

Otto Weininger

Sex and Character

with

Interlinear Translation

Otto Weininger

Sex and Character

with

Interlinear Translation

Translation: Robert Willis

Sex and Character

- with interlinear translation

Geschlecht und Charakter

Otto Weininger

translation: Robert Willis

First Edition November 2004

Second Edition January 2005 (minor changes)

Keywords: Weininger, genius, gender, sexuality, sex, character,
Geschlecht, Charakter, personality, individuality, individual,
homosexuality, pederasty, characterology, memory, logic, ethics,
motherhood, prostitution, erotics, aesthetics, misogyny, Judaism, chastity

All black birds are black; not all blackbirds are necessarily black.

"... with dreary regularity "men" and "women" were compared like red and white balls in which the like-colored showed no further differences among themselves!"

Otto Weininger, Sex and Character, p. 4

"You see, my son, to space turns time here."

Richard Wagner, Parsifal, Act I

Notes on translation

Abbreviations

a. a. O. am angeführten Ort	loc. cit. in the place cited
Aufl. Auflage	ed. edition
Bd. Band	Vol. volume
bzw. beziehungsweise	b.ex. by extension
d. i. das ist	i.e. that is
ed. hat (es) herausgegeben	ed. published by
f. folgende (Seite)	f. following (page)
ff. folgende Seiten	ff. following pages
Kap. Kapitel	Chap. chapter
k. u. k kaiserlich und königlich	k. u. k. imperial and royal
S. Seite	p. page
u. s. w. und so weiter	etc. and so forth
V. Verse	v. verse
vgl. vergleiche	cp. compare
v. o. von oben	from above (counting from the top of the page downward)
v. u. von unten	from below (counting from the bottom of the page upward)
Z. Zeile	l. line
z. B. zum Beispiel	e.g. for example

Notations

[Gk]	Greek word, phrase, sentence or paragraph in original text
[[]]	[] in original text
[]	inserted by translator
/	inserted by translator

Resources

Sexo y Carácter, Otto Weininger, translation: Felipe Jiménez de Asúa, Editorial Losada, Buenos Aires, 1942

Geschlecht und Charakter, Otto Weininger, 19th edition, Braumüller, Vienna, 1920

Geschlecht und Charakter, Otto Weininger, 26th edition, Braumüller, Vienna, 1925

Sex and Character, Otto Weininger, Howard Fertig, Inc., New York, 2002

German Glossary

der Satz vom Grunde	the proposition of rationale, the assumption that there is a
basis/grounding/will	
faute de mieux	for the lack of something better, going through the motions, unconscious
fremd	foreign, alien, of the other
Gattung	species, type-group, grouping, race
genial	of genius, genial, genius-like
Henide	henid
Inhalt	content, contents, substance
immanent	immanent
intelligibles Ich	intelligible I
koitieren	to have sexual intercourse
koitiert	copulated, screwed
Kuppelei	match-making, procuring, coupling, pairing, merging, "mergery", "pandery"
kuppeln	to couple, procure
Lust	desire, pleasure
Mensch	person, human being, individual, man i.e. mankind
Menschen	people, the world
Mitgefühl	sympathy

Mitleid	compassion
Mitleidsmoral	morality of compassion
Mutterrecht	matriarchy, motherly/maternal/matriarchic authority
Nichtigkeit	nullity, nothingness, vanity, vainness (in vain), triviality
normieren	to standardize, normalize, lay down, institutionalize
Recht	justness, justice, lawfulness, legality, right, claim, authority, law
Sache	matter, affair, pursuit
schamhaft	shamefaced, modest, bashful
Schamhaftigkeit	shamefacedness, humility, modesty
Schuld	guilt, culpability, blame, transgression, fault
Seiende	that which is, that which exists
Sein	being, state of being, existence
tief	low, deep, vulgar, high, profound
unmittelbar	immediate, unmediatable, unmediated, direct, not vicarious
Verlogenheit	mendacity, untruthfulness, dissemblance, semblance, lack of will
Versehen	oversight, imprinting of the mother's externally mediated emotional state onto the development of the fetus
Vorstellung	ideation, conceptualization, idealization, impression
Weltall	cosmos
Weltganze	universe
Wert	value, worth
widersprechen	to contradict, controvert, oppose

Fortdauer	continuance
handeln	is a matter of, pertains to
überhaupt	practically, in any way/sense, per se, period, whatsoever, at all, over all
vermöge	by virtue of, due to, because of, by the means of
verschieden	distinct

English Glossary

bisexual	a more or less distinct division between the genders
contraction drive	the passive desire to be liberated of sexual feelings, or perhaps more
detumescence drive	the active desiring of a sexual object, or perhaps more
genial	of genius (rare usage), congenial only in the sense that genius is ultimately
benevolent	
henid	an unclear, indefinite pre-thought
heterostyly <i>subspecies</i>)	varied length of styles on flowers of the same species (<i>but uniform within a given</i>
immanence	see immanent
immanent	present throughout the universe, inherent, indwelling, in this text often indicating a
personal	belief in the inherent existence of a thing as opposed to its naive existence as
appearance, i.e.	the material thing as a God of sorts
imprinting	see above Versehen
intelligible I self	the soul, the intellectual, willing self in contrast to the empirical, desirous
mergery	see above: Kuppelei
weltanschauung	weltanschauung, world view

I

GESCHLECHT UND CHARAKTER
SEX AND CHARACTER

II
III

GESCHLECHT UND CHARAKTER
SEX AND CHARACTER

[or Worldly Identity* as opposed to True Character]

EINE PRINZIPIELLE UNTERSUCHUNG

A BASIC INVESTIGATION

VON

BY

OTTO WEININGER



VIERZEHNTE, UNVERÄNDERTE AUFLAGE

FOURTEENTH, UNCHANGED EDITION

WIEN UND LEIPZIG

VIENNA AND LEIPZIG

WILHELM BRAUMÜLLER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER

IMPERIAL AND ROYAL COURT AND UNIVERSITY PUBLISHER

1913

IV

ALLE RECHTE, INSBESONDERE DAS RECHT DER ÜBERSETZUNG VORBEHALTEN

ALL RIGHTS, IN PARTICULAR, THE RIGHT OF TRANSLATION, RESERVED

DRUCK VON FRIEDRICH JASPER IN WIEN

PRINTED BY FRIEDRICH JASPER IN VIENNA

[*Geschlecht = ancestry, decent, sort, clan, tribe, class, family, gender, generation, grammatical gender, carnality, house, kin, kind, line, lineage, race, species, genus, sex, stock, extraction.]

VORWORT**PREFACE****ZUR ERSTEN AUFLAGE**
TO THE FIRST EDITION

Dieses Buch unternimmt es, das Verhältnis der Geschlechter in ein neues, entscheidendes Licht zu rücken.

This book undertakes to move the relationship between the sexes into a new and decisive light. Es sollen nicht möglichst viele einzelne Charakterzüge aneinandergereiht, nicht die Ergebnisse der bisherigen wissenschaftlichen Messungen und Experimente zusammengestellt, sondern die Zurückführung alles Gegensatzes von Mann und Weib auf ein einziges Prinzip versucht werden. It is neither intended to distinguish among the many possible separate character traits, nor to bring together the results of previous scientific measurements and experiments, but rather to reduce all contrast between man and woman down to one single principle.

Hierdurch unterscheidet es sich von allen anderen Büchern dieser Art.

In this way it differs from all other books of this type.

Es verweilt nicht bei diesem oder jenem Idyll, sondern dringt bis zu einem letzten Ziele vor; es häuft nicht Beobachtung auf Beobachtung, sondern bringt die geistigen Differenzen der Geschlechter in ein System; es gilt nicht den Frauen, sondern der Frau.

It does not dwell on this or that idyll, but strives toward an ultimate goal; it does not pile observation upon observation, but brings the psychical differences between the genders into a *system*; it does not apply to women, but rather to woman.

Zwar nimmt es stets das Alltäglichsste und Oberflächlichste zu seinem Ausgangspunkt, aber nur, um alle konkrete Einzelerfahrung zu deuten.

To be sure, it always takes the most everyday and most superficial as its point of departure, but this is only to *illustrate* concrete individual experience.

Und das ist hier nicht "induktive Metaphysik", sondern schrittweise psychologische Vertiefung.

And that is not "inductive metaphysics" here, but rather step-by-step psychological delving.

Die Untersuchung ist keine spezielle, sondern eine prinzipielle; sie verachtet nicht das Laboratorium, wenn ihr auch seine Hilfsmittel dem tieferen Probleme gegenüber beschränkt erscheinen vor dem Werke der

der

VI

selbstbeobachtenden Analyse.

This investigation is no specialized one, but rather a basic one; it does not spurn the laboratory even if its resources appear limited for it [the investigation] with respect to the deeper problems facing the task of self-observational analysis.

Auch der Künstler, der ein weibliches Wesen darstellt, kann Typisches geben, ohne sich vor einer experimentellen Merkgilde durch Zahl und Serie legitimiert zu haben.

Likewise, the artist who depicts a feminine entity can put forth the typical without having to be legitimized by an experimental oversight-guild with number and series.

Der Künstler verschmäht nicht die Erfahrung, er betrachtet es im Gegenteil als seine Pflicht, Erfahrung zu gewinnen; aber sie ist ihm nur der Ausgangspunkt eines Versenkens in sich selbst, das in der Kunst wie ein Versenken in die Welt erscheint.

The artist does not reject experience, quite the contrary, he considers it as his *duty* to gain experience; although it is for him only a point of departure for a immersion into himself, which in art appears as an immersion into the world.

Die Psychologie nun, welche hier der Darstellung dient, ist eine durchaus philosophische, wenn auch ihre eigentümliche Methode, die allein durch das eigentümliche Thema sich rechtfertigt, es bleibt, vom trivialsten Erfahrungsbestande auszugehen.

Now the psychology which here serves this exposition is a thoroughly philosophical one, if also its particular method which only justifies itself through the particular theme, [and] it remains to proceed from the most trivial stock of experience.

Der Philosoph aber hat nur eine der Form nach vom Künstler verschiedene Aufgabe.

The philosopher, however, has a different task from the artist only with respect to form.

Was diesem Symbol ist, wird jenem Begriff.

What is symbol to this one becomes concept to that one.

Wie Ausdruck und Inhalt, so verhalten sich Kunst und Philosophie.

Just as expression and content, so do art and philosophy conduct themselves.

Der Künstler hat die Welt eingeatmet, um sie auszuatmen; für den Philosophen ist sie ausgeatmet, und er muß sie wieder einatmen.

The artist has breathed the world in in order to breathe it out; for the philosopher it is breathed out and he must breathe it in again.

Indes hat alle Theorie notwendig immer etwas Prätentioses; und so kann derselbe Inhalt, der im Kunstwerk wie Natur erscheint, hier, im philosophischen System, als eng zusammengezogene Behauptung über ein Allgemeines, als These, die dem Satz vom Grunde untersteht und den Beweis antritt, viel schroffer, ja beleidigend wirken.

Meanwhile all theory necessarily has always something of the pretentious; and thus the same content which in the work of art appears as nature, here, in the philosophical system, can, as a narrowly constricted assertion about a generality, as a thesis which is subordinate to the proposition of a rationale and musters the proof, seem much harsher, yes, insulting.

Wo die Darstellung antifeministisch ist - und das ist sie fast immer - dort werden auch die Männer ihr nie gerne und mit voller Überzeugung zustimmen: ihr sexueller Egoismus läßt sie das Weib immer lieber so sehen, wie sie es haben wollen, wie sie es lieben wollen.

Where the portrayal is anti-feminine - and it is that almost always - there even men will never gladly and with full conviction affirm it: their sexual egoism lets them always preferably thus see the woman as they want to have her, as they want to love her.

VII

Und wie sollte ich nicht erst auf die Antwort gefaßt sein, welche die Frauen für mein Urteil über ihr Geschlecht haben werden?

And how should I not firstly be prepared for the answer which women will have for my judgment concerning their sex?

Daß die Untersuchung an ihrem Ende gegen den Mann sich kehrt und, freilich in einem tieferen Sinne, als die Frauenrechtlerin ahnt, ihm die größte und eigentliche Schuld zumißt, das wird ihrem Verfasser wenig fruchten, und ist von einer Beschaffenheit, die ihn zu allerletzt beim weiblichen Geschlechte könnte rehabilitieren helfen.

That the investigation, at its conclusion, turns to the *man*, and, admittedly in a deeper sense, as the female women's rights advocate surmises, allots the greatest and genuine blame to him, that will be of little avail to its the author and is of a quality which could help rehabilitate him least of all with the *feminine* sex.

Zum Schuldproblem aber gelangt die Analyse, weil sie von den vordersten und nächstliegenden Phänomenen bis zu Punkten aufsteigt, von denen nicht nur ein Einblick in das Wesen des Weibes und seine Bedeutung im Weltganzen, sondern auch der Aspekt auf sein Verhältnis zur Menschheit und zu deren letzten und höchsten Aufgaben sich öffnet, von wo zum Kulturproblem eine Stellung gewonnen und die Leistung der Weiblichkeit für das Ganze der ideellen Zwecke eingeschätzt werden kann.

But the analysis extends to the problem of blame because it ascends from the foremost and most pertinent phenomena up to those points from which open not only an insight into the nature of the woman and her meaning in the cosmos, but also the aspect of her relationship to humanity and its ultimate and highest tasks from where a position [can be] won regarding the cultural problem and the capacity of womanhood can be assessed for the whole of ideal aims.

Dort also, wo Kultur- und Menschheitsproblem zusammenfallen, wird nicht mehr bloß zu erklären, sondern auch zu werten versucht; ja dort fallen Erklärung und Wertung von selbst zusammen.

Thus there, where the problem of culture and humanity coincide, [it] will no longer be attempted merely to explain, but rather also to value; yes, there explanation and valuation coincide of themselves.

Zu solcher Höhe des Ausblickes gelangt die Untersuchung gleichsam gezwungen, ohne von Anfang an auf sie loszusteuern.

The investigation attains to such loftiness of outlook, as it were, perforce, without steering to it from the outset onwards.

Auf dem empirisch-psychologischen Boden selber ergibt sich ihr allmählich die Unzulänglichkeit aller empirisch-psychologischen Philosophie.

The inadequacy of all empirical-psychological philosophy gradually results for it from the empirical-psychological foundation itself.

Ihre Ehrfurcht vor der Erfahrung wird hiervon nicht beeinträchtigt, denn stets wird für diese der Sinn nur erhöht und nicht zerstört, wenn der Mensch in der Erscheinung - freilich dem Einzigen, das er erlebt -
VIII

jene Bestandteile bemerkt, die es ihm zur Gewißheit machen, daß es nicht *bloß* Erscheinung gibt, wenn er jene Zeichen in ihr wahrnimmt, die auf ein Höheres, *über* ihr Gelegenes weisen.

Its reverence for experience is not impacted hereby since the appreciation for this is only heightened and not destroyed if the human being notices those components in appearance - admittedly, in the only thing which he experiences - which bring him to the certainty that there is not *merely* appearance, if he perceives those signs in it which point to a higher [existence], [an existence] situated *over* it.

Daß ein solcher Urquell ist, läßt sich feststellen, auch wenn kein Lebender je zu ihm vordringen wird. Und bis in die Nähe dieses Quells will auch dieses Buch leiten, und nicht eher rasten.

And this book also intends to lead up to the vicinity of this source, and not rest before.

Innerhalb des Engpasses, in welchem die gegensätzlichen Meinungen über die Frau und ihre Frage bis nun immer aufeinander gestoßen sind, hätte es freilich nie gewagt werden dürfen, solch hohes Ziel anzustreben.

Within the narrow confines in which, heretofore, the opposing opinions concerning woman and her question have always clashed, it would, of course, never have been able to dare strive for such a high goal.

Aber das Problem ist eines, das mit allen tiefsten Rätseln des Daseins im Zusammenhange steht.

The problem is, however, one which stands in relation with the all the deepest riddles of being.

Nur unter der sicheren Führung einer *Weltanschauung* kann es, praktisch und theoretisch, moralisch oder metaphysisch, aufgelöst werden.

It can be solved, practically and theoretically, morally or metaphysically, only under the secure guidance of a *weltanschauung*.

Weltanschauung - das nämlich, was diesen Namen verdient - ist nichts, das einzelner Erkenntnis je könnte hinderlich werden; im Gegenteil wird alle besondere Einsicht von tieferer Wahrheit durch sie erst hervorgetrieben.

Weltanschauung - namely that, which deserves the name - is nothing which could ever become obstructive to discrete cognition; quite the opposite, all special insight of deeper truth is first driven forth by it.

Weltanschauung ist an sich produktiv; nie aber kann sie, wie dies jedes Zeitalter nur empirischer Wissenschaft glaubt, aus einer noch so großen Summe speziellen Wissens synthetisch erzeugt werden.

Weltanschauung is in itself productive; yet it can never be synthetically created from a ever so great sum of special knowledge, as every age of exclusively empirical knowledge believes.

Es sind nur Keime einer solchen Gesamtauffassung, die in diesem Buche sichtbar werden, einer Auffassung, die den Weltanschauungen Platos, Kantens und des Christentums am nächsten steht.

It is only the seeds of such a complete conception which become visible in this book, of a conception which stands most closely to the *weltanschauung*s of Plato, Kant and Christianity.

Aber die wissenschaftliche, psychologisch-philosophische, logisch-ethische Grundlegung mußte ich mir zu einem großen Teile selbst schaffen.

But I had to create the scientific, psychological-philosophical, logical-ethical foundation, to a great extent, myself.

Vieles zwar, dessen nähere Ausführung nicht mög-

IX

lich war, gedenke ich demnächst eingehend zu begründen.

Indeed, in the future, I intend to thoroughly substantiate much for which a more detailed elaboration was not possible.

Wenn ich dennoch gerade auf diese Partien des Buches hier ausdrücklich verweise, so ist es, weil mir an der Beachtung dessen, was über die tiefsten und allgemeinsten Probleme in ihm ausgesprochen ist, noch mehr liegt als an dem Beifall, welchen die besondere Anwendung auf die Frauenfrage allenfalls erwarten könnte.

If I nevertheless refer straightaway specifically to these parts of the book, so is it because the consideration of that which is expressed in it regarding the deepest and most general problems is more important to me than the acclaim which the special application to the woman-question could in any event expect.

Sollte es den philosophischen Leser peinlich berühren, daß die Behandlung der höchsten und letzten

Fragen hier gleichsam in den Dienst eines Spezialproblem es von nicht übergroßer Dignität gestellt scheint: so teile ich mit ihm das Unangenehme dieser Empfindung.

Should it strike the philosophical reader as awkward that the treatment of the loftiest and ultimate questions seems to be placed here, as it were, *at the service* of a special problem of no great dignity: so do I share with him the unpleasantness of this sensation.

Doch darf ich sagen, daß durchaus das Einzelproblem des Geschlechtsgegensatzes hier mehr den Ausgangspunkt als das Ziel des tieferen Eindringens bildet.

Yet, may I say, that the specific problem of the antagonism between the sexes definitely here forms more a point of departure than the goal of a deeper penetration.

So erfloß reicher Gewinn aus seiner Behandlung auch für die logischen Kardinalfragen nach Urteil und Begriff und deren Verhältnis zu den Axiomen des Denkens, für die Theorie des Komischen, der Liebe, des Schönen und des Wertes und Probleme wie Einsamkeit und Ethik und die Beziehungen der beiden untereinander, für das Phänomen der Genialität, des Unsterblichkeitsbedürfnisses und des Judentums.

Thus flowed from its treatment a rich bounty also for the cardinal logical questions related to judgment and concept and their relationship to the axioms of thinking, for the theory of humor, of love, of beauty and of worth, and problems such as loneliness and ethics and the connectedness of the two among themselves, for the phenomenon of genius, of the desire for immortality, and of Judaism.

Daß die umfassenden Auseinandersetzungen schließlich dem Spezialproblem zugute kommen, weil es in umso mannigfachere Beziehungen tritt, je mehr das Gebiet sich vergrößert, das ist natürlich.

It is natural that the comprehensive arguments eventually come to the benefit of the special problem because it emerges in all more diverse connections the more the scope enlarges itself.

Und wenn sich in diesem weiteren Zusammenhange herausstellt, wie gering die Hoffnungen sind, welche Kultur an die Art des Weibes knüpfen kann, wenn die letzten Resultate eine vollständige Entwertung, ja eine Negation der Weiblichkeit bedeuten: es wird durch sie nichts zu vernichten gesucht,

X

was ist, nichts herunterzusetzen, was an sich einen Wert hat.

And if in this wider context it becomes apparent how small the chances are that culture can be weaved together with the nature of woman, if the ultimate conclusion means a complete devaluation, yes, a negation of womanhood: nothing is sought to be destroyed through it, [of] what *is*, nothing to be degraded, what has a value *in itself*.

Müßte mich doch selbst ein gewisses Grauen vor der eigenen Tat anwandeln, wäre ich hier wirklich nur Zerstörer, und bliebe nichts auf dem Plan!

Indeed a certain horror would even have to come over me at my own deed were I here really merely a destroyer and nothing would remain in the plan!

Die Bejahungen des Buches sind vielleicht weniger kräftig instrumentiert worden: wer hören kann, wird sie wohl aus allem zu vernehmen wissen.

The affirmations of the book have been perhaps less powerfully arranged: one who can hear will well know to take them in from everything.

Die Arbeit zerfällt in zwei Teile: einen ersten, biologisch-psychologischen, und einen zweiten, psychologisch-philosophischen.

The work falls into two parts: a first, biological-psychological, and a second, psychological-philosophical.

Vielleicht wird mancher dafürhalten, daß ich aus dem Ganzen besser zwei Bücher hätte machen sollen, ein rein naturwissenschaftliches und ein rein introspektives.

Perhaps someone might think that out of the whole I should have better made two books, a purely natural-scientific and a purely introspective.

Allein ich mußte von der Biologie mich befreien, um ganz Psychologe sein zu können.

I was forced, however, to free myself from biology in order to completely be able to be a psychologist.

Der zweite Teil behandelt gewisse seelische Probleme recht anders, als sie jeder Naturforscher heute wohl behandeln würde, und ich bin mir bewußt, daß ich hierdurch auch die Aufnahme des ersten Teiles bei einem großen Teile des Publikums gefährde; gleichwohl erhebt dieser erste Teil in seiner Ganze den Anspruch auf eine Beachtung und Beurteilung seitens der Naturwissenschaft was der zweite, mehr der inneren Erfahrung zugekehrte, nur an wenigen Stellen vermag.

The second part treats certain intellectual problems quite differently than they would be treated by every natural scientist today, and I am conscious that I hereby also endanger the reception of the first part by a great portion of the public; nevertheless this first part, in its entirety, raises a claim to the attention and judgment on the side of natural science which the second, more turned towards inner experience, is able

only in a few instances [to do].

Weil dieser zweite Teil aus einer nichtpositivistischen Weltanschauung hervorgegangen ist, werden von manchen beide für unwissenschaftlich gehalten werden (obwohl der Positivismus dortselbst eine strenge Widerlegung erfährt).

Because this second part has progressed from a non-positivistic weltanschauung, both will be considered as unscientific by some (even though positivism itself experiences a severe rebuttal there).

Hiermit muß ich mich einstweilen abfinden, in der Überzeugung, der Biologie gegeben zu haben, was ihr gebührt, und einer nichtbiologischen, nichtphysiologischen Psychologie das Recht gewährt zu haben, welches ihr für alle Zeiten bleiben wird.

I must reconcile myself to this, for the present, in the conviction to have given biology what it is due, and to have safeguarded the right of non-biological, non-physiological psychology which will remain with it for all time.

XI

Vielleicht wird man der Untersuchung an gewissen Punkten vorwerfen, daß sie nicht genug der Beweise bringe; allein eben dies deutet mich ihre geringste Schwäche.

Maybe one will reproach the investigation at certain points that it would not bring *proof* enough; solely this seems to me even its smallest weakness.

Denn was könnte in diesem Gegenstande "Beweisen" wohl heißen?

Then what could "prove" possibly mean in this matter?

Es ist nicht Mathematik und nicht Erkenntnistheorie (die letztere nur an zwei Stellen), was hier abgehandelt wird; es sind erfahrungswissenschaftliche Dinge, und da kann höchstens der Finger gelegt werden auf das, was ist; was man sonst hier *beweisen* nennt, ist ein bloßes Zusammenstimmen der neuen Erfahrungen mit den alten; und da gilt es gleich viel, ob das neue Phänomen vom Menschen experimentell erzeugt wird oder schon aus der Schöpferhand der Natur fertig vorliegt.

It is not mathematics and not cognitive theory (the latter only in two instances), which is dealt with here; it is things of experiential knowledge, and there can at most a finger be laid on that which is; that which one would otherwise here call *prove* is a mere agreement of new experiences with old; and there it applies equally, whether the new phenomenon was experimentally produced by humans or already fully exists from the creative hand of nature.

Der letzteren Beweise aber bringt diese Schrift eine große Zahl.

This writing, however, brings a great number of the latter proofs.

Das Buch ist endlich, soweit ich das zu beurteilen vermag, (in seinem Hauptteile) nicht ein solches, das man nach einmaliger flüchtiger Lektüre verstehen und in sich aufnehmen könnte; zur Orientierung des Lesers und zum eigenen Schutze will ich selber diesen Umstand hier anmerken.

Finally, to the extent that I am capable of judging it, the book is (in its main part) not the kind which one could understand and take in for himself from a single, cursory reading; I myself want to here note this fact for the orientation of the reader and for my own protection.

Je weniger ich in beiden Teilen (vornehmlich im zweiten) Altes, längst Bekanntes wiederholt habe, desto mehr wollte ich dort, wo ich mit früher Ausgesprochenem und allgemeiner Anerkanntem in Übereinstimmung mich fand, auf alle Koinzidenzen hinweisen.

The less I repeated the old, long well-known, in both parts (particularly in the second), the more I wanted to allude to all coincidences there where I found myself in agreement with earlier pronounced and generally acknowledged things.

Diesem Zwecke dienen die Literaturnachweise des Anhanges.

The bibliography of the appendix serves this aim.

Ich habe mich bemüht, die Zitate in genauer und für Laien wie für Fachmänner brauchbarer Gestalt wiederzugeben.

I have endeavored to render the citations in an exact fashion, useful for laymen as well as specialists.

Dieser größeren Ausführlichkeit wegen und um die Lektüre des Textes nicht ein fortwährendes Stolpern werden zu lassen, sind sie an den Schluß des Buches verwiesen.

XII

They are placed at the end of the book due the extensive detail of these and in order not to let the reading of the text become a continuous faltering.

Dem Herrn Universitätsprofessor Dr. Laurenz Müllner statue ich geziemenden Dank ab für die wirksame Förderung, welche er mir hat zuteil werden lassen; Herrn Professor Dr. Friedrich Jodl für das freundliche Interesse, welches er meinen Arbeiten von Anbeginn entgegenbrachte.

I extend proper thanks to Professor Dr. Laurenz Müllner for the active promotion which he has provided

me; Professor Dr. Friedrich Jodl for the friendly interest which he offered to my work from the very beginning.

Ganz besonders fühle ich mich auch den Freunden verpflichtet, welche mich bei der Korrektur des Buches unterstützen.

Most especially, I also feel myself indebted to the friends who supported me with the proofreading of the book.

INHALTSVERZEICHNIS **TABLE OF CONTENTS**

Vorwort zur ersten Auflage VI-XII
Preface to the first Edition VI-XII

Inhaltsverzeichnis XIII-XXII
Table of Contents XIII-XXII

Erster (vorbereitender) Teil: Die sexuelle Mannigfaltigkeit 1-93

First (preparatory) Part: Sexual Diversity 1-93

Einleitung 3-6

Über Begriffsentwicklung im allgemeinen und im besonderen. Mann und Weib. Widersprüche. Fließende Übergänge. Anatomie und Begabung. Keine Sicherheit im Morphologischen?

Introduction 3-6

On the development of concepts in general and in particular. Man and woman. Contradictions. Fluid transitions. Anatomy and aptitude. No certainty in the morphological?

I. Kapitel: "Männer und Weiber" 7-13

Embryonale Undifferenziertheit. Rudimente beim Erwachsenen. Grade des "Gonochorismus". Prinzip der Zwischenformen. M und W. Belege. Notwendigkeit der Typisierung. Resumé. Älteste Ahnungen.

Chapter I: "Men and Women" 7-13

Embryonic undifferentiatedness. Rudiments in adults. Degrees of "Gonochorism". Principle of intermediate forms. M and W. References. Need for typification. Résumé. Earliest anticipations.

II. Kapitel: Arrhenoplasma und Thelyplasma 14-30

Sitz des Geschlechtes. Steenstrups Ansicht befürwortet. Sexualcharaktere. Innere Sekretion. Idioplasma - Arrhenoplasma - Thelyplasma. Schwankungen. Beweise aus erfolgloser Kastration. Transplantation und Transfusion. Organotherapie. Individuelle Unterschiede zwischen den einzelnen Zellen. Ursache der sexuellen Zwischenformen. Gehirn. Knabenüberschuß der Geburten. Geschlechtsbestimmung. Vergleichende Pathologie.

Chapter II: Arrhenoplasm and Thelyplasm 14-30

The seat of sexuality. Steenstrup's view advocated. Sexual traits. Internal secretions. Idioplasm - arrhenoplasm - thelyplasm. Variations. Evidence from unsuccessful castration. Transplantation and transfusion. Organotherapy. Individual differences among particular cells. Causes of sexual intermediate forms. Brain. Excess of male births. Determination of gender. Comparative pathology.

III. Kapitel: Gesetze der sexuellen Anziehung 31-52

Sexueller "Geschmack". Wahrscheinlichkeit eines Gesetzmäßigen. Erste Formel. Erste Deutung. Beweise. Heterostylie. Interpretation derselben. Tierreich. Weitere Gesetze. Zweite Formel. Chemotaxis? XIV

Analogien und Differenzen. "Wahlverwandtschaften." Ehebruch und Ehe. Folgen für die Nachkommenschaft.

Chapter III: Laws of Sexual Attraction 31-52

Sexual "taste". Probability of a formulaic description. First formula. First interpretation. Evidence. Heterostyly. Interpretation of the same. Animal kingdom. Further laws. Second formula. Chemotaxis? Analogs and differences. "Elective Affinities". Adultery and marriage. Consequences for the progeny.

IV. Kapitel: Homosexualität und Päderastie 53-62

Homosexuelle als sexuelle Zwischenformen. Angeboren oder erworben, gesund oder krankhaft?

Spezialfall des Gesetzes. Alle Menschen mit der Anlage zur Homosexualität. Freundschaft und Sexualität. Tiere. Vorschlag einer Therapie. Homosexualität, Strafgesetz und Ethik. Distinktion zwischen Homosexualität und Päderastie.

Chapter IV: Homosexuality und Pederasty 53-62

Homosexuals as intermediate sexual forms. Inborn or acquired, healthy or diseased? Special case of the law. All people with a potential for homosexuality. Friendship and sexuality. Animals. Suggestion for a therapy. Homosexuality, punishment and ethics. Distinction between homosexuality and pederasty.

V. Kapitel: Charakterologie und Morphologie 63-78

Das Prinzip der sexuellen Zwischenformen als ein kardinaler Grundsatz der Individualpsychologie. Simultaneität oder Periodizität? Methode der psychologischen Untersuchung. Beispiele. Individualisierende Erziehung. Gleichmacherei. Morphologisch-charakterologischer Parallelismus. Die Physiognomik und das Prinzip der Psychophysik. Methodik der Varietätenlehre. Eine neue Fragestellung. Deduktive Morphologie. Korrelation und Funktionsbegriff. Aussichten.

Chapter V: Characterology und Morphology 63-78

The principle of sexual intermediate forms as a cardinal basis of individual psychology. Simultaneity or periodicity? Methods of psychological investigation. Examples. Individualized education. Superficial equalizing. Morphological-characterological parallelism. Physiognomy and the principle of psychophysics. Methodology of variation-theory. A new statement of the question. Deductive morphology. Correlation and concept of function. Outlooks.

VI. Kapitel: Die emanzipierten Frauen 79-93

Frauenfrage. Emanzipationsbedürfnis und Männlichkeit. Emanzipation und Homosexualität. Sexueller Geschmack der emanzipierten Frauen. Physiognomisches über sie. Die übrigbleibenden Berühmtheiten. W und die Emanzipation. Praktische Regel. Männlichkeit alles Genies. Die Frauenbewegung in der Geschichte. Periodizität. Biologie und Geschichtsauffassung. Aussichten der Frauenbewegung. Ihr Grundirrtum.

Chapter VI: Emancipated Women 79-93

The woman-question. Need for emancipation and masculinity. Emancipation and homosexuality. Sexual taste of emancipated women. Physiognomical things concerning them. Remaining prominent features. W and the emancipation. Practical rules. Masculinity of all genius. The women's movement in history. Periodicity. Biology and the conception of history. Outlook for the women's movement. Its fundamental error.

Zweiter oder Hauptteil: Die sexuellen Typen 95-472

Second or Main Part: The Sexual Types 95-472

I. Kapitel: Mann und Weib 97-105

Bisexualität und Unisexualität. Man ist Mann oder Weib. Das Problematische in diesem Sein und die Hauptschwierigkeit der Charakterologie. Das Experiment, die Empfindungsanalyse und die Psychologie. Dilthey. Begriff des empirischen

XV

Charakters. Ziel und Nicht-Ziel der Psychologie. Charakter und Individualität. Problem der Charakterologie und Problem der Geschlechter.

Chapter I: Man and Woman 97-105

Bisexuality and unisexuality. One *is man or woman*. The problematic in this being and the main difficulty of characterology. The experiment, the analysis of sensation and psychology. Dilthey. Conception of empirical character. Goal and non-goal of psychology. Character and individuality. Problem of characterology and problem of the sexes.

II. Kapitel: Männliche und weibliche Sexualität 106-116

Problem einer weiblichen Psychologie. Der Mann als Psychologe des Weibes. Unterschiede im "Geschlechtstrieb". Im "Kontrektations-" und "Detumeszenztrieb". Intensität und Aktivität. Sexuelle Irritabilität der Frau. Größere Breite des Sexuallebens bei W. Geschlechtliche Unterschiede im

Empfinden der Geschlechtlichkeit. Örtliche und zeitliche Abhebung der männlichen Sexualität. Unterschiede im Bewußtseinsgrade der Sexualität.

Chapter II: Male and Female Sexuality 106-116

The problem of a feminine psychology. Man as the psychologist of woman. Differences in the "sexual drive". In the "contractation" and "detumescence" drive. Intensity and activity. Sexual irritability of the woman. Larger breadth of the sexual life of W. Gender differences in the sensation of sexuality. Local and temporal suspension of male sexuality. Differences in the degrees of awareness of sexuality.

III. Kapitel: Männliches und weibliches Bewußtsein 117-130

Empfindung und Gefühl. Ihr Verhältnis. Avenarius' Einteilung in "Elemente" und "Charaktere". Auf einem frühesten Stadium noch nicht durchführbar. Verkehrtes Verhältnis zwischen Distinktheit und Charakterisierung. Prozeß der Klärung. Ahnungen. Grade des Verstehens. Vergessen. Bahnung und Artikulation. Begriff der "Henide". Die Henide als das einfachste psychische Datum. Geschlechtlicher Unterschied in der Artikulation der Inhalte. Sensibilität. Urteilssicherheit. Das entwickelte Bewußtsein als männlicher Geschlechtscharakter.

Chapter III: Masculine and Feminine Consciousness 117-130

Sensation and feeling. Their relationship. Avenarius' classification of "elements" and "characters". Not yet realizable on the earliest stage. Mixed up relationship between distinctness and characterization. The process of clarification. Impressions. Degrees of understanding. Forgetting. Path formation and articulation. Concept of "henid". Henid as the simplest psychical datum. Gender difference in the articulation of content. Sensitivity. Certainty of judgment. The developed consciousness as masculine sexual character.

IV. Kapitel: Begabung und Genialität 131-144

Genie und Talent. Genial und geistreich. Methode. Verständnis für mehr Menschen. Was es heißt: einen Menschen verstehen? Größere Kompliziertheit des Genies. Perioden im psychischen Leben. Keine Herabwürdigung der bedeutenden Menschen. Verstehen und Bemerken. Innerer Zusammenhang von Licht und Wachsein. Endgültige Feststellung der Bedingungen des Verstehens. Allgemeinerer Bewußtheit des Genies. Größte Entfernung vom Henidenstadium; danach höherer Grad von Männlichkeit. Nur Universalgenies. W ungenial und ohne Heldenverehrung. Begabung und Geschlecht.

XVI

Chapter IV: Giftedness and Genius 131-144

Genius and talent. Genial [see glossary: genial] and ingenious. Methods. Understanding for more people. What does it mean: to understand a person? Great complexity of a genius. Periods in psychical life. No disparagement of distinguished people. Understanding and noticing. Inner connection of light and wakefulness. Final establishment of the conditions of understanding. More general awareness of the genius. Greatest distance from the henid stage; therefore a higher degree of masculinity. Only universal geniuses. W not of genius and without hero adoration. Giftedness and gender.

V. Kapitel: Begabung und Gedächtnis 145-181

Artikulation und Reproduzierbarkeit. Gedächtnis an Erlebnisse als Kennzeichen der Begabung. Erinnerung und Apperzeption. Anwendungen und Folgerungen. Fähigkeit des Vergleichens und Beziehens. Gründe für die Männlichkeit der Musik. Zeichnung und Farbe. Grade der Genialität; das Verhältnis des Genius zum ungenialen Menschen. Selbstbiographie. Fixe Ideen. Erinnerung an das Selbstgeschaffene. *Kontinuierliches und diskontinuierliches Gedächtnis*. Einheit des biographischen Selbstbewußtseins nur bei M. Charakter der weiblichen Erinnerungen. Kontinuität und Pietät. Vergangenheit und Schicksal. *Vergangenheit und Zukunft*. *Unsterblichkeitsbedürfnis*. Bisherige psychologische Erklärungsversuche. Wahre Wurzel. Innere Entwicklung des Menschen bis zum Tode. Ontogenetische Psychologie oder theoretische Biographie. *Die Frau ohne jedes Unsterblichkeitsbedürfnis*. --Fortschritt zu tieferer Analyse des Zusammenhanges mit dem Gedächtnis. *Gedächtnis und Zeit*. Postulierung des Zeitlosen. *Der Wert als das Zeitlose*. Erstes Gesetz der Werttheorie. Nachweise. Individuation und Dauer als konstitutiv für den Wert. *Wille zum Wert*. Das Unsterblichkeitsbedürfnis als *Spezialfall*. Unsterblichkeitsbedürfnis des Genies, zusammenfallend mit seiner Zeitlosigkeit durch sein universales Gedächtnis und die ewige Dauer seiner Werke. Das Genie und die Geschichte. Das Genie und die Nation. Das Genie und die Sprache. Die "Männer der Tat" und die "Männer der Wissenschaft" ohne Anrecht auf den Titel des Genius; anders Philosoph (Religionsstifter)

und Künstler.

Chapter V: Giftedness and Memory 145-181

Articulation and reproducibility. Memory of events as a sign of giftedness. Recollection and apperception. Applications and conclusions. Capability of comparing and connecting. Reasons for the masculinity of music. Drawing and painting, degrees of genius; the relationship of the genius to people not of genius. Autobiography. Fixed ideas. Recollection of ones own creations. *Continuous and discontinuous memory*. Unity of biographical self-awareness only in M. Character of feminine recollections. Continuity and piety. Past and destiny. *Past and future. Desire for immortality*. Previous psychological attempts at explanation. True root. Inner development of a person until death. Ontogenetic psychology or theoretical biography. *The woman without any desire for immortality*. --Progression to deeper analysis of the relationship with memory. *Memory and time*. Postulation of the timeless. *Value as the timeless*. First law of the theory of value. Evidence. Individuation and duration as constitutive for value. *Will to value*. The desire for immortality as a *special case*. The desire for immortality of the genius, coinciding with his timelessness though his universal memory and the eternal duration of his works. Genius and history. Genius and nation. Genius and language. The "men of action" and the "men of science" without claim to the title of genius; unlike philosopher (founder of religion) and artist.

VI. Kapitel: Gedächtnis, Logik, Ethik 182-196

Psychologie und Psychologismus. Würde des Gedächtnisses. Theorien des Gedächtnisses. Übungs- und Assoziationslehren. Verwechslung mit dem Wiedererkennen. Gedächtnis nur dem Menschen eigen. Moralische Bedeutung. Lüge und Zurechnung. Übergang zur Logik. Gedächtnis und Identitätsprinzip. Gedächtnis und Satz vom Grunde. Die Frau alogisch und amoralisch. Intellektuelles und sittliches Gewissen: intelligibles Ich.

XVII

Chapter VI: Memory, Logic, Ethics 182-196

Psychology and psychologism. Dignity of memory. Theories of memory. Training and association doctrines. Confusion with recognition. Memory only peculiar to human beings. Moral significance. Lies and accounting. Transition to logic. Memory and the principle of identity. Memory and the proposition of rationale. The woman alogical and amoral. Intellectual and moral conscience: intelligible I.

VII. Kapitel: Logik, Ethik und das Ich 197-211

Die Kritiker des Ich-Begriffes: Hume, Lichtenberg, Mach. Das Machsche Ich und die Biologie. Individuation und Individualität. Logik und Ethik als Zeugen für die Existenz des Ich. - Erstens die Logik: die Sätze der Identität und des Widerspruches. Die Frage ihres Nutzens und ihrer Bedeutung. Die logischen Axiome als identisch mit der begrifflichen Funktion. Definition des logischen Begriffes als Norm der Essenz. Die logischen Axiome als eben diese Norm der Essenz, welche Existenz einer Funktion ist. Diese Existenz als das absolute Sein oder das Sein des absoluten Ich. Kant und Fichte. Logizität als Norm. Denkfreiheit neben Willensfreiheit. - Zweitens die Ethik. Zurechnung. Das Verhältnis der Ethik zur Logik. Die Verschiedenheit der Subjektsbeweise aus der Logik und der Ethik. Eine Unterlassung Kantens. Ihre sachlichen und ihre persönlichen Gründe. Zur Psychologie der Kantischen Ethik. Kant und Nietzsche.

Chapter VII: Logic, Ethics and the I 197-211

The critics of the I-concept: Hume, Lichtenberg, Mach. The I of Mach and biology. Individuation and individuality. Logic and ethics as witnesses for the existence of the I. - First of all logic: the laws of identity and contradiction. The question of their use and their meaning. Logical axioms as identical with conceptual function. Definition of the logical concept as the norm of essence. Logical axioms as this very norm of *essence* of which *existence* is a function. This existence as absolute being or the being of the absolute I. Kant and Fichte. Logicalness as the norm. Freedom of thought next to freedom of will. - Secondly, ethics. Accounting. The relationship of ethics to logic. The difference in the evidence of the subject from logic and from ethics. A failure of Kant. Its factual and its personal causes. On the psychology of Kantian ethics. Kant and Nietzsche.

VIII. Kapitel: Ich-Problem und Genialität 212-238

Die Charakterologie und der Glaube an das Ich. Das Ich-Ereignis: Jean Paul, Novalis, Schelling. Ich-Ereignis und Weltanschauung. Selbstbewußtsein und Anmaßung. Die Ansicht des Genies höher zu werten als die der anderen Menschen. Endgültige Feststellungen über den Begriff des Genies. Die

geniale Persönlichkeit als der vollbewußte Mikrokosmos. Natürlich - synthetische und sinnerfüllende Tätigkeit des Genies. Bedeutung und Symbolik. Definition des Genies im Verhältnis zum gewöhnlichen Menschen. Universalität als Freiheit. Sittlichkeit oder Unsittlichkeit des Genies? Pflichten gegen sich und gegen andere. Was Pflicht gegen andere ist. Kritik der Sympathiemoral und der sozialen Ethik. Verständnis des Nebenmenschen als einzige Forderung der Sittlichkeit wie der Erkenntnis. Ich und Du. Individualismus und Universalismus. Sittlichkeit nur unter Monaden. Der genialste Mensch als der sittlichste Mensch. Warum der Mensch [Gk] *zoon politikon* ist. Bewußtsein und Moralität. Der "große Verbrecher". Genialität als Pflicht und Gehorsam. Genie und Verbrechen. Genie und Irrsinn. Der Mensch als Schöpfer seiner selbst.

Chapter VIII: The I-Problem and Genius 212-238

Characterology and the belief in the I. The I-event: Jean Paul, Novalis, Schelling. I-event and weltanschauung. Self-awareness and arrogance. The view of the genius to be more highly valued than that of other people. Final determinations concerning the concept of genius. The personality of genius as the fully conscious microcosm. Naturally - synthetic and meaning imbuing activity of the genius. Meaning and symbolism. Definition of genius in relation to ordinary people. Universality as freedom. Morality or immorality of the genius? Duties to self and to other. What duty to other is. Critique of the morality of sympathy and social ethics. Understanding of fellow man as the single requirement of morality as well as recognition. I and You. Individualism and universalism. Morality only in monads. The person of greatest genius as the most moral person. Why the human is a [Gk] *zoon politikon* [political animal]. Consciousness and morality. The "great criminal". Genius as duty and obedience. Genius and insanity. Genius and insanity. The human being as the creator of himself.

IX. Kapitel: Männliche und weibliche Psychologie 239-279

Seelenlosigkeit des Weibes. Geschichte dieser Erkenntnis. Das Weib gänzlich ungenial. Keine männlichen Frauen im strengen Sinne. Unbegriffliche Natur des Weibes, aus dem Mangel des Ich zu erklären. Korrektur der Henidentheorie. Weibliches Denken. Begriff und Objekt. Die Freiheit des Objektes. Begriff und Urteil. Wesen des Urteils. Das Weib und die Wahrheit als Richtschnur des Denkens. Der Satz vom Grunde und sein Verhältnis zum Satz der Identität. Amoralität, nicht Antimoralität des Weibes. Das Weib und das Einsamkeitsproblem. Verschmolzenheit, nicht Gesellschaft. Weibliches Mitleid und weibliche Schamhaftigkeit. Das Ich der Frauen. Weibliche Eitelkeit. Mangel an Eigenwert. Gedächtnis für Huldigungen. Selbstbeobachtung und Reue. Gerechtigkeit und Neid. Name und Eigentum. Beeinflußbarkeit. - Radikale Differenz zwischen männlichem und weiblichem Geistesleben. Psychologie ohne und mit Seele. Psychologie eine Wissenschaft? Freiheit und Gesetzmäßigkeit. Die Grundbegriffe der Psychologie transzendenter Natur. Psyche und Psychologie. Die Hilflosigkeit der seelenlosen Psychologie. Wo "Spaltungen der Persönlichkeit" allein möglich sind. Psychophysischer Parallelismus und Wechselwirkung. Problem der Wirkung psychischer Sexualcharaktere des Mannes auf das Weib.

Chapter IX: Male and Female Psychology 239-279

Soullessness of the woman. History of this recognition. The woman completely lacking in genius. No masculine women in the strict sense. Inconceivable nature of the woman explained by the lack of the I. Revision of the henid theory. Feminine thinking. *Concept and object. The freedom of the object. Concept and judgment. Nature of judgment.* The woman and truth as the guiding principle of thinking. *The proposition of rationale and its relation to the law of identity. Amorality, not anti-morality of the woman. The woman and the problem of solitude.* Melding, not fellowship. Womanly compassion and womanly humility. The I of women. Feminine vanity. Lack of self-worth. Memory for compliments. Introspection and remorse. Justness and envy. Name and property. Impressibility. - Radical difference between male and female mental life. Psychology without and with a soul. Psychology a science? Freedom and lawfulness. The basic concepts of a psychology of transcendental nature. *Psyche and psychology.* The impotence of a soulless psychology. Where "divisions in personality" are alone possible. Psychophysical parallelism and complementary interaction. Problem of the effect of psychical sexual characters of the man on the woman.

X. Kapitel: Mutterschaft und Prostitution 280-314

Spezielle weibliche Charakterologie. Mutter und Dirne. Anlage zur Prostitution angeboren, aber nicht allein entscheidend. Einfluß des Mannes. Versehen. Verhältnis beider Typen zum Kinde. Die Frau

polygam. Ehe und Treue. Sitte und Recht. Analogien zwischen Mutterschaft und Sexualität. Mutter und Gattungszweck. Die "alma" mater. Die Mutterliebe ethisch indifferent. Die Dirne außerhalb des Gattungszweckes. Die Prostituierte und die sozial anerkannte Moral. Die Prostituierte, der Ver-

XIX

brecher und Eroberer. Nochmals der "Willensmensch" und sein Verhältnis zum Genie. Hetäre und Imperator. Motiv der Dirne. Koitus Selbstzweck. Koketterie. Die Empfindungen des Weibes beim Koitus im Verhältnis zu seinem sonstigen Leben. Mutterrecht und Vaterschaft. Versehen und Infektionslehre. Die Dirne als Feindin. Bejahung und Verneinung. Lebensfreundlichkeit und Lebensfeindlichkeit. Keine Prostitution bei den Tieren. Rätsel im Ursprung.

Chapter X: Motherhood and Prostitution 280-314

Special feminine characterology. Mother and prostitute. Inclination to prostitution is innate, but not solely decisive. Influence of the man. Imprinting. Relationship of both types to the child. Woman polygamous. Marriage and fidelity. Custom and lawfulness. Analogies between motherhood and sexuality. Mother and goal of the species. The "alma" mater. Maternal love ethically indifferent. The prostitute outside of the goal of the species. The prostitute and socially recognized morality. The prostitute, the criminal and conqueror. Once more the "person of will" and his relationship to genius. Hetaera and imperator. Motive of the prostitute. Coitus an end in itself. Coquetry. The sensations of the woman during coitus in relation to the rest of her life. Matriarchal authority and fatherhood. Imprinting and theory of infection. The prostitute as enemy. Affirmation and rejection. Friendliness towards life and hostility towards life. No prostitution among animals. Mystery in the origin.

XI. Kapitel: Erotik und Ästhetik 315-343

Weiber und Weiberhaß. Erotik und Sexualität. Platonische Liebe und Sinnlichkeit. Problem einer Idee der Liebe. - Die Schönheit des Weibes. Ihr Verhältnis zum Sexualtrieb. Liebe und Schönheit. Der Unterschied der Ästhetik von der Logik und Ethik als Normwissenschaften. Wesen der Liebe. Projektionsphänomen. Schönheit und Sittlichkeit. Schönheit und Vollkommenheit. Natur und Ethik. Naturschönheit und Kunstschönheit. Naturgesetz und Kunstgesetz. Naturzweckmäßigkeit und Kunstzweckmäßigkeit. Die Einzelschönheit. Die Geschlechtsliebe als Schuld. Haß und Liebe als Erleichterungen des moralischen Strebens. Die Schöpfung des Teufels. Liebe und Mitleid. Liebe und Schamhaftigkeit. Liebe und Eifersucht. Liebe und Erlösungsbedürfnis. Das Weib in der Erotik Mittel zum Zweck. Problem des Zusammenhanges von Kind und Liebe, Kind und Sexualität. Grausamkeit nicht nur in der Lust, sondern noch in der Liebe. Liebe und Mord. Liebe als Feigheit, Unrecht, Irrtum. Der Madonnenkult. Die Madonna eine gedankliche Konzeption des Mannes; ohne Grund in der realen Weiblichkeit. Widerstreben gegen die Einsicht in das wahre Weib. Die Liebe des Mannes zum Weibe als Spezialfall. Das Weib nur sexuell, nicht erotisch. Der Schönheitssinn der Frauen. Schön und hübsch. Liebe und Verliebtheit. Wodurch der Mann auf die Frau wirkt. Das Fatum des Weibes. Einordnung der neuen Erkenntnis unter die früheren. Die Liebe als bezeichnend für das Wesen der Menschheit. Warum der Mann das Weib liebt. Möglichkeiten.

XX

Chapter XI: Erotics and Aesthetics 315-343

Women and misogyny. Erotics and sexuality. Platonic love and sensuality. Problem of an idea of love. - The beauty of woman. Its relationship to the sexual urge. Love and beauty. The difference of aesthetics from logic and ethics as standardized studies. Nature of love. Phenomenon of projection. Beauty and morality. Beauty and perfection. Nature and ethics. *Natural beauty and artistic beauty*. Law of nature and artistic law. Utility in nature and utility in art. Particular beauty. Sexual love as guilt. Hate and love as alleviations from moral striving. The creation of the Devil. Love and compassion. Love and modesty. Love and jealousy. Love and the desire for deliverance. The woman in erotics is a means to an end. Problem of the relation of child and love, child and sexuality. Brutality not only in lust, but also in love. Love and murder. Love as cowardice, injustice, fallacy. The cult of Madonna. The Madonna as an intellectual conception of the man; without basis in real womanhood. Opposition to discernment into the true woman. The love of man to woman as a special case. The woman only sexual, not erotic. The perception of beauty by women. Beautiful and pretty. Love and infatuation. Whereby the man acts on the woman. The fate of the woman. Alignment of the new knowledge with the earlier. Love as representative of the nature of humanity. Why man loves woman. Possibilities.

XII. Kapitel: Das Wesen des Weibes und sein Sinn im Universum 344-408

Gleichheit oder Gleichstellung. P. J. Moebius. Sinnlosigkeit oder Bedeutung der Weiblichkeit. Kuppelei. Instinktiver Drang. Der Mann und die Kuppelei. Welche Phänomene noch weiter Kuppelei sind. Hochwertung des Koitus. Der eigene Geschlechtstrieb ein Spezialfall. Mutter - Dirne. Das Wesen des Weibes nur in der Kuppelei ausgesprochen. Kuppelei = Weiblichkeit = universale Sexualität.

System von Einwänden und Widersprüchen. Notwendigkeit der Auflösung. Beeinflussbarkeit und Passivität. Unbewußte Verleugnung der eigenen Natur als Folge. Organische Verlogenheit des Weibes. Die Hysterie. Psychologisches Schema für den "Mechanismus" der Hysterie. Definition der letzteren. Zustand der Hysterischen. Eigentümliches Wechselspiel: die fremde Natur als die eigene, die eigene als die fremde. Der "Fremdkörper". Zwang und Lüge. Heteronomie der Hysterischen. Wille und Kraft zur Wahrheit. Der hysterische Paroxysmus. Was abgewehrt wird. Die hysterische Konstitution. Magd und Megäre. Die Megäre als Gegenteil der Hysterika. Die Wahrheitsliebe der Hysterika als ihre Lüge. Die hysterische Keuschheit und Abneigung gegen den Geschlechtsakt. Das hysterische Schuldbewußtsein und die hysterische Selbstbeobachtung. Die Visionärin und Seherin im Weibe. Die Hysterie und die Unfreiheit des Weibes. Sein Schicksal und dessen Hoffnungslosigkeit.

Notwendigkeit der Zurückführung auf ein letztes Prinzip. Unterschiede zwischen Mensch und Tier, zwischen Mann und Frau. Übersichtstafel. Das zweite oder höhere Leben, das metaphysische Sein im Menschen. Analogien zum niederen Leben. Nur im Manne ewiges Leben. Das Verhältnis beider Leben und die Erbsünde. Geburt und Tod. Freiheit und Glück. Das Glück und der Mann. Das Glück und die Frau. Die Frau und das Problem des Lebens. Nichtsein des Weibes. Hieraus zunächst die Möglichkeit von Lüge und Kuppelei. Amoralität und Alogizität erschlossen. Nochmals die
XXI

Kuppelei. Gemeinschaft und Sexualität. Männliche und weibliche Freundschaft. Kuppelei wider Eifersucht. Kuppelei identisch mit Weiblichkeit. Warum die Frauen Menschen sind. Wesen des Geschlechtsgegensatzes. Gegensätze: Subjekt - Objekt = Form - Materie = Mann - Weib. Kontrektation und Tastsinn. Deutung der Heniden. Non-Entität der Frau; als Folge universelle Suszeptibilität. Formung und Bildung der Frau durch den Mann. Trachten nach Existenz. Geschlechtsdualität und Welt dualismus. Die Bedeutung des Weibes im Universum. Der Mann als das Etwas, die Frau als das Nichts. Das psychologische Problem der Furcht vor dem Weibe. Die Weiblichkeit und der Verbrecher. Das Nichts und das Nicht. Die Schöpfung des Weibes durch den Verbrecher im Manne. Das Weib als die bejahte Sexualität des Mannes. Das Weib als die Schuld des Mannes. Was die Liebe des Mannes zum Weibe im tiefsten Grunde ist. Deduktion der Weiblichkeit.

Chapter XII: The Nature of Woman and Her Significance in the Universe 344-408

Equality or equalization. P. J. Moebius. Senselessness or significance of femininity.

Matchmaking/mergery. Instinctive impulse. The man and matchmaking/mergery. Which phenomena are further [cases of] matchmaking/mergery. High valuation of coitus. *Individual sexual impulse a special case.* Mother - Prostitute. The nature of woman only expressed in matchmaking/mergery.

Matchmaking/mergery = womanhood = universal sexuality.

System of objections and conflicts. Necessity of a resolution. Impressionability and passivity. Unconscious renunciation of personal nature as a consequence. *Organic mendacity of the woman.* *Hysteria.* Psychological scheme for the "mechanism" of hysteria. Definition of the latter. State of the hysterical. *Strange interplay: the foreign nature as the actual, and the actual as foreign.* The "foreign body". Compulsion and lie. Heteronomy of the hysteric. Will and vigor toward truth. The hysterical paroxysm. What is warded off. The hysterical constitution. *The maidservant and the Megaera.* The Megaera as the opposite of female hysteric. The love of truth by the hysteric as *her* lie. The chasteness of the hysteric and aversion to the sex act. The guilty conscience of the hysteric and the introspection of the hysteric. The visionary and seer in the woman. Hysteria and lack of freedom of the woman. Her destiny and hopelessness of it.

Need for the reduction to *one* ultimate principle. Differences between human and animal, between man and woman. Overview table. The second or higher *life*, the metaphysical *entity* in the human. Analogies to the lower life. Eternal life only in man. The relation of both lives and the original sin. Birth and death. Freedom and happiness. Happiness and the man. Happiness and the woman. Woman and the problem of life. *Non-being of the woman.* From it first of all the *possibility* of lie and matchmaking/mergery, amorality and the alogical revealed. Once more matchmaking/mergery. Community and sexuality. Male and female friendship. Matchmaking/mergery as opposed to jealousy. Matchmaking/mergery identical to womanhood. Why women are people. Nature of gender antithesis. Opposites: *subject - object = form - matter = man - woman.* Contrectation and sense of touch. Interpretation of the henid. Non-entirety of

woman; as a consequence of universal susceptibility. Shaping and development of the woman by the man. Striving for existence. Gender duality and world dualism. The significance of woman in the universe. The man as the Something, the woman as the Nothing. The psychological problem of the fear of woman. Womanhood and the criminal. The Nothing and the Not. The creation of the woman by the criminal in man. *Woman as the affirmed sexuality of the man*. Woman as the guilt of man. What the love by a man to a woman is at its most fundamental. Deduction of femininity.

XIII. Kapitel: Das Judentum 409-452

Unterschiede unter den Männern. Zurückweisung der hierauf gegründeten Einwände. Die Zwischenformen und die Rassenanthropologie. Amphibolie der Weiblichkeit mit dem Judentum. Das Jüdische als Idee. Der Antisemitismus. Richard Wagner. Keine Identität mit der Weiblichkeit. Übereinstimmungen mit dieser: Eigentum, Staat, Gesellschaft, Adel, Mangel an *Persönlichkeit und Eigenwert, Amoralität ohne Antimoralität, Gattungsleben, Familie, Kuppelerei*. Einzige Art einer Lösung der Judenfrage. Gottesbegriff des Juden. Seelenlosigkeit und darum Mangel an Unsterblichkeitsbedürfnis. *Judentum in der Wissenschaft*. Der Jude als Chemiker. Der Jude genial. Spinoza. Der Jude nicht monadenartig veranlagt. Der Engländer und der Jude. Die Engländer in Philosophie, Musik, Architektur. Unterschiede. Humorlosigkeit des Juden. *Wesen des Humors*. Humor und Satire. Die Jüdin. Nicht-Sein, völlige Veränderungsfähigkeit, Mittelbarkeit beim Juden wie beim Weibe. Größte Übereinstimmung und größte Differenz. Aktivität und Begrifflichkeit des Juden.

XXII

Tiefstes Wesen des Judentums. Glaubenslosigkeit und innere Haltlosigkeit. *Der Jude nicht amystisch, sondern unfromm*. Mangel an Ernst, Begeisterungsfähigkeit und Eifer. *Innerliche Vieldeutigkeit*. Keinerlei Einfalt des Glaubens. Innere Würdelosigkeit. Der Jude als der Gegenpol des Helden. - Christentum und Judentum. Ursprung des Christentums. Problem des Religionsstifters. Der Religionsstifter als Vollzieher einer eigenen Reinigung vom Verbrechen und von der Gottlosigkeit. In ihm allein eine völlige Neugeburt verwirklicht. Er als der Mensch mit dem tiefsten Schuldgefühl. Christus als Überwinder des Judentums *in sich*. Christentum und Judentum als letzte Gegensätze. Der Religionsstifter als der größte Mensch. Überwindung alles Judentums, eine Notwendigkeit für jeden Religionsstifter. - Das Judentum und die heutige Zeit. Judentum, Weiblichkeit; Kultur und Menschheit.

Chapter XIII: Judaism 409-452

Differences among men. Rebuttal to the objections based on this. The intermediate forms and race-anthropology. Amphibology of womanhood with Judaism. Jewishness as idea. Anti-Semitism. Richard Wagner. No identity with womanhood; correlation with it: property, state, society, nobility, dearth of *personality and self-worth, amorality without anti-morality, species life, family, matchmaking/mergery*. Only method of a solution to the Jewish question. The concept of God for the Jew. Soullessness and therefore deficiency in the desire for immortality. *Judaism in science*. The Jew as chemist. The Jew without genius. Spinoza. The Jew not monadically inclined. The Englishman and the Jew. The Englishman in philosophy, music, architecture. Differences. Lack of humor of the Jew. *Nature of humor*. Humor and satire. The Jewish woman. Not-being, complete capacity for change, vicariousness in the Jew as in the woman. Greatest correlation and greatest difference. Activity and conceptuality of the Jew. Deepest nature of Judaism. Want of belief and inner instability. *The Jew not amystical, rather impious*. Lack of earnestness, capacity for enthusiasm and zeal. *Internal ambiguity*. No simplicity of belief of any kind. Inner lack of dignity. The Jew as the opposite pole of the hero. - Christianity and Judaism. Origin of Christianity. Problem of the founder of a religion. The founder of a religion as the agent of his own cleansing of wrongdoing and of godlessness. Only in him is a complete rebirth realized. He as the person with the deepest sense of guilt. Christ as the subduer of Judaism *in himself*. Christianity and Judaism as ultimate contrasts. The founder of religion as the greatest person. Overcoming of all Judaism, a necessity for every founder of religion. - Judaism and the present time. Judaism, womanhood; culture and humanity.

XIV. Kapitel: Das Weib und die Menschheit 453-472

Die Idee der Menschheit und die Frau als Kupplerin. Der Goethe-Kult. Verweiblichung der Männer. Virginität und Keuschheit. Männlicher Ursprung dieser Ideale. Das Unverständnis der Frau für die Erotik. Ihr Verständnis der Sexualität. Der Koitus und die Liebe. Die Frau als Gegnerin der Emanzipation. Askese unsittlich. Der Geschlechtsverkehr als Mißachtung des Nebenmenschen. Problem des Juden = Problem des Weibes = Problem der Sklaverei. Was sittliches Verhalten gegen die Frau ist. Der Mann als Gegner der Frauenemanzipation. Ethische Postulate. Zwei Möglichkeiten. Die Frauenfrage

als die Menschheitsfrage. Untergang des Weibes. - Enthaltbarkeit und Aussterben des Menschengeschlechtes. Furcht vor der Einsamkeit. Die eigentlichen Gründe der Unsittlichkeit des Geschlechtsverkehrs. Die irdische Vaterschaft. Forderung der Aufnahme der Frauen unter die Menschheitsidee. Die Mutter und die Erziehung des Menschengeschlechtes. Letzte Fragen.

Chapter XIV: Woman and Humanity 453-472

The idea of humanity and the woman as matchmaker. The cult of Goethe. Feminization of men. Virginity and chastity. Masculine origin of this ideal. The lack of understanding of the woman for erotics. Her understanding of sexuality. Coitus and love. Woman as opponent of emancipation. Asceticism immoral. Sexual intercourse as distain for fellow human being. Problem of the Jew = problem of the woman = problem of slavery. What moral behavior toward the woman is. The man as opponent of the emancipation of women. Ethical postulates. Two possibilities. The woman-question as the question of humanity. Downfall of the woman. - Celibacy and extinction of the human race. Fear of solitude. The true reasons for the immorality of sexual intercourse. Earthly fatherhood. Requirement for the inclusion of women under the idea of humanity. The mother and the upbringing of the human race. Ultimate questions.

Anhang: Zusätze und Nachweise 473-608

Appendix: Supplements and Annotations 473-608

XXIII

GESCHLECHT UND CHARAKTER

SEX AND CHARACTER

XXIV

1

ERSTER (VORBEREITENDER) TEIL

FIRST (PREPARATORY) PART

DIE SEXUELLE MANNIGFALTIGKEIT

SEXUAL DIVERSITY

2

3

Einleitung

Introduction

Alles Denken beginnt mit Begriffen von mittlerer Allgemeinheit und entwickelt sich von ihnen aus nach zwei Richtungen hin: nach Begriffen von immer höherer Abstraktheit, welche ein immer mehr Dingen Gemeinsames erfassen und hierdurch ein immer weiteres Gebiet der Wirklichkeit umspannen; und nach dem Kreuzungspunkte aller Begriffslinien hin, dem konkreten Einzelkomplex, dem Individuum, welchem wir denkend immer nur durch unendlich viele einschränkende Bestimmungen beizukommen vermögen, das wir definieren durch Hinzufügung unendlich vieler spezifischer differenzierter Momente zu einem höchsten Allgemeinbegriff "Ding" oder "etwas".

All thought begins with conceptions of intermediate generality and develops itself from them onward in two directions: toward conceptions of increasingly higher abstractness which subsume a commonality [of] more and more things and hereby encompass an increasingly greater area of reality; and toward the crossing-point of all conceptual lines, to the concrete single-complex, the individual, to which we are able to attain always thinking only through endlessly many restrictive designations, which we define through addition of endlessly many specifically differentiated attributes to a highest general conception "thing" or "something".

Daß es eine Tierklasse der Fische gibt, die von den Säugetieren, den Vögeln, den Würmern unterschieden ist, war lange bekannt, bevor man einerseits unter den Fischen selbst wieder Knorpel- und Knochenfische schied, andererseits sie mit den Vögeln und Säugetieren durch den Begriff des Wirbeltieres zusammenzufassen sich veranlaßt sah, und die Würmer dem hierdurch geeinten größeren Komplex gegenüberstellte.

It was long known that there is a class of animals, the fish, which is different from the mammals, the birds, the worms, before one, on the one hand, among the fishes themselves, again separated cartilaginous and bony fish, on the other hand, saw fit to group together birds and mammals through the concept of vertebrate animals, and contrasted worms with this larger, hereby unified, greater aggregate.

Mit dem Kampf ums Dasein der Wesen untereinander hat man diese Selbstbehauptung des Geistes gegenüber einer durch zahllose Ähnlichkeiten und Unterschiede verwirrenden Wirklichkeit verglichen.

1)

One has compared this self-assertion of the mind, through countless similarities and differences, in the face of a confusing reality to the struggle for existence among creatures. 1)

Wir erwehren uns der Welt durch unsere Begriffe. 2)

We defend ourselves against the world through our concepts. 2)

Nur langsam bringen wir sie in

1) Auch das Spencersche Weltschema: Differentiation und Integration, läßt sich hier leicht anwenden.

1) Likewise the world-scheme of Spencer: differentiation and integration can easily be used here.

2) Dies gilt von den Begriffen aber nur als von Objekten einer psychologischen, nicht einer logischen Betrachtungsweise.

2) This applies to concepts, but only as objects of a psychological, not a logical, mode of consideration.

Diese sind trotz allem modernen Psychologismus (Brentano, Meinong, Höfler) nicht ohne beiderseitigen Schaden zusammenzuwerfen.

These are, in spite of all modern psychologism (Brentano, Meinong, Höfler), thrown together not without mutual injury.

4

deren Fassung, allmählich, wie man einen Tobsüchtigen zuerst über den ganzen Körper fesselt, notdürftig, um ihn wenigstens nur auf beschränkterem Orte gefährlich sein zu lassen; erst dann, wenn wir in der Hauptsache gesichert sind, kommen die einzelnen Gliedmaßen an die Reihe und wir ergänzen die Fesselung.

Only slowly do we bring them into their formulation, gradually, as one firstly restrains the entire body of a crazed madman, necessarily, in order to allow him to be dangerous at least only in a confined space; only then, when we are in the main secure, do the individual limbs have their turn, and we complete the restraint.

Es gibt zwei Begriffe, sie gehören zu den ältesten der Menschheit, mit denen diese ihr geistiges Leben seit Anbeginn zur Not gefristet hat.

There are two concepts, they belong to the oldest of mankind, with which this [mankind], from the beginning, has, in a pinch, just managed to live.

Freilich hat man oft und oft kleine Korrekturen angebracht, sie wieder und wieder in die Reparaturwerkstätte geschickt, notdürftig geflickt, wo die Reform an Haupt und Gliedern nottat; weggenommen und angestückelt, Einschränkungen in besonderen Fällen gemacht und dann wieder Erweiterungen getroffen, wie wenn jüngere Bedürfnisse sich nur nach und nach gegen ein altes, enges Wahlgesetz durchsetzen, indem dieses einen Riemen nach dem anderen aufschnallen muß: aber im ganzen und großen glauben wir doch noch mit ihnen in der alten Weise auszukommen, mit diesen Begriffen, die ich hier meine, den Begriffen Mann und Weib.

Admittedly one, over and over, has brought on small corrections, sent them, again and again, to the workshop, provisionally patched, where the reform of the head and limbs was necessary; [has] taken away and pieced on, made limitations in special cases and then again brought enhancements, as when newer needs slowly but surely take precedence over an old, narrow law of the choice, while this had to strap on one sling after another: but on the whole and for the most part we indeed still believe in making do with them in the old way, with these concepts which I mean here, the concepts *man and woman*.

Zwar sprechen wir von mageren, schmalen, flachen, muskelkräftigen, energischen, genialen "Weibern", von "Weibern" mit kurzem Haar und tiefer Stimme, von bartlosen, geschwätzigen "Männern".

To be sure, we speak of lank, lean, slim, muscularly-powerful, energetic, genius-like "women", of "women" with short hair and deep voice, of beardless, prattling "men".

Wir erkennen sogar an, daß es "unweibliche Weiber", "Mannweiber" gibt und "unmännliche", "weibliche" "Männer".

We even acknowledge that there are "unwomanly women", "manwomen", and "unmanly", "womanly" "men".

Bloß auf eine Eigenschaft achtend, nach welcher bei der Geburt die Geschlechtszugehörigkeit jedes Menschen bestimmt wird, wagen wir es also sogar, Begriffen Bestimmungen beizufügen, durch welche sie verneint werden.

Merely observing one trait, according to which the gender affiliation of every person is designated at birth, we thus dare even to attach conceptions designations, through which they are negated.

Ein solcher Zustand ist logisch unhaltbar.

Such a state is logically untenable.

Wer hat nicht im Freundeskreise oder im Salon, in wissenschaftlicher oder in öffentlicher Versammlung die heftigsten Diskussionen über "Männer und Frauen", über die "Befreiung des Weibes" angehört und mitgemacht?

Who has, in a circle of friends or in a salon, in a scientific or in a public gathering, not engaged in and participated in the most strident discussions about "men and women", about the "liberation of the woman"?

Gespräche und Debatten, in denen mit trostloser Regelmäßigkeit "die Männer" und "die Weiber" einander gegenübergestellt wurden wie weiße und rote Kugeln, von denen die gleichfarbigen keine Unterschiede mehr untereinander aufweisen!

Conversations and debates in which with dreary regularity "men" and "women" were compared like red and white balls in which the like-colored showed no further differences among themselves!

Nie wurde

5

eine individuelle Behandlung der Streitpunkte versucht; und da jeder nur individuelle Erfahrungen hatte, war naturgemäß eine Einigung ausgeschlossen; wie überall dort, wo verschiedene Dinge mit dem gleichen Worte bezeichnet werden, Sprache und Begriffe sich nicht decken.

Never was an individual treatment of the points of contention attempted; and since everyone only had individual experiences, naturally agreement was ruled out; as everywhere there where different things are labeled with the same word, language and concepts do not align themselves.

Sollten wirklich alle "Weiber" und alle "Männer" streng voneinander geschieden sein und doch auf jeder

Seite alle untereinander, Weiber einerseits, Männer andererseits sich in einer Reihe von Punkten vollständig gleichen?

Should all "women" and all "men" really be strictly cleaved apart from one another, and yet within each side, all among themselves, fully resemble themselves in a variety of points, women on the one side and men on the other?

Wie ja bei allen Verhandlungen über Geschlechtsunterschiede, meist natürlich unbewußt, vorausgesetzt wird.

As, yes, is assumed in all discussions of gender differences, mostly naturally unconsciously.

Nirgends in der Natur ist sonst eine so klaffende Unstetigkeit; wir finden stetige Übergänge von Metallen zu Nichtmetallen, von chemischen Verbindungen zu Mischungen; zwischen Tieren und Pflanzen, zwischen Phanerogamen und Kryptogamen, zwischen Säugetieren und Vögeln gibt es Vermittlungen.

Nowhere in nature is there otherwise such a gaping discontinuity; we find continuous transitions from metals to nonmetals, from chemical compounds to mixtures; between animals and plants, between phanerogams and cryptogams, between mammals and birds there are intermediaries.

Zunächst nur aus allgemeinstem praktischen Bedürfnis nach Übersicht teilen wir ab, halten gewaltsam Grenzen fest, hören Arien heraus aus der unendlichen Melodie alles Natürlichen.

To begin with, we subdivide only out of the most general, practical need for overview, hold forcefully to boundaries, hear arias from the endless melody of all things natural.

Aber "Vernunft wird Unsinn, Wohltat Plage" gilt von den alten Begriffen des Denkens wie von den ererbten Gesetzen des Verkehrs.

However, "reason becomes absurdity, benevolence scourge" is valid for the old concepts of thought, as likewise for the inherited laws of intercourse.

Wir werden es nach den angeführten Analogien auch hier von vornherein für unwahrscheinlich halten dürfen, daß in der Natur ein Schnitt geführt sei zwischen allen Masculinis einerseits und allen Femininis andererseits, und ein lebendes Wesen in dieser Hinsicht einfach so beschreibbar, daß es diesseits oder jenseits einer solchen Kluft sich aufhalte.

From the start we will, likewise here, allow ourselves to consider it as improbable, from the cited analogies, that in nature a split is to be inserted between all masculinis on the one side and all femininis on the other, and in this respect a living entity [would be] so easily describable, that it would reside on this side or the other side of such a rift.

Nicht einmal die Grammatik ist so streng.

Not even grammar is so strict.

Man hat in dem Streite um die Frauenfrage vielfach den Anatomen als Schiedsrichter angerufen, um durch ihn die kontroverse Abgrenzung der unabänderlichen, weil angeborenen, gegen die erworbenen Eigenschaften der männlichen und weiblichen Sinnesart vornehmen zu lassen.

One has frequently called upon anatomist as the referee in the dispute concerning the woman-question in order, through him, to let the controversial demarcation be resolved of the unchangeable, because [they are] inborn, characteristics from acquired characteristics of the masculine and feminine mentality.

(Sonderbar genug war es, von seinen Befunden die Entscheidung abhängig zu machen in der Frage der natürlichen Begabung von Mann und Weib: als ob, wenn wirklich alle andere Erfahrung hier keinerlei Unterschied hätte feststellen können, zwölf Dekagramm Hirn plus auf der einen Seite ein solches Resultat

6

zu widerlegen vermöchten.)

(It was odd enough to make the decision in the question of the natural giftedness of man and woman dependent on his findings: as if, when all other experience really could have established no difference whatsoever here, twelve additional dekagrams of brain on the one side was able to refute such a conclusion.)

Aber die besonnenen Anatomen geben, um ausnahmslose Kriterien gefragt, in jedem Falle, handle es sich nun um das Gehirn oder sonst um irgend ein Organ des Körpers, zur Antwort: durchgehende sexuelle Unterschiede zwischen allen Männern einerseits und allen Frauen andererseits sind nicht nachweisbar.

But asked for solid criteria, in every case, would it now deal with the brain or, for that matter, with any other organ of the body, thoughtful anatomists give the answer: comprehensive sexual differences between all men on the one hand, and all women on the other hand, are not demonstrable.

Wohl sei auch das Handskelett der Mehrzahl der Männer ein anderes als das der Mehrzahl der Frauen, doch sei mit Sicherheit weder aus den skelettierten noch aus den mit Muskeln, Bändern, Sehnen, Haut, Blut und Nerven aufbewahrten (isolierten) Bestandteilen das Geschlecht mit Sicherheit bestimmbar.

Doubtless the skeleton of the hand of the majority of men would yet be a different one from the majority of women, yet with certainty, neither from the skeletonized nor from the (isolated) components, preserved with muscles, ligaments, tendons, skin, blood and nerves, would gender to be, with certainty, assignable.

Ganz das Gleiche gelte vom Thorax, vom Kreuzbein, vom Schädel.

Exactly the same applies to the thorax, to the sacrum, to the skull.

Und wie steht es mit dem Skeletteil, bei dem, wenn überhaupt irgendwo, strenge geschlechtliche Unterschiede hervortreten müßten, was ist's mit dem Becken?

And how does it stand with the part of the skeleton, in which, if anywhere at all, strict gender differences would have to emerge, what's up with the pelvis?

Das Becken ist doch der allgemeinen Überzeugung nach im einen Fall dem Geburtsakt angepaßt, im anderen nicht.

Indeed, according to general belief, the pelvis is in one case suited to act of birth, in the other not.

Aber nicht einmal beim Becken ist mit Sicherheit ein Maßstab anzulegen.

But not even with the pelvis is a standard to be applied with certainty.

Es gibt, wie jeder von der Straße her weiß - und die Anatomen wissen da auch nicht mehr - genug "Weiber" mit männlichem schmalen und genug "Männer" mit weiblichem breiten Becken.

There are, as everyone knows from the street - and the anatomists there know also no more - enough "women" with masculine, narrow [pelvises] and enough "men" with feminine, broad pelvises.

Also ist es nichts mit den Geschlechtsunterschieden?

Therefore, is there nothing at all to gender differences?

Da wäre es ja fast geraten, Männer und Weiber überhaupt nicht mehr zu unterscheiden?!

There it would, yes, almost be advised to no longer distinguish men and women at all?!

Wie helfen wir uns aus der Frage?

How do we help ourselves out of the question?

Das Alte ist ungenügend, und wir können es doch gewiß nicht entbehren.

The old is unsatisfactory, and yet we certainly can not do without it.

Reichen die überkommenen Begriffe nicht aus, so werden wir sie nur aufgeben, um zu versuchen, uns neu und besser zu orientieren.

If the passed down notions do not suffice, so will we only give them up in order to attempt to newly and better orient ourselves.

I. Kapitel

Chapter I

"Männer" und "Weiber"

"Men" and "Women"

Mit der allgemeinsten Klassifikation der meisten Lebewesen, ihrer Kennzeichnung schlechtweg als Männchen oder Weibchen, Mann oder Weib, kommen wir den Tatsachen gegenüber nicht länger aus.

We no longer manage, in the face of the facts, with the most general classification of most living creatures, [with] their straightforward label male or female, man or woman

Die Mangelhaftigkeit dieser Begriffe wird von vielen mehr oder weniger klar gefühlt.

The inadequacy of these conceptions is more or less clearly felt by many.

Hier ins Reine zu kommen, ist zunächst das Ziel dieser Arbeit.

To reach clarity here is, for the moment, the goal of this work.

Ich schließe mich anderen Autoren, welche in jüngster Zeit über zu diesem Thema gehörige Erscheinungen geschrieben haben, an, wenn ich zum Ausgangspunkt der Betrachtung die von der Entwicklungsgeschichte (Embryologie) festgestellte Tatsache *der geschlechtlichen Undifferenziertheit der ersten embryonalen Anlage* des Menschen, der Pflanzen und der Tiere wähle.

I concur with other authors who have written about the relevant aspects on this topic in recent times, when I choose, as a point of departure of contemplation, the fact gleaned from evolutionary history (embryology) of *the sexual undifferentiatedness of the first embryonic stage* of human beings, plants and animals.

Einem menschlichen Embryo beispielsweise kann man, wenn er jünger als fünf Wochen ist, das Geschlecht nicht ankennen, zu dem er sich später entwickeln wird.

By way of example, when it is younger than five weeks, one can not discern in a human embryo the sex to which it will later develop itself.

Erst in der fünften Fötalwoche beginnen hier jene Prozesse, welche gegen Ende des dritten Monates der Schwangerschaft zur Entwicklung einer ursprünglich beiden Geschlechtern gemeinsamen Genitalanlage nach einer Seite hin und weiter zur Gestaltung des ganzen Individuums als eines sexuell *genau definierten* führen. 1)

First in the fifth fetal week do those processes begin here which lead, roughly by the end of the third month of pregnancy, to the development from an genital structure originally common to both genders, toward one side, and further to the formation of the whole individual as a sexually *precisely defined one*.

1)

Die Einzelheiten dieser Vorgänge sollen hier nicht näher beschrieben werden.

The details of these events shall not be described more specifically here.

1) Natürlich - zu dieser Anschauung werden wir durch unser Bedürfnis nach Kontinuität genötigt - irgendwie müssen die sexuellen Unterschiede, wenn auch anatomisch, morphologisch unsichtbar und selbst durch die stärksten Vergrößerungen des Mikroskops dem Auge nicht zu erschließen, schon vor der Zeit der ersten Differenzierung formiert, "präformiert" sein.

1) Naturally - to this outlook we are compelled by our requirement for continuity - somehow sexual differences, even if anatomically, morphologically invisible and even with the strongest magnifications of the microscope not to be revealed to the eye, must be formed, "preformed", already before the time of the first differentiation.

Aber wie, das ist ja die große Crux aller Entwicklungsgeschichte.

But how, that is, yes, the great crux of all evolutionary history.

8

Zu jener *bisexuellen Anlage* eines jeden, auch des höchsten Organismus, läßt sich sehr gut das ausnahmslose Beharren, der Mangel eines völligen Verschwindens der Charaktere des anderen Geschlechtes beim noch so eingeschlechtlich entwickelten pflanzlichen, tierischen und menschlichen Individuum in Beziehung bringen.

To that *bisexual arrangement* of one and all, even of the highest organism, the exclusive persistence, the lack of a complete disappearance of the character of the other sex in even a very unisexually developed plant, animal and human individual, allows itself very well to be brought into relation.

Die geschlechtliche Differenzierung ist nämlich nie eine vollständige.

Gender differentiation is namely never a complete one.

Alle Eigentümlichkeiten des männlichen Geschlechtes sind irgendwie, wenn auch noch so schwach entwickelt, auch beim weiblichen Geschlechte nachzuweisen; und ebenso die Geschlechtscharaktere des

Weibes auch beim Manne sämtlich irgendwie vorhanden, wenn auch noch so zurückgeblieben in ihrer Ausbildung.

All peculiarities of the male sex are somehow, if even yet so weakly developed, also to be detected in the female sex; and likewise the sexual characteristics of the woman are also somehow completely present in the man, if even yet so stunted in their formation.

Man sagt, sie seien "rudimentär" vorhanden.

One says they would be "rudimentally" present.

So, um gleich den Menschen, der uns weiterhin fast ausschließlich interessieren wird, als Beispiel anzuführen, hat auch die weiblichste Frau einen feinen Flaum von unpigmentierten Wollhaaren,

"Lanugo" genannt, an den Stellen des männlichen Bartes, auch der männlichste Mann in der Entwicklung stehen gebliebene Drüsenkomplexe unter einer Brustwarze.

So, to straightaway take human beings, who from here on will almost exclusively interest us, as an example, even the most feminine woman has a fine down of non-pigmented woolly hair, called "lanugo", in place of the masculine beard, even the most masculine man [has] a glandular complex, arrested in [its] development, under the nipple.

Im einzelnen nachgegangen ist man diesen Dingen vor allem in der Gegend der Geschlechtsorgane und ihrer Ausführwege, im eigentlichen "Tractus urogenitalis", und hat bei jedem Geschlechte alle Anlagen des anderen im rudimentären Zustande in lückenlosem Parallelismus nachweisen können.

Going back to the particulars of these things, one is above all in the area of the sexual organs and their discharge paths, in the actual "Tractus urogenitalis [urogenital tract]", and has been able to show in each gender all the structures of the other in rudimentary form in unbroken parallelism.

Diese Feststellungen der Embryologen können, mit anderen zusammengehalten, in einen systematischen Zusammenhang gebracht werden.

This discoveries by the embryologists can, held together with others, be brought into a systematic context.

Bezeichnet man nach Häckel die Trennung der Geschlechter als "Gonochorismus", so wird man zunächst bei verschiedenen Klassen und Arten verschiedene Grade dieses Gonochorismus zu unterscheiden haben.

If one labels, as Häckel, the separation of the sexes as "gonochorism", then one will first of all have to distinguish various *degrees* of this gonochorism among the different classes and species.

Nicht nur die verschiedenen Arten der Pflanzen, sondern auch die Tierspezies werden sich durch die größere oder geringere Latenz der Charaktere des zweiten Geschlechtes voneinander abheben.

Not only the different species of plants, but likewise also the animal species will stand out though the greater or lesser latency of the character of the second gender from one another.

Der extremste Fall der Geschlechtsdifferenzierung, also stärkster Gonochorismus, liegt für dieses erweiterte Blickfeld im Geschlechtsdimorphismus vor,

9

jener Eigentümlichkeit z. B. mancher Assel-Arten, daß Männchen und Weibchen innerhalb der nämlichen Spezies sich äußerlich voneinander nicht weniger, ja oft mehr unterscheiden, als selbst Mitglieder zweier differenter Familien und Gattungen.

The most extreme case of sexual differentiation, that is to say the sharpest gonochorism, presents itself for this expanded purview in sexual dimorphism, [in] that peculiarity e.g. of some species of wood lice, that the male and female within the same named species differ outwardly from one another no less, and, yes, oftentimes more, than even members of two different families and orders.

Bei Wirbeltieren kommt danach nie so ausgeprägter Gonochorismus vor, als ihn z. B. Crustaceen oder Insekten aufweisen können.

Subsequently, never does such a marked gonochorism arise in vertebrates as it can be demonstrated in e.g. crustaceans or insects.

Es gibt unter ihnen nirgends eine so vollständige Scheidung von Männchen und Weibchen, wie sie im sexuellen Dimorphismus vollzogen ist, vielmehr überall unzählige Mischformen der Geschlechter, selbst sogenannten "abnormen Hermaphroditismus", ja bei den Fischen sogar Familien mit ausschließlichem Zwittertum, mit "normalem Hermaphroditismus".

Among them there is nowhere such a complete separation of male and females as it occurs in sexual dimorphism, but rather everywhere countless mixed forms of the sexes, even so-called "abnormal hermaphroditism", yes, among the fishes even families with exclusive hybridism, with "normal hermaphroditism".

Es ist nun von vornherein anzunehmen, daß es nicht nur extreme Männchen mit geringsten Resten der

Weiblichkeit und auf der anderen Seite extreme Weibchen mit ganz reduzierter Männlichkeit und in der Mitte zwischen beiden gedrängt jene Zwitterformen, zwischen jenen drei Punkten aber nur leere Strecken geben werde.

From the outset it is to be assumed that there are not only extreme males with the smallest remnants of femininity and, on the other side, extreme females with very reduced masculinity, and in the middle, thrust between both, those intermediate forms, but between those three points there would only be empty spans.

Uns beschäftigt speziell der Mensch.

The human being concerns us in particular.

Doch ist fast alles, was hier über ihn zu sagen ist, mit größeren oder geringeren Modifikationen auch auf die meisten anderen Lebewesen mit geschlechtlicher Fortpflanzung anwendbar.

Yet almost everything that is to be said about him here is, with greater or lesser modifications, also applicable to most other living creatures with sexual reproduction.

Vom Menschen aber gilt ohne jeden Zweifel folgendes: Es gibt unzählige Abstufungen zwischen Mann und Weib, "sexuelle Zwischenformen".

Yet the following applies without any doubt to the human: There are **countless graduations** between man and woman, "sexual intermediate forms".

Wie die Physik von idealen Gasen spricht, d. h. solchen, die genau dem Boyle-Gay-Lussacschen Gesetze folgen (in Wirklichkeit gehorcht ihm kein einziges), und von diesem Gesetze ausgeht, um im konkreten Falle, die Abweichungen von ihm zu konstatieren: so können wir einen idealen Mann M und ein ideales Weib W, die es in der Wirklichkeit nicht gibt, aufstellen als sexuelle Typen.

Just as physics speaks of ideal gasses, i.e. those which precisely follow the Boyle-Gay-Lussac law (in reality not a single one obeys it), and proceed from this law in order to establish the deviations from it in the concrete case: likewise we can propose, as sexual types, an ideal man M and an ideal woman W, which do not exist in reality.

Diese Typen können nicht nur, sie müssen konstruiert werden.

These types not only can [be constructed], they must be constructed.

Nicht allein das "Objekt der Kunst", auch das Objekt der Wissenschaft ist der Typus, die platonische Idee.

Not only the "object of art", also the object of science is the type, the Platonic Idea.

Die wissenschaftliche Physik erforscht das Verhalten des vollkommen starren und des vollkommen elastischen Körpers.

10

wohl bewußt, daß die Wirklichkeit weder den einen noch der anderen ihr je zur Bestätigung darbieten wird; die empirisch gegebenen Vermittlungen zwischen beiden dienen ihr nur als Ausgangspunkt für diese Aufsuchung der typischen Verhaltensweisen und werden bei der Rückkehr aus der Theorie zur Praxis als Mischfälle behandelt und erschöpfend dargestellt.

Scientific physics examines the behavior of the **fully perfect** inelastic and the **fully perfect** elastic body, well aware that reality will offer neither the one nor the other up to it ever for confirmation; the empirically given mediations between both serves it only as a point of departure for this search for the typical manners of behavior and will be dealt with and exhaustively portrayed during the return from theory to practice as mixed cases.

Und ebenso gibt es nur alle möglichen vermittelnden Stufen zwischen dem vollkommenen Manne und dem vollkommenen Weibe, Annäherungen an beide, die selbst nie von der Anschauung erreicht werden.

And likewise there are only all the possible mediating steps between the complete man and the complete woman, convergences toward both, which themselves will never be reached by experience.

Man achte wohl: hier ist nicht bloß von bisexueller Anlage die Rede, sondern von dauernder Doppelgeschlechtlichkeit.

One would well note: here it is not merely a matter of the bisexual arrangement, but rather of abiding double-sexuality.

Und auch nicht bloß von den sexuellen Mittelstufen, (körperlichen oder psychischen) Zwittern, auf die bis heute aus naheliegenden Gründen alle ähnlichen Betrachtungen beschränkt sind.

And also not only of sexual middle stages, (bodily or psychical) hybrids, upon which, up until the present, for obvious reasons, all similar studies are limited.

In dieser Form ist also der Gedanke durchaus neu.

In this form the conception is completely new.

Bis heute bezeichnet man als "sexuelle Zwischenstufen" nur die sexuellen Mittelstufen: als ob dort,

mathematisch gesprochen, eine Häufungsstelle wäre, mehr wäre als eine kleine Strecke auf der überall gleich dicht besetzten Verbindungslinie zweier Extreme!

Up till now one has designated as "sexual intermediate stages" only the *middle* stages: as if there, mathematically spoken, were a *place of accumulation*, [as if that] *would be more than a small span on the everywhere evenly densely populated connecting line of two extremes!*

Also Mann und Weib sind wie zwei Substanzen, die in verschiedenem Mischungsverhältnis, ohne daß je der Koeffizient der einen Substanz Null wird, auf die lebenden Individuen verteilt sind.

Therefore man and woman are like two substances which are distributed in a different mixed proportion on living individuals, without that the coefficient of the one substance ever becomes zero.

Es gibt in der Erfahrung nicht Mann noch Weib, könnte man sagen, sondern nur männlich und weiblich. One could say that *there exists in practical experience neither man nor woman, but rather only masculine and feminine.*

Ein Individuum A oder ein Individuum B darf man darum nicht mehr schlechthin als "Mann" oder "Weib" bezeichnen, sondern ein jedes ist nach den Bruchteilen zu beschreiben, die es von beiden hat,

etwa:

Therefore, one may no longer designate an individual A or an individual B straightforwardly "man" or "woman", but rather each one is to be described according to the proportions which it has of both, approximately:

$$\begin{array}{l} \left(\begin{array}{l} \alpha M \\ \alpha' W \end{array} \right. \quad \left. \begin{array}{l} \beta W \\ \beta' M \end{array} \right) \\ A \quad \quad \quad B \end{array}$$

wobei stets

where always

$$0 < \alpha < 1, 0 < \beta < 1,$$

$$0 < \alpha' < 1, 0 < \beta' < 1.$$

11

Die genaueren Belege für diese Auffassung - einiges Allgemeinste wurde vorbereitend in der Einleitung angedeutet - sind zahllos.

The more specific examples for this view - several of the most general were preliminarily alluded to in the introduction - are countless.

Es sei erinnert an alle "Männer" mit weiblichem Becken und weiblichen Brüsten, fehlendem oder spärlichem Bartwuchs, mit ausgesprochener Taille, überlangem Kopfhaar, an alle "Weiber" mit schmalen Hüften 1) und flachen Brüsten, mageren Nates und Femurfettpolstern, tiefer, rauher Stimme und einem Schnurrbart (zu dem die Anlage viel öfter ausgiebig vorhanden ist, als man sie gemeiniglich bemerkt, weil er natürlich nie belassen wird; vom Barte, der so vielen Frauen nach dem Klimakterium wächst, ist hier nicht die Rede) etc. etc.

Alluded to would be all the "men" with feminine pelvises and feminine breasts, missing or sparse beard growth, with pronounced waistline, overly long hair of the head, all the "women" with narrow hips 1) and flat breasts, lean buttocks and fat cushions on the femur, deep, rough voice and a moustache (to which the tendency is much more often extensively present than one normally notices because it is naturally never left; the beard that grows after menopause in so many women is not the issue here) etc. etc.

Alle diese Dinge, die sich bezeichnenderweise fast immer am gleichen Menschen beisammen finden, sind jedem Kliniker und praktischen Anatomen aus eigener Anschauung bekannt, nur noch nirgends zusammengefaßt.

All these things, which typically almost always coincide in the same person, are known to every clinician and practical anatomist from personal observation, only yet nowhere summarized.

Den umfassendsten Beweis für die hier verfochtene Anschauung liefert aber die große Schwankungsbreite der Zahlen für geschlechtliche Unterschiede, die innerhalb der einzelnen Arbeiten wie zwischen den verschiedenen anthropologischen und anatomischen Unternehmungen zur Messung derselben ohne Ausnahme anzutreffen ist, die Tatsache, daß die Zahlen für das weibliche Geschlecht nie dort anfangen, wo jene für das männliche aufhören, sondern stets in der Mitte ein Gebiet liegt, in welchem Männer und Frauen vertreten sind.

But the great range of variation of the numbers for sexual differences which is to be found, without exception, for the measurement of the same within particular studies as well as between the different

anthropological and anatomical undertakings, the fact that the numbers for the feminine sex never begin there where those for the masculine stop, but rather always an area lies in the middle in which men *and* women are represented, provides the most encompassing proof for the view contended here.

So sehr diese Unsicherheit der Theorie von den sexuellen Zwischenformen zugute kommt, so aufrichtig muß man sie im Interesse wahrer Wissenschaft beklagen.

So much as this uncertainty is of benefit to the theory of sexual intermediate forms, so must one sincerely protest it in the interest of true science.

Die Anatomen und Anthropologen von Fach haben eben eine wissenschaftliche Darstellung des sexuellen Typus noch gar nicht angestrebt, sondern wollten immer nur allgemein in gleichem Ausmaße gültige Merkmale haben, und hieran wurden sie durch die Überzahl

1) Nicht die absolute Breite des Beckens als in Zentimetern angegebene Distanz der Knorren der Oberschenkel oder der Hüftbeindorne, sondern die relative Breite der Hüften im Verhältnis zur Schulterbreite ist ein ziemlich sicheres und recht allgemein verwendbares körperliches Kriterium für den Gehalt an W.

1) Not the absolute width of the pelvis as a distance, given in centimeters, of the knobs of the femurs or the hipbone stems, but rather the relative width of the hips in relation to the width of the shoulders is a rather sure and quite generally usable bodily criterion for the content of W.

12

der Ausnahmen immer verhindert.

Academic anatomists and anthropologists have yet not at all even aimed for a scientific portrayal of the sexual type, but rather always wanted to have only general and, to the same extent, applicable traits, and hereby they were always hindered by a numerical superiority of exceptions.

So erklärt sich die Unbestimmtheit und Weite aller hierher gehörigen Resultate der Messung.

Thus the ambiguity and wideness of all the outcomes of measurement belonging to this explains itself.

Gar sehr hat der Zug zur Statistik, der unser industrielles Zeitalter vor allen früheren auszeichnet, in dem es - offenbar der schüchternen Verwandtschaft mit der Mathematik wegen - seine Wissenschaftlichkeit besonders betont glaubt, auch hier den Fortschritt der Erkenntnis gehemmt.

Indeed very much the tendency to statistics which marks our industrial age from all earlier, in that it - seemingly due to the halting kinship with mathematics - believes to especially emphasize its scientific method, also here has hampered the progress of discovery.

Den Durchschnitt wollte man gewinnen, nicht den Typus.

One wanted to capture the *average*, not the *type*.

Man begriff gar nicht, daß es im Systeme reiner (nicht angewandter) Wissenschaft nur auf diesen ankommt.

One did not at all grasp that it is only a matter of this in the system of pure (not applied) science.

Darum lassen denjenigen, welchem es um die Typen zu tun ist, die bestehende Morphologie und Physiologie mit ihren Angaben gänzlich im Stich.

Therefore the existing morphology and physiology, with their data, leave those, for whom it has to do with types, completely in the lurch.

Es wären da alle Messungen wie auch alle übrigen Detailforschungen erst auszuführen.

All measurements as well as also all other inquires into detail would first have to be carried out there.

Was existiert, ist für eine Wissenschaft auch in laxerem (nicht erst in Kantischem) Sinne völlig unwendbar.

That which exists is completely unusable for science even in a more lax (not only in a Kantian) sense.

Alles kommt auf die Kenntnis von M und W, auf die richtige Feststellung des idealen Mannes und des idealen Weibes an (ideal im Sinne von typisch, ohne jede Bewertung).

Everything depends on the cognizance of M and W, on the proper determination of the ideal man and the ideal woman (ideal in the sense of typical, without any judgment).

Wird es gelungen sein, diese Typen zu erkennen und zu konstruieren, so wird die Anwendung auf den einzelnen Fall, seine Darstellung durch ein quantitatives Mischungsverhältnis, ebenso unschwer wie fruchtbar sein.

If it will be successful to recognize and to construct these types, so will the application to the specific case, its representation through a quantitatively mixed ratio, be likewise easy as well as fruitful.

Ich resümiere den Inhalt dieses Kapitels: es gibt keine kurzweg als ein- und bestimmt-geschlechtlich zu bezeichnenden Lebewesen.

I sum up the content of this chapter: there is no living creature to be designated as mono-sexual and sexually precise.

Vielmehr zeigt die Wirklichkeit ein Schwanken zwischen zwei Punkten, auf denen selbst kein

empirisches Individuum mehr anzutreffen ist, zwischen denen irgendwo jedes Individuum sich aufhält.
Reality displays much more a fluctuation between two points to which no empirical individual is to correspond, *between* which every individual *somewhere* resides.

Aufgabe der Wissenschaft ist es, die Stellung jedes Einzelwesens zwischen jenen zwei Bauplänen festzustellen; diesen Bauplänen ist keineswegs eine metaphysische Existenz neben oder über der Erfahrungswelt zuzuschreiben, sondern ihre Konstruktion ist notwendig aus dem heuristischen Motive einer möglichst vollkommenen Abbildung der Wirklichkeit. - -

It is the task of science to determine the place of every individual being between those two blueprints; to these blueprints is in no way a metaphysical existence to be ascribed next to or above the world of experience, but rather their construction is necessary from the heuristic motive of a complete as possible depiction of reality. - -

13

Die Ahnung dieser Bisexualität alles Lebenden (durch die nie ganz vollständige sexuelle Differenzierung) ist uralte.

The surmising of this bisexuality of all living things (through the never quite complete sexual differentiation) is age-old.

Vielleicht ist sie chinesischen Mythen nicht fremd gewesen; jedenfalls war sie im Griechentum äußerst lebendig.

Perhaps it has not been foreign to Chinese myths; in any event it was very much alive in Greek society.

Hierfür zeugen die Personifikation des Hermaphroditos als einer mythischen Gestalt; die Erzählung des Aristophanes im platonischen Gastmahl; ja noch in später Zeit galt der gnostischen Sekte der Ophiten der Urmensch als mannweiblich, [Gk] *arsenothelus*.

For this bear witness the personification of Hermaphroditus as a mythical figure; the narrative of Aristophanes in the Platonic banquet; yes, even in later ages, the original human counted as man-womanly to the Gnostic sect of the Theophites, [Gk] *Arsenothelus*.

II. Kapitel

Chapter II

Arrhenoplasma und Thelyplasma

Arrhenoplasm and Thelyplasm

Die nächste Erwartung, welche eine Arbeit zu befriedigen hätte, in deren Plan eine universelle Revision aller einschlägigen Tatsachen gelegen wäre, würde sich auf eine neue und vollständige Darstellung der anatomischen und physiologischen Eigenschaften der sexuellen Typen richten.
The next expectation which would have to satisfy a work, in whose plan a universal revision of all relevant facts would be situated, would direct itself to a new and complete portrayal of the anatomical and physiological characteristics of the sexual types.

Da ich aber selbständige Untersuchungen zum Zwecke einer Lösung dieser umfassenden Aufgabe nicht angestellt habe, und eine Beantwortung jener Fragen für die letzten Ziele dieses Buches mir nicht notwendig erscheint, so muß ich auf dieses Unternehmen von vornherein Verzicht leisten - ganz abgesehen davon, ob es die Kräfte eines einzelnen nicht bei weitem übersteigt.

But since I have not carried out independent investigations for the purpose of a resolution of this encompassing task and an answer to those questions does not appear necessary to me for the *ultimate goals* of this book, so must I forgo this endeavor from the start - quite apart from the fact of whether it does not far exceed the energies of a single person.

Eine Kompilation der in der Literatur niedergelegten Ergebnisse wäre überflüssig, denn eine solche ist in vorzüglicher Weise von Havelock Ellis besorgt worden.

A compilation of the findings laid down in literature would be superfluous, since such a one has been supplied by Havelock Ellis in an excellent way.

Aus den von ihm gesammelten Resultaten die sexuellen Typen auf dem Wege wahrscheinlicher Schlußfolgerungen zu gewinnen, bliebe hypothetisch und würde der Wissenschaft nicht eine einzige Neuarbeit zu ersparen vermögen.

To reach the sexual types from the findings collected by him on the path of more probable conclusions would remain hypothetical and would not be able to spare science a single new work.

Die Erörterungen dieses Kapitels sind darum mehr formaler und allgemeiner Natur, sie gehen auf die biologischen Prinzipien, zum Teil wollen sie auch jener notwendigen Arbeit der Zukunft die Berücksichtigung bestimmter einzelner Punkte ans Herz legen und so derselben förderlich zu werden versuchen.

The arguments of this chapter are therefore more of a formal and general nature, they proceed from biological principles, in part they also want to lay the consideration of certain specific points at the heart of that necessary work of the future and so attempt to become conducive for the same.

Der biologische Laie kann diesen Abschnitt überschlagen, ohne das Verständnis der übrigen hierdurch sehr zu beeinträchtigen.

The biological layman can skim this section without hereby much impairing the comprehension of the rest.

Es wurde die Lehre von den verschiedenen Graden der Männlichkeit und Weiblichkeit vorderhand rein anatomisch entwickelt.

For the time being, the theory of the various degrees of masculinity and femininity was developed purely anatomically.

Die Anatomie wird aber nicht nur nach den

15

Formen fragen, in denen, sondern auch nach den Orten, an denen sich Männlichkeit und Weiblichkeit ausprägt.

But anatomy will not only inquire into the forms in which, but also into the places, at which, masculinity and femininity displays itself.

Daß die Sexualität nicht bloß auf die Begattungswerkzeuge und die Keimdrüsen beschränkt ist, geht schon aus den früher als Beispielen sexueller Unterschiedenheit erwähnten Körperteilen hervor.

From the body parts earlier mentioned as examples of sexual differentiation, already follows that sexuality is not merely limited to the tools of reproduction and the gonads.

Aber wo ist hier die Grenze zu ziehen?

But where is the boundary to be drawn here?

Ist das Geschlecht bloß auf die "primären" und "sekundären" Sexualcharaktere beschränkt?

Is gender merely limited to the "primary" and "secondary" sexual characters?

Oder reicht sein Umfang nicht viel weiter?

Or does its scope not reach much further?

Mit anderen Worten, wo steckt das Geschlecht und wo steckt es nicht?

In other words, where does gender reside and where does it not reside?

Es scheint nun eine große Anzahl in den letzten Jahrzehnten aufgefundener Tatsachen zur Wiederaufnahme einer Lehre zu zwingen, welche in den vierziger Jahren des XIX. Jahrhunderts aufgestellt wurde, aber wenig Anhänger fand, da ihre Konsequenzen dem Begründer der Theorie selbst, ebenso wie ihren Bestreitern einer Reihe von Forschungsergebnissen zu widersprechen schienen, die zwar nicht jenem, aber diesen als unumstößlich galten.

There now appears a great number of facts discovered in the last decades pressing for the resumption of a theory which was put forth in the 40s of the 19th century, but found few adherents since its consequences seemed to the founder of the theory himself, as well as to its opponents, to contradict a series of experimental results, which, to be sure, counted as incontrovertible, not to that one, but to these people.

Ich meine unter dieser Anschauung, welche, mit einer Modifikation, die Erfahrung uns gebieterisch abermals aufnötigt, die Lehre des Kopenhagener Zoologen Joh. Japetus Sm. Steenstrup, der behauptet hatte, das Geschlecht stecke überall im Körper.

I mean regarding this view, which, with one modification, experience repeatedly forcefully compels us, the theory of the zoologist Joh. Japetus Sm. Steenstrup of Copenhagen who had maintained *gender would reside everywhere in the body*.

Ellis hat zahlreiche Untersuchungen über fast alle Gewebe des Organismus excerpiert, die überall Unterschiede der Sexualität nachweisen konnten.

Ellis has excerpted numerous investigations of almost all tissues of the organism which could demonstrate everywhere differences of sexuality.

Ich will erwähnen, daß der typisch männliche und der typisch weibliche "Teint" sehr voneinander verschieden sind; dies berechtigt zur Annahme sexueller Differenzen in den Zellen der Kutis und der Blutgefäße.

I want to mention that the typical masculine and typical feminine "complexion" are very different from one another; this warrants for the presumption of sexual differences in the cells of the cutis and in the blood vessels.

Aber auch in der Menge des Blutfarbstoffes, in der Zahl der roten Blutkörperchen im Kubikzentimeter der Flüssigkeit sind solche gesichert.

But also in the amount of blood coloring matter, in the number of red blood cells per cubic centimeter of fluid, such [differences] are assured.

Bischoff und Rüdinger haben im Gehirne Abweichungen der Geschlechter voneinander festgestellt, und Justus und Alice Gaule in der jüngsten Zeit solche auch in vegetativen Organen (Leber, Lunge, Milz) aufgefunden.

Bischoff and Rüdinger have discovered variations in the brain of the sexes from each other, and Justus and Alice Gaule have also in most recent times located them in the vegetative organs (liver, lungs, spleen).

Tatsächlich wirkt auch alles am Weibe, wenn auch gewisse Zonen stärker und andere schwächer, "erogen" auf den Mann, und ebenso alles am Manne sexuell anziehend und erregend auf das Weib.

In fact *everything* about the woman acts "erogenously" on the man, if yet certain zones more strongly and others more weakly, and likewise *everything* about the man [acts] sexually attractively and stimulatingly on the woman.

16

Wir können so zu der vom formal-logischen Standpunkt hypothetischen, aber durch die Summe der Tatsachen fast zur Gewißheit erhobenen Anschauung fortschreiten: jede Zelle des Organismus ist (wie wir vorläufig sagen wollen) geschlechtlich charakterisiert, oder hat eine bestimmte sexuelle Betonung.

We can thus advance to the view, hypothetical from a formal-logical standpoint, but raised almost to certainty through the sum of facts: *every cell of the organism is* (as we want to provisionally say) *sexually characterized, or has a given sexual accentuation*.

Unserem Prinzip der Allgemeinheit der sexuellen Zwischenformen gemäß werden wir gleich hinzufügen, daß diese sexuelle Charakteristik verschieden hohe Grade haben kann.

In accord with our principle of the generality of the sexual intermediate forms we will straightaway add

that this sexual characteristic can have various degrees of intensity.

Diese sofort zu machende Annahme einer verschieden starken Ausprägung der sexuellen Charakteristik ließe uns auch den Pseudo- und sogar den echten Hermaphroditismus (dessen Vorkommen für viele Tiere, wenn auch nicht mit Sicherheit für den Menschen, seit Steenstrups Zeit über allen Zweifel erhoben worden ist) unserem Systeme leicht eingliedern.

This immediately assumable supposition of a varied intense accentuation of the sexual characteristic also allows us to integrate pseudo- and even genuine hermaphroditism (the occurrence of which in many animals, if maybe not with certainty for humans, has been beyond all doubt raised since the time of Steenstrup) easily into our system.

Steenstrup sagte: "Wenn das Geschlecht eines Tieres wirklich seinen Sitz allein in den Geschlechtswerkzeugen hätte, so könnte man sich noch zwei Geschlechter in einem Tiere gesammelt, zwei solche Geschlechtswerkzeuge an die Seite voneinander gestellt denken.

Steenstrup said: "If the gender of an animal truly would have its abode only in the tools of sex, so could one envision yet two genders concentrated in one animal, two such tools of sex placed on the side of each other.

Aber das Geschlecht ist nicht etwas, welches seinen Sitz in einer gegebenen Stelle hat, oder welches sich nur durch ein angegebenes Werkzeug äußert; es wirkt durch das ganze Wesen, und hat sich in jedem Punkte davon entwickelt.

But gender is not something which has its abode in a given location or which expresses itself only through an indicated tool; it acts throughout the entire being and from there has developed itself in every point.

In einem männlichen Geschöpfe ist jeder, auch der kleinste Teil männlich, mag er dem entsprechenden Teile von einem weiblichen Geschöpfe noch so ähnlich sein, und in diesem ist ebenso der aller kleinste Teil nur weiblich.

In a masculine creature is every, even the smallest part masculine, might it even be so similar to the respective part of a feminine creature, and in this [creature] is likewise the smallest part only feminine.

Eine Vereinigung von beiden Geschlechtswerkzeugen in einem Geschöpfe würde deshalb dieses erst zweigeschlechtlich machen, wenn die Naturen beider Geschlechter durch den ganzen Körper herrschen und sich auf jeden einzelnen Punkt davon geltend machen könnten - etwas, das sich infolge des Gegensatzes beider Geschlechter nur als eine gegenseitige Aufhebung voneinander, als ein Verschwinden alles Geschlechtes in einem solchen Geschöpfe äußern könnte."

A union of both of the tools of sex in one creature would therefore only make it dual-gendered if the natures of both genders reigned throughout the whole body and could make themselves counted on every point of it - something which, as a result of the antithesis of both sexes, could only be expressed as a mutual cancellation of each another, as a disappearance of all gender in such a creature."

Wenn jedoch, und hierzu scheinen alle empirischen Tatsachen zu zwingen, das Prinzip der unzähligen sexuellen Übergangsstufen zwischen M und W auf alle Zellen des Organismus ausgedehnt wird,

17

so entfällt die Schwierigkeit, an der Steenstrup Anstoß nahm, und das Zwittertum ist keine Naturwidrigkeit mehr.

If nevertheless, and all empirical facts appear to impel to this, the *principle of the innumerable sexual transitional steps between M and W is extended to all cells of an organism*, then the difficulty to which Steenstrup took exception falls away, and hermaphroditism is no longer a natural antithesis.

Von der völligen Männlichkeit an durch alle Vermittlungen bis zu deren gänzlichem Fehlen, welches mit dem Vorhandensein der absoluten Weiblichkeit zusammenfiel, sind danach unzählige verschiedene sexuelle Charakteristiken jeder einzelnen Zelle denkbar.

From complete masculinity onward through all intermediaries up to its complete absence, which would coincide with the presence of absolute femininity, are accordingly *innumerable differing sexual characteristics of every single cell* conceivable.

Ob diese Graduierung in einer Skala von Differenzialien wirklich unter dem Bilde zweier realer, jeweils in anderem Verhältnis zusammentretender Substanzen zu denken ist, oder ein einheitliches Protoplasma in unendlich vielen Modifikationen (etwa räumlich verschiedenen Anordnungen der Atome in großen Molekülen) anzunehmen ist, darüber tut man gut, sich jeder Vermutung zu enthalten.

Whether this graduation is to be thought of in a scale of differentials actually under the conception of *two real* substances occurring respectively in different proportion, or is assumed as a *unified* protoplasm in infinitely many modifications (similar to spatially different configurations of atoms in large molecules), in this matter one does well to refrain from every assumption.

Die erste Annahme wird physiologisch nicht gut verwendbar sein - man denke an eine männliche oder

weibliche Körperbewegung und die dann notwendige Duplizität in den bestimmenden Verhältnissen ihrer realen, physiologisch doch immer einheitlichen Erscheinungsform; die zweite erinnert zu sehr an wenig geglückte Spekulationen über die Vererbung.

The first assumption is not very usable physiologically - one would think of a masculine or feminine body movement and the then necessary duplicity in the determinate conditions of their real, yet always physiologically uniform form of appearance; the second harkens back too much to the rarely successful speculations on heredity.

Vielleicht sind beide gleich weit von der Wahrheit entfernt.

Perhaps both are equally far removed from the truth.

Worin die Männlichkeit (Maskulität) oder Weiblichkeit (Muliebrität) einer Zelle eigentlich bestehen mag, welche histologischen, molekular-physikalischen oder gar chemischen Unterschiede jede Zelle von W trennen mögen von jeder Zelle von M, darüber ist eine Aussage auch auf dem Wege der Wahrscheinlichkeit heute empirisch nicht zu begründen.

Wherein manliness (masculinity) or womanliness (muliebrity) may really exist in a cell, which histological, molecular-physical or even chemical differences might separate every cell of W from every cell of M, regarding this a verdict, even by way of probability, is presently empirically not to be established.

Ohne also irgend einer späteren Untersuchung vorzugreifen (die wohl die Unableitbarkeit des spezifisch Biologischen aus Physik und Chemie zur Genüge eingesehen haben wird), läßt sich die Annahme verschieden starker sexueller Betonungen auch für alle Einzelzellen, nicht bloß für den ganzen Organismus als ihre Summe, mit guten Gründen verteidigen.

Thus without anticipating a later investigation (which will have doubtless sufficiently seen into the indemonstrability of the specific biological [matter] from physics and chemistry), the assumption of a variously strong sexual accentuation, also in all individual cells, not only for the entire organism as their sum, allows itself to be defended with sound arguments.

Weibliche Männer haben meist auch eine insgesamt weiblichere Haut, die Zellen der männlichen Organe haben bei ihnen schwächere Tendenzen zur Teilung, worauf das geringere Wachstum makroskopischer Sexualcharaktere unbedingt zurückweist, u. s. w.

Womanly men mostly also have overall more womanly skin, the cells of the male organs have a reduced tendency for division in them, which the lesser development of macroscopic sexual characters unconditionally traces back to, etc.

18

Nach dem verschiedenen Grade der makroskopischen Ausprägung der sexuellen Charakteristik ist auch die Einteilung der Sexualcharaktere zu treffen; ihre Anordnung fällt im großen zusammen mit der Stärke ihrer erogenen Wirkung auf das andere Geschlecht (wenigstens im Tierreiche).

After the different degree of the macroscopic manifestation of the sexual characteristic, the distribution of sexual traits is also to be considered; their arrangement, for the most part, corresponds with the intensity of their erogenous effect on the other sex (at least in the animal kingdom).

Um nicht von der allgemein angenommenen John Hunterschen Nomenklatur abzuweichen und jede Verwirrung zu meiden, nenne ich primordiale Sexualcharaktere die männliche und die weibliche Keimdrüse (Testis, Epididymis, Ovarium, Epooophon): primäre die inneren Adnexe der Keimdrüsen (Samenstränge, Samenbläschen, Tuba, Uterus, die ihrer sexuellen Charakteristik nach erfahrungsgemäß von jener der Keimdrüsen zuweilen weit differieren) und die "äußeren Geschlechtsteile", nach welchen allein die Geschlechtsbestimmung des Menschen bei der Geburt vollzogen und damit in gewisser Weise über sein Lebensschicksal (wie sich zeigen wird, nicht selten unrichtig) entschieden wird.

In order not to deviate from the generally accepted nomenclature of John Hunter, and to avoid any confusion, I designate the *primordial sexual characters* the male and female gonads (testis, epididymis, ovary, epooophon); *primary*, the internal adnexa of the gonads (spermatic cords, sperm vesicles, oviduct, uterus, which, from experience, sometimes differ extensively with regard to their sexual characteristic from that of the gonads) and the "external sexual parts" according to which the gender determination of a person [is] exclusively carried out at birth, and thereby, in a certain sense, its fate in life is decided (as will be shown, not seldom incorrectly).

Alle Geschlechtscharaktere nach den primären haben das Gemeinsame, daß sie für die Zwecke der Begattung nicht unmittelbar mehr erforderlich sind.

All the sexual characters after the primary ones have the commonality that they are not directly necessary for the aims of reproduction.

Als sekundäre Geschlechtscharaktere sind zunächst am besten scharf zu umgrenzen diejenigen, welche

erst zur Zeit der Geschlechtsreife äußerlich sichtbar auftreten und nach einer fast zur Gewißheit erhobenen Anschauung ohne eine "innere Sekretion" bestimmter Stoffe aus den Keimdrüsen in das Blut sich nicht entwickeln können (Wuchs des männlichen Bartes und des weiblichen Kopfhaares, Brüsteentwicklung, Stimmwechsel u. s. w.).

As secondary sexual characters it is best, for the moment, to sharply circumscribe those which outwardly appear initially at the time of puberty, and according to a view proposed with near certainty, can not develop without an "internal secretion" of a definite substance from the gonads into the blood (growth of the manly beard and the [luxuriant] growth of hair in women, breast development, voice change etc.).

Praktische Gründe mehr als theoretische empfehlen die weitere Bezeichnung erst auf Grund von Äußerungen oder Handlungen zu erschließender angeborener Eigenschaften, wie Muskelkraft, Eigenwilligkeit beim Manne, als tertiärer Sexualcharaktere.

Practical reasons more than theoretical recommend the further designation of tertiary sexual characters, initially on the basis of expressions or behaviors of developed inborn characteristics such as muscle strength and self-willfulness in the man.

Durch relativ zufällige Sitte, Gewöhnung, Beschäftigung hinzugekommen sind endlich die akzessorischen oder quartären Sexualcharaktere, wie Rauchen und Trinken des Mannes, Handarbeit des Weibes; auch diese ermangeln nicht, gelegentlich ihre erogene Wirkung auszuüben, und schon dies deutet darauf hin, daß sie viel öfter, als man

19

vielleicht glaubt, auf die tertiären zurückzuführen sind und möglicherweise bisweilen tief noch mit den primordialen zusammenhängen.

Through relatively coincidental convention, habit, vocation are added finally the accessorial or quaternary sexual characters such as the smoking and drinking of the man, manual labor in women; also these do not fail to occasionally exercise their erogenous effect, and already this points to the fact that they, much more often than one perhaps believes, are to be traced back to the tertiary and possibly, from time to time, even deeply coincide with the primordial.

Mit dieser Klassifikation der Sexualcharaktere soll nichts für eine wesentliche Reihenfolge präjudiziert und gar nichts darüber entschieden sein, ob die geistigen Eigenschaften im Vergleiche zu den körperlichen primär oder von ihnen bedingt und erst im Laufe einer langen Kausalkette aus ihnen abzuleiten sind; sondern nur die Stärke der anziehenden Wirkung auf das andere Geschlecht 1), die zeitliche Reihenfolge, in welcher sie diesem auffallen, und die Rangordnung der Sicherheit, mit der sie von ihm erschlossen werden, dürfte hiermit für die meisten Fälle getroffen sein.

With this classification of the sexual characters nothing shall be prejudiced as an essential sequence, and nothing whatsoever be decided [as to] whether the mental characteristics in comparison to the physical are primary or conditioned by them and initially to be derived from them in the course of a long causal chain; rather only the intensity of the attractive effect on the other sex 1), the chronological sequence in which they catch its attention, and the order of rank of certainty with which they are revealed to it, might herewith be encountered for most cases.

Die "sekundären Geschlechtscharaktere" führten zur Erwähnung der inneren Sekretion von Keimstoffen in den Kreislauf.

The "secondary sexual characters" led to the mention of the internal secretion of germinal substances into the circulatory system.

Die Wirkungen dieses Einflusses wie seines durch Kastration künstlich erzeugten Mangels hat man nämlich vor allem an der Entwicklung oder dem Ausbleiben der sekundären Geschlechtscharaktere studiert.

One has studied the effects of this influence, as well as its artificially produced lack through castration, namely, above all, in the development or absence of the secondary sexual characters.

Die "innere Sekretion" übt aber zweifellos einen Einfluß auf alle Zellen des Körpers.

The "internal secretion" exerts, however, without a doubt, an influence on all the cells of the body.

Dies beweisen die Veränderungen, welche zur Zeit der Pubertät im ganzen Organismus und nicht bloß an den durch sekundäre Geschlechtscharaktere ausgezeichneten Partien erfolgen.

The changes which occur at the time of puberty in the entire organism, and not merely in the parts marked by the secondary sexual characters, prove this.

Auch kann man von vornherein die innere Sekretion aller Drüsen nicht gut anders auffassen, als auf alle Gewebe gleichmäßig sich erstreckend.

Also, from the outset, one can not well conceive of the internal secretion of all glands other than as uniformly extending itself to all tissues.

Die innere Sekretion der Keimdrüsen komplettiert also erst die Geschlechtlichkeit des Individuums. The internal secretion of the gonads thus firstly completes the sexuality of the individual. Es ist demgemäß in jeder Zelle eine originäre sexuelle Charakteristik anzunehmen, zu der jedoch die innere Sekretion der Keimdrüsen in einem gewissen Ausmaße als ergänzende Komplementärbedingung hinzukommen muß, um ein bestimmt qualifiziertes, fertiges Maskulinum oder Femininum hervorzubringen.

Accordingly, an original sexual characteristic in every cell is to be assumed to which must nevertheless be added the internal secretion of the gonads, in a certain extent, as a completing complementary condition in order to bring forth a definite, qualified, finished masculine being or feminine being.

1) Von den verschiedenen "Fetischismen" ist hierbei natürlich abzusehen; ebensowenig kommen für erogene Wirkung die primordialen Charaktere in Betracht.

1) Naturally the various "fetishisms" hereby are to be disregarded; just as little the primordial characters come into consideration for erogenous effect.

20

Die Keimdrüse ist das Organ, in welchem die sexuelle Charakteristik des Individuums am sichtbarsten hervortritt, und in dessen morphologischen Elementareinheiten sie am leichtesten nachweisbar ist.

The gonad is the organ in which the sexual characteristic of the individual most *visibly* stands out, and in whose morphological elemental units it is most easily demonstrable.

Ebenso muß man aber annehmen, daß die Gattungs-, Art-, Familieneigenschaften eines Organismus in den Keimdrüsen am vollzähligsten vertreten sind.

But likewise one must assume that the species, race and family traits of an organism are most completely represented in the gonads.

Gleichwie andererseits Steenstrup mit Recht gelehrt hat, daß das Geschlecht überall im Körper verbreitet und nicht bloß in spezifischen "Geschlechtsteilen" lokalisiert sei, so haben Naegeli, de Vries, Oskar Hertwig u. a. die ungemein aufklärende Theorie entwickelt und mit wichtigen Argumenten sehr sicher begründet, daß jede Zelle eines vielzelligen Organismus Träger der gesamten Arteigenschaften ist, und diese in den Keimzellen nur in einer besonderen ausgezeichneten Weise zusammengefaßt erscheinen - was vielleicht einmal allen Forschern selbstverständlich vorkommen wird angesichts der Tatsache, daß jedes Lebewesen durch Furchung und Teilung aus einer einzigen Zelle entsteht.

Just as, on the one hand, Steenstrup correctly taught that sexuality [would be] distributed throughout the body and would not be localized only in specific "sexual parts", so have Naegeli, de Vries, Oskar Hertwig, et al. developed the extraordinarily elucidating theory, and very firmly founded with weighty arguments, that every cell of a multi-cellular organism is the carrier of the *entire* species-traits and these appear constituted only in a particularly distinguished way in the germ cells - something which perhaps one day will self-evidently occur to all researchers, considering the fact that every living creature arises through the cleaving and division of *one* single cell.

Wie nun die genannten Forscher auf Grund vieler Phänomene, die seitdem durch zahlreiche Erfahrungen über Regeneration aus beliebigen Teilen und Feststellungen chemischer Differenzen in den homologen Geweben verschiedener Spezies vermehrt worden sind, die Existenz des *Idioplasm* als der *Gesamtheit* der spezifischen Arteigenschaften auch in allen jenen Zellen eines Metazoons anzunehmen berechtigt waren, die nicht mehr unmittelbar für die Fortpflanzung verwertet werden - so können und müssen auch hier die Begriffe eines *Arrhenoplasma* und eines *Thelyplasma* geschaffen werden, als der zwei Modifikationen, in denen jedes *Idioplasm* bei geschlechtlich differenzierten Wesen auftreten kann, und zwar nach den hier grundsätzlich vertretenen Ansichten wieder nur als *Idealfälle*, als Grenzen, zwischen denen die empirische Realität liegt.

Just as now the named researchers, on the basis of many phenomena which since have been duplicated in many experiments involving regeneration from arbitrary parts and discoveries of chemical differences in homologous tissues of various species, were justified to assume the existence of the *idioplasm* as the *totality* of the specific species-traits also in all those cells of a metazoan which are no longer directly used for propagation - so can and must also here the concepts of a *arrhenoplasm* and a *thelyplasm* be created, as [those] of the two modifications in which every *idioplasm* can arise in sexually differentiated creatures, and, to be sure, according to the here fundamentally represented views, again only as *ideal cases*, as boundaries *between* which empirical reality lies.

Es geht demnach das wirklich existierende Protoplasma, vom idealen Arrhenoplasma sich immer mehr entfernend, durch einen (realen oder gedachten) Indifferenzpunkt (= Hermaphroditismus verus) in ein Protoplasma

21

über, das bereits dem Thelyplasma näher liegt, um sich diesem bis auf ein Differentiale zu nähern.
It involves the actually existing protoplasm, distancing itself further from ideal arrhenoplasm, through a (real or imagined) point of indifference (= true hermaphroditism) over into a protoplasm that already lies closer to thelyplasm, in order to approach it up to a differential.

Dies ist aus der Summe des Vorausgeschickten nur die konsequente Folgerung, und ich bitte die neuen Namen zu entschuldigen; sie sind nicht dazu erfunden, um die Neuheit der Sache zu steigern.

This is merely the consequent conclusion from the sum of the premises, and I ask to excuse the new names; they are not invented in order to increase the novelty of the topic.

Der Nachweis, daß jedes einzelne Organ und weiter jede einzelne Zelle eine Sexualität besitzt, die auf irgend einem Punkte zwischen Arrhenoplasma und Thelyplasma anzutreffen sein wird, daß also jeder Elementarteil ursprünglich in bestimmter Weise und bestimmtem Ausmaß sexuell charakterisiert ist, dieser Nachweis läßt sich auch durch die Tatsache leicht führen, daß selbst im gleichen Organismus die verschiedenen Zellen nicht immer die gleiche und sehr oft nicht eine gleich starke sexuelle Charakteristik besitzen.

The evidence that every single organ, and further, every single cell, possesses a sexuality that is to be found at some point between arrhenoplasm and thelyplasm, that therefore every elementary part originally, in a particular way and to a particular extent, is sexually characterized, this evidence also allows itself to be easily derived by the fact that even in the same organism the various cells do not always possess the same, and very often not the same intensity, of sexual characteristic.

Es liegt nämlich durchaus nicht in allen Zellen eines Körpers der gleiche Gehalt an M oder W, die gleiche Annäherung an Arrhenoplasma oder Thelyplasma, ja es können Zellen des gleichen Körpers auf verschiedenen Seiten des Indifferenzpunktes zwischen diesen Polen sich befinden.

There namely, by no means, resides the same content of M or W in all the cells of a body, the same approximation to arrhenoplasm or thelyplasm, yes, cells of the same body can find themselves on different sides of the point of indifference between these poles.

Wenn wir, statt Maskulität und Muliebrität immer auszuschreiben, verschiedene Vorzeichen für beide wählen und, noch ohne tückische tiefere Hintergedanken, dem Männlichen ein positives, dem Weiblichen ein negatives Vorzeichen geben, so heißt jener Satz in anderer Ausdrucksform: in den Zellen des nämlichen Organismus kann die Sexualität der verschiedenen Zellen nicht nur eine verschiedene absolute Größe, sondern auch ein verschiedenes Vorzeichen haben.

If we, instead of always writing out masculinity and muliebriety, choose different signs for the two and, yet without a deeper malicious hidden intent, give the masculine a positive sign and the feminine a negative sign, then the proposition reads in this other form of expression: in the cells of a given organism the sexuality of the various cells not only can have a different absolute magnitude, but also a different sign.

Es gibt sonst ziemlich wohlcharakterisierte Masculina mit nur ganz schwachem Bart und ganz schwacher Muskulatur; oder fast typische Feminina mit schwachen Brüsten.

There are masculine beings, otherwise rather well featured, with only a very sparse beard and a very weak musculature; or almost typical feminine beings with small breasts.

Und anderseits recht weibische Männer mit starkem Bartwuchs, Weiber, die bei abnorm kurzem Haar und deutlich sichtbarem Bartwuchs gut entwickelte Brüste und ein geräumiges Becken aufweisen.

And on the other hand, quite womanish men with thick beard growth, women with abnormally short hair and plainly visible beard growth who display well developed breasts and a roomy pelvis.

Mir sind ferner Menschen bekannt mit weiblichem Ober- und männlichem Unterschenkel, mit rechter weiblicher und linker männlicher Hüfte.

Furthermore people are known to me with a womanly upper thigh and a manly lower thigh, with a womanly right and a manly left hip.

Überhaupt werden von der lokalen Verschiedenheit der sexuellen Charakteristik am häufigsten die beiden, auch sonst nur im idealen Falle symmetrischen

22

Körperhälften rechts und links von der Medianebene betroffen; hier findet man in dem Grade der Ausprägung der Sexualcharaktere, z. B. des Bartwuchses, eine Unzahl von Asymmetrien.

Overall most frequently both the body halves are affected by the local variance of the sexual characteristic, also otherwise only symmetrical in the ideal case, on the right and left of the median line; here one finds a myriad of asymmetries in the degree of distinctness of the sexual characters, e.g. the growth of beard.

Auf eine ungleichmäßige innere Sekretion läßt sich aber dieser Mangel an Konformität (und eine

absolute Konformität gibt es in der sexuellen Charakteristik nie), wie schon gesagt, kaum schieben; das Blut muß zwar nicht in gleicher Menge, aber doch in gleicher Mischung zu allen Organen gelangen, in nichtpathologischen Fällen stets in einer den Bedingungen der Erhaltung angemessenen Qualität und Quantität.

But this lack of conformity hardly allows itself, as already said, to be attributed (and there is never an absolute conformity in the sexual characteristic) to a non-uniform internal secretion; the blood, to be sure, not in the same amount, must yet reach all the organs in the same admixture, in non-pathological cases always in a quality and quantity appropriate for the conditions of maintenance.

Wäre also nicht eine ursprüngliche, vom Anfang der embryonalen Entwicklung an feststehende, in jeder einzelnen Zelle im allgemeinen verschiedene sexuelle Charakteristik als die Ursache dieser Variationen anzunehmen, so müßte ein Individuum einfach durch eine Angabe darüber, wie gut beispielsweise seine Keimdrüsen dem Typus des Geschlechtes sich annähern, vollauf sexuell beschrieben werden können, und die Sache läge viel einfacher, als sie in Wirklichkeit ist.

Were thus an original, generally distinct sexual characteristic not assumed, established from the beginning of embryonic development, as the cause of these variations in every single cell, so would an individual have to be able to be fully described sexually simply by one specification concerning it, such as, for example, how well its gonads approximate the gender type, and the situation would be much simpler than it is in reality.

Die Sexualität ist aber nicht in einem fiktiven Normalmaß gleichsam ausgegossen über das ganze Individuum, so daß mit der sexuellen Bestimmung einer Zelle auch alle anderen erledigt wären.

But sexuality is not, as it were, poured out over the entire individual in a fictive normalized standard so that, with the sexual determination of *one* cell, all the others would also be settled.

Wenn auch weite Abstände in der sexuellen Charakteristik zwischen verschiedenen Zellen oder Organen desselben Lebewesens eine Seltenheit bilden werden: als den *allgemeinen* Fall muß man die *Spezifität* derselben für jede einzelne Zelle ansehen; man wird aber hierbei immerhin daran festhalten können, daß sich viel häufiger Annäherungen an eine vollkommene Einförmigkeit der sexuellen Charakteristik (durch den ganzen Körper hindurch) finden, als ein Auseinandertreten zu beträchtlichen graduellen Differenzen zwischen den einzelnen Organen, geschweige denn zwischen den einzelnen Zellen vorzukommen scheint.

Even if *large* intervals in the sexual characteristic between different cells or organs of *the same* living creature constitute a rarity: as the *general* case one must view the *specificity* of the same for every single cell; but one will hereby nevertheless be able to assume that much more frequently convergencies occur toward a complete uniformity of the sexual characteristic (throughout the entire body) than divergence toward considerable differences in degree between the particular organs, not even to mention between the particular cells, seems to occur.

Das Maximum der hier möglichen Schwankungsbreiten müßte erst durch eine Untersuchung im einzelnen festgestellt werden.

The maximum of the possible ranges of variation here would have to be initially determined through an investigation in detail.

Träte, wie dies die populäre, auf Aristoteles zurückgehende Ansicht und auch die Anschauung vieler Mediziner und Zoologen ist, mit der *Kastration* eines Tieres regelmäßig ein Umschlag nach dem entgegengesetzten Geschlechte

23

hin ein, wäre z. B. mit der Entmannung eines Tieres auch schon eo ipso als Folge seine völlige Verweiblichung gesetzt, so wäre das Bestehen eines von den Keimdrüsen unabhängigen primordiales Sexualcharakters jeder Zelle wieder in Frage gestellt.

Were a regular sudden change towards the opposite gender to take place with the *castration* of an animal, as this is the popular view going back to Aristotle and also the opinion of many physicians and zoologists, were e.g. with the emasculation of an animal likewise already eo ipso [of itself] its complete feminization established as a consequence, so would the existence of a primordial sexual character in every cell, independent of the gonads, again be called in question.

Aber die jüngsten experimentellen Untersuchungen von Sellheim und Foges haben gezeigt, daß es einen vom weiblichen durchaus verschiedenen Typus des Kastraten gibt, daß Entmannung nicht ohne weiteres identisch ist mit Verweiblichung.

However, the most recent experimental investigations by Sellheim and Foges have shown that there is a type of castrated [creature] differing completely from the feminine, that emasculation is not without further ado identical to feminization.

Freilich wird man gut tun, auch in dieser Richtung zu weitgehende, radikale Folgerungen zu vermeiden; man darf keinesfalls die Möglichkeit ausschließen, daß eine zweite, latent gebliebene Keimdrüse des anderen Geschlechtes nach Beseitigung oder Atrophie einer ersten Keimdrüse sozusagen die Herrschaft über einen in seiner sexuellen Charakteristik in gewissem Maße schwankenden Organismus gewinne.
Admittedly one will do well to avoid too far-reaching, radical conclusions also in this direction; one may in no way rule out the possibility that a second, latent remaining gonad of the other sex would, so to say, win mastery over an organism, to a certain degree teetering in its sexual characteristic, after the elimination or atrophy of the first gonad.

Die häufigen, freilich wohl allgemein etwas zu kühn (als durchgängige Annahme männlicher Charaktere) interpretierten Fälle, in denen, nach der Involution der weiblichen Geschlechtsorgane im Klimakterium, an einem weiblichen Organismus äußere sekundäre Sexualcharaktere des Maskulinums sichtbar werden, wären das bekannteste Beispiel hierfür: der "Bart" der menschlichen "Großmütter", alte Ricken, die bisweilen einen kurzen Stirnzapfen erhalten, die "Hahnenfedrigkeit" alter Hennen u. s. w.

The frequent, admittedly doubtless generally rather too boldly interpreted cases, (as general presumption of manly characters) in which the outer secondary sexual characters of the masculine being become visible in a feminine organism after the involution of the feminine gonad in menopause, the most well-known example of which would be: the "beard" of the human "grandmother", old does which sometimes acquire small knobs on their foreheads, the "rooster plumage" of old hens, etc.

Aber selbst ganz ohne senile Rückbildungen oder operative äußere Eingriffe scheinen derartige Verwandlungen vorzukommen.

But even quite without senile involutions or external operative interventions those kinds of transformations appear to occur.

Sichergestellt als die normale Entwicklung sind sie für einige Vertreter der Gattungen Cymothoa, Anilocra, Nerocila aus den zur Gruppe der Cymothoideen gehörigen, auf Fischen schmarotzenden Asseln.

They are established as the *normal* development for several specimens of the genera Cymothoa, Anilocra, Nerocila from the isopods belonging to the family Cymothoideen, parasitizing on fish.
Diese Tiere sind Hermaphroditen eigentümlicher Art: an ihnen sind männliche und weibliche Keimdrüse dauernd gleichzeitig vorhanden, aber nicht gleichzeitig funktionsfähig.

These animals are hermaphrodites of a special kind: in them male and female gonads are continually, simultaneously present, but not simultaneously active.

Es besteht eine Art "Protandrie": jedes Individuum fungiert zuerst als Männchen, später als Weibchen.
There exists a kind of "protandry": each individual functions first as male, later as female.

Zur Zeit ihrer Funktionstüchtigkeit als Männchen besitzen sie durchweg männliche Begattungsorgane, die nachher abgeworfen werden, wenn die weiblichen Ausführwege und Brutlamellen sich entwickelt und geöffnet haben.

At the time of their functional capacity as males they possess completely male reproductive organs which afterward are discarded when the female ducts and brooding tissues have developed and opened.

24

Daß es aber auch beim Menschen solche Dinge gibt, scheinen jene äußerst merkwürdigen Fälle von "Eviratio" und "Effeminatio" zu beweisen, von welchen die sexuelle Psychopathologie aus dem erwachsenen Alter reifer Männer erzählt.

That such things, however, also exist in humans seems to be proved by those extremely strange cases of the "eviratio [eviration]" and the "effeminatio [effemination]" of which the sexual psychopathology from the advanced age of mature men bespeaks.

Man wird also um so weniger das tatsächliche Vorkommen der Verweiblichung in gänzliche Abrede stellen dürfen, wenn für diese eine so günstige Bedingung wie die Exstirpation der männlichen Keimdrüse geschaffen wird.

Therefore, one will all the less be able to altogether place the actual occurrence of feminization in question, [than] if such a favorable condition as the extirpation of the male gonad is created for this. 1)
Daß aber der Zusammenhang kein allgemeiner und notwendiger ist, daß Kastration ein Individuum durchaus nicht mit Sicherheit zum Angehörigen des anderen Geschlechtes macht - dies ist wieder ein Beweis, wie notwendig die allgemeine Annahme ursprünglich arrhenoplasmatischer und thelyplasmatischer Zellen für den ganzen Körper ist.

That, however, the connection is not a general and necessary one, that castration does not at all *with certainty* make an individual into a member of the other sex - this is again proof of how necessary the general assumption of originally arrhenoplasmic and thelyplasmic cells is for the entire body.

Das Bestehen der originären sexuellen Charakteristik jeder Zelle und die Ohnmacht der auf sich allein angewiesenen Keimdrüsensekrete wird weiter erwiesen durch die gänzliche Erfolglosigkeit von Transplantationen männlicher Keimdrüsen auf weibliche Tiere.

The existence of the original sexual characteristic of every cell and the powerlessness of the sex gland secretions solely on their own, is further illustrated by the complete fruitlessness of transplantations of male gonads to female animals.

Zur strikten Beweiskraft dieser letzteren Versuche wäre es freilich vonnöten, daß die exstirpierten Testikel einem möglichst nahe verwandten weiblichen Tiere, womöglich einer Schwester des kastrierten Männchens, eingepflanzt würden: das *Idioplasm* dürfte nicht *auch noch* ein zu verschiedenes sein.

Admittedly, for strict power of proof of these latter attempts it would be necessary that the extirpated testicle would be transplanted onto the most closely possible related female animal, where possible to a sister of the castrated male: the *idioplasm* also *still* might not be a too different one.

Es würde nämlich hier wie sonst viel darauf ankommen, die Bedingungen des Erfolges in möglichst reiner Isolation wirken zu lassen, um ein möglichst eindeutiges Resultat zu erhalten.

Here namely, as otherwise, much would depend thereupon, to allow the conditions of success act in the best possible pure isolation in order to yield a best possible unambiguous outcome.

Versuche auf der Chrobakschen Klinik in Wien haben gezeigt, daß zwischen zwei (wahllos ausgemusterten) weiblichen Tieren beliebig vertauschte Ovarien in der Mehrzahl der Fälle atrophieren und nie die Verkümmern der sekundären Charaktere (z. B. der Milchdrüsen) aufzuhalten vermögen: während bei Entfernung der eigenen Keimdrüse von ihrem natürlichen Lager und ihrer Implantation an einem davon verschiedenen Ort im *selben* Tiere (das somit sein eigenes Gewebe behält)

1) Ebenowenig wie im umgekehrten Falle der Kastration eines weiblichen Tieres die Maskularisierung schroff *geleugnet* werden kann.

1) Just as little as masculinization can be bluntly *denied* in the reversed case of the castration of a female animal.

25

im Idealfalle die völlige Entwicklung der sekundären Geschlechtscharaktere ebenso möglich ist, wie wenn gar kein Eingriff erfolgt.

Experiments at the Chrobak Clinic in Vienna have shown that, in the majority of cases, the arbitrarily exchanged ovaries between two (randomly chosen) female animals atrophy and are never capable of arresting the degradation of the secondary characters (e.g. the mammary glands): while consequent to the removal of their own gonads from their natural location and their transplantation in a location different from it on the *same* animal (which thereby receives its own tissue), in the ideal case, the *complete* development of the secondary gender characters is just as possible as if no intervention whatsoever takes place.

Das Mißlingen der Transplantation auf kastrierte Geschlechtsgenossen ist vielleicht hauptsächlich in der mangelnden Familienverwandtschaft begründet: das idioplasmatische Moment müßte in erster Linie berücksichtigt werden.

The failure of transplantations to castrated members of the same sex is perhaps explained mainly in the lack of familial relatedness: foremost, the idioplasmatic factor would have to be considered.

Diese Dinge erinnern sehr an die Erfahrungen bei der *Transfusion* heterologen Blutes.

These things hearken back very much to the experiences in the *transfusion* of heterologous blood.

Es ist eine praktische Regel der Chirurgen, daß man verlorntes Blut (bei Gefahr schwerer Störungen) nicht nur durch das Blut der gleichen Spezies und einer verwandten Familie, sondern auch durch das Blut eines gleichgeschlechtlichen Wesens ersetzen muß.

It is a practical rule of surgeons that one must replace lost blood (at the risk of severe complications) not only with the blood of the same species and of a related family, but also with the blood of a creature of the same sex.

Die Parallele mit den Transplantationsversuchen springt in die Augen.

The parallels with the transplantation experiments quickly come to mind.

Sollten aber die hier vertretenen Ansichten sich behaupten, so werden die Chirurgen, soweit sie überhaupt transfundieren und nicht Kochsalzinfusionen bevorzugen, vielleicht nicht bloß darauf achten müssen, ob das Ersatzblut einem möglichst stammverwandten Tiere entnommen ist.

Should, however, the views advocated here hold, then so must surgeons, insofar as they at all favor transfusion and not just saline infusion, perhaps not merely have to pay attention to whether the replaced blood is taken from as close as possible ancestrally related animal.

Es fragt sich, ob dann die Forderung zu weit ginge, daß nur das Blut eines Wesens von möglichst gleichem Grade der Maskulität oder Muliebrität Verwendung finden dürfe.

The question is whether then the requirement would go too far, that only the blood of a creature of the closest possible equal degree of masculinity or muliebrity might find application.

Wie diese Verhältnisse bei der Transfusion ein Beweis für die eigene sexuelle Charakteristik der Blutkörperchen, so liefert, wie erwähnt, der gänzliche Mißerfolg aller Überpflanzungen männlicher Keimdrüsen auf Weibchen oder weiblicher Keimdrüsen auf Männchen noch einen Beweis dafür, daß die innere Sekretion nur auf ein ihr adäquates Arrhenoplasma oder Thelyplasma wirksam ist.

Just as these conditions in the transfusion [provide] proof of the distinct sexual characteristic of the blood cells, so too, as stated, does the failure of all transplantations of male gonads to females or female gonads to males yet provide proof of the fact that the internal secretion *is only effective on an arrhenoplasm or thelyplasm adequate for it.*

In Anknüpfung hieran soll schließlich noch des organotherapeutischen Heilverfahrens mit einem Worte gedacht werden.

With regard to this, finally still organotherapeutic curative treatment ought to be thought of with a word [or two].

Es ist nach dem Obigen klar, daß und warum, wenn die Transplantation möglichst geschonter ganzer Keimdrüsen auf andersgeschlechtliche Individuen keinen Erfolg hatte, auch ebenso z. B. die Injektion von Ovarialsubstanz in das Blut eines Maskulinums höchstens Schaden anrichten konnte.

It is clear from the above that, and why, if the transplantation of the most carefully preserved, complete gonads to individuals of the opposite sex had no success, then also e.g. the injection of ovarian substance into the blood of a male could, at best, cause damage.

Aber andererseits erledigen sich ebenso eine Menge von Einwüfen gegen das Prinzip der Organotherapie damit, daß Organpräparate von Nicht-Artgenossen naturgemäß nicht immer

26

eine volle Wirkung ausüben können.

However, on the other hand, likewise a great many objections *against* the *principle* of organotherapy settle themselves thereby that organ preparations from *non-species* members naturally can not always exert a full effect.

Durch die Nichtbeachtung eines biologischen Prinzips von solcher Wichtigkeit wie die Idioplasmalehre haben sich die ärztlichen Vertreter der Organotherapie vielleicht manchen Heilerfolg verscherzt.

By the overlooking of a biological principle of such import as the theory of idioplasm the medical advocates of organotherapy have perhaps forfeited some curative success.

Die Idioplasmalehre, die auch jenen Geweben und Zellen den spezifischen Artcharakter zuschreibt, welche die reproduktive Fähigkeit verloren haben, ist allerdings noch nicht allgemein anerkannt.

The theory of idioplasm, which also ascribes a specific species character to those tissues and cells which have lost the reproductive capacity, is indeed still not generally acknowledged.

Aber daß zumindest in den Keimdrüsen die Arteigenschaften versammelt sind, wird jedermann einsehen müssen, und damit auch zugeben, daß gerade bei Präparaten aus den Keimdrüsen die möglichst geringe verwandtschaftliche Entfernung erstes Postulat ist, sofern diese Methode mehr erstrebt, als ein gutes Tonikum zu liefern.

However, that, at the very least, the species traits are collected in the gonads, everyone will have to realize, and also admit thereby that the first postulate precisely in preparations from the gonads is the smallest possible distance in family kinship, insofar these methods strive for more than to deliver a good tonic.

Parallelversuche zwischen Transplantation von Keimdrüsen und Injektionen ihrer Extrakte, etwa ein Vergleich zwischen dem Einfluß des ihm selbst oder einem nahe verwandten Individuum entnommenen und auf einen Hahn irgendwo, z. B. in seinen Peritonealraum transplantierten Hodens mit dem Einfluß intravenöser Injektionen von Testikularextrakt in einen anderen kastrierten Hahn, wobei dieser Extrakt ebenfalls aus den Hoden verwandter Individuen gewonnen sein müßte - solche Parallelversuche wären hier vielleicht mit Nutzen auszuführen.

Parallel experiments between the transplantation of gonads and injections of their extracts, more or less a comparison between the influence of a transplanted testis, taken from itself or a closely related individual, to a rooster, grafted somewhere, e.g. onto its peritoneal cavity, *with* the influence of intravenous injections of testicular extract on another castrated rooster, whereby this extract would likewise have to be derived from the testes of a related individual - such parallel experiments would perhaps be carried out here with benefit.

Sie könnten möglicherweise auch noch lehrreiche Aufschlüsse bringen über die passendste Darstellung und Menge der Organpräparate und der einzelnen Injektionen.

Additionally, they could also possibly bring informative conclusions regarding the most fitting preparation and amount of the organ extracts and the particular injections.

Es wäre auch theoretisch eine Feststellung darüber erwünscht, ob die inneren Keimdrüsensekrete mit Stoffen in der Zelle eine chemische Verbindung eingehen, oder ob ihre Wirkung bloß eine katalytische, von der Menge eigentlich doch unabhängige ist.

A *theoretical* understanding would also be desired regarding the fact of whether the internal secretions of the gonads enter into a chemical union with material of the cell, or whether their effect is merely catalytic, indeed truly independent of the quantity.

Die letztere Annahme kann nach den bisher vorliegenden Untersuchungen noch nicht ausgeschlossen werden.

The latter assumption can not yet be ruled out from the investigations existing up till now.

Die Grenzen des Einflusses der inneren Sekretion auf die Gestaltung des definitiven geschlechtlichen Charakters waren zu ziehen, um die gemachte Annahme einer originären, im allgemeinen für jede Zelle graduell verschiedenen, von Anfang an bestimmten sexuellen Charakteristik gegen Ein-

27

wände zu sichern. 1)

The limits of the influence of the internal secretion on the formation of the definitive gender character were to be drawn in order to secure, in the face of objections, the carried out assumption of an original, from the beginning, *definite* sexual characteristic, *in general differing* by degree for every cell. 1)

Wenn diese Charakteristiken auch in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle für die verschiedenen Zellen und Gewebe desselben Individuums nicht sonderlich dem Grade nach verschieden sein dürften, so gibt es doch eklatante Ausnahmen, die uns die Möglichkeit großer Amplituden vor Augen rücken.

Even if these characteristics might not be especially differentiated for the various cells and tissues of the same individual according to degree in the vast majority of cases, still there are indeed striking exceptions which bring to our attention the possibility of great amplitudes.

Auch die einzelnen Eizellen und die einzelnen Spermatozoiden, nicht nur verschiedener Organismen, auch in den Follikeln und in der Spermamasse eines Individuums, zur selben Zeit und mehr noch zu verschiedenen Zeiten, werden Unterschiede in dem Grade ihrer Muliebrität und Maskulität zeigen, z. B. die Samenfäden verschieden schlank, verschieden schnell sein.

Likewise the particular egg cells and the particular spermatozooids, not only of different organisms, also in the follicles and in the sperm mass of *an* individual, at the same time, and still more at different times, will show differences in the degree of their muliebriety and masculinity, e.g. the spermatozoa will be varyingly slender, and varyingly rapid.

Freilich sind wir über diese Unterschiede bis jetzt sehr wenig unterrichtet, aber wohl nur, weil niemand bisher diese Dinge in gleicher Absicht untersucht hat.

Admittedly we are up till now very little informed about these differences, but doubtless only because no one has previously investigated these things with requisite intention.

Doch hat man - und dies ist eben das Interessante - in den Hoden von Amphibien neben den normalen Entwicklungsstufen der Spermatogenese regelrechte und wohlentwickelte Eier, nicht ein einziger einmal, sondern verschiedene Beobachter zu öfteren Malen, gefunden.

Yet one has found in the testicles of amphibians - and this is even the interesting thing - next to the normal stages of development of spermatogenesis, well and properly developed *eggs*, not just once a single one, but rather for various observers on repeated occasions.

Diese Deutung der Befunde wurde zwar bestritten und von einer Seite nur die Existenz abnorm großer Zellen in den Samenkanälchen als feststehend zugegeben, aber der Sachverhalt wurde später unzweifelhaft festgestellt.

Indeed, this interpretation of the findings was, to be sure, disputed, and from one side [was] admitted as establishing only the existence of abnormally large cells in the sperm ducts, but later the state of affairs was undoubtedly established.

Allerdings sind Zwitterbildungen gerade bei den betreffenden Amphibien ungemein häufig; dennoch ist diese eine Tatsache genug Beweis für die Notwendigkeit, mit der Annahme annähernder Konformität des Arrhenoplasmas oder Thelyplasmas in einem Körper vorsichtig zu sein.

Indeed hermaphroditic formation is extremely frequent precisely in the associated amphibians; nevertheless this fact alone is proof enough for the need to be cautious with the assumption of converging conformity of arrhenoplasm or thelyplasm in a body.

Es scheint entlegen und gehört doch ganz in die gleiche Kategorie von Übereilung, wenn ein menschliches Individuum, bloß weil es bei der Geburt ein wenn auch noch so kurzes, etwa gar epi- oder

hypospadisches männliches Glied zeigt, ja selbst noch bei doppelseitigem Kryptorchismus als "Knabe" bezeichnet und ohne weiteres als solcher angesehen wird, obwohl es in den übrigen

1) Daß solche Grenzen existieren, ergibt ja auch die Existenz sexueller Unterschiede vor der Pubertät.

1) That such boundaries exist, yes, also the existence of sexual differences *before* puberty shows.

28

Körperpartien, z. B. zerebral, weit näher dem Thelyplasma als dem Arrhenoplasma steht.

It appears unrelated, yet belongs quite to the same category of over-hastiness if a human individual is designated as a "boy" merely because it displays at birth a male member, even if yet so short, perhaps even epi- or hypospadias, yes, even yet with double cryptorchidism, and without further ado is regarded as such, although in the remaining body parts, e.g. cerebral, it stands much closer to thelyplasm than to arrhenoplasm.

Man wird es da wohl noch einmal zu lernen trachten müssen, selbst feinere Abstufungen der Geschlechtlichkeit schon bei der Geburt zu diagnostizieren.

There one will probably have to once again strive to learn to diagnose even finer gradations of sexuality likewise at birth.

Als Resultat dieser längeren Induktionen und Deduktionen können wir nun wohl die Sicherung der originären sexuellen Charakteristik, die a priori nicht für alle Zellen auch desselben Körpers gleich oder auch nur ungefähr gleich gesetzt werden darf, betrachten.

As the conclusion of these longer inductions and deductions we can now well consider the confirmation of the original sexual characteristic which may not be a priori posited as equal, or even only approximately equal, for all cells also of the same body.

Jede Zelle, jeder Zellkomplex, jedes Organ hat einen bestimmten Index, der seine Stellung zwischen Arrhenoplasma und Thelyplasma anzeigt.

Every cell, every cell-complex, every organ has a definite index which denotes its place between arrhenoplasm and thelyplasm.

Im großen und ganzen freilich wird ein Index für den ganzen Körper geringen Ansprüchen an Exaktheit genügen.

Of course, by and large, *one* index for the *whole* body will be sufficient for limited claims to exactness.

Wir würden indes verhängnisvolle Irrtümer im Theoretischen, schwere Sünden im Praktischen auf uns laden, wenn wir hier mit solcher inkorrektter Beschreibung auch im Einzelfalle ernstlich alles getan zu haben glaubten.

We would meanwhile load upon ourselves disastrous errors in the theoretical, grave sins in the practical, if we seriously believed to have done everything here with such an incorrect description, even in the isolated case.

Die verschiedenen Grade der ursprünglichen sexuellen Charakteristik zusammen mit der (bei den einzelnen Individuen wahrscheinlich qualitativ und quantitativ) variierenden inneren Sekretion bedingen das Auftreten der sexuellen Zwischenformen.

The various degrees of the original sexual characteristic together with the (in the particular individual probably qualitatively and quantitatively) varying internal secretion, condition the advent of the sexual intermediate forms.

Arrhenoplasma und Thelyplasma, in ihren unzähligen Abstufungen, sind die mikroskopischen Agenzien, die im Vereine mit der "inneren Sekretion" jene makroskopischen Differenzen schaffen, von denen das vorige Kapitel ausschließlich handelte.

Arrhenoplasm and thelyplasm, in their countless gradations are the *microscopic* agencies, which, in conjunction with the "internal secretion", produce those *macroscopic* differences with which the previous chapter exclusively dealt.

Unter Voraussetzung der Richtigkeit der bisherigen Darlegungen ergibt sich die Notwendigkeit einer ganzen Reihe von anatomischen, physiologischen, histologischen und histochemischen Untersuchungen über die Unterschiede zwischen den Typen M und W in Bau und Funktion aller einzelnen Organe, über die Art, wie Arrhenoplasma und Thelyplasma sich in den verschiedenen Geweben und Organen besonders differenzieren.

With the presumption of the correctness of the previous portrayals arises the necessity for a whole series of anatomical, physiological, histological and histochemical investigations concerning the differences between the *types* M and W in the structure and function of *all* the particular organs, concerning the way how arrhenoplasm and thelyplasm specifically differentiate themselves in the various tissues and organs.

Die Durchschnittskennnisse, die wir bis jetzt über all das haben, genügen selbst dem modernen Statistiker kaum mehr.

The knowledge of averages, which up till now we have of all this, barely any longer satisfies even the modern statistician.

Wissenschaftlich ist ihr Wert ganz gering.

Scientifically its value is quite small.

Daß z. B. alle Untersuchungen über sexuelle Unterschiede im Ge-

29

hirne so wenig Wertvolles zu Tage fördern konnten, dafür ist auch dies ein Grund, daß man nicht den typischen Verhältnissen nachgegangen ist, sondern sich mit dem, was der Taufschein oder der oberflächlichste Aspekt der Leiche über das Geschlecht sagte, zufrieden gab und so jeden Hans und jede Grete als vollwertige Repräsentanten der Männlichkeit oder Weiblichkeit gelten ließ.

That, e.g. all investigations concerning sexual differences in the brain can promote to bring to light so little of value, for which this is also a reason, that one has not referred back to the *typical* conditions, but rather gave himself satisfied with that which the certificate of baptism or the most superficial aspect of the body said about the gender, and so permitted every Hans and every Greta to count as the full-valued representatives of manliness or womanliness.

Man hätte, wenn man schon psychologischer Daten nicht zu bedürfen glaubte, doch wenigstens, da Harmonie in der sexuellen Charakteristik der verschiedenen Körperteile häufiger ist als große Sprünge derselben zwischen den einzelnen Organen, sich einiger Tatsachen bezüglich der übrigen Körperbeschaffenheit versichern sollen, die für Männlichkeit und Weiblichkeit in Betracht kommen, wie der Distanz der großen Trochanteren, der Spinae iliacae ant. sup. etc. etc.

Even if one believed not to need psychological data, he would yet still have needed to secure at least several facts concerning the rest of the bodily constitution which come into consideration for manliness and womanliness such as the distance of the greater trochanters, the iliac spines ant. sup. etc. etc., since harmony in the sexual characteristic of the various parts of the body is more frequent than great clefts of the same between the particular organs.

Dieselbe Fehlerquelle - das unbedenkliche Passierenlassen sexueller Zwischenstufen als maßgebender Individuen - ist übrigens auch bei anderen Untersuchungen nicht verstopft worden; und diese Sorglosigkeit kann das Gewinnen haltbarer und beweisbarer Resultate auf lange Zeit hintanhalt.

The same source of error - the thoughtless acceptance of sexually intermediate stages as standard-bearing individuals - has also, by the way, not been blocked in other investigations; and this carelessness can put off the attainment of tenable and provable conclusions for a long time.

Schon wer z. B. den Ursachen des Knabenüberschusses bei den Geburten nachspekuliert, dürfte diese Verhältnisse nicht ganz außer acht lassen.

Even he who, e.g. speculates back to the causes of the surplus of male births, might not allow these conditions completely from consideration.

Namentlich wird sich aber ihre Nichtberücksichtigung an jedermann rächen, der das Problem der geschlechtsbestimmenden Ursachen lösen zu wollen sich unterfängt.

But in particular, its non-consideration will avenge itself on everyone who ventures to desire to solve the *problem of the causes determining sexuality*.

Bevor er nicht jedes auf die Welt gekommene Lebewesen, das ihm zum Objekt der Untersuchung wird, auch auf seine Stellung zwischen M und W geprüft hat, wird man seinen Hypothesen oder gar seinen Beeinflussungsmethoden zu trauen sich hüten dürfen.

Not until he has tested every living creature come into the world, which becomes an object of investigation for him, also for its place between M and W, might one take care not to trust his hypotheses or even his methods of impact.

Wenn er nämlich die sexuellen Zwischenstufen einerseits bloß in der bisherigen äußerlichen Weise unter die männlichen oder unter die weiblichen Geburten einreihet, so wird er Fälle für sich in Anspruch nehmen, die bei tieferer Betrachtung gegen ihn zeugen würden, und andere Fälle als Gegeninstanzen betrachten, die es tatsächlich nicht sind: ohne den idealen Mann und das ideale Weib entbehrt er eben eines festen Maßstabes, den er an die Wirk-

30

lichkeit anlegen könnte, und tappt im Ungewissen, oberflächlichen Schein.

In particular, if he aligns sexually intermediate stages, on one hand, only in the previous shallow way, according to male or according to female births, then he will take up cases for himself which would, after more exact observation, witness against him, and [would] view other cases as counter-instances which actually are not: without the ideal man and the ideal woman he yet lacks a solid standard which he could possibly apply to reality, and gropes in uncertain, superficial appearance.

Maupas z. B., dem die experimentelle Geschlechtsbestimmung bei Hydatina senta, einem Rädertierchen, gelungen ist, hat noch immer 3-5% an abweichenden Resultaten erzielt.

Maupas e.g., for whom the experimental gender determination in the Hydatina senta, a rotifer, is successful, still nevertheless has obtained a 3-5% deviation in outcome.

Bei niedrigerer Temperatur wurde die Geburt von Weibchen erwartet, und doch ergab sich dieser Satz von Männchen; entsprechend kamen bei hoher Temperatur gegen die Regel etwa ebensoviel Weibchen heraus.

At lower temperature the birth of females was expected, and yet this batch of males ensued; respectively at higher temperature, contrary to the rule, emerged more or less as many females.

Es ist anzunehmen, daß dies sexuelle Zwischenstufen waren, sehr arrhenoidale Weibchen bei hoher, sehr thelydiale Männchen bei tiefer Temperatur.

It is to be assumed that these were sexually intermediate stages, very arrhenoidal females at higher, very thelydial males at lower temperature.

Wo das Problem viel komplizierter liegt, z. B. beim Rinde, um vom Menschen zu schweigen, wird der Prozentsatz der übereinstimmenden Resultate kaum je so groß sein wie hier, und deshalb die richtige Deutung durch von den sexuellen Zwischenstufen herrührende Störungen viel schwerer beeinträchtigt werden.

Where the problem lies much more complicatedly, e.g. in the cow, not to mention the human, the percentage of conforming results will hardly ever be so great as here, and therefore the proper interpretation will be impacted much worse through the disturbances associated with the sexually intermediate stages.

Wie Morphologie, Physiologie und Entwicklungsmechanik, so ist auch eine vergleichende Pathologie der sexuellen Typen vorderhand ein Desiderat.

Just as morphology, physiology and developmental mechanics, so is also a comparative pathology of the sexual types, for the present, a desideratum.

Freilich wird man hier wie dort aus der Statistik gewisse Schlüsse ziehen dürfen.

Admittedly, here as well as there, one might draw certain conclusions from statistics.

Wenn diese erweist, daß eine Krankheit beim "weiblichen Geschlechte" sehr erheblich häufiger sich findet als beim "männlichen", so wird man hiernach im allgemeinen die Annahme wagen dürfen, sie sei eine dem Thelyplasma eigentümliche, "idiopathische" Affektion.

If this shows that a disease finds itself considerably more frequently in the "feminine sex" than in the "masculine", then one might, according to this, in general dare the assumption [that] it would be an "idiopathic" ailment peculiar to thelyplasm.

So dürfte z. B. Myxödem eine Krankheit von W sein; Hydrokele ist naturgemäß eine Krankheit von M.
Thus e.g. myxedema might be a disease of W; hydrocele is accordingly a disease of M.

Doch können selbst die am lautesten sprechenden Zahlen der Statistik hier so lange vor theoretischen Irrtümern nicht mit Sicherheit bewahren, als nicht von dem Charakter irgend eines Leidens gezeigt ist, daß es in unauflöslicher, funktioneller Beziehung an die Männlichkeit oder an die Weiblichkeit geknüpft ist.

Yet even the most loudly speaking numbers of statistics can not any longer safeguard here against theoretical errors with certainty, when [it] is not shown from the character of some affliction that it is tied to manliness or womanliness with an insoluble, functional connection.

Die Theorie der betreffenden Krankheiten wird auch darüber Rechenschaft zu geben haben, warum sie "fast ausschließlich bei einem Geschlechte auftreten", d. h. (in der hier begründeten Fassung) warum sie entweder M oder W zugehören.

The theory of the relevant diseases will also have to give an accounting of the fact of why they "almost exclusively occur in one gender", i.e. (in the formulation devised here) why they belong either to M or to W.

III. Kapitel
Chapter III
Gesetze der sexuellen Anziehung
Laws of sexual Attraction

Carmen:

"L'amour est un oiseau rebelle,

Que nul ne peut apprivoiser:

Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,

S'il lui convient de refuser,

Rien n'y fait; menace ou prière:

L'un parle, l'autre se tait;

Et c'est l'autre que je préfère:

Il n'a rien dit, mais il me plaît.

.....
L'amour est enfant de Bohême

Il n'a jamais connu de loi."

?

Carmen:

"Love is a rebelling bird,

That no one can tame:

And it is well in vain that one calls it,

If it suits it to refuse.

Nothing will do; threat or begging:

One speaks, the other is quiet;

And it is the other that I prefer;

He said nothing, but it pleases me.

.....
 Love is the child of the Bohemian

It never knew any law."

?

In den alten Begriffen ausgedrückt, besteht bei sämtlichen geschlechtlich differenzierten Lebewesen eine auf Begattung gerichtete Anziehung zwischen Männchen und Weibchen, Mann und Weib.

Expressed in the old terms, [there] exists in all sexually differentiated living creatures an attraction directed to mating between male and female, man and woman.

Da Mann und Weib aber nur Typen sind, die in der Realität nirgends rein sich vertreten finden, so werden wir hiervon nicht mehr so sprechen können, daß die geschlechtliche Anziehung ein Maskulinum schlechtweg und ein Femininum schlechtweg einander zu nähern suche.

But since man and woman are only types, which find themselves nowhere purely represented in reality, so will we no longer be able to speak hereof such that sexual attraction would seek to draw a masculine being as such and a feminine being as such near each other.

Über die Tatsachen der sexuellen Wirkungen muß aber auch die hier vertretene Theorie, wenn sie vollständig sein soll, Rechenschaft geben können, ja es muß auch ihr Erscheinungsgebiet sich mit den neuen Mitteln besser darstellen lassen als mit den bisherigen, wenn jene vor diesen ihren Vorzug behaupten sollen.

The theory put forth here must indeed be able to give an accounting of the facts of sexual operation if it is to be comprehensive, nay, it must also portray its area of consideration with the new means better than with the former if it would claim superiority of that over this.

Wirklich hat mich die Erkenntnis, daß M und W in allen *verschiedenen* Verhältnissen sich auf die Lebewesen verteilen, zur Entdeckung eines ungekannten, bloß

32

von einem Philosophen einmal geahnten Naturgesetzes geführt, eines Gesetzes der sexuellen Anziehung.

Actually, the recognition that M and W in all *varying* proportions are *distributed* throughout the living

creature led me to the discovery of an unknown *natural law*, previously only anticipated by one philosopher, a *law of sexual attraction*.

Beobachtungen des Menschen ließen es mich gewinnen, und ich will daher von diesem hier ausgehen.
Observations of people allowed me to realize it, and I want to therefore here proceed from that.

Jeder Mensch hat, was das andere Geschlecht anlangt, einen bestimmten, nur ihm eigentümlichen "Geschmack".

Every person has, as far as the other sex is concerned, a definite "taste" peculiar only to himself.

Wenn wir etwa die Bildnisse der Frauen vergleichen, die irgend ein berühmter Mann der Geschichte nachweislich geliebt hat, so finden wir fast immer, daß alle eine beinahe durchgängige Übereinstimmung aufweisen, die äußerlich am ehesten hervortreten wird in ihrer *Gestalt* (im engeren Sinne des *Wuchses*) oder in ihrem *Gesichte*, aber sich bei näherem Zusehen bis in die kleinsten Züge - ad unguem, bis auf die Nägel der Finger - erstrecken wird.

If we, for instance, compare the portraits of the women whom some famous man from history has verifiably loved, so do we almost always find that all show a well-nigh universal resemblance which is outwardly evidenced most likely in their *stature* (in a more narrow sense, the *build*) or in their *faces*, but which, at closer inspection, extends to the smallest traits - ad unguem, up to the nails of the fingers.

Ganz ebenso verhält es sich aber auch sonst.

Furthermore, it commonly works exactly the same way.

Daher die Erscheinung, daß jedes Mädchen, von welchem eine starke Anziehung auf den Mann ausgeht, auch sofort die Erinnerung an jene Mädchen wachruft, die schon früher ähnlich auf ihn gewirkt haben.

Ergo the phenomenon that every girl from whom emanates a strong attraction for a man, likewise immediately awakens the recollection of that girl who already earlier similarly affected him.

Jeder hat ferner zahlreiche Bekannte, deren Geschmack, das andere Geschlecht betreffend, ihm schon den Ausruf abgenötigt hat: "Wie einem die gefallen kann, verstehe ich nicht!"

Furthermore, everyone has numerous acquaintances whose taste towards the other gender has even provoked him to exclaim: "How she can please him, I do not understand!"

Eine Menge Tatsachen, welche den bestimmten besonderen Geschmack jedes Einzelwesens auch für die Tiere außer allen Zweifel setzen, hat Darwin gesammelt (in seiner "Abstammung des Menschen").

Darwin has collected (in his "Descent of Man") numerous facts which establish beyond all doubt the definite special taste of every individual creature, even for animals.

Daß Analoga zu dieser Tatsache des bestimmten Geschmacks aber selbst bei den Pflanzen sich deutlich ausgeprägt finden, wird bald besprochen werden.

That analogs to this fact of definite taste are found clearly distinguished even in plants, will soon be discussed.

Die sexuelle Anziehung ist fast ausnahmslos nicht anders als bei der Gravitation eine gegenseitige; wo diese Regel Ausnahmen zu erleiden scheint, lassen sich beinahe immer differenziertere Momente nachweisen, welche es zu verhindern wissen, daß dem unmittelbaren Geschmacke, der fast stets ein wechselseitiger ist, Folge gegeben werde; oder ein Begehren erzeugen, wenn dieser unmittelbare erste Eindruck nicht dagewesen ist.

Sexual attraction is almost without exception reciprocative, no different from gravitation; where this rule appears to suffer exceptions special factors can nearly always be isolated which are able to block it, which would produce an influence on the *immediate* taste, which is almost always a mutual one; or would produce a craving if this immediate first impression were not there.

Auch der Sprachgebrauch redet vom "Kommen des Richtigen", vom "Nichtzueinanderpassen" zweier Leute.

Also everyday vernacular speaks of the "coming of the right one", of the "incompatibility" of two people.

Er

33

beweist so eine gewisse dunkle Ahnung der Tatsache, daß in jedem Menschen gewisse Eigenschaften liegen, die es nicht ganz gleichgültig erscheinen lassen, welches Individuum des anderen Geschlechtes mit ihm eine sexuelle Vereinigung einzugehen geeignet ist; daß nicht jeder "Mann" für jeden anderen "Mann", nicht jedes "Weib" für jedes andere "Weib", ohne daß es einen Unterschied macht, eintreten kann.

It indicates a certain dark presentiment of the fact that in every person there lie certain traits which do not allow it to appear completely inconsequential which individual of the other sex is suited to enter into a sexual union with him/her; that any "man" cannot be substituted for every other "man", any "woman" for every other "woman", without it making a difference.

Jedermann weiß ferner aus eigener Erfahrung, daß gewisse Personen des anderen Geschlechtes auf ihn sogar eine direkt abstoßende Wirkung ausüben können, andere ihn kalt lassen, noch andere ihn reizen, bis endlich (vielleicht nicht immer) ein Individuum erscheint, mit dem vereinigt zu sein in dem Maße sein Verlangen wird, daß die ganze Welt daneben für ihr eventuell wertlos wird und verschwindet.

Further, everyone knows from personal experience that certain persons of the other sex can even exert a directly repellent effect on him, others leave him cold, still others excite him, until finally (perhaps not always) an individual appears who becomes united to the scale of his desire, that next to that, for her, the whole world gradually becomes worthless and disappears.

Welches Individuum ist das?

Which individual is that?

Welche Eigenschaften muß es besitzen?

Which characteristics does it possess?

Hat wirklich - und es ist so - jeder Typus unter den Männern einen ihm entsprechenden Typus unter den Weibern zum Korrelat, der auf ihn sexuell wirkt, und umgekehrt, so scheint zumindest hier ein gewisses Gesetz zu walten.

If really - and it is so - every type among men has a respective type among women as a counterpart who sexually affects him, and vice versa, then, at the least, there seems to be a certain law at work here.

Was ist das für ein Gesetz?

What kind of law is this?

Wie lautet es?

How is it expressed?

"Gegensätze ziehen sich an", so hörte ich es formulieren, als ich, bereits im Besitze der eigenen Antwort auf meine Frage, bei verschiedenen Menschen hartnäckig auf das Aussprechen eines solchen drang und ihrer Abstraktionskraft durch Beispiele zu Hilfe kam.

"Opposites attract", so I have heard it formulated, as I, already in possession of the very answer to my question, among various people tenaciously pressed for the expression of such, and came to the aid of their power of abstraction with examples.

Auch dies ist in gewissem Sinne und für einen kleineren Teil der Fälle zuzugeben.

Even this is in a certain sense, and for a small portion of the cases, acceptable.

Aber es ist doch zu allgemein, zerfließt unter den Händen, die Anschauliches erfassen wollen, und läßt keinerlei mathematische Formulierung zu.

But it is indeed too general, melts in the hands that want to grasp something demonstrable, and does not yield any kind of mathematical formulation.

Diese Schrift nun vermißt sich nicht, sämtliche Gesetze der sexuellen Anziehung - es gibt ihrer nämlich mehrere - aufdecken zu wollen, und erhebt somit keineswegs den Anspruch, jedem Individuum bereits sichere Auskunft über dasjenige Individuum des anderen Geschlechtes geben zu können, das seinem Geschmack am besten entsprechen werde, wie dies eine vollständige Kenntnis der in Betracht kommenden Gesetze allerdings ermöglichen würde.

This book, in fact, does not intend to desire to reveal all the laws of sexual attraction - indeed there are many relating to it - and thereby in no way lays claim to being able to give readily sure information to every individual concerning that individual of the other sex who will best match his taste, as a complete knowledge of the laws coming into question would, of course, allow [this].

Nur ein einziges von diesen Gesetzen soll in diesem Kapitel be-

34

sprochen werden, da es in organischem Zusammenhange mit den übrigen Erörterungen des Buches steht. Only a single one of these laws shall be discussed in this chapter since it stands in organic relation with the remaining arguments of the book.

Einer Anzahl weiterer Gesetze bin ich auf der Spur, doch war dieses das erste, auf das ich aufmerksam wurde, und das, was ich darüber zu sagen habe, ist relativ am fertigsten.

I am on the trail of a number of additional laws, yet this was the first of which I became heedful, and which is relatively most complete in terms of what I have to say about it.

Die Unvollkommenheiten im Beweismaterial möge man in Erwägung der Neuheit und Schwierigkeit der Sache mit Nachsicht beurteilen.

May one judge the incompleteness of evidence material with indulgence in consideration of the novelty and difficulty of the matter.

Die Tatsachen, aus denen ich dieses Gesetz der sexuellen Affinität ursprünglich gewonnen, und die große Anzahl jener, die es mir bestätigt haben, hier anzuführen, ist jedoch glücklicherweise in gewissem

Sinne überflüssig.

To cite the facts, here, from which I originally reached this law of sexual affinity, and the great number of those who have confirmed it for me, is nonetheless, fortunately, in a certain sense superfluous.

Ein jeder ist gebeten, es zunächst an sich selbst zu prüfen, und dann Umschau zu halten im Kreise seiner Bekannten; besonders empfehle ich eben jene Fälle der Erinnerung und Beachtung, wo er ihren Geschmack nicht verstanden oder ihnen gar einmal allen "Geschmack" abgesprochen hat, oder wo ihm dasselbe von ihrer Seite widerfahren ist.

Each was asked, in the mean time, to examine it in himself and then to carry out a survey in the circle of his acquaintances; in particular I recommend precisely those cases of recollection and observation where he did not understand their taste or even did not credit them with a "taste" at all, or where, from their side, the same as his happened to occur.

Jenes Mindestmaß von Kenntnis der äußeren Formen des menschlichen Körpers, welches zu dieser Kontrolle nötig ist, besitzt jeder Mensch.

Every person possesses that minimal measure of knowledge of external forms of the human body which is necessary for this inspection.

Auch ich bin zu dem Gesetze, das ich nun formulieren will, auf eben dem Wege gelangt, auf welchen ich hier zunächst habe verweisen müssen.

Further, I arrived at the law, which I now want to formulate, on the path which just, here for the moment, I will have to postpone.

Das Gesetz lautet: "Zur sexuellen Vereinigung trachten immer ein **ganzer Mann (M)** und ein **ganzes Weib (W)** zusammen zu kommen, **wenn auch auf die zwei verschiedenen Individuen in jedem einzelnen Falle in verschiedenem Verhältnisse verteilt.**

The Law reads: "*For sexual union always a **complete man (M)** and a **complete woman (W)** strive to come together, even if, in every given case, [it] is distributed upon the two different individuals in varied proportion.*

Anders ausgedrückt: Wenn m_μ das Männliche, w_μ das Weibliche ist in irgend einem von der gewöhnlichen Auffassung einfach als "Mann" bezeichneten Individuum μ und w_ω das Weibliche, m_ω das Männliche dem Grade nach ausdrückt in irgend einer sonst oberflächlich schlechtweg als "Weib" gekennzeichneten Person ω , so ist bei jeder *vollkommenen Affinität*, d. h. im Falle der *stärksten* sexuellen *Attraktion*:

35

Stated another way: if m_μ is the masculine, w_μ the feminine in an individual μ who is labeled according to the customary conception simply as "man", and w_ω the feminine, m_ω the masculine embodied by degree in some person ω otherwise superficially in general designated as "woman", then in the event of all *complete affinity*, i.e. in the case of the *strongest* sexual attraction:

(Ia) $m_\mu + m_\omega = C(\text{onstans})_1 = M = \text{dem idealen Manne}$
und darum natürlich gleichzeitig auch

(Ib) $w_\mu + w_\omega = C_2 = W = \text{dem idealen Weibe.}$

(Ia) $m_\mu + m_\omega = C(\text{onstant})_1 = M = \text{the ideal man}$

and therefore naturally also at the same time

(Ib) $w_\mu + w_\omega = C_2 = W = \text{the ideal woman.}$

Man mißverstehe diese Formulierung nicht.

One should not misunderstand this formulation.

Es ist *ein* Fall, *eine einzige* sexuelle Relation, für die beide Formeln Geltung haben, von denen aber die zweite aus der ersten unmittelbar folgt und nichts Neues zu ihr hinzufügt; denn wir operieren ja unter der Voraussetzung, daß jedes Individuum so viel Weibliches hat, als ihm Männliches gebriecht.

It is *one* case, *one single* sexual relation, for which both formulas have validity, from which, however, the second immediately follows from the first and does not add anything new to it; since we indeed operate under the assumption that every individual has so much femininity as it lacks [gebrechen] masculinity.

Ist es *ganz* männlich, so wird es ein *ganz* weibliches Gegenglied verlangen; ist es *ganz* weiblich, ein *ganz* männliches.

Were it *completely* masculine, so will it desire a *completely* feminine counterpart; were it completely feminine, a completely masculine.

Ist in ihm aber ein bestimmter größerer Bruchteil vom Manne *und* ein keineswegs zu vernachlässigender anderer Bruchteil vom Weibe, so wird es zur Ergänzung ein Individuum fordern, das seinen Bruchteil an Männlichkeit zum Ganzen, zur Einheit komplettiert; damit wird aber *zugleich* auch sein weiblicher Anteil in ebensolcher Weise vervollständigt.

However, were in him a more definite greater fraction of man *and* another fraction of woman, which should not in any way be neglected, so will it require for fulfillment an individual which completes his fraction of masculinity towards the whole, towards unity; thereby is also *simultaneously*, however, his feminine portion fulfilled, in the same way.

Es habe z. B. ein Individuum

Were there e.g. an individual

((M,
μ (also
((W.

((M,
μ { therefore
| ¼ W.

Dann wird sein bestes sexuelles Komplement nach diesem Gesetze jenes Individuum ω sein, welches sexuell folgendermaßen zu definieren ist:

Then, according to this law, his best sexual complement will be that individual ω who is to be sexually defined as follows:

{ ¼ M,
ω { also
| ¾ W.

{ ¼ M,
ω { therefore
| ¾ W.

Man erkennt bereits in dieser Fassung den Wert größerer Allgemeinheit vor der gewöhnlichen Anschauung.

One readily recognizes in this formulation the quality of greater generality in the face of the usual view. Daß Mann und Weib, als sexuelle Typen, einander anziehen, ist hierin eben nur als *Spezialfall* enthalten, als jener Fall, in welchem ein imaginäres Individuum

That man and woman, as sexual types, attract each other, is hereby really just covered as a special case, as that case in which an imaginary individual

{ I.M
X {
| 0.W

sein Komplement in einem ebenso imaginären

his complement in a likewise imaginary

{ 0.M
Y {
| I.W

findet.

finds.

36

Niemand wird zögern, die Tatsache des bestimmten sexuellen Geschmackes zuzugeben; damit ist aber auch die Berechtigung der Frage nach den *Gesetzen* dieses Geschmackes anerkannt, nach dem Funktionalzusammenhang, in welchem die sexuelle Vorliebe mit den übrigen körperlichen und psychischen Qualitäten eines Wesens steht.

No one will hesitate to admit the fact of the definite sexual taste; with this is recognized yet also the

justification of the questioning into the *laws* of this taste, into the functional interrelationship in which sexual fancy stands to the remaining corporeal and psychical qualities of a being.

Das Gesetz, welches hier aufgestellt wurde, hat von vornherein nicht das geringste Unwahrscheinliche an sich: es steht ihm weder in der gewöhnlichen noch in der wissenschaftlich geeichten Erfahrung das geringste entgegen.

The law that has been posed here does not initially have the slightest implausibility about it: there stands *against* it, neither in ordinary associated experience nor in scientific, the slightest.

Aber es ist an und für sich auch gewiß nicht "selbstverständlich".

However, it is in and of itself indeed certainly not "self-evident".

Es könnte ja - denkbar wäre es, da das Gesetz selbst bis jetzt nicht weiter ableitbar ist - auch lauten: $m_{\mu} - m_{\omega} = \text{Const.}$, d. h. die Differenz im Gehalte an M eine konstante Größe sein, nicht die Summe, also der männlichste Mann von seinem Komplemente, welches dann gerade in der Mitte zwischen M und W läge, ebenso weit entfernt stehen wie der weiblichste Mann von dem seinen, das wir in diesem Falle in der extremen Weiblichkeit zu erblicken hätten.

Nay, it could - it would be *imaginable*, since the law itself has, till now, not been further worked out - also read: $m_{\mu} - m_{\omega} = \text{Const.}$, i.e. the *difference* in the content of M [could] be a constant quantity, not the sum, thus the most manly man would stand just as far distant from his complement which would then lie exactly in the middle between M and W, just as the most feminine man from his, which, in this case, we would view in extreme womanliness.

Denkbar wäre das, wie gesagt, doch ist es darum nicht in der Realität verwirklicht.

That would be *thinkable*, as stated, yet it is not actualized that way in reality.

Folgen wir also, in der Erkenntnis, daß wir ein empirisches Gesetz vor uns haben, dem wissenschaftlichen Gebote der Bescheidung, so werden wir vorderhand nicht von einer "Kraft" sprechen, welche die zwei Individuen wie zwei Hampelmann gegeneinander laufen läßt, sondern in dem Gesetze nur den Ausdruck eines Verhältnisses erblicken, das in jeder stärksten sexuellen Anziehung in ganz gleicher Weise zu konstatieren ist: es kann nur eine "Invariante" (Ostwald), eine "Multiplonible" (Avenarius) aufzeigen, und das ist in diesem Falle die stets gleich bleibende Summe des Männlichen wie die des Weiblichen in den beiden einander mit größter Stärke anziehenden Lebewesen.

If we proceed duly in the recognition that we have before us an empirical law subject to the scientific rule of restraint, then we should not speak precipitously of a "force" which compels two individuals to each other like two fidgets, but rather view in the law only the expression of a condition which is found in quite the same way in every strong sexual attraction; it can only illustrate an "invariant" (Ostwald), a "multiplonible" (Avenarius), and that is, in this case, the ever equal enduring sum of maleness, as that of femaleness, in both living creatures attracted to each other with great intensity.

Vom "ästhetischen", vom "Schönheits"-Moment muß hier ganz abgesehen werden.

The "aesthetic", the "beauty"-factor must be completely avoided *here*.

Denn wie oft kommt es vor, daß der eine von einer bestimmten Frau ganz entzückt ist, ganz außer sich über deren "außerordentliche", "berückende" Schönheit, und der andere "gern wissen möchte", was an der Betreffenden "denn nur gefunden werden könne".

37

da sie eben nicht auch sein sexuelles Komplement ist.

Because how often does it happen that one is quite charmed by a certain woman, quite beside himself with her "extraordinary", "ravishing" beauty, and the other "would like to know" what about the woman in question "now could possibly be found", since she is simply not also *his* sexual complement.

Ohne hier den Standpunkt irgend einer normativen Ästhetik einnehmen oder für einen Relativismus der Wertungen Beispiele sammeln zu wollen, kann man es aussprechen, daß sicherlich nicht nur vom rein ästhetischen Standpunkte Indifferentes, sondern selbst Unschönes vom verliebten Menschen schön gefunden wird, wobei unter "rein-ästhetisch" nicht ein Absolut-Schönes, sondern nur das Schöne, d. h. das nach Abzug aller "sexuellen Apperzeptionen" ästhetisch Gefallende verstanden werden soll.

Without here wanting to adopt some sort of normative aesthetic or to collect examples for a relativism of appraisal, one can express that certainly not only from the purely aesthetic standpoint *indifferent*, but rather even *non-beautiful* is found beautiful by infatuated persons, where under "purely-aesthetic" should be understood not an absolute-beauty, but only the beautiful, i.e. that [which is] the *aesthetically pleasing* after the removal of all "sexual apperceptions".

Das Gesetz selbst habe ich in mehreren hundert Fällen (um die niederste Zahl zu nennen) bestätigt gefunden, und alle Ausnahmen erwiesen sich als scheinbare.

I have found the law confirmed in several hundred cases (to name the lower number), and all exceptions

manifest themselves as specious.

Fast ein jedes Liebespaar, dem man auf der Straße begegnet, liefert eine neue Bestätigung.

Almost every pair of lovers which one meets on the street delivers a new confirmation.

Die Ausnahmen waren insofern lehrreich, als sie die Spur der anderen Gesetze der Sexualität verstärkten und zu deren Erforschung aufforderten.

The exceptions were instructive insofar as they strengthened the trace of the other laws of sexuality and beckoned for their investigation.

Übrigens habe ich auch selbst eine Anzahl von Versuchen in folgender Weise angestellt, daß ich mit einer Kollektion von Photographien rein-ästhetisch untadeliger Frauen, deren jede einem bestimmten Gehalte an W entsprach, eine Enquête veranstaltete, indem ich sie einer Reihe von Bekannten, "zur Auswahl der Schönsten", wie ich hinterlistig sagte, vorlegte.

Incidentally, I have, in fact, carried out a number experiments myself in the following manner, that I arranged a study with a collection of photographs of purely-aesthetically immaculate women in whom all corresponded to a certain quantity of W, further I laid them out for a group of acquaintances "for the selection of the most beautiful", as I underhandedly said.

Die Antwort, die ich bekam, war regelmäßig dieselbe, die ich im voraus erwartete.

The answer that I received was invariably the same that I expected in advance.

Von anderen, die bereits wußten, worum es sich handelte, habe ich mich in der Weise prüfen lassen, daß sie mir Bilder vorlegten, und ich aus diesen die für sie Schönste herausfinden mußte.

With others who already knew what it was all about, I have allowed myself to be tested in the method wherein they laid pictures before me and I had to spot from among these the ones most beautiful for them.

Dies ist mir immer gelungen.

I was always successful at this.

Anderen habe ich, ohne daß sie mir vorher unfreiwillige Stichproben davon geliefert hatten, ihr Ideal vom anderen Geschlechte zuweilen mit annähernder Vollständigkeit beschreiben können, jedenfalls oft viel genauer, als sie selbst es anzugeben vermochten; manchmal wurden sie jedoch auch auf das, was ihnen mißfiel - was die Menschen im allgemeinen viel eher kennen als das, was sie anzieht - erst aufmerksam, als ich es ihnen sagte.

With others I have been able to describe their ideal of the other sex sometimes with proximate completeness, in any event often much more accurately than they themselves were capable of specifying it, without them having first given me involuntary random samples of it; sometimes they were also even only first aware of that which *displeased* - in general what people notice much earlier than that, what attracts them - them only as I said it to them.

Ich glaube, daß der Leser bei einiger Übung es bald zu der gleichen Fertigkeit wird bringen können, die einige

38

Bekannte aus einem engeren wissenschaftlichen Freundeskreis, von den hier vertretenen Ideen angeregt, bereits erlangt haben.

I believe that the reader, with a bit of effort, will soon be able to attain the same realization which several acquaintances from a small scientific circle of friends, stimulated by the ideas advocated here, already have reached.

Freilich wäre hierzu eine Erkenntnis der anderen Gesetze der sexuellen Anziehung sehr erwünscht.

Admittedly, a familiarity with the other laws of sexual attraction would thereby be very desirable.

Als Proben auf das Verhältnis wirklicher komplementärer Ergänzung ließen sich eine Menge spezieller Konstanten namhaft machen.

A variety of special constants can be named as tests for the condition of concrete complementary consummation.

Man könnte z. B. das Naturgesetz boshaft so formulieren, die Summe der Haarlängen zweier Verliebten müsse immer genau gleich groß sein.

One could e.g. maliciously formulate the natural law, the sum of the hair lengths of two lovers would always have to be exactly the same length.

Doch wird dies schon aus den im zweiten Kapitel erörterten Gründen nicht immer zutreffen, indem nicht alle Organe eines und desselben Wesens gleich männlich oder gleich weiblich sind.

However, this will not always apply for the reasons already stated in the second chapter, in that not all of the organs of one and same entity are equally masculine or equally feminine.

Überdem würden solche heuristische Regeln bald sich vermehren und dann schnell zu der Kategorie der

schlechten Witze herabsinken, weshalb ich hier von ihrer Anführung lieber absehen mag.

Moreover, such heuristic rules would soon proliferate and then quickly sink down into the category of bad jokes, which is why I might preferably refrain from their utterance here.

Ich verhehle mir nicht, daß die Art, wie dieses Gesetz hier eingeführt wurde, etwas Dogmatisches hat, das ihm bei dem Mangel einer exakten Begründung um so schlechter ansteht.

I do not hide from myself that the manner in which this law was presented here has something of the dogmatic, which, along with the lack of an exact basis, reflects on it all the worse.

Mir konnte aber auch hier weniger daran liegen, mit fertigen Ergebnissen hervorzutreten, als zur Gewinnung solcher anzuregen, nachdem die Mittel, die mir zur genauen Überprüfung jener Sätze nach naturwissenschaftlicher Methode zur Verfügung standen, äußerst beschränkte waren.

It was indeed of less concern to me to step forward with finished conclusions here than to stimulate the winning of such, after [since] the means which stood at my disposal for the exact examination of those propositions by natural-scientific methods, were extremely limited.

Wenn also auch in einzelnen vieles hypothetisch bleibt, so hoffe ich doch im folgenden mit Hinweisen auf merkwürdige Analogien, die bisher keine Beachtung gefunden haben, die einzelnen Balken des Gebäudes noch durcheinander stützen zu können: einer "rückwirkenden Verfestigung" vermögen vielleicht selbst die Prinzipien der analytischen Mechanik nicht zu entbehren.

If consequently, in particular, much also remains hypothetical, so I hope, nevertheless, in what follows, to yet be able to buttress the beams of the building through each other with reference to peculiar analogies which, up till now, have found no notice: for a "regressive stabilization" the principles of analytic mechanics themselves are perhaps not able to be missed.

Eine höchst auffällige Bestätigung erfährt das aufgestellte Gesetz zunächst durch eine Gruppe von Tatsachen aus dem Pflanzenreiche, die man bisher in völliger Isolation betrachtet hat, und welchen demgemäß der Charakter der Seltsamkeit in hohem Grade anzuhaften schien.

The proposed law encounters a highly striking confirmation for the moment through a group of facts from the plant kingdom which one previously observed in complete isolation, and which accordingly, to a high degree, the character of the curiosity appeared to impede.

Wie jeder Botaniker sofort erraten haben wird, meine ich die von Persoon entdeckte, von Darwin zuerst beschriebene, von Hildebrand benannte Erscheinung der *Ungleichgriffeligkeit* oder *Heterostylie*.

As every botanist will have immediately guessed, I mean the phenomenon of *variation of styles* [bot.] or *heterostyly*, discovered by Persoon, first described by Darwin, and named by Hildebrand

Sie besteht in folgendem: Viele dikotyle (und eine einzige

39

monokotyle) Pflanzenspezies, z. B. Primulaceen und Geraniaceen, besonders aber viele Rubiaceen, lauter Pflanzen, auf deren Blüte sowohl Pollen als Narbe funktionsfähig sind, aber nur für Produkte fremder Blüten, die also in morphologischer Beziehung androgyn, in physiologischer Hinsicht jedoch diözisch erscheinen - diese alle haben die Eigentümlichkeit, ihre Narben und Staubbeutel auf verschiedenen Individuen zu verschiedener Höhe zu entwickeln.

It consists of the following: many dicotyledonous (and a single monocotyledonous) plant species, e.g. Primulaceae and Geraneaceae, but especially many Rubiaceae, numerous plants in whose flowers both pollen as well as stigma are operative, but only for the products of other flowers which therefore appear androgynous in a morphological regard, but dioecious in a physiological respect - these all have the characteristic, *their stigmas and the anthers develop to different heights in different individuals.*

Das eine Exemplar bildet ausschließlich Blüten mit langem Griffel, daher hochstehender Narbe und niedrigen Antheren (Staubbeuteln): es ist nach meiner Auffassung das weiblichere.

The one specimen exclusively develops flowers with a long style, therefore a high-standing stigma and low anthers (dust-sacs): it is the more feminine in my opinion.

Das andere Exemplar hingegen bringt nur Blüten hervor mit tiefstehender Narbe und hochstehenden Antheren (weil langen Staubfäden): das männlichere.

The other specimen, in contrast, brings forth flowers with a low-standing stigma and high-standing anthers (because of long filaments): the more masculine.

Neben diesen "dimorphen" Arten gibt es aber auch "trimorphe", wie *Lythrum salicaria*, mit dreierlei Längenverhältnissen der Geschlechtsorgane: außer der Blütenform mit langgriffeligen und der mit kurzgriffeligen findet sich hier noch eine mit "mesostylen" Blüten, d. i. mittellangen Griffeln.

Besides these "dimorphous" types, there are also yet "trimorphous", like *Lythrum salicaria*, with three length-relationships of the sex organs: apart from the flower form with long-stylous and that with short-stylous, there is found here still one with "meso-stylous" flowers, i.e. medium length styles.

Obwohl nur dimorphe und trimorphe Heterostylie den Weg in die Compendien gefunden haben, ist auch damit die Mannigfaltigkeit nicht erschöpft.

Although only dimorphous and trimorphous heterostyly have found a pathway into the compendiums, the diversity is thereby still not exhausted.

Darwin deutet an, daß, "wenn kleinere Verschiedenheiten berücksichtigt werden, fünf verschiedene Sitze von männlichen Organen zu unterscheiden seien".

Darwin points out that, "if smaller differences are considered, there are five distinct seats of male organs to be distinguished".

Es besteht also auch die hier unleugbar vorkommende Diskontinuität, die Trennung der verschiedenen Grade von Maskulität und Muliebrität in verschiedene Stockwerke nicht allgemein zu Recht, auch in diesem Falle haben wir hier und da kontinuierlichere sexuelle Zwischenformen vor uns.

Thus even the undeniably occurring discontinuity here, the separation of the differing degrees of masculinity and muliebrity into different stories [of the building] is not generally valid, even in this case we have, here and there, continuous sexually intermediate forms before us.

Andererseits ist auch dieses diskrete Fächerwerk nicht ohne frappante Analogien im Tierreiche, wo die betreffenden Erscheinungen als ebenso vereinzelt und wunderbar angesehen wurden, weil man sich der Heterostylie gar nicht entsann.

On the other hand, this discretely partitioned construction is also not without striking analogs in the animal kingdom where the aspects in question were viewed just as sporadically and unexpectedly, because one did not in any way recall heterostyly.

Bei mehreren Insektengattungen, nämlich bei Forficuliden (Ohrwürmern) und Lamellicornien (und zwar bei *Lucanus cervus*, dem Hirschkäfer, bei *Dynastes hercules* und *Xylotrupes gideon*), gibt es einerseits viele Männchen, welche den sekundären Geschlechtscharakter, der sie von den Weibchen am sichtbarsten scheidet, die Fühlhörner, zu sehr

40

großer Länge entwickeln; die andere Hauptgruppe der Männchen hat nur relativ wenig entwickelte Hörner.

In several genera of insects, namely in Forficulae (earwigs) and Lamellicorns (and to be sure in *Lucanus cervus*, in the stag beetle, in *Dynastes hercules* and *Xylotrupes gideon*) there are, on the one hand, many males which develop the secondary sexual trait which separates them most visibly from the females, the antennae, to a very great length; the other main group of males has only relatively poorly developed antennae.

Bateson, von dem die ausführlichere Beschreibung dieser Verhältnisse herrührt, unterscheidet darum unter ihnen "high males" und "low males".

Bateson, from whom the more comprehensive description of these matters issues, hence distinguishes between them "high males" and "low males".

Zwar sind diese beiden Typen durch kontinuierliche Übergänge miteinander verbunden, aber die zwischen ihnen vermittelnden Stufen sind selten, die meisten Exemplare stehen an der einen oder der anderen Grenze.

To be sure, both these types are bound to each other by continuous crossovers, yet the intermediary stages between them are seldom, most of the specimens stand on the one or the other boundary.

Leider ist es Bateson nicht darum zu tun gewesen, die sexuellen Beziehungen dieser beiden Gruppen zu den Weibchen zu erforschen, da er die Fälle nur als Beispiele diskontinuierlicher Variation anführt; und so ist nicht bekannt, ob es zwei Gruppen auch unter den Weibchen der betreffenden Arten gibt, die eine verschiedene sexuelle Affinität zu den verschiedenen Formen der Männchen besitzen.

Unfortunately Bateson did not endeavor to investigate the sexual connections of both these groups to the females because he cited the cases only as examples of discontinuous variation; and so it is not known whether there also two groups among the females of the kind in question which possess a differing sexual affinity for the different forms of the male.

Darum lassen sich auch diese Beobachtungen nur als eine morphologische Parallele zur Heterostylie, nicht als physiologische Instanzen für das Gesetz der sexuellen Anziehung verwenden, für das die Heterostylie in der Tat sich verwerten läßt.

Therefore these observations can also only be taken as a morphological parallel to heterostyly, not used as physiological instances of the law of sexual attraction, for which heterostyly can, in fact, be utilized.

Denn in den heterostylen Pflanzen liegt vielleicht eine völlige Bestätigung der Ansicht von der universellen Gültigkeit jener Formel innerhalb aller Lebewesen vor.

After all, perhaps there exists in heterostylous plants a complete confirmation of the viewpoint of the

universal validity of that formula within all living creatures.

Es ist von Darwin nachgewiesen und seither von vielen Beobachtern in gleicher Weise konstatiert worden, daß bei den heterostylen Pflanzen Befruchtung fast nur dann Aussicht auf guten Erfolg hat, ja oft nur in dem Falle möglich ist, wenn der Pollen der makrostylen Blüte, d. i. derjenige von den niedrigeren Antheren, auf die mikrostyle Narbe eines anderen Individuums, welches sodann lange Staubfäden hat, übertragen wird, oder der aus hochstehenden Staubbeuteln stammende Pollen einer mikrostylen Blüte auf die makrostyle Narbe einer anderen Pflanze (mit kurzen Filamenten).

It has been shown by Darwin, and since then noted by many observers in the same way, that fertilization in heterostylous plants nearly only has the prospect of a good outcome, nay, is often only possible in the case, only then when the pollen of the macrostylous flower, i.e. the one with the lower anthers, is transferred onto the microstylous stigma of another individual which therefore has long filaments, or the pollen originating from the high-standing anthers of a microstylous flower on the macrostylous stigma of another plant (with short filaments).

So lang also in der einen Blüte der Griffel, d. h. so gut weiblich in ihr das weibliche Organ entwickelt ist, so lang muß in der anderen, von der sie mit Erfolg empfangen soll, das männliche, der Staubfaden sein, und umso kürzer in der letzteren der Griffel, dessen Länge den Grad der Weiblichkeit mißt.

Thus, so long as the style in the one flower [is], e.g. to the degree of femininity the feminine organ is developed in it, then so long must be in the other, which it is to receive with success, the masculine, the anther, and all the shorter the style in the latter whose length indicates the degree of femininity.

Wo dreierlei Griffellängen vorhanden sind, da fällt die

41

Befruchtung nach derselben erweiterten Regel am besten aus, wenn der Pollen auf diejenige Narbe übertragen wird, die auf einer anderen Blüte in derselben Höhe steht wie der Staubbeutel, aus welchem der Pollen stammt.

Where three types of style lengths occur, there fertilization turns out best according to the same broadened rule, when the pollen is transferred to that stigma of another flower which stands at the same height as the anther from which the pollen originates.

Wird dies nicht eingehalten, sondern etwa künstliche Befruchtung mit nichtadäquatem Pollen herbeigeführt, so entstehen, wenn diese Prozedur überhaupt von Erfolg begleitet ist, fast immer nur kränkliche und kümmerliche, zwerghafte und durchaus unfruchtbare Sprößlinge, die den Hybriden aus verschiedenen Spezies äußerst ähneln.

If this is not adhered to, but rather some artificial fertilization is carried out with inadequate pollen, so ensue, insofar as this procedure meets with success at all, almost always only sickly and meager, dwarfish and altogether infertile offspring, which highly resemble the hybrids originating from different species.

Den Autoren, welche die Heterostylie besprochen haben, merkt man es insgesamt an, daß sie mit der gewöhnlichen Erklärung dieses verschiedenartigen Verhaltens bei der Befruchtung nicht zufrieden sind. One notices of the authors who have discussed heterostyly that, in general, they are not satisfied with the usual explanation of this varied performance of fertilization.

Diese besagt nämlich, daß die Insekten beim Blütenbesuch gleich hoch gestellte Sexualorgane mit der gleichen Körperstelle berühren und so den merkwürdigen Effekt herbeiführen.

This purports namely that, upon visiting the flower, the insects touch similarly high set sexual organs with the same location of the body and thus bring about the curious effect.

Darwin gesteht jedoch selbst, daß die Bienen alle Arten von Pollen an jeder Körperstelle mit sich tragen: es bleibt also das elektive Verfahren der weiblichen Organe bei Bestäubung mit doppelt und dreifach verschiedenen Pollen nach wie vor aufzuhellen.

Darwin however himself admits that the legs carry all types of pollen with them to every location of the body; thus there remains to be clarified, just as before, the elective process of the feminine organ after dusting with double and triple types of different pollen.

Auch scheint jene Begründung, so ansprechend und zauberkräftig sie sich ausnimmt, doch etwas oberflächlich, wenn eben mit ihr verständlich gemacht werden soll, warum künstlicher Bestäubung mit inadäquatem Pollen, sogenannter "illegitimer Befruchtung", so schlechter Erfolg beschieden ist.

Further, that explanation appears, as attractive and magical as it seems, yet somewhat superficial, if still with it is to be made understandable why artificial dusting with inadequate pollen, so-called "illegitimate fertilization", is accompanied with such a bad outcome.

Jene ausschließliche Berührung mit "legitemem" Pollen müßte dann die Narben durch Gewöhnung nur für den Blütenstaub dieser einen Provenienz aufnahmefähig haben werden lassen; aber es konnte soeben

Darwin selbst als Zeuge dafür einvernommen werden, daß diese Unberührtheit durch anderen Pollen vollkommen illusorisch ist, indem die Insekten, welche als Ehevermittler hierbei in Anspruch genommen werden, tatsächlich viel eher eine *unterschiedslose Kreuzung* begünstigen.

Any [theory of] exclusive contact [reaction] with "legitimate" pollen must thus [include] the stigmas, *though habituation*, only for the flower-dust [pollen] of this, having a provenience able to be receptive [to it]; but now Darwin himself can be understood as a witness for the fact that this lack of contact [non-reaction] with other pollen is completely illusory in that the insects which are claimed to be the agents of union hereby, in fact, much more likely favor an *indiscriminate crossbreeding*.

Es scheint also die Hypothese viel plausibler, daß der Grund dieses eigentümlich auswählenden Verhaltens ein anderer, tieferer, in den Blüten selbst ursprünglich gelegener

42
ist.

It appears more plausible, therefore, the hypothesis that the basis of this peculiar elective behavior is another, deeper, lying originally in the flowers themselves.

Es dürfte sich hier wie beim Menschen darum handeln, daß die sexuelle Anziehung zwischen jenen Individuen am größten ist, deren eines ebensoviel von *M* besitzt wie das andere von *W*, was ja wieder nur ein anderer Ausdruck der obigen Formel ist.

It may be a matter here, as with human beings, that the sexual attraction is greatest between those individuals *in whom one possess just as much of M as the other of W*, which is, in fact, again, only another expression of the above formula.

Die Wahrscheinlichkeit dieser Deutung wird ungemein erhöht dadurch, daß in der männlicheren, kurzgriffeligen Blüte die Pollenkörner in den hier höher stehenden Staubbeuteln auch stets größer, die Narbenpapillen kleiner sind als die homologen Teile in der langgriffeligen weiblicheren.

The probability of this interpretation is immensely increased thereby that in the more manly, short-styled flowers the pollen grains in the here higher standing anthers are also always larger, the stigma-papillae are smaller, than the homologous parts in the long-styled more womanly [ones].

Man sieht hieraus, daß es sich kaum um etwas anderes handeln kann, als um verschiedene Grade der Männlichkeit und Weiblichkeit.

One sees from this that it can hardly be a matter of anything else than about the different degrees of masculinity and femininity.

Und unter dieser Voraussetzung erfährt hier das aufgestellte Gesetz der sexuellen Affinität eine glänzende Verifikation, indem eben im Tier- und im Pflanzenreiche - an späterem Orte wird hierauf zurückzukommen sein - Befruchtung stets dort den besten Erfolg aufweist, wo die Eltern die größte sexuelle Affinität zueinander gehabt haben. 1)

And, on this condition, the proposed law of sexual affinity encounters here a splendid verification in that now in the animal and in the plant kingdoms - at a later point this will be recapitulated - fertilization shows the best success *always there where the parents have had the greatest sexual affinity for each other.* 1)

Daß im Tierreich das Gesetz in voller Geltung besteht, wird erst bei der Besprechung des "konträren Sexualtriebes" zu großer Wahrscheinlichkeit erhoben werden können.

That in the *animal kingdom* the law holds up with complete validity will first be able to be presented, with great likelihood, at the discussion of the "contrary sexual impulse".

Einstweilen möchte ich hier nur darauf aufmerksam machen, wie interessant Untersuchungen darüber wären, ob nicht auch die größeren, schwerer beweglichen Eizellen auf die flinkeren und schlankeren unter den Spermatozoiden eine stärker anziehende Wirkung ausüben als auf die kleineren, dotterreicheren und zugleich weniger trägen Eier, und diese nicht gerade die langsameren, voluminöseren unter den Zoospermien an sich locken.

In the meantime I would here like to yet take notice of the fact of how interesting investigations would be of whether the larger, more ponderous egg cells do not exert a stronger attractive effect on the more agile and slimmer of the spermatozoids than on the smaller, more yolk-rich, and therefore the less sluggish eggs, and these do not attract to themselves the slower, more voluminous of the zoosperms.

Vielleicht ergibt sich hier wirklich, wie L. Weill in einer kleinen Spekulation über die geschlechtbestimmenden Faktoren vermutet hat, eine Korrelation zwischen den Bewegungsgrößen oder den kinetischen Energien der beiden Konjugationszellen.

Perhaps here it really amounts to, as L. Weill suspected in a short speculation about sex-determinative factors, a correlation between the magnitude of motion or the kinetic energies of both the cells of conjugation.

Es ist ja noch nicht einmal festgestellt - freilich auch sehr schwierig festzustellen - ob die beiden Generationszellen.

1) Für spezielle Zwecke der Züchter, deren Absichten meist auf Abänderung der natürlichen Tendenzen gehen, muß hiervon freilich oft abgegangen werden.

1) As for the special goal of breeders, whose intentions mostly tend toward an alteration of natural tendencies, they must often admittedly be disregarded here.

43

nach Abzug der Reibung und Strömung im flüssigen Medium, eine Beschleunigung gegeneinander aufweisen oder sich mit gleichförmiger Geschwindigkeit bewegen würden.

It has indeed not yet been determined - admittedly would also very difficult to determine - whether both generative cells, after the removal of the friction and flow in a fluid medium, would exhibit an acceleration upon each other or would agitate themselves with uniform velocity.

So viel und noch einiges mehr könnte man da fragen.

So much, and yet still something more, could one ask there.

Wie schon mehrfach hervorgehoben wurde, ist das bisher besprochene Gesetz der sexuellen Anziehung beim Menschen (und wohl auch bei den Tieren) nicht das einzige.

As has been repeatedly stated, the hitherto discussed law of sexual attraction in human beings (and doubtless also in animals) is not the only one.

Wäre es das, so müßte es ganz unbegreiflich scheinen, daß es nicht schon längst gefunden wurde.

Were that the case, then it would have to appear completely incomprehensible that it was not found out long ago.

Gerade weil sehr viele Faktoren mitspielen, weil noch eine, vielleicht beträchtliche, Anzahl anderer Gesetze erfüllt sein muß 1), darum sind Fälle von unaufhaltsamer sexueller Anziehung so selten.

Indeed because very many factors play a part, because a number of other laws, perhaps important ones, must be fulfilled 1), are cases of *unrelenting* sexual attraction therefore so *rare*.

Da die bezüglichlichen Forschungen noch nicht abgeschlossen sind, will ich von jenen Gesetzen hier nicht sprechen und bloß der Illustration halber noch auf einen weiteren, mathematisch wohl nicht leicht faßbaren der in Betracht kommenden Faktoren hinweisen.

Since the germane research has not yet been completed, I do not want to talk about those laws here, and will merely, for the sake of illustration, refer still further to factors, not easily mathematically grasped, to be sure, which come into consideration.

Die Erscheinungen, auf die ich anspiele, sind im einzelnen ziemlich allgemein bekannt.

The specific phenomena which I am alluding to are rather generally known.

Ganz jung, noch nicht 20 Jahre alt, wird man meist durch ältere Frauen (von über 35 Jahren) angezogen, während man mit zunehmendem Alter immer jüngere liebt; ebenso ziehen aber auch (Gegenseitigkeit!) die ganz jungen Mädchen, die "Backfische", ältere Männer oft jüngeren vor, um später wieder mit ganz jungen Bürschlein nicht selten die Ehe zu brechen.

Quite young, not yet 20 years old, one is mostly drawn to older women (of over 35 years), while one with increasing age always loves the younger ones; likewise the quite young girls, the "bobbysoxers" also yet prefer older men (reciprocity!) often over younger, not rarely just to later break the marriage with quite young striplings.

Das ganze Phänomen dürfte viel tiefer wurzeln, als es nach der anekdotenhaften Art aussehen möchte, in der man meist von ihm Notiz nimmt.

The whole phenomenon may be much more deeply rooted than it might appear from the anecdotal manner in which one mostly takes notice of it.

Trotz der notwendigen Beschränkung dieser Arbeit auf das eine Gesetz wird es im Interesse der Korrektheit liegen, wenn nun eine bessere mathematische Formulierung, die keine unwahre Einfachheit vortäuscht, versucht wird.

In spite of the necessary limitation of this work to the one law, it will lie in the interest of correctness if now a better mathematical formulation is attempted which does not feign untrue simplicity.

Auch ohne

1) Gewöhnlich denkt man, wenn von einer Konstanz im sexuellen Geschmacke des Mannes oder der Frau gesprochen wird, zunächst an die Bevorzugung einer Lieblingsfarbe des Kopfhaares beim anderen Geschlechte.

1) When a constancy in the sexual taste of a man or a woman is spoken of, customarily one thinks firstly of the preference of a favorite color of hair [of the head] in the other sex.

Es scheint auch wirklich, wo überhaupt einer bestimmten Farbe der Haare der Preis gegeben wird (dies ist nicht bei allen Menschen der Fall), die Vorliebe für diese ziemlich tief zu liegen.

It also appears sure enough, where the preference for a definite color of hair is shown at all (this is not the case with all people), the fondness for this lies rather deep.

44

alle mitspielenden Faktoren und in Frage kommenden anderen Gesetze als selbständige Größen einzuführen, erreichen wir diese äußerliche Genauigkeit durch Hinzufügung eines Proportionalitätsfaktors.

Also, without presenting all of the involved factors and the other laws which come into question as independent quantities, we reach this external accuracy through the insertion of a factor of proportionality.

Die erste Formel war nur eine "ökonomische" Zusammenfassung des Gleichförmigen aller Fälle sexueller Anziehung von idealer Stärke, soweit das geschlechtliche Verhältnis durch das Gesetz überhaupt bestimmt wird.

The first formula was only an "economical" summation of the *uniformity* of all cases of sexual attraction of *ideal* vigor, insofar as the sexual condition is defined by the law at all.

Nun wollen wir einen Ausdruck herschreiben für die Stärke der sexuellen Affinität in jedem denkbaren Falle, einen Ausdruck übrigen, der, seiner unbestimmten Form wegen, zugleich die allgemeinste Beschreibung des Verhältnisses zweier Lebewesen überhaupt, selbst von verschiedener Art und von gleichem Geschlechte, abgeben könnte.

Now we want to draft an expression for the strength of sexual affinity in every conceivable case, an expression, by the way, which, because of its general form, could *simultaneously frame the most general description of the relationship of two living creatures in every way, even of different species and of the same sex.*

Wenn

If

$$X \left\{ \begin{array}{l} \alpha M \\ \alpha' W \end{array} \right.$$

und

and

$$Y \left\{ \begin{array}{l} \beta M \\ \beta' W \end{array} \right.$$

wobei wieder

where again

$0 < \alpha, \beta, \alpha', \beta' < 1$

irgend zwei beliebige Lebewesen sexuell definieren, so ist die Stärke der Anziehung zwischen beiden sexuell definiert, so ist die Stärke der Anziehung zwischen beiden

sexually define some two arbitrary living beings, then the strength of the attraction between both is

$$A = \frac{k}{\alpha - \beta} \cdot f(t) \dots \dots \dots (II)$$

worin f(t) irgend eine empirische oder analytische Funktion der Zeit bedeutet, während welcher es den Individuen möglich ist, aufeinander zu wirken, der "Reaktionszeit", wie wir sie nennen könnten; indes k jener Proportionalitätsfaktor ist, in den wir alle bekannten und unbekanntes Gesetze der sexuellen Affinität hineinstecken, und der außerdem noch von dem Grade der Art-, Rassen- und Familienverwandtschaft, sowie von Gesundheit und dem Mangel an Deformationen in beiden Individuen abhängt, schließlich mit ihrer größeren

45

räumlichen Entfernung voneinander kleiner wird, der also noch in jedem Falle besonders festzustellen ist. wherein f(t) signifies some empirical or analytical function of time during which it is possible for individuals to act upon one another, the "reaction time", as we might name it; while k is that factor of proportionality in which we include all known and unknown laws of sexual affinity, and which still furthermore depends on the degree of species-, race- and family-relatedness as well as on the health and the lack of deformities in both individuals, finally becoming smaller with their greater spatial distance from each other, which thus is to be particularly determined still in every case.

Wird in dieser Formel $\alpha = \beta$, so wird $A = \infty$; das ist der extremste Fall: es ist die sexuelle Anziehung als Elementargewalt, wie sie mit unheimlicher Meisterschaft in der Novelle "Im Postwagen" von Lynkeus geschildert ist.

Were $\alpha = \beta$ in this formula, then would $A = \infty$; that is the most extreme case: it is sexual attraction as an elemental force, as has been depicted with incredible mastery in the novel "Im Postwagen" by Lynkeus. Die sexuelle Anziehung ist etwas genau so Naturgesetzliches wie das Wachstum der Wurzel gegen den Erdmittelpunkt, die Wanderung der Bakterien zum Sauerstoff am Rande des Objektträgers; man wird sich an eine solche Auffassung der Sache freilich erst gewöhnen müssen.

Sexual attraction is something exactly so [subject to] natural law as the growth of roots towards the middle point of the earth, the migration of bacteria towards oxygen on the edge of the slide; admittedly one must first become accustomed to such a conception of the matter.

Ich komme übrigens gleich auf diesen Punkt zurück.

By the way, I shall momentarily return to this point.

Erreicht $\alpha - \beta$ seinen Maximalwert

If $\alpha - \beta$ reaches its maximum value

$\lim (\alpha - \beta) = \text{Max.} = 1$,

$\lim (\alpha - \beta) = \text{Max.} = 1$,

so wird $\lim A = k \cdot f(t)$.

then so will $\lim A = k \cdot f(t)$.

Es ergeben sich also hier als ein bestimmter Grenzfall alle sympathischen und antipathischen Beziehungen zwischen Menschen überhaupt (die aber mit den sozialen Beziehungen im engsten Sinne, als konstituierend für gesellschaftliche Rechtsordnung, nichts zu tun haben), soweit sie nicht durch unser Gesetz der sexuellen Affinität geregelt sind.

Here it thus amounts to, as a specific border case, all sympathetic and anti-sympathetic relations between people in any way (which, however, has nothing to do with social relations in a narrow sense, as constitutive for societal law and order), insofar as they are not regulated by our law of sexual affinity.

Indem k mit der Stärke der verwandtschaftlichen Beziehungen im allgemeinen wächst, hat A unter Volksgenossen z. B. einen größeren Wert als unter Fremdnationalen.

In that k generally increases with the strength of kinsmanlike connections, A has e.g. a higher value between folk-compatriots than with foreign nationals.

Wie f(t) hier seinen guten Sinn behält, kann man am Verhältnis zweier zusammenlebender Haustiere von ungleicher Spezies sehr wohl beobachten: die erste Regung ist oft erbitterte Feindschaft, oft Furcht vor einander (A bekommt ein negatives Vorzeichen), später tritt oft ein freundschaftliches Verhältnis an die Stelle, sie suchen einander auf.

As a good method to understand f(t) one might very possibly observe the relationship of two house pets of different species living together: the initial reaction is often bitter animosity, often fear of each other (A receives a negative sign), often later a friendly relationship take its place, they seek each other out.

Setze ich ferner in

Further, if I fix in

k

$A = \frac{k}{\alpha - \beta} \cdot f(t) \dots \dots k = 0$,

$\alpha - \beta$

so wird $A = 0$, d. h. zwischen zwei lebenden Individuen von allzu verschiedener Abstammung findet auch keinerlei merkliche Anziehung mehr statt.

then so will $A = 0$, i.e. no noticeable attraction at all arises between two living individuals of also all too different descent.

Da der Sodomieparagraph in den Strafgesetzbüchern nicht für nichts und wieder nichts enthalten sein dürfte, da sexuelle Akte sogar zwischen Mensch und Henne schon zur

46

Beobachtung gelangt sind, sieht man, daß k innerhalb sehr weiter Grenzen größer als Null bleibt.

Inasmuch as the sodomy paragraph in the penal code books is probably not included for no reason at all, in that sexual acts even between human and hen have yet come to observation, one sees that k remains greater than null within very wide confines.

Wir dürfen also die beiden fraglichen Individuen nicht auf dieselbe Art, ja nicht einmal auf die gleiche Klasse beschränken.

We are therefore not allowed to limit the two individuals in question to the same species, nay, not even to the same class.

Daß alles Zusammentreffen männlicher und weiblicher Organismen nicht Zufallsache ist, sondern unter der Herrschaft bestimmter Gesetze steht, ist eine neue Anschauung, und das Befremdliche in ihr - es wurde vorhin daran gerührt - zwingt zu einer Erörterung der tiefen Frage nach der geheimnisvollen

Natur dieser sexuellen Anziehung.

The fact that all liaison of male and female organisms is not a matter of chance, but rather occurs under the command of definite laws, is a new outlook, and the oddity surrounding it - this was previously touched upon - thrusts toward a discussion of the deep question of the mysterious nature of this sexual attraction.

Bekanntere Versuche von Wilhelm Pfeffer haben gezeigt, daß die Spermatozoiden verschiedener Kryptogamen nicht bloß durch die weiblichen Archegonien in natura, sondern ebenso durch Stoffe angezogen werden, die entweder von diesen auch unter gewöhnlichen Verhältnissen wirklich ausgeschieden werden, oder künstlich hergestellt sind, und oft sogar durch solche Stoffe, die mit den Samenfäden sonst nie in Berührung zu treten Gelegenheit hätten, wenn nicht die eigentümliche Versuchsanlage dies vermittelte, weil sie in der Natur gar nicht vorkommen.

Familiar experiments of Wilhelm Pfeffer have shown that the spermatozoids of different cryptogams are not only drawn to the feminine archegonia in natura, but also to substances which have indeed either really been secreted by them under normal circumstances or have been artificially produced, and often even by such substances with which the spermatozoa otherwise would never have the opportunity to come into contact, if the special experimental setup did not mediate it, because they do not occur at all in nature.

So werden die Spermatozoiden der Farne durch die aus den Archegonien ausgeschiedene Apfelsäure, aber auch durch synthetisch dargestellte Apfelsäure, ja sogar durch Maleinsäure, die der Laubmoose durch Rohrzucker angezogen.

Consequently the spermatozoids of the fern are attracted to the malic acid secreted by the archegonia, but also to synthetically produced malic acid, may even to maleic acid, those of wood moss [are attracted] to cane sugar.

Das Spermatozoon, das, wir wissen nicht wie, durch Unterschiede in der Konzentration der Lösung beeinflusst wird, bewegt sich nach der Richtung der stärkeren Konzentration hin.

The spermatozoon, which, we do not know how, is influenced by differences in the concentration of the solution, moves forward in the direction of the higher concentration.

Pfeffer hat diese Bewegungen chemotaktische genannt und für jene ganzen Erscheinungen wie für andere Fälle asexueller Reizbewegungen den Begriff des Chemotropismus geschaffen.

Pfeffer has named these movements *chemotactic*, and created the concept of *chemotropism* for those phenomena overall, as for other cases of asexually stimulated movements.

Vieles spräche nun dafür, daß die Anziehung, welche das Weibchen, beim Tiere vom Männchen durch die Sinnesorgane aus der Ferne perzipiert auf das Männchen ausübt (und vice versa), als eine der chemotaktischen in gewissen Punkten analoge zu betrachten sei.

Much would now speak in favor of the fact that the attraction which the female exerts on the male (and vice versa), perceived by the male from afar through the sense organs in animals, is to be viewed as one analogous to the chemotactic in certain points

Sehr wahrscheinlich ist ein Chemotropismus die Ursache jener energischen und hartnäckigen Bewegung, welche die Samenfäden auch der Säugetiere, entgegen der Richtung

47

der von innen nach außen, vom Körper gegen den Hals der Gebärmutter zu flimmernden Wimpern der Uterusschleimhaut, ganze Tage hindurch ohne jede äußere Unterstützung selbständig verfolgen.

A chemotropism is very likely the cause of that energetic and tenacious movement which the spermatozoa, likewise of mammals, pursue independently, without any external aid, for days at a time, *against* the direction which [flows] from inner to outer, from the body against the cervix of the womb, to the fluttering cilia of the mucous membrane of the uterus.

Mit unglaublicher, fast rätselhafter Sicherheit weiß allen mechanischen und sonstigen Hindernissen zum Trotz das Spermatozoon die Eizelle aufzufinden.

With unbelievable, almost baffling certainty, the spermatozoon knows, in spite of all the mechanical and other obstacles, [how] to locate the egg cell.

Am eigentümlichsten berühren in dieser Hinsicht die ungeheuren Wanderungen so mancher Fische; die Lachse wandern viele Monate lang, ohne Nahrung zu sich zu nehmen, aus dem Meere gegen die Wogen des Rheines stromaufwärts, um nahe seinem Ursprung an sicherer, nahrungsreicher Stätte zu laichen.

The immense migrations of some fish concern most singularly this aspect; salmon migrate many months long, without taking on sustenance for themselves, from the sea upriver against the surges of the Rhine, in order to spawn near its source in a secure, nutrient-rich site.

Andererseits sei an die hübsche Schilderung erinnert, die P. Falkenberg von dem Befruchtungsvorgang

bei einigen niederen Algen des Mittelländischen Meeres entwirft.

Further, the lovely illustration is to be recalled which P. Falkenberg sketched of the process of fertilization in some of the lower algae of the Mediterranean Sea.

Wenn wir von den Linien der Kraft sprechen, die zwei ungleichnamige Magnetpole gegeneinander bewegt, so haben wir es hier nicht minder mit einer solchen Naturkraft zu tun, die mit unwiderstehlicher Gewalt das Spermatozoon gegen das Ei treibt.

When we speak of the lines of force which two antonymous poles of a magnet exercise against each other, so do we have no less to do here with such a force of nature, which, with irresistible might, drives the spermatozoon towards the egg.

Der Unterschied wird hauptsächlich darin liegen, daß die Bewegungen der leblosen Materie Verschiebungen in den Spannungszuständen umgebender Medien voraussetzen, während die Kräfte der lebenden Materie in den Organismen selbst, als wahren Kraftzentren, lokalisiert sind.

The difference will lie mainly in the fact that the movements of the *lifeless* material imply shifts in the state of tension of the *ambient media*, while the forces of the *living* material in the organism itself are localized as true *centers of force*.

Nach Falkenbergs Beobachtungen überwinden die Spermatozoiden bei ihrer Bewegung nach der Eizelle hin selbst die Kraft, die sie sonst dem einfallenden Lichte entgegengeführt hätte.

According to Falkenberg's observations, the spermatozoids overcome, during their movement toward the egg cell, the force itself which the incident light would have otherwise directed against them.

Stärker als die phototaktische wäre also die chemotaktische Wirkung, Geschlechtstrieb genannt.

Therefore, stronger than the *phototactic* would be the *chemotactic effect*, designated *sexual drive*.

Wenn zwei nach unseren Formeln schlecht zusammenpassende Individuen eine Verbindung eingehen und später das wirkliche Komplement des einen erscheint, so stellt sich die Neigung, den früheren notdürftigen Behelf zu verlassen, auf der Stelle mit naturgesetzlicher Notwendigkeit ein.

If, according to our formulas, two poorly matched individuals enter into a relationship and later the genuine complement of one appears, the inclination is thereby formed to leave the earlier provisional makeshift, then and there, with the necessity of natural law

Der Ehebruch ist da: als Elementarereignis, als Naturphänomen, wie wenn FeSO₄, mit 2 K OH zusammengebracht wird und die SO₄-Ionen nun sofort die Fe-Ionen verlassen und zu den K-Ionen übergehen.

Adultery is there: as elemental event, as natural phenomenon, just as when FeSO₄ is brought together with 2 K OH and the SO₄ ions now immediately leave the Fe ions and pass over to the K ions.

Wer moralisch billigen oder verwerfen

48

wollte, wenn in der Natur ein Ausgleich von Potentialdifferenzen zu erfolgen droht, würde vielen eine lächerliche Figur zu spielen scheinen.

He who would desire to morally approve or reject, when in *nature* an equalization of potential differences threatens to take place, would seem, for many, to play a ridiculous figure.

Dies ist ja auch der Grundgedanke der Goetheschen "Wahlverwandtschaften", wie er dort als tadelndes Präludium, voll ungeahnter Zukunftsbedeutung, im vierten Kapitel des ersten Teiles von denen entwickelt wird, die seine tiefe, schicksalsschwere Wahrheit nachher an sich selbst erfahren sollen; und diese Darlegung ist nicht wenig stolz darauf, die erste zu sein, welche jenen Gedanken wieder aufnimmt.

This is in fact also the basic idea of the *Goetheian* "Elective Affinities", which he [advances] as a trifling prelude there, full of unsuspected future significance, is developed in the fourth chapter of the first part of that, the deep, highly fateful truth of which [he] would later come to experience for himself; and this exposition is not a little proud of the fact to be the first which again takes up that idea.

Dennoch will sie, so wenig es Goethe wollte, den Ehebruch verteidigen, ihn vielmehr nur begreiflich machen.

However it intends, just as little as Goethe wanted, to defend adultery, but rather only to make it much more comprehensible.

Es gibt im Menschen Motive, die dem Ehebruch erfolgreich entgegenwirken und ihn verhindern können.

There are motives in *people* which can successfully counteract adultery and can inhibit it.

Hierüber wird im zweiten Teile noch zu handeln sein.

With regard to this, it is to be taken up further in the second part.

Daß auch die niedere Sexualsphäre beim Menschen nicht so streng in den Kreis der Naturgesetzlichkeit gebannt ist wie die der übrigen Organismen, dafür ist immerhin schon dies ein Anzeichen, daß der

Mensch in allen Jahreszeiten sexuell ist und bei ihm die Reste einer besonderen Brunstzeit im Frühjahr viel schwächer sind als selbst bei den Haustieren.

That, in fact, the lower sexual sphere in people is not so strictly banished to the region of natural law as that of the rest of organisms, for that is really this, after all, a sign: that a human being is sexual in *all* seasons and in him the residual of a particular breeding time in the spring is much weaker than in even in house pets.

Das Gesetz der sexuellen Affinität zeigt weiter, freilich neben radikalen Unterschieden, noch andere Analogien zu einem bekannten Gesetze der theoretischen Chemie.

The law of sexual affinity further displays, albeit along with radical differences, still other analogies to a familiar law of theoretical chemistry.

Zu den vom "Massenwirkungsgesetz" geregelten Vorgängen ist nämlich unsere Regel insofern analog, als z. B. eine stärkere Säure sich vornehmlich mit der stärkeren Base ebenso verbindet wie das männlichere mit dem weiblicheren Lebewesen.

Our rule is namely insofar analogous to the processes governed by the "law of mass action" in that e.g. a stronger acid blends particularly well with the stronger base just as the more manly creature with the more womanly.

Doch besteht hier mehr als ein Novum gegenüber dem toten Chemismus.

Indeed there exists here more than a novelty in comparison with dead chemism.

Der lebendige Organismus ist vor allem keine homogene und isotrope, in beliebig viele, qualitativ gleiche Teile spaltbare Substanz: das "principium individuationis", die Tatsache, daß alles, was lebt, als Individuum lebt, ist identisch mit der Tatsache der Struktur.

The living organism is above all not a homogeneous and isotropic substance, divisible into arbitrarily many qualitative equivalent parts: the "principium individuationis", the fact that all that lives, lives as an individual, *is identical with the actuality of structure.*

Es kann also hier nicht wie dort ein größerer Teil die eine, ein kleinerer die andere Verbindung eingehen und ein Nebenprodukt liefern.

It is not possible here, as there, a greater portion of the one, a smaller of the other, forming a bond and yielding a byproduct.

Der Chemotropismus kann ferner auch ein negativer sein.

Further, chemotropism can also be a *negative*.

Von einer gewissen Größe der Differenz $\alpha - \beta$ an in der Formel II

49

erhalten wir eine negative, d. h. entgegengesetzt gerichtete Anziehung, das Vorzeichen hat zu wechseln: sexuelle Abstoßung liegt vor.

With a certain value of the difference $\alpha - \beta$ in formula II we obtain a negative, i.e. counter directed attraction, the [mathematical] sign is caused to invert: *sexual aversion is at hand.*

Zwar kann auch beim toten Chemismus dieselbe Reaktion mit verschiedener Geschwindigkeit erfolgen. Moreover, with respect to dead chemism, the same reaction can proceed with a varying speed.

Nie aber kann, nach den neuesten Anschauungen wenigstens, etwa durch einen Katalysator statt des absoluten Fehlens (in unserem Falle sozusagen des Gegenteiles) einer Reaktion diese selbe Reaktion in längerer oder kürzerer Zeit dennoch herbeigeführt werden; sehr wohl dagegen eine Verbindung, die sich von einer gewissen Temperatur an bildet, bei einer höheren sich wieder zersetzen kann, und umgekehrt.

It can, however, never be, at least according to the most recent findings, that per chance through a catalyst, instead of the absolute absence (the opposite, as it were in our case) of a reaction, this same reaction is nevertheless carried out over a longer or shorter time; very much to the contrary, a bond that is formed at a certain temperature can again dissolve at a higher one, and vice versa.

Ist hier die Richtung der Reaktion eine Funktion der Temperatur, so dort oft eine solche der Zeit.

Were the *direction* of the reaction a function of the temperature here, so it is there often one of time.

In der Bedeutung des Faktors t, der "Reaktionszeit", liegt nun aber wohl die letzte Analogie der sexuellen Anziehung zum Chemismus, wenn man solche Vergleiche zu ziehen nicht von vornherein allzu schroff ablehnt.

In the significance of the factor t, the "reaction time", now lies probably the last analog of sexual attraction to chemism, if one does not all too brusquely decline to draw such comparisons from the start.

Man könnte auch hier an eine Formel für die Reaktionsgeschwindigkeit, die verschiedenen Grade der Schnelligkeit, mit denen die sexuelle Reaktion zwischen zwei Individuen sich entwickelt, denken und etwa gar A nach t zu differenzieren versuchen.

Here one could also reflect on a formula for the *rate of a reaction*, the different degrees of speed, with

which the sexual reaction develops between two individuals, and perhaps even attempt to differentiate A according to t.

Doch soll die Eitelkeit auf das "mathematische Gepränge" (Kant) niemand verleiten, an so komplizierte und schwierige Verhältnisse, an Funktionen, deren Stetigkeit eben sehr fraglich ist, schon mit einem Differentialquotienten heranzurücken.

However, the vanity of the "mathematical pomp" (Kant) should mislead no one to advance on so complex and difficult affairs, on functions whose dependability is plainly quite questionable, simply with a differential quotient.

Was gemeint ist, leuchtet wohl auch so ein: sinnliches Verlangen kann zwischen zwei Individuen, die längere Zeit beisammen, besser noch: miteinander eingesperrt sind, sich auch entwickeln, wo vorher keines oder gar Abstoßung vorlag, ähnlich einem chemischen Prozesse, der sehr viel Zeit in Anspruch nimmt, ehe merklich wird, daß er vor sich geht.

What is meant will probably be evident along these lines: sensual desire can also develop between two individuals who are together for an extended time, better yet: are *confined together*, where previously none or even aversion was present, similar to a chemical process which takes very much time before it is apparent that it is proceeding of itself.

Zum Teil hierauf beruht ja wohl auch der Trost, den man ohne Liebe Heiratenden mitzugeben pflegt: Das stelle sich "schon später" ein; es komme "mit der Zeit".

Hereby in part is no doubt also rooted the consolation which one is accustomed to giving married people who are not in love: That will come to pass "later, of course"; it will come "with time".

Man sieht: viel Wert ist auf die Analogie mit der Affinität im toten Chemismus nicht zu legen.

One sees: much value is not to be placed on the analog with affinity in dead chemism.

Es schien mir aber aufklärend, derartige Betrachtungen anzustellen.

However, for me it is *enlightening* to employ these kinds of considerations.

Selbst ob die sexuelle Anziehung unter die Tropismen zu subsu-

50

mieren ist, bleibt noch unentschieden, und keineswegs ist, auch wenn es für die Sexualität feststände, damit auch schon implizite etwas über die Erotik ausgemacht.

Whether sexual attraction itself is to be subsumed under the tropisms still remains undecided, and in no way is thereby straightaway *implicitly* something resolved concerning *erotics*, even if it would be *confirmed for sexuality*.

Das Phänomen der Liebe bedarf noch einer anderen Behandlung, die ihm der zweite Teil zu geben versuchen soll.

The phenomenon of love requires yet a different approach which the second part shall attempt to give it.

Dennoch bestehen zwischen den Formen, in denen leidenschaftlichste Anziehung selbst unter Menschen auftritt, und jenen Chemotropismen noch unleugbare Analogien; ich verweise auf die Schilderung des Verhältnisses zwischen Eduard und Otilie eben in den "Wahlverwandtschaften".

Nevertheless there still exist undeniable analogies between the forms in which the most passionate attraction arises specifically among people and those chemotropisms; I refer, at any rate, to the portrayal of the relationship between Eduard and Otilie in "Elective Affinities".

Mit der Nennung dieses Romanes war bereits einmal ein kurzes Eingehen auf das Problem der Ehe gegeben, und einige Nutzenwendungen, welche aus dem Theoretischen dieses Kapitels für die Praxis folgen, sollen ebenfalls zunächst an das Problem der Ehe geknüpft werden.

One time previously a short inquiry into the problem of marriage was given with the mention of this novel, and several practical applications which follow from the theoretical [aspects] of this chapter for praxis shall now, likewise, be appended to the problem of marriage.

Das für die sexuelle Anziehung aufgestellte eine Gesetz, dem die anderen sehr ähnlich gebaut zu sein scheinen, lehrt nämlich, daß, weil unzählige sexuelle Zwischenstufen existieren, es auch immer zwei Wesen geben wird, die am besten zueinander passen.

The particular law set up for sexual attraction, to which the others appear to be very similarly constructed, shows namely, that, inasmuch as innumerable sexual intermediate stages exist, there will also always be *two* creatures which suit each other *most optimally*.

Insofern ist also die Ehe gerechtfertigt und "freie Liebe" von diesem biologischen Standpunkte aus zu verwerfen.

So far marriage is therefore justified, and "free love" is, from this biological standpoint, to be quashed.

Freilich wird die Frage der Monogamie durch andere Verhältnisse, z. B. durch später zu erwähnende Periodizitäten, wie auch durch die besprochene Veränderung des Geschmackes mit zunehmendem Alter,

wieder bedeutend kompliziert und die Leichtigkeit einer Lösung vermindert.

Admittedly the question of monogamy is again significantly complicated by other factors and the ease of a solution lessened, e.g. by periodicities to be discussed later, as well as by the cited changes of taste with increasing age.

Eine zweite Folgerung ergibt sich, wenn wir uns der Heterostylie erinnern, insbesondere der Tatsache daß aus der "illegitimen Befruchtung" fast lauter entwicklungsunfähige Keime hervorgehen.

A second implication arises when we recall heterostyly, in particular the fact that, almost always, seeds incapable of development result from "illegitimate fertilization".

Dies legt bereits den Gedanken nahe, daß auch bei den anderen Lebewesen die stärkste und gesündeste Nachkommenschaft aus Verbindungen hervorgehen werde, in denen wechselseitige geschlechtliche Anziehung in hohem Ausmaße besteht.

This already suggests the notion that, also among the other living creatures, the strongest and most healthy progeny will result from unions in which mutual sexual attraction exists to a great extent.

So spricht auch das Volk längst von den "Kindern der Liebe" in ganz besonderer Weise, und glaubt, daß diese schönere, bessere, prächtigere Menschen werden.

Thus the people speak oftentimes of the "children of love" in a quite particular way, and believe that these become the more beautiful, better, more brilliant persons.

Aus diesem Grunde wird, selbst wer keinen speziellen Beruf zum

51

Menschenzüchter in sich fühlt, schon um der Hygiene willen die bloße Geldheirat, die sich von Verstandesehe noch erheblich unterscheiden kann, mißbilligen.

For this reason, even he who feels in himself no special calling to be a breeder of people, will disapprove of the mere marriage of convenience, which can furthermore be largely distinguished from a rational marriage, simply for the sake of hygiene.

Ferner dürfte auf die Tierzucht, wie ich nebenbei bemerken will, die Beachtung der Gesetze sexueller Anziehung vielleicht einen ziemlichen Einfluß gewinnen.

Further, as I incidentally want to remark, the observance of the laws of sexual attraction may perhaps win considerable influence for animal husbandry.

Man wird zunächst den sekundären Geschlechtscharakteren und dem Grade ihrer Ausbildung in den beiden zu kopulierenden Individuen mehr Aufmerksamkeit als bisher schenken.

To begin with, one should pay more attention than previously to the secondary sexual characters and the degree of their development in both of the copulating individuals.

Die künstlichen Prozeduren, die man vornimmt, um Weibchen durch männliche Zuchttiere auch dann beschälen zu lassen, wenn diese an jenen wenig Gefallen gefunden haben, verfehlen gewiß im einzelnen ihren Zweck keineswegs, sie sind aber im allgemeinen stets von irgend welchen üblen Folgen begleitet: die ungeheure Nervosität beispielsweise der durch Unterschiebung falscher Stuten gezeugten Hengste, die man, trotz jedem modernen jungen Mann, mit Brom und anderen Medikamenten füttern muß, geht sicherlich in letzter Linie hierauf zurück; ähnlich wie an der körperlichen Degeneration des modernen Judentums nicht zum wenigsten der Umstand beteiligt sein mag, daß bei den Juden viel häufiger als irgend sonstwo auf der Welt die Ehen der Heiratsvermittler und nicht die Liebe zustande bringt.

The artificial procedures which one also then undertakes to effect the covering of the female with the male stud animals, if these have found little pleasure with them, certainly in no way fails in its particular aim, but they are in general always accompanied by certain adverse effects; for instance, the appalling nervousness of stallions bred through the manipulation of the wrong mares, which one, in spite of all that modern young blood [male], must fodder with bromide and other medications, certainly, first and foremost, traces back to this; similarly as in the physical degeneration of modern Jewry, the circumstance, not insignificantly, must play a part that among the Jews marriages are brought about by marriage brokers and not love much more frequently than otherwise anywhere else in the world.

Darwin hat in seinen auch hierfür grundlegenden Arbeiten durch sehr ausgedehnte Experimente und Beobachtungen festgestellt, was seither allgemein bestätigt worden ist: daß sowohl ganz nahe verwandte Individuen als auch andererseits solche von allzu ungleichem Artcharakter einander weniger anziehen als gewisse "unbedeutend verschiedene", und daß, wenn es trotzdem dort zur Befruchtung kommt, der Keim entweder in den Vorstadien der Entwicklung abstirbt oder ein schwächliches, selbst meist nicht mehr reproduktionsfähiges Produkt entsteht; wie eben auch bei den heterostylen Pflanzen "legitime Befruchtung" mehr und besseren Samen liefert als alle anderen Kombinationen.

Darwin has determined, also concerning this, in his groundbreaking works with very expansive experiments and observations, what has since then been generally confirmed: that likewise very closely

related individuals as well as, conversely, those of all too dissimilar species-character attract each other less than certain "negligibly differing", and that, if it nevertheless comes to fertilization there, the germ either dies out in the early phases of development or a sickly product results which itself is mostly no longer capable of reproduction; just as, in like manner, in heterostylous plants "*legitimate* fertilization" delivers *more* and *better* seeds than all other combinations.

Es gedeihen also stets am besten diejenigen Keime, deren Eltern die größte sexuelle Affinität gezeigt haben.

Thus those particular germs, whose parents have shown the greatest sexual affinity, always thrive best.
52

Aus dieser Regel, die wohl als allgemein gültig zu betrachten ist, folgt die Richtigkeit des bereits aus dem Früheren gezogenen Schlusses: Wenn schon geheiratet wird und Kinder gezeugt werden, dann sollen diese wenigstens nicht aus der Überwindung einer sexuellen Abstoßung hervorgegangen sein, die nicht ohne eine Versündigung an der körperlichen und geistigen Konstitution des Kindes geschehen könnte.

From this rule, which is likely to be viewed as generally valid, follows the soundness of the conclusion already drawn from the earlier: When [one is] already married and children have been produced, then, at least they should not have resulted from the overcoming of a sexual aversion, which could not take place without a transgression of the physical and mental constitution of the child.

Sicherlich bilden einen großen Teil der unfruchtbaren Ehen die Ehen ohne Liebe.

Certainly a great portion of unfruitful marriages are made up of marriages without love.

Die alte Erfahrung, nach der beiderseitige sexuelle Erregung beim Geschlechtsakte die Aussichten der Konzeption erhöhen soll, gehört wohl auch teilweise in diese Sphäre und wird aus der von Anfang an größeren Intensität des Sexualtriebes zwischen zwei einander wohl ergänzenden Individuen leichter verständlich.

The old know-how, according to which mutual sexual arousal during the sex act is supposed to increase the prospects of conception, likely belongs also, in part, to this sphere, and will make more easily understandable the greater intensity, from the beginning onward, of the sexual urge between two properly complementary individuals to each other.

IV. Kapitel

Chapter IV

Homosexualität und Päderastie

Homosexuality and Pederasty

In dem besprochenen Gesetze der sexuellen Anziehung ist zugleich die - langgesuchte - Theorie der konträren Sexualempfindung, d. i. der sexuellen Hinneigung zum eigenen (nicht oder nicht nur zum anderen) Geschlechte enthalten.

In the discussed laws of sexual attraction is simultaneously contained the - long sought - theory of the contrary sexual sensation, i.e. the sexual inclination to one's own (not or not only to the other) sex.

Von einer Distinktion abgesehen, die später zu treffen sein wird, läßt sich kühnlich behaupten, daß jeder Konträrsexuelle auch anatomische Charaktere des anderen Geschlechtes aufweist.

Apart from one distinction, which will be addressed later, it can be boldly asserted that every contra-sexual character also exhibits an anatomical character of the other sex.

Einen rein "psychosexuellen Hermaphroditismus" gibt es nicht; Männer, die sich sexuell von Männern angezogen fühlen, sind auch ihrem äußeren Habitus nach weibliche Männer, und ebenso zeigen jene Frauen körperlich männliche Charaktere, die andere Frauen sinnlich begehren.

A purely "psychosexual hermaphroditism" does not exist; men who feel sexually attracted to men are also, in their external habitus, feminine men, and likewise those women who sensually desire other women display bodily masculine characters.

Diese Anschauung ist vom Standpunkte eines strengen Parallelismus zwischen Physischem und Psychischem selbstverständlich; ihre Durchführung fordert jedoch Beachtung der im zweiten Kapitel erwähnten Tatsache, daß nicht alle Teile desselben Organismus die gleiche Stellung zwischen M und W einnehmen, sondern verschiedene Organe verschieden männlich oder verschieden stark weiblich sein können.

This outlook is *self-evident* from the standpoint of a stringent parallelism between physical and psychical; however, its realization demands attention to the fact mentioned in the second chapter that not all the parts of the *same* organism take on the same position between M and W, rather, different organs can be varyingly male or varyingly decidedly female.

Es fehlt also beim sexuell Invertierten nie eine anatomische Annäherung an das andere Geschlecht. Therefore there is never an absence of anatomical proximity to the other sex in the sexual invert.

Schon dies würde genügen, um die Meinung derer zu widerlegen, welche den konträren Sexualtrieb als eine Eigenschaft betrachten, die von den betreffenden Individuen im Laufe des Lebens erworben wird und das normale Geschlechtsgefühl überdeckt.

Already this would suffice to refute the opinion of those who view the contrary sexual urge as a trait which is acquired by the affected individuals in the course of life and covers up the normal sexual feeling.

An eine solche Erwerbung durch äußere

54

Anstöße im Laufe des individuellen Lebens glauben angesehene Forscher, Schrenck-Notzing, Kräpelin, Féré; als solche Anlässe betrachten sie Abstinenz vom "normalen" Verkehr und besonders "Verführung".

The prominent researchers Schrenck-Notzing, Kräpelin, Féré believe in such an acquisition through external impetuses in the course of the individual life; as such justifications they contemplate abstinence from "normal" intercourse and especially "seduction".

Was ist es aber dann mit dem ersten Verführer?

But then what's up with the first seducer?

Wurde dieser vom Gotte Hermaphroditos unterwiesen?

Was this one instructed by the god Hermaphroditus?

Mir ist diese ganze Meinung nie anders vorgekommen, als wenn jemand die "normale" sexuelle Hinneigung des typischen Mannes zur typischen Frau als künstlich erworben ansehen wollte, und sich zur Behauptung verstiege, diese gehe stets auf Belehrung älterer Genossen zurück, die zufällig einmal die Annehmlichkeit des Geschlechtsverkehrs entdeckt hätten.

This opinion seems to me none other than if someone would want to view the "normal" sexual inclination of the typical man to the typical woman as artificially acquired, and would go so far as the assertion that

this always goes back to the instruction of older peers who would have, *coincidentally*, sometime discovered the appropriateness of sexual intercourse.

So wie der "Normale" ganz von selbst darauf kommt, "was ein Weib ist", so stellt sich wohl auch beim "Konträren" die sexuelle Anziehung, welche Personen des eigenen Geschlechtes auf ihn ausüben, im Laufe seiner individuellen Entwicklung durch Vermittlung jener ontogenetischen Prozesse, die über die Geburt hinaus das ganze Leben hindurch fort dauern, von selbst ein.

Just as the "normal person" determines quite for himself "what a woman is", likely so too is the sexual attraction, which persons of his own sex exercise on him, adjusted of itself among "contraries" in the course of his individual development by the mediation of such ontogenetic processes which from birth on continue throughout the entire life.

Selbstverständlich wird eine Gelegenheit hinzukommen müssen, welche die Begierde nach der Ausübung homosexueller Akte hervortreten läßt, aber diese kann nur aktuell machen, was in den Individuen in größerem oder geringerem Grade bereits längst vorhanden ist und nur der Auslösung harret. Obviously there must come an *opportunity* which allows the craving for the practice of homosexual acts to emerge, *but this can only make actual* that which is already long present in the individual to a greater or lesser degree, and only awaits release.

Daß bei sexueller Abstinenz (um den zweiten angeblichen Grund konträrer Sexualempfindung nicht zu übergehen) eben noch zu etwas anderem gegriffen werden kann als zur Masturbation, das ist es, was die Erwerbungs-theoretiker erklären müßten; aber daß homosexuelle Akte angestrebt und ausgeführt werden, muß in der Naturanlage bereits begründet sein.

That with sexual abstinence (not to pass over the second alleged basis for the contrary sexual urge) something can yet even be grasped [apprehended] towards other than towards masturbation, that is the very thing that the theorists of acquirement would have to clarify; but that homosexual acts are strived for, and carried out, must already be based in the natural disposition.

Auch die heterosexuelle Anziehung könnte man ja "erworben" nennen, wenn man es einer ausdrücklichen Konstatierung bedürftig fände, daß z. B. der heterosexuelle Mann irgend einmal ein Weib oder zumindest ein weibliches Bildnis gesehen haben muß, um sich zu verlieben.

Likewise, nay, one could call heterosexual attraction "acquired", if one would find an explicit justification indispensable that e.g. the heterosexual man at sometime or another must have seen a woman, or at least a feminine image, in order to fall in love.

Aber wer das konträre Geschlechtsgefühl akquiriert sein läßt, gleicht gar einem Manne, der hierauf ausschließlich reflektierte und die ganze Anlage des Individuums, in bezug auf die allein doch ein bestimmter Anlaß seine bestimmte Wir-

55

kung entfalten kann, ausschaltete, um ein an sich nebensächliches Ereignis des äußeren Lebens, eine letzte "Komplementärbedingung" oder "Teilursache" zum alleinigen Faktor des ganzen Resultates zu machen.

But he who allows himself to acquire the contrary sexual feeling is yet equal to a man who exclusively reflected on this and shut down the whole inclination of the individual, [which] in this regard yet one determining cause alone can display its definite result, in order to make a collateral event, in itself, of the external life, an ultimate "complementary condition" or "partial cause", the sole factor of the whole outcome.

Ebensowenig als die konträre Sexualempfindung erworben ist, ebensowenig ist sie von den Eltern oder Großeltern ererbt.

Just as little as the contrary sexual urge is acquired, it is, likewise, just as little *inherited* from the parents or grandparents.

Dies hat man wohl auch kaum behauptet - denn dem widerspräche alle Erfahrung auf den ersten Blick -, sondern nur eine durchaus neuropathische Konstitution als ihre Bedingung hinstellen wollen, eine allgemeine hereditäre Belastung, die sich im Nachkommen eben auch durch Verkehrung der geschlechtlichen Instinkte äußere.

Naturally one has also hardly asserted this - since all experience would contradict it at first glance - but rather only wanted to pose a thoroughly neuropathic constitution as its requisite, a general hereditary burden, which expresses itself in the offspring merely also though the inversion of the sexual instinct.

Man rechnete die ganze Erscheinung zum Gebiete der Psychopathologie, betrachtete sie als ein Symptom der Degeneration, die von ihr Betroffenen als Kranke.

One considered the whole phenomenon in the domain of psychopathology, viewed it as a symptom of degeneration, those affected by it as sick people.

Obwohl diese Auffassung nun viel weniger Anhänger zählt als noch vor etlichen Jahren, seitdem ihr früherer Hauptvertreter v. Krafft-Ebing in den späteren Auflagen seiner "Psychopathia sexualis" sie selbst stillschweigend hat fallen lassen, so ist doch noch immer die Bemerkung nicht unangebracht, daß die Menschen mit sexueller Inversion in allem übrigen ganz gesund sein können und sich, akzessorische soziale Momente abgerechnet, nicht weniger wohl fühlen wie alle anderen gesunden Menschen.
Although this view now has considerably fewer supporters than yet a few years ago, since its earlier main advocate von Krafft-Ebing himself let it silently drop out of the later editions of his "Psychopathia Sexualis", so is the estimation indeed still further not inappropriate that people with sexual inversion, all in all, otherwise can be quite healthy and, aside from accessorial social factors, do not feel less contented than all other healthy people.

Fragt man sie, ob sie sich überhaupt wünschen, in dieser Beziehung anders zu sein, als sie sind, so erhält man gar oft eine verneinende Antwort.

If one asks them whether they wish at all to be any different than they are in this respect, so does one receive almost invariably an answer in the negative.

Daß man die Homosexualität gänzlich isolierte und nicht in Verbindung mit anderen Tatsachen zu bringen suchte, ist schuld an all diesen verfehlten Erklärungsversuchen.

That one totally isolated homosexuality, and did not seek to bring [it] into connection with other facts, is to blame for all these abortive efforts for a clarification.

Wer die "sexuellen Inversionen" als etwas Pathologisches oder als eine scheußlich-monströse geistige Bildungsanomalie betrachtet (das letztere ist die vom Philister sanktionierte Anschauungsweise) oder sie gar als ein angewöhntes Laster, als das Resultat einer fluchwürdigen Verführung auffaßt, der bedenke doch, daß unendlich viele Übergänge führen vom männlichsten Maskulinum über den weiblichen Mann und schließlich über den Konträrsexuellen hinweg zum Hermaphroditismus spurius und genuinus und von da über die Tribade, weiter über die Virago

56

hinweg zur weiblichen Virgo.

He who views "sexual inversions" as something pathological or as an abominable-monstrous spiritual developmental anomaly (the latter is the illustrative manner sanctioned by philistines) or even comprehends it as a habituated vice, as the outcome of an accursed enticement, he would do well to consider *that endlessly many intermediate stages lead from the most manly masculinity to the feminine man and, at length, to the contra-sexuals, further to spurius and genuinus [illegitimate and legitimate] hermaphroditism and from there to the tribade [lesbian], further to the virago onward to the womanly Virgo.*

Die Konträrsexuellen ("beiderlei Geschlechtes") sind im Sinne der hier vertretenen Anschauung als Individuen zu definieren, bei denen der Bruch α um 0.5 herum schwankt, also sich von α' (vgl. S. 10) nicht weit unterscheidet, die also ungefähr ebensoviel vom Manne als vom Weibe haben, ja öfters mehr vom Weibe, obwohl sie als Männer, und vielleicht auch mehr vom Manne, obwohl sie als Weiber gelten. *Contra-sexuals ("of both sexes") are to be defined, in the sense of the presently advocated viewpoint, as individuals in whom the fraction α fluctuates at and around 0.5, thus does not differ much from α' (cp. p. 10), who therefore have approximately so much of man as of woman, nay, often more of woman, although they are considered men, and also perhaps more of man, although they are considered women.* Entsprechend der nicht immer gleichmäßigen Verteilung der sexuellen Charakteristik über den ganzen Körper ist es nämlich sicher, daß häufig genug Individuen bloß auf Grund eines primären männlichen Geschlechtscharakters, auch wenn der Descensus testicularum erst später erfolgt, oder Epi- oder Hypospadie da ist, oder später Azoospermie sich einstellt, oder auch wenn (beim weiblichen Geschlechte) Atresia vaginae bemerkt wird, unbedenklich in das eine Geschlecht eingereiht werden, welches jener Charakter angibt, also eine männliche Erziehung genießen, zum Militärdienst u. s. w. herangezogen werden, obwohl bei ihnen $\alpha < 0.5$, $\alpha' > 0.5$ ist.

In accordance with the lack of constant uniformity of the sexual characteristic over the whole of the body, it is namely certain that individuals are thoughtlessly categorized frequently enough into one particular sex merely on the basis of a primary masculine sexual character, even when descensus testicularum only comes later, or epi- or hypospadias is present, or azoospermism [inactive sperm] later asserts itself, or also if (in the female sex) atresia vaginae is noticed, which specifies that character, therefore enjoying a manly upbringing, to be drafted into military service etc., *although within them $\alpha < 0.5$, $\alpha' > 0.5$.*

Das sexuelle Komplement solcher Individuen wird demgemäß scheinbar auf der diesseitigen Hälfte sich befinden, auf der nämlich, auf der sie selbst sich jedoch nur aufzuhalten *scheinen*, indes sie tatsächlich

bereits auf der jenseitigen stehen.

The sexual complement of such individuals will accordingly seemingly be found in the same side of the half, in the same one, in which they merely *seem* themselves nevertheless to reside, in that they already, in fact, stand on the other side.

Übrigens - dies kommt meiner Auffassung zu Hilfe und wird anderseits erst durch sie erklärt - es gibt keinen Invertierten, der *bloß* konträrsexuell wäre.

Incidentally - this comes to the aid of my view and, on the other hand, is only explained by it - there are no inverts who would be *exclusively* contra-sexual.

Alle sind von Anfang an nur *bisexuell*, d. h. es ist ihnen sowohl der Geschlechtsverkehr mit Männern als mit Frauen möglich.

All are, from the very beginning onward, only *bisexual*, i.e. sexual intercourse with men as well as with women is possible for them.

Es kann aber sein, daß sie selbst später aktiv ihre einseitige Ausbildung zu einem Geschlechte begünstigen, einen Einfluß auf sich in der Richtung der Unisexualität nehmen, und so schließlich die Hetero- oder die Homosexualität in sich zum Überwiegen bringen oder durch äußere Einwirkungen in einem solchen Sinne sich beeinflussen lassen; obwohl die Bisexualität hierdurch nie erlischt, vielmehr immer wieder ihr nur zeitweilig zurückgedrängtes Dasein zu erkennen gibt.

But it can be that they themselves actively favor their one-sided development towards one gender, taking to themselves an influence in the direction of unisexuality, and therefore, at length, bringing hetero- or homosexuality to predominance in themselves, or allowing themselves to be influenced through external factors in such a regard; although bisexuality never fades away herewith, but rather usually again makes its merely temporarily suppressed existence known.

Daß ein Zusammenhang der homosexuellen Erscheinungen mit der bisexuellen Anlage jedes tierischen und pflanzlichen

57

Embryo besteht, hat man mehrfach und in jüngster Zeit mit steigender Häufigkeit eingesehen.

One has repeatedly perceived with increasing frequency in recent times that a correlation exists with homosexual phenomena and the bisexual nature of every animal and plant embryo.

Das Neue in *dieser* Darstellung ist, daß für sie die Homosexualität nicht einen Rückschlag oder eine unvollendete Entwicklung, eine mangelhafte Differenzierung des Geschlechtes bedeutet wie für jene Untersuchungen, daß ihr die Homosexualität überhaupt keine Anomalie mehr ist, die nur vereinzelt dastünde und als Rest einer früheren Undifferenziertheit in die sonst völlig vollzogene Sonderung der Geschlechter hereinragte.

The novelty in *this* portrayal is that for it homosexuality does not signify a reversal or an unfinished development, an inadequate differentiation of gender, as for other investigations, that homosexuality is no anomaly at all any longer for them which would stand only isolatedly and as the residue of a earlier undifferentiatedness in which, otherwise, a completely consummated separation of the genders rose up. Sie reiht vielmehr die Homosexualität als die Geschlechtlichkeit der sexuellen Mittelstufen ein in den kontinuierlichen Zusammenhang der sexuellen Zwischenformen, die ihr als einzig real gelten, indes die Extreme ihr nur Idealfälle sind.

It classifies homosexuality rather as the sexuality of the sexual middle-stages in the continual relationship of sexual intermediate forms, which are the only ones that count as real for it, since, for it, the extremes are only ideal cases.

Ebenso wie nach ihr alle Wesen auch *heterosexuell* sind, so sind ihr darum *alle auch homosexuell*.

Just as, according to it, all beings are *heterosexual*, so are also, according to it, thus *all also homosexual*.

Daß in jedem menschlichen Wesen, entsprechend dem *mehr* oder *minder* rudimentär gewordenen anderen Geschlecht, auch die Anlage zur Homosexualität, wenn auch noch schwach, vorhanden ist, wird besonders klar erwiesen durch die Tatsache, daß im Alter *vor* der Pubertät, wo noch eine verhältnismäßige Undifferenziertheit herrscht, wo noch nicht die innere Sekretion der Keimdrüsen vollends über den Grad der einseitigen sexuellen Ausprägung entschieden hat, jene schwärmerischen "Jugendfreundschaften" die Regel sind, die nie eines sinnlichen Charakters ganz entbehren, und zwar sowohl beim männlichen wie beim weiblichen Geschlecht.

That, in *every* human being, the *more* or *less* rudimentary becoming of the *other* gender is present, also the disposition to homosexuality, even if very weak, is especially clearly illustrated by the fact that in the age *before* puberty, where a relative undifferentiatedness still reigns, where the internal secretion of the sex glands has not decided entirely the degree of the single-sided sexual stamp, those gushy "youthful friendships" are the rule, which never completely lack a sensual character, and to be sure, with the male

as well as with the female sex.

Wer freilich über jenes Alter hinaus noch sehr von "Freundschaft" mit dem eigenen Geschlecht übermäßig schwärmt, hat schon einen starken Einschlag vom anderen in sich; eine noch weit vorgereiftere Zwischenstufe markieren aber jene, die von Kollegialität zwischen den "beiden Geschlechtern" begeistert sind, mit dem anderen Geschlecht, das ja doch nur das ihrige ist, ohne über die eigenen Gefühle wachen zu müssen, kameradschaftlich verkehren können, von ihm zu Vertrauten gemacht werden, und ein derartiges "ideales", "reines" Verhältnis auch anderen aufdrängen wollen, die es weniger leicht haben, rein zu bleiben.

Certainly he who is inordinately enraptured by "friendship" with his own sex, *onward* beyond that age, has yet a marked streak of the other in him; and those are denoted as yet a very advanced intermediate stage who are enthusiastic about the fellowship between "both sexes", to be able to associate comradely with the other sex, which is nay their very own, and wanting to foist such an "ideal", "pure" relationship also onto others without having them awaken to their own feelings, making for himself trusted confidants of those who have it less easy to remain pure.

58

Es gibt auch keine Freundschaft zwischen Männern, die ganz eines Elementes von Sexualität entbehrte, so wenig damit das Wesen der Freundschaft bezeichnet, so *peinlich* das Sexuelle vielmehr gerade dem Gedanken an die Freundschaft, so *entgegengesetzt* es der *Idee* der Freundschaft ist.

There also exists no friendship between men which completely lacks an element of sexuality, just as little as the nature of the friendship is characterized by it, so much more *embarrassing* is the sexual precisely to the thought of the friendship, so *contrary* is it to the *idea* of friendship.

Schon daß keine Freundschaft zwischen Männern werden kann, wenn die äußere Erscheinung gar keine Sympathie zwischen beiden geweckt hat, weil sie dann eben einander nie näher treten werden, ist Beweis genug für die Richtigkeit des Gesagten.

The fact that no friendship can develop between men if the external aspect had not awakened any sympathy whatsoever between the two, because they then will never even approach each other more closely, is proof enough for the correctness of what has been said.

Sehr viel "Beliebtheit", Protektion, Nepotismus zwischen Männern geht auf solche oft unbewußt geschlechtliche Verhältnisse zurück.

So much "endearment", protection, nepotism between men traces back to such often unconscious sexual relations.

Der sexuellen Jugendfreundschaft entspricht vielleicht ein analoges Phänomen bei älteren Männern: dann nämlich, wenn mit einer greisenhaften Rückbildung der im Mannesalter einseitig entwickelten Geschlechtscharaktere die latente Amphisexualität wieder zutage tritt.

An analogous phenomenon in older men perhaps correlates to the sexual youth-friendship: then namely, when, with the senile regression of the one-sidedly developed sexual character of the man in the prime of life, the latent *amphi-sexuality* again becomes evident.

Daß so viele Männer von 50 Jahren aufwärts wegen Verübung von "Unsittlichkeitsdelikten" gerichtlich belangt werden, hat möglicherweise dies zur Ursache.

That so many men from the age of 50 upwards are legally prosecuted with the commission of "indecency offences", has this possibly as its cause.

Endlich sind homosexuelle Akte in nicht geringer Zahl auch bei Tieren beobachtet worden.

Finally, homosexual acts have not been observed in small numbers among animals.

Die Fälle (nicht alle) hat aus der Literatur in verdienstvoller Weise F. Karsch zusammengestellt.

F. Karsch has compiled the cases (not all) from literature in a meritorious manner.

Leider geben die Beobachter kaum je etwas über die *Grade* der "Maskulität" und "Muliebrität" bei diesen Tieren an.

Unfortunately the observers offer almost nothing regarding the *degrees* of "masculinity" and "muliebrity" in these animals.

Dennoch kann kein Zweifel sein, daß wir es hier mit einem Beweise der Gültigkeit unseres Gesetzes auch für die *Tierwelt* zu tun haben.

Nevertheless there can be no doubt that we have to do here with evidence of the validity of our law also for the *world of animals*.

Wenn man Stiere längere Zeit in einem Räume eingesperrt hält, ohne sie zu einer Kuh zuzulassen, so kann man mit der Zeit konträrsexuelle Akte zwischen ihnen wahrnehmen; die einen, die weiblicheren, verfallen früher, die anderen später darauf, manche vielleicht auch nie.

If one holds bulls confined in a space for a long time without allowing them access to a cow, so can one

observe contra-sexual acts among them over time; some, the more feminine, fall into it earlier, the others later, some perhaps even never.

(Gerade beim Rinde ist die große Zahl sexueller Zwischenformen bereits festgestellt.)

(Precisely among cattle a great number of sexual intermediate forms has already been established.)

Dies beweist, daß eben die Anlage in ihnen vorhanden ist, sie nur vorher ihr Bedürfnis besser befriedigen konnten.

This shows that the tendency is yet present in them, only previously it was able to better satisfy its need.

Die gefangengehaltenen Stiere benehmen sich eben nicht anders, als es so oft in den Gefängnissen der Menschen, in Internaten und Konvikten, hergeht.

The confined bulls behave in no way differently as happens so often in the prisons of human beings, in boarding schools and seminaries.

59

Daß die Tiere ebenfalls nicht nur die Onanie (die bei ihnen so wie beim Menschen vorkommt), sondern auch die Homosexualität kennen, darin erblicke ich, nachdem es auch unter ihnen sexuelle

Zwischenformen gibt, eine der stärksten Bestätigungen des aufgestellten Gesetzes der sexuellen Anziehung.

That animals are not only, likewise, acquainted with onanism (which takes place among them as well as among people), but rather also with homosexuality, therein I recognize, in addition to the fact that sexual intermediate forms also exist among them, one of the most compelling confirmations of the proposed law of sexual attraction.

Das konträre Geschlechtsgefühl wird so für diese Theorie keine Ausnahme von dem Naturgesetze, sondern nur ein Spezialfall desselben.

The contrary sexual urge becomes for this theory, thus, not an exception of natural law, but rather only a special case of the same.

Ein Individuum, das ungefähr zur Hälfte Mann, zur Hälfte Weib ist, verlangt eben nach dem Gesetze zu seiner Ergänzung ein anderes, das ebenfalls von beiden Geschlechtern etwa gleiche Anteile hat.

An individual who is approximately to one half man, to one half woman, yet longs, accordingly to the law, for its completion, another, who likewise has of both sexes more or less equal parts.

Dies ist der Grund der ja ebenfalls eine Erklärung verlangenden Erscheinung, daß die "Konträren" fast immer nur untereinander ihre Art von Sexualität ausüben, und nur höchst selten jemand in ihren Kreis gerät, der nicht die gleiche Form der Befriedigung sucht wie sie - die sexuelle Anziehung ist wechselseitig - und sie ist der mächtige Faktor, der es bewirkt, daß die Homosexuellen einander immer sofort erkennen.

This is the reason for the phenomenon which, likewise, no doubt requires an explanation, that the "contraries" almost invariably practice their kind of sexuality only *amongst themselves*, and only very seldom does someone enter into their circle who does not seek the same form of gratification as they - sexual attraction is reciprocal - and *it* is the powerful factor which gives rise to the fact that homosexuals always immediately recognize one another.

So kommt es aber auch, daß die "Normalen" im allgemeinen von der ungeheuren Verbreitung der Homosexualität keine Ahnung haben, und, wenn er plötzlich von einem solchen Akte hört, der ärgste "normalgeschlechtliche" Wüstling zur Verurteilung "solcher Ungeheuerlichkeiten" ein volles Recht zu besitzen glaubt.

Thus it also comes to pass that, in general, "normal people" have no clue as to the enormous extent of homosexuality, and, when he suddenly hears of such acts, the most malicious "sexually normal" lecher believes to have a complete claim to the condemnation of "such enormities".

Ein Professor der Psychiatrie an einer deutschen Universität hat noch im Jahre 1900 ernstlich vorgeschlagen, man möge die Homosexuellen einfach kastrieren.

So recently as the year 1900 a professor of psychiatry at a German university seriously recommended that one might simply castrate homosexuals.

Das therapeutische Verfahren, mit welchem man heute die sexuelle Inversion zu bekämpfen sucht (wo man überhaupt einen solchen Versuch unternimmt), ist zwar minder radikal als jener Rat, aber es offenbart auf dem Wege der Praxis die völlige Unzulänglichkeit so mancher theoretischer Vorstellungen über die Natur der Homosexualität.

The therapeutic procedure with which one seeks to combat sexual inversion today (where one attempts such an effort at all) is no doubt less radical than that suggestion, but it reveals, by way of practice, the total inadequacy thus of some theoretical notions about the nature of homosexuality.

Heute behandelt man nämlich - wie begreiflich, geschieht dies hauptsächlich von Seite der

Erwerbungs-theoretiker - die betreffenden Menschen hypnotisch: man sucht ihnen die Vorstellung des Weibes und des "normalen" aktiven Koitus mit demselben

60

auf suggestivem Wege beizubringen und sie daran zu gewöhnen.

Namely, today one treats - as to be expected, this transpires from the side of the theorists of acquirement - the affected people hypnotically: one attempts to instill in them the idea of the female and "normal" active coitus with the same by the suggestive method, and to accustom them to it.

Der Erfolg ist eingeständenermaßen ein minimaler.

The success is admittedly a minimal one.

Das ist von unserem Standpunkt aus auch selbstverständlich.

From our standpoint that is naturally obvious.

Der Hypnotiseur entwirft dem zu Behandelnden das *typische* (!) Bild des Weibes, das diesem seiner ganzen, angeborenen, gerade seiner unbewußten, durch Suggestion schwer angreifbaren Natur nach ein Greuel ist.

The hypnotists drafts the *typical* (!) representation of the woman for the one to be treated, which for this person is an abhorrence to his whole, innate, even his unconscious nature, hardly assailable through suggestion.

Denn nicht W ist sein Komplement, und nicht zum ersten besten Freimädchen, das ihm nur um Geld zu Gefallen ist, darf ihn der Arzt schicken, um so diese Kur, welche den Abscheu vor dem "normalen" Koitus im Behandelten im allgemeinen noch vermehrt haben wird, angemessen zu krönen.

Thus W is not his complement, and the doctor should not send him to the first best free woman who is to take a liking to him only for the sake of money, in order to exalt this remedy as appropriate, which in general will just have increased the revulsion of "normal" coitus in the treated person.

Fragen wir unsere Formel nach dem Komplemente des Konträrsexuellen, so erhalten wir vielmehr gerade das allermännlichste Weib, die Lesbierin, die Tribade.

If we ask our formula for the complement of the contra-sexual, so do we actually receive rather the most manly woman, the lesbian, the tribade.

Tatsächlich ist diese auch nahezu das einzige Weib, welches den Konträrsexuellen anzieht, das einzige, dem er gefällt.

In fact this is also nearly the only woman who attracts the contra-sexual, the only one who pleases him.

Wenn also eine "Therapie" der konträren Sexualempfindung unbedingt sein muß und auf ihre Ausarbeitung nicht verzichtet werden kann, so ergibt diese Theorie den Vorschlag, den Konträren an die Konträre, den Homosexuellen an die Tribade zu weisen.

If then a "therapy" for the contrary sexual urge must necessarily be [sought] and its formulation cannot be avoided, then so does this theory yield the recommendation to direct the male contrary to the female contrary, the homosexual to the tribade.

Der Sinn dieser Empfehlung kann aber nur der sein, *beiden* die Befolgung der (in England, Deutschland, Österreich) noch in Kraft stehenden Gesetze gegen homosexuelle Akte, die eine Lächerlichkeit sind und zu deren Abschaffung diese Zeilen ebenfalls beitragen wollen, möglichst leicht zu machen.

The significance of this recommendation can but only be this: to make *both* the enforcement of the laws, which are ridiculousness, against homosexual acts which still remain in effect (in England, Germany, Austria) as lax as possible, and these lines want to contribute likewise to their abolition.

Der zweite Teil dieser Arbeit wird es verständlich werden lassen, *warum* die aktive Prostituierung eines Mannes durch einen mit ihm vollzogenen Sexualakt wie die passive Selbsthingabe des anderen Mannes zu einem solchen so viel intensiver als eine Schmach empfunden wird, als der sexuelle Verkehr des Mannes mit der Frau beide zu entwürdigend scheint.

The second part of this work will make it become comprehensible *why* the active prostitution of a man through the consummated sexual act with him, as well as the passive self-abandonment of the other man to one such, is felt so much more intensively as a disgrace than the sexual intercourse of the man with the woman appear to debase both.

An und für sich besteht aber ethisch gar keine Differenz zwischen beiden.

In and of itself, however, there exists ethically no difference whatsoever between the two.

Trotz all dem heute beliebten Geschwätze von dem verschiedenen Rechte für verschiedene Persönlichkeiten gibt es nur eine, für alles, was Menschenantlitz trägt, gleiche allgemeine Ethik, so wie es nur eine Logik und nicht

61

mehrere Logiken gibt.

In spite of all the contemporary popular prattle of differing rights for different personalities, there is only one equal general ethic for all that bears a human countenance, just as there is only one logic and not several logics.

Ganz verwerflich hingegen und auch mit den Prinzipien des Strafrechtes, das nur das Verbrechen, nicht die Sünde ahndet, völlig unvereinbar ist es, dem Homosexuellen seine Art des Geschlechtsverkehrs zu verbieten und dem Heterosexuellen die seine zu gestatten, wenn beide mit der gleichen Vermeidung des "öffentlichen Ärgernisses" sich abspielen.

Quite objectionable in the face of this, and also completely *inconsistent* is it with the principles of criminal law, which punishes only the crime, not the sin, to forbid the homosexual his manner of sexual intercourse and to permit the heterosexual his, when both take place with the same avoidance of "public annoyance".

Logisch wäre einzig und allein (vom Standpunkte einer reinen Humanität und eines Strafrechtes als nicht bloß "abschreckenden" sozialpädagogischen Zwecksystems sehe ich in dieser Betrachtung überhaupt ab), die "Konträren" Befriedigung dort finden zu lassen, wo sie sie suchen: untereinander.

It would be solely and singularly *logical* (from the standpoint of a pure humaneness and a criminal law as not merely that of a "detering" social-pedagogic system of expedients [from which] I refrain completely in this viewpoint) to allow the "contraries" to find gratification there where they seek it: among themselves.

Diese ganze Theorie scheint durchaus widerspruchlos und in sich geschlossen zu sein und eine völlig befriedigende Erklärung aller Phänomene zu ermöglichen.

This whole theory seems thoroughly without contradiction and to be closed unto itself and to enable a completely satisfactory explanation of all the phenomena.

Nun muß aber die Darstellung mit Tatsachen herausrücken, die jener sicher werden entgegengehalten werden, und auch wirklich die ganze Subsumtion dieser sexuellen "Perversion" unter die sexuellen Zwischenformen und das Gesetz ihres Geschlechtsverkehrs umzustoßen scheinen.

But now the portrayal must deal with the facts which some are certain will be opposed, and also really seem to overturn the compete subsumption of this sexual "perversion" under the sexual intermediate forms and the law of their sexual intercourse.

Es gibt nämlich wirklich und ohne allen Zweifel, während für die invertierten Frauen die obige Darlegung vielleicht ausreicht, Männer, die sehr wenig weiblich sind und auf die doch Personen des eigenen Geschlechtes eine sehr starke Wirkung ausüben, eine stärkere als auf andere Männer, die vielleicht viel weiblicher sind als sie, eine Wirkung ferner, die auch vom männlichen Manne auf sie ausgehen kann, eine Wirkung endlich, die oft stärker sein kann als der Eindruck, den irgend eine Frau auf jene Männer auszuüben imstande ist.

There are indeed definitely and without any doubt, while the above exposition perhaps suffices for inverted women, men who are to a very slight degree feminine and yet exercise a very strong effect on persons of their own sex, a stronger than on other men who are perhaps much more womanly than they are, furthermore an effect which can also emanate from a masculine man to them, an effect, finally, which can often be stronger than the impression which any woman is in a position to exercise upon those men.

Albert Moll sagt mit Recht: "Es gibt psychosexuelle Hermaphroditen, die sich zu beiden Geschlechtern hingezogen fühlen, die aber bei jedem Geschlechte nur die typischen Eigenschaften dieses Geschlechtes lieben, und andererseits gibt es psychosexuelle [[?]] Hermaphroditen, die nicht beim einzelnen Geschlechte die typischen Eigenschaften dieses Geschlechtes lieben, sondern denen diese Eigenschaften gleichgültig, zum Teil sogar abstoßend sind."

Albert Moll states correctly: "There are psychosexual hermaphrodites who feel drawn to both genders, but who, in each gender, fancy only the typical traits of this gender, and on the other hand there are psychosexual [[?]] hermaphrodites who, in each gender, do not fancy the typical traits of this gender, but rather these traits are unimportant to them, are in part even repulsive."

Auf diesen Unterschied bezieht sich nun die in der Überschrift dieses Kapitels getroffene *Distinktion zwischen*

62

Homosexualität und Päderastie.

The distinction between *homosexuality* and *pederasty*, that encountered in the heading of this chapter, indeed refers to this difference.

Die Trennung beider läßt sich wohl begründen: als homosexuell ist derjenige Typus von "Perversen" bezeichnet, welcher sehr thelyide Männer und sehr arrhenoiden Weiber bevorzugt, nach dem

besprochenen Gesetze; der Päderast hingegen kann sehr männliche Männer, aber ebensowohl sehr weibliche Frauen lieben, das letztere, soweit er nicht Päderast ist.

The separation of the two is no doubt justified; homosexual is designated as that type of "pervert" who prefers very thelyidal men and very arrhenoidal women in accord with the declared law; *however*, the pederast can fancy very manly men, but likewise very womanly women, the latter **insofar** that he is **not** a pederast.

Dennoch wird die Neigung zum männlichen Geschlechte bei ihm stärker sein und tiefer gehen als die zum weiblichen.

Nevertheless, in him the affinity will be stronger for the male sex and will go deeper than that for the female.

Die Frage nach dem Grunde der Päderastie bildet ein Problem für sich und bleibt für diese Untersuchung gänzlich unerledigt.

The question as to the cause of pederasty constitutes a problem in itself and remains quite unresolved by this investigation.

V. Kapitel

Chapter V

Charakterologie und Morphologie

Characterology and Morphology

Vermöge der Tatsache, daß zwischen Physischem und Psychischem eine wie immer geartete Korrespondenz besteht, ist von vornherein zu erwarten, daß dem weiten Umfange, in welchem unter morphologischen und physiologischen Verhältnissen das Prinzip der sexuellen Zwischenstufen sich nachweisen ließ, psychologisch eine mindestens ebenso reiche Ausbeute entsprechen werde.

By virtue of the fact that there exists, as always, a disposed correspondence between the physical and the psychical to be assumed from the start, that in the broad scope in which the principle of sexual intermediate stages can be demonstrated through morphological and physiological conditions, will yield at least likewise so rich a profit psychologically.

Sicherlich gibt es auch einen psychischen Typus des Weibes und des Mannes (wenigstens stellen die bisherigen Ergebnisse die Aufsuchung solcher Typen zur Aufgabe), Typen, die von der Wirklichkeit nie erreicht werden, da diese von der reichen Folge der sexuellen Zwischenformen im Geistigen ebenso erfüllt ist wie im Körperlichen.

Certainly there is indeed a psychical type for woman and for man (at least the previous results set the search for such types as a task), types, which are never reached in reality since it is filled with the rich series of sexual intermediate forms in the mental [aspect] just as it is in the bodily [aspect].

Das Prinzip hat also die größte Aussicht, sich den geistigen Eigenschaften gegenüber zu bewähren und das verworrene Dunkel etwas zu lichten, in welches die psychologischen Unterschiede zwischen den einzelnen Menschen für die Wissenschaft noch immer gehüllt sind.

The principle thus has the greatest expectation to prove its worth with regard to *mental* traits, and to elucidate somewhat the muddled darkness in which the psychological differences *between individual persons* are yet still enshrouded for science.

Denn es ist hiermit ein Schritt vorwärts gemacht im Sinne einer differenzierten Auffassung auch des geistigen Habitus jedes Menschen; man wird auch von dem Charakter einer Person wissenschaftlich nicht mehr sagen, er sei männlich oder er weiblich schlechthin, sondern darauf achten und danach fragen: wieviel Mann, wieviel Weib ist in einem Menschen?

Because, with regard to the differentiated view, it has made a step forward hereby also into the mental habitus of every person; scientifically one will no longer say of the *character* of a person, that he would be *manly* or *womanly as such*, but rather will be on the watch for, and question for this: *how much man, how much woman* is in a person?

Hat er oder hat sie in dem betreffenden Individuum dies oder jenes getan, gesagt, gedacht?

Has *he* or has *she* in the individual concerned done, said, thought this or that?

Eine individualisierende Beschreibung aller Menschen und alles Menschlichen ist hierdurch erleichtert, und so liegt die neue Methode in der

64

eingangs dargelegten Entwicklungsrichtung aller Forschung: alle Erkenntnis hat seit jeher, von Begriffen mittlerer Allgemeinheit ausgehend, nach zwei divergierenden Richtungen auseinandergestrebt, dem allem Einzelnen gemeinschaftlichen Allgemeinsten nicht allein entgegen, sondern ebenso der allereinsten, individuellsten Erscheinung zu.

An *individualizing* description of all people and all that is human is facilitated hereby, and so lies the new method in the initially stated direction of development of all research: all cognition has, from time immemorial, proceeding from concepts of intermediate generality, advanced asunder in two diverging directions, not only towards the entirely singular common most general, but rather likewise to the entirely most single, most individual phenomenon.

Darum ist die Hoffnung wohl begründet, welche von dem Prinzip der sexuellen Zwischenformen die stärkste Förderung für die noch ungelöste wissenschaftliche Aufgabe einer Charakterologie erwartet, und der Versuch berechtigt, es methodisch zu dem Range eines heuristischen Grundsatzes in der "Psychologie der individuellen Differenzen" oder "differentiellen Psychologie" zu erheben.

Therefore the hope is no doubt well founded that [from] the principle of sexual intermediate forms promises the strongest promotion for the as yet unsolved scientific task of a characterology, and the

attempt is justified to elevate it, methodically, to the status of a *heuristic foundation* in the "psychology of individual differences" or "differential psychology".

Und seine Anwendung auf das Unternehmen einer Charakterologie, dieses bisher fast ausschließlich von Literaten bepflügten, wissenschaftlich noch recht verwahrlosten Feldes, ist vielleicht um so freudiger zu begrüßen, als es unmittelbar aller quantitativen Abstufungen fähig ist, indem man sozusagen den Prozentgehalt an M und W, den ein Individuum besitzt, auch im Psychischen aufzusuchen sich nicht wird scheuen dürfen.

And its application to the undertaking of characterology, of this field previously tended almost exclusively by literary men, scientifically still quite most neglected, is perhaps to be greeted all the more enthusiastically than it is capable with respect to immediate quantitative refinement in that one might not shy away from finding out a percentage content of M and W that an individual possesses likewise in the psychical [realm].

Daß diese Aufgabe mit einer *anatomischen* Beantwortung der Frage nach der sexuellen Stellung eines Organismus zwischen Mann und Weib noch nicht gelöst ist, sondern *im allgemeinen* noch eine besondere Behandlung erfordert, selbst wenn *im speziellen* hier viel öfter Kongruenz als Inkongruenz sich nachweisen ließe, ist bereits mit den Ausführungen des zweiten Kapitels über die Ungleichmäßigkeiten gegeben, welche selbst zwischen den einzelnen *körperlichen* Teilen und Qualitäten des nämlichen Individuums untereinander betreffs des *Grades* ihrer Männlichkeit oder Weiblichkeit bestehen.

That this task is not yet solved with an *anatomical* answer to the question of the sexual position of an organism between man and woman, but rather *in general* further demands a special handling, even if here *in the special case* much more often congruence than incongruence can be shown, is already given with the arguments in the second chapter dealing with non-uniformities which yet exist between the particular *bodily* parts and qualities in the given individual among each other concerning the *degree* of its maleness or femaleness.

Das Nebeneinander von Männlichem und Weiblichem im gleichen Menschen ist hierbei nicht als völlige oder annähernde *Simultaneität* zu verstehen.

The proximity of maleness and femaleness in the same person is not to be understood hereby as complete or approximate *simultaneity*.

Die wichtige neue Hinzufügung, welche an dieser Stelle notwendig wird, ist nicht nur eine erläuternde Anweisung zur richtigen *psychologischen* Verwertung des Prinzips, sondern auch eine bedeutungsvolle Ergänzung der früheren Ausführungen.

The important new addition which becomes necessary at this point, is not only an illustrative aid to the correct *psychological* utilization of the principle, but rather also a meaningful completion of the earlier arguments.

Es schwankt oder oszilliert nämlich jeder Mensch,

65

zwischen dem Manne und dem Weibe in ihm hin und her; wenn auch diese Oszillationen bei dem einen abnorm groß, bei dem anderen klein bis zur Unmerklichkeit sein können, sie sind immer da und offenbaren sich, wenn sie von einiger Erheblichkeit sind, auch durch ein wechselndes körperliches Aussehen der von ihnen Betroffenen.

Namely every person swings or oscillates back and forth between the man and the woman in him; even if these oscillations can be yet abnormally large in the one [person] and in the other small bordering on imperceptibility, they are always there and display themselves, if they are of a given acuteness, also [are displayed] by a changing bodily appearance of the one affected by them.

Diese Schwankungen der sexuellen Charakteristik zerfallen, den Schwankungen des Erdmagnetismus vergleichbar, in regelmäßige und unregelmäßige.

These fluctuations of the sexual characteristic fall into regular and irregular, comparable to the fluctuations in the magnetism of the earth.

Die regelmäßigen sind entweder kleine Oszillationen: z. B. fühlen manche Menschen am Abend männlicher als am Morgen; oder sie gehören in das Reich der größeren und großen Perioden des organischen Lebens, auf die man kaum erst aufmerksam zu werden begonnen hat, und deren Erforschung Licht auf eine noch gar nicht absehbare Menge von Phänomenen werfen zu sollen scheint,

The regular are either small oscillations: e.g. some people feel more manly in the evening than in the morning; or they belong to the realm of the greater and large periods of organic life, which one hardly even has begun to become observant of, and the examination of which would seem to shine a light on a not yet even discernable multitude of phenomena.

Die unregelmäßigen Schwankungen werden wahrscheinlich durch äußere Anlässe, vor allem durch den

sexuellen Charakter des Nebenmenschen, hervorgerufen.

The irregular fluctuations are probably called forth by external factors, above all by the sexual character of the persons nearby.

Sie bedingen gewiß zum Teile jene merkwürdigen Phänomene der *Einstellung*, welche in der Psychologie einer *Menge* die größte Rolle spielen, wenn sie auch bis jetzt kaum die gebührende Beachtung gefunden haben.

Certainly they condition in part those peculiar phenomena of *attitude*, which play the greatest roll in the psychology of the *crowd*, even if yet, until now, they have found barely proper attention.

Kurz, die *Bisexualität* wird sich nicht in einem einzigen Augenblicke, sondern kann sich *psychologisch* nur im *Nacheinander* offenbaren, ob nun diese zeitliche Differenz der sexuellen Charakteristik in der Zeit dem Gesetze einer Periodizität gehorche oder nicht, ob die Schwingung nach der Seite des einen Geschlechtes hin eine andere Amplitude habe als die Schwingung nach dem anderen Geschlechte hin, oder ob der Schwingungsbauch der männlichen Phase dem Schwingungsbauche der weiblichen Phase gleich sei (was durchaus nicht der Fall zu sein braucht, im Gegenteile nur ein Fall unter unzähligen gleich möglichen ist).

In short, *bisexuality* will not display itself in a single moment, but rather can only [display] itself *psychologically* in *succession*, whether now this temporal difference of the sexual characteristic over time would obey the law of a periodicity or not, whether the fluctuation towards the side of the one sex would have another amplitude as the fluctuation towards the other sex, or whether the protrusion of the fluctuation of the manly phase would be equal to the protrusion of the fluctuation of the womanly phase (which in no way need be the case, just the opposite, is only one instance among innumerable equally possible).

Man dürfte also wohl bereits prinzipiell, noch vor der Erprobung durch den ausgeführten Versuch, zuzugeben geneigt sein, daß das Prinzip der sexuellen Zwischenformen eine bessere charakterologische Beschreibung der Individuen ermöglicht, indem es das Mischungsverhältnis zu suchen auffordert, in dem Männliches und Weibliches in jedem einzelnen

66

Wesen zusammentreten, und die Elongation der Oszillationen zu bestimmen gebietet, deren ein Individuum nach beiden Seiten hin fähig ist.

One should therefore no doubt be already fundamentally inclined to admit, even before a testing through the executed experiment, that the principle of sexual intermediate forms makes possible a better characterological description of the individual in that it entreats to research for the mixed-condition in which the manly and womanly come together in every single being, and beckons to determine the elongation of the oscillations of which an individual is capable towards both sides.

Wir geraten aber nun vor eine Frage, bezüglich welcher die Darstellung sich *hier* entscheiden muß, indem von ihrer Beantwortung der Gang der weiteren Untersuchung fast ausschließlich abhängt.

We now, however, approach a question concerning which the report must *here* decide, in that the progress of further investigation almost exclusively depends on its answer.

Es handelt sich darum, ob diese zuerst das unendlich reiche Gebiet der sexuellen Zwischenstufen, *die sexuelle Mannigfaltigkeit im Geistigen*, durchmessen und an besonders geeigneten Punkten zu möglichst getreuen Aufnahmen der Verhältnisse zu gelangen suchen soll, oder ob sie damit zu beginnen hat, *die sexuellen Typen* festzulegen, die psychologische Konstruktion des "idealen Mannes" und des "idealen Weibes" vorzunehmen und zu vollenden, bevor sie die verschiedenen Möglichkeiten ihrer empirischen Vereinigung in concreto untersucht, und prüft, wie weit die auf deduktivem Wege gewonnenen Bilder sich mit der Wirklichkeit decken.

It deals with the issue of whether this shall foremost endeavor to traverse the unendingly rich domain of sexual intermediate stages, *the sexual diversity in the psychical*, and at particularly suited points to get the most faithful assessment of the conditions, or whether it is to begin thusly, to establish and to finish with *the sexual types*, to undertake the psychological construction of the "ideal man" and of the "ideal woman", before it investigates the different possibilities of their empirical incorporation in concreto, and tests how far the portrayals attained by the deductive method correspond with actuality.

Der erste Weg entspricht der Entwicklung, welche die Gedanken nach der allgemeinen Anschauung psychologisch immer nehmen, indem die Ideen aus der Wirklichkeit, die sexuellen Typen nur aus der allein realen sexuellen Mannigfaltigkeit geschöpft werden können: er wäre induktiv und analytisch.

The first path coincides with the trend which the notions of the general view always take psychologically in that the ideas are able to be created from actuality, the sexual types only from the sole real sexual diversity: it would be inductive and analytical.

Der zweite würde vor dem ersten den Vorzug der formal logischen Strenge haben: er wäre deduktiv-synthetisch.

The second would have the advantage of formal logical strictness over the first: it would be deductive-synthetic.

Diesen anderen Weg habe ich aus dem Grunde nicht einschlagen wollen, weil jedermann die Anwendung zweier bereits wohl definierter Typen auf die konkrete Wirklichkeit leicht in voller Selbständigkeit vollziehen kann, indem sie nur die (für jeden Fall ohnedies stets neu und besonders zu gewinnende) Kenntnis des *Mischungsverhältnisses* beider voraussetzt, um schon die Möglichkeit zu gestatten, Theorie und Praxis zur Deckung zu bringen; sodann weil (gesetzt auch, es würde die außerhalb der Kompetenz des Verfassers liegende Form historisch-biographischer Untersuchung gewählt) Gesagtes immerfort zu wiederholen wäre, und dem Interesse an den Einzelpersonen aller, der Theorie kein Gewinn mehr aus dieser Verzweigung ins Detail erwüchse.

I did not want to pursue this other path for the reason that anyone can easily carry through the application of two already well defined types on concrete actuality with complete independence in that they merely take into account the (lacking this, for every case an always new and special to gain) recognition of the *mixed conditions* of both in order to permit the possibility to bring coverage of theory and praxis; then further because (assuming also, it would call for the form of a historical-biographical investigation lying beyond the competence of the author) the declared [facts] would be forever to be repeated, and with regard to the interest of specific individuals, one and all, the theory would gain no more benefit from this branching off into detail.

Der erste, der induktive Weg ist darum nicht gangbar, weil in diesem Falle die

67

Menge der Wiederholungen auf den Teil entfiel, welcher die Tafel der Gegensätze der sexuellen Typen entrollen würde, und zudem das vorhergehende Studium der sexuellen Zwischenstufen und die es begleitende Präparation der Typen langwierig, zeitraubend und ohne Nutzen für den Leser wäre.

The first, the inductive path is therefore not workable because in this case the amount of repetition would pass over into the kind [of study] which a table of the contrasts of the sexual types would unfurl, and on top of that the foregoing study of the sexual intermediate stages and the accompanying preparation of the types for it would be protracted, time-consuming and of no use for the reader.

Eine andere Erwägung mußte also die Einteilung bestimmen.

Accordingly, the organization of the [investigation] would have to assign another consideration.

Da die morphologische und physiologische Erforschung der sexuellen Extreme nicht meine Sache war, wurde nur das Prinzip der Zwischenformen, dieses aber nach allen Seiten hin, denen es Aufklärung bringen zu können schien, also auch vom biologischen Standpunkte aus behandelt.

Since the morphological and physiological research of the sexual extremes was not my intent, only the principle of the intermediate forms, yet this from all sides which it appeared might bring clarification, was thus also to be handled from a biological standpoint

So bekam das Ganze der vorliegenden Arbeit seine Gestalt.

Thusly did the whole of the present work gain its form.

Die eben erwähnte Betrachtung der Zwischenstufen bildet ihren ersten Teil, während der zweite die rein psychologische Analyse von M und W in Angriff nehmen und so weit und tief als möglich fortzuführen trachten wird.

The consideration of the intermediate stages just mentioned constitutes its first part, while the second will tackle the purely *psychological analysis of M and W* and will strive to delve [into it] so far and deeply as possible.

Die konkreten Fälle wird sich, in Anwendung der eventuell daselbst zu gewinnenden Erkenntnisse, ein jeder selbsttätig immer zusammensetzen und sie mit den dort zu gewinnenden Anschauungen und Begriffen leicht abbilden können.

Everyone will always be able to piece together the concrete cases by himself in application to the related obtainable findings themselves, and to easily illustrate them with the views and concepts obtainable there.

Dieser zweite Teil wird sich auf die bekannten und gangbaren Meinungen über die geistigen Unterschiede zwischen den Geschlechtern nur sehr wenig stützen können.

This second part will be able to underpin itself only to a very small degree with familiar and popular opinions concerning the mental differences between the sexes.

Hier jedoch will ich, bloß der Vollständigkeit halber und ohne der Sache eine besondere Wichtigkeit beizumessen, die sexuellen Zwischenstufen des psychischen Lebens in aller Kürze an einigen Punkten

auftreten lassen, Punkten, die nur ein paar insgemein bekannte Eigentümlichkeiten, welche hier noch keiner näheren Analyse unterzogen werden sollen, in einigen Modifikationen sichtbar werden lassen. Nevertheless, here I want to let the sexual intermediate stages of the psychical life emerge, in all brevity, at several points, merely for the sake of completeness and without attributing a special significance to the affair, points which merely allow a couple of generally known peculiarities, which shall yet undergo no closer analysis here, to become visible with several modifications.

Weibliche Männer haben oft ein ungemein starkes Bedürfnis zu heiraten, mögen sie (was ich erwähne, um Mißverständnissen vorzubeugen) materiell noch so glänzend gestellt sein.

Feminine men often have an inordinately strong need to marry, even though they might be (which I mention in order to avert misunderstandings) ever so splendidly situated materially.

Sie sind es auch, die, wenn sie können, fast immer sehr jung in die Ehe treten.

They are also those, who, if they can, almost always enter into marriage [while] very young.

Es wird ihnen oft be-

68

sonders schmeicheln, eine berühmte Frau, eine Dichterin oder Malerin, die aber auch eine Sängerin oder Schauspielerin sein kann, zur Gattin zu haben.

It will often especially flatter them to have a famous woman as a wife, a poet or painter, but she can also be a singer or actress.

Weibliche Männer sind ihrer Weiblichkeit gemäß auch körperlich eitler als die anderen unter den Männern.

Womanly men are, to the extent of their femininity, also physically more vain than the others among men.

Es gibt auch "Männer", die auf die Promenade gehen, um ihr Gesicht, welches, als Weibergesicht, die Absicht seines Trägers meist zu verraten hinreicht, bewundert zu fühlen und dann befriedigt nach Hause zu gehen.

There are also "men" who stroll down the avenue in order to feel that their face is admired, which, as a woman's face, most of the time suffices to betray the intent of its bearer, and to then go back home contented.

Das Urbild des Narciß ist ein solcher "Mann" gewesen.

The prototype of the narcissist has been such a "man".

Dieselben Personen sind natürlich auch, was Frisur, Kleidung, Schuhwerk, Wäsche anlangt, ungemein sorgfältig, ihrer momentanen Körperhaltung und ihres Aussehens an jedem bestimmten Tage, der kleinsten Einzelheiten ihrer Toilette, des vorübergehendsten Blickes, der von anderer Menschen Augen auf sie fällt, sich fast ebenso bewußt, wie W es stets ist, ja in Gang und Gebärde oft geradezu kokett.

The same people are also naturally inordinately meticulous where coiffure, clothing, footwear, linen are concerned, are nearly as conscious as W constantly is of their immediate bodily posture and their appearance on any given day, the smallest details of their toilet, of the most passing glance which falls on them from the eyes of other people, nay, in gait and gesture often bordering on coquettish.

Bei den Viragines hingegen nimmt man oft grobe Vernachlässigung der Toilette und Mangel an Körperpflege wahr; sie sind mit dem Ankleiden oft viel schneller fertig als mancher weibliche Mann.

Among viragos, on the other hand, one often discerns a course neglect of toilet and lack of personal hygiene; they are often finished with getting dressed much more quickly than many a womanly man.

Das ganze "Gecken"- oder "Gigerl"-tum geht, ebenso wie zum Teile die Frauenemanzipation, auf die jetzige Vermehrung dieser Zwittergeschöpfe zurück; das alles ist mehr als "bloße Mode".

The whole of "dandy"- or "foppish"-ness, just as, in part, women's emancipation, is rooted in the present-day increase [in the number] of these androgyne-creations; all this is more than "mere fad".

Es fragt sich eben immer, warum etwas zur Mode werden kann, und es gibt wohl überhaupt weniger "bloße Mode", als der oberflächlich kritisierende Zuschauer wähnt.

It must always yet be asked *why* something can become a fad, and really there is less "mere fad" in any way than the superficially *criticizing* spectator imagines.

Je mehr von W eine Frau hat, desto weniger wird sie den Mann verstehen, um so stärker jedoch wird er in seiner geschlechtlichen Eigentümlichkeit auf sie wirken, um so mehr Eindruck als Mann auf sie machen.

The more of W a woman has the less she will *understand* the man, yet all the more intense will he *affect* her *with his sexual singularity*, will make all the more impression on her *as man*.

Dies ist nicht nur aus dem bereits erläuterten Gesetze der sexuellen Anziehung zu verstehen, sondern geht darauf zurück, daß eine Frau um so eher ihr Gegenteil aufzufassen in der Lage sein wird, je reiner

weiblich sie ist.

This is not only to be understood in terms of the previously explained law of sexual attraction, but rather is rooted in the fact that a woman will be all the more in a position to grasp her opposite the more purely feminine she is.

Umgekehrt wird einer, je mehr von M er hat, desto weniger W zu verstehen in der Lage sein, desto eindringlicher jedoch werden die Frauen ihrem ganzen äußeren Wesen nach, in ihrer Weiblichkeit, sich ihm darstellen.

Conversely, one will, the more of M he has, be in a position to *understand* W less, yet women will *manifest* herself to him all the more *intrusively* with the whole of her *external* being, in her femininity.

Die sogenannten "Frauenkenner", d. h. solche,

69

die nichts mehr sind als nur "Frauenkenner", sind darum alle zum guten Teil selbst Weiber.

The so-called "authorities on women", i.e. those who are nothing more than merely "authorities on women", are all therefore, for the most part, themselves women.

Die weiblicheren Männer wissen denn auch oft die Frauen viel besser zu behandeln als Vollmänner, die das erst nach langen Erfahrungen und, von ganz bestimmten Ausnahmen abgesehen, wohl überhaupt nie völlig erlernen.

Since more feminine men often know also [how] to deal with women much better than complete men who, apart from very definite exceptions, learn it only after long practice, and perhaps never quite fully.

An diese paar Illustrationen, welche die Verwendbarkeit des Prinzips in der Charakterologie an Beispielen veranschaulichen sollen, die absichtlich der *trivialsten* Sphäre der tertiären Geschlechtscharaktere entnommen wurden, möchte ich die naheliegenden Anwendungen schließen, die sich mir aus ihm für die Pädagogik zu ergeben scheinen.

Together with these couple of illustrations, which should have depicted the applicability, through examples, of the principle in characterology, which were intentionally taken from the *most trivial* sphere of the tertiary sexual traits, I would like to conclude with the obvious instances which seem to me to arise from it for [the field of] pedagogy.

Eine Wirkung nämlich erhoffe ich vor allem von einer allgemeinen Anerkennung des Gemeinschaftlichen, das diesen und den früheren Tatsachen wie so vielen anderen noch zugrunde liegt: eine mehr individualisierende Erziehung.

I hope for namely *one* result above all with a general recognition of the common basis, which yet underlie these and the previous facts as well as so many others: *a more individualizing education*.

Jeder Schuster, der den Füßen das Maß nimmt, muß das Individualisieren besser verstehen als die heutigen Erzieher in Schule und Haus, die nicht zum lebendigen Bewußtsein einer solchen moralischen Verpflichtung zu bringen sind!

Every shoemaker who takes a measurement of feet must understand individualizing better than the present-day educators in school and home who are not able to bring about a spirited awareness of such a moral duty!

Denn bis jetzt erzieht man die sexuellen Zwischenformen (insbesondere unter den Frauen) im Sinne einer möglichst extremen Annäherung an ein Mannes- oder Frauenideal von konventioneller Geltung, man übt eine geistige Orthopädie in der vollsten Bedeutung einer Tortur.

Because, until now, one rears the sexual intermediate forms (especially amongst women) in the sense of an extreme as possible approximation to a man- or woman-ideal of conventional validity, one exercises a psychical orthopedics of torture in the broadest meaning.

Dadurch schafft man nicht nur sehr viel Abwechslung aus der Welt, sondern unterdrückt vieles, was keimhaft da ist und Wurzel fassen könnte, verrenkt anderes zu unnatürlicher Lage, züchtet Künstlichkeit und Verstellung.

Thereby one not only banishes very much variety from the world, rather suppresses much which is seminal there and could take root, distorts other things to an unnatural state, breeds artificiality and affectation.

Die längste Zeit hat unsere Erziehung uniformierend gewirkt auf alles, was mit einer männlichen, und auf alles, was mit einer weiblichen Geschlechtsregion zur Welt kommt.

For the longest time our upbringing has acted uniformly upon all which comes into the world with a masculine sexual region and upon all with a feminine [sexual region].

Gar bald werden "Knaben" und "Mädchen" in verschiedene Gewänder gesteckt, lernen verschiedene Spiele spielen, schon der Elementarunterricht ist gänzlich getrennt, die "Mädchen" lernen unterschiedslos Handarbeiten etc. etc.

Almost at once "boys" and "girls" are stuck into different dress, learn to play different games, already elementary instruction is completely separated, without exception the "girls" learn handiwork etc. etc. Die Zwischenstufen kommen da alle zu kurz.

The intermediate stages all come off badly throughout.

Wie mächtig aber die Instinkte, die "Determinanten" ihrer Naturanlage, in derartig mißhandelten Menschen sein können, das zeigt sich oft schon

70

vor der Pubertät: Buben, die am liebsten mit Puppen spielen, sich von ihrem Schwesterlein häkeln und stricken lehren lassen, mit Vorliebe Mädchenkleidung anlegen und sich sehr gern mit weiblichem Vornamen rufen hören; Mädchen, die sich unter die Knaben mischen, an deren wilderen Spielen teilnehmen wollen und oft auch von diesen ganz als ihresgleichen, "kollegial" behandelt werden.

Yet how powerful the instincts, the "determinants" of their natural disposition, can be in people mistreated in such a way, that shows itself often already before puberty: boys, who preferably play with dolls, who are taught crochet and knitting from their little sisters, by preference, put on girl's clothing, and very much like to be heard called with feminine first names; girls who mix with boys, want to take part in their wilder games and are also often treated collegially, quite as their equals, by them.

Immer aber kommt eine durch Erziehung von außen unterdrückte Natur nach der Pubertät zum Vorschein: männliche Weiber scheren sich die Haare kurz, bevorzugen frackartige Gewänder, studieren, trinken, rauchen, klettern auf die Berge, werden passionierte Jägerinnen; weibliche Männer lassen das Haupthaar lang wachsen, sie tragen Mieder, zeigen viel Verständnis für die Toilettesorgen der Weiber, mit denen sie vom gleichen Interesse getragene kameradschaftliche Gespräche zu führen imstande sind; ja sie schwärmen denn auch oft aufrichtig von freundschaftlichem Verkehr zwischen den beiden Geschlechtern, weibliche Studenten z. B. von "kollegialem Verhältnis" zu den Studentinnen u. s. w.

Yet always a nature, suppressed by upbringing from the outside, comes to the fore after puberty: manly women crop their hair short, prefer dress coat-like clothing, study, drink, smoke, climb in the mountains, become passionate huntresses; womanly men allow the hair to grow long, wear corsets, show much understanding of the toilette concerns of women, with whom they are in a position to carry on comradely conversations corresponding with the same interest; nay, often they indeed also positively gush over friendly communion between both sexes, womanish male students e.g. over the "collegial relationship" with the female students etc.

Unter der schraubstockartigen Pressung in eine gleichmachende Erziehung haben Mädchen und Knaben gleich viel, die letzteren später mehr unter ihrer Subsumtion unter das gleiche Gesetz, die ersteren mehr unter der Schablonisierung durch die gleiche Sitte zu leiden.

Girls and boys suffer equally much under the vice-like pressure in an equalizing upbringing, the latter more under their subsumption, later, under the same *law*, the former more under molding by the same *customs*.

Die hier erhobene Forderung wird darum, fürchte ich, was die Mädchen betrifft, mehr passivem Widerstand in den Köpfen begegnen als für die Knaben.

The demand raised here will therefore, I fear, where girls are concerned, meet more passive resistance in minds than for boys.

Hier gilt es vor allem, sich von der gänzlichen Unwahrheit der weit verbreiteten, von Autoritäten des Tages weitergegebenen und immer wiederholten Meinung von der Gleichheit aller "Weiber" ("es gibt keine Unterschiede, keine Individuen unter den Weibern; wer eine kennt, kennt alle") gründlich zu überzeugen.

Here, first and foremost, is meant to fundamentally convince oneself of the complete untruth of the widely proclaimed, handed down and constantly repeated opinion of the authorities of the day of the *sameness of all "women"* ("there are no differences, no individuals among women; he who knows one, knows all [of them]").

Es gibt unter denjenigen Individuen, die *W* näher stehen als *M* (den "Frauen"), zwar bei weitem nicht so viele Unterschiede und Möglichkeiten wie unter den übrigen - die größere Variabilität der "Männchen" ist nicht nur für den Menschen, sondern im Bereiche der ganzen Zoologie eine allgemeine Tatsache, die insbesondere von

71

Darwin eingehend gewürdigt worden ist - aber noch immer Differenzen genug.

*There are among those individuals who stand closer to *W* than *M* (the "women") admittedly, by far, not so many differences and possibilities as among the remaining - the greater variability of the "male" is not only a general fact for humans, but rather in the realm of the whole of zoology which, in particular, has*

been thoroughly recognized by Darwin - *but still nevertheless differences enough.*

Die psychologische Genese jener so weit verbreiteten irrigen Meinung ist zum großen Teile die, daß (vgl. Kapitel III) jeder Mann in seinem Leben nur *eine* ganz bestimmte Gruppe von Frauen *intimer* kennenlernt, die *naturgesetzlich* alle untereinander viel Gemeinsames haben.

The psychological genesis of such a widely broadcasted erroneous opinion is to a great degree that (cp. Chapter III) every man only comes to *intimately* know *one* quite distinctive group of women who, *in accord with natural law*, all have much commonality amongst themselves.

Man hört ja auch von Weibern öfter, aus der gleichen Ursache und mit noch weniger Grund: "die Männer sind einer wie der andere".

One often hears, nay, also from women, for the same reason and yet with less basis: "men are [all] one like the other".

So erklären sich auch manche, gelinde gesagt, *gewagte* Behauptungen vieler Frauenrechtlerinnen über den Mann und die angeblich unwahre Überlegenheit desselben: daraus nämlich, *was für* Männer gerade *sie* in der Regel näher kennen lernen.

Thus are also clarified some, to put it mildly, of the *risky* assertions of many female women's rights advocates concerning the man and the supposed untruthful predominance in the same: accordingly, that is to say, what kind of men in fact they, as a rule, closely come to know.

In dem verschieden-abgestuften *Beisammensein* von *M* und *W*, in dem wir ein *Hauptprinzip aller wissenschaftlichen Charakterologie* erkannt haben, sehen wir somit auch eine von der speziellen Pädagogik zu beherzigende Tatsache vor uns.

In the varyingly-graduated coexistence of M and W, in which we have recognized a *main-principle of all scientific characterology*, we also see before us, therefore, a fact to take to heart with regard to a special pedagogy.

Die Charakterologie verhält sich zu jener Psychologie, welche eine "Aktualitätstheorie" des Psychischen eigentlich allein gelten lassen dürfte, wie Anatomie zur Physiologie.

Characterology restricts itself to that psychology which really may alone be allowed to be considered an "actuality-theory" of the psychical, as anatomy to physiology.

Da sie stets ein theoretisches und praktisches Bedürfnis bleiben wird, ist es notwendig, unabhängig von ihrer erkenntnistheoretischen Grundlegung und Abgrenzung gegenüber dem Gegenstande der allgemeinen Psychologie, Psychologie der individuellen Differenzen treiben zu dürfen.

Since for it a theoretical and practical need will always remain, it is necessary, independent of its cognitive-theoretical basis and towards a demarcation from the object of general psychology, to be able to practice a psychology of individual differences.

Wer der Theorie vom psychophysischen Parallelismus huldigt, wird mit den prinzipiellen Gesichtspunkten der bisherigen Behandlung insofern einverstanden sein, als für ihn, ebenso wie ihm Psychologie im engeren Sinne und Physiologie (des Zentralnervensystems) Parallelwissenschaften sind, Charakterologie zur Schwester die Morphologie haben muß.

He who holds to a theory of psychophysical parallelism will be agreeable with the principal points of view of the previous approach insofar as for him psychology, in a more narrow sense, and physiology (of the central nervous system) are parallel sciences, *characterology must have morphology as a sister.*

In der Tat, von der Verbindung von Anatomie und Charakterologie und der wechselseitigen Anregung, die sie voneinander empfangen können, ist für die Zukunft noch Großes zu hoffen.

Indeed, still great things can be hoped for the future with a joining of anatomy and characterology and the mutual stimulation which they may receive from one another.

Zugleich würde durch ein solches Bündnis der *psychologischen Diagnostik*, welche Voraussetzung jeder *individualisierenden Pädagogik* ist, ein unschätzbares Hilfsmittel an die

72

Hand gegeben.

Simultaneously, through such a union, *psychological diagnostics*, which is the prerequisite of every *individualizing pedagogy*, would be handed an invaluable aid.

Das Prinzip der sexuellen Zwischenformen, und mehr noch die Methode des *morphologisch-charakterologischen Parallelismus* in ihrer weiteren Anwendung gewähren uns nämlich den Ausblick auf eine Zeit, wo jene Aufgabe, welche die hervorragendsten Geister stets so mächtig angezogen und immer wieder zurückgeworfen hat, wo die *Physiognomik* zu den Ehren einer wissenschaftlichen Disziplin endlich gelangen könne.

The principle of the sexual intermediate forms, and still more the methods of *morphological-characterological parallelism* in their *more extended* application afford us namely the vista of a time

when that task which the most brilliant intellects has ever so powerfully attracted and, time and again, has thwarted, when *physiognomy* could finally achieve the honor of a scientific discipline.

Das Problem der Physiognomik ist das Problem einer konstanten Zuordnung des ruhenden Psychischen zum ruhenden Körperlichen, wie das Problem der physiologischen Psychologie das einer gesetzmäßigen Zuordnung des bewegten Psychischen zum bewegten Körperlichen (womit keiner speziellen Mechanik der Nervenprozesse das Wort geredet ist).

The problem of physiognomy is the problem of a constant correlation of the *resting* psychical to the *resting* physical, just as the problem of physiological psychology [is] that of a formulaic correlation of the *moving* psychical to the *moving* physical (whereby no special mechanics of the nerve processes is being spoken of).

Das eine ist gewissermaßen statisch, das andere eher rein dynamisch; prinzipielle Berechtigung aber hat das eine Unternehmen ebensoviel oder ebensowenig wie das andere.

To a certain extent the one is *static*, the other more purely *dynamic*; but the one endeavor has just as much or just as little fundamental justification as the other.

Es ist also methodisch wie sachlich ein großes Unrecht, die Beschäftigung mit der Physiognomik, ihrer enormen Schwierigkeiten halber, für etwas so Unsolides zu halten, wie das heute, mehr unbewußt als bewußt, in den wissenschaftlichen Kreisen der Fall ist und gelegentlich, z. B. gegenüber den von Moebius erneuerten Versuchen Galls, die Physiognomie des geborenen Mathematikers aufzufinden, zu Tage tritt.

It is therefore a great injustice, methodologically as well as factually, to consider the pursuit of physiognomy, because of its enormous difficulties, as something so *unsound*, as is the case today, more unconsciously than consciously, in scientific circles and occasionally becoming evident, e.g. with respect to the renewed attempts by Moebius of Gall's [effort] to determine the physiognomy of the born mathematician.

Wenn es möglich ist, nach dem Äußeren eines Menschen, den man nie gekannt hat, sehr viel Richtiges über seinen Charakter aus einer unmittelbaren Empfindung heraus, nicht auf Grund eines Schatzes bewußter oder unbewußter Erfahrungen, zu sagen - und es gibt Menschen, welche diese Fähigkeit in hohem Maße besitzen -, so kann es auch kein Ding der Unmöglichkeit sein, zu einem wissenschaftlichen System dieser Dinge zu gelangen.

If it is possible, from the appearance of a person of whom one has never known, to say a very great deal correctly about his character from an immediate sensation of it, not on the basis of a store of conscious or unconscious experience - and there are people who possess this capability of a high degree - so also may it be no thing of impossibility to achieve a scientific system of these things.

Es handelt sich nur um die begriffliche Klärung gewisser starker Gefühle, um die Legung des Kabels nach dem Sprachzentrum (um mich sehr grob auszudrücken): eine Aufgabe, die allerdings oft ungemein schwierig ist.

What is involved is merely the conceptual clarification of certain strong feelings, the laying of the cable to the speech center (to express myself very coarsely): a task which is indeed often uncommonly difficult.

Im übrigen: es wird noch lange dauern, bis die offizielle Wissenschaft die Beschäftigung mit der Physiognomik nicht mehr als etwas höchst Unmoralisches betrachten wird.

Incidentally: it will indeed take a long time before official science will no longer view the pursuit of physiognomics as something most highly *immoral*.

Man

73

wird auf den psychophysischen Parallelismus genau so eingeschworen bleiben wie bisher und doch zu gleicher Zeit die Physiognomiker als Verlorene betrachten, als Charlatane, wie bis vor kurzem die Forscher auf hypnotischem Gebiete; trotzdem es keinen Menschen gibt, der nicht unbewußt, keinen hervorragenden Menschen, der nicht bewußt Physiognomiker wäre.

One will remain exactly so devoted to psychophysical parallelism as before and yet at the same time view physiognomists as lost souls, as a charlatans, just as a short time ago the researcher in the area of hypnotism; nevertheless there are no people who would not unconsciously, no outstanding people who would not consciously, be physiognomists.

Der Redensart: "Das sieht man ihm an der Nase an" bedienen sich auch Leute, die von der Physiognomik als einer Wissenschaft nichts halten, und das Bild eines bedeutenden Menschen wie das eines Raubmörders interessiert gar sehr auch alle jene, die gar nie das Wort "Physiognomik" gehört haben.

The expression: "one can perceive that about him from his nose" people make use of who likewise accept

nothing of physiognomics as a science, and the picture of a celebrated person as well as that of a robber-murderer interests intensely also even those who have never even heard the word "physiognomics".

In dieser Zeit der hochflutenden Literatur über das Verhältnis des Physischen zum Psychischen, da der Ruf: "Hier Wechselwirkung!" von einer kleinen, aber mutigen und sich mehrenden Schar dem anderen Ruf einer kompakten Majorität: "Hier psychologischer Parallelismus!" entgegengesetzt wird, wäre es von Nutzen gewesen, auf diese Verhältnisse zu reflektieren.

In this age of overflowing literature dealing with the relationship of the physical to the psychical, where the call: "here mutual interaction!" from a small yet audacious and growing group is answered to the other call of a compact majority: "here psychological parallelism!", it would be of use to reflect on these affairs.

Man hätte sich dann freilich die Frage vorlegen müssen, ob nicht die Setzung einer wie immer gearteten Korrespondenz zwischen Physischem und Psychischem eine bisher übersehene, apriorische, synthetische Funktion unseres Denkens ist - was mir wenigstens dadurch sicher verbürgt scheint, daß eben jeder Mensch die Physiognomik anerkennt, insofern jeder, unabhängig von der Erfahrung, Physiognomik treibt.

Admittedly then one would have to pose the question, *whether the assumption of an, as always, conditioned correspondence between physical and psychical is not a previously overlooked, a priori, synthetic function of our thinking* - which, at least to me, appears to certainly be warranted by the fact that indeed every person *acknowledges* physiognomics insofar that everyone, *independent of experience, practices* physiognomics.

So wenig Kant diese Tatsache bemerkt hat, so gibt sie doch seiner Auffassung recht, daß über das Verhältnis des Körperlichen zum Geistigen sich weiter wissenschaftlich nichts beweisen noch ausmachen läßt.

Though Kant little noticed this fact, it is yet borne out by his view that, regarding the relationship of the corporeal to the spiritual, scientifically nothing can be *further* proved or settled.

Das Prinzip einer gesetzmäßigen Relation zwischen Psychischem und Materiellem muß daher als Forschungsgrundsatz heuristisch acceptiert werden, und es bleibt der Metaphysik und Religion vorbehalten, über die Art dieses Zusammenhanges, dessen Tatsächlichkeit a priori für jeden Menschen feststeht, noch nähere Bestimmungen zu treffen.

The principle of a formulaic relation between psychical and material *must therefore be heuristically accepted as a tenet for research*, and it remains reserved for metaphysics and religion to make yet more detailed determinations concerning the nature of this contingency, *whose factuality is established a priori for every person*.

Ob nun Charakterologie in einer Verbindung mit Morphologie gehalten werde oder nicht, für sie allein wie für das

74

Resultat des koordinierten Betriebes beider, für die Physiognomik, dürfte es Geltung haben, daß die beinahe gänzliche Erfolglosigkeit der bisherigen Versuche zur Begründung solcher Wissenschaften zwar auch sonst tief genug in der Natur des schwierigen Unternehmens wurzelt, daß aber immerhin dem Mangel an einer adäquaten Methode nicht zum geringsten Teile dieses Mißlingen zugeschrieben werden muß.

Whether now characterology would be viewed in connection with morphology or not, for it alone as well as for the outcome of the coordinated practice of both, for physiognomics, it must have validity [in] that the nearly complete failure of the previous attempts at the founding of such sciences, to be sure, is rooted also rather deeply enough in the nature of the difficult undertaking, [in] that yet the lack of an adequate method, after all, must be attributed in no small part to this breakdown.

Dem Vorschlag, den ich im folgenden an Stelle einer solchen entwickle, verdanke ich die sichere Leitung durch manches Labyrinth; ich glaube daher nicht zögern zu sollen, ihn einer allgemeinen Beurteilung zu unterbreiten.

I am indebted to the proposal, which, in the following, I would develop in place of such a one, for the guidance though a labyrinth of sorts; I therefore believe [that I] shall not hesitate to present it in a general evaluation.

Die einen unter den Menschen haben die Hunde gern und können die Katzen nicht ausstehen, die anderen sehen nur gerne dem Spiel der Kätzchen zu, und der Hund ist ihnen ein widerliches Tier. Among people, some are fond of dogs and cannot abide cats, others only gladly watch the play of kittens and the dog is a repulsive animal for them.

Man ist in solchen Fällen, und mit vielem Rechte, immer sehr stolz darauf gewesen, zu fragen: Warum

zieht der eine die Katze vor, der andere der Hund? Warum? Warum?

In such cases one has always been very proud, and with much justification, to question: *Why* does the one prefer the cat, the other the dog? Why? Why?

Diese Fragestellung scheint jedoch gerade hier nicht sehr fruchtbar.

This formulation of the question appears, however, here in particular, not very fruitful.

Ich glaube nicht, daß Hume und besonders Mach recht haben, wenn sie keinen besonderen Unterschied zwischen *simultaner* und *succedaner* Kausalität machen.

I do not believe that Hume, and in particular Mach, are correct when they make no special distinction between *simultaneous* and *successive* causality.

Gewisse zweifellose formale Analogien werden da recht gewaltsam übertrieben, um den schwanken Bau des Systems zu stützen.

Certain doubtless formal analogies have been quite forcibly exaggerated in order to shore up the wobbly structure of the system.

Das Verhältnis zweier Erscheinungen, die in der Zeit regelmäßig aufeinander *folgen*, mit einer regelmäßigen Funktionalbeziehung verschiedener *gleichzeitiger* Elemente zu identifizieren, geht nicht an: Nichts berechtigt in Wirklichkeit, von *Zeitempfindungen* zu sprechen, und gar nichts, einen den anderen Sinnen koordinierten *Zeitsinn* anzunehmen; und wer wirklich das *Zeitproblem* erledigt glaubt, wenn er die *Zeit* und den *Stundenwinkel* der Erde nur eine und dieselbe Tatsache sein läßt, der übersieht zum wenigsten dies, daß, sogar im Falle als die Erde plötzlich mit ungleichförmiger *Geschwindigkeit* um ihre Achse sich zu drehen anfinge, wir doch nach wie vor die eben apriorische Voraussetzung eines gleichförmigen *Zeitablaufes* machen würden.

To identify the relationship of two phenomena which regularly *follow* one another in time with a regular functional connection of differing *simultaneous* elements will not do: Nothing justifies, in reality, speaking of time-*sensations*, and nothing at all [justifies] assuming a time-sense coordinated with the other senses; and he who really believes the time-problem solved when he allows time and the hour-angle of the earth merely to be one and the same fact, he overlooks at the very least this, that, even in the case that the earth would suddenly begin to turn on its axis with irregular speed, we would yet make, just as before, the clearly a priori assumption of a uniform passage of time.

Die Unterscheidung der Zeit von den materialen Erlebnissen, auf welcher die Trennung der

75

succedanen von der simultanen Abhängigkeit beruht, und damit die Frage nach der *Ursache* von *Veränderungen*, die Frage nach dem *Warum* sind wohlberechtigt und fruchtbringend, wo Bedingendes und Bedingtes in *zeitlicher* Abfolge *nacheinander* auftreten.

The differentiation of time from the material experiences, in which rests the separation of successive from simultaneous dependence, and with that the question of the *cause* of *changes*, the question of the *why* are well justified and fruitful, where conditioning and conditioned occur in *temporal* succession *one after the other*.

In dem oben als Beispiel individualpsychologischer Fragestellung angeführten Falle jedoch sollte man in der empirischen Wissenschaft, welche als solche das regelmäßige *Zusammensein* einzelner *Züge* in einem *Komplexe* keineswegs durch die metaphysische *Annahme* einer *Substanz* erklärt, nicht sowohl nach dem *Warum* forschen, sondern zunächst untersuchen: *Wodurch unterscheiden sich Katzen- und Hundeliebhaber noch?*

In the above case of individual-psychological formulation of the question, mentioned as an example, one should yet not inquire as well into the why in empirical science, which as such in no way *explains* the regular coexistence of single threads in a complex with the metaphysical supposition of a *substance*, but rather first investigate: *In what ways do cat and dog enthusiasts yet differ?*

Die Gewöhnung, stets diese Frage nach den korrespondierenden *anderen* Unterschieden zu stellen, wo zwischen Ruhendem ein Unterschied bemerkt worden ist, wird nicht nur der Charakterologie, wie ich glaube, von großem Nutzen sein, sondern auch der reinen Morphologie dienen können und somit naturgemäß die Methode ihrer Verbindung, der Physiognomik, werden.

The habit always to pose this question according to the *other* corresponding differences where *one* difference has been noticed between the static, will, as I believe, be of great use not only to characterology, but rather also be able to serve pure morphology, and thereby naturally become the method of their union, physiognomics.

Aristoteles ist es bereits aufgefallen, daß viele Merkmale bei den Tieren nie unabhängig voneinander variieren.

It has already occurred to Aristotle that many traits among animals never vary independently of one

another.

Später haben, zuerst bekanntlich Cuvier, sodann Geoffroy St. Hilaire und Darwin diese Erscheinungen der "Korrelation" zum Gegenstande eingehenden Studiums gemacht.

Later as is generally known, firstly Cuvier, then Geoffroy St. Hilaire and Darwin have made these phenomena of "correlation" the object of detailed study.

Das Bestehen konstanter Beziehungen kann hier und da leicht aus einem einheitlichen Zwecke verstanden werden: so wird man es teleologisch geradezu erwarten, daß, wo der Verdauungskanal für Fleischnahrung adaptiert ist, auch Kauapparate und Organe für das Ergreifen von Beute vorhanden sein müssen.

The existence of constant connections can here and there be understood easily from a uniform aim: thus one will almost teleologically expect that where the gastrointestinal canal is adapted for the digestion of meat so must chewing apparatus and organs for the capture of quarry also be present.

Warum aber alle Wiederkäuer auch Zweihufer und im männlichen Geschlechte Hörnerträger sind, warum Immunität gegen gewisse Gifte bei manchen Tieren stets mit einer bestimmten Haarfarbe einhergeht, warum unter den Tauben die Spielarten mit kurzem Schnabel kleine, die mit langem Schnabel große Füße haben, oder gar, warum weiße Katzen mit blauen Augen beinahe ausnahmslos taub sind, solche Regelmäßigkeiten des Nebeneinander sind weder aus einem einzigen offenbaren Grunde noch auch unter dem Gesichtspunkte eines einheitlichen Zweckes zu begreifen.

But why all ruminants are also cloven-hoofed and in the male sex have horns, why immunity to certain poisons among some animals follows along with a particular hair color, why among doves the varieties with a short bill have small feet, with a long bill large feet, or even, why white cats with blue eyes are nearly without exception deaf, such regularities of juxtaposition are to be comprehended neither from a single evident cause nor further from the point of view of a uniform aim.

Damit ist natürlich

76

nicht gesagt, daß die Forschung nun prinzipiell in alle Ewigkeit mit der bloßen Konstatierung eines steten Beisammenseins sich zu begnügen habe.

Thereby is naturally not to say that research would now have to make do principally, for all eternity, with the mere notation of continual correlation.

Das wäre ja so, als würde jemand zum ersten Male wissenschaftlich vorzugehen behaupten, indem er sich darauf beschränke, vorzufinden: "Wenn ich in einen Automaten ein Geldstück werfe, so kommt eine Schachtel Zündhölzer heraus"; was darüber gehe, sei Metaphysik und von Übel, das Kriterium des echten Forschers sei Resignation.

Indeed, that would be as though someone would contend to proceed scientifically for the first time in that he *would limit* himself to that, *to come upon*: "If I would drop a coin into a vending machine, then a pack of matches comes out"; what would go beyond that would be metaphysics and of no good, the criterion of the true researcher would be resignation.

Probleme der Art, woher es komme, daß langes Kopfhaar und zwei normale Ovarien sich fast ausnahmslos in denselben Menschen vereinigt finden, sind von der größten Bedeutung; aber sie fallen eben nicht in den Bereich der Morphologie, sondern in den der Physiologie.

Problems of the type, from which it would follow that long hair and two normal ovaries almost without exception occur together in the same person, are of the greatest significance; but yet they do not fall within the sphere of *morphology*, but rather in that of *physiology*.

Vielleicht ist ein Ziel einer idealen Morphologie mit der Anschauung gut bezeichnet, daß diese in einem deduktiv-synthetischen Teile nicht jeder einzeln existierenden Art und Spielart nachkriechen solle in Erdlöcher und nachtauchen auf den Meeresgrund - das ist die Wissenschaftlichkeit des Briefmarkensammlers - sondern aus einer vorgegebenen Anzahl qualitativ und quantitativ genau bestimmter Stücke in der Lage sein werde, den ganzen Organismus zu konstruieren, nicht auf Grund einer Intuition, wie dies ein Cuvier vermochte, sondern in strengem Beweisverfahren.

Perhaps a *goal* of an *ideal morphology* is well designated with the outlook that it, in a *deductive-synthetic way*, should not crawl and dive after every single existing species and variety in holes in the earth and on the floor of the sea - that is the scientism of a stamp collector - but rather should be in position to construct the *whole* organism from a *given number* of qualitatively and quantitatively exact pieces, not on the basis of an intuition as someone like Cuvier was able to do it, but rather with strict procedure of evidence.

Ein Organismus nämlich, von dem man ihr irgend eine Eigenschaft genau bekanntgegeben hätte, müßte für diese Wissenschaft der Zukunft bereits noch durch eine andere, nun nicht mehr willkürliche, sondern

damit in ebensolcher Genauigkeit bereits bestimmbare Eigenschaft beschränkt sein.

An organism, namely, of which one had exactly made known a trait [for this science] would have to be limited already for this science of the future, yet, through another, now no longer arbitrary, rather thereby readily definable trait with the very same exactitude.

In der Sprache der Thermodynamik unserer Tage ließe sich das ebensogut durch die Forderung ausdrücken, daß für eine solche *deduktive* Morphologie der Organismus nur eine endliche Zahl von "Freiheitsgraden" besitzen dürfte.

In the language of the thermodynamics of our day it would follow just as well per the requirement that for such a *deductive* morphology of an organism, it may only possess a finite number of "degrees of freedom".

Oder man könnte, eine lehrreiche Ausführung Machs benutzend, verlangen, daß auch die organische Welt, sofern sie wissenschaftlich begreifbar und darstellbar, eine solche sei, in der zwischen n Variablen eine Zahl von Gleichungen bestehe, die kleiner sei als n (und zwar gleich n-1, wenn sie durch ein wissenschaftliches System *eindeutig* bestimmbar sein soll: die Gleichungen würden bei geringerer Zahl unbe-

77

stimmten Gleichungen werden, und bei einer größeren Zahl könnte der durch die eine Gleichung ausgesagten Abhängigkeit von einer zweiten ohne weiters widersprochen werden).

Or one could, using an instructive recognition of Mach, demand, that the organic world also, insofar it [is] scientifically comprehensible and representable, is to be such a one in which among n variables a number of equations would exist that would be smaller than n (and indeed equal to n-1, if it should be *unambiguously* definable through a scientific system: with a lesser number the equations would become undefined equations, and with a greater number it could be disputed without further ado through the predicated dependence of one equation upon a second).

Dies ist die logische Bedeutung des Korrelationsprinzips in der Biologie: es enthüllt sich als die Anwendung des *Funktionsbegriffes* auf das Lebendige, und darum liegt in der Möglichkeit *seiner* Ausbreitung und Vertiefung die Hoffnung auf eine theoretische Morphologie hauptsächlich begründet.
This is the logical significance of the principle of correlation in biology: it reveals itself as the application of the *concept of function* on living things, and thus lies chiefly established the hope of a theoretical morphology in the possibility of *its* expansion and deepening, .

Die kausale Forschung ist damit nicht ausgeschlossen, sondern erst auf ihr eigenstes Gebiet verwiesen.
Causal inquiry is not thereby ruled out, but rather primarily limited to its own sphere.

Im *Idioplasm* wird sie wohl die Gründe jener Tatsachen aufzufinden trachten müssen, die dem Korrelationsprinzip zu Grunde liegen.

It must likely be sought to find in the *idioplasm* the basis of those facts which lie as the cause of the principle of correlation.

Die Möglichkeit einer *psychologischen* Anwendung des Prinzips der korrelativen Abänderung liegt nun in der "differenziellen Psychologie", in der *psychologischen Varietätenlehre*, vor.

The possibility of a *psychological* application of the principle of correlative variation now presents itself in "differential psychology", in the *psychological study of variations*.

Und die eindeutige Zuordnung von anatomischem Habitus und geistigem Charakter wird zur Aufgabe der *statischen Psychophysik* oder *Physiognomik*.

And the unambiguous coordination of anatomical habitus and mental character becomes the task of *static psychophysics* or *physiognomics*.

Die Forschungsregel aller drei Disziplinen wird aber die Frage zu sein haben, worin sich zwei Lebewesen, die in einer Beziehung ein differentes Verhalten gezeigt haben, *noch* unterscheiden.

The rule of research of all three disciplines will yet be concerned with the question: wherein two living beings, which have shown a differing conduct in one respect, differ *further*.

Die hier geforderte Art der Fragestellung scheint mir der einzig denkbare "Methodus inveniendi", gleichsam die "Ars magna" jener Wissenschaften, und geeignet, die ganze Technik des Betriebes derselben zu durchdringen.

The sort of posing of the question called for here appears to me the only thinkable "methodus inveniendi" [method of discovering], the "ars magna" [great skill] of those sciences as it were, and suited to penetrate the whole working of the activity of the same.

Man wird nun, um einen charakterologischen Typus zu ergründen, nicht mehr bloß durch die nur bohrende Frage nach dem Warum, unter möglichst hermetischer Absperrung, in einem Loche hartes Erdreich aufzugraben sich mühen, nicht wie jene stereotropischen Würmer Jacques Loeb's an einem

Dreikant immer von neuem sich verbluten, nicht durch Scheuklappen die Aussicht auf das erreichbare Daneben sich versperren, um geradeaus in der Tiefendimension dem aller nur empirischen Wissenschaft unerforschlichen Grunde nachzuschauen.

One will now, in order to found a characterological type, no longer merely toil through the piercing question of the Why, with the greatest possible hermetic isolation, to dig himself up from a hole of hard earth, not to repeatedly bleed himself on a triangle like those stereotropic worms of Jacques Loeb, not to encumber himself with blinders against the achievable nearby, in order to straight away breathlessly hunt in the deep dimension towards the unfathomable basis of all merely *empirical* science.

Wenn jedesmal, ohne irgend welche Nachlässigkeit oder Rücksicht auf Bequemlichkeit, beim Sichtbarwerden einer Differenz der Vorsatz gefaßt wird, auf die anderen Differenzen zu achten, die
78

nach dem Prinzipie unausweichlich noch da sein müssen; wenn jedesmal den unbekanntem Eigenschaften, welche mit der zur Abhebung gelangten in Funktionalzusammenhang stehen, "ein Aufpasser im Intellekte bestellt" wird, dann ist die Aussicht, die neuen Korrelationen zu entdecken, bedeutend vermehrt: ist nur die Frage gestellt, so wird sich die Antwort, je nach der Ausdauer und Wachsamkeit des Beobachters und der Gunst des ihm zur Prüfung beschiedenen Materials, früher oder später einstellen.

Whenever, without some sort of carelessness or concern for comfort, in the appearance of *one* difference the intent is taken to pay attention to the *other* differences which, according to the principle, must inevitably *still* be there; whenever the unknown traits, which are able to be drawn out, stand in a functional relationship, are "called into the intellect of the watcher", then the prospect to discover new correlations is significantly increased: if at last the question is posed, then so will the answer sooner or later turn up in accordance with the perseverance and vigilance of the observer and the favorableness of the materials available for examination by him.

Jedenfalls wird man, im bewußten Gebrauche dieses Prinzips, nicht mehr lediglich darauf angewiesen sein zu warten, bis endlich einem Menschen durch die glückliche Laune einer gedanklichen Konstellation das konstante Beisammensein zweier Dinge im selben Individuum auffällt, sondern man wird lernen, immer sofort nach dem ebenfalls vorhandenen zweiten Ding zu fragen.

In any event one will, in the conscious application of this principle, no longer merely be required to wait until finally the constant coexistence of two things in the same individual *occurs* to a person through the lucky mood of a mental constellation, but rather will learn always *immediately* to *question* for the likewise present *second* thing.

Denn wie sehr ist nicht bisher alle Entdeckung auf den Zufall einer günstigen Konjunktur der Vorstellungen in dem Geiste eines Menschen beschränkt gewesen!

Because, up till now, how much has all discovery been limited to the coincidence of a favorable trend of the imagination in the mind of a person!

Welch große Rolle spielt hier nicht die Willkür der Umstände, die zwei heterogene Gedankengruppen im geeigneten Moment zu jener gegenseitigen Kreuzung zu führen vermögen, aus der das Kind, die neue Einsicht und Anschauung, einzig geboren werden kann!

What a great roll does not the capriciousness of conditions play, which is capable of leading two heterogeneous groups of thoughts to that mutual junction at the suitable moment, from which a new insight and view can alone be born for a child!

Diese Rolle zu vermindern, scheint die neue Fragestellung und der Wille, sie in jedem Einzelfalle zu befolgen, außerordentlich befähigt.

The new formulation of the question, and the will to obey it in every specific case, appears extraordinarily capable of reducing this role.

Bei der Succession der Wirkung auf die Ursache ist die psychologische Veranlassung zur Frage aus dem Grunde eher da, weil jede Verletzung der Stabilität und Kontinuität in einem vorhandenen psychischen Bestande unmittelbar beunruhigend wirkt, eine "Vitaldifferenz setzt" (Avenarius).

The psychological motive for the question is indeed there in the succession of the effect on the cause for the reason that every violation of stability and continuity in an existing psychical stream immediately seems disconcerting, "establishes a vital difference" (Avenarius).

Wo gleichzeitige Abhängigkeit besteht, fällt aber diese Triebkraft weg.

However, this driving force disappears where simultaneous dependence is present.

Darum könnte diese Methode dem Forscher selbst inmitten seiner Tätigkeit die größten Dienste leisten, ja den Fortschritt der Wissenschaft insgesamt beschleunigen; die Erkenntnis von der heuristischen Anwendbarkeit des Korrelationsprinzips wäre eine Einsicht, die fortzeugend immer neue Einsicht könnte gebären helfen.

Therefore this method could indeed provide the researcher with the greatest service in the midst of his activity, nay, even accelerate the progress of the science overall; the recognition of the heuristic applicability of the principle of correlation would be an insight which could help to procreatively bring forth yet new insight.

VI. Kapitel

Chapter VI

Die emanzipierten Frauen

Emancipated Women

Im unmittelbaren Anschluß an die differentiell-psychologisch Verwertung des Prinzips der sexuellen Zwischenformen muß zum ersten Male auf jene Frage eingegangen werden, deren theoretischer und praktischer Lösung dieses Buch recht eigentlich gewidmet ist, soweit sie nicht theoretisch eine Frage der Ethnologie und Nationalökonomie, also der Sozialwissenschaft im weitesten Sinne: praktisch eine Frage der Rechts- und Wirtschaftsordnung, der sozialen Politik ist: auf die *Frauenfrage*.

In the immediate connection with the differential-psychological application of the principle of sexual intermediate forms must, for the first time, that question be addressed to whose theoretical and practical solution this book is really truly dedicated, insofar as it is not theoretically a question of ethnology and national economics, thus social economics in the broadest sense: basically a question of legal and economic order, which is social politics: the *woman-question*.

Die Antwort, welche dieses Kapitel auf die Frauenfrage geben soll, ist indes nicht eine, mit der für des Ganze der Untersuchung das Problem erledigt wäre.

The answer which this chapter shall give to the woman-question is in itself not one with which the problem would be settled for the whole of the investigation.

Sie ist vielmehr bloß eine vorläufige, da sie nicht mehr geben kann, als aus den bisherigen Prinzipien ableitbar ist.

It is much more merely a preliminary one, since it cannot give more than is derivable from the previous principles.

Sie bewegt sich gänzlich in den Niederungen der Einzelerfahrung, von der sie nicht zu allgemeinen Grundsätzen von tieferer Bedeutung sich zu erheben trachtet; die praktischen Anweisungen, die sie gibt, sind keine Maximen eines sittlichen Verhaltens, das künftige Erfahrung regulieren sollte oder könnte, sondern nur aus vergangener Erfahrung abstrahierte technische Regeln zu einem sozialdiätetischen Gebrauche.

It moves exclusively in the lowlands of isolated experience from which it does not attempt to lift itself up to general tenets of deeper significance; the practical instruction which it gives are no maxims of a moral behavior which could or should regulate prospective experience, but rather technical rules of social-dietary custom abstracted merely from past experience.

Der Grund ist, daß hier noch keineswegs an die Erfassung des männlichen und weiblichen Typus geschritten wird, die Sache des zweiten Teiles verbleibt.

The reason is that here yet in no way is advanced toward the consideration of the male and female type, which remains the subject of the second part.

Diese provisorische Betrachtung soll nur diejenigen charakterologischen Ergebnisse des Prinzips der Zwischenformen bringen, welche für die Frauenfrage von Bedeutung sind.

This provisory consideration shall only bring forth those characterological *conclusions of the principle of intermediate forms which are of significance for the woman-question*.

80

Wie diese Anwendung ausfallen wird, liegt nach dem Bisherigen ziemlich offen zu Tage.

How this treatment will unfold, in line with the previous, lies rather open to the light of day.

Sie gipfelt darin, daß *Emanzipationsbedürfnis und Emanzipationsfähigkeit einer Frau nur in dem Anteile an M begründet liegt, den sie hat.*

It culminates in the fact that *the need for emancipation and the capability for emancipation of a woman lies established only in the proportion of M which she has*.

Der Begriff der Emanzipation ist aber ein *vieldeutiger*, und seine Unklarheit zu steigern lag im Interesse aller jener mit dem Worte oft verfolgten praktischen Absichten, die theoretische Einsichten zu vertragen nicht vermochten.

But the concept of emancipation is a *many-sided one*, and to increase its unclarity was in the interest of all those often anecdotally pursued practical aims which were not capable of tolerating theoretical insights.

Unter der Emanzipiertheit einer Frau verstehe ich weder die Tatsache, daß in ihrem Hause sie das

Regiment führt und der Gatte keinen Widerspruch mehr wagt, noch den Mut, ohne schützenden Begleiter zur Nachtzeit unsichere Gegenden zu passieren; weder ein Hinwegsetzen über konventionelle gesellschaftliche Formen, welche der Frau das Alleinleben fast verbieten, es nicht dulden, daß sie einem Manne einen Besuch abstatte, und die Berührung sexueller Themen durch sie selbst oder durch andere in ihrer Gegenwart verpönen; noch schließlich die Suche nach einem selbständigen Erwerb, sei als Mittel zu diesem nun die Handelsschule oder das Universitätsstudium, das Konservatorium oder die Lehrerinnenbildungsanstalt gewählt.

By emancipation of a woman I understand neither the fact that she wears the pants in her house and the husband no longer dares an objection, nor the courage by night to pass by unsafe areas without a protective escort; nor a dismissal of conventional social forms, which almost forbid an independent life for the woman, that would not allow a man to pay her a visit, and would prohibit the mention of sexual themes by her or by others in her presence; nor, at last, the search for an independent profession, is to be now the chosen means for this business school or study at a university, the conservatory or the teacher education school.

Vielleicht gibt es noch weitere Dinge, die samt und sonders unter dem großen Schilde der Emanzipationsbewegung sich bergen, doch soll auf diese vorderhand nicht eingegangen werden.

Perhaps there are still other things, the whole lot of which hide under the great placard of the emancipation movement, yet these shall not be dealt with for the time being.

Die Emanzipation, die ich im Sinne habe, ist auch nicht der Wunsch nach der äußerlichen Gleichstellung mit dem Manne, sondern *problematisch* ist dem hier vorliegenden Versuche, zur Klarheit in der Frauenfrage zu gelangen, der *Wille* eines *Weibes*, dem Manne *innerlich gleich zu werden*, zu seiner geistigen und moralischen Freiheit, zu seinen Interessen und seiner Schaffenskraft zu gelangen.

The emancipation which I have in mind is likewise not the wish for an external *equalization* with the man, but rather [this wish] is *problematic* to the present attempt here to reach for clarity in the woman-question, for the *will* of a *woman to become inwardly equal* to the man, to attain to his spiritual and moral freedom, to his interests and his creative power.

Und was nun behauptet wird, ist dies, daß *W* gar kein Bedürfnis und dementsprechend auch keine Fähigkeit zu dieser Emanzipation hat.

And what is now asserted, it this, *that W has no need at all, and also accordingly no capacity, for this emancipation.*

Alle wirklich nach Emanzipation strebenden, alle mit einem gewissen Recht berühmten und geistig irgendwie hervorragenden Frauen weisen stets zahlreiche männliche Züge auf, und es sind an ihnen dem schärferen Blicke auch immer anatomisch-

81

männliche Charaktere, ein körperlich dem Manne angenähertes Aussehen, erkennbar.

All women truly striving for emancipation, all with a certain justification famous and somehow mentally outstanding, always exhibit numerous manly features, and there are about them also always anatomical-masculine characters recognizable to the sharper eye, a bodily appearance approximating a man.

Nur den vorgerückteren sexuellen Zwischenformen, man könnte beinahe schon sagen jenen sexuellen Mittelstufen, die gerade noch den "Weibern" beigezählt werden, entstammen jene Frauen der Vergangenheit wie der Gegenwart, die von männlichen und weiblichen Vorkämpfern der Emanzipationsbestrebungen zum Beweise für die großen Leistungen von *Frauen* immer mit Namen angeführt werden.

Only from the *advanced* sexual intermediate forms, one could nearly almost say those sexual *middle* stages who are yet indeed counted as "women", emerge those women of the past as well as the present who are always cited by the male and female vanguard of emancipation efforts by name as proof for the great achievements of *women*.

Gleich die erste der geschichtlichen Abfolge nach, gleich Sappho ist *konträrsexuell*, ja von ihr schreibt sich die Bezeichnung eines geschlechtlichen Verhältnisses zwischen Frauen untereinander mit dem Namen der sapphischen oder lesbischen Liebe her.

Immediately the first, according to the historical succession, Sappho herself, is *contra*-sexual, nay, the designation of a sexual relationship between women among themselves chronicles from her with the name Sapphic or lesbian love.

Hier sehen wir, wie uns die Erörterungen des dritten und vierten Kapitels zugute kommen für eine Entscheidung in der Frauenfrage.

Here we see how the discussions of the third and fourth chapters are of benefit for a determination in the woman-question.

Das charakterologische Material, welches uns über die sogenannten "bedeutenden Frauen", also über die de facto Emanzipierten, zu Gebote steht, ist zu dürftig, seine Interpretation zu vielem Widersprüche ausgesetzt, als daß wir uns seiner mit der Hoffnung bedienen könnten, eine zufriedenstellende Lösung zu geben.

The characterological material which is at our disposal about the so-called "distinguished women", thus the de facto emancipated, is too meager, its interpretation subject to much contradiction, than that we could use it with the hope to give a *satisfactory* solution.

Wir entbehrten eines Prinzips, welches die Stellung eines Menschen zwischen M und W unzweideutig festzustellen gestattete.

We lack a principle which would allow to pinpoint the placement of a person unequivocally between M and W.

Ein solches Prinzip wurde gefunden in dem Gesetze der sexuellen Anziehung zwischen Mann und Weib. Such a principle was found in the law of sexual attraction between man and woman.

Seine Anwendung auf das Problem der Homosexualität ergab, daß die zur Frau sexuell hingezogene Frau eben ein halber Mann ist.

Its application to the problem of homosexuality showed that the woman who is sexually attracted to a woman indeed is a half man.

Damit ist aber für den historischen Einzelnachweis der These, daß der Grad der Emanzipiertheit einer Frau mit dem Grade ihrer Männlichkeit identisch ist, so ziemlich alles gewonnen, dessen wir bedürfen.

That the degree emancipatedness of a woman is identical with the degree of her manliness, therewith is yet for the particular historical proof of the thesis thus mostly all obtained which we require.

Denn Sappho leitet die Reihe jener Frauen, die auf der Liste weiblicher Berühmtheiten stehen und die zugleich homo- oder mindestens bisexuell empfanden, nur ein.

Because Sappho *merely introduces* the ranks of those women who stand on the list of feminine illustriousness and who simultaneously appeared homo- or at least bisexual.

Man hat Sappho von philologischer Seite sehr eifrig von dem Verdachte zu reinigen gesucht, daß sie wirkliche, das bloß Freundschaftliche übersteigende Liebesverhältnisse mit Frauen unterhalten habe, als ob dieser Vorwurf, wenn er gerechtfertigt wäre, eine Frau sittlich sehr stark herabwürdigen müßte.

One has, in a philological way, sought very fervently to cleanse Sappho from the suspicion that she truly had carried on love affairs with women surpassing merely amicable [relations], as if this reproach would, were it substantiated, very profoundly morally degrade a woman.

Daß dem keineswegs so ist, daß eine

82

homosexuelle Liebe gerade das Weib mehr ehrt als das heterosexuelle Verhältnis, das wird aus dem zweiten Teile noch klar hervorgehen.

That this is in no way so, that a homosexual love dignifies the woman more than the heterosexual relation, this will yet clearly follow in the second part.

Hier genüge die Bemerkung, daß die Neigung zu lesbischer Liebe in einer Frau eben Ausfluß ihrer Männlichkeit, diese aber Bedingung ihres Höherstehens ist.

The observation would suffice here that the inclination to lesbian love in a woman is indeed *an outflow of her masculinity, this is yet a condition of her higher standing.*

Katharina II. von Rußland und die Königin Christine von Schweden, nach einer Angabe die hochbegabte taubstummblinde Laura Bridgman, sowie sicherlich die George Sand sind zum Teil bisexuell, zum Teil ausschließlich homosexuell, ebenso wie alle Frauen und Mädchen von auch nur einigermaßen in Betracht kommender Begabung, die ich selbst kennenzulernen Gelegenheit hatte.

Catherine II of Russia and Queen Christina of Sweden, according to an allegation, the highly gifted, deaf-dumb-blind Laura Bridgman, just as of course George Sand are in part bisexual, in part exclusively homosexual, just as all women and girls likewise coming to consideration with only moderate giftedness who I myself have had the opportunity to become acquainted with.

Was nun aber jene große Zahl emanzipierter Weiber betrifft, über die keine Zeugnisse lesbischen Empfindens vorliegen, so verfügen wir hier fast immer über andere Indizien, welche beweisen, daß es keine willkürliche Behauptung und auch kein engherziger, für das männliche Geschlecht eben alles zu reklamieren gieriger, habstüchtiger Egoismus ist, wenn ich von der Männlichkeit aller Frauen spreche, die man sonst mit einigem Rechte für die höhere Befähigung des Weibes anführt.

Yet what now pertains to that great number of emancipated women concerning whom no testimony of lesbian feelings is available, so do we almost always have other indices at our disposal here which prove that it is no arbitrary contention and also no narrow-minded, grasping, greedy egoism claiming indeed *all*

for the male sex, when I speak of the masculinity of all women whom one otherwise cites, with some justification, [as examples] of the higher capability of the woman.

Denn wie die bisexuellen Frauen entweder mit männlichen Weibern oder mit weiblichen Männern in geschlechtlichem Verkehre stehen, so werden auch die heterosexuellen Frauen ihren Gehalt an Männlichkeit noch immer dadurch offenbaren, daß ihr sexuelles Komplement auf Seite der Männer nie ein echter Mann sein wird.

Since just as bisexual women abide in sexual relations with either masculine women or with feminine men, so will likewise heterosexual women reveal their proportion of masculinity yet always in the fact that her sexual complement with respect to men will never be a true man.

Die berühmtesten unter den vielen "Verhältnissen" der George Sand sind das mit Musset, dem weibischesten Lyriker, den die Geschichte kennt, und mit Chopin, den man sogar als den einzigen weiblichen Musiker bezeichnen könnte - so weibisch ist er. 1)

The most renowned of the many "relationships" of George Sand are those with Musset, the most feminine lyricist whom history knows, and with Chopin, whom one could even describe as the only female musician - so womanish is he. 1)

Vittoria Colonna ist weniger berühmt durch ihre eigene dichterische Produktion geworden als durch die Verehrung, die MichelAngelo für sie gehegt hat, der sonst nur zu Männern in erotischem Verhältnis gestanden ist.

Vittoria Colonna has become less well-known through her own poetic production than through the reverence which Michelangelo has born for her, who otherwise has only stood in erotic relations with men.

Die Schriftstellerin Daniel Stern war die Geliebte des-

1) Dies zeigt auch klar sein Bildnis.

1) His portrait also clearly shows this.

Mérimée nennt George Sand "maigre comme un clou".

Mérimée termed George Sand "thin as a nail".

Bei der ersten Begegnung beider ist "sie" offenbar Männchen und "er" ganz Weibchen gewesen: *er* errötet, als *sie* ihn fixiert und mit tiefer Stimme *ihm* Komplimente zu machen beginnt.

During the first meeting of the two "she" was obviously the male and "he" quite the female: *he* blushes as *she* fixates on him and begins to pay *him* compliments with a *deep* voice.

83

selben Franz Liszt, dessen Leben und Lebenswerk durchaus immer etwas Weibliches an sich hat, dessen Freundschaft für den auch nicht vollkommen männlichen und jedenfalls etwas päderastisch veranlagten Wagner fast ebensoviel Homosexualität in sich schloß, wie die schwärmerische Verehrung, die dem letzteren von König Ludwig II. von Bayern entgegengebracht wurde.

The authoress Daniel Stern was the lover of the same Franz Liszt whose life and life's work always has something of the feminine about it, whose friendship for the likewise not entirely manly, and at any rate somewhat pederastically inclined Wagner, contained almost as much homosexuality in it as the gushing reverence which was paid to the latter by King Ludwig II of Bavaria.

Von Mme. de Stael, deren Schrift über Deutschland vielleicht als das bedeutendste Buch von Frauenhand angesehen werden muß, ist es wahrscheinlich, daß sie in sexuellen Beziehungen zu dem homosexuellen Hauslehrer ihrer Kinder, zu August Wilhelm Schlegel, gestanden ist.

Concerning Mme. de Stael, whose writing about Germany perhaps must be viewed as the most significant book from the hand of a woman, it is probable that she engaged in sexual relations with the homosexual tutor of her children, with August Wilhelm Schlegel.

Klara Schumanns Gatten würde man bloß dem Gesichte nach zu gewissen Zeiten seines Lebens eher für ein Weib halten, denn für einen Mann, und auch in seiner Musik ist viel, wenn auch nicht immer gleich viel, Weiblichkeit.

One would consider Klara Schumann's husband, merely from the face, at certain times of his life more a woman than a man, and also in his music is much, if not always yet consistently so much, womanliness.

Wo alle Angaben über die Menschen fehlen, zu welchen eine sexuelle Beziehung bestand, oder solche Personen überhaupt nicht genannt werden, da ist oft reichlich Ersatz in kleinen Mitteilungen, die über das Äußere berühmter Frauen auf uns gelangt sind: sie zeigen, wie die Männlichkeit jener Frauen auch physiognomisch in Antlitz und Gestalt zum Ausdruck kommt und bestätigen auf diese Weise, ebenso wie die von jenen Frauen erhaltenen Porträts, die Richtigkeit der hier vertretenen Anschauung.

Where no information is available about people with whom a sexual relation existed, or those persons were not mentioned at all, there is often a rich substitute in small messages which come to us from the externality of famous women: they show, just as the manliness of those women likewise

physiognomically comes to manifestation in countenance and stature, and confirm in this manner the correctness of the view advocated here in like fashion from the obtained portraits of those women. Es ist die Rede von George Eliots breiter, mächtiger Stirn: "ihre Bewegungen wie ihr Mienenspiel waren scharf und bestimmt, es fehlte ihnen aber die anmutige weibliche Weichheit"; von dem "scharfen, geistvollen Gesicht Lavinia Fontanas, das uns seltsam anmutet".

It is all the talk of George Eliot's broad, massive forehead: "her movements, like her facial expressions, were sharp and defined, they indeed lacked a graceful feminine softness"; of the "sharp, profound face of Lavinia Fontana which strikes us as odd".

Die Züge der Rachel Ruysch "tragen einen Charakter von fast männlicher Bestimmtheit an sich".

The features of Rachel Ruysch "carry with them a character of nearly masculine decidedness".

Der Biograph der originellsten Dichterin, der Annette von Droste-Hülshoff, berichtet von ihrer "elfenhaft schlanken, zarten Gestalt"; und das Gesicht dieser Künstlerin ist von einem Ausdruck strenger Männlichkeit, der ganz entfernt an Dantes Züge erinnert.

The biographer of the most original poetess Annette von Droste-Hülshoff tells of her "elfishly lanky, soft figure"; and the face of this artist gives the impression of strict masculinity which quite distantly suggests the features of Dante.

Die Schriftstellerin und Mathematikerin Sonja Kowalewska hatte, ebenso wie schon Sappho, einen abnorm geringen Haarwuchs des Kopfes, einen geringeren noch, als die Dichterinnen und Studentinnen von heutzutage ihn gewöhnlich haben, die sich regel-

84

mäßig, wenn die Frage nach den geistigen Leistungen des Weibes aufgeworfen wird, zuerst auf sie berufen.

The authoress and mathematician Sonja Kowalewska had, just as Sappho before, an abnormally meager hair growth of the head, even less than the poetesses and female students nowadays usually have, who regularly foremost call upon them when the question of the spiritual accomplishments of the woman is raised.

Und wer im Gesichte der hervorragendsten Malerin, der Rosa Bonheur, auch nur *einen* weiblichen Zug wahrzunehmen behauptete, der wäre durch den Klang des Namens in die Irre geführt.

And he who would allege to notice yet even *one* feminine feature in the face of the most prominent female painter, that of Rosa Bonheur, he would have been misled by the sound of the name.

Sehr männlich von Ansehen ist auch die berühmte Helene Petrowna Blavatsky.

Also the famous Helene Petrowna Blavatsky is very manly in appearance.

Von den noch lebenden produktiven und emanzierten Frauen habe ich mit Absicht keine erwähnt, sondern geschwiegen, obwohl *sie* mir, wie den Anreiz zu manchen der ausgesprochenen Gedanken, so auch die allgemeinste Bestätigung meiner Ansicht geliefert haben, daß das echte Weib, daß W mit der "Emanzipation des Weibes" nichts zu schaffen hat.

I have intentionally mentioned none of the presently living productive and emancipated women, but have kept silent, although to me *they* have delivered, just as the impetus to some of the expressed thoughts, so also the most general confirmation of my view, that the true woman, that W has nothing to do with the "emancipation of the woman".

Die historische Nachforschung muß dem Volksmund recht geben, der ihr Resultat längst vorweggenommen hat: "Je länger das Haar, desto kürzer der Verstand."

Historical inquiry must confirm the vernacular, which has long anticipated its outcome: "The longer that hair, the smaller the intellect".

Dieses Wort trifft zu mit der im zweiten Kapitel gemachten Einschränkung.

This expression applies with the limitation made in the second chapter.

Und was die emanzierten Frauen anlangt: *Nur der Mann in ihnen ist es, der sich emanzipieren will.*

And what concerns the emancipated women: *It is only the man in them which wants to emancipate.*

Es hat einen tieferen Grund, als man glaubt, warum die schriftstellernden Frauen so oft einen Männernamen annehmen; sie fühlen sich eben beinahe als Mann, und bei Personen wie George Sand entspricht dies völlig ihrer Neigung zu männlicher Kleidung und männlicher Beschäftigung.

There is a more compelling reason, than one thinks, why literary women so often take on a man's name; they feel themselves even nearly as men, and among people such as George Sand this coincides completely with her preference for manly clothing and manly occupation.

Das Motiv zur Wahl eines männlichen Pseudonyms muß in dem Gefühle liegen, daß nur ein solches der eigenen Natur korrespondiert; es kann nicht in dem Wunsche nach größerer Beachtung und Anerkennung von Seiten der Öffentlichkeit wurzeln.

The motive for the choice of a male pseudonym must lie in the feeling that only such a one corresponds to the personal nature; it cannot be rooted in the desire for greater attention and recognition on the part of the public.

Denn was Frauen produzieren, hat seit jeher, infolge der damit verbundenen geschlechtlichen Pikanterie, mehr Aufmerksamkeit erregt als, ceteris paribus, die Schöpfungen von Männern, und ist, wegen der von Anfang an immer tiefer gestimmten Ansprüche, stets nachsichtiger behandelt, wenn es gut war, stets unvergleichlich höher gepriesen worden, als was Männer gleich Gutes geleistet hatten.

Since what women produce has at all times, as a consequence of the associated sexual piquancy, excited more notice than, ceteris paribus [all else remaining the same], the creations of men, and is, due to the demands always being adjusted lower from the beginning, constantly handled more tolerantly when it was good, constantly praised incomparably higher than what men have contributed of equal value.

So ist das besonders heutzutage, und es gelangen noch fortwährend Frauen durch Produkte zu großem Ansehen, von denen man kaum Notiz nehmen würde, wenn sie männlichen Ursprunges wären.

So is it especially nowadays, and women still continually reach great renown through achievements of which one would hardly take notice if they were of male origin.

Es ist Zeit, hier zu sondern und

85

auszuscheiden.

It is time to segregate and to separate, here.

Man nehme nur zum Vergleiche die männlichen Schöpfungen, welche die Literatur-, Philosophie-, Wissenschafts- und Kunstgeschichte gelten läßt und gebrauche diese als Maßstab: und man wird die immerhin nicht unbeträchtliche Zahl jener Frauen, die als bedeutende Geister immer wieder angeführt werden, gleich auf den ersten Schlag kläglich zusammenschumpfen sehen.

One could take merely for comparison the male creations which literature-, philosophy-, science- and art-history accept, and could use these as a scale: and one will see the indeed not inconsiderable number of those women who are cited again and again as notable spirits immediately, at first glance, dismally shrivel up.

In der Tat gehört sehr viel Milde und Laxheit dazu, um Frauen wie Angelika Kaufmann oder Mme. Lebrun, Fernan Caballero oder Hroswitha von Gandersheim, Mary Somerville oder George Egerton, Elisabeth Barrett-Browning oder Sophie Germain, Anna Maria Schurmann oder Sibylla Merian auch nur ein Titelchen von *Bedeutung* beizulegen.

Surely there is very much blandness and laxity involved with yet laying on only a little title of *significance* to women such as Angelika Kaufmann or Mme. Lebrun, Fernan Caballero or Hroswitha von Gandersheim, Mary Somerville or George Egerton, Elisabeth Barrett-Browning or Sophie Germain, Anna Maria Schurmann or Sibylla Merian.

Ich will davon nicht reden, wie sehr auch die früheren, als Beispiele der Viraginität genannten Frauen (z. B. die Droste-Hülshoff) im einzelnen immer überschätzt werden; ich will auch das Maß des Ruhmes nicht kritisieren, den die lebenden weiblichen Künstlerinnen geerntet haben.

I will not even mention how much the earlier likewise named women as examples of viraginousness (e.g. Droste-Hülshoff) in particular are always overestimated; I also do not want to criticize the degree of fame which the living feminine female artists have earned.

Es genüge die allgemeine Feststellung, daß keine einzige unter *allen* (selbst den männlichsten) Frauen der Geistesgeschichte auch nur mit männlichen Genien fünften und sechsten Ranges, wie ihn, um Beispiele anzuführen, etwa Rückert unter den Dichtern, van Dyck unter den Malern, Schleiermacher unter den Philosophen einnehmen, in concreto wahrhaft verglichen werden kann.

The general observation would be enough that no single one among *all* (even the most manly) women in the history of thought can concretely really be compared also even with male geniuses of fifth or sixth rank, including those such as, to cite examples, like Rückert amongst poets, van Dyck amongst painters, Schleiermacher amongst philosophers.

Scheiden wir die hysterischen Visionärinnen, wie die Sibyllen, die Pythien von Delphi, die Bourignon und die Klettenberg, Jeanne de la Mothe-Guyon, Johanna Southcott, Beate Sturmin, oder die heilige Therese vorderhand aus 1), so bleiben nun noch Fälle wie die der Marie Bashkirtseff.

If we eliminate for the time being hysterical female visionaries such as the Sibyls, the Pythia of Delphi, Bourignon and Klettenberg, Jeanne de la Mothe-Guyon, Johanna Southcott, Beate Sturmin, or Saint Theresa 1), there now remain yet cases like those of Marie Bashkirtseff.

Diese ist (soweit ich es nach der Erinnerung an ihr Bild zu sagen vermag) allerdings von ausgesprochen weiblichem Körperbau gewesen, bis auf die Stirn, die mir einen etwas männlichen Eindruck gemacht hat.

This woman was (insofar as I was able to say from the recollection of her portrait) indeed of a markedly feminine bodily build, except for the forehead, which, to me, made a somewhat male impression.

Aber wer in

1) Hysterie ist eine Hauptursache der höheren Bestrebungen sehr vieler hervorragender Frauen.

1) Hysteria is the primary cause for the more lofty exertions of very many prominent women.

Doch ist ihr gewöhnlicher, bloß auf pathologische Exzesse des Körpers eingeschränkter Begriff zu eng; hierüber soll der zweite Teil zu handeln versuchen (Kapitel 12).

However, its usual perception, limited merely to pathological excesses of the body, is too narrow; the second part shall attempt to deal with this (Chapter 12).

86

der Salle des Etrangers im Pariser Luxembourg ihre Bilder neben denen des von ihr geliebten Bastien-Lepage hat hängen sehen, der weiß, daß sie den Stil desselben nicht anders und nicht minder

vollkommen angenommen hat als Otilie die Handschrift Eduards in Goethes "Wahlverwandschaften".

But he who as seen her portraits hanging next to those of her beloved Bastien-Lepage in the Salle des Etrangers in the Luxembourg Gallery in Paris, he knows that she completely took on the style of the latter no differently and no less than Otilie the handwriting of Eduard in Goethe's "Elective Affinities".

Den langen Rest bilden jene zahlreichen Fälle, wo ein allen Mitgliedern einer Familie eigentümliches Talent zufällig in einem weiblichen Mitgliede am stärksten hervortritt, ohne daß dieses im geringsten genial zu sein braucht.

Those numerous cases constitute the extended remaining portion, where, of all the members of a family, a singular *talent* emerges by chance most intensely in one *feminine* member, without this needing to be in the least of genius.

Denn nur das Talent wird vererbt, nicht das Genie.

Because only talent is inherited, not genius.

Margaretha van Eyck und Sabine von Steinbach geben hier nur das Paradigma ab für eine lange Reihe jener Künstlerinnen, von denen nach Ernst Guhl, einem den kunstübenden Frauen außerordentlich gewogenen Autor, "uns ausdrücklich überliefert wird, daß sie durch Vater, Mutter oder Bruder zur Kunst angeleitet worden sind, oder daß sie, mit anderen Worten, den Anlaß zum Künstlerberuf in der eigenen Familie gefunden haben.

Margaretha van Eyck and Sabine von Steinbach provide merely the paradigm for the long list of those female artists whom, according to Ernst Guhl, an author extraordinarily inclined to women involved with art, "are explicitly delivered to us in that they have been led to art by father, mother or brother, or that they, in other words, have found the inducement to a vocation as artist in the immediate family.

Es sind deren zweihundert bis dreihundert, und wieviele Hunderte mögen noch außerdem durch ganz ähnliche Einflüsse zu Künstlerinnen geworden sein, ohne daß die Geschichte deren Erwähnung tun konnte!"

There are in their ranks two hundred to three hundred, and yet how many more hundreds may likewise have become female artists through quite similar influences without history being able to make mention of them!"

Um die Bedeutung dieser Zahlenangaben zu würdigen, muß man in Betracht ziehen, daß Guhl kurz vorher "von den beiläufig tausend Namen, die uns von weiblichen Künstlern bekannt sind", spricht.

In order to dignify the significance of this numerical data one must take into consideration that, shortly before, Guhl spoke "incidentally of the thousand names of feminine artists which are known to us".

Hiermit sei die historische Revue über die emanzipierten Frauen zum Abschluß gebracht.

Herewith the historical revue of emancipated women is to be brought to a conclusion.

Sie hat der Behauptung, daß echtes Emanzipationsbedürfnis und wahres Emanzipationsvermögen in der Frau Männlichkeit voraussetzt, recht gegeben.

It has lent *justification* to the assertion that genuine desire for emancipation and true capacity for emancipation presumes masculinity in the woman.

Denn die ungeheure Überzahl jener Frauen, die sicherlich nicht im geringsten der Kunst oder dem Wissen gelebt haben, bei denen diese Beschäftigung vielmehr an die Stelle der üblichen "Handarbeit" tritt und in dem ungestörten Idyll ihres Lebens nur einen Zeitvertreib bedeutet - und alle jene, denen gedankliche wie künstlerische Tätigkeit nur eine ungeheuer angespannte Koketterie vor mehr oder weniger bestimmten Personen männlichen Geschlechtes ist - diese beiden großen Gruppen durfte und mußte eine reinliche

87

Betrachtung ausscheiden.

Since the overwhelming majority of those women who certainly have not *lived* for art or learning in the least, amongst whom this occupation arises much more in the place of the usual "handwork" and in which the tranquil idyll of her life only means a *kill time* - and for all those intellectual, just as artistic activity, is merely a hugely strained *coquetry* toward more or less specific persons of the masculine sex - an orderly consideration may and must eliminate both of these large groups.

Die übrig bleibenden erweisen sich dem näheren Zusehen insgesamt als sexuelle Zwischenformen.
The remaining manifest themselves to closer inspection completely as sexual intermediate forms.

Zeigt sich aber das Bedürfnis nach Befreiung und Gleichstellung mit dem Manne nur bei männlichen Frauen, so ist der Schluß per inductionem gerechtfertigt, daß W keinerlei Bedürfnis nach der Emanzipation empfindet, auch wenn einstweilen diese Folgerung, so wie es hier ausschließlich geschehen ist, nur aus der geschichtlichen Einzelbetrachtung und nicht aus einer Untersuchung der psychischen Eigenschaften von W selbst abgeleitet wird.

If yet the desire for liberation and equalization with the man is only shown among manly women, then so is the inference, per induction, *justified*, that *W feels no need at all for emancipation*, even if for the present this conclusion, as it exclusively takes place here, only proceeds from isolated historical inspection and not from an investigation of the psychical characteristics of *W* itself.

Stellen wir uns demnach auf den hygienischen (nicht ethischen) Standpunkt einer der natürlichen Anlage angemessensten Praxis, so würde sich das Urteil über die "Emanzipation des Weibes" so gestalten.

If we therefore align ourselves with the hygienic (not ethical) standpoint of a praxis appropriate to the natural arrangement, so would the determination concerning the "emancipation of the woman" thus shape itself.

Der Unsinn der Emanzipationsbestrebungen liegt in der Bewegung, in der Agitation.

The *absurdity* of the efforts for emancipation lies in the *movement*, in the *agitation*.

Durch diese vor allem verleitet, fangen, wenn von Motiven der Eitelkeit, des Männerfanges abgesehen wird, bei der großen imitatorischen Veranlagung der Frauen auch solche zu studieren, zu schreiben u. s. w. an, die nie ein originäres Verlangen danach gehabt haben; denn da es eine große Anzahl von Frauen wirklich zu geben scheint, die aus einem gewissen inneren Bedürfnis heraus eine Emanzipation suchen, wird von diesen auf jene das Bildungsstreben induziert und so das Frauenstudium zur Mode, und eine lächerliche Agitation der Frauen unter sich läßt schließlich alle an die Echtheit dessen glauben, was der guten Hausfrau so oft nur Mittel zu Demonstrationszwecken gegen den Mann, der Tochter so oft nur eine ostentative Kundgebung gegen die mütterliche Gewalt ist.

Misled by this above all, even if from motives of vanity, the acquirement of men, is disregarded, with the great imitative inclination of women, some such also begin to study, to write etc., who never have had an original yearning for it; then since there actually appears to be a great number of women who seek emancipation following from a certain inner need, the desire for development is *induced* by this onto those, and thus the education of women [is] as *fad*, and a ridiculous agitation of women allows *all* to believe in the authenticity of that which is to the good housewife so often merely a means for the aim of demonstration against the man, to the daughter so often merely an ostentatious rally against motherly authority.

Das praktische Verhalten in der ganzen Frage hätte demnach, ohne daß diese Regel (schon ihres fließenden Charakters halber) zur Grundlage einer Gesetzgebung gemacht werden könnte und dürfte, folgendes zu sein: Freien Zulaß zu allem, kein Hindernis in den Weg derjenigen, deren wahre psychische Bedürfnisse sie, stets in Gemäßheit ihrer körperlichen Beschaffenheit, zu männlicher Beschäftigung treiben, für die Frauen mit männlichen Zügen.

The practical attitude in the whole question would have to be accordingly the following, without that this rule (yet because of its fluid character) could and might be made into the basis of legislation: *Free access for all, no impediments in the path of those whose true psychological desires drive them*, always in conformity to their physical makeup, to manly occupation, for the women with *masculine* traits.

Aber weg mit der Parteibildung.

88

weg mit der unwhahren Revolutionierung, weg mit der ganzen Frauenbewegung, die in so vielen widernatürliches und künstliches, im Grunde verlogenes Streben schafft.

But down with the formation of party, down with the false revolutionizing, down with the whole women's movement which, in so much, produces unnatural and artificial, at bottom, mendacious aspiration.

Und weg auch mit der abgeschmackten Phrase von der "völligen Gleichheit"!

And *down* likewise with the stale phrase "complete equality"!

Selbst das männlichste Femininum hat wohl kaum je mehr als 50 Prozent an M und diesem Feingehalte dankt sie ja doch ihre ganze Bedeutung oder besser all das, was sie eventuell bedeuten könnte.

Even the most manly feminine being has doubtless barely even more than 50 percent of M and she thanks indeed, yes, her whole significance to *this content of fineness*, or better yet, all that which she *could* possibly signify.

Man darf keineswegs, wie dies nicht wenige intellektuelle Frauen zu tun scheinen, aus manchen (wie schon bemerkt, ohnedies nicht typischen) Einzelerfahrungen über den Mann, die sie zu sammeln Gelegenheit hatten, und aus denen ja nicht die Parität, sondern gar die Superiorität des weiblichen Geschlechtes hervorginge, allgemeine Folgerungen ziehen, sondern muß, wie Darwin dies vorschlug, die Spitzen hier und die Spitzen dort miteinander vergleichen.

One may in no way draw general conclusions, as not a few intellectual women appear to do this, from some (as already noticed, in any event not typical) isolated experience of the man which she had the opportunity to collect and from which, nay, not parity, but would even venture the superiority of the feminine sex, but rather must, as Darwin suggested this, compare the zeniths here and the zeniths there with one another.

Aber "wenn je ein Verzeichnis der bedeutendsten Männer und Frauen auf dem Gebiete der Dichtkunst, Malerei, Bildhauerei, Musik, Geschichte, Naturwissenschaft und Philosophie hergestellt und unter jedem Gegenstand ein halbes Dutzend Namen verzeichnet würden, so könnten beide Listen nicht den Vergleich miteinander bestehen".

But "if two lists were made of the most eminent men and women in poetry, painting, sculpture, music, (inclusive both of composition and performance), history, science, and philosophy, with half-a-dozen names under each subject, the two lists would not bear comparison".

Erwägt man nun noch, daß die Personen auf der weiblichen Liste, genau besehen, auch nur wieder für die Männlichkeit des Genies Zeugnis ablegen würden, so ist zu erwarten, daß die Lust der Frauenrechtlerinnen, die Zusammenstellung eines solchen Verzeichnisses zu wagen, noch geringer werden dürfte, als sie bisher es gewesen ist.

If one yet now mentions that the persons on the feminine list, precisely examined, also would merely again bear witness for the *manliness of the genius*, so is to expect that the desire of the female women's rights advocates to attempt the compilation of such a list might become still smaller than it previously has been for them.

Der übliche Einwurf, der auch jetzt erhoben werden wird, lautet dahin, daß die Geschichte nichts beweise, da die Bewegung erst Raum schaffen müsse für eine ungehemmte, volle geistige Entwicklung der Frau.

The usual objection, which also now will be raised, reads as follows, that history proves nothing, since the movement must first create room for an uninhibited, full mental development of the woman.

Dieser Einwand verkennt, daß es emanzipierte Frauen, eine Frauenfrage, eine Frauenbewegung zu allen Zeiten gegeben hat, wenn auch in den verschiedenen Epochen mit verschiedener Lebhaftigkeit; er übertreibt immens die Schwierigkeiten, welche den nach geistiger Bildung strebenden Frauen von Seite des Mannes irgendwann gemacht wurden, und auch angeblich gerade jetzt

89

wieder bereitet werden 1); er übersieht schließlich wiederum, daß auch heute nicht das wirkliche Weib die Forderung der Emanzipation erhebt, sondern daß dies durchweg nur männlichere Frauen tun, die ihre eigene Natur mißdeuten und die Motive ihres Handelns nicht einsehen, wenn sie im Namen des Weibes zu sprechen glauben.

This objection fails to recognize that there have been emancipated women, a woman-question, a women's movement at *all* times, albeit with different vivaciousness in the different epochs; it immensely exaggerates the difficulties which have erstwhile been made for women striving for mental development on the part of men, and supposedly now are also made 1); it furthermore overlooks finally that likewise today the real woman does not raise the demand of emancipation, but rather only more masculine women do this, [those] who misapprehend their own nature and do not perceive the motives of their actions when they believe to be speaking in the name of the woman.

Wie jede andere Bewegung der Geschichte, so war auch die Frauenbewegung überzeugt, daß sie erstmalig, neu, noch nie dagewesen sei; ihre Vorkämpferinnen lehrten, daß bislang das Weib in Finsternis geschmachtet habe und in Fesseln gelegen sei, während es nun erst sein natürliches Recht zu begreifen und zu beanspruchen beginne.

Like every other movement in history, so was the women's movement also convinced that it would be first, new, never before existent; its female pioneers taught that up till now the woman has languished in

darkness and has been bound with fetters, while now, for the first time, she begins to comprehend and claim her natural right.

Wie für jede andere geschichtliche Bewegung, so hat man aber auch für die Frauenbewegung Analogien weiter und weiter zurück verfolgen können; nicht nur in sozialer Beziehung gab es im Altertum und im Mittelalter eine Frauenfrage, sondern auch für die geistige Emanzipation waren zu längst entschwundenen Zeiten produktive Frauen durch ihre Leistungen selbst, und außerdem männliche und weibliche Apologeten des weiblichen Geschlechtes durch theoretische Darlegungen tätig.

Just as for every other historical movement, so has one yet also been able to trace back, further and further, analogs for the women's movement; not only was there a woman-question in the *social* context in antiquity and in the Middle Ages, but rather also productive women were active for *intellectual* emancipation in times long past with their own contributions, and additionally male and female apologists for the feminine sex with theoretical arguments.

So ist denn jener Glaube ganz irrig, der dem Kampfe der Frauenrechtlerinnen so viel Eifer und Frische verliehen hat, der Glaube, daß bis auf die letzten Jahre die Frauen noch nie Gelegenheit zur ungestörten Entfaltung ihrer geistigen Entwicklungsmöglichkeiten gehabt hätten.

Thus every belief is then quite mistaken which has lent the struggle of the female women's rights advocates so much zeal and freshness, the belief that, until recent years, women would yet have never had the opportunity for the undisturbed unfolding of their mental possibilities for development.

Jakob Burckhardt erzählt von der Renaissance: "Das Ruhmvollste, was damals von den großen Italienerinnen gesagt wird, ist, daß sie einen männlichen Geist, ein männliches Gemüt hätten.

Jakob Burckhardt speaks of the Renaissance: "The greatest praise which was voiced of the grand Italian ladies in those days, is, that they had a manly spirit, a manly mind.

Man braucht nur die völlig männliche Haltung der meisten Weiber in den Heldengedichten, zumal bei Bojardo und Ariosto, zu beachten, um zu wissen, daß es sich hier um ein bestimmtes Ideal handelt.

One need merely observe the completely masculine deportment of most of the women in epic poetry, particularly by Bojardo and Ariosto, in order to realize that it is a matter of a definite ideal here.

Der Titel einer ‚Virago‘, den unser Jahrhundert für ein sehr zweideu-

1) Es hat übrigens viele gänzlich ungelehrte große Künstler gegeben (Burns, Wolfram von Eschenbach), aber keine diesen vergleichbare Künstlerin.

By the way, there have been many completely *untaught great* male artists (Burns, Wolfram von Eschenbach), but no female artist comparable to these.

90

tiges Kompliment hält, war damals reiner Ruhm."

The label 'virago', which our century considers a very dubious compliment, was pure praise back then."

Im XVI. Jahrhundert wurde den Frauen die Bühne freigegeben, es sah die ersten Schauspielerinnen.

In the 16th century the stage was freed up for women, the first actresses were seen.

"Zu jener Zeit wurde die Frau für fähig gehalten, gleich den Männern das höchste Maß von Bildung zu erreichen."

"At that time the woman was considered capable of reaching the highest degree of development, equal to men."

Es ist die Zeit, da ein Panegyrikus nach dem anderen auf das weibliche Geschlecht erscheint, Thomas Morus seine völlige Gleichstellung mit dem männlichen verlangt, und Agrippa von Nettesheim die Frauen sogar hoch über die Männer erhebt.

It is a time that one panegyric after the other appears for the feminine sex, Thomas More demands its complete equal status with the masculine, and Agrippa von Nettesheim even elevates women high over men.

Und jene großen Erfolge des weiblichen Geschlechtes wurden wieder verloren, die ganze Zeit tauchte unter in eine Vergessenheit, aus der sie erst das XIX. Jahrhundert wieder hervorholte.

And those great successes of the feminine sex were again lost, the whole time plunged down into forgetfulness from which only the 19th century again retrieved it.

Ist es nicht sehr auffallend, daß die Frauenemanzipationsbestrebungen in der Weltgeschichte in konstanten Intervallen, in gewissen sich gleich bleibenden zeitlichen Abständen aufzutreten scheinen?

Is it not very striking that the yearning for women's emancipation appears to occur in the history of the world in constant intervals, in certain equal remaining temporal spans?

Im X. Jahrhundert, im XV. und XVI. und jetzt wieder im XIX. und XX. hat es allem Ermessen nach viel mehr emanzipierte Weiber und eine stärkere Frauenbewegung gegeben als in den dazwischenliegenden Zeiten.

In the 10th century, in the 15th and 16th and now again in the 19th and 20th there have been, according to all estimation, many more emancipated women and a more steadfast women's movement than in the intervening times.

Es wäre voreilig, hierauf schon eine Hypothese zu gründen, doch muß man immerhin die Möglichkeit ins Auge fassen, daß hier eine gewaltige Periodizität vorliegt, vermöge deren in regelmäßigen Phasen mehr Zwittergeburten, mehr Zwischenformen auf die Welt kommen als in den Intervallen.

It would be premature to now base a hypothesis on this, yet one must nevertheless glimpse the possibility that a powerful periodicity is present here, by virtue of which more hermaphrodite births, more intermediate forms, come into the world in regular phases than in the intervals.

Bei Tieren sind solche Perioden in verwandten Dingen beobachtet worden.

Among animals such periods have been observed in related aspects.

Es wären das unserer Anschauung gemäß Zeiten von minderem Gonochorismus; und es würde die Tatsache, daß zu gewissen Zeiten mehr männliche Weiber geboren werden als sonst, als Pendant auf der Gegenseite verlangen, daß in der gleichen Zeit auch mehr weibliche Männer auf die Welt gebracht werden.

There would be times of lesser gonochorism, according to our outlook; and there would be the fact that at certain times more manly women are born than otherwise, requiring as a pendant on the other side, that also at the same time more womanly men are brought into the world.

Und dies sehen wir in überraschendem Maße ebenfalls zutreffen.

And we see this likewise applying to a surprising degree.

Der ganze "secessionistische Geschmack", der den großen, schlanken Frauen mit flachen Brüsten und schmalen Hüften den Preis der Schönheit zuerkennt, ist vielleicht hierauf zurückzuführen.

The whole "secessionist taste", which awards the tall, slender women with flat chests and narrow hips the prize of beauty, is perhaps to be traced back to this.

Die ungeheure

91

Vermehrung des Stutzertums wie der Homosexualität in den letzten Jahren kann ihren Grund nur in einer größeren Weiblichkeit der jetzigen Ära haben.

The enormous increase of foppery, like the homosexuality in recent years, can only have its cause in a greater womanliness of the present era.

Und nicht ohne tiefere Ursache sucht der ästhetische wie der sexuelle Geschmack dieses Zeitalters Anlehnung bei dem der Präraphaeliten.

And not without a deeper reason does the aesthetic, just as the sexual taste of this age, seek commonality with that of the Pre-Raphaelites.

Wofen es im organischen Leben solche Perioden gibt, die den Oszillationen im Leben des einzelnen gleichen, aber sich über mehrere Generationen hinweg erstrecken, so eröffnet uns dies eine weitere Aussicht auf das Verständnis so mancher dunkler Punkte auch in der menschlichen Geschichte, als es die präventösen "Geschichtsauffassung", die sich in der jüngsten Zeit so gehäuft haben, insbesondere die ökonomisch-materialistische Ansicht, anzubahnen vermocht haben.

Insofar that there are such periods in the organic life which approximate the oscillations in the life of the individual, but reach out over several generations, so this also opens for us a wider perspective of the understanding of some such obscure points in human history than the pretentious "historical conception", which has so amassed itself in recent times, in particular the economic-material view, has been able to pave the way for it.

Sicherlich ist von einer biologischen Betrachtung auch der menschlichen Geschichte noch unendlich viel Aufschluß in der Zukunft zu erwarten.

Certainly, in the future, still infinitely much information can be expected from a *biological* contemplation likewise for human *history*.

Hier soll nur die Nutzenanwendung auf den vorliegenden Fall gesucht werden.

Here only the basic application shall be sought for the case at hand.

Wenn es richtig ist, daß zu gewissen Zeiten mehr, zu anderen weniger hermaphroditische Menschen geboren werden, so wäre als die Folge dessen vorauszusehen, daß die Frauenbewegung größtenteils von selbst sich wieder verlaufen und nach längerer Zeit erst wieder zum Vorschein kommen würde, um wieder unter- und emporzutauchen in einem Rhythmus ohne Ende.

If it is correct that at certain times more, at others less, hermaphroditic people are born, so would an effect of this be foreseen that the women's movement *again passes of itself* for the most part, and would come to light again only after a long time, to again dive under and upwards in a rhythm without end.

Es würden eben die Frauen, die sich selbst emanzipieren wollten, bald in größerer, bald in weit geringerer Anzahl geboren werden.

Indeed those women would be *born*, sometimes in greater, sometimes in far lesser number, who *wanted* to emancipate themselves.

Von den ökonomischen Verhältnissen, welche auch die sehr weibliche Frau des kinderreichen Proletariers in die Fabrik oder zur Bauarbeit drängen können, ist hier natürlich nicht die Rede.

Concerning the economic conditions which can force even the very feminine woman of the proletariat with many children into the factory or to construction work, is naturally not part of the discussion here.

Der Zusammenhang der industriellen und gewerblichen Entwicklung mit der Frauenfrage ist viel lockerer, als er, besonders von sozialdemokratischen Theoretikern, gewöhnlich hingestellt wird, und noch viel weniger besteht ein enger ursächlicher Konnex zwischen den Bestrebungen, die auf die geistige, und jenen, die auf die wirtschaftliche Konkurrenzfähigkeit gerichtet sind.

The relationship of industrial and commercial development with the woman-question is much looser than it is usually portrayed, especially by Social Democratic theorists, and a close causal connection exists much less still between the exertions which are directed towards intellectual and those which [are directed] towards economic competitiveness.

In Frankreich

92

z. B. ist es, obwohl es drei der hervorragendsten Frauen hervorgebracht hat, niemals einer Frauenbewegung recht eigentlich gelungen, Wurzel zu fassen, und doch sind in keinem Lande Europas so viele Frauen selbständig geschäftlich tätig als eben dort.

In France e.g., although it has brought forth three of the most eminent women, there has never been a women's *movement* really properly succeeding to take root, and yet in no land of Europe are so many women independently commercially active indeed as there.

Der Kampf um das materielle Auskommen hat also mit dem Kampfe um einen geistigen Lebensinhalt, wenn wirklich von Seite einer Gruppe von Frauen ein solcher geführt wird, nichts zu tun und ist scharf von ihm zu scheiden.

The struggle for material livelihood thus has nothing to do with the struggle for a spiritual life substance, even if one such has been carried out on the part of a group of women, and is to be sharply separated from it.

Die Prognose, welche dieser letzteren Bewegung, der auf dem geistigen Gebiete, gestellt wurde, war keine erfreuliche: sie ist wohl noch trostloser als die Aussicht, die man ihr auf den Weg mitgeben könnte, wenn mit einigen Autoren eine fortschreitende Entwicklung des Menschengeschlechtes zu völliger sexueller Differenzierung, also einem ausgesprochenen Geschlechts-Dimorphismus entgegen, anzunehmen wäre.

The prognosis which was placed on this latter movement in the intellectual realm was no encouraging one; it is indeed yet more bleak than the prospect which one could bring to it with further consideration, even if for several authors a *progressive* development would be assumed for the human race with *complete sexual differentiation*, therefore towards a pronounced sexual dimorphism.

Die letztere Meinung scheint mir aus dem Grunde unhaltbar, weil im Tierreich durchaus nicht eine mit der höheren systematischen Stellung zunehmende Geschlechtertrennung sich verfolgen läßt.

The latter opinion appears to me untenable for the reason that in the animal kingdom utterly not one increasing sex separation can be traced with a higher systematic position.

Gewisse Gephyreen und Rotatorien, viele Vögel, ja selbst unter den Affen noch der Mandrill tun einen viel stärkeren Gonochorismus kund, als er beim Menschen, vom morphologischen Standpunkte aus, sich beobachten läßt.

Certain sea worms and rotifers, many birds, nay even yet among the apes, the mandrill manifests a much more advanced gonochorism than [it] can be observed among humans from a morphological standpoint.

Während aber diese Vermutung eine Zeit voraussagt, wo wenigstens das Bedürfnis nach der Emanzipation für immer erloschen sein und es nur mehr komplette Masculina und komplette Feminina geben würde, verurteilt die Annahme einer periodischen Wiederkehr der Frauenbewegung das ganze Streben der Frauenrechtlerinnen in grausamster Weise zu einer schmerzlichen Ohnmacht, es läßt ihr gesamtes Tun unter dem Aspekte einer Danaidenarbeit erscheinen, deren Erfolge mit der fortschreitenden Zeit wieder von selbst in das gleiche Nichts zerrinnen.

But while this assumption foretells a time when at least the *need* for emancipation would be *forever* extinguished and there would only be a complete masculine and a complete feminine, the assumption of a periodic return of the women's movement condemns all the exertion of the female women's rights

advocates in the most brutal way to a painful impotence, it makes her entire activity appear as an aspect of a Danaïdian labor whose successes again fade away of themselves into the same nothingness with progressing time

Dieses trübe Los könnte der Emanzipation der Frauen gefallen sein, wenn diese immer weiter ihre Ziele nur im Sozialen, in der historischen Zukunft der Gattung suchte

93

und ihre Feinde blind unter den Männern und in den von Männern geschaffenen rechtlichen Institutionen wähnte.

This murky lot could befall the emancipation of women if it seeks its goals always further only in *social aspects*, in the historical future of the *species*, and would imagine its enemies blindly among men and in the legal institutions created by men.

Dann freilich müßte das Korps der Amazonen formiert werden, und es wäre nie ein Dauerndes gewonnen, wenn jenes geraume Zeit nach seiner Bildung immer wieder sich auflöste.

Then admittedly a corps of Amazons must be formed, and there would never be a permanent one recruited if it would always again disband an extended time after its formation.

Insoferne bietet die Frauenbewegung der Renaissance und ihr spurloses Verschwinden den Frauenrechtlerinnen eine Lehre.

Accordingly, the women's movement of the Renaissance, and its disappearance without a trace, offers the female women's rights advocates a lesson.

Die wahre Befreiung des Geistes kann nicht von einem noch so großen und noch so wilden Heere gesucht werden, um sie muß das einzelne Individuum für sich allein kämpfen.

The true liberation of the spirit cannot be sought from yet so large and yet so wild an army, the lone individual must strive for it alone.

Gegen wen?

Against whom?

Gegen das, was im eigenen Gemüte sich dawiderstemmt.

Against that which opposes it in one's own disposition.

Der größte, der einzige Feind der Emanzipation der Frau ist die Frau.

The greatest, the one enemy of the emancipation of the woman is the woman.

Dies zu beweisen, ist Aufgabe des zweiten Teiles.

To prove this is the task of the second part.

94

95

ZWEITER ODER HAUPTTEIL

Second or Main Part

DIE SEXUELLEN TYPEN

The Sexual Types

96

I. Kapitel

Chapter I

Mann und Weib

Man and Woman

"All that a man does is physiognomical of him." Carlyle

Freie Bahn für die Erforschung alles wirklichen Geschlechtsgegensatzes ist durch die Erkenntnis geschaffen, daß Mann und Weib nur als Typen zu erfassen sind, und die verwirrende Wirklichkeit, welche den bekannten Kontroversen immer neue Nahrung bieten wird, allein durch ein Mischungsverhältnis aus jenen zwei Typen sich nachbilden läßt.

A free path for the exploration of all real sexual contrast is created through the recognition that man and woman are only to be understood as types, and the confusing reality, which will offer the familiar controversies ever new sustenance, allow themselves to be reproduced solely through a mixed relationship from those two types.

Die einzig realen sexuellen Zwischenformen hat der erste Teil dieser Untersuchung behandelt, und zwar wie nun hervorgehoben werden muß, nach einem etwas schematisierenden Verfahren.

The first part of this investigation has dealt with the only real sexual intermediate forms, and to be sure, as must now be brought up, in a somewhat schematizing process.

Die Rücksichtnahme auf die allgemein biologische Geltung der entwickelten Prinzipien führte das dort mit sich.

The consideration of the general biological validity of the developed principles lead that there with it. Jetzt, da, noch viel ausschließlicher als bisher, der Mensch das Objekt der Betrachtung werden soll und die psychophysiologischen Zuordnungen der introspektiven Analyse zu weichen sich anschicken, bedarf der universelle Anspruch des Prinzips der sexuellen Zwischenstufen einer gewichtigen Restriktion.

Now because, yet much more exclusively than before, *the person* shall become the object of consideration, and the psycho-physiological designations set about giving way to introspective analysis, the universal claim of the principle of sexual intermediate stages requires an important restriction.

Bei Pflanzen und Tieren ist das Vorkommen des echten Hermaphroditismus eine gegen jeden Zweifel erhärtete Tatsache.

The occurrence of true hermaphroditism among plants and animals is a fact confirmed against all doubt. Aber selbst bei den Tieren scheint oft das Zwittertum mehr eine Juxtaposition der männlichen und weiblichen Keimdrüse in einem Individuum als ein Ausgeglichensein beider Geschlechter in demselben, eher ein Zusammensein beider Extreme denn einen gänzlich neutralen Zustand in der Mitte zwischen denselben zu bedeuten.

But even among animals hermaphroditism often appears to signify more a juxtaposition of the male and female sex glands in one individual than a state of balance of both sexes in the same, more a togetherness of both extremes than a completely neutral condition in the middle between the same.

Vom Menschen jedoch läßt sich *psychologisch* mit vollster Bestimmtheit be-

98

haupten, daß er, zunächst wenigstens in einer und derselben Zeit, *notwendig entweder Mann oder Weib sein muß.*

Nevertheless it can be asserted *psychologically* of the *human being* with most complete definiteness, that it, first of all, at least at one and the same time, *necessarily must be either man or woman.*

Damit steht nicht nur im Einklang, daß fast alles, was sich für ein Maskulinum oder Femininum schlechtweg hält, auch sein Komplement für "das Weib" oder "den Mann" schlechthin ansieht. 1)

With that stands not only in harmony that almost all which considers itself a masculine being or a feminine being as such, also regards its complement plainly as "the woman" or "the man". 1)

Es wird jene Unisexualität am stärksten erwiesen durch die in ihrer theoretischen Wichtigkeit kaum zu überschätzende Tatsache, daß auch im Verhältnisse zweier homosexueller Menschen zueinander immer der eine die körperliche und psychische Rolle des Mannes übernimmt, im Falle längeren Verkehres auch seinen männlichen Vornamen behält oder einen solchen annimmt, während der andere die des Weibes spielt, seinen weiblichen Vornamen entweder bewahrt oder einen solchen sich gibt oder noch öfter - dies ist bezeichnend genug - ihn vom anderen erhält.

That unisexuality is manifested most strongly by the fact, barely *to overestimate* in its theoretical significance, that also in the relationship of two homosexual people to each other the one always takes on the corporeal and psychical role of the man, in the case of a longer interchange also retains its masculine first name or takes on such a one, while the other plays that of the woman, either keeps its feminine first name or gives itself such a one or still more often - this is sufficiently indicative - receives it from the other.

Also es füllt in den sexuellen Relationen zweier Lesbierinnen oder zweier Urninge immer die eine Person die männliche, die zweite die weibliche Funktion aus, und dies ist von größter Bedeutung.

Therefore, in the sexual relations of two lesbians or two urnings [homosexual men: word coined by Karl Heinrich Ulrichs, 1860s] always the one person fills the masculine function, the second the feminine, and this is of the greatest significance.

Das Verhältnis Mann-Weib erweist sich hier als *fundamental* an der *entscheidenden* Stelle, als etwas, worüber nicht hinauszukommen ist.

The relation man-woman manifests itself here as *fundamental* at the *decisive* place, as something from which is not to be gotten past.

Trotz allen sexuellen Zwischenformen ist der Mensch am Ende doch **eines** von beiden, **entweder Mann oder Weib.**

In spite of all sexual intermediate forms, in the end the human is yet **one** of the two, **either man or woman.**

Auch in dieser ältesten empirischen Dualität steckt (nicht bloß anatomisch und keineswegs im konkreten Falle in regelmäßiger genauer Übereinstimmung mit dem morphologischen Befunde) eine tiefe Wahrheit, die sich nicht ungestraft vernachlässigen läßt.

Also in this most ancient empirical duality resides (not merely anatomically and in no way in the concrete case in regular, exact agreement with the morphological findings) a deep truth which does not allow itself to be neglected with impunity.

Hiermit scheint nun ein Schritt gemacht, der von der größten Tragweite ist, und allem Ferneren so segensreich wie verhängnisvoll werden kann.

Hereby a step seems to have now been made which is of the greatest scope, and can become just as beneficial as fateful for everything further.

Es ist mit einer solchen An-

1) Auf den Anblick einer bisexuell funktionierenden Schauspielerin mit leichtem Bartanfluge, einer tiefen sonoren Stimme und fast ohne Haare auf dem Kopfe habe ich einen bisexuellen Mann ausrufen hören: "Ja, das ist ein Prachtweib!"

1) At the sight of a bisexually functioning actress with a slight trace of beard, a deep sonorous voice and almost without hair on the head, I have heard a bisexual man exclaim: "Yes, that is a magnificent woman!"

"Das Weib" ist eben für jeden ein anderes und doch dasselbe, "im Weibe" hat noch jeder Dichter Verschiedenes und doch ein Gleiches besungen.

"The woman" is indeed for everyone something different and yet the same thing, "in the woman" still every poet has sung something different and yet the same thing.

99

schauung ein *Sein* statuiert.

There is a *being* established with such a view.

Die *Bedeutung* dieses *Seins* zu erforschen ist freilich eben die Aufgabe, welche der ganzen folgenden Untersuchung anheimfällt.

To explore the *significance* of this *being* is even admittedly the task which falls to the whole of the following investigation.

Da aber mit diesem problematischen *Sein* an die Hauptschwierigkeit der Charakterologie unmittelbar gerührt ist, wird es gut sein, ehe daß eine solche Arbeit in naiver Kühnheit begonnen werde, über dieses heikelste Problem, an dessen Schwelle aller Wagemut bereits stockt, eine kurze Orientierung zu versuchen.

That, however, the main difficulty of characterology is directly touched with this problematic *being*, it will be good, that before such a work would be started in naive boldness, to attempt a short orientation of this most tricky problem, at the threshold of which, already, all audacity falters.

Die Hemmnisse, mit denen jedes charakterologische Unternehmen zu kämpfen hat, sind allein schon wegen der Kompliziertheit des Stoffes enorme.

The obstacles with which every characterological undertaking has to struggle are enormous already alone because of the complexity of the matter.

Oft und oft ereignet es sich, daß der Weg, den man durch das Waldesdickicht bereits gefunden zu haben glaubt, sich verliert im undurchdringlichen Gestrüppe, der Faden nicht mehr herauszulösen ist aus der

unendlichen Verfilzung.

Again and again it happens that the path which one believes to have previously found through the thicket of the forest loses itself in the impenetrable undergrowth, the thread is no longer to be disentangled from the endless felt.

Das schlimmste aber ist, daß betreffs der Methode einer systematischen Darstellung des wirklich entwundenen Stoffes, anlässlich der prinzipiellen Deutung auch erfolgreicher Anfänge, sich wieder und wieder die ernstesten Bedenken erheben und gerade der Typisierung sich entgegentürmen.

But the worst is that with regard to the method of a systematic portrayal of the truly extricated matter, occasioning the fundamental interpretation even of successful beginnings, again and again the most serious misgivings arise and pile up precisely against typification.

In dem Falle des Geschlechtsgegensatzes z. B. erwies sich bis jetzt die Annahme einer Art Polarität der Extreme und unzähliger Abstufungen zwischen denselben als die einzig brauchbare.

In the case of the contrast of the sexes e.g. the assumption of a kind of polarity of the extremes and innumerable gradations between the same exhibits itself up till now as the sole workable.

Es scheint so auch in den meisten übrigen charakterologischen Dingen - auf einige komme ich selbst noch zu sprechen - etwas wie Polarität zu geben (was schon der Pythagoreer Alkmaion von Kroton geahnt hat); und vielleicht wird auf diesem Gebiete die Schellingsche Naturphilosophie noch ganz andere Genugtuungen erleben als die Auferstehung, welche ein physikalischer Chemiker unserer Tage ihr bereitet zu haben vermeint.

It also seems thus in most of the remaining characterological matters - I will yet come to speak about several myself - to exist something like polarity (which the Pythagorean Alcmaeon of Kroton has already surmised); and perhaps in this area Schelling's natural philosophy will experience still quite other acknowledgements than the resurrection which a physical chemist of our day alleges to have made for it.

Aber ist die Hoffnung berechtigt, durch die Festlegung des Individuums auf einem bestimmten Punkte in den Verbindungslinien je zweier Extreme, ja durch unendliche Häufung dieser Verbindungslinien, durch ein unendlich viele Dimensionen zählendes Koordinatensystem das Individuum selbst je zu erschöpfen?

But is the hope justified of ever fully describing the individual himself through the determination of the individual at one definite point on the connective lines of yet two extremes, yes, through endless accumulation of these connective lines, through a system of coordinates comprising endlessly many dimensions?

Verfallen wir nicht, nur auf einem

100

konkreteren Gebiet, bereits in die dogmatische Skepsis der Mach-Humeschen Ich-Analyse zurück, wenn wir die vollständige Beschreibung des menschlichen Individuums in Form eines *Rezeptes* erwarten?

Do we not, merely in a more concrete area, already fall back into the dogmatic skepticism of the Mach-Hume I-analysis if we expect the complete description of the human individual in the form of a *formula*?

Und führt uns da nicht eine Art Weismannscher Determinanten-Atomistik zu einer Mosaik-Psychognomik, nachdem wir uns von der "Mosaik-Psychologie" eben erst zu erholen beginnen?

And does not a kind of Weismann determinant-atomistics there lead us to a mosaic-psychognomics, after we yet first begin to recuperate from "mosaic-psychology"?

In neuer Fassung stehen wir hier vor dem alten und, wie sich zeigt, noch immer lebendig zähen Grundproblem: Gibt es ein einheitliches und einfaches Sein im Menschen, und wie verhält es sich zu der zweifellos neben ihm bestehenden Vielheit?

In a new formulation we stand here before the old and, as shows itself, yet still living, tough, fundamental problem: Is there a uniform and simple being in the human, and how does it conduct itself towards the multiplicity doubtless existing next to it?

Gibt es eine Psyche?

Is there a psyche?

Und wie verhält sich die Psyche zu den psychischen Erscheinungen?

And how does the psyche conduct itself to psychical phenomena?

Man begreift nun, warum es noch immer keine Charakterologie gibt: Das Objekt dieser Wissenschaft, der Charakter, ist seiner Existenz nach selbst problematisch.

One realizes now why there is still no characterology: The object of this science, the character, is itself problematic with respect to its existence.

Das Problem aller Metaphysik und Erkenntnistheorie, die höchste Prinzipienfrage der Psychologie, ist auch das Problem der Charakterologie, das Problem "vor aller Charakterologie, die als Wissenschaft wird

auftreten können".

The problem of all metaphysics and cognitive theory, the highest question of principle of psychology, is also the problem of characterology, the problem "facing all characterology which will be able to emerge as a science".

Wenigstens aller erkenntniskritisch über ihre Voraussetzungen, Ansprüche und Ziele unterrichteten und aller über Unterschiede im Wesen der Menschen Belehrung erstrebenden Charakterologie.

At least a characterology cognitive-critically informed regarding all its assumptions, claims and aims, and striving for instruction about all differences in the *nature* of human beings.

Diese, sei's drum, unbescheidene Charakterologie will mehr sein als jene "Psychologie der individuellen Differenzen", deren erneute Aufstellung als eines Zieles der psychologischen Wissenschaft durch L. William Stern darum doch eine sehr verdienstvolle Tat war; sie will mehr bieten als ein Nationale der motorischen und sensorischen Reaktionen eines Individuums, und darum soll sie nicht gleich zu dem Tiefstand der übrigen modernen psychologischen Experimentalforschung herabsinken, als welche ja nur eine sonderbare Kombination von statistischem Seminar und physikalischem Praktikum vorstellt.

Anyway, this immodest characterology wants to be more than that "psychology of the individual differences" whose renewed establishment as a goal of the psychological science by L. William Stern thus was indeed a very commendable deed; it wants to offer more than a national institution for the motor and sensory reactions of an individual, and therefore it ought not immediately sink to the low level of the remaining modern psychological experimental research, as which, yes, merely envisages a strange combination of statistical seminar and physical internship.

So hofft sie mit der reichen seelischen Wirklichkeit, aus deren völligem Vergessen das Selbstbewußtsein der Hebel- und Schraubenpsychologie einzig erklärt werden kann, in einem herzlichen Kontakte zu bleiben und fürchtet nicht, die Erwartungen des

101

nach Aufklärung über sich selbst dürstenden Studenten der Psychologie durch Untersuchungen über das Lernen einsilbiger Worte und den Einfluß kleiner Kaffeedosen auf das Addieren befriedigen zu müssen.

Thus it hopes to remain in cordial contact with rich spiritual reality, the complete forgetting of which can only explain the self-confidence of the lever- and screw-psychology, and does not fear the expectations of the students of psychology thirsty for enlightenment about themselves having to be contented with the study of monosyllabic words and the influence of small doses of coffee on adding.

So traurig es als Zeichen der übrigens allgemein dumpf empfundenen prinzipiellen Unzulänglichkeit der modernen psychologischen Arbeit ist, so begreiflich ist es doch, wenn angesehene Gelehrte, die sich unter einer Psychologie mehr vorgestellt haben als eine Empfindungs- und Assoziationslehre, vor der herrschenden Öde zu der Überzeugung gelangen, Probleme wie das Heldentum oder die Selbstaufopferung, den Wahnsinn oder das Verbrechen müsse die reflektierende Wissenschaft auf ewig der Kunst, als dem einzigen Organe ihres Verständnisses, überlassen und jede Hoffnung aufgeben, nicht sie besser zu verstehen als jene (das wäre vermessen einem Shakespeare oder Dostojewskij gegenüber), wohl aber, sie ihrerseits auch nur systematisch zu begreifen.

So sad it is, as a sign of the otherwise generally dully perceived fundamental inadequacy of modern psychological effort, so it is indeed understandable when prominent scholars who have envisioned more in psychology than a theory of sensation and association, in the prevailing bleakness, reach the conviction [that] contemplative science would have to leave problems such as heroism or self-sacrifice, insanity or crime, eternally to art as the sole organ of their comprehension and abandon all hope to understand them not better than that (that would be overconfident in the face of a Shakespeare or Dostoyevsky), but doubtless only to grasp them, for their part, merely systematically.

Keine Wissenschaft muß, wenn sie unphilosophisch wird, so schnell verflachen wie die Psychologie. No science must degenerate so quickly as psychology, when it becomes unphilosophical.

Die Emanzipation von der Philosophie ist der wahre Grund des Verfalles der Psychologie.

Emancipation from philosophy is the true cause for the decline of psychology.

Gewiß nicht in ihren Voraussetzungen, aber in ihren Endabsichten hätte die Psychologie philosophisch bleiben sollen.

Certainly not in its presuppositions, but in its final intentions psychology should have remained philosophical.

Sie wäre dann zunächst zu der Einsicht gelangt, daß die Lehre von den Sinnesempfindungen mit der Psychologie direkt überhaupt nichts zu tun hat.

It would first of all have then reached the insight *that the theory of the sensory perceptions have nothing*

directly whatsoever to do with psychology.

Die empirischen Psychologien von heutzutage gehen von den Tast- und Gemeinempfindungen aus, um mit der "Entwicklung eines sittlichen Charakters" zu endigen.

The empirical psychologies of today proceed from the touch and common sensations in order to conclude with the "development of a moral character".

Die Analyse der Empfindungen gehört aber zur Physiologie der Sinne, jeder Versuch, ihre Spezialprobleme in eine tiefere Beziehung zu dem übrigen Inhalte der Psychologie zu bringen, muß mißlingen.

However, the analysis of sensations belongs to the physiology of the senses, every attempt to bring its special problems into a deeper relationship with the remaining substance of psychology must fail.

Es ist das Unglück der wissenschaftlichen Psychologie gewesen, daß sie von zwei Physikern, von Fechner und von Helmholtz, am nachhaltigsten sich hat beeinflussen lassen und so verkennen konnte, daß sich zwar die äußere, aber nicht so auch die innere Welt aus

102

baren Empfindungen zusammensetzt.

It has been the misfortune of scientific psychology that it has allowed itself to be influenced most enduringly by two physicists, by Fechner and Helmholtz, and so could misjudge *that, to be sure, the external, but not also likewise the inner world consists of pure sensations.*

Die zwei feinsinnigsten unter den empirischen Psychologen der letzten Jahrzehnte, William James und Richard Avenarius, sind denn auch die beiden einzigen, die wenigstens instinktiv gefühlt haben, daß man die Psychologie nicht mit dem Hautsinn und Muskelsinn anfangen dürfe, während alle übrige moderne Psychologie mehr oder minder Empfindungskleister ist.

The two most subtle-sensed among the empirical psychologists of the last decades, William James and Richard Avenarius, are then also the only two who have at least instinctively felt that one might not start off psychology with the sensations of the skin and muscles, while all remaining modern psychology is more or less a paste of sensations.

Hier liegt der von Dilthey nicht scharf genug bezeichnete Grund dafür, daß die heutige Psychologie zu den Problemen, die man als eminent psychologische sonst zu bezeichnen gewohnt ist, zur Analyse des Mordes, der Freundschaft, der Einsamkeit u. s. w., gar nicht gelangt, ja - hier verfängt nicht die alte Berufung auf ihre große Jugend - zu ihnen gar nicht gelangen kann, da sie in einer ganz anderen Richtung sich bewegt, als in einer, die sie am Ende doch dahin führen könnte.

Here lies the reason, which Dilthey did not stress keenly enough, that the psychology of today does not even approach the problems which one is otherwise used to designating as the eminently psychological, the analysis of murder, of friendship, of loneliness etc., nay - here the old calling does not mesh with its great youth - can not even approach them since it moves in quite another direction than in one which in the end could yet lead it there.

Darum hat die Lösung des Kampfes um eine psychologische Psychologie in erster Linie sein: Hinaus mit der Empfindungslehre aus der Psychologie!

Thus the slogan of the battle for a *psychological psychology* has to be first and foremost: *Away with the study of sensations from psychology!*

Das Unternehmen einer Charakterologie in dem oben bezeichneten weiteren und tieferen Sinne involviert vor allem den Begriff des Charakters selbst, als den Begriff eines konstanten einheitlichen Seins.

The undertaking of a characterology in the wider and deeper sense designated above involves above all the concept of *character* itself as the concept of a constant uniform being.

Wie die schon im 5. Kapitel des 1. Teiles zum Vergleich herangezogene Morphologie die bei allem physiologischen Wechsel gleichbleibende Form des Organischen behandelt, so setzt die Charakterologie als ihren Gegenstand ein Gleichbleibendes im psychischen Leben voraus, das in jeder seelischen Lebensäußerung in analoger Weise nachweisbar sein muß, und ist so vor allem jener "Aktualitätstheorie" vom Psychischen entgegengesetzt, die ein Bleibendes schon darum nicht anerkennen mag, weil sie auf jener empfindungsatomistischen Grundanschauung beruht.

Like the morphology enlisted for comparison already in Chapter 5 of Part I which deals with the constantly abiding form of the organic in the midst of all physiological change, so characterology posits an unchanging something in the psychical life as its object which, in an analog way, must be demonstrable in every mental expression of life, and thus is, above all, set against that "actuality-theory" of the psychical which may not thus already recognize an abiding because it rests upon that sensation-atomistic fundamental outlook.

Der Charakter ist danach nicht etwas hinter dem Denken und Fühlen des Individuums Thronendes, sondern etwas, das sich in jedem Gedanken und jedem Gefühle desselben offenbart.

Character is accordingly not something enthroned behind the thinking and feeling of the individual, rather something which reveals itself in every thought and every feeling of the same.

"Alles, was ein Mensch tut, ist physiognomisch für ihn."

"All that a person does is physiognomical of him."

Wie jede Zelle die Eigenschaften des

103

ganzen Individuums in sich birgt, so enthält jede psychische Regung eines Menschen, nicht bloß einzelne wenige "Charakterzüge", sein ganzes Wesen, von dem nur im einen Momente diese, im anderen jene Eigentümlichkeit mehr hervortritt.

Just as every cell contains the traits of the whole individual within it, so does every psychical impulse of a person contain his whole being, not merely several small "character traits", in which only in one moment this, in the other that, peculiarity comes more to the fore.

Wie es weiter gar keine isolierte Empfindung gibt, sondern stets ein Blickfeld und ein Empfindungsganzes da ist, als das dem Subjekte gegenüberstehende Objekt, als die Welt des Ichs, von welcher nur einmal der eine, ein anderes Mal der andere Gegenstand sich deutlicher abhebt; wie man weiter nie "Vorstellungen" assoziiert, sondern nur Momente des eigenen Lebens, verschiedene, mannigfach erfüllte Bewußtseinszustände aus seiner Vergangenheit (jeden wieder mit einem Fixationspunkt im Blickfelde): so steckt in jedem Augenblicke des psychischen Lebens der ganze Mensch, und es fällt nur in jeder Zeiteinheit der Accent auf einen anderen Punkt seines Wesens.

Just as, further, there is no isolated sensation at all, but rather there is always a field of vision and a totality of sensation as the object standing opposite the subject, as the world of the I, from which only at one time the one [object], at another time the other object, stands out more distinctly; further, just as one never associates "ideations", but rather only moments of one's own life, various, manifoldly imbued states of consciousness from his past (again, each one with a point of fixation in the field of vision): so the whole person resides in every instant of the psychical life, and the accent falls merely on a different point of his being in each unit of time.

Dieses überall in dem psychischen Zustande jedes Augenblickes nachweisbare Sein ist das Objekt der Charakterologie.

This being, verifiable everywhere in the psychical state of every moment, is the object of characterology.

So würde diese erst die notwendige Ergänzung der bisherigen empirischen Psychologie bilden, die, in merkwürdigem Gegensatze zu ihrem Namen einer Psychologie, bisher fast ausschließlich den Wechsel im Empfindungsfelde, die Buntheit der Welt, in Betracht gezogen und den Reichtum des Ich ganz vernachlässigt hat.

Thus this would, for the first time, create the necessary completion of the previous empirical psychology, which, in curious contrast to its name psychology, up till now almost exclusively has taken into account the change in the field of sensations, the colorfulness of the world, and has completely neglected the richness of the I.

Damit könnte sie auf die allgemeine Psychologie als die Lehre von dem Ganzen, das aus der Kompliziertheit des Subjektes und der Kompliziertheit des Objektes resultiert (die beide aus diesem Ganzen nur durch eine eigentümliche Abstraktion isoliert werden konnten), befruchtend und regenerierend wirken.

With that it could act productively and regenerately on general psychology as the study of the whole which results from the complexity of the subject and the complexity of the object (both of which were able to be isolated from the whole only through a particular abstraction).

So manche Streitfragen der Psychologie - vielleicht sind es gerade die prinzipiellsten Fragen - vermag überhaupt nur eine charakterologische Betrachtung zur Entscheidung zu bringen, indem sie zeigt, warum der eine diese, der andere jene Meinung vertritt, darlegt, weshalb sie differieren, wenn sie über das gleiche Thema sprechen: daß sie über denselben Vorgang und denselben psychischen Prozeß aus keinem anderen Grunde verschiedener Ansicht sind, als weil dieser bei jedem

104

die individuelle Färbung, die Note seines Charakters erhalten hat.

Thus only a characterological outlook per se was able to bring some contentious questions of psychology to a settlement - perhaps it is indeed the most fundamental questions - in that it shows why one defends this, the other that opinion, explains why they differ when they speak about the same topic: that they are of a different view about the same event and the same psychical process for no other reason than because

this has taken on an individual coloring for each [person], the *mark* of his character.

So ermöglicht gerade die psychologische *Differenzenlehre* erst die *Einigung* auf dem Gebiete der *Allgemeinpsychologie*.

Thus the very theory of psychological *differences* first makes possible the *reconciliation* in the area of *general* psychology.

Das formale Ich wäre das letzte Problem der dynamischen, das material erfüllte Ich das letzte Problem der statischen Psychologie.

The formal I would be the ultimate problem of dynamic [psychology], the materially fulfilled I [would be] the ultimate problem of static psychology.

Indessen wird ja bezweifelt, daß es überhaupt Charakter gibt; oder wenigstens sollte das vom konsequenten Positivismus im Sinne von Hume, Mach, Avenarius geleugnet werden.

In the meantime [it] is, yes, doubted that character exists at all; or at least it shall have been denied by the consequent positivism in the sense of Hume, Mach, Avenarius.

Es ist danach leicht begreiflich, warum es noch keine Charakterologie gibt als Lehre vom bestimmten Charakter.

It is therefore easily understandable why there is still no characterology as a theory of definite character.

Die Verquickung der Charakterologie mit der Seelenlehre ist aber ihre schlimmste Schädigung gewesen.

But the confusion of characterology with the doctrine of the soul has been its worst harm.

Daß die Charakterologie *historisch* mit dem Schicksal des Ichbegriffs verknüpft worden ist, gibt allein noch kein Recht, sie *sachlich* an dasselbe zu binden.

That characterology has *historically* been interwoven with the I-concept, of itself, still gives no right to *objectively* tie it to the same.

Der absolute Skeptiker unterscheidet sich durch nichts als durch ein Wort mehr vom absoluten Dogmatiker.

The absolute skeptic differs through nothing other than through an extra word from the absolute dogmatist.

Aber nur wer dogmatisch sich auf den Standpunkt des absoluten Phänomenalismus stellt und glaubt, dieser allein enthebe aller Beweislasten, die, schon mit seiner Betretung, von selbst allen anderen Standpunkten aufgebürdet seien, der wird das *Sein*, das die Charakterologie behauptet, und das noch durchaus nicht mit einer metaphysischen *Essenz* identisch ist, ohne weiteres abweisen.

But only one who dogmatically accepts and believes from the standpoint of absolute phenomenalism, this person alone would lift all burdens of proof which would be entailed already with his entrance into any other standpoints themselves, he will, without further ado, reject the *being* which characterology asserts and which is yet not thoroughly identical with a metaphysical *essence*.

Die Charakterologie hat sich gegen zwei schlimme Feinde zu halten.

Characterology has to maintain itself against two bad enemies.

Der eine nimmt den Charakter als gegeben und leugnet, daß, ebenso wie die künstlerische Darstellung, die Wissenschaft sich seiner bemächtigen könne.

The one takes character as given and denies that, likewise like artistic depiction, science could take hold of it.

Der andere nimmt die Empfindungen als das allein Wirkliche an, Realität und Empfindung sind ihm eins geworden, die Empfindung ist ihm der Baustein der Welt wie des Ich, und für diesen gibt es keinen Charakter.

The other accepts the sensations as the sole actuality, reality and sensation have become one for him, to him sensation is the building block of the world as well as the I, and for this person there is no character.

Was soll nun die Charakterologie, die Wissenschaft vom Charakter?

What shall characterology, the science of character, now be?

"De individuo nulla scientia", "Individuum est ineffabile", so tönt es ihr von der einen Seite entgegen, die am Individuum festhält; von der anderen, die auf die Wissenschaftlichkeit allein eingeschworen ist und nicht "die Kunst als Organ des Lebens-

105

verständnisses" sich gerettet hat, muß sie es wieder und wieder vernehmen, daß die Wissenschaft nichts wisse vom Charakter.

"De individuo nulla scientia [there is no science of the individual]", "individuum est ineffabile [the individual is ineffable]", so it resounds against it [characterology] from the one side which holds fast to the individual; from the other which is sworn to scientism alone and has not rescued "art as the organ of

understanding life" for itself, it must hear it again and again that science would know nothing of character.

Zwischen solchem Kreuzfeuer hätte die Charakterologie sich zu behaupten.

Characterology would have to assert itself between such a cross-fire.

Und wen wandelt da nicht Furcht an, daß sie das Los ihrer Schwestern teilen, eine ewig unerfüllte Verheißung bleiben werde wie die Physiognomik, eine divinatorische Kunst wie die Graphologie?

And whom does fear not confront that it [will] share the fate of its sisters, will remain an eternally unfulfilled promise similar to physiognomics, a divinatory art like graphology?

Auch diese Frage ist eine, welche die späteren Kapitel zu beantworten werden suchen müssen.

Also this question is one which the later chapters will have to seek to answer.

Das Sein, welches die Charakterologie behauptet, ist seiner einfachen oder mehrfachen Bedeutung nach von ihnen zu untersuchen.

The being which characterology asserts is to be investigated with regard to its single or manifold significance by them.

Warum diese Frage ganz allgemein gerade mit der Frage nach dem psychischen Unterschiede der Geschlechter so innig sich berührt, das freilich wird erst aus ihren letzten Resultaten, sichtbar hervorgehen.

Why this question so intimately touches, quite generally, straightaway upon the question regarding the psychical differences of the *sexes*, that will admittedly first follow visibly from their final conclusions.

II. Kapitel**Chapter II****Männliche und weibliche Sexualität****Male and Female Sexuality**

"Die Frau verrät ihr Geheimnis nicht."

"Woman does not betray her secret."

Kant

"Mulier taceat de muliere."

"The woman shall be silent about the woman."

Nietzsche

Unter Psychologie überhaupt ist gewöhnlich die Psychologie der Psychologen zu verstehen, und die Psychologen sind ausschließlich Männer: noch hat man, seit Menschen Geschichte aufzeichnen, nicht von einem weiblichen Psychologen gehört.

Generally, by psychology is usually to be understood the psychology of the psychologists, and the psychologists are exclusively men: one still has not, since recorded human history, heard of a *female* psychologist.

Aus diesem Grunde bildet die Psychologie des Weibes ein Kapitel, welches der Allgemeinpsychologie nicht anders angehängt wird als die Psychologie des Kindes.

For this reason the psychology of the woman constitutes a chapter which is appended to general psychology no differently than the psychology of the child.

Und da die Psychologie von Männern in regelmäßiger, aber wohl kaum bewußter ausschließlicher Berücksichtigung des Mannes geschrieben wird, ist die Allgemeinpsychologie Psychologie der "Männer" geworden, und wird das Problem einer Psychologie der Geschlechter immer dann erst aufgeworfen, wenn der Gedanke an eine Psychologie des Weibes auftaucht.

And since psychology is written by men in regular, but naturally hardly conscious, exclusive consideration of the man, general psychology has been that of the "men", and the problem of a psychology or the sexes is then always first raised when the thought of a psychology of the woman surfaces.

So sagt Kant: "In der Anthropologie ist die weibliche Eigentümlichkeit mehr als die männliche ein Studium für den Philosophen."

Therefore Kant says: "In anthropology female peculiarity is more a study for the philosopher than male."

Die Psychologie der Geschlechter wird sich immer decken mit der Psychologie von W.

The psychology of the sexes will always be covered with the psychology of W.

Die Psychologie von W jedoch wird ebenfalls nur von Männern geschrieben.

The psychology of W will nevertheless be written likewise only by men.

Man kann also mit Leichtigkeit sich auf den Standpunkt stellen, daß, sie wirklich zu schreiben, ein Ding der Unmöglichkeit sei, da sie Behauptungen über fremde Menschen aufstellen müsse, die keine Verifikation durch deren eigene Beobachtung ihrer selbst erhalten haben.

Thus one can settle with ease on the standpoint, that, really to write it, would be a thing of impossibility, since it would have to establish assertions about unfamiliar people which have acquired no verification from their own observation specifically of them.

Gesetzt, W könnte sich selbst je mit der erforderlichen

107

Schärfe beschreiben, so ist damit noch nicht ausgemacht, ob sie den Dingen, die uns hauptsächlich interessieren, dasselbe Interesse entgegenbrächte; ja, und wenn sie selbst noch so genau sich erkennen könnte und wollte - setzen wir den Fall - so fragt sich's noch immer, ob sie je dazu bewogen werden könnte, über sich zu reden.

Granted W could ever describe herself with the required acuity, so is thereby still not settled whether she could bring forth *the same* interest to the things which interest us for the most part; nay, an even if she could and will perceive herself yet so exactly - let us propose the case - so it is yet still to question whether she could ever be induced to speak *about* herself.

Es wird sich im Laufe der Untersuchung herausstellen, daß diese drei Unwahrscheinlichkeiten auf eine

gemeinsame Quelle in der Natur des Weibes zurückweisen.

It will become apparent in the course of the investigation that these three improbabilities point back to a common source in the nature of woman.

Diese Untersuchung kann demnach nur in dem Anspruch unternommen werden, daß jemand, ohne selbst Weib zu sein, über das Weib richtige Aussagen zu machen imstande sei.

This investigation can consequently be undertaken only with the assumption that someone, without himself being a woman, would be in a position to make correct assertions about woman.

Es bleibt also jener erste Einwand einstweilen bestehen, und da seine Widerlegung erst viel später erfolgen kann, hilft es nichts, wir müssen uns über ihn hinwegsetzen.

Thus, in the meantime, that first objection continues to linger and since its rebuttal can first occur much later, it does not help, we must disregard it.

Nur so viel will ich bemerken.

I only want to mention this much.

Noch hat nie - ist auch dies nur eine Folge der Unterdrückung durch den Mann? - beispielsweise eine schwangere Frau ihre Empfindungen und Gefühle irgendwie, sei es in einem Gedichte, sei es in Memoiren, sei es in einer gynäkologischen Abhandlung, zum Ausdruck gebracht; und Folge einer übergroßen Schamhaftigkeit kann das nicht sein, denn - Schopenhauer hat hierauf mit Recht hingewiesen - es gibt nichts, was einer schwangeren Frau so fern läge wie die Scham über ihren Zustand.

Up till now - is this also merely a consequence of the oppression by the man? - by way of example, a pregnant woman has never brought her sensations and feelings somehow to expression, be it in a poem, be it in memoirs, be it in a gynecological treatise; and that cannot be the consequence of excessive modesty, since - Schopenhauer has pointed this out with justification - there is nothing which would be so far removed from a pregnant woman as shame concerning her condition.

Außerdem bestünde ja an sich die Möglichkeit, nach dem Ende der Schwangerschaft aus der Erinnerung über das psychische Leben zu jener Zeit zu beichten; wenn dennoch das Schamgefühl damals von Mitteilung zurückgehalten hätte, so entfielen ja nachher dieses Motiv, und das Interesse, das solchen Eröffnungen von vielen Seiten entgegengebracht würde, wäre für viele wohl sonst Grund genug, das Schweigen zu brechen.

Moreover, nay, the possibility would remain for them at any time after the end of the pregnancy to tell about the psychical life from recollection; if nevertheless the sense of shame at the time would have prevented the disclosure, so would, nay, this motive fall away afterwards, and the interest which such revelations would be shown from many sides doubtless would otherwise be reason enough for many to break the silence.

Aber nichts von alledem!

But nothing of the sort [has happened]!

Wie wir stets nur Männern wirklich wertvolle Enthüllungen über die psychischen Vorgänge im Weibe danken, so haben auch hier bloß Männer die Empfindungen der schwangeren Frau geschildert.

Just as we always thank only men for truly valuable disclosures concerning the psychical processes in woman, so have also here only men portrayed the sensations of the pregnant woman.

Wie vermochten sie das?

How were they able to do that?

Wenn auch in jüngster Zeit die Aussagen von Dreiviertel- und Halbweibern über ihr psychisches Leben sich

108

mehren, so erzählen diese doch mehr von dem Manne als von dem eigentlichen Weibe in ihnen.

Even if in recent times the statements of three-quarter- and half-women regarding their psychical life increase, so do these yet tell more about the man than about the actual woman in them.

Wir bleiben demnach nur auf eines angewiesen: auf das, was in den Männern selbst Weibliches ist.

Accordingly we remain dependant on only thing: *on that which is itself the feminine aspect in men.*

Das Prinzip der sexuellen Zwischenformen erweist sich hier in gewissem Sinne als die Voraussetzung jedes Urteils eines Mannes über die Frau.

The principle of sexual intermediate forms shows itself here in a certain sense as the prerequisite for any judgment of a man about a woman.

Doch wird sich später die Notwendigkeit einer Beschränkung und Ergänzung dieser Bedeutung des Prinzips ergeben.

Later the necessity of a limitation and completion of this meaning of the principle will indeed arise.

Denn es ohne weiteres anwenden, müßte dazu führen, daß der weiblichste Mann das Weib am bestes zu

beschreiben in der Lage sei, und konsequent würde daraus weiter folgen, daß das echte Weib sich selbst am besten durchschauen könne, was ja eben sehr in Zweifel gezogen wurde.

Then to use it without any further ado would have to lead to the conclusion that the most feminine man would be in the position to describe woman the best and consequently [it] would further follow that the genuine woman could see into herself the best, nay, something which would even very much be drawn into doubt.

Wir werden also schon hier darauf aufmerksam, daß ein Mann Weibliches in bestimmtem Maße in sich haben kann, ohne darum in gleichem Grade schon eine sexuelle Zwischenform darzustellen.

Here we thus already become aware of the fact that a man can have something feminine in himself to a certain degree without yet necessarily epitomizing a sexual intermediate form to the same extent.

Um so merkwürdiger erscheint es, daß der Mann gültige Feststellungen über die Natur des Weibes solle machen können; ja, da wir diese Fähigkeit, bei der außerordentlichen Männlichkeit vieler offenbar ausgezeichnete Beurteiler der Frauen, selbst M nicht absprechen zu können scheinen, bleibt das Recht des Mannes, über die Frau 1) mitzusprechen, ein desto merkwürdigeres Problem, und wir werden uns der Auflösung des prinzipiellen methodischen Zweifels an diesem Rechte später um so weniger entziehen können.

It seems all the more odd that the man should be able to make valid assertions about the nature of woman; nay, since we apparently are not able to deny this capability in M itself [or] in the extraordinary manliness of many manifestly eminent judges of women, the right of the man to have a say regarding the woman 1) remains an all the more curious problem, and we will later, even less so, be able to evade the resolution of the fundamental methodical doubt of this claim.

Einstweilen betrachten wir jedoch, wie gesagt, den Einwurf als nicht gemacht und schreiten an die Untersuchung der Sache selbst.

In the meantime we nevertheless regard, as has been said, the objection as not having been made and progress to the investigation of the matter itself.

Worin liegt der wesentliche psychologische Unterschied zwischen Mann und Weib? so fragen wir drauf los.

Wherein lies the essential psychological difference between man and woman? in this way we inquire after it.

Man hat in der größeren Intensität des Geschlechtstriebes beim Manne diesen Urunterschied zwischen den Geschlechtern erblicken wollen, aus dem sich alle anderen ableiten ließen.

One has thought to catch sight of this primeval difference between the sexes in the greater intensity of the sexual drive in the man, from which all others can be derived.

Ganz abgesehen, ob die Behauptung richtig, ob mit dem Worte "Geschlechtstrieb" ein Eindeutiges und wirklich Meßbares bezeichnet ist, so steht doch die prinzipielle

1) Es bedeutet im folgenden "der Mann" immer M und mit "der Frau" ist immer W gemeint, nicht "die Männer" oder "die Frauen".

1) In the following "the man" always means M and always with "the woman" is meant W, not "the men" or "the women".

109

Berechtigung einer solchen Ableitung wohl noch sehr in Frage.

Quite apart from whether the assertion is correct, whether something unique and really measurable is denoted with the words "sexual drive", so is yet the fundamental justification for such an inference still surely very much open to doubt.

Zwar dürfte an allen jenen antiken und mittelalterlichen Theorien über den Einfluß der "unbefriedigten Gebärmutter" beim Weibe und des "semen retentum" beim Manne ein Wahres sein, und es hat da nicht erst der heute so beliebten Phrase bedurft, daß "alles" nur "sublimierter Geschlechtstrieb" sei.

To be sure there may be something of the truth in all those ancient and medieval theories about the influence of the "unsatisfied womb" in the woman and the "semen retentum" in the man, and thus today is not the first time that such a beloved phrase as "all" is merely "sublimated sexual drive" was needed.

Aber auf die Ahnung so vager Zusammenhänge läßt sich keine systematische Darstellung gründen.

But no systematic interpretation is able to be based on the notion of such vague relationships.

Daß mit größerer oder geringerer Stärke des Geschlechtstriebes andere Qualitäten ihrem Grade nach bestimmt seien, ist in keiner Weise sicherzustellen versucht worden.

[It] has in no way been attempted to discover whether other qualities are to be determined in their extent by the greater or lesser intensity of the sexual drive.

Indessen die Behauptung, daß die Intensität des Geschlechtstriebes bei M größer sei als bei W, ist an sich falsch.

Nevertheless the assertion that the intensity of the sexual drive in M would be greater than in W is false

in itself.

Man hat ja auch wirklich das Gegenteil ebenso behauptet: es ist *ebenso falsch*.

One has also, nay, likewise even asserted quite the opposite: that is *likewise false*.

In Wahrheit bleibt die Stärke des Bedürfnisses nach dem Sexualakt unter Männern selbst gleich starker Männlichkeit noch immer verschieden, ebenso, wenigstens dem Anscheine nach, unter Frauen mit dem gleichen Gehalte an W.

In truth the strength of the desire for the sexual act even among men of equally marked manliness still always remains different, likewise, at least on the face of it, among women with equal content of W.

Hier spielen gerade unter den Männern ganz andere Einteilungsgründe mit, die es mir zum Teil gelungen ist aufzufinden, und über die vielleicht eine andere Publikation ausführlich handeln wird.

Here, particularly among men, quite other dispositional causes play a part which I have been partially successful in discovering, and about which perhaps another publication will deal with at length.

Also in der größeren Heftigkeit des Begattungstriebes liegt, entgegen vielen populären Meinungen, kein Unterschied der Geschlechter.

Thus lies in the greater intensity of the drive to mate, contrary to many popular opinions, *no* difference between the sexes.

Dagegen werden wir einen solchen gewahr, wenn wir jene zwei analytischen Momente, die Albert Moll aus dem Begriffe des Geschlechtstriebes herausgehoben hat, einzeln auf Mann und Weib anwenden: den *Detumescenz-* und den *Kontrektationstrieb*.

Contrary to that we become aware of such a one if we apply those two analytical factors, which Albert Moll lifted from the concept of sexual drive, separately to man and woman: the *detumescence* and the *contractation drive*.

Der erste resultiert aus den Unlustgefühlen durch in größerer Menge angesammelte reife Keimzellen, der zweite ist das Bedürfnis nach körperlicher Berührung eines zu sexueller Ergänzung in Anspruch genommenen Individuums.

The first results from the feelings of unease owing to ripe sex cells accumulating in greater amounts, the second is the desire for corporal contact with an individual deemed suitable for sexual completion.

Während nämlich M beides besitzt, Detumescenz- wie Kontrektationstrieb, ist bei W ein eigentlicher Detumescenztrieb gar nicht vorhanden.

While M in fact possesses both, detumescence and contractation drive, in W is a genuine detumescence drive not present at all.

Dies ist schon damit gegeben, daß im Sexualakte nicht W an M, sondern nur M an W etwas abgibt: W behält die männlichen wie die weiblichen Sekrete.

This is already given by the fact that, in the sexual act, W does not deposit something to M, but only M to W: W *retains* the male as well as the female secretions.

Im anatomischen Bau kommt dies

110

ebenfalls zum Ausdruck in der Prominenz der männlichen Genitalien, die dem Körper des Mannes den Charakter eines Gefäßes so völlig nimmt.

In the anatomical construction this likewise comes to expression in the prominence of the male genitals which so completely give the body of the man the character of a vessel.

Wenigstens kann man die Männlichkeit des Detumescenztriebes in dieser morphologischen Tatsache angedeutet finden, ohne daran sofort eine naturphilosophische Folgerung zu knüpfen.

One can at the very least find implied in this morphological fact the masculinity of the detumescence drive without immediately attaching a natural-philosophical conclusion to it.

Daß W der Detumescenztrieb fehlt, wird auch durch die Tatsache bewiesen, daß die meisten Menschen, die über 2/3 M enthalten, ohne Ausnahme in der Jugend der Onanie auf längere oder kürzere Zeit verfallen, einem Laster, dem unter den Frauen nur die mannähnlichsten huldigen.

That W lacks the detumescence drive is also proved by the fact that, without exception, most of the people who possess more than 2/3 M become addicted to onanism in adolescence for a longer or shorter period, to a vice which, among women, only the most manly indulge in.

W selbst ist die Masturbation fremd.

Masturbation is foreign to W herself.

Ich weiß, daß ich hiermit eine Behauptung aufstelle, der schroffe gegenteilige Versicherungen gegenüberstehen.

I know that with this I pose an assertion against which stand brusquely opposing contentions.

Doch werden sich die scheinbar widersprechenden Erfahrungen alsbald befriedigend erklären.

Nevertheless the apparently contradictory experiences will here soon satisfactorily clear themselves up.

Zuvor nämlich harrt noch der Kontrektationstrieb von W der Besprechung.

First namely the contrectation drive of W awaits discussion.

Dieser spielt beim Weibe die größte, weil eine alleinige Rolle.

In woman this plays the greatest role because [it is] the sole role.

Aber auch von ihm läßt sich nicht behaupten, daß er bei dem einen Geschlechte größer sei als bei dem anderen.

However, it likewise cannot be claimed of it that it would be greater in one sex than in the other.

Im Begriffe des Kontrektationstriebes liegt ja nicht die Aktivität in der Berührung, sondern nur das Bedürfnis nach dem körperlichen Kontakte mit dem Nebenmenschen überhaupt, ohne daß schon etwas darüber ausgesagt wäre, wer der berührende und wer der berührte Teil ist.

In the concept of the drive of contrectation, nay, the activity does not lie in the contact, but rather only the desire for physical contact with the fellow person in any way, without that something would yet be indicated in the matter as to who is the touching and who is the touched member.

Die Konfusion in diesen Dingen, indem immer Intensität des Wunsches mit dem Wunsch nach Aktivität zusammengeworfen wird, rührt von der Tatsache her, daß M in der ganzen Tierwelt W gegenüber, ebenso mikrokosmisch jeder tierische und pflanzliche Samenfaden der Eizelle gegenüber stets der aufsuchende und aggressive Teil ist, und der Irrtum nahe liegt, ein unternehmendes Verhalten behufs Erreichung eines Zweckes und den Wunsch nach dessen Erreichung aus einander regelmäßig und in einer konstanten Proportion folgen zu lassen, und auf eine Abwesenheit des Bedürfnisses zu schließen, wo sich keine deutlichen motorischen Bestrebungen zeigen, dieses zu befriedigen.

The confusion in these things, in which the *intensity of the wish* is always thrown together with the *wish for the activity*, stems from the fact that in the whole of the animal world M is constantly the *pursuing* and *aggressive* member in contrast to W, likewise microcosmically always every animal and plant spermatozoon in contrast to the egg cell, and the error lies close [to this], in being able to regularly connect an *enterprising behavior* for the purpose of the attainment of a goal and the *wish* for its attainment to one another, and in a constant proportion, and in assuming the absence of a desire where no obvious motor exertions to satisfy this show themselves.

So ist man dazu gekommen, den Kontrektationstrieb für speziell männlich anzusehen, und gerade ihn dem Weibe abzusprechen.

Thus one has come to view the contrectation drive as specifically masculine and straightaway to deny it in the woman.

Man versteht

111

aber, daß hier noch sehr wohl innerhalb des Kontrektationstriebes eine Unterscheidung getroffen werden muß.

However one understands here that yet very well *within* the contrectation drive a distinction must be drawn.

Es wird sich fernerhin noch ergeben, daß M in sexueller Beziehung das Bedürfnis hat, anzugreifen (im übertragenen und im wörtlichen Sinne), W das Bedürfnis, angegriffen zu werden, und es ist klar, daß das weibliche Bedürfnis, bloß weil es nach Passivität geht, darum kein geringeres zu sein braucht als das männliche nach der Aktivität.

It will still furthermore turn out that, in a sexual regard, M has the need *to subdue* (in a figurative and literal sense), W the need *to be subdued*, and it is clear that the feminine need, merely because it proceeds along the lines of passivity, need therefore be no lesser than the masculine toward activeness.

Diese Distinktionen täten den häufigen Debatten not, welche immer wieder die Frage aufwerfen, bei welchem Geschlechte der Trieb nach dem anderen wohl größer sein möge.

These distinctions would be imperative for the frequent debates which again and again raise the question, in which sex the impulse towards the other might well be greater.

Was man bei der Frau als Masturbation bezeichnet hat, entspringt aus einer anderen Ursache als aus dem Detumescenztriebe.

What one has denoted as masturbation in the woman stems from a different cause than the detumescence impulse.

W ist, und damit kommen wir auf einen wirklichen Unterschied zum ersten Male zu sprechen, sexuell viel erregbarer als der Mann; ihre physiologische Irritabilität (nicht Sensibilität) ist, was die Sexuälsphäre anlangt, eine viel stärkere.

W is, and with this, for the first time, we come to speak of a real difference, *sexually much more*

excitable than the man; her physiological irritability (not sensibility) is, where the sexual sphere is concerned, a much stronger.

Die Tatsache dieser leichten sexuellen Erregbarkeit kann sich bei der Frau entweder im *Wunsche nach der sexuellen Erregung offenbaren oder in einer eigentümlichen, sehr reizbaren, ihrer selbst, wie es scheint, keineswegs sicheren und darum unruhigen und heftigen Scheu vor der Erregung durch Berührung.*

The fact of this ready sexual excitability can display itself in the woman either in the *wish* for sexual excitement or in a peculiar, very volatile, as it appears, in no way secure, and thus for her uneasy and acute, *shyness* of arousal through contact.

Der Wunsch nach der sexuellen Excitation ist insoferne ein wirkliches Zeichen der leichten Erregbarkeit, als dieser Wunsch nicht etwa einer jener Wünsche ist, welchen das in der Natur eines Menschen selbst gegründete *Schicksal* nie Erfüllung gewähren kann, sondern im Gegenteile die hohe Leichtigkeit und Willigkeit der Gesamtanlage bedeutet, in den Zustand der sexuellen Erregtheit überzugehen, der vom Weibe möglichst intensiv und möglichst perpetuierlich ersehnt wird und nicht, wie beim Manne, mit der in der Kontrectation erreichten Detumescenz ein natürliches Ende findet.

The wish for sexual excitation is insofar a sure sign of easy excitability, as this wish is not something like one of those wishes which the *fate* founded in nature of a person itself can never grant fulfillment, but rather, to the contrary, the high ease and willingness of the overall disposition means to cross over into the condition of sexual arousal, which is longed for by the woman as intensively as possible and as incessantly as possible, and [does] not, as with a man, find a natural end with the detumescence reached through contrectation.

Was man für Onanie des Weibes ausgegeben hat, sind nicht wie beim Manne Akte mit der immanierenden Tendenz, den Zustand der sexuellen Erregtheit aufzuheben; es sind vielmehr lauter Versuche, ihn herbeizuführen, zu steigern und zu prolongieren. - Aus der Scheu vor der sexuellen Er-

regung, einer Scheu, deren Analyse einer Psychologie der Frau eine keineswegs leichte, vielleicht sogar die schwierigste Aufgabe stellt, läßt sich desgleichen mit Sicherheit auf eine große Schwäche in dieser Beziehung schließen.

That which one has claimed as onanism in woman are not, as with men, acts with the impending tendency to suspend the condition of sexual arousal; they are much more multiple attempts to precipitate, to increase and to prolong it. - As a result of the shyness towards sexual arousal, a shyness whose analysis poses in no way an easy task for the psychology of the woman, perhaps even the most difficult, the same can with certainty be assumed as a great weakness in this respect.

Der Zustand der sexuellen Erregtheit bedeutet für die Frau nur die höchste Steigerung ihres Gesamtdaseins.

For the woman the condition of sexual excitement simply signifies the highest climax of her whole existence.

Dieses ist immer und durchaus sexuell.

This is always and thoroughly sexual.

W geht im Geschlechtsleben, in der Sphäre der Begattung und Fortpflanzung, d. i. im Verhältnisse zum Manne und zum Kinde, vollständig auf, sie wird von diesen Dingen in ihrer Existenz vollkommen ausgefüllt, während M nicht nur sexuell ist.

W is completely absorbed in sexual life, in the sphere of mating and reproduction, i.e. in relations to man and to child, she is thoroughly engrossed by these things in her existence while M is not only sexual.

Hier liegt also in Wirklichkeit jener Unterschied, den man in der verschiedenen *Intensität* des Sexualtriebes zu finden suchte.

Here lies therefore in reality that difference which one sought to find in the differing *intensity* of the sexual urge.

Man hüte sich also vor einer Verwechslung der Heftigkeit des sexuellen Begehrens und der Stärke der sexuellen Affekte mit der *Breite*, in welcher geschlechtliche Wünsche und Besorgnisse den männlichen oder weiblichen Menschen ausfüllen.

Thus one [should] guard himself against a mix-up of the intensity of the sexual craving and the strength of the sexual affect with the *breadth* in which sexual wishes and concerns engross masculine or feminine people.

Bloß die größere Ausdehnung der Sexualsphäre über den ganzen Menschen bei W bildet einen spezifischen Unterschied von der schwersten Bedeutung zwischen den geschlechtlichen Extremen.

Only the greater sweep of the sexual sphere over the whole of the person in W constitutes a specific

difference of the deepest significance between the sexual extremes.

Während also W von der Geschlechtlichkeit gänzlich ausgefüllt und eingenommen ist, kennt M noch ein Dutzend anderer Dinge: Kampf und Spiel, Geselligkeit und Gelage, Diskussion und Wissenschaft, Geschäft und Politik, Religion und Kunst.

Therefore, while W is completely engrossed and occupied with sexuality, M knows yet a dozen other things: battle and play, conviviality and revelry, discussion and science, business and politics, religion and art.

Ich rede nicht davon, ob es einmal anders war; das soll uns wenig bekümmern; damit ist es wie mit der Judenfrage: man sagt, die Juden seien erst das geworden, was sie sind und einmal ganz anders gewesen. I am not addressing whether it was different at some time; that should worry us little; in this case it is as with the Jewish-question: one says the Jews have only become that which they are, and at one time were quite different.

Mag sein: doch das wissen wir hier nicht.

Might be: yet here we do not know that.

Wer der Entwicklung so viel zutraut, mag immerhin daran glauben; bewiesen ist von jenen Dingen nichts, gegen die eine historische Überlieferung steht da immer gleich eine andere.

He who credits development so much may anyway believe in it; nothing is proven regarding those things, against the one historical tradition there always stands equally another one.

Aber wie heute die Frauen sind, darauf kommt es an.

However, how women are today, that is what it is about.

Und stoßen wir auf Dinge, die unmöglich von außen in ein Wesen können hineinverpflanzt worden sein, so werden wir getrost annehmen, daß dieses sich von jeher gleich geblieben ist.

And if we run into things which could not possibly have been implanted onto a being from without, so will we confidently assume that this has remained the same all along.

Heute nun zumindest ist eines sicher richtig: W befaßt sich, eine scheinbare Ausnahme (Kapitel 12) ab-

gerechnet, mit außergeschlechtlichen Dingen nur für den Mann, den sie liebt, oder um des Mannes willen, von dem sie geliebt sein möchte.

Now today at least one thing is certainly correct: W concerns herself, apart from an apparent exception (Chapter 12), with things outside of sex only for the man whom she loves, or for the sake of the man by whom she would like to be loved.

Ein Interesse für diese Dinge an sich fehlt ihr vollständig.

An interest for these things *in themselves* is entirely absent in her.

Es kommt vor, daß eine echte Frau die lateinische Sprache lernt; dann ist es aber nur, um etwa ihren Sohn, der das Gymnasium besucht, auch hierin noch unterstützen und überwachen zu können.

It happens that a genuine woman learns the Latin tongue; then it is however only in order, for example, to be able to yet also support and watch over her son, who attends high school, herein.

Lust aber an einer Sache und Talent zu ihr, das Interesse für sie und die Leichtigkeit ihrer Aneignung sind einander stets proportional.

But desire for a matter and talent for it, the interest for it and the facility for its acquisition are always proportional to one another.

Wer keine Muskeln hat, hat auch keine Lust zum Hanteln und Stemmen; nur wer Talent zur Mathematik hat, wird sich ihrem Studium zuwenden.

One who has no muscles also has no desire to press dumb-bells and lift; only he who has a talent for mathematics will turn to the study of it.

Also scheint selbst das Talent im echten Weibe seltener oder weniger intensiv zu sein (obwohl hierauf wenig ankommt: die Geschlechtlichkeit wäre ja auch im gegenteiligen Falle zu stark, um andere ernstgemeinte Beschäftigung zuzulassen); und darum mangelt es wohl auch beim Weibe an den Bedingungen zur Bildung interessanter Kombinationen, die beim Manne eine Individualität wohl nicht ausmachen, aber modellieren können.

Therefore *talent* itself appears to be rarer or less intensive in the genuine woman (although to a lesser degree: sexuality would, nay, be also too strong in the contrary case to permit other seriously intended activity); and therefore in the woman it is also doubtless lacking with respect to the conditions for the formation of interesting combinations, which do not necessarily constitute individuality in a man, but can shape [it].

Dem entsprechend sind es ausschließlich weiblichere Männer, die in einem fort hinter den Frauenzimmern her sind und an nichts Interesse finden als an Liebschaften und an geschlechtlichem

Verkehre.

In accord with this it is exclusively more feminine men who are constantly trying to get into chicks' [minds] and find interest in nothing other than in love affairs and in sexual traffic.

Doch soll hiermit keineswegs das Don-Juan-Problem erledigt oder auch nur ernstlich berührt sein.

Yet hereby the Don Juan problem shall in no way be settled or also even be seriously touched.

W ist nichts als Sexualität, M ist sexuell und noch etwas darüber.

W is nothing but sexuality, M is sexual and yet something more.

Dies zeigt sich besonders deutlich in der so gänzlich verschiedenen Art, wie Mann und Weib ihren Eintritt in die Periode der Geschlechtsreife erleben.

This displays itself especially clearly in the so completely different way which man and woman experience their entry into the period of sexual maturity.

Beim Manne ist die Zeit der Pubertät immer krisenhaft, er fühlt, daß ein Fremdes in sein Dasein tritt, etwas, das zu seinem bisherigen Denken und Fühlen hinzukommt, ohne daß er es gewollt hat.

With the man the time of puberty is always crisis-ridden, he feels that something foreign enters into his being, something which is affixed to his previous thinking and feeling, without him having *willed* it

Es ist die physiologische Erektion, über die der Wille keine Gewalt hat; und die erste Erektion wird darum von jedem Manne rätselhaft und beunruhigend empfunden, sehr viele Männer erinnern sich ihrer Umstände ihr ganzes Leben lang mit größter Genauigkeit.

It is the physiological erection over which the will has no power; and the first erection is therefore experienced by every man [as] enigmatic and troublesome, very many men recall its circumstances their whole life long with greatest accuracy.

Das Weib aber findet sich nicht nur leicht in die Pubertät, es fühlt sein

114

Dasein von da ab sozusagen potenziert, seine eigene Wichtigkeit unendlich erhöht.

But the woman not only reconciles herself easily to puberty, she henceforth feels her being magnified so to say, her own importance infinitely heightened.

Der Mann hat als Knabe gar kein Bedürfnis nach der sexuellen Reife; die Frau erwartet bereits als ganz junges Mädchen von dieser Zeit alles.

As a boy, the man has no need at all for *sexual* maturity; the woman anticipates, even as a quite young girl, *everything* from this time.

Der Mann begleitet die Symptome seiner körperlichen Reife mit unangenehmen, ja feindlichen und unruhigen Gefühlen, die Frau verfolgt in höchster Gespanntheit, mit der fieberhaftesten, ungeduldigsten Erwartung ihre somatische Entwicklung während der Pubertät.

The man associates the symptoms of his corporal maturity with unpleasant, nay hostile and uneasy feelings, the woman pursues her somatic development during puberty in utmost excitement, with the most feverish, impatient expectation.

Dies beweist, daß die Geschlechtlichkeit des Mannes nicht auf der geraden Linie seiner Entwicklung liegt, während bei der Frau nur eine ungeheure Steigerung ihrer bisherigen Daseinsart eintritt.

This proves that the sexuality of the man does not lie on the straight line of his development, while with the woman merely a tremendous heightening of her *previous* kind of existence takes place.

Es gibt wenig Knaben dieses Alters, welche den Gedanken, daß sie sich verlieben oder heiraten würden (heiraten als Tatsache überhaupt, nicht im Hinblick auf ein bestimmtes Mädchen), nicht höchst lächerlich finden und indigniert zurückweisen; indes die kleinsten Mädchen bereits auf die Liebe und die Heirat überhaupt wie auf die Vollendung ihres Daseins erpicht zu sein scheinen.

There are few boys of this age who do not find most ridiculous, and indignantly reject, the thoughts that they would fall in love or marry (marrying as a fact at all, not with regard to a particular girl); however, the smallest girl already appears to be intent on love and marriage actually as the fulfillment of her existence.

Darum wertet die Frau bei sich selbst und bei anderen Frauen nur die Zeit der Geschlechtsreife positiv; zur Kindheit wie zum Alter hat sie kein rechtes Verhältnis.

Therefore the woman only judges the time of sexual maturity as positive in herself and in other women; she has no rightful connection to childhood as to old age.

Der Gedanke an ihre Kindheit ist ihr später nur ein Gedanke an ihre Dummheit; der Aspekt, unter dem sich ihr das eigene Alter im voraus darstellt, ist Angst und Abscheu.

The thought of her childhood is, for her, later merely a thought of her stupidity; the aspect in which her own old age portrays itself in advance is anxiety and abhorrence.

Aus der Kindheit werden durch eine positive Bewertung von ihrem Gedächtnis nur die sexuellen

Momente herausgehoben, und auch diese sind im Nachteile gegenüber den späteren unvergleichlich höheren Intensifikationen ihres Lebens - welches eben ein Sexualleben ist.

From childhood, only the sexual moments are lifted out through a positive valuation by her memory, and even these are at a disadvantage in comparison to the later, incomparably higher, intensifications of her life - which is clearly a sexual life.

Die Brautnacht endlich, der Moment der Defloration, ist der wichtigste, ich möchte sagen der Halbierungspunkt des ganzen Lebens der Frau.

Finally, the wedding night, the moment of deflowering, is the most important, I would like to say the dividing point, of the whole life of a woman.

Im Leben des Mannes spielt der erste Koitus im Verhältnis zu der Bedeutung, die er beim anderen Geschlechte besitzt, überhaupt keine Rolle.

In the life of the man, the first coitus plays no role at all in comparison to the significance which it possesses for the other sex.

Die Frau ist *nur* sexuell, der Mann ist *auch* sexuell: sowohl räumlich wie zeitlich läßt sich diese Differenz noch weiter ausspinnen.

The woman is *only* sexual, the man is *also* sexual: this difference can be drawn out still further spatially as well as temporally

Die Punkte seines Körpers, von denen aus der Mann geschlechtlich erregt werden kann, sind gering 115

an Zahl und streng lokalisiert.

The points on his body from which a man can become sexually stimulated are small in number and rigidly localized.

Beim Weibe ist die Sexualität diffus ausgebreitet über den ganzen Körper, jede Berührung, an welcher Stelle immer, erregt sie sexuell.

In the woman sexuality is diffusely spread out over the whole body, every touch, in any location whatever, stimulates her sexually.

Wenn also im zweiten Kapitel des ersten Teiles die bestimmte sexuelle Charakteristik des *ganzen* männlichen wie des *ganzen* weiblichen Körpers behauptet wurde, so ist dies nicht so zu verstehen, als bestünde von jedem Punkte aus die Möglichkeit gleichmäßiger sexueller Reizung beim Manne ebenso wie beim Weibe.

Therefore if, in the second chapter of the first part, a definite sexual characteristic of the *whole* male as well as the *whole* female body was asserted, so is this not to be understood as there would exist at every point the possibility of uniform sexual excitability in the man as well as in the woman.

Freilich gibt es auch bei der Frau lokale Unterschiede in der Erregbarkeit, aber es sind hier nicht wie beim Manne alle übrigen körperlichen Partien gegen den Genitaltrakt scharf geschieden.

Admittedly there are also local differences in potential for excitability in the woman, but here it is not, as in the man, all remaining body parts [being] sharply separated from the genital tract.

Die morphologische Abhebung der männlichen Genitalien vom Körper des Mannes könnte abermals als symbolisch für dieses Verhältnis angesehen werden.

The morphological separation of the male genitals from the body of the man could be viewed again as symbolic of this condition.

Wie die Sexualität des Mannes örtlich gegen Asexuelles in ihm hervortritt, so findet sich dieselbe Ungleichheit auch in seinem Verhalten zu verschiedenen Zeiten ausgeprägt.

Just as the sexuality of the man emerges *locally* against the asexual in him, so does the same lack of uniformity also find itself marked in his behavior at different *times*.

Das Weib ist fortwährend, der Mann nur intermittierend sexuell.

The woman is *continuously*, the man only *intermittently* sexual.

Der Geschlechtstrieb ist beim Weibe immer vorhanden (über jene scheinbaren Ausnahmen, welche man gegen die Geschlechtlichkeit des Weibes stets ins Feld führt, wird noch sehr ausführlich zu handeln sein), beim Manne ruht er immer längere oder kürzere Zeit.

The sex drive is always present in the woman (regarding those apparent exceptions which one always advances to the field as arguments against the sexuality of the woman [it] will yet be dealt [with] very comprehensively), in the man it *rests* always for a longer or shorter time.

Daraus erklärt sich nun auch der eruptive Charakter des männlichen Geschlechtstriebs, der diesen so viel auffallender erscheinen läßt als den weiblichen und zu der Verbreitung des Irrtumes beigetragen hat, daß der Geschlechtstrieb des Mannes intensiver sei als der des Weibes.

Thereby the *eruptive* character of the male sex drive is now also explained, which allows this to appear

so much more conspicuous than the feminine, and has contributed to the spread of the fallacy that the sex drive of the man would be more intense than that of the woman.

Der wahre Unterschied liegt hier darin, daß für M der Begattungstrieb sozusagen ein pausierendes Jucken, für W ein unaufhörlicher Kitzel ist.

The true difference here lies in the fact that for M the impulse to mate is, so to say, an intermittent itch, for W an incessant craving.

Die ausschließliche und kontinuierliche Sexualität des Weibes in körperlicher und psychischer Hinsicht hat nun aber noch weiterreichende Folgen.

The exclusive and continual sexuality of the woman in the corporeal and psychical respect, however, has yet now far-reaching consequences.

Daß die Sexualität nämlich beim Manne nur einen Appendix und nicht alles ausmacht, ermöglicht dem Manne auch ihre *psychologische* Abhebung von einem Hintergrunde und somit ihr *Bewußtwerden*.

That sexuality in the man [is] merely an appendix and does not amount to everything, also allows the man its *psychological* withdrawal from the background and thereby the *development of awareness* of it. So kann sich der Mann seiner Sexualität gegenüberstellen

116

und sie losgelöst von anderem in Betracht ziehen.

Therefore the man can place himself in contrast to his sexuality and take it into consideration detached from other things.

Beim Weibe kann sich die Sexualität nicht durch eine zeitliche Begrenzung ihrer Ausbrüche noch durch ein anatomisches Organ, in dem sie äußerlich sichtbar lokalisiert ist, abheben von einer *nichtsexuellen Sphäre*.

In the woman sexuality can neither stand *out* from the *nonsexual* sphere through a temporal limit of its outbreaks nor through an anatomical organ in which it is visibly externally localized.

Darum weiß der Mann um seine Sexualität, während die Frau sich ihrer Sexualität schon darum gar nicht bewußt werden und sie somit in gutem Glauben in Abrede stellen kann, weil sie nichts ist als Sexualität, weil sie die Sexualität selbst ist, wie in Antizipation späterer Darlegungen gleich hinzugefügt werden mag.

Therefore the man knows about his sexuality, while the woman never even becomes aware of her sexuality just because of that, and she can thereby disavow [it] in good faith *because she is nothing but sexuality, because she is sexuality itself*, as may be quickly added in anticipation of later portrayals.

Es fehlt den Frauen, weil sie nur sexuell sind, die zum Bemerken der Sexualität wie zu allem Bemerkens notwendige *Zweiheit*; indessen sich beim stets mehr als bloß sexuellen Manne die Sexualität nicht mehr anatomisch, sondern auch *psychologisch* von allem anderen abhebt.

Women, because they are *only* sexual, lack the *duality* which is necessary for the *discernment* of sexuality, as for all discernment; whereas, in the constantly more than merely sexual *man*, sexuality not only stands out anatomically from all else, but also *psychologically*.

Darum besitzt er die Fähigkeit, zur Sexualität selbständig in ein Verhältnis zu treten; er kann sie, wenn er sich mit ihr auseinandersetzt, in Schranken weisen oder ihr eine größere Ausdehnung einräumen, er kann sie negieren oder bejahen: zum Don Juan wie zum Heiligen sind die Möglichkeiten in ihm vorhanden, er kann die eine oder die andere von beiden ergreifen.

Therefore he possesses the ability to independently enter into a relationship to sexuality; he can, if he deals with it, put it in its place or grant it greater sweep, he can negate or affirm it: the possibilities for Don Juan, just as for a saint, are present in him, he can take up the one or the other of both.

Grob ausgedrückt: der Mann hat den Penis, aber die Vagina hat die Frau.

Coarsely stated: the man has the penis, but the vagina has the woman.

Es ist hiermit als wahrscheinlich deduziert, daß der Mann seiner Sexualität sich bewußt werde und ihr selbständig gegenüberrete, während der Frau die Möglichkeit dazu abzugehen scheint; und zwar beruft sich diese Begründung auf eine größere Differenziertheit im Manne, in dem Sexuelles und Asexuelles auseinandergetreten sind.

Hereby it is deduced as probable that the man becomes conscious of his sexuality and stands independently in contrast to it, while the woman appears to pass over the possibility of this; and to be sure this endowment harkens back to the greater differentiatedness in the man, in which sexual *and* asexual depart from one another.

Die Möglichkeit oder Unmöglichkeit, einen bestimmten einzelnen Gegenstand zu ergreifen, liegt aber nicht in dem Begriffe, den man mit dem Worte Bewußtsein gewöhnlich verbindet.

However, the possibility or impossibility to apprehend a definite particular object does not lie in the

conception which one normally attaches to the word consciousness.

Dieser scheint vielmehr zu inkludieren, daß, wenn ein Wesen Bewußtsein hat, es jedes Objekt zu dessen Inhalt machen könne.

This seems much more to include, that, if a being has consciousness, it would be able to make *every* object [as] its content.

Es erhebt sich also hier die Frage nach der *Natur des weiblichen Bewußtseins überhaupt*, und die Erörterungen über dieses Thema werden uns erst auf einem langen Umweg zu jenem hier so flüchtig gestreiften Punkte wieder zurückführen.

The question of the *nature of feminine consciousness generally* is thus raised here, and the discussion of this topic will again first lead us back on a long detour to that point so fleetingly touched here.

III. Kapitel

Chapter III

Männliches und weibliches Bewußtsein

Masculine and Feminine Consciousness

Bevor auf einen Hauptunterschied des psychischen Lebens der Geschlechter, soweit dieses die Dinge der Welt und des Inneren zu seinen Inhalten macht, näher eingegangen werden kann, müssen einige psychologische Sondierungen vorgenommen und einige Begriffe festgelegt werden.

Before the main difference in the psychical life the sexes, insofar that this makes its content the things of the world and [the things] from within, can be more closely explored, several psychological soundings must be carried out and several concepts laid down.

Da die Anschauungen und Prinzipien der herrschenden Psychologie ohne Rücksicht auf dieses spezielle Thema sich entwickelt haben, so wäre es ja nur zu verwundern, wenn ihre Theorien ohne weiteres auf dessen Gebiet sich anwenden ließen.

Since the views and principles of reigning psychology have developed without consideration of this special topic, so would it, nay, only be astonishing if its theories were, without further ado, able to be used in this area.

Zudem gibt es heute noch keine Psychologie, sondern bis jetzt nur Psychologien; und der Anschluß an eine bestimmte Schule, um, nur unter Zugrundelegung ihrer Lehrmeinungen, das ganze Thema zu behandeln, trüge wohl viel mehr den Charakter der Willkür an sich als das hier einzuschlagende Verfahren, welches, in möglichstem Anschluß an bisherige Errungenschaften, doch die Dinge, soweit als nötig, von neuem in Selbständigkeit ergründen will.

Furthermore, today there is still no psychology, rather up till now only psychologies; and the association with a particular school in order to deal with the entire topic only on the basis of their doctrines would carry with it doubtless much more the character of caprice than the approach to be taken up here, which, with the closest possible association to previous achievements, nevertheless wants to fathom things afresh, so far as necessary, with independence.

Die Bestrebungen nach einer vereinheitlichenden Betrachtung des ganzen Seelenlebens, nach seiner Zurückführung auf einen einzigen Grundprozeß haben in der empirischen Psychologie vor allem in dem Verhältnis sich offenbart, das von den einzelnen Forschern zwischen Empfindungen und Gefühlen angenommen wurde.

The efforts toward a standardizing consideration of the whole psychical inner life, after its reduction to a single fundamental process, have above all displayed themselves in empirical psychology in the relationship between *sensations* and *feelings* which was taken up by particular investigators.

Herbart hat die Gefühle aus den Vorstellungen abgeleitet, Horwicz hingegen aus den Gefühlen erst die Empfindungen sich entwickeln lassen.

Herbart derived feelings from conceptions, Horwicz, on the other hand, had sensations first evolve from feelings.

Die führenden modernen Psychologen haben die Aussichtslosigkeit dieser monistischen Bemühungen hervorgehoben.

Leading modern psychologists have stressed the hopelessness of these monistic attempts.

Dennoch lag diesen ein Wahres zu Grunde.

Nevertheless they are based on some truth.

118

Man muß, um dieses Wahre zu finden, eine Unterscheidung zu treffen nicht unterlassen, welche, so nahe sie zu liegen scheint, in der heutigen Psychologie merkwürdigerweise gänzlich vermißt wird.

One must, in order to find this truth, not neglect to reach a distinction which, though it appears to lie so close, is curiously completely missed in the psychology of today.

Man muß das erstmalige Empfinden einer Empfindung, das erste Denken eines Gedankens, das erste Fühlen eines Gefühles selbst auseinanderhalten von den späteren Wiederholungen desselben Vorganges, bei welchen schon ein Wiedererkennen erfolgen kann.

One must yet separate the initial sensing of a sensation, the first thinking of a thought, the first feeling of a feeling from the later repetitions of the same process in which again recognition can only occur.

Für eine Anzahl von Problemen scheint diese Distinktion, obgleich sie in der heutigen Psychologie nicht

gemacht wird, von bedeutender Wichtigkeit.

This distinction, although it is not made in the psychology of today, seems of significant importance for a number of problems.

Jeder deutlichen, klaren, plastischen *Empfindung* läuft ursprünglich, ebenso jedem scharfen, distinkten Gedanken, bevor er *zum ersten Male* in Worte gefaßt wird, ein, freilich oft äußerst *kurzes, Stadium der Unklarheit* voran.

A *stage of indistinctness*, admittedly often extremely *short*, originally runs in advance of every distinct, clear, plastic [graphic] *sensation*, just as every sharp, distinct thought, before it is captured *for the first time* in word.

Desgleichen geht jeder noch nicht geläufigen *Assoziation* eine mehr oder minder verkürzte Spanne Zeit vorher, wo bloß ein dunkles Richtungsegefühl nach dem zu Assoziierenden hin, eine allgemeine Assoziationsahnung, eine Empfindung von Zugehörigkeit zu etwas anderem vorhanden ist.

Likewise a more or less abbreviated span of time proceeds before every not yet fluent *association* where only an obscure feeling of direction towards that which is to be associated, a general presentiment of association, a sensation of affiliation to something else, is present.

Verwandte Vorgänge haben besonders Leibniz sicherlich beschäftigt und gaben, mehr oder weniger gut beschrieben, Anlaß zu den erwähnten Theorien von Herbart und Horwicz.

Related processes certainly engaged Leibniz in particular and provided, more or less well outlined, the impetus for the mentioned theories of Herbart and Horwicz.

Da man als einfache Grundformen der *Gefühle* insgemein nur Lust und Unlust, allenfalls noch mit Wundt Lösung und Spannung, Beruhigung und Erregung ansieht, ist die Einteilung der psychischen Phänomene in Empfindungen und Gefühle für die Erscheinungen, die in das Gebiet jener Vorstadien der Klarheit fallen, wie sich bald deutlicher zeigen wird, zu eng und darum für ihre Beschreibung nicht verwendbar.

Since one views as the simple basic forms of *feelings* generally only pleasure and aversion, perhaps with Wundt additionally relaxation and tension, restfulness and excitement, the classification of psychical phenomena into sensation and feeling for the manifestations which fall into the area of those preliminary stages of clarity is too narrow, as will soon show itself more clearly, and therefore not usable for their representation.

Ich will daher, um hier scharf zu umgrenzen, die allgemeinste Klassifikation der psychischen Phänomene benützen, die wohl getroffen werden konnte: es ist die von Avenarius in "Elemente" und "Charaktere" (der "Charakter" hat in dieser Bedeutung nichts mit dem *Objekte der Charakterologie* gemein).

I want therefore, in order to sharply define here, to use the most general classification of psychical phenomena which doubtless could be made: it is that of Avenarius into "elements" and "characters" (the "character" in this sense has nothing in common with the *object of characterology*).

Avenarius hat den Gebrauch seiner Theorien weniger durch seine, bekanntlich vollständig neue, Terminologie

119

erschwert (die sogar viel Vorzügliches enthält und für gewisse Dinge, die er zuerst bemerkt und bezeichnet hat, kaum entbehrlich ist); was der Annahme mancher seiner Ergebnisse am meisten im Wege steht, ist seine unglückliche Sucht, die Psychologie aus einem *gehirnphysiologischen Systeme abzuleiten, das er selbst nur aus den psychologischen Tatsachen der inneren Erfahrung (unter äußerlicher Zuziehung der allgemeinsten biologischen Kenntnisse über das Gleichgewicht zwischen Ernährung und Arbeit) gewonnen hatte.*

Avenarius has made the use of his theories more difficult less through his generally known, completely new, terminology (which indeed contains much of advantage, and for certain things, which he noticed and named for the first time, is definitely indispensable); what stands most in the way of the acceptance of some of his conclusions is his unfortunate compulsion to derive psychology from a brain-physiological system *which he himself had gleaned only from the psychological facts of inner experience* (with the external aid of the most general biological knowledge about the balance between nourishment and work).

Der psychologische zweite Teil seiner "Kritik der reinen Erfahrung" war die Basis, auf der sich in ihm selbst die Hypothesen des physiologischen ersten Teiles aufgebaut hatten; in der Darstellung kehrte sich das Verhältnis um, und so mutet dieser erste Teil den Leser an wie eine Reisebeschreibung von Atlantis. The psychological second part of his "Critique of Pure Experience" was the basis in himself on which the hypotheses of the physiological first part have been built up; in the rendering the relationship is reversed, and so this first part strikes the reader like a description of a trip to Atlantis.

Um dieser Schwierigkeiten willen muß ich den Sinn der Avenariusschen Einteilung, die für meinen Zweck sich am geeignetsten erwiesen hat, hier kurz darlegen.

Because of these difficulties I must here briefly outline the sense of the Avenariusian classification which shows itself to be most suited to my goal.

"Element" ist für Avenarius das, was in der Schulpsychologie "Empfindung", "Empfindungsinhalt" oder "Inhalt" schlechtweg heißt (und zwar sowohl bei der "Perzeption" als bei der "Reproduktion"), bei Schopenhauer "Vorstellung", bei den Engländern sowohl "Impression" als "idea", im gewöhnlichen Leben "Ding, Sache, Gegenstand": gleichviel, ob äußere Erregung eines Sinnesorganes vorhanden ist oder nicht, was sehr wichtig und neu war.

For Avenarius "element" is that which is simply termed "sensation", "content of sensation" or "content" in academic psychology (and, that is to say, with the "perception" as well as with the "reproduction"), for Schopenhauer "idea", as well as for the English "impression" as "idea", in ordinary life "thing, stuff, object": *no matter whether external stimulation of a sense-organ is present or not, which was very important and new.*

Dabei ist es, für seine wie für unsere Zwecke, recht nebensächlich, wo man mit der sogenannten Analyse Halt macht, ob man den ganzen Baum als "Empfindung" betrachtet oder nur das einzelne Blatt, den einzelnen Stengel, oder (wobei meistens stehengeblieben wird) gar nur deren Farbe, Größe, Konsistenz, Geruch, Temperatur als wirklich "Einfaches" gelten lassen will.

Thereby it is quite irrelevant, for his as for our purposes, where one draws the line with the so-called analysis, whether one views the *whole* tree as "sensation" or only the single leaf, the single stick, or (where most are brought to a halt) want to allow even merely its color, size, consistency, smell, temperature to count as the truly "simple".

Denn man könnte ja auf diesem Wege noch weitergehen, sagen, das Grün des Blattes sei schon Komplex, nämlich Resultante aus seiner Qualität, Intensität, Helligkeit, Sättigung und Ausdehnung, und brauchte erst diese als Elemente gelten zu lassen; ähnlich wie es den Atomen oft geht: schon einmal mußten sie den "Ameren" weichen, jetzt wieder den "Elektronen".

Because one could, nay, yet continue to proceed on this path, say, the green of the leaf would already be complex, namely a resultant of its quality, intensity, brightness, saturation and diffusion and would need to first allow these to be counted as elements; similarly as it often goes with atoms: already once they had to give way to the "ameres" [Epicurus' variation on "atoms", occupied an intermediate position between primary bodies and points], now again to the "electrons".

120

Seien also "grün", "blau", "kalt", "warm", "hart", "weich", "süß", "sauer" Elemente, so ist Charakter nach Avenarius jederlei "Färbung", "Gefühlston", mit dem jene auftreten; und zwar nicht nur "angenehm", "schön", "wohltuend" und ihre Gegenteile, sondern auch, was Avenarius zuerst als psychologisch hierher gehörend erkannt hat, "befremdend", "zuverlässig", "unheimlich", "beständig", "anders", "sicher", "bekannt", "tatsächlich", "zweifelhaft" etc. etc.

If therefore "green", "blue", "cold", "warm", "hard", "soft", "sweet", "sour" are to be *elements*, so, according to Avenarius, is *character* the particular "coloring", "*tone of feeling*", with which these appear; and, to be sure, **not only** "pleasant", "beautiful", "agreeable" and their opposites, but also, what Avenarius first recognized as psychologically relevant in this respect, "astonishing", "reliable", "strange", "constant", "different", "certain", "known", "factual", "doubtful" etc. etc.

Was ich z. B. vermute, glaube, weiß, ist "Element"; daß es just vermutet wird, nicht geglaubt, nicht gewußt, ist psychologisch (nicht logisch) ein "Charakter", in welchem das "Element" gesetzt ist.
What I e.g. presume, believe, know, is an "element"; that it is just now presumed, not believed, not known, is psychologically (not logically) a "character" in which the "element" is set.

Nun gibt es aber ein Stadium im Seelenleben, auf welchem auch diese umfassendste Einteilung der psychischen Phänomene noch nicht durchführbar ist, zu früh kommt.

Now, there is yet a stage in mental life on which even this most comprehensive classification of the psychical phenomenon is *not yet* performable, [it] *comes too early*.

Es ercheinen nämlich in ihren Anfängen alle "Elemente" wie in einem verschwommenen Hintergrunde, als eine "rudis indigestaque moles", während Charakterisierung (ungefähr also = Gefühlsbetonung) zu dieser Zeit das Ganze lebhaft umwogt.

All "elements" appear, namely in their beginnings, as in a blurry background, as a "rudis indigestaque moles" [raw and confused mass], while characterization (thus approximately = accentuation of feeling) at this time lively undulates round about the whole.

Es gleicht dies dem Prozesse, der vor sich geht, wenn man einem Umgebungsbestandteil, einem Strauch,

einem Holzstoß aus weiter Ferne sich nähert: den ursprünglichen Eindruck, den man von ihm empfängt, diesen ersten Augenblick, in dem man noch lange nicht weiß, was "es" eigentlich ist, diesen Moment der ersten stärksten Unklarheit und Unsicherheit bitte ich zum Verständnis des Folgenden vor allem festzuhalten.

This is equivalent to the process which proceeds of itself when one, from a long way off, draws close to an element of the environment, a bush, a stack of wood: the original impression which one receives from it, this first moment in which one still does not nearly know what "it" actually is, above all I ask, for understanding of the following, to hold fast to this moment of the first most intense unclarity and uncertainty.

In diesem Augenblicke nun sind "Element" und "Charakter" absolut ununterscheidbar (untrennbar sind sie stets, nach der sicherlich zu befürwortenden Modifikation, die Petzoldt an Avenarius' Darstellung vorgenommen hat).

In this moment "element" and "character" are now absolutely indistinguishable (they are always inseparable in accord with the modification, certainly to be supported, which Petzoldt has carried out on Avenarius' portrayal).

In einem dichten Menschengedränge nehme ich z. B. ein Gesicht wahr, dessen Anblick mir durch die dazwischenwogenden Massen sofort wieder entzogen wird.

In a dense throng of people I notice e.g. a face, the sight of which is again *immediately* withdrawn by the intervening undulating mass.

Ich habe keine Ahnung, wie dieses Gesicht aussieht, wäre völlig unfähig, es zu beschreiben oder auch nur ein Kennzeichen desselben anzugeben; und doch hat es mich in die lebhafteste Aufregung versetzt, und ich frage in angst-

121

voll-gieriger Unruhe: wo hab' ich dieses Gesicht nur schon gesehen?

I have no idea what this face looks like, would be completely incapable of describing it, or even of merely giving *one* distinguishing feature of the same; and yet it has moved me to the most lively [state of] excitement, and I ask in anxious-eager uneasiness: now where have I seen this face before?

Erblickt ein Mensch einen Frauenkopf, der auf ihn einen sehr starken sinnlichen Eindruck macht, für einen "Augenblick", so vermag er oft sich selbst gar nicht zu sagen, was er eigentlich gesehen hat, es kann vorkommen, daß er nicht einmal an die Haarfarbe genau sich zu erinnern weiß.

If a person catches sight of the head of a woman which makes a very strong sensual impression upon him, for a "blink of the eye", so is he himself often not even able to say what he has actually seen, it can come to pass that he does even know [how] to recall the color of the hair exactly.

Bedingung ist immer, daß die Netzhaut dem Objekte, um mich völlig photographisch auszudrücken, genügend kurze Zeit, Bruchteile einer Sekunde lang, exponiert war.

The condition is always that the retina was *exposed* to the object for a sufficient *bit* of time, *fractions* of a second long, in order to fully imprint upon me photographically.

Wenn man sich irgend einem Gegenstände aus weiter Ferne nähert, hat man stets zuerst nur ganz vage Umrisse von ihm unterschieden; dabei aber überaus lebhafte Gefühle empfunden, die in dem Maße zurücktreten, als man eben näher kommt und die Einzelheiten schärfer ausnimmt.

If one approaches some object from a long way off, one has first of all discerned always only quite vague contours of it; but experiences with it distinctly animate feelings, which decrease in extent as one comes yet closer and makes out the details more sharply.

(Von "Erwartungsgefühlen" ist, wie noch ausdrücklich bemerkt werden soll, hier nicht die Rede.)

(As should be yet explicitly noted, it is not a question here of "feelings of anticipation".)

Man denke an Beispiele, wie an den ersten Anblick eines aus seinen Nähten gelösten menschlichen Keilbeines oder an den mancher Bilder und Gemälde, sowie man einen halben Meter inner- oder außerhalb der richtigen Distanz Fuß gefaßt hat; ich erinnere mich speziell an den Eindruck, den mir Passagen mit Zweiunddreißigsteln aus Beethovenschen Klavierauszügen und eine Abhandlung mit lauter dreifachen Integralen gemacht haben, ehe ich noch die Noten kannte und vom Integrieren einen Begriff hatte.

One may think of examples such as, at first glance, of a human sphenoid bone detached from its sutures or of some pictures and paintings as one has gotten a footing half meter inside or outside of the proper distance; I recall especially the impression which passages with thirty-second notes from Beethoven's piano arrangements, and a treatment with many threefold integrals, have made upon me before I even knew the notes and had a conception of integrating.

Dies eben haben Avenarius und Petzoldt übersehen: daß alles Hervortreten der Elemente von einer

gewissen Absonderung der Charakterisierung (der Gefühlsbetonung) begleitet ist.

Avenarius and Petzoldt have yet overlooked this: that all *emerging of the elements is accompanied by a certain distinction of the characterization* (the accentuation of feeling).

Auch einige von der experimentellen Psychologie festgestellte Tatsachen kann man zu diesen Ergebnissen der Selbstbeobachtung in Beziehung bringen.

Also several established facts of experimental psychology can bring one into relation to these conclusions of introspection.

Läßt man im Dunkelzimmer auf ein im Zustande der Dunkeladaptation befindliches Auge einen momentanen oder äußerst kurze Zeit währenden farbigen Reiz einwirken, so hat der Beobachter nur den Eindruck schlechtweg der Erhellung, ohne daß er die nähere Farbenqualität des Lichtreizes anzugeben vermag; es wird ein "Etwas" empfunden ohne irgend welche genauere Be-

122

stimmtheit, ein "Lichteindruck überhaupt" ausgesagt; und die präzise Angabe der Farbenqualität ist selbst noch dann nicht leicht möglich, wenn die Dauer des Reizes (natürlich nicht über ein gewisses Maß) verlängert wird.

If, in a dark room, one allows an eye conditioned to a state of darkness-adaptation to be acted upon by a *colored* stimulus for a momentary or extremely short time, so does the observer have only the impression simply of illumination, however, he is not able to tell the more exact color quality of the light stimulus; it is a "something" which is perceived without some sort of more exact definiteness, a "light impression in any sense" revealed; and the precise specification of the quality of color is itself thus still not easily possible if the duration of the stimulus (naturally not over a certain extent) is lengthened.

Ebenso geht aber jeder wissenschaftlichen Entdeckung, jeder technischen Erfindung, jeder künstlerischen Schöpfung ein verwandtes Stadium der Dunkelheit voran, einer Dunkelheit wie jener, aus welcher Zarathustra seine Wiederkunftslehre an das Licht ruft: "Herauf, abgründlicher Gedanke, aus meiner Tiefe! Ich bin dein Hahn und Morgengrauen, verschlafener Wurm: auf, auf! meine Stimme soll dich schon wachkrähen!" - Der Prozeß in seiner Gänze, von der völligen Wirrnis bis zur strahlenden Helle, ist in seinem Verlaufe vergleichbar mit der Folge der Bilder, die man passiv empfängt, wenn von irgend einer plastischen Gruppe, einem Relief die feuchten Tücher, die es in großer Anzahl eingehüllt haben, eines nach dem anderen weggenommen werden; bei einer Denkmalenthüllung erlebt der Zuschauer ähnliches.

A related stage of darkness precedes, yet likewise, every scientific discovery, every technical invention, every artistic creation, a darkness like that of which Zarathustra spoke out, to the light, his doctrine of [eternal] recurrence: "Up, abysmal thought, out of my depth! I am your cock and dawn, sleepy worm: up!, up! my voice shall yet crow you awake!" - The process in its entirety, from complete chaos up to beaming brightness, is comparable in its progression with the sequence of pictures which one passively receives when, from some sort of plastic group, from a relief which a great number of wet towels have wrapped up, one after another are removed; the onlooker experiences something similar during the unveiling of a memorial.

Aber auch, wenn ich mich an etwas erinnere, z. B. an irgend eine einmal gehörte Melodie, wird dieser Prozeß wieder durchgemacht; freilich oft in äußerst verkürzter Gestalt und darum schwer zu bemerken. But also, if I recall something, e.g. some melody previously heard, this process is *again* run through; admittedly often in the most extremely abbreviated form, and therefore difficult to notice.

Jedem neuen Gedanken geht ein solches Stadium des "Vorgedankens", wie ich es nennen möchte, vorher, wo fließende geometrische Gebilde, visuelle Phantasmen, Nebelbilder auftauchen und zergehen, "schwankende Gestalten", verschleierte Bilder, geheimnisvoll lockende Masken sich zeigen; Anfang und Ende des ganzen Herganges, den ich in seiner Vollständigkeit kurz den Prozeß der "Klärung" nenne, verhalten sich in gewisser Beziehung wie die Eindrücke, die ein stark Kurzsichtiger von weit entfernten Gegenständen erhält mit und ohne die korrigierenden Linsen.

For every new thought there precedes such a stage of "pre-thought", as I would like to name it, where flowing geometric forms, visual phantasms, foggy pictures surface and dissolve, "wavering shapes", veiled pictures, mysterious alluring masks show themselves; the beginning and end of the whole course of events, which I, in its entirety, succinctly call the process of "clarification", behave in a certain sense just as the impression which a very nearsighted person receives of far distant objects with and without the corrective lenses.

Und wie im Leben des einzelnen (der vielleicht stirbt, ehe er den ganzen Prozeß durchlaufen hat), so gehen auch in der Geschichte der Forschung die "Ahnungen" stets den klaren Erkenntnissen voran.

And just as in the life of the individual (who perhaps dies before he has passed through the entire

process), so also in the history of inquiry, "*anticipations*" always precede clear discernments.

Es ist derselbe Prozeß der Klärung, auf Generationen verteilt.

It is the same process of clarification *spread over generations*.

Man denke z. B. an die zahlreichen griechischen und neuzeitlichen Antizipationen der Lamarckschen und Darwinschen Theorien, derentwegen

123

die "Vorläufer" heute bis zum Überdruß belobt werden, an die vielen Vorgänger von Robert Mayer und Helmholtz, an all die Punkte, wo Goethe und Lionardo da Vinci, freilich vielleicht die vielseitigsten Menschen, den späteren Fortschritt der Wissenschaft vorweggenommen haben u. s. w., u. s. w.

One may think e.g. of the numerous Greek and contemporary anticipations of Lamarckian and Darwinian theories for the sake of which the "forerunners" are today praised ad nauseam, of the many forerunners of Robert Mayer and Helmholtz, of all the points where Goethe and Leonardo da Vinci, admittedly perhaps the most versatile people, have anticipated the later progress of science etc., etc.

Um solche Vorstadien handelt es sich regelmäßig, wenn entdeckt wird, dieser oder jener Gedanke sei gar nicht neu, er stehe ja schon bei dem und dem.

Regularly it is a matter of such pre-stages when [it] is discovered that this or that thought would not even be new, nay, it may already have occurred to this and that person.

- Auch bei allen Kunststilen, in der Malerei wie in der Musik, ist ein ähnlicher Entwicklungsprozeß zu beobachten: vom unsicheren Tasten und vorsichtigen Balancieren bis zu großen Siegen. -

- Likewise a similar process of development is to be observed in all artistic styles in painting as in music: from unsure groping and cautious balancing up to great triumphs. -

Ebenso beruht der gedankliche Fortschritt der Menschheit auch in der Wissenschaft fast allein auf einer besseren und immer besseren Beschreibung und Erkenntnis derselben Dinge, es ist der Prozeß der Klärung, über die ganze menschliche Geschichte ausgedehnt.

Equally the intellectual progress of humanity, also in science, is almost exclusively based on a better and ever better description and recognition of the *same* things, it is the process of *clarification extending over the whole of human history*.

Was wir neues bemerken, es kommt daneben nicht eigentlich sehr in Betracht.

Next to this, that which we notice as new does not really come very much into consideration.

Wie viele Grade der Deutlichkeit und Differenziertheit ein Vorstellungsinhalt durchlaufen kann bis zum völlig distinkten, von keinerlei Nebel in den Konturen mehr getrübbten Gedanken, das kann man stets beobachten, wenn man einen schwierigen neuen Gegenstand, z. B. die Theorie der elliptischen Funktionen, durch das Studium sich anzueignen sucht.

How many degrees of distinctness and differentiatedness the content of conception can progress through up to the fully distinct thought, obscured by no more fog at all in the contours, one can consistently observe this if one attempts, through study, to learn a new difficult subject, e.g. the theory of elliptical functions.

Wie viele Grade des Verstehens macht man da nicht an sich selbst durch (insbesondere in Mathematik und Mechanik), bis alles vor einem daliegt, in schöner Ordnung, in vollständiger Disposition, in ungestörter und vollkommener Harmonie der Teile zum Ganzen, offen dem mühelosen Ergreifen durch die Aufmerksamkeit!

How many *degrees of understanding* one does not go through for himself there (particularly in mathematics and mechanics), until all lies before one, in fine order, in complete disposition, in undisturbed and total harmony of the parts to the whole, [is], with attentiveness, open to effortless understanding!

Diese Grade entsprechen den einzelnen Etappen auf dem Wege der Klärung.

These degrees constitute the single legs on the journey of clarification.

Der Prozeß der Klärung kann auch retrograd verlaufen: von der völligen Distinktheit bis zur größten Verschwommenheit.

The process of clarification can also run *backwards*: from complete distinctness up to the greatest vagueness.

Diese Umkehrung des Klärungsverlaufes ist nichts anderes als der Prozeß des Vergessens, der nur in der Regel über eine längere Zeit ausgedehnt ist und meist bloß durch Zufall auf dem einen oder anderen Punkte seines Fortschreitens bemerkt wird.

This *reversal* of the course of clarification is nothing other than the process of forgetting, which, as a rule is only spread out over a longer time and is mostly noticed only by accident at the one or the other points of its progression.

Es verfallen gleichsam ehemdem

124

wohlgebahnte Straßen, für deren Pflege nichts durch "Reproduktion" geschehen ist; wie aus dem jugendlichen "Vorgedanken" der in größter Intensität aufblitzende "Gedanke", so wird aus dem "Gedanken" der altersschwache "Nachgedanke"; und wie auf einem lange nicht begangenen Waldweg von rechts und links Gräser, Kräuter, Stauden hereinzuwuchern beginnen, so verwischt sich Tag für Tag die deutliche Prägung des Gedankens, der nicht mehr gedacht wird.

Formerly well-paved streets, for which maintenance is not taking place through "reproduction", similarly deteriorate, as it were; just as out of the youthful "pre-thought" [arises] the "thought" flashing with the greatest intensity, so does the "thought" become the "afterthought" of feeble old age; and just as grasses, plants, scrubs begin to proliferate from right and left into a long untrodden path in the woods, so the distinct stamp of a thought, which is no longer pondered, erases itself day by day.

Hieraus wird auch eine praktische Regel verständlich, die ein Freund 1) entdeckt und bei sich selbst bestätigt gefunden hat: wer irgend etwas *erlernen* will, sei es ein Musikstück oder ein Abschnitt aus der Geschichte der Philosophie, wird im allgemeinen nicht ohne Unterbrechung sich dieser Aneignungsarbeit widmen können, und jede einzelne Partie des Stoffes wiederholt durchnehmen müssen.

Also a practical rule, which a friend 1) [has] discovered and has found confirmed in himself, becomes understandable from this: he who wants to *master* something or other, be it a piece of music or a section from the history of philosophy, must, in general, be able to dedicate himself to this labor of acquisition without interruption and must repeatedly go through every single part of the material.

Da fragt es sich nun, wie groß sind am zweckmäßigsten die Pausen zwischen dem einen Male und dem nächsten zu wählen?

Now the question is, how large are the most advantageous pauses between the one time and the next to be chosen?

Es hat sich nun herausgestellt - und es dürfte allgemein so sein - daß mit einer Wiederholung begonnen werden muß, so lange man sich *noch nicht wieder* für die Arbeit *interessiert*, so lange man sein Pensum noch halbwegs zu *beherrschen glaubt*.

It has now been established - and it may be generally so - that a repetition is to be started so long as one has *not yet again interested* himself in the task, so long as one *believes to master* his allotted lesson yet more or less.

Sowie es einem nämlich genugsam entschwunden ist, um wieder zu interessieren, neugierig oder wißbegierig zu machen, sind die Resultate der ersten Einübung schon zurückgegangen und kann die zweite die erste nicht gleich verstärken, sondern muß einen guten Teil der Klärungsarbeit von frischem auf sich nehmen.

Just as namely enough has slipped away from one in order [for him] again to take an interest [in it], to make [him] curious or inquisitive, the results of the first drill have already receded and the second cannot immediately amplify the first, but must take upon itself a good part of the work of clarification afresh.

Vielleicht ist im Sinne der Sigmund Exnerschen Lehre von der "Bahnung", einer sehr populären Anschauung gemäß, wirklich als der physiologische Parallelprozeß der Klärung, anzunehmen, daß die Nervenfasern, beziehungsweise ihre Fibrillen, erst durch (entweder länger anhaltende oder häufig wiederholte) Affektion für die Reizleitung *wegsam* gemacht werden müssen.

Perhaps is really, in the sense of Sigmund Exner's theory of "path formation", in line with a very popular view, as the physiological parallel process of clarification to be assumed that the nerve strands, or by extension their fibrils, first must be made *passable* though a predilection (either a long lasting or frequently repeated) for the stimulus conduit.

Ebenso würde natürlich im Falle des Vergessens das Resultat dieser "Bahnung" rückgängig gemacht, die durch sie herausgebildeten morphologischen Strukturelemente im einzelnen Neuron infolge mangelnden Geübtwerdens atro-

1) Herr Dr. Hermann Swoboda in Wien.

1) Dr. Hermann Swoboda in Vienna.

125

phieren.

Naturally, likewise in the case of forgetting, the result of this "path formation" would be undone, the morphological elements of structure developed by it in the single neuron atrophy as a consequence of a lack of being exercised.

Die Avenariussche Theorie den obigen verwandter Erscheinungen - Avenarius würde Unterschiede der "Artikulation" oder "Gliederung" in den Gehirnprozessen (den "unabhängigen Schwankungen des

Systems C") zur Erklärung dieser Dinge angenommen haben - überträgt denn doch wohl zu einfach und wörtlich Eigenschaften der "abhängigen Reihe" (d. i. des Psychischen) auf die "unabhängige" (physische), als daß sie speziell der Frage der psychophysischen Zuordnung irgendwie für förderlich gelten könnte.

But the Avenariusian theory of the above related phenomena - Avenarius would have assumed differences of "articulation" or "jointing" in the processes of the brain (the "independent variation of the C system") as an explanation for these things - conveys yet, to be sure, too simple and literal features of the "dependant rank" (i.e. the psychical) onto the "independent" (physical) for it to be able to count as somehow beneficial for the question of psychophysical categorization.

Dagegen erscheint der Ausdruck "artikuliert", "gegliedert" zur Beschreibung des Grades der Distinktheit, mit welchem die einzelnen psychischen Data gegeben sind, wohl geeignet, und sei hiermit seine spätere Verwendung für diesen Zweck vorbehalten.

On the other hand the expression "to articulate", "to joint" seems well suited for the description of the degree of distinctness with which the single psychical data are given, and its later application for this purpose is to be hereby reserved.

Der Prozeß der Klärung mußte hier in seinem ganzen verfolgt werden, um Umfang und Inhalt des neuen Begriffes kennen zu lernen; doch ist für das jetzt Folgende nur das Initialstadium, der Ausgangspunkt der Klärung, von Wichtigkeit.

The process of clarification would have to be pursued in its entirety in order to get to know the scope and content of the new conception; yet only the initial stage, the point of departure of clarification, is of importance for what presently follows.

An den Inhalten, die weiterhin den Prozeß der Klärung durchmachen, ist, so hieß es, im allerersten Momente, in dem sie sich präsentieren, auch die Avenarius'sche Unterscheidung von "Element" und "Charakter" noch nicht durchführbar.

The Avenariusian differentiation of "element" and "character" is likewise *not yet performable* upon the contents which furthermore the process of clarification undergo, so to say, in the very first moment in which they present themselves

Es wird also derjenige, welcher diese Einteilung für alle Data der entwickelten Psyche acceptiert, für die Inhalte in jenem Stadium, wo eine solche Zweifelt an ihnen noch nicht unterscheidbar ist, einen eigenen Namen einzuführen genötigt sein.

It is therefore necessary to adopt a specific name for that which this classification accepts for all data of the *developed* psyche, for the contents in that stage *where such a duality is not yet discernable in them*. Es sei, ohne alle über den Rahmen dieser Arbeit hinausgehenden Ansprüche, für psychische Data auf jenem primitivsten Zustande ihrer Kindheit das Wort "Henide" vorgeschlagen (von [Gk] *en*, weil sie noch nicht Empfindung und Gefühl als *zwei* für die Abstraktion isolierbare analytische Momente, noch keinerlei Zweifelt erkennen lassen).

The word "*henid*" is thus proposed, without all the pretensions exceeding the scope of this work, for the psychical data in that most primitive state of their fancy (from [Gk] *en* [*one*, see e.g. *henotheism*], because they are not yet [able to detect] sensation and feeling as *two* isolatable analytical factors for abstraction, not yet able to detect any duality at all).

Die absolute Henide ist hierbei nur als ein Grenzbegriff zu betrachten.

The absolute henid is hereby to be viewed only as a borderline notion.

Wie oft wirkliche psychische Erlebnisse im erwachsenen Alter des Menschen einen Grad von Undifferenziertheit erreichen, der ihnen diesen Namen mit Recht eintrüge, läßt sich so rasch nicht mit Sicherheit ausmachen; aber die Theorie an sich wird hierdurch nicht berührt.

How often *genuine* psychical experiences in the *adult* age of a person reach a degree of undifferentiatedness which would display this name with justification for them does not allow itself to be determined so quickly with certainty; however, the theory in itself is not influenced hereby.

126

Eine Henide wird es im allgemeinen genannt werden dürfen, was, bei verschiedenen Menschen verschieden häufig, im Gespräche zu passieren pflegt: man hat ein ganz bestimmtes Gefühl, wollte eben etwas ganz Bestimmtes sagen; da bemerkt z. B. der andere etwas, und "es" ist nun weg, nicht mehr zu erhaschen.

In general something may be termed a *henid* which tends to pass in conversation among different people, varyingly frequently: one has a very definite feeling, would like to yet *say* something very definite; here e.g. someone else notices something, and now "it" is gone, no longer to be apprehended.

Später wird aber durch eine Assoziation plötzlich etwas reproduziert, von dem man sofort ganz genau

weiß, daß es dasselbe ist, was man früher nicht beim Zipfel fassen konnte: ein Beweis, daß es derselbe Inhalt war, nur in anderer Form, auf einem anderen Stadium der Entwicklung.

But later something is suddenly reproduced through an association regarding which one immediately knows quite precisely that it is the *same thing* of which one earlier could not catch a glimpse: a confirmation that it was *the same* content only in another form, in a different stage of development.

Die Klärung erfolgt also nicht nur im Laufe des ganzen individuellen Lebens nach dieser Richtung hin, sie muß auch für jeden Inhalt wieder von neuem durchgemacht werden.

Clarification therefore does not only ensue in the course of the entire individual life in this direction, it must also be again sustained anew for every object.

Ich besorge, daß jemand eine nähere Beschreibung dessen verlangen möchte, was ich mit der Henide eigentlich meine.

I fear that someone would like to expect a more detailed description of that which I really mean with [the word] henid.

Wie sehe eine Henide aus?

What would a henid look like?

Das wäre ein völliges Mißverständnis.

That would be a complete misunderstanding.

Es liegt im Begriffe der Henide, daß sie sich nicht näher beschreiben läßt, als ein dumpfes Eines; daß später die Identifikation mit dem völlig artikulierten Inhalte erfolgt, ist ebenso sicher, wie daß die Henide dieser artikulierten Inhalt selbst noch nicht ganz ist, sich von ihm irgendwie, durch den geringeren Grad der Bewußtheit, durch den Mangel an Relieferung, durch das Verschmolzensein von Folie und Hauptsache, durch den Mangel eines "Blickpunktes" im "Blickfelde" unterscheidet.

It lies in the concept of the henid that it does not allow itself to be more closely described than as a muffled oneness [something]; that later the identification ensues with the fully articulated content is just as certain as that the henid is not yet fully this articulated content itself, itself differs from it somehow through the lesser degree of consciousness, through the lack of relief, through the blending of the background and the main object, though the lack of a "point of view" in the "field of view".

Also einzelne Heniden kann man nicht beobachten und nicht beschreiben: man kann nur Kenntnis nehmen von ihrem Dagewesensein.

Thus one cannot observe and cannot describe individual henids: one can only take cognizance of their presence.

Es läßt sich übrigens prinzipiell in Heniden genau so gut denken, leben wie in Elementen und Charakteren; jede Henide ist ein Individuum und unterscheidet sich sehr wohl von jeder anderen.

It is possible, by the way, essentially to think, to live, just as well in henids as in elements and characters; every henid is an individual and distinguishes itself very much from every other.

Aus später zu erörternden Gründen ist anzunehmen, daß die Erlebnisse der ersten Kindheit (und zwar dürfte dies für die ersten 14 Monate ausnahmslos für das Leben aller Menschen zutreffen) Heniden sind, wenn auch vielleicht nicht in der absoluten Bedeutung.

For reasons later to be explained is to be assumed that the experiences of early childhood (and to be sure this may apply, without exception, for the first 14 months of the life of all people) are henids, even if also perhaps not in the absolute meaning.

Doch rücken die psychischen Geschehnisse der ersten Kindheit wenigstens

127

nie weit aus der Nähe des Henidenstadiums heraus; für den Erwachsenen indessen gibt es stets eine Entwicklung vieler Inhalte über jene Stufe hinweg.

Yet the psychological events of early childhood only never advance far away from the proximity of the henid stage; whereas for the adults there is always a development of many objects further beyond that stage.

Dagegen ist in der Henide offenbar die Form des Empfindungslebens der niedersten Bionten und vielleicht sehr vieler Pflanzen und Tiere zu sehen.

On the other hand, in the henid is plainly to see the form of the life of sensation of the lowest bionts and perhaps very many plants and animals.

Von der Henide ist dem Menschen die Entwicklung nach einem vollständig differenzierten, plastischen Empfinden und Denken hin möglich, wenn auch dieses nur ein ihm nie ganz erreichbares Ideal darstellt.

For the human the development towards an entirely differentiated, plastic sentience and thinking is possible from the henid, even if this also represents only a never quite achievable ideal for him.

Während die absolute Henide die Sprache überhaupt noch nicht gestattet, indem die Gliederung der Rede nur aus der des Gedankens folgt, gibt es auch auf der höchsten dem Menschen möglichen Stufe des

Intellektes noch Unklares und darum Unaussprechliches.

While yet the absolute henid does not allow speech at all, in that the structure of talk follows only from that of thought, there is also in the highest level of the intellect possible for a human being still something unclear, and therefore, something inexpressible.

Im ganzen also will die Henidentheorie den zwischen Empfindung und Gefühl um die Würde des höheren Alters geführten Streit schlichten helfen, und an Stelle der von Avenarius und Petzoldt aus der Mitte des Klärungsverlaufes herausgegriffenen Notionen "Element" und "Charakter" eine entwicklungsgeschichtliche Beschreibung des Sachverhaltes versuchen: auf Grund der fundamentalen Beobachtung, daß erst mit dem Heraustreten der "Elemente" diese von den "Charakteren" unterscheidbar werden.

On the whole, therefore, henid theory wants to help settle, for the sake of [its] long duration, the ongoing quarrel, between sensation and feeling, and, in the place of the notions of "element" and "character" extracted from the middle of the process of clarification by Avenarius and Petzoldt, to attempt a developmental description of the state of affairs: on the basis of the fundamental observation that first with the emergence of the "elements" do these become distinguishable from "characters".

Darum ist man zu "Stimmungen" und zu allen "Sentimentalitäten" nur disponiert, wenn die Dinge sich nicht in scharfen Konturen darstellen, und ihnen eher ausgesetzt in der Nacht als am Tage.

Therefore one is only disposed to "moods" and to all "sentimentalities" if things do not display themselves in sharp contours, and are rather suspended for them in the night than in the [light] of day.

Wenn die Nacht dem Lichte weicht, wird auch die Denkart der Menschen eine andere.

When the night gives way to the light the manner of thinking of the person also becomes another.

In welcher Beziehung steht nun aber diese Untersuchung zu einer Psychologie der Geschlechter?

But in what relation does this inquiry now stand to the psychology of the sexes?

Wie unterscheiden sich - denn offenbar wurde zu solchem Zwecke diese längere Grundlegung gewagt - M und W mit Rücksicht auf die verschiedenen Stadien der Klärung?

How do M and W differ - since plainly this most lengthy establishment of principle was ventured for this aim - with respect to the different stages of clarification?

Darauf ist folgende Antwort zu geben:

The following answer is to be given to that:

Der Mann hat die gleichen psychischen Inhalte wie das Weib in artikulierterer Form; wo sie mehr oder minder in Heniden denkt, dort denkt er bereits in klaren, distinkten Vorstellungen-

128

gen, an die sich ausgesprochene und stets die Absonderung von den Dingen gestattende Gefühle knüpfen.

The man has the same psychical contents as the woman in a more articulated form; where she thinks more or less in henids, there he already thinks in clear, distinct ideas onto which pronounced, and always granting [themselves] isolation from things, feelings fasten themselves.

Bei W sind "Denken" und "Fühlen" eins, ungeschieden, für M sind sie auseinanderzuhalten.

With W "thinking" and "feeling" are one, not separated, for M they are held apart.

W hat also viele Erlebnisse noch in Henidenform, wenn bei M längst Klärung eingetreten ist. 1)

W therefore has many experiences still in the form of henids, whereas, with M, clarification has long since taken place. 1)

Darum ist W sentimental, und kennt das Weib nur die Rührung, nicht die Erschütterung.

Therefore W is sentimental and the woman knows only emotion, not shock.

Der größeren Artikulation der psychischen Data im Manne entspricht auch die größere Schärfe seines Körperbaues und seiner Gesichtszüge gegenüber der Weichheit, Rundung, Unentschiedenheit in der echten weiblichen Gestalt und Physiognomie.

The greater articulation of the psychical data in the man also matches the greater sharpness of his physique and his facial features as opposed to the softness, roundness, indecisiveness in the genuine womanly form and physiognomy.

Ferner stimmen mit dieser Anschauung die Ergebnisse der die Geschlechter vergleichenden Sensibilitätsmessungen überein, die, entgegen der populären Meinung, bei den Männern eine durchgängig größere Sinnesempfindlichkeit schon am Durchschnitt ergeben haben und solche Differenzen sicherlich in noch viel höherem Maße hätten hervortreten lassen, wenn die Typen in Betracht gezogen worden wären.

Further, the results of gender comparative sensibility measurements concur with this view, which, contrary to popular opinion, have yielded a generally greater sensory sensitivity in men even on the average, and such differences would have been able to stand out to a yet much more heightened degree if

the *types* would have been taken into account.

Die einzige Ausnahme bildet der Tastsinn: die taktile Empfindlichkeit der Frauen ist feiner als die der Männer.

The sense of touch constitutes the only exception: the tactile sensitivity of women is finer than that of men.

Das Faktum ist interessant genug, um zur Auslegung aufzufordern, und eine solche wird auch später versucht werden.

The fact is interesting enough to call out for an explanation, and later such will also be attempted.

Zu bemerken ist hier noch, daß hingegen die Schmerzsensibilität des Mannes eine unvergleichlich größere ist als die der Frau, was für die physiologischen Untersuchungen über den "Schmerzsinn" und seine Scheidung vom "Hautsinn" von Wichtigkeit ist.

Yet here, on the other hand, to be considered is that the pain sensitivity of the man is an incomparably greater than that of the woman, something that is of importance for the physiological examinations concerning the "sense of pain" and its distinction from the "skin-sense" [sense of touch].

Schwache Sensibilität wird das Verbleiben der Inhalte in der Nähe des Henidenstadiums sicherlich begünstigen; geringere Klärung kann aber nicht als ihre unbedingte Folge dargetan werden, sondern läßt sich mit ihr nur in einen sehr wahrscheinlichen Zusammenhang bringen.

Weak sensitivity will surely favor the persistence of the contents in the region of the henid stage; but lesser clarity cannot be shown as its unconditional result, but rather allows itself to be brought into only a very probable relationship with it.

Ein zuverlässigerer Beweis für die geringere Artikulation des weiblichen Vorstellens liegt in der größeren *Entschiedenheit im Urteil*

1) Wobei weder an absolute Heniden beim Weibe noch an absolute Klärung beim Manne gedacht werden darf.

1) Whereby neither an absolute henid in the woman nor an absolute clarity in the man may be thought of.

129

des Mannes, ohne daß diese *allein* aus der geringeren Distinktheit des Denkens beim Weibe sich schon völlig *ableiten* ließe (vielleicht weisen beide auf eine gemeinsame tiefere Wurzel zurück).

A more reliable proof for the poorer articulation of feminine conceptualizing lies in the greater *decisiveness in the judgment* of the man, not that this would entirely already be able to be *inferred solely* from the poorer distinctness of thinking in the woman (perhaps both point back to a common deeper root).

Doch ist wenigstens dies eine sicher, daß wir, so lange wir dem Henidenstadium nahe sind, meist nur genau wissen, wie sich eine Sache *nicht* verhält, und das wissen wir immer schon lange, bevor wir wissen, *wie* sie sich verhält: hierauf, auf einem Besitzen von Inhalten in Henidenform, beruht wohl auch das, was Mach "instinktive Erfahrung" nennt.

Yet, at least this one thing is certain, that we, so long as we are close to the henid stage, at most only know precisely how an object does *not* behave, and we always know that already long before we know *how* it behaves: hereupon, on the possession of contents in the henid form, no doubt also touches that which Mach named "instinctive experience".

Nahe dem Henidenstadium reden wir noch immer um die Sache herum, korrigieren uns bei jedem Versuche sie zu bezeichnen und sagen: "Das ist auch noch nicht das richtige Wort."

Close to the henid stage we yet always talk roundabout a matter, correct ourselves with every attempt to designate it, and say: "That is also still not the right word."

Damit ist naturgemäß Unsicherheit im Urteilen von selbst gegeben.

Thereby, naturally, uncertainty in judging is produced of itself.

Erst mit vollendeter Klärung wird auch unser Urteil bestimmt und fest; *der Urteilsakt selbst setzt eine gewisse Entfernung vom Henidenstadium voraus, selbst wenn durch ihn ein analytisches Urteil, das den geistigen Besitzstand des Menschen nicht vermehrt, ausgesprochen werden soll.*

Only with accomplished clarification does likewise our judgment become definite and solid; *the act of judging itself presumes a certain distance from the henid stage*, even if an analytic judgment shall be pronounced though it which does not increase the spiritual assets of the person.

Der entscheidende Beweis aber für die Richtigkeit der Anschauung, welche die Henide W, den differenzierten Inhalt M zuschreibt und hier einen fundamentalen Gegensatz beider erblickt, liegt darin, daß, wo immer ein neues Urteil zu fällen und nicht ein schon lange fertiges einmal mehr in Satzform auszusprechen ist, daß in solchem Falle stets W von M die Klärung ihrer dunklen Vorstellungen, **die Deutung der Heniden, erwartet.**

But the decisive proof for the correctness of the view which ascribes the henid to W, the differentiated

content to M, and here catches sight of a fundamental contrast of both, lies therein that wherever a new judgment is to be pronounced and not an already long prepared [one] is to be expressed once more in verbal form, *that in such a case W always awaits from M the clarification of her dark conceptions, the interpretation of the henids.*

Es wird die in der Rede des Mannes sichtbar werdende Gliederung seiner Gedanken dort, wo die Frau ohne helle Bewußtheit vorgestellt hat, als ein (tertiärer) männlicher Geschlechtscharakter von ihr geradezu erwartet, gewünscht und beansprucht, und wirkt auf sie wie ein solcher.

There develops in the speech of the man the manifestly incipient structure of his thoughts there where the woman has conceived without lucid awareness, *as a (tertiary) masculine sexual character well-nigh anticipated, desired and claimed by her, and acts on her as such a one.*

Hierauf bezieht es sich, wenn so viele Mädchen sagen, sie wüssten nur einen solchen Mann zu heiraten, oder könnten zumindest nur jenen Mann lieben, der gescheiter sei als sie; daß es sie befremden, ja sexuell abstoßen kann, wenn der Mann dem, was sie sagen, einfach recht gibt und es nicht gleich besser sagt als sie; kurz und gut, warum eine Frau es eben als Kri-

130

terium der Männlichkeit fühlt, daß der Mann ihr auch geistig überlegen sei, von dem Manne mächtig angezogen wird, dessen Denken ihr imponiert, und damit, ohne es zu wissen, das entscheidende Votum gegen alle Gleichheitstheorien abgibt.

Hereby it is pertinent when so many girls say they only wish to marry such a man, or could at least love only that man, who would be more clever than themselves; that it can alienate them, nay sexually repel, if the man simply agrees with what they say and does not immediately say it better than they; in short, why a woman feels it even as a criterion of manliness that the man is also intellectually superior to her, is powerfully attracted by the man whose thinking impresses her, and thereby, without knowing it, delivers the decisive vote against all theories of equality.

M lebt bewußt, W lebt unbewußt.

M lives consciously, W lives unconsciously.

Zu diesem Schlusse für die Extreme sind wir nun berechtigt.

For the extremes we are now justified in this conclusion.

W empfängt ihr Bewußtsein von M: die Funktion, das Unbewußte bewußt zu machen, ist die sexuelle Funktion des typischen Mannes gegenüber dem typischen Weibe, das zu ihm im Verhältnis idealer Ergänzung steht.

W receives her consciousness from M: the function, to make the unconscious one conscious, is the sexual function of the typical man with respect to the typical woman, who stands in a relation of ideal completion for him.

Hiermit ist die Darstellung beim Problem der Begabung angelangt: der ganze theoretische Streit in der Frauenfrage geht heute fast nur darum, wer geistig höher veranlagt sei, "die Männer" oder "die Frauen". Hereby the portrayal of *problem of giftedness* is reached: the entire theoretical quarrel in the woman-question today is almost exclusively focused on who is mentally more highly disposed, "the men" or "the women".

Die populäre Fragestellung erfolgt ohne Typisierung: hier wurden über die Typen Anschauungen entwickelt, die auf die Beantwortung jener Frage nicht ohne Einfluß bleiben können.

The popular formulation of the question occurs without typification; here views were developed regarding the types which cannot remain without influence on the answer of that question.

Die Art dieses Zusammenhanges bedarf jetzt der Erörterung.

The nature of this connection now requires discussion.

IV. Kapitel

Chapter IV

Begabung und Genialität

Giftedness and Genius

Da über das Wesen der genialen Veranlagung sehr vielerlei an vielen Orten zu lesen ist, wird es Mißverständnisse verhüten, wenn noch vor allem Eingehen auf die Sache einige Feststellungen getroffen werden.

Because, concerning the essence of the genius disposition, very diverse [things] are to be read in many places, it will prevent misunderstandings if yet before any probing into the matter several conclusions are to be drawn.

Da handelt es sich zunächst um die Abgrenzung gegen den Begriff des Talent.

Here, for the moment, it is a question of the delimitation from the notion of talent.

Die populäre Anschauung bringt Genie und Talent fast immer so in Verbindung, als wäre das erste ein höherer oder höchster Grad des letzteren, durch stärkste Potenzierung oder Häufung verschiedener Talente in einem Menschen aus jenem abzuleiten, als gäbe es zumindest vermittelnde Übergänge zwischen beiden.

Almost always the popular view brings genius and talent into such a connection as were the first a higher or highest degree of the last, through the most intense magnification or accumulation of various talents in one person to deduce from that at least that there would be a intermediary transitions between both.

Diese Ansicht ist vollständig verkehrt.

This opinion is completely mixed up.

Wenn es auch vielerlei Grade und verschieden hohe Steigerungen der Genialität sicherlich gibt, so haben diese Stufen doch gar nichts zu tun mit dem sogenannten "Talent".

Even if there are certainly all sorts of degrees and variously high gradations of genius, so do these steps have indeed nothing at all to do with so-called "talent".

Ein Talent, z. B. das mathematische Talent, mag jemand von Geburt in außerordentlichem Grade besitzen; er wird dann die schwierigsten Kapitel dieser Wissenschaft mit leichter Mühe sich anzueignen imstande sein; aber von Genialität, was dasselbe ist wie Originalität, Individualität und Bedingung eigener Produktivität, braucht er darum noch nichts zu besitzen.

A talent, e.g. the mathematical talent, someone may possess from birth to an extraordinary degree; he will be in a position to master the most difficult topic of this science with slight effort; but in this he need possess yet nothing of genius, which is the same as originality, individuality and a requirement of one's own productivity.

Umgekehrt gibt es hochgeniale Menschen, die kein spezielles Talent in besonders hohem Grade entwickelt haben.

Conversely, there are people of great genius who have developed no special talent to particularly high degree.

Man denke an Novalis oder an Jean Paul.

One might think of Novalis or of Jean Paul.

Das Genie ist also keineswegs ein höchster Superlativ des Talent, es ist etwas von ihm durch eine ganze Welt Geschiedenes, beide durchaus heterogener Natur, nicht aneinander zu messen und nicht miteinander zu vergleichen.

Genius is in no way a highest superlative of talent, it is something separated from it by an entire world, both thoroughly of a heterogeneous nature, not to measure against each other and not to compare with one another.

Das Talent ist vererbbar, es kann Gemeingut einer Familie sein (die Bachs); das Genie ist nicht übertragbar, es ist nie generell, sondern stets individuell (Johann Sebastian).

Talent is inheritable, it can be the common virtue of a family (the Bachs); genius is not transferable, it is never general, but rather always individual (Johann Sebastian).

132

Vielen leicht zu blendenden mittelmäßigen Köpfen, insbesondere aber den Frauen, gilt im allgemeinen geistreich und genial als dasselbe.

Many easily bedazzled, mediocre minds, but in particular women, in general consider ingenious and

genial [see glossary: genial] as the same.

Die Frauen haben, wenn auch der äußere Schein für das Gegenteil sprechen mag, in Wahrheit gar keinen Sinn für das Genie, ihnen gilt jede Extravaganz der Natur, die einen Mann aus Reih und Glied der anderen sichtbar hervortreten läßt, zur Befriedigung ihres sexuellen Ehrgeizes gleich; sie verwechseln den Dramatiker mit dem Schauspieler, und machen keinen Unterschied zwischen Virtuoso und Künstler.
Women have, even if external appearance may speak for the opposite, in truth, no appreciation at all for genius, for them every extravagance of the nature which allows a man to visibly emerge from the rank and file of the other counts equally for the gratification of their sexual ambition; they confuse the dramatist with the actor, and make no distinction between virtuoso and artist.

So gilt ihnen denn auch der geistreiche Mensch als der geniale, Nietzsche als der Typus des Genies.
Thus then the ingenious person counts for them as one of genius, Nietzsche as the type for genius.
Und doch hat, was mit seinen Einfällen bloß jongliert, alles Franzosentum des Geistes, mit wahrer geistiger Höhe nicht die entfernteste Verwandtschaft.

And yet all French-ness of the spirit, that which merely juggles with his insights, does not have the most distant kinship with true spiritual loftiness.

Große Männer nehmen sich selbst und die Dinge zu ernst, um öfter als gelegentlich "geistreich" zu sein.
Great men take themselves and things too seriously to be "brilliant" more often than occasionally.
Menschen, die nichts sind als eben "geistreich", sind unfromme Menschen; es sind solche, die, von den Dingen nicht wirklich erfüllt, an ihnen nie ein aufrichtiges und tiefes Interesse nehmen, in denen nicht lang und schwer etwas der Geburt entgegenstrebt.

People who are nothing but merely "brilliant" are impious people; it is such who are not really fulfilled by things, never take a wholehearted and deep interest in them, in whom something of fruitfulness is not strived for long and hard.

Es ist ihnen nur daran gelegen, daß ihr Gedanke glitzere und funkle wie eine prächtig zugeschliffene Raute, nicht, daß er auch etwas beleuchte!

They only care that their thought would glitter and sparkle like a splendidly polished diamond, not that it would likewise illuminate something!

Und das kommt daher, weil ihr Sinnen vor allem die Absicht auf das behält, was die anderen zu eben diesen Gedanken wohl "sagen" werden - eine Rücksicht, die durchaus nicht immer "rücksichtsvoll" ist.
And that comes about because their thinking is occupied above all with notion of what others will doubtless "say" to these thoughts - a consideration which is altogether not always "considerate".

Es gibt Männer, die imstande sind, eine Frau, die sie in keiner Weise anzieht, zu heiraten - bloß weil sie den anderen gefällt.

There are men who are able to marry a woman who in no way attracts them - merely because she pleases others.

Und solche Ehen gibt es auch zwischen so manchen Menschen und ihren Gedanken.

And there are also such marriages between a good many people and their thoughts.

Ich denke da an eines lebenden Autors boshafte, anfelegelnde, beleidigende Schreibweise: er glaubt zu brüllen und bellt doch nur.

Here I think of a living author's malevolent, boorish, insulting way of writing: he fancies [himself] to be roaring and yet only barks.

Leider scheint auch Friedrich Nietzsche, in seinen späteren Schriften (so erhaben er sonst über den Vergleich mit jenem ist), an seinen Einfällen manchmal vor allem das interessiert zu haben, was seinem Vermuten nach die Leute recht chokieren mußte.

Unfortunately, what also seems to have sometimes interested Friedrich Nietzsche, with his insights in his later writings, (as superior as he otherwise is over a comparison with this person) was above all that which, according to his assumptions, would have to duly shock people.

Er ist oft gerade dort am eitelsten, wo er am rücksichtslosesten scheint.

He is often most vain exactly there where he appears to be most inconsiderate.

Es ist die Eitelkeit des Spiegels selbst, der von dem Gespiegelten brünstig Anerkennung erfleht: Sieh, wie

133

gut, wie rücksichtslos ich spiegle! - In der Jugend, so lange man selbst noch nicht gefestigt ist, sucht ja wohl ein jeder sich dadurch zu festigen, daß er den anderen anrempelt; aber leidenschaftlich-aggressiv sind ganz große Männer doch immer nur aus Not.

It is the vanity of the mirror itself which begs ardent recognition from the reflected one: See, how well, how *without regard* I reflect! - In youth, so long as one is himself not yet settled, such a one nay

doubtless tries to anchor himself thereby in that he provokes the other; but very great men are yet passionately-aggressive always only from necessity.

Nicht sie gleichen dem jungen Fuchs auf der Suche nach seiner Mensur, nicht sie dem jungen Mädchen, das die neue Toilette vor allem darum so entzückt, weil ihre "Freundinnen" sich so darüber ärgern werden.

They are not like the young freshman on the search for his duelling-ground, they are not like the young girl whom a new dress thereby so delights above all because her "girl friends" will so annoy themselves over it.

Genie! Genialität! Was hat dieses Phänomen nicht bei der Mehrzahl der Menschen für Unruhe und geistiges Unbehagen, für Haß und Neid, für Mißgunst und Verkleinerungssucht hervorgerufen, wieviel Unverständnis und - wieviel Nachahmungstrieb hat es nicht ans Licht treten lassen! "Wie er sich räuspert und wie er spuckt . . ."

Genius! Geniusness! What has this phenomenon not called forth in the majority of people with regard to anxiety and mental unease, hate and envy, ill-will and mania for belittlement, how much misunderstanding and - how much desire for imitation has it not been able to bring to light! "How he harrumphs and how he spits . . ."

Leicht trennen wir uns von den Imitationen des Genius, um uns ihm selbst und seinen echten Verkörperungen zuzuwenden.

We easily separate ourselves from the imitations of genius in order for us to turn to him in person and his genuine incarnations.

Aber wahrlich! Wo hier auch die Betrachtung den Anfang nehmen möge, bei der unendlichen, ineinanderfließenden Fülle wird immer nur ihre Willkür den Ausgangspunkt wählen können.

But truly! Where here the deliberation might likewise make a beginning, with the richness endlessly flowing into itself, will always only its arbitrariness be able to choose the starting point.

Alle Qualitäten, die man als geniale bezeichnen muß, hängen so innig miteinander zusammen, daß eine vereinzelte Betrachtung ihrer, die nur allmählich zu höherer Allgemeinheit aufzusteigen plant, zur denkbar schwierigsten Sache wird: indem die Darstellung stets zu vorzeitiger Abrundung des Ganzen verführt zu werden fürchten muß, und sich in der isolierenden Methode nicht behaupten zu können droht.

All the qualities which one must designate as genial [see glossary: genial] relate so intimately with one another that an isolated view of them, which intends to rise only gradually to a higher generality, becomes a most difficult matter indeed: in that the portrayal must always fear to be misled into a premature completion of the whole, and it threatens not to be able to be asserted through isolating method.

Alle bisherigen Erörterungen über das Wesen des Genius sind entweder biologisch-klinischer Natur und erklären mit lächerlicher Anmaßung das bißchen Wissen auf diesem Gebiete zur Beantwortung der schwierigsten und tiefsten psychologischen Fragen für hinreichend.

All previous discussions about the essence of genius are either of a biological-clinical nature and declare with ridiculous presumption the bit of knowledge in this area as sufficient for the answering of the most difficult and deepest psychological questions.

Oder sie steigen von der Höhe eines metaphysischen Standpunktes herab, um die Genialität in ihr System aufzunehmen.

Or they climb *down* from the heights of a metaphysical standpoint in order to subsume genius into their system.

Wenn der Weg, der hier eingeschlagen werden soll, nicht zu allen Zielen auf einmal führt, so liegt dies eben an seiner Natur eines Weges.

If the path which shall be pursued here does not lead to all destinations at once, then so does this lie just its nature of [being] a path.

Denken wir daran, um wieviel besser der große Dichter in die Menschen sich hineinversetzen kann als der Durch-

134

schnittsmensch.

Let us consider the fact of how much better the great poet can place himself into [the shoes of] people than the average person.

Man ermesse die außerordentliche Anzahl der Charaktere, die Shakespeare, die Euripides geschildert haben; oder denke an die ungeheure Mannigfaltigkeit der Personen, die in den Romanen Zolas auftreten.

One ponders the extraordinary number of characters which Shakespeare, which Euripides, have portrayed; or thinks of the enormous diversity of the persons who emerge in the novels of Zola.

Heinrich von Kleist hat nach der Penthesilea ihr vollendetes Gegenteil, das Käthchen von Heilbronn, geschaffen, Michel Angelo die Leda und die delphische Sibylle aus seiner Phantasie heraus verkörpert.
After Penthesilea, Heinrich von Kleist created her consummate opposite, Käthchen von Heilbronn, from his fantasy Michael Angelo gave Leda and the Delphic Sibyl bodily form.

Es gibt wohl wenige Menschen, die so wenig darstellende Künstler waren wie Immanuel Kant und Joseph Schelling, und doch sind sie es, die über die Kunst das Tiefste und Wahrste geschrieben haben.
There are doubtless few people who were so little interpretative artists as Immanuel Kant and Joseph Schelling, and yet it is they who have written the most profound and most true about art.

Um nun einen Menschen zu erkennen oder darzustellen, muß man ihn verstehen.
Now in order to recognize or portray a person one must understand him.

Um aber einen Menschen zu verstehen, muß man mit ihm Ähnlichkeit haben, man muß so sein wie er: um seine Handlungen nachzubilden und würdigen zu können, muß man die psychologischen Voraussetzungen, die sie in ihm hatten, in sich selbst nachzuerzeugen vermögen: einen Menschen verstehen heißt: ihn in sich haben.

But in order to understand a person one must have similarity with him, one must be as he [is]; in order to be able to reproduce and appreciate his actions one must be in a position to re-create, in oneself, the psychological prerequisites which they had in him: *to understand a person is to say: to have him in oneself.*

Man muß dem Geiste gleichen, den man begreifen will.

One must resemble the mind which one wants to comprehend.

Darum versteht ein Gauner nur immer gut den anderen Gauner, ein gänzlich harmloser Mensch wieder vermag nie jenen, stets nur eine ihm ebenbürtige Gutmütigkeit zu fassen; ein Poseur erklärt sich die Handlungen des anderen Menschen fast immer als Posen und vermag einen zweiten Poseur rascher zu durchschauen als der einfache Mensch, an den der Poseur seinerseits nie recht zu glauben imstande ist.

Therefore a swindler understands well always only the other swindler, a completely innocent person is, again, never able to grasp that person, [but] always only the equally ranked good-nature as himself; a poser explains the actions of other people to himself almost always as posing and is able to see through a second poser more quickly than the simple person, in whom, for his part, the poser is never rightfully in a position to believe.

Einen Menschen verstehen heißt also: er selbst sein.

To understand a person is therefore to say: to be that person himself.

Danach müßte aber jeder Mensch sich selbst am besten verstehen, und das ist gewiß nicht richtig.
However, according to this, every person would have to understand himself the best, and that is certainly not correct.

Kein Mensch kann sich selbst je verstehen, denn dazu müßte er aus sich selbst herausgehen, dazu müßte das Subjekt des Erkennens und Wollens Objekt werden können: ganz wie, um das Universum zu verstehen, ein Standpunkt noch außerhalb des Universums erforderlich wäre, und einen solchen zu gewinnen, ist nach dem Begriffe eines Universums nicht möglich.

No person can ever understand himself because in order to do that he would have to go outside of himself, in order to do that the subject of cognition and of willing would have to be able to become the object: just as, in order to understand the universe, a standpoint yet outside the universe would be required, and to acquire such is not possible according to the concept of a universe.

Wer sich selbst verstehen könnte, der könnte die Welt verstehen.

He who could understand himself, he could understand the world.

Daß dieser Satz nicht nur vergleichsweise gilt, sondern ihm eine sehr tiefe Bedeutung einwohnt, wird sich der Untersuchung allmählich

135

ergeben.

That this statement does not only apply comparatively, but a very deep significance resides in it, will follow gradually from the inquiry.

Für den Augenblick ist sicher, daß man sein tiefstes eigenstes Wesen nicht selbst verstehen kann.

For the moment [it] is certain that one cannot himself understand his deepest, most personal nature.

Und es gilt auch wirklich: man wird, wenn man überhaupt verstanden wird, immer nur von anderen, nie von sich selbst verstanden.

And it is also considered true: one is, if one is understood at all, always only understood by others, never by oneself.

Der andere nämlich, der mit dem ersten eine Ähnlichkeit hat und ihm in anderer Beziehung doch gar

nicht gleich ist, dem kann diese Ähnlichkeit zum Gegenstande einer Betrachtung werden, er kann sich im anderen oder den anderen in sich erkennen, darstellen, verstehen.

Namely the other who possesses a similarity with the first and yet, in another respect, is not at all alike, for him this similarity can grow into the object of a view, he can himself *recognize*, portray, *understand* the other or the others in himself.

Einen Menschen verstehen heißt also: auch er sein.

To understand a person is therefore to say: also to be that person.

Der geniale Mensch aber offenbarte sich an jenen Beispielen eben als der Mensch, welcher ungleich mehr Wesen versteht als der mittelmäßige.

The person of genius yet revealed himself in those examples thus as the person who understands incomparably more beings than the mediocre one.

Goethe soll von sich gesagt haben, es gebe kein Laster und kein Verbrechen, zu dem er nicht die Anlage in sich verspürt, das er nicht in irgend einem Zeitpunkte seines Lebens vollauf verstanden habe.

Goethe supposedly has said of himself, there is no vice and no crime to which he did not sense an inclination in himself, which at some moment of his life he has not fully understood.

Der geniale Mensch ist also komplizierter, zusammengesetzter, reicher; und ein Mensch ist um so genialer zu nennen, je mehr Menschen er in sich vereinigt, und zwar, wie hinzugefügt werden muß, je lebendiger, mit je größerer Intensität er die anderen Menschen in sich hat.

The person of genius is therefore more complex, more compound, richer; and a person is to be termed all the more of genius the more people he unites in himself, and, to be sure, as must be added on, the more lively, with the more heightened intensity he has the other people in himself.

Wenn das Verständnis des Nebenmenschen nur wie ein schwaches Stümpchen in ihm brennte, dann wäre er nicht imstande, als großer Dichter in seinen Helden das Leben einer mächtigen Flamme gleich zu entzünden, seine Figuren wären ohne Mark und Kraft.

If the understanding of the fellow men merely burns in him like a small weak candle then he would not be in a position, as a great poet, to immediately kindle a powerful flame in his heroes, his figures would be without pith and vigor.

Das Ideal gerade von einem künstlerischen Genius ist es, in allen Menschen zu leben, an alle sich zu verlieren, in die Vielheit zu emanieren; indes der Philosoph alle anderen in sich wiederfinden, sie zu einer Einheit, die eben immer nur seine Einheit sein wird, zu resorbieren die Aufgabe hat.

It is the very ideal of an artistic genius to live in all people, to lose himself in all [of them], to emanate in the plurality; meanwhile the philosopher has the task to recover all others in himself, to reabsorb them into a unity which will yet always be only his unity.

Diese Proteus-Natur des Genies ist, ebensowenig wie früher die Bisexualität, als Simultaneität aufzufassen; auch dem größten Genius ist es nicht gegeben, zu gleicher Zeit, etwa an einem und demselben Tage, das Wesen aller Menschen zu verstehen.

This Proteus-nature of the genius is, just as little as previously bisexuality, to be conceived as simultaneity; it is not possible, even for the greatest genius, at the same time, on one and the same day, to understand the nature of all people.

Die umfassendere und inhaltvollere Anlage, welche ein Mensch geistig besitzt, kann nur nach und nach, in allmählicher Entfaltung seines ganzen Wesens

136

sich offenbaren.

The more comprehensive and more weighty disposition which a person mentally possesses can only reveal itself, bit by bit, in a gradual unfolding of his entire being.

Es hat den Anschein, daß auch sie in einem bestimmten Ablauf gesetzmäßiger Perioden zum Vorschein kommt.

It has the appearance that they also come to the fore in a definite cycle of regular periods.

Diese Perioden wiederholen sich aber im Laufe des Lebens nicht in der gleichen Weise, als wäre jede nur die gewöhnliche Wiederholung der vorhergegangenen, sondern sozusagen in immer höherer Sphäre; es gibt nicht zwei Momente des individuellen Lebens, die einander ganz gleichen; und es existiert zwischen den späteren und den früheren Perioden nur die Ähnlichkeit der Punkte der höheren mit den homologen der niederen Spiralwindung.

But these periods do not repeat themselves in the same way in the course of life, as if each were merely the usual repetition of the previous one, but, so to say, in an ever higher sphere; there are not two moments in the individual life which completely equal one another; and there exists between the later and the earlier periods only the similarity of the points of the higher with those homologues of the lower

spiral convolution.

Daher kommt es, daß hervorragende Menschen so oft in ihrer Jugend den Plan zu einem Werke fassen, nach langer Pause im Mannesalter das Jahre hindurch nicht vorgenommene Konzept einer Bearbeitung unterziehen und erst im Greisenalter nach abermaligem Zurückstellen es vollenden: es sind die verschiedenen Perioden, in die sie abwechselnd treten und die sie stets mit anderen Gegenständen erfüllen.

This is the reason that outstanding people so often conceive of a plan for a work in their youth, after a long pause in the adult age, through the years, undertake a preparation of the unresolved concept, and not until old age, after repeated deferment, complete it: these are the various periods in which they alternately enter and which they constantly fill with other matters.

Diese Perioden existieren bei jedem Menschen, nur in verschiedener Stärke, mit verschiedener "Amplitude".

These periods exist in every person, only in differing strength, with differing "amplitude".

Da das Genie die meisten Menschen mit der größten Lebendigkeit in sich hat, wird die Amplitude der Perioden um so ausgesprochener sein, je bedeutender ein Mensch in geistiger Beziehung ist.

Since the genius has the most people with the greatest liveliness in himself, the amplitude of the periods will be all the more pronounced the more significantly a person is in mental association.

Hochstehende Menschen hören daher meist von Jugend auf von Seiten ihrer Erzieher den Vorwurf, daß sie fortwährend "von einem Extrem ins andere" fielen.

People of high standing therefore hear generally from youth onward from their educators that they constantly fall "from one extreme into another".

Als ob sie sich dabei besonders wohl befinden würden!

As if they would feel themselves especially comfortable in that position!

Gerade beim hervorragenden Menschen nehmen solche Übergänge in der Regel einen ausgesprochen krisenhaften Charakter an.

Precisely with outstanding people such transitions assume, as a rule, a pronounced character of crisis.

Goethe hat einmal von der "wiederholten Pubertät" der Künstler gesprochen.

Goethe once spoke of the "repeated puberty" of the artist.

Was er gemeint hat, hängt innig mit diesem Gegenstande zusammen.

What he meant relates intimately with this matter.

Denn gerade die starke Periodizität des Genies bringt es mit sich, daß bei ihm immer erst auf sterile Jahre die fruchtbaren und auf sehr produktive Zeiten immer wieder sehr unfruchtbare folgen - Zeiten, in denen er von sich nichts hält, ja von sich psychologisch (nicht logisch) weniger hält als von jedem anderen Menschen: quält ihn doch die Erinnerung an die Schaffensperiode, und vor allem - wie frei sieht er sie, die von solchen Erinnerungen nicht Be-

137

lästigten, herumgehen!

Because precisely the strong periodicity of the genius brings with itself, that always first on very sterile years the fruitful [follow] for him, and on very productive times always again very unfruitful follow - times in which he considers himself as nothing, nay, considers himself *psychologically* (not logically) less than all other people: the recollection of the creative period even torments him, and above all - how free he sees those who go around unburdened by such recollections!

Wie seine Ekstasen gewaltiger sind als die der anderen, so sind auch seine Depressionen fürchterlicher.

Just as his ecstasies are more powerful than those of others, so are his depressions also more terrible.

Bei jedem hervorragenden Menschen gibt es solche Zeiten, kürzere und längere; Zeiten, wo er in völliger Verzweiflung an sich selbst sein, wo es bei ihm zu Selbstmordgedanken kommen kann, Zeiten, wo zwar auch eine Menge Dinge ihm auffallen können, und vor allem eine Menge Dinge sich ansetzen werden für eine spätere Ernte; wo aber nichts mit dem gewaltigen Tonus der produktiven Periode erscheint, wo, mit anderen Worten, der Sturm sich nicht einstellt; Zeiten, in denen wohl über solche, die trotzdem fortzuschaffen versuchen, gesagt wird: "Wie der jetzt herunterkommt!" "Wie der sich völlig ausgegeben hat!" "Wie der sich selbst kopiert!" etc. etc.

With every outstanding person there are such times, shorter and longer; times, where he be in complete despair concerning himself, where it can come to thoughts of suicide for him, times, where, to be sure, also a host of things can occur to him and, above all, a host of things will form for a later harvest; where, however, nothing appears with the powerful vigor of the productive period, where, in other words, *the storm does not appear*; times in which it is doubtless said of such people, who nevertheless try to carry on: "How he is now going downhill!" "How he has completely played himself out!" "How he repeats

himself!" etc. etc.

Auch seine anderen Eigenschaften, nicht bloß ob er überhaupt, sondern auch der Stoff, in welchem der Geist, aus welchem heraus er produziert, sind im genialen Menschen einem Wechsel und einer starken Periodizität unterworfen.

Also his other attributes, not only if he [changes] at all, but rather also the substance in which, the spirit from which he produces from, are subject to change and strong periodicity in the person of genius.

Er ist das eine Mal eher reflektierend und wissenschaftlich, das andere Mal mehr zu künstlerischer Darstellung disponiert (Goethe); zuerst konzentriert sich sein Interesse auf die menschliche Kultur und Geschichte, dann wieder auf die Natur (man halte Nietzsches "Unzeitgemäße Betrachtungen" neben seinen "Zarathustra"); er ist jetzt mystisch, nachher naiv (solche Beispiele haben in jüngster Zeit Björnson und Maurice Maeterlinck gegeben).

He is at one time more reflecting and scientific, at another time more disposed to artistic rendering (Goethe); at first his interest concentrates itself on human culture and history, then again on nature (one may present Nietzsche's "Untimely Observations" next to his "Zarathustra"); now he is mystic, later on naive (Björnson und Maurice Maeterlinck have comprised such examples in recent times).

Ja, so groß ist im hervorragenden Menschen die "Amplitude" der Perioden, in denen die verschiedenen Seiten seines Wesens, die vielen Menschen, die in ihm intensiv leben, aufeinander succedieren, daß diese Periodizität auch physiognomisch sich deutlich offenbart.

Nay, so great is the "amplitude" of the periods in the outstanding person, in which the various sides of his being, the many people who live intensively in him succeed one after another, that this periodicity also manifests itself markedly physiognomically.

Hieraus möchte ich die auffallende Erscheinung erklären, daß bei begabteren Menschen der Ausdruck des Antlitzes viel öfter wechselt als bei Unbegabten, ja daß sie zu verschiedenen Zeiten oft unglaublich verschiedene Gesichter haben können; man vergleiche nur die von Goethe, von Beethoven, von Kant, von Schopenhauer aus den verschiedenen Epochen ihres Lebens erhaltenen Bilder!

Accordingly I would like to explain a striking phenomenon, that the impression of the countenance in more gifted people changes much more often than in the ungifted, nay, that they can often have incredibly differing faces at various times; one might only compare the preserved pictures of Goethe, of Beethoven, of Kant, of Schopenhauer from the various epochs of their lives.

Man kann die Zahl der Gesichter, die ein Mensch hat, geradezu als ein physiognomisches Kriterium seiner Begabung 1) ansehen.

One can regard the number of faces which a person has almost as a physiognomical criterion of his giftedness 1).

One can regard the number of faces which a person has almost as a physiognomical criterion of his giftedness 1).

Menschen, die stets ein und dasselbe Gesicht völlig unverändert aufweisen, stehen auch intellektuell sehr tief.

People who constantly display, completely unchanged, one and the same face also stand very low intellectually.

Hingegen wird es den Physiognomiker nicht wundern, daß begabtere Menschen, die auch im Verkehre und Gespräche immer neue Seiten ihres Wesens offenbaren, über die darum das Nachdenken nicht sobald ein fertiges Urteil gewinnt, diese Eigenschaft auch durch ihr Aussehen bewahrheiten.

On the other hand, it will not surprise the physiognomists that more gifted people, who also always display a new side of their being in dealings and conversation, concerning whom, therefore, reflection does not so quickly yield a ready judgment, also verify this trait through their appearance.

Man wird vielleicht mit Entrüstung die hier entwickelte vorläufige Vorstellung vom Genie zurückweisen, weil sie als notwendig postuliere, daß ein Shakespeare auch die ganze Gemeinheit eines Falstaff, die ganze Schurkenhaftigkeit eines Jago, die ganze Roheit eines Caliban in sich gehabt habe, somit die großen Menschen moralisch erniedrige, indem sie ihnen das intimste Verständnis auch für alles Verächtliche und Unbedeutende imputiere.

One will perhaps repudiate with indignation the preliminary conception of genius developed here because it would postulate as necessary that a Shakespeare would have to also have in himself the complete baseness of a Falstaff, the complete villainy of a Iago, the rawness of a Caliban, thus would morally debase the great people in that it would attribute to them also the most intimate understanding for everything contemptible and petty.

Und es muß zugegeben werden, daß nach dieser Auffassung die genialen Menschen von den zahlreichsten und heftigsten Leidenschaften erfüllt und selbst von den widerlichsten Trieben nicht verschont sind (was übrigens durch ihre Biographien überall bestätigt wird).

And it must be admitted that, according to this view, people of genius are filled with the most numerous and most acute passions and are themselves not spared from the most repulsive drives (which is, by the way, confirmed everywhere by their biographies).

Aber jener Einwurf ist trotzdem unberechtigt.

But that objection is nevertheless unjustified.

Dies wird aus der späteren Vertiefung des Problems noch hervorgehen; einstweilen sei darauf hingewiesen, daß nur eine oberflächliche Schlußweise ihn als die notwendige Folgerung aus den bis jetzt dargelegten Prämissen betrachten kann, die vielmehr allein schon sein Gegenteil mehr als wahrscheinlich zu machen genügen.

This will yet follow from the later deepening of the problem; in the meantime it is to be pointed out that only a superficial manner of conclusion can view it as the necessary implication from the premises stated up till now, which much more suffice to actually make its very opposite more than probable.

Zola, der den Impuls zum Lustmord so gut kennt, hätte trotzdem nie einen Lustmord begangen, und zwar darum, weil in ihm selber ebensoviel anderes noch ist.

Zola, who knows the impulse for sex-murder so well, nevertheless would never have committed a sex-murder, and, to be sure, therefore *because there is yet so much else in himself*.

Der wirkliche Lustmörder ist die Beute seines Antriebes; in seinem Dichter wirkt der ganze Reichtum seiner vielfältigen Anlage dem Reize entgegen.

The real sex-murderer is the prey of his urge; in his portrayer the whole richness of his diverse disposition act against the attraction.

Er bewirkt, daß Zola den Lustmörder viel besser als jeder wirkliche Lustmörder sich selbst kennen, daß er aber eben damit ihn erkennen wird, wenn die Ver-

1) Ich gebrauche das Wort Begabung, um dem Worte Genialität so oft als tunlich aus dem Wege zu gehen, und bezeichne mit ihm jene Veranlagung, deren höchste Steigerung Genialität ist.

1) I use the word giftedness in order to keep out of the way of the word genius as often as feasible, and designate with it that disposition whose highest culmination is genius.

Begabung und Talent werden demnach hier streng auseinandergehalten.

Accordingly, giftedness and talent are strictly kept separate here.

139

suchung wirklich an ihn herantreten sollte; und damit steht er ihr bereits gegenüber, Aug' in Auge, und kann sich ihrer, erwehren.

It results [in the fact] that Zola [knows] the sex-murderer much better than any actual sex-murderers *know* themselves, but that he will thereby yet *recognize* it if the temptation should actually approach him; and thereby he already stands against it, face to face, and can defend himself against it.

Auf diese Weise wird der verbrecherische Trieb im großen Menschen vergeistigt, zum Künstlermotiv wie bei Zola, oder zur philosophischen Konzeption des "Radikal Bösen" wie bei Kant, darum führt er ihn nicht zur verbrecherischen Tat.

In this way the criminal drive in great people is *spiritualized* in an artist's motif, as with Zola, or in a philosophical conception of "radical evil", as with Kant, thus it does not lead him to the criminal *act*.

Aus der Fülle von Möglichkeiten, die in jedem bedeutenden Menschen vorhanden sind, ergeben sich nun wichtige Konsequenzen, welche zur Theorie der Heniden, wie sie im vorigen Kapitel entwickelt wurde, zurückleiten.

Out of the fill of possibilities which are present in every distinguished person there now arise important consequences which lead back to the theory of henid as it was developed in the previous chapter.

Was man in sich hat, bemerkt man eher, als was man nicht versteht (wäre dem anders, so gäb' es keine Möglichkeit, daß die Menschen miteinander verkehren könnten - sie wissen meistens gar nicht, wie oft sie einander mißverstehen); dem Genie, das so vielmehr versteht als der Dutzendmensch, wird also auch mehr auffallen als diesem.

What one has in oneself one notices sooner than what one does not understand (were this otherwise, so would there be no possibility that people could consort with one another - mostly they do not even know how often they misunderstand each other); thus, for the genius, who *understands* so much more than the commonplace person, also more will *become conspicuous* than for this [person].

Der Intrigant wird es leicht bemerken, wenn ein anderer ihm gleicht; der leidenschaftliche Spieler sofort wahrnehmen, wenn ein zweiter große Lust zum Spiele verrät, während dies den anderen, die anders sind, in den meisten Fällen lange entgeht: "der Art ja versiehst du dich besser", heißt es in Wagners "Siegfried".

The intriguer will easily notice if another is similar to him; the passionate player [will] immediately sense

if a second betrays a great desire for game while, in most cases, this continually eludes the others, who are different: it is said "you may fare better with his kind" in Wagner's "Siegfried".

Vom komplizierteren Menschen aber galt, daß er jeden Menschen besser verstehen könne als dieser sich selber, vorausgesetzt, daß er dieser Mensch ist, und zugleich noch etwas mehr, *genauer, wenn er diesen Menschen und dessen Gegenteil, alle beide, in sich hat.*

But of more complicated people it held true that he could understand every person better than this [person could] his own self, assuming that he is this person and at the same time yet something more, *more precisely, if he has in himself this person and his opposite, the both of them.*

Die Zweiheit ist stets die Bedingung des Bemerkens und des Begreifens; fragen wir die Psychologie nach der kardinalsten Bedingung des Bewußtwerdens, der "Abhebung", so erhalten wir zur Antwort, daß hierfür die notwendige Voraussetzung der *Kontrast* sei.

*Duality is always the condition of distinguishing and comprehending; if we ask psychology for the most cardinal condition of becoming conscious, the "relieving", so do we obtain as an answer that for this the necessary requirement would be *contrast*.*

Gäbe es nur ein einfarbiges Grau, so hätte niemand ein Bewußtsein, geschweige denn einen Begriff von Farbe; absolute Eintönigkeit eines Geräusches führt beim Menschen raschen **Schlaf** herbei: *Zweiheit (das Licht, das die Dinge scheidet und unterscheidet) ist die Ursache des wachen Bewußtseins.*

If there were only a monochrome gray, so would no one have a consciousness, not to mention even a concept of color; absolute *monotoneness* of a sound brings about swift **sleep** in people: *Duality (the light which separates and distinguishes things) is the root of wakeful consciousness.*

Darum kann niemand sich selbst verstehen, wenn er auch sein ganzes Leben ununterbrochen über sich nachdächte, und

140

immer nur einen anderen, dem er zwar ähnlich, aber der er nicht ganz ist, sondern von dessen Gegenteil er ebensoviel in sich hat wie von ihm selbst.

Therefore no one can understand himself, even if he would reflect upon himself uninterruptedly his whole life, and [can understand] always only another, to whom he [is], to be sure, similar, but who he is not completely, rather of whose opposite he has just as much of in himself as [the other] himself.

Denn in dieser Verteilung liegen die Verhältnisse für das Verstehen am günstigsten: der früher erwähnte Fall Kleistens.

Since in this apportionment the conditions for understanding lie most favorably: the earlier mentioned case of Kleist.

Endgültig bedeutet also einen Menschen verstehen soviel als: ihn **und** sein Gegenteil in sich haben.

*Finally, therefore, to understand a person means just as much as: to have him **and** his opposite in oneself.*

Daß sich ganz allgemein stets Gegensatzpaare im selben Menschen zusammenfinden müssen, um ihm das Bewußtwerden auch nur *eines* Gliedes von jedem Paare zu gestatten, dafür liefert die Lehre vom Farbensinn des Auges mehrere physiologische Beweise, von denen ich nur die bekannte Erscheinung erwähne, daß die Farbenblindheit sich immer auf *beide* Komplementärfarben erstreckt; der Rotblinde ist auch grünblind, und es gibt nur Blaugelbblinde und keinen Menschen, der blau empfinden könnte, wenn er für gelb unempfindlich wäre.

That always, very generally, opposite *pairs* must be found together in the same person in order to permit him the becoming conscious of even only *one* member of each pair, for that the study of the sense of color of the eye delivers several physiological confirmations, of which I merely mention the familiar phenomenon that colorblindness always carries over to *both* complementary colors; the red blind person is also green blind, and there are only the blue-yellow blind and no person who could sense blue if he were unreceptive to yellow.

Dieses Gesetz gilt im Geistigen überall, es ist das Grundgesetz alles Bewußtwerdens.

This law applies everywhere in the psychical realm, it is the fundamental law of all becoming conscious. Zum Beispiel wird, wer immer sehr zum Frohmut, auch zum Umschlag in Trübsinn eher veranlagt sein als ein stets gleichmäßig Gestimmter; so mancher Melancholiker vermag sich nur durch eine gewaltsame Manie über Wasser zu halten; und wer für jederlei Feinheit und Subtilität so viel Sinn hat wie Shakespeare, wird auch die ungeschlachteste Derbheit, weil gleichsam als seine Gefahr, am sichersten empfinden und auffassen.

For example, he who is always very inclined to cheerfulness will also be more [susceptible] to a switchover into melancholy than a consistently uniform spirited person; thus some melancholic people are able to hold themselves above water only through a powerful mania; and he who has so much

appreciation for all fineness and subtlety as Shakespeare will also sense and comprehend the most uncouth coarseness, inasmuch just as its danger.

Je mehr menschliche Typen und deren Gegensätze ein Mensch in seiner Person vereinigt, desto weniger wird ihm, da aus dem Verstehen auch das Bemerken folgt, entgehen, was die Menschen treiben und lassen, desto eher wird er durchschauen, was sie fühlen, denken und eigentlich wollen.

The more human types and their opposites one unites in his person the less will *escape* him of what people pursue and renounce, since from understanding also follows noticing, all the sooner will he *see through* to what they feel, think and genuinely want.

Es gibt keinen genialen Menschen, der nicht ein großer Menschenkenner wäre; der bedeutende Mensch blickt einfacheren Menschen oft im ersten Augenblick bis auf den Grund, und ist nicht selten imstande, sie sofort völlig zu charakterisieren.

There is no person of genius who would not be a great discerner of people; the eminent person often perceives more simple people straight to the core at first glance, and is not seldom in a position to completely characterize them immediately.

Nun hat aber unter den meisten Menschen der eine für dies, der andere für jenes einen nur mehr oder minder einseitig entwickelten Sinn.

However, now, among most people, the one has for this, the other for that, only a more or less one-sidedly developed sense.

Dieser kennt alle

141

Vögel und unterscheidet ihre Stimmen aufs feinste, jener hat von früh auf einen liebevollen und sicheren Blick für die Pflanzen; der eine fühlt sich von den übereinandergeschichteten tellurischen Sedimenten erschüttert und die Gestirne sind ihm wohl ein freundlicher Gruß aber eben oft nicht mehr als ein solcher (Goethe), der andere erschauert ahnungsvoll-ergeben unter der Kälte des nächtigen Fixsternhimmels (Kant); manch einer findet das Gebirge tot und fühlt sich gewaltig nur vom ewig bewegten Meere angesprochen (Böcklin), ein zweiter kann zu dessen immerwährender Unruhe kein Verhältnis gewinnen und kehrt unter die erhabene Macht der Berge zurück (Nietzsche).

This one knows all birds and distinguishes their songs to the highest degree, that one has from early times a loving and sure eye for plants; the one feels moved by the telluric sediments layered over one another and the stars are doubtless a friendly salutation for him, but often no more than such (Goethe), the other thrills under the cold of the night heaven of fixed stars given over to anticipation (Kant); some find the mountains dead and feel appealed to only by the eternally turbulent sea (Böcklin), a second can gain no sensibility for its everlasting restlessness and returns back under the grand power of the mountains (Nietzsche).

So hat jeder Mensch, auch der einfachste, etwas in der Natur, zu dem es ihn hinzieht, und für das seine Sinne schärfer werden denn für alles übrige.

Thus every person, even the most simple, has something in nature to which it draws him and for which his senses become sharper than for all the rest.

Wie sollte nun der genialste Mensch, der, im idealen Falle, diese Menschen alle in sich hat, mit ihrem Innenleben nicht auch ihre Beziehungen und Liebesneigungen zur Außenwelt in sich versammeln?

How shall the person of most genius now, who, in the ideal case, has all of these people in himself, gather with their inner lives, not only their relationships and inclinations of affection to the external world, within himself?

So wächst in ihn die Allgemeinheit nicht nur alles Menschlichen, sondern auch alles Natürlichen hinein; er ist der Mensch, der zu den meisten Dingen im intimsten Rapport steht, dem das meiste auffällt, das wenigste entgeht; der das meiste versteht, und es am tiefsten versteht schon darum, weil er es mit den vielfältigsten Dingen zu vergleichen und von den zahlreichsten zu unterscheiden in der Lage ist, am besten zu messen und am besten zu begrenzen weiß.

Thus in him increases the generality not only toward all things human, but rather also [toward] all things natural; *he is the person who stands in the most intimate rapport to the most things*, to whom the most stands out, the least escapes; who understands the most, and understands it the most deeply yet for the reason that he in a position to compare it with the most diverse things and to differentiate [it] from the most numerous [things], knows how best to measure and how best to delimit.

Dem genialen Menschen wird das meiste und all dies am stärksten bewußt.

*The most becomes **conscious** for the person of genius, and all this the most acutely.*

Darum wird zweifellos auch seine Sensibilität die feinste sein; dies darf man aber nicht, wie es, in offenbar einseitigem Hinblick auf den Künstler, geschehen ist, bloß zugunsten einer verfeinerten

Sinnesempfindung, größerer Sehschärfe beim Maler (oder beim Dichter), größerer Hörschärfe beim Komponisten (Mozart), auslegen: das Maß der Genialität ist weniger in der Unterschiedsempfindlichkeit der Sinne als in der des Geistes zu suchen; andererseits wird jene Empfindlichkeit oft auch mehr nach innen gekehrt sein.

Therefore his sensibility will doubtless also be the most refined; one may yet not construe this, as it has occurred in plainly one-sided regard to artists, only in support of a more acute sense perception, greater sharpness of vision among painters (or among poets), greater sharpness of hearing among composers (Mozart): the measure of genius is to be sought less in the sensitivity for distinction of the senses than in that of the mind; on the other hand that sensitivity is also often oriented more introspectively.

So ist das geniale Bewußtsein am weitesten entfernt vom Henidenstadium; es hat vielmehr die größte, grellste

142

Klarheit und Helle.

Thus the genial [see glossary: genial] consciousness is *farthest* removed from the henid stage; it has, on the contrary, the greatest, most piercing clarity and brightness.

Genialität offenbart sich hier bereits als eine Art höherer Männlichkeit; und darum kann W nicht genial sein.

Genius manifests itself here already as a kind of higher masculinity; and therefore W can not be genial. Dies ist die folgerechte Anwendung des im vorigen Kapitel gewonnenen Ergebnisses, daß M bewußter lebe als W, auf den eigentlichen Ertrag des jetzigen Kapitels: dieses gipfelt in dem Satze, daß Genialität identisch ist mit höherer, weil allgemeinerer Bewußtheit.

This is the logically consistent application of the conclusion reached in the previous chapter, that M lives more consciously than W, on the output of the present chapter: this culminates in the statement that *genius is identical with higher, since [it is] more general, consciousness.*

Jenes intensivere Bewußtsein von allem wird aber selbst erst ermöglicht durch die enorme Zahl von Gegensätzen, die im hervorragenden Menschen beisammen sind.

That more intensive consciousness is, above all, yet itself first made possible through the enormous number of opposites which are gathered in the outstanding people.

Darum ist zugleich Universalität das Kennzeichen des Genies.

Universality is therefore simultaneously the hallmark of the genius.

Es gibt keine Spezialgenies, keine "mathematischen" und keine "musikalischen Genies", auch keine "Schachgenies", sondern es gibt nur Universalgenies.

There is no special genius, no "mathematical" and no "musical genius", also no "chess genius", *but rather there is only universal genius.*

Der geniale Mensch läßt sich definieren als derjenige, der alles weiß, ohne es gelernt zu haben.

The person of genius allows himself to be defined as that person who knows everything without having learned it.

Unter diesem "Alleswissen" sind selbstverständlich nicht die Theorien und die Systematisierungen gemeint, welche die Wissenschaft an den Tatsachen vorgenommen hat, nicht die Geschichte des spanischen Erbfolgekrieges, und nicht die Experimente über den Diamagnetismus.

By this "all knowing" are naturally not meant the theories and the systematizations which science has carried out on facts, not the history of the War of the Spanish Succession, and not experiments concerning diamagnetism.

Aber nicht erst aus dem Studium der Optik erwächst dem Künstler die Kenntnis der Farben des Wassers bei trübem und heiterem Himmel, und es bedarf keiner Vertiefung in eine Charakterologie, um Menschen einheitlich zu gestalten.

But the knowledge of the color of water with overcast and clear skies awakens in the artist not primarily from the study of optics, and it requires no delving into characterology to frame [judge] people uniformly.

Denn je begabter ein Mensch ist, über desto mehr hat er immer selbständig nachgedacht, zu desto mehr Dingen besitzt er ein persönliches Verhältnis.

Since the more gifted a person is, the more he *has* always *independently* reflected upon, to all the more things does he possess a personal connection.

Die Lehre von den Spezialgenies, die es gestattet, z. B. vom "Musikgenie" zu reden, das "in allen anderen Beziehungen unzurechnungsfähig" sei, verwechselt abermals Talent und Genie.

The study of special genius which makes it possible to speak of, e.g., "music genius", which would be "unsound in all other regards", once more confuses talent and genius.

Der Musiker kann, wenn er wahrhaft groß ist, in der Sprache, auf die ihn die Richtung seines besonderen Talentes weist, genau so universell sein, genau so die ganze innere und äußere Welt durchmessen wie der Dichter oder der Philosoph; solch ein Genie war Beethoven.

The musician, if he is genuinely great, can be precisely so universal, [can] precisely so traverse the whole inner and outer world in the language to which the direction of his particular talent guides, as the poet or the philosopher; Beethoven was such a genius.

Und er kann in ebenso beschränkter Sphäre sich bewegen wie ein mittelmäßiger wissenschaftlicher oder künstlerischer Kopf; solch ein

143

Geist war Johann Strauß, den ein Genie nennen zu hören, uns merkwürdig berührt, so schöne Blüten eine lebhaft, aber sehr eng begrenzte Einbildungskraft in ihm auch getrieben haben mag.

And he can move in a likewise so limited sphere as a mediocre scientific or artistic fellow; Johann Strauss was such a mind, to hear him designated a genius strikes us as odd, [even if] a lively, but very narrowly limited power of imagination may have yet put forth such beautiful blossoms in him.

Es gibt, um nochmals darauf zurückzukommen, vielerlei Talente, aber es gibt nur eine Genialität, die ein beliebiges Talent wählen und ergreifen kann, um in ihm sich zu betätigen.

There are, to once again come back to the issue, multiple talents, but there is only **one** genius which can choose and embrace an arbitrary talent in order to operate in it.

Es gibt etwas, das allen genialen Menschen als genialen gemeinsam ist, so sehr auch der große Philosoph vom großen Maler, der große Musiker vom großen Bildhauer, der große Dichter vom großen Religionsstifter sich sonst unterscheiden mögen.

There is something that is common to all people of genius as *people of genius* [as such], so much as the great philosopher may also otherwise differ from the great painter, the great musician from the great sculptor, the great poet from the great founder of a religion.

Das Talent, durch dessen Medium die eigentliche Geistesanlage eines Menschen sich offenbart, ist viel mehr Nebensache, als man gewöhnlich glaubt, und wird aus der großen Nähe, aus welcher kunstphilosophische Betrachtung leider so oft erfolgt, in seiner Wichtigkeit meist weit überschätzt.

The talent, through whose medium the genuine psychical disposition of a person manifests itself, is much more a side issue than one customarily believes, and is, due to the close proximity from which the art-philosophical perspective unfortunately so often follows, mostly far overrated in its importance.

Nicht nur die Unterschiede in der Begabung, auch die Gemütsart und Weltanschauung lehren sich wenig an die Grenzen der Künste voneinander, diese werden übersprungen, und so ergeben sich dem

vorurteilsfreieren Blick oft überraschende Ähnlichkeiten; er wird dann, statt innerhalb der Musikgeschichte, respektive der Geschichte der Kunst, der Literatur und Philosophie nach Analogien zu blättern, lieber ungescheut z. B. Bach mit Kant vergleichen, Karl Maria v. Weber neben Eichendorff stellen, und Böcklin mit Homer zusammenhalten; und wenn so die Betrachtung reiche Anregung und große Fruchtbarkeit gewinnen kann, so wird das auch dem psychologischen Tiefblick schließlich zugute kommen, an dessen Mangel alle Geschichtschreibung von Kunst wie von Philosophie am empfindlichsten krankt.

Not only the differences in giftedness, [but] also the kind of temperament and weltanschauung teach little of the boundaries of the arts from one another, these are overleapt, and thus provide for the bias free view often surprising similarities; it should be then, instead paging for analogs *within* the history of music with respect to the history of art, of literature and philosophy, rather boldly e.g. Bach compared with Kant, Karl Maria von Weber placed next to Eichendorff, and Böcklin held together with Homer; and if in this way a perspective can gain rich stimulation and great fruitfulness, so will that also come to finally benefit the psychological keen insight, in whose deficiency all historical writing concerning art, likewise of philosophy, suffers most painfully.

Welche organischen und psychologischen Bedingungen es übrigens sind, die ein Genie entweder zum mystischen Visionär oder etwa zum großen Zeichner werden lassen, das muß als unwesentlich für die Zwecke dieser Schrift beiseite bleiben.

Which organic and psychological conditions it is incidentally which allow a genius to develop into a mystic visionary or perhaps into a great illustrator, this must remain separate as unessential for the purposes of *this* book.

Von jener Genialität aber, die, bei allen oft sehr tief gehenden Unterschieden zwischen den einzelnen Genies, eine und dieselbe bleibt und, nach dem hier aufgestellten Begriffe, überall manifestiert werden kann, ist das Weib ausgeschlossen.

The woman is, however, excluded from that genius, which, through all of the often very deep reaching

differences between the particular geniuses, remains one and the same and, in accordance with the conception established here, can be manifested anywhere.

Wenn auch die Frage, ob es rein wissenschaftliche, und ob es bloß handelnde, nicht nur künstlerische und
144

philosophische Genies geben könne, erst in einem späteren Abschnitt zur Entscheidung gebracht werden soll: man hat allen Grund, vorsichtiger zu verfahren mit der Verleihung des Prädikates genial, als man dies bisher gewesen ist.

If also the question of whether there could be pure scientific genius, or whether it merely appears [so], not only artistic and philosophical, shall first be brought to determination in a later section: one has every reason to proceed more cautiously with the bestowal of the predicate of genius than one has previously done this.

Es wird sich noch deutlich zeigen: will man überhaupt vom Wesen der Genialität eine Vorstellung sich bilden und zu einem Begriffe derselben zu gelangen suchen, so muß die Frau als ungenial bezeichnet werden; und trotzdem wird niemand der Darstellung nachsagen dürfen, sie hätte im Hinblick auf das weibliche Geschlecht irgend einen willkürlichen Begriff erst konstruiert und ihn nachträglich als das Wesen der Genialität hingestellt, um nur den Frauen keinen Platz innerhalb derselben einräumen zu müssen.

It will yet become vividly apparent: if one wants to form for himself a notion of the nature of genius at all, and to try to reach for a conception of the same, then so *must* the woman be designated as non-genial; and nevertheless no one will be able to say of the depiction that it would have first constructed some sort of arbitrary concept with an eye to the female sex, and afterward put it forth as the nature of genius, merely in order to have to grant the woman no place *within* the same.

Hier kann auf die anfänglichen Betrachtungen dieses Kapitels zurückgegriffen werden.

Here the original considerations of this chapter can be re-approached.

Während die Frau der Genialität kein Verständnis entgegenbringt, außer einem, das sich eventuell an die Persönlichkeit eines noch lebenden Trägers knüpfte, hat der Mann jenes tiefe Verhältnis zu dieser Erscheinung an sich, das Carlyle in seinem noch immer so wenig verstandenen Buche Hero-worship, Heldenverehrung, genannt und so schön und hinreißend ausgemalt hat.

While the woman offers no understanding of genius, except one which might possibly attach to the personality of a still living carrier, the man has, of himself, that deep relationship with this phenomenon, which Carlyle has mentioned in his still so little understood book Hero-worship, Heldenverehrung [Hero-worship], and has painted out so beautifully and enchantingly.

In der Heldenanbetung des Mannes kommt abermals zum Ausdruck, daß Genialität an die Männlichkeit geknüpft ist, daß sie eine ideale, potenzierte Männlichkeit vorstellt 1); denn die Frau hat kein originelles, sondern ein ihr vom Manne verliehenes Bewußtsein, sie lebt unbewußt, der Mann bewußt: am bewußtesten aber der Genius.

In the hero adoration of the man comes once more to expression *that genius is interwoven with manliness, that it envisions an ideal, magnified manliness* 1); since the woman has no original consciousness, but one borrowed by her from the man, she lives unconsciously, the man consciously: the genius, however, most consciously.

1) Begabung (nicht *Talent*) und *Geschlecht* sind die beiden einzigen Dinge, die nicht vererbt werden, sondern *unabhängig* von der "Erbmasse" sind und gleichsam spontan zu entstehen scheinen.

1) Giftedness (not *talent*) and *sex* are the two single things *which are not inherited*, but rather are *independent* of the "genetic makeup" and nevertheless appear to arise spontaneously.

Schon diese Tatsache läßt erwarten, daß Genialität, beziehungsweise ihr Mangel, in einem Zusammenhange mit der Männlichkeit oder Weiblichkeit eines Menschen stehen müsse.

Already this fact lets [it be] expected that genius, or respectively its lack, must stand in correlation with the masculinity or femininity of a person.

V. Kapitel

Chapter V

Begabung und Gedächtnis

Giftedness and Memory

Um von der Heniden-Theorie auszugehen, sei folgende Beobachtung erzählt.

The following observation is to be told in order to advance along the henid theory.

Ich notierte gerade, halb mechanisch, die Seitenzahl einer Stelle aus einer botanischen Abhandlung, die ich später zu exzerpieren beabsichtigte, als ich etwas in Henidenform dachte.

I noted just now, half mechanically, the page number of a passage from a botanical treatise which I later intended to excerpt as I thought something in the form of a henid.

Aber was ich da dachte, wie ich es dachte, was da an die Tür der Bewußtheit klopfte, dessen konnte ich mich schon im nächsten Augenblick trotz aller Anstrengung nicht entsinnen.

But what I thought then, how I thought it, what knocked on the door of consciousness then, I could not recall it even in the next moment in spite of all exertion.

Aber gerade darum ist dieser Fall - er ist typisch - besonders lehrreich.

But exactly for that reason is this case - it is typical - especially informative.

Je plastischer, je geformter ein Empfindungskomplex ist, desto eher ist er reproduzierbar.

The more plastic, the more formed a complex of sensations is, the more easily reproducible it is.

Deutlichkeit des Bewußtseins ist erste Bedingung der Erinnerung, der Intensität der Bewußtseinsregung ist das Gedächtnis an die Erregung proportional.

Lucidity of the consciousness is the first condition of recollection, the memory of the stimulation is proportional to the intensity of the stimulation of the consciousness.

"Das wird mir unvergeßlich bleiben", "daran werde ich mein Lebtag denken", "das kann mir nie mehr entschwinden" sagt ja der Mensch von Ereignissen, die ihn heftig aufgeregt haben, von Augenblicken, aus denen er um eine Einsicht klüger, um eine wichtige Erfahrung reicher geworden ist.

"That will remain unforgettable for me", "I will think of that my whole life long", "that can nevermore escape me" says the person, yes, of events which have acutely excited him, of moments from which he has become an insight wiser, an important experience richer.

Steht also die Reproduzierbarkeit der Bewußtseinsinhalte im geraden Verhältnis zu ihrer Gliederung, so ist klar, daß an die absolute Henide überhaupt keine Erinnerung möglich sein wird.

If therefore the reproducibility of the content of consciousness stands in a direct relationship to its structuredness, so is [it] clear that no recollection at all will be possible of the absolute henid.

Da nun die Begabung eines Menschen mit der Artikulation seiner gesamten Erlebnisse wächst, so wird einer, je begabter er ist, desto eher an seine ganze Vergangenheit, an alles, was er je gedacht und getan,

146

gesehen und gehört, empfunden und gefühlt hat, sich erinnern können, mit desto größerer Sicherheit und Lebhaftigkeit wird er alles aus seinem Leben reproduzieren.

Since now the giftedness of a person grows with the articulation of his aggregate experience, so will one, the more gifted he is, all the better be able to recall his entire past, all that he has ever thought and done, seen and heard, sensed and felt, with all the greater certainty and vividness he will reproduce everything out of his life.

Das universelle Gedächtnis an alles Erlebte ist darum das sicherste, allgemeinste, am leichtesten zu ergründende Kennzeichen des Genies.

The universal memory of all experienced is therefore the most certain, most general, the easiest to fathom hallmark of the genius.

Es ist zwar eine verbreitete und besonders unter allen Kaffeehausliteraten beliebte Lehre, daß produktive Menschen (weil sie Neues schüfen) kein Gedächtnis hätten: aber offenbar nur, weil darin die einzige Bedingung der Produktivität liegt, die bei ihnen erfüllt ist.

To be sure, it is a prevalent theory, and especially popular among all coffee-house literati, that productive people (because they would create new things) would have no memory: but plainly only because therein [creating new things] lies the single requirement of productivity which is fulfilled in them.

Freilich darf man diese große Ausdehnung und Lebendigkeit des Gedächtnisses beim genialen Menschen, die ich zunächst als eine Folgerung aus dem Systeme ganz dogmatisch einführe, ohne sie aus

der Erfahrung neu zu begründen, nicht mit dem raschen Vergessen des gesamten gymnasialen Geschichtsstoffes oder der unregelmäßigen Verba des Griechischen widerlegen wollen.

Admittedly one will not want to refute this great expansiveness and vividness of the memory among people of genius, which for the time being I introduce quite dogmatically as a conclusion from the system without establishing it anew from experience, with the rapid forgetting of the cumulative secondary school history lessons or irregular Greek verbs.

Es handelt sich um das Gedächtnis für das Erlebte, nicht um die Erinnerung an das Erlernte; was zu Prüfungszwecken studiert wird, davon wird immer nur der kleinste Teil behalten, jener Teil, welcher dem speziellen Talente des Schülers entspricht.

It is a matter of the memory for the experienced, not of the recollection of the learned; what is studied for the purpose of testing, thereof will always only the smallest part be retained, that part, which coincides with the special talent of the pupil.

So kann ein Zimmermaler ein besseres Gedächtnis für Farben haben als der größte Philosoph, der beschränkteste Philologe ein besseres Gedächtnis für die vor Jahren auswendig gelernten Aoriste als sein Kollege, der vielleicht ein genialer Dichter ist.

Thus a housepainter can have a better memory for colors than the greatest philosopher, the most limited philologist a better memory for the aorists learned by rote, years before, than his colleague who is perhaps a poet of genius.

Es verrät die ganze Jämmerlichkeit und Hilflosigkeit der experimentellen Richtung in der Psychologie (noch mehr aber die Unfähigkeit so vieler Leute, die, mit einem Arsenal von elektrischen Batterien und Sphygmographiontrommeln im Rücken, gestützt auf die "Exaktheit" ihrer langweiligen Versuchsreihen, nun in rebus psychologicis vor allen anderen gehört zu werden beanspruchen), daß sie das Gedächtnis der Menschen durch Aufgaben, wie das Erlernen von Buchstaben, mehrzifferigen Zahlen, zusammenhanglosen Worten prüfen zu können glauben.

The complete desperation and helplessness of the experimental direction of psychology is betrayed (yet even more the inability of so many people, who, with an arsenal of electrical batteries and sphygmographs on their backs, shored up concerning the "exactness" of their dull series of tests, demanding now above all to be heard in rebus psychologicis [in things psychological]) that they believe to be able of testing the memory of people with exercises such as the learning of letters, multi-digit numbers, unrelated words.

An das eigentliche Gedächtnis des Menschen, jenes Gedächtnis, welches in Betracht kommt, wenn ein Mensch die Summe seines Lebens zieht, reichen diese Versuche so

147

wenig heran, daß man sich unwillkürlich zu der Frage gedrängt sieht, ob jene fleißigen Experimentatoren von der Existenz dieses anderen Gedächtnisses, ja eines psychischen Lebens überhaupt, etwas wissen.

These experiments yield so little concerning the genuine memory of the human being, that memory which comes into question when a person draws the sum of his life, that one sees himself involuntarily thrust to the question of whether those diligent experimenters know something of the existence of this other memory, nay, even of a psychical *life* at all.

Jene Untersuchungen stellen die verschiedensten Menschen unter ganz uniformierende Bedingungen, denen gegenüber nie Individualität sich äußern kann, sie abstrahieren wie geflissentlich gerade vom Kern des Individuums, und behandeln es einfach als guten oder schlechten Registrierapparat.

Those experiments place the most varied people under quite uniforming conditions against which *individuality* can never express itself, they *abstract*, as if intentionally, directly away from the core of the individual and treat it simply as a good or bad registering apparatus.

Es liegt ein großer Tiefblick darin, daß im Deutschen "bemerken" und "merken" aus der nämlichen Wurzel gebildet ist.

There lies a great deep insight in the fact that in German "bemerken" [notice] and "merken" [remember] are formed from the same root.

Nur was auffällt, von selbst, infolge angeborener Beschaffenheit, wird behalten.

Only that which *attracts attention*, of itself, as the result of an inborn quality, is *retained*.

Wessen man sich erinnert, dafür muß ein ursprüngliches Interesse vorhanden sein, und wenn etwas vergessen wird, dann war die Anteilnahme an ihm nicht stark genug.

For that which one recalls there must be an original interest present, and when something is forgotten, then the interest for it was not strong enough.

Dem religiösen Menschen werden darum religiöse Lehren, dem Dichter Verse, dem Zahlenmystiker Zahlen am sichersten und längsten haften bleiben.

Therefore religious lessons will remain most securely and most lastingly attached to by the religious person, verses by the poet, numbers by the mystic of numbers.

Und hier kann auf das vorige Kapitel in anderer Weise zurückgegriffen und die besondere Treue des Gedächtnisses bei hervorragenden Menschen noch auf einem zweiten Wege deduziert werden.

And here the previous chapter can [be] re-approached in a different way, and the special fidelity of the memory among outstanding people [can] yet be *deduced* in a second way.

Denn je bedeutender ein Mensch ist, desto mehr Menschen, desto mehr Interessen sind in ihm zusammengekommen, desto umfassender also muß sein Gedächtnis werden.

Since the more profound a person is, all the more people, all the more interests, are gathered in him, thus all the more comprehensive his memory must become.

Die Menschen haben im allgemeinen durchaus gleich viel äußere Gelegenheit zu "perzipieren", aber die meisten "apperzipieren" von der unendlichen Menge nur einen unendlich kleinen Teil.

In general people have entirely *equal* external opportunity to "perceive" [dubious German usage], but the majority "apperceive" [dubious German usage] merely an infinitely small part of the infinite multiplicity.

Das Ideal von einem Genie müßte ein Wesen sein, dessen sämtliche "Perzeptionen" ebensoviele "Apperzeptionen" wären.

The ideal of a genius would have to be a being whose collected "perceptions" would also equally be "apperceptions".

Ein solches Wesen gibt es nicht.

Such a being does not exist.

Es ist aber auch kein Mensch, der nie apperzipiert, sondern immer bloß perzipiert hätte.

But there is also no person who would never have *apperceived*, but rather only always perceived.

Schon darum muß es alle möglichen Grade der Genialität geben 1); zumindest ist kein männliches Wesen ganz ungenial.

Already, for this reason, there must be all possible *degrees* of genius 1); *no male* being, at least, is completely non-genial.

Aber auch vollkommene Genialität bleibt ein Ideal: es existiert kein Mensch ohne alle und kein Mensch mit universaler Apperzeption (als

1) Die aber mit dem *Talente* nichts zu schaffen haben.

1) Which, however, have nothing to do with *talent*.

148

welche man das vollkommene Genie weiter bestimmen könnte).

However, complete genius also remains an ideal: *no person exists without any, and no person* [exists] *with universal apperception* (as which one could further characterize the complete genius).

Der Apperzeption als der Aneignung ist das Gedächtnis als der Besitz, seinem Umfang wie seiner Festigkeit nach, proportioniert.

Memory as a possession is proportional to apperception as an appropriation with regard to its scope as well as its solidity.

So führt denn auch eine ununterbrochene Stufenfolge vom ganz diskontinuierlichen, bloß von Augenblick zu Augenblick lebenden Menschen, dem kein Erlebnis etwas *bedeuten* könnte, weil es auf kein früheres sich würde beziehen lassen - einen solchen Menschen gibt es aber nicht - bis zum völlig kontinuierlich Lebenden, dem *alles unvergeßlich* bleibt (so intensiv wirkt es auf ihn ein und wird von ihm aufgefaßt), und den es *ebensowenig* gibt: selbst das höchste Genie ist nicht in jedem Augenblicke seines Lebens "genial".

Thus then also an uninterrupted series of steps of the person living completely discontinuously, merely from moment to moment, to whom no experience could *mean* something, because it would let itself be connected to no previous [experience] - but such a person does not exist - progresses up to the fully continuously living person, to whom *all* remains *unforgettable* (since it affects him so intensively and is grasped by him), *and who likewise does not exist*: even the highest genius is not "genial" in every moment of his life.

Eine erste Bestätigung dieser Anschauung von der notwendigen Verknüpfung zwischen Gedächtnis und Genialität, wie der Deduktion dieses Zusammenhanges, die hier versucht wurde, liegt in dem außerordentlichen, die Besitzer oft selbst verblüffenden Gedächtnis für scheinbar nebensächliche Umstände, für Kleinigkeiten, das begabtere Menschen auszeichnet.

A first confirmation of this view of the necessary linkage between memory and genius, like the deduction of this relationship, which was attempted here, lies in the extraordinary, often even surprising the possessor, *memory for seemingly irrelevant incidents, for trivialities*, which characterize more gifted

people.

Bei der Universalität ihrer Veranlagung hat nämlich alles eine, ihnen selbst oft lange unbewußte, Bedeutung für sie; und so bleiben sie hartnäckig an ihrem Gedächtnisse kleben, prägen sich diesem ganz von selbst unverlöschbar ein, ohne daß im allgemeinen die geringste Mühe an die spezielle Erinnerung gewendet oder die Aufmerksamkeit in den Dienst dieses Gedächtnisses noch besonders gestellt würde.
Due to the universality of their disposition everything namely has a *significance* for them, often long unconscious even to them; and therefore they remain tenaciously cemented to their memories, [they] automatically imprint themselves with this inextinguishably, without that, in general, the smallest effort would be applied or attention would be placed yet specially at the service of this memory.

Darum könnte man, in einem erst später zu erhellenden tieferen Sinne, bereits jetzt den genialen Menschen als denjenigen bestimmen, der die Redensart nicht kennt, und weder sich selbst noch anderen gegenüber zu gebrauchen vermöchte, dies oder jenes Ereignis aus entlegener Zeit sei "gar nicht mehr wahr".

Therefore one could, in a deeper sense to first be elucidated later, already designate the person of genius now as that person who does not know the expression, and would be capable of using [it] neither toward himself nor others, this or that phenomenon from distant time would be "no longer true at all".

Es gibt vielmehr für ihn nichts, das ihm nicht mehr wahr wäre, auch wenn, ja vielleicht gerade weil er für alles, was im Laufe der Zeit anders geworden ist, ein deutlicheres Gefühl hat als alle anderen Menschen.
There is, much more so, *nothing* for him which would no longer be true to him, even if, yes, perhaps just *because* he has a more distinct feeling for everything, which in the course of time has become different, than all other people.

Als das beste Mittel zur objektiven Prüfung der Begabung, der geistigen Bedeutung eines Menschen läßt sich

149

darum dies empfehlen: man sei längere Zeit mit ihm nicht beisammen gewesen und fange nun von dem letzten Zusammensein zu sprechen an, knüpfe das neue Gespräch an die Gegenstände des letzten.

Therefore, as the best means of objective appraisal of giftedness, of the psychical profundity of a person, this lets itself be recommended: if one would not have been together with him for a long time and would now begin to speak about the last meeting, tie the new conversation to the topics of the last.

Man wird gleich zu Beginn gewahr werden, wie lebhaft er dieses aufgenommen, wie nachhaltig es in ihm fortgewirkt hat, und sehr bald sehen, wie treu er die Einzelheiten bewahrt hat.

One will, immediately from the beginning, become aware how vivaciously he has taken this up, how enduringly it has progressively acted in him, and very soon see, how faithfully he has preserved the details.

Wie vieles unbegabte Menschen aus ihrem Leben vergessen, das kann, wer Lust hat, zu seiner Überraschung und seinem Entsetzen nachprüfen.

How much ungifted people forget of their life, he who has desire can verify this to his astonishment and his horror.

Es kommt vor, daß man mit ihnen vor wenigen Wochen stundenlang beisammen war: es ist ihnen nun entschwunden.

It happens that one was together with them for hours a few weeks before: it has now slipped away for them.

Man kann Menschen finden, mit denen man vor einigen Jahren acht oder vierzehn Tage lang, zufällig oder in bestimmten Angelegenheiten, sehr viel zu tun hatte, und die nach Ablauf dieser Zeit an nichts mehr sich zu erinnern vermögen.

One can find people with whom, coincidentally or under definite circumstances, one had very much to do, for eight or fourteen days, several years before, and, after the passage of this time, they are able to recall *nothing more* [of it].

Freilich, wenn man ihnen durch genaue Darstellung alles dessen, worum es sich handelte, durch Wiederbelebung der Situation in allen ihren Details, zu Hilfe kommt, so gelingt es immer, falls diese Bemühung lange genug fortgesetzt wird, zuerst ein schwaches Aufleuchten des fast völlig Erloschenen und allmählich eine Erinnerung herbeizuführen.

Admittedly, if one comes to help them with an exact account of all that which took place, with a reanimation of the situation in all its details, so then it is always possible, if this effort is carried on long enough, first, to bring about a weak glimmer of the almost completely lapsed [memory] and gradually a recollection.

Solche Erfahrungen haben es mir sehr wahrscheinlich gemacht, daß die theoretisch immer zu machende

Annahme, es gebe kein völliges Vergessen, sich auch empirisch, und zwar nicht bloß durch die Hypnose, nachweisen lassen dürfte, wenn man nur dem Befragten mit den richtigen Vorstellungen an die Hand zu gehen weiß.

Such experiences have made it [seem] very likely to me that the theoretical assumption, always to be made, that there is no complete forgetting, may also let itself be demonstrated empirically, and, to be sure, not merely through hypnosis, if one only knows [how] to lend the person in question a hand with the proper associations.

Es kommt also darauf an, daß man einem Menschen aus seinem Leben, aus dem, was er gesagt oder gehört, gesehen oder gefühlt, getan oder erlitten hat, möglichst wenig erzählen könne, das er nicht selbst weiß.

Thus the issue is really that one is able to tell a person the least possible from his life, of that which he has said or heard, seen or felt, done or suffered, which he does not [already] know himself.

Hiermit ist zum ersten Male ein Kriterium der Begabung gefunden, welches leichter Überprüfung von Seiten anderer zugänglich ist, ohne daß schon schöpferische Leistungen des Menschen vorliegen müssen.

Hereby is found, for the first time, a criterion of giftedness which from the side of the other is accessible to easy verification, **without the creative capacities of the person having to be visible already.**

Wie vielfacher Anwendung in der Erziehung es entgegengeht, mag unerörtert bleiben.

What a manifold use it brings with respect to education shall remain un-discussed.

Für Eltern und Lehrer dürfte es gleich wichtig sein.

For parents and teachers it is probably equally important.

150

Vom Gedächtnisse der Menschen hängt, wie natürlich, auch das Maß ab, in welchem sie in der Lage sein werden, sowohl Unterschiede als Ähnlichkeiten zu bemerken.

Quite naturally, also the extent to which they will be in a position to notice differences as well as similarities depends on the memory of people.

Am meisten wird diese Fähigkeit bei jenen entwickelt sein, in deren Leben immer die ganze Vergangenheit in die Gegenwart hineinreicht, bei denen alle Einzelmomente des Lebens zur Einheit zusammenfließen und aneinander verglichen werden.

Most of the time this ability will be developed among those in whose life the entire past extends always into the present, among those all the single moments of life flow together towards unity and are compared with one another.

So kommen gerade sie am vornehmlichsten in die Gelegenheit, Gleichnisse zu gebrauchen, und zwar gerade mit dem Tertium comparationis, auf das es eben ankommt; denn sie werden aus dem Vergangenen immer dasjenige herausgreifen, was die stärkste Übereinstimmung mit dem Gegenwärtigen aufweist, indem beide Erlebnisse, das neue und das zum Vergleiche herangezogene ältere, bei ihnen artikuliert genug dazu sind, um keine Ähnlichkeit und keinen Unterschied vor ihrem Auge zu verbergen; und darum eben auch, was längst vorbei ist, gegen den Einfluß der Jahre hier sich behaupten konnte.

Therefore, specifically they, most chiefly come to the opportunity to use *resemblances, and, to be sure, particularly with tertium comparationis, which ist the real issue*; because they will select out of the past always that which shows the strongest correspondence with that of the present, in that both experiences, the new and old drawn out for comparison, are *articulated* enough for them to do it, in order for no similarity and no difference to hide before their eye; and yet therefore also, what is long past, could here assert itself in opposition to the influence of the years.

Nicht umsonst hat man daher die längste Zeit in dem Reichtum eines Dichters an schönen und vollkommenen Gleichnissen und Bildern einen besonderen Vorzug seiner Gattung erblickt, seine Lieblingsgleichnisse aus dem Homer, aus Shakespeare und Klopstock immer wieder aufgeschlagen oder bei der Lektüre mit Ungeduld erwartet.

Not in vain has one therefore, for the longest time, beheld, in the richness of a poet with respect to beautiful and perfected likenesses and pictures, a special merit of his kind, awaited with impatience his favorite images from Homer, from Shakespeare and Klopstock by opening [them] up again and again or at readings.

Heute, da Deutschland seit 150 Jahren zum ersten Male ohne großen Künstler und ohne großen Denker ist, indes dafür bald niemand mehr aufzutreiben sein wird, der nicht "geschrieben" hätte, heute scheint das ganz vorüber; man sucht nach derartigem nicht, man würde auch nichts finden.

Today, since Germany is without great artists and without great thinkers for the first time in 150 years, in that, concerning this, soon no one who would not have "written" will have to be hunted down, today that

seems to be completely over [the power of image creation]; one does not search for that type, one would also find nothing.

Eine Zeit, die in vagen, undeutlich schillerndern Stimmungen ihr Wesen am besten ausgesprochen sieht, deren Philosophie in mehr als einem Sinne das Unbewußte geworden ist, zeigt zu offensichtlich, daß nicht ein wahrhaft Großer in ihr lebt; denn Größe ist Bewußtsein, vor dem der Nebel des Unbewußten schwindet wie vor den Strahlen der Sonne.

A time which sees its essence pronounced best in vague, unclearly iridescent sentiments, whose philosophy has become an unconscious one in more than one sense, shows too plainly that not one genuine great person lives in it; for greatness is consciousness, before which the fog of the unconscious fades as before the radiance of the sun.

Gäbe ein einziger dieser Zeit ein Bewußtsein, wie gern würde sie all ihre Stimmungskunst, deren sie sich heute noch berühmt, dahingehen! - Erst im vollen Bewußtsein, in welchem in das Erlebnis der Gegenwart alle Erlebnisse der Vergangenheit in größter Intensität hinein-

151

spielen, findet Phantasie, die Bedingung des philosophischen wie des künstlerischen Schaffens, eine Stelle.

If there were a single person in this age with consciousness, how happily they would walk away from all their mood-craft for which they yet so celebrated today! - First only in full consciousness, in which, in the experience of the present, all experiences of the past play a part with the greatest intensity, does fantasy, the requirement of philosophical as well as artistic creating, find a place.

Demgemäß ist es auch gar nicht wahr, daß die Frauen mehr Phantasie haben als die Männer.

Accordingly, it is also not true at all that women have more fantasy than men.

Die Erfahrungen, auf Grund deren man dem Weibe eine lebhaftere Einbildungskraft hat zusprechen wollen, entstammen sämtlich dem sexuellen Phantasieleben der Frauen; und die Folgerungen, die allein mit Recht hieraus gezogen werden könnten, gestatten eine Behandlung in diesem Zusammenhange noch nicht.

The experiences, on the basis of which one has desired to grant the women a more lively power of imagination, descend entirely from the sexual fantasy-life of women; and the conclusions which, quite justly, could be drawn from this do not yet admit of a treatment in this context.

Die absolute Bedeutungslosigkeit der Frauen in der Musikgeschichte läßt sich wohl noch auf weit tiefere Gründe zurückführen: doch beweist sie zunächst den Mangel des Weibes an Phantasie.

The absolute insignificance of women in the *history of music* can doubtless be traced back to still much deeper reasons: yet it proves for the moment the lack of imagination in the woman.

Denn zur musikalischen Produktivität gehört unendlich viel mehr Phantasie als selbst das männlichste Weib besitzt: viel mehr als zu sonstiger künstlerischer oder wissenschaftlicher Tätigkeit.

Because endlessly more imagination belongs to musical productivity than even the most manly woman possesses: much more than to other artistic or scientific activity.

Nichts Wirkliches in der Natur, nichts Gegebenes in der sinnlichen Empirie entspricht einem Tonbilde. Nothing actually in nature, nothing given in the sensual realm of the empirical corresponds to the tone picture.

Die Musik ist wie ohne Beziehungen zur Erfahrungswelt: es gibt keine Klänge, keine Akkorde, keine Melodien in der Natur, sondern hier hat erst der Mensch auch die letzten Elemente noch selbständig zu erzeugen.

Music is as without connections to the world of experience: there are no notes, no harmonies, no melodies in nature, rather here the human must even yet independently produce the ultimate elements.

Jede andere Kunst hat deutlichere Beziehungen zur empirischen Realität als sie, ja die ihr, was man auch dagegen sagen mag, verwandte Architektur betätigt sich bis zuletzt an einem Stoffe; obwohl sie mit der Musik die Eigenschaft teilt, daß sie (vielleicht sogar mehr noch als diese) von sinnlicher Nachahmung frei ist.

All other art has more marked connections to empirical reality than it, nay, even the *related* to it architecture, which one might say yet pose to the contrary, ultimately takes an active part upon a material; although it shares the quality with music that it (perhaps even more still than this) is free of sensual *imitation*.

Darum ist auch Baukunst eine durchaus männliche Sache, der weibliche Baumeister eine fast nur Mitleid weckende Vorstellung.

For this reason architectonics is a thoroughly masculine affair, the female architect a thought rousing almost exclusively pity.

Desgleichen rührt die "verdummende" Wirkung der Musik auf schaffende und ausübende Musiker, von der man öfter sprechen hört (besonders kommt hier die reine Instrumentalmusik in Betracht), nur davon her, daß noch der Geruchssinn dem Menschen mehr zur Orientierung in der Erfahrungswelt dienen kann als der Inhalt eines musikalischen Werkes.

The "stultifying" effect of music on creating and practicing musicians touches on the same issue, which one often hears spoken of (here especially purely instrumental music comes into question), merely for the reason that even the sense of smell can serve a person better for orientation in the world of experience than the content of a musical work.

Und eben diese gänzliche Abwesenheit aller Beziehungen zur Welt, die wir sehen, tasten, riechen können, macht die Musik nicht besonders geeignet für Äußerungen weiblichen Wesens.

And precisely this complete absence of all connections to the world which we can see, touch, smell, makes music not particularly suited for expressions of the feminine being.

Zu-

152

gleich erklärt diese Eigenart seiner Kunst, warum der schöpferische Musiker der Phantasie im allerhöchsten Grade bedarf und warum der Mensch, welchem Melodien einfallen (ja vielleicht gegen sein Sträuben zuströmen), noch viel mehr Gegenstand des Staunens seitens der anderen Menschen wird als der Dichter oder der Bildhauer.

At the same time this characteristic feature of his art explains why the creative musician requires fantasy to the very highest degree and why the person to whom melodies come to mind (yes, perhaps stream against his resistance), become indeed much more an object of astonishment from the perspective of other people than the poet or the sculptor.

Die "weibliche Phantasie" muß wohl eine von der männlichen gänzlich verschiedene sein, wenn es ihrer ungeachtet keine Musikerin gibt, welche für die Musikgeschichte auch nur so weit in Betracht käme, wie etwa Angelika Kauffmann für die Malerei.

"Womanly imagination" must doubtless be a completely differing one from the manly if there are no female musicians in spite of it, which would come to mind for the history of music, even merely so far as perhaps Angelika Kauffmann for painting.

Wo irgend es deutlich auf kraftvolle Formung ankommt, haben die Frauen nicht die kleinste Leistung aufzuweisen: nicht in der Musik und nicht in der Architektur, nicht in der Plastik und nicht in der Philosophie.

Where it is a somehow a distinct matter of forceful molding, women do not have the slightest capacity to show: not in music and not in architecture, not in the plastic arts and not in philosophy.

Wo in vagen und weichen Übergängen des Sentiments noch ein wenig Wirkung erzielt werden kann, wie in Malerei und Dichtung, wie in einer gewissen verschwommenen Pseudo-Mystik und Theosophie, dort haben sie noch am ehesten ein Feld ihrer Betätigung gesucht und gefunden. - Der Mangel an Produktivität auf jenen Gebieten hängt also auch zusammen mit der Undifferenziertheit des psychischen Lebens im Weibe.

Where yet a bit of effect can be attained with vague and soft transitions of sentiment, as in painting and literature, as in a certain blurred pseudo-mysticism and theosophy, there they have indeed best sought and found a field for their activity. - The lack of productivity in those areas thus is also connected with the undifferentiatedness of the psychical life in the woman.

Namentlich in der Musik kommt es auf das denkbar artikulierteste Empfinden an.

Particularly in music is it a matter of the most articulated sentience conceivable.

Es gibt nichts Bestimmteres, nichts Charakteristischeres, nichts Eindringlicheres als eine Melodie, nichts, was unter jeder Verwischung stärker litte.

There is nothing more definite, nothing more characterizing, nothing more *intrusive* than a *melody*, nothing which would more acutely resist any obliteration.

Deshalb erinnert man sich an Gesungenes um so viel leichter als an Gesprochenes, an die Arien immer besser als an die Rezitativen, und kostet der Sprechgesang dem Wagnersänger so viel Studium.

Therefore one *remembers* that which is sung so much more easily than that which is spoken, the arias always better than the recitatives, and the spoken-singing requires so much study by the Wagnerian singers.

Hier mußte darum länger verweilt werden, weil in der Musik nicht wie anderswo die Ausrede der Frauenrechtler und -Rechtlerinnen gilt: der Zugang zu ihr sei den Frauen zu kurze Zeit erst freigegeben, als daß man schon reife Früchte von ihnen fordern dürfe.

For this reason it should be lingered here awhile, since in music the excuse of the male and female

women's rights advocates does not apply as elsewhere: that the access to it would have only been so recently granted to women for one to already expect mature fruit from them.

Sängerinnen und Virtuosinnen hat es immer, bereits im klassischen Altertum, gegeben.

There have always been female singers and virtuosi, even in classical antiquity.

Und doch

And yet

Auch die schon früher häufige Übung, Frauen malen und zeichnen zu lassen, hat bereits seit etwa 200 Jahren in erheb-

153

lichem Maße sich gesteigert.

Likewise the already earlier frequent practice of allowing women to paint and draw has, for the last 200 years, increased to a great extent.

Man weiß, wie viele Mädchen heute ohne Not zeichnen und malen lernen.

One knows how today many girls learn, not through necessity, drawing and painting.

Also auch hier ist lange schon kein engherziger Ausschluß mehr wahrzunehmen, äußere Möglichkeiten wären reichlich vorhanden.

Thus also here, already for a long time, is no narrow-minded exclusion still to be observed, outward possibilities would be abundantly present.

Wenn trotzdem so wenige Malerinnen für eine Geschichte der Kunst ernsthaft etwas bedeuten können, so dürfte es an den inneren Bedingungen gebrechen.

If nevertheless so few female painters are able to seriously signify something in the history of the art, so it may [be a case of a] lack of the *inner* requisites.

Die weibliche Malerei und Kupferstecherei kann eben für die Frauen nur eine Art eleganterer, luxuriöser Handarbeit bedeuten.

Female painting and copper-plate etching can yet only signify for women merely a kind of elegant, luxurious *handicraft*.

Dabei scheint ihnen das sinnliche, körperliche Element der Farbe eher erreichbar als das geistige, formale der Linie; und dies ist ohne Zweifel der Grund, daß zwar einige Malerinnen, aber noch keine Zeichnerin von Ansehen bekannt geworden ist.

Thereby the sensual, corporeal element of color seems more achievable for them than the intellectual, formal [element] of the line; and this is without a doubt the reason that, to be sure, several female painters, but still no female sketcher of acclaim has become known.

Die Fähigkeit, einem Chaos Form geben zu können, ist eben die Fähigkeit des Menschen, dem die allgemeinste Apperzeption das allgemeinste Gedächtnis verschafft, sie ist die Eigenschaft des männlichen Genies.

The ability to be able to give form to chaos is indeed the ability of a person for whom the most general apperception provides the most general memory, it is a quality of the masculine genius.

Ich beklage es, daß ich mit diesem Worte "Genie", "genial" immerfort operieren muß, welches, wie erst von einem bestimmten jährlichen Einkommen ab an den Staat eine gewisse Steuer zu zahlen ist, "die Genies" als eine bestimmte Kaste streng abgrenzt von jenen, die es gar nicht sein sollen.

I regret that I must constantly operate with this word "genius", "genial [see glossary: genial]", which, like from only a given yearly income upwards a certain tax is to be paid to the state, "the geniuses" as a distinct caste strictly marked off from those who shall not be it at all.

Die Bezeichnung "Genie" hat vielleicht gerade ein Mann erfunden, der sie selbst nur in recht geringem Maße verdiente; den größeren wird das "Genie-Sein" wohl zu selbstverständlich vorgekommen sein; sie werden wahrscheinlich lang genug gebraucht haben, um einzusehen, daß man überhaupt auch nicht "genial" sein könne.

The label "genius" was perhaps invented indeed by a man who himself earned it only in to a quite small degree; for the greater ones "being a genius" will be truly as self-evidently occurring; they will probably have required long enough to realize that one could not even be "genial" at all.

Wie denn Pascal außerordentlich treffend bemerkt: Je origineller ein Mensch sei, für desto origineller halte er auch die anderen; womit man Goethes Wort vergleiche: Vielleicht vermag nur der Genius den Genius ganz zu verstehen.

Then as Pascal extraordinarily strikingly remarked: The more original a person would be, the more original he also considers the others; with which one may compare Goethe's words: Perhaps only the genius is able to completely understand the genius.

Es gibt vielleicht nur sehr wenige Menschen, die gar nie in ihrem Leben "genial" gewesen sind.

There are perhaps only very few people who have never ever been "genial" in their lives.

Wenn doch, so hat es ihnen vielleicht nur an der Gelegenheit gemangelt: an der großen Leidenschaft, an dem großen Schmerz.

If indeed [there have been] then perhaps for them merely the opportunity was lacking: the great passion, the great pain.

Sie hätten nur einmal etwas intensiv genug zu erleben brauchen - allerdings ist die Fähigkeit des Erlebens etwas zunächst sub-

154

jektiv Bestimmtes - und sie wären damit, wenigstens vorübergehend, genial gewesen.

Only once they would have needed to experience something intensively enough - incidentally, the capability of experience is, for the moment, something subjectively determined - and thereby they would have been, at least momentarily, genial.

Das Dichten während der ersten Liebe gehört z. B. ganz hierher.

The poeticizing during the first love belongs e.g. quite hereabouts.

Und wahre Liebe ist völlig Zufallssache.

And true love is completely a matter of chance.

Man darf schließlich auch nicht verkennen, daß ganz einfache Menschen in großer Erregung, im Zorn über irgend eine Niedertracht, Worte finden, die man ihnen nie zugetraut hätte.

One should also not forget, after all, that quite simple people, in great excitement, in a rage over some kind of deceit, find words which one would never have expected of them.

Der größte Teil dessen, was man gemeinhin "Ausdruck" nennt, in Kunst wie in prosaischer Rede, beruht aber (wenn man sich des früher über den Prozeß der Klärung Bemerkten erinnert) darauf, daß ein Individuum, das begabtere, Inhalte geklärt, gegliedert aufweist zu einer Zeit, wo das andere, minder hoch veranlagte, sie noch im Henidenstadium oder in einem sich nahe daranschließenden besitzt.

The greatest part of that which one commonly terms "*expression*", in art as in prosaic discourse, is yet based (if one recalls the earlier noted object over the process of clarification) on the fact that an individual, the more gifted, shows the contents clarified, structured, at a time when the other, less highly disposed, possesses them still in the henid stage or in one closely adjacent.

Der Verlauf der Klärung wird durch den Ausdruck, welcher einem zweiten Menschen gelungen ist, ungemain abgekürzt, und daher das Lustvolle, auch wenn wir andere einen "guten Ausdruck" finden sehen.

The course of clarification is immensely *shortened* by the expression which a second person is successful [at understanding], and thus the enjoyment, even if we see *others* find a "good expression".

Erleben zwei ungleich Begabte dasselbe, so wird bei dem Begabteren die Intensität groß genug sein, daß etwa die "Sprechschwelle" 1) erreicht wird.

If two unequally gifted people experience the same thing, so will the intensity be great enough for the more gifted person, that basically the "speaking threshold" 1) will be reached.

Im anderen aber wird der Klärungsprozeß hierdurch nur erleichtert.

In the other, however, the process of clarification will merely be facilitated thereby.

Wäre wirklich, wie die populäre Ansicht glaubt, das Genie vom nichtgenialen Menschen durch eine dicke Wand getrennt, die keinen Ton aus einem Reiche in das andere dringen ließe, so müßte jedes Verständnis der Leistungen des Genies dem nichtgenialen Menschen völlig verschlossen sein, und dessen Werke könnten auf ihn auch nicht den leisesten Eindruck hervorbringen.

If the genius were really separated from the not-genial person by a thick wall, as popular opinion believes, which would allow no sound to penetrate from one realm into the other, then so would any understanding of the achievements of the genius be *completely* blocked for the not-genial person, and his works could not even bring about the faintest impression on him.

Alle Kulturhoffnungen vermögen demnach nur auf die Forderung sich zu gründen, daß dem nicht so sei. Accordingly all cultural aspirations are able to establish themselves only on the condition that that would not be so.

Und es ist auch nicht so.

And it is also not so.

Der Unterschied liegt in der geringeren Intensität des Bewußtseins, er ist ein quantitativer, kein prinzipieller, qualitativer. 2)

The difference lies in the lesser intensity of the consciousness, it is a quantitative, not a fundamental, qualitative [one]. 2)

1) Ausdruck von Herrn Dr. H. Swoboda in Wien.

1) Expression from Dr. H. Swoboda in Vienna.

2) Sehr wesentlich ist hingegen der geniale Augenblick vom nichtgenialen psychologisch geschieden, auch in einem und demselben Menschen.

2) [It] is very important, however, to psychologically separate the genial *moment* from the not-genial, *also in one and the same person.*

155

Umgekehrt aber hat es recht wenig Sinn, jüngeren Leuten die Äußerung einer Meinung darum zu verweisen und ihr Wort darum geringer zu werten, weil sie weniger Erfahrung hätten als ältere Personen. But conversely, it makes quite little sense to therefore dismiss the expression of an opinion by younger people and to therefore value their word less because they would have less experience than older people. Es gibt Menschen, die wohl tausend Jahre und darüber leben könnten, ohne eine einzige Erfahrung gemacht zu haben.

There are people who doubtless could live a thousand years and more without having made a single experience.

Nur unter Gleichbegabten hätte jene Rede einen guten Sinn und eine volle Berechtigung.

Only among the equally gifted would that kind of talk have a proper aim and a full justification.

Denn während der geniale Mensch schon als Kind ein intensiveres Leben führt als alle anderen Kinder, während ihm, je bedeutender er ist, an eine desto frühere Jugend auch ein Entsinnen möglich ist, ja in extremen Fällen schon vom dritten Jahre seiner Kindheit angefangen ihm die vollständige Erinnerung von seinem ganzen Leben stets gegenwärtig bleibt, datieren die anderen Menschen ihre erste Jugenderinnerung erst von einem viel späteren Zeitpunkt; ich kenne welche, deren früheste Reminiszenz überhaupt in ihr achtens Lebensjahr fällt, die von ihrem ganzen vorherigen Leben nichts wissen, als was ihnen erzählt wurde; und es gibt sicherlich viele, bei denen dieses erste intensive Erlebnis noch weit später anzusetzen ist.

Because while the person of genius, already as a child, leads a more intensive life than all other children, while for him, the more profound he is, a recollection of an even earlier youth is also possible, yes, in extreme cases, beginning already from the third year of his childhood, for him the complete memory of his whole life remains consistently current, the other people date their first memory of youth first from a much later point in time; I know some whose earliest reminiscence practically falls on their eighth year of age, *who know nothing of their entire previous life apart from what has been told to them*; and there are certainly many among whom this first intensive experience is to be pegged much later still.

Ich will nicht behaupten und glaube es auch gar nicht, daß man die Begabungen zweier Menschen ganz ausnahmslos danach allein bereits gegeneinander abschätzen könne, wenn dieser vom fünften, jener erst vom zwölften Jahre an sich an alles erinnert, die früheste Jugenderinnerung des einen in den vierzehnten Monat nach seiner Geburt fällt, die des zweiten erst in sein drittes Lebensjahr.

I do not want to maintain, and also do not believe at all, that one could, completely without exception, already on that basis alone, assess the giftedness of two people with respect to one another, if this one recalls, by himself, everything from the fifth, that one first from the twelfth, the earliest youthful recollection of the one falls in the fourteenth month after his birth, that of the second first in his third year of age.

Aber im allgemeinen und außerhalb zu enger Grenzen wird man die angegebene Regel wohl immer zutreffen sehen.

But in general, and outside of too narrow boundaries, one will see the indicated rule doubtless always apply.

Vom Zeitpunkt der ersten Jugenderinnerung verfließt gewiß auch beim hervorragenden Menschen noch immer eine längere oder kürzere Strecke bis zu jenem Moment, von welchem an er an alles sich erinnert, jenem Tage, von dem an er eben endgültig zum Genie geworden ist.

From the point of time of the first recollection of youth, certainly even among outstanding people, elapses always still a longer or shorter stretch up to that moment, from which onwards, he remembers *everything*, from that day, from which onwards, he has yet definitively become a genius.

Die meisten Menschen hingegen haben den größten Teil ihres Lebens einfach vergessen; ja viele wissen oft nur, daß kein anderer Mensch für sie gelebt hat die ganze Zeit hindurch: aus ihrem ganzen Leben sind ihnen nur bestimmte Augenblicke, einzelne

156

feste Punkte, markante Stationen gegenwärtig.

Most people, on the other hand, have simply forgotten the greatest part of their lives; yes, often many only know *that no other person has lived for them the whole time long*: from their entire lives are only

particular moments contemporaneous for them, several fixed points, marked stations.

Wenn man sie sonst um etwas fragt, so wissen sie nur, d. h. sie rechnen es sich in der Geschwindigkeit aus, daß in dem und dem Monat sie so alt waren, diese oder jene Stellung bekleideten, da oder dort wohnten und so und so viel Einkommen hatten.

If one otherwise asks them about something, so do they only know, i.e. they, in haste, calculate it out that in this and that month they were so old, wore this or that rank, lived here or there and had so and so much income.

Hat man vor Jahren zusammen mit ihnen etwas erlebt, so kann es nun unendliche Mühe kosten, das Vergangene in ihnen zur Auferstehung zu bringen.

If one has experienced something together with them years before, so can it now cost endless effort to bring the past in them to restoration.

Man mag in solchem Falle einen Menschen mit Sicherheit für unbegabt erklären, man ist zumindest befugt, ihn nicht für hervorragend zu halten.

One may, in such a case, with certainty declare a person ungifted, at least one is entitled not to consider him outstanding.

Die Aufforderung zu einer Selbstbiographie brächte die ungeheure Mehrzahl der Menschen in die peinlichste Verlegenheit: können doch schon die wenigsten Rede stehen, wenn man sie fragt, was sie gestern getan haben.

The challenge of an autobiography would bring the enormous majority of people into the most awkward embarrassment: [they] can indeed only give the smallest account if one asks them what they have done yesterday.

Das Gedächtnis der meisten ist eben ein bloß sprungweises, gelegentlich assoziatives.

The memory of most is indeed a merely sporadic, occasionally associative [one].

In genialen Menschen dauert ein Eindruck, den er empfangen hat; ja eigentlich steht nur er überhaupt unter Eindrücken.

In people of genius an impression, which he has received, endures; nay, really *he practically only abides under impressions.*

Damit hängt zusammen, daß wohl alle hervorragenden Menschen, wenigstens zeitweise, an fixen Ideen leiden.

Hereby is related, that doubtless all outstanding people, at least for a time, *suffer from fixed ideas.*

Der psychische Bestand der Menschen mit einem System von eng einander benachbarten Glocken verglichen, so gilt für den gewöhnlichen Menschen, daß jede nur klingt, wenn die andere an sie mit ihren Schwingungen stößt, und nur auf ein paar Augenblicke; für das Genie, daß eine einzige, angeschlagen, gewaltig ausschwingt, nicht leise tönt, sondern voll, das ganze System mitbewegt, und nachhallt, oft das ganze Leben lang.

If the psychical condition of people were compared with a system of bells closely situated to each other, so it is the case for the ordinary person that one only rings when the other impinges upon it with its oscillations, and only for a couple of moments; for the genius, with a single one struck, [it] powerfully vibrates out, does not ring softly, but rather fully, moves the whole system along with [it], and reverberates, often the whole life long.

Da diese Art der Bewegung aber oft infolge gänzlich geringfügiger, ja lächerlicher Anstöße beginnt, und manchesmal gleich intensiv in unerträglicher Weise wochenlang zäh beharrt, so liegt hierin wirklich eine Analogie zum Wahnsinn.

But since this type of movement often begins as a result of altogether insignificant, yes, ridiculous impulses, and sometimes, equally intensively, in an unbearable way, persists tenaciously for weeks, so lies herein genuinely an analog to insanity.

Aus verwandten Gründen ist auch Dankbarkeit so ziemlich die seltenste Tugend unter den Menschen; sie merken sich wohl manchesmal, wieviel man ihnen geliehen hat; aber in die Not, in der sie waren, in die Befreiung, die ihnen wurde, mögen und können sie sich nicht mehr zurückdenken.

Also for related reasons *gratitude* is pretty much the rarest virtue among people; they sometimes doubtless remember how much one has lent them; but in the hardship which they were in, in the release which developed for them, they would like, [they are] able, no longer to think back.

Führt Mangel an Gedächtnis sicher zum Undank, so genügt

157

dennoch selbst ein vorzügliches Gedächtnis allein noch nicht, um einen Menschen dankbar zu machen.

If a lack of memory surely leads to ingratitude, so does a first-rate memory alone still not suffice, yet by itself, to make a person thankful.

Dazu ist eine spezielle Bedingung mehr erforderlich, deren Erörterung nicht hierher gehört.

For that one special condition more is required whose explanation does not belong here.

Aus dem Zusammenhange von Begabung und Gedächtnis, der so oft verkannt und verleugnet worden ist, weil man ihn nicht dort suchte, wo er zu finden gewesen wäre: in der *Rück Erinnerung an das eigene Leben*, läßt sich noch eine weitere Tatsache ableiten.

From the connectedness of giftedness and memory, which has so often been misapprehended and denied because one did not search for it there where it would have been found: in the *recollection back on ones own life*, a further fact can still be deduced.

Ein Dichter, der seine Sachen hat schreiben *müssen*, ohne Absicht, ohne Überlegung, ohne erst zur eigenen Stimmung das Pedal zu treten; ein Musiker, den der Moment des Komponierens überfallen hat, so daß er wider Willen zu schaffen genötigt war, sich nicht wehren konnte, selbst wenn er lieber Ruhe und Schlaf gewünscht hätte: ein solcher wird, was in diesen Stunden geboren wurde, all das, was nicht auch nur im kleinsten *gemacht* ist, sein ganzes Leben lang im Kopfe tragen.

A poet, who has *had* to write his piece, without intention, without deliberation, without first having to pedal to his own mood; a musician, whom the moment of composing has assailed, so that he was compelled against a will to create, could not contest, even if he would have rather wished for peace and sleep: such a person will carry in his head his whole life long what was born in these hours, all that, which is indeed not in the slightest way contrived.

Ein Komponist, der keines seiner Lieder und keinen seiner Sätze, ein Dichter, der keines seiner Gedichte auswendig kennt - und zwar ohne sie, wie das Sixtus Beckmesser von Hans Sachs sich vorstellt, erst "recht gut memoriert" zu haben -, der hat, des kann man sicher sein, auch nie etwas wahrhaft Bedeutendes hervorgebracht.

A composer who knows none of his songs and none of his movements, a poet who knows none of his poems by rote - and, to be sure, without having "rightly well memorized" them, as the Sixtus Beckmesser was imagined by Hans Sachs - he has, of this one can be sure, likewise never brought forth anything truly profound.

Bevor nun die Anwendung dieser Aufstellungen auf das Problem der geistigen Geschlechtsunterschiede versucht werde, ist noch eine Unterscheidung zu treffen zwischen Gedächtnis und Gedächtnis.

Now before the application of these assertions will be attempted on the problem of the mental differences in the sexes, there is still a distinction to be made between memory and memory.

Die einzelnen zeitlichen Momente seines Lebens sind nämlich dem begabten Menschen in der Erinnerung nicht als diskrete Punkte gegeben, nicht als durchaus getrennte Situationsbilder, nicht als verschiedene Individuen von Augenblicken, deren jeder einen bestimmten, von dem des nächsten, wie die Zahl eins von der Zahl zwei, getrennten Index aufweist.

For the gifted person the particular temporal moments of his life are namely not given in recollection as discrete points, not as thoroughly separated pictures of the situation, not as various individuals of moments, for which each displays a definite separated index from that of the next, like the numeral one from the numeral two.

Die Selbstbeobachtung ergibt vielmehr, daß allem Schläfe, aller Bewußtseinsenge, allen Erinnerungslücken zum Trotz die einzelnen Erlebnisse in ganz rätselhafter Weise *zusammengefaßt* erscheinen; die Geschehnisse folgen nicht aufeinander wie die Ticklaute einer Uhr, sondern sie laufen alle in einen einheitlichen Fluß

158

zusammen, in dem es keine Diskontinuität gibt.

Self-observation shows much more that, in spite of all sleep, of all narrowness of consciousness, of all the gaps in recollection, isolated experiences appear, in a quite enigmatic way, to be *integrated together*; events do not follow on each other like the ticking of a clock, but rather they all run together in an uniform stream in which there is no discontinuity.

Beim ungenialen Menschen sind dieser Momente, die aus der ursprünglich diskreten Mannigfaltigkeit so zum geschlossenen Kontinuum sich vereinigen, nur wenige, ihr Lebenslauf gleicht einem Bächlein, keinem mächtigen Strom, in den, wie beim Genie, aus weitestem Gebiete *alle* Wasserlein zusammengeflossen sind, aus dem, heißt das, vermöge der *universalen Apperzeption* kein Erlebnis *ausgeschaltet*, in den vielmehr *alle* einzelnen Momente *aufgenommen*, rezipiert sind.

Among non-genial people there are few of these moments, which unite from the originally discrete multiplicity thus to a closed continuum, their life course resembles a streamlet, not a powerful torrent, into which, as with a genius, from the farthest regions, *all* the rivulets have flowed together, that is to say,

from which, by virtue of the *universal apperception*, no experience [is] *shut out*, in which, rather, *all* isolated moments are absorbed, are received.

Diese *eigentliche* Kontinuität, die den Menschen erst ganz dessen vergewissern kann, daß er lebt, daß er da, daß er auf der Welt ist, allumfassend beim Genius, auf wenige wichtige Momente beschränkt beim Mittelmäßigen, fehlt **gänzlich** beim Weibe.

This *genuine* continuity, which the human being can first be quite sure of the fact that *he lives*, that he [is] there, that he is on the world, all-embracing in the genius, limited to a few important moments among the mediocre, *missing **completely** in the woman*.

Dem Weibe bietet sich, wenn es rückschauend, rückfühlend sein Leben betrachtet, dieses nicht unter dem Aspekt eines unaufhaltsamen, nirgends unterbrochenen Drängens und Strebens dar, es bleibt vielmehr immer nur an einzelnen Punkten *hängen*.

The woman presents to herself, when she retrospectively, feeling back, views her life, this not under the aspect of an unstoppable, nowhere interrupted urgency and yearning, it always remains much more merely *hanging* onto several points.

Was für Punkte sind das?

What kind of points are they?

Es können nur diejenigen sein, für welche W ihrer Natur nach ein Interesse hat.

They can only be those for which W has an interest in accord with her nature.

Worauf dieses Interesse ihrer Konstitution ausschließlich geht, wurde im zweiten Kapitel zu erwägen begonnen; wer sich an dessen Ergebnisse erinnert, den wird die folgende Tatsache nicht überraschen:

What this interest of her constitution is exclusively concerned with was begun to be considered in the second chapter; he who recalls its conclusions, the following fact will not surprise him:

W verfügt überhaupt nur über *eine* Klasse von Erinnerungen: es sind die mit dem Geschlechtstrieb und der Fortpflanzung zusammenhängenden.

W rules over *practically* only *one* class of memories: it is those connected together with the sexual drive and reproduction.

An den Geliebten und an den Bewerber; an die Hochzeitsnacht, an jedes Kind wie an ihre Puppen; an die Blumen, die sie auf jedem Balle bekommen, Zahl, Größe und Preis der Bouquets; an jedes Ständchen, das ihr gebracht, an jedes Gedicht, das (wie sie sich einbildet) auf sie geschrieben wurde, an jeden Ausspruch des Mannes, der ihr imponiert hat, vor allem aber - mit einer Genauigkeit, die ebenso verächtlich ist, als sie unheimlich berührt - an jedes Kompliment ohne Ausnahme, das ihr im Leben gemacht wurde.

Of the lovers and of the suitors; of the marriage night, of every child as of her dolls; of the flowers which she received at every ball, number, size and price of the bouquet; of every serenade which was made to her, of every poem which (as she fancies) was written for her, of every remark of a man which has impressed her, however, above all - with an accuracy which is just as contemptible as it is disturbing to her - *of every compliment, without exception*, which was, lifelong, made to her.

Das ist **alles**, woran das *echte* Weib aus seinem Leben sich erinnert.

That is **all** which the *genuine* woman recalls from her life.

159

Was aber ein Mensch nie vergißt, und was er sich nicht merken kann, das ermöglicht am besten die Erkenntnis seines Wesens, seines Charakters.

However, that which a person never forgets, and that which he cannot notice, that best makes possible the cognizance of his being, of his character.

Es wird später noch genauer als jetzt zu untersuchen sein, worauf es deutet, daß W gerade diese Erinnerungen hat.

It will later be investigated, still more precisely than now, *of what* it portends that W has precisely *these* memories.

Großer Aufschluß ist gerade von der unglaublichen Treue zu erwarten, mit welcher die Frauen an alle Huldigungen und Schmeicheleien, an sämtliche Beweise der Galanterie sich erinnern, die ihnen seit frühester Kindheit entgegengebracht worden sind.

Great insight [regarding women] is to be anticipated precisely from the incredible constancy with which women recall all praise and flatteries, all displays of gallantry, which have been extended to them since earliest childhood.

Was man gegen die hiermit vollzogene Einschränkung des weiblichen Gedächtnisses auf den Bereich der Sexualität und des Gattungslebens einwenden kann, ist mir natürlich klar; ich muß darauf gefaßt sein, alle Mädchenschulen und sämtliche Ausweise aufmarschieren zu sehen.

How one may object against the herewith fulfilled restriction of the feminine memory to the area of sexuality and conjugal life is naturally clear to me; I must be prepared to see all girls' schools and all credentials paraded.

Diese Schwierigkeiten können indes erst später behoben werden.

These difficulties can meanwhile only be redressed later.

Hier möchte ich nur dies nochmals zu bedenken geben, daß es bei allem Gedächtnis, welches für die psychologische Erkenntnis der Individualität ernstlich in Frage käme, um Gedächtnis für Erlerntes nur dort sich handeln könnte, wo Erlerntes wirklich Erlebtes wäre.

Here I would only like to present this again for consideration, that, regarding all memory which would seriously come into question for the psychological recognition of individuality, with respect to memory of the learned, it could only be an issue there where the learned would really be the experienced.

Daß es dem psychischen Leben der Frauen an Kontinuität (die hier nur als ein nicht zu übersehendes psychologisches Faktum, sozusagen im Anhang der Gedächtnislehre, nicht als spiritualistische oder idealistische These eingeführt wurde) gebricht, dem kann erst weiter unten eine Beleuchtung, dem Wesen der Kontinuität nur in Stellungnahme zu dem umstrittensten Probleme aller Philosophie und Psychologie eine Ergründung werden.

That there is a lack of continuity in the psychical life of women, (which here was merely presented as a psychological fact not to be overlooked, so to say, in supplement to the theory of memory, not as a spiritual or idealistic thesis) this can further only receive resolution beneath the illumination of the nature of continuity, solely, with an assertive position concerning the most contentious problems of all philosophy and psychology.

Als Beweis für jenen Mangel will ich vorläufig nichts anführen als die oft bestaunte, von Lotze ausdrücklich hervorgehobene Tatsache, daß die Frauen sich viel leichter in neue Verhältnisse fügen und sich ihnen eher akkommodieren als die Männer, denen man den Parvenu noch lange anmerkt, wenn kein Mensch mehr die Bürgerliche von der Adelligen, die in ärmlichen Verhältnissen Aufgewachsene von der Patrizierstochter auseinanderzuerkennen vermag.

As proof for such a deficiency, for the time being, I do not want to present anything other than the often amazing fact, highlighted by Lotze, that women much more easily yield to new situations and accommodate themselves more readily than men, in whom one quickly notices the parvenu, even if no one is any longer able to distinguish the middle-class person from the noble person, the adult daughter of the patrician grown up in poor conditions.

Doch muß ich auch hierauf später noch ausführlich zurückkommen.

However, I must also yet later come back comprehensively to this point.

Übrigens wird man nun begreifen, warum (wenn nicht Eitelkeit, Tratschsucht oder Nachahmungslust dazu treibt)

160

nur bessere Menschen Erinnerungen aus ihrem Leben niederschreiben, und wie ich hierin eine Hauptstütze des Zusammenhanges von Gedächtnis und Begabung erblicke.

Incidentally, one will now understand why (if vanity, desire to gossip or inclination to imitate do not compel it) only better people write down recollections from their lives, and how I herein view a main support of the connectedness of memory and giftedness.

Nicht als ob jeder geniale Mensch auch eine Autobiographie abfassen würde: um zur Selbstbiographie zu schreiten, dazu sind noch gewisse spezielle, sehr tief liegende psychologische Bedingungen nötig.

Not as though every person of genius would also write an autobiography: in order to progress to a self-biography there are yet certain *special*, very deep lying, psychological conditions necessary.

Aber umgekehrt ist die Abfassung einer vollständigen Selbstbiographie, wenn sie aus originärem Bedürfnis heraus erfolgt, stets ein Zeichen eines höheren Menschen.

But, conversely, the writing of a *complete* self-biography, if it follows forth from an original need, is always a sign of a higher person.

Denn gerade im wirklich treuen Gedächtnis liegt auch die Wurzel der Pietät.

Because precisely in the genuinely *faithful* memory also lies the root of *piety*.

Ein bedeutender Mensch, vor das Ansinnen gestellt, seine Vergangenheit um irgend welcher äußerer materieller oder innerer hygienischer Vorteile willen preiszugeben, würde es zurückweisen, auch wenn ihm die größten Schätze der Welt, ja das Glück selbst, fürs Vergessen in Aussicht gestellt würden.

A profound person, placed under the demand to give up his past for the sake of some sort of external material or inner hygienic advantages, would decline it, even if forgetting the greatest treasures of the world, nay, *happiness itself*, were held up as a prospect for him.

Der Wunsch nach dem Trank aus dem Lethestrom ist ein Zug mittlerer und minderer Naturen.

The desire for a drink from the flow of the Lethe is a trait of average and inferior natures.

Und mag ein wahrhaft hervorragender Mensch nach dem Goetheschen Worte gegen eben abgelegte eigene Irrtümer sehr streng und heftig auch dort sein, wo er *andere* an ihnen festhalten sieht, so wird er doch sein vergangenes Tun und Lassen nie belächeln, über seine frühere Denk- und Lebensweise sich niemals lustig machen.

And might a genuinely outstanding person, according to Goethe's words, also be very strict and fierce there against even his own discarded mistakes, while he seems to clutch *others* to himself, so will he yet never smile at his past actions and omissions, never joke about his earlier way of thinking and living.

Die heute so sehr ins Kraut geschossenen "Überwinder" verdienen rechtens alles andere eher denn diesen Namen: Menschen, die anderen spöttisch erzählen, was sie einst alles geglaubt, und wie sie all das "überwunden" hätten, denen war es mit dem Alten nicht Ernst, denen ist am Neuen ebensowenig gelegen.

The "overcomers" so very much running wild today deserve really anything else other than this name: people who sneeringly tell others all of the things they used to believe, and how they have "overcome" all that, they were not earnest with the old, they place just as little in the new.

Ihnen kommt es immer nur auf die Instrumentation, nie auf die Melodie an; kein Stadium von all den "überwundenen" war wirklich in ihrem Wesen tief gegründet.

For them it is always merely a matter of the instrumentation, never of the melody; no stage of all that "overcome" was really deeply grounded in their natures.

Dagegen beobachte man, mit welcher wehevoller Sorgfalt große Männer in ihren Selbstbiographien selbst den scheinbar geringfügigsten Dingen einen Wert beilegen: denn für sie ist Gegenwart und Vergangenheit gleich, für jene keine von beiden wahr.

On the other hand, one may observe with what solemn care great men place a value even on the seemingly most trivial things in their self-biographies: since for them is the present and the past equal, for those [others] neither of the two [is] genuine.

Der hervorragende Mensch fühlt, wie *alles*, auch das Kleinste, Nebensächlichste, in seinem Leben eine Wichtigkeit gewonnen, wie es ihm zu seiner Entwicklung mitverholfen hat, und *da-*

161

her die außerordentliche *Pietät* seiner Memoiren.

The outstanding person feels how *everything*, even the smallest, most incidental, has gained an importance in his life, how it has assisted him in his development, and *consequently* the extraordinary *piety* of his memoirs.

Und eine solche Autobiographie wird sicherlich nicht etwa auf einmal, einem anderen Einfall vergleichbar, unvermittelt niedergeschrieben, der Gedanke hierzu entsteht in ihm nicht plötzlich; sie ist für den großen Menschen, der eine schreibt, sozusagen immer fertig.

And such an autobiography is yet certainly not suddenly written down just all at once, comparable to another inspiration, the thought for it does not suddenly arise in him; it is, for the great people who write one, so to say, always at hand.

Gerade weil das bisherige Leben ihm immer ganz gegenwärtig ist, darum empfindet er seine neuen Erlebnisse als für ihn bedeutsam, darum hat er und eigentlich nur er ein *Schicksal*.

Precisely because the previous life is always quite in the present for him, for that reason he feels his new experiences as meaningful for him, for that reason he has, and really only he [has], a *destiny*.

Und davon rührt es zunächst auch her, daß gerade die bedeutendsten Menschen immer viel *abergläubischer* sein werden als mittelmäßige Köpfe.

And from that also results attendantly that, specifically, the most distinguished people will always be much more *superstitious* than mediocre minds.

Man kann also zusammenfassend sagen:

Thus one can say in summary:

Ein Mensch ist um so bedeutender, je mehr alle Dinge für ihn bedeuten.

A person is all the more significant, the more all things signify for him.

Im Laufe der ferneren Untersuchung wird diesem Satze, außer der Universalität der verständnisvollen Beziehung und der erinnernden Vergleichung, noch ein tieferer Sinn allmählich unterlegt werden können.

In the course of the further investigation a deeper meaning will yet be able to be gradually added to this maxim, apart from the universality of intelligent association and recollective comparison.

Wie es in diesen Hinsichten mit dem Weibe steht, ist nicht schwer zu sagen.

How it stands with the woman in this respect is not difficult to say.

Das echte Weib kommt nie zum Bewußtsein eines Schicksals, seines Schicksals; das Weib ist nicht heroisch, denn es kämpft höchstens für seinen Besitz, und es ist nicht tragisch, denn sein Los entscheidet sich mit dem Lose dieses Besitzes.

The genuine woman never comes to the consciousness of a destiny, her destiny; the woman is not heroic since she fights, at most, for her property, and she is not tragic since her fate is decided with the fate of this property.

Da das Weib ohne Kontinuität ist, kann es auch nicht pietätvoll sein; in der Tat ist Pietät eine durchaus männliche Tugend.

Since the woman is without continuity she also cannot be pious; in fact, piety is a thoroughly manly virtue.

Pietätvoll ist man zunächst gegen sich, und Pietät gegen sich Bedingung aller Pietät gegen andere.

One is first pious *towards oneself*, and reverence towards oneself is the condition of all reverence towards others.

Aber eine Frau kostet es recht wenig Überwindung, über ihre Vergangenheit den Stab zu brechen; wenn das Wort Ironie am Platze wäre, so könnte man sagen, daß nicht leicht ein Mann sein vergangenes Selbst so ironisch und überlegen betrachten wird, wie die Frauen dies oftmals - nicht nur nach der Hochzeitsnacht - zu tun pflegen.

But it costs a woman quite little overcoming to condemn her past; if the word irony would be appropriate, so could one say that a man will not view his former self so ironically and superciliously as the women oftentimes - not only after the wedding night - are used to doing it.

Es wird sich noch Gelegenheit finden, darauf hinzuweisen, wie die Frauen eigentlich das Gegenteil von all dem wollen, dessen Ausdruck die Pietät ist.

Opportunity will yet be found to point out the fact of how women really want the opposite of all that whose expression is piety.

Was endlich die Pietät der Witwen anlangt - doch von diesem Gegenstande will ich lieber schweigen.

Finally, that which relates to the reverence of the widow - yet on this issue I would rather remain silent.

Und der Aberglaube der Frauen schließlich ist psychologisch

162

ein durchaus anderer als der Aberglaube hervorragender Männer.

And the superstition of women is ultimately a completely differing one psychologically than the superstition of outstanding men.

Das Verhältnis zur eigenen Vergangenheit, wie es in der Pietät zum Ausdrucke kommt und auf dem kontinuierlichen Gedächtnis beruht, das selbst wieder nur durch die Apperzeption ermöglicht ist, läßt sich noch in weiteren Zusammenhängen zeigen und zugleich tiefer analysieren.

The relationship to one's own past, as it comes to expression in piety and rests on the continuous memory, which is itself again only made possible through the apperception, yet allows itself to be shown in additional interrelationships and, at the same time, more deeply analyzed.

Damit nämlich, ob ein Mensch überhaupt ein Verhältnis zu seiner Vergangenheit hat oder nicht, hängt es außerordentlich innig zusammen, ob er ein Bedürfnis nach Unsterblichkeit fühlen oder ob ihn der Gedanke des Todes gleichgültig lassen wird.

Here namely, whether a person has a relationship at all to his past or not, this is extraordinarily intimately connected [with] whether he would feel a desire for immortality or whether the thought of death would leave him indifferent.

Das Unsterblichkeitsbedürfnis wird zwar heute recht allgemein sehr schäbig und von oben herab behandelt.

The wish for immortality, to be sure, is treated quite generally very shabbily and condescendingly today.

Das Problem, das aus ihm erwächst, macht man sich nicht etwa bloß als ein ontologisches, sondern auch als ein psychologisches schmachvoll leicht.

The problem, which is aroused from it, one not only makes somehow as an ontological [problem], but rather also shamefully superficial as a psychological [problem].

Der eine will es, zugleich mit dem Glauben an die Seelenwanderung, damit erklärt haben, daß in vielen Menschen Situationen, in welche sie sicherlich zum ersten Male geraten sind, das Gefühl erwecken, als hätten sie dieselben schon einmal durchlebt.

The one person wants it to be accounted for in that, together with the belief in transmigration of the soul, with many people, situations, in which they have certainly come upon for the first time, awaken the feeling as if they had already lived through the same one.

Die andere, heute allgemein adoptierte Ableitung des Unsterblichkeitsglaubens aus dem *Seelenkult*, wie sie sich bei Tylor, Spencer, Avenarius findet, wäre von jedem anderen Zeitalter als dem der *experimentellen* Psychologie a priori zurückgewiesen worden.

The other, generally adopted derivation of the desire for immortality today, from the *cult of the soul*, as it finds itself with Tylor, Spencer, Avenarius, would have been a priori dismissed by any other age than that of *experimental* psychology.

Es sollte doch, meine ich, jedem Denkenden völlig unmöglich erscheinen, daß etwas, woran so vielen Menschen gelegen, wofür so gekämpft und gestritten worden ist, bloß das letzte Schlußglied eines Syllogismus bilden könnte, dessen Prämisse etwa die nächtlichen Traumerscheinungen Verstorbener gewesen wären.

It should indeed, I maintain, seem completely impossible to any thinking person, that something which so many people set store by, which has been so contested and fought over, could merely form the last concluding part of a syllogism whose premise would have been, more or less, the nocturnal dream apparitions of a deceased person.

Und welche Phänomene zu erklären ist wohl jene felsenfeste Meinung von ihrem Weiterleben nach dem Tode erdacht worden, die Goethe, die Bach gehabt haben, auf welches "Pseudoproblem" läßt sich das Unsterblichkeitsbedürfnis zurückführen, das aus Beethovens letzten Sonaten und Quartetten zu uns spricht?

And what kind of phenomenon, yet to explain, has that rock-solid opinion of their continued living after death been dedicated to, which Goethe, which Bach have had, upon what "pseudo-problem" can the wish for immortality be traced back to, which speaks to us from Beethoven's last sonatas and quartettes?

Der Wunsch nach der persönlichen Fortdauer muß gewaltigeren Quellen entströmt sein als jenen rationalistischen Springbrunnen.

The wish for personal continuance must have flowed out of more mighty sources than those rationalistic fountains.

163

Dieser tiefere Ursprung hängt mit dem Verhältnisse des Menschen zu seiner Vergangenheit lebhaft zusammen.

This deeper origin depends on the lively relation of the person to his past.

Im Sichfühlen und Sichsehen in der Vergangenheit liegt ein mächtiger Grund des Sichweiterfühlen-, Sichweitersehenswollens.

In the self-feeling and self-seeing in the past lies a powerful basis for the willing of further self-feeling and the willing of further self-seeing.

Wem seine Vergangenheit wert ist, wer sein Innenleben, mehr als sein körperliches Leben, hochhält, der wird es auch an den Tod nicht hingeben wollen.

For him who is worth his past, he who prizes his inner life more than his corporeal life, *he will likewise not want to turn it over to death.*

Daher tritt primäres, originelles Unsterblichkeitsbedürfnis bei den größten Genien der Menschheit, den Menschen mit der reichsten Vergangenheit, am stärksten, am nachhaltigsten auf.

Thus arises the primary, original need for immortality most intensely, most enduringly, in the greatest geniuses of humanity, the people with the richest past.

Daß dieser Zusammenhang der Unsterblichkeitsförderung mit dem Gedächtnis wirklich besteht, erhellt daraus, was Menschen, die aus Todesgefahr errettet werden, von sich übereinstimmend aussagen.

That *this* relationship of the immortality imperative with memory *actually* exists is brought to light by the fact that people, who are rescued from mortal danger, unanimously state of themselves.

Sie durchleben nämlich, wenn sie auch sonst nie viel an ihre Vergangenheit gedacht haben, nun plötzlich auf einmal mit rasender Geschwindigkeit ihre ganze Lebensgeschichte nochmals, und erinnern sich innerhalb weniger Sekunden an Dinge, welche Jahrzehnte lang ihnen nicht ins Bewußtsein zurückgekommen sind.

They experience namely, even if they otherwise have never much thought of their past, now suddenly, at once, with racing rapidity, once again their whole life history, and remember, within a few seconds, things which have not come back to their consciousness for decades.

Denn das Gefühl dessen, was ihnen bevorsteht, bringt - abermals vermöge des Kontrastes - all das ins Bewußtsein, was nun für immer vernichtet werden soll.

Because the feeling of that which stands before them brings - once again by virtue of the contrast - all that into the consciousness which is now to be forever destroyed.

Wir wissen ja sehr wenig über die geistige Verfassung Sterbender.

We know, of course, very little about the mental condition of the dying.

Es gehört auch ein mehr als gewöhnlicher Mensch dazu, um zu erkennen, was in einem Sterbenden vorgeht; andererseits sind Verscheidende aus den dargelegten Gründen gerade von besseren Menschen meistens gemieden.

It also takes a more than ordinary person for that, in order to recognize what goes on in a dying person; on the other hand, for the stated reasons, the departing are mostly to be avoided particularly by better people.

Aber es ist wohl gänzlich unrichtig, die in so vielen Todkranken plötzlich auftretende Religiosität nur auf die bekannte Erwägung "vielleicht doch, sicher ist sicher" zurückzuführen; und sehr oberflächlich, anzunehmen, bloß die sonst nie beachtete tradierte Höllenlehre gewinne nun plötzlich gerade in der Todesstunde so viel Kraft, daß es dem Menschen unmöglich werde, mit einer Lüge zu sterben. 1)

But it is doubtless completely incorrect to attribute the suddenly emerging religiosity in so many deathly ill only to the familiar notion "perhaps better safe than sorry after all"; and very superficial to assume that merely the normally never heeded handed down doctrine of hell would now suddenly gain so much power in the very hour of death that it would become impossible for the person to die with a lie. 1)

Denn dies ist das wichtigste: Warum fühlen Menschen, die ein durch und durch verlogenes Leben

1) Ich wage auch daran zu erinnern, wie häufig reine Wissenschaftler erst knapp vor dem Tode mit religiösen und metaphysischen Problemen sich beschäftigten: Newton, Gauß, Riemann, Wilh. Weber.

1) I would also dare to recall how frequently true scientists, just shortly before death, concern themselves with religious and metaphysical problems: Newton, Gauss, Riemann, Wilh. Weber.

164

geführt haben, nun plötzlich den Drang nach der Wahrheit?

But this is the most important issue: Why do people, who have led an untruthful life through and through, suddenly now feel the craving for the truth?

Und warum macht es auch auf denjenigen, der nicht an Strafen im Jenseits glaubt, einen so entsetzlichen Eindruck, wenn er vernimmt, ein Mensch sei mit einer Lüge, mit einer unbereuten Schlechtigkeit verschieden, warum hat beides, sowohl die Verstocktheit bis zum Schlüsse als auch die Umkehr vor dem Tode, die Dichter so oft mächtig gereizt?

And why does it also make such a terrible impression on that person who does not believe in *punishments* in the hereafter when he learns that a person would have *passed away with a lie*, with an unrepented transgression, why have both impenitence to the end, as well as conversion before death, so often powerfully stirred poets?

Die Frage nach der "Euthanasie der Atheisten", die man im XVIII. Jahrhundert so häufig aufwarf, ist also keine ganz sinnlose, und nicht bloß ein historisches Kuriosum, als welches sie von Friedrich Albert Lange behandelt wurde.

The question of the "euthanasia of the atheists", which one posed so frequently in the XVIII century, is therefore not a completely absurd one, and not merely a historical curiosity, as it was dealt with by Friedrich Albert Lange.

Ich erwähne dies alles nicht allein, um eine Möglichkeit zu erörtern, welcher kaum der Rang einer Vermutung zukommt.

I mention all this not merely for the purpose of voicing a possibility which barely reaches the rank of a speculation.

Undenkbar nämlich scheint es mir, da viel mehr Menschen "genial" sind, als es "Genies" gibt, nicht zu sein, daß die quantitative Differenz in der Begabung vor allem in dem Zeitpunkte zum Ausdruck komme, in welchem die Menschen zum Genie werden.

It does not seem unthinkable to me, namely, since many more people are "genial [see glossary: genial]" than there are "geniuses", that the quantitative difference in the giftedness comes to expression, above all, at that point in time in which the people develop into genius.

Für eine größere Anzahl fiel dieser Augenblick mit ihrem natürlichen Tode zusammen.

For a greater number this moment would coincide with their natural death.

Wurden wir schon früher dahin geführt, die genialen Menschen nicht etwa, wie die Steuerzahler von einem bestimmten jährlichen Einkommen ab, als von allen anderen Menschen durch eine scharfe Grenze getrennt anzusehen, so vereinigen sich diese neuen Betrachtungen mit jenen alten.

If we already were earlier led to the view not to regard people of genius more or less as taxpayers of a given yearly income upwards, as separated from all other people by a sharp boundary, so would these new outlooks unite themselves with the old.

Und ebenso wie die erste Kindheitserinnerung des Menschen nicht mit einem, den früheren Lauf der

Dinge unterbrechenden, äußeren Ereignis verknüpft ist, sondern plötzlich, unscheinbar, infolge einer inneren Entwicklung, für jeden früher oder später ein Tag kommt, an welchem das Bewußtsein so intensiv wird, daß eine Erinnerung bleibt, und von nun an, je nach der Begabung, mehr oder weniger zahlreiche Erinnerungen beharren - ein Faktum, das allein die ganze moderne Psychologie umstößt - so bedürfte es bei den verschiedenen Menschen verschieden vieler Stöße, um sie zu genialen zu machen, und nach der Zahl dieser Bewußtseinsstöße, deren letzter an der Todesstunde erfolgte, wären die Menschen ihrer Begabung gemäß zu klassifizieren.

And just as the first childhood memory of a person is not tied to an *external* event interrupting the earlier course of things, but rather, suddenly, inconspicuously, *as a result of an internal development*, a day comes, earlier or later, *in which consciousness becomes so intense* that a memory endures, and from now on, in accord with giftedness, more or less numerous recollections persist - *a fact which alone overturns all modern psychology - thus it would require, among differing people, variously many impacts* in order to make them genial, *and in proportion to the number of these bumps upon the consciousness, the last of which occurs at the hour of death*, people would be able to be classified with respect to their giftedness.

Bei dieser Gelegenheit will ich noch darauf hin-

165

weisen, wie falsch die Lehre der heutigen Psychologie ist (für die das menschliche Individuum eben nur wie ein besserer Registrierapparat in Betracht kommt und keinerlei von innen kommende, ontogenetische geistige Entwicklung besitzt), daß im jugendlichen Alter die größte Anzahl von Eindrücken behalten wird.

Yet, with this opportunity, I want to point out the fact of how wrong the doctrine of current psychology is (for which the human individual comes into view as, indeed, merely a better registering device, and possesses no ontogenetic mental development of any kind, coming from *inside*), that the greatest number of impressions are retained in the time of youth.

Man darf die erlebten Impressionen nicht mit dem äußerlichen und fremden Gedächtnisstoff verwechseln.

One must not confuse experienced impressions with the external and foreign material of memory.

Diesen nimmt das Kind gerade deshalb um so viel leichter auf, weil es noch so wenig von Gemütseindrücken beschwert ist.

The child consequently takes this in so much more easily precisely because it is still so little burdened by [internal mental] mood-impressions.

Eine Psychologie, die in so fundamentalen Dingen der Erfahrung zuwiderläuft, hat allen Anlaß zur Einkehr, zur Umkehr.

A psychology which runs opposed in such fundamental things of experience, has every cause for hesitating, for turning back.

Was hier versucht wurde, ist kaum eine Andeutung von jener ontogenetischen Psychologie oder theoretischen Biographie, die über kurz oder lang die heutige Wissenschaft vom menschlichen Geiste zu verdrängen berufen ist. - Jedes Programm enthält implizite eine Überzeugung, jedem Ziele des Willens gehen bestimmte Vorstellungen realer Verhältnisse voran.

What was attempted here is hardly an outline of that *ontogenetic psychology* or *theoretical biography*, which, sooner or later, current science is called upon to extract from the human spirit. - Every program implicitly contains a conviction, certain interpretations of real conditions precede every goal of the will. Der Name "theoretische Biographie" soll das Gebiet gegen Philosophie und Physiologie besser als bisher abstecken, und die biologische Betrachtungsweise, welche von der letzten Richtung in der Psychologie (Darwin, Spencer, Mach, Avenarius) einseitig hervorgekehrt und zum Teil arg übertrieben worden ist, doch dahin erweitern, daß eine solche Wissenschaft über den gesamten gesetzmäßigen geistigen Lebenslauf als Ganzes, von der Geburt bis zum Tode eines Menschen, Rechenschaft zu geben hätte wie über Entstehen und Vergehen und alle einzelnen Lebensphasen irgend einer Pflanze.

The term "theoretical biography" shall demarcate the area between *philosophy* and *physiology* better than hitherto, and the biological way of observing, which has one-sidedly swept forward from the last trend in psychology (Darwin, Spencer, Mach, Avenarius) and, in part, has been very much exaggerated, [shall] yet *broaden* out, that such a science would have to give an account of the *overall* orderly *mental lifespan as a whole*, from the birth up until the death of a person, just as of the arising and passing away, and all of the particular life phases, of some sort of plant.

Und Biographie, nicht Biologie, sollte sie genannt werden, weil ihre Aufgabe in der Erforschung gleichbleibender Gesetze der geistigen Entwicklung des Individuums liegt.

And it should be called *biography*, not *biology*, because its task lies in the fathoming of unchanging laws

regarding the *mental* development of the *individual*.

Bisher kennt alle Geschichtschreibung jeglicher Gattung nur Individualitäten, [Gk] *bioi*.

Up till now all historical writing of that kind knows only individualities, [Gk] *bioi* [*modes of life*].

Hier aber würde es sich darum handeln, allgemeine Gesichtspunkte zu gewinnen, Typen festzuhalten.

Here, however, it would be a case of gaining general points of view, to lay hold of types.

Die Psychologie müßte anfangen, theoretische Biographie zu werden.

Psychology would have to begin to become theoretical biography.

Im Rahmen einer solchen Wissenschaft könnte und würde alle bisherige Psychologie aufgehen, und erst dann nach dem Wunsche Wilhelm Wundts eine fruchtbare Grundlage für die Geistes-

166

wissenschaften wirklich abgeben.

All previous psychology could and would merge in the framework of such a science, and then for the first time, in line with the wish of Wilhelm Wundt, really yield a fruitful basis for the humanities.

Es wäre verfehlt, an dieser Möglichkeit darum zu verzweifeln, weil die heutige Psychologie, welche eben jene ihre eigentliche Aufgabe als ihr Ziel noch gar nicht begriffen hat, auch völlig außerstande ist, den Geisteswissenschaften das Geringste zu bieten.

It would be wrong to despair at this possibility for the reason that current psychology, which indeed has still not at all comprehended that [which is] its real task as its goal, is also fully out of place to offer the slightest to the humanities.

Hierin dürfte, trotz der großen Klärung, welche Windelbands und Rickerts Untersuchungen über das Verhältnis von Natur- und Geisteswissenschaften mit sich gebracht haben, doch eine Berechtigung liegen, neben der neuen Einteilung der Wissenschaften in "Gesetzes-" und "Ereignis-" Wissenschaften, in "nomothetische" und "idiographische" Disziplinen die Millsche Zweiteilung von Natur- und Geisteswissenschaften beizubehalten. - -

Concerning this, in spite of the great clarification which Windelband's and Rickert's investigations themselves have brought regarding the relation of the natural sciences and humanities, there may still be a justification, *next* to the new division of sciences into "law-" and "event-" sciences, into "nomothetic" and "idiographic" disciplines to retain Mill's dichotomy of natural sciences and humanities. - -

Mit der Deduktion des Unsterblichkeitsbedürfnisses, welche dieses in einen Konnex mit der kontinuierlichen Form des Gedächtnisses und der Pietät brachte, stimmt es vollständig überein, daß den Frauen jegliches Unsterblichkeitsbedürfnis völlig abgeht.

With the deduction of the desire for immortality, which brought this into a connection with the continual form of the memory and reverence, it completely corresponds that *women fully lack any desire for immortality*.

Auch ist hieraus mit Sicherheit zu entnehmen, wie sehr jene unrecht haben, welche in dem Postulat der persönlichen Fortexistenz bloß einen Ausfluß der Todesfurcht und des leiblichen Egoismus sehen, und hiermit eigentlich der populärsten Meinung über allen Ewigkeitsglauben Ausdruck geben.

From this it is assumed with certainty how much mistaken those people are who see in the postulate of prolonged personal existence an outflow of the fear of death and of corporal egoism, and hereby really give expression to the most popular opinion regarding all belief in eternity.

Denn die Angst vor dem Sterben findet sich bei Frauen wie bei Männern, das Unsterblichkeitsbedürfnis ist auf diese beschränkt.

For the *fear* of dying finds itself among women as well as among men, the *longing for immortality* is limited to these [the latter].

Die von mir versuchte Erklärung des psychologischen Wunsches nach Unsterblichkeit ist indessen bislang mehr ein Aufzeigen einer Verbindung, die zwischen ihm und dem Gedächtnisse besteht, als eine wahrhaft strenge Ableitung aus einem höheren Grundsatz.

The explanation attempted by me of the psychological wish for immortality is meanwhile, as yet, more a display of a connection which exists between it and the memory, than a truly strict *deduction* from a higher basic principle.

Daß hier eine Verwandtschaft da ist, wird man immer bewahrheitet finden: je mehr ein Mensch in seiner Vergangenheit lebt - nicht, wie man bei oberflächlichem Hinsehen glauben könnte, in seiner Zukunft - desto intensiver wird sein Unsterblichkeitsverlangen sein.

One will always find verified that there is a kinship here: the more a person lives in his *past* - *not*, as one could believe with a superficial glance, in his *future* - the more intense his yearning for immortality will be.

Ebenso kommt bei den Frauen der Mangel an dem Bedürfnis eines Fortlebens nach dem Tode mit ihrem

Mangel an sonstiger Pietät gegen die eigene Person überein.

Likewise, the lack of the need for a continued life after death among women jibes with her lack of other reverence concerning her own person.

Dennoch scheint, wie diese Abwesenheit bei der Frau noch nach

167

einer tieferen Begründung und Ableitung beider aus *einem* allgemeineren Prinzipie verlangt, so auch beim Manne das Beisammensein von Gedächtnis und Unsterblichkeitsbedürfnis auf eine *gemeinsame*, noch bloßzulegende Wurzel beider hinzuweisen.

Nevertheless [it] seems, just as this absence in the woman presses further for a deeper justification and derivation of both from *one* more general principle, so also in the man, the coexistence of memory and the desire for immortality points to a *common*, yet to be exposed, root of both.

Denn was bisher geleistet wurde, war doch nur der Nachweis, daß und wie sich das Leben in der eigenen Vergangenheit und ihre Schätzung mit der Hoffnung auf ein Jenseits im selben Menschen zusammenfinden.

Because what was rendered up till now was yet merely the verification of the fact, and how, the life in ones own past and its valuation with the hope for a hereafter coincides in the same person.

Den tieferen Grund dieses Zusammenhanges zu erforschen, wurde noch gar nicht als Aufgabe betrachtet.
To research the deeper basis of this connection was still not at all viewed as a task.

Nun aber ist auch an deren Lösung heranzutreten.

But now also its solution is to be approached.

* *
*

Nehmen wir die Formulierung zum Ausgangspunkt, die wir dem universellen Gedächtnis des bedeutenden Menschen gaben.

Let us take, as a starting point, the formulation that we gave to the universal memory of the distinguished person.

Ihm sei alles, das längst Entwirklichte wie das eben erst Entschwundene, *gleich wahr*.

For him all, the long ago actualized, just as the yet recently vanished, would be *equally true*.

Hierin liegt, daß das einzelne Erlebnis nicht mit dem Zeitmoment, in dem es gesetzt ist, so wie dieses Zeiatom selbst verschwindet, untergeht, daß es nicht an den bestimmten Zeitaugenblick *gebunden* bleibt, sondern ihm - eben durch das Gedächtnis - *entwunden* wird.

Herein it is the case, that the particular experience does not remain *bound* with the moment of time in which it is set, that it [does not remain bound] to the specific instant of time, just as this atom of time itself disappears, perishes, but is rather - indeed through memory - *wrested* from it.

Das Gedächtnis macht die Erlebnisse *zeitlos*, es ist, schon seinem Begriffe nach, *Überwindung der Zeit*.
Memory makes experiences timeless, it is, yet by its very definition, *the overcoming of time*.

An Vergangenes kann sich der Mensch nur darum erinnern, weil das Gedächtnis es vom *Einfluß* der Zeit befreit, die Geschehnisse, die überall sonst in der Natur **Funktionen** der Zeit sind, hier im Geiste **über die Zeit hinausgehoben** hat.

A person can therefore only recall a past thing because memory *frees* it from the *influence* of time, *the happenings which otherwise everywhere in nature are functions of time*, it has **lifted out, above time**, here in the mind.

Doch hier steigt scheinbar eine Schwierigkeit vor uns auf.

But here a difficulty seemingly arises before us.

Wie kann das Gedächtnis eine Negation der Zeit in sich schließen, da es doch anderseits gewiß ist, daß wir von der Zeit nichts wüßten, wenn wir kein Gedächtnis hätten?

How can memory infer in itself a negation of time since it is indeed certain, on the other hand, that we would know nothing of time if we had no memory?

Sicherlich wird uns immer und ewig nur durch Erinnerung an Vergangenes zum Bewußtsein gebracht, daß es einen Ablauf der Zeit gibt.

Surely we are, always and forever, brought to the awareness *that* there is a passing of time only through recollection of past things.

Wie kann also von dem, was so enge zusammenhängt, das eine das Gegenteil und die Aufhebung des anderen bedeuten?

Therefore, how can from that which is so closely interdependent, the one mean the opposite and the

suspension of the other?

168

Die Schwierigkeit löst sich leicht.

The difficulty solves itself easily.

Eben weil ein beliebiges Wesen - es braucht nicht der Mensch zu sein - wenn es mit Gedächtnis ausgestattet ist, mit seinen Erlebnissen nicht einfach in den Zeitverlauf eingeschaltet ist, darum kann ein solches Wesen dem Zeitverlauf gegenüberreten, ihn auffassen, ihn zum Gegenstande der Betrachtung machen.

Precisely because an arbitrary being - it does not need to be a human - if it is equipped with memory, is not simply engaged with his experiences in the progression of time, can such a being therefore stand facing the progression of time, comprehend it, turn it into the object of reflection.

Wäre das einzelne Erlebnis dem übrigen Zeitverlaufe anheimgegeben, würde es ihm verfallen, und nicht aus ihm gerettet werden durch das Gedächtnis, müßte es mit der Zeit sich ändern wie eine abhängige Variable mit ihrer Unabhängigen, stünde der Mensch mitten im zeitlichen Fluß des Geschehens darinnen, so könnte dieser ihm nicht auffallen, nicht bewußt werden - Bewußtsein setzt Zweifelt voraus - er könnte nie das Objekt, der Gedanke, die Vorstellung des Menschen sein.

Were the particular experience relinquished to the remaining course of time, it would dissolve in it, and would not be rescued from it through the memory, it would have to change with time like a dependent variable with its independent, if the human being stood inside, amid, the temporal flow of happenings, so could this not strike him, not become conscious - consciousness assumes duality - it could never be the object, the thought, the conception of a person.

Man muß irgendwie die Zeit überwunden haben, um über sie reflektieren, man muß irgendwie außerhalb der Zeit stehen, um sie betrachten zu können.

One must somehow have overcome time in order to reflect upon it, one must somehow stand outside of time in order to be able to observe it.

Dies gilt nicht nur von jeder besonderen Zeit - in der Leidenschaft selbst kann man über die Leidenschaft nicht nachdenken, man muß erst zeitlich über sie hinausgekommen sein - sondern ebenso vom allgemeinen Begriffe der Zeit.

This applies not only to any particular time - amidst passion itself one cannot think about passion, one must have first temporally gone beyond it - but likewise to the general concept of time.

Gäbe es nicht ein Zeitloses, so gäbe es keine Anschauung der Zeit.

If there were not a timeless, so would there be no perception of time.

Gedenken wir, um dieses Zeitlose zu erkunden, vorläufig dessen, was durch das Gedächtnis der Zeit wirklich entrückt wird.

Let us contemplate, in order to sound out this timeless, preliminarily, of that which is really carried off through the memory of time.

Als solches hat sich all das ergeben, was für das Individuum von Interesse ist oder eine Bedeutung hat, oder, wie kurz gesagt werden soll, alles, was für das Individuum einen Wert besitzt.

As such, has all that delivered up, what is of interest or has a meaning for the individual, or, as should be said in short, all, that possesses value for the individual.

Man erinnert sich nur an solche Dinge, die für die Person einen, wenn auch oft lange unbewußten, Wert gehabt haben: dieser Wert gibt ihnen die Zeitlosigkeit.

One remembers only such things which have had a, even if often long unconscious, value for the person: **this value gives them the timelessness.**

Man vergißt alles, was nicht irgendwie, wenn auch oft unbewußt, von der Person gewertet wurde.

One forgets all which was not somehow, even if also often unconsciously, valued by the person.

Der Wert ist also das Zeitlose; und umgekehrt: ein Ding hat desto mehr Wert, je weniger es Funktion der Zeit ist, je weniger es mit der Zeit sich ändert.

Value is therefore the timeless; and conversely: a thing has proportionally more value the less it is a function of time, the less it changes with time.

In alles auf der Welt strahlt sozusagen nur so viel Wert ein, als es zeitlos ist: nur zeitlose Dinge werden positiv gewertet.

Only so much value beams, so to say, into any thing in the world, as it is timeless: **only timeless things are positively valued.**

Dies ist, wenn

169

auch, wie ich glaube, noch nicht die tiefste und allgemeinste Definition des Wertes und keine völlige

Erschöpfung seines Wesens, doch *das erste spezielle Gesetz aller Werttheorie.*

*This is, even if, as I believe, not yet the deepest and most general definition of value and no full exhausting of its nature, indeed *the first special law of all value-theory.**

Eine eilende Rundschau wird genügen, um es überall nachzuweisen.

A hasty look around will suffice in order to confirm it everywhere.

Man ist immer geneigt, die Überzeugung desjenigen gering zu schätzen, der erst vor kurzem zu ihr gelangt ist, und wird auf die Äußerungen eines Menschen überhaupt nicht viel Wert legen wollen, dessen Ansichten noch im Flusse begriffen sind und sich fortwährend ändern.

One is always inclined to little esteem the conviction of someone who has only shortly before reached it, and will not want to place much value at all in the statements of a person whose views are still caught in flux, and change constantly.

Ehrer Unwandelbarkeit hingegen wird stets Respekt einflößen, selbst wenn sie in den unedlen Formen der Rachsucht und des Starrsinns sich offenbart; ja auch, wenn sie aus leblosen Gegenständen spricht: man denke an das "aere perennius" der Poeten und an die "Quarante siècles" der Pyramiden Ägyptens.

More likely, on the other hand, incontrovertibility will ever inspire respect, even if it manifests itself in the base forms of thirst for revenge and stubbornness; nay, even when it resounds from lifeless objects: one may think of the "aere perennius" [more lasting than bronze] of the poets and of the "Quarante siècles" [forty centuries] of the pyramids of Egypt.

Der Ruhm oder das gute Angedenken, die ein Mensch hinterläßt, würden durch die Vorstellung sofort entwertet, daß sie nur kurze Zeit, und nicht lange, womöglich ewig, währen sollten.

The fame or the good remembrance which a person leaves behind would immediately be devalued by the idea that it should last only a short time and not long, where possible eternally.

Ein Mensch vermag ferner nie positiv zu werten, daß er sich immerfort ändert; gesetzt, er täte dies in irgend welcher Beziehung, und es würde ihm nun gesagt, daß er jedesmal von einer neuen Seite sich zeige, so mag er freilich dessen sogar froh, und stolz auf diese Eigenschaft sein können, doch ist es natürlich nur die Konstanz, die Regelmäßigkeit und Sicherheit dieser Andersheiten, deren er sich dann freut.

Further, a person would never positively evaluate [being told] that he constantly changes; assuming he would do this in some sort of context, and it would now be said of him that he always shows a new side of himself, so he might even admittedly be able to be glad and proud of this trait, yet it is naturally only the constancy, the regularity and certainty of these heterogeneities, with which he is then pleased.

Der Lebensmüde, für den es keinen Wert mehr gibt, hat eben an *keinem Bestande* mehr ein Interesse.

He who is weary of life, for whom there is no more value, indeed has an interest in *no continuation* more.

Die Furcht vor dem Erlöschen einer Familie und dem Aussterben ihres Namens gehören ganz hierher.

The fear of the dissolution of a family, and of the dying out of its name, quite pertains to this.

Auch jede soziale Wertung, die etwa in Rechtssatzungen und Verträgen sichtbar wird, tritt, ob auch Gewohnheit, tägliches Leben an ihnen Verschiebungen vornehmen mögen, von Anbeginn mit dem Anspruch auf zeitlose Geltung selbst dann auf, wenn ihre Rechtskraft ausdrücklich (ihrem Wortlaute nach) nur bis zu einem bestimmten Termin erstreckt wird: denn gerade hiermit erscheint die Zeit als Konstante speziell *gewählt*, und nicht als Variable angesehen, in Abhängigkeit von welcher die vereinbarten Verhältnisse stetig oder

170

unstetig sich irgend ändern könnten.

Likewise every social valuation, which more or less becomes visible in legal statutes and contracts, emerges, though custom, daily life, may also carry out postponements upon them, from the outset with the claim of timeless validity even then if their legal force is expressly (with regard to its wording) extended only until a specific deadline: because precisely here time seems to be especially *chosen* as a constant, and not viewed as a variable, in the dependence of which the agreed upon conditions could consistently or inconsistently somehow change.

Freilich wird auch hier zum Vorschein kommen, daß ein Ding um so höher gewertet wird, je länger seine Dauer ist; denn niemand glaubt, wenn zwischen zwei rechtlichen Kontrahenten ein Pakt auf sehr kurze Zeit geschlossen wird, daß den beiden viel an dem Vertrage liege; sie selbst, die ihn geschlossen haben, werden in diesem Falle nicht anders gestimmt sein, und von Anfang an, trotz allen Akten, sich vorsehen und einander mißtrauen.

Admittedly it will also likewise appear that a thing is all the more highly valued the longer is its duration; since no one believes, if a pact is made for a very short time between two legally contracting parties, that much would lie in the contract for either; they themselves, who have agreed to it, will not be disposed

otherwise in this case and, from the beginning, in spite of all acts, are weary of each other and mistrust each other.

In dem aufgestellten Gesetze liegt auch die wahre Erklärung dafür, daß die Menschen *Interessen über ihren Tod hinaus* haben.

In the posed laws also lies the true explanation for the fact that people have *interests above* [and] *beyond their death*.

Das Bedürfnis nach dem Wert äußert sich in dem allgemeinen Bestreben, die Dinge von der Zeit zu emanzipieren, und dieser Drang erstreckt sich selbst auf Verhältnisse, die "mit der Zeit" früher oder später *doch* sich ändern, z. B. auf Reichtum und Besitz, auf alles, was man "irdische Güter" zu heißen pflegt.

The desire for value expresses itself in the general striving to emancipate things from time, and this yearning extends itself even to conditions which, sooner or later, *yet* change "*with time*", e.g. upon riches and property, onto everything which one is used to calling "worldly goods".

Hierin liegt das tiefe psychologische Motiv des *Testamentes*, der Vermachung einer *Erbschaft*.

Herein lies the deep psychological motive of the *last will*, the bequeathal of an *inheritance*.

Nicht aus der Fürsorge für die Angehörigen hat diese Erscheinung ihren Ursprung genommen.

This phenomenon does not have its origin in the welfare of the next of kin.

Auch der Mann ohne Familie und ohne Angehörige macht sein Testament, ja gerade er wird sicher im allgemeinen mit weit größerem Ernst und tieferer Hingabe an diese Handlung schreiten als der Familienvater, der seine Spuren mit dem eigenen Tode nicht so gänzlich aus Sein und Denken der anderen ausgelöscht weiß.

Also the man without family and without kin makes his will, yes, precisely he will certainly, in general, proceed towards this action with far greater seriousness and deeper dedication than the father of a family who knows his vestiges not to be so completely erased from the being and thinking of others with his own death.

Der große Politiker und Herrscher, besonders aber der Despot, der Mann des Staatsstreiches, dessen Regiment mit seinem Tode endet, sucht diesem Wert zu verleihen, indem er Zeitloses mit ihm verknüpft: durch ein Gesetzbuch oder eine Biographie des Julius Cäsar, allerhand große geistige Unternehmungen und wissenschaftliche Kollektivarbeiten, Museen und Sammlungen, Bauten aus hartem Fels (*Saxa loquuntur*), am eigentümlichsten durch Schaffung oder Regulierung eines Kalenders.

The great politician and ruler, but especially the despot, the man of the coup d'etat, whose rule ends with his death, seeks to bestow to this value in that he ties something timeless to himself: through a code of law or a biography [like that] of Julius Caesar, all sorts of great intellectual undertakings and scientific collective works, museums and collections, structures of hard stone (*saxa loquuntur* [the stones speak]), most singularly through the creation or regulation of a calendar.

Aber er sucht auch seiner Macht selbst, schon für seine Lebzeiten, mögliche Dauer zu verleihen, nicht allein in wechselseitiger Sicherung durch Verträge, in Herstellung nie wieder zu verwischender verwandtschaftlicher Beziehungen vermöge diplomatischer Heiraten: sondern

171

vor allem durch Wegräumung alles dessen, was den ewigen Bestand seiner Herrschaft bloß durch sein freies Dasein noch je in Frage stellen könnte.

But he also seeks to give the greatest possible duration to his power itself, already for his lifetime, not solely in mutual safeguarding through contracts, in the formation of familial related connections, never to be wiped away, by the means of diplomatic marriages: but rather, above all, through the removal of all that which could yet ever call into question the eternal continuance of his rule merely by its free existence.

So wird der Politiker zum Eroberer.

And so the politician becomes conqueror.

Die psychologischen und philosophischen Untersuchungen zur Werttheorie haben das Gesetz der Zeitlosigkeit gar nicht beachtet.

The psychological and philosophical investigations of value-theory have not at all considered the law of timelessness.

Allerdings waren sie zum großen Teile von den Bedürfnissen der Wirtschaftslehre beeinflußt und suchten selbst auf diese überzugreifen.

Indeed, they were to a great degree influenced by the needs of economic theory and themselves sought to infringe upon this.

Doch glaube ich darum nicht, daß das neuentwickelte Gesetz in der politischen Ökonomie keine Geltung

habe, weil es hier viel öfter als in der Psychologie durch Komplikationen verundeutlicht wird.
 But I do not therefore believe that the newly developed law would have no validity in the political economy [just] because here it becomes blurred by complications much more often than in psychology.

Auch wirtschaftlich hat alles desto mehr Wert, je dauerhafter es ist.
 Also economically everything has more value the more enduring it is.

Wessen Konservierungsfähigkeit sehr eingeschränkt ist, so daß es etwa nach einer Viertelstunde zu Grunde ginge, wenn ich es nicht kaufte, das werde ich überall dort, wo nicht durch feste Preise der moralische Wert des geschäftlichen Unternehmens über zeitliche Schwankungen emporgehoben werden soll, zu später Stunde, etwa vor Einbruch der Nacht, um billigeres Geld erhalten.
 That whose capacity for conservation is very limited, so that it would go to ruin after more or less a quarter hour if I did not buy it, that I will obtain, everywhere there, where though the fixed prices of the moral value of the business enterprise shall not be elevated above temporal fluctuations, at a later time, at the approach of night, for easier money.

Man denke auch an die vielen Anstalten zur Bewahrung vor dem Zeiteinfluß, zur Erhaltung des Wertes (Lagerhäuser, Depots, Keller, Réchauds, alle Sammlungen mit Kustoden).
 One may also think of the many facilities for safekeeping against the influence of time, for the preservation of value (store houses, depots, cellars, food warming cabinets, all collections with custodians).

Es ist selbst hier ganz unrichtig, den Wert, wie es von den psychologischen Werttheoretikern meist geschieht, als dasjenige zu definieren, was geeignet sei, unsere Bedürfnisse zu befriedigen.
 It is yet quite incorrect here to define value, as it is mostly done by the psychological value-theorists, as that which would be suitable to satisfy our needs.

Denn auch die Launen des Menschen gehören zu seinen (momentanen) Bedürfnissen, und doch gibt es nichts aller Werthaltung mehr Entgegengesetztes als eben die Laune.
 Because the moods of a person also belong to his (momentary) needs, and indeed there is nothing yet more opposed to all holding of value as *the mood*.

Die Laune kennt keinen Wert, sie verlangt nach ihm höchstens, um ihn im nächsten Augenblicke zu zerbrechen.
 The mood *knows* no value, at most it requires of it that it be broken in the next moment.

So ist das Moment der Dauer aus dem Wertbegriff nicht zu eliminieren.
Thus the element of duration is not to be eliminated from the value conception.

Selbst die Erscheinungen, welche man nur mit Hilfe der Mengerschen Theorie vom "Grenznutzen" erklären zu können vermeint hat, ordnen sich meiner Auffassung unter (ohne daß diese natürlich im geringsten sich anmaßt, an sich etwas für die Nationalökonomie leisten zu können).
 Even the phenomena which one supposes to be able to explain only with the help of Menger's theory of "marginal utility" subordinate themselves to my reading (naturally not that this pretends in the least, of itself, to be able to achieve something for the national economy.)

Daß Luft und Wasser keinen Wert haben, liegt nach ihr nämlich daran, daß nur irgendwie individualisierte, geformte Dinge positiv gewertet werden
 172

können: denn alles Geförmte kann formlos gemacht, kann zerstört werden, und braucht als solches nicht zu dauern.
 The air and water have no value lies namely, according to it [my view], in the fact that only, *somehow individualized, formed things* can be positively valued: since any formed thing can be made formless, [can be] destroyed, and, *as such*, need not *endure*.

Ein Berg, ein Wald, eine Ebene ist noch zu formen durch Umfassung und Begrenzung, und darum selbst im wüstesten Zustande noch Wertobjekt.
 A mountain, a forest, a plain is yet to be formed though encompassing and demarcation, and thus yet an object of value even in the most desolate condition.

Die Luft der Atmosphäre und das Wasser auf und über der Erdoberfläche vermöchte niemand in Grenzen zu fassen; sie sind diffus und uneingeschränkt verbreitet.
 No one is capable of containing the air of the atmosphere and the water on and over the surface of the earth within boundaries; they are distributed diffusely and unrestrictedly.

Wäre ein zauberkräftiger Mann imstande, die atmosphärische Luft, die den Erdball umgibt, wie jenen Geist aus dem orientalischen Märchen auf einen relativ kleinen Raum der Erde zu komprimieren, oder könnte es jemand gelingen, die Wassermassen derselben in einem großen Reservoir unter Verhinderung der Verdunstung einzusperren: beide hätten sofort Form gewonnen, und wären damit auch der Wertung

unterworfen.

Were a man with magical power in a position, like some genie from an oriental fairy tale, to compress the atmospheric air which surrounds the globe to a relatively small space of the earth, or might someone succeed to confine the mass of water of the same in a great reservoir under the hindrance of evaporation: both would have immediately gained *form* and would also be subject to valuation thereby.

Wert wird von einer Sache also nur dann prädiert, wo ein, wenn auch noch so entfernter, Anlaß zur Besorgnis vorhanden ist, daß sie mit der Zeit sich ändern könne; denn der Wert wird nur in Relation zur Zeit gewonnen, im Gegensatz zu ihr aufgestellt.

Therefore value is only then predicated from a matter where an cause, albeit yet so remote, for concern is present that it could change with time; *because value is only gained in relation to time, is established in opposition to it.*

Wert und Zeit erfordern sich also gegenseitig wie zwei korrelative Begriffe.

Value and time thus entail one another mutually as two correlative concepts.

Wie tief eine solche Auffassung führt, wie gerade sie konstitutiv sogar für eine *Weltanschauung* werden kann, dies möchte ich hier nicht weiter verfolgen.

How deep such an understanding leads, how directly it can be constitutive even for a *weltanschauung*, this I would like not to pursue further here.

Es genügt für den vorgetzten Zweck, zu wissen, daß jeder Anlaß, von Wert zu reden, gerade dort wieder entfällt, wo keine Gefährdung durch die Zeit mehr möglich ist.

It suffices for the devised goal to know that every inducement to speak of value recedes again precisely there where no threat from time is any longer possible.

Das Chaos kann, auch wenn es ewig ist, nur negativ gewertet werden.

Chaos can, even if it is eternal, only be negatively valued.

Form und Zeitlosigkeit oder Individuation und Dauer sind die beiden analytischen Momente, welche den Wert zunächst schaffen und begründen.

Form and timelessness or individuation and duration are the two analytical factors which, first of all, create and establish value.

So ist denn jenes Fundamentalgesetz der Werttheorie durchgängig, auf individualpsychologischem und sozialpsychologischem Gebiete, zur Darstellung gebracht.

Thus then that fundamental law of value theory can be universally brought to portrayal for the individual psychological and social psychological realm.

Und nun kann in successiver Wiederaufnahme der eigentlichen Untersuchungsgegenstände erledigt werden, was noch von früher her, obwohl besondere Aufgabe dieses Kapitels, rückständig ist.

And now can be settled, in successive reopening of the real objects of the investigation, that which is yet overdue from earlier, although [it was] the special task of this chapter.

Als erste Folgerung darf aus dem Vorhergehenden diese gezogen werden, daß es ein Bedürfnis nach Zeit-

173

losigkeit, einen Willen zum Wert, auf allen Gebieten menschlicher Tätigkeit gibt.

As the first conclusion, this may be drawn from the preceding, that there is a *desire for timelessness, a will to value*, in all areas of human activity.

Und dieser Wille zum Wert, der mit dem "Willen zur Macht" an Tiefe sich zu messen keine Scheu tragen möge, geht, wenigstens in der Form des Willens zur Zeitlosigkeit, dem individuellen Weibe ganz und gar ab.

And this will to value, which shall carry no shyness to be measured for profundity with the "*will to power*", is completely and utterly lacking in the individual woman, at least in the form of a will to timelessness.

Die alten Frauen pflegen in den seltensten Fällen Bestimmungen über ihre Hinterlassenschaft zu treffen, was damit zusammenhängt, daß die Frauen kein Unsterblichkeitsbedürfnis besitzen.

In the most rare cases do old women tend to make provisions concerning their bequeathal, which is connected with the fact that women possess no desire for immortality.

Denn es liegt über dem Vermächtnis eines Menschen die Weihe eines Höheren, Allgemeineren, und dies ist auch der Grund, warum es von den anderen Menschen geachtet wird.

Because over the legacy of a person there lies the solemnity of a higher, of a more general, and this is also the reason why it is *respected* by other people.

Das Unsterblichkeitsbedürfnis selbst ist nur ein besonderer Fall des allgemeinen Gesetzes, daß nur zeitlose Dinge positiv gewertet werden.

The desire for immortality itself is only a specific case of the general law that only timeless things are positively valued.

Hierin liegt sein Zusammenhang mit dem Gedächtnis begründet.

Herein lies established its connection with memory.

Die Remanenz, welche die Erlebnisse eines Menschen bei ihm haben, ist der Bedeutung proportional, die sie für ihn gewinnen können.

The residual, which the experiences of a person have in him, is proportional in the meaning which they can achieve for him.

So paradox es klingt: **der Wert ist es, der die Vergangenheit schafft.**

As paradoxical as it sounds: **value is that which creates the past.**

Nur was positiv gewertet wurde, nur das bleibt im Schutze des Gedächtnisses vor dein Zahn der Zeit bewahrt; und so darf auch das individuelle psychische Leben als Ganzes, soll es positiv bewertet werden, nicht Funktion der Zeit, es muß über die Zeit erhaben sein durch eine über den körperlichen Tod hinausgehende ewige Dauer.

Only that which was positively valued, only that remains in the protection of the memory, save from the tooth of time; and so also may the individual psychical life as a whole, if it shall be positively assessed, not as a function of time, it must be elevated over time by an eternal duration extending above the corporal death.

Hiermit sind wir dem innersten Motiv des Unsterblichkeitsbedürfnisses unvergleichlich näher gerückt.

Herewith we have advanced incomparably closer to the innermost motive of the desire for immortality.

Die völlige Einbuße an Bedeutung, die das individuell erfüllte, lebensvoll gelebte Leben erleidet, wenn es mit dem Tode für immer restlos zu Ende sein soll, die Sinnlosigkeit des Ganzen in solchem Falle, dies spricht mit anderen Worten auch Goethe zu Eckermann aus (4. Februar 1829), führt zur Forderung nach Unsterblichkeit.

The complete lose of meaning which the individually filled, vivaciously lived, life suffers if it shall be forever totally at an end with death, the *senselessness* of *everything* in such a case, Goethe also expressed this with other words to Eckermann (4. Februar 1829), leads to the demand for immortality.

Das intensivste Verlangen nach Unsterblichkeit hat das Genie.

The genius has the most intense yearning for immortality.

Und auch dies fällt zusammen mit allen anderen Tatsachen, die bisher über seine Natur aufgedeckt wurden.

And this likewise falls together with all the other facts which were previously revealed about his nature.

Das Gedächtnis ist vollständige Besiegung der Zeit

174

nur dann, wenn es, wie im universellen Menschen, in der universellen Form auftritt.

Memory is a total mastery of time, only then, when it emerges in the universal form, as with the universal person.

Der Genius ist somit der eigentlich zeitlose Mensch, wenigstens ist dies und nichts anderes sein Ideal von sich selbst; er ist, wie gerade sein sehnsüchtiges und dringendes Begehren nach Unsterblichkeit beweist, eben der Mensch mit dem stärksten Verlangen nach Zeitlosigkeit, mit dem mächtigsten Willen zum Werte. 1)

The genius is therefore the genuine timeless person, at least this, and nothing else, is his ideal of his own self; he is, as precisely his yearning and compelling craving for immortality proves, indeed the person with the strongest longing for timelessness, with the most powerful will to value. 1)

Und nun tut sich vor dem Auge eine fast noch wunderbarere Koinzidenz auf.

And now a yet almost more wonderful coincidence opens up before [one's] eye.

Die Zeitlosigkeit des Genius wird nicht allein im Verhältnis zu den einzelnen Augenblicken seines Lebens kund, sondern auch in seiner Beziehung zu dem, was man aus der Zeitrechnung als seine Generation herausgreift und im engeren Sinne "seine Zeit" nennt.

The timelessness of the genius does not become apparent solely in the relationship to the particular moments of his life, but rather also in his connection to that which one singles out from the chronology as his generation, and in the more narrows sense calls "his time".

Zu dieser hat er nämlich de facto gar keine Beziehungen.

He has namely, de facto, no connections at all to this.

Nicht die Zeit, die ihn braucht, schafft den Genius, er ist nicht ihr Produkt, nicht aus ihr zu erklären, und man erweist ihm keine Ehre, ihn mit ihr zu entschuldigen.

Not the time, which needs him, creates the genius, he is not its product, not explained by it, and one

renders him no honor to excuse him with it.

Carlyle hat mit Recht darauf hingewiesen, wie vielen Epochen nur der bedeutende Mensch nottat, wie dringend sie seiner bedurften, und wie er doch nicht erschienen ist.

Carlyle has rightly pointed out the fact of how many epochs only wanted the profound person, how acutely they were in need of him, and yet how he did not appear.

Das Kommen des Genius bleibt ein Mysterium, auf dessen Ergründung der Mensch in Ehrfurcht verzichte.

The coming of the genius remains a mystery, the fathoming of which, a person, in reverence, may forego.

Und wie die Ursachen seines Auftretens nicht in seiner Zeit gefunden werden können, so bleiben auch diese Übereinstimmung ist das zweite Rätsel, dessen Folgen nicht an eine bestimmte Zeit geknüpft.

And as the causes of his emergence cannot be found in his time, so remain also, this consensus is the second riddle, the consequences of it not tied to a particular time.

Die Taten des Genius leben ewig, an ihnen wird durch die Zeit nichts geändert.

The deeds of the genius live eternally, nothing about them is changed through time.

Durch seine Werke ist dem bedeutenden Menschen eine Unsterblichkeit auf Erden beschieden, und so ist er in dreifacher Weise zeitlos: seine universale Apperzeption oder ausnahmslose Wertung aller seiner Erlebnisse enthebt diese in seinem Gedächtnis der Vernichtung mit dem Augenblick;

1) Man ist oft erstaunt darüber, wie Menschen von ganz gewöhnlicher, ja gemeiner Natur keinerlei Furcht vor dem Tode empfinden.

1) One is often astonished at the fact of how people of quite ordinary, nay, base nature, know no fear at all of death.

Aber es wird so klar: nicht die Furcht vor dem Tode schafft das Unsterblichkeitsbedürfnis, sondern das Unsterblichkeitsbedürfnis schafft die Furcht vor dem Tode.

But it becomes likewise clear: the fear of death does not create the desire for immortality, but rather the desire for immortality creates the fear of death.

175

aus der Zeit, die seinem Werden vorangeht, ist er nicht emporgewachsen; und nicht der Zeit, in der er tätig ist, und auch keiner anderen, früher oder später ihr folgenden, fällt anheim, was er geschaffen hat.

Through his works the profound person is granted deathlessness on earth, and so he is timeless in three ways: his universal apperception, or valuing, without exception, all of his experiences, relieves these in his memory from the destruction of the moment; he does not grow up in the time which precedes his development; that which he has created does not revert to the time in which he is active, and also no other following it earlier or later.

Hier ist nun der glücklichste Ort, die Besprechung einer Frage einzufügen, die beantwortet werden muß, obwohl sie, merkwürdig genug, noch kaum von jemand aufgeworfen scheint.

Here is now the most propitious place to insert into the discussion a question which must be answered, although it, oddly enough, appears as yet hardly posed by someone.

Sie betrifft nichts anderes als, ob das, was Genie genannt zu werden verdient, auch unter den Tieren (oder Pflanzen) sich finde.

It regards nothing other than whether that which deserves to be called genius would also find itself among animals (or plants).

Es besteht nun, außer den bereits entwickelten Kriterien der Begabung, deren Anwendung auf die Tiere wohl kaum die Anwesenheit dermaßen ausgezeichneten Individuen unter ihnen ergeben dürfte, auch sonst genügende Berechtigung zu der, später noch zu begründenden, Annahme, daß es dort nichts irgendwie Ähnliches gebe.

It consists now, outside of the already developed criteria of giftedness, whose application on animals may doubtless hardly yield the presence of distinguished individuals among them to such a degree, also if an otherwise satisfactory justification for the, yet later to be founded, assumption, that there would exist nothing somehow similar there.

Talente dürften im Reiche der Tiere vorhanden sein wie unter den noch-nicht-genialen Menschen.

Talents may be present in the world of animals as among not-yet-genial people.

Aber das, was man vor Moreau de Tours, Lombroso und Max Nordau immer als den "göttlichen Funken" betrachtet hat, das haben wir allen Grund auf die Tiere nicht auszudehnen.

However, that which one has always viewed, according to Moreau de Tours, Lombroso und Max Nordau, as the "divine spark", that we have every reason not to extend to animals.

Diese Einschränkung ist nicht Eifersucht, nicht ängstliche Wahrung eines Privilegs, sondern sie läßt sich mit guten Gründen verteidigen.

This restriction is not jealousy, not anxious protection of a privilege, but rather it allows itself to be defended for good reasons.

Denn was wird durch das Erstauftreten des Genies *im Menschen* nicht alles erklärt!
Because what all is not explained by the first appearance of genius *in people*!
Der ganze "objektive Geist", mit anderen Worten, daß der Mensch allein unter allen Lebewesen eine
Geschichte hat!
The whole "objective spirit", in other words, *that the human being, alone among all living creatures, has*
a history!

Die ganze menschliche Geschichte (darunter ist natürlich Geistes- und nicht z. B. Kriegsgeschichte zu
verstehen), läßt sie sich nicht am ehesten begreifen durch das Auftreten des Genies, der Anregungen, die
von ihm ausgingen, und der Nachahmung dessen, was das Genie tat, durch mehr *pithekoide* Wesen?
Does not all human history (regarding which is naturally to be understood intellectual history and not e.g. the history of warfare), allow itself to be foremost comprehended by the emergence of the genius, the inspirations which arose from him, and the imitation, by more *pithecanthropine* beings, of that which the genius did?

Des Hausbaues, des Ackerbaues, vor allem aber der *Sprache*!

The building of houses, agriculture, but above all *language*!

Jedes Wort ist von *einem* Menschen zuerst geschaffen worden, von einem Menschen, der über dem
Durchschnitt stand, wie dies auch heute immer noch ausschließlich geschieht (von den Namen für neue
technische Erfindungen muß man hierbei freilich absehen).

Every word has first of all been created by *one* person, by a person who stood above the average, just as this happens also still exclusively today (one must admittedly hereby overlook the names for new technical inventions).

Wie sollte es denn auch wohl sonst entstanden sein?

How should it then have also yet otherwise come about?

Die Urworte *waren* "ono-

176

matopoetisch": in sie kam ohne den Willen des Sprechenden, durch die bloße Heftigkeit der spezifischen
Erregung, ein dem Erreger Ähnliches hinein; und alle anderen Worte sind ursprünglich Tropen,
sozusagen Onomatopoesien zweiter Ordnung, Metaphern, Gleichnisse: alle Prosa ist einmal Poesie
gewesen.

The original words *were* "onomatopoetic": into them came, without the will of the one speaking, through the sheer acuteness of the specific stimulation, something similar to the stimulant; and all other words were originally tropes, second order onomatopoeia so to say, metaphors, similes: all prose has at one time been poetry.

Die meisten Genies sind also unbekannt geblieben.

Most geniuses have thus remained unknown.

Man denke nur an die Sprichwörter, selbst an die heute trivialsten, wie: "eine Hand wäscht die andere".

One need only think of the adages, even the most trivial today, such as: "one hand washes the other".

Ja, das hat doch vor vielen Jahren ein geistvoller Mann zum ersten Male gesagt!

Yes, many years ago a profound man has indeed said that for the first time!

Anderseits: wie viele Citate aus klassischen Autoren, aus den allergelesensten, wie viele *Worte Christi*
kommen uns nicht heute vollkommen unpersönlich-sprichwörtlich vor, wie oft müssen wir uns erst
darauf besinnen, daß wir in diesem Falle den Urheber kennen!

On the other hand: how many quotations from classical authors, from the most read of all, how many of the *words of Christ* do not seem fully impersonal-proverbial for us, how often must we first reflect about it until we know the originator in this case!

Man sollte darum nicht von der "Weisheit der Sprache", von den Vorzügen und den glücklichen
Ausdrücken "des Französischen" reden.

One should accordingly not talk of the "wisdom of the language", of the merits and the fortuitous expressions of "the French [language]".

Ebensowenig wie das "Volkslied" ist die Sprache von einer Menge geschaffen worden.

No more than the "folk song" has language been created by a crowd.

Mit jenen Redensarten sind wir gegen so viele *einzelne* undankbar, um ein Volk überreich zu
beschenken.

With those expressions we are unthankful to so many *individuals* in order to overabundantly endow a people.

Der Genius selbst, der sprachschöpferisch war, gehört vermöge seiner Universalität nicht bloß der Nation
an, aus der er stammt und in deren Sprache er sein Wesen ausgedrückt hat.

The genius himself, who was creative of language, belongs, by virtue of his universality, not only to the nation from which he hails and in whose language he has expressed his nature.

Die Nation orientiert sich an ihren Genien und bildet nach ihnen ihren Idealbegriff von sich selbst, der darum nicht der Leitstern der Hervorragenden selber, wohl aber jener der anderen sein kann.

The nation orients itself to its geniuses and forms its ideal conception of itself according to them, which therefore [cannot be] the guiding star for the outstanding person himself, but doubtless can be that for others.

Aus verwandten Gründen aber wäre auch mehr Vorsicht geboten, wenn, wie so oft, Psychologie der Sprache und Völkerpsychologie ohne kritische Voruntersuchung als zusammengehörig behandelt werden.

For related reasons, however, more caution would also be called for, when, as so often, the psychology of language and the psychology of peoples are dealt with as belonging together without critical preliminary study.

Weil die Sprache von einzelnen großen Männern geschaffen ist, darum liegt in ihr wirklich so viel erstaunliche Weisheit verborgen; wenn ein so inbrünstig tiefer Denker wie Jakob Böhme Etymologie treibt, so will dies doch etwas mehr sagen, als so mancher Geschichtschreiber der Philosophie begreifen zu können scheint.

Because language was created by particular great men, this is the reason why really so much amazing wisdom lies hidden in it; if such an ardently deep thinker as Jakob Böhme practices etymology, so does this indeed beg to say something more than yet some writer of the history of philosophy appears to be able to comprehend.

Von Bacon bis Fritz Mauthner sind alle Flachköpfe Sprachkritiker gewesen. 1)

From Bacon up to Fritz Mauthner, all *shallow* minds have been *language critics*. 1)

1) Im übrigen säume ich nicht, die Manen Bacos für *diese* Zusammenstellung um Verzeihung zu bitten.

1) Incidentally, I do not hesitate to beg the pardon of Bacon's manes for *this* categorization.

177

Der Genius ist es hingegen, der die Sprache nicht kritisiert, sondern hervorgebracht hat und immer neu hervorbringt, wie auch all die anderen Geisteswerke, die im engeren Sinne den Grundstock der Kultur, den "objektiven Geist", bilden, soweit dieser wirklich Geist ist.

It is the genius, on the other hand, who does not criticize, but rather has engendered and always newly engenders language, as also all the other works of the spirit, which form, in a more narrow sense, the ground floor of culture, the "objective spirit", insofar [that] this is actually spirit.

So sehen wir, daß der zeitlose Mensch jener ist, der die Geschichte schafft: Geschichte kann nur von Wesen geschaffen werden, die außerhalb ihrer Kausalverkettung stehen.

So we see that the timeless person is that one who creates history: history can only be created by natures who stand outside of its causal concatenation.

Denn nur sie treten in jenes unauflösbare Verhältnis zum absolut Zeitlosen, zum Werte, das ihren Produktionen einen ewigen Gehalt gibt.

For only they tread in that indissoluble relation to the absolute *timeless*, to value, which gives their productions an eternal substance.

Und was aus allem Geschehenen in die Kultur eingeht, geht in sie ein unter dem Gesichtspunkte des ewigen Wertes.

And that which enters the culture from all occurrence, enters it from the point of view of enduring value.

Legen wir jenen Maßstab der dreifachen Zeitlosigkeit an den Genius an, so werden wir am sichersten auch bei der nun nicht mehr allzu schwierigen Entscheidung geleitet werden, wem das Prädikat des Genies zuzusprechen ist, und wem es aberkannt werden muß.

If we apply that measure of threefold timelessness to the genius, so will we also be led most assuredly to the now no longer all too difficult determination to whom the predicate of genius is to be granted, and to whom it must be denied.

Zwischen der populären Meinung, die beispielsweise Türck und Lombroso vertreten, welche den Begriff des Genies bei jeder über den Durchschnitt stärker hinausragenden intellektuellen oder wirklichen Leistung anzuwenden bereit ist, und der Exklusivität jener Lehren Kantens und Schellings, welche einzig im schaffenden Künstler das Walten des Genius erblicken wollen, liegt, obwohl in der Mitte, doch zweifelsohne diesmal das Richtige.

Between the popular opinion, which, for instance, Türck and Lombroso advocate, which is prepared to use the concept of genius for every, above average, more starkly outstanding intellectual or practical achievement, and the exclusivity of those doctrines of Kant and Schelling which want to view the

exercise of genius solely in the creative artist, there lies, although in between, indeed this time, without doubt, the correct [view].

Der Titel des Genius ist nur den großen Künstlern und den großen Philosophen (zu denen ich hier auch die seltensten Genien, die großen Religionsstifter zähle 1) zu vindizieren.

The title of genius is only to be vindicated by great artists and great philosophers (among whom I here also count the most uncommon geniuses, the great founders of religion. 1)

Weder der "große Mann der Tat" noch "der große Mann der Wissenschaft" haben auf ihn Anspruch.

Neither the "great man of action" nor "the great man of science" have a claim to it.

Die "Männer der Tat", die berühmten Politiker und Feldherren, mögen wohl einzelne Züge haben, die an das Genie erinnern (z. B. eine vorzügliche Menschenkenntnis, ein enormes Personengedächtnis); auf ihre Psychologie kommt diese Untersuchung noch einmal zu sprechen 2); aber mit dem Genie kann sie nur verwechseln, wer schon durch den

1) Über sie handelt kurz das 13. Kapitel.

1) The 13th chapter deals briefly with them.

2) Seite 292 ff.

2) Page 292 ff.

178

äußeren Aspekt von Größe allein völlig zu blenden ist.

The "men of action", the famous politicians and generals, might well have isolated traits which harken back to genius (e.g. an excellent knowledge of human nature, an enormous memory for people); the investigation will return once again to discuss *their* psychology 2); but they can only confuse with genius he who is alone fully dazzled by the external aspect of greatness.

Das Genie ist in mehr als einem Sinne ausgezeichnet gerade durch den Verzicht auf alle Größe nach außen, durch reine innere Größe.

The genius is, in more than one sense, distinguished precisely through the *avoidance* of all outward greatness, *through pure inner greatness*.

Der wahrhaft bedeutende Mensch hat den stärksten Sinn für die Werte, der Feldherr-Politiker ein fast ausschließliches Fassungsvermögen für die Mächte.

The truly profound person has the strongest appreciation for *values*, the general-politician an almost exclusive capacity for comprehending powers.

Jener sucht allenfalls die Macht an den Wert, dieser höchstens den Wert an die Macht zu knüpfen und zu binden (man erinnere sich an das oben von den Unternehmungen der Imperatoren Gesagte).

That one seeks, at any rate, the power in the value, this one to tie and to bind, at most, to the value in the power (one recalls the above mentioned undertakings of the emperor).

Der große Feldherr, der große Politiker, sie steigen aus dem Chaos der Verhältnisse empor wie der Vogel Phönix, um zu verschwinden wie dieser.

The great general, the great politician, they rise out of the chaos of *conditions* upward like the Phoenix bird, just to disappear like this one.

Der große Imperator oder große Demagog ist der einzige Mann, der ganz in der Gegenwart lebt; er träumt nicht von einer schöneren, besseren Zukunft, er sinnt keiner entflorenen Vergangenheit nach; er knüpft sein Dasein an den Moment, und sucht nicht auf eine jener beiden Arten, die dem Menschen möglich sind, die Zeit zu überspringen.

The great emperor or great demagogue is the only man who lives completely in the present; he dreams not of a more beautiful, better future, he does not reflect on a bygone past; he ties his being to the moment, and does not seek for one of either ways, which is possible for human beings, *to leap over time*.

Der echte Genius aber macht sich in seinem Schaffen nicht abhängig von den konkretzeitlichen Bedingungen seines Lebens, die für den Feldherr-Politiker stets das Ding-an-sich bleiben, das, was ihm zuletzt Richtung gibt.

But the real *genius* does not, in his creating, make himself independent of the concrete temporal conditions of his life which constantly remain the thing-in-itself for the general-politician, that which ultimately give him direction.

So wird der große Imperator zu einem Phänomen der Natur, der große Denker und Künstler steht außerhalb ihrer, er ist eine Verkörperung des Geistes.

Thus the great emperor comes to be a *phenomenon of nature*, the great thinker and artist stands outside of it, he is an embodiment of the mind.

Die Werke des Tatmenschen gehen denn auch meist mit seinem Tode, oft schon früher, und nie sehr viel später, spurlos zu Grunde, nur die Chronik der Zeit meldet von dem, was da geformt wurde, nur um

wieder zerstört zu werden.

The works of the person of action go the ruin without a trace also then mostly with his death, often even earlier, and never very much later, only the chronicle of time reports of that which was then formed, only to just be destroyed again.

Der Imperator schafft keine Werke, an denen die zeitlosen, ewigen Werte in ungeheurer Sichtbarkeit für alle Jahrtausende zum Ausdruck kommen; denn dies sind die Taten des Genius.

The imperator creates no works in which timeless, eternal *values* come to expression with enormous visibility for all millennia; since these are the acts of the genius.

Dieser, nicht der andere, schafft die Geschichte, weil er nicht *in sie* gebannt ist, sondern *außerhalb ihrer* steht.

This one, not the other, **creates** history because he is not transfixed *in it*, but rather stands *outside of it*.

Der bedeutende Mensch hat eine Geschichte, den Imperator hat die Geschichte.

The distinguished person has a history, history has the imperator.

Der bedeutende Mensch zeugt die Zeit, der Imperator wird von ihr gezeugt und - getötet.

The distinguished person begets time, the imperator is begotten by it and - killed [by it].

Ebensowenig wie der große Willensmensch besitzt der große Wissenschaftler, wenn er nicht zugleich großer Philosoph

179

ist, ein Anrecht auf den Namen des Genius, heiße er sonst Newton oder Gauß, Linné oder Darwin, Kopernikus oder Galilei.

Just as little as the great person of will, the great *scientist*, if he is not at the same time a great philosopher, possesses a claim to the name of genius, might he even be called Newton or Gauss, Linnaeus or Darwin, Copernicus or Galileo.

Die Männer der Wissenschaft sind nicht universell, denn es gibt Wissenschaft nur vom Fache, allenfalls von Fächern.

The men of science are not universal, since there is only science of a field, in any event, of fields.

Das liegt keineswegs, wie man glaubt, an der "fortschreitenden Spezialisierung", die es "unmöglich mache, alles zu beherrschen": es gibt unter den Gelehrten auch im XIX. und XX. Jahrhundert noch manch ebenso staunenerregende Polyhistorie, wie sie Aristoteles, oder wie sie Leibniz besaß; ich erinnere an Alexander v. Humboldt, an Wilhelm Wundt.

In no way does that lie, as one believes, in the "progressing specialization", which it "makes impossible to master everything": there are among scholars, even in the 19th and 20th centuries, likewise still a polyhistor or two, evocative of astonishment, as Aristotle or Leibniz enjoyed it; I am thinking of Alexander von Humboldt, of Wilhelm Wundt.

Jener Mangel liegt vielmehr im Wesen aller Wissenschaft und Wissenschaftler tief begründet.

That deficiency lies deeply grounded much more in the nature of all science and scientists.

Das 8. Kapitel erst wird die letzte Differenz, die hier besteht, völlig aufzudecken versuchen.

The 8th chapter will first attempt to completely uncover the ultimate difference which exists here.

Indes ist man vielleicht bereits hier zu dem Zugeständnis geneigt, auch der hervorragendste Mann der Wissenschaft sei keine so allumfassende Natur wie selbst jene Philosophen es waren, die an der äußersten Grenze dessen stehen, wo die Bezeichnung genial noch statthat (ich denke an Fichte, Schleiermacher, Carlyle, Nietzsche).

Meanwhile one is perhaps here inclined to the admission [that] even the most outstanding man of science would be no so comprehensive a nature as even those philosophers were it, who stand at the outermost boundary of that where the designation of genius still takes place (I am thinking of Fichte, Schleiermacher, Carlyle, Nietzsche).

Welcher bloße Wissenschaftler fühlte in sich ein unmittelbares Verständnis aller Menschen, aller Dinge, oder auch nur die Möglichkeit, ein solches in sich und aus sich selbst heraus je zu verwirklichen?

Which mere scientist senses in himself an immediate understanding of *all* people, of *all* things, or even only the possibility ever to realize such a thing in himself and outwardly from his own self?

Ja, welchen anderen Sinn hätte denn die wissenschaftliche Arbeit der Jahrtausende, als diese unmittelbare Einsicht zu ersetzen?

Nay, what other purpose would then the scientific work of the millennia have, than to *supplant* this immediate insight?

Dies ist der Grund, warum alle Wissenschaftler *notwendig* immer "Fachmänner" sind.

This is the reason why all scientists are *necessarily* always "specialists".

Es kennt auch nie ein Wissenschaftler, der nicht Philosoph ist, selbst wenn er noch so Hervorragendes

leistete, jenes kontinuierliche, nichtsvergessende Leben, das den Genius auszeichnet: eben wegen seines Mangels an Universalität.

A scientist, who is not a philosopher, even if he may achieve yet something so outstanding, also never knows that continuous, forgetting-of-nothing life that distinguishes the genius: precisely because of his lack of universality.

Schließlich sind die Forschungen des Wissenschaftlers immer in den Stand der Kenntnisse seiner Zeit gebannt, er übernimmt einen Fonds von Erfahrungen in bestimmter Menge und Gestalt, vermehrt und verändert ihn um ein Geringes oder Größeres, und gibt ihn weiter.

Finally, the inquiries of the scientist are always captivated in the state of the learning of his time, he takes charge of a stock of experiences in a definite quantity and form, augments and changes it to a less or greater [degree], and passes it on further.

Aber auch von seinen Leistungen wird vieles weggenommen, vieles muß hinzugefügt werden, sie dauern als Bücher fort in den Bibliotheken, aber nicht als ewige, der Korrektur auch nur in

180

einem Punkte entrückte Schöpfungen.

But likewise, much is taken away from his achievements, much must be appended, they endure further as books in the libraries, but not as eternal creations, exempt from revision in also even one point.

Aus den berühmten Philosophien dagegen spricht wie aus den großen Kunstwerken ein Unverrückbares, Unverlierbares, eine Weltanschauung zu uns, an welcher der Fortschritt der Zeiten nichts ändert, die je nach der Individualität ihres Schöpfers, welche in ihr sichtbar zum Ausdruck gelangte, immer ihm verwandte Menschen findet, die ihr anhangen.

From the famous philosophies, on the other hand, as likewise from the great artworks, an unalterable [something], an un-losable [something], a *weltanschauung* speaks to us upon which the progression of time changes nothing, which, in accordance with the individuality of its creator, which visibly comes to expression in it, *always* finds kindred people to him who adhere to it.

Es gibt Platoniker und Aristoteliker, Spinozisten und Berkeleyaner, Thomisten und Anhänger Brunos noch heute, aber es gibt keinen Galileianer und keine Helmholtzianer, nirgends Ptolemäer, nirgends Kopernikaner.

There are, still today, Platonists and Aristotelians, Spinozists and Berkeleyans, Thomists and adherents of Bruno, but there are no Galileans and no Helmholtzians, nowhere Ptolemaists, nowhere Copernicans.

Es ist darum ein Unfug und verdirbt den Sinn des Wortes, wenn man von "Klassikern der exakten Wissenschaften" oder "Klassikern der Pädagogik" ebenso spricht, wie man mit gutem Recht von klassischen Philosophen und klassischen Künstlern redet.

It is therefore a nonsense, and ruins the meaning of the word, if one likewise speaks of "classic authors of the exact sciences" or "classic authors of pedagogy" as one talks, with good justification, of classic philosophers and classic artists.

Der große Philosoph also trägt den Namen des Genius mit Verdienst und Ehre; und wenn es auch des Philosophen größter Schmerz in Ewigkeit bleibt, daß er nicht Künstler ist - denn aus keinem anderen Grunde wird er Ästhetiker - so neidet doch nicht minder der Künstler dem Philosophen die zähe und wehrhafte Kraft abstrakten systematischen Denkens - nicht umsonst werden Prometheus und Faust, Prospero und Cyprian, der Apostel Paulus und der "Penseroso" ihm Problem.

The great philosopher therefore carries the name of genius with merit and honor; and if it also remains for eternity the great pain of the philosopher that he is not an artist - since for no other reason does he become an aesthete - so does the yet the artist envy no less the philosopher the tenacious and well-fortified power of abstract systematic thinking - not for nothing do Prometheus and Faust, Prospero and Cyprian, the Apostle Paul and the "penseroso" [a brooding or melancholy person] become a problem for him.

Darum, dünkt mir, sind beide einander gleich zu achten, und hat keiner vor dem anderen allzuviel voraus.

Therefore, it seems to me, both are to be regarded equal to each other, and neither one has all too much advantage over the other.

Freilich heißt es auch in der Philosophie, mit dem Begriffe der Genialität nicht so verschwenderisch umgehen, als dies gewöhnlich zu geschehen pflegt; sonst würde meine Darstellung mit Recht den Vorwurf der Parteilichkeit gegen die "positive Wissenschaft" auf sich laden, einer Parteilichkeit, die mir selbstverständlich fernliegt, da ich einen solchen Angriff ja zunächst als gegen mich selbst und einen großen Teil dieser Arbeit gekehrt empfinden müßte.

Admittedly it means, also in philosophy, not to go round with the concept of genius so unsparingly as

this customarily is used to happening; otherwise my portrayal would justifiably place upon itself the reproach of partisanship against "positive science", a partisanship with naturally lies far from me, since I would have to consider such an attack, yes, first of all, as against my very self and a great part of this work.

Anaxagoras, Geulincx, Baader, Emerson als geniale Menschen zu bezeichnen, geht nicht an.

It will not do to designate Anaxagoras, Geulincx, Baader, Emerson as people of genius.

Weder unoriginelle Tiefe (Angelus Silesius, Philo, Jacobi) noch originelle Flach-

181

heit (Comte, Feuerbach, Hume, Herbart, Locke, Carneades) sollte auf die Anwendung des Begriffes ein Recht erwirken können.

Neither unoriginal depth (Angelus Silesius, Philo, Jacobi) nor original shallowness (Comte, Feuerbach, Hume, Herbart, Locke, Carneades) should be able to secure a right to the use of the notion.

Die Geschichte der Kunst ist heute in gleicher Weise wie die der Philosophie voll der verkehrtesten Wertungen; ganz anders die Geschichte der ihre eigenen Ergebnisse fortwährend berichtigenden und nach dem Umfang dieser Verbesserungen wertenden Wissenschaft.

The history of art is today, in the same way as that of philosophy, full of the most inverted valuations; entirely different the history of a science which [is] constantly correcting its own conclusions and valuing according to the *scale* of these *improvements*.

Die Geschichte der Wissenschaft verzichtet auf die Biographie ihrer wackersten Kämpfer; ihr Ziel ist ein System überindividueller Erfahrung, aus dem der einzelne verschwunden ist.

The history of science dispenses with the biography of its most worthy fighters; its goal is a system of supra-individual experience from which the distinct person has disappeared.

In der Hingabe an die Wissenschaft liegt darum die größte Entsagung: denn durch sie verzichtet der einzelne Mensch als solcher auf Ewigkeit.

In the devotion to science lies therefore the *greatest* renunciation: since through it the individual person, as such, abandons *eternity*.

VI. Kapitel

Chapter VI

Gedächtnis, Logik, Ethik

Memory, Logic, Ethics

Die Überschrift, welche ich diesem Kapitel voranstelle, ist sofort und mit Leichtigkeit einem schweren Mißverständnis ausgesetzt.

The heading which I place in front of this chapter is immediately, and with ease, subject to a grave misunderstanding.

Es könnte nach ihr scheinen, als huldige der Autor der Ansicht, die logischen und ethischen Wertungen seien Objekte ausschließlich der empirischen Psychologie, psychische Phänomene ganz so wie die Empfindung und das Gefühl, Logik und Ethik also spezielle Disziplinen, Unterabteilungen der Psychologie und aus ihr, in ihr zu begründen.

According to it, it might appear as if the author embraces the view that logical and ethical valuations are to be objects exclusively of empirical psychology, psychical phenomena quite like sensation and feeling, logic and ethics thus [as] special disciplines, subdivisions of psychology, and founded from it, in it.

Ich bekenne gleich und vollständig, daß ich diese Anschauung, den "Psychologismus", für gänzlich falsch und verderblich halte; falsch, weil das Unternehmen nie gelingen kann, wovon wir uns noch überzeugen werden; verderblich, weil es nicht einmal so sehr die hierdurch kaum berührte Logik und Ethik als die Psychologie zu Grunde richtet.

I profess at once and completely that I consider this outlook, "psychologism", as quite wrong and harmful; wrong, because the undertaking can never succeed, as we will yet convince ourselves; harmful, because it does not only so much drive to ruin the hereby barely touched logic and ethics, as [it does] psychology.

Der Ausschluß der Logik und Ethik von der Begründung der Psychologie und ihr Verweis in einen Appendix der letzteren ist das Korrelat zu dem Überwuchern der Empfindungslehre, und hat mit dieser samt all das auf dem Gewissen, was sich heute als "empirische Psychologie" präsentiert: jenen Haufen toter Gebeine, denen kein Feinsinn und kein Fleiß mehr Leben einhaucht, in denen vor allem die wirkliche Erfahrung nicht wiederzuerkennen ist.

The exclusion of logic and ethics from the *founding* of psychology and their banishment in an appendix of the latter is the corollary to the overgrowth of the doctrine of sensation, and has collectively all the fault, with this, which presents itself today as "empirical psychology": that pile of dead mortal remains to which no subtle sense more and no diligence [more] inspires life, in which, above all, real *experience* is not again to be recognized.

Was also die unglücklichen Versuche betrifft, Logik und Ethik auf den Stufenbau einer, gleichgültig mit welchem Mörtel, zusammensetzenden Psychologie, als das zarte, jüngste Kind des Seelenlebens, zu setzen, so trage ich wenigstens kein Bedenken, gegen Brentano und seine Schule (Stumpf, Meinong, Höfler,

183

Ehrenfels), gegen Th. Lipps und G. Heymans, gegen die ebenfalls dahin zu zählenden Meinungen von Mach und Avenarius, hier mich prinzipiell jener anderen Richtung anzuschließen, deren Positionen heute von Windelband, Cohen, Natorp, F. J. Schmidt, besonders aber von Husserl verteidigt werden (der selbst früher Psycholog war, seither aber zu der festesten Überzeugung von der Unhaltbarkeit dieses Standpunktes gelangt ist), jener Richtung, welche gegen die psychologisch-genetische Methode Humes den transcendental-kritischen Gedanken Kantens geltend macht und hochzuhalten weiß.

What thus pertains to the hapless attempts to place logic and ethics on the stepwise construction of a formative psychology, irrespective with which mortar, as the delicate, youngest child of the life of the soul, so do I carry no qualms at least against Brentano and his school (Stumpf, Meinong, Höfler, Ehrenfels), against Th. Lipps and G. Heymans, against the opinions of Mach and Avenarius likewise counting in this area, [when] here I principally align with that direction whose positions are defended by Windelband, Cohen, Natorp, F. J. Schmidt, but in particular by Husserl (who was earlier himself a psychologist, but since then has reached the most staunch conviction of the unsoundness of this standpoint), that direction which makes valid, and knows to uphold, the transcendental-critical notions of Kant as opposed to the psychological-genetic methods of Hume.

Da aber die vorliegende Arbeit keine ist, welche mit den allgemeinen, überindividuell gültigen Normen des Handelns und Denkens und den Bedingungen des Erkennens sich beschäftigte, da sie vielmehr, ihrem Ausgangspunkt wie ihrem Ziele nach, eben *Unterschiede* zwischen Menschen festzustellen trachtet, und nicht für beliebige Wesen (selbst für "die lieben Engelein" im Himmel) gültig zu sein beansprucht, wie die Philosophie Kantens ihren Grundgedanken nach, so durfte und mußte sie bisher psychologisch (nicht *psychologistisch*) sein, und wird es weiter bleiben, ohne an den Stellen, wo sich die Notwendigkeit herausstellen sollte, zu verabsäumen, selbst eine formale Betrachtung zu wagen, oder wenigstens darauf hinzuweisen, daß da oder dort das alleinige Recht der logischen, kritischen, transcendentalen Methode zustehe.

But since the work at hand is not that which would concern itself with the general, supra-individually applicable norms of acting and thinking and the conditions of cognition, since it much more, with regard to its starting point as with its goals, yet strives to ascertain *differences* between people, and does not claim to be valid for arbitrary beings (even for "the dear little angels" in heaven), like the philosophy of Kant according to its basic notions, so may and must it have been previously psychological (not *psychological*), and it will further remain [so], without neglecting, in the places where the necessity should become apparent, even to dare a formal outlook, or at least to point out the fact that here or there the sole claim would belong to the logical, critical, transcendental method.

Der Titel dieses Kapitels rechtfertigt sich anders.

The title of this chapter warrants itself differently.

Die langwierige, weil gänzlich neu zu führende Untersuchung des vorigen hat gezeigt, daß das menschliche Gedächtnis zu Dingen in intimer Beziehung steht, mit denen man es einer Verwandtschaft bisher nicht für würdig gehalten zu haben scheint.

The protracted investigation, because [it] is conducted completely anew, of the previous has shown that the human memory stands in intimate relation to things with which one seems to have considered it, up till now, not for worthy of a relatedness.

Zeit, Wert, Genie, Unsterblichkeit - all dies vermochte sie mit dem Gedächtnis in einem merkwürdigen Zusammenhange zu zeigen, dessen Existenz man offenbar noch gar nicht vermutet hat.

Time, value, genius, immortality - it was able to show all this in a strange connection with memory, whose existence one has obviously not even yet surmised.

Dieses fast völlige Fehlen aller Hinweise muß einen tieferen Grund haben.

This almost complete absence of all allusions must have a deeper cause.

Er liegt, so scheint es, in den Unzulänglichkeiten und Schlampereien, welche die Theorien des Gedächtnisses immer wieder sich haben zu Schulden kommen lassen.

It lies, so it seems, in the inadequacies and sloppiness which the theories of memory again and again have been guilty of.

184

Hier lenkt zunächst die schon in der Mitte des XVIII. Jahrhunderts von Charles Bonnet begründete, im letzten Drittel des XIX. Jahrhunderts besonders durch Ewald Hering (und E. Mach) in Schwung gekommene Lehre den Blick auf sich, welche im Gedächtnis des Menschen nichts weiter sieht als die "allgemeine Funktion der organisierten Materie", auf neue Reize, die vorangegangenen Reizen mehr oder weniger gleichen, anders, leichter und schneller zu reagieren als auf erstmalige Irritation.

Here, for the moment, the theory, already established in the middle of the XVIII century by Charles Bonnet, gaining momentum in the last third of the XIX century especially through Ewald Hering (and E. Mach), directs attention to itself which sees in the memory of a person nothing more than the "general function of organized matter", to react to new stimuli, which more or less resemble preceding stimuli, more easily and more quickly, differently than to the first irritation.

Diese Theorie glaubt also die menschlichen Gedächtnisphänomene durch die sonstige Erfahrung der Übungsfähigkeit lebender Wesen schon erschöpft, für sie ist das Gedächtnis eine Anpassungserscheinung nach Lamarckschem Muster.

This theory thus believes human memory-phenomena already explained through the sundry experience of the faculty of training by living beings, for it memory is an adaptive manifestation along Lamarckian lines.

Gewiß, es besteht ein Gemeinsames zwischen dem menschlichen Gedächtnis und jenen Tatsachen, z. B. gesteigerter Reflexerregbarkeit bei gehäufte Wiederholung der Erregungen; das identische Element liegt in dem Fortwirken des ersten Eindruckes über den Moment hinaus, und das 12. Kapitel wird auf den tiefsten Grund dieser Verwandtschaft noch einmal zurückkommen.

Certainly there exists a commonality between human memory and those facts, e.g. increased reflex

sensitivity with accumulated repetition of stimuli; the identical element lies in the aftereffect of the first impression stretching beyond the moment, and the 12th chapter will once again come back to the deepest basis of this relatedness.

Es ist aber daneben doch ein abgrundtiefer Unterschied zwischen der Stärkung eines Muskels durch Gewöhnung an wiederholte Kontraktion, zwischen der Anpassung des Arsenikessers oder des Morphinisten an immer größere Quantitäten des Giftes hier, und der Erinnerung des Menschen an seine früheren Erlebnisse dort.

But, next to that, there is a gaping difference, here, between the strengthening of a muscle through acclimatization to repeated contractions, between the adaptation of the arsenic eater or the morphine user to ever greater quantities of the poison, and a person's recollection of his earlier experiences, there.

Auf der einen Seite ist die Spur des Alten nur im Neuen verfolgbar, auf der anderen treten früher erlebte Situationen wieder, ganz als die alten, hervor in das Bewußtsein, so wie sie selbst waren, mit aller Individuation ausgestattet, nicht zu bloßer Nachwirkung auf den neuen Moment durch ein Residuum nutzbar gemacht.

On the one side, the trace of the old is only traceable in the new, on the other, earlier experienced situations again come to the fore in the consciousness completely like the *old ones*, just as they were themselves, equipped with all individuation, not as mere aftereffect utilized upon the new moment through a residual.

Die Identifikation beider Phänomene wäre so ungereimt, daß auf eine weitere Besprechung dieser allgemein-biologischen Ansicht verzichtet werden kann.

The equating of both phenomena would be so absurd that a further discussion of this general-biological view can be dispensed with.

Mit der physiologischen Hypothese hängt die Assoziationslehre als Theorie des Gedächtnisses historisch durch Hartley und sachlich durch den Begriff der Gewöhnung zusammen.

The doctrine of association as the theory of memory relates to the physiological hypothesis *historically* through Hartley and *factually* through the *concept of habituation*.

Sie leitet alles Gedächtnis aus dem mechanischen Spiel der Vorstellungsverknüpfungen nach ein bis vier 185

Gesetzen ab.

It deduces *all* memory from the mechanical play of the linkages of ideation from one to four laws.

Dabei übersieht sie, daß das Gedächtnis (das kontinuierliche des Mannes) im Grunde eine Willenserscheinung ist.

It thereby overlooks that memory (*the continuous [memory] of a man*) is, in principle, a manifestation of the will.

Ich kann mich auf etwas besinnen, wenn ich es wirklich will, entgegen beispielsweise meiner Schlafsucht, wenn ich nur wahrhaft entschlossen bin, diese zu unterdrücken.

I can think back upon something when I genuinely *want* to, against my somnolence for instance, only if I am really determined to suppress this.

In der Hypnose, durch welche Erinnerung an alles Vergessene erzielt werden kann, tritt der Wille des Fremden an die Stelle des allzu schwachen eigenen und liefert so wieder den Beweis, daß es der Wille ist, welcher die zweckmäßigen Assoziationen aufsucht, daß alle Assoziation durch die tiefere Apperzeption herbeigeführt wird.

During hypnosis, through which the recollection of everything forgotten can be achieved, the will of the stranger enters in place of ones all too weak [will] and so again furnishes proof that it is the will which seeks out useful associations, that all association is brought about through deeper apperception.

Hier mußte einem späteren Abschnitt vorgegriffen werden, welcher das Verhältnis zwischen Assoziations- und Apperzeptionspsychologie klarzustellen und die Berechtigung beider abzuwägen suchen wird.

Here a later section would have to be anticipated which will set straight the relationship between the psychology of association and apperception and the will seek to consider carefully the justification of both.

Mit der Assoziationspsychologie, welche das psychische Leben zuerst zerspaltet, und wähnt, im Tanze der einander die Hände reichenden Bruchstücke es dann noch zusammenleimen zu können, hängt wiederum enge jene dritte Konfusion zusammen, die, ungeachtet des von Avenarius und besonders von Höffding ungefähr zur gleichen Zeit mit so viel Recht erhobenen Einspruches, noch immer das Gedächtnis mit dem Wiedererkennen zusammenwirft.

With the psychology of association, which firstly splits psychical life, and imagines, in a dance of the

pieces reaching their hands out to each other, to be able to yet glue it back together, is further closely connected that third confusion, which, unmindful of the objection raised approximately at the same time by Avenarius and especially by Höffding with so much justification, yet still throws *memory* together with *recognition*.

Das Wiedererkennen eines Gegenstandes braucht durchaus nicht auf der gesonderten Reproduktion des früheren Eindruckes zu beruhen, wenn auch in einem Teile der Fälle im neuen Eindrucke die Tendenz zu liegen scheint, auf der Stelle den älteren wachzurufen.

The recognizing of an object need not in anyway be based upon the particular reproduction of the earlier impression, even though in part of the case, in the new impression the tendency seems to lie straightaway to awaken to the old one.

Aber es gibt daneben ein mindestens ebenso häufig vorkommendes unmittelbares Wiedererkennen, in welchem nicht die neue Empfindung von sich selbst wegführt und wie mit einem Streben verknüpft erscheint, sondern wo das Gesehene, Gehörte etc. nur mit einer spezifischen Färbung ("tinge" würde James sagen) auftritt, mit jenem "Charakter", den Avenarius "das Notal", Höffding "die Bekanntheitsqualität" nennt.

But *next to that* there is an *immediate* recognizing, occurring at least as frequently, in which the new perception does not *lead away from itself* and does [not] appear as tied to a yearning, but rather where the seen, heard etc. arises only with a specific *coloring* (James would say "tinge"), with that "character" which Avenarius calls "the notal [noted thing]", Höffding "the quality of familiarity [notedness]".

Wer in die Heimat zurückkehrt, dem scheinen Weg und Steg "bekannt", auch wenn er nichts mehr zu benennen und sich gar nicht leicht zurechtzufinden weiß, und keines besonderen Tages gerade gedenkt, an dem

186

er hier gegangen; eine Melodie kann mir "bekannt vorkommen", ohne daß ich weiß, wann und wo ich sie gehört habe.

One who travels back to [his] native place, to him the causeways and footpaths seem "familiar", even if he no longer knows [how] to name [them] and not at all easily [knows how] to find his way around [them], and remembers scarcely no particular day in which he [has] gone here; a melody can "seem familiar" to me, although I do not know when and where I have heard it.

Der "Charakter" (im Avenarius'schen Sinne) der Bekanntheit, der Vertrautheit etc. schwebt hier sozusagen über dem Sinneseindruck selbst, die Analyse weiß nichts von Assoziationen, deren "Verschmelzung" mit meiner neuen Empfindung, nach der Behauptung einer anmaßenden Pseudo-Psychologie, jenes unmittelbare Gefühl erst erzeugen soll; und sie vermag diese Fälle sehr gut von jenen anderen zu unterscheiden, wo schon leise und kaum merklich (in Henidenform) das ältere Erlebnis wirklich assoziiert wird.

Here the "character" (in the Avenariusian sense) of *familiarity*, of *intimacy* etc., sweeps, so to say, over the sense impression itself, analysis knows nothing of associations, whose "merging" with my new sensation, according to the assertion of a presumptuous pseudo-psychology [supposedly] has first produced that immediate feeling; and it is able to differentiate these cases very well from those others, where already quietly and barely noticeably (in henid form) the older experience is genuinely associated.

Auch individualpsychologisch ist diese Distinktion eine Notwendigkeit.

This distinction is also, individual-psychologically, a necessity.

Im hochstehenden Menschen ist das Bewußtsein einer nicht interrupten Vergangenheit fortwährend so lebendig, daß er, etwa beim Wiedererblicken eines Bekannten auf der Gasse, sofort die letzte Begegnung als selbständiges Erlebnis reproduziert, während im weniger Begabten das einfache Bekanntheitsgefühl, das ihm ein Wiedererkennen ermöglicht, oft auch dann allein auftritt, wenn er jenes Zusammensein, sogar in seinen Einzelheiten, noch recht gut sich zu vergegenwärtigen vermöchte.

In people of high standing the consciousness of an uninterrupted past is constantly so vivid that it, with some re-sighting of an acquaintance on the street, reproduces the last encounter as an independent experience, while in the less gifted the simple feeling of familiarity which makes possible a renewed recognition for him often *only* then also arises when he would be capable of visualizing yet very well that meeting actually in its details.

Stellen wir nun noch, zum Abschlusse dessen, die Frage, ob die anderen Organismen außer dem Menschen ebenfalls jene, von allem Ähnlichen wohl zu unterscheidende Fähigkeit besitzen, frühere Augenblicke ihres Lebens wieder in ihrer Gänze aufleben zu lassen, so ist diese Frage mit der größten Wahrscheinlichkeit im verneinenden Sinne zu beantworten.

If we now yet pose the question, in conclusion of this, whether other organisms besides human likewise

possess the differentiating ability, out of everything similar, *to allow the lifting* of an earlier moments of their life again *in their totality*, so is this question to be answered, with the greatest probability, in the negative sense.

Die Tiere könnten nicht, wie sie es tun, stundenlang regungslos und ruhig auf einem Flecke verharren, wenn sie an ihr vergangenes Leben zurückdächten oder eine Zukunft in Gedanken vorausnähmen.
Animals could not, as they do it, remain motionless and tranquil in one spot hours long if they would think back upon their past life or would undertake in advance a future in thoughts.

Die Tiere haben Bekanntheitsqualitäten und Erwartungsgefühle (der die Heimkehr des Herrn nach zwanzig Jahren begrüßende Hund; die Schweine vor dem Tore des Metzgers, die zur Belegung geführte rossige Stute), aber sie besitzen keine Erinnerung und keine Hoffnung.

Animals have qualities of familiarity and feeling of expectation (the dog welcoming the return of the master after twenty years; the pigs in front of the gate of the butcher, the equine mare led for covering), but they possess no recollection and no hope.

Sie vermögen wiederzuerkennen (mit Hilfe des "Notals"), aber sie haben kein Gedächtnis.

They are capable of recognizing (with the help of the "notal"), but they have no memory.

187

Ist so das Gedächtnis als eine besondere, mit niederen Gebieten psychischen Lebens nicht zu verwechselnde Eigenschaft dargetan, scheint es zudem ausschließlicher Besitz des Menschen zu sein, so wird es nicht mehr wundernehmen, daß es mit jenen höheren Dingen, wie dem Wert- und Zeitbegriff, dem keinem Tiere eignenden Unsterblichkeitsbedürfnisse, der nur dem Menschen möglichen Genialität, in einem Zusammenhange steht.

If therefore memory is shown as a special characteristic not to be confused with lower areas of psychical life, seeming moreover to be an exclusive possession of the human being, so it will no longer be surprising that it stands in connection to those higher things like the value and time concept, to the desire for immortality belonging to no animal, to genius only possible for humans.

Und wenn es einen einheitlichen Begriff vom Menschen gibt, ein tiefstes *Wesen* der Menschheit, das in allen besonderen Qualitäten des Menschen zum Ausdruck kommt, so wird man es geradezu erwarten müssen, daß auch die logischen und ethischen Phänomene, die den anderen Lebewesen allem Anscheine nach ebenso abgehen wie das Gedächtnis, mit dem Gedächtnis irgendwo sich berühren werden.

And if there is a standard conception of a human being, a deepest *nature* of humanity, which comes to expression in all the particular qualities of a human, so will one plainly also have to expect that logical and ethical phenomena, which, in accord with all appearance, likewise, like memory are lacking in other life forms, will somewhere relate to memory.

Diese Beziehung heißt es nun aufsuchen.

It now calls for this connection to be sought out.

Es kann zu dem Behufe von der wohlbekannten Tatsache ausgegangen werden, daß *Lügner* ein schlechtes Gedächtnis haben.

It can be advanced on behalf of the well-known fact that *liars* have a bad memory.

Vom "pathologischen *Lügner*" steht es fest, daß er nahezu überhaupt "kein Gedächtnis hat".

It is certain of the "pathological *liar*" that he nearly "has no memory" at all.

Auf den männlichen *Lügner* komme ich im folgenden noch einmal zu sprechen; er bildet nicht die Regel unter den Männern.

In the following I will once again come to speak of the male liar; he does not constitute the rule among men.

Faßt man hingegen ins Auge, was früher über das Gedächtnis der Frauen gesagt wurde, so wird man es neben die angeführte Erscheinung der mangelnden Erinnerungsgabe verlogener Männer stellen dürfen, wenn so viele Sprichwörter und Erzählungen, wenn Dichtung und Volksmund vor der Lügenhaftigkeit des Weibes warnen.

If one, on the other hand, focuses on what was earlier said concerning the memory of women, so will one be able to place next to the presented phenomenon the lacking memory-endowment of mendacious men, when so many expressions and sayings, when literature and vernacular warn of the propensity for lying of the woman.

Es ist klar: einem jeden Wesen, dessen Gedächtnis ein so minimales wäre, daß, was es gesagt, getan, erlitten hat, später nur im dürftigsten Grade von Bewußtheit ihm noch gegenwärtig bliebe, einem jeden solchen Wesen muß, wenn ihm die Gabe der Sprache verliehen ist, die Lüge leicht fallen, und dem Impulse zu ihr wird, wenn es auf die Erreichung praktischer Zwecke ankommt, von einem so beschaffenen Individuum, dem nicht der wahre Vorgang mit voller Intensität vorschwebt, schwer

widerstanden werden können.

It is clear: for one and the same being whose memory would be such a minimal one that what it has said, done, suffered would later yet remain present for it only to the poorest degree of consciousness, for one and the same such being, if the gift of speech is lent to him, it must be easy to lie, and the impulse to it will be difficult to be able to resist when it comes to the realization of practical goals, for a individual so constituted, who does not have in mind the true event with full intensity.

Und noch stärker muß sich diese Versuchung geltend machen, wenn das Gedächtnis dieses Wesens nicht von jener kontinuierlichen Art ist, die nur der Mann kennt, sondern

188

wenn das Wesen, wie W, sozusagen nur in Augenblicken, diskret, diskontinuierlich, zusammenhanglos lebt, in den zeitlichen Ereignissen *aufgeht*, statt *über* ihnen zu *stehen*, oder den Zeitablauf wenigstens zum *Problem* zu erheben; wenn es nicht, wie M, alle seine Erlebnisse auf einen einheitlichen *Träger* derselben bezieht, sie von *diesem auf sich nehmen läßt*, wenn ein "*Zentrum*" der *Apperzeption* fehlt, dem alle Vergangenheit stets in einheitlicher Weise zugezählt wird, wenn das Wesen sich nicht als eines und selbes in allen seinen Lebenslagen fühlt und weiß.

And this temptation must assert itself even more strongly if the memory of this being is not of that continual type which only the man knows, but rather if the being, like W, so to say, lives only in moments, discretely, discontinuously, incoherently, *wrapped up* in temporal events instead of *standing over* them, or at least to elevate the passage of time as a *problem*; if it does not, like M, connect all of its experiences to one unified *carrier* of the same, *allow them to be retained by this* [carrier], if a "*center*" of *apperception* is *absent*, to which all the past is constantly included in a uniform way, *if the being does not feel and know itself as one and the same in all of its life-situations.*

Es kommt zwar wohl auch bei jedem Manne vor, daß er sich einmal "nicht versteht". ja bei sehr vielen Männern ist es, wenn sie an ihre Vergangenheit zurückdenken, ohne daß dies mit den Phänomenen der psychischen Periodizität in Verbindung gebracht werden dürfte 1), die Regel, daß sie die Substitution ihrer gegenwärtigen Persönlichkeit für den Träger jener älteren Erlebnisse nicht leicht auszuführen vermögen, daß sie nicht begreifen, wie sie dies oder jenes damals denken oder tun konnten; und doch wissen und fühlen sie sehr wohl, daß sie es trotzdem gedacht und getan haben, und zweifeln nicht im mindesten daran.

It likely also happens with every man, to be sure, that he sometimes does "not understand" himself, nay, among very many men it is when they think back upon their past, without that this may be brought into connection with the phenomena of psychical periodicity 1), the rule, that they are not able to easily carry out the substitution of their present personality for the carrier of those old experiences, that they do not comprehend how they could [have] thought or done this or that back then; *and yet they know and feel very much that they have nevertheless thought and done it, and do not in the least doubt the fact.*

Dieses Gefühl der Identität in allen Lebenslagen fehlt dem echten Weibe völlig, da sein Gedächtnis selbst wenn es - das kommt in einzelnen Fällen vor - auffallend gut ist, stets alle Kontinuität vermissen läßt.

This feeling of identity in all life-situations is completely absent for the genuine woman since her memory, even when it - it happens in isolated cases - is strikingly good, *always lacks all continuity.*

Das Einheitsbewußtsein des Mannes, der sich in seiner Vergangenheit oft nicht versteht, äußert sich in dem Bedürfnisse, sich zu verstehen, und diesem Bedürfnis immaniert die Voraussetzung, daß er stets ein und derselbe trotz seines Sichjetzt-nicht-Verstehens gewesen ist; die Frauen verstehen sich, wenn sie an ihr früheres Leben zurückdenken, nie, sie haben aber auch kein Bedürfnis sich zu verstehen, wie man schon aus dem geringen Interesse entnehmen kann, das sie den Worten des Mannes entgegenbringen, der ihnen etwas über sie selbst sagt.

The unified consciousness of the man, who often does not understand himself in his past, expresses itself in the *desire to understand itself*, and with this need *is inherent the prerequisite* that he has constantly been *one and the same* in spite of his current-not-self-understanding; women *never* understand themselves when they think back upon their earlier life, *they also have yet no need to understand themselves*, as one can already infer from the slight interest which they extend to the words of the man who says something to them concerning themselves.

Die Frau interessiert sich nicht für sich - darum gibt es keine weibliche Psychologin und keine Psychologie des

1) Welche der sich immer verstehende Mensch ebensogut kennt wie der sich nie verstehende.

1) Which the person who [is] always self understanding knows just as well as the one who [is] never self understanding.

189

Weibes von einem Weibe - und ganz unfaßbar wäre ihr das krampfhaft, echt männliche Bemühen, die eigene Vergangenheit als eine logische Folge von kontinuierlichem, lückenlos kausal geordneten, nicht sprunghaften Geschehen zu interpretieren, Anfang, Mitte, Ende des individuellen Lebens zueinander in Beziehung zu setzen.

The woman is not interested in herself - therefore there is no female psychologist of the feminine and no psychology of the woman from a woman - and quite incomprehensible for her would be the frantic, true manly effort to interpret his own past as a logical result of continuous, gapless causally ordered, non-erratic happenings, to place beginning, middle, end of the individual life in relation to each other.

Von hier aus aber ist auch die Brücke zur Logik durch einen Grenzübergang zu schlagen möglich. Onward from here [it] is also yet possible to build a bridge to logic through a frontier crossing-point. Ein Wesen, das, wie W, das absolute Weib, sich nicht in den aufeinanderfolgenden Zeitpunkten als identisch wüßte, hätte auch keine Evidenz der Identität seines Denkobjektes zu verschiedenen Zeiten; da, wenn beide Teile der Veränderung unterworfen sind, sozusagen das absolute Koordinatensystem fehlt, auf das Veränderung bezogen, mit Hilfe dessen Veränderung einzig bemerkt werden könnte.

A being, which, like W, the absolute woman, would not know itself as identical in the points of time following upon one another, would also have no evidence of the identity of its mental-object at various times; since, if both parts of the change are subject to [it], the absolute coordinate-system, so to say, is absent, referred to the change, with the help of which the change solely could be noticed.

Ja, ein Wesen, dessen Gedächtnis nicht einmal so weit reichte, um ihm die psychologische Möglichkeit zu gestatten, das Urteil zu fällen, ein Gegenstand oder ein Ding sei trotz des Zeitablaufes mit sich selbst identisch geblieben, um es also z. B. zu befähigen, irgend eine mathematische Größe in einer längeren Rechnung als dieselbe zu verwenden, einzusetzen und festzuhalten; ein solches Wesen würde im extremen Falle auch nicht imstande sein, vermöge seines Gedächtnisses die unendlich klein gesetzte Zeit zu überwinden, welche (psychologisch) jedenfalls erforderlich ist, um von A zu sagen, daß es im nächsten Momente doch noch A sei, um das Urteil der Identität $A=A$ zu fällen, oder den Satz des Widerspruches auszusprechen, der voraussetzt, daß ein A nicht sofort dem Denkenden entschwinde; denn sonst könnte es das A vom non-A, das nicht A ist, und das es wegen der Enge des Bewußtseins nicht gleichzeitig ins Auge zu fassen vermag, nicht wirklich unterscheiden.

Yes, a being, whose memory never reached so far in order to allow it the psychological possibility to pass the judgment [that] an object or a thing would, in spite of the passage of time, remain identical with itself, in order therefore, e.g. to enable it to apply, pursue and retain some sort of mathematical quantity as the same in a longer calculation; such a being would, in extreme cases, also not be in a position to overcome an infinitely small fixed time, by virtue of its memory, which (psychologically), in any event, is required in order to say of A that it would, in the next moment, yet still be A, in order to pass the judgment of identity $A=A$ or to pronounce the proposition of contradiction which presupposes that an A does not immediately vanish for the one thinking; since otherwise it could not really differentiate A from non-A, which is not A, and it is not capable, due to the narrowness of consciousness, simultaneously to catch sight of that.

Das ist kein bloßer Scherz des Gedankens, kein neckisches Sophisma der Mathematik, keine verblüffende Konklusion aus durchgeschmuggelten Prämissen.

This is no mere joke of speculation, no playful sophism of mathematics, no bewildering conclusion from premises smuggled through.

Zwar bezieht sich sicherlich - es muß das, um möglichen Einwänden zu begegnen, der folgenden Untersuchung vorweggenommen

190

werden - das Urteil der Identität immer auf Begriffe, nie auf Empfindungen oder Komplexe von solchen, und die Begriffe sind als logische Begriffe zeitlos, sie behalten ihre Konstanz, ob ich sie als psychologisches Subjekt konstant denke oder nicht.

To be sure, the judgment of identity - this must be forestalled, in order to meet possible objections, for the following investigation - relates certainly always to concepts, never to sensations or complexes of such, and concepts are, as logical concepts, timeless, they retain their constancy whether I, as psychological subject, constantly think them or not.

Aber der Mensch denkt den Begriff eben nie rein als logischen Begriff, weil er kein rein logisches, sondern auch ein psychologisches, "von den Bedingungen der Sinnlichkeit affiziertes" Wesen ist, er kann an seiner Statt immer nur eine, aus seinen individuellen Erfahrungen durch wechselseitige Auslöschung der Differenzen und Verstärkung des Gleichartigen hervorgewachsene Allgemeinvorstellung (eine "typische", "konnotative", "repräsentative" Vorstellung) denken, die aber das abstrakte Moment der

Begrifflichkeit erhalten und wunderbarer Weise in diesem Sinne verwertet werden kann.

However a person yet never thinks a concept purely as a logical concept *because he is no purely logical being, but rather also a psychological*, "affected by the conditions of sensuality", he can, in lieu of that, only always think a general ideation arising from his individual experiences through mutual erasure of differences and amplification of similarities (a "typical", "connotative", "representative" ideation), *which yet [can] contain the abstract aspect of conceptuality and, in a wonderful way, can be utilized in this sense.*

Er muß also auch die Möglichkeit haben, die Vorstellung, in welcher er den de facto *unanschaulichen* Begriff *anschaulich* denkt, zu bewahren, zu konservieren; diese Möglichkeit hinwiederum wird ihm nur durch das Gedächtnis gewährleistet.

He must therefore have the potential to preserve, to conserve, the ideation in which he *explicitly* thinks the de facto *inexplicit* concept; this possibility, once again, is only guaranteed to him through memory.

Fehlte ihm also das Gedächtnis, so wäre für ihn auch die Möglichkeit dahin, logisch zu denken, jene Möglichkeit, die sich sozusagen immer nur an einem *psychologischen* Medium *inkarniert*.

Thus if he lacks memory, so also would the possibility be gone for him to think logically, that possibility which, so to say, *incarnates* itself always only on a *psychological* medium.

Also ist der Beweis streng geführt, daß mit dem Gedächtnis auch die Fähigkeit erlischt, die logischen Funktionen auszuüben.

Therefore the proof is strictly afforded that with the memory also the capability dies out to exercise the logical functions.

Die Sätze der Logik werden hierdurch nicht tangiert, nur die Kraft, sie anzuwenden, ist dargetan als an jene Bedingung gebunden.

Hereby the propositions of logic are not touched, only the power to employ them is shown bound as to that condition.

Der Satz $A=A$ nun hat *psychologisch* stets eine Beziehung zur *Zeit*, insofern er nur im *Gegensatz* zur *Zeit ausgesprochen* werden kann: $At_1=At_2$.

The proposition $A=A$ now always has a *psychological* connection to *time*, insofar it can only be pronounced in *contrast* to time: $At_1=At_2$.

Logisch wohnt ihm diese Beziehung freilich nicht inne; wir werden aber noch darüber Aufschluß erhalten, warum er rein logisch *als besonderes Urteil keinen speziellen Sinn* hat und dieser *psychologischen* Folie so sehr bedarf.

Admittedly this connection is not *logically* inherent to it; but regarding this we will yet obtain an explanation why it, purely logically, *as a specific judgment* has no *special meaning* and so much requires this *psychological* overlay.

Psychologisch ist demnach das Urteil nur in *Relation zur Zeit* vollziehbar, als deren *eigentliche Negation* es sich darstellt.

Psychologically judgment is accordingly only executable in *relation to time*, since it poses its genuine *negation*.

Ich habe aber früher das stetige Gedächtnis als die Überwindung der *Zeit*, und eben damit als die *psychologische Bedingung* der *Zeitauffassung* erwiesen.

But I have earlier shown the continuous memory as the overcoming of time, and thereby thus as the *psychological condition* of time *perception*.

So präsentiert

191

sich denn die *Tatsache des kontinuierlichen Gedächtnisses* als der *psychologische Ausdruck* des *logischen Satzes der Identität*. 1)

*Then, in this way, the fact of the continual memory presents itself as the *psychological expression* of the *logical proposition of identity*. 1)*

Dem absoluten Weibe, dem jenes fehlt, kann auch dieser Satz nicht Axiom seines Denkens sein.

For the absolute woman, who lacks that, this proposition can not also be the axiom of her thinking.

Für das absolute Weib gibt es kein *Principium identitatis (und contradictionis und exclusi tertii)*.

For the absolute woman there is no *principium identitatis (and contradictionis and exclusi tertii)*.

Aber nicht nur diese drei Prinzipien; auch das vierte der logischen Denkgesetze, *der Satz vom Grunde*, der von jedem Urteil eine Begründung verlangt, die es für alle Denkenden notwendig mache, hängt mit dem Gedächtnis aufs innigste zusammen.

But not only these three principles; also the fourth of the logical laws of thought, *the proposition of the rationale*, which requires a justification for every judgment, which would make it necessary for all

thinking beings, interrelates most intimately with the memory.

Der Satz vom zureichenden Grunde ist der Nerv, das Prinzip des Syllogismus.

The proposition of sufficient grounds is the nerve [cord], the principle of the syllogism.

Die Prämissen eines Schlusses sind aber psychologisch immer frühere, der Konklusion zeitlich vorhergehende Urteile, die vom Denkenden ebenso festgehalten werden müssen, wie die Begriffe durch die Sätze von der Identität und vom Widerspruch gleichsam geschützt werden.

The premises of a decision are psychologically always yet earlier, **judgments** coming temporally before the conclusion, which must be likewise grasped by the thinking being, like *concepts*, through the proposition of identity and of contradiction, are to be *protected* as it were.

Die Gründe eines Menschen sind immer in seiner Vergangenheit zu suchen.

The rationale of a person are always to be sought in his past.

Darum hängt die Kontinuität, welche das Denken des Menschen als Maxime gänzlich beherrscht, mit der Kausalität so eng zusammen.

Therefore the continuity, which, as a maxim, completely governs the thinking of a person, so closely interrelates with causality.

Jedes psychologische In-Kraft-treten des Satzes vom Grunde setzt demzufolge kontinuierliches, alle Identitäten wahrendes Gedächtnis voraus.

Every *psychological* coming-into-power of the proposition of rationale presumes accordingly a continual *memory* protective of all identities.

Da W dieses Gedächtnis so wenig als Kontinuität sonst irgend kennt, so gibt es für sie auch kein Principium rationis sufficientis.

Since W yet otherwise knows this memory so little as continuity, *so there is for her also no principium rationis sufficientis* [principle of sufficient grounds (Leibniz)].

Es ist also richtig, daß das Weib keine Logik besitzt.

It is therefore correct that the woman possesses no logic.

Georg Simmel hat diese alte Erkenntnis als unhaltbar bezeichnet, weil die Frauen oft mit äußerster strengster Konsequenz Folgerungen zu ziehen wüßten.

Georg Simmel has labeled this old realization as untenable because women often knew to draw conclusions with utmost, strictest consistency.

Daß die Frau in einem konkreten Falle, wo es ihr zur Erreichung irgend eines Zweckes paßt und dringend notwendig scheint, unerbittlich folgert, ist so wenig ein Beweis dafür, daß sie ein Verhältnis zum Satz vom Grunde hat, wie es ein Beweis für ein Verhältnis zum Satz der Identität ist, daß sie so oft hartnäckig

1) Hiermit hoffe ich auch, die Kühnheit dieses gänzlich neuartigen Überganges vom Gedächtnis zur Logik gerechtfertigt zu haben.

1) Herewith I also hope to have justified the boldness of this completely novel transition from memory to logic.

192

ein und dasselbe behauptet, und immer wieder auf ihr erstes, längst widerlegtes, Wort zurückkommt.

That the woman relentlessly pursues, in a *concrete* case, where it suits her *for the attainment of some aim* and appears urgently necessary, is so little proof for the fact that she has a relationship to the proposition of rationale as it is proof of a relationship to the proposition of identity that she often so tenaciously asserts one and the same thing, and always again returns to her first, long ago refuted, argument.

Die Frage ist, ob jemand die logischen Axiome als Kriterien der Gültigkeit seines Denkens, als Richter über das, was er sagt, anerkennt oder nicht, ob er sie zur steten Richtschnur und Norm seines Urteils macht.

The question is whether or not someone recognizes the logical axioms as criteria of the validity of his thinking, as the judge of that which he says, whether he makes them the consistent plumb-line and norm of his judgment.

Eine Frau nun sieht nie ein, daß man alles auch begründen müsse; da sie keine Kontinuität hat, empfindet sie auch kein Bedürfnis nach der logischen Stützung alles Gedachten: daher die Leichtgläubigkeit aller Weiber.

A woman now never perceives that one would also have to justify everything; since she has no continuity she also feels no need for the logical support of all that is thought: *hence the gullibility of all women.*

Also im Einzelfall mögen sie konsequent sein, aber dann ist die Logik nicht Maßstab, sondern Werkzeug, nicht Richter, sondern meistens Henker.

Thus in the isolated case they may be consistent, but then logic is not the measure, but rather tool, not judge, but rather at best hangman.

Dagegen wird eine Frau durchaus, wenn sie eine Ansicht äußerte, und der Mann so dumm wäre, dies überhaupt ernst zu nehmen und einen Beweis von ihr verlangte, ein solches Ansinnen als unbequem und

lästig, als gegen ihre Natur gerichtet empfinden.

On the contrary, a woman will, when she expresses a view and a man would be so dumb as to take this at all seriously and would request substantiation from her, altogether feel such a demand as uncomfortable and burdensome, as directed against her nature.

Der Mann fühlt sich vor sich selbst beschämt, er fühlt sich schuldig, wenn er einen Gedanken, habe er ihn nun geäußert oder nicht, zu begründen unterlassen hat, weil er die Verpflichtung dazu fühlt, die logische Norm einzuhalten, die er ein- für allemal über sich gesetzt hat.

The man feels ashamed of himself, he feels guilty, if he has neglected to justify a thought, [whether] has he now expressed it or not, because he feels the obligation thereto to adhere to logical norm which he once and for all time has placed over himself.

Die Frau erbittert die Zumutung, ihr Denken von der Logik ausnahmslos abhängig zu machen.

The presumptuousness to make her thinking dependant on logic, *without exception*, exasperates a woman.

Ihr mangelt das intellektuelle Gewissen.

Intellectual conscience is lacking in her.

Man könnte bei ihr von "logical insanity" sprechen.

One could speak of "logical insanity" in her.

Der häufigste Fehler, den man an der weiblichen Rede entdecken würde, wollte man sie wirklich auf ihre Logizität prüfen (was jeder Mann gewöhnlich unterläßt und schon damit seine Verachtung der weiblichen Logik kundgibt), wäre die quaternio terminorum, jene Verschiebung, die eben aus der Unfähigkeit des Festhaltens bestimmter Vorstellungen, aus dem Mangel eines Verhältnisses zum Satze der Identität, hervorgeht.

The most frequent error which one would discover in feminine discourse, if one really wanted to check it for its logicalness (which every man usually neglects and already thereby demonstrates his contempt for feminine logic), would be the quaternio terminorum [fallacy of four terms (a valid syllogism only has three)], that shifting which yet arises from the inability of grasping *definite* ideations, from the lack of a relationship to the proposition of identity.

Die Frau erkennt nicht von selbst, daß sie an diesen Satz sich halten müsse, er ist ihr nicht oberstes Kriterium ihrer Urteile.

The woman does not recognize on her own that she would have to hold to this proposition, for her it is not the highest criterion of her judgments.

Der Mann fühlt sich zur Logik verpflichtet, die Frau nicht; nur darauf aber kommt es an, nur jenes Gefühl der Schuldigkeit kann eine Bürgschaft dafür bieten, daß von einem Menschen immer und ewig logisch zu denken

193

gestrebt werde.

The man feels himself duty-bound to logic, the woman not; but only in this way does it matter, only that feeling of obligation can offer a guarantee for the fact that from a person, now and forever, [it] will be strived to think logically.

Es ist vielleicht der tiefste Gedanke, welchen Descartes je geäußert hat, und wohl darum so wenig verstanden und meist als schreckliche Irrlehre hingestellt: daß aller Irrtum eine Schuld ist.

It is perhaps the most profound thought which Descartes has ever expressed, and thus doubtless so little understood and mostly put down as a horrible false doctrine: *that all error is a sin* [guilt].

Aber Quell alles Irrtums ist im Leben auch immer ein Mangel an Gedächtnis.

But the source of all error in life is also always an absence of memory.

So hängen Logik wie Ethik, die sich eben in der Wahrheitsforderung berühren und im höchsten Werte der Wahrheit zusammentreffen, wieder beide auch mit dem Gedächtnis zusammen.

Thus logic like ethics, which yet touch each other in the requirement for truth and coincide in the highest value for truth, again both also interrelate with memory.

Und es dämmert uns auch bereits die Erkenntnis auf, daß Platon so unrecht nicht hatte, wenn er die Einsicht mit der Erinnerung in Zusammenhang brachte.

And it also readily dawns on us the recognition that Plato was not so wrong when he brought insight into a relation with memory.

Das Gedächtnis ist zwar kein logischer und ethischer Akt, aber zumindest ein logisches und ethisches Phänomen.

To be sure, memory is no logical and ethical *act*, but at least a logical and ethical *phenomenon*.

Ein Mensch z. B., der eine wahrhaft tiefe Empfindung gehabt hat, empfindet es als sein Unrecht, wenn

er, sei's auch durch äußeren Anlaß genötigt, eine halbe Stunde darauf schon an etwas ganz anderes denkt.
A person e.g., who has had a genuinely deep sensation, feels it as his misdeed, if he, be it compelled even by an external inducement, already thinks about something quite different a half an hour later.

Der Mann kommt sich gewissenlos und unmoralisch vor, wenn er bemerkt, daß er an irgend einen Punkt seines Lebens längere Zeit hindurch nicht gedacht hat.

A man feels himself [to be] conscienceless and immoral if he notices that he has not thought about some point of his life for a longer time through.

Das Gedächtnis ist ferner schon deshalb moralisch, weil es allein die Reue ermöglicht.

Memory is hence furthermore already moral because it alone make *remorse* possible.

Alles Vergessen hingegen ist an sich unmoralisch.

Conversely, all forgetting is immoral in itself.

Darum ist Pietät eben auch sittliche Vorschrift: es ist Pflicht, nichts zu vergessen; und nur insofern hat man der Verstorbenen besonders zu gedenken.

For that reason is piety also even a moral prescription: it is a **duty** to forget **nothing**; and only insofar is one especially to memorialize the dead.

Darum auch sucht der Mann, aus logischen und ethischen Motiven in gleichem Maße, in seine Vergangenheit Logik zu bringen, alle Punkte in ihr zur Einheit zu ordnen.

Also, for that reason, the man seeks, out of logical and ethical motives to the same extent, to bring logic into his past, to order all the points in it towards unity.

Wie mit einem Schlage ist hier an den tiefen Zusammenhang von Logik und Ethik gerührt, den Sokrates und Plato geahnt haben, Kant und Fichte neu entdecken mußten, auf daß er später wieder vernachlässigt würde und den Lebenden ganz in Verlust geriete.

Here, as with one stroke, is struck upon the deep connection of logic and ethics which Socrates and Plato have surmised, [which] Kant and Fichte had to discover anew, regarding which it would later again be neglected and would lapse completely into dissolution for the living.

Ein Wesen, das nicht begreift oder nicht anerkennt, daß A und non-A einander ausschließen, wird durch nichts mehr gehindert, zu lügen; vielmehr, es gibt für ein solches Wesen gar keinen Begriff der Lüge, weil ihr Gegenteil.

194

die Wahrheit, als das Maß, ihm abgeht; ein solches Wesen kann, wenn ihm dennoch Sprache verliehen ist, lügen, ohne es zu wissen, ja ohne die Möglichkeit, zu erkennen, daß es lügt, da es des Kriteriums der Wahrheit entbehrt.

A being, which does not comprehend or not acknowledge that A and non-A exclude each other, will be inhibited by nothing else to lie; on the contrary, for such a being there is no *concept* of a lie at all because its opposite, the truth, as a standard, is lacking for him; such a being can, if nevertheless he is endowed with speech, *lie without knowing it, nay*, without the possibility to recognize that it lies, since it is missing the criterion of truth.

"Veritas norma sui et falsi est."

"Veritas norma sui et falsi est [Truth is the standard of itself and of falsity. (Spinoza)]."

Es gibt nichts Erschütternderes für einen Mann, als wenn er, einem Weibe auf eine Lüge gekommen, sie fragt: "Was lügst Du?" und dann gewahren muß, wie sie diese Frage gar nicht versteht und, ohne zu begreifen, ihn angafft, oder lächelnd ihn zu beruhigen sucht - oder gar in Tränen ausbricht.

There is nothing more shocking for a man than when he, catching a woman in a lie, asks her: "Why do you lie?" and then must observe *how she does not even understand this question* and, without comprehending, gapes at him, or smilingly seeks to calm him - or even breaks out in tears.

Denn mit dem Gedächtnis allein ist die Sache nicht erledigt.

For the issue is not settled with memory alone.

Es ist auch unter den Männern die Lüge genug verbreitet.

The lie is also spread enough among men.

Und es kann gelogen werden trotz der Erinnerung an den tatsächlichen Sachverhalt, an dessen Stelle zu irgend welchem Zwecke ein anderer gesetzt wird.

And it is possible to lie in spite of the *recollection* of the actual facts of the case, in the place of which, for some aim or another, an other is laid.

Ja, nur von einem solchen Menschen, der, trotz seinem besseren Wissen und Bewußtsein, den Tatbestand fälscht, kann eigentlich mit Recht gesagt werden, daß er lüge.

Nay, only of such a person, who, in spite of his better knowledge and consciousness, falsifies the stock of facts, can [it] be said with justification that he would lie.

Und es muß ein Verhältnis zur Idee der Wahrheit als des höchsten Wertes der Logik wie der Ethik da sein, damit von einer Unterdrückung dieses Wertes zugunsten fremder Motive die Rede sein könne.
And a relationship to the idea of truth as the highest value of logic, as of ethics, must *be present* in order that there could be the question of a suppression of this value for the benefit of an ulterior motive.
Wo dieses fehlt, kann man nicht von Irrtum und Lüge, sondern höchstens von Verirrtheit und Verlogenheit sprechen; nicht von antimoralischem, sondern nur von amoralischem Sein.
Where this is absent one cannot speak of *error* and *lie*, but rather at most of *confusion* and *untruthfulness*; not of **anti-moral**, but only of **amoral** existence.
Das Weib also ist amoralisch.
The woman is therefore amoral.

Jenes absolute Unverständnis für den Wert der Wahrheit an sich muß demnach tiefer liegen.
That absolute incomprehension for the *value of the truth in itself* must consequently lie deeper.
Aus dem kontinuierlichen Gedächtnis ist, da der Mann ebenfalls, ja eigentlich nur er lügt, die Wahrheitsforderung, das Wahrheitsbedürfnis, das eigentliche ethisch-logische Grundphänomen, nicht abzuleiten, sondern es steht damit nur in engem Zusammenhange.
The *demand* for truth, the *desire* for truth, the actual ethical-logical root-phenomenon is not to be deduced from the continuous memory, since the man likewise, nay, really *only he lies*, rather it stands merely in close *connection* with it.

Das, was einem Menschen, einem Manne ein aufrichtiges Verhältnis zur Idee der Wahrheit ermöglicht, und was ihn deshalb einzig an der Lüge zu hindern imstande ist, das kann nur etwas von aller Zeit Unabhängiges, durchaus Unveränderliches sein, welches die alte Tat im neuen Augenblick ganz ebenso als wirklich setzt wie im früheren, weil

195

es es selbst geblieben ist, an der Tatsache, daß es die Handlung so vollzogen hat, nichts ändern läßt und nicht rütteln will; es kann nur dasselbe sein, auf das alle diskreten Erlebnisse bezogen werden, und das so ein kontinuierliches Dasein erst schafft; es ist eben dasselbe, das zum Gefühl der Verantwortlichkeit für die eigenen Taten drängt und den Menschen alle Handlungen, die jüngsten wie die ältesten, verantworten zu können trachten läßt, das zum Phänomen der Reue, zum Schuldbewußtsein führt, das heißt zur Zurechnung vergangener Dinge an ein ewig Selbes und darum auch Gegenwärtiges, zu einer Zurechnung, die in viel größerer Feinheit und Weite geschieht, als durch das öffentliche Urteil und die Normen der Gesellschaft je erreicht werden könnte, einer Zurechnung, die von allem Sozialen gänzlich unabhängig das Individuum an sich selbst vollzieht; weshalb alle Moralpsychologie, welche die Moral auf das soziale Zusammenleben der Menschen begründen und ihren Ursprung auf dieses zurückführen will, in Grund und Boden falsch und verlogen ist.

That which makes possible a bona fide relationship to the idea of truth for a person, for a man, and what is thus solely in a position to restrain him from the lie, that can only be something independent of all time, [something] entirely unchangeable, which *establishes* the old action in the new moment quite equally as real as in the earlier [moment] because it has remained *it itself*, due to the fact that it has so consummated the action, allows nothing to change and does not want to joggle; it can only be the same [thing] upon which all discrete experiences are connected, and that thus first creates a continuous existence; it is yet the same [thing] that presses for the feeling of *responsibility* for personal acts and allows for people to be able to strive to answer for all actions, the most recent as well as the oldest, that leads to the phenomenon of *remorse*, to the *consciousness of guilt*, that is to say, to the *accounting of past things to an eternal self, and therefore also* [to a] *present*, to an accounting which occurs in much greater refinement and breadth than could ever be achieved through public decree and the norms of society, to an accounting which the individual executes upon himself entirely independent of all [things] social; which is why all moral psychology which wishes to found morality in the social cohabitation of people, and [wishes] to trace back its origin to this, is, from top to bottom, wrong and mendacious.

Die Gesellschaft kennt den Begriff des Verbrechens, aber nicht den der Sünde, sie zwingt zur Strafe, ohne Reue erreichen zu wollen; die Lüge wird vom Strafgesetz nur in ihrer, öffentlichen Schaden zufügenden, feierlichen Form des Meineides geahndet, und der Irrtum ist noch nie unter die Vergehungen gegen das geschriebene Gesetz gestellt worden.

Society knows the concept of the *crime*, but not that of *sin*, it presses for *punishment* without wanting to achieve *remorse*; the lie is only punished by the penal code in its ceremonious form of perjury, inflicting *public harm*, and error has yet never been placed among the infringements against codified law.

Die Sozialethik, die da fürchtet, der Nebenmensch komme bei jedem ethischen Individualismus zu kurz, und darum von Pflichten des Individuums gegen die Gesellschaft und gegen die 1500 Millionen lebender

Menschen faselt, erweitert also nicht, wie sie glaubt, das Gebiet der Moral, sondern beschränkt es in unzulässiger und verwerflicher Weise.

Social ethics, which inasmuch fears [that] the fellow man would come off badly in all ethical individualism, and therefore babbles of the duties of the individual toward society and toward the 1500 million living people, thus does not further, as it believes, the realm of morality, but rather limits it in an impermissible and reprehensible way.

Was ist nun jenes über Zeit und Veränderung Erhabene, jenes "Zentrum der Apperzeption"?

What now is that exaltedness above time and change, that "center of apperception"?

"Es kann nichts Mindereres sein, als was den Menschen über sich selbst (als einen Teil der Sinnenwelt) erhebt, was ihn an eine Ordnung der Dinge knüpft, die nur der Verstand denken kann, und die zugleich die ganze Sinnenwelt unter sich hat.

"It can be nothing less than what lifts a person above himself (as a part of the material world), what ties him to an order of things which only the intellect can conceive and which, at the same time, has the whole material world under itself.

Es ist nichts anderes als die Persönlichkeit."

It is nothing other than the *personality*."

196

Auf ein von allem empirischen Bewußtsein verschiedenes "intelligibles" Ich hat das erhabenste Buch der Welt, die "Kritik der praktischen Vernunft", der diese Worte entnommen sind, die Moral als auf ihren Gesetzgeber zurückgeführt.

The most lofty book in the world, the "Critique of Practical Reason", from which these words are taken, has traced back morality, as to its lawgiver, to an "intelligible" I, differing from all empirical consciousness.

Hiermit steht die Untersuchung beim Problem des Subjektes, und dieses bildet ihren nächsten Gegenstand.

With this, the investigation stands before the problem of the subject, and this constitutes its next object.

VII. Kapitel

Chapter VII

Logik, Ethik und das Ich

Logic, Ethics and the I

Bekanntlich hat David Hume den Ich-Begriff einer Kritik unterzogen, die in ihm nur ein "Bündel" verschiedener, in fortwährendem Flusse und Bewegung befindlicher "Perzeptionen" zu entdecken vermochte.

As is generally known, David Hume has undertaken a critique of the I-concept which would attempt to discover in it merely a "bundle" of various "perceptions" found in continual flow and movement.

So sehr auch Hume das Ich hierdurch kompromittiert fand, er trägt seine Anschauung relativ bescheiden vor, und salviert sich dem Wortlaute nach tadellos.

As much as Hume also found the I compromised by this, he presents his view relatively modestly, and exculpates himself impeccably in the wording.

Von einigen Metaphysikern nämlich, erklärt er, müsse man absehen, die sich eines anderen Ichs zu erfreuen meinten; er selbst sei ganz gewiß, keines zu haben, und glaube annehmen zu dürfen, daß es auch von den übrigen Menschen (von jenen paar Käuzen natürlich werde er sich wohl hüten, zu reden) gelte, daß sie nichts seien als Bündel.

Namely one must disregard several metaphysicians, he declares, who intended to celebrate another kind of I; he himself would be quite certain to have none, and would believe to be permitted to assume that it would also apply to the remainder of people (naturally he would take good care not to speak of those pair of cranks) that they are to be nothing other than bundles.

So drückt sich der Weltmann aus.

So this cosmopolitan expresses himself.

Im nächsten Kapitel wird sich zeigen, wie seine Ironie auf ihn selbst zurückfällt.

In the next chapter it will become apparent how his irony falls back on himself.

Daß sie so berühmt wurde, liegt an der allgemeinen Überschätzung Humes, an der Kant die Schuld trägt. Hume war ein ausgezeichnete empirischer Psychologe, aber er ist keineswegs ein Genie zu nennen, wie das meistens geschieht; es gehört zwar nicht eben viel dazu, der größte englische Philosoph zu sein, aber Hume hat auch auf diese Bezeichnung nicht den ersten Anspruch.

Hume was an outstanding empirical psychologist, but he is in no way to be termed a genius, as that often occurs; to be sure, not much is even needed to be the greatest English philosopher, but Hume does not even have first claim to this title.

Und wenn Kant (trotz den "Paralogismen") den Spinozismus a limine deswegen zurückgewiesen hat, weil nach diesem die Menschen nicht Substanzen, sondern bloße Accidenzen sind, und ihn mit jener seiner "ungereimten" Grundidee schon für erledigt ansah - so möchte ich wenigstens nicht dafür eintreten, ob er sein Lob des Engländers nicht beträchtlich gedämpft hätte, wäre ihm auch der "Treatise" desselben bekannt gewesen und nicht bloß der

198

spätere "Inquiry", in welchen, wie man weiß, Hume seine Kritik des Ichs nicht aufgenommen hat.

And if Kant (in spite of the "paralogisms") for that reason has rejected Spinozism a limine [from the outset] because according to this people are not substances, but rather mere accidents, and considered him as already disposed of with that "absurd" basic idea of his - so would I at least not like to vouch for the fact of whether he would have significantly muffled his praise for the Englishman were also the "Treatise" of the same known to him and not merely the later "Inquiry" in which, as one knows, Hume did not take up his critique of the I.

Lichtenberg, der nach Hume gegen das Ich zu Felde zog, war schon kühner als dieser.

Lichtenberg, who, after Hume, took the field against the I, was even more daring than this man.

Er ist der Philosoph der Unpersönlichkeit und korrigiert nüchtern das sprachliche "Ich denke" durch ein sachliches "es denkt"; so ist ihm das Ich eigentlich eine Erfindung der Grammatiker.

He is the philosopher of the impersonality and soberly corrects the *linguistic* "I think" with a factual "it thinks"; thus for him the I is an invention of the *grammarian*.

Hierin war ihm übrigens Hume doch insofern vorangegangen, als auch er am Schlusse seiner

Auseinandersetzungen allen Hader um die Identität der Person für einen bloßen Wortstreit erklärt hatte.
In this Hume, by the way, has indeed anticipated him as also he, at the conclusion of his discussions, has declared all discord regarding the identity of the person as a mere word-dispute.

In jüngster Zeit hat E. Mach das Weltall als eine zusammenhängende Masse aufgefaßt und die Ichs als Punkte, in denen die zusammenhängende Masse stärkere Konsistenz habe.

In most recent times E. Mach has construed the cosmos as an interrelated mass and the I's as points in which the interrelated mass would have stronger consistency.

Das einzig Reale seien die Empfindungen, die im einen Individuum untereinander stark, mit jenen eines anderen aber, welches man *darum* vom ersten unterscheide, schwächer zusammenhängen.

The sole real thing would be the sensations, which, in the one individual would interrelate to each other strongly, but with those of another, which one *therefore* would differentiate from the first, [would interrelate] weakly.

Der Inhalt sei die Hauptsache und bleibe stets auch in anderen erhalten bis auf die wertlosen (!) persönlichen Erinnerungen.

The content is to be the main thing and would also always remain otherwise preserved despite the worthless (!) personal recollections.

Das Ich sei keine reale, nur eine praktische Einheit, *unrettbar*, darum könne man auf individuelle Unsterblichkeit (*gerne*) verzichten; doch sei es nichts Tadelnswertes, hier und da, besonders zu Zwecken des Darwinschen Kampfes ums Dasein, sich so zu benehmen, als ob man ein Ich besäße.

The I would be no real unit, only a practical, *un-rescuable*, therefore one could (gladly) dispense with individual immortality; yet it would be nothing censurable, here and there, especially for the aims of the Darwinian struggle for existence, so to behave as though one would possess an I.

Es ist wunderlich, wie ein Forscher, der nicht nur als Historiker seiner Spezialwissenschaft und Kritiker ihrer Begriffe so Ungewöhnliches geleistet hat wie Mach, sondern auch in biologischen Dingen überaus kenntnisreich ist und auf die Lehre von diesen vielfach, direkt und indirekt, anregend gewirkt hat, gar nicht auf die Tatsache Rücksicht nimmt, daß alle organischen Wesen zunächst *unteilbar*, also doch irgendwie Atome, Monaden sind (vgl. Teil I, Kap. 3, S. 48).

It is remarkable how a researcher who has achieved such unusual things as Mach, not only as a historian of his special science and critic of its notions, but also is exceedingly knowledgeable in things biological and has, directly and indirectly, many times acted stimulatingly upon the theory of these, does not show any consideration at all of the fact that all organic entities are first of all *indivisible*, thus indeed somehow atoms, monads (cp. Part I, Chap. 3, p. 48).

Das ist ja doch der erste Unterschied zwischen Belebtem und Unbelebtem, daß jenes *immer* differenziert ist zu ungleichartigen, aufeinander angewiesenen Teilen, während selbst der geformte Kristall durchaus gleichgeartet ist.

Yes, that is indeed the first difference between the animate and the inanimate, that that is *always* differentiated into dissimilar parts beholden to one another while even the structured crystal is thoroughly homogenized.

Darum sollte man doch, wenigstens als Eventualität, die Möglichkeit in Betracht

199

ziehen, ob nicht allein aus der Individuation, der Tatsache, daß die organischen Wesen im allgemeinen nicht zusammenhängen wie die siamesischen Zwillinge, auch etwas für das Psychische sich ergibt, *mehr* Psychisches zu erwarten ist als das Machsche Ich, dieser bloße *Wartesaal* für Empfindungen.

Therefore one should yet, at least as an eventuality, bear in mind the possibility whether not solely from the individuation, the fact that organic entities in general do not hang together like Siamese twins, also yields something for the psychical, something *more* psychical is to be expected than the Machian I, this mere *waiting room* for sensations.

Es ist zu glauben, daß solch ein psychisches Korrelat schon bei den Tieren existiert.

It is to be believed that such a psychical correlate even exists in animals.

Alles, was ein Tier fühlt und empfindet, hat wohl bei jedem Individuum eine verschiedene Note oder Färbung, die nicht nur die seiner Klasse, Gattung und Art, seiner Rasse und Familie eigentümliche ist, sondern in jedem einzelnen Wesen sich von der in jedem anderen unterscheidet.

All that an animal feels and senses doubtless has a different tone or coloring in every individual which is not only peculiar to its class, genus and species, its race and family, but rather in every single being differs from that in every other.

Das Idioplasma ist das physiologische Äquivalent zu dieser *Spezifität* aller Empfindungen und Gefühle jedes besonderen Tieres, und es sind analoge Gründe wie die Gründe der Idioplasmatheorie (vgl. Teil I,

Kap. 2, S. 20, und Teil II, Kap. 1, S. 102 f.), welche die Vermutung nahe legen, daß es einen empirischen Charakter auch bei den Tieren gibt.

The idioplasm is the physiological equivalent to this *specificity* of all sensations and feelings of every particular animal and there are analogous reasons as the reasons of idioplasm theory (cp. Part I, Chap. 2, p. 20 and Part II, Chap 1, p. 102 f.), which suggest the assumption that there is an *empirical character* also in animals.

Der Jäger, der mit Hunden, der Züchter, der mit Pferden, der Wärter, der mit Affen zu tun hat, wird die Singularität nicht nur, sondern auch die Konstanz im Verhalten jedes einzelnen Tieres bestätigen.

The hunter who deals with dogs, the breeder who [deals] with horses, the attendant who [deals] with apes, will not only confirm the singularity, but also the constancy in the behavior of every single animal. Also jedenfalls ist schon hier ein über das bloße Rendezvous der "Elemente" Hinausgehendes ungemein wahrscheinlich.

Therefore, in any event, an extension beyond the mere rendezvous of the "elements" is uncommonly *probable* here.

Wenn nun auch dieses psychische Korrelat zum Idioplasma existiert, wenn sicherlich selbst die Tiere eine Eigenart haben, so hat diese doch immer noch mit dem intelligiblen Charakter nichts zu tun, den wir bei keinem lebenden Wesen vorauszusetzen einen Grund haben, als beim Menschen.

If now this psychical correlate to the idioplasm exists, if certainly even animals have a peculiar feature, so does this yet have nothing at all to do with the intelligible character which we assume has a basis in no living creature other than in the human.

Es verhält sich der intelligible Charakter des Menschen, die Individualität, zum empirischen Charakter, der bloßen Individuation, wie das Gedächtnis zum einfachen unmittelbaren Wiedererkennen.

The intelligible character of a person, *individuality*, pertains to the empirical character, mere *individuation*, as memory to simple immediate recognition.

Letzten Endes ist hier Identität: zugrunde liegt eben beiderseits Struktur, Form, Gesetz, Kosmos, der sich gleichbleibt, wenn die Inhalte wechseln.

Here, when all is said and done, is identity: at bottom lie yet mutually structure, form, law, cosmos, which remain the same [even] if the contents change.

Die Überlegungen aber, auf deren Grundlage beim Menschen die Existenz eines solchen noumenalen, transempirischen Subjektes erschlossen werden darf, müssen nun in Kürze dargelegt werden.

But the considerations, upon whose foundation in the human the existence of such a noumenal, transempirical subject may be revealed, must now be shown in brief.

Sie ergeben sich aus der Logik und der Ethik.

They deliver themselves up out of logic and ethics.

200

In der Logik handelt es sich um die wahre Bedeutung des Prinzips der Identität (und des Widerspruches: die vielen Kontroversen über deren Vorrang vor einander und die richtigste Form ihres Ausdruckes kommen hier wenig in Betracht).

In logic it is a matter of the true meaning of the principle of identity (and of contradiction; the many controversies regarding their precedence over each other and the most correct form of their statement is less an issue here).

Der Satz $A=A$ ist unmittelbar gewiß und evident.

The proposition $A=A$ is immediately certain and evident.

Er ist zugleich das Urmaß der Wahrheit für alle anderen Sätze; wenn ihm irgendwo einer widerspräche, so oft in einem speziellen Urteil der Prädikatsbegriff von einem Subjekte etwas aussagte, das dem Begriffe desselben widerspräche, würden wir es für falsch halten; und als Gesetz unseres Richtspruches würde sich uns, wenn wir nachsinnen, zuletzt dieser Satz ergeben.

It is additionally the original template of truth for all other propositions; if someone were to contradict it somewhere, as so often in a special judgment of the predicate-concept something were asserted of the subject which would contradict the concept of the same, we would consider it to be wrong; and, in the end, if we reflect, this proposition would emerge before us as the law of our veridicality.

Er ist das Prinzip von wahr und falsch; und wer ihn für eine Tautologie erachtet, die nichts besage und unser Denken nicht fördere, wie dies so oft geschehen ist, von Hegel und später von fast allen Empiristen - es ist dies nicht der einzige Berührungspunkt zwischen den scheinbar so unversöhnlichen Gegensätzen - der hat ganz recht, aber die Natur des Satzes schlecht verstanden.

It is the principle of right and wrong; and he who deems it a tautology which would state nothing and would not promote our thinking, as this has so often happened with Hegel and later with most *all*

empiricists - this is not the only point of contact between apparently so irreconcilable opposites - he is completely correct, but has understood the nature of the proposition poorly.

A=A, das Prinzip aller Wahrheit, kann nicht selbst eine spezielle Wahrheit sein.

A=A, the principle of all truth, cannot itself be a special truth.

Wer den Satz der Identität oder des Widerspruches inhaltsleer findet, hat es sich selbst zuzuschreiben.

Whoever finds the proposition of identity or of contradiction void of content has only himself to blame.

Er glaubte in ihnen besondere Gedanken zu finden; was er hoffte, war eine Bereicherung seines Fonds an positiven Kenntnissen.

He presumed to find special thoughts in them; which he hoped, was an enrichment of his stock of positive knowledge.

Aber jene Sätze sind nicht selbst Erkenntnisse, besondere Denkkakte, sondern das Maß, das an alle Denkkakte angelegt wird.

But those propositions are not themselves realizations, special acts of thinking, but rather the gauge which is laid to all acts of thinking.

Dieses kann nicht selbst ein Denkakt sein, der mit den anderen sich irgend vergleichen ließe.

This cannot itself be an act of thinking which somehow would allow itself to be compared with the others.

Die Norm des Denkens kann nicht im Denken selbst gelegen sein.

The norm of thinking cannot itself be situated in thought.

Der Satz von der Identität fügt unserem Wissen nichts hinzu, er vermehrt nicht einen Reichtum, den er vielmehr gänzlich erst begründet.

The proposition of identity adds nothing to our knowledge, it does not increase an abundance which it much more utterly founds in the first place.

Der Satz von der Identität ist entweder nichts, oder er ist alles.

The proposition of identity is either nothing or it is everything.

Worauf bezieht sich der Satz der Identität und der Satz des Widerspruches?

What do the proposition of identity and the proposition of contradiction relate to?

Man meint gewöhnlich: auf Urteile.

One usually believes: to judgments.

Sigwart z. B., der gar den letzteren nur so formuliert: "Die beiden Urteile, A ist B, und A ist nicht B, können nicht zugleich wahr sein", behauptet, das Urteil: "Ein ungelehrter Mensch ist gelehrt" involviere deshalb einen Wider-

201

spruch, "weil das Prädikat gelehrt einem Subjekte zugesprochen wird, von welchem durch das Urteil, das implicite in seiner Bezeichnung mit dem Subjektsworte 'ungelehrter Mensch' liegt, behauptet war, es sei nicht gelehrt; es läßt sich also zurückführen auf die zwei Urteile X ist gelehrt und X ist nicht gelehrt" etc. Sigwart e.g., who even formulates the latter yet so: "Both the judgments, A is B, and A is not B, cannot simultaneously be true", asserts that the judgment: "An unlearned person is learned" would thus involve a contradiction, "because the predicate learned is beholden to a subject, from which, through the judgment, which implicit in its designation lies with the subject word 'unlearned person', was asserted it would not be learned; it allows itself thus to be traced back to the two judgments X is learned and X is not learned" etc.

Der Psychologismus dieser Beweisführung springt ins Auge.

The psychologism of this rendering of proof strikes the eye.

Sie rekurriert auf ein zeitlich der Bildung des Begriffes von einem ungelehrten Menschen vorhergehendes Urteil.

It recurs to a judgment, preceding temporally, the formulation of the concept of an unlearned person.

Der obige Satz aber, A ist nicht non-A, beansprucht Gültigkeit, ganz einerlei, ob es überhaupt andere Urteile gibt, gegeben hat oder geben wird.

But the above statement, A is not non-A, lays claim to validity quite regardless whether there are, have been, or will be other judgments at all.

Er bezieht sich auf den Begriff des ungelehrten Menschen.

It refers to the concept of the unlearned person.

Diesen Begriff sichert er durch Ausschließung aller ihm widersprechenden Merkmale.

It secures this concept through the exclusion of all the attributes opposed to it.

Hierin liegt die wahre Funktion der Sätze vom Widerspruch und von der Identität.

Herein lies the true function of the propositions of contradiction and of identity.

Sie sind konstitutiv für die Begrifflichkeit.

They are constitutive for conceptuality.

Freilich geht diese Funktion bloß auf den logischen Begriff, nicht auf das, was man den "psychologischen Begriff" genannt hat.

Admittedly this function relates only to the logical concept, not to that which one has termed the "psychological concept".

Zwar ist der Begriff *psychologisch* stets durch eine anschauliche Allgemeinvorstellung vertreten; dieser Vorstellung immaniert jedoch in einer gewissen Weise das Moment der Begrifflichkeit.

To be sure, the concept is always *psychologically* represented through a graphic general-ideation; to this ideation inheres, nevertheless, in a certain way, the element of conceptuality.

Die psychologisch den Begriff repräsentierende Allgemeinvorstellung, an der sich das begriffliche Denken beim Menschen vollzieht, ist nicht dasselbe wie der Begriff.

The general-ideation representing the concept psychologically, upon which the conceptual thinking in the human takes place, is not the same as the concept.

Sie kann z. B. reicher sein (im Falle ich ein Triangel denke); oder sie kann auch ärmer sein (im Begriffe des Löwen ist mehr enthalten als in meiner Anschauung desselben, während es beim Dreieck umgekehrt ergeht).

It can e.g. be richer (in the case I were to think a triangle); or it can also be poorer (more is contained in the concept of a lion than in my view of the same, while with the triangle it fares conversely).

Der logische Begriff ist die Richtschnur, welcher die Aufmerksamkeit folgt, wenn sie aus der einen Begriff beim Individuum repräsentierenden Vorstellung nur gewisse Momente, eben die durch den Begriff angezeigten, heraushebt, er ist das Ziel und der Wunsch des psychologischen Begriffes, der Polarstern, zu dem die Aufmerksamkeit emporblickt, wenn sie sein konkretes Surrogat erzeugt: er ist das Gesetz ihrer Wahl.

The logical concept is the plumb-line which the attention follows, even if it extracts only certain elements from the *ideation* representing the concept for the individual, *the very ones indicated by the concept*, it is the goal and the wish of the psychological concept, the North Star, toward which the attention gazes upwards when it produces its concrete surrogate: *it is the law of its [the attention's] choice*.

Gewiß gibt es kein Denken, das nur rein logisch und nicht auch psychologisch vor sich ginge: denn das wäre ja das Wunder.

Certainly there is no thinking which would proceed only purely logically and not also psychologically: *since, yes, that would be the miracle*.

Rein logisch denkt ihrem Begriffe nach die Gottheit,
202

heit, der Mensch muß immer zugleich psychologisch denken, da er nicht nur Vernunft, sondern auch Sinnlichkeit besitzt, und sein Denken wohl auf logische, d. h. zeitlose Ergebnisse abzweckt, aber psychologisch in der Zeit vor sich geht.

Divinity contemplates purely logically according to its concept, the human must always simultaneously think psychologically since he possesses not only reason, but also sensuality, and his thinking doubtless aims for logical, i.e. timeless results, but psychologically proceeds *in time*.

Die Logizität ist aber der erhabene Maßstab, der an die psychologischen Denkakte des Individuums von ihm selbst wie von anderen angelegt wird.

Logicity is yet the lofty standard which is laid to the individual's psychological act of thinking by himself as well as by others.

Wenn zwei Menschen über etwas diskutieren, so sprechen sie vom Begriffe, nicht von den bei jedem verschiedenen individuellen Vorstellungen, die ihn hier und dort vertreten: der Begriff ist so ein Wert, an dem die Individualvorstellung gemessen wird.

When two people discuss something, so do they speak of the concept, not of the individual ideations differing among everyone which here and there represent it: *the concept is such a value upon which the individual ideation is measured*.

Wie psychologisch die Allgemeinvorstellung entsteht, hat darum mit der Natur des Begriffes gar nichts zu tun, und ist für diese von keinerlei Bedeutung.

How the general-ideation arises psychologically has therefore *nothing at all* to do with the nature of the concept and is of no significance at all for this.

Den Charakter der Logizität, der dem Begriff seine Würde und seine Strenge verleiht, hat er nicht aus der Erfahrung, welche stets nur schwankende Gestalten zeigt, und höchstens vage Gesamtvorstellungen erzeugen könnte.

It does not receive the character of logicity, which lends the concept its *dignity* and *rigor*, from

experience which always offers only wavering shapes and could at most produce vague complete-ideations.

Absolute Konstanz und absolute Eindeutigkeit, die nicht aus der Erfahrung entstammen können, sind das Wesen der Begrifflichkeit, jener "verborgenen Kunst in den Tiefen der menschlichen Seele, deren wahre Handgriffe wir der Natur schwerlich jemals abraten und sie unverdeckt vor Augen legen werden", wie die "Kritik der reinen Vernunft" sich ausdrückt.

Absolute constancy and absolute unequivocalness, which can not originate from experience, are the nature of conceptuality, that "concealed art in the depths of the human soul whose true handiwork we will well not ever dissuade from nature and lay it uncovered to observation", as the "Critique of Pure Reason" expresses itself.

Jene absolute Konstanz und Eindeutigkeit bezieht sich nicht auf metaphysische Entitäten: die Dinge sind nicht so weit real, als sie am Begriffe Anteil haben, sondern ihre Qualitäten sind logisch nur so weit ihre Qualitäten, als sie im Inhalte des Begriffes liegen.

That absolute constancy and unequivocalness does not relate to metaphysical entities: things are not so much real as they bare a part in the concept, but rather their qualities are only so much their qualities logically as they rest in the content of the concept.

Der Begriff ist die Norm der Essenz, nicht der Existenz.

The concept is the norm of essence, not of existence.

Daß ich von einem kreisförmigen Dinge aussagen könne, es sei gekrümmt, hierfür liegt meine logische Berechtigung im Begriffe des Kreises, welcher die Krümmung als Merkmal enthält.

That I could state of a circular-formed thing, it would be curved, for this, my logical justification, rests in the concept of the circle, which contains curvature as an attribute.

Den Begriff aber als die Essenz selbst, als das "Wesen" zu definieren, ist schlecht: "Wesen" ist hier entweder ein psychologisches Abgehobensein oder ein metaphysisches Ding.

But to define the concept as the essence itself, as the "nature", is bad: "nature" is here either a psychological contrast or a metaphysical thing.

Und den Begriff mit seiner Definition gleichzusetzen, verbietet die Natur der Definition, die stets nur auf den Inhalt, nicht auf den Umfang des Begriffes sich bezieht, d. h. nur den

203

Wortlaut, nicht den Kompetenzkreis jener Norm angibt, welche das Wesen der Begrifflichkeit ausmacht.

And to equate the concept with its definition, prohibits the nature of the definition, which always only relates to the content, not to the extensiveness of the concept, i.e. only indicates the *wording*, not the *sphere of authority*, of that norm, which amounts to the nature of conceptuality.

Der Begriff als Norm, als Norm der Essenz kann auch nicht selbst Essenz sein: die Norm muß etwas anderes sein, und da sie nicht Essenz ist, so kann sie - ein Drittes gibt es nicht - nur Existenz sein, und zwar nicht eine Existenz, die das Sein von Objekten, sondern eine Existenz, die das Sein einer Funktion enthüllt.

The concept as norm, as the norm of essence, cannot also itself be essence; the norm must be something else, and since it is not essence, so can it - there is not a third - only be *existence*, and, to be sure, not an existence which reveals the being of objects, but an existence which [reveals] the *being* of a *function*.

Nun ist aber bei jeder gedanklichen Streitfrage zwischen Menschen, wenn schließlich in letzter Instanz an die Definition appelliert wird, dann eben nichts anderes die Norm der Essenz als die Sätze $A=A$ oder $A\neq\text{non-}A$.

Yet now, with every intellectual point of contention between people, if ultimately in the final instance the definition is appealed to, is then the *norm of essence* nothing other than the propositions $A=A$ or $A\neq\text{non-}A$.

Die Begrifflichkeit, Konstanz wie Eindeutigkeit, wird dem Begriffe durch den Satz $A=A$ und durch nichts anderes.

Conceptuality, *constancy* and *unequivocalness* alike, advances to the concept through the proposition $A=A$ and through nothing else.

Und zwar verteilen sich die Rollen der logischen Axiome hier derart, daß durch das principium identitatis die dauernde Unverrückbarkeit und Ingeschlossenheit des Begriffes selbst verbürgt wird, indes das principium contradictionis ihn eindeutig gegen alle anderen möglichen Begriffe abgrenzt.

And, to be sure, the roles of the logical axioms portion themselves here in this way, that through the principium identitatis the enduring unalterableness and self-containment of the concept *itself* is insured in that the principium contradictionis demarcates it unambiguously from all other possible concepts.

Hiermit ist, zum ersten Male, erwiesen, daß die begriffliche Funktion ausgedrückt werden kann durch die

beiden obersten logischen Axiome, und selbst nichts anderes ist als diese.

Hereby is, for the first time, shown that the conceptual function can be expressed through the two highest logical axioms and is itself nothing other than these.

Der Satz $A=A$ (und $A \neq \text{non-}A$) ermöglicht also erst jedwedem Begriff, er ist der Nerv der begrifflichen Natur oder Begrifflichkeit des Begriffes.

Thus the proposition $A=A$ (and $A \neq \text{non-}A$) first of all makes possible every concept, it is the nerve cord of the conceptual nature or the conceptuality of the concept.

Wenn ich endlich den Satz selbst, $A=A$, ausspreche, so ist offenbar der Sinn dieses Satzes nicht, daß ein spezielles A , das ist, ja nicht einmal, daß jedes besondere A wirklicher Erfahrung oder wirklichen Denkens sich selbst gleich sei.

Ultimately when I pronounce the proposition itself, $A=A$, so is obviously the meaning of this proposition not that a special A , that is, may not at all, that every specific A of real experience or of real thinking would be equal to itself.

Das Urteil der Identität ist unabhängig davon, ob überhaupt ein A existiert, d. h. natürlich wieder keineswegs, daß der Satz nicht von jemand Existierendem müsse gedacht werden; aber er ist unabhängig davon gedacht, ob etwas, ob jemand existiert.

The judgment of identity is independent of the fact of whether an A exists at all, i.e. naturally, again, in no way that the proposition would have to be thought by an existing someone; but it is thought independently of the fact of whether something, whether someone, exists.

Er bedeutet: wenn es ein A gibt (es mag eines geben oder nicht, auch wenn es vielleicht gar keines gibt), so gilt jedenfalls $A=A$.

It means: if there is an A (there may be one or not, even if there is perhaps none at all), so does $A=A$ nevertheless apply.

Hiermit ist nun unwiderruflich eine Position gegeben, ein Sein gesetzt, nämlich das Sein $A=A$, trotzdem es hypothetisch bleibt, ob A selbst überhaupt ist.

With this a position is now irrevocably given, a being established, namely the being $A=A$, in spite of it remaining hypothetical, whether there is an A itself at all.

Der Satz $A=A$ behauptet

204

also, daß etwas existiert, und diese Existenz ist eben jene gesuchte Norm der Essenz.

The proposition $A=A$ thus asserts that something exists, and this existence is yet that sought for norm of essence.

Aus der Empirie, aus wenigen oder noch so vielen Erlebnissen kann er nicht stammen, wie Mill glaubte: denn er ist eben ganz unabhängig von der Erfahrung, er gilt sicher, ob diese ein A ihm zeigen werde oder nicht.

It can not originate from the empirical, from several or even so many experiences, as Mill believed; because it is yet quite independent of experience, it certainly applies whether this were to show it an A or not.

Er ist von keinem Menschen noch geleugnet worden und könnte es auch nicht werden, da die Leugnung ihn selbst wieder voraussetzte, wenn sie etwas, ein Bestimmtes leugnen wollte.

It has yet been disavowed by no person and it could also not be, since the disavowal again would presuppose it itself, if it [the disavowal] would want to disavow something, a particular.

Da nun der Satz ein Sein behauptet, ohne von der Existenz von Objekten sich abhängig zu machen, oder über solche Existenz etwas auszusagen, so kann er nur ein von allem Sein wirklicher und möglicher Objekte verschiedenes Sein, das ist also das Sein dessen ausdrücken, was seinem Begriffe nach nie Objekt werden kann 1); er wird durch seine Evidenz also die Existenz des Subjektes offenbaren; und zwar liegt dieses im Satz der Identität ausgesprochene Sein nicht im ersten und nicht im zweiten A , sondern im identischen Gleichheitszeichen $A=A$.

That now the proposition asserts a being without making itself dependent on the existence of objects, or stating something about such an existence, so can it only [be] a different being from all being of actual and possible objects, this is therefore to state the being of that which, according to its concept, can never become an object 1); through its manifestness it will thus reveal the existence of the subject; and, to be sure, this being expressed in the proposition of identity does not lie in the first and not in the second A , but rather in the sign of identical equality $A=A$.

Dieser Satz also ist identisch mit dem Satze: ich bin.

This proposition is thus identical with the proposition: I am.

Psychologisch läßt sich diese schwierige Deduktion leichter vermitteln, wenn auch nicht ersparen.

This difficult deduction allows, and even does not spare, itself to be more easily conveyed psychologically.

Es ist klar, daß, um $A=A$ sagen, um die Unveränderlichkeit des Begriffes normierend festsetzen zu können und sie den stets wechseln-

1) Dieser Beweis beruht jedoch, wie zu bemerken ist, auf der Identifikation eines beliebigen *logischen A* mit dem *erkenntnistheoretischen* Objekt überhaupt; diese Identifikation läßt sich in ihrer Berechtigung selbst nicht noch dartun.

1) This proof, however, as can be noticed, is based on the equating of a given *logical A* with the *cognitive-theoretical* object in any way; this equating does not yet even allow itself to be demonstrated in its justification.

Vom Sein überhaupt, welches aus der Gültigkeit des Identitätsprinzips streng genommen allein gefolgert werden könnte, will ich hier jedoch aus methodischen Gründen absehen.

Here I nevertheless want, for methodological reasons, to *practically* disregard *being*, which could only be concluded from the validity of the principle of identity strictly applied.

- Übrigens würde, um den Positivismus zu widerlegen (worauf es ankam), bereits dieser Beweis eines Seins jenseits der Erfahrung, unabhängig von aller Erfahrung, hingereicht haben.

- By the way, already this proof of a being *beyond* experience, *independent of all* experience, would have sufficed in order to refute positivism (which was the point).

Daß dieses Sein das Sein des Ich ist, dafür ist keine rein *logische*, sondern eigentlich nur eine *psychologische* Begründung aus der Erfahrungstatsache möglich, daß die *logische* Norm dem Menschen nicht von außen kommt, sondern vom eigenen tiefsten Wesen ihm gegeben wird.

That this being is the being of the I, for that there is no pure *logical* founding possible from the *actuality of experience*, but rather really only a *psychological*, that the logical norm does not come to the human being from the outside, but rather is given to him from his own deepest nature.

Nur darum kann das *absolute Sein* oder das *Sein des Absoluten*, wie es im Satze $A=A$ sich manifestiert, mit dem *Sein des Ichs* gleichgesetzt werden: das absolute Ich ist das Absolute.

Only thus can *absolute being* or the *being of the absolute*, as it manifests itself in the proposition $A=A$, be equated with *the being of the I*: the absolute I is the absolute.

205

den Einzeldingen der Erfahrung gegenüber aufrecht zu erhalten, ein Unveränderliches bestehen muß, und dies kann nur das Subjekt sein; wäre ich eingeschaltet in den Kreis der Veränderung, so könnte ich nicht erkennen, daß ein A sich selbst gleich geliebt ist; würde ich mich fortwährend ändern und nicht ein Identisches bleiben, wäre mein Selbst funktionell an die Veränderung geknüpft, so gäbe es keine Möglichkeit, dieser gegenüberzutreten und sie zu erkennen; es fehlte das absolute geistige Koordinatensystem, in Beziehung auf das allein und einzig ein Identisches bestimmt und als solches festgehalten werden könnte.

It is clear that to say $A=A$, in order to be able to standardizingly establish the unalterability of the concept and to uphold it against constantly varying specific-things of experience, an unchangeableness must exist, and this can only be the subject; were I enclosed in the circle of change, so could I not recognize that an A has remained equal to itself; were I to constantly change and not remain something identical, my self would be functionally tied to change, so there would be no possibility to face this off and to recognize it; there would be no absolute mental system of coordinates in connection to which alone and solely an identical could be designated and adhered to as such.

Die Existenz des Subjektes läßt sich nicht *ableiten*, hierin behält Kantens Kritik der rationalen Psychologie vollkommen recht.

The existence of the subject does not allow itself to be *deduced*, Kant's Critique of Rational Psychology is completely correct herein.

Aber es läßt sich dartun, wo diese Existenz strenge und unzweideutig auch in der Logik zum Ausdruck gelangt; und man braucht nicht das intelligible Sein als bloße *logische Denkmöglichkeit* hinzustellen, die uns allein das moralische Gesetz später völlig zur Gewißheit zu machen geeignet sei, wie Kant dies tat. But it can be demonstrated where this existence strictly and unambiguously also achieves expression in logic; and one need not pose intelligible being as the only logical *possibility* of thinking which alone would be suited for us to later make moral law with utter certainty, as Kant did this.

Fichte hatte recht, als er in der reinen Logik ebenfalls die Existenz des Ich verbürgt fand, soweit das Ich mit dem intelligiblen Sein zusammenfällt.

Fichte was correct when he likewise found the existence of the I authenticated in pure logic, so far as the I coincides with intelligible *being*.

Das Prinzip aller Wahrheit sind die *logischen* Axiome, diese statuieren ein *Sein*, und nach diesem richtet sich, nach ihm strebt das Erkennen.

The principle of all truth are the *logical* axioms, these establish a *being*, and cognition conforms to this, strives for it.

Die Logik ist ein Gesetz, dem gehorcht werden soll, und der Mensch ist erst dann ganz er selbst, wenn er ganz *logisch* ist; ja er ist nicht, ehe denn er überall und durchaus nur Logik ist.

Logic is a law which shall be obeyed, and *a person is only then completely he himself when he is completely logical*; nay, he *is* not, indeed before he is logic everywhere and throughout.

In der Erkenntnis findet er sich selbst.

In cognition he finds himself.

Aller Irrtum wird als Schuld empfunden.

All error is felt as guilt.

Daraus ergibt sich, daß der Mensch nicht irren mußte.

From this ensues that a person *must* not err.

Er soll die Wahrheit finden; darum kann er sie finden.

He *shall* find the truth; therefore he *can* find it.

Aus der Pflicht zur Erkenntnis folgt ihre Möglichkeit, folgt die Freiheit des Denkens und die Siegeshoffnung des Erkennens.

Out of the duty to cognition follows its possibility, follows the *freedom* of thinking, and the hope of victory of cognition.

In der Normativität der Logik liegt der Beweis, daß das Denken des Menschen frei ist und sein Ziel erreichen kann.

In the *normativeness* of logic lies the proof *that the thought of a person is free* and *can* reach its goal.

* * *

206

Kürzer und anders kann ich mich bezüglich der Ethik fassen, da diese Untersuchung durchaus auf den Boden der Kantischen *Moralphilosophie* sich stellt und auch die letzten logischen Deduktionen und Postulate, wie man gesehen hat, in einer gewissen Analogie zu jener durchgeführt wurden.

I can concern myself with regard to ethics more concisely and in another way since this investigation thoroughly positions itself on the ground of Kantian *moral philosophy* and the ultimate logical deductions and postulates also, as one has seen, were carried through in a certain analogy to that.

Das tiefste, das intelligible Wesen des Menschen ist eben das, was der Kausalität nicht untersteht, und wählt in Freiheit das Gute oder das Böse.

The deepest, the intelligible nature of a person, is yet that which is not subject to causality and chooses in freedom the good or the bad.

Dies wird ganz in der gleichen Weise kundgetan, durch das Schuldbewußtsein, durch die Reue.

This is quite, in the same way, manifested through the consciousness of guilt, through **remorse**.

Niemand hat noch vermocht, diese Tatsachen anders zu erklären; und niemand läßt es sich einreden, daß er diese oder jene Tat hat begehen müssen.

No one has yet been able to explain this fact differently; and no one allows himself to be persuaded that he *must* commit this or that act.

Im Sollen liegt auch hier der Zeuge für das Können.

In the shall also rests here the witness of the can.

Der kausalen Bestimmungsgründe, der niederen Motive, die ihn hinabgezogen haben, kann der Mensch sich vollkommen bewußt sein, und er wird doch, ja gerade dann am gewissesten, die Zurechnung an sein intelligibles Ich als ein freies, das anders hätte handeln können, vollziehen.

A person can be completely conscious of the causal determinative grounds, the lower motives, which have pulled him downwards, and he will yet, *nay, indeed most assuredly because of this*, fulfill the responsibility to his intelligible I as a free one, which *could* have acted differently.

Wahrheit, Reinheit, Treue, Aufrichtigkeit sich selbst gegenüber: das ist die einzig denkbare Ethik.

Truth, purity, loyalty, uprightness with respect to oneself: that is the only conceivable ethics.

Es gibt nur Pflichten gegen sich, Pflichten des empirischen gegen das intelligible Ich, welche in der Form jener zwei Imperative auftreten, an denen aller Psychologismus immer zu Schanden wird: in der Form der logischen und der moralischen Gesetzlichkeit.

There are only duties to oneself, duties of the empirical to the intelligible I which emerge in the form of those two imperatives upon which all psychologism will always come to naught: in the form of logical and moral lawfulness.

Die normativen Disziplinen, die psychische Tatsache der inneren Forderung, die viel mehr verlangt, als alle bürgerliche Gesittung je haben will - das ist es, was kein Empirismus je wird ausreichend erklären können.

The normative disciplines, the psychical fact of inner requirement, which demands much more than all

middle-class civilization ever wants to have - it is that which no empiricism will ever be able to adequately explain.

Seinen wahren Gegensatz findet er in einer kritisch-transcendentalen, nicht in einer metaphysisch-transcendenten Methode, da alle Metaphysik nur hypostasierende Psychologie, Transcendentalphilosophie aber Logik der Wertungen ist.

It finds its true opposite in a critical-transcendental, not in a metaphysical-transcendental *method*, since all metaphysics is merely hypostatizing psychology, but transcendental philosophy [is] the logic of valuations.

Aller Empirismus und Skeptizismus, Positivismus und Relativismus, aller Psychologismus und alle rein immanente Betrachtungsweise fühlen instinktiv sehr wohl, daß aus Ethik und Logik ihnen die Hauptschwierigkeit erwächst.

All empiricism and skepticism, positivism and relativism, all psychologism and all purely immanent [see glossary] mode[s] of reflection feel instinctively very sure that the main difficulty arises for them from ethics and logic.

Daher die fortwährend erneuten und immer vergeblichen Versuche einer empirischen und psychologischen Begründung dieser Disziplinen; und fast wird nur noch ein Versuch vermißt, das

207 principium contradictionis experimentell zu prüfen und nachzuweisen.

Hence the incessantly renewed and always futile attempts of an empirical and psychological establishment of these disciplines; and well-nigh yet one attempt is still missed, to check and to demonstrate the principium contradictionis experimentally.

Logik und Ethik aber sind im Grunde nur eines und dasselbe - Pflicht gegen sich selbst.

But logic and ethics are, in principle, merely one and the same - duty to ones self.

Sie feiern ihre Vereinigung im höchsten Werte der Wahrheit, dem dort der Irrtum, hier die Lüge gegenübersteht: die Wahrheit selbst aber ist nur eine.

They celebrate their union in the highest value of the truth, which there stands against error, here [against] the lie: the truth is itself but simply one [truth].

Alle Ethik ist nur nach den Gesetzen der Logik möglich, alle Logik ist zugleich ethisches Gesetz.

All ethics is only possible according to the laws of logic, all logic is simultaneously ethical law.

Nicht nur Tugend, sondern auch Einsicht, nicht nur Heiligkeit, sondern auch Weisheit ist Pflicht und Aufgabe des Menschen: erst beide zusammen begründen Vollkommenheit.

Not only virtue, but also insight, not only saintliness, but also wisdom is the duty and task of a person: only both together establish completeness.

Aber freilich ist aus der Ethik, deren Sätze Heischesätze sind, nicht wie aus der Logik ein strenger logischer Beweis für Existenz schon zu führen.

But admittedly, from ethics, whose propositions are postulates, is not as from logic, a strict logical proof for *existence* ever to be conducted.

Die Ethik ist nicht im selben Sinne logisches wie die Logik ethisches Gebot.

Ethics is not a logical dictate in the same sense as logic [is] an ethical one.

Die Logik rückt dem Ich seine völlige Verwirklichung als absolutes Sein vor Augen; die Ethik hingegen gebietet erst diese Verwirklichung.

Logic presses into view for the I its complete realization as absolute being; ethics, on the other hand, first calls for this realization.

Die Logik wird von der Ethik aufgenommen und zu ihrem eigentlichen Inhalte, zu ihrer Forderung gemacht.

Logic is taken up by ethics and made into its genuine content, into its requirement.

An jener berühmten Stelle der "Kritik der praktischen Vernunft", da Kant den Menschen als Glied der intelligiblen Welt einführt ("Pflicht! Du erhabener, großer Name ..."), wird man also mit Recht fragen, woher denn Kant wisse, daß das moralische Gesetz von der Persönlichkeit emanieren?

At that famous place in the "Critique of Practical Reason" where Kant ushers in the human being as a portion of the intelligible world ("Duty! You lofty, great name"), one will thus ask with justification how then would Kant know that moral law emanates from the personality?

Es könne kein anderer, seiner würdiger, Ursprung gefunden werden, ist das einzige, was Kant hierauf zur Antwort gibt.

There could be no other origin found more deserving of it is all that Kant gives as an answer to this.

Er begründet es nicht weiter, daß der kategorische Imperativ das vom Noumenon gegebene Gesetz sei, sie gehören ihm offensichtlich von Anfang an zusammen.

He does not further explain it [than] that the categorical imperative is the law given by the noumenon, they belong together with it manifestly from the beginning.

Das aber liegt in der Natur der Ethik.

That, however, lies in the nature of ethics.

Diese fordert, daß das intelligible Ich von allen Schlacken des empirischen frei wirke, und so kann durch die Ethik dasselbe Sein erst in seiner Reinheit gänzlich verwirklicht werden, welches die Logik verheißungsvoll in der Form eines doch irgendwie bereits Gegenwärtigen uns verkündet.

This [nature] requires that the intelligible I acts freely of all shackles of the empirical, and so can, through ethics, the same being first be completely actualized in its purity, which logic proclaims to us promisingly in the form of a yet somehow prepared present.

Aber was für Kant die Monaden-, die Seelenlehre im Gemüte bedeutete, wie er an ihr als einzigem Gute von je festhielt, und mit seiner Theorie vom "intelligiblen

208

Charakter", den man so oft als eine neue Entdeckung oder Erfindung, als ein Auskunftsmitglied der Kantischen Philosophie mißversteht, nur das an ihr wissenschaftlich Haltbare festlegen wollte: dies ist aus jener Unterlassung deutlich zu entnehmen.

But what signified the *monad-, soul-doctrine* intimately for Kant, as he held fast to it as the sole good in every respect, and with his theory of the "intelligible character", which one so often misunderstands as a new discovery or invention, as an *expedient* of Kantian philosophy, wanted to designate only the scientifically tenable with respect to it: this is to be clearly concluded from that oversight.

Es gibt Pflicht nur gegen sich selbst; des muß Kant schon in frühester Jugend (vielleicht nachdem er einmal den Impuls zur Lüge verspürt hatte) sicher geworden sein.

There is only *duty* with respect to oneself; of that Kant must have already been certain in earliest youth (perhaps once after he sensed the impulse for the lie).

Wenn von der Herakles-Sage, von einigen Stellen Nietzsches und eher noch Stirners, aus denen man Kant-Verwandtes herauslesen kann, abgesehen wird, so hat das Prinzip der Kantischen Ethik bloß Ibsen (im "Brand" und "Peer Gynt") selbständig gefunden.

If the *Hercules-legend*, several passages of Nietzsche and even more so of Stirner, from which one can glean something Kant-related, are disregarded, so has only Ibsen independently found the principle of Kantian ethics (in "Brand" and "Peer Gynt").

Gelegentlich sind Äußerungen, wie Hebbels Epigramm "Lüge und Wahrheit":

Occasionally [there] are utterances like Hebbel's epigram "Lie and Truth":

"Was Du teurer bezahlst, die Lüge oder die Wahrheit?"

Jene kostet Dein Ich, diese doch höchstens Dein Glück."

"Which do you pay dearer for, the lie or the truth?"

The former costs you yourself, the latter yet at most your happiness."

oder Suleikas weltbekannte Worte aus dem "Westöstlichen Diwan":

or Suleika's world renowned words from the "Westeasterly Divan":

"Volk und Knecht und Überwinder,

Sie gesteh'n zu jeder Zeit:

Höchstes Glück der Erdenkinder

Sei nur die Persönlichkeit.

Jedes Leben sei zu führen.

Wenn man sich nicht selbst vermißt:

Alles könne man verlieren.

Wenn man bleibe, was man ist."

"Folk and serf and overcomer,

They appear in all times:

But the highest fortune of earth's children

Is always to be the personality.

It matters little how a life is led,

If only one does not lose himself;

One could gladly lose all,

If only one would remain what one is."

Sicher ist es wahr, daß die meisten Menschen irgendwie Jehovah brauchen.

Certainly it is true that most people somehow need Jehovah.

Die wenigsten - es sind die genialen Menschen - leben gar nicht heteronom.

The fewest - that is, persons of genius - live not at all *heteronomously*.

Die anderen rechtfertigen ihr Tun und Lassen, ihr Denken und Sein mindestens in Gedanken auch immer vor jemand *anderem*, sei es ein persönlicher Judengott, oder ein geliebter, geachteter, gefürchteter Mensch.

The others justify their deeds and misdeeds, their thinking and being, at least absentmindedly, yet always to someone else, be it a personal Jewish-god, or a beloved, respected, feared person.

Nur so handeln sie in formeller äußerer Übereinstimmung mit dem Sittengesetz.

Only so do they act in a formal external accordance with the law of morality.

Kant war, wie dies aus seiner ganzen, sich selbst gesetzten, bis ins einzelste unabhängigen Lebensführung hervorleuchtet, so durchdrungen von seiner Überzeugung, daß der Mensch nur sich selbst verantwortlich ist, daß er diesen Punkt

209

seiner Lehre als den selbstverständlichsten, Anfechtungen am wenigsten ausgesetzt, betrachtete.

Kant was, as this shines forth from his whole, self established, up to the most specific things, independent life-style, so pervaded by his conviction that the human being is only responsible to itself, that he viewed this point of his teaching as the most self-evident, incurring the least amount of dispute.

Und doch hat gerade hier das Schweigen Kantens dazu beigetragen, daß seine Ethik, *die einzige gerade introspektiv-psychologisch haltbare*, die einzige, welche die harte und strenge innere Stimme des Einen nicht durch den Lärm der Vielen undeutlich zu machen sucht, daß diese Ethik tatsächlich so wenig verstanden worden ist.

And yet especially here Kant's silence has contributed to the fact that his ethics, *the only yet introspective-psychologically tenable*, the only, which does not seek to make the hard and strict inner voice of the one indistinct through the noise of the many, that this ethics is actually so little *understood*.

Auch für Kant hat es, darauf läßt eine Stelle in seiner "Anthropologie" schließen, in seinem irdischen Leben einen Zustand gegeben, welcher der "Begründung eines Charakters" vorherging.

Also for Kant there existed a condition in his worldly life, a passage in his "Anthropology" allows this to be concluded, which preceded the "establishment of a character".

Aber der Augenblick, in dem es ihm zu furchtbar strahlender Klarheit gelangte: ich habe nur mir selbst Rechenschaft abzulegen, muß niemand anderem dienen, kann nicht in Arbeit mich vergessen; ich steh' allein, bin frei, bin mein Herr: dieser Moment bezeichnet die Geburt der Kantischen Ethik, des heroischsten Aktes der Weltgeschichte.

But the moment in which it reached him in awful beaming clarity: I have only myself to account for, need serve no one else, cannot forget myself in work; I stand *alone*, am *free*, am *my master*: this moment signifies the birth of Kantian ethics, of the most heroic act in the history of the world.

"Zwey Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: *Der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir*. Beides darf ich nicht als in Dunkelheiten verhüllt oder im Überschwenglichen, außer meinem Gesichtskreise, suchen und bloß vermuthen; ich sehe sie *vor mir*, und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Platze an, den ich in der äußeren Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehlich Große mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer. Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit, an, und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber auch zugleich mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich, nicht wie dort, in bloß zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Welten-

210

menge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit, als eines *thierischen Geschöpfs*, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten (einem bloßen Punkt im Weltall) wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit (man weiß nicht wie) mit Lebenskraft versehen gewesen. Der zweite erhebt dagegen meinen Wert, als einer *Intelligenz*, unendlich, durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt."

"Two things fill the mind with ever new and increasing admiration and awe, the oftener and the more steadily we reflect on them: *the starry heavens above and the moral law within*. I have not to search for

them and conjecture them as though they were veiled in darkness or were in the transcendent region beyond my horizon; I see them *before* me and connect them directly with the consciousness of my existence. The former begins from the place I occupy in the external world of sense, and enlarges my connection therein to an unbounded extent with worlds upon worlds and systems of systems, and moreover into limitless times of their periodic motion, its beginning and continuance. The second begins from my invisible self, my personality, and exhibits me in a world which has true infinity, but which is traceable only by the understanding, and with which I discern that I am not in a merely contingent but in a universal and necessary connection, as I am also (thereby with all those visible worlds). The former view of a countless multitude of worlds annihilates as it were my importance as an *animal creature*, which after it has been for a short time provided with vital power, (one knows not how), must again give back the matter of which it was formed to the planet it inhabits (a mere speck in the universe). The second, on the contrary, infinitely elevates my worth as an *intelligence* by my personality, in which the moral law reveals to me a life independent of animality and even of the whole sensible world, at least so far as may be inferred from the destination assigned to my existence by this law, a destination not restricted to conditions and limits of this life, but reaching into the infinite." [translation: Thomas Kingsmill Abbott]

So verstehen wir jetzt, nach diesem Beschlusse, diese "Kritik der praktischen Vernunft".

So we now understand, after this resolution, this "Critique of Practical Reason".

Der Mensch ist allein im Weltall, in ewiger, ungeheurer Einsamkeit.

The human being is *alone* in the cosmos, in eternal, immense *loneliness*.

Er hat keinen Zweck außer sich, nichts anderes, wofür er lebt - weit ist er fortgeflogen über Sklave-sein-wollen, Sklave-sein-können, Sklave-sein-müssen: tief unter ihm verschwunden alle menschliche Gesellschaft, versunken die Sozial-Ethik; er ist allein, allein.

He has no aim outside himself, nothing else for which he lives - he has flown far over wanting-to-be-a-slave, ability-to-be-a-slave, necessity-to-be-a-slave: disappeared far beneath him, all human society, submerged, the *social-ethics*; he is alone, **alone**.

Aber er ist nun eben erst einer und alles; und darum hat er auch ein Gesetz in sich, darum ist er selbst alles Gesetz, und keine springende Willkür.

But he is now yet, for the first time, *one* and *all*; and hence he also has a *law* in himself, hence he is himself all the law, and no jumpy capriciousness.

Und er verlangt von sich, daß er dieses Gesetz in sich, das Gesetz seines Selbst, befolge, daß er nur Gesetz sei, ohne Rück-Sicht hinter sich, ohne Vor-Sicht vor sich.

And he demands *of himself* that he would obey this law *in* himself, the law of himself, that he would be *only* law, without after-thought behind him, without fore-thought in front of him.

Das ist das Grauensvoll-Große: es hat weiter keinen Sinn, daß er der Pflicht gehorche.

That is the terrible-immensity: it has **further** *no meaning* that he would obey duty.

Nichts ist ihm, dem Alleinen, All-Einen übergeordnet.

Nothing is set *above* him, the lone one, the *all-one*.

Doch der unerbittlichen, keine Verhandlung mit sich duldenden, das ist kategorischen Forderung in sich muß er nachkommen.

Yet he must comply with the unrelenting, allowing of no compromise with itself, that is, *categorical* demand *in himself*.

Erlösung! ruft er 1), Ruhe, nur schon Ruhe vor dem Feind, Frieden, nicht dies endlose Ringen - und erschrickt: selbst im Erlöst-sein-wollen war noch Feigheit, im schmach tenden Schon! noch Desertion, als wäre er zu klein diesem Kampf.

Deliverance! he cries 1), rest, only just rest in front of the enemy, peace, not this endless struggling - and [is] *terrified*: even in the wanting-to-be-delivered was yet cowardice, in the languishing *Just!* yet desertion, as if he were too small for the battle.

Wozu! fragt er, schreit er hinaus ins Weltall - und er-

1) Ruft Schopenhauer, ruft Wagner.

1) Cries Schopenhauer, cries Wagner.

211

rötet; denn gerade wollte er wieder das Glück, die Anerkennung des Kampfes, den, der ihn belohne, den anderen.

What's the use! he asks, he cries out into the cosmos - and *blushes*; because just then he again wanted *happiness*, the acknowledgement of the battle, for which, which, rewards him, before **others**.

Kantens einsamster Mensch lacht nicht und tanzt nicht, er brüllt nicht und jubelt nicht: er hat es nicht not,

Lärm zu machen, weil der Weltraum zu tief schweigt.

Kant's most lonely person does not laugh and does not dance, he does not shout and does not rejoice: he has no need to make noise because outer space is too deeply silent.

Nicht die Sinnlosigkeit einer Welt "von ohngefähr" ist ihm Pflicht, sondern *seine* Pflicht ist ihm *der Sinn des Weltalls*.

Not the meaninglessness of a world "of no-decidedness [or "by chance", implying powerlessness, a pun of Nietzsche possibly involving the words "ohnmächtig" and "ungefähr"]" is duty to him, but rather to him *his* duty is *the meaning of the cosmos*.

Ja sagen zu **dieser** Einsamkeit, das ist das "Dionysische" Kantens; das erst ist Sittlichkeit.

To say **yes** to **this** loneliness, that is the "Dionysian" of Kant; that is, for the first time, morality.

VIII. Kapitel

Chapter VIII

Ich-Problem und Genialität

The I-Problem and Genius

"Im Anfang war diese Welt
allein der Âtman, in Gestalt eines
Menschen. Der blickte um sich:
da sah er nichts anderes als sich
selbst. Da rief er zu Anfang aus:
'Das bin ich!' Daraus entstand der
Name Ich. - Daher auch heutzutage,
wenn einer angerufen wird, so sagt
er zuerst: 'Das bin ich' und dann
erst nennt er den anderen Namen,
welchen er trägt"
(Brihadâraanyaka-Upanishad.)

In the beginning the world was
nothing but the Âtman, in the form
of a man. It looked around itself:
and saw nothing different to
itself. Then it cried out at once:
'It is I!' That is how the
name I came to be. - Thus also in the present day,
if anyone is called, he answers
at once: 'It is I' and then
only, names the other name,
which he bears"
(Brihadâraanyaka-Upanishad.)

Viele Prinzipienstreitigkeiten in der Psychologie beruhen auf den individuellen charakterologischen
Differenzen zwischen den Dissentierenden.

Many quarrels over principles in psychology rest in the individual characterological differences between
the disputants.

Der Charakterologie könnte damit, wie bereits erwähnt, eine wichtige Rolle zufallen: während der eine
dies, der andere jenes in sich vorzufinden behauptet, hätte sie zu lehren, warum die Selbstbeobachtung
des einen anders ausfällt als die des zweiten; oder wenigstens zu zeigen, durch was alles die in Rede
stehenden Personen noch sich unterscheiden.

With that, as already mentioned, an important roll could fall to characterology: while the one claims to
find this, the other that, in himself, it would teach *why* the self-observation of the one turn out differently
from those of the second; or at least to show in what all the persons engaged in conversation *still* separate
themselves.

In der Tat sehe ich keinen anderen Weg, gerade in den umstrittensten psychologischen Dingen ins Reine
zu kommen.

In point of fact I see no other way, precisely in the most contested psychological things, to enter into
clarity.

Die Psychologie ist eine Erfahrungswissenschaft, und darum geht nicht wie in den überindividuellen
Normwissenschaften der Logik und Ethik das Allgemeine dem Besonderen in ihr vorher, sondern es muß
umgekehrt vom individuellen Einzelmenschen ausgegangen werden.

Psychology is a science of experience and therefore the general does not precede the specific in it as in
the supra-individual norm-sciences of logic and ethics, but rather it must be approached conversely from
the individual single person.

Es gibt keine empirische Allgemeinpsychologie; und es war ein Fehler, eine solche ohne gleich-

zeitigen Betrieb differentieller Psychologie in Angriff zu nehmen.

There is no empirical general psychology; and it was a mistake to attempt such a one without the *simultaneous* service of differential psychology.

Schuld an dem Jammer ist die Doppelstellung der Psychologie zwischen Philosophie und Empfindungsanalyse.

At fault for the disaster is the double placement of psychology between philosophy and analysis of sensation.

Von welcher der beiden die Psychologen kamen, stets traten sie mit dem Anspruch auf Allgemeingültigkeit der Ergebnisse auf.

From whichever of the two the psychologists came, always they appeared with the claim of general validity of the results.

Aber vielleicht sind nicht einmal so fundamentale Fragen, wie diese, ob es einen tätigen *Akt* der Wahrnehmung, eine *Spontaneität* des Bewußtseins schon in der Empfindung gebe oder nicht, ohne charakterologische Unterscheidungen gänzlich ins Reine zu bringen.

But perhaps never before are such fundamental questions, as these, whether there would be an operative *act* of apprehension, a *spontaneity* of the consciousness in the sensation or not, to be brought completely into clarity without characterological contradistinctions.

Einen kleinen Teil solcher Amphibolien durch Charakterologie aufzulösen, ist, in Hinsicht auf die Psychologie der Geschlechter, eine Hauptaufgabe dieser Arbeit.

To solve a small part of such amphibologies through characterology, is, in the sense of the psychology of the genders, a main task of this work.

Die verschiedenen Behandlungen des Ich-Problems hingegen resultieren nicht sowohl aus den psychologischen Differenzen der Geschlechter, sondern zunächst, wenn auch nicht ausschließlich 1), aus den individuellen Unterschieden in der *Begabung*.

The various treatments of the I-problem, on the other hand, do not result so much from the psychological differences of the sexes, but rather firstly, even if not exclusively 1), from the individual differences in *giftedness*.

Gerade die Entscheidung zwischen Hume und Kant ist auch *charakterologisch* möglich, insoferne etwa, als ich zwischen zwei Menschen entscheiden kann, von denen dem einen die Werke des Makart und Gounod, dem anderen die Rembrandts und Beethovens das Höchste sind.

Precisely the determination between Hume and Kant is also possible *characterologically*, more or less insofar as I can decide between two people, for whom, for the one, the works of Makart and Gounod, for the other, those of Rembrandt and Beethoven are most esteemed.

Ich werde solche Menschen nämlich zunächst *unterscheiden* nach ihrer *Begabung*.

I will namely, for the moment, *subdivide* such people according to their *giftedness*.

Und so ist es auch in diesem Falle statthaft, ja notwendig, die Urteile über das Ich, wenn sie von zwei sehr verschieden hoch veranlagten Menschen ausgehen, nicht ganz gleich zu werten.

And so it is also in this case permissible, nay necessary, not to assess the judgments regarding the I completely equally if they emanate from two very different, highly disposed, people.

Es gibt keinen wahrhaft bedeutenden Menschen, der nicht von der Existenz des Ich überzeugt wäre; ein Mensch, der das Ich leugnet, kann nie ein bedeutender Mensch sein. 2)

There is no truly profound person who would not be convinced of the existence of the I; a person who denies the I can never be a profound person. 2)

Diese These wird sich im Laufe des nun Folgenden als eine Behauptung von zwingender Notwendigkeit herausstellen, und auch für die in ihr gelegene Höherwertung

1) Vgl. über sich verstehende und sich nicht verstehende Menschen, S. 188.

1) Cp. regarding people understanding of themselves and not understanding of themselves, p. 188.

2) Womit aber nicht gesagt ist, daß jedermann, der das Ich anerkennt, schon ein Genie sei.

2) Whereby, however, it is not said that everyone who acknowledges the I would already be a genius.

214

der Urteile des Genius eine Begründung gesucht und gefunden werden.

This thesis, in the course of the presently following, will turn out as an assertion of compelling necessity, and a basis will be sought and found also for the higher estimation of the finding of genius resting in it.

Es gibt nämlich keinen bedeutenden Menschen und kann keinen geben, für den nicht im Laufe seines Lebens, im allgemeinen, je bedeutender er ist, desto früher (vgl. Kap. 5), ein Moment käme, in welchem er die völlige Sicherheit gewinnt, ein Ich im höheren Sinne zu besitzen. 1)

There is namely no eminent person, and can be none, for whom, in the course of his life, in general, the

more eminent he is, the earlier (cp. Chap. 5) a moment would come in which, he does not gain the utter certainty of possessing an I in the higher sense. 1)
Man vergleiche folgende Äußerungen dreier sehr verschiedener Menschen und überaus genialer Naturen.
Let one compare the following statements of three very different people and exceedingly genial [see glossary: genial] natures.

Jean Paul erzählt in seiner autobiographischen Skizze "Wahrheit aus meinem Leben":
Jean Paul tells in his autobiographical sketch "Truth from my Life":

"Nie vergess' ich die noch keinem Menschen erzählte Erscheinung in mir, wo ich bei der Geburt meines Selbstbewußtseins stand, von der ich Ort und Zeit anzugeben weiß.
"I can never forget the manifestation in me, yet spoken of by no person, where I stood at the birth of my self-consciousness, of which I know [how] to indicate the place and time.

An einem Vormittag stand ich als ein sehr junges Kind unter der Haustüre und sah links nach der Holzlege, als auf einmal das innere Gesicht: ich bin ein Ich! wie ein Blitzstrahl vom Himmel vor mich fuhr und seitdem leuchtend stehen blieb - da hatte mein Ich zum ersten Male sich selber gesehen und auf ewig.

One forenoon I stood, as a very young child, at the door of the house and looked to the left towards the woodshed when all at once the inner face: I am an I! shot in front of me like a bolt of lightening from heaven and remained radiant ever since - there my I had seen itself for the first time and for ever.

Täuschungen des Erinnerns sind hier schwerlich gedenkbar, da kein fremdes Erzählen sich in eine bloß im verhangenen Allerheiligsten des Menschen vorgefallene Begebenheit, deren Neuheit allein so alltäglichen Nebenumständen das Bleiben gegeben, mit Zusätzen mengen konnte."

Deceptions of remembering are hardly thinkable here, since no foreign narration could have blended itself with additions in the cloudy most holy of holies of a person in a mere prolapsing event, whose novelty alone gave such everyday incidental circumstances permanence."

Und offenbar meint ganz das nämliche Erlebnis Novalis, der in seinen "Fragmenten vermischten Inhalts" bemerkt:

And Novalis, who, in his "Fragments of mixed Content", obviously refers to quite the same experience, remarks:

"Darthun läßt sich dieses Factum nicht, jeder muß es selbst erfahren.

"This fact does not allow itself to be demonstrated, everyone must experience it themselves.

Es ist ein Factum höherer Art, das nur der höhere Mensch antreffen wird; die Menschen aber sollen streben, es in sich zu veranlassen.

It is a fact of a higher kind *which only the higher person will come across*; however, people should strive to prompt it in themselves.

Philosophieren ist eine Selbstbesprechung obiger Art, eine eigentliche Selbstoffenbarung, Erregung des wirklichen Ich durch das idealische Ich.

Philosophizing is a self-conversation of the above kind, a genuine self-revelation, stimulation of the real I through the ideal I.

Philosophieren ist der Grund aller anderen Offenbarungen; der Entschluß zu philosophieren ist eine Aufforderung an das

1) Wie damit zusammenhängt, daß hervorragende Menschen schon sehr früh (z. B. im Alter von vier Jahren) *lieben* können, wird später klar werden (S. 323 f.).

1) How it is related to this that outstanding people can very early *love* already (e.g. at an age of four years) will later become clear (p. 323 f.).

215

wirkliche Ich, daß es sich besinnen, erwachen und Geyst sein solle."

Philosophizing is the basis of all other revelations; the determination to philosophize is a demand upon the real I that it should reflect on itself, awaken and be a soul."

Schelling bespricht im achten seiner "Philosophischen Briefe über Dogmatismus und Kritizismus", einem wenig gekannten Jugendwerk, dasselbe Phänomen mit folgenden tiefen und schönen Worten: "Uns allen ... wohnt ein geheimes, wunderbares Vermögen bei, uns aus dem Wechsel der Zeit in unser innerstes, von allem, was von außenher hinzukam, entkleidetes Selbst zurückzuziehen und da unter der Form der Unwandelbarkeit das Ewige in uns anzuschauen.

Schelling discusses in the eighth of his "Philosophical Letters concerning Dogmatism and Criticism", a little-known youthful work, *the same* phenomenon with the following deep and beautiful words: "In us all ... there is present a secret, wonderful capacity to withdraw us from the change of time into our innermost, naked self, from all which came additionally from the outside, and there, under the form of

immutability, to observe the eternal in us.

Diese Anschauung ist die Innerste, eigenste Erfahrung, von welcher alles, alles abhängt, was wir von einer übersinnlichen Welt wissen und glauben.

This view is the most inner, most personal experience, upon which all, all depends, which we know and believe concerning a supra-sensual world.

Diese Anschauung zuerst überzeugt uns, daß irgend etwas im eigentlichen Sinne ist, während alles übrige nur erscheint, worauf wir jenes Wort übertragen.

This view for the first time convinces us that something or other is in a genuine sense, while all else only appears, which is how we derive that word.

Sie unterscheidet sich von jeder sinnlichen Anschauung dadurch, daß sie nur durch Freiheit hervorgebracht und jedem anderen fremd und unbekannt ist, dessen Freiheit, von der hervordringenden Macht der Objekte überwältigt, kaum zur Hervorbringung des Bewußtseins hinreicht.

It distinguishes itself from every sensual view by the fact that it is only engendered through freedom and [is] alien and unknown to every other whose freedom, overpowered by the intrusive power of the object, barely reaches to the production of the consciousness.

Doch gibt es auch für diejenigen, die diese Freiheit der Selbstanschauung nicht besitzen, wenigstens Annäherung zu ihr, mittelbare Erfahrungen, durch welche sie ihr Dasein ahnen läßt.

Yet, there is also for those who do not possess this freedom of introspection, at least an approximation to it, intermediate experiences, through which they are able to surmise its existence.

Es gibt einen gewissen Tiefsinn, dessen man sich selbst nicht bewußt ist, den man vergebens sich zu entwickeln strebt.

There is a certain profundity, of which one himself is not conscious, which one strives in vain to develop.

Jakobi hat ihn beschrieben Diese intellektuale Anschauung tritt dann ein, wo wir für uns selbst aufhören, Objekt zu sein, wo, in sich selbst zurückgezogen, das anschauende Selbst mit dem angeschauten identisch ist.

Jakobi has described it This intellectual view enters in then where we cease, of ourselves, to be the object, where, withdrawn into itself, the perceiving self is identical with the perceived.

In diesem Moment der Anschauung schwindet für uns Zeit und Dauer dahin: nicht wir sind in der Zeit, sondern die Zeit - oder vielmehr nicht sie, sondern die reine absolute Ewigkeit ist in uns.

In this moment of perception, time and duration fade away for us: not we are in time, but rather time - or more precisely not it, but pure, absolute eternity, is, in us.

Nicht wir sind in der Anschauung der objektiven Welt, sondern sie ist in unserer Anschauung verloren."

Not we are in the perception of the objective world, but rather it is lost in our perception."

Es wird der Immanente, der Positivist, vielleicht nur lächeln über den betrogenen Betrüger, den Philosophen, der

216

solche Erlebnisse zu haben vorgibt.

The advocate of immanence [see glossary], the positivist, will perhaps only laugh at the deceived deceiver, the philosopher, who professes to have such experiences.

Nun, dagegen läßt sich nicht leicht etwas tun.

Now, nothing can easily be done in the face of that.

Ist auch überflüssig.

Is also unnecessary.

Doch bin ich keineswegs der Meinung, daß jenes "Faktum hoher Art" sich bei allen genialen Menschen in jener mystischen Form eines Eins-Werdens von Subjekt und Objekt, eines einheitlichen Erlebens abspiele, wie Schelling dies beschreibt.

Yet I am not at all of the opinion that that "fact of a higher kind" plays itself out among all people of genius in that mystical form of a becoming-one by subject and object, of an unified experiencing, as Schelling described this.

Ob es ungeteilte Erlebnisse gibt, in denen der Dualismus schon während des Lebens überwunden wird, wie dies von Plotin und den indischen Mahatmas bezeugt ist, oder ob dies nur höchste Intensifikationen des Erlebens sind, prinzipiell aber gleichartig mit allem anderen - dies soll uns hier nicht beschäftigen, das Zusammenfallen von Subjekt und Objekt, von Zeit und Ewigkeit, das Schauen Gottes durch den lebenden Menschen weder als möglich behauptet noch als unmöglich in Abrede gestellt werden.

Whether there are undivided experiences in which dualism is already overcome during life, as this is attested to by Plotinus and the Indian mahatmas, or whether these are merely the highest intensification of experience, but principally similar to the others - this should not concern us here, the concurrence of

subject and object, of time and eternity, the beholding of God through the living person, is neither asserted as possible nor denied as impossible.

Erkenntnistheoretisch ist mit einem *Erleben* des eigenen Ich nichts anzufangen, und noch niemand hat es je für eine *systematische* Philosophie zu verwerten gesucht.

Cognitive-theoretically, nothing will come of the *experiencing* of one's own I, and up till now no one has ever sought to utilize it for a *systematic* philosophy.

Ich will daher jenes Faktum "höherer Art", das sich beim einen Menschen so, beim anderen anders vollzieht, nicht *Erlebnis* des eigenen Ich nennen, sondern nur als das *Ich-Ereignis* bezeichnen.

I therefore do not want to term that fact "of a higher kind", which manifests itself one way in one person, in the other differently, the *experience* of one's own I, but rather only designate [it] as the *I-event*.

Das Ich-Ereignis kennt jeder bedeutende Mensch.

Every eminent person knows the I-event.

Ob er nun in der Liebe zu einem Weibe erst sein Ich finde und sich seines Selbst bewußt werde 1) - denn der bedeutende Mensch liebt intensiver als der unbedeutende - oder ob er durch ein Schuldbewußtsein, wieder vermöge eines Kontrastes, zum Gefühle seines höheren echten Wesens gelange, dem er in der bereuten Handlung untreu wurde - denn auch das Schuldbewußtsein ist im bedeutenden Menschen heftiger und differenzierter als im unbedeutenden; ob ihn das Ich-Ereignis zum Eins-Werden mit dem All, zum Schauen aller Dinge in Gott führe, oder ihm vielmehr den furchtbaren Dualismus zwischen Natur und Geist im Weltall offenbare, und in ihm das Erlösungsbedürfnis, das Bedürfnis nach dem inneren Wunder, wachrufe: immer und ewig ist mit dem Ich-Ereignis zugleich der Kern einer Weltanschauung, ganz von selbst,

1) Dieser Fall wird später noch einer Untersuchung bedürfen (S. 322 ff.).

1) This case will later yet require an investigation. (p. 322 ff.).

217

ohne Zutun des denkenden Menschen, bereits gegeben.

Whether he now would first find his I in the love for a woman and would become aware of his own self

1) - since the profound person loves more intensely than the ordinary - or whether he would, through a consciousness of guilt, again by virtue of the contrast, attain towards a feeling of his higher, genuine nature to which he was unfaithful in the regretted act - since consciousness of guilt is also more acute and more differentiated in the profound person than in the ordinary; whether the I-event would lead him to the becoming-one with the All, to the beholding of all thing in God, or would rather reveal to him the frightful dualism between nature and soul in the universe and would rouse the need for deliverance in him, the desire for the *inner* wonder: always and forever, the core of a *weltanschauung* is already *established* simultaneously with the I-event, quite of itself, without any help by the thinking person.

Weltanschauung ist nicht die große Synthese, die am jüngsten Tage der Wissenschaft von irgend einem besonders fleißigen Mann, der durch alle Fächer der Reihe nach sich hindurchgearbeitet hat, vor dem Schreibtisch inmitten einer großen Bibliothek vollzogen wird, Weltanschauung ist etwas Erlebtes, und sie kann als Ganzes klar und unzweideutig sein, wenn auch im einzelnen noch so vieles vorderhand in Dunkelheit und Widerspruch verharrt.

Weltanschauung is not a great synthesis, which in the earliest days of science, was carried out by some sort of especially diligent man who worked through all subjects one after the other at a desk in the middle of a large library, weltanschauung is something experienced and can *be, as a whole, clear and unambiguous*, even if in the particulars yet so much for the present remains in darkness and contradiction.

Das Ich-Ereignis aber ist Wurzel aller Weltanschauung, d. h. aller *Anschauung der Welt als ganzer*, und zwar für den Künstler nicht minder als für den Philosophen.

But the I-event is the root of all weltanschauung, i.e. the entire *vista* of the *world as a whole* [world], and, to be sure, for the artist no less than for the philosopher.

Und so radikal sonst die Weltanschauungen voneinander differieren, eines wohnt ihnen allen, soweit sie den Namen einer Weltanschauung verdienen 1), gemeinsam inne; es ist eben das, was durchs Ich-Ereignis vermittelt wird, der Glaube, den jeder bedeutende Mensch besitzt: die Überzeugung von der Existenz eines Ich oder einer Seele, die im Weltall einsam ist, dem ganzen Weltall gegenübersteht, die ganze Welt anschaut.

And even if the weltanschauungs so radically otherwise differ from one another, one thing lives jointly, internally, in them all, insofar as they merit the name of a weltanschauung 1); it is the very thing which is conveyed through the I-event, the belief *which every profound person possesses: the conviction of the existence of an I or a soul* which is alone in the universe, which stands opposite the whole universe,

which *views* the whole *world*.

Vom Ich-Ereignis an gerechnet wird der bedeutende Mensch im allgemeinen - Unterbrechungen, vom fürchterlichsten der Gefühle, vom Gefühle des *Gestorbenseins*, ausgefüllt, mögen wohl häufig vorkommen - mit *Seele* leben.

The profound person, reckoning onward from the I-event, will in general - interruptions filled with the most terrible of feelings, of the feeling of *being dead*, may very well frequently occur - live *with soul*.

Aus diesem Grunde, und nicht allein aus hochgestimmtem Hinblick auf eben Geschaffenes schreibt es, wie ich an dieser Stelle beifügen will, sich her, daß bedeutende Menschen immer, in jedem Sinne, auch das größte Selbstbewußtsein haben werden.

For this reason, and not only from a high-spirited regard for [his] hitherto created works, it is noted, as I want to append at this point, that distinguished people always, in every sense, will also have the greatest self-awareness.

Nichts ist so gefehlt, als von der "Bescheidenheit" großer Männer zu reden, die gar nicht gewußt hätten, was in ihnen stecke.

Nothing is so off the mark than to speak of the "modesty" of great men who would not at all have known what is lodged in them.

Es gibt keinen bedeutenden Menschen, der nicht wüßte, wie sehr er sich von den anderen unterscheidet (mit Ausnahme der Depressionsperioden, welchen gegenüber sogar

1) Wozu also der Darwinismus und die monistischen Systeme, in deren Zentrum der "Entwicklungsgedanke" steht, nicht gehören.
1) To which, therefore, Darwinism and the monistic systems, in the center of which the "notion of evolution" stands, do not belong.
Die Gattungs- und Begattungsherrlichkeit unserer Zeit konnte sich nicht deutlicher offenbaren als dadurch, daß man die Deszendenzlehre mit dem Worte Weltanschauung in Verbindung brachte und dem Pessimismus entgegengesetzte.

The glorification of species and reproduction of our time could not display itself more clearly than through the fact that one brought the theory of evolution into association with the word *weltanschauung* and used [it] against pessimism.

218

der in besseren Zeiten gefaßte Vorsatz, vom nun ab etwas von sich zu halten, fruchtlos bleiben mag), keinen, der sich nicht für einen bedeutenden Menschen hielt, sobald er einmal etwas *geschaffen* hat - allerdings auch keinen, dessen Eitelkeit oder Ruhmsucht so gering wäre, daß er sich nicht noch stets überschätzte.

There is no eminent person who would not know how much he differs from the others (with the exception of the periods of depression, in the face of which, even the resolve collected in better times, from now on to esteem something of himself, may remain fruitless), no one, who did not consider himself an eminent person, as soon as he once has *created* something - indeed, also no one whose vanity or thirst for fame would be so small that he still would not constantly overestimate himself.

Schopenhauer hat sich für viel größer gehalten als Kant.

Schopenhauer considered himself to be much greater than Kant.

Wenn Nietzsche seinen Zarathustra für das tiefste Buch der Welt erklärt, so spielt außerdem wohl noch die Enttäuschung durch die schweigenden Zeitungsschreiber und das Bedürfnis diese zu reizen mit - allerdings auch keine sehr vornehmen Motive.

When Nietzsche declared his Zarathustra the most profound book in the world, so doubtless yet did the disappointment with regard to the silent newspaper writers, and the need to agitate them, additionally play a part - indeed also no particularly noble motive.

Aber eines ist allerdings richtig an der Lehre von der Bescheidenheit bedeutender Menschen: bedeutende Menschen sind nie anmaßend.

But one thing is indeed correct concerning the theory of the modesty of eminent people: eminent people are never arrogant.

Anmaßung und Selbstbewußtsein sind wohl die zwei entgegengesetztesten Dinge, die es geben kann, und sollten nicht, wie es meistens geschieht, eins für das andere gesetzt werden.

Arrogance and self-awareness are doubtless the most opposed things that can ever be, and one should not be, as it happens most of the time, substituted for the other.

Ein Mensch hat immer so viel Arroganz, als ihm Selbstbewußtsein fehlt.

A person always has just so much arrogance, as self-awareness is lacking in him.

Anmaßung ist sicherlich nur ein Mittel, durch künstliche Erniedrigung des Nebenmenschen das Selbstbewußtsein gewaltsam zu steigern, ja so erst zum Bewußtsein eines Selbst zu kommen.

Arrogance is certainly only a means, through the artificial lowering of the fellow person, to powerfully increase self-awareness, nay, so to come to the consciousness of a self for the first time.

Natürlich gilt das von der unbewußten, sozusagen physiologischen Arroganz; zu beabsichtigter Grobheit

verächtlichen Subjekten gegenüber mag wohl auch ein hochstehender Mensch der eigenen Würde halber hier und da sich verhalten müssen.

Naturally that applies to unconscious, so to say, physiological arrogance; the person of high-standing may well also have to behave with intentional coarseness here and there towards contemptible subjects for the sake of his own dignity.

Die feste, vollkommene, des Beweises für ihre Person nicht eigentlich bedürftige Überzeugung, daß sie eine Seele besitzen, ist also allen genialen Menschen gemeinsam.

The firm, complete conviction, not really needy of *proof* with respect to their person, that they possess a soul is thus common to all people of genius.

Man sollte die lächerliche Besorgnis doch endlich ablegen, welche hinter jedem, der von der Seele als einer hyperempirischen Realität redet, gleich den werbenden Theologen wittert.

One should finally indeed lay aside the ridiculous worry, which, behind everyone who speaks of the soul as a hyper-empirical reality, smells like the recruiting theologians.

Der Glaube an die Seele ist alles eher denn ein Aberglaube, und kein bloßes Verführungsmittel aller Geistlichkeit.

The belief in a soul is anything other than a superstition and no mere means of seduction for all clergy.

Auch die Künstler sprechen von ihrer Seele, ohne Philosophie und Theologie studiert zu haben, selbst die atheistischsten, wie Shelley, und glauben zu wissen, was sie damit meinen.

Artists, without having studied philosophy and theology, likewise speak of their soul, even the most atheistic, like Shelly, and believe to know what they mean by that.

Oder denkt man, daß "Seele" für sie ein bloßes, leeres, schönes Wort sei, welches sie anderen nachsprechen, ohne

219

zu fühlen?

Or does one think that "soul" would be a bare, empty, pretty word for them which they echo from the others without feeling [it]?

Daß der große Künstler Bezeichnungen anwende, ohne über ein Bezeichnetes, in diesem Falle von denkbar höchster Realität, sich klar zu sein?

That the great artist would employ designations without being themselves clear about the designated, in this case, of the highest conceivable reality?

Der immanente Empirist, der Nur-Physiolog muß aber all das für nichtssagendes Geschwätz halten, oder Lucrez für den einzigen großen Dichter.

But the immanent [see glossary] empiricist, the pure-physiologist must consider all that as inexpressive babble, or Lucretius as the only great poet.

So viel Mißbrauch sicherlich mit dem Worte getrieben wird: wenn bedeutende Künstler von ihrer Seele zeugen, so wissen sie wohl, was sie tun.

But even if certainly so much misuse has been done with the word: when *profound* artists bear witness to their soul, so do they well know what they do.

Es gibt für sie wie für die großen Philosophen ein gewisses Grenzgefühl der höchsten Wirklichkeit; Hume hat dieses Gefühl sicherlich nicht gekannt.

There exists for them, as for the great philosophers, a certain *border-feeling* to the highest reality; Hume certainly did not know this feeling.

Der Wissenschaftler nämlich steht, wie schon hervorgehoben wurde, und nun bald bewiesen werden soll, unter dem Philosophen und unter dem Künstler.

The scientist stands namely, as was already highlighted, and now shall soon be proved, *under* the philosopher and *under* the artist.

Diese verdienen das Prädikat des Genies, der bloße Wissenschaftler niemals.

These earn the predicate of genius, the mere scientist never.

Es heißt jedoch dem Genius vor der Wissenschaft noch einen weiteren, bisher noch immer unbegründeten Vorzug einräumen, wenn, wie dies hier geschehen ist, seiner Anschauung über ein bestimmtes Problem, bloß weil es seine Anschauung ist, mehr Gewicht beigelegt wird als der Ansicht des Wissenschaftlers.

Yet it is said to be granted to genius still a further, hitherto still unfounded, advantage over science, when, as it has happened here, his view concerning a particular problem, merely because it is his view, is awarded with more weight than the opinion of the scientist.

Besteht zu dieser Bevorzugung ein Recht?

Is there a justification for this preference?

Kann der Genius Dinge erkunden, die dem Mann der Wissenschaft als solchem versagt sind, kann er in eine Tiefe blicken, welche jener vielleicht nicht einmal bemerkt?

Can the genius sound out things which are denied to the man of science as such, can he peer into a deepness which that one perhaps does not even perceive?

Genialität schließt, wie sich zeigte, ihrer Idee nach Universalität ein.

As became apparent, genius, according to the idea, encompasses universality.

Für den ganz und gar genialen Menschen, der eine notwendige Fiktion ist, gäbe es gar nichts, wozu er nicht ein gleich lebendiges, unendlich inniges, schicksalsvolles Verhältnis hätte.

For the complete and utter person of genius, who is a necessary fiction, there would be nothing at all to which he would not have an immediately vivid, endlessly intimate, fateful relation.

Genialität war universale Apperzeption, und hiermit vollkommenes Gedächtnis, absolute Zeitlosigkeit.

Genius was universal apperception, and hereby consummate memory, absolute timelessness.

Man muß aber, um etwas apperzipieren zu können, ein ihm Verwandtes bereits in sich haben.

But one must, in order to be able to apperceive something, already have in himself something related to it.

Man bemerkt, versteht und ergreift nur das, womit man irgend eine Ähnlichkeit hat (S. 139 f.).

One notices, understands and grasps only that with which one has some sort of similarity (p. 139 f.).

Der Genius war zuletzt, aller Kompliziertheit wie zum Trotze, der Mensch mit dem intensivsten, lebendigsten, bewußtesten, kontinuierlichsten, einheitlichsten Ich.

In the end, the genius was, in spite of all such complexity, the person with the most intense, most alive, most conscious, most continuous, most unified I.

Das Ich jedoch ist das punktuelle Zentrum, die Einheit der Apperzeption, die "Synthesis" alles Mannigfaltigen.

The I is yet the selective center, the unit of apperception, the "synthesis" of all manifoldness.

220

Das Ich des Genies muß demnach selbst die universale Apperzeption sein, der Punkt schon den unendlichen Raum in sich schließen: **der bedeutende Mensch hat die ganze Welt in sich, der Genius ist der lebendige Mikrokosmos.**

The I of the genius must accordingly itself be universal apperception, the point yet gathers endless space within itself: *the eminent person has the whole world in himself, the genius is the living microcosm.*

Er ist nicht eine sehr zusammengesetzte Mosaik, keine aus einer, doch immer *endlichen*, Vielzahl von Elementen aufgebaute chemische Verbindung, und nicht das war der Sinn der Darlegungen des vierten Kapitels über sein innigeres Verwandtsein mit mehr Menschen und Dingen: *sondern er ist alles.*

He is not a greatly assembled mosaic, no chemical compound built from a yet always *finite multitude* of elements, and that was not the sense of the statements of the fourth chapter regarding his inner relatedness with more people and things: *rather he is all.*

Wie im Ich und durch das Ich alle psychischen Erscheinungen zusammenhängen, wie dieser Zusammenhang unmittelbar erlebt und ins Seelenleben nicht mühsam erst hineingetragen wird durch eine Wissenschaft (die bei allen äußeren Dingen freilich hierzu verhalten ist) 1), wie hier das Ganze durchaus vor den Teilen besteht; so blickt der Genius, in dem das Ich *wie* das All, *als* das All *lebt*, auch in die Natur und ins Getriebe aller Wesen als ein Ganzes, er *schaut* hier die *Verbindungen* und konstruiert nicht einen Bau aus Bruchstücken.

As all psychical phenomena interrelate in the I and through the I, as this interrelation is directly experienced and not first laboriously carried into the life of the soul through a science (which is admittedly restricted to all external things in this) 1), as here the whole exists thoroughly before the parts; so does the genius, in whom the I *like* the All, *lives as* the All, view, also in the nature and in the operation of all being, as a whole, he *sees* the *connections* here and does not construct a structure from fragments.

Darum kann ein bedeutender Mensch zunächst schon bloßer empirischer Psychologe nicht sein, für den es nur Einzelheiten gibt, die er im Schweiß seines Angesichtes, durch Assoziationen, Leitungsbahnen u. s. w. zu verkitten trachtet; ebensowenig aber bloßer Physiker, dem die Welt aus Atomen und Molekülen *zusammengesetzt* ist.

Hence a profound person cannot foremost be a mere empirical psychologist for whom there are only details which he strives to cement with the sweat of his face through associations, pathways etc.; but just as little a mere physicist for whom the world is *put together* from atoms and molecules.

Aus der Idee des Ganzen heraus, in welcher der Genius fortwährend lebt, erkennt er den Sinn der Teile.

Forward from the idea of the whole in which the genius continuously lives, he recognizes the **sense** of the parts.

Er wertet darum alles, alles in sich, alles außerhalb

1) Darum gibt es innerhalb des Einzelmenschen keinen Begriff des Zufalls, ja es kann der Gedanke an einen solchen gar nicht auftauchen.

1) Therefore there is no notion of *coincidence within* the individual person, nay, the thought of such can not even emerge. Daß ein erwärmter Stab durch die Zufuhr thermischer Energie sich ausdehnt und nicht infolge eines gleichzeitig am Himmel sichtbaren Kometen, nehme ich an vermöge langer Erfahrung und Induktion, aber auch nur auf Grund dieser, die richtige Beziehung ist hier nicht sofort in einem Erlebnis schon gelegen.

That a heated rod expands from the influx of thermal energy and not as a consequence of a comet simultaneously visible in the sky I assume by virtue of long experience and induction, but also only on the basis of this; here the *proper* connection is not already *immediately* resting in an experience.

Wenn ich dagegen über mein eigenes Betragen in einer bestimmten Gesellschaft mich ärgere, so weiß ich, gesetzt auch, es geschehe zum ersten Male, und es schöben sich noch so viel andere gleichzeitige psychische Ereignisse dazwischen, unmittelbar den Grund meiner Unzufriedenheit, und bin seiner sofort vollständig sicher, oder kann es wenigstens, wenn ich mich nicht darüber hinwegzutäuschen versuche, schon beim ersten Male werden.

When, on the other hand, I am aggravated by my behavior at a certain gathering, so do I *instantly know*, even if it would happen for the first time and yet so many other psychical events would insert themselves in between, the *basis* of my discontent, and am completely certain immediately, or at least can become [certain of] it even during the first time, if I would not try to delude myself about it.

221

seiner, wertet es nach dieser Idee; und nur darum ist es für ihn nicht Funktion der Zeit, sondern repräsentiert ihm stets einen großen und ewigen Gedanken.

He therefore assesses everything, everything in himself, everything *outside* of his, values it according to this idea; and *only in this way* is it not a function of *time* for him, but rather always represents to him a great and eternal thought.

So ist der geniale Mensch zugleich der tiefe Mensch, und nur er tief, nur der Tiefe genial.

So the person of *genius* is, at the same time, the deep person, and only he [is] deep, only depth genial [see glossary: genial].

Darum gilt denn auch wirklich seine Meinung mehr als die der anderen.

Therefore also then, his opinion counts really more than that of the others.

Weil er aus dem Ganzen seines das Universum enthaltenden Ich schafft, während die anderen Menschen nie ganz zum Bewußtsein dieses ihres wahren Selbst kommen, werden ihm die Dinge sinnvoll, bedeuten sie ihm alle etwas, sieht er in ihnen stets Symbole.

Because he creates from the whole of his I containing the universe, while the other people never quite come to the consciousness of this their true self, things become meaningful for him, they all *signify* something for him, he constantly sees *symbols* in them.

Für ihn ist der Atem mehr als ein Gasaustausch durch die feinsten Wandungen der Blutkapillaren, das Blau des Himmels mehr als teilweise polarisiertes, an den Trübungen der Atmosphäre diffus reflektiertes Sonnenlicht, die Schlangen mehr als fußlose Reptilien ohne Schultergürtel und Extremitäten.

For him breathing is more than a gas exchange through the most delicate walls of the blood capillaries, the blue of the sky more than partially polarized sunlight diffusely reflected on the opacity of the atmosphere, snakes more than footless reptiles without shoulder girdles and extremities.

Wenn man selbst alle wissenschaftlichen Entdeckungen, die je gemacht wurden, zusammentäte und von einem einzigen Menschen gefunden sein ließe; wenn alles, was Archimedes und Lagrange, Johannes Müller und Karl Ernst von Baer, Newton und Laplace, Konrad Sprengel und Cuvier, Thukydides und Niebuhr, Friedrich August Wolf und Franz Bopp, was noch so viele andere für die Wissenschaft Hervorragendstes geleistet haben, selbst wenn all dies ein einziger Mensch im Laufe eines kurzen Menschenlebens geleistet hätte, er verdiente darum doch nicht das Prädikat des Genius.

If one would himself combine all the scientific discoveries which have ever been made and would let [them] be found by one single person; if all the outstanding things that Archimedes and Lagrange, Johannes Müller and Karl Ernst von Baer, Newton and Laplace, Konrad Sprengel and Cuvier, Thucydides and Niebuhr, Friedrich August Wolf and Franz Bopp, which yet so many others have accomplished for science, *even if a single person would have accomplished all this in the course of a short human life, he would still not have earned the predicate of genius on account of it.*

Denn damit ist noch nirgends in Tiefen gedungen.

For yet nowhere is penetrated in depth thereby.

Der Wissenschaftler nimmt die Erscheinungen, wie sie sinnfällig sind, der bedeutende Mensch oder Genius für das, was sie bedeuten.

The scientist takes phenomena as they *are* sensorially obvious, the significant person or genius, for that

which they *signify*.

Ihm sind Meer und Gebirge, Licht und Finsternis, Frühling und Herbst, Cypresse und Palme, Taube und Schwan *Symbole*, er ahnt nicht nur, er erkennt in ihnen ein Tieferes.

To him, sea and mountains, light and darkness, spring and fall, cypress and palm, dove and swan, are *symbols*, he does not merely surmise, he recognizes in them something of more depth.

Nicht auf Luftdruckverschiebungen geht der Walkürenritt, und nicht auf Oxydationsprozesse bezieht sich der Feuerzauber.

The Ride of the Valkyries is not about air pressure displacements, and the Magic Fire does not relate to oxidation processes.

Und dies alles ist jenem nur möglich, weil die *äußere* Welt in ihm reich und stark zusammenhängt wie die *innere*, ja das Außenleben nur wie ein Spezialfall seines Innenlebens sich ausnimmt. Welt und Ich in ihm eins geworden sind, und er nicht Stück für Stück der Erfahrung nach Gesetz und

222

Regel erst aneinanderheften muß.

And all this is only possible for that one because the *external* world coheres richly and strongly in him like the *inner*, yes, the external life only appears as special case of his inner life, world and I have become one in him, and he need not first stitch experience, piece by piece, onto one another according to law and rule.

Auch die größte Polyhistorie dagegen addiert nur Fächer zu Fächern und bildet noch keine Gesamtheit.

Likewise the greatest polymathy, on the contrary, adds only subjects to subjects and still creates no entirety.

Deshalb also tritt der große Wissenschaftler hinter den großen Künstler, hinter den großen Philosophen.

Thus for this reason the great scientist stands behind the great artist, behind the great philosopher.

Der Unendlichkeit des Weltalls entspricht beim Genius eine wahre Unendlichkeit in der eigenen Brust, er hält Chaos und Kosmos, alle Besonderheit und alle Totalität, alle Vielheit und alle Einheit in seinem Innern.

In the genius the true endlessness in his own breast corresponds to the endlessness of space, he hold chaos and cosmos, all singularity and all totality, all multiplicity and all unity in his inside.

Ist mit diesen Bestimmungen auch mehr über die Genialität als über das Wesen des genialen *Schaffens* ausgesagt, bleiben der Zustand der künstlerischen Ekstase, der philosophischen Konzeption, der religiösen Erleuchtung gleich rätselhaft wie zuvor, sind also damit gewiß nur die *Bedingungen*, nicht der *Vorgang* eines wahrhaft *bedeutenden* Produzierens klarer geworden, so sei dennoch hier als endgültige Definition des Genies diese gegeben:

Even if also with these designations more is stated about genius than about the nature of genial [see glossary: genial] *creating*, the state of artistic ecstasy, the philosophical conception, the religious illumination remain just as mysterious as before, thus certainly only the *conditions*, not the *process* of a genuinely *meaningful* production have become clearer thereby, so, nevertheless, this is to be given here as the final definition of genius:

Genial ist ein Mensch dann zu nennen, wenn er in bewußtem Zusammenhange mit dem Weltganzen lebt.

A person is then to be termed genial [see glossary: genial] if he lives in conscious relation with the universe.

Erst das Geniale ist somit das eigentlich Göttliche im Menschen.

Genius is first and preeminently, therefore, the genuine divine in the human being.

Die große Idee von der Seele des Menschen als dem Mikrokosmos, die tiefste Schöpfung der Philosophen der Renaissance - wiewohl ihre ersten Spuren schon bei Plato und Aristoteles sich finden - scheint dem neueren Denken seit Leibnizens Tode ganz abhanden gekommen.

The great idea of the human soul as the microcosm, the deepest creation of the philosophers of the Renaissance - even if its first traces find themselves already with Plato and Aristotle - seems to have gotten quite lost to newer thinking since the death of Leibniz.

Sie wurde hier bis jetzt als bloß für das Genie gültig, von jenen Meistern aber vom Menschen überhaupt als das eigentliche Wesen desselben behauptet.

It was here held as valid, up till now, only for the genius, yet of those masters of people generally, as the actual nature of the same.

Doch ist die Inkongruenz nur scheinbar.

But the incongruence is only apparent.

Alle Menschen sind genial, und kein Mensch ist genial.

All people are genial, and no person is genial [see glossary: genial].

Genialität ist eine Idee, welcher dieser näher kommt, während jener in großer Ferne von ihr bleibt, welcher der eine rasch sich naht, der andere vielleicht erst am Ende seines Lebens.

Genius is an *idea* which this person approaches more closely, while that person remains at a great distance from it, to which the one quickly nears, the other perhaps only first at the end of his life.

Der Mensch, dem wir bereits den Besitz der Genialität zuschreiben, ist nur der, welcher bereits angefangen hat zu sehen, und den anderen die Augen öffnet.

The person to whom we already ascribe the possession of genius is only he who already has begun to see, and open the eyes of others.

Daß sie sodann mit seinem Auge sehen können, beweist, wie sie nur vor dem Tore standen.

That they can see with his eyes after that proves how they stood merely before the gate.

Auch der mittelmäßige Mensch kann, selbst als solcher, mittelbar zu allem in Beziehung treten; seine
223

Idee des Ganzen ist aber nur ahnungsvoll, es gelingt ihm nicht, sich mit ihr zu identifizieren.

Also the mediocre person can, even as such, *indirectly* enter into a relation with everything; his idea of the whole is but only anticipatory, he does not succeed in identifying himself with it.

Aber er ist darum nicht ohne Möglichkeit, diese Identifikation anderen nachzuleben und so ein Gesamtbild zu gewinnen.

But he is thereby not without the possibility to conform to this identification in others and thus to gain an overall picture.

Durch Weltanschauung kann er dem Universum, durch Bildung allem einzelnen sich verbinden; nichts ist ihm gänzlich fremd, und an alle Dinge der Welt knüpft auch ihn ein Band der Sympathie.

Through a weltanschauung he can bind himself to the universe through the cultivation to all the most particular; nothing is totally foreign to him and a bond of sympathy also ties him to all the things of the world.

Nicht so das Tier oder die Pflanze.

Not so [with] the animal or the plant.

Sie sind begrenzt, sie kennen nicht alle, sondern nur ein Element, sie bevölkern nicht die ganze Erde, und wo sie eine allgemeine Verbreitung gefunden haben, ist es im Dienste des Menschen, der ihnen eine überall gleichmäßige Funktion angewiesen hat.

They are limited, they do not know all, but only an element, they do not populate the whole earth, and where they have found a general distribution it is in the service of the human who has assigned them a uniform function throughout.

Sie mögen eine Beziehung zur Sonne oder zum Monde haben, aber sicherlich fehlt ihnen "der gestirnte Himmel" und "das moralische Gesetz".

They may have a connection to the sun or to the moon, but certainly "the starry heaven" and "the moral law" is lacking for them.

Dieses aber stammt von der Seele des Menschen her, in der alle Totalität geborgen ist, die alles betrachten kann, weil sie selbst alles ist: der gestirnte Himmel und das moralische Gesetz, auch sie sind im Grunde eines und dasselbe.

This stems yet from the soul of the human in which all totality is harbored, *which can observe everything because it is itself everything*: the starry heaven and the moral law, also they are in principle one and the same.

Der Universalismus des kategorischen Imperativs ist der Universalismus des Universums, die Unendlichkeit des Weltalls nur das Sinnbild der Unendlichkeit des sittlichen Wollens.

The universalism of the categorical imperative is the universalism of the universe, the endlessness of the cosmos merely the emblem of the boundlessness of moral willing.

So hat dies, den Mikrokosmos im Menschen, schon Empedokles, der gewaltige Magus von Agrigent, gelehrt:

So has Empedocles, the mighty Magus of Agrigento, taught this already, the microcosm in people:

[Gk] [Gk]

[Gk] *For by the earth in us we perceive the earth, water by water,*

By air clear air, by fire consumptive fire,

Love by love, and strife by ruinous strife.

Und Plotin: [Gk] [Gk], dem es Goethe in den berühmten Versen nachgedichtet hat:

And Plotinus: [Gk] *Yet how can the Couplement have sensation independently of action in the Sensitive-Faculty, the Soul left out of count and the Soul-Faculty?* [translation: Stephen MacKenna and B. S.

Page], from which Goethe has adapted in the famous verses:

"War' nicht das Auge sonnenhaft,
Die Sonne könnt' es nie erblicken;
Läg' nicht in uns des Gottes eig'ne Kraft,
Wie könnt' uns Göttliches entzücken?"

"Were not the eye sun-like,
The sun it could never spy;
Rested not in us God's own power,
How could godliness enchant us?"

*Der Mensch ist das einzige Wesen, er ist **dasjenige** Wesen in der Natur, das zu **allen** Dingen in derselben ein Verhältnis hat.*

*The human being is the only creature, he is **that** creature in nature which has a relation to **all** things in the same [in nature].*

224

In wem dieses Verhältnis nicht bloß zu einzelnen, vielen oder wenigen, sondern zu allen Dingen Klarheit und intensivste Bewußtheit erlangt, wer über alles selbständig gedacht hat, den nennt man ein Genie; in wem es nur der Möglichkeit nach vorhanden, in wem wohl für alles irgend ein Interesse wachzurufen ist, aber nur zu wenigem ein lebhafteres von selbst besteht, den nennt man einfach einen Menschen.

He in whom this relation achieves clarity and the most intense awareness, not merely to particulars, many or few, but rather to all things, he who has independently thought about everything, one terms him a genius; he in whom it is only present so far as possibility, in whom, doubtless an interest for everything is to be roused, but exists a vivacious one only for little, of his own accord, one terms him simply a person.

Leibnizens wohl selten recht verstandene Lehre, daß auch die niedere Monade ein Spiegel der Welt sei, ohne aber sich dieser ihrer Tätigkeit bewußt zu werden, drückt nur dieselbe Tatsache aus.

Leibniz's doubtless seldom correctly understood teaching that the lower monads are also a mirror to the world, but without becoming aware of this their activity, merely expresses the same fact.

Der geniale Mensch lebt im Zustande allgemeiner Bewußtheit, die Bewußtheit des Allgemeinen ist; auch im gewöhnlichen Menschen ist das Weltganze, aber nicht bis zu schöpferischem Bewußtsein gebracht.

The person of genius lives in a state of general awareness, which is awareness of the general; the universe is also in common people, but not brought so far as to creative consciousness.

Der eine lebt in bewußtem tätigen, der andere in unbewußtem virtuellen Zusammenhang mit dem All; der geniale Mensch ist der aktuelle, der ungeniale der potentielle Mikrokosmos.

The one lives in conscious active, the other in unconscious virtual, connection with the All; *the person of genius is the actual microcosm, the non-genus-like the potential.*

Erst der geniale Mensch ist ganz Mensch; was als Mensch-Sein, als Menschheit (im Kantischen Sinne) in jedem Menschen, [Gk] *dunamei*, der Möglichkeit nach ist, das lebt im genialen Menschen, [Gk] *energeia*, in voller Entfaltung.

Only the person of genius is completely human; that which is, so far as possible, being-human, humanity in every person (in the Kantian sense), [Gk] *dunamei* [ability/omnipotence], that lives in the person of genius, [Gk] *energeia* [activity/actuality], in full bloom.

Der Mensch ist das All und darum nicht, wie ein bloßer Teil desselben, abhängig vom anderen Teile, nicht an einer bestimmten Stelle eingeschaltet in die Naturgesetzlichkeit, sondern selbst der Inbegriff aller Gesetze, und eben darum frei, wie das Weltganze als das All selbst nicht noch bedingt, sondern unabhängig ist.

The human being is the All and hence not, like are a mere part of the same, dependent on other parts, not inserted at a particular place under nature's sanction, *but rather himself the embodiment of all laws, and hence yet free*, like the universe as the All is itself not even conditioned, but rather independent.

Der bedeutende Mensch nun, der nichts vergißt, weil er sich nicht vergißt, weil Vergessen funktionelle Beeinflussung durch die Zeit, daher unfrei und unethisch ist; der nicht von der Welle einer geschichtlichen Bewegung, als ihr Kind, emporgeworfen, nicht von der nächsten wieder verschlungen wird, weil alles, alle Vergangenheit und alle Zukunft, in der Ewigkeit seines geistigen Blickes bereits sich birgt; dessen Unsterblichkeitsbewußtsein am stärksten ist, weil ihn auch der Gedanke an den Tod nicht feige macht; der in das leidenschaftlichste Verhältnis zu den Symbolen oder Werten tritt, indem er nicht nur alles in sich, sondern auch alles außer sich einschätzt und damit deutet: er ist zugleich

225

der freieste und der weiseste, er ist der sittlichste Mensch und nur darum leidet gerade er am schwersten unter allem, was auch in ihm noch unbewußt, noch Chaos, noch Fatum ist. --

Now the significant person who forgets *nothing* because he does not forget *himself*, because forgetting, functional influence by time, is thus unfree and unethical; who is not cast up by the wave of a historical movement as its child, is not again swallowed up by the next, because *everything, all the past and all the future*, is already harbored in the *eternity* of his mental view; whose consciousness of immortality is the strongest because also the thought of death does not make him cowardly; who enters into the most passionate relation to symbols or values in that he estimates, and thereby interprets, not only everything in himself, but also everything outside himself: he is simultaneously *the most free* and the *most wise*, **he** is the *most moral* person and only *for that reason* precisely he suffers most severely under all that is still unconscious in him, still chaos, still *fate*. --

Wie steht es nun mit der Sittlichkeit großer Menschen den anderen Menschen gegenüber?

How does it now stand with the morality of great people with respect to other people?

Ist dies doch die einzige Form, in welcher, nach der populären Meinung, die Unsittlichkeit nicht anders als in Verbindung mit dem Strafgesetzbuch zu denken weiß, Moralität sich offenbaren kann!

Is this indeed the only form in which, according to popular opinion which would know to think of immorality not otherwise than in connection with the book of penal code, morality can manifest itself!

Und haben nicht gerade hier die berühmten Männer die bedenklichsten Charaktereigenschaften verraten?

And have not, precisely here, illustrious men betrayed the most dubious character traits?

Mußten sie nicht oft schnöden Undanks, grausamer Härte, schlimmer Verführertücken sich zeihen lassen?

Must they not often allow themselves to carry out contemptuous ingratitude, brutal hardness, worse beguiling-maliciousness?

Weil Künstler und Denker, je größer sie sind, desto rücksichtsloser sich selbst die Treue wahren und hierbei die Erwartungen manch eines täuschen, mit dem sie vorübergehende Gemeinschaft geistiger Interessen verknüpfte, und die, ihrem höheren Fluge zu folgen später nicht mehr imstande, den Adler selbst an die Erde binden wollen (Lavater und Goethe) - darum hat man sie als unmoralisch verschrien.

Because artists and thinkers, the greater they are, the more inconsiderately [they] keep faith with themselves, and hereby disappoint the expectations of some people with whom they connected in passing association of intellectual interests, and who, no longer in a position later to follow their higher flight, want to bind the eagle to the earth (Lavater and Goethe) - hence one has decried them as unmoral.

Das Schicksal der Friederike aus Sesenheim ist Goethe, obwohl ihn das keineswegs entschuldigt, sicherlich viel näher gegangen als dieser, und wenn er auch glücklicherweise so unendlich viel verschwiegen hat, daß die Modernen, die ihn als den leichtlebigen Olympier ganz zu besitzen glauben, tatsächlich nur jene Flocken von ihm in den Händen halten, die Faustens unsterbliches Teil umgeben - man darf gewiß sein, daß er selbst am genauesten prüfte, wieviel Schuld ihn traf, und diese in ihrem ganzen Ausmaß bereut hat.

The fate of Frederica of Sesenheim has certainly touched Goethe much more intimately, although that in no way excuses him, than this person, and even if he has fortunately *concealed* so infinitely much, that the modern people who believe to *completely* grasp him, as the happy-go-lucky Olympian, actually hold in their hands only those flakes of him which encase the immortal part of Faust - one may be certain that he tested himself most exactly [concerning] how much guilt he incurred, and regretted this in its whole extent.

Und wenn scheelsüchtige Nörgler, die Schopenhauers Erlösungslehre und den Sinn des Nirwâna nie erfaßt haben, es diesem Philosophen zum Vorwurf machen, daß er auf seinem Rechte auf sein Eigentum, bis zum Äußersten, bestanden hat, so verdient dies, als ein hündisches Gekläffe, gar keine Antwort.

And if envious faultfinders, who never apprehended Schopenhauer's teaching of detachment and the meaning of nirvana, casts the reproach at this philosopher that he has insisted on his *right* to his property to the utmost, so does this deserve, as doggish yelping, no answer at all.

Daß der bedeutende Mensch gegen sich selbst am sittlichsten ist, steht also wohl fest: er wird nicht eine fremde Anschauung sich aufzwingen lassen und hierdurch sein Ich unterdrücken; er wird die Meinung des anderen - das fremde Ich und dessen Ansicht bleiben für ihn etwas vom Eigenen gänzlich
226

Unterschiedenes - nicht passiv acceptieren, und ist er einmal rezeptiv gewesen, so wird ihm der Gedanke hieran schmerzvoll und fürchterlich sein.

That the significant person is most moral towards himself thus stands well established: he will not allow a foreign view forced upon himself and hereby suppress his I; he will not passively accept the opinion of

another - the foreign I and its view remain for him something quite different from his own - and if he has been receptive at one time, so will the thought of it be painful and dreadful for him.

Eine bewußte Lüge, die er einmal getan hat, wird er sein ganzes Leben lang mitschleppen, und nicht in "dionysischer" Weise leichthin abschütteln können.

A conscious lie which he has once told he will *drag along* [with him] his whole life long, and not casually be able to *shake off* in "Dionysian" fashion

Am stärksten aber werden geniale Menschen leiden, wenn sie sich selbst erst hinterdrein auf eine Lüge kommen, um die sie gar nicht wußten, als sie sie anderen gegenüber sprachen, oder mit der sie sich selbst belogen haben.

But people of genius will suffer most acutely when they themselves, only afterwards, come upon a lie of which they did not at all know, as they spoke it with regard to others, or with which they have deceived themselves.

Die anderen Menschen, die nicht dieses Bedürfnis nach Wahrheit haben wie er, bleiben eben darum immer viel tiefer in Lüge und Irrtum verstrickt, und dies ist der Grund, warum sie die eigentliche Meinung und die Heftigkeit des Kampfes großer Persönlichkeiten gegen die "Lebenslüge" so wenig verstehen.

The other people, who do not have this need for truth as he, remain mixed up hence yet always much deeper in lie and error, and this is the reason why they so little understand the genuine opinion and the acuteness of the struggle of great personalities against the "*lie of life*".

Der hochstehende Mensch, das ist jener, in dem das zeitlose Ich die Macht gewonnen hat, sucht seinen Wert vor seinem intelligiblen Ich, vor seinem moralischen und intellektuellen Gewissen zu steigern.

The person of high standing, that is the one in whom the timeless I has won the power, seeks his worth in the face of his intelligible I, to rise in the face of his moral and intellectual conscience.

Auch seine Eitelkeit ist zunächst die vor sich selbst: es entsteht in ihm das Bedürfnis, sich selbst zu imponieren (mit seinem Denken, Handeln und Schaffen).

Even his vanity is firstly that with regard to himself: *there arises in him the need to impress himself* (with his thinking, acting and creating).

Diese Eitelkeit ist die eigentliche Eitelkeit des Genies, das seinen Wert und seinen Lohn in sich selbst hat, und dem es nicht auf die Meinung anderer von ihm darum ankommt, damit es selbst auf diesem Umweg von sich eine höhere gewinne.

This pride is the particular pride of genius which has its worth and its reward in itself, and to which it is not a matter of the opinion of others concerning it, in order that, with this detour, it would itself win a higher [opinion] of itself.

Sie ist jedoch keineswegs etwas löbliches, und asketisch angelegte Naturen (Pascal) werden auch unter dieser Eitelkeit schwer leiden können, ohne doch je über sie hinauszukommen.

It is nevertheless in no way something laudable, and ascetically disposed natures (Pascal) perhaps will also suffer severely under this pride without yet ever getting out beyond it.

Zur inneren Eitelkeit wird sich Eitelkeit vor anderen stets gesellen; aber die beiden liegen miteinander im Kampfe.

Pride before others will always join itself with inner pride; *but the two lie in opposition to each other.*

Wird nun nicht durch diese starke Betonung der Pflicht gegen sich selbst die Pflichterfüllung den anderen Menschen gegenüber beeinträchtigt?

Is not now the fulfillment of duty with regard to other people prejudiced through this strong emphasis of the duty towards oneself?

Stehen die beiden nicht in einem solchen Wechselverhältnis, daß, wer sich selbst die Treue wahrt, sie notwendig anderen brechen muß?

Do not the two stand in such an alternate relationship, that, he who keeps faith with himself must necessarily break it with others?

Keineswegs.

By no means.

Wie die Wahrheit nur eine ist, so gibt es auch nur ein Bedürfnis nach Wahrheit - Carlyles "Sincerity" - das man sowohl sich selbst als auch der Welt gegenüber

227

hat oder nicht hat, aber nie getrennt, nie eines von beiden, nicht Weltbeobachtung ohne Selbstbeobachtung, und nicht Selbstbeobachtung ohne Weltbeobachtung: so gibt es überhaupt nur eine einzige Pflicht, nur einerlei Sittlichkeit.

Just as the truth is only one, so there is also only one *desire* for truth - Carlyle's "sincerity" - which one

has or does not have *likewise* with respect to himself as well as the world, but never separated, never one of the two, not world-observation without self-observation, and not self-observation without world-observation: thus there is only one single duty at all, only uniform morality.

Man handelt moralisch oder unmoralisch überhaupt, und wer sich selbst gegenüber sittlich ist, der ist es auch den anderen gegenüber.

One behaves morally or immorally, *period*, and he who is moral with respect to himself, he also is it with respect to others.

Über nichts sind indessen falsche Vorstellungen so verbreitet wie darüber, was sittliche Pflicht gegen den Nebenmenschen ist, und wodurch ihr wirklich genügt wird.

Meanwhile, regarding nothing are false notions so wide-spread as regarding what moral duty towards the fellow human being is, and how it is actually satisfied.

Wenn ich von jenen theoretischen Systemen der Ethik einstweilen absehe, welche Förderung der menschlichen Gesellschaft als das Prinzip betrachten, das allem Handeln zugrunde zu legen sei, und die immerhin weniger auf die konkreten Gefühle während der Handlung und auf das empirische im Impulse, als auf das Walten eines generellen sittlichen Gesichtspunktes gehen und insofern doch hoch über aller Sympathiemoral stehen: so bleibt nur die populäre Meinung übrig, welche die Sittlichkeit eines Menschen größtenteils nach dem Grade seiner Mitleidigkeit, seiner "Güte" bestimmt.

If I would refrain from those theoretical systems of ethics, for the moment, which view the cultivation of human society as the principle which would be lying at the root of all conduct, and which proceed still less on the concrete feelings during the deed and on the empirical in the impulse than on the working of a general moral point of view, and inasmuch stand yet high over all morality of sympathy: then only the popular opinion, which designates the morality of a person, for the most part, according to the degree of his compassionateness, his "goodness", would remain left over.

Von philosophischer Seite haben im Mitgeföhle Hutcheson, Hume und Smith das Wesen und die Quelle alles ethischen Verhaltens erblickt; eine außerordentliche Vertiefung hat dann diese Lehre in Schopenhauers Mitleidsmoral erhalten.

On the philosophical side, Hutcheson, Hume and Smith have beheld the nature and the source of all ethical behavior in sympathy; this tenet then received an extraordinary widening in Schopenhauer's morality of compassion.

Die Schopenhauersche "Preisschrift über die Grundlage der Moral" verrät indes gleich in ihrem Motto "Moral predigen ist leicht, Moral begründen schwer" den Grundfehler aller Sympathieethik: als welche sie nämlich stets verkennt, daß die Ethik keine sachlich-beschreibende, sondern eine das Handeln normierende Wissenschaft ist.

The Schopenhauerian "Prize Essay on the Foundation of Morality", however, reveals immediately in its motto "Preaching morality is easy, justifying morality difficult" the fundamental flaw of all ethics of sympathy: namely as which it always misunderstands that ethics is no factually-descriptive science, but rather one [concerned with the] standardizing of conduct.

Wer sich über die Versuche lustig macht, genau zu erhorchen, was die innere Stimme im Menschen wirklich spricht, mit Sicherheit zu ergründen, was der Mensch *soll*, der verzichtet auf jede Ethik, die ihrem Begriffe nach eben eine Lehre von den Forderungen ist, welche der Mensch an sich und an alle anderen stellt; und nicht von dem erzählt, was er, diesen Forderungen Raum gebend oder sie übertönend, tatsächlich vollbringt.

Whoever makes fun of attempts to precisely listen to what the inner voice in the human being really says, to find out with certainty what the human being *should* [do], he dispenses with every ethic which, in accord with its definition, is yet a doctrine of requirements which a person places upon himself and all others; and does not speak of that which he, giving way to these requirements or stifling them, actually accomplishes.

Nicht was geschieht, sondern

228

was geschehen *soll*, ist Objekt der Moralwissenschaft, alles andere gehört in die Psychologie.

Not what happens, but rather what *should* happen is the object of moral science, all else belongs in psychology.

Alle Versuche, die Ethik in Psychologie aufzulösen, übersehen, daß jede psychische Regung im Menschen vom Menschen selbst gewertet wird, und das Maß zur Bewertung irgend welchen Geschehens nicht selbst Geschehnis sein kann.

All attempts to resolve ethics in psychology overlook that every psychical impulse in a person is *appraised* by the person himself, and the gauge for the evaluation of some sort of happening can not

itself be an event.

Dieser Maßstab kann nur eine Idee oder ein Wert sein, der nie völlig verwirklicht und aus keiner Erfahrung abzuleiten ist, weil er bestehen bliebe, wenn auch alle Erfahrung ihm zuwiderliefe.

This standard can only be an *idea* or a *value* which is never completely realized and is to be deduced from no experience because it would remain present even if all experience would run counter to it.

Sittliches Handeln kann also nur Handeln nach einer Idee sein.

Moral conduct can thus only be conduct in accord with an idea.

Es ist hiernach nur zwischen solchen Morallehren zu wählen, welche Ideen, Maximen des Handelns aufstellen, und da kommt immer nur zweierlei in Betracht: der ethische Sozialismus oder die "Sozialethik", die von Bentham und den Mill begründet, und später von eifrigen Importeuren auch auf den Kontinent und sogar nach Deutschland und Norwegen gebracht wurde, und der ethische Individualismus, wie ihn das Christentum und der deutsche Idealismus lehren.

It is now only a matter of choosing between such moral doctrines, which set up ideas, maxims of conduct, and there always come only two of them into consideration: ethical socialism or "social ethics" which was established by Bentham and Mill and later also brought to the Continent, and even to Germany and Norway, by eager importers, and ethical individualism such as *Christianity* and *German idealism* teach it.

Der zweite Fehler aller Ethik des Mitgefühls ist eben der, daß sie Moral begründen, ableiten will, Moral, die ihrem Begriffe nach den letzten Grund des menschlichen Handelns bilden soll, und darum nicht selbst noch erklärbar, deduzierbar sein darf, die Zweck an sich selbst ist und nicht mit irgend etwas außer ihr, wie Mittel und Zweck, in Verbindung gebracht werden darf.

The *second* mistake of all ethics of sympathy is yet this, that it wants to establish, *derive* morality, morality, which according to its definition, should constitute the ultimate basis of human conduct and yet hence may not itself be explicable, deducible, which is the purpose in itself, and may not be brought into connection with some something outside of it, such as means and ends.

Soferne aber dieser Anspruch der Sympathiemoral mit dem Prinzipie jeder bloß deskriptiven und danach notwendig relativistischen Ethik übereinkommt, sind beide Fehler im Grunde eins, und muß diesem Unterfangen immer entgegengehalten werden, daß niemand, ließe er auch das ganze Gebiet aller Ursachen und Wirkungen ab, irgendwo den Gedanken eines höchsten Zweckes in ihm entdecken würde, der allein für alle moralischen Handlungen wesentlich ist.

But so far as this claim of the morality of sympathy agrees with the principle of every merely descriptive and consequently necessarily relativistic ethics, both mistakes are at bottom one, and must [it] always be held out against this undertaking, that no one, were he even to run through the whole region of all causes and effects, would somewhere discover the thought of a highest *aim* in him, which alone is essential for all moral actions.

Der Zweckgedanke kann nicht aus Grund und Folge erklärt werden, das Verhältnis von Grund und Folge schließt ihn vielmehr aus.

The notion of purpose can not be explained from cause and effect, the relationship of cause and effect much more rules it out.

Der Zweck tritt auf mit dem Anspruch, das Handeln zu schaffen, an ihm wird der Erfolg und Ausgang aller Tat gemessen, und auch dann noch immer

229

ungenügend gefunden, wenn selbst alle Faktoren, die sie bestimmten, wohl bekannt sind und noch so schwer ihr Gewicht im Bewußtsein geltend machen.

Purpose emerges with the claim to create conduct, the success and outcome of all action is measured against it, and also then yet always found lacking even if all factors which determined them are well known and still so acutely make their weight effective in the consciousness.

Neben dem Reich der Ursachen gibt es ein Reich der Zwecke, und dieses Reich ist das Reich des Menschen.

Next to the realm of causes there is a realm of aims, and this realm is the realm of human beings. Vollendete Wissenschaft vom Sein ist eine Gesamtheit der Ursachen, die bis zur obersten Ursache aufsteigen will, vollendete Wissenschaft vom Sollen ein Ganzes der Zwecke, das in einem letzten höchsten Zwecke kulminiert.

A consummate science of existence is an entirety of the causes which want to ascend to the highest cause, a consummate science of ought-to-be [is] a whole of the aims which culminate in an ultimate highest aim.

Wer also das Mitleid ethisch positiv wertet, hat etwas, das gar nicht Handlung war, sondern nur

Gefühl, nicht eine Tat, sondern nur ein Affekt (der seiner Natur nach nicht unter den Zweck-Gesichtspunkt fällt), moralisch beurteilt.

He who rates compassion ethically positively has morally judged something which was not an action at all, but only feeling, not a deed, but only an affect (which according to its nature does not fall under the viewpoint of an aim).

Das Mitleid mag ein ethisches Phänomen, eine Äußerungsweise von etwas Ethischem sein, es ist aber so wenig ein ethischer Akt wie das Schamgefühl oder der Stolz; man hat zwischen ethischem Akt und ethischem Phänomen wohl zu unterscheiden.

Compassion may be an ethical *phenomenon*, a mode of expression of something of the ethical, but it is so little an ethical *act* as the sense of shame or of pride; *one well has to differentiate between the ethical act and the ethical phenomenon.*

Unter dem ersteren darf nichts verstanden werden als bewußte Bejahung der Idee durch die Handlung: ethische Phänomene sind unbeabsichtigte, unwillkürliche Anzeichen einer andauernden Richtung des Gemütes auf die Idee.

Under the former nothing may be understood as *conscious affirmation of the idea through the action: ethical phenomena are unintentional, involuntary signs of an enduring direction of the disposition to the idea.*

Nur in den Motivenkampf greift die Idee immer wieder ein und sucht ihn zu beeinflussen und zu entscheiden; in den empirischen Mischungen ethischer mit unethischen Gefühlen, des Mitleids mit der Schadenfreude, des Selbstgefühles mit dem Übermut, liegt noch nichts von einem Entschlusse.

Only in the struggle of motives does the idea time and again intervene and seeks to influence and to decide it; in the empirical mixtures of ethical with unethical feelings, of compassion with Schadenfreude, of self-esteem with haughtiness, lies yet nothing of a *conclusion.*

Das Mitleid ist vielleicht der sicherste Anzeiger der Gesinnung, aber kein Zweck irgend eines Handelns. Compassion is perhaps the surest sign of a disposition, but no goal of some sort of conduct.

Nur Wissen des Zweckes, Bewußtsein des Wertes gegenüber allem Unwerte konstituiert die Sittlichkeit: hierin hat Sokrates gegenüber allen Philosophen, die nach ihm gekommen sind (nur Plato und Kant haben ihm sich angeschlossen), recht.

Only knowledge of the aim, consciousness of worth in the face of all unworthiness, constitutes morality; in this Socrates was correct in contrast to all philosophers who have come after him (only Plato and Kant have joined him).

Ein alogisches Gefühl, wie das Mitleid immer ist, hat keinen Anspruch auf Achtung, sondern erweckt höchstens Sympathie.

An alogical feeling, as compassion always is, has no claim to *respect*, but rather at most awakens *sympathy.*

Die Frage ist demnach erst zu beantworten, inwiefern ein Mensch sich sittlich verhalten könne gegen andere Menschen.

The question is thus first to be answered, to what extent a person could behave morally with regard to other people.

Nicht durch unerbetene Hilfe, die in die fremde Einsamkeit dringt und die Grenzen durchbricht, welche der

230

Nebemensch um sich zieht, sondern durch die Ehrerbietung, mit der man diese Grenzen wahrt; nicht durch Mitleid, nur durch Achtung.

Not through unsolicited help which *crowds* into the unfamiliar solitude and breaks through the boundaries which the fellow human being draws around himself, but rather through the respectfulness with which one *protects* these boundaries; not through *compassion*, only through *respect.*

Achtung, dies hat Kant zuerst ausgesprochen, bringen wir keinem Wesen auf der Welt entgegen als dem Menschen.

Respect, Kant has expressed this for the first time, we extend to no other creature in the world other than to the human being.

Es ist seine ungeheure Entdeckung, daß kein Mensch sich selbst, sein intelligibles Ich, die Menschheit (das ist nicht die menschliche Gesellschaft von 1500 Millionen, sondern die Idee der Menschenseele) in seiner Person oder in der Person des anderen als Mittel zum Zweck gebrauchen kann.

It is his tremendous discovery that no person can use himself, his intelligible I, humanity (that is not the human society of 1500 million, but rather the *idea* of the *human soul*) in his person or in the other person, as a means to an end.

"In der ganzen Schöpfung kann alles, was man will, und worüber man etwas vermag, auch *bloß als Mittel* gebraucht werden; nur der Mensch, und mit ihm jedes vernünftige Geschöpf, ist *Zweck an sich selbst*."

"In all creation every thing one chooses and over which one has any power, may be used *merely as means*; man alone, and with him every rational creature, is *an end in himself*." [The Critique of Practical Reason]

Womit aber erweise ich einem Menschen Verachtung, und wie bezeige ich ihm meine Achtung?

But how do I show contempt for a person, and how do I express my respect for him?

Das erste, indem ich ihn *ignoriere*, das zweite, indem ich mich mit ihm *beschäftige*.

The first, in that I *ignore* him, the second, in that I *engage* myself with him.

Wie benütze ich ihn als Mittel zum Zweck, und wie ehre ich in ihm etwas, das Selbstzweck ist?

How do I use him as a means to an end, and how do I revere something in him that is an end in itself?

Das eine, indem ich ihn nur als Glied in der Kette der Umstände betrachte, mit denen meine Handlungen zu rechnen haben, das andere, indem ich ihn zu *erkennen* suche.

The one, in that I view him only as a link in the chain of circumstances with which my actions have to reckon, the other, in that I seek to *discern* him.

Erst so, indem man sich für ihn, ohne es ihm gerade zu zeigen, interessiert, an ihn denkt, sein Handeln zu begreifen, sein Schicksal mitzufühlen, ihn selbst zu *verstehen* sucht, erst dadurch, *nur* dadurch kann man seinen Mitmenschen *ehren*.

Only so, in that one interests himself in him, without precisely showing him, thinks about him, seeks to understand his conduct, to sympathize with his fate, to *understand* him personally, *first* thereby, *only* thereby can one *revere* his fellow man.

Nur wer, durchs eigene Ungemach nicht selbstsüchtig geworden, allen kleinlichen Hader mit dem Mitmenschen vergessend, den Zorn gegen ihn unterdrückend, ihn zu *verstehen* trachtet, der ist wahrhaft uneigennützig gegen seinen Nächsten; und er handelt sittlich, denn er *siegt* gerade dann über den *stärksten* Feind, der das Verständnis des Nebenmenschen am längsten erschwert: über die *Eigenliebe*.

Only he who, not having become self-seeking through his own hardship, forgetting all petty quarrels with the fellow man, suppressing the anger with him, strives to *understand* him, he is truly unselfish with regard to his neighbor; and he behaves morally since he *triumphs* precisely then over the *strongest* enemy which most enduringly impedes understanding of the fellow man: over *self-love*.

Wie verhält sich nun in dieser Hinsicht der hervorragende Mensch?

Now how does the eminent person conduct himself in this respect?

Er, der die meisten Menschen versteht, weil er am universellsten veranlagt ist, der zum Weltganzen in der innigsten Beziehung lebt, es am leidenschaftlichsten objektiv zu erkennen trachtet, er wird auch wie kein zweiter an seinem

231

Nebenmenschen sittlich handeln.

He, who understands the most people because he is most universally disposed, who lives in the most intimate relation to the universe, strives most passionately to objectively discern it, he will also, as no other, behave morally to his fellow man.

In der Tat, niemand denkt so viel und so intensiv wie er über die anderen Menschen (ja über viele auch, wenn er sie nur ein einziges Mal flüchtig erblickt hat), und niemand sucht so lebhaft wie er zur Klarheit über sie zu kommen, wenn er sie noch nicht mit genügender Deutlichkeit und Intensität in sich hat.

In fact, no one thinks so much and so intently as he about other people (nay, also about many even when he has only fleetingly glimpsed them a single time), and no one seeks so vivaciously as he to come to clarity concerning them, if he does not yet have them in himself with sufficient lucidity and intensity.

Wie er selbst eine kontinuierlich von seinem Ich erfüllte Vergangenheit hinter sich hat, so wird er auch darüber sich Gedanken machen, welches das Schicksal der anderen in der Zeit gewesen ist, ehe da er sie noch kennen lernte.

As he himself has behind him a continuous past filled with his I, so will he also himself have thoughts concerning what has been the fate of others in time even before he yet came to know them.

Er folgt dem stärksten Zuge des inneren Wesens, wenn er über sie denkt, denn er sucht ja in ihnen nur über sich zur Klarheit, zur Wahrheit zu gelangen.

He follows the strongest traits of the inner nature when he thinks about them because, yes, he seeks in them to attain to clarity, to truth, merely regarding himself.

Hier zeigt sich eben, daß die Menschen alle Glieder einer intelligiblen Welt sind, in der es keinen beschränkten Egoismus oder Altruismus gibt.

It becomes yet apparent here that people are all members of an intelligible world in which there is no limited egoism or altruism.

Nur so ist es zu erklären, daß große Männer, wie zu den Menschen *neben* ihnen, so auch zu allen Persönlichkeiten der Geschichte, die zeitlich vor ihnen gelebt haben, in ein lebendigeres, verständnisvolleres Verhältnis treten, nur *dies* der Grund, warum der große Künstler auch die geschichtliche Individualität so viel besser und intensiver erfaßt als der bloß wissenschaftliche Historiker.

Only so is it to be explained that great men, as to the people *near* them, so also enter into a more alive, more intelligent relationship to all personalities of history who have lived temporally before them, *this* the only reason why great artists also grasp historical individuality so much better and intensely than the mere scientific historian.

Es gibt keinen großen Mann, der nicht zu Napoleon, zu Plato, zu Mohammed in einem persönlichen Verhältnisse stünde.

There is no great man who would not stand in a personal relation to Napoleon, to Plato, to Mohammed.

So nämlich erweist er auch denen seine Achtung und wahre Pietät, die vor ihm gelebt haben.

Namely so does he bestow also upon those who have lived before him his respect and true piety.

Und wenn so mancher, der mit Künstlern verkehrt hat, sich peinlich berührt fühlte, als er sich später in einer ihrer Schöpfungen wiedererkannte; wenn deshalb so oft über den Dichter die Beschwerde laut wird, daß ihm alles zum Modell werde, so ist das unangenehme Gefühl in solcher Situation nur zu begreiflich; aber der Künstler, der mit der Kleinlichkeit der Menschen nicht rechnet, hat darum kein Verbrechen begangen: er hat, in seiner Weise der unreflektierten Darstellung und Neuerzeugung der Welt, an ihm den schöpferischen Akt des Verständnisses vollzogen; und es gibt kein Verhältnis zwischen Menschen, das reiner wäre als dieses.

And if many a person who has associated with artists felt embarrassingly affected as he later recognizes himself in one of their creations; if therefore the complaint about poets so often makes itself heard that everything becomes a model for him, so is the unpleasant feeling in such a situation only too understandable; but the artist who does not reckon with the pettiness of people has, on that account, committed no crime: he has, in his mode of un-reflected portrayal and new fabrication of the world, executed the creative act of understanding upon him; and there is no relation between people which would be more pure than this.

Damit dürfte denn auch das sehr wahre, schon einmal

232

erwähnte Wort Pascals an Verständlichkeit gewonnen haben: "A mesure qu'on a plus d'esprit, on trouve qu'il y a plus d'hommes originaux.

Thereby the very true, already mentioned saying of Pascal might then also have gained in comprehensibility: "The more spirit one has, the more men of originality one finds.

Les gens du commun ne trouvent pas de différence entre les hommes." --

Ordinary people find no difference among men." --

Es hängt mit all dem ferner zusammen, daß ein Mensch, je höher er stehen, desto größere Anforderungen bezüglich des Verstehens fremder Äußerungen an sich stellen wird; während der Unbegabte bald etwas zu verstehen glaubt, oft gar nicht einmal fühlt, daß hier etwas ist, das er nicht versteht, den fremden Geist kaum empfindet, der aus einem Kunstwerk, aus einer Philosophie zu ihm spricht; und so höchstens ein Verhältnis zu den Sachen gewinnt, aber nicht zum Nachdenken über den Schöpfer selbst sich aufschwingt.

It is further interrelated with all that, that a person, the higher he will stand, all the greater demands [he will] place upon himself regarding the *understanding of unfamiliar* expressions; while the ungifted soon believes to understand something, often does not even feel one time that here is something that he does not understand, barely senses the *foreign* spirit which speaks to him from a work of art, from a philosophy; and so, at most, gains a relation to the matters, but does not bring himself to contemplation concerning the creator himself.

Der bedeutende Mensch, der die höchste Stufe der Bewußtheit erklimmt, identifiziert nicht leicht etwas, das er liest, mit sich und seiner Meinung, während bei geringerer Heiligkeit des Geistes sehr verschiedene Dinge ineinander verschwimmen und sich gleich ausnehmen können.

The profound person, who scales the highest step of awareness, does not easily identify something that he reads with himself and his opinion, while with lesser sanctity of spirit very diverse things blur into each other and can appear the same.

Der geniale Mensch ist derjenige, dem sein *Ich* zum Bewußtsein gelangt ist.

The person of genius is that one for whom his *I* has arrived at consciousness.

Darum kommt ihm auch das Anderssein der anderen am ehesten zur Abhebung, *darum empfindet er im anderen Menschen auch dann dessen Ich, wenn dieses noch gar nicht stark genug war, um jenem selbst zum Bewußtsein zu kommen.*

For that reason the otherness of others comes to him most readily into relief, *for that reason he senses also then in other people their I, even when this was still not at all strong enough to come to consciousness for that one himself.*

Aber nur wer fühlt, daß der andere Mensch auch ein Ich, eine Monade, ein eigenes Zentrum der Welt ist, mit besonderer Gefühlsweise und Denkart, und besonderer Vergangenheit, der wird von selbst davor gefeit sein, den Mitmenschen bloß als Mittel zum Zweck zu benützen, er wird der Kantischen Ethik gemäß auch im Mitmenschen die *Persönlichkeit* (als Teil der intelligiblen Welt) spüren, ahnen und **darum ehren, und nicht bloß an ihm sich ärgern.**

But only he who feels that the other person is also an I, a monad, a personal center of the world, with a special mode of feeling and mind-set, and a particular past, he will of himself be immune thereto to use the fellow person merely as a means to an end, he will, in accordance with the Kantian ethic, also sense, surmise and thus revere the personality in the fellow person (as a part of the intelligible world), and not merely be annoyed by him.

Psychologische Grundbedingung alles praktischen Altruismus ist daher theoretischer Individualismus.

The psychological fundamental-requirement for all practical altruism is therefore theoretical individualism.

Hier liegt also die Brücke, welche vom moralischen Verhalten sich selbst gegenüber zum moralischen Verhalten dem anderen gegenüber führt, jene Vermittlung, deren Mangel in der Kantschen Philosophie von Schopenhauer mit Unrecht als ein Fehler derselben angesehen, und ihr wie ein

233

notwendiges, in ihren wesentlichen Prinzipien begründetes Unvermögen ausgelegt wurde.

Thus here lies the bridge which leads from the moral conduct towards oneself to the moral conduct towards the other, that mediation, the absence of which in Kantian philosophy [was] wrongly regarded by Schopenhauer as a mistake of the same, and was interpreted as a necessary shortcoming for it, based in its essential principles.

Die Probe darauf ist leicht zu machen.

The test for it is easy to conduct.

Nur der vertierte Verbrecher und der Irrsinnige interessieren sich gar nicht auch nur für irgend einen unter ihren Nebenmenschen, sie leben, als ob sie allein auf der Welt wären, sie fühlen die Anwesenheit des Fremden gar nicht.

Only the brutish criminal and the insane are *not at all* interested in even only one person among their fellow men, they live as if they were alone in the world, they do not in the least feel the *presence* of the *stranger*.

Es gibt also keinen praktischen Solipsismus: in wem ein Selbst ist, für den gibt es auch ein Selbst im Nebenmenschen; und nur wenn ein Mensch seinen (logischen und ethischen) Wesenskern eingeüßt hat, reagiert er auch auf den zweiten Menschen nicht mehr so, als ob dieser ein Mensch, ein Wesen mit durchaus eigener Persönlichkeit wäre.

Thus there is no *practical solipsism*: he in whom [there] is a self, for him there is also a self in the fellow man; and only when a person has forfeited his (logical and ethical) core of being does he also react to the second person no longer so as if this one were a person, a being with a thoroughly singular personality.

Ich und Du sind eben Wechselbegriffe.

I and You are yet mutual concepts.

Am stärksten gelangt der Mensch zum Bewußtsein seiner selbst, wenn er mit anderen Menschen beisammen ist.

A person attains most intensely to consciousness of his self when he is together with other people.

Darum ist der Mensch in Gegenwart anderer Menschen stolzer, als wenn er allein ist, und bleibt es den Stunden seiner Einsamkeit aufgespart, seinen Übermut zu dämpfen.

For that reason a person is prouder in the presence of other people than when he is alone, and it remains reserved for the hours of his solitude to dampen his wantonness.

Endlich: wer sich tötet, der tötet gleichzeitig die ganze Welt; und wer den anderen mordet, begeht eben darum das schwerste Verbrechen, weil er in ihm sich gemordet hat.

Finally: he who kills himself, he simultaneously kills the whole world; and he who murders the other, commits, yet for this reason, the worst crime because he has, in him, murdered himself.

So ist denn jener Solipsismus im Praktischen ein Unding, und sollte lieber *Nihilismus* genannt werden; wenn kein Du da ist, dann ist auch sicherlich nie ein Ich vorhanden, es bleibt hernach überhaupt - nichts.
That solipsism in the practical then is thus an absurdity and should rather be called *nihilism*; if there is no You, then certainly likewise is never an I present, afterward there remains in any sense - nothing.

Auf die psychologische *Verfassung* kommt es an, welche es *unmöglich* macht, den anderen Menschen als Mittel zum Zweck zu gebrauchen.

It is a question of the psychological *constitution* which makes it *impossible* to use other people as a means to an end.

Und da fand sich: *wer seine Persönlichkeit fühlt, der fühlt sie auch in anderen.*

And here it is found: *he who feels his personality, he feels it also in others.*

Für ihn ist das Tat-tvam-asi keine schöne Hypothese, sondern *Wirklichkeit.*

For him the Tat-tvam-asi is no attractive hypothesis, but rather *reality.*

Der höchste *Individualismus* ist der höchste *Universalismus.*

The highest individualism is the highest universalism.

Schwer irrt also der Leugner des Subjektes, Ernst Mach, wenn er glaubt, nach dem Verzicht auf das eigene Ich sei erst ein ethisches Verhalten, "welches Mißachtung des fremden Ich und Überschätzung des eigenen ausschließt," zu erwarten.

The denier of the subject, Ernst Mach, thus errs badly when he believes, after the renunciation of one's own I, ethical conduct is to be expected "which rules out disdain for the other I and overestimation of one's own I".

Es hat sich eben gezeigt, wohin

234

der Mangel eines eigenen Ich im Verhalten zum Nebenmenschen führt.

It has already been shown where the lack of a personal I leads to in the behavior towards the fellow person.

Das Ich ist Grundbedingung auch aller sozialen Moral.

The I is also the fundamental requirement for all social morality.

Gegen eine bloße *Verknötungsstelle* von "Elementen" werde ich mich, *rein psychologisch*, nie ethisch verhalten können.

I will never, *purely psychologically*, be able to conduct myself ethically towards a mere *knotted-bundle-site* of "elements".

Als Ideal kann man das *aussprechen*; es ist aber dem praktischen Verhalten ganz entrückt, kann ihm nie als Norm dienen, weil es die *psychologische Bedingung* aller *Verwirklichung der sittlichen Idee eliminiert*, während die *moralische Forderung* eben *psychologisch da ist.*

One can *enunciate* it as an ideal; but it is quite removed from practical conduct, can never serve it as a norm, because it **eliminates** the *psychological condition* for all realization of the moral idea, while the moral requirement **is** *psychologically yet there.*

Gerade umgekehrt handelt es sich darum, jedem Menschen bewußt zu machen, daß er ein höheres Selbst, eine Seele besitzt, und daß auch die anderen Menschen eine Seele besitzen.

It is, precisely conversely, the issue to make every person aware that he possesses a higher self, a soul, and also that other people possess a soul.

(Dazu wird der größte Teil der Menschheit aber immer einen *Seelenhirten* benötigen.)

(But for this the greatest segment of humanity will require a *pastor.*)

Erst hiermit ist ein ethisches Verhältnis zum Nebenmenschen da, *wirklich da.*

Only first hereby is an ethical relation to the fellow person there, *really* there.

Dieses Verhältnis aber ist im genialen Menschen in einzigster Weise verwirklicht.

But this relationship is realized in the person of genius in a most singular way.

Niemand wird mit den Menschen, und darum an den Menschen, mit denen er lebt, so *leiden* wie er.

No one will so *suffer* with people, and thus from people, with whom he lives, as he.

Denn in bestimmtem Sinne wird sicherlich der Mensch *nur* "durch Mitleid wissend".

Since, in a particular sense, a person certainly only becomes "knowing through compassion".

Ist Mitleid auch nicht selbst klares, abstrakt-begriffliches oder anschaulich-symbolisches Wissen, so ist es doch der stärkste Impuls, um zu allem Wissen zu gelangen.

Even if compassion is also not itself a clear, abstract-conceptual or demonstrable-symbolic knowledge, so is it indeed the strongest impulse to attain to all knowledge.

Nur durch Leiden *unter* den Dingen begreift sie der Genius, nur durch Leiden *mit* den Menschen versteht er diese.

Only through suffering *from* things does the genius comprehend them, only through suffering *with* people does he understand these.

Und der Genius leidet am meisten, weil er mit allem und in allem leidet; aber am stärksten leidet er an seinem Mitleiden.

And the genius suffers the most because he suffers with everything and in everything; but he suffers most intensely from his compassion.

Wurde in einem früheren Kapitel das Geniale zu erweisen gesucht als jener Faktor, der den Menschen erst eigentlich über das Tier erhebt, und zugleich damit die Tatsache in Verbindung gebracht, daß nur der Mensch eine Geschichte hat (diese erkläre sich aus der allen Menschen innewohnenden und nur graduell verschiedenen Genialität), so muß hierauf nun noch einmal zurückgegriffen werden.

Was genius sought, in an earlier chapter, to be shown as that factor which actually first elevates the human over the animal, and simultaneously thereby brought the fact into relation that only the human has a history (this would manifest itself from the indwelling and only gradually differing genius of all people), so this must now, once again, be reconsidered.

Genialität fällt zusammen mit lebendiger Tätigkeit des intelligiblen Subjektes.

Genius falls together with the living operation of the intelligible subject.

Und Geschichte offenbart sich nur im Sozialen.

235

im "objektiven Geiste", die Individuen an sich bleiben sich ewig gleich und schreiten nicht vor wie dieser (sie sind *das Ahistorische*).

And history manifests itself only in the social, in the "objective spirit", individuals in themselves remain eternally the same and do not step forward like this [objective spirit] (they are *the ahistorical*).

So sehen wir hier, wie unsere Fäden zusammenlaufen, um ein überraschendes Resultat zu erzeugen.

Thus do we see how our threads run together here to produce a surprising conclusion.

Ist nämlich - hierin glaube ich nicht zu irren - die zeitlose menschliche Persönlichkeit auch Bedingung jedes wahrhaft ethischen Verhaltens auch gegen den Nebenmenschen, *Individualität Voraussetzung* einer *sozialen* Gesinnung, so wird damit auch klar, warum das "animal metaphysicum" und das [Gk] "*zoon politikon*", das geniale Geschöpf und der Träger einer Geschichte *eines* sind, ein und dasselbe Wesen, **nämlich der Mensch.**

Is namely - I believe not to err in this - the timeless human personality also the condition for every truly ethical behavior also with regard to the fellow person, *individuality* the **precondition** for a *social* mentality, so with that does it become clear why the "metaphysical animal" and the [Gk] "*zoon politikon*" ["*political animal*"], the creature of genius and the carrier of a history, are *one*, one and the same entity, **namely the human being.**

Und so ist auch die alte Streitfrage erledigt, was früher da sei, *Individuum* oder *Gemeinschaft*: **beide nämlich sind zugleich und miteinander da.**

And thus the old contentious question is settled, what existed *earlier*, *individual* or *community*: **both exist simultaneously and with each other.**

Hiermit betrachte ich denn in jeder Beziehung den Nachweis als geführt, daß Genialität *höhere Sittlichkeit* überhaupt ist.

Hereby I view then, in every regard, the proof as carried out that genius is actually *higher morality*.

Der bedeutende Mensch ist nicht nur der sich selbst treueste, der nichts von sich vergessende, der, dem Irrtum und Lüge am verhaßtesten, am unerträglichsten sind; er ist auch der sozialste, der einsamste zugleich der zweisamste Mensch.

The profound person is not only the one who is truest to himself, the one forgetting nothing of himself, he, to whom error and lie are most hated and most unendurable; he is also the most social, at the same time the most solitary and the most twofold person.

Das Genie ist eine *höhere Daseinsform* überhaupt, nicht nur intellektuell, sondern auch moralisch.

Genius is actually a *higher form of being*, not only intellectually, but also morally.

Der Genius offenbart ganz eigentlich **die Idee des Menschen.**

The genius reveals quite truly **the idea** of the human being.

Er kündigt, was der Mensch ist: das **Subjekt**, dessen **Objekt** das **ganze** Universum, und stellt das fest für ewige Zeiten.

He heralds what the human being is: the **subject** whose **object** [is] the **whole** universe, and establishes that for time eternal.

Man lasse sich nicht irre machen.

One should not allow himself to become confused.

Bewußtsein, und nur Bewußtsein, ist an und für sich moralisch, alles Unbewußte unmoralisch, und alles Unmoralische unbewußt.

Consciousness, and only consciousness, is of and for itself moral, everything unconscious immoral, and everything immoral unconscious.

Das "unmoralische Genie", der "große böse Mensch" ist deshalb ein Fabeltier: von großen Menschen in bestimmten Augenblicken ihres Lebens als eine Möglichkeit ersonnen, um dann, sehr gegen den Willen der Schöpfer, für furchtsame und schwächliche Naturen einen Wauwau abzugeben, mit dem sie sich und andere Kinder schrecken.

The "immoral genius", the "great evil person" is therefore a beast of fable; devised by great men at certain moments of their lives as a possibility, in order to then, very much against the will of the creator, deliver a bowwow for timid and weak natures with which they frighten themselves and other children.

Es gibt keinen Verbrecher, der seiner Tat gewachsen wäre, der da dächte und spräche wie der Hagen der "Götterdämmerung" an Siegfrieds Leichnam: "Ja denn, ich hab' ihn erschlagen,

236

ich, Hagen, schlug ihn zu tot!"

There is no criminal, who would rise to his deed, who would think and speak like Hagen of the "Twilight of the Gods" over Siegfried's body: "So be it! But I slew him, I, Hagen, struck him dead."

Napoleon und Baco von Verulam, die man als Gegeninstanzen anführt, werden intellektuell bei weitem überschätzt oder falsch gedeutet.

Napoleon and Francis Bacon, whom one gives as counter-instances, are by far overrated intellectually or wrongly portrayed.

Und zu Nietzsche darf man in diesen Dingen - wenn er von den Borgias zu reden anfängt - am wenigsten Vertrauen hegen.

And in these things - when he starts to talk about the Borgias - one may foster the least assurance in Nietzsche.

Die Konzeption des Diabolischen, des Antichrist, des Ahriman, des "Radikal-Bösen in der menschlichen Natur" ist überaus gewaltig.

The conception of the diabolical, of the antichrist, of Ahriman, of the "radical-evil in human nature" is exceedingly powerful.

Mit dem Genie aber hat sie nur insofern zu schaffen, als sie gerade sein Gegenteil ist.

But it only has to do with genius insofar as it is precisely its opposite.

Sie ist eine Fiktion, geboren in den Stunden, da große Menschen gegen den Verbrecher in sich den entscheidenden Kampf gekämpft haben.

It is a fiction, born in the hours when great people have fought the decisive battle against the criminal in themselves.

Universelle Apperzeption, Allgemeinbewußtsein, vollkommene Zeitlosigkeit ist ein Ideal, auch für die "genialen" Menschen: Genialität ist ein innerer Imperativ, nie bei einem Menschen je gänzlich vollzogene Tatsache.

Universal apperception, general consciousness, full-blown timelessness is an ideal, even for people "of genius"; *genius is an inner imperative*, never ever an accomplished *fact* in a person.

Darum wird zu allerletzt ein "genialer" Mensch, er am allerwenigsten, von sich so einfach zu sagen imstande sein: "Ich bin ein Genie."

Thus a person "of genius" will last of all, he least of all, be in a position to say of himself so easily: "I am a genius."

Denn Genialität ist, ihrem Begriffe nach, nichts als gänzliche Erfüllung der Idee des Menschen, und darum genial etwas, das jeder Mensch sein sollte und das zu werden prinzipiell jedem Menschen möglich sein muß.

Then genius is, according to its definition, nothing but the complete fulfillment of the idea of the human being, and therefore genial [is] something that every person *should* be, and to become that *must principally be possible for every person*.

Genialität ist höchste Sittlichkeit, und darum Pflicht eines jeden.

Genius is the highest morality and therefore the duty of one and all.

Zum Genie wird der Mensch durch einen höchsten Willensakt, indem er das ganze Weltall in sich bejaht. A person develops towards genius through a highest act of will in that he affirms the whole universe in himself.

Genialität ist etwas, das die "genialen Menschen" auf sich genommen haben: es ist die größte Aufgabe und der größte Stolz, das größte Unglück und das größte Hochgefühl, das einem Menschen möglich ist.

Genius is something that "people of genius" *have taken upon themselves*: it is the greatest task and the greatest conceit, the greatest unhappiness and the greatest exhilaration which is possible for a person. So paradox es klingt: genial ist der Mensch, wenn er es sein will.

So paradoxical as it sounds: a person is genial [see glossary: genial] when he *wants* to be it.

Nun wird man freilich sagen: sehr viele Menschen möchten sehr gern "Original-Genies" sein, und es hilft ihnen doch aller Wunsch nicht dazu.

Now one will admittedly say: very many people would like very much to be "original-geniuses", and every desire for it is yet to no avail for them.

Aber wenn diese Menschen, die "es sehr gerne möchten", eine lebhaftere Ahnung davon hätten, was das, wonach ihr Wunsch verlangt, eigentlich bedeutet, wenn ihnen aufgegangen wäre, daß Genialität identisch ist mit universeller Verantwortlichkeit - und bevor einem etwas ganz klar ist, kann er es ja nur wünschen, nicht wollen

237

-- so ist wahrscheinlich, daß die weitaus größte Zahl der Menschen, genial zu werden, ablehnen würde. But if these people who "would like it very much" would have a more vivid inkling of *what* that, which their wish demands, genuinely *means*, if it would dawn on them that genius is identical with *universal responsibility* - and before something is completely clear to someone he can, yes, only *wish* it, not *want* [it] -- so is [it] probable that by far the greatest number of people would *refuse* to become genial [see glossary: genial].

Aus keinem anderen Grunde auch - Toren glauben dann an die Nachwirkungen der Venus oder an die spinale Degeneration des Neurasthenikers - verfallen so viele geniale Menschen dem Irrsinn.

Also, for no other reason - fools now believe in the aftereffects of Venus or in the spinal degeneration of neurasthenics - so many people of genius succumb to *madness*.

Es sind diejenigen, denen die Last zu schwer wurde, die ganze Welt gleich dem Atlas auf ihren Schultern zu tragen, und darum immer kleinere, minder hervorragende, nie die allergrößten, nie die stärksten Geister.

It is those, for whom the burdens became too great to carry the whole world on their shoulders like Atlas, and therefore always smaller, less outstanding, never the greatest of all, never the strongest minds.

Je höher aber ein Mensch steht, desto tiefer kann er stürzen; alles Genie ist Überwindung eines Nichts, eines Dunkels, einer Finsternis, und wenn es entartet und verkommt, so ist die Nacht um so schwärzer, je strahlender früher das Licht war.

But the higher a person stands, the more deeply he can fall; all genius is the overcoming of a nothingness, a darkness, an obscurity, and if it degenerates and decays, so is the night all the more black, the more radiant the light was earlier.

Das Genie nun, das zum Irrsinnigen wird, will nicht mehr Genie sein; es will statt der Sittlichkeit - das Glück.

Genius that tends towards the insane *no longer wants to be genius*; instead of morality it wants - *happiness*.

Denn aller Wahnsinn entsteht nur aus der Unerträglichkeit des an alle Bewußtheit geknüpften Schmerzes; und darum hat Sophokles am tiefsten das Motiv angedeutet, warum ein Mensch auch seinen Irrsinn wollen kann; indem er den Aias, dessen Geist denn auch zuletzt der Nacht verfällt, sagen läßt:

Then all madness only arises out of the unendurableness of the pain attached to all awareness; and therefore Sophocles has most deeply insinuated the motive why a person can also *want* his *madness*; in that he allows Ajax, whose spirit succumbs then also at length to the night, to say:

[Gk] [Gk].

[Gk] *for in not knowing rests life's happiness.*

Ich beschließe dieses Kapitel mit den tiefen, an die erhabensten Momente des Kantischen Stilegemahnenden Worten des Johann Pico von Mirandola, für deren Verständnis ich hier vielleicht einiges getan habe.

I conclude this chapter with the deep words of Johann Pico of Mirandola, harkening back to the most lofty moments of Kantian style, the understanding of which I have here perhaps done a bit.

Er läßt in seiner Rede "Über die Würde des Menschen" die Gottheit zum Menschen also sprechen:

In his oration "On the Dignity of Man" he has the godhead speak thus to the human being:

"Nec certam sedem, nec propriam faciem, nec munus ullum peculiare tibi dedimus, o Adam: ut quam sedem, quam faciem, quae munera tute optaveris, ea pro voto, pro tua sententia, habeas et possideas. Definita caeteris natura intra praescriptas a nobis leges coercetur; tu nullis angustiis coercitus, pro tuo arbitrio, in cuius manu te posui, tibi illam praefinies. Medium te mundi posui, ut circumspiceres inde

commodius quicquid est in mundo. Nec te caelestem, neque terrenum, neque mortalem, neque
immortalem fecimus, ut tui ipsius quasi arbitrarius honorariusque plastes et factor

238

in quam malueris tute formam effingas. Poteris in inferiora quae sunt bruta degenerare, poteris in
superiora quae sunt divina, ex tui animi sententia regenerari.

O summam Dei Patris liberalitatem, summam et admirandam hominis felicitatem: cui datum id habere
quod optat, id esse quod velit. Bruta simul atque nascuntur id secum afferunt e bulga matris, quod
possessura sunt. Supremi Spiritus aut ab initio aut paulo mox id fuerunt, quod sunt futuri in perpetuas
aeternitates. Nascenti homini omniferaria semina et omnigenae vitae germina indidit Pater; quae quisque
excoluerit, illa adolescent et fructus suos ferent in illo: si vegetalia, planta fiet, si sensualia, obbrutescet,
si rationalia, caeleste evadet animal, si intellectualia, angelus erit et Dei filius. Et si nulla creaturarum
sorte contentus in unitatis centrum suae se receperit, unus cum Deo spiritus factus, in solitaria Patris
caligine qui est super omnia constitutus omnibus antestabit."

"We have given you, O Adam, no visage proper to yourself, nor endowment properly your own, in order that whatever place, whatever form, whatever gifts you may, with premeditation, select, these same you may have and possess through your own judgment and decision. The nature of all other creatures is defined and restricted within laws which We have laid down; you, by contrast, impeded by no such restrictions, may, by your own free will, to whose custody We have assigned you, trace for yourself the lineaments of your own nature. I have placed you at the very center of the world, so that from that vantage point you may with greater ease glance round about you on all that the world contains. We have made you a creature neither of heaven nor of earth, neither mortal nor immortal, in order that you may, as the free and proud shaper of your own being, fashion yourself in the form you may prefer. It will be in your power to descend to the lower, brutish forms of life; you will be able, through your own decision, to rise again to the superior orders whose life is divine.

Oh unsurpassed generosity of God the Father, Oh wondrous and unsurpassable felicity of man, to whom it is granted to have what he chooses, to be what he wills to be! The brutes, from the moment of their birth, bring with them, from their mother's womb all that they will ever possess. The highest spiritual beings were, from the very moment of creation, or soon thereafter, fixed in the mode of being which would be theirs through measureless eternities. *But upon man, at the moment of his creation, God bestowed seeds pregnant with all possibilities, the germs of every form of life.* Whichever of these a man shall cultivate, the same will mature and bear fruit in him. If vegetative, he will become a plant; if sensual, he will become brutish; if rational, he will reveal himself a heavenly being; if intellectual, he will be an angel and the son of God. *And if, dissatisfied with the lot of all creatures, he should recollect himself into the center of his own unity, he will there become one spirit with God, in the solitary darkness of the Father, Who is set above all things, himself transcend all creatures."*

IX. Kapitel**Chapter IX****Männliche und weibliche Psychologie****Male and Female Psychology**

Es ist an der Zeit, zu der eigentlichen Aufgabe der Untersuchung zurückzukehren, um zu sehen, wie weit deren Lösung durch die längeren Einschübe gefördert worden ist, die oft ziemlich weit von ihr abzuführen schienen.

It is now time to return to the actual task of the investigation in order to see how far its solution has been benefited by the lengthy insertions which often appear to lead rather far away from it.

Die Konsequenzen der entwickelten Grundsätze sind für eine Psychologie der Geschlechter so radikale, daß, auch wer zu den bisherigen Ableitungen seine Zustimmung gegeben hätte, vor diesen Folgerungen zurückscheuen dürfte.

The consequences of the developed fundamental principles are so radical for a psychology of the sexes that even he who would have given his assent to the previous deductions could very well shrink back from *these* conclusions.

Es ist noch nicht der Ort, die Gründe dieser Scheu zu analysieren; aber um die nun aufzustellende These gegen alle Einwände, die aus ihr fließen werden, zu schützen, soll sie in diesem Abschnitt noch in ausgiebigster Weise durch zwingende Argumente vollständig gesichert werden.

It is not yet the place to analyze the reasons for this timidity; but in order to protect the presently to be proposed thesis against all objections which will flow from it, it shall still be thoroughly secured in this section, in an extensive way, through forceful arguments.

Worum es sich handelt, ist in Kürze dieses.

What it is about is, in short, this.

Es wurde gefunden, daß das logische und das ethische Phänomen, beide im Begriffe der Wahrheit zum höchsten Werte sich zusammenschließend, zur Annahme eines intelligiblen Ich oder einer Seele, als eines Seienden von höchster, hyperempirischer Realität, zwingen.

It was found that the logical and the ethical phenomenon, both merging together in the concept of truth as the highest merit, force the assumption of an intelligible I or a soul as a form of being of highest, hyper-empirical reality.

Bei einem Wesen, dem, wie W, das logische und das ethische Phänomen mangeln, entfällt auch der Grund, jene Annahme zu machen.

In a being, to whom, like W, the logical and the ethical phenomenon are lacking, the ground to make that assumption also slips away.

Das vollkommen weibliche Wesen kennt weder den logischen noch den moralischen Imperativ, und das Wort Gesetz, das Wort Pflicht, Pflicht gegen sich selbst, ist das Wort, das ihm am fremdesten klingt.

The fully feminine entity knows neither the logical nor the moral imperative, and the word law, the word duty, duty to one's self, is the word which sounds most foreign to her.

Also ist der Schluß vollkommen berechtigt, daß ihm auch die übersinnliche Persönlichkeit fehlt.

Thus the conclusion is completely justified that she also lacks the supra-sensual personality.

240

Das absolute Weib hat kein Ich.**The absolute woman has no I.**

Dies ist, in gewisser Beziehung, ein Abschluß der Betrachtung, ein Letztes, wozu alle Analyse des Weibes führt.

This is, in a certain respect, a completion of the examination, an ultimate, to which all analysis of the woman leads.

Und wenn auch diese Erkenntnis, so kurz und bündig ausgesprochen, hart und unduldsam, paradox und von allzu schroffer Neuheit scheint: es ist, in einer solchen Sache, von vornherein kaum wahrscheinlich, daß der Verfasser der erste sei, welcher zu dieser Anschauung gelangt ist; wenn er auch selbständig wieder zu ihr den Weg finden mußte, um das Treffende der früheren ähnlichen Aussagen zu begreifen.

And even if this finding, expressed so curtly and tersely, appears hard and impatient, paradoxical and of all too brusque novelty: it is, in such a matter, from the start, hardly probable that the author would be the first who has attained to this view; even if he had to again find the path to it independently in order to

comprehend the pertinent in similar earlier utterances.

Die Chinesen sprechen seit ältester Zeit dem Weibe eine eigene Seele ab.

Since most ancient times the *Chinese* disaffirm a personal soul to the woman.

Fragt man einen Chinesen nach der Zahl seiner Kinder, so zählt er nur die Knaben, und hat er bloß Töchter, so erklärt er, kinderlos zu sein. 1)

If one questions a Chinese as to the number of his children, so does he only count the boys, and if he only has daughters, so does he claim to be childless. 1)

Aus einem ähnlichen Grunde hat wohl Mohammed die Frauen vom Paradiese ausgeschlossen, und die unwürdige Stellung, welche das weibliche Geschlecht in den Ländern islamitischer Religion einnimmt, hierdurch mitverschuldet.

Doubtless for a similar reason Mohammed excluded women from paradise, and the undignified standing, which the feminine sex occupies in the lands of the Islamic religion, is in part blamed on this.

Von den Philosophen ist hier vor allem Aristoteles zu nennen.

Among the philosophers is here, above all, Aristotle to be named.

Für ihn ist das männliche Prinzip bei der Zeugung das formende, aktive, der Logos, das weibliche vertritt die passive Materie.

For him the masculine principle in reproduction is the forming, active, the Logos, the feminine represents the passive material.

Erwägt man nun, wie für Aristoteles Seele mit Form, Entelechie, Urbewegendem zusammenfällt, so ist klar, wie sehr er sich der hier ausgesprochenen Ansicht nähert, obwohl seine Anschauung nur dort zutage tritt, wo er vom Akte der Befruchtung redet; während ihm sonst mit fast allen Griechen außer Euripides es gemeinsam zu sein scheint, daß er über die Frauen selbst nicht nachdenkt, und deshalb nirgends ein Standpunkt in bezug auf die Eigenschaften des Weibes überhaupt (nicht nur in Ansehung seiner Rolle beim Begattungsakte) von ihm eingenommen wird.

If one now considers how for Aristotle soul coincides with form, entelechy, the prime-moving, so is clear how much he approaches the opinion expressed here, although his view only comes to light there where he talks of the act of fertilization; while it otherwise appears for him to be similar to almost all Greeks, except Euripides, that he himself does not think about women, and therefore a standpoint is nowhere adopted by him with regard to the characteristics of the woman per se (not only in consideration of her roll in the act of mating).

Unter den Kirchenvätern scheinen besonders Tertullian und Origenes sehr niedrig vom Weibe gedacht zu haben; indes Augustinus schon durch das innige Verhältnis zu seiner Mutter davon hat abgehalten werden müssen, die

1) Vgl. auch Prediger Salomo 7, 29: "Unter Tausenden habe ich einen Menschen gefunden, aber kein Weib habe ich unter allen gefunden."

1) Cp. also Ecclesiastes 7:28: "One man out of a thousand I have come upon, but a woman among them all I have not found."

241

Ansichten jener zu teilen.

Among the fathers of the church, Tertullian and Origen appear to have thought very lowly of the woman; in this Augustine, yet through the intimate relationship to his mother, must have been thereof prevented to share the views of those.

In der Renaissance ist die Aristotelische Ansicht wieder mehrfach aufgenommen worden, z. B. von Jean Wier (1518-1588).

In the *Renaissance* the Aristotelian view has again repeatedly been taken up, e.g. by Jean Wier (1518-1588).

Damals scheint man diese überhaupt, gefühlsmäßig und intuitiv, besser verstanden und nicht bloß als Kuriosum betrachtet zu haben, wie das in der heutigen Wissenschaft üblich ist, die freilich noch zu anderen Verbeugungen vor der Aristotelischen Anthropologie sich einmal gewiß wird bequemen müssen. Back then one appears to have anyway better understood this, instinctively and intuitively, and not merely viewed [it] as an odd fact as that is usual in the science of today which admittedly yet will again certainly have to stoop to other genuflections before Aristotelian anthropology.

In den letzten Jahrzehnten haben dieselbe Erkenntnis Henrik Ibsen (mit den Gestalten der Anitra, Rita und Irene) und August Strindberg ("Gläubiger") ausgesprochen.

In recent decades Henrik Ibsen (with the characters of Anitra, Rita and Irene) and August Strindberg ("Believer") expressed the same recognition.

Am populärsten aber ist der Gedanke von der Seelenlosigkeit des Weibes durch das wundervolle Märchen Fouqués geworden, dessen Stoff dieser Romantiker aus dem, von ihm eifrig studierten,

Paracelsus geschöpft hat, und durch E. T. A. Hoffmann, Girschner und Albert Lortzing, welche es in Musik gesetzt haben.

But the notion of the soullessness of the woman has become most popular through the wonderful fairy tale of Fouqué, the material of which this Romantic has created from Paracelsus, studied ardently by him, and through E. T. A. Hoffmann, Girschner and Albert Lortzing, who have set it to music.

Undine, die seelenlose Undine, ist die platonische Idee des Weibes.

Undine, the soulless Undine, is the platonic idea of the woman.

Trotz aller Bisexualität kommt ihr die Wirklichkeit meist sehr nahe.

In spite of all bisexuality, reality comes mostly very close to her.

Die verbreitete Rede: "das Weib hat keinen Charakter" meint im Grunde auch nichts anderes.

The widespread phrase: "the woman has no character" at bottom means yet nothing else.

Persönlichkeit und Individualität, (intelligibles) Ich und Seele, Wille und (intelligibler) Charakter - dies alles bezeichnet ein und dasselbe, das im Bereiche des Menschen nur M zukommt und W fehlt.

Personality and individuality, (intelligible) I and soul, will and (intelligible) character - all this designates one and the same thing which in the realm of humans only pertains to M and is lacking in W.

Da aber die Seele des Menschen der Mikrokosmos ist, und bedeutende Menschen solche, welche durchaus mit Seele leben, d. h. in denen die ganze Welt lebendig ist, so muß W absolut ungenial veranlagt sein.

But since the soul of a person is a microcosm, and profound people [are] those who live entirely with soul, i.e. in whom the *whole world is alive*, so must W be absolutely disposed not of genius.

Der Mann hat alles in sich, und mag nur, nach den Worten Picos von Miranda, dies oder jenes in sich besonders begünstigen.

The man has everything in himself, and may only, according to the words of Pico of Miranda, particularly favor this or that in himself.

Er kann zur höchsten Höhe hinaufgelangen und aufs tiefste entarten, er kann zum Tiere, zur Pflanze, er kann auch zum Weibe werden, und darum gibt es weibliche, weibische Männer.

He can attain upwards to the highest height and degenerate into the lowest, he can develop into a animal, into a plant, *he can also [develop] into a woman, and therefore there are feminine, womanly men.*

Aber die Frau kann nie zum Manne werden.

But the woman can **never become a man.**

Hier ist also die wichtigste Einschränkung an den Aufstellungen des ersten Teiles dieser Schrift vorzunehmen.

Here is thus the most important limitation to be carried out on the statements of the first part of this writing.

Während mir eine große Anzahl von Männern bekannt ist, die

242

psychisch fast vollständig, und nicht etwa zur Hälfte nur, Weib sind, habe ich zwar schon sehr viele Frauen gesehen mit männlichen Zügen, aber noch nie auch nur eine einzige Frau, die nicht doch im Grunde Weib gewesen wäre, wenn auch diese Weiblichkeit unter einer Menge verkleidender Hüllen vor dem Blicke der Person selbst, nicht nur der anderen, oft genug sich verbarg.

While a great number of men are known to me who are psychically almost completely female, and not merely approximately half so, I have, to be sure, already seen very many women with manly traits, but yet never even only a single woman who would not have been at bottom female, even if this womanliness hid itself often enough under a number of disguising coverings from the view of the person herself, not only from the others.

Man ist (vgl. Kap. 1 des zweiten Teiles) entweder Mann oder Weib, so viel man auch von beiden Geschlechtern Eigentümlichkeiten haben mag, und dieses Sein, das Problem der Untersuchung von Anfang an, bestimmt sich jetzt nach dem Verhältnis eines Menschen zur Ethik und zur Logik; aber während es anatomische Männer gibt, die psychologisch Weiber sind, gibt es keine Personen, die körperlich Weiber und doch psychisch Männer sind; wenn sie auch in noch so vielen äußerlichen Beziehungen einen männlichen Aspekt gewähren, und einen unweiblichen Eindruck hervorbringen.

One is (cp. Chap. 1 of the second part) *either man or woman*, so much one also may have peculiarities of both genders, and this *being*, the problem of the investigation from the beginning onward, determines itself now according to the relationship of a person to ethics and to logic; but while there are anatomical men who *are* psychologically women, there *are* no people who are corporally women and yet psychically men; even if they also impart a manly aspect in still so many external respects, and bring forth an unwomanly impression.

Darum aber läßt sich mit Sicherheit, nun folgende abschließende Antwort auf die Frage nach der Begabung der Geschlechter geben: es gibt wohl Weiber mit genialen Zügen, aber es gibt kein weibliches Genie, hat nie ein solches gegeben (auch nicht unter den Mannweibern, welche die Geschichte nennt und von denen der erste Teil sprach) und kann nie ein solches geben.

However, for this reason, the following *conclusive* answer now allows itself to be given with certainty to the question concerning the giftedness of the sexes: *there are doubtless women with traits of genius, but there is no feminine genius, has never been such a one* (also not among the men-women which history mentions and of whom the first part spoke) *and can never be such a one.*

Wer prinzipiell in solchen Dingen der Laxheit huldigen und den Begriff der Genialität so sehr aufzu- und erweitern wollte, daß die Frauen unter ihm auch nur ein Fleckchen Raumes fänden, der würde diesen Begriff damit bereits zerstört haben.

He who would want to principally embrace laxity in such things, and so very much open and broaden the concept of genius that women would find even only a speck of room under it, he would thereby have already *destroyed* this concept.

Wenn überhaupt ein Begriff von Genialität in Strenge und Einheitlichkeit gewonnen und gewahrt werden soll und kann, so sind, wie ich glaube, keine anderen Definitionen von ihm möglich als die hier entwickelten.

If a concept of genius shall and can be at all won and preserved with rigor and uniformity, so are no other definitions of it possible, as I believe, than those developed here.

Wie könnte nach diesen ein seelenloses Wesen Genie haben?

According to these, how could a soulless being have genius?

Genialität ist identisch mit Tiefe; und man versuche nur, tief und Weib wie Attribut und Substantiv miteinander zu verbinden: ein jeder hört den Widerspruch.

Genius is identical with *depth*; and one would merely attempt to link deep and woman to each other as attribute and noun: one and all hear the contradiction.

Ein weiblicher Genius ist demnach eine *contradictio in adjecto*; denn Genialität war ja nur gesteigerte, voll entfaltete, höhere, allgemein bewußte Männ-

243

lichkeit.

*A feminine genius is accordingly a *contradictio in adjecto* [contradiction in itself]; since genius was, yes, only heightened, fully unfolded, higher, generally conscious masculinity.*

Der geniale Mensch hat, wie alles, auch das Weib völlig in sich; aber das Weib selbst ist nur ein Teil im Weltall, und der Teil kann nicht das Ganze, Weiblichkeit also nicht Genialität in sich schließen.

The person of genius has, as everything, the woman also fully in himself; but the woman herself is only a part in the cosmos, and the part cannot include the whole, femininity thus not genius, in itself.

Die Genielosigkeit des Weibes folgt unabwendbar daraus, daß das Weib keine Monade und somit kein Spiegel des Universums ist. 1)

The *lack of genius* of the woman follows unavoidably from the fact that the woman is no monad and thus no mirror of the universe. 1)

Zum Nachweise der Seelenlosigkeit des Weibes aber vereinigt sich der größte Teil alles dessen, was etwa in den vorigen Kapiteln zu ermitteln sollte gelungen sein.

Yet as evidence of the soullessness of the woman bands together the greatest part of all that which more or less should have succeeded in being ascertained in the previous chapters.

Das dritte Kapitel zunächst hat gezeigt, daß die Frau in Heiden, der Mann in gegliederten Inhalten lebt, daß das weibliche Geschlecht ein weniger bewußtes Leben führt als das männliche.

To begin with, the third chapter has shown that the woman lives in heids, the man in structured contents, that the feminine sex leads a less conscious life than the masculine.

Bewußtsein ist aber ein erkenntnistheoretischer und zugleich der psychologische Fundamentalbegriff.

But consciousness is a cognitive-theoretical and simultaneously the psychological fundamental concept.

Erkenntnistheoretisches Bewußtsein und Besitz eines kontinuierlichen Ich, transcendentales Subjekt und Seele sind vertauschbare Wechselbegriffe.

Cognitive-theoretical consciousness and possession of a continuous I, transcendental subject and soul are exchangeable mutual-concepts.

Jedes Ich ist nur in der Weise, daß es sich selbst fühlt, sich seiner in seinen Denkinhalten bewußt wird; alles Sein ist Bewußtsein.

Every I is only in the manner that it feels itself, becomes conscious of itself in its thought-contents; all being is consciousness.

Aber es ist jetzt zu jener Theorie von den Heniden eine wichtige Erläuterung hinzuzufügen.

But now there is to be added to that theory of the henids an important elucidation.

Die artikulierten Denkinhalte des Mannes sind nicht einfach die auseinandergefalteten und geformten weiblichen, sie sind nicht bloß aktuell, was jene potentiell waren; sondern es steckt in ihnen von allem Anfang an noch ein qualitativ anderes.

The articulated thought-contents of the man are not simply the unfolded and formed feminine, they are not merely [the] actual [of] those which were potential; but rather there is tucked in them from the very beginning yet a *qualitatively different something*.

Die psychischen Inhalte des Mannes sind, selbst schon im ersten Henidenstadium, das sie stets zu überwinden trachten, bereits zur Begrifflichkeit angelegt, und vielleicht tendiert selbst alle Empfindung des Mannes von einem sehr frühen Stadium an zum Begriffe.

The psychical contents of the man are invested with *conceptuality*, even already in the first henid-stage which they always strive to overcome, and perhaps *all sensations* of the man themselves tend, from a very early stage on, *towards the concept*.

Das Weib selbst ist durchaus unbegrifflich veranlagt, in seinem Wahrnehmen wie in seinem Denken.

The woman herself is thoroughly non-conceptually inclined in her perceiving as well as in her thinking.

1) Es wäre an und für sich ein leichtes, nun die Schöpfungen der *berühmtesten* Frauen vorzunehmen und hier an einigen Beispielen zu zeigen, wie wenig irgendwo da von Genie die Rede sein kann.

1) It would be, in and of itself, an easy thing now to take up the creations of the *most famous* women and here to point to several examples of how little somehow the talk can be of genius there.

Aber zu einer so langwierig historisch-philologischen, quellenmäßigen Arbeit, die ohne Pedanterie schwer ausführbar gewesen wäre und zudem von jedermann, dem sie Vergnügen bereitere, leicht selbst besorgt werden könnte, mochte ich mich nicht entschließen.

But I chose not to decide for such a tedious historical-philological, source intensive work, which would be not easily achievable without pedantry, and which could easily be obtained by anyone himself who took satisfaction in it.

244

Das Prinzip aller Begrifflichkeit sind die logischen Axiome, und diese fehlen den Frauen; ihnen ist nicht das Prinzip der Identität Richtschnur, welches allein dem Begriff seine eindeutige Bestimmtheit verleihen kann, und sie machen sich nicht das principium contradictionis zur Norm, das einzig ihn, als völlig selbständigen, gegen alle anderen möglichen und wirklichen Dinge abgrenzt.

The principle of all conceptuality are the logical axioms, and these are lacking in women; for them the principle of identity is not the guiding principle which alone can lend to the concept its unambiguous definiteness, and they do not make the principium contradictionis as the norm which solely delimits it, as fully independent, from all other possible and actual things.

Dieser Mangel an begrifflicher Bestimmtheit alles weiblichen Denkens ermöglicht jene "Sensitivität" der Frauen, die vagen Associationen ein schrankenloses Recht einräumt, und so häufig ganz fernliegende Dinge zum Vergleich heranzieht.

This lack of conceptual definiteness of all feminine thinking makes possible that "sensitivity" of women, grants the vague associations a limitless right, and so frequently draws quite far-removed things into comparison.

Auch die Frauen mit dem besten und am wenigsten begrenzten Gedächtnis kommen über diese Manier der Synästhesien nie hinaus.

Even the women with the best and least limited memory never get beyond this manner of *synesthesia*.
Gesetzt z. B., durch irgend ein Wort fühlten sie sich an eine bestimmte Farbe, durch einen Menschen an eine bestimmte Speise erinnert - wie das wirklich bei Frauen oft genug vorkommt: in solchem Falle geben sie sich mit ihrer subjektiven Association vollständig zufrieden, sie suchen weder zu ergründen, warum ihnen gerade dieser Vergleich eingefallen, inwiefern er wirklich durch die tatsächlichen Verhältnisse nahegelegt sei, noch trachten sie weiter und eifriger über ihren Eindruck von dem Worte, von dem Menschen ins Klare zu kommen.

Prompted e.g., through some word they felt reminded of a particular color, through a person of a particular food - as that really often enough occurs among women: in such a case they completely content themselves with their subjective association, they seek neither to fathom precisely why this comparison occurs to them, in how much it would really lie near the factual conditions, nor do they strive to come further and more intently beyond their impression of the word, of the person, into the clear.

Diese Genügsamkeit und Selbstzufriedenheit hängt mit dem zusammen, was früher als intellektuelle Gewissenlosigkeit des Weibes bezeichnet wurde, und gleich weiter unten nochmals zur Sprache kommen und in seinem Konnex mit dem Mangel an Begrifflichkeit erläutert werden soll.

This contentedness and self-satisfaction coincides with that which was earlier designated as the

intellectual consciencelessness of the woman and shall soon be discussed again further down and be illustrated in its connection with the lack of conceptuality.

Jenes Schwelgen in rein gefühlsmäßigen Anklängen, jener Verzicht auf Begrifflichkeit und auf Begreiflichkeit, jenes Sichwiegen ohne Streben nach irgendeiner Tiefe charakterisiert den schillernden Stil so vieler moderner Schriftsteller und Maler als einen eminent weiblichen.

That reveling in purely feeling oriented appeals, that avoidance of conceptuality and of comprehensibility, that *self-weighing* without *striving* after some sort of depth characterizes the glittering style of so many modern novelists and painters as an eminently *feminine one*.

Männliches Denken scheidet sich von allem weiblichen grundsätzlich durch das Bedürfnis nach sicheren Formen, und so ist auch jede "Stimmungskunst" immer notwendig eine formlose "Kunst".

Manly thinking divorces itself from all womanly chiefly through the need for sure forms, and so is every "art of mood" also always necessarily a *formless "art"*.

Die psychischen Inhalte des Mannes können aus diesen Gründen nie einfach Heniden des Weibes in bloßer Weiterentwicklung, in "expliziter" Form sein.

For these reasons the psychical contents of the man can never simply be the henids of the woman in mere further-development, in "explicit" form.

Das Denken des Weibes

245

ist ein Gleiten und ein Huschen zwischen den Dingen hindurch, ein Nippen von ihren obersten Flächen, denen der Mann, der "in der Wesen Tiefe trachtet", oft gar keine Beachtung schenkt, es ist ein Kosten und ein Naschen, ein Tasten, kein Ergreifen des Richtigen.

The thinking of the woman is a gliding and a flitting throughout between things, a sipping from their outermost surfaces, to which the man, who "views depth in the essence", often gives no notice at all, it is a sampling and a nibbling, a *touching*, no *grasping* of the proper.

Darum, weil das Denken des Weibes vornehmlich eine Art Schmecken ist, bleibt auch Geschmack, im weitesten Sinne, die vornehmste weibliche Eigenschaft, das Höchste, was eine Frau selbständig erreichen und worin sie es bis zu einer gewissen Vollendung bringen kann.

Therefore, because the thinking of the woman is predominately a kind of *tasting*, *taste* also remains, in the *broadest* sense, the most distinguished feminine characteristic, the highest which a woman can independently achieve and in which she [can] bring it up to a certain fulfillment.

Geschmack erfordert eine Beschränkung des Interesses auf Oberflächen, er geht auf den Zusammenklang des Ganzen, und verweilt nie bei scharf herausgehobenen Teilen.

Taste calls for a limitation of interest to the superficial, it proceeds from a harmony to the whole and never dwells in sharply lifted out parts.

Wenn eine Frau einen Mann "verstehet" - über Möglichkeit und Unmöglichkeit solchen Verstehens wird noch zu handeln sein - so schmeckt sie sozusagen - so geschmacklos gerade dieser Ausdruck sein mag - nach, was er ihr vorgedacht hat.

When a woman "understands" a man - about the possibility and impossibility of such an understanding, will still be attended to - so does she, so to say - so tasteless precisely this expression might be - *after-taste* what he has *pre-thought* of her.

Da es auf ihrer Seite hierbei eben nicht zu scharfer Unterscheidung kommen kann, so ist klar, daß an ein Verständnis von ihr selbst oft wird geglaubt werden, wo nur höchst vage Analogien in der Empfindung vorhanden sind.

Since it, from her side, cannot even come to a sharp distinction hereby, so is [it] clear that often [it] will be deemed personally by her as understanding where only at most vague analogs in sensation are present.

Als maßgebend für die Inkongruenzen ist hierbei vor allem anzusehen, daß die Denkinhalte des Mannes nicht auf derselben Linie und nicht etwa nur auf ihr weiter vorgerückt liegen als die des Weibes, sondern daß es zwei Reihen sind, welche auf die gleichen Objekte sich erstrecken, eine begriffliche männliche und eine unbegriffliche weibliche, und eine im Verstehen ausgesagte Identifikation demnach nicht nur zwischen einem entwickelten, differenzierten, späteren, und einem noch chaotischen, ungegliederten, früheren Inhalt derselben Reihe erfolgen kann (wie im Falle des Ausdruckes, S. 154); sondern daß gerade im Verstehen zwischen Mann und Weib ein begrifflicher Gedanke der einen Reihe einem unbegrifflichen "Gefühle", einer "Henide", in der anderen gleichgesetzt wird.

As substantiating for the *incongruences* is hereby, above all, to be considered that the thought contents of the man do not lie on the same line and [do] not [lie] possibly merely further advanced than those of the woman, but rather that they are *two* trains which extend over the same objects, a conceptual masculine and an unconceptual feminine, and an identification, expressed in understanding, can follow accordingly

not only between a developed, differentiated, latter, and a still chaotic, inarticulate, earlier content *of the same* train (as in the case of the expression, p. 154); but rather that precisely, in the understanding between man and woman, a *conceptual* thought of the one train, is equated to a *unconceptual* "feeling", a "henid", in the other.

Die unbegriffliche Natur des Weibes ist aber, nicht minder als seine geringere Bewußtheit, ein Beweis dafür, daß es kein Ich besitzt.

But the unconceptual nature of the woman is, no less than her diminished consciousness, proof of the fact that she possesses no I.

Denn erst der Begriff schafft den bloßen Empfindungskomplex zum Objekt um, er macht ihn

246

unabhängig davon, ob ich ihn empfinde oder nicht.

Because only first does the concept transform the mere complex of sensation into an *object*, it makes it independent of the fact of whether I perceive it or not.

Das Dasein des Empfindungskomplexes ist immer vom Willen des Menschen abhängig: dieser schließt das Auge, er verstopft das Ohr und sieht und hört schon nicht mehr, er berauscht sich oder sucht den Schlaf, und vergißt.

The existence of the complex of sensation is always dependent on the will of the person: this one shuts his eyes, he stops up his ears, and sees and hears yet no more, he becomes intoxicated or seeks sleep, and forgets.

Erst der Begriff emanzipiert von der ewig subjektiven, ewig psychologisch-relativen Tatsache des Empfindens, er schafft die Dinge.

Only first does the *concept* emancipate from the eternal subjective, eternal psychological-relative fact of *sensing*, it creates *things*.

Durch seine begriffliche Funktion stellt sich der Intellekt selbsttätig ein Objekt gegenüber; und umgekehrt kann nur, wo eine begriffliche Funktion da ist, von Subjekt und Objekt gesprochen werden, nur dort sind beide voneinander unterscheidbar: in jedem anderen Falle ist nur ein Haufe ähnlicher und unähnlicher Bilder vorhanden, die ineinander ohne jede Regel und Ordnung verschwimmen und übergehen.

Through its conceptual function the intellect automatically places itself *opposite* an object; and conversely it can only be spoken of subject and object where a conceptual function is present, only there are both distinguishable from each other; in every other case only a pile of similar and dissimilar pictures is present which blur and blend into each other without any rule and order.

Der Begriff schafft also die frei in der Luft schwebenden Impressionen zu Gegenständen um, er zeugt aus der Empfindung ein Objekt, dem das Subjekt gegenübertritt, einen Feind, an dem es seine Kräfte mißt.

The concept thus transforms *impressions*, freely floating in the air, *into objects*, from sensation it produces an object to which the subject stands opposite, an enemy, upon which it [the subject] measures its powers.

So ist der Begriff konstitutiv für alle Realität; nicht als ob der Gegenstand selbst nur so weit Realität besäße, als er Anteil hätte an einer jenseits der Erfahrung in einem [Gk] *topos noetos* liegenden Idee und nur eine unvollkommene Projektion, ein stets mißlungenes Abbild dieser darstellte: sondern umgekehrt, insofern sich auf irgend etwas die begriffliche Funktion unseres Intellektes erstreckt, insofern und nur insofern wird es zum realen Ding.

Thus the concept is constitutive for all reality; not as if the object would itself possess reality only so far as it would have a part in a idea lying in the [Gk] *topos noetos* [intellectual place], of that beyond experience, and only would portray an incomplete projection, an always abortive image of this: but rather conversely, *insofar that the conceptual function of our intellect extends to a given something, insofar and only insofar does it become a real thing.*

Der Begriff ist das "transcendentale Objekt" der Kantschen Vernunftkritik, als welches aber stets nur einem transcendentalen Subjekte korrespondiert.

The concept is the "transcendental object" of the Kantian reason-critique, however, as such always only corresponds to a *transcendental subject*.

Denn nur aus dem Subjekte stammt jene rätselhafte objektivierende Funktion, die jenen Kantschen "Gegenstand X", auf den alle Erkenntnis sich erst richtet, selbst hervorbringt, und die ja als identisch mit den logischen Axiomen erkannt wurde, in welchen wieder nur das Dasein des Subjektes zum Ausdruck gelangt.

Since only from the subject does that mysterious objectivizing function stem, which *yields* that Kantian "object X" itself, upon which all cognition first *directs* itself, and which, yes, was recognized as identical

with the logical axioms in which again the existence of the subject only arrives at expression.
Das principium contradictionis nämlich grenzt den Begriff ab gegen alles, was nicht er selbst ist; das principium identitatis ermöglicht seine Betrachtung, als ob er allein auf der Welt wäre.

The principium contradictionis delimits the concept namely from everything which is not itself; the principium identitatis makes its observation possible as if it were alone in the world.

Ich kann nie von einem rohen Empfindungskomplexe sagen, daß er sich selbst gleich sei; in dem Augenblick, wo ich das Urteil der

247

Identität auf ihn anwende, ist er bereits begrifflich geworden.

I can never say of a raw complex of sensation that it would be equal to itself; in the moment when I apply the judgment of identity to it, it has already become conceptual.

So verleiht erst der Begriff allem Wahrnehmungsgebilde und allem Gedankengespinnt seine Würde und seine Strenge: der Begriff befreit jeden Inhalt, indem er ihn bindet.

Thus the concept first confers its *dignity* and its *rigor* to all structure of discernment and to all fabric of thought: the concept **frees all content in that it binds it**.

Es gibt eine Freiheit des Objektes nicht minder als eine Freiheit des Subjektes; beide korrespondieren miteinander.

There is no less a *freedom of the object* than a freedom of the subject; both correspond with each other.

Und hier abermals wird offenbar, wie alle Freiheit Selbstbindung ist, in der Logik wie in der Ethik.

And here, once again, becomes evident how all freedom is self-binding, in logic as in ethics.

Frei wird der Mensch allein, indem er selbst das Gesetz wird: nur so entgeht er der Heteronomie, der Bestimmung durch anderes und durch andere, die unausbleiblich an jede Willkür geknüpft ist.

A person becomes free only in that he himself becomes the law: only so does he escape the heteronomy, the determination through other things and through others, which is inevitably tied to any arbitrariness.

Deshalb ist auch die begriffliche Funktion eine Selbstehrung des Menschen, er ehrt sich, indem er seinem Objekte die Freiheit gibt und es verselbständigt, als den allgemeingültigen Gegenstand der Erkenntnis, auf den rekuriert wird, wo immer zwei Männer über eine Sache streiten mögen. - Nur die Frau stehe nie Dingen gegenüber, sie springt mit ihnen und in ihnen mit sich nach Belieben um: sie kann dem Objekte keine Freiheit schenken, da sie selbst keine hat.

Therefore the conceptual function is also a *self-reverence* of a person, he honors *himself* in that he gives freedom to his object and makes it independent as the generally valid *object of cognition* to which is recurred whenever two men would like to contend about an issue. - Only the woman never stands *opposite* things, she shifts around with them and in them at [her] pleasure: she can bestow no freedom to the object since she herself has no [freedom].

Die Verselbständigung der Empfindung im Begriffe ist aber nicht sowohl eine Loslösung vom Subjekte, als eine Loslösung von der Subjektivität.

The rendering of independence to the sensation in the concept is yet not so much a detachment from the *subject* as a detachment from *subjectivity*.

Der Begriff ist vielmehr eben das, worüber ich denke, schreibe und spreche.

The concept is rather yet that of which *I* think, write and speak.

Darin liegt der Glaube, daß ich nichtsdestoweniger noch in einer Beziehung zu ihm stehe, und dieser Glaube ist das Wesen des Urteils.

In that lies the belief that I nevertheless still stand in a relation to it, and *this* belief is the essence of the **judgment**.

Wenn die immanenten Psychologen, Hume, Huxley, Mach, Avenarius, sich mit dem Begriffe noch so abzufinden suchten, daß sie ihn mit der Allgemeinvorstellung identifizierten, und zwischen logischem und psychologischem Begriffe keine Unterscheidung mehr trafen: so ist es hingegen sehr bezeichnend, daß sie das Urteil einfach ignorieren, ja tun müssen, als ob es nicht da wäre.

When the immanent [see glossary] psychologists, Hume, Huxley, Mach, Avenarius, yet sought so to reconcile themselves with the *concept* [in] that they identified it with the general ideation, and made no further distinction between the logical and the psychological concept: so is it, however, very symptomatic that they simply ignore the *judgment*, nay, must act as if it were not there.

Sie können, von ihrem Standpunkt aus, für das allem Empfindungsmonismus Fremde, das im Urteilsakte enthalten ist, keinerlei Verständnis sich gestatten.

They can, proceeding from their standpoint, allow themselves no understanding at all for *that foreignness to all monism of sensation* which is contained in the *act* of judging.

Im Urteil liegt Anerkennung oder Verwerfung, Billigung oder Mißbilligung bestimmter Dinge, und der

Maßstab dieser Billigung - die Idee der Wahrheit - kann nicht selbst in den Wahrnehmungskomplexen gelegen sein, die beurteilt werden.

In judging lies the recognition or rejection, approval or disapproval of certain things, and the standard of this approval - *the idea of truth* - can not itself be situated in the complexes of discernment which are to be judged.

248

Für wen es nichts als Empfindungen gibt, für den sind notwendig alle Empfindungen gleichwertig, die Aussichten der einen nicht größer als die der anderen, Baustein einer realen Welt zu werden.

For he whom there is nothing other than sensations, for him all sensations are necessarily *of equal value*, the prospects of one person no greater than those of the other to become the building stone of a real world.

So vernichtet gerade der Empirismus die Wirklichkeit der Erfahrung, und entpuppt sich der Positivismus trotz des "solid" und "reell" klingenden Titels seiner Firma als der wahre Nihilismus - wie so manches der Ehrbarkeit volle geschäftliche Unternehmen als ein schwindelhafter Luftbau.

Therefore precisely *empiricism* destroys the reality of *experience*, and *positivism* unmasks itself, in spite of the "solid" and "real" sounding title of its enterprise, as the true *nihilism* - like some fully commercial corporation [unmasks itself] to respectability as a bogus castle in the air.

Der Gedanke eines Maßes der Erfahrung, der Wahrheitsgedanke, kann nicht schon in der Erfahrung gelegen sein.

The notion of a *standard* for experience, the *notion of truth*, can not already be situated in *experience*.

In jedem Urteil aber liegt gerade dieser Anspruch auf Wahrheit, es erhebt implicite, auch wenn es mit noch so vielen, subjektiv einschränkenden, Zusätzen versehen wird, die Forderung seiner objektiven Gültigkeit eben in der restringierten Form, die ihm sein Urheber gab.

Yet precisely this claim to truth lies in every judgment, it implicitly raises, even if it is outfitted with still so many, subjectively limiting, additions, the requirement of its objective validity, even in the restricted form which its originator gave it.

Wer etwas in der Weise eines Urteils ausspricht, wird so behandelt, als verlangte er die allgemeine Anerkennung für das, was er sagt; und erklärt er, daß ihm diese Hoffnung fern gelegen sei, so wird er mit Recht zu hören bekommen, daß er sich eines Mißbrauches der Urteilsform schuldig gemacht habe.

He who expresses something in the manner of a judgment is treated as if he would expect a general acknowledgement for that which he says; and if he declares that this hope would be far removed from him, so would he, with justification, get to hear that he has made himself guilty of a misuse of the art of judging.

Demnach ist es richtig, daß in der urteilenden Funktion der Anspruch auf Erkenntnis, das heißt auf die Wahrheit des Geurteilten, gelegen sei.

Accordingly it is correct that in the judging function would be situated the claim to *acceptance*, that is to say, *to the truth of the [thing] judged*.

Dieser Anspruch auf Erkenntnis besagt nicht mehr und nicht weniger, als daß das Subjekt über das Objekt zu urteilen, darüber Richtiges auszusagen vermöge.

This claim to acceptance purports no more and no less than that the subject *would be capable to judge* regarding the object, to testify *correctness* about it.

Die Objekte, über die geurteilt wird, sind Begriffe: der Begriff ist der Gegenstand der Erkenntnis.

The objects which are judged are *concepts*: the concept is the object of cognition.

Der Begriff stellte dem Subjekt ein Objekt gegenüber; durch das Urteil wird wiederum die Möglichkeit einer Verbindung und Verwandtschaft zwischen ihnen behauptet.

The concept places an object *opposite* the subject; *the possibility of a connection and kinship between them is likewise asserted through the judgment*.

Denn die Wahrheitsforderung heißt so viel, daß das Subjekt über das Objekt auch richtig urteilen könne; und so liegt in der Urteilsfunktion der Beweis eines Zusammenhanges zwischen dem Ich und dem All, ja der Möglichkeit ihrer vollen Einheit; denn diese Einheit, und nichts anderes, nicht die Übereinstimmung, sondern die Identität von Sein und Denken ist Wahrheit; nie eine dem Menschen als Menschen je erreichbare Tat-

249

sache 1) immer nur eine ewige Forderung.

Then the demand for truth states this much, that the subject *can* also correctly judge regarding the object; and thus the **proof** of a relationship between the I and the All lies in the function of judgment, nay, of the possibility of their complete unity; then this unity, and nothing else, not the conformance, but rather the

identity of being and thinking, is the truth; never an ever attainable *actuality* for the human being as a human being 1) always only an eternal *demand*.

Die Freiheit des Subjektes und die Freiheit des Objektes sind am Ende doch die eine Freiheit.

The freedom of the subject and the freedom of the object are at bottom indeed the one *freedom*.

So ist das Urteilsvermögen, in der Voraussetzung, die ihm am allgemeinsten zu Grunde liegt, der Voraussetzung, daß der Mensch über alles zu urteilen vermöge, nur der trockene logische Ausdruck der Theorie von der Seele des Menschen als des Mikrokosmos.

Thus the capacity for judgment is, in the presupposition, which lies most generally as its basis, the presupposition that the human being *would be capable* of judging regarding everything, only the dry *logical expression of the theory of the soul of the human being as the microcosm*.

Und die viel verhandelte Frage, was vorhergehe, Begriff oder Urteil, wird wohl dahin entschieden werden müssen, daß keinem von beiden eine Priorität vor dem anderen zukomme, vielmehr beide einander notwendig bedingen.

And the much deliberated question, what would come first, concept or judgment, will doubtless have to be decided in that, of both, neither one would arrive at a priority over the other, much more, both necessarily condition each other.

Denn alle Erkenntnis geht auf einen Gegenstand, Erkennen aber vollzieht sich in der Form des Urteilens und sein Gegenstand ist der Begriff.

Because all cognition is based on an object, cognizance yet exercises itself in the form of the judgment, and its object is the concept.

Die begriffliche Funktion hat Subjekt und Objekt gespalten, und jenes einsam gemacht: wie alle Liebe, so sucht damit sogleich auch die Sehnsucht des Erkenntnistriebes das Entzweite wieder zu einen.

The conceptual function has split subject and object and made each isolated: like all love, so does also thereby the yearning of the cognitive-drive immediately seek to again unite the separated one.

Fehlt einem Wesen, wie dem echten Weibe, die begriffliche, so mangelt ihm deshalb notgedrungen gleichzeitig die urteilende Tätigkeit.

If the conceptual [activity] is lacking in a being, like the genuine woman, so is it therefore, out of necessity, at the same time missing the judging activity

Man wird diese Behauptung eine lächerliche Paradoxie nennen, weil ja doch die Frauen genug sprechen (wenigstens hat sich niemand über das Gegenteil beklagt), und alles Sprechen Ausdruck von Urteilen sei.

One will term this assertion a ridiculous paradox because, nay, women indeed *speak* enough (at least no one has complained about the opposite) and all speaking would be an expression of judging.

Aber eben dieses letztere ist nicht richtig.

But yet this last [statement] is not correct.

Der Lügner z. B., den man gegen die tiefere Bedeutung des Urteilsphänomens gewöhnlich ins Feld führt, urteilt gar nicht (es gibt eine "innere Urteilsform" 2) wie eine "innere Sprachform"), indem er eben, lügend, an das, was er sagt, gar nicht den Maßstab der Wahrheit anlegt: und, wenn er für die Lüge auch noch so allgemeine Anerkennung erzwingen will, eben seine eigene Person hiervon ausnimmt und damit die objektive Gültigkeit dahin ist.

The *liar* e.g., whom one customarily leads onto the field against the deeper meaning of the phenomenon of judgment, *does not even judge* (there is an "inner form of judging" 2) like an "inner form of speaking") in that, lying, he yet does not even place the standard of truth to that which he says; and if he also still wants so to compel a general acceptance for the lie, yet excludes his own person from it, and with that the objective spirit is there.

Wer sich hingegen selbst belügt, fragt vor dem inneren Forum seine Gedanken nicht nach ihren Rechtsgründen, würde sich aber wohl hüten, sie vor einem äußeren, zu vertreten.

However, he who lies to himself does not, in the face of the inner form of his thoughts, query as to their grounds for justification, but would well take care not to advocate them to an outsider.

Es kann also jemand die äußere sprachliche

1) Von der also nicht eine Philosophie *ausgehen* darf, **zu der** sie nur als zu einer letzten Grenzmarkung gelangen soll.

1) From which, therefore, a philosophy may not *originate*, **to which** it shall reach only as towards an ultimate boundary frontier.

2) Der Ausdruck stammt von Dr. Wilh. Jerusalem.

2) The phrase issues from Dr. Wilh. Jerusalem.

250

Form des Urteils sehr wohl wahren, ohne seiner inneren Bedingung gerecht geworden zu sein.

Thus someone can very well preserve the external linguistic form of the judgment without having done justice to its inner requisite.

Diese innere Bedingung ist aufrichtige Anerkennung der Idee der Wahrheit als obersten Richters über alle Aussagen, und herzliches Begehren, vor diesem Richter mit jedem Ausspruche, den man tue, bestehen zu können.

This inner requisite is earnest acknowledgement of the idea of the truth as the supreme judge over all assertions and heartfelt desire to be able to pass before this judge with every remark that one makes. Man steht aber zur Idee der Wahrheit in einem Verhältnis überhaupt und ein für alle Male, und nur aus einem solchen kann Wahrhaftigkeit sowohl den Menschen, als den Dingen, als auch sich selbst gegenüber fließen.

One yet stands in a relationship to the idea of the truth plainly and once and for all time, and only out of such can truthfulness flow not only towards people, as to things, but also to itself.

Darum ist die eben getroffene Einteilung in Lüge vor sich und Lüge vor anderen falsch, und wer subjektiv verlogen ist, wie das von der Frau bereits hervorgehoben wurde und noch sehr ausführlich auseinandergesetzt werden wird, der kann auch kein Interesse an der objektiven Wahrheit besitzen.

For this reason the division made just now in the lie to oneself and the lie to others is wrong, and he who is *subjectively mendacious*, as was already stressed with the woman and will furthermore be very comprehensively dealt with, he can likewise possess no interest in *objective* truth.

Das Weib hat keinen Eifer für die Wahrheit - darum ist es nicht ernst - darum nimmt es auch keinen Anteil an Gedanken.

The woman has no zeal for the truth - therefore she is not *sincere* - therefore she also does not take an interest in *thoughts*.

Es gibt eine Menge weiblicher Schriftstellerinnen, aber Gedanken vermißt man in allem, was weibliche Künstler je geschaffen haben, und so gering ist diese Liebe zur (objektiven) Wahrheit, daß sie Gedanken meist nicht einmal zu borgen der Mühe wert finden.

There are a lot of female authors, but one fails to see *thoughts* in all that female artists have ever created, and so slight is this love for (objective) truth that they mostly do not find thoughts even worth the effort of *borrowing*.

Kein Weib hat wirkliches Interesse für die Wissenschaft, sie mag es sich selbst und noch so vielen braven Männern, aber schlechten Psychologen, vorlügen.

No woman has a genuine interest in science, she might deceive herself about it, and even so many upstanding men, but bad psychologists.

Man kann sicher sein, daß, wo immer eine Frau irgend etwas nicht ganz Unerhebliches in wissenschaftlichen Dingen selbständig geleistet hat (Sophie Germain, Mary Somerville etc.), dahinter stets ein Mann sich verbirgt, dem sie auf diese Weise näher zu kommen trachtete; und viel allgemeiner als für den Mann das "Cherchez la femme" gilt für die Frauen ein "Cherchez l'homme".

One can be certain that always where a woman has independently achieved something not *completely* insignificant in scientific things (Sophie Germain, Mary Somerville etc.), a man is always hidden behind it whom she tries, in this way, to more closely approach; and *Cherchez l'homme* [look for the man] applies much more generally for women than *Cherchez la femme* [look for the woman] for the man.

Bedeutendere Leistungen hat es aber selbst auf dem Gebiete der Wissenschaft von weiblicher Seite nie gegeben.

But there have never been significant achievements, even in the area of science, from the feminine side. Denn die Fähigkeit zur Wahrheit stammt nur aus dem Willen zur Wahrheit, und ist stets diesem in ihrer Stärke angemessen.

Because the capacity for truth issues only from the will to truth, and is always proportional in its strength to this.

Darum ist auch der Wirklichkeitssinn der Frauen, so oft auch das Gegenteil behauptet worden ist, viel geringer als jener der Männer.

For this reason the sense of reality of women is also, as often as the opposite has also been asserted, much smaller than that of men.

Ihnen ordnet sich die Erkenntnis stets einem fremden Zwecke unter, und wenn die Absicht auf diesen in-

251
tensiv genug ist, dann mögen die Frauen sehr scharf und unbeirrt blicken; was Wahrheit an sich und um ihrer selbst willen für einen Wert haben sollte, wird eine Frau nie und nimmer einzusehen imstande sein.

For them cognition always subordinates itself to a foreign aim, and if the resolve for this is intense enough then women may glimpse very sharply and unerringly; a woman will never and no way be in a position to realize what truth, in itself and for the sake of her own self, should have as worth.

Wo also Täuschung seinen (oft unbewußten) Wünsche entgegenkommt, dort wird das Weib gänzlich

unkritisch, und verliert jede Kontrolle über die Realität.

Where therefore imposition *meets* its (often unconscious) wishes, there the woman becomes completely uncritical and loses all touch with reality.

Daraus erklärt sich der feste Glaube so mancher Frauen, von sexuellen Attacken bedroht worden zu sein, daraus die ungewöhnliche Häufigkeit der Halluzinationen des Tastsinnes beim weiblichen Geschlechte, von deren intensivem Realitätscharakter der Mann nicht leicht eine Vorstellung sich bilden mag; denn die Phantasie des Weibes ist Irrtum und Lüge, die Phantasie des Mannes hingegen, als Künstlers oder Philosophen, erst höhere Wahrheit.

From this is explained the ardent belief of some women to have been threatened by sexual attacks, from this the uncommon frequency of the hallucinations of the sense of touch in the feminine sex, the intense character of reality of which the man may not easily form an idea; for the imagination of the woman is error and lie, the imagination of the man, on the other hand, as of the artist or of the philosopher, firstly higher truth.

Der Wahrheitsgedanke aber liegt allem, was den Namen *Urteil* verdient, zu Grunde.

The thought of truth yet lies as the basis of all which deserves the name *judgment*.

Urteilen ist die Form alles Erkennens, und Denken selbst heißt nichts anderes als urteilen.

Judging is the form of all cognition, and thinking itself is nothing other than judging.

Die Norm des Urteils ist der Satz vom Grunde, gleichwie die Sätze vom Widerspruch und von der Identität den Begriff (als die Norm der Essenz) konstituieren.

The norm of the judgment is the proposition of rationale, just as the propositions of contradiction and of identity constitute the concept (as the norm of the essence).

Daß die Frau den Satz vom Grunde *nicht* anerkennt, darauf wurde schon hingewiesen.

That the woman does *not* acknowledge the proposition of rationale, that was already pointed out.

Alles Denken ist Ordnen des Mannigfaltigen zur Einheit; im Satz vom Grunde, der die Berechtigung

jedes Urteils von einem logischen Erkenntnisgrunde abhängig macht, liegt der Gedanke der *Einheitsfunktion* unseres Denkens *mit Bezug* auf die Mannigfaltigkeit, und *trotz* derselben; indes die drei anderen logischen Axiome nur ein Ausdruck des *Seins* der Einheit selbst ohne Beziehung auf eine Mannigfaltigkeit sind.

All thinking is the ordering of multiplicity to unity; in the proposition of rationale, which makes the justification of every judgment dependent on a logical cognitive-basis, lies the idea of the *unity-function* of our thinking *in connection* with multiplicity, and *in spite* of the same; in this the three other logical axioms are merely an expression of the *being* of unity itself without a connection to a multiplicity.

Beide sind darum nicht aufeinander zurückzuführen, vielmehr ist darin, daß sie zweierlei sind, der formal-logische Ausdruck des Dualismus in der Welt, der Existenz einer Vielheit neben der Einheit zu erblicken.

Both are therefore not to be traced back to each other, *it is much more the case that they are to be viewed as two different types, the formal-logical expression of the dualism in the world, the existence of a multiplicity next to the unity.*

Jedenfalls hatte Leibniz recht, als er beide unterschied, und jede Theorie, die dem Weibe die Logik

abspricht, muß nicht nur vom Satz des Widerspruches (und der Identität), der sich auf den Begriff bezieht, sondern ebenso vom Satz des Grundes, unter dessen Gewalt das Urteil steht, nachweisen, daß es ihn nicht begreife und ihm sich

252

nicht beuge.

In any event, Leibniz was correct when he separated both, and any theory which denies logic to the woman must not only demonstrate, with regard to the proposition of contradiction (and of identity), which relate to the concept, but likewise with regard to the proposition of rationale, under whose power the judgment stands, that she would not grasp it and would not bend herself to it.

In der intellektuellen Gewissenlosigkeit der Frau liegt dieser Nachweis.

This evidence rests in the intellectual lack of conscience of the woman.

Hat einmal ein Weib einen theoretischen Einfall, so verfolgt es ihn nicht weiter, es bringt ihn nicht in Beziehung zu anderem, *es denkt nicht nach*.

If a woman once has a theoretical inspiration, so does she not follow it further, she does not bring it into relation with the other, *she does not ponder further*.

Deshalb kann es am wenigsten einen weiblichen Philosophen geben; es fehlt die Ausdauer, die Zähigkeit, die Beharrlichkeit des Denkens und alle Motive zu diesem, und daß eine Frau an Problemen *litte*, davon kann zu allerletzt die Rede sein.

Therefore there can only rarely be a female philosopher; the endurance, the tenaciousness, the perseverance of thinking and all motives to this are lacking, and that a woman would *suffer* from problems, the discussion can last of all be of that.

Man schweige nur von den Weibern, denen nicht zu helfen ist.

One can only remain silent of the women who are beyond help.

Der problematische Mann will erkennen, das problematische Weib will doch nur erkannt werden.

The problematic man wants to recognize [discern], but the problematic woman wants only to be recognized.

Ein psychologischer Beweis für die Männlichkeit der Urteilsfunktion ist dieser, daß das Urteilen vom Weibe als männlich empfunden wird, und wie ein (tertiärer) Sexualcharakter anziehend auf dasselbe wirkt.

A psychological proof for the masculinity of the judgment function is this, that judging is felt as masculine by the woman, and acts alluringly upon the same as a (tertiary) sexual character.

Die Frau verlangt vom Manne stets bestimmte Überzeugungen, die sie übernehme; für den Zweifler im Manne geht ihr jegliches Verständnis, welcher Art immer, ab.

The woman *demands* always definite convictions from the man, which she would appropriate; any understanding, no matter what kind, for the *doubter* in the man, departs from her.

Auch erwartet sie stets, daß der Mann rede, und die Rede des Mannes ist ihr ein Zeichen von Männlichkeit.

She also always expects that the man would *talk*, and the talk of the man is a sign of manliness for her.

Den Frauen ist zwar die Gabe der Sprache, aber nicht so die der Rede verliehen, eine Frau konversiert (kokettiert) oder schnattert, aber sie redet nicht.

The gift of language is, to be sure, bestowed to women, but not so that of talk, a woman converses (coquettes) or chatters, but she does not talk.

Am gefährlichsten aber ist sie, wenn sie stumm ist: denn der Mann ist nur allzu geneigt, Stummheit für Schweigen zu nehmen.

But most dangerous is she when she is speechless: since the man is only all too inclined to take speechlessness for silence.

So ist nicht nur von den logischen Normen, sondern auch von den Funktionen, welche durch diese Grundsätze geregelt werden, von der begrifflichen und der urteilenden Tätigkeit, bewiesen, daß W ihrer entbehrt.

Thus is not only proven of the logical norms, but rather also of the functions which are regulated by these fundamental propositions, of the conceptual and the judging activity, that W lacks them.

Da aber die Begrifflichkeit ihrem Wesen nach darin besteht, einem Subjekt sein Objekt gegenüberzustellen, und im Urteilen die Urverwandtschaft und tiefste Wesenseinheit des Subjektes mit seinem Objekte zum Ausdruck kommt, so muß der Frau abermals der Besitz eines Subjektes aberkannt werden.

But since conceptuality, according to its nature, consists therein, of juxtaposing to a *subject* its object, and in judging, the original kinship and deepest unity of the nature of the subject with its object comes to expression, so must the possession of a subject once more be denied to the woman.

An den Nachweis der Alogizität des absoluten Weibes hat sich der Nachweis seiner Amoralität im einzelnen zu schließen.

The evidence of her amorality is to be concluded in detail along with the evidence of the a-logicalness of the absolute woman.

Die tiefe Verlogenheit des Weibes, welche aus dem Mangel eines Verhältnisses zur Idee der Wahrheit, wie

253

zu den Werten überhaupt, freilich schon hier sich ergibt, muß noch so eingehend Gegenstand der Besprechung werden, daß hier zunächst andere Momente hervorgekehrt sein sollen.

The deep mendacity of the woman which admittedly already follows here from the lack of a relationship to the idea of truth, as well as to values per se, must yet become so thoroughly an object of discussion that, for the moment, other factors shall be turned to here.

Es gilt dabei unausgesetzt einen besonderen Scharfsinn und eine große Vorsicht; denn es gibt so unendlich viele Imitationen des Ethischen, ja so täuschende Kopien der Moral, daß die Sittlichkeit der Frauen wohl von vielen stets höher als die der Männer wird gewertet werden.

There is unremittingly involved in this a special keenness of perception and great wariness; since there are so endlessly many imitations of the ethical, yes, such deceptive copies of morality, that the morality

of women will doubtless consistently be rated higher by many than that of men.

Ich habe schon die Notwendigkeit der Distinktion zwischen amoralischem und antimoralischem Verhalten betont, und wiederhole, daß nur von ersterem, welches eben gar keinen Sinn für die Moral, und gar keine Richtung mit Bezug auf dieselbe involviert, beim echten Weibe die Rede sein kann.

I have already underscored the necessity of the distinction between amoral and anti-moral conduct, and repeat that only the first, which involves yet no sense at all for morality and no direction at all with respect to the same, can be the case with the genuine woman.

Es ist eine aus der Kriminalstatistik wie aus dem täglichen Leben wohl bekannte Tatsache, daß von Frauen unvergleichlich weniger Verbrechen begangen werden als von Männern.

It is a well known fact from criminal statistics as well as from daily life that incomparably fewer crimes are committed by women than by men.

Auf diese Tatsache berufen sich denn auch immer die geschäftigen Apologeten der Sittenreinheit des Weibes.

The expeditious apologists of the moral purity of the woman indeed always also appeal to this fact.

Aber bei der Entscheidung der Frage nach der weiblichen Sittlichkeit kommt es nicht darauf an, ob jemand objektiv gegen die Idee gesündigt hat; sondern nur darauf, ob er einen subjektiven Wesenskern hat, der in ein Verhältnis zur Idee treten konnte, und dessen Wert er in Frage stellte, als er fehlte.

However, regarding the settlement of the question of feminine morality, it is not an issue of whether someone has objectively sinned against the idea; but rather only of whether he has a subjective core of being which could stand in a relation to the idea and whose value he would place into question when he would err.

Gewiß wird der Verbrecher mit seinen verbrecherischen Trieben geboren, aber nichtsdestoweniger fühlt er selbst, trotz aller Theorien von der "moral insanity", daß er durch seine Tat seinen Wert und sein Recht auf das Leben verwirkt hat; denn es gibt nur feige Verbrecher, und keinen, dessen Stolz und Selbstbewußtsein durch die böse Tat erhöht und nicht vermindert worden wäre, keinen, der es übernehme, sie zu rechtfertigen.

Certainly the criminal is born with his criminal drives, but nevertheless he feels of himself, in spite of all theories of "moral insanity", that through his act he has forfeited his worthiness and his right to life; since there are only cowardly criminals and none whose pride and self-esteem would be heightened by the bad deed and not lessened, none who would undertake to justify it.

Der männliche Verbrecher hat ebenso von Geburt an ein Verhältnis zur Idee des Wertes wie jener andere Mann, dem die verbrecherischen Triebe, die den ersten beherrschen, fast völlig mangeln.

The male criminal likewise has a relationship to the idea of value from birth onward like any other man who almost completely lacks the criminal drives which rule the former.

Das Weib hingegen behauptet oft im vollen Rechte zu sein, wenn es die denkbar größte Gemeinheit begangen hat; während der echte Verbrecher stumpfsinnig auf alle Vorwürfe schweigt, kann eine Frau empört

254

ihrer Verwunderung und Entrüstung darüber Ausdruck geben, daß man ihr gutes Recht, so oder so zu handeln, in Zweifel ziehe.

The woman, on the other hand, often claims to be completely in the right when she has committed the greatest baseness thinkable; while the true criminal dull-wittedly *remains silent* to all reproaches, a woman can indignantly give expression to her amazement and offence at the fact that one would cast doubt on her perfect right to behave this or that way.

Frauen sind überzeugt von ihrem "Rechte", ohne je über sich zu Gericht gesessen zu sein.

Women are convinced of their "correctness" without ever having sat in judgment of themselves.

Der Verbrecher geht zwar auch nie in sich, aber er behauptet auch nie sein Recht; er geht vielmehr dem Gedanken des Rechtes hastig aus dem Wege, weil es ihn an seine Schuld erinnern könnte: und hier liegt auch der Beweis, daß er ein Verhältnis zur Idee hatte, und nur an seine Untreue gegen sein besseres Selbst nicht erinnert werden will.

The male criminal, to be sure, does not feel remorse, but he also never maintains his rightness; he much more hastily avoids the thought of rightness because it could remind him of his guilt: and here also lies the proof that he *had* a relation to the idea, and merely does not want to recall his unfaithfulness to his better self.

Kein Verbrecher hat noch wirklich geglaubt, daß ihm Unrecht geschehen sei durch die Strafe 1); die Frau hingegen ist überzeugt von der Böswilligkeit ihrer Ankläger; und, wenn sie nicht will, kann ihr niemand beweisen, daß sie Unrecht getan habe.

No male criminal has yet really believed that an injustice would have befallen him through his punishment 1); the woman, on the other hand, is convinced of the enmity of her accuser; and, if she does not wish [it], no one can prove to her that she would have done wrong.

Wenn ihr jemand zuredet, so kommt es freilich oft vor, daß sie in Tränen ausbricht, um Verzeihung bittet und "ihr Unrecht einsieht", ja wirklich glaubt, dieses Unrecht aufrichtig zu fühlen: aber immer nur, wenn sie dazu Lust empfunden hat; denn diese Auflösung im Weinen bereitet ihr stets ein gewisses wollüstiges Vergnügen.

If someone coaxes her, so does it admittedly often happen that she breaks out in tears, asks for forgiveness and "perceives her offence", nay, really believes to actually feel this offence: but always only if she has felt a desire to; since this breakdown in weeping always causes her a certain salacious pleasure. Der Verbrecher ist verstockt, er läßt sich nicht im Nu umdrehen, wie der scheinbare Trotz einer Frau in ein ebenso scheinbares Schuldgefühl sich verkehren läßt, wenn der Ankläger sie entsprechend zu behandeln versteht.

The male criminal is obdurate, he does not allow himself to turn around in a wink like the apparent defiance of a woman allows itself to reverse into a likewise apparent feeling of guilt, if the accuser knows [how] to handle her appropriately.

Die einsame Pein der Schuld, die am Bette weinend sitzt und vergehen möchte vor Scham über den Makel, mit dem sie sich beladen hat, die kennt kein Weib, und eine scheinbare Ausnahme (die Büßerin, die den Leib kasteiende Betschwester) wird später ebenfalls zeigen, daß eine Frau stets nur zu zweien sich sündhaft fühlt.

The lonely anguish of guilt, which sits crying at the bedside and would like to die of shame from the fault with which it has burdened itself, no woman knows that, and an apparent exception (the female penitent, the churchy woman castigating the body) will likewise later show that *a woman always only feels sinful in a twosome.*

Ich behaupte also nicht, daß die Frau böse, antimoralisch ist; ich behaupte, daß sie vielmehr böse gar nie sein kann; sie ist nur amoralisch, gemein.

I therefore do not maintain that a woman is evil, anti-moral; I maintain, *on the contrary, that she can never ever be evil*; she is only amoral, *common.*

1) Der Verbrecher fühlt sich sogar dann in seiner Weise schuldig, wenn er gerade nichts Übles getan hat.

1) The male criminal feels himself guilty then even in his way, even if he has actually done nothing bad.

Er ist stets von anderen auf den Vorwurf des Betruges, des Diebstahls u. s. w. gefaßt, auch wenn er die Tat gar nicht begangen hat: weil er sich ihrer fähig weiß.

He is always seized by the accusation of deceit, of thievery etc. on the part of others, even if he has not committed the deed at all: because he knows himself capable of them.

Er fühlt sich darum auch stets ertappt, wenn irgend ein anderer Missetäter festgenommen wird.

For this reason he also feels himself always caught when some other wrongdoer is arrested.

255

Das weibliche Mitleid und die weibliche Schamhaftigkeit sind die beiden anderen Phänomene, auf welche der Schätzer weiblicher Tugend insgesamt sich beruft.

Feminine compassion and feminine modesty are the two other phenomena which the admirers of feminine virtue generally call upon.

Speziell die weibliche Güte, das weibliche Mitgefühl haben zu der schönen Sage von der Psyche des Weibes den meisten Anlaß gegeben, und das letzte Argument alles Glaubens an die höhere Sittlichkeit der Frau ist die Frau als Krankenpflegerin, als barmherzige Schwester.

In particular, feminine goodness, feminine sympathy have given the greatest impetus to the beautiful legend of the psyche of the woman, and the ultimate argument for all belief in the higher morality of the woman is the woman as nurse, as warmhearted sister.

Ich erwähne diesen Punkt ungern und hätte ihn nicht berührt, bin aber durch einen Einwand, der mir mündlich gemacht wurde, und dem voraussichtlich weitere folgen werden, hierzu gezwungen.

I mention this point reluctantly and would not have cited it, but am forced hereto by an objection which was made verbally to me, and to which presumably further will follow.

Es ist kurzsichtig, wenn man die Krankenpflege der Frauen für einen Beweis ihres Mitleids hält, indem vielmehr gerade das Gegenteil aus ihr folgt.

It is shortsighted when one considers the nursing of women as proof of her compassion, in that, much more precisely the opposite follows from it.

Denn der Mann könnte die Schmerzen des Kranken nie mitansetzen, er müßte unter ihnen so leiden, daß er völlig aufgerieben würde, und wartende Pflege des Patienten wäre ihm ganz unmöglich.

Then the man could never witness the pain of the sick, he would have to so suffer under it that he would

be completely undone, and attentive care of the patient would be quite impossible for him.

Wer Krankenschwestern beobachtet, nimmt mit Erstaunen wahr, daß diese gleichmütig und "sanft" bleiben, selbst unter den furchtbarsten Krämpfen eines Sterbenden; und so ist es gut; denn der Mann, der Qualen und Tod nicht mitmachen kann, wäre dem Kranken ein schlechter Pfleger.

Any one who observes nurses notices with astonishment that these remain imperturbable and "gentle", even during the most terrible convulsions of the dying; and so is it good; since the man, who cannot participate in agony and death, would be a bad caregiver to the sick.

Der Mann würde die Qualen lindern, den Tod aufhalten, mit einem Worte, er würde helfen wollen; wo nicht zu helfen ist, da ist kein Platz für ihn, da kann allein die Pflege in ihr Recht treten, und für diese eignet sich nur das Weib.

The man would [want] to alleviate the torment, ward off death, in a word, he would want to *help*; where there is nothing to be done there is no place for him, there alone can *nursing-nurturing* take its place, and only the woman is suited for this.

Man ist aber völlig im Unrecht, wenn man die Tätigkeit der Frauen auf diesem Ressort anders als vom utilitaristischen Standpunkt schätzen zu können glaubt.

But one is completely in the wrong when one believes to be able to regard the activity of women in this area other than from a utilitarian standpoint.

Dazu tritt noch, daß für die Frau das Problem von Einsamkeit und Gesellschaft gar nicht existiert.

Additionally enters in, that for the woman the *problem* of solitude and society does not even exist.

Sie schickt sich gerade deshalb besonders gut zur Gesellschafterin (Vorleserin, Krankenpflegerin), weil sie nie aus einer Einsamkeit heraustritt in eine Mehrsamkeit.

She precisely therefore suits herself especially well as companion (reader, nurse), because she never steps out of a solitude into a plurality.

Dem Manne wird Einsamkeit und Mehrsamkeit immer irgendwie Problem, wenn auch oft nur eine von beiden zur Möglichkeit.

Solitude and plurality always somehow become a problem for the man, even if often only one of the two as a possibility.

Die Frau verläßt keine Einsamkeit, um den Kranken zu pflegen, wie sie es tun müßte, auf daß ihre Tat mit Recht sittlich könnte

256

genannt werden; denn eine Frau ist **nie** einsam, sie kennt nicht die Liebe zur Einsamkeit und nicht die Furcht vor ihr.

The woman leaves no solitude to care for the sick as she would have to in order that her deed could be termed, with justification, moral; *then the woman is never alone*, she does not know the love of solitude nor the fear of it.

Die Frau lebt stets, auch wenn sie allein ist, in einem Zustande der Verschmolzenheit mit allen

Menschen, die sie kennt: ein Beweis, daß sie keine Monade ist, denn alle Monaden haben Grenzen.

The woman always lives, even when she is alone, in a condition of fusion with all people whom she knows: evidence that she is no monad, since all monads have boundaries.

Die Frauen sind ihrer Natur nach unbegrenzt, aber nicht unbegrenzt wie der Genius, dessen Grenzen mit denen der Welt zusammenfallen; sondern sie trennt nie etwas Wirkliches von der Natur oder von den Menschen. 1)

Women are, according to their nature, unbounded, but not unbounded like the genius whose boundaries with collapse with those of the world; rather she never *separates* something real from nature or from people. 1)

Dieses Verschmolzensein ist etwas durchaus Sexuelles, und dementsprechend äußert sich alles weibliche Mitleid in körperlicher Annäherung an das bemitleidete Wesen, es ist tierische Zärtlichkeit, es muß streicheln und trösten.

The state of fusion is something thoroughly *sexual*, and in accordance with this, all feminine compassion expresses itself as *corporal proximity* to the commiserated entity, it is animalistic tenderness, it must caress and soothe.

Wieder nur ein Beweis für das Fehlen jenes harten Striches, der stets zwischen Persönlichkeit und Persönlichkeit gezogen ist!

Again, only a confirmation for the lack of that hard line which is always drawn between personality and personality!

Die Frau ehrt nicht den Schmerz des Nebenmenschen durch Schweigen, sie glaubt ihn durch Zureden aufheben zu können: so sehr fühlt sie sich mit ihm verbunden, als natürliches, nicht als geistiges Wesen.

The woman does not respect the pain of the fellow person through silence, she believes to be able to lift it through coaxing: so very much does she feel herself connected with him as a natural, not as a spiritual, being.

Das verschmolzene Leben, eine der wichtigsten und am tiefsten führenden Tatsachen des weiblichen Daseins, ist auch der Grund der Rührseligkeit aller Frauen, jener gemeinen Willigkeit und Leichtigkeit und Schamlosigkeit des Tränenergusses.

The *fused* life, one of the most important and deepest leading facts of feminine existence, is also the basis of the maudlinness of all women, that common willingness and readiness and shamelessness of the outpouring of tears.

Nicht umsonst kennt man nur Klageweiber, und achtet einen in Gesellschaft weinenden Mann nicht sehr hoch.

It is no coincidence that one knows only affected female mourners, and does not regard a man crying in public very highly.

Wenn jemand weint, so weint die Frau mit, wie sie stets mitlacht, wenn ein anderer, außer über sie selbst, lacht: und damit ist ein guter Teil des weiblichen Mitleidens auch bereits erschöpft.

When someone cries, so does the woman cry along, just as she always laughs along when another laughs, except at her herself: and with this a good portion of feminine compassion is also already exhausted.

Nur das Weib jammert so recht andere Menschen an, weint sie an und verlangt ihr Mitleid.
Only the woman yammers *to* other people so well, cries *at* them and *demand*s their sympathy.

Hierin liegt einer der stärksten Beweise der psychischen Schamlosigkeit des Weibes.

Herein lies one of the strongest proofs for the psychical shamelessness of the woman.

Die Frau provoziert das Mitleid der Fremden, um mit diesen weinen und sich selbst so noch mehr bedauern zu

1) Weil die Frau den zweiten Menschen gar nicht als *besonderes* Wesen empfindet, deshalb leidet sie nie unter ihren Nächsten, und nur deshalb kann sie stets allen Menschen sich *überlegen* fühlen.

1) Because the woman does not at all feel the second person as a *special* being, she therefore does not suffer from her neighbor, and only so can she constantly feel herself *superior* to all people.

257

können, als sie es bereits tat.

The woman provokes the compassion of strangers in order to be able to cry *with these people* and all the more to pity herself than she already does [it].

Ja, es ist nicht zu viel behauptet, daß das Weib, auch wenn es allein weint, stets mitweine mit anderen, denen es in Gedanken sein Leid klagt, wodurch es selbst sehr heftig gerührt wird.

Nay, it is not asserting too much [to say], that the woman, even when she cries alone, always cries *along* with others, for whom, in thought, she bemoans her suffering, through which she herself is very acutely moved.

"Mitleid mit sich selbst" ist eine eminent weibliche Eigenschaft: die Frau stellt sich zuerst in eine Reihe mit den anderen, macht sich zum Objekt des Mitleidens anderer, und beginnt nun, tief ergriffen, mit ihnen über sich, "die Arme", mitzuweinen.

"Pity for oneself" is an eminently feminine trait: the woman first comes on to others, *makes herself into the object of the pity of others*, and begins now, deeply moved, to cry along with them regarding herself, "the poor thing".

Aus diesem Grunde schämt sich der Mann vielleicht keiner anderen Regung so sehr, als wenn er sich auf einem Impulse zu diesem sogenannten "Mitleid mit sich selbst" ertappt, in dem das Subjekt tatsächlich Objekt wird.

For this reason the man is ashamed of himself perhaps from no other feeling so much as when he catches himself under the impulse of this so-called "pity for himself", *in which the subject actually becomes the object*.

Das weibliche Mitleid, an das selbst Schopenhauer geglaubt hat, ist ein Schluchzen und Heulen überhaupt, beim geringsten Anlaß, ohne die schwächste Bemühung, aus Scham die Regung zu unterdrücken; denn wie alles wahre Leiden, so müßte auch wahres Mitleiden, sofern es eben wirklich Leiden wäre, schamhaft sein; ja kein Leid kann so schamhaft sein wie das Mitleid und die Liebe, weil diese beiden am stärksten die unübersteigbaren Grenzen jeder Individualität zum Bewußtsein bringen.

Female sympathy, in which Schopenhauer himself has believed, is really a sobbing and wailing, at the slightest provocation, without the weakest effort to suppress the emotion out of shame; then, like all true pathos, so would also true sympathy have to be modest, insofar it would really even be pathos; nay, no pathos can be so modest as sympathy and love because both of these most intensely bring to

consciousness the insurmountable *boundaries* of every individuality.

Von der Liebe und ihrer Schamhaftigkeit kann erst später gehandelt werden; im *Mitleid* aber, im echten männlichen Mitleiden, liegt immer Beschämung, Schuldbewußtsein, weil es mir nicht so schlecht geht wie diesem, weil ich nicht er, sondern ein von ihm, auch durch äußerliche Umstände, *getrenntes Wesen bin*.

Only later can love and its humility be dealt with; but in *compassion*, in genuine masculine sympathy, always lies humiliation, consciousness of guilt, because it does not go so badly with me as with this one, because I [am] not he, rather, yet through external circumstances, am an entity *separate* from him.

Das männliche Mitleid ist das über sich selbst errötende principium individuationis; darum ist alles weibliche Mitleid zudringlich, das männliche versteckt sich.

Male compassion is the principium individuationis blushing over itself; for this reason all feminine sympathy is intrusive, the masculine hides itself.

Was es mit der Schamhaftigkeit der Frauen für eine Bewandnis habe, das ist hierin zum Teile schon ausgesprochen; zum Teil kann es ebenfalls erst später, mit dem Thema der Hysterie zusammen, abgehandelt werden.

That which would be the case regarding the modesty of women, that has herein already, in part, been enunciated; in part, it can likewise only be handled later together with the theme of hysteria.

Wie man angesichts des naiven Eifers, mit dem alle Frauen, wo die gesellschaftliche Konvention es nur gestattet, ihre Dekolletage betreiben, noch an einer angeborenen inneren Schamhaftigkeit als der Tugend des weiblichen Geschlechtes festhalten könne, ist nicht einzusehen: man ist entweder scham-

258

haft oder man ist es nicht, und das ist keine Schamhaftigkeit, die man in gewissen Augenblicken regelmäßig spazieren schickt.

How one could still hold on to an inborn inner modesty as the virtue of the female sex in the face of the naive eagerness with which all women practice their décolletage where social convention only allows it, is not to be fathomed: one is either modest or one is not, and it is no modesty which one regularly sends out for a walk in certain moments.

Der absolute Beweis für die Schamlosigkeit der Frauen (und ein Hinweis darauf, *woher* die Forderung der Schamhaftigkeit wohl eigentlich stammen mag, welcher die Frauen äußerlich oft so peinlich nachkommen) liegt jedoch darin, daß Frauen untereinander sich immer ungescheut völlig entblößen, während Männer voreinander stets ihre Nacktheit zu bedecken suchen.

The absolute proof of the shamelessness of women (and an indicator relating to *whence* the demand for humility, which women often outwardly so precisely follow, may well truly issue) lies yet therein that women always unflinchingly completely undress among themselves, while men constantly seek to cover their nakedness from one another.

Wenn Frauen allein sind, werden eifrige Vergleiche zwischen den körperlichen Reizen der einzelnen angestellt, und oft alle Anwesenden einer genauen und eingehenden Visitierung unterzogen, die nicht ohne Lüsterheit erfolgt, weil stets der Wert, den der Mann auf diesen oder jenen Vorzug legen werde, unbewußt der Hauptgesichtspunkt bleibt.

When women are alone eager comparisons are carried out between the physical charms of each one and often all present are submitted to an exact and thorough inspection which does not proceed without lewdness because always the value that the man would place upon this or that asset unconsciously remains the main viewpoint.

Der einzelne Mann hat kein Interesse für die Nacktheit des zweiten Mannes, während jede Frau auch die andere Frau in Gedanken stets entkleidet, und eben hierdurch die allgemeine interindividuelle Schamlosigkeit des Geschlechtes beweist.

The particular man has no interest for the nakedness of the second man, while every woman yet always undresses the other woman in [her] thoughts, and thereby yet evidences the general inter-individual shamelessness of the gender.

Dem Manne ist es peinlich und unangenehm, sich die Sexualität seines Nebenmannes zu vergegenwärtigen; die Frau sucht sofort in Gedanken die geschlechtlichen Beziehungen auf, in denen eine zweite Frau stehen mag, sobald sie diese nur kennen lernt; ja sie wertet die andere immer ausschließlich nach dem "Verhältnis".

It is awkward and unpleasant for the man to visualize the sexuality of his fellow man; the woman immediately seeks out, in [her] thoughts, the sexual connections in which a second woman may stand so soon as she merely becomes acquainted with her; nay, she evaluates the other woman always exclusively according to the "relation".

Ich komme hierauf noch sehr ausführlich zurück; indessen trifft die Darstellung nun zum ersten Male mit jenem Punkte wieder zusammen, der im zweiten Kapitel dieses Teiles besprochen wurde.

I will still come back very comprehensively to this; in the meantime the portrayal now comes together, for the first time, again with that point which was discussed in the second chapter of this part.

Wessen man sich schämt, dessen muß man sich bewußt sein, und wie zur Bewußtheit, so ist auch zum Schamgefühl stets Differenzierung vonnöten.

That of which one is ashamed, of that one must himself be *conscious*, and just as for awareness, so is differentiation also always necessary for the feeling of shame.

Die Frau, die nur sexuell ist, kann asexuell zu sein scheinen, weil sie die Sexualität selbst ist, und hier nicht die Geschlechtlichkeit körperlich und psychisch, räumlich und zeitlich sich abhebt wie beim Manne; die Frau, die stets schamlos ist, kann den Eindruck der Schamhaftigkeit machen, weil es bei ihr keine Scham zu verletzen gibt.

The woman, who is only sexual, can appear to be asexual because she is sexuality itself, and does not suspend herself here from sexuality, bodily and psychically, spatially and temporally, as with the man; the woman, who is constantly shameless, can make an impression of humility because there is no shame in her to be violated.

Und so ist die Frau auch nie nackt oder stets nackt, wie man es haben will: nie nackt, weil sie nie zum echten Gefühle einer

259

Nacktheit wirklich gelangt; stets nackt, weil ihr eben das andere fehlt, das vorhanden sein müßte, um ihr je zum Bewußtsein zu bringen, daß sie (objektiv) nackt ist, und so ein innerer Impuls zur Bedeckung werden könnte.

And so the woman is yet never naked or always naked, as one would have it: never naked, because she never really attains to the genuine feeling of nakedness; always naked, because that other is yet missing for her which would have to be present in order to ever bring her to *consciousness*, that she is (objectively) naked, and thus an inner impulse toward covering up could develop.

Daß man auch unter Kleidern nackt sein kann, ist freilich etwas, das blödem Blicke nicht einleuchtet, aber es wäre ein schlimmes Zeugnis, das ein Psychologe sich ausstellte, wenn er aus der Tatsache des Gewandes schon auf den geringsten Mangel an Nacktheit schließen wollte.

That one can also be naked under clothes is admittedly something that is not clear to the foolish view, but it would be a bad witness that a psychologist would expose himself as if he would want to conclude from the fact of a garment already the smallest lack of nakedness.

Und eine Frau ist objektiv stets nackt, selbst unter der Krinoline und dem Mieder. 1)

And a woman is objectively always naked, even under crinoline and bodice. 1)

Dies alles hängt damit zusammen, was das Wort Ich für die Frau denn eigentlich immer bedeutet.

All this hangs together with what the word I then again truly means for the woman

Wenn man eine Frau fragt, was sie unter ihrem Ich verstehe, so vermag sie nichts anderes sich darunter vorzustellen als ihren Körper.

If one asks a woman what she would understand as her I, so would she be capable of imagining nothing other regarding it than her body.

Ihr Äußeres, das ist das Ich der Frauen.

Her *exterior*, that is the I of women.

Machs "Zeichnung des Ich" in seinen "Antimetaphysischen Vorbemerkungen" stellt also ganz richtig das Ich des vollkommenen Weibes dar.

Mach's "Diagram of the I" in his "Anti-metaphysical Preliminary Remarks" portrays thus quite correctly the I of the total woman.

Wenn E. Krause sagt, die Selbstanschauung Ich sei ohne weiteres ausführbar, so ist das nicht so ganz lächerlich, wie Mach unter der Zustimmung vieler anderer glaubt, denen gerade diese "scherzhafte Illustration des philosophischen 'Viel Lärm um nichts'" in den Büchern Machs am besten gefallen zu haben scheint.

When E. Krause says, the self-view I would be realizable without further ado, so is that not so entirely ridiculous as Mach believes, with the agreement of many others, whom precisely this "facetious illustration of the philosophical 'much noise over nothing'" in the books of Mach appears to have most pleased.

Das Ich der Frauen begründet auch die spezifische Eitelkeit der Frauen.

The I of women also founds the specific vanity of women.

Männliche Eitelkeit ist eine Emanation des Willens zum Wert, und ihre objektive Äußerungsform.

Empfindlichkeit, das Bedürfnis, die Erreichbarkeit des Wertes von niemand in Frage gestellt zu sehen. Male vanity is an emanation of the *Will to Worth*, and its *objective* from of expression, *sensitiveness*, the need to see the achievability of value to be called in question by no one.
Was dem Manne Wert und Zeitlosigkeit gibt, ist einzig und allein Persönlichkeit.
What gives value and timelessness to the man is, solely and exclusively, *personality*.
Dieser höchste Wert, der nicht ein Preis ist, weil an seine Stelle, nach den Worten Kantens, nicht "auch etwas anderes als Äquivalent gesetzt werden" kann, sondern der "über allen Preis erhaben ist, mithin kein

1) Der Einwände, welche hiergegen, und der Gründe, welche für die Schamhaftigkeit des Weibes immer wieder werden geltend gemacht werden, ist diese Untersuchung durchaus gewärtig; auf sie kommt ihr zwölftes Kapitel zu sprechen.

1) This investigation is thoroughly prepared for the objections against and the grounds in favor of the modesty of the woman which will time and again be asserted; its twelfth chapter comes to speak about them.

260

Äquivalent verstattet", ist die Würde des Mannes.

This highest *value*, which is not a *fixed price*, because in its place, according to the words of Kant, [there] cannot be "something else set as equivalent", rather which "is exalted above all price, consequently allows no equivalent", is the *dignity* of the man.

Die Frauen haben, trotz Schiller, keine Würde - die Dame wurde ja nur erfunden, um diesen Mangel auszufüllen - und ihre Eitelkeit wird sich danach richten, was ihnen ihr höchster Wert ist; das heißt, sie wird auf die Festhaltung, Steigerung und Anerkennung körperlicher Schönheit gehen.

Women have, in spite of Schiller, no dignity - the *lady* was, nay, only invented in order to fill this deficiency - and their vanity will orient itself according to that which is to them their highest value; that is to say, she will go for the retention, increase and acknowledgment of corporal beauty.

Die Eitelkeit von W ist somit einerseits ein gewisses, nur ihr eigenes, selbst dem (männlich) schönsten Manne 1) fremdes Behagen am eigenen Leibe: eine Freude, die sich, selbst beim häßlichsten Mädchen, sowohl bei der Selbstbetastung, als bei der Selbstbetrachtung im Spiegel, als auch bei vielen Organempfindungen einzustellen scheint; aber schon hier macht sich mit voller Stärke und mit dem erregendsten Vorgefühl der Gedanke an den Mann geltend, dem diese Reize einst gehören sollen, und beweist wiederum, wie das Weib zwar allein, aber nie einsam sein kann.

The vanity of W is thereby, on the one hand, a certain pleasure at her own body, peculiar only to her, *foreign* even to the (manly) most handsome man 1): a joy which appears to be attuned, even in the most ugly girl, likewise to self-touching, as to self-observation in the mirror, as also to many organ sensations; but already here the thought of the man, to whom these charms shall at once belong, makes itself assertive with full strength and with the most arousing anticipation, and proves once more how the woman, to be sure, can be alone, but never lonely.

Andererseits also ist die weibliche Eitelkeit Bedürfnis, den Körper bewundert oder vielmehr begehrt, vom sexuell erregten Manne begehrt zu fühlen.

Thus, on the other hand, feminine vanity is the need to feel the body admired or rather *desired, desired by the sexually aroused man*.

Dieses Bedürfnis ist so stark, daß es wirklich viele Weiber gibt, denen diese Bewunderung, begehrtlich von seiten des Mannes, neiderfüllt von seiten der Geschlechtsgenossinnen, zum Leben vollkommen genügt; sie kommen damit aus, andere Bedürfnisse haben sie kaum.

This need is so strong that there are many women for whom this admiration, desirous on the part of the man, full of envy on the part of the female sexual compatriots, suffices completely for life; they manage with this, they barely have other needs.

Die weibliche Eitelkeit ist also stete Rücksicht auf andere, die Frauen leben nur im Gedanken an die anderen.

Feminine vanity is therefore constant regard to others, *women live only in thought of others*.

Und auch die Empfindlichkeit des Weibes bezieht sich auf diesen nämlichen Punkt.

And also the sensitivity of the woman relates to this particular point.

Nie wird eine Frau vergessen, daß ein anderer sie häßlich gefunden hat; allein nämlich findet ein Weib sich nie häßlich, sondern stets nur minderwertig, und auch das nur, indem es an die Triumphe denkt, welche andere Frauen bei den Männern über sie davongetragen haben.

A woman will never forget that someone else has found her ugly; alone, for this reason, a woman *never* sees herself as ugly, but rather always only *inferior*, and that only yet in that she thinks of the triumphs which other women have carried off against her among men.

Es gibt kein Weib, das sich nicht noch schön und begehrenswert fände, wenn es sich im Spiegel betrachtet; der Frau wird nie, gleich dem Manne, eigene Häßlichkeit zur schmerzvollen Realität, sondern

sie sucht bis ans Ende sich und die anderen darüber hinwegzutäuschen.

There is no woman who would not find herself yet beautiful and desirable when she views herself in the mirror; her own ugliness never becomes, as with the man, a painful reality for the woman, but rather she seeks, to the very end, to delude herself and others as to the fact.

1) Nota bene: Viele sogenannte "schöne Männer" sind halbe Weiber.

1) Nota bene: Many so-called "handsome men" are half women.

261

Woher kann nun die weibliche Art der Eitelkeit einzig stammen?

Now from where can the feminine kind of vanity really issue?

Sie fällt zusammen mit dem Mangel des intelligiblen Ich, des stets und absolut positiv Bewerteten, sie erklärt sich aus dem Fehlen eines Eigenwertes.

It comes together with the lack of an intelligible I, of the constantly and absolutely positively evaluating [entity], it explains itself through the absence of *self-worth*.

Da sie keinen Eigenwert für sich selbst und vor sich selbst haben, trachten sie Objekt der Wertung anderer zu werden, durch Begehrung und Bewunderung von deren Seite, einen Wert für Fremde, vor Fremdem zu gewinnen.

Since they have no *self-worth* for themselves and of themselves, they strive to become the object of value of the other, though desire and admiration from their side, to gain value for the stranger, by the stranger.

Das einzige, was absoluten, unendlichen Wert auf der Welt hat, ist Seele.

The only thing in the world that has absolute, endless value, is soul.

"Ihr seid besser denn viele Sperlinge" hat darum Christus die Menschen wieder gelehrt.

Therefore Christ has again taught people "you are better than many sparrows".

Die Frau indessen wertet sich nicht danach, wie weit sie ihrer Persönlichkeit treu, wie weit sie frei gewesen ist; jedes Wesen aber, das ein Ich besitzt, kann sich nur so und nicht anders werten.

The woman, meanwhile, does not value herself according to how far she [has been] true to her personality, how far she has been free; but every entity which possess an I can only value itself so, and not otherwise.

Wenn also die echte Frau, wie dies ganz ohne Zweifel wirklich zutrifft, sich selbst immer und ausnahmslos stets nur so hoch einschätzt wie den Mann, der sie gewählt hat; wenn sie nur durch den Gatten oder Geliebten Wert erhält und eben darum nicht nur sozial und materiell, sondern ihrer tiefsten Wesenheit nach auf die Ehe gestellt ist: so kann sie eben keinen Wert an sich selbst besitzen, es fehlt ihr der Eigenwert der menschlichen Persönlichkeit.

Thus if the genuine woman, as this without a doubt really applies, always and without exception constantly only rates herself so highly as the man who has chosen her; if she only derives value through a spouse or lover and, precisely for this reason, not only socially and materially, but rather with regard to her deepest essence is oriented to marriage: *so can she yet possess no value in itself, she lacks the self-worth of the human personality.*

Die Frauen leiten ihren Wert immer von anderen Dingen ab, von ihrem Geld und Gut, der Zahl und Pracht ihrer Kleider, dem Rang ihrer Loge im Theater, von ihren Kindern, vor allem aber von ihrem Bewunderer, von ihrem Manne; und worauf sich eine Frau im Streit mit der anderen immer zuletzt beruft, und womit sie die andere wirklich am tiefsten zu treffen und am sichersten zu demütigen weiß, das ist die höhere soziale Stellung, der größere Reichtum, das Ansehen und die Titel, aber auch das Mehr an Jugendfrische und die zahlreicheren Verehrerinnen ihres Mannes; während es einem Manne, und zwar in erster Linie von ihm selbst, zur höchsten Schande angerechnet wird, wenn er sich auf irgend ein Fremdes beruft, und nicht seinen Wert an sich verteidigt gegen alle Angriffe auf denselben.

Women always derive their value from other things, from their money and property, the amount and finery of their clothes, the rank of their box in the theater, from their children, but above all from their admirers, from their husbands; and what, in the end, always calls a woman into a quarrel with another woman, and concerning that which she knows [how] to really strike the other woman most deeply and to humble most surely, that is the higher social position, the greater wealth, the standing and title, but also the surplus of youthfulness and the more numerous admirers of *her* man; while it is reckoned of a man as the highest disgrace, and, to be sure, first of all by himself, when he appeals to some sort of foreign thing and does not *defend his worth of itself* against all attacks on the same.

Dafür, daß W keine Seele hat, ist folgendes ein weiterer Beweis.

The following is further proof of the fact that W has no soul.

Während (ganz nach Goethes bekanntem

262

Rezept) W durch Nichtbeachtung von Seiten des Mannes ungemein gereizt wird, auch auf ihn Eindruck zu machen - liegt doch der ganze Sinn und Wert ihres Lebens nur in dieser Fähigkeit - wird für M das Weib, das ihn unfreundlich und unhöflich behandelt, eo ipso schon antipathisch.

While (quite according to Goethe's well-known formula) W is uncommonly stimulated by the lack of attention on the part of a man to yet make an impression upon him - the whole meaning and value of her life indeed lies in this ability - for M the woman who treats him cheerlessly and impolitely is eo ipso already antipathetic.

Nichts macht M so glücklich, als wenn ihn ein Mädchen liebt; selbst wenn sie ihn nicht von Anbeginn gefesselt hat, ist dann die Gefahr, Feuer zu fangen, für ihn sehr groß.

Nothing makes M so happy as when a girl loves him; even if she did not captivate him from the beginning, the danger is then very great for him to become enamored.

Für W ist die Liebe eines Mannes, der ihr nicht gefällt, nur eine Befriedigung ihrer Eitelkeit, oder eine Beunruhigung und Aufscheuchung schlummernder Wünsche.

For W the love of a man who does not please her is only a gratification of her vanity or a disturbance and startling of latent desires.

Die Frau erhebt stets gleichmäßig einen Anspruch auf alle Männer, die es auf der Welt gibt.

The woman always raises a claim equally to all men who exist in the world.

Ähnliches gilt auch von freundschaftlicher Zuneigung innerhalb desselben Geschlechtes, in der ja doch immer etwas Sexualität steckt.

A similar thing also applies to the amicable inclination within the same sex, in which, nay, yet something of sexuality is always attached.

Das Verhalten der empirisch allein gegebenen Zwischenstufen ist in solchem Falle nach ihrer Stellung zwischen M und W besonders zu bestimmen.

The behavior of the solely empirically given intermediate stages is especially to be determined according to their position between M and W in such a case.

Also, um auch in diesem Teile ein Beispiel für eine solche Anwendung zu geben: während jedes Lächeln auf dem Munde eines Mädchens M leicht entzückt und entflammt, beachten weibliche Männer wirklich oft nur solche Weiber und Männer, die sich um sie nicht kümmern, fast ganz wie W einen Bewunderer, dessen sie sicher zu sein glaubt, der ihren Eigenwert also nicht mehr steigern kann, sofort stehen läßt.

Thus, in order to give an example on behalf of this for such an application: while *every smile* on the mouth of a girl easily charms and inflames M, womanly men often really only notice those women and men who do not care for them, quite nearly like W immediately leaves an admirer behind of whom she believes to be certain, who thus can no more increase her self-worth.

Weshalb ja die Frauen auch nur der Mann anzieht und sie auch nur dem Manne in der Ehe treu bleiben, der noch bei anderen Frauen Glück hat als bei ihnen: denn sie können ihm keinen neuen Wert geben und ihr Urteil dem aller anderen entgegensetzen.

Which is why, yes, the man also even attracts the women and they also even remain faithful to the man in marriage, who yet has luck with other women as well as with them: then *they* can give *him* no new value and their judgment [can not] *contrast* with that of all the others.

Beim echten Manne verhält es sich gerade umgekehrt.

With the genuine man it functions precisely the other way around.

Die Schamlosigkeit wie die Herzlosigkeit des Weibes kommt darin zum Ausdruck, daß es, und wie es davon sprechen kann, daß es geliebt wird.

The shamelessness, just as the heartlessness of the woman comes to expression in the fact, *that* she, and *how* she, can speak of the fact that she is loved.

Der Mann fühlt sich beschämt, wenn er geliebt wird, weil er damit beschenkt, passiv, gefesselt, statt Geber, aktiv, frei ist, und weil er weiß, daß er als Ganzes Liebe nie vollständig verdient; und über nichts wird er denn so tief schweigen wie hierüber, auch wenn er zu dem Mädchen selbst nicht in ein intimeres Verhältnis getreten ist.

263

so daß er fürchten müßte, sie durch hierauf bezügliche Äußerungen bloßzustellen.

The man feels ashamed when he is loved because he is thereby receiving, passive, captive instead of giver, active, free and because he knows that he never completely deserves love in its entirety; and concerning nothing will he then be so deeply silent as regarding this, even when he has not entered into a more intimate relationship with the girl herself, so that he would have to fear to unveil her with utterances relating to this.

Das Weib rühmt sich dessen, daß es geliebt wird, es prahlt damit vor anderen Frauen, um von diesen

beneidet zu werden.

The woman *boasts* regarding the fact that she is loved, she swaggers with it before other women in order to be envied by these.

Die Frau empfindet die Neigung eines Menschen zu ihr nicht, wie der Mann, als eine Schätzung ihres wirklichen Wertes, als ein tieferes Verständnis für ihr Wesen; sondern sie empfindet diese Neigung als die Verleihung eines Wertes, den sie sonst nicht hätte, als die Gabe einer Existenz und einer Essenz, die ihr hiermit erst wird, und mit welcher sie vor anderen sich legitimiert.

The woman does not sense the affinity of a person towards her, like the man, as an estimation of her *real* value, as a deeper *understanding* for her nature; rather she feels this affinity as the *bestowing* of a value that she otherwise would not have, as the endowment of an existence and an essence *which hereby first* comes to her, and with which she legitimizes herself before others.

Daraus erklärt sich auch das unglaubliche, einem früheren Abschnitt Problem gewordene Gedächtnis der Frauen für Komplimente, selbst wenn ihnen diese in frühester Jugend gemacht wurden.

From that is also explained the incredible, a problem arising in a earlier section, *memory* of women for *compliments*, even when these were made to them in earliest youth.

Durch Komplimente nämlich erhalten sie erst Wert, und darum verlangen die Frauen vom Manne, daß er "galant" sei.

Namely through compliments do they *obtain value* for the first time, and *for this reason* women demand of the man that he be "*gallant*".

Die Galanterie ist die billigste Form der Veräußerung von Wert an die Frau, und so wenig sie den Mann kostet, so schwer wiegt sie für das Weib, das eine Huldigung nie vergißt, und bis ins späteste Alter von den fadeften Schmeicheleien zehrt.

Gallantry is the cheapest form of the transfer of value upon the woman, and so little as it costs the man, so much does it weigh for the woman, who *never* forgets a homage, and up until the latest old age enjoys the most insipid flatteries.

Man erinnert sich nur an das, was für den Menschen einen Wert besitzt; und wenn dem so ist, mag man erwägen, was es besagt, daß die Frauen gerade für Komplimente das ausgesuchteste Gedächtnis besitzen.

One only remembers that which possesses a value for the person; and if it is so for him, one might consider *what* it signifies that women possess the most select memory precisely for compliments.

Sie sind etwas, das den Frauen Wert nur darum verleihen kann, weil diese keinen urwüchsigen Maßstab des Wertes kennen, keinen absoluten Wert in sich fühlen, der alles verschmäht außer sich selbst.

They are something which can only thus bestow value on women because these know no original gauge of value, feel no absolute value in themselves which spurns everything other than itself.

Und so liefert selbst das Phänomen der Courtoisie, der "Ritterlichkeit", den Beweis, daß die Frauen keine Seele besitzen, ja, daß der Mann eben dann, wenn er gegen das Weib galant ist, ihm am wenigsten Seele, am wenigsten Eigenwert zuschreibt, und es am tiefsten gerade dort mißachtet und herabwürdigt, wo es selbst am höchsten sich gehoben fühlt. - -

And so does the phenomenon of courtesy, of "knightliness", itself deliver the proof that women possess no soul, nay, that the man even then ascribes to her the least amount of soul, the least amount of *self-worth*, when he is gallant towards the woman, and *distains and demeans* her most deeply *precisely there* where she herself feels *most highly uplifted*. - -

Wie amoralisch das Weib ist, kann man daraus ersehen, daß ihm sofort entschwindet, was es Unsittliches getan hat; und daß es vom Manne, wenn dieser die Erziehung des Weibes sich angelegen sein läßt, immer wieder daran erinnert werden muß: dann allerdings kann es momentan ver-

264

möge der eigentümlichen Art der weiblichen Verlogenheit wirklich einzusehen glauben, daß es ein Unrecht begangen habe, und so sich und den Mann täuschen.

How amoral the woman is one can gather from the fact that that which she has done which is immoral immediately disappears; and that she must again and again be reminded of the fact by the man, if this one is to be able to formulate an upbringing for the woman: then indeed she can momentarily believe to really understand that she would have committed a wrong, in spite of the peculiar kind of feminine mendacity, and so deceive herself and the man.

Der Mann dagegen hat für nichts ein so tiefes Gedächtnis wie für die Punkte, in denen er schuldig geworden ist.

The man, on the other hand, has for nothing such a deep-seated memory as for the points in which he has been guilty.

Hier offenbart sich das Gedächtnis wiederum als ein eminent moralisches Phänomen.

Here the memory manifests itself once again as an eminently moral phenomenon.

Vergeben und Vergessen, nicht Vergeben und Verstehen, sind eines.

Forgiving and forgetting, not forgiving and understanding, are one.

Wer sich der Lüge erinnert, wirft sie sich auch vor.

One who remembers a lie also reproaches oneself with it.

Daß das Weib sich seine Gemeinheit nicht verübelt, kommt damit überein, daß es sich ihrer nie wirklich bewußt wird - hat es doch kein Verhältnis zur sittlichen Idee - und sie vergißt.

That the woman does not fault herself for her meanness corresponds with the fact that she never really becomes conscious of it - she has yet no relation to the moral idea - and forgets it.

Darum ist es ganz begreiflich, wenn es sie leugnet.

Therefore it is quite understandable when she denies it.

Man hält die Frauen, weil bei ihnen das Ethische gar nicht problematisch wird, törichterweise für unschuldig, ja man hält sie für sittlicher als den Mann: es kommt das aber nur daher, daß sie noch gar nicht wissen, was unsittlich ist.

One foolishly considers women *guiltless* because among them the ethical does not at all become *problematic*, nay, one considers them more moral than the man: but that only arises for the reason that they least of all know what is immoral.

Denn auch die Unschuld des Kindes kann kein Verdienst sein, nur die Unschuld des Greises wäre eines - und die gibt es nicht.

Then also the guiltlessness of the child can be no merit, only the guiltlessness of old man would be one - and that does not exist.

Aber auch die Selbstbeobachtung ist ein durchaus Männliches - auf eine scheinbare Ausnahme, die hysterische Selbstbeobachtung mancher Frauen, kann hier noch nicht eingegangen werden - ebenso wie das Schuldbewußtsein, die Reue; die Kasteiungen, die Frauen an sich vornehmen, diese merkwürdigen Imitationen eines echten Schuldgefühles, werden am gleichen Orte wie die weibliche Form der Selbstbeobachtung zur Sprache kommen.

But also introspection is a thoroughly manly thing - regarding an apparent exception, the hysterical self-observation of some women, cannot as yet be delved into here - as well as the consciousness of guilt, remorse; the castigations which women carry out upon themselves, these curious imitations of a genuine feeling of guilt, will come to the discussion at the same place as the feminine form of introspection.

Das Subjekt der Selbstbeobachtung nämlich ist identisch mit dem moralisierenden: es faßt die psychischen Phänome nur auf, indem es sie einschätzt.

The subject of introspection namely is identical with the moralizing: it only comprehends the psychical phenomenon in that it assesses it.

Es ist ganz in der Ordnung und liegt nur auf der Linie des Positivismus, wenn Auguste Comte die Selbstbeobachtung für in sich widerspruchsvoll erklärt und sie eine "abgründliche Absurdität" nennt.

It is quite in the order and lies only along the lines of positivism when Auguste Comte declares introspection as contradictory in itself and terms it an "abysmal absurdity".

Es ist ja klar, folgt aus der Enge des Bewußtseins und bedarf kaum einer besonderen Hervorhebung, daß nicht zu gleicher Zeit ein psychisches Geschehnis und noch eine besondere Wahrnehmung desselben dasein könne: erst an das "primäre" Erinnerungs-

265

bild (Jodl) knüpft sich die Beobachtung und Wertung: es ist ein Urteil über eine Art Nachbild, das vollzogen wird.

Yes, it is clear, follows from the narrowness of consciousness and hardly requires special emphasis, that a psychical happening and yet a special apprehension of the same could not exist at the *same* time: observation and valuing first tie themselves to the "primary" memory-image" (Jodl); it is a judgment regarding a kind of after-image which is executed.

Aber innerhalb lauter gleichwertiger Phänomene könnte nie eines zum Objekte gemacht und bejaht oder verneint werden, wie dies in aller Selbstbeobachtung geschieht.

But within many *phenomena of equal value*, one could never be made into the object and affirmed or rejected, as this happens in all self-observation.

Was hier alle Inhalte betrachtet, beurteilt und wertet, kann nicht in den Inhalten selbst, als ein Inhalt unter anderen, gelegen sein.

What views, judges and assesses all contents here cannot be situated in the contents themselves as a content among others.

Es ist das zeitlose Ich, das die Vergangenheit zurechnet wie die Gegenwart, das jene "Einheit des

Selbstbewußtseins", jenes kontinuierliche Gedächtnis erst schafft, welches der Frau abgeht.

It is the timeless I that reckons the past like the present, that first *creates* that "unity of self-consciousness", that continuous memory which is lacking in the woman.

Denn nicht das Gedächtnis, wie Mill, oder die Kontinuität, wie Mach vermutet, bringen den Glauben an ein Ich hervor, das außer diesen keine Existenz habe, sondern gerade umgekehrt wird Gedächtnis und Kontinuität, wie Pietät und Unsterblichkeitsbedürfnis, aus dem Werte des Ich heraus erzeugt, von dessen Inhalten nichts Funktion der Zeit sein, nichts der Vernichtung soll anheimgegeben werden dürfen. 1)

Then not memory, as Mill, or continuity, as Mach presumes, bring a belief in an I to the fore, which would have no existence apart from these, but rather just the reverse, memory and continuity, like piety and the desire for immortality are produced from the value of the I, of whose contents nothing may be a function of time, nothing shall be allowed to be given over to destruction. 1)

Hätte das Weib Eigenwert und den Willen, einen solchen gegen alle Anfechtung zu behaupten, hätte es auch nur das Bedürfnis nach Selbstachtung, so könnte es nicht neidisch sein.

Had the woman self-worth and the will to assert such a thing against all contestation, had she also only the *need* for *self-respect*, so could she not be *envious*.

Wahrscheinlich sind alle Frauen neidisch; der Neid aber ist eine Eigenschaft, welche nur dort sein kann, wo jene Voraussetzungen fehlen.

Probably all women are envious; but envy is a trait which can only be there where those prerequisites are lacking.

Auch der Neid der Mütter, wenn die Töchter anderer Frauen eher heiraten als ihre eigenen, ist ein Symptom echter Gemeinheit, und setzt, wie übrigens aller Neid, einen völligen Mangel an Gerechtigkeitsgefühl voraus.

Even the jealousy of the mothers when the daughters of other women marry sooner than her own is a symptom of genuine baseness, and presupposes, like all envy by the way, a complete absence of a feeling of justness.

In der Idee der Gerechtigkeit, welche in der Anwendung der Idee der Wahrheit auf das Praktische besteht, berühren sich Logik und Ethik ebenso eng wie im theoretischen Wahrheitswerte selbst.

In the idea of *justness*, which arises in the application of the idea of truth upon the practical, logic and ethics touch just as closely as in the theoretical truth-value itself.

Ohne Gerechtigkeit keine Gesellschaft; der Neid hingegen ist die absolut unsoziale Eigenschaft.

Without justice no society; envy, on the other hand, is the absolutely unsocial characteristic.

Das Weib ist wirklich auch vollkommen unsozial; und wenn früher mit Recht alle Gesellschaftsbildung an den Besitz einer Individualität geknüpft wurde, so liegt hier die Probe darauf vor.

The woman is also truly completely *unsocial*; and when earlier, with good reason, all development of society was tied to the possession of individuality, so here lies the proof for it at hand.

Für den

1) Erst hiermit ist auch ganz klar geworden, daß die Seele jener besondere Wert ist, der, durch Schaffung der Vergangenheit, die Zeit negiert, wie ihn das 5. Kapitel postulierte.

1) With this it has also first become quite clear that the soul is that unique *value* which, *through the creation of the past, negates time*, as chapter 5 postulated it.

266

Staat, für Politik, für gesellige Gemütlichkeit hat die Frau keinen Sinn, und weibliche Vereine, in welche Männer keinen Zutritt erhalten, pflegen nach kurzer Zeit sich aufzulösen.

The woman has no sense for the state, for politics, for the sociable relaxed mood, and female clubs, to which men obtain no access, tend to dissolve themselves after a short time.

Die Familie endlich ist geradezu das unsoziale, und keineswegs ein soziales Gebilde; Männer, die heiraten, ziehen sich damit schon auch aus den Gesellschaften, denen sie bis dahin als Mitglieder und Teilnehmer angehörten, zurück.

The family ultimately is frankly *the unsocial*, and in no way a social structure; men who marry withdraw themselves thereby already yet from societies to which up till then they belonged to as members and participants.

Dies hatte ich geschrieben, bevor die wertvollen ethnologischen Forschungen von Heinrich Schurtz veröffentlicht wurden, die an der Hand eines reichen Materials dartun, daß in den Männerbünden und nicht in der Familie die Anfänge der Gesellschaftsbildung zu suchen seien.

I had written this before the valuable ethnological investigations of Heinrich Schurtz were published which, on the basis of a rich [store] of material, show that the beginnings of the formation of society are to be sought in *men's associations* and not in the family.

Pascal hat wunderbar ausgeführt, wie Gesellschaft vom Menschen nur gesucht wird, weil dieser die Einsamkeit nicht ertragen, sondern sich selbst vergessen will: auch hier sieht man die vollkommene Kongruenz zwischen der früheren Position, durch welche der Frau die Fähigkeit zur Einsamkeit abgesprochen wurde, und der jetzigen, welche ihre Ungeselligkeit behauptet.

Pascal has wonderfully shown how companionship is only sought by a person because this one does not want to endure loneliness, but rather wants to forget himself: one also sees the complete congruence here between the earlier position, through which the faculty of solitude was denied to the woman, and the present, which maintains her unsociableness.

Hätte die Frau ein Ich, so hätte sie auch einen Sinn für das Eigentum, bei sich wie bei anderen.

Had the woman an I, so would she also have a sense of ownership in herself as well as in others.

Der Stehltrieb ist aber bei den Frauen viel entwickelter als bei den Männern: die sogenannten Kleptomanen (Diebe ohne Not) sind beinahe ausschließlich Frauen.

But the impulse to steal is much more developed in women than in men: the so-called kleptomaniacs (thieves without necessity) are well-nigh exclusively women.

Denn das Weib hat wohl Verständnis für Macht und für Reichtum, aber nicht für das Eigentum.

Then the woman well has understanding for power and for riches, but not for ownership.

Auch pflegen die kleptomanen Frauen, wenn sie ihrer Diebstähle überführt werden, sich damit zu verantworten, daß sie angeben, es sei ihnen vorgekommen, als hätte ihnen alles gehört.

Also, kleptomaniac women, when they are convicted of their thefts, tend to thereby answer that they state that it would appear to them as had everything belonged to them.

In Leihbibliotheken sieht man hauptsächlich Frauen aus- und eingehen, und zwar auch solche, die begütert genug wären, mehrere Büchereien zu kaufen; aber es fehlt ihnen eine größere Innigkeit des Verhältnisses zu allem, was ihnen gehört, als zu allem, das sie nur entlehnt haben.

One sees mainly women going in and out of lending libraries, and to be sure also those who would be wealthy enough to buy several bookeries; but they lack the greater fondness of the relationship to everything which belongs to them as opposed to everything which they have merely borrowed.

Auch hier sieht man den Zusammenhang zwischen Individualität und Sozialität deutlich hervorleuchten: wie man selbst Persönlichkeit haben muß, um fremde Persönlichkeit aufzufassen, so muß der Sinn auf Erwerbung eigenen Besitzes gerichtet sein, wenn fremde Habe nicht berührt werden soll.

Here one also sees the connection between individuality and sociality clearly shine forth: just as one must have personality himself in order to comprehend an unfamiliar personality, so must the sense be directed to the acquisition of personal property if the outside possessions shall not be touched.

267

Inniger noch als das Eigentum ist der Name und ein herzliches Verhältnis zu ihrem Namen mit jeder Persönlichkeit notwendig gegeben.

Even more intimate than property is the name, and with every personality a heartfelt relation [is] necessarily given to its name.

Und hier sprechen die Tatsachen so laut, daß man sich wundern muß, wie wenig diese Sprache im allgemeinen vernommen wird.

And here the facts speak so loudly that one must be astonished at how little, in general, this language is heard.

Die Frauen sind nämlich durch gar kein Band mit ihrem Namen verknüpft.

Women are namely linked through no bond whatsoever with their name.

Beweisend hierfür ist allein schon, daß sie ihren Namen aufgeben und den des Mannes annehmen, den sie heiraten, ja diesen Schritt der Namensänderung an sich nie als bedeutsam empfinden, um den alten Namen nicht eine Sekunde trauern, sondern leichten Sinnes den des Mannes annehmen; wie an den Mann nicht ohne tiefen in der Natur des Weibes gelegenen Grund (bis vor kurzem wenigstens) meist auch das Eigentum der Frau übergegangen ist.

Evidentiary of this is already alone that they give up their name and take on that of the man whom they marry, yes, never feel this step of name changing of itself as meaningful in order for one second to lament the old name, rather lightheartedly take on that of the man; just as not without the deep basis lying in the nature of the woman (at least up until recently) also mostly the property of the woman has been passed over to the man.

Es ist auch nichts davon zu merken, daß speziell jene Trennung sie einen Kampf kostete; im Gegenteil, schon vom Liebhaber und Kurmacher lassen sie sich den Namen geben, der ihm gefällt.

There is also nothing to be noticed regarding the fact that specifically that separation cost them a conflict; just the opposite, they allow themselves to be given a name, even by the lover and the courter, which

pleases *him*.

Und selbst wenn sie einem ungeliebten Mann und diesem nur mit großem Widerstreben in die Ehe folgen, es hat noch nie eine Frau gerade darüber sich beklagt, daß sie von ihrem Namen habe Abschied nehmen müssen, es läßt ihn jede und scheidet von ihm, ohne die geringste Pietät dafür zu verraten, daß sie ehemals so hieß.

And even when they [go] to an unloved man, and follow this one into marriage only with great reluctance, a woman has yet never exactly complained about the fact that she would have had to take leave of her name, anything is accepted for it and it is divorced from without betraying the smallest piety regarding the fact that *she* was formerly named such.

Im allgemeinen wird vielmehr die eigene Neubenennung bereits vom Liebenden ebenso gefordert, wie der neue Familienname des Ehegatten ungeduldig, schon der Neuheit wegen, erwartet.

In general the personal new naming rather is readily just as demanded of the [male] lover as the new family name of the husband is impatiently, yet due to the novelty, *anticipated*.

Der Name aber ist gedacht als ein Symbol der Individualität: nur bei den allertiefst stehenden Rassen der Erde, wie bei den Buschmännern Südafrikas, soll es keine Personennamen geben, weil das natürliche Unterscheidungsbedürfnis der Menschen voneinander nicht so weit reicht.

But the name is intended as a symbol of individuality; only in the races of the world standing lowest of all, as among the bushmen of South Africa, are there to be no personal names because the natural desire for differentiation of people from one another does not extend so far.

Das Weib, das im Grund *namenlos* ist 1), ist

1) Vgl. Klingsors Worte an Kundry in Wagners Parsifal, zweiter Aufzug, zu Anfang:

1) Cp. Klingsor's words to Kundry in Wagner's Parsifal, second act, at the beginning:

"Herauf! Herauf zu mir!

Dein Meister ruft *Dich Namenlose*:

Ur-Teufelin! Höllenrose!

Herodias warst Du, und was noch?

Gundryggia dort, Kundry hier:

Hieher! Hieher denn, Kundry!

Zu Deinem Meister, herauf!"

"Up! Upwards to me!

Your master calls *you nameless one*:

primeval she-devil, rose of hell!

You were Herodias, and what otherwise?

Gundryggia there, Kundry here:

Hither! Hither then, Kundry!

To your master, up!"

268

dies, weil es, seiner Idee nach, keine *Persönlichkeit* besitzt.

The woman, who is at bottom *nameless* 1), is this because she, in accord with her concept, possesses no *personality*.

Damit hängt endlich noch die wichtige Beobachtung zusammen, welche zu machen man nie verfehlen wird, sobald man einmal aufmerksam geworden ist.

With this further coincides the important observation which one will never fail to make as soon as one has once been watchful.

Wenn in einen Raum, in dem ein Weib sich befindet, ein Mann tritt und sie ihn erblickt, seinen Schritt hört oder seine Anwesenheit auch nur ahnt, so wird sie sofort eine ganz andere.

When a man enters a room in which a woman resides, and she catches sight of him, hears his step, or even merely surmises his presence, *so does she immediately become a quite different person*.

Ihre Miene, ihre Bewegungen ändern sich mit unglaublicher Plötzlichkeit.

Her demeanor, her movements change with unbelievable suddenness.

Sie "richtet ihre Frisur", zieht ihre Röcke zusammen und hebt sie, oder macht sich an ihrem Kleide zu schaffen, in ihr ganzes Wesen kommt eine halb schamlose, halb ängstliche Erwartung.

She "arranges her hair", draws her skirts together and lifts them, or fools around with her dress, over her whole being comes a half shameless, half anxious anticipation.

Man kann im Einzelfalle oft nur darüber noch im Zweifel sein, ob sie mehr errötet über ihr schamloses Lächeln, oder mehr schamlos lächelt über ihr Erröten.

In particular cases one can often only still be in doubt regarding the issue of whether she blushes more over her shameless simper, or more shamelessly simpers over her blushing.

Seele, Persönlichkeit, Charakter ist aber - hierin liegt eine unendlich tiefe, bleibende Einsicht

Schopenhauers - identisch mit dem freien Willen oder es deckt sich wenigstens der Wille mit dem Ich insofern, als dieses in Relation zum Absoluten gedacht ist.

But soul, personality, character is - herein lies a endlessly deep, enduring insight of Schopenhauer - identical with the free will, or the will at least covers itself with the I insofar as this is thought of in relation to the absolute.

Und fehlt den Frauen das Ich, so können sie auch keinen Willen besitzen.

And as women are lacking an I, so can they also possess no will.

Nur wer keinen eigenen Willen, keinen Charakter in höherem Sinne hat, bleibt, schon durch die bloße Gegenwart eines zweiten Menschen, so leicht beeinflussbar, wie das Weib es ist, in funktioneller Abhängigkeit von dieser, statt in freier Auffassung derselben.

Only one who has no personal will, no character in the higher sense, remains so easily influenceable yet through the mere presence of a second person as the woman is, in functional dependence upon this person, instead of in free comprehension of the same.

Sie ist das beste Medium, M ihr bester Hypnotiseur.

She is the best medium, M her best hypnotist.

Aus diesem Grunde allein ist es unerfindlich, warum die Frauen gerade als Ärztinnen besonders viel taugen sollen; da doch einsichtiger Mediziner selbst zugeben, daß der Hauptteil dessen, was sie bis heute - und so wird es wohl bleiben - zu leisten vermögen, in der suggestiven Einwirkung auf den Kranken besteht.

Alone for this reason it is inconceivable why women should especially be worth very much precisely as doctors; since indeed more insightful physicians themselves admit that the main part of that which they up to today - and it will doubtless remain so - are capable of achieving consists of the suggestive influence on the sick.

Schon in der ganzen Tierreihe ist W stets leichter hypnotisierbar als M.

Even in the whole of the animal kingdom W is always more easily hypnotized than M.

Und wie die hypnotischen Phänomene doch mit den alltäglichsten in einer nahen Verwandtschaft stehen, erhellt aus dem Folgenden: Wie leicht wird nicht (ich habe schon gelegentlich der Frage des weiblichen Mitleids darauf hingewiesen) W durch Lachen oder Weinen "an-

269

gesteckt"!

And just as hypnotic phenomena indeed stand in close kinship with the most everyday, from the following is elucidated: How easily is not (I have already incidentally pointed this out [with regard] to the question of feminine compassion) W "infected" through laughing or crying!

Wie imponiert ihr nicht alles, was in der Zeitung steht, wie leicht fällt sie nicht dem dümmsten Aberglauben zum Opfer, wie probiert sie nicht sofort jedes Wundermittel, das ihr eine Nachbarin empfohlen hat!

How does not everything impress her which is found in the newspaper, how easily does she not fall victim to the dumbest superstition, how does she not immediately try any wonder remedy which her female neighbor has recommended to her!

Wem ein Charakter fehlt, dem gebricht es auch an Überzeugungen.

One to whom character is lacking, this one also devoid of convictions.

Darum ist W leichtgläubig, unkritisch, ganz ohne Verständnis für den Protestantismus.

For this reason W is gullible, uncritical, quite without understanding for Protestantism.

Dennoch hat man, so sicher ein jeder Christ schon als Katholik oder als Protestant vor der Taufe auf die Welt kommt, kein Recht, den Katholizismus darum als weiblich anzusehen, weil er den Frauen noch immer eher zugänglich ist als der Protestantismus.

Nevertheless one has, as sure as every Christian comes into the world already as Catholic or as Protestant before baptism, no right to therefore view Catholicism as feminine because it is yet always more accessible to women than Protestantism.

Hier wäre ein anderer charakterologischer Einteilungsgrund in Betracht zu ziehen, dessen Erörterung nicht Sache dieser Schrift sein kann. - -

Here another characterological basis of classification would have to be taken into consideration whose discussion cannot be the subject of this publication. - -

So ist denn ein ganz umfassender Nachweis geführt, daß W seelenlos ist, daß es kein Ich und keine Individualität, keine Persönlichkeit und keine Freiheit, keinen Charakter und keinen Willen hat.

Thus then a quite comprehensive substantiation has been carried out that W is soulless, that she has no I and no individuality, no personality and no freedom, no character and no will.

Dieses Resultat ist aber für alle Psychologie von kaum zu überschätzender Wichtigkeit.

But this conclusion is of importance hardly to be overestimated for all psychology.

Es besagt nicht weniger, als daß die Psychologie von M und die Psychologie von W getrennt zu behandeln sind.

It signifies nothing less than that the psychology of M and the psychology of W are to be handled separately.

Für W scheint eine rein empirische Darstellung des psychischen Lebens möglich, für M muß jede Psychologie nach dem Ich als dem obersten Giebel des Gebäudes in der Weise tendieren, wie Kant dies als notwendig eingesehen hatte.

For W a purely empirical portrayal of psychical life appears possible, for M any psychology must tend towards the I in the manner as to the highest gable of the building, as Kant had realized this as necessary.

Die Humesche (und Machsche) Ansicht, nach welcher es nur "impressions" und "thoughts" (A B C und $\alpha \beta \gamma$...) gibt, und die heute allgemein zur Verbannung der Psyche aus der Psychologie geführt hat, erklärt nicht nur, daß die ganze Welt ausschließlich unter dem Bilde eines Winkelspiegels, als ein Kaleidoskop zu verstehen sei; sie macht nicht nur alles zu einem Tanz der "Elemente", sinnlos, grundlos; sie vernichtet nicht nur die Möglichkeit, einen festen Standpunkt für das Denken zu gewinnen; sie zerstört nicht nur den Wahrheitsbegriff und damit eben die Wirklichkeit, deren Philosophie sie einzig zu sein beansprucht; sie trägt, auch die Hauptschuld an dem Elend der heutigen Psychologie.

The view of Hume (and Mach) according to which there are only "impressions" and "thoughts" (A B C and $\alpha \beta \gamma$...), and which today generally has led to the banishment of the psyche from psychology, does not only explain that the whole world would be understood exclusively as an image in a corner mirror, as a kaleidoscope; it not only turns everything into a dance of the "elements", meaningless, groundless; it annihilates not only the possibility to gain a steadfast standpoint for thinking; it destroys not only the concept of truth, and with that even reality, whose philosophy it solely claims to be: it also carries the main blame for the wretchedness of the psychology of today.

270

Diese heutige Psychologie nennt sich mit Stolz die "Psychologie ohne Seele", nach dem ersten, der dies Wort ausgesprochen hat, nach dem vielüberschätzten Friedrich Albert Lange.

This psychology of today with pride calls itself the "psychology without soul" according to the first who has spoken this word, according to the much overestimated Friedrich Albert Lange.

Diese Untersuchung glaubt, gezeigt zu haben, daß ohne die Annahme einer Seele den psychischen Erscheinungen gegenüber kein Auskommen zu finden ist: sowohl an den Phänomenen von M, dem eine Seele zuerkannt werden muß, als auch an den Phänomenen von W, die seelenlos ist.

This investigation believes to have shown that without the assumption of a soul no approach is to be found with regard to psychical manifestations: likewise with the phenomena of M, to which a soul must be adjudged, as well as also with the phenomena of W, which is soulless.

Unsere heutige Psychologie ist eine eminent weibliche Psychologie, und gerade darum ist die vergleichende Untersuchung der Geschlechter so besonders lehrreich, nicht zuletzt darum habe ich sie mit dieser Gründlichkeit ausgeführt; denn hier am ehesten kann offenbar werden, was zur Annahme des Ich nötigt, und wie die Konfusion von männlichem und weiblichem Seelenleben (im weitesten und tiefsten Sinne), bei dem Bestreben, eine Allgemeinpsychologie zu schaffen, als der Faktor angesehen werden darf, der am weitesten in die Irre geführt hat, wenn er auch (ja gerade weil er) gar nicht bewußt zur Geltung gebracht worden ist.

Our present day psychology is an eminently feminine psychology, and precisely for this reason the comparative investigation of the sexes is so especially informative, therefore not for nothing have I carried it out with this thoroughness; then here, at the earliest, can become obvious what the assumption of the I compels, and how the confusion of masculine and feminine soul-lives (in the broadest and deepest sense) in the effort to create a general psychology may be viewed as the factor which has led furthest to erroneousness, even if it (nay, precisely because it) has not even consciously been brought into effect.

Freilich erhebt sich nun die Frage, ist von M überhaupt Psychologie als Wissenschaft möglich?

Admittedly the question now presents itself, is of M per se psychology as science possible?

Und hierauf ist vorderhand mit Nein zu antworten.

And hereto, for the time being, is to be answered with no.

Ich muß wohl darauf gefaßt sein, an die Untersuchungen der Experimentatoren verwiesen zu werden, und auch wer in dem allgemeinen Experimentalrausch nüchterner geblieben ist, wird vielleicht

verwundert fragen, ob diese denn gar nicht zählten.

I must well be prepared in this to be referred back to the investigations of the experimenters, and even one who has remained more sober in the general experimental-intoxication will perhaps ask with astonishment whether then these would not count at all.

Aber die experimentelle Psychologie hat nicht nur keinen einzigen Aufschluß über die tieferen Gründe des männlichen Seelenlebens gegeben; nicht nur kann niemand an eine mehr als sporadische Erwähnung, geschweige denn an eine systematische Verarbeitung dieser ungeheuren Zahl von Versuchsreihen denken; sondern vor allem ist, wie gezeigt wurde, ihre Methode, außen anzufangen und von da in den Kern hineinzudringen, verfehlt; und darum hat sie auch nicht eine Aufklärung über den tieferen innerlichen Zusammenhang der psychischen Phänomene gebracht.

But experimental psychology has not given even no single explanation about the deeper foundations of the male soul-life; not only can no one think of a more than sporadic reference, not to mention then of a systematic processing, for this tremendous number of test series: but rather, above all, as was shown, its *method*, to begin from outside and from there to penetrate into the core, is misguided; and therefore it has not brought even *one* elucidation concerning the deeper inner interrelationship of psychical phenomena. Die psychophysische Maßlehre hat überdies gerade gezeigt, wie das eigentliche Wesen der psychischen im Gegensatz zu den physischen Phänomenen

271

darin besteht, daß die Funktionen, durch welche ihr Zusammenhang und ihr Übergehen ineinander allenfalls darstellbar wäre, auch im besten Falle un stetig und darum nicht differenzierbar geraten müßten. Psychophysical measuring theory has even shown regarding this how the actual nature of the psychical exists in opposition to the physical phenomena in that the functions through which its interrelation and its blending into each other would in any event be representable, even in the best case, must turn out *unsteady* and thus *not differentiable*.

Mit der Stetigkeit ist aber auch die prinzipielle Möglichkeit der Erreichbarkeit des unbedingt mathematischen Ideales aller Wissenschaft dahin.

But with constancy is also gone the principal possibility of the attainment of the unconditional mathematical ideal of all science.

Wem übrigens klar ist, daß Raum und Zeit nur durch die Psyche geschaffen werden, der wird nicht von Geometrie und Arithmetik erwarten, daß sie je ihren Schöpfer erschöpfen könnten.

To whom incidentally is clear that space and time are only created through the psyche, he will not expect of geometry and arithmetic that they could ever exhaustively explain their creator.

Es gibt keine wissenschaftliche Psychologie vom Manne; denn im Wesen aller Psychologie liegt es, das Unableitbare ableiten zu wollen, ihr endliches Ziel müßte, deutlicher gesprochen, dieses sein, jedem Menschen seine Existenz und Essenz zu beweisen, zu deduzieren.

There is no scientific psychology of the man; then it lies in the nature of all psychology to want to derive the underivable, its final goal, enunciated more clearly, would have to be this, *to prove, to deduce for every person his existence and essence*.

Dann wäre aber jeder Mensch, auch seinem tiefsten Wesen nach, Folge eines Grundes, determiniert und kein Mensch dem anderen mehr, als einem Mitgliede eines Reiches der Freiheit und des unendlichen Wertes, Achtung schuldig; im Augenblick, wo ich völlig deduziert, völlig subsumiert werden könnte, hätte ich allen Wert verloren, und wäre eben seelenlos.

But then every person would be determined, also with respect to his deepest nature, the effect of a cause, and no person due more respect than the other, as to a member of a realm of freedom and of infinite value: *in the moment where I could be fully deduced, fully subsumed, I would have lost all value*, and would be yet *soulless*.

Mit der Freiheit des Wollens wie des Denkens (denn diese muß man zu jener hinzufügen) ist die Annahme der durchgängigen Bestimmtheit unverträglich, mit welcher alle Psychologie ihr Geschäft beginnt.

The assumption of comprehensive definiteness, with which all psychology begins its enterprise, is incompatible *with freedom of willing as of thinking* (then one must add this to that).

Wer darum an ein freies Subjekt glaubte, wie Kant und Schopenhauer, der mußte die Möglichkeit der Psychologie als Wissenschaft leugnen; wer an die Psychologie glaubte, für den konnte die Freiheit des Subjektes auch nicht eine Denkmöglichkeit mehr bleiben: so wenig für Hume als für Herbart (die zwei Begründer der modernen Psychologie).

One who would thus believe in a free subject, like Kant and Schopenhauer, he would have to deny the possibility of psychology as science; one who would believe in psychology, for him the freedom of the

subject could also no longer remain a possibility of thought: as little for Hume as for Herbart (the two founders of modern psychology).

Aus diesem Dilemma erklärt sich der traurige Stand der heutigen Psychologie in allen ihren Prinzipienfragen.

The sad state of today's psychology in all of its questions of principle explains itself through this dilemma.

Jene Bemühungen, den Willen aus der Psychologie hinauszuschaffen, jene immer wiederholten Versuche, ihn aus Empfindung und Gefühl abzuleiten, haben eigentlich ganz recht darin, daß der Wille kein empirisches Faktum ist.

Those efforts to remove the *will* from psychology, those constantly repeated attempts to derive it from sensation and feeling, are actually quite justified in that the will is no *empirical* fact.

Der Wille ist in der Erfahrung nirgends aufzutreiben und

272

nachzuweisen, weil er selbst die Voraussetzung jedes empirisch-psychologischen Datums ist.

The will is nowhere to be found and verified in experience because it is itself the presupposition of any empirical-psychological datum.

Versuche einer, der am Morgen gern lange schläft, sich in dem Momente zu beobachten, da er den Entschluß faßt, sich vom Bette zu erheben.

One who is fond of sleeping late in the morning should attempt to observe himself in the moment that he makes the decision to get up out of bed.

Im Entschlusse liegt (wie in der Aufmerksamkeit) das ganze ungeteilte Ich, und darum fehlt die Zweiheit, die notwendig wäre, um den Willen wahrzunehmen.

In the decision lies (as in mindfulness) the whole undivided I, and thus the duality is lacking which would be necessary in order to perceive the will.

Ebenso wenig wie das Wollen ist das Denken ein Faktum, das man in den Händen behielte, wenn man wissenschaftliche Psychologie treibt.

Just as little as willing is *thinking* a fact which one would hold in [his] hands when one practices scientific psychology.

Denken ist urteilen, aber was ist das Urteil für die innere Wahrnehmung?

Thinking is judging, but what is the judgment for inner discernment?

Nichts, es ist ein ganz Fremdes, das zu aller Rezeptivität hinzukommt, aus den Bausteinen, welche die psychologischen Fasolte und Fafners herbeigeschleppt haben, nicht abzuleiten: jeder neue Urteilsakt vernichtet von neuem die mühselige Arbeit der Empfindungsatomisten.

Nothing, it is a quite foreign thing that comes added to all receptivity, not to be derived from the building stones which the psychological Fasolt and Fafner have fetched: every new act of judgment destroys anew the arduous work of the atomists of sensation.

Ebenso ist's mit dem Begriff.

It is likewise with the *concept*.

Kein Mensch denkt Begriffe, und doch gibt es Begriffe, wie es Urteile gibt.

No person thinks concepts, and yet there are concepts, like there are judgments.

Und am Ende sind auch Wundts Gegner vollständig im Rechte damit, daß die Apperzeption kein empirisch-psychologisches Faktum, und kein irgendwann wahrnehmbarer Akt ist.

And in the end Wundt's opponents are also thereby completely in the right that the *apperception* is no empirical-psychological fact, and no sometime perceptible act.

Freilich ist Wundt tiefer als seine Bekämpfer - nur die allerflachsten Gesellen können

Associationspsychologen sein - und es ist auch sicherlich begründet, wenn er die Apperzeption mit dem Willen und der Aufmerksamkeit zusammenbringt.

Admittedly Wundt is deeper than his adversaries - only the most superficial of all apprentices can be psychologists of association - and it is also surely justified when he brings apperception together with will and mindfulness.

Aber sie ist so wenig eine Tatsache der Erfahrung wie eben diese, so wenig wie Urteil und Begriff.

But it is so little a fact of experience as even these, just as little as judgment and concept.

Wenn trotzdem alle diese Dinge, wenn Denken und Wollen da sind, nicht hinauszubringen, und jeder Bemühung einer Analyse spottend, so handelt es sich nur um die Wahl, ob man etwas annehmen wolle, das alles psychische Leben erst möglich mache, oder nicht.

When nevertheless all of these things, when thinking and willing, are there, not to be brought to the fore and flouting every effort at analysis, so it is only a matter of the choice of whether one would want to

assume something that would make all psychical life first possible, or not.

Darum sollte man dem Unfug ein Ziel setzen, von einer empirischen Apperzeption zu reden, und einsehen, wie sehr Kant recht hatte, als er nur eine *transcendentale Apperzeption* gelten ließ.

Thus one should set a goal for the shenanigans, to speak of an empirical apperception, and realize how very [much] Kant was in the right when he allowed only a *transcendental apperception* to be valid.

Will man aber hinter die Erfahrung nicht zurückgehen, so bleibt nichts übrig als die unendlich ausgespreizte, armselig öde Empfindungsatomistik mit ihren Associationsgesetzen; oder die Psychologie wird *methodisch* zu einem Annex der Physiologie und Biologie, wie bei Avenarius.

273

dessen feiner Bearbeitung eines, übrigens recht begrenzten, Stückes aus dem ganzen Seelenleben jedoch nur sehr wenige und recht unglückliche Versuche der Weiterführung gefolgt sind.

If one, however, does not want to go behind experience, so remains nothing left other than the endlessly sprawling, paltry desolate atomism of sensation with its laws of association; or psychology turns *methodically* into an annex of physiology and biology as with Avenarius, whose more refined processing of a, by the way quite limited, piece out of the whole of the soul-life nevertheless has been followed by only very few and quite hapless attempts at furtherance.

Somit hat sich, ein wirkliches Verständnis des Menschen anzubahnen, die unphilosophische Seelenkunde als völlig ungeeignet erwiesen, und keine Vertröstung auf die Zukunft vermag sichere Bürgschaft zu bieten, daß ihr dies je gelingen könne.

Thus the unphilosophical study of the soul has shown itself as fully unsuited to pave the way for a real understanding of a person, and no putting off to the future would be capable of offering firm assurance that it could ever accomplish this.

Ein je besserer Psychologe einer ist, desto langweiliger werden ihm diese heutigen Psychologien.

The better a psychologist one is, the more boring these psychologists of today become for him.

Denn sie steifen sich samt und sonders darauf, die Einheit, die alles psychische Geschehen erst begründet, bis zum Schluß zu ignorieren: allwo wir dann regelmäßig noch durch einen letzten Abschnitt unangenehm überrascht werden, der von der Entwicklung einer harmonischen Persönlichkeit handelt.

Then they insist, the whole lot of them, on ignoring, to the very end, the unity which first founds all psychical happening: we are then without exception regularly yet unpleasantly surprised by a last section which deals with the development of a harmonious personality.

Jene Einheit, die allein die wahre Unendlichkeit ist, wollte man aus einer größeren oder geringeren Zahl von Bestimmungsstücken aufbauen; die "Psychologie als Erfahrungswissenschaft" sollte die Bedingung aller Erfahrung aus der Erfahrung gewinnen!

That *unity*, which alone is the true *infinite*, one would want to build up from a greater or lesser *number* of requisite parts; "psychology as the science of experience" should gain the requisite of all experience *from* experience!

Das Unternehmen wird ewig fehlschlagen und ewig erneuert werden, weil die Geistesrichtung des Positivismus und Psychologismus so lange bestehen muß, als es mittelmäßige Köpfe und bequeme, nicht bis zu Ende denkende Naturen gibt.

The undertaking will eternally fail and eternally be revived because the spiritual direction of positivism and psychologism must exist so long as there are mediocre heads and comfortable natures, not thinking to the end.

Wer, wie der Idealismus, die Psyche nicht opfern will, der muß die Psychologie preisgeben; wer die Psychologie aufrichtet, der tötet die Psyche.

One who does not want to sacrifice the psyche, just as [he does not want to sacrifice] idealism, must give up psychology; one who erects psychology kills the psyche.

Alle Psychologie will das Ganze aus den Teilen ableiten und als bedingt hinstellen; alles tiefere Nachdenken erkennt, daß die Teilerscheinungen hier aus dem Ganzen als letztem Urquell fließen.

All psychology wants to derive the whole from the parts and pose [it] as conditioned; all deeper contemplation recognizes that the part-manifestations flow from the whole as the ultimate primal source. *So negiert die Psychologie die Psyche, und die Psyche ihrem Begriff nach jede Lehre von ihr: die Psyche negiert die Psychologie.*

Thus psychology negates the psyche and the psyche, according to its definition, [negates] every study of it: the psyche negates psychology.

Diese Darstellung hat sich für die Psyche und gegen die lächerliche und jämmerliche seelenlose Psychologie entschieden.

This portrayal has decided in favor of the *psyche* and against the ridiculous and wretched *soulless*

psychology.

Ja, es bleibt ihr fraglich, ob Psychologie mit Seele je vereinbar, eine Wissenschaft, die Kausalgesetze und selbstgesetzte Normen des Denkens und Wollens aufsuchen will, mit der Freiheit des Denkens und Wollens überhaupt verträglich sei.

Yes, it remains of it questionable whether psychology [will] ever [be] consistent with soul, a science, which wants to seek out causal laws and self-imposed norms of thinking and willing, would be compatible at all with the freedom of thinking and willing.

Auch die Annahme einer besonderen "psychi-

274

schen Kausalität" 1) kann vielleicht nichts daran ändern, daß die Psychologie, indem sie zuletzt ihre eigene Unmöglichkeit dartut, durch ein solches Ende den glänzendsten Beweis für das jetzt allgemein verlachte und verlästerte Recht des Freiheitsbegriffes wird erbringen müssen.

Also the adoption of a special "psychical causality" 1) can perhaps change nothing regarding the fact that psychology, in that it at length shows its own impossibility, through such an end will have to furnish the shining evidence for the currently generally ridiculed and maligned claim of the concept of freedom.

Hiermit soll aber keineswegs eine neue Ära der rationalen Psychologie ausgerufen sein.

But herewith shall in no way a new era of rational psychology be proclaimed.

Vielmehr ist die Absicht im Anschluß an Kant die, daß die transcendente Idee der Psyche von Anfang an als Führer beim Aufsteigen in der Reihe der Bedingungen bis zum Unbedingten zu dienen habe, durchaus nicht hingegen "in Ansehung des Hinabgehens zum Bedingten".

Rather, in conjunction with Kant, the intention is that the transcendental *idea* of the psyche would have to serve as the guide in the ascent in the progression of the conditions up to the unconditioned, not however at all "in consideration of the descent to the conditioned".

Nur die Versuche mußten abgelehnt werden, jenes Unbedingte aus dem Bedingten (am Schlusse eines Buches von 500-1500 Seiten) hervorspringen zu lassen.

The attempts would yet have to be rejected to allow that unconditioned to spring forth from the conditioned (at the end of a book of 500-1500 pages).

Seele ist das regulative Prinzip, das aller wahrhaft psychologischen, und nicht empfindungsanalytischen, Einzelforschung vorzuschweben und diese zu leiten hat; weil sonst jede Darstellung des Seelenlebens, auch wenn sie noch so detailliert, liebevoll und verständnisinnig geschrieben ist, in ihrer Mitte gähnend ein großes schwarzes Loch aufweist.

Soul is the regulative principle which all truly psychological, and not sensation analyzing, distinct research has to have in mind and [has] to lead this; because otherwise every portrayal of the soul-life, even if it is yet so detailed, lovingly and knowingly written, in its center yawningly exhibits a large black hole.

Es ist unbegreiflich, wie Forscher, die nie einen Versuch gemacht haben, Phänomene wie Scham und Schuld, Glaube und Hoffnung, Furcht und Reue, Liebe und Haß, Sehnsucht und Einsamkeit, Eitelkeit und Empfindlichkeit, Ruhmsucht und Unsterblichkeitsbedürfnis zu analysieren, den Mut haben, über das Ich kurzerhand abzusprechen, weil sie es nicht vorfinden wie die Farbe der Orange oder den Geschmack der Lauge.

It is inconceivable how researchers who have never made an attempt to analyze phenomena like shame and guilt, faith and hope, fear and remorse, love and hate, yearning and loneliness, vanity and sensitiveness, desire for fame and immortality, have the audacity to flatly question regarding the I because they do not come upon it like the color of an orange or the taste of lye.

Oder wie wollen Mach und Hume auch nur die Tatsache des *Stiles* erklären, wenn nicht aus der Individualität?

Or how do Mach and Hume even want to explain the mere fact of *style* if not through individuality?

Ja, weiter: die Tiere erschrecken nie, wenn sie sich im Spiegel sehen, aber kein Mensch vermöchte sein Leben in einem Spiegelzimmer zu verbringen.

Nay, further: animals are never frightened when they see themselves in a mirror, but no person would be able to spend his life in a room of mirrors.

Oder ist auch diese Furcht, die Furcht vor dem *Doppelgänger* (von der

1) Es ist nur zu begreiflich, daß man leicht zu einer solchen Annahme verführt werden mag.

1) It is only too comprehensible that one may be easily misled to such an assumption.

Wer hat nicht z. B. in der Lektüre dieses Buches beim Übergang vom ersten zum zweiten Teil das Gefühl, daß es sich in beiden um etwas ganz anderes handle!

Who has not e.g., in the reading of *this* book, at the transition of the first to the second part, the feeling that it would be a matter of

something completely different in both!
Dort um äußerliche hier um innere Zusammenhänge.
There a matter of exterior, here a matter of inner conditions.
275

bezeichnenderweise das Weib frei ist 1) "biologisch", "darwinistisch" abzuleiten?

Or is also this fear, the fear of the *doppelgänger* (of which typically the woman is free 1) to be derived "biologically", "Darwinistically"?

Man braucht das Wort Doppelgänger nur zu nennen, um in den meisten Männern heftiges Herzklopfen hervorzurufen.

One need only mention the word *doppelgänger* in order to call forth acute heart-palpitation in most men. Hier hört eben alle rein empirische Psychologie notgedrungen auf, hier ist *Tiefe* vonnöten.

Here all purely empirical psychology, by necessity, yet ceases, here *depth* is necessary.

Denn wie könnte man diese Dinge zurückführen auf ein früheres Stadium der Wildheit oder Tierheit und des Mangels an Sicherung durch die Zivilisation, woraus Mach die Furcht der kleinen Kinder als eine ontogenetische Reminiszenz erklären zu können glaubt!

Then how could one trace back *these* things to an earlier stage of wildness or animality and the lack of security from civilization from which Mach believes to be able to explain the fear of small children as an ontogenetic reminiscence!

Ich habe übrigens dies nur als eine Andeutung erwähnt, um die "Immanenten" und "naiven Realisten" daran zu mahnen, daß es auch in ihnen Dinge gibt, von denen

By the way, I have only mentioned this as a suggestion in order to remind the "immanentists [see glossary]" and "naive realists" of the fact that there are also things in them of which

Warum ist kein Mensch angenehm berührt und völlig damit einverstanden, wenn man ihn als Nietzscheaner, Herbartianer, Wagnerianer u. s. w. einreicht?

Why is no person pleasantly affected, and fully agreeable with it, when one *ranks* him as a Nietzschean, Herbartian, Wagnerian etc.?

Wenn man ihn, mit einem Worte, subsumiert?

When one *subsumes* him with one word?

Auch Ernst Mach ist es doch gewiß schon passiert, daß ihn ein oder der andere liebe Freund subsumiert hat als Positivisten, Idealisten oder irgendwie sonst.

It has already indeed even surely happened to Ernst Mach that one or the other dear friend has classified him as a positivist, idealist or otherwise somehow.

Glaubt er sich richtig beschrieben, wenn jemand sagen wollte, das Gefühl, das man bei solchen durch andere vorgenommenen Subsumtionen habe, gehe bloß auf die fast völlige Gewißheit der Einzigartigkeit des Zusammentreffens der "Elemente" in einem Menschen, es sei nur beleidigte

Wahrscheinlichkeitsrechnung?

Does someone believe himself to be correctly described when he would want to say [that] it would only be a probability calculus [resulting from] insult [if] the feeling which one would have with such summarizations carried out by others would proceed only from the almost complete certainty of the *uniqueness* of the concurrence of the "*elements*" in a person?

Und doch hat dieses Gefühl, genau genommen, nichts von einem Nichteinverständensein, wie sonst wohl mit irgend einer wissenschaftlichen These.

And yet this feeling has, strictly speaking, nothing of a state of non-agreement, as otherwise doubtless with some sort of scientific thesis.

Es ist auch etwas ganz anderes, und darf damit nicht verwechselt werden, wenn jemand selbst es sagt, er sei Wagnerianer.

It is yet something quite different and may not be confused with that when someone himself says that he would be a Wagnerian.

Hierin liegt im tiefsten Grunde immer eine positive Bewertung des Wagnertums, weil man selbst Wagnerianer ist.

Herein always lies, in the deepest basis, a positive assessment of Wagnerism because one is himself a Wagnerian.

Wer aufrichtig ist, wer es sein kann, wird zugeben, daß er mit einer solchen Aussage auch eine Erhöhung Wagners vornimmt.

One who is forthright, one who can be it, will admit that he *also* undertakes an ennoblement of Wagner with such a declaration.

Vom anderen Menschen fürchtet man meist, daß er das Gegenteil einer Erhöhung beabsichtige.

From the other person one mostly fears that he would intend the opposite of an ennoblement.

1) Noch hat niemand von Doppelgängerinnen gehört.

1) No one has yet heard of a female doppelgänger.

Man nennt die Frauen das furchtsame Geschlecht, weil man zu wenig scheidet zwischen Angst und Furcht.

One calls women the timid gender because one differentiates too little between anxiety and fear.

Es gibt eine tiefe Furcht, die nur der Mann kennt.

There is a deep fear that only the man knows.

276

Daher die Erscheinung, daß ein Mensch sehr viel von sich selbst sagen kann, was ihm von anderen zu hören höchst peinlich wäre, wie Cyrano von Bergerac von den tollsten Sticheleien bekennt:

"Je me les sers moi-même, avec assez de verve,

Mais je ne permets pas qu'un autre me les serve."

Thus the phenomenon that a person can say very much of himself which would be for him awkward to the extreme to hear from others, as Cyrano de Bergerac professes with [one] of the most amazing quips:

"I take them from myself all in good part,

But not from any other man that breathes."

Woher rührt also jenes Gefühl, das selbst tiefstehende Menschen haben?

Where then does that feeling come from which even people of low standing have?

Von einem, wenn auch noch so dunklen Bewußtsein ihres Ich, ihrer Individualität, die dabei zu kurz kommt.

From a, if yet indeed so dark consciousness of their I, of their individuality, which comes off badly thereby.

Dieses Widerstreben ist das Urbild aller Empörung.

This reluctance is the original model of all indignation.

Es geht endlich auch nicht recht an, einen Pascal, einen Newton, einerseits höchst geniale Denker, und andererseits mit einer Menge beschränkter Vorurteile behaftet sein zu lassen, über die "wir" längst hinaus seien.

It is finally not even rightly a matter of allowing a Pascal, a Newton, to be on the one hand thinkers of highest genius, and on the other hand afflicted with a number of limited prejudices, from which "we" would be long since past.

Stehen wir denn wirklich auf unsere elektrischen Bahnen und empirischen Psychologien hin schon ohne weiteres um so viel höher als jene Zeit?

Do we stand then really upon our electrical trams and empirical psychologies yet, without further ado, so much higher than that time?

Ist Kultur, wenn es Kulturwerte gibt, wirklich nach dem Stande der Wissenschaft, die immer nur einen sozialen, nie einen individuellen, nicht-demonstrierbaren Charakter hat, nach der Zahl der Volksbibliotheken und Laboratorien zu messen?

Is *culture*, if there are cultural values, really to be measured according to the stand of science which always has only a *social*, never an *individual*, *indemonstrable* character, according to the number of public libraries and laboratories?

Ist Kultur denn etwas außerhalb des Menschen, ist Kultur nicht vor allem im Menschen?

Is culture then something external to the human being, is culture not above all in the human being?

Und man mag sich noch so erhaben fühlen über einen Euler, gewiß einen der größten Mathematiker aller Zeiten, welcher einmal sagt: was er, im Augenblick, da er einen Brief schreibe, tue, das würde er genau so tun wie wenn er im Körper eines Rhinoceros steckte.

And one may feel himself yet so elevated over an Euler, certainly one of the greatest mathematicians of all times, who once said: that which *he* would do in the moment that *he* would write a letter, he would do exactly the same if he would reside in the body of a rhinoceros.

Ich will die Äußerung Eulers auch nicht schlechthin verteidigen, sie ist vielleicht charakteristisch für den Mathematiker, ein Maler hätte sie nie getan.

I do not even want to defend the utterance of Euler as such, it is perhaps characteristic for the mathematician, an painter would never have made it.

Aber dieses Wort gar nicht zu begreifen, nicht einmal die Mühe zu seinem Verständnisse sich zu nehmen, sich über sie einfach lustig zu machen und Euler mit der "Beschränktheit seiner Zeit" zu entschuldigen, das scheint mir keineswegs gerechtfertigt.

But not at all to grasp this statement, to not once take to oneself the effort to his understanding, to simply make fun of it and to excuse Euler with the "limitedness of his time", that seems to me in no way justified.

Also, es ist, wenigstens für den Mann, auch in der Psychologie ohne den Ich-Begriff nicht dauernd auszukommen; ob mit diesem eine im Windelbandschen Sinne nomothetische Psychologie, d. h. psychologische Gesetze vereinbar

277

sind, scheint sehr fraglich, kann aber an der Anerkennung jener Notwendigkeit nichts ändern.

Thus, it is, at least for the man, also in psychology, not to be enduringly managed *without* the I-concept; whether with this a nomothetic psychology in the sense of Windelband, i.e. psychological laws are stipulatable, seems very questionable, but can change nothing regarding the acknowledgement of that necessity.

Vielleicht schlägt die Psychologie jene Bahn ein, die ihr ein früheres Kapitel vorzeichnen zu können glaubte, und wird theoretische Biographie.

Perhaps psychology pursues that path which an earlier chapter believed to be able to sketch of it and becomes theoretical biography.

Aber gerade dann werden ihr die Grenzen aller empirischen Psychologie am ehesten zum Bewußtsein kommen.

But precisely then the boundaries of all empirical psychology will come to it most immediately to awareness.

Daß im Manne für alle Psychologie ein Ineffabile, ein Unauflösliches bleibt, damit stimmt es wunderbar überein, daß regelrechte Fälle von "duplex" oder "multiplex personality", Verdoppelung oder Vervielfachung des "Ich", nur bei Frauen beobachtet worden sind.

That *in the man* an ineffable, an indissoluble remains for all psychology, it conforms wonderfully with that that *bona fide cases of "duplex" or "multiplex personality", doubling or multiplying of the "I", have been observed only in women.*

Das absolute Weib ist zerlegbar; der Mann ist in alle Ewigkeit, auch durch die beste Charakterologie nicht völlig zerlegbar, geschweige denn durchs Experiment: in ihm ist ein Wesenskern, der keine Zergliederung mehr zuläßt.

The absolute woman is dissectible; the man is in all eternity, even through the best characterology, not fully dissectible, not to mention then through the experiment: in him is a core of being which permits no further dismemberment.

W ist ein Aggregat und daher dissoziierbar, spaltbar.

W is an aggregate and therefore dissociable, cleavable.

Deswegen ist es wahrhaft komisch und belustigend, moderne Gymnasiasten (als platonische Idee) von der Seele des Weibes, von Frauenherzen und ihren Mysterien, von der Psyche des modernen Weibes etc. reden zu hören.

Therefore it is truly comical and amusing to hear modern grammar-school students (as the platonic idea) speak of the soul of the woman, of the hearts of women and their mysteries, of the psyche of the modern woman etc.

Es scheint auch zu dem Befähigungsnachweis eines gesuchten Accoucheurs zu gehören, daß er an die Seele des Weibes glaube.

It seems even to belong to the credentials of the capability of a sought after accoucheur that he would believe in the soul of a woman.

Wenigstens hören es viele Frauen sehr gerne, wenn man von ihrer Seele spricht, obwohl sie (in Henidenform) wissen, daß das Ganze ein Schwindel ist.

At least many women very gladly hear it when one speaks of their soul, although they know (in henid-form) that the whole thing is a swindle.

Das Weib als die Sphinx!

The woman as the Sphinx!

Ein ärgerer Unsinn ist kaum je gesagt, ein ärgerer Schwindel nie aufgeführt worden.

A worse absurdity has hardly ever been spoken, a worse swindle never set out.

Der Mann ist unendlich rätselhafter, unvergleichlich komplizierter.

The man is infinitely more mysterious, incomparably more complicated.

Man braucht nur auf die Gasse zu gehen: es gibt kaum ein Frauengesicht, dessen Ausdruck einem da nicht bald klar würde.

One need only go to the street: there is scarcely a woman's face whose expression would not soon be clear to one there.

Das Register des Weibes an Gefühlen, an Stimmungen ist so unendlich arm!

The register of the woman with respect to feelings, with respect to dispositions, is so endlessly poor!

Während gar manches männliche Antlitz lange und schwer zu raten gibt.

Whereas there is many a manly countenance [which] is long and hard to guess.

Schließlich werden wir hier auch einer Lösung der Frage: Parallelismus oder Wechselwirkung zwischen Seelischem und Körperlichem? nähergeführt.

Finally here we are also led closer to a solution of the question: parallelism or complementary interaction between psychical and corporal?

Für W trifft der psychologische Parallelismus, als vollständige Koordination beider Reihen, zu: mit der senilen Involution der Frau erlischt auch

278

die Fähigkeit zu geistiger Anspannung, die ja nur im Gefolge sexueller Zwecke auftritt, und diesen dienstbar gemacht wird.

For W psychological parallelism as complete coordination of both lines applies: with the senile involution of the woman the capacity for mental exertion, which, yes, only emerges in the wake of sexual aims and is made subservient to them, also fades away.

Der Mann wird nie in dem Sinne völlig alt wie das Weib, und es ist die geistige Rückbildung hier durchaus nicht notwendig, sondern nur in einzelnen Fällen mit der körperlichen verknüpft; am allerwenigsten endlich ist von greisenhafter Schwäche bei jenem Menschen etwas wahrzunehmen, welcher die Männlichkeit in voller geistiger Entfaltung zeigt, beim Genie.

The man never in the sense becomes fully old as the woman and the mental regression is altogether not necessary here, but rather only in isolated cases linked with the corporeal; finally, least of all is, regarding senile weakness, something to be observed in that person in whom manliness shows in complete psychical unfolding, in the genius.

Nicht umsonst sind jene Philosophen, welche die strengsten Parallelisten waren, Spinoza und Fechner, auch die strengsten Deterministen.

Not without good reason are those philosophers who were the most strict parallelists, Spinoza and Fechner, also the most strict determinists.

Bei M, dem freien, intelligiblen Subjekte, das sich für Gut oder für Böse nach seinem Willen entscheiden kann, ist der psychophysische Parallelismus, der eine der mechanischen genau analoge Kausalverkettung auch für alles Geistige fordern würde, auszuschließen.

In M, for the free, intelligible subject, which can decide for good or for evil *according to his will*, is psychophysical parallelism, which would demand, precisely analogous to mechanical causal concatenation, also for all psychical, to be ruled out.

So weit wäre denn die Frage, welcher prinzipielle Standpunkt in der Behandlung der Psychologie der Geschlechter einzunehmen ist, erledigt.

The question then, whose principal standpoint is to be taken up in the treatment of the psychology of the sexes, would be so far settled.

Es erwächst dieser Ansicht jedoch wieder eine außerordentliche Schwierigkeit in einer Reihe merkwürdiger Tatsachen, die zwar für die faktische Seelenlosigkeit von W noch einmal, und zwar in geradezu entscheidender Weise, in Betracht kommen, die aber andererseits von der Darstellung auch die Erklärung eines sehr eigentümlichen Verhaltens der Frau fordern, das seltsamerweise noch kaum jemand ernstlich Problem geworden zu sein scheint.

There arises for this view nevertheless again an extraordinary difficulty from a range of odd facts, which, to be sure, for the actual soullessness of W once again, and to be sure in a plainly decisive way, come into question, but which on the other hand also demand of the presentation an explanation of a very idiosyncratic behavior of the woman which, oddly enough, still hardly anyone seriously sees to have become a problem.

Schon längst wurde bemerkt, wie die Klarheit des männlichen Denkens gegenüber der weiblichen Unbestimmtheit, und später wurde darauf hingewiesen, wie die Funktion der gesetzten Rede, in welcher feste logische Urteile zum Ausdruck kommen, auf die Frau wie ein Sexualcharakter des Mannes wirkt.

[It] has long since been recognized how the clarity of masculine thinking, in contrast to feminine indefiniteness, and later was referred to the fact [of] how the function of orderly speech, in which solid logical *judgments* come to expression, acts upon the woman as a *sexual character* of the man.

Was aber W sexuell anreizt, muß eine Eigenschaft von M sein.

But what sexually arouses W must be a trait of M.

Ebenso macht Unbeugsamkeit des männlichen Charakters auf die Frau sexuellen Eindruck, sie mißachtet den Mann, der einem anderen nachgibt.

Likewise the inflexibility of the masculine character makes a sexual impression on the woman, she

disdains the man who yields to another.

Man pflegt in solchen Fällen oft von sittlichem Einfluß des Weibes auf den Mann zu reden, wo doch sie nur das sexuelle Komplement in seinen komplementierenden Eigenschaften voll und ganz

279

sich zu erhalten strebt.

In such cases one is often used to speaking of the moral influence of the woman on the man, where yet she merely seeks to fully and completely obtain for herself the sexual complement in his complementing characteristics.

Die Frauen verlangen vom Manne Männlichkeit, und glauben sich zur höchsten Entrüstung und Verachtung berechtigt, wenn der Mann ihre Erwartungen in diesem Punkt enttäuscht.

Women demand manliness of the man and believe themselves justified to the highest indignation and contempt if the man disappoints their expectations in this point.

So wird eine Frau, auch wenn sie noch so kokett und noch so verlogen ist, in Erbitterung und Empörung geraten, wenn sie beim Manne Spuren von Koketterie oder Lügenhaftigkeit wahrnimmt.

So will a woman, even if she is yet so coquettish and yet so mendacious, fly into embitterment and outrage if she detects traces of coquetry or dishonesty in a man.

Sie mag noch so feige sein: der Mann soll Mut beweisen.

So cowardly she yet may be: the man shall demonstrate courage.

Daß dies nur sexueller Egoismus ist, der sich den ungetrübten Genuß seines Komplementes zu wahren sucht, wird gewöhnlich verkannt.

That this is merely sexual egoism, which seeks to preserve for itself the unclouded enjoyment of its complement, is customarily misapprehended.

Und so ist denn auch aus der Erfahrung kaum ein zwingenderer Beweis für die Seelenlosigkeit des Weibes zu führen als daraus, daß die Frauen vom Manne Seele verlangen, und Güte auf sie wirken kann, obwohl sie selbst nicht wirklich gut sind.

And so is then also from experience hardly a more compelling proof for the soullessness of the woman to be gained than from the fact *that women demand soul from the man*, and goodness can act upon them although they themselves are not actually good.

Seele ist ein Sexualcharakter, der nicht anders und zu keinem anderen Zwecke beansprucht wird als große Muskelkraft oder kitzelnde Schnurrbartspitze.

Soul is a sexual character which [asserts] nothing other, and is asserted for no other aim, than great muscle strength or the tickling tip of a mustache.

Man mag sich an der Kraßheit des Ausdruckes stoßen, an der Sache ist nichts zu ändern. -

One may be struck by the crassness of the statement, [but] nothing is to be altered regarding the issue. -

Die allerstärkste Wirkung endlich übt auf die Frau der männliche Wille.

Finally, the masculine *will* exercises the most powerful effect of all upon the woman.

Und sie hat einen merkwürdig feinen Sinn dafür, ob das "Ich will" des Mannes bloß Anstrengung und Aufgeblasenheit oder wirkliche Entschlossenheit ist.

And she has a strangely refined sense of whether the "I want" of the man is merely exertion and conceit or real resoluteness.

Im letzteren Falle ist der Effekt ein ganz ungeheurer.

In the latter case the effect is a quite tremendous one.

Wie kann nun aber eine Frau, wenn sie an sich seelenlos ist, Seele beim Manne perzipieren, wie seine Moralität beurteilen, da sie selbst amoralisch ist, wie seine Charakterstärke auffassen, ohne als Person Charakter zu haben, wie seinen Willen spüren, obgleich sie doch eigenen Willen nicht besitzt?

But how can a woman now, if she is of herself soulless, perceive soul in a man, how [can she] judge his morality since she is herself amoral, how [can she] grasp his strength of character without, as a person, having character, how [can she] detect his will even though she indeed does not possess a personal will?

Hiermit ist das außerordentlich schwierige Problem formuliert, vor dem die Untersuchung weiterhin noch zu bestehen haben wird.

Herewith the extraordinarily difficult problem is formulated which moreover the investigation will still have to overcome.

Bevor aber seine Lösung versucht werde, müssen die errungenen Positionen nach allen Seiten hin befestigt und gegen Angriffe geschützt werden, die in den Augen mancher imstande sein könnten, sie zu erschüttern.

But before a solution would be attempted the established positions must be secured from all sides and protected from the challenges which in the eyes of some could be in a position to shake them.

X. Kapitel**Chapter X****Mutterschaft und Prostitution****Motherhood and Prostitution**

Der Haupteinwand, welcher gegen die bisherige Darstellung wird erhoben werden, bezieht sich auf die Allgemeingültigkeit des Gesagten für alle Frauen.

The main objection which will be raised against the presentation up till now relates to the general validity of the stated for all women.

Bei einigen, bei vielen möge das zutreffen; aber es gebe doch auch andere ...

With some, with many that might apply, but there would yet be also others ...

Es lag ursprünglich nicht in meiner Absicht, auf spezielle Formen der Weiblichkeit einzugehen.

It originally did not lie in my intention to go into special forms of femininity.

Die Frauen lassen sich nach mehreren Gesichtspunkten einteilen, und gewiß muß man sich hüten, das, was von einem extremen Typus gilt, der zwar überall nachweisbar ist, aber oft durch das Vorwalten gerade des entgegengesetzten Typus bis zur Unmerklichkeit zurückgedrängt wird, von der Allgemeinheit der Frauen in gleicher Weise zu behaupten.

Women allow themselves to be classified according to several viewpoints and certainly one must guard against asserting in the same way of the generality of women that which applies to one extreme type, which, to be sure, is demonstrable everywhere, but is often dismissed precisely through the assertion of the opposite type up to imperceptibility.

Es sind mehrere Einteilungen der Frauen möglich, und es gibt verschiedene Frauencharaktere; wenn auch das Wort Charakter hier nur im empirischen Verstande angewendet werden darf.

There are several classifications of women possible and there are different characters of women; if the word character may even be used only in the empirical understanding.

Alle Charaktereigenschaften des Mannes finden merkwürdige, zu Amphibolien oft genug Anlaß bietende Analoga beim Weibe (einen interessanten Vergleich dieser Art zieht später dieses Kapitel); doch ist beim Manne der Charakter stets auch in die Sphäre des Intelligiblen getaucht, und dort mächtig verankert; hieraus wird denn die früher (S. 104) gerügte Vermischung der Seelenlehre mit der Charakterologie, und die Gemeinsamkeit im Schicksale beider, wieder eher begreiflich.

All character attributes of the man find curious analogs in the woman, often enough offering occasion for amphibologies (this chapter draws an interesting comparison of this kind); yet in the man the character is also always immersed in the sphere of the intelligible and massively anchored there; from this the earlier (p. 104) faulted blending of the doctrine of soul with characterology, and the commonality in the destiny of both, then again becomes more understandable.

Die charakterologischen Unterschiede unter den Frauen senden ihre Wurzeln nie so tief in den Urboden hinab, daß sie in die Entwicklung einer Individualität einzugehen vermöchten; und es gibt vielleicht gar keine weibliche Eigenschaft, die nicht im Laufe des Lebens, unter dem Einfluß des männlichen Willens, in

281

der Frau modifiziert, zurückgedrängt, ja vernichtet werden könnte.

The characterological differences among women never send their roots down so deeply in the primal ground that they are capable of entering into the development of an individuality; and there is perhaps no feminine attribute at all which in the course of life could not be modified, repressed, nay, destroyed in the woman under the influence of the masculine will.

Was es unter ganz gleich männlichen oder ganz gleich weiblichen Individuen noch für Unterschiede geben möge, diese Frage hatte ich bisher mit Bedacht aus dem Spiele gelassen.

That which might exist still as differences among quite equal masculine or quite equal feminine individuals, I have left this question out of the game deliberately.

Keineswegs, weil mit der Zurückführung psychologischer Differenzen auf das Prinzip der sexuellen Zwischenformen mehr gewonnen gewesen war als ein Leitfaden unter tausenden auf diesem verschlungensten aller Gebiete; sondern aus dem einfachen Grunde, weil jede Kreuzung mit einem anderen Prinzipie, jede Erweiterung der linearen Betrachtungen ins Flächenhafte störend gewirkt hätte bei diesem ersten Versuche einer gründlichen charakterologischen Orientierung, der weiter kommen wollte

als bis zur Ermittlung von Temperamenten oder Sinnestypen.

In no way because with the tracing back of psychological differences on the principle of sexual intermediate forms more has been gained than *one* guideline among thousands in this most intricate of all areas: but rather, for the simple reason, because every crossing with another principle, every furthering of linear observation into the two-dimensional, would have acted troublesomely in this first attempt of a basic characterological orientation, which wanted to come further than up to the ascertainment of temperaments or types of disposition.

Die spezielle weibliche Charakterologie soll einer besonderen Darstellung vorbehalten bleiben; aber schon diese Schrift ist nicht ohne Hinblick auf individuelle Differenzen unter den Frauen abgefaßt, und ich glaube so den Fehler falscher Verallgemeinerung vermieden, und bisher nur solches behauptet zu haben, was unterschiedslos von allen gleich weiblichen Frauen in gleicher Weise und gleicher Stärke gilt. A special feminine characterology shall remain reserved for a specific portrayal; but even this publication is not composed without regard to individual differences among women, and I believe thus to have avoided the error of false generalization, and up till now [to have] asserted only that which applies indiscriminately to all equally feminine women in the same way and with the same weight.

Nur auf W ganz allgemein ist es bisher angekommen.

W has been, up till now, involved only quite generally.

Da man aber meinen Darlegungen vornehmlich *einen* Typus unter den Frauen entgegenhalten wird, ergibt sich die Notwendigkeit, bereits hier **ein** Gegensatzpaar aus der Fülle herauszugreifen.

But since one will confront my depiction principally as *one* type among women, the necessity already arises here to single out **one** antithetical pair from the plethora.

Allem Schlechten und Garstigen, das ich den Frauen nachgesagt habe, wird das Weib als *Mutter* entgegengehalten werden.

The woman as *mother* will be held out against all the bad and mean things which I have said of women.

Dieses erfordert also eine Besprechung.

Therefore this requires discussion.

Seine Ergründung kann aber niemand in Angriff nehmen, ohne zugleich den Gegenpol der Mutter, welcher die für das Weib diametral konträre Möglichkeit verwirklicht zeigt, heranzuziehen; weil nur hierdurch der Muttertypus eine deutliche Abgrenzung erfährt, nur so die Eigenschaften der Mutter von allem Fremden scharf sich abheben können.

But no one can come to grips with its fathoming without simultaneously drawing on the opposite pole of the mother which shows for the woman the diametrically opposite possibility actualized; because only hereby the mother-type experiences a marked delimitation, only so can the characteristics of the mother be sharply relieved from all dissimilar [characteristics].

Jener der Mutter polar entgegengesetzte Typus ist die *Dirne*.

That type, polar opposed to the mother, is the prostitute.

Die Notwendigkeit gerade dieser Gegenüber-

282

stellung läßt sich ebensowenig *deduzieren*, wie daß Mann und Weib einander entgegengesetzt sind; wie man dies nur *sieht* und nicht beweist, so muß man auch jenes *erschaut* haben, oder es in der Wirklichkeit wiederzufinden trachten, um sich zu überzeugen, ob diese dem Schema sich bequem einordnet.

The necessity of precisely this contrasting allows itself to be *deduced* just as little as man and woman are opposed to one another; just as one only *sees* this and does not prove [it] so one must have also *observed* that, or seek to retrieve it in reality, in order to convince himself whether this comfortably arranges itself to the scheme.

Auf jene Restriktionen, die vorzunehmen sind, komme ich noch zu sprechen; einstweilen seien die Frauen betrachtet als stets von zwei Typen, einmal mehr vom einen, ein andermal mehr vom anderen etwas in sich tragend: *diese Typen sind die Mutter und die Dirne*.

I will yet come to speak of those restrictions which are to be set out; in the meantime women are to be viewed as always of two types, at one time carrying more of one, at another time more of the other, in themselves: *these types are the mother and the prostitute*.

Man würde diese Dichotomie mißverstehen, wenn man sie von einer populären Entgegensetzung nicht unterschiede.

One would misunderstand this dichotomy if one would not distinguish it from a popular contrasting.

Man hat oft gesagt, das Weib sei sowohl *Mutter* als *Geliebte*.

One has often said, the woman would be both *mother* as well as *beloved*.

Den Sinn und Nutzen dieser Distinktion kann ich freilich nicht recht einsehen.

I admittedly cannot rightly perceive the sense and use of this distinction.

Soll mit der Qualität der Geliebten das Stadium bezeichnet werden, welches der Mutterschaft notwendig vorhergeht?

Shall with the quality of the beloved that stage be designated which necessarily precedes motherhood?

Dann kann es keinerlei dauernde charakterologische Eigentümlichkeit bezeichnen.

Then it can designate no enduring characterological property at all.

Und was sagt denn der Begriff "Geliebte" über die Frau selbst aus, als daß sie geliebt wird?

And what does the concept "beloved" then express about the woman herself other than she is loved?

Fügt er ihr denn eine wesentliche, oder nicht vielmehr eine ganz äußerliche Bestimmung zu?

Does it not attach to her an essential, or, not much more so, a quite external, designation?

Geliebt werden mag sowohl die Mutter als die Dirne.

Mother as well as prostitute may likewise be loved.

Höchstens könnte man mit der "Geliebten" eine Gruppe von Frauen haben umschreiben wollen, die ungefähr in der Mitte zwischen den hier bezeichneten Polen sich aufhielte, eine Zwischenform von Mutter und Dirne; oder man hält es einer ausdrücklichen Feststellung für bedürftig, daß eine Mutter zum Vater ihrer Kinder in einem anderen Verhältnis stehe als zu ihren Kindern selbst, und Geliebte eben sei, insofern sie sich lieben läßt, d. h. dem Liebenden sich hingibt.

With "beloved" one could have at most wanted to circumscribe a group of women which reside approximately in the middle between the poles designated here, an intermediate form of mother and prostitute; or one considers as wanting an expressed determination that a mother would stand in another relation to the father of her children than to the children themselves, and would yet be the beloved insofar she allows herself to be loved, i.e. gives herself over to the lover.

Aber damit ist nichts gewonnen, weil dies beide, Mutter wie Prostituierte, gegebenenfalls in formal gleicher Weise tun können.

But thereby nothing is gained because both these, mother as well as prostitute, if necessary, can act in formally the same way.

Der Begriff der Geliebten sagt gar nichts über die Qualitäten des Wesens aus, das geliebt wird; wie natürlich, denn er soll nur das erste zeitliche Stadium im Leben einer und derselben Frau andeuten, an welches sich später als zweites die Mutterschaft schließt.

The concept of the beloved expresses nothing at all about the qualities of the being which is loved; how natural, since it shall only insinuate the first temporal stage in the life of *one* and *the same* woman onto which, as second, motherhood later presses itself.

Da also der Zustand der Geliebten doch nur ein accidentielles Merkmal ihrer Person ist, wird jene Gegenüberstellung überdies

283

ganz unlogisch, indem die Mutterschaft auch etwas Innerliches ist und nicht bloß die Tatsache anzeigt, daß eine Frau geboren hat.

Since thus the condition of the beloved is indeed only an accidental feature of her person, any counter position regarding this becomes quite illogical in that motherhood is also something internal and does not merely display the fact that a woman has given birth.

Worin dieses tiefere Wesen der Mutterschaft besteht, wird eben Aufgabe der jetzigen Untersuchung.

What this deeper nature of motherhood consists of becomes yet the task of the present investigation.

Daß Mutterschaft und Prostitution einander polar entgegengesetzt sind, ergibt sich mit großer Wahrscheinlichkeit allein schon aus der größeren Kinderzahl der guten Hausmütter, indes die Kokotte immer nur wenige Kinder hat, und die Gassendirne in der Mehrzahl der Fälle überhaupt steril ist.

That motherhood and prostitution are polar opposed to each other follows with great probability alone yet from the greater number of children of the good house-mothers, in that the cocotte always has only few children, and the streetwalker is practically sterile in the majority of cases.

Es ist wohl zu beachten, daß nicht das käufliche Mädchen allein dem Dirnentypus angehört, sondern sehr viele unter den sogenannten anständigen Mädchen und verheirateten Frauen, ja selbst solche, die gar nie die Ehe brechen, nicht, weil die Gelegenheit nicht günstig genug ist, sondern weil sie selbst es nicht bis dahin kommen lassen.

It is well to consider that the purchasable girl does not alone belong to the prostitute type, rather very many among the so-called upstanding girls and married women, yes, even those who do not even violate marriage, not because the opportunity is not favorable enough, but because they themselves do not allow it to come so far as that.

Man stoße sich also nicht an der Verwendung des Begriffes der Dirne, der ja erst noch zu analysieren ist.

in einem viel weiteren Umfange als einem, der bloß auf feile Weiber sich erstreckt.

One thus does not impinge upon the use of the concept of the prostitute which is, yes, still yet to be analyzed, in a much more extended scope than one which merely extends itself to mercenary women. Die Gassendirne unterscheidet sich von der angeseheneren Kokotte und der vornehmeren Hetäre bloß durch die absolute Unfähigkeit zu einer größeren Differenziertheit und durch ihren völligen Mangel an Gedächtnis, der ihr Leben zu einem Stunden- und Minutenleben, ohne den geringsten Zusammenhang von einem Tage zum andern, werden läßt.

The streetwalker differs from the more respectable cocotte and the more cultured hetaera only through an absolute incapacity for a greater differentiatedness and through her complete lack of memory which allows her life to turn into a life of the minute and hour without the smallest connection of one day to the other.

Überdies könnte der Dirnentypus auch dann zum Ausdruck kommen, wenn bloß ein Mann und ein Weib auf der Welt wären, denn er äußert sich bereits in dem spezifisch verschiedenen Verhalten zum einzelnen Manne.

Moreover the prostitute type then could also come to expression if only one man and one woman were on the earth, since it manifests itself already in the specifically distinct conduct to the particular man.

Schon die Tatsache der geringeren Fruchtbarkeit würde mich der Pflicht einer Auseinandersetzung mit der allgemeinen Ansicht entheben, welche ein, notwendigerweise tief in der angeborenen Natur eines Wesens gegründetes Phänomen, wie die Prostitution, ableiten will aus sozialen Mißständen, aus der Erwerbslosigkeit vieler Frauen, und daraufhin spezielle Anklagen gegen die heutige Gesellschaft erhebt, deren männliche Machthaber in ihrem ökonomischen Egoismus den unverheirateten Frauen die Möglichkeit eines rechtschaffenen Lebens so erschweren; oder auf das Junggesellentum rekurriert, das ebenfalls

284

angeblich nur materielle Gründe habe, und zu seiner notwendigen Ergänzung nach der Prostitution verlange.

Already the fact of lesser fertility would relieve me of the obligation of dealing with the general view which wants to derive a phenomenon, necessarily grounded deep in the innate nature of a being, like prostitution, from *social* ills, from the unemployment of many women, and as a result raises special accusations against today's society whose male rulers, in their economic egoism, so impede the possibility of an upright life for unmarried women; or recurs to bachelorhood, which likewise would allegedly have only material grounds, and would yearn for prostitution for its necessary completion. Oder soll doch angeführt werden: daß die Prostitution nicht bloß bei ärmlichen Gassendirnen zu suchen ist; daß wohlhabende Mädchen zuweilen sich aller Vorteile ihres Rufes begeben, und ein offenes Flanieren auf der Straße versteckten Liebschaften vorziehen - denn zur richtigen Prostitution gehört die Gasse -; daß viele Stellen in Geschäftsläden, in der Buchhaltung, im Post-, Telegraphen- und Telephondienste, wo immer eine rein schablonenmäßige Tätigkeit beansprucht wird, mit Vorliebe an Frauen vergeben werden, weil W viel weniger differenziert und eben darum bedürfnisloser ist als M, der Kapitalismus aber lange vor der Wissenschaft das weggehakt hat, daß man die Frauen ihrer niedrigeren Lebenshaltung wegen auch schlechter bezahlen dürfe.

Or shall yet be argued: that prostitution is not only to be sought among poor streetwalkers; that sometimes well off girls renounce all the advantages of their reputation, and prefer an open stroll on the street of hidden love affairs - then the *street belongs to genuine* prostitution -; that many positions in business shops, in bookkeeping, in the post, telegraph and telephone services, where always a purely patterned activity is required, are by preference assigned to women because W is much less differentiated and yet therefore less needy than M, but long before science, capitalism got the hang of it that one might even pay women less due to their lower standard of life.

Übrigens findet selbst die junge Dirne, weil sie teuren Mietzins zu zahlen, eine nicht gewöhnliche Kleidung zu tragen und den Souteneur auszuhalten hat, meist nur sehr schwer ihr Auskommen.

Incidentally, even the young prostitute finds her sustenance mostly only very difficultly because she has to pay more expensive rent, to wear uncustomary clothes and to support the procurer.

Wie tief der Hang zu ihrer Lebensweise in ihnen wurzelt, das bezeugt die häufige Erscheinung, daß Prostituierte, wenn sie geehelicht werden, wieder zu ihrem früheren Gewerbe zurückkehren.

How deeply the tendency for their way of living is rooted in them, the frequent occurrence attests, that prostitutes, when they are married return again to their earlier trade.

Die Prostituierten sind ferner vermöge unbekannter, aber offenbar in einer angeborenen Konstitution liegender Ursachen gegen manche Infektionen oft immun, denen "rechtschaffene Frauen" meist

unterliegen.

Prostitutes are further, due to an unknown cause, but apparently based in an inborn constitution, often *immune* to some infections which "upstanding women" are mostly subject to.

Schließlich hat die Prostitution immer bestanden und ist mit den Errungenschaften der kapitalistischen Ära keineswegs relativ gewachsen, ja, sie gehörte sogar zu den religiösen Institutionen gewisser Völker des Altertums, z. B. der Phönizier.

Finally, prostitution has *always* existed and has in no way relatively grown with the achievements of the capitalistic era, yes, it even belonged to the *religious* institutions of certain peoples of antiquity, e.g. the Phoenicians.

Die Prostitution kann also keineswegs als etwas betrachtet werden, wohin erst der Mann die Frau gedrängt hat.

Prostitution can thus in no way be viewed as something into which the man has first thrust the woman. Oft genug wird sicherlich ein Mann die Schuld tragen, wenn ein Mädchen ihren Dienst verlassen mußte und sich brotlos fand.

Certainly a man will often enough carry the blame when a girl would have to leave her employ and would find herself breadless.

Daß aber in solchem Falle zu etwas gegriffen werden kann, wie es die Prostitution ist, muß in der Natur des menschlichen Weibes selbst liegen.

But in such a case that something can be grasped for, as it is prostitution, must lie in the nature of the human woman itself.

Was nicht ist, kann auch nicht werden.

That which is not, can also not become [it].

Dem echten Manne, den materiell noch öfter ein widriges Schicksal trifft, und welcher Armut intensiver empfindet

285

als das Weib, ist gleichwohl die Prostitution fremd, und männliche Prostituierte (unter Kellnern, Friseurgehilfen etc.) sind immer vorgerückte sexuelle Zwischenformen.

For the genuine man, who yet often meets an adverse fate materially, and who feels poverty more intensely than the woman, prostitution is nevertheless foreign, and male prostitutes (among waiters, hairdresser assistants etc.) are always advanced sexual intermediate forms.

Demnach ist die Eignung und der Hang zum Dirnentum ebenso wie die Anlage zur Mutterschaft in einem Weibe organisch, von der Geburt an vorhanden.

Consequently, the suitability and the inclination for prostitution, just as the disposition for motherhood, is organic in a woman, present from birth onwards.

Damit soll aber nicht gesagt sein, jedes Weib, das zur Dirne werde, sei mit ausschließlich innerer Notwendigkeit dazu geworden.

But with that shall not be said, every woman who is to become a prostitute, is to have become it with exclusively inner necessity.

Es stecken vielleicht in den meisten Frauen beide Möglichkeiten, sowohl die Mutter als die Dirne; nur die Jungfrau - man entschuldige; ich weiß, es ist rücksichtslos gegen die Männer - nur die Jungfrau, die gibt es nicht.

In most women there reside *both* possibilities, the mother *as well as* the prostitute; only the virgin - one must excuse [me]; I know is it inconsiderate to *men* - only the virgin, she does not exist.

Worauf es in solchen Schwebefällen ankommt, das kann nur der Mann sein, der ein Weib zur Mutter zu machen auf jeden Fall durch seine Person imstande ist; nicht erst durch den Koitus, sondern durch ein einmaliges Anblicken.

What is involved in such unsettled cases, that can only be the man, who in any case is in a position to make a woman into a mother through his person; not firstly through coitus, but rather through a singular *glance*.

Schopenhauer hat bemerkt, der Mensch müsse sein Dasein streng genommen von dem Augenblicke datieren, da sein Vater und [s]eine Mutter sich ineinander verliebt hätten.

Schopenhauer has remarked, a person would have to date his existence, strictly speaking, from the moment that his father and his mother would have fallen in love with each other.

Das ist nicht richtig.

That is not correct.

Die Geburt eines Menschen müßte, im idealen Falle, in den Augenblick verlegt werden, wo eine Frau ihn, den Vater ihres Kindes, zum ersten Male erblickt oder auch nur seine Stimme hört.

The birth of a person, in the ideal case, would have to be placed in the moment where a **woman sees him**, the father of her child, *for the first time, or even only hears his voice*.

Die biologische und medizinische Wissenschaft, die Züchtungslehre und die Gynäkologie verhalten sich freilich, seit über sechzig Jahren, unter dem Einflusse von Johannes Müller, Th. Bischoff und Ch. Darwin, der Frage des "Versehens" oder "Verschauens" gegenüber beinahe durchaus ablehnend.

Biological and medical science, the study of breeding and gynecology, admittedly conduct themselves, for over sixty years, under the influence of Johannes Müller, Th. Bischoff und Ch. Darwin, with respect to the question of "imprinting" or "instilling" nearly completely dismissingly.

Es wird im weiteren eine Theorie des Versehens zu entwickeln versucht werden; hier möchte ich nur soviel bemerken, daß die Sache denn doch vielleicht nicht so steht, daß es kein Versehen geben dürfe, weil es mit der Ansicht sich nicht vertrage, daß bloß Samenzelle und Ei das neue Individuum bilden helfen; sondern es gibt ein Versehen, und die Wissenschaft soll trachten, es zu erklären, statt es als schlechterdings unmöglich in Abrede zu stellen, und zu tun, als ob sie in erfahrungswissenschaftlichen Dingen je über so viel Erfahrung verfügen könnte, um eine solche Behauptung aufstellen zu dürfen.

It will be attempted to develop a theory of imprinting further on; here I would like to merely note this much, that the issue perhaps then does indeed not stand so, that there might be no imprinting because it would not jibe with the view that only sperm cell and egg help to constitute the new individual; but rather imprinting exists and science should try to explain it instead of disavowing it as absolutely impossible, and to act as if it could ever possess so much experience in experiential-scientific things in order to be able to pose such an assertion.

In einer *apriori*-

286

schen Disziplin, wie der Mathematik, darf ich es getrost ausgeschlossen nennen, daß auf dem Planeten Jupiter $2 \times 2 = 5$ sei; die Biologie kennt nur Sätze von "komparativer Allgemeinheit" (Kant).

In an *a priori* discipline like mathematics, I may confidently term it impossible that on the planet Jupiter $2 \times 2 = 5$; biology knows only propositions of "comparative generality" (Kant).

Wenn ich hier für das Versehen eintreten und in seiner Leugnung eine Beschränktheit erblicken muß, will ich doch keineswegs behauptet haben, daß alle sogenannten Mißbildungen, oder auch nur ein sehr großer Teil derselben in ihm ihren Grund haben.

If here I step forward *in favor* of imprinting, and in its denial must view a limitedness, I yet in no way want to have claimed that all so-called abnormalities, or even merely a very great part of the same, have their basis in it.

Es kommt vorläufig nur auf die Möglichkeit einer Beeinflussung der Nachkommenschaft ohne den Koitus mit der Mutter an.

It is a matter, for the time being, only of the possibility of an influencing of the offspring without coitus with the mother.

Und da möchte ich zu sagen wagen 1): so wie sicherlich, wenn Schopenhauer und Goethe in der Farbenlehre *einer* Meinung sind, sie schon darum *a priori* gegen alle Physiker der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft recht haben dürften, ebenso wird etwas, das für Ibsen ("Frau vom Meer") und Goethe ("Wahlverwandtschaften") *Wahrheit* ist, noch nicht *falsch* durch das Gutachten sämtlicher *medizinischer Fakultäten der Welt*.

And there I would like to dare say 1): so as certainly, when Schopenhauer and Goethe are of *one* opinion concerning the theory of color, they yet indeed may be for this reason *a priori* correct in the face of all physicists of the past, present and future, likewise something which for Ibsen ("Lady from the Sea") and Goethe ("Elective Affinities") is the *truth* does not become *false* through the expert opinion of the collective medical faculties of the world.

Der Mann übrigens, von dem eine so starke Wirkung auf die Frau erwartet werden könnte, daß ihr Kind auch dann ihm ähnlich würde, wenn es nicht aus seinem Samen sich entwickelt hat, dieser Mann müßte die Frau sexuell in äußerst vollkommener Weise ergänzen.

Incidentally the man, from whom such a strong effect could be expected on the woman that then even her child would then be similar to him even if it has not developed from his seed, this man would have to sexually complement the woman in the most exceedingly complete way.

Wenn demnach solche Fälle nur sehr *selten* sind, so liegt dies an der Unwahrscheinlichkeit eines *Zusammentreffens* so vollständiger *Komplemente*, und darf keinen *Einwand* gegen die *prinzipielle Möglichkeit* solcher *Tatsachen* bilden, wie sie Goethe und Ibsen dargestellt haben.

Consequently, if such cases are only very *rare*, so does this rest in the improbability of the meeting of such complete complements and may constitute no exception to the *fundamental possibility* of such facts

as Goethe and Ibsen have portrayed them.

Ob aber eine Frau jenen Mann trifft, der sie durch seine bloße Gegenwart zur Mutter seines Kindes macht, das ist Zufallssache.

But *whether* a woman meets that man who makes her the mother of his child through his mere presence, that is a matter of chance.

Insofern ist für viele Mütter und Prostituierte wohl die Denkbare zuzugeben, daß sich ihre Lose umgekehrt hätten gestalten können.

Inasmuch indeed the *conceivability* is to be admitted, for *many* mothers and prostitutes, that their fates could have been arranged conversely.

Aber andererseits gibt es nicht nur zahllose Beispiele, in welchen auch ohne diesen Mann die Frau im Mutter-Typus verbleibt, sondern es

1) Im Hinblick auf die Erörterungen des 8. Kapitels über das größere Ansehen, welches dem tieferen Blick des bedeutenden Geistes gebührt vor dem jeweiligen Stande der Wissenschaft (S. 222).

1) In view of the arguments of the 8th chapter concerning the greater esteem which is proper for the deeper insight of the profound spirit in the face of the state of the science of the day. (p. 222).

287

kommen ebenso zweifellos Fälle vor, wo dieser eine Mann auftritt, und doch auch sein Erscheinen die schließliche, endgültige Wendung zur Prostitution nicht zu hindern vermag.

But on the other hand there are not only innumerable examples in which, even without this man, the woman remains in the mother-type, but rather doubtless likewise cases come to the fore where a man *appears* for this [woman] and yet even *his* appearance is not able to inhibit the final, ultimate turning to prostitution.

Es bleibt demnach nichts übrig, als zwei angeborene, entgegengesetzte Veranlagungen anzunehmen, die sich auf die verschiedenen Frauen in verschiedenem Verhältnis verteilen: die absolute Mutter und die absolute Dirne.

There remains consequently nothing left than to assume *two* inborn, opposing dispositions which distribute themselves on different women in different proportion: the absolute mother and the absolute prostitute.

Zwischen beiden liegt die Wirklichkeit: es gibt sicherlich kein Weib ohne alle Dirneninstinkte (viele werden das leugnen und fragen, woran denn das Dirnenhafte in vielen Frauen erkennbar sei, die nichts weniger als Kokotten zu sein scheinen; ich verweise diesbezüglich einstweilen nur auf den Grad der Bereitschaft und Willigkeit, sich von irgendwelchem Fremden unzüchtig berühren und diesen an sich anstreifen zu lassen; legt man diesen Maßstab an, so wird man finden, daß es keine absolute Mutter gibt).

Between both lies reality: there certainly exists no woman without any prostitute instincts (many will deny that and ask wherein then the prostitute half is to be recognized in many women who seem to be nothing less than cocottes; regarding this I refer for the moment only to the degree of the readiness and willingness to allow themselves to be lewdly touched by some stranger and [to allow] this one to brush up against themselves; if one applies this standard so will one find that there exists no absolute mother. Ebensowenig aber existiert ein Weib, das aller mütterlichen Regungen bar wäre; obgleich ich gestehen muß, außerordentliche Annäherungen an die absolute Dirne viel öfter gefunden zu haben als solche Grade von Mütterlichkeit, hinter denen alles Dirnenhafte zurücktritt.

But just as little exists a woman who would be devoid of all motherly impulses; although I must admit to have found extraordinary approximations to the absolute prostitute much more often than such degrees of motherliness behind which all whorishness recedes.

Das Wesen der Mutterschaft besteht, wie schon die erste und oberflächlichste Analyse des Begriffes ergibt, darin, daß die Erreichung des Kindes der Hauptzweck des Lebens der Mutter ist, indessen bei der absoluten Dirne dieser Zweck für die Begattung gänzlich in Wegfall gekommen scheint.

The nature of motherhood consists, as already the first and most superficial analysis of the concept reveals, therein that the attainment of the *child* is the main aim of the life of the *mother*, whereas with the absolute *prostitute* this aim appears to have come completely in omission in favor of coitus.

Eine eingehendere Untersuchung wird also vor allem zwei Dinge in Betracht ziehen und sehen müssen, wie sich Dirne und Mutter zu beiden verhalten: die Beziehung einer jeden zum Kinde, und ihre Beziehung zum Koitus.

A more thorough investigation will thus above all take into account and must see *two* things, how the prostitute and mother conduct themselves to both: the relation of one and all to the child and their relation to coitus.

Zunächst scheiden sich beide, Mutter und Dirne, durch der ersteren Verhältnis zum Kinde.

First of all both differ, mother and prostitute, through the former relation to the child.

Der absoluten Dirne liegt nur am Manne, der absoluten Mutter kann nur am Kinde gelegen sein.

The absolute prostitute is concerned only with the man, the absolute mother can only be concerned with the child.

Prüfstein ist am sichersten das Verhältnis zur Tochter: nur wenn sie diese gar nie beneidet wegen größerer Jugend oder Schönheit, ihr nie die Bewunderung im geringsten mißgönnt, die sie bei den Männern findet, sondern sich vollständig mit ihr identifiziert und des Verehrers ihrer

288

Tochter sich so freut, als wäre er ihr eigener Anbeter, nur dann ist sie Mutter zu nennen.

The touchstone is most certainly the relationship to the daughter: only if she does not at all envy this one because of greater youth or beauty, does not in the least begrudge her for the admiration which she finds among men, *but rather identifies herself completely with her* and so delights in the admirer of her daughter as were he her own adorer, only then is she to be termed mother.

Die absolute Mutter, der es allein auf das Kind ankommt, wird Mutter durch jeden Mann.

The absolute mother, for whom it is only a matter of the child, becomes a mother through any man.

Man wird finden, daß Frauen, die in ihrer Kindheit eifriger als die anderen mit Puppen spielten, bereits als Mädchen Kinder sehr liebten und gerne warteten, dem Manne gegenüber wenig wählerisch sind, sondern bereitwillig den ersten besten Gatten nehmen, der sie halbwegs zu versorgen imstande und ihren Eltern und Verwandten genehm ist.

One will find that women who in their childhood played with dolls more eagerly than others, already as girls very much loved and gladly attended children, are little choosy with regard to men, rather readily take the first best husband who is halfway in a position to provide and [is] suitable for her parents and relatives.

Wenn ein solches Mädchen aber, gleichgültig durch wen, Mutter geworden ist, so bekümmert es sich, im Idealfalle, um keinen anderen Mann mehr.

But when such a girl, regardless by whom, has become a mother, so does she concern herself, in the ideal case, no longer with any other man.

Der absoluten Dirne hingegen sind, schon als Kind, Kinder ein Greuel; später benützt sie das Kind höchstens als Mittel, um durch Vortäuschung eines, auf Rührung des Mannes berechneten, Idylles zwischen Mutter und Kind diesen an sich zu locken.

Already as a child, for absolute prostitute, on the other hand, children are a horror; later she uses the child at most as a means in order, through the pretence of an idyll between mother and child calculated for the emotion of the man, to lure this one to her.

Sie ist das Weib, das allen Männern zu gefallen das Bedürfnis hat, und da es keine absolute Mutter gibt, wird man in jeder Frau mindestens noch die Spur dieser allgemeinen Gefallsucht entdecken können, welche nie auch nur auf einen Mann der Welt verzichtet.

She is the woman who has the desire to please *all* men, and since there is no absolute mother, one will be able to discover in every woman at least yet a *trace* of this general desire to please which never forgoes yet even one man of the world.

Hier nimmt man übrigens eine formale Ähnlichkeit zwischen der absoluten Mutter und der absoluten Kokotte wahr.

Here one discerns incidentally a *formal similarity* between the absolute mother and the absolute cocotte.

Beide sind eigentlich in bezug auf die Individualität des sexuellen Komplementes anspruchslos.

Both are genuinely undemanding with regard to the *individuality* of the sexual complement.

Die eine nimmt jeden beliebigen Mann, der ihr zum Kinde dienlich ist, und bedarf keines weiteren Mannes, sobald sie das Kind hat: nur aus diesem Grunde ist sie "monogam" zu nennen.

The one takes any arbitrary man who is conducive to her for a child and requires no further man as soon as she has a child: *only for this reason is she to be termed "monogamous"*.

Die andere gibt sich jedem beliebigen Mann, der ihr zum erotischen Genusse verhilft: dieser ist für sie Selbstzweck.

The other gives herself to any arbitrary man who helps her towards erotic indulgence: for her this is the end in itself.

Hier berühren sich also die beiden Extreme, wir mögen somit hoffen, einen Durchblick auf das Wesen des Weibes überhaupt von da aus gewinnen zu können.

Thus here both extremes meet, we would therefore like to hope to be able to gain a vista from there of the nature of the woman *per se*.

In der Tat muß ich die allgemeine Ansicht, welche ich lange geteilt habe, völlig verfehlt nennen, die

Ansicht, daß das Weib monogam und der Mann polygam sei.

In fact I must term the general view, which I have long held, completely misguided, the view that the woman would be monogamous and the man polygamous.

Das Umgekehrte ist der Fall.

The reverse is the case.

Man darf sich nicht dadurch beirren lassen, daß die Frauen oft lange den Mann abwarten und,

289

wenn möglich, wählen, der ihnen am meisten Wert zu schenken in der Lage ist - den Herrlichsten, Berühmtesten, den "Ersten unter Allen".

One may not allow himself to be confused by the fact that women often wait long for a man and, if possible, choose, who is in a position to bestow the most value on her - the most magnificent one, the most famous one, the "first among everyone".

Dieses Bedürfnis scheidet das Weib vom Tiere, welches Wert überhaupt nicht, weder vor sich selbst, durch sich selbst (wie der Mann), noch vor einem anderen, durch einen anderen (wie das Weib) zu gewinnen trachtet.

This need separates the woman from the animal which does not at all strive to gain value, neither for itself, through itself (like the man), nor for another, through another (like the woman).

Aber nur von Dummköpfen konnte es im rühmenden Sinne hervorgehoben werden, da es doch am sichersten zeigt, wie die Frau alles Eigenwertes entbehrt.

But only by fools could it be brought up in the praising sense since it indeed most surely shows how the woman lacks all *self-worth*.

Dieses Bedürfnis nun verlangt allerdings nach Befriedigung; es liegt aber in ihm durchaus nicht der sittliche Gedanke der Monogamie.

Now of course this need demands fulfillment; but in it does not at all lie the moral *notion* of monogamy.

Der Mann ist in der Lage, Wert zu spenden, Wert zu übertragen an die Frau, er kann schenken, er will auch schenken; nie könnte er seinen Wert, wie das Weib, als Beschenkter finden.

The man is in the position to bestow value, to confer value upon the woman, he *can give*, he also *wants* to give; he could never find his worth, like the woman, as a recipient.

Die Frau sucht also zwar sich möglichst viel Wert zu verschaffen, indem sie ihre Erwählung durch jenen einen Mann betreibt, der ihr den meisten Wert geben kann; der Ehe aber liegen, beim Manne, ganz andere Motive zu Grunde.

Thus the woman, to be sure, seeks to obtain as much value as possible in that she pursues her selection through that sort of man who can give her the *most* worth; but, with the man, quite different motives lie at the basis of marriage.

Sie ist jedenfalls ursprünglich als die Vollendung der idealen Liebe, als eine Erfüllung gedacht, auch wenn es sehr fraglich ist, ob sie so viel je wirklich leisten kann.

Originally, in any event, it is the consummation of the ideal love, thought of as a fulfillment, even if it is very questionable whether it can ever really achieve so much.

Sie ist ferner durchdrungen von dem ganz und gar männlichen Gedanken der Treue (die Kontinuität, ein intelligibles Ich, voraussetzt).

It is further infused with the completely and utterly masculine notion of *faithfulness* (that presumes continuity, an intelligible *I*).

Man wird zwar oft das Weib treuer nennen hören als den Mann; die Treue des Mannes ist nämlich für ihn ein Zwang, den er sich, allerdings im freien Willen und mit vollem Bewußtsein, auferlegt hat.

To be sure, one will often hear the woman called more loyal than the man; the loyalty of the man is namely for him a *compulsion* which he has yet imposed upon himself of [his own] *free* will and with full *consciousness*.

Er wird an diese Selbstbindung oft sich nicht kehren, aber dies stets als sein Unrecht betrachten oder irgendwie fühlen.

He will often not adhere to this self-commitment, but [will] always view or somehow feel this as his unjustness.

Wenn er die Ehe bricht, so hat er sein intelligibles Wesen nicht zum Worte kommen lassen.

When he violates marriage so has he not allowed his intelligible nature to get a word in edgewise.

Für die Frau ist der Ehebruch ein kitzelndes Spiel, in welchem der Gedanke der Sittlichkeit gar nicht, sondern nur die Motive der Sicherheit und des Rufes mitsprechen.

For the woman adultery is a titillating game in which the thought of morality has no say at all, but rather only the motives of security and reputation.

Es gibt kein Weib, das in Gedanken ihrem Manne nie untreu geworden wäre, ohne daß es aber darum dies auch schon sich vorwürfe.

There is no woman who would not have been untrue to her man in thought, *not* that she yet for this reason would even ever reproach herself.

Denn das Weib geht die Ehe zitternd und voll unbewußter Begier ein und bricht sie, da es kein der Zeitlichkeit entrücktes Ich hat, so erwartungsvoll, so gedankenlos, wie es sie geschlossen hat.

290

For the woman goes into marriage trembling and full of unconscious lust, and breaks it, since she has no I removed from temporality, so thoughtlessly as she has arranged it.

Jenes Motiv, das einem Verträge Treue wahren heißt, kann nur beim Manne sich finden; für die bindende Kraft eines gegebenen Wortes fehlt der Frau das Verständnis.

That motive, that is termed keeping faith to a *contract*, can only find itself in the man; the woman lacks the understanding for the binding force of a given word.

Was man als Beispiele weiblicher Treue anführt, beweist hiergegen wenig.

That which one presents as examples of womanly loyalty proves little in the face of this.

Sie ist entweder die lange Nachwirkung eines intensiven Verhältnisses sexueller Folgsamkeit (Penelope) oder dieses Hörigkeitsverhältnis selbst, hündisch, nachlaufend, voll instinktiver zäher Anhänglichkeit, vergleichbar der körperlichen Nähe als Bedingung alles weiblichen Mitleidens (Das Käthchen von Heilbronn).

It is either the long aftermath of an intensive condition of sexual obedience (Penelope) or this condition of bondage itself, doggish, tagging along, full of instinctively tenacious devotion, comparable to the bodily nearness as the condition of all feminine compassion (Käthchen von Heilbronn).

Die Ein-Ehe hat also der Mann geschaffen.

Thus the man has created mono-marriage.

Sie hat ihren Ursprung im Gedanken der männlichen Individualität, die im Wandel der Zeiten unverändert fort dauert; und demnach zu ihrer vollen Ergänzung stets nur eines und desselben Wesens bedürfen kann.

It has its origin in the notion of manly individuality which endures unchanged in the variation of times; and consequently can always only be in need of one and the same entity for its full completion.

Insoweit liegt in dem Plane der Ein-Ehe unlegbar etwas Höheres und findet die Aufnahme derselben unter die Sakramente der katholischen Kirche eine gewisse Rechtfertigung.

Insofar something higher rests undeniably in the plan of *mono-marriage* and the assumption of the same finds a certain justification among the sacraments of the Catholic Church.

Dennoch soll hiermit in der Frage "Ehe oder freie Liebe" nicht Partei ergriffen sein.

Nevertheless sides shall hereby not be taken in the question "marriage or free love".

Auf dem Boden irgendwelcher Abweichungen vom strengsten Sittengesetz - und eine solche Abweichung liegt in jeder empirischen Ehe - sind völlig befriedigende Problemlösungen nie mehr möglich: zugleich mit der Ehe ist der Ehebruch auf die Welt gekommen.

On the grounds of some sort of divergences from most strict moral law - and such a divergence lies in every empirical marriage - are *completely* satisfactory problem solutions no longer possible: *simultaneously* with marriage has marriage-*breach* come to the world.

Trotzdem kann die Ehe nur vom Manne eingesetzt sein.

Nevertheless marriage can only be instituted by the man.

Es gibt kein Rechtsinstitut weiblichen Ursprungs, alles Recht rührt vom Manne, und nur viele Sitte vom Weibe her (schon darum wäre es ganz verfehlt, das Recht aus der Sitte, oder umgekehrt die Sitte aus dem Recht hervorgehen zu lassen).

There is no legal institution of feminine origin, all *lawfulness* issues from the man, and only many *customs* from the woman (already for this reason it would be quite misguided to allow lawfulness to result from custom, or conversely, custom from lawfulness).

Beide sind ganz heterogene Dinge).

Both are quite heterogeneous things).

Ordnung in wirre sexuelle Verhältnisse zu bringen, dazu kann, wie nach Ordnung, nach Regel, nach Gesetz überhaupt (im praktischen wie theoretischen), nur der Mann - donna è mobile - das Bedürfnis und die Kraft besessen haben.

To bring *order* into chaotic sexual relations, only the man can have possessed the need and the energy for that, so as for order, for *rule*, for law in any sense (in the practical as in the theoretical) - *donna è mobile*

[women are unsettled].

Und es scheint ja wirklich für viele Völker eine Zeit gegeben zu haben, da die Frauen auf die soziale Gestaltung großen Einfluß nehmen durften; aber damals gab es nichts weniger als Ehe: die Zeit des *Matriarchats* ist die Zeit der *Vielmännerei*. -

And, yes, there seems actually to have been a time for many peoples when women may have taken great influence on the social configuration; but back then there existed anything but marriage: the time of *matriarchy* is the time of *polyandry*. -

291

Das ungleiche Verhältnis der Mutter und der Dirne zum Kinde ist reich an weiteren Aufschlüssen.

The unequal relationship of the mother and the prostitute to the child is rich in further conclusions.

Ein Weib, das vorwiegend Dirne ist, wird auch in seinem Sohne zunächst dessen Mannheit wahrnehmen und stets in einem sexuellen Verhältnis zu ihm stehen.

A woman who is predominately a prostitute will also sense in her son firstly his manhood and always stand in a sexual relation to him.

Da aber kein Weib ganz mütterlich ist, läßt es sich nicht verkennen, daß ein letzter Rest sexueller Wirkung von jedem Sohne auf seine Mutter ausgeht.

But since no woman is completely motherly, it does not allow itself to be misjudged that a final residual of sexual effect emanates from every son to his mother.

Darum bezeichnete ich früher das Verhältnis zur Tochter als den zuverlässigsten Maßstab der Mutterliebe.

For this reason I earlier designated the relationship to the daughter as the most reliable measure of a mother's love.

Sicherlich steht anderseits auch jeder Sohn zu seiner Mutter in einer, wenn auch vor den Blicken beider noch so verschleierten, sexuellen Beziehung.

Certainly, on the other hand, every son also stands to his mother in a, even if yet so veiled from the views of both, sexual relation.

In der ersten Zeit der Pubertät kommt dies bei den meisten Männern, bei manchen selbst noch später hin und wieder, aus seiner Zurückdrängung im wachen Bewußtsein, durch sexuelle Phantasien während des Schlafes, deren Objekt die Mutter bildet, zum Vorschein ("Ödipus-Traum").

In the first period of puberty this comes among most men to the fore, among some even still later every now and then, from his repression in waking consciousness through sexual fantasies during sleep, whose object the mother constitutes ("Oedipus-dream").

Daß aber auch im eigentlichsten Verhältnis der echten Mutter zum Kinde noch ein tiefes, sexuelles Verschmolzenheitselement steckt, darauf scheinen die Wollustgefühle hinzudeuten, welche die Frau bei der Laktation so unzweifelhaft empfindet, wie die anatomische Tatsache feststeht, daß sich unter der weiblichen Brustwarze erektilen Gewebe befindet und von den Physiologen ermittelt ist, daß durch Reizung von diesem Punkte aus Zusammenziehungen der Gebärmuttermuskulatur ausgelöst werden können.

But that even in the genuine relation of the true mother to the child resides yet a deep, sexual element of fusion, to that the feelings of lust appear to point which the woman so undoubtedly feels during lactation, as the anatomical fact establishes that an erectile tissue resides under the feminine nipple and is determined by physiologists that, through excitation, contractions of the uterine musculature can be triggered from these points.

Sowohl die Passivität, welche für das Weib aus dem aktiven Saugen des Kindes resultiert 1), als auch der Zustand inniger körperlicher Berührung während der Spende der Muttermilch stellen eine sehr vollkommene Analogie zum Verhalten des Weibes im Koitus her; sie lassen es begreiflich erscheinen, daß die monatlichen Blutungen auch während der Laktation pausieren, und geben der unklaren, aber tiefen Eifersucht des Mannes schon auf den Säugling ein gewisses Recht.

Both the passivity which results from the active sucking of the child for the woman 1), as well as the condition of inner bodily contact during the giving of mother's milk, produce a very complete analogy to the behavior of the woman in coitus; they allow it to appear understandable that the monthly menstruations pause even during lactation, and give a certain justification to the vague but deep jealousy of the man ever towards the nursling.

Das Nähren des Kindes ist aber eine durchaus mütterliche Be-

1) Die kindliche Rücksichtslosigkeit in der Bewegung, das Hinwollen nach allem, wonach ein augenblickliches Gelüste drängt, das eigensinnigblinde Verlangen und Ergreifen bringt für das Weib genug von jener Passivität mit sich, die es im Sexuellen (nach dem engeren Begriffe) überall kundtut.

1) The child's thoughtlessness in moving, the wanting to go to everything for which a momentary craving presses, the stubborn-blind demanding and grabbing, brings for the woman with it enough of that passivity which manifests itself everywhere in the sexual [realm] (according to the more narrow conception).

292

schäftigung; je mehr eine Frau Dirne ist, desto weniger wird sie ihr Kind selbst stillen wollen, desto schlechter wird sie es können.

But the nursing of the child is a thoroughly motherly activity; the more a woman is a prostitute the less she will herself want to nurse her child, the worse she will be able to do it.

Es läßt sich also nicht leugnen, daß das Verhältnis Mutter-Kind an sich bereits ein dem Verhältnis Weib-Mann verwandtes ist.

It thus cannot be denied that the relationship mother-child, of itself, is already a related one to the relationship woman-man.

Die Mütterlichkeit ist ferner gleich allgemein wie die Sexualität, und den verschiedenen Wesen gegenüber so abgestuft wie diese.

Motherliness is further equally general as sexuality and so graduated as this towards different natures.

Wenn eine Frau mütterlich ist, muß ihre Mütterlichkeit nicht nur dem leiblichen Kinde gegenüber sich offenbaren, sondern auch schon vorher und jedem Menschen gegenüber zum Ausdruck kommen; wengleich das Interesse für das eigene Kind später alles andere absorbiert und die Mutter im Falle eines Konfliktes durchaus engherzig, blind und ungerecht macht.

When a woman is motherly her motherliness must manifest itself not only towards the bodily child, but rather also already come to expression before, and towards every person; though the interest for the own child later absorbs all else and makes the mother thoroughly narrow-minded, blind and unjust in the event of a conflict.

Am interessantesten ist hier das Verhältnis des mütterlichen Mädchens zum Geliebten.

Most interesting here is the relationship of the motherly girl to the lover.

Mütterliche Frauen nämlich sind schon als Mädchen dem Mann gegenüber, den sie lieben, selbst gegen jenen Mann, der später Vater ihres Kindes wird, Mütter; er ist selbst schon in gewissem Sinne ihr Kind.

Motherly women are namely, already as girls, mothers towards the man whom they love, even towards that man who later becomes the father of their child; *he is himself already her child in a certain sense.*

In diesem Mutter und liebender Frau Gemeinsamen 1) offenbart sich uns das tiefste Wesen dieses Weibestypus: es ist der fortlaufende Wurzelstock der Gattung, den die Mütter bilden, das nie endende, mit dem Boden verwachsene Rhizom, von dem sich der einzelne Mann als Individuum abhebt und dem gegenüber er seiner Vergänglichkeit inne wird.

In this commonality of mother and loving woman 1), manifests itself to us the deepest nature of *this* woman-type: it is the traveling rootstock of the species which mothers constitute, the never ending rhizome grown together with the ground, from which the particular *man* sets himself *off* as an individual and in the face of which he becomes aware of his transitoriness

Dieser Gedanke ist es, mehr oder weniger bewußt, welcher den Mann selbst das mütterliche Einzelwesen, auch schon als Mädchen, in einer gewissen Ewigkeit erblicken läßt 2), der das schwangere Weib zu einer großen Idee macht (Zola).

It is this thought, more or less conscious, which allows even the man to view the distinct motherly nature, even already as a girl, in a certain eternity 2), which makes the pregnant woman into a great idea (Zola).

Die ungeheure Sicherheit der Gattung, aber freilich sonst nichts, liegt in dem Schweigen dieser Geschöpfe, vor dem sich der Mann für Augenblicke sogar klein fühlen kann.

The enormous *security* of the species, but admittedly nothing further, rests in the *silence* of this creature, in the face of which the man, for moments, can even feel himself small.

Ein gewisser Friede, eine große

1) Das die größten Dichter erkannt haben.

1) The greatest poets have recognized that.

Man denke an die Identifikation der Aase und Solveig am Schlusse von Ibsens "Peer Gynt" und an die Verknüpfung der Herzeleide mit der Kundry in der Verführung des Wagnerschen Parsifal.

One may think of the identification of Aase and Solveig at the conclusion of Ibsen's "Peer Gynt" and of the linking together of *heartbreak* with Kundry in the seduction of the Wagnerian Parsifal.

2) "Ewig war ich, ewig in süß sehrender Wonne, doch ewig zu Deinem Heil" (Brünnhilde zu Siegfried).

2) "Eternal was I, eternal in sweet yearning bliss, yet eternal for your welfare" (Brünnhilde to Siegfried).

293

Ruhe mag in solchen Minuten über ihn kommen, ein Schweigen aller höheren und tieferen Sehnsucht, und er mag so für Momente wirklich wännen, den tiefsten Zusammenhang mit der Welt durch das Weib

gefunden zu haben.

A certain peace, a great calm may come over him in such minutes, a silence of all higher and deeper yearning, and he may so for moments really imagine to have found the most deep connection with the world through the woman.

Wird er doch beim geliebten Weib dann ebenfalls zum Kinde (Siegfried bei Brünnhilde, dritter Akt); zum Kinde, das die Mutter lächelnd betrachtet, für das sie unendlich viel weiß, dem sie Pflege angedeihen läßt, das sie zähmt und im Zaum hält.

He turns into a *child* yet likewise with the beloved woman (Siegfried with Brünnhilde, third act); into a child whom the mother smilingly views, for whom she *knows* endlessly much, to whom she grants nurture, whom she tames and keeps a rein on.

Aber nur auf Sekunden (Siegfried reißt sich von Brünnhilde).

But only for seconds (Siegfried tears himself from Brünnhilde).

Denn was den Mann ausmacht, ist ja nur, was ihn von der Gattung loslöst, indem es ihn über sie erhebt.
Since that which makes up the man is, yes, only that which uncouples him from the species, in that it lifts him over it.

Darum ist die Vaterschaft durchaus nicht die Befriedigung seines tiefsten Gemütsbedürfnisses, darum ist ihm der Gedanke, in der Gattung auf-, in ihr unterzugehen, entsetzlich; und das fürchterlichste Kapitel in dem trostärmsten unter den großen Büchern der menschlichen Literatur, in der "Welt als Wille und Vorstellung", das "Über den Tod und sein Verhältnis zur Unzerstörbarkeit unseres Wesens an sich", wo diese Unendlichkeit des Gattungswillens als die einzig wirkliche Fortdauer hingestellt ist.

Therefore fatherhood is altogether not the satisfaction of his deepest dispositional need, therefore the thought of merging into the species, of going under in it, is terrible for him; and the most dreadful chapter in the most disconsolate among the great books of human literature, in the "World as Will and Idea [idealization]", which "About Death and its Relation to the Indestructibility of our Nature in Itself", where this endlessness of the will of the species is put forth as the sole real continuance.

Die Sicherheit der Gattung ist es, welche die Mutter mutig und unerschrocken macht im Gegensatz zur stets feigen und furchtsamen Prostituierten.

It is the security of the species which makes the mother brave and undaunted in contrast to the constantly cowardly and fearful prostitute.

Es ist nicht der Mut der Individualität, der moralische Mut, der aus der Werthaltung der Wahrheit und der Unbeugsamkeit des innerlich Freien folgt, sondern der Lebenswille der Gattung, welche durch die Einzelperson der Mutter das Kind und selbst den Mann schützt.

It is not the courage of individuality, the moral courage which follows from the maintaining of the value of truth and the inflexibility of inner openness, but rather the will to live of the species, which through the specific person of the mother, protects the child and even the man.

Wie vom Begriffspaare Mut und Feigheit, so ist auch vom Gegensatze Hoffnung-Furcht die Hoffnung der Mutter, die Furcht der Dirne zugefallen.

Just as from the pair of concepts courage and cowardice, so is also from the antithesis hope-fear, hope assigned to the mother, fear to the prostitute.

Die absolute Mutter ist sozusagen stets und in jeder Beziehung "in der Hoffnung": da sie in der Gattung unsterblich ist, kennt sie auch keine Furcht vor dem Tode, vor dem die Dirne eine entsetzliche Angst hat, ohne im geringsten ein individuelles Unsterblichkeitsbedürfnis zu hegen - ein Beweis mehr, wie falsch es ist, das Begehren nach persönlicher Fortdauer bloß auf die Furcht vor dem körperlichen Tode und das Wissen um diesen zurückzuführen.

The absolute mother is, so to say, always and in every connection "full of hope"; since she is deathless within the species she also knows no fear of death, before which the prostitute has terrible anxiety, without harboring in the slightest an individual desire for immortality - one more confirmation of how wrong it is to trace back the yearning for personal continuance merely to the fear of corporal death and the awareness of this.

294

Die Mutter fühlt sich dem Manne stets überlegen, sie weiß sich als seinen Anker; indes sie selbst in der geschlossenen Kette der Generationen wohl gesichert, gleichsam den Hafen vorstellt, aus dem jedes Schiff neu ausläuft, steuert der Mann weit draußen allein auf hoher See.

The mother always feels herself superior to the man, she knows herself to be his anchor; while she herself, well secured in the closed chain of the generations, points out the harbor, as it were, from which every ship departs anew, the man sails far out alone on the high seas.

Die Mutter ist, im höchsten Alter noch, immer bereit, das Kind zu empfangen und zu bergen; bereits in

der Konzeption des Kindes lag psychisch, wie sich zeigen wird, für die Mutter dieses Moment, in der Schwangerschaft tritt das andere des Schutzes und der Nahrung ganz deutlich zu Tage.

The mother is, even in most advance age, always ready to receive and to harbor the child; already in the conception of the child lay psychically, as will become apparent, for the mother this element, in the pregnancy the other [element] of protection and the nurturing comes quite clearly to light.

Dieses Überlegenheitsverhältnis kommt auch vor dem Geliebten zum Vorschein: die Mutter hat Verständnis für das Naive und Kindliche, für die Einfalt im Manne, die Hetäre für seine Feinheiten und sein Raffinement.

This condition of superiority also comes to the fore with the lover: the mother has an understanding for the naive and childish, for the *simpleness* in the man, the hetaera for his finenesses and his refinement.

Die Mutter hat das Bedürfnis, ihr Kind zu lehren, ihm alles zu geben, sei dieses Kind auch der Geliebte: die Hetäre brennt darauf, daß ihr der Mann imponiere, sie will ihm selbst erst alles verdanken.

The mother has the need to teach her child, to give him everything, even if this child would also be the lover; the hetaera is dying that the man would *impose* [himself] on her, she firstly wants to *be indebted* to him for everything.

Die Mutter als Vertreterin des Genus, das sich in jedem seiner Angehörigen auswirkt, ist freundlich gegen alle Mitglieder der Gattung (selbst jede Tochter ist in diesem Sinne noch die Mutter ihres Vaters); erst wenn die Interessen der engeren Kinder auf dem Spiele stehen, wird sie, aber dann auch in einem außerordentlichen Grade, exklusiv; die Dirne ist nie so liebevoll und nie so engherzig, wie die Mutter es sein kann.

The mother, as the representative of the genus which makes itself felt in all of its constituents, is friendly to all members of the species (*even every daughter is in this sense yet the mother of her father*); only when the interests of the closer children are at stake does she become, but then also to an extraordinary degree, exclusive; the prostitute is never so full of love and never so hardhearted as the mother can be.

Die Mutter steht ganz unter dem Gattungszweck; die Prostituierte steht außerhalb desselben.

The mother stands wholly under the goal of the species; the prostitute stands outside of the same.

Ja die Gattung hat eigentlich nur diesen einen Anwalt, diese eine Priesterin, die Mutter; der Wille des Genus kommt nur in ihr rein zum Ausdruck, während bereits die Erscheinung der Dirne den Beweis dafür liefert, daß Schopenhauers Lehre, es handle sich in aller Sexualität nur um die Zusammensetzung der künftigen Generation, unmöglich allgemein zutreffen kann.

Yes, the species has genuinely only this one advocate, this one priestess, the mother; the will of the genus comes purely to expression only in her, while previously the phenomenon of the prostitute delivers the proof for the fact that Schopenhauer's theory, in all sexuality it would pertain only to the composition of the future generation, can not possibly apply generally.

Daß es der Mutter nur auf das Leben ihrer Gattung ankommt, wird auch daraus ersichtlich, daß mütterliche Frauen es sind, die gegen Tiere am meisten Härte beweisen.

That for the mother it is a matter only of the life of her species also becomes evident from the fact that it is motherly women who show the most hardness to animals.

Man muß beobachtet haben, mit welcher unerschütterlichen Ruhe, wie durchdrungen von der Verdienstlichkeit ihres Amtes die gute Hausfrau und Mutter ein Huhn

295

nach dem anderen schlachtet.

One must have observed with what unflinching calmness, how pervaded by the meritoriousness of her office, the good housewife and mother butchers one chicken after the other.

Denn die Kehrseite der Mutterschaft ist die Stiefmutterchaft; jede Mutter ihrer Kinder ist Stiefmutter aller anderen Geschöpfe.

Then the reverse side of motherhood is step-motherhood; for her children every mother is a stepmother to all other creations.

Noch auffällender als diese Bestätigung fällt für den Zusammenhang der Mutter mit der Erhaltung der Gattung ihr eigentümlich inniges Verhältnis zu allem ins Gewicht, was irgendwie zur Nahrung dient.

Still more striking than this confirmation for the connection of the mother with the preservation of the species, her peculiar inner relation to all which somehow serves for *nourishment* carries weight.

Sie kann es nicht ertragen, daß irgend etwas, das hätte gegessen werden können, sei es auch ein noch so geringfügiger Rest, zu Grunde gehe.

She cannot bear that anything which could have been eaten, be it even a yet so minute scrap, would go to waste.

Ganz anders die Dirne, die nach Willkür, ohne rechten Grund jetzt große Quantitäten an Vorräten zum

Essen und Trinken beschafft, um sie dann haufenweise "stehen" zu lassen.

Not at all so the prostitute who, with arbitrariness, without proper grounds, now procures great quantities of provisions for eating and drinking in order to then let them "stand" in heaps.

Die Mutter ist überhaupt geizig und kleinlich, die Prostituierte verschwenderisch, launisch.

The mother is per se stingy and petty, the prostitute wasteful, capricious.

Denn die Erhaltung der Gattung ist der Zweck, für den die Mutter lebt; so sorgt sie sich eifrig darum, daß die von ihr Bemutterten sich satt essen, und durch nichts ist sie so zu erfreuen, wie durch einen gesegneten Appetit.

Then the *preservation of the species* is the aim for which the mother lives; thus she troubles herself ardently for it that those mothered by her eat to their fill, and she is so delighted by nothing as by a blessed appetite.

Damit hängt ihr Verhältnis zum Brode, zu allem, was Wirtschaft heißt, zusammen.

Her relation to bread, to all which is termed housekeeping, is connected with that.

Ceres ist eine gute Mutter, eine Tatsache, die in ihrem griechischen Namen Demeter deutlich zum Ausdruck kommt.

Ceres is a good mother, a fact which clearly comes to expression in her Greek name *Demeter*.

So pflegt die Mutter die Physis, nicht aber die Psyche des Kindes 1).

Thus the mother tends the physis, but not the psyche of the child 1).

Das Verhältnis zwischen Mutter und Kind bleibt von seiten der Mutter immer ein körperliches: vom Küssen und Herzen des Kleinen bis zu der umgebenden und einwickelnden Sorge für den Erwachsenen.

The relationship between mother and child always remains from the side of the mother a corporal one: from the kissing and hugging of the little one up to the encompassing and enveloping concern for the adult.

Auch das aller Vernunft bare Entzücken über jedwede Lebensäußerung des kleinen Säuglings ist nicht anders zu verstehen, als aus dieser einzigen Aufgabe der Erhaltung und Hut des irdischen Daseins.

Also the enchantment, devoid of all reason, regarding every manifestation of life of the small nursling is not to be understood as other than from this single task of the preservation and protection of the earthly existence.

Daraus ergibt sich aber auch, warum die Mutterliebe nicht wahrhaft sittlich hochgeschätzt werden kann.

But from that also follows why a mother's love cannot really be morally highly esteemed.

Es frage sich jeder aufrichtig, ob er glaubt, daß ihn seine Mutter nicht ebenso lieben würde, wenn er ganz anders wäre als er

1) Man vergleiche in Ibsens "Peer Gynt", 2. Akt, das Gespräch zwischen dem Vater der *Solveig* und *Aase* (einer der bestgezeichneten "Mütter" der schönen Literatur) auf der Suche nach ihrem Sohn:

1) One is to compare, in Ibsen's "Peer Gynt", Act 2, the conversation between *Solveig's* father and *Aase* (one of the best depicted "mothers" of fine literature) in search of their son:

Aase: "... Wir finden ihn!"

Der Mann: "Retten die Seel!"

Aase: "Und den Leib!"

Aase: "... We will find him!"

The Husband: "And will save his soul!"

Aase: "And his body!"

296

ist, ob ihre Neigung geringer würde, wenn er nicht er, sondern ein ganz anderer Mensch wäre!

Everyone should ask themselves candidly whether he believes that his mother would not likewise love him if he were quite different than he is, whether her inclination would be smaller if he were not himself, but rather a completely different person!

Hier liegt der springende Punkt, und hier sollen diejenigen Rede stehen, welche von der moralischen Hochachtung des Weibes um der Mutterliebe willen nicht lassen wollen.

Here lies the salient point, and here that discussion shall occur which does not want to yield regarding the moral high esteem of the woman by virtue of the mother's love.

Die Individualität des Kindes ist der Mutterliebe ganz gleichgültig, ihr genügt die bloße Tatsache der Kindschaft; und dies ist eben das Unsittliche an ihr.

The individuality of the child is quite indifferent to the mother's love, the mere fact of childhood suffices for her: and this is precisely the immoral thing about her.

In jeder Liebe von Mann und Weib, auch in jeder Liebe innerhalb des gleichen Geschlechtes, kommt es sonst immer auf ein bestimmtes Wesen mit ganz besonderen körperlichen und psychischen

Eigenschaften an; nur die Mutterliebe erstreckt sich wahllos auf alles, was die Mutter je in ihrem Schoße getragen hat.

In every love of man and woman, also in every love within the same gender, it is always normally a question of a particular entity with quite special corporal and psychical characteristics; only the mother's love extends itself indiscriminately to anything which the mother has carried in her womb.

Es ist ein grausames Geständnis, das man sich macht, grausam gegen Mutter und Kind, das gerade hierin sich offenbart, wie vollkommen unethisch die Mutterliebe eigentlich ist, jene Liebe, die ganz gleich fortwährt, ob der Sohn ein Heiliger oder ein Verbrecher, ein König oder ein Bettler werde, ein Engel bleibe oder zum Scheusal entarte.

It is a brutal confession which one makes to himself, brutal to mother and child, which manifests itself precisely herein how completely unethical a mother's love actually is, that love which persists quite equally whether the son would become a saint or a criminal, a king or a beggar, would remain an angel or would degenerate into a monster.

Nicht minder gemein freilich ist der Anspruch, den so oft die Kinder auf die Liebe ihrer Mutter zu haben glauben, bloß weil sie deren Kinder sind (besonders gilt dies von den Töchtern; indessen sind auch die Söhne in diesem Punkte meist fahrlässig).

No less generally admitted is the claim which children so often believe to have to the love of their mother merely because they are her children (this applies especially to the daughters; whereas the sons are even mostly careless on this point).

Die Mutterliebe ist darum unmoralisch, weil sie kein Verhältnis zum fremden Ich ist, sondern ein Verwachsensein von Anfang an darstellt; sie ist, wie alle Unsittlichkeit gegen andere, eine Grenzüberschreitung.

A mother's love is therefore immoral because it is no relationship to the other *I*, but rather poses a *state of bonding* from the beginning onwards; it is, like all immorality towards others, a *transgression of a boundary*.

Es gibt ein ethisches Verhältnis nur von Individualität zu Individualität.

There exists an ethical relation only *from individuality to individuality*.

Die Mutterliebe schaltet die Individualität aus, indem sie wahllos und zudringlich ist.

The mother's love *excludes individuality* in that it is *indiscriminate* and *intrusive*.

Das Verhältnis der Mutter zum Kinde ist in alle Ewigkeit ein System von reflexartigen Verbindungen zwischen diesem und jener.

The relation of the mother to child is in all eternity a system of reflex-like connections between this one and that one.

Schreit oder weint das Kleine, während die Mutter im Nebenzimmer sitzt, plötzlich auf, so wird die Mutter wie gestochen emporfahren und zu ihm hineineilen (eine gute Gelegenheit, um sofort zu erkennen, was eine Frau mehr ist, Mutter oder Dirne); und auch später teilt sich jeder Wunsch, jede Klage des Erwachsenen der Mutter augenblicklich mit, wird auf sie gleichsam fortgeleitet, pflanzt sich auf sie über.

297

und wird unbesehen, unaufgehalten ihr Wunsch, ihre Klage.

If the little one suddenly wails or cries out while the mother sits in the next room, so will the mother, as if pinched, rise up and rush in to him (a good opportunity in order to immediately recognize what a woman is more of, mother or prostitute); and even later every wish, every complaint of the adult communicates itself instantly to the mother, is conducted forth to her as it were, transplants itself to her, and unseen, unimpeded becomes her wish, her complaint.

Eine nie unterbrochene Leitung zwischen der Mutter und allem, was je durch eine Nabelschnur mit ihr verbunden war: das ist das Wesen der Mutterschaft, und ich kann darum in die allgemeine Bewunderung der Mutterliebe nicht einstimmen, sondern muß gerade das an ihr verwerflich finden, was an ihr so oft gepriesen wird: ihre Wahllosigkeit.

A never interrupted connection between the mother and all which was ever joined to her through an umbilical cord: that is the nature of motherhood, and I can therefore not conform to the general admiration of mother's love, but rather must find condemnable precisely that about it which is so often praised about it: its indiscriminateness.

Ich glaube übrigens, daß von vielen hervorragenderen Denkern und Künstlern dies wohl erkannt und nur verschwiegen worden ist: die früher so verbreitete maßlose Überschätzung Rafaels ist gewichen, und sonst stehen die Säger der Mutterliebe eben doch nicht höher als Fischart oder als Richepin.

I believe, by the way, that this has been well recognized and merely hushed up by many more eminent

thinkers and artists; the earlier so prevalent, boundless overestimation of Rafael is given up, and otherwise the songsters of mother's love stand even yet no higher than Fischart or than Richepin.
Die Mutterliebe ist instinktiv und triebhaft: auch die Tiere kennen sie, nicht weniger als die Menschen.
Mother's love is instinctive and impulsive: even the animals know it no less than humans.
Damit allein wäre aber schon bewiesen, daß diese Art der Liebe keine echte Liebe, daß dieser Altruismus keine wahre Sittlichkeit sein kann; denn alle Moral stammt von jenem intelligiblen Charakter, dessen die gänzlich unfreien tierischen Geschöpfe entraten.
But solely with that would already be proved that this kind of love [can be] no genuine love, that this altruism can be no true morality; then all morals stem from that intelligible character of which the completely unfree animalistic creatures do without.
Dem ethischen Imperative kann nur von einem vernünftigen Wesen gehorcht werden; es gibt keine triebhafte, sondern nur bewußte Sittlichkeit.
Only by a rational entity can the ethical imperative be obeyed; there is no impulsive, rather only conscious morality.

Ihre Stellung außerhalb des Gattungszweckes, der Umstand, daß sie nicht bloß als Aufenthaltsort und Behälter, gleichsam nur zum ewigen Durchpassieren für neue Wesen dient und sich nicht darin verzehrt, diesen Nahrung zu geben, stellt die Hetäre in gewisser Beziehung über die Mutter; soweit dort von ethisch höherem Standort überhaupt die Rede sein kann, wo es sich um zwei Weiber handelt.
Her place outside of the species aim, the circumstance, that she serves not merely as abode and receptacle, only for the eternal passing through for a new entity, as it were, and is not consumed therein to give this one nourishment, places the hetaera in a certain regard *over* the mother; insofar there the discussion can at all be of an ethical higher station, where it is a matter involving two women.
Die Mutter, die ganz in Pflege und Kleidung von Mann und Kind, in Besorgung oder Aufsicht von Küche und Haus, Garten und Feld aufgeht, steht fast immer intellektuell sehr tief.
The mother, who is absorbed in the care and clothing of man and child, in the management or oversight of kitchen and house, garden and field, stands intellectually very low almost always.
Die geistig höchstentwickelten Frauen, alles, was dem Manne irgendwie *Muse* wird, gehört in die Kategorie der Prostituierten: zu diesem, dem *Aspasien-Typus*, sind die Frauen der Romantik zu rechnen, vor allem die hervorragendste unter ihnen, Karoline Michaelis-Böhmer-Forster-Schlegel-Schelling.
The mentally highest developed women, all which becomes somehow a *Muse* to the man, belongs in the category of the prostitute: to this, to the *Aspasia-type*, are the women of Romanticism to be counted, above all the most eminent among them Karoline Michaelis-Böhmer-Forster-Schlegel-Schelling.
298

Es hängt damit zusammen, daß nur solche Männer sexuell von der Mutter sich angezogen fühlen, die kein Bedürfnis nach geistiger Produktivität haben.
It is related to this that only such men who have no desire for mental productivity feel themselves sexually attracted to the mother.
Wessen Vaterschaft sich auf leibliche Kinder beschränkt, von dem ist es ja auch zu erwarten, daß er die fruchtbare Frau, die Mutter, erwählen wird vor der anderen.
Those whose fatherhood limits itself to corporal children, from him it is, nay, also to be expected that he will choose the fruitful woman, the mother, over the other.
Bedeutende Menschen haben stets nur Prostituierte geliebt 1); ihre Wahl fällt auf das sterile Weib, wie sie selbst, wenn überhaupt eine Nachkommenschaft, so stets eine lebensunfähige, bald aussterbende hervorbringen - was vielleicht einen tiefen ethischen Grund hat.
Significant people have always loved only prostitutes 1); their choice falls to the sterile woman, as they themselves bring forth, if any progeny at all, so always an inviable one, soon dying out - which perhaps has a deep ethical basis.
Die irdische Vaterschaft nämlich ist ebenso geringwertig wie die Mutterschaft; sie ist unsittlich, wie sich später zeigen wird (Kapitel 14); und sie ist unlogisch, denn sie stellt in jeder Beziehung eine Illusion vor: wie weit er Vater seines Kindes ist, dessen ist kein Mensch je gewiß.
Earthly fatherhood is namely likewise so low value as motherhood; it is immoral, as will become apparent (Chapter 14); and it is illogical since it represents an illusion in every way: to what extent he is the father of his child, no person is ever certain of that.
Und auch ihre Dauer ist am Ende immer kurz und vergänglich: jedes Geschlecht und jede Rasse der Menschheit ist schließlich zu Grunde gegangen und erloschen.
And its duration is in the end also always short and fleeting: every lineage and every race of humanity has ultimately gone to ruin and expired.

Die so verbreitete, so ausschließliche und geradezu ehrfürchtige Wertschätzung der mütterlichen Frau, die man dann gerne noch für den alleinigen und einzig echten Typus des Weibes auszugeben pflegt, ist nach alledem völlig unberechtigt; obwohl von fast allen Männern zähe an ihr festgehalten, ja gewöhnlich noch behauptet wird, daß jede Frau erst als Mutter ihre Vollendung finde.

The so widespread, so exclusively and high reverential esteem of the motherly woman, whom one then tends to further pass off as the sole and single genuine type of woman, is, according to all that, fully unjustified; although she is tenaciously seized by almost all men, yes, is customarily yet asserted that every woman would firstly find her fulfillment as a mother.

Ich gestehe, daß mir die Prostituierte, nicht als Person, sondern als Phänomen weit mehr imponiert.

I confess that the prostitute much more impresses me, not as a person, but rather as a phenomenon.

Die allgemeine Höherstellung der Mutter hat verschiedene Gründe.

The general higher standing of the mother has various grounds.

Vor allem scheint sie, da ihr am Manne an sich nichts, oder nur so viel liegt, als er Kind ist, eher geeignet, dem Virginitätsideal zu entsprechen, das, wie sich zeigen wird, stets erst der Mann aus einem gewissen Bedürfnis an die Frau heranbringt; welcher Keuschheit ursprünglich fremd ist, der nach Kindern begehrenden Mutter ganz ebenso wie der männerstüchtigen Dirne.

Above all she appears more suited, since to her there is nothing of the man in and of himself, or only so much as he is a child, to correspond to the ideal of virginity which, as will become apparent, the man always first supplies to the woman out of a certain desire; to whom chastity is originally foreign, to the mother desirous of children quite as much as the man-craving prostitute.

1) Ich rede natürlich, die ganze Zeit über, nicht bloß vom käuflichen Gassenmädchen.

1) I am naturally speaking, the whole time over, not merely of the purchasable street girl.

299

Jenen Schein großer Sittlichkeit vergilt ihr der Mann durch die, an und für sich ganz unbegründete, moralische und soziale Erhebung über die Prostituierte.

The man renders to her that appearance of great morality through the, in and of itself quite unfounded, moral and social ennoblement over the prostitute.

Diese ist das Weib, das sich den Wertungen des Mannes und dem von ihm bei der Frau gesuchten Keuschheitsideale nie gefügt, sondern stets, in verborgenem Sträuben als Welt dame, in passivem leisen Widerstande als Halbweltlerin, in offener Demonstration als Gassendirne, widersetzt hat.

This is the woman who never complies with the assessments of the man and with ideal of chastity sought for by him in the woman, but rather always has *resisted*, in hidden revolt as a woman of the world, in passive quiet opposition as a demirep, in open demonstration as street girl.

Hieraus allein erklärt sich die Sonderposition, die Stellung außer aller sozialen Achtung, ja nahezu außer Recht und Gesetz, welche die Prostituierte heute fast überall einnimmt.

Solely from this is explained the special position, the station outside of all social respect, yes, high outside justice and law, which today the prostitute occupies almost everywhere.

Die Mutter hatte es leicht, sich dem sittlichen Willen des Mannes zu unterwerfen, da es ihr nur auf das Kind, auf das Leben der Gattung ankam.

The mother had it easy to submit herself to the moral will of the man since it was only a matter of the child for her, of the life of the species.

Ganz anders die Dirne.

Not at all so the prostitute.

Sie lebt wenigstens ihr eigenes Leben ganz und gar 1), wenn sie auch dafür - im extremen Falle - mit dem Ausschluß aus der Gesellschaft bestraft wird.

She at least lives her own life totally and completely 1), even if she - in the extreme case - is punished for it with exclusion from society.

Sie ist zwar nicht mutig wie die Mutter, vielmehr feige durch und durch, aber sie besitzt auch das stete Korrelat der Feigheit, die Frechheit, und so hat sie wenigstens die Unverschämtheit ihrer Schamlosigkeit. She is, to be sure, not brave like the mother, much more so cowardly through and through, but also she possesses the constant correlate to cowardice, impudence, and so she has at least the brazenness of her shamelessness.

Von Natur zur Vielmännerei veranlagt, und immer mehr Männer anziehend als bloß den einen Gründer einer Familie, ihren Trieben Lauf lassend und sie wie im Trotze befriedigend, fühlt sie sich als Herrscherin, und die tiefste Selbstverständlichkeit ist ihr, daß sie Macht habe.

Predisposed by nature to polyandry and always attracting more men than merely the one founder of a family, allowing her drives play and satisfying them as if in defiance, she feels herself as a ruler, and for

her is the deepest self-evidence that she would have power.

Die Mutter ist leicht zu kränken oder zu empören, die Prostituierte kann niemand verletzen, niemand beleidigen; denn die Mutter hat als Hüterin des Genus, der Familie eine gewisse Ehre, die Prostituierte hat auf alles soziale Ansehen verzichtet, und das ist ihr Stolz, darum wirft sie den Nacken zurück.

The mother is easy to offend or to incense, no one can wound, no one insult, the prostitute; since the mother has, as the protectress of the genus, of the family, a certain *honor*, the prostitute has dispensed with all social esteem and that is her proudness, therefore she throws her head back.

Den Gedanken aber, daß sie keine Macht habe, vermöchte sie nicht zu fassen. ("La maîtresse".)

But she would not be capable of grasping the thought the she would have no power. ("La maîtresse" [The mistress].)

Sie erwartet es und kann es gar nicht anders glauben, als daß alle Menschen sich mit ihr befassen, nur an sie denken, für sie leben.

She expects it, and can not at all believe it otherwise, than that all people concern themselves with her, only think of her, *live for her*.

Und tatsächlich ist sie es auch - sie, das

1) Hiermit dürfte es zusammenhängen, daß die Prostituierte körperlich, was manchem seltsam scheinen wird, mehr als die Mutter auf Reinheit achtet.

1) It might be related to that, which will seem strange to some, that the prostitute attends to bodily *cleanliness* more than the mother.

300

Weib als Dame - welche die meiste Macht unter den Menschen besitzt, den größten, ja den alleinigen Einfluß ausübt in allem Menschenleben, das nicht durch männliche Verbände (vom Turnverein bis zum Staat) geregelt ist.

And indeed she also is it - she, the woman as lady - who possesses the most power among people, exercises the greatest, nay, the sole influence in all human life which is not regulated by manly associations (from the gymnastics club up to the state).

Sie bildet hier das Analogon zum großen Eroberer auf politischem Gebiet.

Here she constitutes the analog to the great conqueror in the political realm.

Wie dieser, wie Alexander und Napoleon, wird die ganz große, ganz bezaubernde Dirne vielleicht nur alle tausend Jahre einmal geboren, aber dann feiert sie auch, wie dieser, ihren Siegeszug durch die ganze Welt.

Like this one, like Alexander and Napoleon, the fully great, fully enthralling prostitute is perhaps born only once every thousand years, but then she also celebrates, like this one, her march of victory across the whole world.

Jeder solche Mann steht immer in einer gewissen Verwandtschaft zur Prostituierten (jeder Politiker ist irgendwie Volkstribun, und im Tribunat steckt ein Element der Prostitution); wie er ist die Prostituierte, im Gefühle ihrer Macht, vor dem Manne nie im geringsten verlegen, während es jeder Mann gerade ihr und ihm gegenüber immer ist.

Every such man always stands in a certain kinship to the prostitute (every politician is somehow a *tribune of the people*, and in the tribunate resides an element of prostitution); like him, the prostitute is, in the feeling of her power, never in the slightest uneasy before the man, while every man always is it precisely towards her and him.

Wie der große Tribun glaubt sie jeden Menschen, mit dem sie spricht, zu beglücken - man beobachte ein solches Weib, wenn es einen Polizeimann um eine Auskunft bittet, wenn es in ein Geschäft tritt; gleichgültig ob Männer oder Frauen darin angestellt sind, gleichgültig, wie klein der Einkauf ist, den sie macht: immer glaubt sie Gaben auszuteilen nach allen Seiten hin.

Like the great tribune, she believes to *bless* every person with whom she speaks - one might observe such a woman when she asks a policeman for information, when she enters a business; no matter whether men or women are employed there, no matter how small the purchase is which she makes: she always believes to be *giving out* benefits to all sides.

Man wird in jedem geborenen Politiker dieselben Elemente entdecken.

One will discover the same elements in every born politician.

Und die Menschen, alle Menschen haben beiden gegenüber - man denke, sogar der selbstbewußte Goethe in seinem Verhalten gegen Napoleon zu Erfurt - tatsächlich und unwiderstehlich das Gefühl, beschenkt worden zu sein (Pandora-Mythus; Geburt der Venus: die aus dem Meere aufsteigt und bereits darbietend um sich blickt).

And people, all people have with respect to *both* - one might think, even the self-confident Goethe in his

conduct toward Napoleon at Erfurt - indeed and irresistibly the feeling of having been *bequeathed* (*myth of Pandora; birth of Venus*: who rises out of the sea and, already bestowingly, looks around herself).

Hiermit bin ich, wie ich im fünften Kapitel 1) versprochen habe, nochmals zu den "Männern der Tat" auf einen Augenblick zurückgekehrt.

Herewith I have, as I have promised in the fifth chapter 1), once again returned to the "men of action" for a moment.

Selbst ein so tiefer Mensch wie Carlyle hat sie hochgewertet, ja "the hero as king" zuletzt, zuhöchst unter allen Heroen gesetzt.

Even such a deep person as Carlyle has highly esteemed them, yes, in the end, set "the hero as king" too high among all heroes.

Es wurde schon an jener Stelle gezeigt, warum dies nicht zutreffen kann.

It was already shown at that point why this cannot apply.

Ich darf jetzt weiter darauf hinweisen, wie alle großen Politiker Lüge und Betrug zu brauchen nicht scheuen, auch die größten nicht.

1) S. 177 f.

1) p. 177 f.

301

Caesar, Cromwell, Napoleon: wie Alexander der Große sogar zum Mörder wurde und sich seine Schuld von einem Sophisten nachträglich bereitwillig ausreden ließ.

I may now further point out the fact of how all great politicians do not shrink from using lie and deception, even the greatest do not, Caesar, Cromwell, Napoleon; how Alexander the Great even became a murderer and willingly allowed his guilt to be talked away subsequently by a sophist.

Verlogenheit aber ist unvereinbar mit Genialität; Napoleon hat auf St. Helena von Lüge gesättigte, von Sentimentalität tiefende Memoiren geschrieben, und sein letztes Wort war noch die altruistische Pose, daß er stets nur Frankreich geliebt habe.

But mendacity is not compatible with genius; on St. Helena Napoleon has written memoirs saturated with lie, dripping with sentimentality, and his last word was still the altruistic pose that he has always only loved France.

Napoleon, die größte Erscheinung unter allen, zeigt auch am deutlichsten, daß die "großen Willensmenschen" Verbrecher, und demnach keine Genies sind.

Napoleon, the greatest phenomenon among them all, also shows most clearly that the "great people of will" are criminals, and accordingly no geniuses.

Ihn kann man nicht anders verstehen als aus der ungeheuren Intensität, mit der er sich selbst floh: nur so ist alle Eroberung, im Großen wie im Kleinen, zu erklären.

One can not understand him other than from the *tremendous intensity with which he fled from himself*: only so is all conquest, in great things as in small things, to be explained.

Über sich selbst mochte Napoleon nie nachdenken, nicht eine Stunde durfte er ohne große äußere Dinge bleiben, die ihn ganz ausfüllen sollten: darum mußte er die Welt erobern.

About himself Napoleon would never have liked to contemplate, not one hour was he able to abide without the great external things which would have entirely completed him: thus he had to conquer the world.

Da er große Anlagen hatte, größere als jeder Imperator vor ihm, brauchte er mehr, um alle Gegenstimmen in sich zum Schweigen zu bringen.

Since he had great facilities, greater than any imperator before him, he needed more in order to bring all the dissenting voices within himself to silence.

Übertäubung seines besseren Selbst, das war das gewaltige Motiv seines Ehrgeizes.

The deafening of his better self, that was the powerful motive of his ambition.

Der höhere, der bedeutende Mensch mag zwar das gemeine Bedürfnis nach Bewunderung oder nach dem Ruhme teilen, aber nicht den Ehrgeiz als das Bestreben, alle Dinge in der Welt mit sich als empirischer Person zu verknüpfen, sie von sich abhängig zu machen, um auf den eigenen Namen alle Dinge der Welt zu einer unendlichen Pyramide zu häufen.

The higher, the eminent person might, to be sure, share the vulgar need for admiration or for fame, but not the ambition as the endeavor to tie all things in the world together with himself as an empirical person, to make them dependant on himself, in order to *pile* all the things of the world into an endless pyramid upon his own name.

Darum verläßt aber auch allmählich den Imperator der sichere Sinn für das Wirkliche (darum wird er epileptisch): weil er dem Objekte alle Freiheit nimmt 1) und sich in eine verbrecherische Verbindung mit

den Dingen setzt, weil sie ihm nur Mittel und Sockel und Steigbügel werden für seine kleine Person und ihre egoistischen, habsüchtigen Zwecke.

But for this reason the sure sense for the real also gradually leaves the imperator (therefore he becomes epileptic): because he **takes** all *freedom* from the *object* 1) and places himself into a criminal *connection* with *things*, because they become for him only means and pedestals and stirrups for his small person and its egoistical, greedy aims.

Der große Mensch hat Grenzen, denn er ist die Monade der Monaden, und - dies ist eben jene letzte Tatsache - gleichzeitig der bewußte Mikrokosmos, *pantogen*, er hat die ganze Welt in sich, er sieht, im vollständigsten Falle, bei der ersten Erfahrung, die er macht, klar ihre Zusammenhänge im All, und er bedarf

1) Vgl. Kap. 9, S. 246 f.

1) Cp. Chap. 9, p. 246 f.

302

darum zwar der *Erlebnisse*, aber keiner *Induktion*; der große Tribun und die große Hetäre sind die absolut *grenzenlosen* Menschen, welche die ganze Welt zur Dekoration und Erhöhung ihres *empirischen* Ich gebrauchen.

The great person has *boundaries* since he is the monad of monads, and - this is yet that ultimate fact - simultaneously the conscious microcosm, *panto-gen*, he has the whole world in himself, he clearly sees, in the most complete case, with the first experience which he has, its interconnections in the All, and he therefore requires, to be sure, *experiences*, but no *induction*; the great tribune and the great hetaera are the people absolutely *without boundaries* who use the whole world as decoration and enhancement of their *empirical* I.

Darum sind beide jeder Liebe, Neigung und Freundschaft unfähig, lieblos, liebeleer.

Therefore both are incapable of any love, affection and friendship, loveless, empty of love.

Man denke an das tiefe Märchen von dem König, der die Sterne erobern wollte!

One might think of the profound fairy tale of the king who wanted to conquer the stars!

Es enthüllt strahlend und grell die Idee des Imperators.

It contains the idea of the imperator radiantly and glaringly.

Der wahre Genius gibt sich selbst seine Ehre, und am allerwenigsten setzt er sich in jenes Wechselverhältnis gegenseitiger Abhängigkeit zum Pöbel, wie dies jeder Tribun tut.

The true genius gives himself his honor and places himself least of all in that alternating condition of mutual dependence to the mob as every tribune does this.

Denn im großen Politiker steckt nicht nur ein Spekulant und Milliardär, sondern auch ein Bänkelsänger; er ist nicht nur großer Schachspieler, sondern auch großer Schauspieler; er ist nicht nur ein Despot, sondern auch ein Gunstbuhler; er prostituiert nicht nur, er ist auch eine große Prostituierte.

Then in the great politician there is not only a speculator and billionaire, but rather also a minstrel; he is not only a great chess player, but also a great actor; he is not only a despot, but also one who curries favor; he not only prostitutes, he is also a great prostitute.

Es gibt keinen Politiker, keinen Feldherrn, der nicht "hinabstiege".

There is not politician, no general, who would not "descend".

Seine Hinabstiege sind ja berühmt, sie sind seine Sexualakte!

Yes, his downfalls are renowned, they are his sexual acts!

Auch zum richtigen Tribun gehört die Gasse.

The street belongs also to the proper tribune.

Das Ergänzungsverhältnis zum Pöbel ist geradezu konstitutiv für den Politiker.

The condition of completion with the mob is practically constitutive for the politician.

Er kann überhaupt nur Pöbel brauchen; mit den anderen, den Individualitäten, räumt er auf, wenn er unklug ist, oder heuchelt sie zu schätzen, um sie unschädlich zu machen, wenn er so gerieben ist wie Napoleon.

In general he can only use the mob; if he is imprudent he does away with the others, the individualities, or, if he is so crafty as Napoleon, pretends to esteem them in order to make them harmless.

Seine Abhängigkeit vom Pöbel hat dieser denn auch am feinsten gespürt.

This one has most subtly then also sensed his dependence on the mob.

Ein Politiker kann durchaus nicht alles Beliebige unternehmen, auch wenn er ein Napoleon ist, und selbst wenn er, was er aber als Napoleon nicht wird, *Ideale* realisieren wollte: er würde gar bald von dem Pöbel, seinem wahren Herrn, eines Besseren belehrt werden.

A politician can by no means undertake any arbitrary thing, even if he is a Napoleon, and even if he

wanted, what he however as Napoleon will not, to realize *ideals*: he would yet soon be set straight by the mob, his true master.

Alle "Willensersparnis" hat nur für den formalen Akt der Initiative Geltung; frei ist das Wollen des Machtgierigen nicht.

All "economy of will" has validity only for the *formal* act of *initiative*; the willing of the power-hungry is not *free*.

Auf diese Gegenseitigkeit, diese Relation zu den Massen fühlt sich jeder Imperator hingewiesen, darum sind alle ausnahmslos ganz instinktiv für die Constituante, für die Volks- oder Heeresversammlung, für das allgemeinste Wahlrecht (Bismarck 1866).

Every imperator feels himself directed to this reciprocity, this relation to the masses, *therefore* all are without exception quite instinctively for the constituents, *for* the assemblage of folk or army, for the most general voting privilege (Bismarck 1866).

Nicht Marc Aurel und Diokletian, sondern

303

Kleon, Antonius, Themistokles, Mirabeau, das sind die Gestalten, in denen der echte Politiker erscheint. Not Marcus Aurelius and Diocletian, rather Cleon, Mark Antony, Themistocles, Mirabeau, those are the forms in which the genuine politician appears.

Ambitio heißt eigentlich Herumgehen.

Ambitio [campaigning, ambition, favoritism] really means going around [to solicit votes].

Das tut der Tribun wie die Prostituierte.

The tribune, like the prostitute, does this.

Napoleon hat in Paris nach Emerson "inkognito in den Straßen auf die Hurras und Lobsprüche des Pöbels gelauscht".

According to Emerson, Napoleon has "eavesdropped incognito in the streets on the hurrahs and praises of the mob" in Paris.

Von Wallenstein heißt es bei Schiller ganz ähnlich.

Schiller says quite similar of Wallenstein.

Von jeher hat das Phänomen des großen Mannes der Tat, als ein ganz Einzigartiges, vor allem die Künstler (aber auch philosophische Schriftsteller) mächtig angezogen.

From time immemorial the phenomenon of the great man of action, as something quite remarkable, has above all powerfully attracted the artists (but also philosophical writers).

Die überraschende Konformität, welche hier entrollt wurde, wird es vielleicht erleichtern, der Erscheinung begrifflich, durch die Analyse, näher zu kommen.

The surprising conformity which was unfurled here will perhaps facilitate it to come closer to the phenomenon conceptually through analysis.

Antonius (Caesar) und Kleopatra - die beiden sind einander gar nicht unähnlich.

Antonius (Caesar) and Cleopatra - both are not at all dissimilar to each other.

Den meisten Menschen wird die Parallele wohl zuerst ganz fiktiv erscheinen, und doch dünkt mich das Bestehen einer engen Analogie über allen Zweifel erhaben, so heterogen beide den ersten Anblick berühren mögen.

To most people the parallel will seem doubtless at first quite fictitious, and yet it seems to me the existence of a close analogy raised over all doubt, so heterogeneously both may contact [each other] at first glance.

Wie der "große Mann der Tat" auf ein Innenleben verzichtet, um sich gänzlich in der Welt, hier paßt das Wort, auszuleben, und zugrundezugehen wie alles Ausgelebte, statt zu bestehen wie alles Eingelebte, wie er seinen ganzen Wert mit kolossaler Wucht hinter sich wirft und sich ihn weghält, so schmeißt die große Prostituierte der Gesellschaft den Wert ins Antlitz, den sie als Mutter von ihr beziehen könnte, nicht freilich um in sich zu gehen und ein beschauliches Leben zu führen, sondern um ihrem sinnlichen Triebe nun erst vollen Lauf zu lassen.

As the "great man of action" *dispenses* with an *inner-life* in order to fully, here the word fits, *live-out* [get off on, delight in] in the world, and to go to ruin like all *lived-out*, instead of enduring like all *inured*, as he, with colossal fury, throws his whole worthiness behind him and holds it away from himself, so does the great prostitute fling worthiness in the face of society, which she could obtain for herself as mother, admittedly not in order go into herself and to lead a contemplative life, but rather in order to now firstly allow full play to her sensual drive.

Beide, die große Prostituierte und der große Tribun, sind wie Brandfackeln, die entzündet weithin leuchten, Leichen über Leichen auf ihrem Wege lassen und untergehen, wie Meteore, für menschliche

Weisheit sinnlos, zwecklos, ohne ein Bleibendes zu hinterlassen, ohne alle Ewigkeit - indessen die Mutter und der Genius in der Stille die Zukunft wirken.

Both, the great prostitute and the great tribune, are as firebrands, which inflamed, blaze far out, leave corpses upon corpses in their way and go under like meteors, for human wisdom senseless, aimless, without leaving behind something enduring, without any eternity - meanwhile the mother and the genius bring about the future in silence.

Beide, Dirne und Tribun, werden darum als "Gottesgeißeln", als antimoralische Phänomene empfunden. Both, prostitute and tribune, are perceived therefore as "God's scourges", as anti-moral phenomena.

Hingegen erscheint es neuerdings gerechtfertigt, daß seinerzeit vom Begriffe des Genies der "große Willensmensch" ausgeschlossen wurde.

On the other hand it seems to be recently justified that at that time the "great person of will" was excluded from the conception of genius.

Der Genius, und zwar nicht etwa bloß der philosophische, sondern auch der künstlerische, ist immer
304

ausgezeichnet durch das Vorwalten der begrifflichen oder darstellenden Erkenntnis über alles Praktische.

The genius, and to be sure not somehow merely the philosophical, but rather also the artistic, is always distinguished through the predominance of the conceptual or exhibitiv *recognition* over everything *practical*.

Das Motiv, welches die Dirne treibt, bedarf indessen noch einer Untersuchung.

The motive which drives the prostitute meanwhile still requires investigation.

Das Wesen der Mutter war relativ leicht zu erkennen: sie ist in eminenten Weise das Werkzeug zur Erhaltung der Gattung.

The nature of the mother was relatively easy to recognize: she is in an eminent way the tool for the preservation of the species.

Viel rätselhafter und schwieriger ist die Erklärung der Prostitution.

Much more mysterious and difficult is the explanation of prostitution.

Für jeden, der über diese lange nachgedacht hat, sind sicherlich Augenblicke gekommen, wo er an ihrer Aufhellung völlig verzweifelt hat.

For everyone, who has contemplated long over this, certainly moments have come when he has completely despaired of its illumination.

Worauf es hier aber gewiß vor allem ankommt, ist das verschiedene Verhältnis beider, der Mutter und der Dirne, zum Koitus.

But what it is above all certainly a question of here, is the different relationship of both, the mother and the prostitute, to coitus.

Die Gefahr ist hoffentlich gering, daß jemand die Beschäftigung hiermit, wie überhaupt mit dem Thema der Prostitution, für des Philosophen unwürdig erachten könnte.

The danger is hopefully small that someone could consider activity with this, as with the theme of prostitution overall, as unworthy of the philosopher.

Es ist der Geist der Behandlung, der vielen Gegenständen Würde erteilen muß.

It is the spirit of the inquiry which must grant dignity to many matters.

Dem Bildhauer, dem Maler ist es oft genug Problem geworden, was die Leda, was die Danaë empfindet: und die Künstler, welche die Dirne zum Vorwurf gewählt haben - mir sind überdies Zolas "Confession de Claude", Hortense, Renée und Nana, Tolstois "Auferstehung", Ibsens Hedda Gabler und Rita, schließlich die Sonja, eines der größten Geister, des Dostojewskij bekannt geworden - wollten nie wirklich singuläre Fälle, sondern stets Allgemeines darstellen.

It has often enough been a problem for the sculptor, for the painter, what Leda, what Danae feels; and the artists who have chosen the prostitute for a theme - I have become aware, moreover, of Zola's "Confession of Claude", Hortense, Renée und Nana of Tolstoy's "Resurrection", Ibsen's Hedda Gabler and Rita, finally Sonja, of one of the greatest spirits, of Dostoyevsky - did not want to really exhibit singular cases, but rather always something general.

Vom Allgemeinen aber muß auch eine Theorie möglich sein.

But a theory must also be possible of the general.

Für die Mutter ist der Koitus Mittel zum Zweck; die Dirne nimmt insofern eine Sonderstellung zu ihm ein, als ihr der Koitus Selbstzweck wird.

Coitus is a means to an end for the mother; the prostitute adopts a special attitude to it in as much as *coitus becomes the end in itself to her*.

Daß im Naturganzen dem Koitus noch eine andere Rolle zugefallen ist außer der Fortpflanzung, hierauf

sehen wir uns allerdings auch dadurch hingewiesen, daß bei vielen Lebewesen die letztere ohne den ersteren erreicht wird (Parthenogenesis).

That in the whole of nature yet another roll has fallen to coitus outside of propagation, to this we see ourselves directed indeed also by the fact that in many living creatures the latter is achieved without the former (*parthenogenesis*).

Aber andererseits sehen wir bei den Tieren noch überall die Begattung dem Ziele der Hervorbringung einer Nachkommenschaft dienen, und nirgends ist uns der Gedanke nahegelegt, daß die Kopulation ausschließlich der Lust wegen gesucht werde, indem sie vielmehr nur zu gewissen Zeiten, den Brunstperioden, vor sich geht; so daß man die Lust geradezu als das

305

Mittel betrachtet hat, welches die Natur anwende, um ihren Zweck der Erhaltung der Gattung zu erreichen.

But on the other hand we see in animals yet everywhere *mating* serve the goal of the bringing about of progeny, and nowhere is the thought suggested to us that copulation would be sought *exclusively* for the sake of lust in that it proceeds much more only at certain times, the rutting periods; so that one has viewed lust basically as the means which nature would employ in order to achieve *her* goal of the preservation of the species.

Wenn der Koitus der Dirne Selbstzweck ist, so heißt dies nicht, daß für die Mutter der Koitus nichts bedeute.

If coitus is an end in itself for the prostitute, so does his not mean that coitus would mean nothing for the mother.

Es gibt zwar eine Kategorie "sexuell-anästhetischer" Frauen, die man als "frigid" bezeichnet, obwohl solche Fälle viel seltener glaubwürdig sind, als man denkt, indem sicherlich an der ganzen Kälte oft nur der Mann die Schuld trägt, der durch seine Person nicht vermochte, das Gegenteil herbeizuführen; die übrigen Fälle aber sind nicht dem Muttertypus zuzurechnen.

There is, to be sure, a category of "sexually-anesthetic" women whom one designates as "frigid", although such cases are much more seldom credible than one thinks in that certainly often only the man, who would not be capable of bringing about the opposite, carries the blame for the entire coldness; but the remaining cases are not to be attributed to the mother-type.

Frigidität kann sowohl bei der Mutter als bei der Dirne auftreten; sie wird später unter den hysterischen Phänomenen eine Erklärung finden.

Frigidity can arise just as well in the mother as in the prostitute; it will later find an explanation among the hysterical phenomena.

Ebensowenig darf man die Prostituierte für sexuell unempfindlich halten, weil die Straßendirnen (d. i. jenes Kontingent, das im ganzen und großen nur von der bäuerischen Bevölkerung, den Dienstmädchen u. s. w. zur Prostitution gestellt wird) hier oft hochgespannte Erwartungen durch Mangel an Lebendigkeit enttäuscht haben mögen.

One may just as little consider prostitutes as sexually indifferent because street-prostitutes (i.e. that contingent which, for the most part, is hired into prostitution from the rural population, the servant-class girls etc.) may have here disappointed often highly excited expectations through a lack of liveliness.

Weil das käufliche Mädchen auch die Liebesbezeugungen solcher sich gefallen lassen muß, die ihm sexuell nichts bieten, darf man es nicht etwa als zu seinem Wesen gehörig betrachten, beim Koitus überhaupt kalt zu bleiben.

Because the purchasable girl must even allow herself to be pleased by the love overtures of those who offer her nothing sexually, one may not somehow view it as belonging to her nature to generally remain cold during coitus.

Dieser Schein entsteht nur, weil gerade sie die höchsten Ansprüche an das sinnliche Vergnügen stellt; und für alle Entbehrungen, die sie in dieser Hinsicht sonst erduldet, wird sie die Gemeinschaft mit dem Zuhälter aufs ausgiebigste entschädigen müssen.

This appearance only arises because precisely she places the highest demands on sensual pleasure; and for all the privations which she otherwise endures in this respect, she will have, with the pimp, repaid the community most amply.

Daß für die Dirne der Koitus Selbstzweck ist, wird auch hieraus ersichtlich, daß sie, und nur sie allein, kokett ist.

That coitus is an end in itself for the prostitute is also evident from the fact that she, and only she alone, is *coquettish*.

Die Koketterie ist nie ohne Beziehung zum Koitus.

Coquetry is never without connection to coitus.

Ihr Wesen besteht darin, daß sie die Eroberung der Frau dem Manne als geschehen vorspiegelt, um ihn durch den Kontrast mit der Realität, welche diese Erfüllung noch keineswegs zeigt, zur Verwirklichung der Eroberung anzuspornen.

Its nature consists therein that it dupes the man [into believing] the conquest of the woman as completed, in order to spur him on to the actualization of conquest *through the contrast* with reality which this fulfillment still in no way shows.

So ist sie eine Herausforderung des Mannes, dem sie eine und dieselbe Aufgabe in ewig wechselnder Form zeigt und ihm gleichzeitig zu verstehen gibt, daß er nicht für fähig gehalten werde, diese Aufgabe je zu lösen.

Thus it is a challenge of the man, to whom it shows one and the same task in eternally changing form, and *simultaneously* gives him to understand that he would not be considered as able to ever achieve this task.

Hierbei leistet das Spiel der Koketterie an sich für die Frau dies, daß es ihren Zweck,

306

den Koitus, bereits während seines Verlaufes in gewissem Sinne erfüllt: denn durch das Begehren des Mannes, das sie hervorruft, fühlt die Dirne schon ein den Sensationen des Koitiert-Werdens Analoges und verschafft sich so den Reiz der Wollust zu jeder Zeit und von jedem Manne.

Hereby the game of coquetry in itself renders for the woman this, that it in a certain sense, already during its progression, fulfills her goal, coitus: then through the desiring of the man which it calls forth, the prostitute feels already one of the sensations of the analog of being in sexual intercourse and thus secures herself the thrill of sensuality at any time and by any man.

Ob sie hierin bis zum äußersten Ende gehen oder sich zurückziehen werde, wenn die Bewegung einen zu beschleunigten Fortgang nimmt, hängt wohl nur davon ab, ob die Form des wirklichen Koitus, den sie zur Zeit ausübt, d. h. ob ihr gegenwärtiger Mann sie schon so befriedigt, daß sie von dem anderen nicht mehr erwartet.

Whether she would go to the utmost end in this or would pull herself back if the motion takes a too accelerated progression doubtless only depends on whether the form of actual coitus which she exercises at the time, i.e. whether her current man already so satisfies her, that she does not expect *more* from the other.

Und daß gerade die Straßendirne im allgemeinen nicht kokett ist, kommt vielleicht nur davon her, daß sie die Empfindungen, welche das Ziel der Koketterie sind, im stärksten Ausmaß und in der massivsten Form ohnedies unausgesetzt kostet und daher auf die feineren prickelnden Variationen leicht verzichten kann.

And that precisely the street prostitute in general is not coquettish perhaps derives only from the fact that she, in any event, incessantly gets a taste of the sensations, which are the goal of coquetry, in the strongest extent and in the most massive form and therefore can easily dispense with the finer tingling variations.

Die Koketterie ist also ein Mittel, den aktive sexuellen Angriff von seiten des Mannes herbeizuführen, die Intensität dieses Angriffes nach Belieben zu steigern oder abzuschwächen und seine Richtung, dem Angreifer selbst unmerkbar, dorthin zu dirigieren, wo ihn die Frau haben will; ein Mittel, entweder bloß Blicke und Worte hervorzurufen, durch welche sie sich angenehm kitzelnd betastet fühlt, oder es bis zur "Vergewaltigung" kommen zu lassen. 1)

Coquetry is thus a means to bring about the active sexual advance on the part of the man, to increase or decrease the intensity of this advance at will and to lead his course there where the woman wants to have him unbeknownst to the aggressor himself; a means, either to call forth mere glances and words through which she feels herself pleasantly titillatingly touched, or to allow it to come to the point of "rape". 1)

1) Dem Verfasser geht es nicht besser als seinem Leser, wenn diesen die obige Analyse der Koketterie nicht sollte befriedigt haben. 1) It goes no better for the author than his reader when this, the above analysis of coquetry, shall not have sufficed.

Was sie aufdeckte, lag doch ziemlich an der Oberfläche.

What it revealed lay yet rather on the surface.

Das Rätselhafte in der Koketterie scheint mir immer mehr ein eigentümlicher Akt zu sein, durch welchen die Frau sich zum Objekt des Mannes macht und sich funktionell mit ihm verknüpft.

The mysteriousness in coquetry more and more seems to me to be a distinctive act through which the woman makes herself into the object of the man and links herself functionally to him.

Sie ist da ganz dem anderen weiblichen Streben vergleichbar. Gegenstand des Mitleids der Nebenmenschen zu werden: in beiden Fällen macht sich das Subjekt zum Objekt, zur Empfindung des anderen und setzt diesen über sich als Richter ein.

There it is quite comparable to the other feminine pursuit, to become the *object of compassion* of the fellow person: in both cases the subject makes itself into the object, into the sensation of the other and installs this one over herself as judge.

Die Koketterie ist die spezifische Verschmolzenheit der Dirne, wie die zuerst als Schwangerschaft, später als Laktation u. s. w. auftretende Fürsorge die Verschmolzenheit der Mutter vorstellt. -

Coquetry is the specific melding of the prostitute, as the ensuing *care*, firstly as pregnancy, later as lactation etc., represents the melding of the mother. -

Zur Erläuterung des Gesagten sei noch auf das Weib als Braut verwiesen.

As an illustration of the previously stated, the woman as *bride* is still to be referenced.

Die Braut ist sozusagen das Objekt - an - sich, der völlig unfreie Gegenstand der Betrachtung für alle diejenigen, welche ihr begegnen.

The bride is, so to say, the *object - in - itself*, the fully unfree object of consideration for all those who meet her.

307

Die Sensationen des Koitus sind prinzipiell keine anderen Empfindungen als wie sie das Weib sonst kennt, sie zeigen dieselben nur in höchster Intensifikation; das ganze Sein des Weibes offenbart sich im Koitus, aufs höchste potenziert.

The sensations of coitus are principally no other sensations than like those the woman otherwise knows, they show the same, only in higher intensification; the whole being of the woman manifests itself in coitus, exponentiated to the highest.

Darum kommen hier auch die Unterschiede zwischen Mutter und Dirne am stärksten zur Geltung.

For this reason the differences between mother and prostitute also here come most strongly into play.

Die Mutter empfindet den Koitus nicht weniger, sondern anders als die Prostituierte.

The mother senses coitus not *less*, but rather *differently*, than the prostitute.

Das Verhalten der Mutter ist mehr annehmend, hinnehmend, die Dirne fühlt, schlürft bis aufs äußerste den Genuß.

The behavior of the mother is more accepting, receptive, the prostitute feels relish, slurped to the utmost.

Die Mutter (und so jede Frau, wenn sie schwanger wird) empfindet das Sperma des Mannes gleichsam als Depositum: bereits im Gefühle des Koitus findet sich bei ihr das Moment des Aufnehmens und Bewahrens; denn sie ist die Hüterin des Lebens.

The mother (and likewise every woman, when she becomes pregnant) perceives the sperm of the man as *depositum* as it were: already in the feeling of coitus the element of uptake and preservation; then she is the protectress of life.

Die Dirne hingegen will nicht wie die Mutter das Dasein überhaupt erhöht und gesteigert fühlen, wenn sie vom Koitus sich erhebt; sie will vielmehr im Koitus als Realität verschwinden, zermalmt, zernichtet, zu nichts, bewußtlos werden vor Wollust.

The prostitute, on the other hand, does not want to feel existence, per se, heightened and raised, like the mother, when she gets up from coitus; *she wants much more to disappear in coitus as reality, crushed, nullified, to nothing, to become unconscious in the face of sensuality.*

Für die Mutter ist der Koitus der Anfang einer Reihe; die Dirne will in ihm ihr Ende, sie will vergehen in ihm.

Coitus is the *beginning* of a **sequence** for the mother; the prostitute wants her **end** in it, she wants to *pass away* in it.

Der Schrei der Mutter ist darum ein kurzer, mit schnellem Schluß; der der Prostituierten ist langgezogen, denn alles Leben, das sie hat, will sie in diesen Moment konzentriert, zusammengedrängt wissen.

The cry of the mother is therefore a short one with a quick end; that of the prostitute is long-drawn-out, then all the life that she has she wants to know *concentrated, pressed together* in this moment.

Weil dies nie gelingen kann, darum wird die Prostituierte in ihrem ganzen Leben nie befriedigt, von allen Männern der Welt nicht.

Since this can never succeed, for this reason the prostitute will never be contented in her whole life, not by all the men in the world.

Hierin liegt also ein fundamentaler Unterschied im Wesen beider.

Herein lies therefore a fundamental difference in the nature of both.

Unterschiedslos aber fühlt sich jede Frau, da das Weib nur und durchaus sexuell ist, da diese Sexualität über den ganzen Körper sich erstreckt und an einigen Punkten, physikalisch gesprochen, bloß dichter ist als an anderen, fortwährend und am ganzen Leibe, überall und immer, von was es auch sei, ausnahmslos kointiert.

But uniformly every woman feels herself, since the woman is only and completely sexual, since this sexuality extends itself over the whole body and at several points, physically speaking, is merely *denser* than at others, perpetually and over the whole body, everywhere and always, by what it would yet be, without exception, *copulated*.

Das, was man gewöhnlich als Koitus bezeichnet, ist nur ein Spezialfall von höchster Intensität.

That which one customarily designates as coitus is only a *special case* of highest intensity.

Die Dirne will von allem koitiert werden - darum kokettiert sie auch, wenn sie allein ist, und selbst vor leblosen Gegenständen, vor jedem Bach, vor jedem Baum - die Mutter wird von allen Dingen, fortwährend und

308

am ganzen Leibe, geschwängert.

The prostitute wants to be copulated by everything - therefore she even coquets when she is alone, and even with inanimate objects, with every brook, with every tree - the mother is made pregnant by all things, perpetually and over the whole body.

Dies ist die Erklärung des Versehens.

This is the explanation of imprinting.

Alles, was auf eine Mutter je Eindruck gemacht hat, wirkt fort, je nach der Stärke des Eindruckes - der zur Konzeption führende Koitus ist nur das intensivste dieser Erlebnisse und überwiegt an Einfluß alle anderen - all das wird Vater ihres Kindes, es wird Anfang einer Entwicklung, deren Resultat sich später am Kinde zeigt.

Everything which has ever made an impression on a mother acts further, according to the strength of the impression - coitus, which leads to conception, is only the most intensive of these experiences and outweighs all others in influence - all that becomes the father of her child, it becomes the beginning of a development whose outcome shows itself later in the child.

Darum also ist die Vaterschaft eine armselige Täuschung; denn sie muß stets mit unendlich vielen Dingen und Menschen geteilt werden, und das natürliche, physische Recht das Mutterrecht.

For this reason fatherhood is thus a shabby illusion; then it must always be shared with infinitely many things and people, and the natural, physical authority the matriarchic authority.

Weißer Frauen, die einst von einem Neger ein Kind gehabt haben, gebären später oft einem weißen Manne Nachkommen, die noch unverkennbare Merkmale der Negerrasse an sich tragen.

White women who have once had a child by a negro later often bear offspring to a white man which yet carried unmistakable traits of the negro race in it.

Von Blüten, die mit einer inadäquaten Pollenart bestäubt werden, erleiden nicht nur die Keime, sondern auch das mütterliche Gewebe Änderungen, welche nur als eine Annäherung an die Formen und Farben dieses fremden Pollens aufgefaßt werden können.

From blooms which are dusted with an inadequate type of pollen, not only the seeds, but rather also the maternal tissues sustain changes which can only be understood as an approaching toward the forms and colors of this foreign pollen.

Und die Stute des Lord Morton ist ja berühmt geworden, die, nachdem sie einmal einem Quagga einen Bastard geboren hatte, noch lange hernach einem arabischen Hengst zwei Füllen warf, welche deutliche Merkmale des Quaggas an sich trugen.

And, yes, the mare of Lord Morton has become famous, which, after she once had born a bastard to a Quagga, yet long after this foaled two fillies to an Arabian stallion which carried clear traits of the Quagga in them.

Man hat an diesen Fällen viel gedeutelt; man hat erklärt, sie müßten viel häufiger vorkommen, wenn der Vorgang überhaupt möglich wäre.

One has nitpicked much over these cases; one has stated they would have to occur much more frequently if the event were possible at all.

Aber damit sich diese "Infektion", wie man ihn nennt (Weismann hat den ausgezeichneten Namen Telegonie, d. i. Zeugung in die Ferne, vorgeschlagen, Focke von Gastgeschenken, Xenien gesprochen), damit sich Fernzeugung deutlich offenbaren könne, ist eine Erfüllung sämtlicher Gesetze der Sexualanziehung, eine außergewöhnlich hohe geschlechtliche Affinität zwischen dem ersten Vater und der Mutter erforderlich.

But in order that this "infection", as one terms it (Weismann has suggested the excellent name *telegony*, i.e. reproduction at a distance, Focke has spoken of the gift of the guest, *xenias*), in order that long-distance procreation could manifest itself clearly, a fulfillment of all of the laws of sexual attraction, an extraordinary high sexual affinity between the first father and the mother, is required.

Die Wahrscheinlichkeit ist von vornherein gering, daß ein Paar sich finde, in welchem jene Affinität derart mächtig ist, daß sie die mangelnde Rassenverwandtschaft überwindet; und doch besteht nur, wenn Rassenverschiedenheit vorhanden ist, eine Aussicht auf augenfällige, allgemein überzeugende

Divergenzen; indessen bei

309

sehr naher Familienverwandtschaft die Möglichkeit fehlt, unzweideutige Abweichungen vom Vaternotypus

an jenem Kinde, das noch unter dem Einflusse der früheren Zeugung stehen soll, mit Sicherheit festzustellen.

From the start the probability is very small that a pair would be found in which that affinity is so powerful that it overcomes the lacking racial kinship; and yet exists, only if racial difference is present, a prospect of striking, generally convincing divergences; whereas in very close familial kinship the possibility is lacking to establish unambiguous deviations from the father-type in that child which shall still stand under the influence of the earlier fecundation.

Übrigens ist, daß man so heftig gegen die Keiminfection sich gewehrt hat, nur daraus zu erklären, daß man die Erscheinungen nicht in ein System zu bringen wußte.

By the way, that one has so fiercely fought against germinal infection, is only to be explained from the fact that one did not know how to bring the phenomena into a system.

Nicht besser als der Infektionslehre ist es dem Versehen ergangen.

It has gone no better for imprinting than for the theory of infection.

Hätte man begriffen, daß auch die Fernzeugung ein Versehen ist, nur eben ein Spezialfall des letzteren von höchster Intensität, hätte man eingesehen, daß der Urogenitaltrakt nicht der einzige, sondern nur der wirksamste Weg ist, auf dem eine Frau koitiert werden kann, daß die Frau durch einen *Blick*, durch ein *Wort* sich bereits *besessen* fühlen kann, es wäre der Widerspruch gegen das Versehen wie gegen die Telegonie so laut nicht geworden.

Had one comprehended that long-distance fecundation is imprinting, only yet a special case of the latter of the highest intensity, had one realized that the urogenital tract is not the sole, but rather only the most effective path through which a woman can be copulated, that the woman can already feel herself *possessed* through a *look*, through a *word*, the protest against imprinting as against telegony would not have become so loud.

Ein Wesen, das überall und von allen Dingen koitiert wird, kann auch überall und von allen Dingen befruchtet werden: die Mutter ist empfänglich überhaupt.

An entity which is *copulated* everywhere and by all things can also be *fertilized* everywhere and by all things: *the mother is receptive overall.*

In ihr gewinnt alles Leben, denn alles macht auf sie physiologischen Eindruck und geht in ihr Kind als dessen Bildner ein.

Everything gains life in her since everything makes a physiological impression on her and enters into her child as its mold.

Hierin ist sie wirklich, in ihrer niederen körperlichen Sphäre, nochmals dem Genius vergleichbar.

Herein she is really, in her lower corporal sphere, once again comparable to the genius.

Anders die Dirne.

Not so the prostitute.

Wie sie selbst im Koitus zunichte werden will, so ist ihr Wirken auch sonst durchaus auf Zerstörung angelegt.

As she herself wants to come to nothing in coitus, so is her influence also otherwise thoroughly aimed at destruction.

Während die Mutter alles, was dem irdischen Leben und guten Fortkommen des Menschen förderlich ist, begünstigt, alles Ausschweifende aber von ihm fernhält, während sie den Fleiß des Sohnes aneifert und die Arbeitsamkeit des Gatten spornt, sucht die Hetäre die ganze Kraft und Zeit des Mannes für sich in Anspruch zu nehmen.

While the mother favors everything which is conducive to earthly life and good advancement of the human being, but holds back everything dissolute from him, while she stimulates the diligence of the son and spurs on the industry of the husband, the hetaera seeks to take the whole energy and time of the man in entitlement *for herself.*

Aber nicht nur sie selbst ist gleichsam von Anbeginn dazu bestimmt, den Mann zu mißbrauchen: auch in jedem Manne verlangt etwas nach dieser Frau, das an Seite der schlichteren, stets geschäftigen, geschmacklos gekleideten, aller geistigen *Élégance* baren Mutter keine Befriedigung findet.

But not only she herself is, as it were, destined thereto from the beginning to misuse the man: also in every man something longs for this woman which finds no satisfaction on the side of the more plain, constantly busy, tastelessly dressed mother devoid of all intellectual elegance.

Etwas in ihm sucht den Genuß, und beim *Freudenmädchen* vergißt er sich am leichtesten.

Something in him *seeks* enjoyment, and with the *pleasure girl* he forgets himself most easily.

Denn die Dirne vertritt das Prinzip des leichten

310

Sinnes, sie sorgt nicht vor wie die Mutter, sie und nicht die Mutter ist die gute Tänzerin, nur sie verlangt nach Unterhaltung und großer Gesellschaft, nach dem Spaziergang und dem Vergnügungsort, nach dem Seebad und dem Kurort, nach Theater und Konzert, nach immer neuen Toiletten und Edelsteinen; nach Geld, um es mit vollen Händen hinauszustreuen, nach Luxus statt nach Komfort, nach Lärm statt nach Ruhe; nicht nach dem Lehnstuhl inmitten von Enkeln und Enkelinnen, sondern nach dem Triumphzug auf dem Siegeswagen des schönen Körpers durch die Welt.

Then the prostitute represents the principle of light-heartedness, she does not take precautions like the mother, she and not the mother is a good dancer, only she longs for entertainment and high society, for the stroll and the place of entertainment, for the seaside resort and the health spa, for theater and concert, for ever new toilettes and precious stones; for money, in order to scatter it out with full hands, for luxury instead of for comfort, for noise instead of for stillness; not for the recliner amidst grandsons and granddaughters, but rather for the triumphal march through the world on the victory carriage of beautiful bodies.

Die Prostituierte erscheint denn auch dem Manne unmittelbar als die Verführerin: in den Gefühlen, die sie in ihm weckt; nur sie, das unkeusche Weib par excellence, als "Zauberin".

The prostitute instantly appears then also to the man as the seductress: in the feeling which she wakes in him; only she, the unchaste woman par excellence, as "enchantress".

Sie ist der weibliche "Don Juan", sie ist jenes Wesen in der Frau, das die Ars amatoria kennt, lehrt und hütet.

She is the female "Don Juan", she is that quality in the woman which knows, teaches and guards the art of love.

Hiermit hängen aber noch interessantere und tiefer führende Dinge zusammen.

But still more interesting and deeper leading things are linked with this.

Die Mutter wünscht vom Manne Anständigkeit, nicht um der Idee willen, sondern weil sie die Bejaherin des Erdenlebens ist.

The mother desires propriety from the man, not for the sake of the idea, but rather because she is the affirmer of earthly life.

Gleichwie sie selbst arbeitet und nicht faul ist gleich der Dirne, gleichwie sie stets von Geschäften mit Bezug auf die Zukunft erfüllt scheint, so hat sie auch beim Manne Sinn für Tätigkeit und sucht ihn nicht von dieser zum Vergnügen hin abzuziehen.

Just as she herself works and is not lazy like the prostitute, just as she seems always infused with affairs with connection to the future, so she has a sense for activity also in the man and does not try to draw him away from this towards amusement.

Die Dirne hingegen, kitzelt am stärksten der Gedanke eines rücksichtslosen, gaunerischen, der Arbeit abgewandten Mannes.

On the other hand, the thought of a careless, knavish man, repelled by work, titillates the prostitute most acutely.

Ein Mensch, der einmal eingesperrt war, ist der Mutter ein Gegenstand des Abscheus, der Dirne eine Attraktion.

A person who was once imprisoned is a object of revulsion to the mother, an attraction to the prostitute.

Es gibt Frauen, die mit ihrem Sohne wirklich unzufrieden sind, wenn er in der Schule nicht gut tut, und solche, die an ihm, wenn sie auch das Gegenteil heucheln, dann um so größeres Wohlgefallen finden.

There are women who are truly dissatisfied with her son when he does not do well in school, and those who find in him then all the greater satisfaction, even if they feign the opposite.

Das "Solide" reizt die Mutter, das "Unsolide" die Dirne.

The "solid" entices the mother, the "unsolid" the prostitute.

Jene verabscheut, diese liebt den kräftig trinkenden Mann.

That one detests, this one likes the heavy drinking man.

Und so ließe sich noch vieles andere, in der gleichen Richtung gelegene, anführen.

And so can yet much else, lying in the same trend, be adduced.

Nur ein Einzelfall dieser allgemeinen, hoch in die wohlhabendsten Klassen hinauf reichenden Verschiedenheit ist es, daß die Gassendirne zu jenen Menschen sich am meisten hingezogen fühlt, die offene Verbrecher sind: der Zuhälter ist immer gewalttätig, kriminell

311

veranlagt, oft Räuber oder Betrüger, wenn nicht Mörder zugleich.

It is only a single case of this general distinction, reaching high up into the most affluent classes, that the street prostitute feels herself most attracted to those people who are plainly criminals: the *pimp* is always

violent, criminally inclined, often a robber or a cheat, if not at the same time a murderer.

Dies legt nun, so wenig das Weib selbst antimoralisch genannt werden darf - es ist immer nur amoralisch - den Gedanken nahe, daß die Prostitution in irgend einer tiefen Beziehung zum Antimoralischen stehe, während alle Mutterschaft nie einen solchen Hinweis enthält.

This lies close to the thought, as little as the woman herself may be called *anti-moral* - she is always only amoral - that prostitution would stand in some sort of deep *connection* with the *anti-moral*, while all motherhood never involves such an implication.

Nicht als ob die Prostituierte selbst das weibliche Äquivalent des männlichen Verbrechers bildete; obwohl sie so arbeitsscheu ist wie dieser, darf aus den in den vorigen Kapiteln erörterten Gründen die Existenz eines verbrecherischen Weibes nicht zugegeben werden: die Frauen stehen nicht so hoch.
Not as if the prostitute herself would constitute the female equivalent of the male criminal; although she is so work-shy as this one, the existence of a criminal woman may not be granted for the reasons stated in the previous chapters: women do not stand so high.

Aber in einer Relation zum Antimoralischen, zum Bösen wird die Prostituierte unleugbar vom Manne empfunden, selbst wenn dieser nicht in ein sexuelles Verhältnis zu ihr getreten ist; so daß man nicht sagen kann, nur die Abwehr irgend eines eigenen Wollustgedankens habe diese projizierende Form angenommen.

But the prostitute is undeniably felt by the man in a *relation* to the anti-moral, to evil, even if this one has not entered into a sexual relationship to her; so that one can not say, this projecting form would have assumed only the warding off of some sort of personal thought of sensuality.

Der Mann erlebt die Prostitution von vornherein als ein Dunkles, Nächtiges, Schauervolles, Unheimliches, ihr Eindruck lastet schwerer, qualvoller auf seiner Brust als der, welchen die Mutter auf ihn hervorbringt.

From the outset the man experiences prostitution as a darkness, nocturnality, gruesomeness, weirdness, its impression weighs more heavily, more agonizingly on his breast than that which the mother brings forth on him.

Die merkwürdige Analogie der großen Hetäre zum großen Verbrecher, d. i. eben zum Eroberer; die intime Beziehung der kleinen Dirne zum moralischen Ausbunde der Menschheit, dem Zuhältertum; jenes Gefühl, das sie im Manne wachruft, die Absichten, die sie in betreff seiner hegt, am meisten endlich die Art, wie sie im Unterschiede von der Mutter den Koitus empfindet - all das vereinigt sich dazu, jene Ansicht zu bekräftigen.

The peculiar analogy of the great hetaera to the great criminal, i.e. even to the conqueror; the intimate connection of the small prostitute to the moral paragon of humanity, to the institution of pimping; that feeling which she calls to wakefulness in the man, the intentions which she fosters with reference to him, most of all, finally, the manner of how she, in contrast to the mother, experiences coitus - all that combines together to strengthen that view.

Wie die Mutter ein lebensfreundliches, so ist die Prostituierte ein lebensfeindliches Prinzip.

As the mother is a principle friendly to life, so the prostitute is a principle inimical to life.

Aber wie die Bejahung der Mutter nicht auf die Seele, sondern auf den Leib geht, so erstreckt sich auch die Verneinung der Dirne nicht diabolisch auf die Idee, sondern nur auf Empirisches.

But as the affirmation of the mother proceeds not to the soul, but rather to the body, so also does the negation of the prostitute extend not diabolically to the idea, but rather only to the empirical.

Sie will vernichtet werden und vernichten, sie schadet und zerstört.

She wants to be annihilated and to annihilate, she damages and destroys.

Physisches Leben und physischer Tod, beide im Koitus so geheimnisvoll tief zusammenhängend (vgl. das nächste Kapitel), sie verteilen sich auf das Weib als Mutter und als Prostituierte.

Physical life and physical death, both so mysteriously deeply related to coitus (cp. the next chapter), they apportion themselves on the woman as mother and as prostitute.

312

Eine entscheidendere Antwort als diese kann auf die Frage nach der Bedeutung von Mutterschaft und Prostitution einstweilen kaum gegeben werden.

A more decisive answer than this on the question of the meaning of motherhood and prostitution can hardly be given for the time being.

Es ist ja ein völlig dunkles, von keinem Wanderer noch betretenes Gebiet, auf dem ich mich hier befinde; der Mythos in seiner religiösen Phantasie mag es zu erleuchten sich erkühnen, dem Philosophen sind metaphysische Übergriffe allzufrüh nicht anzuraten.

It is, yes, a fully dark domain, still trodden by no wanderer, in which I find myself here; the myth in its

religious fantasy may presume to illuminate it, to the philosopher metaphysical encroachments are not to be recommended all too early.

Dennoch bedarf noch einiges einer besseren Hervorhebung.

Nevertheless still some things require a better emphasis.

Die antimoralische Bedeutung des Phänomens der Prostitution stimmt damit überein, daß sie ausschließlich auf den Menschen beschränkt ist.

The anti-moral significance of the phenomenon of prostitution corresponds with the fact that it is exclusively limited to humans.

Bei den Tieren ist das Weibchen durchaus der Fortpflanzung untertan, es gibt dort keine sterile Weiblichkeit.

Among animals the female is thoroughly subordinated to reproduction, there is no sterile femininity there.

Ja man könnte sogar daran denken, daß sich bei den Tieren die Männchen prostituieren, wenn man an den Rad schlagenden Pfau denkt, an das Leuchten des Glühwurms, die Lockrufe der Singvögel, den balzenden Auerhahn.

Yes, one could even think of the fact that among animals the males prostitute themselves, if one thinks of the peacock fanning its tail, of the flash of the glowworm, the mating call of the songbird, the courting wood-grouse.

Aber diese Schaustellungen sekundärer Geschlechtscharaktere sind bloße *exhibitionistische* Akte des Männchens; wie es auch unter den Menschen vorkommt, daß läufige Männer ihre Genitalien vor Frauen entblößen als Aufforderung zum Koitus.

But these displays of secondary sexual characters are mere *exhibitionistic* acts of the males; as it also occurs among humans that lustful men expose their genitals to women as an invitation to coitus.

Nur insofern sind diese tierischen Akte vorsichtig zu interpretieren, als man sich hüten muß, zu glauben, die psychische Wirkung, welche durch sie auf das Weibchen hervorgebracht wird, werde von dem Männchen im voraus in Betracht und Rechnung gezogen.

These animalistic acts are to be interpreted cautiously yet inasmuch as one must guard against believing the psychical effect which is brought forth on the female through them would be taken into account and calculation in advance by the male.

Es handelt sich viel mehr um einen triebhaften *Ausdruck des eigenen sexuellen Verlangens* als um ein Mittel, dasselbe beim Weibe zu steigern, es ist ein Hintreten vor die Frau mit und in der sexuellen Erregung; während bei exhibitionierenden *Menschen* wohl stets die Vorstellung der Erregung des anderen Geschlechtes mitspielt. 1)

It is much more a matter of an impulsive *expression of personal* sexual craving than of a means to increase the same in the woman, it is a stepping forth with and in sexual arousal towards the woman; while among exhibitionistic *humans* the imagination of arousal of the other sex is doubtless always involved. 1)

Die Prostitution ist demnach etwas beim Menschen allein Auftretendes; Tiere und Pflanzen sind ja nur gänzlich amoralisch, nicht irgendwie dem Antimoralischen verwandt, und kennen darum nur die Mutterschaft.

Accordingly, prostitution is something occurring solely in the human; animals and plants are, yes, only entirely amoral, not somehow related to the anti-moral, and know therefore only motherhood.

Hier liegt also

1) Auch ist das Motiv des tierischen Männchens keineswegs Eitelkeit als Wille zum Wert.

1) Also the motive of the animal male is in no way vanity as will to value.

313

eines der tiefsten Geheimnisse aus Wesen und Ursprüngen des **Menschen** verborgen.

*Thus here lies hidden one of the deepest secrets of the nature and origins of the **human**.*

Und nun ist insofern an dem früheren eine Korrektur anzubringen, als mir wenigstens, je länger ich über sie nachdenke, desto mehr die Prostitution eine Möglichkeit für **alle** Frauen zu sein scheint, ebenso wie die, ja bloß *physische*, Mutterschaft.

And now is, in as much, a correction to be appended to the earlier, as at least to me, the longer I reflect on it, the more prostitution *seems to be a possibility for **all** women, just as the, yes, merely physical motherhood.*

Sie ist vielleicht etwas, wovon *jedes* menschliche Weib durchsetzt, etwas, womit hier die tierische Mutter tingiert ist 1), ja am Ende eben das, was im menschlichen Weibe jenen Eigenschaften entspricht, um die der menschliche Mann mehr ist als das tierische Männchen.

It is perhaps something which permeates *every* human woman, something, with which the animal mother is tinged here 1), *yes, in the end, yet that which corresponds to those traits in the human woman according to which the human man is more than the animal male.*

Zu der bloßen Mutterschaft des Tieres ist hier, mit dem Antimoralischen im Manne zu gleicher Zeit und nicht ohne merkwürdige Beziehungen zu diesem, ein Faktor hinzugekommen, der das menschliche Weib vom tierischen gänzlich und von Grund aus unterscheidet.

To the mere motherhood of the animal is here, with the anti-moral in the man, at the same time and not without peculiar connections to this one, a factor to be added which, completely and from the ground up, differentiates the human woman from the animal [female].

Welche Bedeutung das Weib gerade als *Dirne* für den Mann in besonderem Maße gewinnen konnte, davon soll erst gegen den Schluß der gesamten Untersuchung die Rede werden; der Ursprung, die letzte Ursache der Prostitution, bleibt gleichwohl vielleicht für immer ein tiefes Rätsel und in völliges Dunkel gehüllt.

What significance the woman, in *particular* extent, precisely as *prostitute*, could gain for the man, the conversation shall first turn to that near the end of the whole investigation; the origin, the final cause of prostitution, remains nevertheless, perhaps for always, a deep enigma and enveloped in complete darkness.

Es lag mir bei dieser etwas breiten, aber durchaus nicht erschöpfenden, durchaus nicht alle Phänomene auch nur streifenden Betrachtung alles andere näher, als etwa ein Prostituierten-Ideal aufzustellen, wie es manche begabte Schriftsteller der jüngsten Zeit kaum verhüllt entwickelt zu haben scheinen.

With this somewhat broad view, but not at all exhaustive, not at all even only grazing all phenomena, all else lay nearer to me than somehow to erect a prostitution-ideal, as some gifted writers of recent times seem to have hardly veiledly developed it.

Aber dem anderen, dem scheinbar unsinnlichen Mädchen mußte ich den Nimbus rauben, mit dem es jeder Mann so gern umgeben möchte, durch die Erkenntnis, daß gerade dieses Geschöpf das mütterlichste ist, und die Virginität ihm, seinem Begriffe nach, ebenso fremd wie der Dirne.

But I *had* to rob the other one, the apparently non-sensual girl, of the nimbus with which every man so gladly was capable of encasing her, through the recognition that precisely this creation is the most motherly, and virginity is for her, according to her definition, just as foreign as for the prostitute.

Und selbst die Mutterliebe konnte vor einer eindringenderen Analyse nicht als ein sittliches Verdienst sich behaupten.

And even mother's love could not maintain itself as a moral merit in the face of a more intrusive analysis. Die Idee der unbefleckten Empfängnis endlich,

1) Wer bedenkt, wie fast alle Frauen bei ihrer heutigen großen Freiheit sich auf der Gasse bewegen, wie sie durch straffes Anziehen ihrer Kleider alle Formen sichtbar werden lassen, wie sie jedes Regenwetter zu solchem Zwecke ausnützen, der wird dies nicht übertrieben finden.

1) He who considers how almost all women, in their great freedom of today, tend towards the street, how they allow all forms to become visible through the tight pulling of their clothes, how they exploit every rainy weather for such aims, he will not find this exaggerated.

314

der reinen Jungfrau Goethes, Dantes, enthält die Wahrheit, daß die absolute Mutter den Koitus nie als Selbstzweck, um der Lust willen, herbeiwünschen würde.

Finally, the idea of the Immaculate Conception of the pure virgin of Goethe, Dante, contains the truth that the absolute mother would never wish for coitus as an end in itself, for the sake of lust.

Sie darum heiligen konnte nur eine Illusion.

For this reason that she could sanctify, only an illusion.

Dagegen ist es wohl begreiflich, daß sowohl der Mutterschaft als der Prostitution, beiden als Symbolen tiefer und mächtiger Geheimnisse, religiöse Verehrung gezollt wurde.

On the other hand it is doubtless understandable that both motherhood as well as prostitution, both as symbols of deeper and more powerful mysteries, were paid religious veneration.

Ist damit die Unhaltbarkeit jener Ansicht dargetan, welche einen besonderen Frauentypus doch noch verteidigen und für die Sittlichkeit des Weibes in Anspruch nehmen zu können glaubt, so soll jetzt die Erforschung der Motive in Angriff genommen werden, aus welchen der Mann die Frau immer und ewig wird verklären wollen.

Is thereby the untenability of that view shown which believes to be able yet still to defend a particular type of woman and to lay claim to the morality of the woman, so shall the examination of the motive now be taken up with regard to which the man will always and eternally want to transfigure the woman.

XI. Kapitel

Chapter XI

Erotik und Ästhetik

Erotics and Aesthetics

Die Argumente, mit welchen die Hochwertung der Frau immer wieder zu begründen versucht wird, sind nun, bis auf wenige, noch nachzuholende Dinge, einer Prüfung unterzogen und vom Standpunkte der kritischen Philosophie, auf welchen die Untersuchung, nicht ohne diese Wahl zu begründen, sich gestellt hat, auch widerlegt.

The arguments with which the high estimation of the woman are time and again attempted to be founded, have now, except for a few things yet to be caught up on, undergone an examination, and from the standpoint of critical philosophy upon which the investigation, not without justifying this choice, has based itself, also refuted.

Freilich ist wenig Grund zur Hoffnung, daß man in einer Diskussion auf diesen harten Boden sich begeben werde.

Admittedly [there] is little reason for hope that one will resign to this hard ground in a discussion.

Das Schicksal Schopenhauers gibt zu denken, dessen niedrige Meinung "Über die Weiber" noch immer darauf zurückgeführt zu werden pflegt, daß ein venetianisches Mädchen, mit dem er ging, sich in den vorübergaloppierenden, körperlich schöneren Byron vergaffte: als ob die schlechteste Meinung von den Frauen der bekäme, der am wenigsten, und nicht vielmehr jener, der am meisten Glück bei ihnen gehabt hat.

The fate of Schopenhauer gives pause to think, [he] whose low opinion "On Women" still always tends to be traced back to the fact that a Venetian girl with whom he went was smitten with the physically more handsome Byron cantering through: as if one would get the most low opinion of women who has had the least, and not much more so that one who has had the most, luck with them.

Die Methode, statt Gründe mit Gründen zu widerlegen, den Angreifer einfach als Misogynen zu bezeichnen, hat in der Tat viel für sich.

The method, instead of refuting arguments with arguments, of simply labeling the attackers as a misogynists, in fact, has much to be said for it.

Der Haß ist nie über sein Objekt hinaus, und deshalb bringt die Bezeichnung eines Menschen als eines Hassers dessen, worüber er aburteilt, ihn stets mit Leichtigkeit in den Verdacht der Unaufrichtigkeit, Unreinheit, Unsicherheit, die durch die Hyperbel der Anklage und das Pathos der Abwehr zu ersetzen suche, was ihr an innerer Berechtigung gebricht.

Hate is never above its object, and therefore the designation of a person as a hater of that which he condemns always brings him with ease into the suspicion of insincerity, impurity, unsureness, which, through the hyperbole of the accusation and the pathos of the defense, would seek to replace that which it lacks in inner legitimacy.

So verfehlt diese Art der Antwort nie ihren Zweck, die Verteidiger von allem Eingehen auf die eigentliche Frage zu entheben.

So this mode of retort never misses its *goal* to excuse the defenders from all response to the genuine question.

Sie ist die geschickteste und treffsicherste Waffe jener ungeheuren Mehrzahl unter den Männern, die sich über das Weib nie klar werden will.

It is the most clever and the most sure-hitting weapon of that huge majority among men who *never want to become clear* about the woman.

Denn es gibt keine

316

Männer, welche über die Frauen viel nachdenken und sie dennoch hochhalten, es gibt unter ihnen nur Verächter des Weibes und solche die über das Weib nie länger und tiefer gedacht haben.

Then there are no men who reflect much on women and nevertheless esteem them highly, there are among them only scorners of the woman and those who have never thought about the woman more extensively and more deeply.

Es ist nun allerdings eine Unsitte, in einer theoretischen Kontroverse auf die psychologischen Motive des Gegners zu rekurrieren und diesen Rekurs statt der Beweise zu brauchen.

It is indeed now a bad habit, in a theoretical controversy, to recur to the psychological motive of the opponent and to use this recourse instead of the evidence.

Ich will auch niemand theoretisch darüber belehren, daß in einem sachlichen Streite die Gegner beide unter die überpersönliche Idee der Wahrheit sich zu stellen haben und ein Ergebnis unabhängig davon sollen zu erreichen suchen, ob und wie sie beide als konkrete Einzelpersonen existieren.

I also want to theoretically instruct no one of the fact that in an objective conflict the opponents both are to place themselves under the supra-personal idea of truth and shall try to reach a result independent of the issue of if and how they both exist as concrete individual persons.

Wenn aber von der einen Seite das logische Schlußverfahren folgerichtig bis zu einem gewissen Abschluß gebracht wurde, ohne daß die andere auf den Beweisprozeß an sich eingeht, sondern nur gegen die Konklusionen heftig sich sträubt: dann darf in gewissen Fällen der erste wohl sich erlauben, den zweiten für die Unanständigkeit seines, zum Eingehen auf strenge Deduktion nicht zu bewegendem Benehmens zu strafen, indem er ihm die Motive seiner Halsstarrigkeit recht vor die Augen rückt.

But if, from the one side, the logical deductive procedure was consistently brought up to a certain conclusion without that the other delves into the evidentiary process in itself, but rather only struggles vehemently against the conclusions: then, in certain cases, the first may well allow himself to chastise the second for the disreputability of his conduct of not moving to a response on strict deduction in that he shifts the motive of his obstinacy directly before his eyes.

Wären dem anderen diese Gründe bewußt, so würde er sie auch sachlich abwägen gegen die Wirklichkeit, die seinen Wünschen so widerstreitet.

Were the other conscious of these motives, so would he also factually weight them against the reality which so opposes his wishes.

Nur weil sie ihm unbewußt waren, darum konnte er, sich selbst gegenüber, nicht zu einer objektiven Stellung gelangen.

Only because they were unknown to him, for that reason he could, with respect to himself, not arrive at an objective position.

Deshalb soll jetzt, nach einer langen Reihe streng logischer und sachlicher Ableitungen, der Spieß umgekehrt, und einmal der Frauenverteidiger darauf untersucht werden, aus welchem Gefühle das Pathos seiner Parteinahme stammt: inwiefern es seine Wurzeln in lauterer, und wie weit es sie in fragwürdiger Gesinnung hat.

Therefore now, after a long series of strict logical and factual deductions, the tables shall be turned and this time the defender of women shall be investigated with regard from which feelings of pathos his partisanship stems: in how far it [has] its roots in a sincere, and how far it has them in a questionable, mindset.

Alle Einwände, welche dem Verächter der Weiblichkeit gemacht werden, gehen gefühlsmäßig samt und sonders aus dem *erotischen* Verhältnisse hervor, in welchem der Mann zu der Frau steht.

All objections which are made to the scorner of femininity proceed emotionally, one and all, from the *erotic* condition in which the man stands to the woman.

Dieses Verhältnis ist von dem nur *sexuellen*, mit welchem bei den Tieren die Beziehungen der Geschlechter erschöpft sind, und das auch unter den Menschen dem Umfang nach die weitaus größere Rolle spielt, ein *prinzipiell*

317

durchaus Verschiedenes.

This condition is a *principally completely different one* from the solely *sexual* with which, among animals, the relations of the sexes are exhausted, and which also among humans, with respect to extent, plays the much greater roll.

Es ist vollkommen verfehlt, daß Sexualität und Erotik, Geschlechtstrieb und Liebe, im Grunde nur ein und dasselbe seien, die zweite eine Verbrämung, Verfeinerung, Umnebelung, "Sublimation" des ersten; obwohl hierauf wohl alle Mediziner schwören, ja selbst Geister wie Kant und Schopenhauer nichts anderes geglaubt haben.

It is completely mistaken that sexuality and erotics, sexual drive and love, would in principle only be one and the same, the second a glossing over, refinement, befogging, "sublimation" of the first; although practically all physicians swear by it, yes, even minds like Kant and Schopenhauer have believed nothing different.

Ehe ich auf die Begründung dieser schroffen Trennung eingehe, will ich, was diese beiden Männer betrifft, folgendes zu bemerken nicht unterlassen.

Before I delve into the explanation of this blunt separation, I do not want to neglect noting the following

which concerns both of these men.

Kantens Meinung kann aus dem Grunde nicht maßgebend sein, weil er sowohl die Liebe als den Geschlechtstrieb nur in so geringem Maße gekannt haben muß, wie überhaupt nie ein Mensch außer ihm.
Kant's opinion can not be authoritative for the reason that he must have known likewise love as well as the sexual drive only to such a small degree as practically never a person apart from him.

Er war so wenig erotisch, daß er nicht einmal das Bedürfnis hatte zu reisen. 1)

He was so little erotic that he had, not once, the desire to travel. 1)

Er steht also zu hoch und zu rein da, um in dieser

1) Den in diesen Worten behaupteten Zusammenhang zwischen dem erotischen Bedürfnis und der Reiselust vermochten einige Leser, deren verwunderten Fragen ich Rede zu stehen hatte, nicht zu finden.

1) Some readers, whose astonished questions I had to answer for, could not find the asserted connection in these words between the erotic need and the desire to travel.

Es ist zunächst aber, daß dieses Bedürfnis einem gewissen Ungenügen, einer Art unbestimmter Sehnsucht entspringen muß.
But first of all it is that his need must spring from a certain insufficiency, from a kind of undefined yearning.

Ich antizipiere freilich die im folgenden dargelegte Theorie der Erotik, wenn ich eine tiefere Analyse in Begriffen versuche.
I admittedly anticipate in the following the proposed theory of erotics, if I attempt a deeper analysis in comprehending.

Wie die Zeit ins Unendliche verlängert wird, weil alle Zeitlichkeit Endlichkeit ist, und der Mensch der Endlichkeit zu entgehen trachtet, so wird auch, aus der gleichen Ursache, die andere Form der Sinnlichkeit, der Raum, als unendlich gedacht.

Just as time is extended into the infinite because all timeliness is finiteness and the human strives to elude finiteness, so is for the same reason the other form of sensation, space, thought as infinite.

Die Befreiung von der Zeit liegt aber nicht in einer noch so großen, unendlichen Erstreckung der Zeitlinie, sondern in ihrer Negation: die Ewigkeit ist nicht die längste Zeit, eher die kürzeste: sie ist völlige Aufhebung der Zeit.

But the liberation from time lies not in a still so great, infinite extending of the timeline, but rather in its negation: eternity is not the longest time, rather the shortest; it is complete suspension of time.

Diesem Ungenügen an jeder bestimmten Zeit, an der Zeitlichkeit, entspricht im Menschen ein Ungenügen an jedem bestimmten Raume; und dem Verlangen nach Ewigkeit dort, antwortet hier ein Verlangen nach der eigentlichen Heimat des Menschen, die er nirgends, an irgend einem konkreten Punkte des Weltalls weiß, und doch immerwährend dort sucht, ohne finden zu können; so entsteht die Unendlichkeit des Raumes, da an keiner Grenze Ausrasten und Einhalt wäre.

To this inadequacy regarding every defined time, regarding timeliness, corresponds in humans an inadequacy regarding every defined space; and to the demand for eternity there answers here a demand for the genuine homeland of the human which he nowhere knows at some concrete point of the cosmos, and yet everlastingly seeks there without being able to find; so arises the infiniteness of space since at no boundary would be release and pause.

Nur darum verläßt der Mensch jeden einzelnen Ort und pilgert immer wieder nach neuen Gegenden, wie er jede einzelne Zeit überwindet durch seinen Willen zum Leben.

Only for that reason the human leaves every particular place and sojourns again and again to new areas, just as he overcomes every particular time through his will to life.

Freilich ist sein Streben auch hier ein vergebliches; der Raum erweitert sich ins Unendliche und bleibt doch Raum, und alles Wandern und Reisen bringt nur von begrenzter Stätte zu begrenzter Stätte.

Admittedly his striving is also here a futile one; space broadens itself into the infinite and remains nevertheless space, and all wandering and traveling conveys only from limited place to limited place.

Die Unfreiheit des Menschen liegt in der räumlichen Bestimmtheit nicht minder als in der zeitlichen; sie sind beide nur Wille vom Funktionalismus weg, Wille zur Freiheit.

The unfreedom of the human lies in spatial definiteness no less than in temporal; they are both only absent will against functionalism, will to freedom.

So heroisch aber das Freiheitsleben auch als Streben zur Überwindung des Raumes ist, so tragisch muß es enden, wenn es äußerlich gefaßt erscheint, wie im Bedürfnis zu reisen - so heldenhaft, so unglücklich auch diese Liebe.

But so heroic the life of freedom also as the striving for the overcoming of space is, so tragically must it end when it appears externally conceived as in the desire to travel - so valiant, so unfortunate also this love.

318

Frage als Autorität mitzusprechen: die einzige Geliebte, an der er sich gerächt hat, war die Metaphysik.

He stands there yet too high and too pure in order to have a say in this question as an authority: the only beloved, who has suffered for him, was metaphysics.

Und was Schopenhauer anlangt, so hat dieser eben wenig Verständnis für höhere Erotik, sondern nur eines für sinnliche Sexualität besessen.

And what concerns Schopenhauer, so this one has possessed yet little understanding for higher erotics, but rather only one for sensual sexuality.

Dies läßt sich auf folgendem Wege ohne Schwierigkeit ableiten.

This allows itself to be deduced in the following way without difficulty.

Schopenhauers Gesicht zeigt wenig Güte und viel Grausamkeit (unter der er allerdings am fürchterlichsten selbst gelitten haben muß: man stellt keine Mitleidsethik auf, wenn man selbst sehr mitleidig ist.

Schopenhauer's face show little good and much brutality (under which he himself indeed must have suffered most dreadfully: one displays no ethic of compassion when one is himself very compassionate.

Die mitleidigsten Menschen sind die, welche sich ihr Mitleiden am meisten verübeln: Kant und

Nietzsche).

The most compassionate people are those who themselves disparage their compassion the most: Kant and Nietzsche).

Aber nur zum Mitleiden stark veranlagte Menschen sind, worauf schon hier hingewiesen werden darf, einer heftigen Erotik fähig; solche, die "an nichts keinen Anteil nehmen", sind der Liebe unfähig.

But *only* people strongly disposed to *compassion* are, which already may be indicated here, capable of an intense *eroticism*; those who "take no interest in nothing", are incapable of love.

Es müssen dies nicht satanische Naturen sein, im Gegenteil, sie können sittlich sehr hoch stehen, ohne doch recht zu bemerken, was ihr Nebenmensch gerade denkt oder was in ihm vorgeht; und ohne ein Verständnis für ein übersexuelles Verhältnis zum Weibe zu besitzen.

These do not have to be satanic natures, on the contrary, they can stand morally very high without yet rightfully noticing what their fellow person precisely thinks or what goes on in him; and without possessing an understanding of a supra-sexual relation to woman.

So ist es auch bei Schopenhauer.

So it is also with Schopenhauer.

Er war ein extrem unter dem Geschlechtstribe leidender Mensch, er hat aber nie geliebt; wäre doch sonst auch die Einseitigkeit seiner berühmten "Metaphysik der Geschlechtsliebe" unerklärlich, deren wichtigste Lehre es ist, daß der unbewußte Endzweck auch aller Liebe nichts weiter sei als "die Zusammensetzung der nächsten Generation".

He was a person suffering acutely from the sexual drive, but he has never loved; the one-sidedness of his famous "Metaphysics of Sexual love", whose most important teaching it is that the unconscious final goal of all *love* would also be nothing further than "the putting together of the next generation", would yet otherwise also be inexplicable.

Diese Ansicht ist, wie ich zeigen zu können glaube, falsch.

This view is, as I believe to be able to show, *false*.

Zwar eine Liebe, die ganz frei von Sinnlichkeit ist, gibt es in der Erfahrung nicht.

To be sure, a love which is totally free from sensuality does not exist *in experience*.

Der Mensch, mag er noch so hoch stehen, ist eben immer auch Sinnenwesen.

The human, may he still stand so high, is even always *also* a sensual being.

Worauf es ankommt und was unwiderstehlich die gegnerische Ansicht zu Boden schlägt, ist, daß jede Liebe selbst, an und für sich - nicht erst durchs Hinzutreten asketischer Grundsätze - feindlich gegen alle jene Elemente des Verhältnisses sich stellt, die zum Koitus drängen, ja sie als ihre eigene Negation selbst empfindet.

What it is a matter of and what irresistibly throws the opposing view to the ground, is, that every love itself, of and in itself - not first through the addition of ascetic principle - sets itself *inimically* against all those elements of the relationship which compel to coitus, *yes, experiences them even as its own negation*.

Liebe und Begehren sind zwei

319

so verschiedene, einander so völlig ausschließende, ja entgegengesetzte Zustände, daß in den Momenten, wo ein Mensch wirklich liebt, ihm der Gedanke der körperlichen Vereinigung mit dem geliebten Wesen ein völlig undenkbarer ist.

Love and desire are two so differing, so completely exclusive of each other, *yes, opposing conditions*, that in the moments when a person really *loves* the thought of corporal union with the loved being is a completely unthinkable one for him.

Daß es keine Hoffnung gibt, die von Furcht ganz frei wäre, ändert nichts daran, daß Hoffnung und Furcht einander gerade entgegengesetzt sind.

That there is no hope which would be totally free of dread changes nothing regarding the fact that hope and dread are quite opposed to each other.

Nicht anders verhält es sich zwischen dem Geschlechtstrieb und der Liebe.

It functions no differently between the sexual drive and love.

Je erotischer ein Mensch ist, desto weniger wird er von seiner Sexualität belästigt, und umgekehrt.

The more erotic a person is the less he is bothered by his sexuality, and vice versa.

Wenn es keine Anbetung gibt, die von Begierde gänzlich frei wäre, so darf man darum beide Dinge nicht identifizieren, die höchstens entgegengesetzte Phasen sein mögen, in welche ein reicherer Mensch successive eintreten kann.

If there is no adoration which would be completely free from lust, so one may not therefore identify both

things which at most may be *opposing* phases into which a richer person can successively enter.
Der lügt oder hat nie gewußt, was Liebe ist, der behauptet, eine Frau noch zu lieben, die er begehrt: so verschieden sind Liebe und Geschlechtstrieb.

He lies or has never known what love is, who purports to still love a woman whom he desires: so different are love and sexual drive.

Darum wird es auch fast immer als eine Heuchelei empfunden, wenn einer von Liebe in der Ehe spricht.
Therefore it is also almost always perceived as dissemblance when someone speaks of love in the marriage.

Dem stumpfen Blicke, der dem gegenüber noch immer, wie aus grundsätzlichem Cynismus, an der Identität beider festhält, sei folgendes zu schauen gegeben: die sexuelle Anziehung wächst mit der körperlichen Nähe, die Liebe ist am stärksten in der Abwesenheit der geliebten Person, sie bedarf der Trennung, einer gewissen Distanz, um am Leben zu bleiben.

To the obtuse view, which still always with respect to that, as if from a fundamental cynicism, holds on to the identicalness of both, the following is to be given observe: sexual attraction increases with corporal proximity, love is strongest in the absence of the loved person, it requires separation, a certain distance, in order to remain alive.

Ja, was alle Reisen in ferne Länder nicht erreichen konnten, daß wahre Liebe sterbe, wo aller Zeitverlauf dem Vergessen nichts fruchtete, da kann eine zufällige, unbeabsichtigte körperliche Berührung mit der Geliebten den Geschlechtstrieb wachrufen und es vermögen, die Liebe auf der Stelle zu töten.

Yes, what all the travel in far lands could not achieve, that true love would die, where all the passage of time produced nothing for *forgetting*, there can one accidental, unintentional corporal contact with the loved one awaken the sexual drive and make it possible to kill the *love* on the spot.

Und für den höher differenzierten, den bedeutenden Menschen haben das Mädchen, das er begehrt, und das Mädchen, das er nur lieben, aber nie begehren könnte, sicherlich immer eine ganz verschiedene Gestalt, einen verschiedenen Gang, eine verschiedene Charakteranlage: es sind zwei gänzlich verschiedene Wesen.

And for the more highly differentiated, the eminent people, the girl whom he desires and the girl whom he would only love, but never desire, have certainly a quite different form, a different gait, a different disposition: *they are two completely different entities*.

Es gibt also "platonische" Liebe, wenn auch die Professoren der Psychiatrie nichts davon halten.
Thus there is "platonic" love, even if the professors of psychiatry think nothing of it.

Ich möchte sogar sagen: es gibt nur "platonische" Liebe.
I would like to even say: *there is only "platonic" love*.

Denn was

320

sonst noch Liebe genannt wird, gehört in das Reich der Säue.

Then what is yet otherwise termed love belongs in the realm of sows.

Es gibt nur eine Liebe: es ist die Liebe zur Beatrice, die Anbetung der Madonna.

There is only one love: it is the love for Beatrice, the adoration of the Madonna.

Für den Koitus ist ja die babylonische Hure da.

For coitus, yes, the Babylonian whore is there.

Kantens Aufzählung der transcendentalen Ideen bedürfte, sollte dies haltbar bleiben, einer Erweiterung.

Kant's enumeration of the transcendental ideas would require, should this remain tenable, a widening.
Auch die reine, hohe, begehrenslose Liebe, die Liebe Platons und Brunos, wäre eine *transcendentale Idee*, deren Bedeutung als *Idee* dadurch nicht berührt würde, daß keine Erfahrung jemals sie völlig verwirklicht aufwiese.

Also the pure, high, lust-less love, the love of Plato and Bruno, would be a *transcendental idea* whose significance as an *idea* would not be affected by the fact that no experience would ever exhibit it fully realized.

Es ist das Problem des "Tannhäuser".

It is the problem of "Tannhäuser".

Hier Tannhäuser, hier Wolfram; hier Venus, hier Maria.

Here Tannhäuser, here Wolfram; here Venus, here Mary.

Die Tatsache, daß ein Liebespaar, das sich wirklich auf ewig gefunden hat - Tristan und Isolde - in den Tod geht statt ins Brautbett, ist ein ebenso absoluter Beweis eines Höheren, sei's drum, Metaphysischen im Menschen, wie das Märtyrertum eines Giordano Bruno.

The fact that a love-pair which has found itself really for ever - Tristan and Isolde - goes into death instead of into the bridal bed is an equally absolute proof of a loftiness, well anyway, a metaphysical in people, as the martyrdom of a Giordano Bruno.

"Dir, hohe Liebe, töne
Begeistert mein Gesang,
Die mir in Engelschöne
Tief in die Seele drang!
Du nahst als Gottgesandte:
Ich folg' aus holder Fern', -
So führst du in die Lande,
Wo ewig strahlt dein Stern."
"To you, high love, intones
Enthusiastically my song,
Which to me in angelic beauty
Deeply presses in the soul!
You approach as God's envoy:
I follow from lovely distance, -
So do you lead into the land,
Where eternally beams your star."

* *
*

Wer ist der Gegenstand solcher Liebe?

Who is the object of such love?

Dasselbe Weib, das hier geschildert wurde, das Weib ohne alle Qualitäten, die einem Wesen Wert verleihen können, das Weib ohne den Willen nach einem eigenen Werte?

The same woman who was depicted here, the woman without all the qualities which can lend value to a being, the woman without the will towards her own worth?

Wohl kaum: es ist das überschöne, das engelreine Weib, das mit dieser Liebe geliebt wird.

Doubtless hardly: it is the overly beautiful, the angel-pure woman who is loved with this love.

Woher jenem Weibe seine Schönheit und seine Keuschheit kommt, das ist nun die Frage.

From where her beauty and her chastity comes to that woman, that is now the question.

Es ist häufig darüber gestritten worden, ob wirklich das weibliche Geschlecht das schönere sei, und noch mehr wurde seine Bezeichnung als *das schöne* schlechthin angefochten.

It has been frequently contested regarding the issue of whether the feminine sex would be the more beautiful, and still more its designation as *the beautiful* was, as such, disputed.

Es wird sich empfehlen, zunächst im einzelnen zu fragen, von wem und inwiefern das Weib schön gefunden wird.

It is recommended, first of all to ask specifically, by whom and in how far the woman is found beautiful.
321

Bekannt ist, daß das Weib nicht in seiner Nacktheit am schönsten ist.

[It] is known that the woman is not most beautiful in her nakedness.

Allerdings, in der Reproduktion durch das Kunstwerk, als Statue oder als Bild, mag das unbekleidete Weib schön sein.

Sure enough, in the reproduction through the work of art, as statue or as picture, the unclothed woman may be beautiful.

Aber das lebende nackte Weib kann schon aus dem Grunde von niemand schön gefunden werden, weil der Geschlechtstrieb jene bedürfnislose Betrachtung unmöglich macht, welche für alles Schönfinden unumgängliche Voraussetzung bleibt.

But the living naked woman can yet be found beautiful by no one for the reason that the sexual drive makes that desire-less observation impossible which remains an unavoidable precondition for all recognition of beauty.

Aber auch abgesehen hiervon erzeugt das völlig nackte lebendige Weib den Eindruck von etwas Unfertigem, noch nach etwas *außer sich* Strebenden, und dieser ist mit der Schönheit unverträglich.

But also, apart from this, the fully naked living woman produces the impression of something incomplete, of something still yearning for something *outside* of itself, and this is incompatible with

beauty.

Das nackte Weib ist im einzelnen schöner denn als Ganzes; als solches nämlich erweckt es unvermeidlich das Gefühl, daß es etwas suche, und bereitet darum dem Beschauer eher Unlust als Lust.
The naked woman is more beautiful in detail than as a whole; as such she namely unavoidably rouses the feeling that she would seek something, and for that reason she causes rather aversion than desire for the viewer.

Am stärksten tritt dieses Moment des Inszwecklosen, des einen Zweck *außer sich* habenden, am aufrecht *stehenden* nackten Weibe hervor; durch die liegende Position wird es naturgemäß gemildert.
This element of the purposelessness-in-itself, of the having an aim *outside itself*, emerges most strongly with the upright *standing* naked woman.

Die künstlerische Darstellung des nackten Weibes hat dies wohl empfunden; und wenn das nackte Weib aufrecht stehend oder schwebend gebildet ward, so zeigte sie das Weib nie allein, sondern stets mit Rücksicht auf eine Umgebung, vor welcher es dann seine Blöße mit der Hand zu bedecken suchen konnte.

The artistic depiction of the naked woman doubtless has sensed this; and if the naked woman was fashioned standing or hovering, so did it never show the woman alone, but rather always with consideration of the surroundings before which she then could seek to cover her bareness with the hand.

Aber das Weib ist auch im einzelnen nicht durchaus schön, selbst wenn es möglichst vollkommen und ganz untadelig den körperlichen Typus seines Geschlechtes repräsentiert.

But even in the details the woman is not thoroughly beautiful, even if she represents as absolutely as possible and quite immaculately the bodily type of her gender.

Was hier theoretisch am meisten in Betracht kommt, ist das weibliche Genitale.

What theoretically comes the most in consideration here are the feminine genitals.

Wenn die Meinung Recht hätte, daß alle Liebe des Mannes zum Weibe nur zum Hirn gestiegener Detumescenztrieb ist, wenn Schopenhauers Behauptung haltbar wäre: "Das niedrig gewachsene, schmalschultrige, breithüftige und kurzbeinige Geschlecht das schöne nennen konnte nur der vom Geschlechtstrieb umnebelte männliche Intellekt: *in diesem Triebe nämlich steckt seine ganze Schönheit*" - - so müßte das weibliche Genitale am heftigsten geliebt sein und vom ganzen Körper des Weibes am schönsten gefunden werden.

If the opinion would be correct that all love of the man to the woman is only increased detumescence drive to the mind, if Schopenhauer's assertion were tenable: "the shorter-growing, narrow-shouldered, wide-hipped and short-legged gender could be named the beautiful only by the masculine intellect befogged by the sexual drive: *in this drive namely resides all of her beauty*" - - so would the feminine genitals have to be loved most ardently and be found, from the whole body of the woman, most beautiful.

Aber, von einigen widerlichen Lärmmachern der letzten Jahre zu schweigen, welche

322

durch die Aufdringlichkeit ihrer Reklame für die Schönheit des weiblichen Genitales sowohl beweisen, daß erst eine Agitation nötig ist, um hieran glauben zu machen, als auch die Unaufrichtigkeit jener Reden erkennen lassen, von deren Inhalt sie überzeugt zu sein vorgeben: von diesen abgesehen läßt sich behaupten, daß kein Mann speziell das weibliche *Genitale* schön, vielmehr ein jeder es *häßlich* findet; es mögen gemeine Naturen durch diesen Körperteil des Weibes besonders zu sinnlicher Begierde gereizt werden, jedoch gerade solche werden ihn vielleicht sehr *angenehm*, nie aber *schön* finden.

But, not to speak of a few noisemakers of recent years who through the intrusiveness of their promotion for the beauty of the feminine genitals, both prove that an agitation is first necessary in order to make believe in this, as well as allow to be recognized the disingenuousness of such speech, of whose content they profess to be convinced: apart from these it can be asserted that no man finds feminine *genitals* in particular beautiful, on the contrary such a one finds them *ugly*; common natures may be aroused especially to sensual lust through this body part of the woman, nevertheless precisely those will find it perhaps very *pleasant*, but never *beautiful*.

Die Schönheit des Weibes kann also kein bloßer Effekt des Sexualtriebes sein; sie ist ihm vielmehr geradezu entgegengesetzt.

The beauty of the woman can thus be no mere effect of the sexual drive; it is much more downright opposed to it.

Männer, die ganz unter der Gewalt des Geschlechtsbedürfnisses stehen, haben für Schönheit am Weibe gar keinen Sinn; Beweis hierfür ist, daß sie ganz wahllos jede Frau begehren, die sie erblicken, bloß nach den vagen Formen ihrer Körperlichkeit.

Men, who stand quite under the power of sexual desire, have no sense at all for beauty in the woman;

proof of this is that they quite indiscriminately covet every woman whom they see merely from the vague forms of their corporality.

Der Grund für die angeführten Phänomene, die Häßlichkeit des weiblichen Genitales und die Unschönheit seines lebenden Körpers als ganzen, kann nirgend anders gefunden werden als darin, daß sie das Schamgefühl im Manne verletzen.

The reason for the stated phenomena, the ugliness of the feminine genitals and the uncomeliness of her living body *as a whole*, can be found nowhere else than therein that they offend the sense of shame in the man.

Die kanonische Flachköpfigkeit unserer Tage hat es auch möglich werden lassen, daß das Schamgefühl aus der Tatsache der Kleidung abgeleitet und hinter dem Widerstreben gegen weibliche Nacktheit nur Unnatur und versteckte Unzüchtigkeit vermutet wurde.

The canonical flat-headedness of our day has also allowed it to be possible that the sense of shame is deduced from the fact of clothing, and behind the opposition against feminine nakedness was presumed only abnormality and hidden lewdness.

Aber ein Mann, der unzüchtig geworden ist, wehrt sich gar nicht mehr gegen die Nacktheit, weil sie ihm als solche nicht mehr auffällt.

But a man who has become lewd no longer struggles against nakedness at all because it no longer occurs to him as such.

Er begehrt bloß, er liebt nicht mehr.

He merely desires, he no longer loves.

Alle wahre Liebe ist schamhaft, ebenso wie alles wahre Mitleid.

All true love is modest, likewise like all true compassion.

Es gibt nur eine Schamlosigkeit: die Liebeserklärung, von deren Aufrichtigkeit ein Mensch im selben Momente überzeugt wäre, in dem er sie machte.

There is only one shamelessness: the declaration of love, the sincerity of which a person would be convinced in the same moment in which he made it.

Diese würde das objektive Maximum an Schamlosigkeit repräsentieren, welches denkbar ist; es wäre etwa so, wie wenn jemand sagen würde: ich bin sehnsüchtig.

This would represent the objective maximum of shamelessness which is conceivable; it would roughly be as if someone would say: I am yearning.

Jenes wäre die Idee der schamlosen Handlung, dies die Idee der schamlosen Rede.

That would be the idea of shameless conduct, this the idea of shameless speech.

Beide sind nie verwirklicht, weil alle Wahrheit schamhaft ist.

Both are never realized because all truth is modest.

Es gibt keine Liebeserklärung, die

323

nicht eine Lüge wäre; und wie dumm die Frauen doch eigentlich sind, kann man daraus ersehen, wie oft sie an Liebesbeteuerungen glauben.

There is no declaration of love which would not be a lie; and how dumb women yet really are one can see from how often they believe in love protestations.

In der Liebe des Mannes, die stets schamhaft ist, liegt nach alldem der Maßstab für das, was am Weibe schön, und das, was an ihm häßlich gefunden wird.

In the love of the man, which is always modest, rests, from all that, the standard for that which [is found] beautiful in the woman, and which is found ugly in her.

Es ist hier nicht wie in der Logik: das Wahre der Maßstab des Denkens, der Wahrheitswert sein Schöpfer; nicht wie in der Ethik: das Gute das Kriterium für das Sollen, der Wert des Guten ausgestattet mit dem Anspruch, den Willen zum Guten zu lenken; sondern hier, in der Ästhetik, wird die Schönheit erst von der Liebe geschaffen; es besteht keinerlei innerer Normzwang, das zu lieben, was schön ist, und das Schöne tritt nicht an den Menschen mit dem Anspruch heran, geliebt zu werden.

Here it is *not* as in *logic*: the real the standard of thinking, the valuing of truth its creator; *not* as in *ethics*: the good the criterion for what ought to be, the value of the good equipped with the *demand* to steer the will to the good; *rather here, in aesthetics, beauty is first created by love*; there exists no internal standard compulsion at all to love that which is beautiful, and the beautiful does not step up to the person with the demand to be loved.

(Nur darum gibt es keinen überindividuellen, allein "richtigen" Geschmack.)

(Only for this reason is there no supra-individual, solely "proper" taste.)

Alle Schönheit ist vielmehr selbst erst eine Projektion, eine Emanation des Liebesbedürfnisses; und so ist

auch die Schönheit des Weibes nicht ein von der Liebe Verschiedenes, nicht ein Gegenstand, auf den sie sich richtet, sondern, die Schönheit des Weibes ist die Liebe des Mannes, beide sind nicht zweierlei, sondern eine und dieselbe Tatsache.

All beauty is much more itself firstly a projection, an emanation of the requirements of love; and so the beauty of the woman is also not something different from love, not the object upon which it directs itself, rather, the beauty of the woman is the love of the man, both are not two different, rather one and the same fact.

Wie Häßlichkeit von Hassen, so kommt Schönheit von Lieben.

Just as ugliness from hating, so comes beauty from loving.

Und auch darin, daß Schönheit so wenig wie Liebe mit dem sinnlichen Triebe zu tun hat, daß jene wie diese der Begierde fremd ist, drückt sich nur diese selbe Tatsache aus.

And also therein this same fact only expresses itself, that beauty, just as little as love, has to do with the sensual drive, that such a thing as this is foreign to lust.

Die Schönheit ist ein Unberührbares, Unantastbares, mit anderem Unvermengbares; nur aus völliger Weite kann sie wie nahe geschaut werden, und vor jeder Annäherung entfernt sie sich.

Beauty is an untouchable, intangible, with other unblendable, thing; only from a complete can it be viewed as though close, and it distances itself from every approaching.

Der Geschlechtstrieb, der die Vereinigung mit dem Weibe sucht, vernichtet dessen Schönheit; das betastete, das besessene Weib wird von niemand mehr der Schönheit wegen angebetet.

The sexual drive which seeks unification with the woman, destroys her beauty; the touched, the possessed woman is adored by no one further for the sake of beauty.

Dies leitet nun auch über zur Beantwortung der zweiten Frage: Was ist die Unschuld, was die Moralität des Weibes?

This also now leads over to the answering of the second question: What is the innocence, what [is] the morality of the woman?

Von einigen Tatsachen, welche den Beginn jeder Liebe begleiten, wird hierzu am besten ausgegangen.

For this [it] is best to proceed from several facts which accompany the beginning of every love.

Reinheit des Leibes ist, wie schon einmal angedeutet, beim Manne im allgemeinen ein Zeichen von Sittlichkeit und Aufrichtigkeit;

324

wenigstens sind körperlich schmutzige Menschen kaum je von sehr lauterer Gesinnung.

Cleanliness of body is, as already once insinuated, in general, a sign of morality and uprightness in a man; at least corporally dirty people are hardly ever of very honorable mentality.

Nun kann man beobachten, wie Menschen, die sonst durchaus nicht sehr auf die Reinlichkeit ihres Leibes achten, in den Zeiten, da sie zu größerer Anständigkeit des Charakters sich aufraffen, auch stets häufiger und ausgiebiger sich waschen.

Now one can observe how people who otherwise by no means pay very much attention to the cleanliness of their bodies, in the times when they clamber to a greater virtuousness of character, also always wash themselves more frequently and more extensively.

Ebenso werden nun auch Menschen, die nie sauber gewesen sind, für die Dauer einer Liebe plötzlich aus innerem Triebe reinlichkeitsbedürftig, und diese kurze Spanne Zeit ist oft die einzige ihres Lebens, wo sie unter ihrem Hemde nicht unflätig aussehen.

Likewise people who are never clean now also become, for the duration of a love, suddenly from an inner drive, needful of cleanliness, and this short time span is often the only in their life when they do not appear filthy under their shirt.

Schreiten wir zum Geistigen vor, so sehen wir, wie bei vielen Menschen Liebe mit Selbstanklagen, Kasteiungs- und Sühnungsversuchen beginnt.

If we advance to the spiritual, so do we see how among many people love begins with self-accusation, attempts at castigation and atonement.

Eine moralische Einkehr fängt an, von der Geliebten scheint auch eine innere Läuterung auszugehen, auch wenn der Liebende nie mit ihr gesprochen, ja sie nur wenige Male aus der Ferne gesehen hat.

A moral introspection starts, from the beloved one an inner purification also appears to emanate, even when the lover has never spoken with her, nay, has seen her only a few times at a distance.

Dieser Prozeß kann also unmöglich in dem geliebten Wesen selbst seinen Grund haben: die Geliebte ist nur zu oft ein Backfisch, nur zu oft eine Kuh, nur zu oft eine lüsterne Kokette, und niemand nimmt für gewöhnlich an ihr überirdische Eigenschaften wahr als eben derjenige, der sie liebt.

This process can therefore not possibly have its basis in the loved entity itself: the beloved is only too

often a bobbysoxer, only too often a cow, only too often a voluptuous coquette, and no one ordinarily perceives supernatural traits in her as even that person who loves her.

Ist es also zu glauben, daß diese konkrete Person geliebt werde in der Liebe, oder dient sie nicht vielmehr einer unvergleichlich größeren Bewegung nur als *Ausgangspunkt*?

Is it thus to be believed that in the love this concrete person would be loved, or does she not, on the contrary, serve only as a *point of departure* for an incomparably greater movement?

In aller Liebe liebt der Mann nur sich selbst.

In all love the man loves only himself.

Nicht seine Subjektivität, nicht das, was er, als ein von aller Schwäche und Gemeinheit, von aller Schwere und Kleinlichkeit behaftetes Wesen wirklich vorstellt; sondern das, was er ganz sein will und ganz sein soll, sein eigenstes, tiefstes, intelligibles Wesen, frei von allen Fetzen der Notwendigkeit, von allen Klumpen der Erdenheit.

Not his subjectivity, not that which he actually represents as a being tainted with all weakness and commonness, with all heaviness and pettiness; rather that which he quite wants to be and quite ought to be, his most personal, deepest, intelligible nature, free of all shreds of necessity, of all clumps of earthliness.

In seiner zeitlich-räumlichen Wirksamkeit ist dieses Wesen vermengt mit den Schlacken sinnlicher Beschränktheit, es ist nicht als reines, strahlendes Urbild vorhanden; wie tief er auch in sich gehen mag, er findet sich getrübt und befleckt, und sieht nirgends das, was er sucht, in weißer, makelloser Reinheit.

In his temporal-spatial operation his nature is blended with the slag of sensual limitedness, it is not present as a pure, beaming archetype; however deeply he may go into himself, he finds himself clouded and blotched, and sees nowhere that which he seeks, in white, immaculate purity.

Und doch bedarf er nichts so dringend, ersehnt er nichts so heiß als ganz und gar *er selbst* und nichts anderes zu sein.

And yet he requires nothing of urgently, he longs for nothing so fervently, than to be totally and completely *himself* and nothing else.

Das eine aber, wonach er

325

strebt, das Ziel, erblickt er nicht in hellem Glanze und unverrückter Festigkeit auf dem Grunde des eigenen Wesens, und darum muß er es draußen denken, um so ihm leichter nacheifern zu können.

But the one thing for which he strives, the goal, he does not see in bright radiance and un-deranged firmness on the ground of personal nature, and therefore he must conceive it externally so in order to be able to subsequently deliver [it] to himself more easily.

Er projiziert sein Ideal eines absolut wertvollen Wesens, das er innerhalb seiner selbst zu isolieren nicht vermag, auf ein anderes menschliches Wesen, und das und nichts anderes bedeutet es, wenn er dieses Wesen liebt.

He projects his ideal of an absolutely valuable entity, which he is not capable of *isolating* within his own self, onto another human entity, and it signifies that and nothing else when he *loves* his entity.

Nur wer selbst schuldig geworden ist, und seine Schuld fühlt, ist dieses Aktes fähig: darum kann das Kind noch nicht lieben.

One he who himself has been guilty, and feels his guilt, is capable of this act: for this reason a child can not yet love.

Nur weil die Liebe das höchste, stets unerreichte Ziel aller Sehnsucht so darstellt, als wäre es irgendwo in der Erfahrung verwirklicht und nicht bloß in der Idee vorhanden; nur indem sie es, ohne alle Beimischungen und Formenflecken, im Nebenmenschen lokalisiert, und so gleichzeitig eben der Tatsache Ausdruck gibt, daß im Liebenden selbst das Ideal der Erfüllung noch so ferne ist: nur darum kann mit der Liebe zugleich das Streben nach Läuterung neu erwachen, ein Hinwollen zu einem Ziele, das von höchster geistiger Natur ist und somit keine körperliche Verunreinigung durch räumliche Annäherung an die Geliebte duldet; darum ist Liebe die höchste und stärkste Äußerung des Willens zum Werte, darum kommt in ihr wie in nichts auf der Welt das eigentliche Wesen des Menschen zum Vorschein, das zwischen Geist und Körper, zwischen Sinnlichkeit und Sittlichkeit gebannt ist, an der Gottheit wie am Tiere Anteil hat.

Only because love so depicts the highest, always unattained goal of all yearning, as were it somewhere realized in experience and not merely present in an idea; only in that it, without any admixtures and taints of form, localizes it in the fellow human, and so simultaneously gives yet expression to the fact that in the loving one himself the ideal of fulfillment is still so distant: only for this reason can the *longing* for purification simultaneously awaken anew with love, a willing towards a goal which is of the highest

spiritual nature and thereby tolerates no corporal contamination through *spatial* proximity to the beloved; for this reason love is the highest and strongest expression of the will to value, for this reason comes to manifestation in it, as in nothing in the world, the genuine nature of the *person* which is captured between spirit and body, between sensuality and morality, shares in God as well as in the animal.

Der Mensch ist in jeder Weise erst dann ganz er selbst, wenn er liebt. 1)

The human is, for the first time, in every way then wholly himself when he loves. 1)

So erklärt sich's, daß viele Menschen erst als Liebende an das eigene Ich und an das fremde Du zu glauben beginnen, die, wie sich längst zeigte, nicht nur grammatikalische, sondern auch ethische Wechselbegriffe sind; so ist die große Rolle nicht länger unverständlich, welche in jedem Liebesverhältnis die Namen der beiden Liebenden spielen.

So it's explained that many people, for the first time, as lovers begin to believe in the personal I and the foreign You, which, as became apparent long ago, are not only grammatical, but rather also ethical complementary concepts; thus the large role which the *names* of the two lovers play in every love relationship is no longer incomprehensible.

So wird deutlich, warum viele Menschen zuerst in der Liebe von ihrer eigenen Existenz Kenntnis erhalten, und nicht früher von der Überzeugung durchdrungen werden, daß sie eine Seele besitzen. 2)

So [it] becomes clear why many people, for the first time, obtain knowledge of their own existence through love, and are not earlier permeated by the conviction that they possess a soul. 2)

So, daß der Liebende

1) Nicht wenn er *spielt* (Schiller).

1) Not when he *plays* (Schiller).

2) Vgl. S. 216.

2) Cp. p. 216.

326

zwar die Geliebte um keinen Preis durch seine Nähe verunreinigen möchte, aber sie doch aus der Ferne oft zu sehen trachtet, um sich ihrer - seiner - Existenz zu vergewissern.

So, that the lover, to be sure, would not, at any price, like to defile the beloved one through his nearness, but yet often strives to see her from afar, in order to assure himself of her - his - existence.

So, daß gar mancher unerweichliche Empirist, nun, da er liebt, zum schwärmerischen Mystiker wird, wofür der Vater des Positivismus, Auguste Comte, selbst das Beispiel gegeben hat, durch die Umwälzung seines ganzen Denkens, als er Clotilde de Vaux kennen lernte.

So, that even some unrelenting empiric, now, that he loves, turns into a gushing mystic, for which the father of positivism, Auguste Comte, has himself given the example, through the upheaval of his whole thinking as he came to know Clotilde de Vaux.

Nicht nur für den Künstler, für den Menschen überhaupt gibt es psychologisch ein: Amo, ergo sum.

Not only for the artist, for people overall, there is a psychological: Amo, ergo sum [I love, therefore I am].

So ist die Liebe ein Projektionsphänomen gleich dem Haß, kein Äquationsphänomen gleich der Freundschaft.

Thus love is a *phenomenon of projection* equal to hate, no *phenomenon of equation* equal to friendship. Voraussetzung dieser ist gleiche Geltung beider Individuen; Liebe ist stets ein *Setzen der Ungleichheit, der Ungleichwertigkeit.*

The prerequisite of this is equal recognition of both individuals; love is always an *imposing of inequality, of unequal worthiness.*

Alles, was man selbst sein möchte und nie ganz sein kann, auf ein Individuum häufen, es zum Träger aller Werte machen, das heißt lieben.

To pile upon one individual all that one himself would like to be and can never quite be, to make it into the carrier of all value, that is called loving.

Sinnbildlich für diese höchste Vollendung ist die Schönheit.

Symbolic for this highest fulfillment is beauty.

Darum wundert, ja entsetzt es so oft den Liebenden, wenn er sich überzeugt, daß im schönen Weibe nicht auch Sittlichkeit wohne, und er beschuldigt die Natur des Betrugers, weil in einem "so schönen Körper" "so viel Verworfenheit" sein könne; er bedenkt nicht, daß er das Weib nur deshalb noch schön findet, weil er es noch liebt: denn sonst würde ihn auch die Inkongruenz zwischen Innerem und Äußerem nicht mehr schmerzen.

For this reason it astonishes, nay, appalls the lover when he convinces himself that morality would not also live in the beautiful woman, and he condemns the nature of the deception, because in a "so beautiful

body" "so much wretchedness" could be; he does not consider that he yet thus only finds the woman beautiful because he yet loves her: since otherwise the incongruence between the internal and external would no longer even pain him.

Die gewöhnliche Gassendirne scheint deshalb nie schön, weil es hier von vornherein unmöglich ist, eine Projektion von Wert zu vollziehen; sie kann nur des ganz gemeinen Menschen Geschmack befriedigen, sie ist die Geliebte des unsittlichsten Mannes, des Zuhälters.

The common *street prostitute* therefore *never* appears beautiful because here it is impossible from the beginning to carry out a projection of value; she can only satisfy the taste of the quite common person, she is the beloved of the immoral man, of the pimp.

Hier liegt eine dem Moralischen entgegengesetzte Beziehung offensichtlich zutage; das Weib im allgemeinen ist aber nur indifferent gegen alles Ethische, es ist amoralisch, und kann darum, anders als der antimoralische Verbrecher, den instinktiv niemand liebt, oder der Teufel, den jedermann sich häßlich vorstellt, für den Akt der Wertübertragung eine Grundlage abgeben; da es weder gut tut noch sündigt, sträubt sich nichts in ihm und an ihm gegen diese Kollokation des Ideales in seine Person.

Here a *relation, opposed* to the moral, lies *blatantly* revealed; the woman in general is yet only indifferent to all ethical, she is amoral and can therefore, differently than the anti-moral criminal whom instinctively no one loves, or the Devil whom everyone imagines ugly, provide a foundation for the act of value-transmission; since she neither does good nor sins, nothing *revolts* in her and about her against this collocation of the ideal upon her person.

Die Schönheit des Weibes ist nur sichtbar ge-

327

wordene Sittlichkeit, aber diese Sittlichkeit ist selbst die des Mannes, die er, in höchster Steigerung und Vollendung, auf das Weib transponiert hat.

The beauty of the woman is only morality having become visible, *but this morality is itself that of the man*, which he, in highest escalation and consummation, has transported to the woman.

Weil alle Schönheit immer nur einen abermals erneuten Verkörperungsversuch des höchsten Wertes darstellt, darum ist vor allem Schönen ein Gefühl des Gefundenhabens, dem gegenüber jede Begierde, jedes selbstische Interesse schweigt.

Because all beauty depicts always only a once more renewed attempt at the *embodiment of the highest value*, for that reason is, in the face of all beauty, a feeling of having-found, to which, in the face of every desire, every selfish interest is silent.

Alle Formen, die der Mensch schön findet, sind vermöge seiner ästhetischen Funktion, die Sittliches und Gedankliches in Sinnlichkeit umsetzt, ebenso viele Versuche von seiner Seite, das Höchste sichtbar zu realisieren.

All forms which a person finds beautiful are, by virtue of his aesthetic function, the moral and mental transformed into the sensory, ever so many attempts on his part to manifestly realize the highest.

Schönheit ist das Symbol des Vollkommenen in der Erscheinung.

Beauty is the symbol of the consummate in the appearance.

Darum ist Schönheit unverletzlich, darum ist sie statisch und nicht dynamisch, darum hebt jede Änderung im Verhalten zu ihr sie schon auf und vernichtet ihren Begriff.

Therefore beauty is invulnerable, therefore it is static and not dynamic, therefore it already cancels every change in conduct towards it and destroys its notion.

Die Liebe zum eigenen Werte, die Sehnsucht nach Vollkommenheit zeugt in der Materie die Schönheit.

The love of one's own worth, the yearning for wholeness produces beauty in matter.

So wird die Schönheit der Natur geboren, die der Verbrecher nimmer wahrnimmt, weil eben die Ethik erst die Natur schafft.

So is the beauty of nature born which the criminal never discerns because indeed *ethics first creates nature*.

So erklärt sich's, daß die Natur immer und überall, in der größten und kleinsten ihrer Bildungen, den Eindruck des Vollendeten hervorruft.

So it's explained that nature always and everywhere calls forth the impression of the consummated in the greatest and smallest of her formations.

So ist auch das Naturgesetz nur ein sinnliches Symbol des Sittengesetzes, wie die Naturschönheit der sinnenfällig gewordene Adel der Seele; so die Logik die verwirklichte Ethik.

So is also the law of nature only a sensual symbol of moral law, as the beauty of nature [is] the nobleness of the soul having become perceptible; so logic [is] actualized ethics.

Wie die Liebe ein neues Weib für den Mann schafft statt des realen Weibes, so schafft die Kunst, die

Erotik des Alls, aus dem Chaos die Formenfülle im Universum; und wie es keine Naturschönheit gibt ohne Form, ohne Naturgesetz, so auch keine Kunst ohne Form, keine Kunstschönheit, die nicht ihren Regeln gehorcht.

As love creates a new woman for the man instead of the actual woman, so art, the erotics of the All, creates the fullness of forms in the universe out of the chaos; and as there is no natural beauty without form, without the law of nature, so also [is there] no art without form, no beauty of art, which does not obey its rules.

Denn die Naturschönheit zeigt die Kunstschönheit nicht anders verwirklicht als das Naturgesetz das Sittengesetz, als die Naturzweckmäßigkeit jene Harmonie, deren Urbild über dem Geiste des Menschen thronet.

Then the beauty of nature shows the beauty of art realized no differently than the law of nature moral law, than natural utility that harmony whose prefiguration is enthroned over the spirit of a human being. Ja, die Natur, die der Künstler seine ewige Lehrmeisterin nennt, *she is only the norm created by he himself of his creating*, not in conceptual concentratedness, but rather in demonstrative endlessness.

So sind, um eines als Beispiel zu nennen, die Sätze der Mathe-
328

matik die verwirklichte Musik (und nicht umgekehrt), Mathematik selbst die konforme Abbildung der Musik aus dem Reiche der Freiheit auf das Reich der Notwendigkeit, und darum das Sollen aller Musiker ein mathematisches.

So are, in order to name one as an example, the laws of mathematics *actualized* music (and not the reverse), mathematics itself the *conformant portrayal* of music from the realm of freedom upon the realm of necessity, and *therefore* the ought-to-do of all musicians [is] a mathematical.

Die Kunst schafft also die Natur, und nicht die Natur die Kunst.

Thus art creates nature, and not nature art.

Von diesen Andeutungen, welche, wenigstens teilweise, eine Ausführung und Weiterbildung der tiefen Gedanken Kantens und Schellings (und des von ihnen beeinflussten Schiller) über die Kunst sind, kehre ich zum Thema zurück.

From these intimations, which, at least partially, are an effectuation and further development of the deep thought of Kant and Schelling (and of those of Schiller, influenced by them) concerning art, I return to the theme.

Als Resultat für dessen Zwecke steht nun fest, daß der Glaube an die Sittlichkeit des Weibes, die "Introjektion" der Seele des Mannes in das Weib, und die schöne äußere Erscheinung des Weibes eine und dieselbe Tatsache sind, die letztere nur der sinnenfällige Ausdruck des ersteren.

For its aims, now, as an outcome, is established, that the belief in the morality of the woman, the "introjection" of the soul of the man on the woman, and the beautiful exterior appearance of the woman, are *one and the same fact*, the latter only the perceptible expression of the former.

Begreiflich, aber eine Umkehrung des wahren Verhältnisses ist es also, wenn man von einer "schönen Seele" im moralischen Sinne spricht, oder nach Shaftesbury und Herbart die Ethik der Ästhetik unterordnet: man mag mit Sokrates und Antisthenes [Gk] *to kalon* und [Gk] *t agathon* für identisch halten, aber man darf nicht vergessen, daß Schönheit nur ein körperliches Bild ist, in dem die Sittlichkeit sich selbst verwirklicht vorstellt, daß alle Ästhetik doch ein Geschöpf der Ethik bleibt.

Understandable, but an inversion of the true condition is it therefore when one speaks of a "beautiful soul" in the moral sense, or, like Shaftesbury and Herbart, subordinates ethics to aesthetics: one may, with Sokrates and Antisthenes, consider [Gk] *to kalon* [*the beautiful*] and [Gk] *t agathon* [*the good*] as identical, but one may not forget that beauty is only a physical image in which morality fancies itself actualized, that all aesthetics indeed remain a *creation* of ethics.

Jeder einzelne und zeitlich begrenzte dieser Inkarnationsversuche ist seiner Natur nach illusorisch, denn er täuscht die erreichte Vollkommenheit nur vor.

Every *particular* and temporally *limited* of this incarnation attempt is, according to its nature, illusory, since it only feigns the attained completeness.

Darum ist alle Einzelschönheit vergänglich, und muß auch die Liebe zum Weibe es sich gefallen lassen, durch das alte Weib widerlegt zu werden.

Thus all specific beauty is temporary, and also the love for the woman must submit itself to be defeated by the old woman.

Die Idee der Schönheit ist die Idee der Natur, sie ist unvergänglich, wenn auch alles Einzelschöne, alles

Natürliche vergeht.

The idea of beauty is the *idea* of nature, it is imperishable, even if all specifically beautiful things, all natural things, pass away.

Nur eine Illusion kann im Begrenzten und Konkreten die Unendlichkeit, nur eine Irrung im geliebten Weibe die Vollkommenheit selbst erblicken.

Only an illusion can [see] endlessness [itself] in the limited and concrete, only an error [can] see the consummate itself in the loved woman.

Die Liebe zur Schönheit soll sich nicht verlieren an das Weib, um den geschlechtlichen Trieb nach ihm zu überbauen.

The love towards beauty should not lose itself in the woman in order to build the sexual drive over to it.

Wenn alle Liebe zu Personen auf jener Verwechslung beruht, so kann es keine andere denn unglückliche Liebe geben.

If all love towards persons is based on that mix-up, so *can* it give no other than unhappy love.

Aber alle Liebe klammert sich an diesen Irrtum; sie ist der heroischste Versuch, dort Werte zu behaupten.

329

wo es keine Werte gibt.

But all love *clings* to this error; it is the most heroic attempt to assert values there where there are no values.

Die Liebe zum unendlichen Wert, das ist zum Absoluten oder zu Gott, sei es auch in Form der Liebe zur unendlichen sinnenfälligen Schönheit des Naturganzen (Pantheismus), könnte allein die transcendente Idee der Liebe heißen - wenn es eine solche gibt - die Liebe zu allem Einzelding, und auch zum Weibe, ist schon ein Abfall von der Idee, eine Schuld.

The love of infinite value, that is towards the Absolute or towards God, be it also in the form of the love of infinite perceptible beauty of the whole of nature (pantheism), could alone be termed the transcendental idea of love - if there is such a one - the love to any single thing, and also to the woman, is already a backsliding from the idea, a *culpability*.

Warum der Mensch diese Schuld auf sich lädt, ist im Früheren schon enthalten.

Why a person burdens himself with this guilt is already contained in the preceding.

So wie aller Haß nur üble Eigenschaften, die man selbst besitzt, auf den Nebenmenschen projiziert, um sie dort in einer desto abschreckenderen Vereinigung zu zeigen; wie der Teufel nur erfunden wurde, um die bösen Triebe im Menschen außer ihm darzustellen, und ihm den Stolz und die Kraft des Kämpfers zu leihen: so verfolgt auch die Liebe nur den Zweck, dem Menschen den Kampf um das Gute zu erleichtern, das er als Gedanken in sich allein zu ergreifen noch zu kraftlos ist.

Just as all *hate* only projects the base traits which one himself possesses onto the fellow person in order to show them in an ever more repulsive amalgamation; just as the Devil was only invented in order to portray the evil impulses *in a person outside* of him, and to lend to him the pride and energy of the fighter: so also does love pursue only one aim, to ease the struggle towards good for the human being, which he is still too powerless to grasp as a thought alone *within* himself.

Beides, Haß und Liebe, ist darum eine Feigheit.

Both, hate and love, are thus cowardice.

Im Hasse spiegelt man sich vor, daß man von jemand anderem bedroht sei, um sich selbst hierdurch bereits als die angegriffene Reinheit zu fingieren, statt es sich zu gestehen, daß man das Böse aus sich selbst auszujäten habe, und daß es nirgend anders als im eigenen Herzen niste.

In hate one deludes himself [into believing] that one would be threatened by someone else in order to feign his own self hereby as the assaulted purity instead of admitting the fact that one would have to grub the evil out of his own self, and that it would nest nowhere other than in his own heart.

Man konstruiert den Bösen; um sich die Genugtuung zu bereiten, ihm ein Tintenfaß an den Kopf geworfen zu haben.

One fabricates *the* bad; in order to provide the satisfaction of having thrown the book at it.

Nur darum ist der Teufelsglaube unsittlich: weil er eine unstatthafte Erleichterung des Kampfes darstellt und eine Abwälzung der Schuld.

Only for this reason is the belief in the Devil immoral: because he portrays an impermissible alleviation of the fight and a shifting of the guilt.

Durch die Liebe versetzt man, wie im Haß die Idee des eigenen Unwertes, die Idee des eigenen Wertes in ein Wesen, das zu ihrer Aufnahme geeignet scheint: der Satan wird häßlich, die Geliebte schön.

Through love one displaces the idea of his own *worth* onto an entity which appears suited for its uptake,

as in hate, the idea of his own unworthiness: Satan becomes ugly, the beloved beautiful.

So entbrennt man in beiden Fällen, durch eine Gegenüberstellung, durch die Verteilung von Gut und Böse auf zwei Personen, leichter für die moralischen Werte.

So is one impassioned in both cases, through a contrasting placement, through the apportionment of good and evil onto *two* persons, *more easily* for moral values.

Ist aber alle Liebe zu Einzelwesen statt zur Idee eine sittliche Schwäche, so muß dies auch in den Gefühlen des Liebenden zum Vorschein kommen.

But if all love towards a particular being, instead of towards the idea, is a moral weakness, so must this also come to light in the feelings of the loving one.

Niemand begeht ein Verbrechen, ohne daß ihm dies durch ein Schuldgefühl angezeigt würde.

No one commits a crime without that this would be indicated to him through the feeling of guilt.

Nicht ohne Grund ist die Liebe das schamhafteste

330

Gefühl: sie hat Ursache sich zu schämen, weit mehr noch als das Mitleid.

Not without reason is love the most shamefaced feeling: it has cause to be ashamed, far more still than compassion.

Der Mensch, den ich bemitleide, bekommt von mir etwas, im Akte des Mitleidens selbst gebe ich ihm aus meinem eingebildeten oder wesentlichen Reichtum; die Hilfe ist so nur ein Sichtbarwerden dessen, was bereits im Mitleiden lag.

The person whom I pity gets something from me, in the act of compassion itself I give to one from my presumed or substantive abundance; the help is thus only a coming into sight of that which already lay in the compassion.

Der Mensch, den ich liebe, von dem will ich etwas, ich will zum mindesten, daß er mich nicht durch unschöne Geberden oder gemeine Züge in meiner Liebe zu ihm störe.

The person whom I love, from him I want something, I want at the very least that he does not *perturb* me through uncomely gestures or vulgar traits in my love to him.

Denn durch die Liebe will ich mich irgendwo gefunden haben, statt weiter zu suchen und zu streben, ich will aus der Hand eines Nebenmenschen nichts weniger, nichts anderes empfangen, als mich selbst, ich will von ihm - mich!

Then through love I want to have somehow found myself instead of further searching and striving, I want to receive from the hand of a fellow person nothing less, nothing other, than me myself, I want from *him - me!*

Das Mitleid ist schamhaft, weil es den anderen tiefer gestellt zeigt als mich, weil es ihn erniedrigt.

Compassion is shamefaced because it shows the other more lowly placed than me, because it demeans *him*.

Die Liebe ist schamhaft, weil ich mich durch sie tiefer stelle als den anderen; in ihr wird aller Stolz des Individuums am weitesten vergessen, und das ist ihre Schwäche, darum schämt sie sich.

Love is shamefaced because I place *myself* more lowly than the other through it; in it all the pride of the individual is most extensively forgotten, and that is its weakness, therefore it is ashamed of itself.

So ist das Mitleid der Liebe verwandt, und hieraus erklärt sich, daß nur, wer das Mitleid kennt, auch die Liebe kennt.

Thus compassion is akin to love and from this is explained that only he who knows compassion also knows love.

Und doch schließen sich beide aus: man kann nie lieben, wen man bemitleidet, und nie bemitleiden, wen man liebt.

And yet both exclude each other: one can never love one whom one pities, and never pity one whom one loves.

Denn im Mitleid bin ich selbst der feste Pol, in der Liebe ist es der andere; die Richtung beider Affekte, ihr Vorzeichen ist das Entgegengesetzte.

Then in compassion I am myself the fixed pole, in love it is the other; the direction of both affects, their omen is the opposite.

Im Mitleid bin ich Geber, in der Liebe Bettler.

In compassion I am the giver, in love the beggar.

Die Liebe ist die schamhafteste von allen Bitten, weil sie um das Meiste, um das Höchste bittet.

Love is the most shamefaced of all beseeching *because it begs for the most, for the highest*.

Darum schlägt sie in den jähesten, rachsüchtigsten Stolz so schnell über, wenn ihr durch den anderen unvorsichtig oder rücksichtslos zum Bewußtsein gebracht wird, um was sie eigentlich gefleht hat.

For this reason it turns into the most abrupt, the most vindictive pride so quickly if it is brought carelessly or inconsiderately into consciousness by the other what it has actually implored for.

Alle Erotik ist voll von Schuldbewußtsein.

All erotics is full of consciousness of guilt.

In der Eifersucht tritt zutage, auf welch unsicheren Grund die Liebe gebaut ist.

In jealousy comes to light upon what unsure ground love is built.

Eifersucht ist die Kehrseite jeder Liebe, und offenbart deren ganze Unsittlichkeit.

Jealousy is the reverse side of every love and reveals its entire immorality.

Durch Eifersucht wird über den freien Willen des Nebenmenschen eine Gewalt angemaßt.

Through jealousy a power is arrogated over the free will of the fellow person.

So begreiflich sie gerade der hier entwickelten Theorie ist, indem durch Liebe *das reine Selbst* des Liebenden in der

331

Geliebten lokalisiert wird, und auf sein Selbst der Mensch, durch einen erklärlichen Fehlschluß, einen Anspruch leicht stets und an jedem Orte zu haben glaubt: so verrät sie doch, schon weil sie voll Furcht ist, und Furcht wie das verwandte Schamgefühl 1) sich stets auf eine in der *Vergangenheit* verübte Schuld bezieht, daß man durch die Liebe etwas erlangen wollte, was man auf diesem Wege nicht verlangen durfte.

So understandable it precisely is to the theory developed here, in that through love *the pure self* of the loving one is localized in the one loved, and the person, through an explicable wrong conclusion, easily always and in every place believes to have a claim to his self: so does it yet betray that one wanted to reach something through love which one was not allowed to demand in this manner because it is ever full of dread, and dread, like the kindred feeling of shame 1), always relates to a culpability committed in the *past*.

Die Schuld, mit welcher in der Liebe der Mensch sich belastet, ist der Wunsch, von jenem

Schuldbewußtsein, das ich früher die Voraussetzung und Bedingung aller Liebe nannte, *frei zu werden*.

The guilt with which the person burdens himself in love is the wish *to become free* of that consciousness of guilt which I earlier termed the prerequisite and condition of all love.

Statt alle begangene Schuld auf sich zu nehmen und ihre Sühnung durch das weitere Leben zu erreichen, ist die Liebe ein Versuch, von der eigenen Schuld loszukommen und sie zu vergessen, ein Versuch, glücklich zu werden.

Instead of taking all perpetrated culpability to oneself and reaching its atonement through further living, love is an attempt to get away from one's own guilt and to forget it, an attempt to become happy.

Statt die Idee der Vollkommenheit selbsttätig zu verwirklichen, will die Liebe die Idee schon als verwirklicht zeigen, sie spiegelt das Wunder als geschehen vor, im anderen Menschen zwar - darum ist sie die feinste List - aber es ist doch nur die eigene Befreiung vom Übel, die man so *ohne Kampf* zu erreichen hofft.

Instead of actualizing the idea of perfection oneself, love wants to show the idea as already actualized, it feigns the wonder as accomplished, to be sure in the other person - thus it is the most refined deceit - but it is yet only one's own liberation from distress which one thus hopes *to reach without a struggle*.

Hieraus erklärt sich der tiefe Zusammenhang aller Liebe mit dem Erlösungsbedürfnis (Dante, Goethe, Wagner, Ibsen).

Out of this is explained the deep connection of all love with the desire for salvation (Dante, Goethe, Wagner, Ibsen).

Alle Liebe ist *selbst* nur Erlösungsbedürfnis, und alles Erlösungsbedürfnis noch unsittlich (Kapitel 7, Schluß).

All love is *itself* only desire for salvation, and all desire for salvation yet immoral (Chapter 7, conclusion).

Die Liebe überspringt die Zeit und setzt sich über die Kausalität hinweg, ohne eigenes Zutun will sie Reinheit plötzlich und unvermittelt gewinnen.

Love leaps over time and ignores causality, it wants to gain purity suddenly and immediately without its own aid.

Darum ist sie, als ein Wunder von außen statt von innen, in sich unmöglich, und kann ihren Zweck nie erfüllen, am wenigsten bei jenen Menschen, welche allein eigentlich in ganz unermeßlicher Weise ihrer fähig wären.

Therefore it is, as a wonder from outside instead of inside, in itself impossible and can never fulfill its goal, least of all in those people who alone would be genuinely capable of it in a quite immeasurable

way.

Sie ist der gefährlichste Selbstbetrug, gerade weil sie den Kampf um das Gute am stärksten zu fördern scheint.

It is the most dangerous self-deception precisely because it seems most strongly to promote the struggle for the good.

Mittelmäßige Menschen mögen durch sie erst ihre Veredlung erfahren; wer ein subtileres Gewissen hat, wird sich hüten, ihrer Täuschung zu erliegen.

Mediocre people may first experience their ennoblement through it; one who has a more subtle conscience will beware of succumbing to its beguilement.

1) Beide berühren sich im Begriffe der *Scheu* (im lateinischen: *vereri*).

1) Both meet in the concept of *shyness* (in Latin: *vereri* [to revere, to be afraid]).

332

Der Liebende sucht im geliebten Wesen seine eigene Seele.

The lover seeks his own soul in the beloved entity.

Insofern ist die Liebe frei, und nicht jenen Gesetzen der bloß sexuellen Anziehung unterworfen, von denen der erste Teil gehandelt hat.

Insofar love is *free* and not subordinated to those laws of mere sexual attraction, with which the first part has dealt.

Denn das psychische Leben der Frau gewinnt einen Einfluß, es begünstigt die Liebe, wo es der Idealisierung sich ausnehmend leicht fügt, auch bei geringeren körperlichen Vorzügen und mangelhafter sexueller Ergänzung, und vernichtet ihre Möglichkeit, wenn es gegen jene "Einlegung" zu sichtbar absticht.

Then the psychical life of the woman gains an influence, it favors love, where it exceptionally easily submits to the idealization, even with lesser bodily merits and insufficient sexual completion, and destroys its possibility when it contrasts too conspicuously with that "overlay".

Dennoch ist, trotz aller Gegensätzlichkeit zwischen Sexualität und Erotik, eine Analogie zwischen ihnen unverkennbar.

Nevertheless is, in spite of all the incompatibility between sexuality and erotics, an analogy between them unmistakable.

Die Sexualität benützt das Weib als Mittel, um zur Lust und zum leiblichen Kinde zu gelangen; die Erotik als Mittel, um zum Werte und - zum geistigen Kinde, zur Produktion zu kommen.

Sexuality uses the woman as a means to attain pleasure and the bodily child; erotics as a means to come to value and - to the spiritual child, to production.

Es ist ein unendlich tiefes, wenn auch, wie es scheint, wenig verstandenes Wort der platonischen Diotima, daß die Liebe nicht dem Schönen, sondern der Erzeugung und Ausgeburt im Schönen gelte, der Unsterblichkeit im Geistigen, wie der niedere Geschlechtstrieb dem Fortleben in der Gattung.

It is an endlessly deep, even if, as it seems, seldom understood words of the Platonic Diotima that love would not apply to the beautiful, but rather to the creation and proliferation in the beautiful, to the immortality in the spiritual, as the lower sexual drive to the continued living in the species.

Im Kinde sucht jeder Vater, der leibliche wie der geistige, nur sich selbst zu finden: die konkrete Verwirklichung der Idee seiner selbst, wie sie das Wesen der Liebe ausmacht, ist eben das Kind.

In the child every father seeks, of the bodily as well as of the spiritual, only to find himself: the concrete realization of the idea of his self, as the nature of love constitutes it, is indeed the *child*.

Darum sucht der Künstler so oft das Weib, um das Kunstwerk schaffen zu können.

Therefore the artist so often seeks the woman in order to be able to create the work of art.

"Und jeder sollte lieber solche Kinder haben wollen, wenn er auf Homer und Hesiod und die anderen trefflichen Dichter sieht, nicht ohne Neid, was für Geburten sie zurücklassen, die ihnen unsterblichen Ruhm und Angedenken sichern, indem sie selbst unsterblich sind...."

"And everyone should rather want to have such children, when he sees in Homer and Hesiod and the other excellent poets, not without envy, what kind of births they leave behind which secure for them undying fame and remembrance in that they themselves are undying...."

Geehrt ist bei euch auch Solon, weil er Gesetze gezeugt, und viele andere anderwärts unter Hellenen und Barbaren, die viele und schöne Werke dargestellt haben und vielfältig Tugendhaftes gezeugt: denen auch schon viele Heiligtümer errichtet wurden um solcher Kinder willen, menschlicher Kinder wegen aber noch keinem."

Among you Solon is also honored because he creates laws, and many others in other places among Greeks and barbarians who have brought forth many and beautiful works and produced manifold

virtuous: to them already also many shrines were erected for the sake of such children, but still to no one for the sake of human children."

Es ist nicht eine bloß formale Analogie, nicht Überschätzung einer etwa nur zufälligen sprachlichen Übereinstimmung, wenn von geistiger Fruchtbarkeit, geistiger Konzeption und Produktion, oder, wie in diesen Worten Platons, von

333

geistigen Kindern in tieferem Sinne zu reden versucht wird.

It is not a mere formal analogy, not the overestimation of a more or less only coincidental linguistic consensus, when it is attempted to speak of spiritual fruitfulness, spiritual conception and production, or, as in these words of Plato, of spiritual children in the deeper sense.

Wie die leibliche Sexualität der Versuch eines organischen Wesens ist, die eigene Form dauernd zu begründen, so ist auch jede Liebe im Grunde nur das Streben, seelische Form, Individualität, endgültig zu realisieren.

Like corporal sexuality is the attempt of an organic being to continuously establish its own form, so is also every love, in principle, only the striving to ultimately actualize psychical form, individuality.

Hier liegt die Brücke, welche allen Willen zur eigenen Verewigung (wie man das Gemeinsame der Sexualität und der Erotik nennen könnte) mit dem Kinde verbindet.

Here lies the bridge which binds all will towards self eternalizing (as one could term the commonality of sexuality and erotics) with the child.

Geschlechtstrieb und Liebe sind beide Versuche zur Realisierung seiner selbst, der erste sucht das Individuum durch ein körperliches Abbild, die zweite Individualität durch ihr geistiges Ebenbild zu verewigen.

Sexual drive and love are both attempts towards the realization of oneself, the first seeks the *individual* through a bodily image, the second to eternalize *individuality* through its mental likeness.

Nur der geniale Mensch aber kennt die ganz und gar unsinnliche Liebe, und nur er sucht zeitlose Kinder zu zeugen, in denen sein tiefstes geistiges Wesen zum Ausdruck kommt.

But only the person of genius knows the altogether non-carnal love, and only he seeks to beget timeless children in which his deepest spiritual nature comes to expression.

Die Parallele kann noch weiter verfolgt werden.

The parallels can be pursued still further.

Daß aller Geschlechtstrieb der Grausamkeit verwandt ist, hat man nach Novalis oft wiederholt.

Since Novalis, one has often repeated that all sexual drive is related to cruelty.

Die "Association" hat einen tiefen Grund.

The "association" has a deep basis.

Alles, was vom Weibe geboren ist, muß auch sterben.

All that is *born* of woman must also *die*.

Zeugung, Geburt und Tod stehen in einer unauflöselichen Beziehung; vor einem unzeitigen Tode erwacht in jedem Wesen auf das heftigste der Geschlechtstrieb, als das Bedürfnis, sich noch fortzupflanzen.

Procreation, birth and death stand in an indissoluble connection; in the face of an untimely death, in every creature, awakens to the most fierceness of the sexual drive as the desire to yet propagate itself.

Und so ist auch der Koitus, nicht nur psychologisch als Akt, sondern auch vom ethischen und naturphilosophischen Gesichtspunkte dem Morde verwandt: er verneint das Weib, aber auch den Mann; er raubt im Idealfall beiden das Bewußtsein, um dem Kinde das Leben zu geben.

And so is also coitus, not only psychologically as act, but rather also from an ethical and naturalistic viewpoint, akin to murder: it negates the woman, but also the man; in the ideal case it robs the consciousness of both in order to give life to the child.

Einer ethischen Weltanschauung wird es begreiflich sein, daß, was so entstanden ist, auch wieder vergehen muß.

It will be understandable to an ethical weltanschauung, that, what is thus arisen, also must again vanish.

Aber auch die höchste Erotik, nicht nur die niederste Sexualität, benützt das Weib nicht als Zweck an sich selbst, sondern stets nur als Mittel zum Zweck, um das Ich des Liebenden rein darzustellen: die Werke eines Künstlers sind immer nur sein auf verschiedenen Etappen festgehaltenes Ich, das er meist in diesem oder in jenem Weibe, und sei es selbst ein Weib seiner Einbildungskraft, zuvor lokalisiert hat.

But also the highest eroticism, not only the lowest sexuality, uses the woman not as an end in itself, rather always only as a means to an end to purely depict the I of the loving one: the works of an artist are always only his retained I at various stages which he has previously localized mostly in this or that woman, and be it even a woman of his power of imagination.

Die reale Psychologie des geliebten Weibes wird aber hierbei immer *ausgeschaltet*: im Augenblicke, wo der Mann

334

ein Weib *liebt*, kann er es nicht durchschauen.

But the real psychology of the loved woman is hereby always *switched off*: in the moment when the man *loves* a woman he cannot see through her.

In der Liebe tritt man zum Weibe nicht in jenes Verhältnis des *Verstehens*, welches das einzig sittliche Verhältnis zwischen Menschen ist.

In love one approaches the woman not in that relationship of understanding which is the single moral relationship between people.

Man kann keinen Menschen lieben, den man ganz erkennt, weil man dann gewiß auch die Unvollkommenheiten sehen müßte, die ihm als Menschen notwendig anhaften, *Liebe aber nur auf Vollkommenes geht*.

One can love no person whom one completely discerns because one certainly must then also see the imperfections which necessarily adhere to him as a person, *but love only proceeds on perfection*.

Liebe zu einem Weibe ist daher nur möglich, wenn sich diese Liebe um die wirklichen Eigenschaften, die eigenen Wünsche und Interessen der Geliebten, soweit sie der Lokalisation höherer Werte in ihrer Person zuwiderlaufen, nicht bekümmert, sondern in schrankenloser Willkür an die Stelle der psychischen Realität des geliebten Wesens *eine ganz andere Realität setzt*.

Love towards a woman is therefore only possible if this love does not concern itself with the actual characteristics, the personal wishes and interests of the beloved, insofar it runs counter to the localization of higher values in her person, but rather *sets a complete different reality*, in boundless arbitrariness, in place of the psychical reality of the loved entity.

Der Versuch, sich im Weibe selbst zu finden, statt im Weibe eben nur - das Weib zu sehen, setzt notwendig eine Vernachlässigung der empirischen Person voraus.

The attempt to find oneself in a woman, instead of yet only in the woman - to see the woman, necessarily implies a neglectfulness of the empirical person.

Dieser Versuch ist also voll *Grausamkeit* gegen das Weib; und hier liegt die Wurzel des *Egoismus* aller Liebe, wie auch der *Eifersucht*, welche das Weib gänzlich nur noch als unselbständiges Besitztum betrachtet, und auf sein inneres Leben gar keine Rücksicht mehr nimmt.

This attempt is thus full of *brutality* against the woman; and here lies the root of the egoism of all love, as also of jealousy, which views the woman wholly only yet as dependant property and takes no consideration more at all of her inner life.

Hiermit vollendet sich die Parallele zwischen der Grausamkeit der Erotik und der Grausamkeit der Sexualität.

With this the parallel between the cruelty of erotics and the cruelty of sexuality consummates itself.

Liebe ist Mord.

Love is murder.

Der Geschlechtstrieb negiert das körperliche und das psychische, die Erotik 1) noch immer das psychische Weib.

The sexual drive negates the corporal and the psychical woman, erotics 1) still always the psychical.

Die ganz gemeine Sexualität sieht im Weibe einen Apparat zum Onanieren oder eine Kindergebärerin; man kann gegen das Weib nicht niedriger sein, als wenn man ihm seine Unfruchtbarkeit vorhält, und ein erbärmlicheres Zeugnis kann einem Gesetzbuch nicht ausgestellt werden, als wenn es die Sterilität eines Weibes als legalen Grund der Ehescheidung anführt.

Quite vulgar sexuality sees in the woman an apparatus for onanism or a childbearer; one cannot be more base towards a woman than when one holds up her unfruitfulness to her, and a more wretched witness cannot be exhibited to a book of laws than when it specifies the sterility of a woman as a legal basis for divorce.

Die höhere Erotik aber verlangt von der Frau schonungslos, daß sie das männliche Adorationsbedürfnis befriedige und sich möglichst anstandslos lieben lasse, damit der Liebende in ihr sein Ideal von sich verwirklicht sehen, und ein geistiges Kind mit ihr zeugen

1) Das Säugen der Mutter ist ein Saugen des Kindes.

1) The *breastfeeding* of the mother is a *sucking* of the child.

Soweit reicht die Äquivalenz von Mutterschaft und Sexualität.

The equivalence of motherhood and sexuality extends only so far.

Die Mutter *stirbt fortwährend* für das Kind.

The mother *dies continually* for the child.

335

könne.

But higher eroticism mercilessly demands of the woman that she would satisfy the male need for adoration and would allow herself to love as unhesitatingly as possible in order that the loving one could see realized in her his ideal of himself and beget a spiritual child with her.

So ist die Liebe nicht nur antilogisch, denn sie setzt sich über die objektive Wahrheit des Weibes und seine wirkliche Beschaffenheit hinweg, sie will nicht nur die Denkillusion, und verlangt nicht nur ungestüm nach dem Betrage der Vernunft: sondern sie ist auch antiethisch gegen das Weib, dem sie die Verstellung und den Schein, die vollkommene Kongruenz mit einem ihr fremden Wunsche, gebieterisch aufnötigen möchte.

Thus love is not only anti-logical, since it ignores the objective truth of the woman and her real composition, it wants not only the illusion of thought and demands not only impetuously for the deception of rationality: rather it is also anti-ethical towards the woman, on whom it would like to imperiously force the affectation and the appearance, the perfect congruence with a wish foreign to her.

Denn die Erotik braucht die Frau nur, um den Kampf zu ebnen und abzukürzen, sie will von ihr immer bloß, daß sie den Ast abgebe, an dem er sich leichter zur Erlösung emporschwingt.

Then erotics needs the woman only in order to level and abbreviate the struggle, it wants from her always only *that she would extend the branch upon which he would more easily rise up towards redemption.*

So gesteht es ja Paul Verlaine:

Thus, yes, Paul Verlaine acknowledges it:

"Marie Immaculée, amour essentiel,

Logique de la foi cordiale et vivace,

En vous aimant qu'est-il de bon que je ne fasse,

En vous aimant du seul amour, Porte du Ciel?

"Immaculate Mary, essential love,

Logic of the cordial and long-lived faith,

In loving you, what good will I not do,

In loving you with this unique love, Heaven's Gate?

Und fast noch deutlicher lehrt es Goethe im "Faust":

And almost yet more clearly Goethe teaches it in "Faust":

"Dir, der Unberührbaren,

Ist es nicht benommen,

Daß die leicht Verführbaren

Traulich zu Dir kommen.

In die Schwachheit hingerafft,

Sind sie schwer zu retten:

Wer zerreißt aus eigener Kraft

Der Gelüste Ketten?

"To you, to the untouchable,

Is it not surprising,

That the easily deceived

Faithfully come to you.

Carried away in weakness,

They are hard to save;

Who breaks of one's own power

The chains of lust?

Ferne ist es mir, die heroische Größe zu verkennen, welche in dieser höchsten Erotik, im

Madonnenkulte, liegt.

It is far from me to misjudge the heroic greatness which lies in this highest eroticism, in the *cult of Madonna.*

Wie könnte ich vor der Außerordentlichkeit des Phänomens meine Augen verschließen, das den Namen Dante führt!

How could I shut my eyes before the extraordinariness of the phenomenon which bears the name Dante!

Es liegt eine so unermeßliche Abtretung von Wert an das Weib in dem Leben dieses größten

Madonnenverehrsers, daß selbst der dionysische Trotz, mit dem diese Schenkung aller weiblichen

Wirklichkeit entgegen vollzogen wird, den Eindruck vollster Erhabenheit hervorzurufen kaum verfehlt.

There lies a so immeasurable conveyance of value to the woman in the life of this most great adorer of Madonna that even the Dionysian defiance, with which this bestowal of all feminine reality is carried out against, hardly fails to call forth the impression of most full loftiness.

Es liegt scheinbar eine solche Abnegation seiner selbst in dieser Verkörperung des Zieles aller Sehnsucht in einer irdisch-begrenzten Person.

336

in einem Mädchen noch dazu, das der Künstler einmal, als Neunjähriger, zu Gesicht bekommen, das vielleicht später eine Xanthippe oder eine Fettgans geworden ist; es liegt darin ein derartiger Akt der Projektion aller, das zeitlich Eingeengte des Individuums übersteigenden Werte auf ein an sich gänzlich wertloses Weib, daß man nicht leicht es über sich bringt, die wahre Natur des Vorganges zu enthüllen, und gegen ihn zu sprechen.

There apparently lies such an abnegation of his self in this incarnation of the goal of all yearning in one earthly-limited person, further yet in a girl whom the artist once caught sight of as a nine year old, who perhaps later has become a Xanthippe or a Fettgans; there lies therein a kind of act of projection of all of the individual's worth, surpassing the temporally bounded, upon an, in a of herself, completely worthless woman, that one does not easily bring it upon himself to unveil the true nature of the event and to speak against it.

Aber es bedeutet jede, auch die sublimste Erotik, noch immer eine dreifache Unsittlichkeit: einen unduldsamen Egoismus gegen die wirkliche Frau der Erfahrung, die nur als Mittel zum Zweck der eigenen Hinanziehung benützt, der darum kein selbständiges Leben verstattet wird; mehr noch: eine Felonie gegen sich selbst, ein Davonlaufen vor sich selbst, eine Flüchtung des Wertes in fremdes Land, ein Erlöst-Sein-Wollen, und darum eine Feigheit, eine Schwäche, eine Würdelosigkeit, ja gerade einen absoluten Unheroismus; drittens endlich eine Scheu vor der Wahrheit, die man nicht brauchen kann, weil sie der Absicht der Liebe ins Gesicht schlägt, die man nicht zu ertragen vermag, weil man dadurch um die Möglichkeit einer bequemen Erlösung käme.

But every eroticism, even the most sublime, signifies a threefold immorality: an intolerant egoism against the real woman of experience who is used only as a means to an end for one's own uplifting, who thus is permitted no independent life; more still: a felony against oneself, a walking away in the face of oneself, an escape from worth into a foreign land, a wanting-to be-delivered, and therefore cowardice, a weakness, an undignifiedness, yes, altogether an absolute unheroism; finally third, a shyness towards the truth, which one cannot use because it slaps the intention of love in the face, which one is not able to endure because through it one would come to the possibility of a comfortable deliverance.

Diese letzte Unsittlichkeit ist eben diejenige, welche jede Aufklärung über das Weib verhindert, weil sie sie meidet und so die allgemeine Anerkennung der Wertlosigkeit des Weibes an sich wohl stets hintanhaltet wird.

This last immorality is yet the one which inhibits every elucidation regarding the woman because it avoids her, and thus the general acknowledgement of the worthlessness of the woman of herself is doubtless always disregarded.

Die Madonna ist eine Schöpfung des Mannes, nichts entspricht ihr in der Wirklichkeit.

The Madonna is a creation of the man, nothing in reality corresponds to her.

Der Madonnenkult kann nicht moralisch sein, weil er die Augen vor der Wirklichkeit verschließt, weil mit ihm der Liebende sich belügt.

The cult of Madonna cannot be moral because it shuts the eyes in the face of reality, because, with it, the loving one lies to himself.

Der Madonnenkult, von dem ich spreche, der Madonnenkult des großen Künstlers, ist in jeder Beziehung eine völlige Umschaffung des Weibes, die sich nur vollziehen kann, wenn von der empirischen Realität der Frauen gänzlich abgesehen wird; die Einlegung wird bloß dem schönen Körper nach ausgeführt, und sie kann nichts für ihren Zweck verwenden, was dem schroff entgegenstände, wofür diese Schönheit Symbol werden soll.

The cult of Madonna of which I speak, the cult of Madonna of the great artist, is in every connection a complete remaking of the woman which can only take place when the empirical reality of the woman is utterly refrained from; the overlay is carried out merely of the sake of the beautiful body, and it can utilize nothing for its goal which would brusquely stand opposed to that for which this beauty shall become a symbol.

Der Zweck dieser Neuschöpfung des Weibes oder das Bedürfnis, aus welchem die Liebe entspringt, ist nun ausführ-

337

lich genug analysiert worden.

The aim of this new creation of the woman, or the need out of which love arises, has now been analyzed comprehensively enough.

Es ist zugleich der Hauptgrund, warum man vor allen Wahrheiten, die für das Weib nachteilig klingen, immer wieder die Ohren sich zuhält.

It is simultaneously the main reason why one closes his ears again and again in the face of all truths which sound disadvantageous for the woman.

Lieber schwört man auf die weibliche "Schamhaftigkeit", entzückt sich am weiblichen "Mitleid", interpretiert das Senken des Blickes beim Backfisch als ein eminent sittliches Phänomen, als daß man mit dieser Lüge die Möglichkeit preisgäbe, das Weib als Mittel zum Zweck der eigenen höheren Wallungen zu benützen, als daß man darauf verzichtete, diesen Weg für die eigene Erlösung sich offen zu lassen.

Preferably one swears by feminine "modesty", enchants himself with feminine "compassion", interprets the sinking of the glance in the presence of the bobbysoxer as an eminently moral phenomenon, rather than that, with this lie, one would abandon the possibility to use the woman as means to an end of one's own higher ebullience, rather than that one would forgo thereby to leave open this path for one's own deliverance

Hierin liegt also die Antwort auf die eingangs gestellte Frage nach den Motiven, aus welchen an dem Glauben an die weibliche Tugend so zähe festgehalten wird.

Herein thus lies the answer of the initially posed question of the motives out of which the belief in feminine virtue are so tenaciously held.

Man will davon nicht lassen, es zum Gefäß der Idee der eigenen Vollkommenheit zu machen, diese in der Frau als realisiert sich vorzustellen, um mit dem zum Träger des höchsten Wertes gemachten Weibe leichter sein geistiges Kind und besseres Selbst zu realisieren.

One does not want to give up making it into a vessel for the idea of one's own perfection, to imagine this as realized in the woman in order to realize, with the woman made into the carrier of the highest value, more easily his spiritual child and better self.

Der Zustand des Liebenden hat nicht umsonst so viel Ähnlichkeit mit dem des Schaffenden; die ganz besonders große Güte gegen alles, was lebt, die Verlorenheit für alle kleinen konkreten Werte sind beiden gemeinsam, als Zustände, die den liebenden gleich dem produktiven Menschen auszeichnen, und sie dem Philister, für den gerade die materiellen Nichtigkeiten die einzige Realität bilden, stets unbegreiflich und lächerlich erscheinen läßt.

Not without good reason does the condition of the loving person have so much similarity with that of the creating person; the quite exceptional great benevolence towards everything which lives, the forfeiture of all small concrete values, are common to both as conditions which distinguish the loving as well as the productive person, and to the philistine, for whom material trifles constitute the only reality, they tend to seem always incomprehensible and ridiculous.

Denn jeder große Erotiker ist ein Genie und alles Genie im Grunde erotisch, auch wenn seine Liebe zum Wert, das ist zur Ewigkeit, zum Weltganzen, nicht in dem Körper eines Weibes Platz findet.

Then every great eroticist is a genius and all genius at bottom erotic, even if his love towards value, that is to eternity, to the universe, does not find a place in the body of a woman.

Das Verhältnis des Ichs zur Welt, das Verhältnis von Subjekt zu Objekt ist nämlich selbst gewissermaßen eine Wiederholung des Verhältnisses von Mann zu Weib in höherer und weiterer Sphäre, oder vielmehr dieses ein Spezialfall von jenem.

The relationship of the I to the world, the relationship of subject to object, is namely itself, to a certain extent, a repetition of the relationship of man to woman in a higher and wider sphere, or this, much more so, a special case of that.

Wie der Empfindungskomplex zum Objekt umgeschaffen wird, aber nur vom Subjekte und aus diesem heraus, so wird das Weib der Erfahrung aufgehoben durch das Weib der Erotik.

Like the complex of sensation is recreated into the object, but only by the subject and outwards from it, so is the woman of experience superseded by the woman of erotics.

Wie der Erkenntnistrieb die sehnsüchtige Liebe zu den Dingen ist, in denen der

338

Mensch immer und ewig nur sich selbst findet, so wird auch der Gegenstand der Liebe im engeren Sinne vom Liebenden selbst erst geschaffen, und er entdeckt in ihm stets nur sein eigenes tiefstes Wesen.

Like the drive for cognition, is yearning love toward things, in which the person always and eternally only finds himself, so is also the object of love, in a more narrow sense, first created by the loving one himself, and he discovers in it always only his own deepest nature.

So ist die Liebe dem Liebenden eine Parabel: im Brennpunkte steht allerdings sie; aber konjugiert ist die Unendlichkeit - -

Thus love is a parabola to the loving one: it stands indeed in the focal point; but endlessness is conjugated - -

Es fragt sich nun noch, wer diese Liebe kennt, ob nur der Mann übersexuell, oder ob auch das Weib der höheren Liebe fähig ist.

Still the question is now, *who* knows this love, whether *only* the *man* is supra-sexual or whether also the *woman* is capable of the higher love.

Suchen wir hierauf, ganz unabhängig und unbeeinflußt von den bisherigen Ergebnissen, eine Antwort aus der Erfahrung neu zu gewinnen.

Let us try in this, quite independently and uninfluenced by the previous findings, to newly gain an answer from experience.

Diese zeigt ganz unzweideutig, daß W, eine scheinbare Ausnahme abgerechnet, nie mehr als bloß sexuell ist.

This shows quite unambiguously that W, discounting an *apparent* exception, is as no longer at all merely *sexual*.

Die Frauen wollen entweder mehr den Koitus oder mehr das Kind (jedenfalls aber wollen sie geheiratet werden).

Women want either coitus more or the child more (but in any event they want to become married).

Die "Liebeslyrik" der modernen Frauen ist nicht nur vollkommen anerotisch, sondern ganz extrem sinnlich; und so kurz die Zeit ist, seit welcher die Frauen mit solchen Erzeugnissen sich hervorwagen, sie haben in dieser Beziehung Kühneres geleistet, als alle Männer je vorher es gewagt haben, und ihre Produkte sind wohl geeignet, die leckersten Erwartungen, die selbst an "Junggesellen-Lektüre" geknüpft werden können, zu befriedigen.

The "love lyrics" of modern women is not only completely non-erotic, rather quite extremely sensual; and so short the time is since which women venture out with such productions, they have achieved more bold-spirited things in this connection than all men have ever before dared it, and their products are doubtless suited to satisfy the most luscious expectations which can even be tied into "bachelor lectures". Hier ist nirgends von einer keuschen und reinen Neigung die Rede, welche das geliebte Wesen durch die eigene Nähe zu verunreinigen fürchtet.

Here is nowhere the talk of a chaste and pure inclination which the loved being fears to defile by its own closeness.

Es handelt sich nur um den tobendsten Orgasmus und die wildeste Wollust, und so wäre diese Literatur recht eigentlich danach angetan, die Augen über die durchaus nur sexuelle und nicht erotische Natur des Weibes zu öffnen.

It is a matter only of the most tumultuous orgyism and the wildest lechery, and so this literature would be quite genuinely apt to open the eyes regarding the altogether only sexual and not erotic nature of the woman.

Liebe allein erzeugt Schönheit.

Love alone produces beauty.

Haben die Frauen zur Schönheit ein Verhältnis?

Do women have a relation to beauty?

Es ist keine bloße Redensart, wenn man von den Frauen oft hört: "Ach, wozu braucht denn ein Mann schön zu sein?"

It is no mere turn of phrase when one often hears of women: "Ah, why then does a man need to be beautiful?"

Es ist keine bloße Schmeichelei für den Mann und nicht allein darauf berechnet, ihn an seiner Eitelkeit zu fangen, wenn eine Frau ihn um Rat fragt, welche Farben ihr zu einem Kleide am besten passen; sie versteht diese selbst nicht so zu wählen, daß sie ästhetisch wirken könnten.

It is no mere flattery for the man, and not solely calculated with that to capture him through his vanity, when a woman asks him for advice of which colors best suit her in a dress; she herself does not understand to choose this so that they could act *aesthetically*.

Über eine Anordnung, die Geschmack statt Schönheitssinn verrät, kommt eine Frau ohne männliche Hilfe

339

selbst in ihrer Toilette nicht hinaus.

Regarding a disposition, which betrays taste instead of a sense of beauty, a woman does not even get

beyond her toilette without male help.

Wäre in der Frau an sich irgend welche Schönheit, trüge sie auch nur einen Maßstab der Schönheit ursprünglich im tieferen Innern, so würde sie nicht vom Manne immerfort es sich versichern lassen wollen, daß sie schön sei.

Were in the woman herself some sort of beauty, she would carry yet even a standard of beauty originally in the deeper within, so would she not evermore want to let herself be assured by the man of the fact that she *would be* beautiful.

Und so finden die Frauen auch den Mann nicht eigentlich schön, und je mehr sie mit dem Worte herumwerfen, desto mehr verraten sie, wie fern ihnen jedes Verhältnis zur Idee der Schönheit ist.
And so women find the man not even genuinely *beautiful*, and the more they throw around the word the more they betray how far any relationship to the idea of beauty is from them.

Es ist der sicherste Maßstab der Schamhaftigkeit eines Menschen, wie oft er das Wort "schön", diese Liebeserklärung an die Natur, in den Mund nimmt.

It is the most sure gauge of the humility of a person, how often he mouths the word "beautiful", this declaration of love to nature.

Wären die Frauen sehnsüchtig nach Schönheit, so dürften sie ihren Namen seltener nennen.

Were *women* wishful for beauty, so might they more rarely mention its name.

Sie haben aber kein Bedürfnis nach Schönheit und können keines haben, weil nur die sozial anerkannte äußere Erscheinung in solchem Sinne auf sie wirkt.

But they have no desire for beauty, and can have none, because only the socially acknowledged external appearance acts upon them in such a sense.

Schön aber ist nicht, was gefällt; so oft diese Definition auch aufgestellt wird, so falsch ist sie, so gerade läuft sie dem Sinn des Wortes zuwider.

But that which pleases is not beautiful; so often as this definition is also posed, so wrong is it, so does it precisely run counter to the sense of the word.

Hübsch ist, was gefällt; schön ist, was der Einzelne liebt.

That which pleases is *pretty*; that which *the individual loves* is *beautiful*.

Hübschsein ist immer allgemein, Schönheit stets individuell.

Being pretty is always general, beauty consistently individual.

Darum ist alles wahrhafte Schön-Finden schamhaft, denn es ist aus der Sehnsucht geboren, und die Sehnsucht aus der Unvollkommenheit und Bedürftigkeit des Einsamen.

Therefore all true finding of beauty is shamefaced then it is born of yearning, and yearning from the imperfection and neediness of the solitary one.

Eros ist der Sohn des Poros und der Penia, der Sprößling aus der Verbindung von Reichtum und Armut.
Eros is the son of *Poros* [abundance] and *Penia* [poverty], the offspring from the union of richness and poverty.

Um etwas schön zu finden, dazu gehört, als zur Objektivität einer Liebe, Individualität, nicht nur Individuation; bloßes Hübschsein ist gesellschaftliche Münze.

To find something beautiful, to that belongs, as to the objectivity of a love, individuality, not only individuation; mere being-pretty is societal currency.

Das Schöne wird geliebt, ins Hübsche pflegen die Leute sich zu verlieben.

The beautiful is loved, in the pretty, people are accustomed to *being infatuated*.

Liebe ist stets hinauswollend, transcendent, weil sie der Ungenügsamkeit des an die Subjektivität gefesselten Subjektes entstammt.

Love is always outward-willing, transcendent, because it arises from the insatiability of the subject fettered to subjectivity.

Wer bei den Frauen solches Mißvergnügen vorzufinden meint, ist ein schlechter Deuter und Unterscheider.

One who intends to find *such* displeasure among women is a bad interpreter and differentiator.

W ist höchstens verliebt, M liebt; und dumm und unwahr ist jene Behauptung lamentierender Frauen, das Weib sei wahrer Liebe fähiger als der Mann: im Gegenteil, es ist ihrer unfähig.

W is at most *infatuated*, M *loves*; and dumb and untrue is that contention of lamenting women, the woman would be more capable of true love than the man: just the opposite, it is *incapable* for her.

Nicht jenem Bilde von der Parabel wie die Liebe, sondern dem eines in sich selbst zurück-

340

laufenden Kreises gleicht alle Verliebtheit, und insonderheit die des Weibes.

Not that illustration of the parabola like love, but rather all *infatuation* is similar to the circle which runs

back into itself, and in particular that of the woman.

Wo der Mann auf die Frau individuell wirkt, ist es nicht durch seine Schönheit.

Where the man acts on the woman individually, it is not through his beauty.

Für Schönheit hat, auch wenn sie im Manne sich offenbart, nur der Mann einen Sinn: fällt es nicht auf, wie auch von männlicher, nicht nur von weiblicher Schönheit aller Begriff vom Manne ist geschaffen worden?

Only the man has a sense for beauty, even if it reveals itself in the man: is it not noticeable how also of male, not only of female beauty, all conception has been created by the man?

Oder sollte auch dies Folge der "Unterdrückung" sein?

Or should this also be a consequence of "repression"?

Der einzige Begriff, der, wenn er auch von Frauen darum nicht herkommen kann, weil diese nie auch nur einen einzigen Begriff geschaffen haben, dennoch ihnen, in gewissem Sinne, seine materiale Erfüllung und die Lebhaftigkeit der ihn begleitenden Associationen verdankt, ist der Begriff des "feschen Kerls", wie er in Wien und Süddeutschland, des "forschen Mannes", wie er in Berlin und Norddeutschland heißt.

The only concept, which, even if it thus cannot originate from women because these have never even created only one single concept, nevertheless to them, in a certain sense, owes its material fulfillment and the vivaciousness of the associations accompanying it, is the concept of the "chic guy", as it [is termed] in Vienna and Southern Germany, of the "dashing man", as it is termed in Berlin and Northern Germany.

Was durch diese Bezeichnung angedeutet wird, ist die starke und entwickelte Sexualität des Mannes; denn die Frau empfindet zuletzt doch immer als ihren Feind alles, was den Mann abzieht von der Sexualität und der Fortpflanzung, seine Bücher und seine Politik, seine Wissenschaft und seine Kunst.

What is intimated through this designation is the strong and developed sexuality of the man; then the woman perceives, in the end, yet always as her enemy all that draws the man away from sexuality and reproduction, his books and his politics, his science and his art.

Nur das Sexuelle, nie das Asexuelle, Transsexuelle im Manne wirkt als solches auf die Frau, und nicht Schönheit, sondern volles sexuelles Begehren verlangt sie von ihm.

Only the sexual, never the asexual, transsexual in the man acts, as such, on the woman, and she demands of him not beauty, but rather complete sexual craving.

Es ist nie das Apollinische im Manne, das auf sie Eindruck macht (aber darum auch nicht das Dionysische), sondern stets nur, im weitesten Umfang, das Faunische in ihm; nie der Mann, sondern immer nur "le mâle", (das Männchen); es ist vor allem - darüber kann ein Buch über das wirkliche Weib nicht schweigen - seine Sexualität im engsten Sinne, es ist der Phallus. 1)

It is never the Apollonian in the man which makes an impression on her (but therefore also not the Dionysian), but rather always only, in the broadest scope, the Faunian in him; never the man, but rather always only "le mâle", (the male); above all it is - a book concerning the real woman cannot be silent about this - his sexuality in the most narrow sense, it is the phallus. 1)

Man hat es entweder nicht sehen oder nicht sagen wollen, man hat sich aber auch kaum noch eine ganz richtige Vorstellung davon gebildet, was das Zeugungsmitglied des Mannes

1) Die Wirkung des männlichen Bartes auf die Frau ist in einem weiteren Sinne und aus einem tieferen Grunde, als man vielleicht glaubt, psychologisch und biologisch ein vollständiges, und nur in der Intensität geschwächtes, Abbild der Wirkung des männlichen Gliedes selbst.

1) The effect of the male beard on the woman is, in a broader sense and from a deeper basis than one perhaps believes, psychologically and biologically a complete, and merely weakened in intensity, reflection of the effect of the male member itself.

Doch kann ich dies hier nicht näher begründen und ausführen.

Yet I cannot more specifically confirm and delineate this here.

341

für das Weib, als Frau wie schon als Jungfrau, psychologisch bedeutet, wie es das ganze Leben der Frau, wenn auch oft völlig im Unbewußten, zu oberst beherrscht.

One has wanted either not to see or not to say it, but one has hardly still also not formed a quite correct representation of that which the reproductive member of the man psychologically signifies for the woman, as woman so also as virgin, how it foremost, even if often fully in the unconscious, rules the whole life of the woman.

Ich meine keineswegs, daß die Frau den Geschlechtsteil des Mannes schön oder auch nur hübsch findet.

I in no way mean that the woman finds the sexual member of the man beautiful or even only pretty.

Sie empfindet ihn vielmehr ähnlich wie der Mensch das Medusenhaupt, der Vogel die Schlange; er übt auf sie eine hypnotisierende, bannende, faszinierende Wirkung.

She senses it much more similarly as the person the head of Medusa, the bird the snake; it exercise upon her a hypnotizing, captivating, fascinating effect.

Sie empfindet ihn als das Gewisse, das Etwas, wofür sie gar keinen Namen hat: *er ist ihr Schicksal*, er ist das, wovon es für sie kein Entrinnen gibt.

She experiences it as the certain thing, the something, for which she has no name at all, *it is her destiny*, it is that for which there is for her no escaping it.

Nur darum scheut sie sich so davor, den Mann nackt zu sehen, und gibt ihm nie ein Bedürfnis danach zu erkennen: weil sie fühlt, daß sie in demselben Augenblicke verloren wäre.

Only for that reason does she so shy from seeing the man naked, and never gives him a need to come out into the open: because she feels that she would be lost in that same moment.

Der Phallus ist das, was die Frau absolut und endgültig unfrei macht.

The phallus is that which makes the woman absolutely and conclusively unfree.

Es ist also gerade jener Teil, welcher den Körper des Mannes recht eigentlich verunziert, welcher allein den nackten Mann häßlich macht - weswegen er auch von den Bildhauern so oft mit einem Akanthus- oder Feigenblatte verdeckt ward -, derselbe, der die Frauen am tiefsten aufregt und am heftigsten erregt, und zwar gerade dann, wenn er wohl das Unangenehmste überhaupt vorstellt, im erigierten Zustande.

It is thus precisely that part, which quite genuinely disfigures the body of the man, which alone makes the naked man ugly - which is why it was so often covered with an acanthus or fig leaf also by sculptors - , *the same* which excites women most deeply and arouses most intensely, and, to be sure, exactly then, in the erect condition, when it doubtless represents the most unpleasantness whatsoever.

Und hierin liegt der letzte und entscheidendste Beweis dafür, daß die Frauen von der Liebe nicht die Schönheit wollen, sondern - etwas anderes.

And herein lies the ultimate and decisive proof of the fact that women do not want beauty from love, but rather - something else.

Die neue Erfahrung, um welche die Untersuchung damit endgültig bereichert ist, wäre aus dem Bisherigen vorherzusagen gewesen.

The new experience, regarding which the investigation is therewith finally enriched, would have been to predict from the previous.

Da Logik und Ethik ausschließlich beim Manne sich geltend machen, so war von vornherein wahrscheinlich, daß die Frauen mit der Ästhetik nicht auf besserem Fuße stehen würden, als mit ihren normierenden Schwesterwissenschaften.

Since logic and ethics make themselves effective exclusively with the man, so was, from the beginning, probable that women would not stand on better feet with aesthetics than with its standardizing sister-sciences.

Die Verwandtschaft zwischen der Ästhetik und der Logik kommt in aller Systematik und Architektonik der Philosophien, nicht minder in der Forderung strenger Logik für das Kunstwerk, in höchster Vereinigung endlich in dem Bau der Mathematik und in der musikalischen Komposition zum Vorschein.

The kinship between aesthetics and logic comes to light in all the systematics and architectonics of philosophy, no less in the demand for strict logic for the work of art, finally in highest union in the construction of mathematics and in the musical composition.

Wie schwer es so vielen wird, Ästhetik und Ethik auseinanderzuhalten, ist schon erwähnt worden.

How difficult it becomes to hold aesthetics and ethics apart, for so much, has already been mentioned.

Auch die ästhetische Funktion, nicht nur die ethische und

342

logische, ist nach Kant eine solche, die vom Subjekte in Freiheit ausgeübt wird.

Also the aesthetic function, not only the ethical and logical, is, according to Kant, such a one which is performed in freedom by the subject.

Das Weib aber besitzt keinen freien Willen, und so kann ihm auch nicht die Fähigkeit verliehen sein, Schönheit in den Raum zu projizieren.

But the woman possesses no free will, and thus also the capability cannot be lent to her to project beauty into space.

Damit ist aber auch gesagt, daß die Frau nicht lieben kann.

But with that is also said that the woman cannot love.

Als Bedingung der Liebe muß Individualität, und zwar nicht rein und ungetrübt, jedoch mit dem Willen zur eigenen Befreiung von Staub und Schmutz, vorhanden sein.

As a condition of love individuality must be present, and, to be sure, not pure and unclouded, nevertheless with the will to one's own liberation from dust and dirt.

Denn ein Mittelding zwischen Haben und Nichthaben ist Eros; kein Gott, sondern ein Dämon; er allein entspricht der Stellung des Menschen zwischen Sterblichem und Unsterblichem: so hat es der größte

Denker erkannt, der göttliche Platon, wie Plotin ihn nennt (der einzige Mensch, der ihn wirklich, innerlich verstanden hat; indes viele seiner heutigen Kommentatoren und Geschichtsschreiber von seiner Lehre nicht viel mehr begreifen als die Ohrwürmer von den Sternschnuppen).

Then Eros is a cross between having and not-having; no God, but rather a demon; it alone correlates to the placement of the human between mortal and immortal: thus the greatest thinker has perceived it, the godly Plato, as Plotinus called him (the only person who has really, inwardly understood him; while many of his present day commentators and history writers comprehend not much more of his teaching than earworms of falling stars.)

Die Liebe ist also in Wirklichkeit keine "transcendentale Idee"; denn sie entspricht allein der Idee eines Wesens, das nicht rein transcendental-apriorisch, sondern auch sinnlich-empirisch ist: der Idee des Menschen.

Love is thus in reality no "transcendental idea"; then it corresponds alone to the idea of a nature that is not purely transcendental-a priori, but rather also sensual-empirical: *the idea of the human being*.

Das Weib hingegen, das ganz und gar keine Seele hat, sehnt sich auch nicht, Seele geläutert von allem ihr anhaftenden Fremden irgendwo, irgendwann endlich ganz zu finden.

The woman, on the other hand, who completely and utterly has no soul, also does not somewhere, sometime yearn finally completely to find soul refined from all of its clinging foreign [elements].

Es gibt kein Ideal der Frauen vom Manne, das an die Madonna erinnern würde, nicht der reine, keusche, sittliche Mann wird von der Frau gewollt, sondern - ein anderer.

There is no ideal of the man for women which would recollect back to the Madonna, not the pure, chaste, moral man is wanted by the woman, but rather - another.

So ist denn bewiesen, daß die Frau nicht die Tugend des Mannes wünschen kann.

Thus is indeed proven that the woman can not desire the virtue of the man.

Hätte sie in sich ein Unterpfand der Idee der Vollkommenheit, wäre sie irgendwie Ebenbild Gottes, so müßte sie auch den Mann, wie dieser das Weib, heilig, göttlich wollen.

Had she in herself a pledge to the idea of perfection, were she somehow the image of God, so she would also have to want the man, as this one the woman, holy, godly.

Daß ihr dies ganz ferne liegt, ist wiederum nur ein Zeichen für ihren völligen Mangel an Willen zum eigenen Werte, den sie nicht, wie so gerne der Mann, irgendwo außer sich verkörpert denkt, um leichter zu ihm emporstreben zu können.

That this lies quite far from her is again only a sign for her full lack of will to self worth, which she does not, as the man does so gladly, think embodied somewhere outside herself in order to be able to more easily strive upward to it.

Ein unauflösbares Rätsel bleibt nur dies, warum gerade die Frau mit dieser vergötternden Liebe geliebt wird, und, mit Ausnahme der Knabenliebe (in welcher indes der Geliebte

343

ebenfalls zum Weibe wird) nicht irgend ein anderes Wesen.

Yet this remains an insoluble riddle, why precisely the woman is loved with this deifying love, and, with the exception of pederasty (in which, however, the loved one likewise becomes a woman) not some other entity.

Ist die Hypothese nicht allzu kühn, die sich hierüber entwickeln läßt?

Is the hypothesis, which allows itself to develop regarding this, not all too bold?

Vielleicht hat der Mann bei der Menschwerdung durch einen metaphysischen außerzeitlichen Akt das Göttliche, die Seele für sich allein behalten - aus welchem Motive dies geschehen sein könnte, vermögen wir freilich nicht abzusehen.

Perhaps the man has, in becoming human, through a metaphysical, *extra-temporal* act, retained godliness, the soul, for himself alone - out of what motive this could be done admittedly we are not capable of foretelling.

Dieses sein Unrecht gegen die Frau büßt er nun in den Leiden der Liebe, in und mit welcher er der Frau die ihr geraubte Seele wieder zurückzugeben sucht, ihr eine Seele schenken will, weil er sich des Raubes wegen vor ihr schuldig fühlt.

This his unjustness against the woman he now repents of in the pathos of love, in and with which he seeks again to give back to the woman the soul robbed from her, wants to grant a soul to her because he feels guilty towards her because of the robbery.

Denn gerade dem geliebten Weibe, ja, eigentlich nur ihm gegenüber drückt ihn ein rätselhaftes Schuldbewußtsein am stärksten.

Then precisely towards the beloved woman, nay, actually only towards her, does a mysterious

consciousness of guilt pressure him most strongly.

Die Aussichtslosigkeit eines solchen Rückgabeversuches, durch den er seine Schuld zu sühnen würde trachten wollen, könnte wohl erklären, warum es glückliche Liebe nicht gibt.

The hopelessness of such an attempt of restitution, through which he would want to strive to expiate his guilt, could well explain why there is no *lucky love*.

So wäre dieser Mythos kein übler Vorwurf für ein dramatisches Mysterium.

Thus this mythos would be no base theme for a dramatic mystery.

Aber die Grenzen einer wissenschaftlichen, auch einer wissenschaftlich-philosophischen Betrachtung sind mit ihm weit überflogen.

But the boundaries of a scientific, also of a scientific-philosophical view, are far overflowed with it.

Was die Frau nicht will, wurde im obigen klargelegt; aber was sie zutiefst will, und daß dieses ihr innerstes Wollen dem Wollen des Mannes gerade entgegengerichtet ist, soll jetzt gezeigt werden.

What the woman does *not* want was set clear in the above; but what she most deeply wants, and that this, her innermost will, is directed exactly counter to the will of the man, shall now be shown.

XII. Kapitel**Chapter XII****Das Wesen des Weibes und sein Sinn im Universum****The Nature of Woman and Her Significance in the Universe**

"Erst Mann und Weib zusammen machen den Menschen aus." Kant.

"First man and woman together constitute mankind." Kant.

Immer tiefer ist die Analyse in der Schätzung des Weibes bis jetzt hinuntergegangen, immer mehr Hohes und Edles, Großes und Schönes mußte sie ihm absprechen.

Up till now the analysis has gone down ever deeper in the estimation of the woman, it would have to deny to her ever more high and noble, great and beautiful.

Wenn sie nun in diesem Kapitel noch einen, den entscheidenden, äußersten Schritt in derselben Richtung zu tun sich anschickt, so möchte ich, zur Verhütung eines Mißverständnisses, gleich hier bemerken, worauf ich noch zurückkomme: daß mir wahrlich nichts ferner liegt, als dem asiatischen Standpunkt in der Behandlung des Weibes das Wort zu reden.

If it now, in this chapter, sets about to do further a, the decisive, utmost step, in the same direction, so would I like, for the prevention of a misunderstanding, to point out at once here, to what I would yet come back to: that truly nothing lies further from me than to speak the language of the Asiatic standpoint in the treatment of the woman.

Wer den vorausgehenden Darlegungen über das Unrecht aufmerksamer gefolgt ist, das alle Sexualität, ja selbst die Erotik noch an der Frau begeht, dem wird bereits zum Bewußtsein gekommen sein, daß dieses Buch kein Plaidoyer für den Harem ist, und daß es sich hütet, die notwendige große Härte des Urteils zu entwerten durch die Forderung einer so problematischen Strafe.

One who has attentively followed the preceding portrayals about the unjustness which all sexuality, yes, even erotics, yet perpetrates on the woman, to him will already have come to awareness that this book is no plea for the harem and that it guards [against] devaluing the necessarily great hardness of the verdict though the demand of so problematic a punishment.

Aber die rechtliche Gleichstellung von Mann und Weib kann man sehr wohl verlangen, ohne darum an die moralische und intellektuelle Gleichheit zu glauben.

But one can very well demand the *legal equal-placement* of man and woman without for that reason believing in the *moral and intellectual* equality.

Vielmehr kann ohne Widerspruch zu gleicher Zeit jede Barbarei des männlichen wider das weibliche Geschlecht verworfen, und braucht doch der ungeheuerste, kosmische Gegensatz und Wesensunterschied hier nicht verkannt zu werden.

Much more so, without contradiction, can, at the same time, any barbarism of the male against the female sex be rejected and does not yet require the most tremendous, cosmic opposition and difference in nature to be misapprehended.

Es gibt keinen Mann, in dem nicht noch irgendwie Übersinnliches lebte, keinen, der gar nicht gut wäre; und es gibt kein Weib.

345

von dem in Wahrheit das gälte.

There is no man in whom yet somehow something *supra-sensual* would not live, no one who would not be good at all; and there is no woman for whom that would in truth apply.

Der tiefststehende Mann steht also noch unendlich hoch über dem höchststehenden Weibe, so hoch, daß Vergleich und Rangordnung hier kaum mehr statthaft scheinen; und doch hat niemand das Recht, selbst das tiefststehende Weib irgendwie zu schmälern oder zu unterdrücken.

The lowest standing man thus stands still endlessly high over the highest standing woman, so high that comparison and ranking order seem hardly admissible here; and yet no one has the right to somehow belittle or oppress even the lowest standing woman.

Durch die völlige Berechtigung des Anspruches auf Gleichheit vor jedem Gesetze wird kein gründlicherer Menschenkenner in der Überzeugung sich beirren lassen, daß zwischen den Geschlechtern die denkbar polarste Gegensätzlichkeit besteht.

Through the complete *justification* of the claim to equality before every law, no profound knower of

people will allow himself to waver in the conviction that the most polar oppositeness thinkable exists between the sexes.

Was für seichte Psychologen (um von dem menschenkundigen Tiefblick der sozialistischen Theoretiker zu schweigen) die Materialisten, Empiristen und Positivisten sind, kann man abermals hieraus entnehmen, daß gerade aus ihren Kreisen vorzugsweise die Männer gekommen sind und auch jetzt noch aus ihnen sich rekrutieren, welche für die ursprünglich *angeborene psychologische Gleichheit* zwischen Mann und Weib eintreten.

What for shallow psychologists (not to mention the anthropological keen insight of the socialist theorists) who are materialists, empiricists and positivists, one can once again gather from it that precisely chiefly from their circles men have come, and also now still recruit themselves from them, who stand up for the original *inborn psychological equality* between man and woman.

Aber auch vor der Verwechslung meines Standpunktes in der Beurteilung des Weibes mit den hausbackenen und nur als tapfere Reaktion gegen die Massenströmung erfreulichen Ansichten von P. J. Moebius bin ich hoffentlich gefeit.

But I am hopefully also freed from the mixing-up of my standpoint in the judgment of the woman with the home-baked, and only as a valiant reaction against the mass trend, delightful views of P. J. Moebius. Das Weib ist nicht "physiologisch schwachsinnig", und ich kann auch die Auffassung nicht teilen, welche in Frauen mit hervorragenderen Leistungen Entartungserscheinungen erblickt.

The woman is not "physiologically feeble-minded", and I also cannot share the opinion which views symptoms of degeneration in women with more outstanding accomplishments.

Von einem *moralischen* Aussichtsstandpunkte kann man diese Frauen, da sie stete männlicher sind als die anderen, nur freudig begrüßen, und müßte bei ihnen eher das Gegenteil einer Entartung, nämlich einen Fortschritt und eine Überwindung, zugestehen; in *biologischer* Hinsicht sind sie ebensowenig oder ebenso sehr ein Degenerationsphänomen als der weibliche Mann ein solches darstellt (wenn man ihn nicht ethisch wertet).

From a *moral* point of view one can only gladly greet these women since they are consistently more manly than the others and must rather concede in them more the opposite of degeneration, namely a progression and an overcoming; in a *biological* respect they are just as little or just as much a phenomenon of degeneration as the feminine man represents such a thing (if one does not assess him ethically).

Die sexuellen Zwischenformen sind aber in der ganzen Reihe der Organismen durchaus die normale und nicht eine pathologische Erscheinung, und ihr Auftreten also noch kein Beweis körperlicher *Décadence*. The sexual intermediate forms are yet, in the whole range of organisms, altogether the normal and not a pathological manifestation, and their emergence thus still no proof of corporal decadence.

Das Weib ist weder tiefsinnig noch hochsinnig, weder scharfsinnig noch geradsinnig, es ist vielmehr von alledem das gerade Gegenteil; es ist, so weit wir bisher sehen, über-

346

haupt nicht "sinnig": es ist als Ganzes Un-sinn, un-sinnig.

The woman is neither low-minded nor high-minded, neither sharp-witted nor dull-witted, she is much more precisely the opposite of all that; she is, so far we see up till now, not at all "minded": she is, as a whole, *un-mind, un-minded*.

Aber das ist noch nicht *schwachsinnig*, nach dem Begriffe, den man in deutscher Sprache damit verbindet: dem Begriffe des Mangels an der einfachsten praktischen Orientierung im gewöhnlichen Leben.

But that is yet not *weak-minded* according to the notion which one connects with it in the German language: to the notion of lack of the most simple practical orientation in ordinary life.

Gerade Schlauheit, *Berechnung*, "*Gescheitheit*" besitzt W viel regelmäßiger und konstanter als M, sobald es auf die Erreichung naheliegender egoistischer Zwecke ankommt.

W possesses precisely cunning, *calculation*, "*cleverness*" much more regularly and constantly than M, so soon as it is a matter of the attainment of obvious egoistical aims.

Ein Weib ist nie so dumm, wie es der Mann zuweilen sein kann. -

A woman is never so dumb as the man can sometimes be it. -

Hat nun das Weib gar keine Bedeutung?

Does the woman now have no significance at all?

Verfolgt es wirklich keinen allgemeineren Zweck?

Does she really pursue no more general aim?

Hat es nicht doch eine Bestimmung, und liegt ihm nicht, trotz all seiner Unsinnigkeit und Nichtigkeit,

eine bestimmte Ansicht im Weltganzen zu Grunde?

Does she not indeed have a purpose, and is not situated to her, at bottom, in spite of all her witlessness and nullity, a definite estimation in the universe?

Dient es einer Mission, oder ist sein Dasein ein Zufall und eine Lächerlichkeit?

Does she serve a mission, or is her existence a coincidence and a ridiculousness?

Um hinter diesen Sinn zu kommen, muß von einem Phänomen ausgegangen werden, das, so alt und so bekannt es ist, noch nirgends und niemals einer ernsteren Beachtung oder gar Würdigung wert befunden wurde.

In order to get behind this meaning [it] must be originated from a phenomenon which, so old and so renowned it is, still was nowhere and never deemed worthy of more serious notice or even acknowledgement.

Es ist kein anderes als das Phänomen der **Kuppelei**, welches zum tiefsten, zum eigentlichen Einblick in die Natur des Weibes zu führen vermag.

*It is no other than the phenomenon of **match-making**, which is able to lead to the most deep, to genuine insight into the nature of the woman.*

Seine Analyse ergibt zunächst das Moment der *Herbeiführung und Begünstigung des Sichfindens zweier Menschen, die eine sexuelle Vereinigung, sei es in Form der Heirat oder nicht, einzugehen in der Lage sind.*

Its analysis yields firstly the element of the *bringing about* and *favoring* of the finding-of-each-other of two people who are in a position to proceed into a sexual union, be it in the form of marriage or not.

Dieses Bestreben, zwischen zwei Menschen etwas zustande zu bringen, hat jede Frau ausnahmslos schon in frühester Kindheit: ganz kleine Mädchen leisten bereits, und zwar selbst dem Liebhaber ihrer älteren Schwestern, Mittlerdienste.

Every woman without exception, already in earliest childhood, has this yearning to bring something about between two people: quite small girls already provide mediation services, and, to be sure, even to admirers of their older sisters.

Und wenn der Trieb zu kuppeln auch erst dann deutlicher zum Vorschein kommen kann, wenn das weibliche Einzelindividuum sich selbst untergebracht hat, d. h. nach seiner eigenen Versorgung durch die Heirat: so ist er doch die ganze Zeit über zwischen der Pubertät und der Hochzeit ebenso vorhanden; nur wirken ihm der *Neid* auf die Konkurrentinnen und die *Angst* vor den größeren Chancen derselben im Kampf um den Mann so lang entgegen, bis die Frau selbst ihren Gemahl sich glücklich-

347

lich erobert, oder ihr Geld, die Beziehungen, in welche er nun zu ihrer Familie tritt u. s. w., ihn gekirrt und geködert haben.

And even if the drive to couple can more clearly come to light first then when the specific feminine individual has accommodated herself, i.e. after her own provisioning through marriage: so is it yet likewise present the whole time over between puberty and wedding; only the *envy* of the female competitors and the *fear* of the greater chances of the same in the struggle for the man counteracts it so long until the woman herself successfully conquers her spouse, or her money, connections, into which he now enters with her family etc., have tamed and tempted him.

Dies ist der einzige Grund, aus welchem die Frauen erst in der Ehe mit vollem Eifer daran gehen, die Töchter und Söhne ihrer Bekannten unter die Haube zu bringen.

This is the sole reason out of which women first set into marriage with full eagerness, to get the daughters and sons of their acquaintances hitched.

Und wie sehr nun erst das alte Weib kuppelt, bei dem die Sorge für die eigene sexuelle Befriedigung gänzlich in Wegfall gekommen ist, das ist so allgemein bekannt, daß man, sehr mit Unrecht, das alte Weib *allein* zur eigentlichen Kupplerin gestempelt hat.

And now how more than ever the old woman match-makes, in which the concern for her own sexual gratification has come to complete omission, that is so generally known that one, quite with unjustness, has stamped the old woman *alone* as the genuine matchmaker.

Nicht nur Frauen, auch Männer werden sehr gern in den Ehestand zu bringen gesucht, auch von ihren eigenen Müttern, ja gerade von diesen mit besonderer Lebhaftigkeit und Zähigkeit.

Not only woman, also men are very gladly sought to be brought into the state of wedlock, even by their own mothers, yes, precisely by these with particular vivaciousness and tenaciousness.

Ganz ohne Rücksicht auf die individuelle Eigenart des Sohnes ist es der Wunsch und die Sucht jeder Mutter, ihren Sohn verheiratet zu sehen: ein Bedürfnis, in dem man geblendet genug war, etwas Höheres, wieder jene Mutterliebe zu erblicken, von welcher ein früheres Kapitel nur eine so geringe Meinung

gewinnen konnte.

Quite without consideration of the individual makeup of the son is it the wish and the craving of every mother to see her son married: a desire in which one was sufficiently bedazzled to [see] something higher, again see that mother's love, of which an earlier chapter could gain an only so slight opinion. Es ist möglich, daß viele Mütter, sei der Sohn auch gar nicht für die Ehe geschaffen, von vornherein überzeugt sind, ihm durch sie erst zum bleibenden Glücke zu verhelfen; aber sicher fehlt sehr vielen selbst dieser Glaube, und jedenfalls spielt allerwärts und immer als stärkstes Motiv der Kuppeltrieb, die gefühlsmäßige Abneigung gegen das Junggesellentum des Mannes, mit.

It is possible that many mothers, be the son not even at all created for marriage, are convinced from the beginning, foremost though it to help him towards lasting happiness; but certainly very many themselves lack this belief, and in any event, ever and always, the instinctive aversion against the bachelorhood of the man plays a part as the *strongest* motive for the *drive* to match-make.

Man sieht bereits hier, daß die Frauen einem rein instinktiven Drange, der in sie gelegt ist, folgen, auch wenn sie ihre Töchter zu verheiraten suchen.

One already sees here that women *follow to a purely instinctive urge which is resting in them* even when they seek to marry off their *daughters*.

Nicht aus logischen, und nur zum kleinsten Teile aus materiellen Erwägungen entspringen die unendlichen Bemühungen, welche die Mütter zu diesem Zwecke unternehmen, sie geschehen nicht aus Entgegenkommen gegen geäußerte oder unausgesprochene Wünsche der Tochter (denen sie in der speziellen Wahl des Mannes sogar oft zuwiderlaufen); und es kann, da die Kuppelei ganz allgemein auf alle Menschen sich erstreckt und nie auf die eigene Tochter sich beschränkt, hier am wenigsten von einer "altruistischen", "moralischen" Handlung der mütterlichen Liebe die Rede sein; obwohl sicherlich die meisten Frauen, wenn jemand ihr kupplerisches Gebaren ihnen vor-

348

hielte, zur Antwort geben würden: es sei ihre Pflicht, beizeiten an die Zukunft ihres teuren Kindes zu denken.

Not from logical, and only in the smallest part from material considerations, arise the unlimited efforts which mothers undertake for these goals, they occur not from the responsiveness to expressed or unexpressed wishes of the daughter (to which they often even run counter in the special choice of the man); and it can least of all, since the match-making quite generally extends itself to all people and never limits itself to her own daughter, be the talk here of an "altruistic", "moral" conduct of *maternal* love; although certainly most women, if someone held up their matchmaking/mergery behavior to them, would give the answer: it would be their duty, betimes, to think of the future of their precious child.

Eine Mutter verheiratet ihre eigene Tochter nicht anders, als sie jedem anderen Mädchen zum Manne gern verhilft, wenn nur jene Aufgabe innerhalb der Familie zuvor gelöst ist: es ist ganz dasselbe, Kuppelei hier wie dort, die Verkuppelung der eigenen Tochter unterscheidet sich psychologisch in nichts von der Verkuppelung der fremden.

A mother marries off her own daughter no differently than she gladly helps every other girl to the man, if only that task is already resolved within the family: it is quite the same, matchmaking/mergery here as there, the coupling of her own daughter differentiates itself psychologically in nothing from the coupling of strangers.

Ja, ich behaupte: es gibt keine Mutter, die es nur unangenehm berührt, wenn ein Fremder, auch in noch so gemeiner Absicht und nichtswürdiger Berechnung, ihre Tochter begehrt und verführt.

Yes, I maintain: there is no mother whom it unpleasantly stirs, when a stranger, even in a yet so base mind-set and worthless calculation, covets and seduces her daughter.

Wie schon öfter das Verhalten des einen Geschlechtes zu gewissen Zügen des anderen als ein brauchbares Kriterium dafür verwendet werden konnte, welche Eigentümlichkeiten des Charakters ausschließlich auf eines beschränkt sind, und welche auch dem anderen zukommen 1), so kann, während bisher stets das Weib Zeuge sein mußte, daß gewisse, ihm von vielen so gerne zugesprochene Eigenschaften ausschließlich dem Manne angehören, hier einmal durch sein Verhalten der Mann dokumentieren, wie die Kuppelei echt weiblich und ausschließlich weiblich ist: die Ausnahmen betreffen entweder sehr weibliche Männer oder einen Fall, der noch ausführlich wird besprochen werden. 2)

Just as already often the conduct of the one gender to certain traits of the other could be employed as a usable criterion for the issue of which peculiarities of character exclusively are limited to one, and which also pertain to the other 1), so can the man, while up till now the woman would have to always bear witness that certain of many characteristics so gladly awarded to her exclusively belong to the man, here at once document through his behavior how matchmaking/mergery [is] genuinely womanly and is

exclusively womanly: the exceptions pertain to either *very* feminine men or to a case which will yet be discussed comprehensively. 2)

Jeder wahre Mann nämlich wendet sich vom heiratsvermittelnden Treiben der Frauen, selbst wenn es sich um seine eigene Tochter handelt, und er diese gerne versorgt sehen möchte, mit Widerwillen und Verachtung ab und überläßt die Kuppelsorgen überhaupt dem Weibe als sein Fach.

Every true man namely turns away from the marriage mediating activities of women with loathing and disdain, even if it pertains to his own daughter and he would gladly like to see this one cared for, and cedes the coupling-worries overall to the woman as her specialty.

Zugleich sieht man hier am klarsten, wie auf den Mann gar nicht die wahren psychischen Sexualcharaktere des Weibes attraktiv wirken, wie sie ihn vielmehr abstoßen, wo sie ihm bewußt werden: indes die rein männlichen Eigenschaften an sich, und wie sie wirklich sind, das Weib anziehen genügen, muß der Mann das Weib erst umformen, ehe er es lieben kann.

At the same time one sees here most clearly how the *true psychical* sexual characteristics of the woman do not at all act upon the *man* attractively, how they much more repel him where they become known to him: meanwhile, as the purely masculine traits *in themselves*, and how they really are, *suffice* to attract the *woman*, the man must first recast the woman before he can love her.

1) Eine Zusammenstellung findet sich auf S. 278 f. des 9. Kap.

1) A compilation is found on p. 278 f. of Chap. 9.

2) Kap. 13.

2) Chap. 13.

349

Die Kuppelei reicht aber bedeutend tiefer und durchdringt das Wesen des Weibes in einer viel weiteren Ausdehnung, als jemand nach den obigen Beispielen, die nur den Umfang des Sprachgebrauches erschöpfen, glauben könnte.

But matchmaking/mergery extends significantly deeper and permeates the nature of the woman in a much further expansiveness than someone could believe from the above examples which only exhaust the scope of linguistic usage.

Ich will zunächst darauf hinweisen, wie die Frauen im Theater sitzen: stets mit der Erwartung, ob die zwei, wie die zwei Liebesleute "sich kriegen" werden.

I want for the moment to point out the fact of how women sit at a play: always with expectation, of *whether* the two, of *how* the two lovers will "get themselves".

Auch dies ist nichts anderes als Kuppelei, und um kein Haar von ihr psychologisch verschieden: es ist das Herbeiwünschen des Zusammenkommens von Mann und Weib, wo auch immer.

This is also nothing other than matchmaking/mergery, and not a hair different from it psychologically: it is the wishing for the attainment of the coming together of man and woman, no matter where.

Aber das geht noch weiter: auch die Lektüre sinnlicher oder obscöner Dichtungen oder Romane, die ungeheure Spannung auf den Moment des Koitus, mit welcher die Frauen lesen, ist nichts, gar nichts als Verkuppelung der beiden Personen des Buches, tonische Excitation durch den Gedanken der Kopulation und positive Wertung der sexuellen Vereinigung.

But that goes still further: *also the readings of sensual or obscene poetry or novels, the enormous suspense for the moment of coitus with which the women read, is nothing, nothing at all other than the coupling of both the persons of the book, tonic excitation from the thought of copulation and positive valuing of sexual union.*

Man halte das nicht für eine logische und formale Analogisierung, man versuche nachzufühlen, wie für die Frau psychologisch beides dasselbe ist.

One would not consider that as a logical and formal analogizing, one would try to indirectly feel how for the woman psychologically both **are** *the same*.

Die Erregung der Mutter am Hochzeitstage der Tochter ist keine andere als die der Leserin von Prévost, oder von Sudermanns "Katzensteg".

The excitement of the mother on the wedding day of the daughter is no other than that of the female reader of Prévost or of Sudermann's "Catwalk".

Es kommt zwar auch vor, daß Männer solche Romane zu Detumescenzzwecken gerne lesen, aber das ist etwas prinzipiell von der weiblichen Art der Lektüre *Verschiedenes*, es geht auf die lebhaftere Imagination des Sexualaktes und verfolgt nicht kramphhaft von Anbeginn jede Verringerung der Entfernung zwischen den beiden Menschen, um die es sich gerade handelt; und wächst nicht, wie bei der Frau, kontinuierlich, in Proportion mit einer sehr hohen Potenz vom reziproken Werte des Abstandes der Personen voneinander.

To be sure it happens that men gladly read such novels for the purpose of detumescence, but that is something principally *different* from the feminine type of reading, it is a matter of the more lively imagination of the sexual act and does not frantically pursue from the beginning every lessening of the distance between the two people to whom it pertains at the moment; and does not increase, as in the woman, continually, in proportion with a very high index of the reciprocal value of the space of the persons from each other.

Die atemlose Begünstigung jeder Verringerung der Distanz von dem Ziele, die deprimierte Enttäuschung bei jeder Vereitelung der sexuellen Befriedigung ist durchaus weiblich und unmännlich; aber sie tritt in der Frau ganz unterschiedslos bei jeder Bewegung auf, die ihrer Richtung nach zum Geschlechtsakte führen kann, betreffe sie nun Personen des Lebens oder der Phantasie.

The breathless favoring of every lessening of the distance from the goal, the depressed disappointment with every frustration of sexual gratification is thoroughly feminine and unmanly; but it arises in the woman quite indiscriminately with every movement which can lead in her direction towards the sexual act, would she now meet persons of life or of fantasy.

350

Hat man denn nie darüber nachgedacht, warum die Frauen so gerne, so "selbstlos" andere Frauen mit Männern zusammenbringen?

Has one then never reflected on the fact of *why* women so gladly, so "selflessly" bring together other woman with men?

Das Vergnügen, welches ihnen hierdurch bereitet wird, beruht auf einer eigentümlichen Erregung durch den Gedanken auch des fremden Koitus.

The pleasure, which is hereby afforded to them, *rests in a characteristic arousal through the thought of even indirect coitus.*

Aber die volle Breite der Kuppelei ist auch mit der Ausdehnung auf den Hauptgesichtspunkt aller weiblichen Lektüre noch nicht ausgemessen.

But the full breadth of matchmaking/mergery is still not surveyed even with the expanding on the main viewpoint of all readings of the feminine.

Wo an Sommerabenden in dunklen Gärten, auf den Bänken oder an den Mauern Liebespaare eine Zuflucht suchen, dort wird eine Frau, die vorübergeht, stets neugierig, sie sieht hin, indes der Mann, der jenen Weg zu gehen gezwungen ist, sich unwillig abwendet, weil er die Schamhaftigkeit verletzt fühlt.

On summer evenings, where amorous couples seek refuge in dark gardens, on the benches or on the walls, there a woman who passes by always becomes *curious*, she *peeps hither*, meanwhile the man, who is forced to take that path, turns aside aversely because he feels humility is injured.

Desgleichen wenden sich die Frauen fast nach jedem Liebespaare, dem sie auf der Gasse begegnen, um und verfolgen es mit ihren Blicken.

Likewise women turn *around* towards almost every pair of lovers whom they encounter in the alley and pursue them with their glances.

Dieses Hinschauen, dieses Sichumdrehen ist nicht minder Kuppelei als das bisher unter den Begriff Subsumierte.

This looking *towards*, this *turning-oneself-around* is no less matchmaking/mergery than the previously subsumed under the concept.

Was man ungern sieht und nicht wünscht, von dem wendet man sich weg, und sperrt nicht die Augen nach ihm auf; die Frauen sehen darum ein Liebespaar so gern, und überraschen es deshalb am liebsten bei Küssen und weitergehenden Liebesbezeigungen, weil sie den Koitus überhaupt (nicht nur für sich) wollen.

What one reluctantly sees and does not wish, from that one turns away and does not gawk wide-eyed at it; for that reason women see a pair of lovers so gladly, and preferably surprise them during kissing and amorous expressions going further, *because they want coitus in every sense (not only for themselves).*

Man beachtet nur, wie schon längst gezeigt wurde, was irgendwie positiv gewertet wird.

One only heeds, as was already shown long ago, that which is somehow positively valued.

Die Frau, die zwei Liebende miteinander sieht, wartet stets auf das, was kommen werde, d. h. sie erwartet es, nimmt es voraus, hofft es, wünscht es.

The woman, who sees two loving people with each other, always waits for that which would come, i.e. she awaits it, assumes it in advance, hopes it, wishes it.

Ich habe eine längst verheiratete Hausfrau gekannt, die ihr Dienstmädchen, das den Liebhaber eingelassen hatte, zuerst lang in großer Anteilnahme vor der Tür behorchte, ehe sie hineinging, ihm seine Stellung zu kündigen.

I have known a long married housewife who first long eavesdropped, with great attentiveness, at the door on her maid who had let the lover in, before she went in to dismiss her from her job.

Die Frau hatte also den ganzen Vorgang innerlich bejaht, um dann das Mädchen, in passiver Befolgung der ihr überkommenen Schicklichkeitsbegriffe, wenn nicht gar nur aus unbewußter Mißgunst, hinauszuerwerfen.

Thus the woman had *inwardly affirmed* the whole episode, in order to then throw the girl out, in passive compliance with the notion of decency overcoming her, if not even only out of unconscious envy.

Ich glaube freilich, daß auch das letztere Motiv häufig mitspielt, und zur Verdammung der Betroffenen der Neid, der ihr jene Stunden doch nicht allein gönnt, seinen Teil beisteuert.

Admittedly I believe that also the latter motive frequently is involved, and the envy, which indeed grants those hours not to her alone, contributes its part to the condemnation of the affected ones.

351

Der Gedanke des Koitus wird von der Frau stets und in jeder Form, in der er sich vollziehen mag (selbst wenn ihn Tiere ausführen), lebhaft ergriffen, und nie zurückgewiesen 1); sie verneint ihn nicht, empfindet keinen Ekel vor dem Ekelhaften des Vorganges, sucht nicht sofort lieber an etwas anderes zu denken: sondern die Vorstellung ergreift völlig von ihr Besitz und beschäftigt sie unausgesetzt weiter, bis sie von anderen Vorstellungen ebenso sexuellen Charakters abgelöst wird.

The thought of coitus is always, and in every form in which it may take place (even when animals perform it), vivaciously seized and never rejected by the woman 1); she does not reject it, feels no revulsion at the foulness of the process, seeks rather not to immediately think of something else: but rather the conception completely takes possession of her and occupies her incessantly further, until she is detached from other conceptions of likewise sexual characters.

Hiermit ist ein großer Teil des vielen so rätselhaft scheinenden psychischen Lebens der Frauen sicherlich beschrieben.

With this is a great part of the psychical life of women, seeming so mysterious to many, certainly described.

Das Bedürfnis, selbst koitiert zu werden, ist zwar das heftigste Bedürfnis der Frau, aber es ist nur ein Spezialfall ihres tiefsten, ihres einzigen vitalen Interesses, das nach dem Koitus überhaupt geht: des Wunsches, daß möglichst viel, von wem immer, wo immer, wann immer, koitiert werde.

The desire, to herself be copulated, is, to be sure, the most intense desire of the woman, but it is only a special case of her most deep, her sole vital interest, which proceeds towards coitus overall; of the wish that as much as possible, from whomever, wherever, whenever, is to be copulated.

Dieses allgemeinere Bedürfnis richtet sich entweder mehr auf den Akt selbst, oder mehr auf das Kind; im ersten Falle ist die Frau Dirne und Kupplerin um der bloßen Vorstellung vom Akte willen; im zweiten ist sie Mutter, aber nicht nur mit dem Wunsche, selbst Mutter zu werden: sondern an jeder Ehe, die sie kennt oder zustande bringt, ist, je mehr sie der absoluten Mutter sich nähert, desto ausschließlicher ihr Sinnen auf die Hervorbringung des Kindes gerichtet: die echte Mutter ist auch die echte Großmutter (selbst wenn sie Jungfrau geblieben ist; man vergleiche Johann Tesmans unübertreffliche "Tante Jule" in Ibsens "Hedda Gabler").

This more general need directs itself either more on the act itself, or more on the child; in the first case the woman is prostitute and procuress for the sake of the mere imagination of the act; in the second she is mother, but not only with the wish to herself become a mother; but rather to every marriage which she knows or brings about, the more she approximates the absolute mother, the more exclusively her thoughts are directed to the bringing about of the child: the genuine mother is also the genuine grandmother (even if she has remained a virgin; one would compare Johann Tesman's unsurpassable "Aunt Jule" in Ibsen's "Hedda Gabler").

Jede ganze Mutter wirkt für die Gattung insgesamt, sie ist Mutter der ganzen Menschheit: jede Schwangerschaft wird von ihr begrüßt.

Every total *mother* acts for the species as a whole, she is the mother of all of humanity: every pregnancy is welcomed by her.

Die Dirne will die anderen Weiber nicht schwanger, sondern bloß prostituiert sehen wie sich selbst.

The prostitute does not want other women pregnant, but merely to see them prostituted like herself.

Wie die eigene Sexualität der Frauen ihrer Kuppelerei noch untergeordnet ist, und eigentlich nur als ein besonderer Fall der ersteren aufgefaßt werden darf, das geht sehr deutlich aus ihrem Verhältnis zu den verheirateten Männern hervor.

How the individual sexuality of the women is yet *subordinated* to their matchmaking/mergery, and actually may be comprehended only as a special case of the primary one, that follows forth very clearly

from her relationship to married men.

Nichts ist den Frauen, da sie sämtlich Kupplerinnen sind, so wie

1) Die *eine* scheinbare Ausnahme, die es hiervon gibt, findet noch in diesem Kapitel eine gründliche Erörterung.

1) The *one* apparent exception which there is of this finds a thorough airing yet in this chapter.

352

der ledige Stand des Mannes zuwider, und darum suchen sie alle ihn zu verheiraten; ist er aber schon Ehemann, so verliert er für sie auch dann sehr viel an Interesse, wenn er sogar früher ihnen ganz ausnehmend gefallen hat.

Nothing is so contrary to women, since they are all matchmakers, as the single condition of the man, and for that reason they all seek to marry him off; if he *is* already a husband, so then does he also very much lose interest for them, even if he has earlier pleased them quite exceptionally.

Auch wenn sie selber bereits verheiratet sind, also nicht mehr jeder Mann zunächst unter dem Gesichtspunkte der eigenen Versorgung in Betracht kommt, und nun, wie man denken sollte, der Ehemann darum nicht mehr geringere Beachtung finden müßte als der andere, Ledige, selbst dann, als ungetreue Ehefrauen, kokettieren die Weiber kaum mit dem Gatten einer anderen; außer wenn sie über diese einen Triumph feiern wollen, dadurch, daß sie ihn ihr abspenstig machen.

Even if they are themselves already married, thus no longer for the time being does every man come into question under the point of view of *their own* supplying, and now, as one should think, the husband therefore would have to meet with less attention than the other single one, even then, as unfaithful wives, women hardly coquet with the spouse of *another one*; except when she wants to celebrate a triumph over this one thereby that she lures him away from her.

Hierdurch erst ist ganz bestätigt, daß es den Frauen nur auf die Verkuppelung ankommt; mit verheirateten Männern wird darum so selten der Ehebruch begangen, weil diese der Idee, welche in der Kuppelei liegt, bereits genügen.

Through this is first quite confirmed that for women it only pertains to coupling; adultery is *thus* so seldom committed with *married men* because these already satisfy the idea which lies in *matchmaking/mergery*.

Die Kuppelei ist die allgemeinste Eigenschaft des menschlichen Weibes: der Wille zur Schwiegermutter - ich meine den Willen, Schwiegermutter zu werden - ist noch viel durchgängiger vorhanden als der Wille zur Mutterschaft, dessen Intensität und Umfang man gewöhnlich über Gebühr hoch veranschlagt. Mergery is the most general trait of the human woman: the will towards mother-in-law - I mean the will to become a mother-in-law - is yet much more thoroughly present than the will to motherhood, whose intensity and scope one usually unduly highly overrates.

Man wird den Nachdruck, der hier auf ein Phänomen gelegt wird, das man für ebenso komisch als ekelhaft anzusehen gewohnt ist, vielleicht doch noch nicht ganz verstehen, die Bedeutung, die gerade der Kuppelei zugemessen werde, übertrieben, das Pathos der Argumentation unmotiviert finden.

One will [find] the emphasis which is laid on the phenomenon here, which one is used to viewing likewise comical as disgusting, exaggerated, perhaps indeed not yet quite understand the significance which would be precisely attributed to mergery, find the pathos of the argumentation without motivation.

Man vergegenwärtige sich aber, worum es sich handelt.

But one should envision to oneself what it pertains to.

Die Kuppelei ist dasjenige Phänomen, welches das Wesen des Weibes am weitesten aufschließt, und man muß nicht, wie dies immer geschieht, sie nur zur Kenntnis nehmen und gleich zu etwas anderem übergehen, sondern sie zu analysieren und zu ergründen trachten.

Mergery is that phenomenon which unlocks the nature of the woman the furthest, and one must not, as this always happens, only take cognizance of it and quickly move on to something else, but rather strive to analyze and to explain it.

Gewiß ist es eine den meisten Menschen geläufige Tatsache, daß "jedes Weib gern ein bißchen kuppelt". Certainly it is an everyday fact for most people that "every woman gladly match-makes a bit".

Aber daß gerade hierin und nirgendwo anders die Wesenheit des Weibes liegt, darauf kommt es an.

But that precisely herein and nowhere else lies the actuality of the woman, that is what it is a matter of.

Es läßt sich - nach reiflicher Betrachtung der verschiedensten Frauentypen und Berücksichtigung noch weiterer

weiterer

353

spezieller Einteilungen, außer der hier bereits durchgeführten, bin ich zu diesem Schlusse gekommen - absolut nichts anderes als positive allgemein-weibliche Eigenschaft präzisieren als die Kuppelei, das ist die Tätigkeit im Dienste der Idee des Koitus überhaupt.

Absolutely nothing allows itself - after careful observation of the most varied woman-types and consideration of yet additional special classifications, besides that already carried out here, I have arrived at this conclusion - *to be predicated as a positive general-feminine characteristic other than mergery, that is the activity in service to the idea of coitus in every way.*

Jede Begriffsbestimmung der Weiblichkeit, welche deren Wesen bloß im Wunsche, selbst koitiert zu werden, suchte, die im echten Weibe nichts für echt hielte, als das Bedürfnis vergewaltigt zu werden, wäre zu eng; jede Definition, die da sagen würde, der Inhalt des Weibes sei das Kind oder sei der Mann oder sei beides, bereits zu weit.

Every conceptual designation of femininity which would seek its nature merely in the wish to be itself copulated, which would consider nothing in the genuine woman as genuine except the desire to be raped, would be too *narrow*; every definition which there would say, the content of the woman would be the child or would be the man or would be both, already too *wide*.

Das allgemeinste und eigentlichsste Wesen der Frau ist mit der Kuppelei, d. h. mit der Mission im Dienste der Idee körperlicher Gemeinschaft vollständig und erschöpfend bezeichnet.

The most general and most real nature of the woman is *perfectly* and *exhaustively* designated with *mergery*, i.e. **with the mission in service to the idea of corporal communion.**

Jedes Weib kuppelt; und diese Eigenschaft des Weibes, Gesandte, Mandatarin des Koitusgedankens zu sein, ist auch die einzige, welche in allen Lebensaltern da ist und selbst das Klimakterium überdauert: das alte Weib verkuppelt weiter, nicht mehr sich, sondern die anderen.

Every woman match-makes; and this trait of the woman *to be envoy, mandator of the notion of coitus*, is also the *only one* which is present in *all ages and even outlasts menopause*: the old woman match-makes further, no longer herself, but rather the others.

Wenn man das alte Weib mit Vorliebe als die Kupplerin sich vorgestellt hat, so wurde ein Grund hierfür schon angeführt.

When one by preference has imagined the old woman as *the* matchmaker, so was a reason for this already adduced.

Der Beruf der greisen Kupplerin ist nicht etwas, das hinzukommt, sondern eben dies, was jetzt allein heraustritt und übrig bleibt aus den früheren Komplikationen durch das eigene Bedürfnis: das reine Wirken im Dienste der unreinen Idee.

The occupation of the aged matchmaker is not something which comes *in addition*, but yet this which now alone comes *out* and remains *left over* from the earlier complications of her own desire: the pure operation in service of the impure idea.

Es sei gestattet, hier kurz zu rekapitulieren, was die Untersuchung nach und nach an positiven Resultaten über die Sexualität des Weibes zutage gefördert hat.

It would be permitted to briefly recapitulate here that which the investigation has, little by little, fostered to clarity in positive conclusions regarding the sexuality of the woman.

Es erwies sich zuerst als ausschließlich, und nicht nur in Pausen, sondern kontinuierlich sexuell interessiert; es war körperlich und psychisch in seinem ganzen Wesen nichts als eben die Sexualität selbst.

She showed herself foremost as exclusively, and not only in pauses, but rather continually sexually interested; she was corporeally and psychically, in her whole *being*, nothing other than indeed sexuality itself.

Es wurde dabei überrascht, daß es sich überall, am ganzen Körper und ohne Unterlaß, von allen Dingen ausnahmslos koitiert fühlt.

She was surprised by the fact that she feels herself everywhere, over the whole body and without pause, *copulated* by all things without exception.

Und wie der ganze Körper des Weibes eine Dépendance seines Geschlechtsteiles war, so offenbart sich nun die zentrale Stellung der Koitus-Idee in seinem Denken.

And as the whole *body* of the woman was a dependency of her *genital parts*, so now the central placement of *the coitus-idea* manifests itself in her *thinking*.

Der Koitus ist das einzige, allerwärts und immer, von der Frau ausschließlich positiv Bewertete;

354

die Frau ist die Trägerin des Gemeinschaftsgedankens überhaupt.

Coitus is the sole, ever and always, exclusively positively assessed thing by the woman; the woman is the carrier of the thought of community per se.

Die weibliche Höchstwertung des Koitus ist nicht auf ein Individuum, auch nicht auf das wertende Individuum, beschränkt, sie bezieht sich auf Wesen überhaupt, sie ist nicht individuell, sondern

interindividuell, überindividuell, sie ist sozusagen - man sehe mir die Entweihung des Wortes einstweilen nach - die transcendentale Funktion des Weibes.

The feminine highest-valuing of coitus is not limited to an individual, also not to the valuing individual, it relates itself to the entity *per se*, it is not individual, but rather *inter*-individual, *supra*-individual, it is, so to say - one would excuse me the desecration of the word for the present - **the transcendental function of the woman.**

Denn wenn Weiblichkeit Kuppelei ist, so ist Weiblichkeit universale Sexualität.

Then if femininity is mergery, so is femininity universal sexuality.

Der Koitus ist der höchste Wert der Frau, ihn sucht sie immer und überall zu verwirklichen.

Coitus is the highest value of the woman, she seeks to actualize it always and everywhere.

Ihre eigene Sexualität bildet von diesem unbegrenzten Wollen nur einen begrenzten Teil. -

Her own sexuality constitutes only a limited part of this unlimited willing. -

Der männlichen Höchststellung der Schuldlosigkeit und Reinheit aber, deren Erscheinung jene höhere Virginität wäre, welche der Mann aus erotischem Bedürfnis von der Frau wünscht und fordert, diesem nur männlichen Ideale der Keuschheit ist jenes Streben der Frau nach Realisierung der Gemeinschaft so polar entgegengesetzt, daß es unbedingt als ihre eigentliche Natur sogar durch den dichtesten Weihrauch der erotischen Illusion hindurch vom Mann hätte erkannt werden müssen, hätte nicht noch ein Faktor durch sein Dazwischentreten diese Klärung regelmäßig verhindert.

But to the masculine highest-placement of the innocence and purity, whose appearance would be that higher virginity which the man wishes and demands from the woman out of erotic need, to this merely *manly* ideal of chasteness, is that striving of the woman for realization of communion so diametrically opposed that it would have had to be recognized unconditionally by the man as her real nature even at full length through the thickest incense of the erotic illusion, would not have one factor *more*, through its intervening, regularly hindered this clarification.

Diesen Umstand, der sich immer wieder einschleibt, um der Einsicht des Mannes in das allgemeine und eigentliche Wesen der Weiblichkeit entgegenzuwirken, dieses komplizierteste Problem des Weibes, seine abgründlich tiefe Verlogenheit, gilt es nun aufzuhellen.

It now pertains to elucidating this circumstance which again and again intrudes itself to act counter to the discernment of the man into the general and actual nature of womanliness, this most complicated problem of the woman, her abysmally deep *mendacity*.

So schwierig und so gewagt das Unternehmen ist, es muß schließlich zu jener letzten Wurzel führen, aus der wir sowohl die Kuppelei (im weitesten Sinne, in dem die eigene Geschlechtlichkeit nur ihr hervorstechendster Spezialfall ist) als auch diese Verlogenheit, welche die Begierde nach dem Sexualakt immerfort - vor dem Auge des Weibes selbst! - verhüllt, beide unter dem Lichte eines letzten Prinzips klar werden emporspriessen sehen.

So difficult and so daring the undertaking is, it must eventually lead to that ultimate root, *from which we* will see *likewise mergery* (in the broadest sense in which her own sexuality is only her most salient special-case) *as well as this mendacity*, which the craving for the sexual act evermore - from the eye of the woman herself! - *conceals, both* shoot up under the light of *one* last principle.

* * *

Alles nämlich, was vielleicht schon wie ein sicherer Gewinn erschienen ist, findet sich nun nochmals in Frage ge-

355

stellt.

Everything namely, which perhaps has appeared already as a sure realization, finds itself now once again called in question.

Den Frauen wurde keine Selbstbeobachtung eingeräumt: es gibt aber sicherlich Weiber, die sehr scharf vieles beobachten, was in ihnen vorgeht.

Women were conceded no self-observation: but there are certainly women who observe much of what happens in themselves very acutely.

Die Wahrheitsliebe wurde ihnen abgesprochen; und doch kennt man Frauen, die es auf das peinlichste vermeiden, eine Unwahrheit zu sagen.

The love of truth was denied to them; and yet one knows women who avoid saying an untruth to the most meticulous extent.

Das Schuldbewußtsein sei ihnen fremd, wurde behauptet; obwohl Frauen existieren, die sich selbst wegen geringfügiger Dinge die heftigsten Vorwürfe zu machen pflegen, obwohl man von Bűßerinnen und ihren Körper kasteienden Weibern sichere Kunde hat.

[It] was maintained consciousness of guilt would be foreign to them; although women exist who are used to making the most severe recrimination against themselves because of trivial things, although one has reliable information of penitents and women castigating their bodies.

Das Schamgefühl wurde nur dem Manne belassen: aber muß nicht das Wort von der weiblichen Schamhaftigkeit, von jener Scham, die nach Hamerling sogar nur das Weib kennt, in der Erfahrung irgend eine Grundlage haben, die es ermöglichte, ja begünstigte, daß die Dinge so gedeutet wurden?

The feeling of shame was left only to the man: but must not the byword of feminine humility, of that shame which according to Hamerling indeed *only* the woman knows, have some sort of basis in experience which would make it possible, nay, favorable that things were thus interpreted?

Und weiter: Religiosität könnte dem Weibe fehlen trotz allen "religieuses"?

And further: religiosity could be lacking for the woman in spite of all "religiousness"?

Strenge Sittenreinheit bei ihm ausgeschlossen sein, aller tugendhaften Frauen ungeachtet, von denen Lied und Geschichte melden?

Strict moral purity to be shut away from her, unheedful of all of the virtuous women of whom song and history report?

Bloß sexuell sollte das Weib sein, die Sexualität allein bei ihm Anwert finden, wo es doch mannigfach bekannt ist, daß Frauen wegen der geringsten Anspielung auf sexuelle Dinge empört sein können, sich statt zu kuppeln, oft erbittert und angeekelt wegwenden von jedem Orte der Unzucht, ja nicht selten den Koitus auch für ihre Person, verabscheuen, und ihm viel gleichgültiger gegenüberstehen als irgend ein Mann?

The woman should be merely sexual, sexuality [should] find estimation solely with her, where it is yet manifoldly known that women can be incensed at the slightest allusion to sexual things, themselves, instead of coupling, often embitteredly and disgustedly turn away from that place of lewdness, nay, do not seldom abhor coitus also for their person, and stand more indifferently to it than many a man?

Es ist wohl offenkundig, daß es sich in all diesen Antinomien um eine und dieselbe Frage handelt, von deren Beantwortung die letzte und endgültige Entscheidung über das Weib abhängt.

It is doubtless evident that with all of these antinomies it pertains to *one and the same* question, the reply to which the ultimate and final decision regarding the woman depends.

Und es ist auch klar, daß, wenn auch nur ein einziges sehr weibliches Wesen innerlich asexuell wäre, oder in einem wahrhaften Verhältnis zur Idee sittlichen Eigenwertes stünde, alles, was hier von den Frauen gesagt wurde, seine Allgemeingültigkeit als psychisches Charakteristikum ihres Geschlechtes sofort unrettbar verlieren müßte, und somit die ganze Position des Buches mit einem Schlage vollkommen hinfällig würde.

And it is also clear that if only *one single* very feminine being would be *inwardly asexual*, or would stand in a genuine relationship to the idea of moral self-worth, **everything**, which was said of women here, would have to immediately irretrievably lose its general validity as the psychical feature of her gender, and thereby, with one blow, the *entire* position of the book would become completely invalid.

Jene scheinbar widersprechenden Erscheinungen müssen befriedigend erklärt und es muß von ihnen gezeigt werden, daß, was ihnen wirklich zu

356

Grunde liegt und so leicht zu Äquivokationen verführt, derselben weiblichen Natur entspringt, die bisher überall nachgewiesen werden konnte.

Those seemingly opposing phenomena must be satisfactorily explained, and it must be shown of them that that which really lies at the core, and so easily entices to equivocations, arises from the same feminine nature which previously could be pointed out everywhere.

Man muß zunächst an die ungeheure Beeinflußbarkeit, besser, nur schlechter zu sprechen, Beeindruckbarkeit der Frauen sich erinnern, um zum Verständnis jener trügerischen Widersprüche zu gelangen.

One must, for the moment, recall the tremendous *influenceableness*, better, only worse to pronounce, *impressionability* of women in order to arrive at an understanding of those deceptive contradictions.

Diese außerordentliche Zugänglichkeit für Fremdes und die leichte Annahme der Ansichten anderer ist in diesem Buche bis jetzt noch nicht genügend gewürdigt worden.

This extraordinary accessibility for alien things and the easy adoption of the views of others has been until now not yet satisfactorily acknowledged in this book.

Ganz allgemein schmiegt sich W an M vollständig an, wie ein Etui an die Kleinodien in ihm, seine Anschauungen werden die ihren, seine Lieblingsneigungen teilen sich ihr mit wie seine ganz individuellen Antipathien, jedes Wort von ihm ist für sie ein Ereignis, und zwar um so stärker, je mehr er sexuell auf sie wirkt.

Quite generally W completely nestles herself up to M, like an etui to the jewels in him, his views become those of her, his favorite inclinations impart themselves to her just as his quite individual antipathies, every word from him is an *event* for her, and to be sure, all the more intense the more he acts upon her sexually.

Diesen Einfluß des Mannes empfindet die Frau nicht als eine Ablenkung von der Linie ihrer eigenen Entwicklung, sie erwehrt sich seiner nicht als einer fremdartigen Störung, sie sucht sich nicht von ihm zu befreien als von einem Eingriff in ihr inneres Leben, sie schämt sich nicht, rezeptiv zu sein: im Gegenteil, sie fühlt sich nur glücklich, wenn sie es sein kann, verlangt vom Manne, daß er sie, auch geistig, zu rezipieren zwingt.

The woman experiences this influence of the man not as a distraction from the line of her own development, she does not defend herself against him as a foreign disturbance, she does not seek to free herself from him as from an encroachment in her inner life, she does not feel ashamed to be receptive: quite the opposite, she only feels happy when she can be it, demands of the man that he would force her, also mentally, to receive.

Sie schließt sich immer nur gerne an, und ihr Warten auf den Mann ist nur das Warten auf den Augenblick, wo sie vollkommen passiv sein könne.

She always affixes herself only gladly, and her waiting for the man is only the waiting for the moment when she might be **completely passive**.

Aber nicht nur vom "richtigen" Manne (wenn schon von ihm am liebsten), auch von Vater und Mutter, Onkel und Tante, Brüdern und Schwestern, nahen Verwandten und fernen Bekannten übernehmen die Frauen, was sie glauben und denken, und sind es froh, wenn in ihnen eine Meinung geschaffen wird. But not only from the "right" man (if indeed preferably from him), also from father and mother, uncle and aunt, brothers and sisters, close relatives and distant acquaintances do women take on what they believe and think, and are glad of it when an opinion is created in them.

Noch die erwachsenen und verheirateten Frauen, nicht nur die unreifen Kinder, ahmen einander in allem und jedem, als ob das natürlich wäre, nach, von einer geschmackvolleren Toilette oder Frisur, einer Aufsehen erregenden Körperhaltung angefangen bis auf die Geschäfte, in denen sie einkaufen, und die Rezepte, nach welchen sie kochen.

Even the grown-up and married women, not only the immature children, mimic each other in all and everything, as if that were natural, from a more tasteful toilette or coiffure, an attention attracting bodily posture entered into right up to the businesses in which they shop, and the recipes from which they cook. Auch dieses gegenseitige Kopieren geschieht ohne das Gefühl, sich hierdurch

357

etwas zu vergeben: wie es wohl sein müßte, besäßen sie eine Individualität, die nur rein ihrem eigenen Gesetze zu folgen strebt.

Also this mutual copying occurs without the feeling of thereby demeaning oneself: as it doubtless would have to be if they would possess an individuality which strives to purely follow only its own laws.

So setzt sich der theoretische Bestand des weiblichen Denkens und Handelns der Hauptsache nach aus Überkommenem und wahllos Übernommenem zusammen, das von den Frauen um so eifriger ergriffen und um so dogmatischer festgehalten wird, als ein Weib eine Überzeugung nie selbsttätig aus objektiver Anschauung der Dinge gewinnt, und also auch nie nach geändertem Aspekte frei aufgibt, nie selbst noch über seinen Gedanken steht, vielmehr immer nur will, daß ihm eine Meinung beigebracht werde, die es dann zähe festhalten könne.

Thus the theoretical content of womanly thinking and acting consists, according to the main theme, of crossing-over and indiscriminate taking-on, which is all the more eagerly seized and all the more dogmatically clutched by women, as much as a woman never independently wins a conviction from the objective view of things, and thus also never freely acquiesces to the changed aspect, never yet herself stands under her thoughts, much more always only wants that an opinion would be taught to her which she then could tenaciously adhere to.

Darum sind die Frauen am unduldsamsten, wo ein Verstoß gegen sanktionierte Sitten und Gebräuche sich ereignet, mögen diese Institutionen welches Inhaltes immer sein.

For this reason women are most intolerant where a violation against sanctioned manners and customs occurs, regardless of what substance these institutions may be.

Einem angesichts der Frauenbewegung besonders ergötzlichen Fall dieser Art will ich nach Herbert Spencer mitteilen.

I want to convey, from Herbert Spencer, an especially amusing case of this kind in light of the women's movement.

Wie bei vielen Indianerstämmen Nord- und Südamerikas, so gehen auch bei den Dakotas die Männer bloß der Jagd und dem Kriege nach und haben alle niedrigen und mühevollen Beschäftigungen auf ihre Weiber gewälzt.

As with many Indian tribes of North and South America, so also with the Dakotas, the men go on the hunt and to war and have shuffled off all of the menial and troublesome activities onto their women.

Von der Natürlichkeit und Rechtmäßigkeit dieses Vorgehens sind die Frauen, statt irgend sich unterdrückt zu fühlen, allmählich so durchdrungen worden, daß ein Dakota-Weib dem anderen keinen größeren Schimpf antun und keine ärgere Kränkung bereiten kann als diese: "Schändliche Frau ich habe Deinen Mann Holz in seine Wohnung tragen sehen zum Feueranzünden.

The women have gradually become so imbued by the naturalness and legitimacy of this proceeding, instead of somehow feeling themselves oppressed, that a Dakota-woman can inflict no greater invective on the other and devise no worse insult than this: "Disgraceful woman I have seen your man carry wood into his lodgings to start a fire.

Wo war seine Frau, daß er genötigt war, sich selbst zum Weibe zu machen?"

Where was his wife, that he was compelled to make himself into woman?"

Diese außerordentliche Bestimmbarkeit des Weibes durch außer ihm Liegendes ist im Grunde wesensgleich mit seiner Suggestibilität, die weit größer und ausnahmsloser ist als die des Mannes: beides kommt damit überein, daß das Weib im Sexualakte und in seinen Vorstadien nur die passive, nie die aktive Rolle zu spielen wünscht. 1)

This extraordinary determination of the woman through that which lies external to her is in principle identical in nature to her suggestibility, which is far greater and more without exception than that of the man: both correspond in that the woman wishes to play only the passive roll in the sexual act and in its pre-stages, never the active. 1)

Es ist die allgemeine Passivität der weiblichen Natur, welche die Frauen am Ende auch die männlichen Wertungen, zu welchen sie

1) Das ruhende, träge, große Ei wird vom beweglichen, flinken, kleinen Spermatozoon aufgesucht.

1) The resting, idle, large egg is sought out by the motile, nimble, small spermatozoon.

358

gar kein ursprüngliches Verhältnis haben, acceptieren und übernehmen läßt.

It is the general passivity of the feminine nature which, in the end, allows women to accept and take on even the masculine valuations to which they have no original relation at all.

Diese Imprägnierbarkeit durch die männlichen Anschauungen, diese Durchdringung des eigenen Gedankenlebens der Frau mit dem fremden Element, diese verlogene Anerkennung der Sittlichkeit, die man gar nicht Heuchelei nennen kann, weil nichts Antimoralisches durch sie verdeckt werden soll, diese Aufnahme und Anwendung eines an und für sich ihr ganz heteronomen Gebotes wird, soweit die Frau selbst nicht wertet, im allgemeinen leicht und glatt von statten gehen und den täuschendsten Schein höherer Sittlichkeit leicht hervorbringen.

This *impregnability* by male views, this *permeation* of the woman's own life of thought with the foreign element, this *mendacious* acknowledgement of the morality, which one can not even call affectation because nothing *anti-moral* shall be hidden by it, this adoption and practice of a, to her, in an of itself, quite *heteronomous* rule, will, insofar as the woman herself does not value, in general take place lightly and smoothly *and lightly bring about the most deceptive appearance of higher morality.*

Komplikationen können sich erst einstellen, wenn es zur Kollision kommt mit der einzigen eingeborenen, echten und allgemein-weiblichen Wertung, der Höchstwertung des Koitus.

Complications can only first arise when it comes to a collision with the *sole inborn*, genuine and general-womanly valuation, *the highest estimation of coitus.*

Die Bejahung der Gemeinschaft als des höchsten Wertes ist bei der Frau eine ganz unbewußte.

The affirmation of communion as the highest value is a quite unconscious one in the woman.

Denn dieser Bejahung steht nicht wie beim Manne ihre Verneinung als die andere Möglichkeit gegenüber, es fehlt hier die Zweiheit, die zum Bemerkten führen könnte.

Since its rejection does not stand counter, as in the man, to this affirmation as the other possibility, the duality is lacking here which could lead to perceiving.

Kein Weib weiß, oder hat je gewußt, oder auch nur wissen können, was es tut, wenn es kuppelt.

No woman knows, or has ever known, or even only can know, what she does when she couples.
Weiblichkeit selbst ist ja identisch mit Kuppelei, und ein Weib müßte aus sich heraustreten können, um zu bemerken, zu verstehen, daß es kuppelt.

Womanliness itself is, yes, identical with mergery, and a woman would have to step outside of herself in order to notice, to understand, that she is coupling.

So bleibt das tiefste Wollen des Weibes, das, was sein Dasein eigentlich bedeutet, von ihm stets unerkannt.

Thus the deepest willing of the woman, that which her existence really signifies, always remains unrecognized by her.

Nichts hindert also, daß die männliche negative Wertung der Sexualität die positive weibliche vollständig im Bewußtsein des Weibes überdeckt.

Thus nothing hinders that the male negative valuation of sexuality would completely cover over the positive female [valuation] in the consciousness of the woman.

Die Rezeptivität des Weibes geht soweit, daß es das, was es ist - das **einzige**, was es wirklich positiv ist! - daß es selbst dies verleugnen kann.

*The receptivity of the woman goes so far that she [can disavow] that which she is - the **only thing** which is truly positive to her! - that she can even disavow this.*

Aber die Lüge, die es begeht, wenn es sich das männliche gesellschaftliche Urteil über die Sexualität, über Schamlosigkeit, ja über die Lüge selbst, einverleiben läßt und den männlichen Maßstab aller Handlungen zu dem seinigen macht, diese Lüge ist eine solche, die ihm nie bewußt wird, es erhält eine zweite Natur, ohne auch nur zu ahnen, daß es seine echte nicht ist, es nimmt sich ernst,

359

glaubt etwas zu sein und zu glauben, ist überzeugt von der Aufrichtigkeit und Ursprünglichkeit seines moralischen Gebarens und Urteilens: so tief sitzt die Lüge, die organische, ich möchte, wenn es gestattet wäre, am liebsten sagen: die ontologische Verlogenheit des Weibes.

But the lie which she commits when she allows herself to *incorporate* the male societal judgment of sexuality, of shamelessness, yes, of the lie itself, and makes the masculine standard of all actions into that of her own, this lie is such a one that never becomes conscious to her, *she acquires a second nature without ever even suspecting that it is not her genuine one*, she takes herself seriously, believes to be something and to believe, is convinced of the uprightness and originality of her moral behavior and judging: so deep does the lie sit, **the organic**, I would like best, if it would be permitted, to say: **the ontological mendaciousness of the woman**.

Wolfram von Eschenbach erzählt von seinem Helden:

Wolfram von Eschenbach says of his hero:

".... So keusch und rein

Ruht' er bei seiner Königin,

Daß kein Genügen fänd' darin

So manches Weib beim lieben Mann,

Daß doch so manche in Gedanken

Zur Üppigkeit will überschwanken,

Die sonst sich spröde zeigen kann!

Vor Fremden züchtig sie erscheinen,

Doch ist des Herzens tiefstes Meinen

Das Widerspiel vom äußern Schein."

".... So chaste and pure

He rested next to his queen,

That no pleasure would be found therein

As with some women next to the beloved man,

That yet thus some in thoughts

Want to lurch over to voluptuousness,

Which otherwise can show itself prudish!

They appear chaste to outsiders,

Yet the heart's deepest intending is

The counter-game of outward appearance."

Was das tiefste Meinen des weiblichen Herzens ist, das hat Wolfram klar genug angedeutet.

What the deepest intending of the womanly heart is, that Wolfram has insinuated clearly enough.

Aber er sagt nicht alles.

But he does not say all.

Nicht nur die Fremden, auch sich selbst belügen die Frauen in diesem Punkte.

Not only strangers, women also deceive themselves on this point.

Man kann aber seine Natur, sei es auch die physische, nicht in dieser Weise, nicht künstlich und von außen unterdrücken ohne Folgen.

But one can not in this way, not artificially and from outside, repress his nature, be it yet the physical, without consequences.

Die hygienische Züchtigung für die Verleugnung der eigentlichen Natur des Weibes ist die Hysterie.

The hygienic punishment for the disavowal of the actual nature of the woman is hysteria.

Von allen Neurosen und Psychosen stellen die hysterischen Erscheinungen dem Psychologen beinahe die reizvollste Aufgabe; eine weit schwierigere und darum verlockendere als eine verhältnismäßig leicht nachzulebende Melancholie, oder eine simple Paranoia.

Of all neuroses and psychoses, hysterical phenomena deliver to the psychologist well-nigh the most fascinating task; a far more difficult, and therefore alluring, than a relatively easy to observe melancholy or a simple paranoia.

Zwar haben gegen psychologische Analysen fast alle Psychiater ein nicht zu beseitigendes Mißtrauen; jede Erklärung durch pathologisch veränderte Gewebe oder durch Intoxikationen auf nutritivem Wege ist ihnen a limine glaubhaft, nur dem Psychischen mögen sie keine primäre Wirksamkeit zuerkennen.

To be sure, almost all psychiatrists have a mistrust, not to be brushed aside, against psychological analyses; every explanation through pathologically altered tissue or through intoxications by the nutritive path is a limine [from the outset] credible to them, only for the psychical would they like to ascribe no primary efficacy.

Da aber nie noch ein Beweis dafür erbracht worden ist, daß dem Psychischen eher als dem Physischen die sekundäre Rolle zufallen müsse - alle Hinweise

360

auf die "Erhaltung der Energie" sind von den berufensten Physikern selbst desavouiert worden - so kann man billig über dieses Vorurteil hinweggehen.

But since proof has still never been furnished for the fact that a secondary roll would have to fall to the psychical more than to the physical - all allusions to the "conservation of energy" have even been disavowed by the most qualified physicists - so can one reasonably pass over this prejudice.

Auf die Bloßlegung des "psychischen Mechanismus" der Hysterie kann unendlich viel, ja - nichts spricht dagegen 1) - möglicherweise alles ankommen.

Endlessly much, nay, possibly everything, can pertain to the laying open of the "psychical mechanism" of hysteria - nothing speaks against it 1).

Daß höchstwahrscheinlich dieser Weg der richtige ist, darauf weist auch hin, daß die wenigen bisherigen wahren Aufschlüsse über die Hysterie nicht anders gewonnen wurden: ich meine die mit den Namen Pierre Janet und Oskar Vogt und besonders J. Breuer und S. Freud verknüpften Forschungen.

That this path is most highly probably the correct one, indicates the fact that the few true explanations, up till now, regarding hysteria were won no differently: I mean those investigations tied to the names of Pierre Janet and Oskar Vogt and especially J Breuer and S. Freud.

Jede weitere Aufklärung über die Hysterie ist in der Richtung zu suchen, welche diese Männer eingeschlagen haben: in der Richtung auf die Rekonstruktion des psychologischen Prozesses, welcher zur Krankheit geführt hat.

Every further elucidation regarding hysteria is to be sought in this direction which these men have pursued: in the direction of the reconstruction of the psychological process which has lead to the illness.

Schematisch hat man sich, wie ich glaube, die Entstehung derselben, unter Annahme eines sexuellen "traumatischen" Erlebnisses als des häufigsten (nach Freud alleinigen) Anlasses zur Erkrankung, so vorzustellen: eine Frau, die irgend eine sexuelle Wahrnehmung oder Vorstellung gehabt, sie durch ursprüngliche oder Rückbeziehung auf sich selbst verstanden hat, und nun, vermöge der ihr aufgedrungenen und von ihr gänzlich übernommenen, in sie übergegangenen und ihr waches Bewußtsein allein beherrschenden männlichen Wertung als ganze zurückweist, über sie empört, unglücklich ist - und sie gleichzeitig vermöge ihrer Beschaffenheit als Weib positiv wertet, bejaht, wünscht in ihrem tiefsten Unbewußten; in der dann dieser Konflikt weiter schwärt, gärt und zu Zeiten in einem Anfall aufbraust: eine solche Frau gewährt das mehr oder minder typisch gewordene Krankheitsbild der Hysterie.

Schematically one is to so imagine, as I believe, the emergence of the same under the supposition of a sexual "traumatic" experience as the most frequent (according to Freud, sole) cause for sickness: a woman who [has] had some sort of sexual perception or ideation, has understood it through original or

reflective connection to herself, and now, due to the male valuation imposed upon her and completely taken on by her, gone *over into her* and alone ruling her *wakeful consciousness*, *rejects [it] as a whole, is scandalized and unhappy about it - and at the same time, owing to her composition as a woman, positively values, affirms, wishes it in her deepest unconscious*; in whom then this conflict further festers, seethes and at times bubbles up into a seizure: such a woman furnishes more or less the typically developed picture of sickness for hysteria.

So erklärt sich die Empfindung des von der Person, wie sie glaubt, verabscheuten, tatsächlich aber doch von etwas in ihr, von der ursprünglichen Natur, gewollten Sexualaktes als eines "Fremdkörpers im Bewußtsein".

So the feeling is explained of the, as she *believes*, loathed, but in fact yet of something in her, of the original nature, desired sexual act by the person as of a "*foreign body in the consciousness*".

Die kolossale Intensität des durch jeden Versuch zu seiner Unter-

1) Und nur dafür, daß niemand noch ein hysterisch verändertes Gewebe gesehen hat.

1) And only in favor that yet no one has seen a hysterically altered *tissue*.

361

drückung nur gesteigerten Wunsches, die um so heftigere, beleidigtere Zurückweisung des Gedankens - dies ist das Wechselspiel, das sich in der Hysterika vollzieht.

The colossal intensity of the wish, only increased through every attempt at its suppression, the all the more acute, more offended rejection of the thought - this is the interplay which takes place in the female hysteric.

Denn die chronische Verlogenheit des Weibes wird akut, wenn sie auf den Hauptpunkt sich erstreckt, wenn die Frau sich auch die ethisch-negative Bewertung der Sexualität vom Manne noch hat einverleiben lassen.

Then the *chronic* mendaciousness of the woman becomes *acute* when it extends itself to the *main point*, when the woman also has allowed herself to yet incorporate the ethically-negative valuation of sexuality from the man.

Und daß die Hysterischen die stärkste Suggestibilität dem Manne gegenüber offenbaren, ist ja bekannt.

And that the hysterical manifest the *strongest suggestibility* with regard to the man, yes, is known.

Hysterie ist die organische Krisis der organischen Verlogenheit des Weibes.

Hysteria is the organic crisis of the organic mendaciousness of the woman.

Ich leugne nicht, daß es auch, wengleich relativ nur recht selten, hysterische Männer gibt: denn eine unter den unendlich vielen Möglichkeiten, die psychisch im Manne liegen, ist es, zum Weibe, und damit, gegebenenfalls, auch hysterisch zu werden.

I do not deny that there are also, although *relatively* only quite *seldom*, hysterical *men*: then *one* among the endlessly many possibilities which psychically rest in the man is it [to develop] into a woman, and with that, if the occasion arises, also to become *hysterical*.

Es gibt freilich auch verlogene Männer; aber da verläuft die Krisis anders (wie auch ihre Verlogenheit stets eine andere, nie eine so völlig hoffnungslose ist): sie führt zur, obschon oft nur vorübergehenden, Läuterung.

Admittedly there are also mendacious *men*; but there the crisis proceeds differently (as also their mendaciousness is always another, never a so fully *hopeless* one): it leads to, although often only momentary, *rectification*.

Diese Einsicht in die organische Verlogenheit des Weibes, in seine Unfähigkeit zur Wahrheit über sich selbst, die allein ermöglicht, daß es in einer Weise denke, die ihm gar nicht entspricht, scheint mir eine im Prinzip befriedigende Auflösung jener Schwierigkeiten, welche die Ätiologie der Hysterie darbietet.

This insight into the organic mendaciousness of the woman, into her incapacity for truth regarding herself which alone makes possible that she would think in a manner which does not at all correspond to her, seems to me in principle a satisfactory resolution of those difficulties which the etiology of hysteria offers.

Wäre die Tugend des Weibes echt, so könnte es durch sie nicht leiden; es büßt nur die Lüge gegen die eigene, in Wirklichkeit ungeschwächte Konstitution.

Were the virtue of the woman genuine, so could she not suffer from it; she repents the *lie* against her own, in reality, unimpaired constitution.

Im einzelnen bedarf nun noch manches der Erläuterung und der Belege.

In particular still some now is in need of explanation and authentication.

Die Hysterie zeigt, daß die Verlogenheit, so tief sie hinabreicht, doch nicht so fest sitzt, um alles zu verdrängen.

Hysteria shows that mendaciousness, so deeply it extends downward, indeed does not sit so steadfastly to supplant *everything*.

Das Weib hat ein ganzes System von ihm fremden Vorstellungen und Wertungen durch Erziehung oder Verkehr sich zu eigen gemacht, oder vielmehr: ihnen gehorsam alle Einflußnahme auf sich gestattet; und es bedarf eines ganz gewaltigen Anstoßes, um diesen großen, fest in sie eingewachsenen psychischen Komplex aus dem Sattel zu heben, und so das Weib in jenen Zustand intellektueller Hilflosigkeit, jener "Abulie" zu versetzen, welche für die Hysterie so kennzeichnend

362

ist.

The woman has made into her own a whole system of, to her foreign, ideations and valuations through upbringing or commerce, or much more: obediently permits to them all influencing on herself; and she requires a quite forceful shock in order to lift this great, firmly ingrown, psychical complex out of the saddle, and so to shift the woman into that condition of intellectual helplessness, that "abulia", which is so typical for hysteria.

Ein außerordentlicher Schreck etwa vermag den künstlichen Bau umzuwerfen und die Frau nun zum Schauplatz des Kampfes einer ihr unbewußten, verdrängten Natur mit einem zwar bewußten, aber ihr unnatürlichen Geiste zu machen.

A more or less extraordinary *scare* is able to overthrow the artificial construct and to now make the woman into the showplace of a battle of a, to her, unconscious, suppressed *nature* with a, to be sure, conscious, but, to her, unnatural *spirit*.

Das Hin- und Hergeworfenwerden zwischen beiden, welches nun anhebt, erklärt die außergewöhnliche psychische Diskontinuität während des hysterischen Leidens, das fortwährende Wechseln verschiedener Stimmungen, von denen keine durch einen, ihnen allen noch übergeordneten Bewußtseinskern ergriffen und festgehalten, beobachtet und beschrieben, erkannt und bekämpft werden kann.

The state of being tossed to and fro between both, which now arises, explains the extraordinary psychical discontinuity during the suffering of hysteria, the perpetual alternation of various moods of which not one can be grasped and held firm, observed and described, recognized and opposed by a core of consciousness yet situated over all of them.

Auch hängt hiermit das überleichte Zusammenschrecken der Hysterischen zusammen.

Also the overly easy startling of the hysterical is connected with this.

Doch läßt sich vermuten, daß viele Anlässe, auch wenn sie dem geschlechtlichen Gebiete objektiv noch so fern liegen, von ihnen sexuell mögen apperzipiert werden; wer aber vermöchte dann zu sagen, womit das schreckhafte äußere Erlebnis von scheinbar ganz asexueller Natur in ihnen sich wieder verknüpft hat?

It may yet be assumed that many inducements, even if they *objectively* lie still so far from the sexual realm, may be apperceived sexually by them; but who would be able to say whereby the fearful external experience of a seemingly quite asexual nature has associated itself again *in them*?

Höchst wunderbar ist immer das Zusammensein so vieler Widersprüche in den Hysterischen erschienen.

The coexistence of so many contradictions in the hysterical has always appeared most remarkable.

Sie sind einerseits von eminent kritischem Verstande und großer Urteilssicherheit, sträuben sich gegen die Hypnose u. s. w., u. s. w., andererseits durch die geringfügigsten Anlässe am stärksten zu excitieren, und die tiefsten Grade hypnotischen Schlafes bei ihnen erreichbar.

On the one hand they are of eminently critical understanding and great certainly of judgment, struggle against hypnosis etc., etc., on the other hand to be excited most acutely through most slight provocations, and in them the deepest degrees of hypnotic sleep attainable.

Sie sind, von da gesehen, abnorm keusch, von dort aus betrachtet, enorm sinnlich.

They are, seen from here, abnormally chaste, viewed from there, enormously sensual.

All das ist hiernach nicht schwer mehr zu erklären.

All that is no longer difficult to explain, according to this.

Die gründliche Rechtschaffenheit, die peinliche Wahrheitsliebe, das strenge Meiden alles Sexuellen, das besonnene Urteil und die Willensstärke - all dies ist nur ein Teil jener Pseudopersonlichkeit, welche die Frau in ihrer Passivität vor sich und aller Welt zu spielen übernommen hat.

The fundamental integrity, the scrupulous love of truth, the strict avoidance of everything sexual, the prudent strength of judgment and will - *all this is only a part of that pseudo-personality* which the woman, *in her passivity, has taken on to play before herself and all the world.*

Alles, was ihrer ursprünglichen Beschaffenheit angehört und in deren Sinn liegt, bildet jene

"abgespaltene Person", jene "unbewußte Psyche", die gleichzeitig in Obscönitäten sich ergehen kann und der suggestiven Beeinflussung so zugänglich ist.

All, that belongs to her *original* constitution and lies in its spirit, forms that "split off person", that "unconscious psyche", which *simultaneously* can launch into obscenities and is so accessible to suggestive influence.

Man hat in den als "duplex" und "multiplex personality", als "double conscience", als "Doppel-Ich" benannten Tatsachen

363

eines der stärksten Argumente gegen die Annahme der *einen* Seele erblicken wollen.

One has wanted to see in the facts labeled as "duplex" and "multiplex personality", as "double conscience", as "double-I", one of the strongest arguments against the supposition of the *one* soul.

In Wirklichkeit sind gerade diese Phänomene der bedeutsamste Fingerzeig dafür, daß und wo man von einer Seele reden darf.

In reality precisely these phenomena are the most weighty pointer for the fact that, and where, one may speak of a soul.

Die "Spaltungen der Persönlichkeit" sind eben nur dort möglich, wo von Anfang an keine Persönlichkeit da ist, wie beim Weibe.

The "cleavages of the personality" are yet only possible there where from the beginning onward no personality is present, as in the woman.

All jene berühmten Fälle, die Janet in seinem Buche "L'Automatisme psychologique" beschrieben hat, beziehen sich auf Frauen, kein einziger auf einen Mann.

All those famous cases which Janet has described in his book "Psychological Automatism" refer to women, not a single one to a man.

Nur die Frau, die, ohne Seele, ohne ein intelligibles Ich, nicht Kraft hat, alles in ihr Enthaltene bewußt zu machen, das Licht der Wahrheit über ihrem Innern zu entzünden, kann durch die völlig passive Durchflöbung mit einem fremden Bewußtsein, und durch die im Sinne ihrer eigenen Natur gelegenen Regungen so übertölpelt werden, wie es Voraussetzung der von Janet beschriebenen hysterischen Zustände ist, nur bei ihr kann es zu derartig dichten Verkleidungen, zum Auftreten der Hoffnung auf den Koitus als Angst vor dem Akte, zur inneren Maskierung vor sich selbst und Einspinnung des wirklichen Wollens wie in eine undurchdringliche Kokonhülle kommen.

Only the woman, who, without soul, without an intelligible I, does not have the power to make conscious all contained in her, to enkindle the light of truth over her inwardness, can be so outwitted through the fully passive *flowing-through* with a foreign consciousness and through the emotions situated along the lines of her own nature, as it is the prerequisite of the hysterical conditions described by Janet, only in her can it come to those kinds of opaque disguises, to the emergence of the *hope* for coitus as *fear* of the act, to an *inner masking from herself* and a weaving-in of the actual willing in an impenetrable cocoon envelope.

Die Hysterie selbst ist der Bankrott des aufgeprägten oberflächlichen Schein-Ich: deshalb macht sie das Weib zeitweilig innerlich beinahe zur "tabula rasa": indem auch jeder eigene Trieb aus ihr wie hinweggeräumt scheint ("Anorexie"); bis dann jene Versuche der wirklichen Weiblichkeit folgen, gegen ihre verlogene Verleugnung sich nun endlich durchzusetzen.

Hysteria itself is the bankruptcy of the imprinted superficial apparent-I; therefore it makes the woman inwardly almost into a "tabula rasa" for a time: in that also every drive of her own appears as if cleared away from her ("anorexia"); until those attempts of the real femininity then follow, to now finally assert themselves against their mendacious denial.

Wenn jener "nervöse Choc", jenes "psychische Trauma" je wirklich ein asexuelles Schrecknis ist, so hat eben dieses die innere Schwäche und Unhaltbarkeit des angenommenen Ich dargetan, es verscheucht, davongejagt und so die Gelegenheit für den Ausbruch der echten Natur geschaffen.

If that "nervous shock", that "psychic trauma", is each really an asexual horror, so has this yet shown the inner weakness and untenability of the assumed I, frightened it off, thrown [it] out, and so created the opportunity for the breakout of the genuine nature.

Das Heraufkommen dieser ist jener "Gegenwille" Freuds, der wie ein fremder empfunden und durch die Zuflucht bei dem alten, nun aber morsch und brüchig gewordenen Schein-Ich abgewehrt wird.

The coming out of this is that "counter will" of Freud which is felt as a foreign one and is fended off through the retreat into the old, but now grown decayed and fragile, apparent-I.

Denn der "Gegenwille" wird zurückzudrängen versucht: früher hat jener äußere Zwang, den die Hysterika wie eine Pflicht empfand, die eigene Natur

unter die Bewußtseinsschwelle verwiesen, sie verdammt und in Fesseln gelegt: nun sucht das Weib nochmals vor den befreiten, emporwollenden Gewalten in jenes System von Grundsätzen sich zu flüchten und mit seiner Hilfe die ungewohnten Anfechtungen abzuschütteln und niederzuschlagen; aber jenes hat zumindest die Alleinherrschaft nun eingeübt.

Then the "counter will" is attempted to be repressed: earlier that external *impetus*, which the female hysteric felt as a *duty*, has exiled her own nature under the threshold of consciousness, condemned it and laid it in fetters; now the woman seeks once again to flee into that system of tenets in the face of the liberated forces striving to rise up, and with its help to shake off and beat down the unfamiliar temptations; but the autonomy has now at least forfeited that.

Der "Fremdkörper im Bewußtsein", das "schlimme Ich" ist in Wirklichkeit ihre eigenste weibliche Natur, während, was sie für ihr wahres Ich hält, gerade die Person ist, die sie durch das Einströmen alles Fremden wurde.

The "foreign body in the consciousness", the "bad I" is in reality her most specific womanly nature, while, what she regards as her true I, is precisely the person whom she became through the streaming in of all of the foreignness.

Der "Fremdkörper" ist die Sexualität, die sie nicht anerkennt, deren Zugehörigkeit zu sich sie nicht zugibt; die sie aber doch nicht mehr zu bannen vermag wie ehemals, da ihre Triebe vor der einwandernden Sittlichkeit sich geräuschlos und wie für immer zurückzogen.

The "foreign body" is the *sexuality* which she does not *acknowledge*, whose affiliation to herself she does not admit; but which she is however no longer able to *banish* as previously, since her drives, silently and as if forever, pulled themselves back in the face of the immigrating morality.

Zwar mögen sich auch jetzt noch die mit äußerster Anspannung unterdrückten Sexualvorstellungen "konvertieren" in alle möglichen Zustände und so jenen proteusartigen Charakter des Leidens hervorbringen, jenes Überspringen von Glied zu Glied, jene alles nachahmende und niemals konstante Gestalt, welche die Definition der Hysterie nach ihrem Symptomenbilde stets so sehr erschwert hat; aber in keiner "Konversion" von allen geht nunmehr der Trieb auf, denn er verlangt nach der Äußerung, in keiner Verwandlung findet er mehr seine Erschöpfung.

To be sure, the sexual ideations repressed with utmost strain would like also now still to "convert" themselves into all possible states and so bring about that protean character of distress, that springing over from limb to limb, that never constant figure simulating everything which has always made the definition of hysteria so very difficult according to its picture of symptoms; but above all the drive now melts into no "conversion" since it longs for expression, it finds its depletion in no *transformation* more.

Das Unvermögen der Frauen zur Wahrheit - für mich, der ich auf dem Boden des Kantischen Indeterminismus stehe, folgt es aus ihrem Mangel an einem freien Willen zur Wahrheit - bedingt ihre Verlogenheit.

The incapacity of women for the truth - for me, that I would stand on the ground of Kantian indeterminism, it follows from her lack of a free will for the truth - conditions her mendaciousness.

Wer mit Frauen Umgang hatte, der weiß, wie oft sie, unter dem momentanen Zwang auf eine Frage zu antworten, ganz beliebig falsche Gründe für das, was sie gesagt oder getan haben, aus dem Stegreif angeben.

One who keeps company with women, he knows how often they, *under the momentary pressure to answer a question*, quite arbitrarily offer false reasons off the cuff for that which they have said or done. Nun ist es richtig, daß gerade die Hysterischen peinlichst (aber nie ohne eine gewisse, demonstrative Absichtlichkeit vor Fremden) jeder Unwahrheit aus dem Wege gehen: aber gerade hierin liegt, so paradox es klingt, ihre Verlogenheit.

Now it is correct that precisely hysterics most scrupulously (but never without a certain, demonstrative deliberateness before strangers) dodge every untruth: *but precisely herein lies, so paradoxical as it sounds, their mendaciousness.*

Denn sie wissen nicht, daß ihnen die ganze Wahrheitsforderung von

außen gekommen und allmählich eingepflanzt worden ist.

Then they do not know that the entire demand for truth has come from to them outside and has been gradually implanted.

Sie haben das Postulat der Sittlichkeit knechtisch akzeptiert und geben darum, dem braven Sklaven gleich, bei jeder Gelegenheit zu erkennen, wie getreu sie es befolgen.

They have servilely accepted the postulate of morality and therefore, like the good slave, make it known

at every opportunity how faithfully they obey it.

Es ist immer auffällig, wenn man über jemand oft hervorheben hört, was für ein ausnehmend anständiger Mensch er sei: er hat dann sicherlich dafür gesorgt, daß man es wisse, und man kann wetten, daß er insgeheim ein Spitzbube ist.

It is always suspicious when one hears often emphasized about someone what an exceptionally upright person he would be: he has then certainly taken care for it that one would know, and one can bet that he is secretly a rogue.

Es kann das Vertrauen zu der Echtheit der hysterischen Moralität nicht fördern, wenn die Ärzte (natürlich in gutem Glauben) so oft betonen, wie hoch ihre Patienten in sittlicher Beziehung stünden.

It cannot foster the trust in the genuineness of hysterical morality when the physicians (naturally in good faith) so often stress how high their patients would stand in a moral respect.

Ich wiederhole: die Hysterischen simulieren nicht bewußt; nur unter dem Einfluß der Suggestion kann ihnen klar werden, daß sie tatsächlich simuliert haben, und nur so sind alle "Geständnisse" der Verstellung zu erklären.

I repeat: hysterics do not simulate consciously; only under the influence of suggestion can [it] become clear to them *that* they have actually simulated, and only so are all "admissions" of dissimulation to be explained.

Sonst aber glauben sie an ihre eigene Aufrichtigkeit und Moralität: Auch die Beschwerden, von denen sie gepeinigt werden, sind keine eingebildeten; vielmehr liegt darin, daß sie diese wirklich fühlen, und daß die Symptome erst mit der Breuerschen "Katharsis" verschwinden, welche ihnen die wahren Ursachen der Krankheit in der Hypnose successive zum Bewußtsein bringt, der Beweis des Organischen ihrer Verlogenheit.

But **otherwise** they believe in their own uprightness and morality: Also the afflictions from which they are tormented are no imagined ones; on the contrary, therein lies *that* they really feel these, and that the symptoms first disappear with Breuer's "catharsis" which brings to them the true causes of the illness successively *to consciousness* in hypnosis, the *proof* of the *organic* [nature] of their mendaciousness.

Auch die Selbstanklagen, welche die Hysterischen so laut zu erheben pflegen, sind nichts als unbewußte Gleisnerei.

Also the self-recriminations which hysterics are accustomed to raising so loudly are nothing other than unconscious hypocrisy.

Ein Schuldgefühl kann nicht echt sein, das sich auf kleinste wie auf größte Dinge gleichmäßig erstreckt; hätten die hysterischen Selbstquäler das Maß der Sittlichkeit in sich und aus sich selbst, so würden sie nicht so wahllos in ihren Selbstanklagen sein und nicht die geringfügigste Unterlassung schon gleich schwer sich anrechnen wie den größten Fehl.

A feeling of guilt cannot be genuine which *uniformly* extends itself over the smallest as over the greatest things; had hysterical self-torturers the standard of morality in themselves and from themselves, so would they not be so indiscriminate in their self-recriminations and not reckon to themselves the most trivial lapse *equally* severely as the greatest flaw.

Das entscheidende Zeichen für die unbewußte Verlogenheit ihrer Selbstvorwürfe ist die Art, in der sie anderen zu sagen pflegen, wie schlecht sie seien, was für Sünden sie begangen hätten, und jene fragen, ob sie selbst (die Hysterischen) nicht ganz und gar verworfene Geschöpfe seien.

The decisive sign for the unconscious *mendaciousness* of their self-reproaches is the manner in which they are used to saying to others how wicked they would be, what kinds of sins they would have committed, and ask those whether they themselves (the hysterics) would not be utterly and completely depraved creatures.

Wessen Gewissensbisse ihn wirklich zu Boden drücken, der kann nicht so

366

reden.

He whose pangs of conscience really press him to the ground, he cannot speak so.

Es ist eine Täuschung, der besonders Breuer und Freud zum Opfer gefallen sind, wenn sie gerade die Hysteriker als eminent sittliche Menschen hinstellen.

It is a *fallacy*, which particularly Breuer and Freud have fallen victim to, when they portray precisely hysterics as eminently moral people.

Denn diese haben nur ein ihnen ursprünglich Fremdes, die Moral, vollständiger von außen in sich übergehen lassen als die anderen.

Then these have merely allowed an originally foreign thing to them, morality, more completely than the others, to crossover into themselves from outside.

Diesem Kodex unterstehen sie nun sklavisch, sie prüfen nichts mehr selbsttätig, wägen im einzelnen nichts mehr ab.

They are now slavishly under the control of this codex, they no longer test anything independently, no longer weigh out anything in detail.

Das kann sehr leicht den Eindruck des sittenstrengsten Rigorismus hervorrufen, und ist doch so unsittlich als möglich, denn es ist das Höchste, was an *Heteronomie* überhaupt geleistet werden kann.

That can easily call forth the impression of the most morally strict rigor, and is yet so immoral as possible, since it is the highest which can be achieved of *heteronomy* whatsoever.

Dem sittlichen Ziele einer *sozialen* Ethik, für welche die Lüge kaum ein Vergehen sein kann, wenn sie der Gesellschaft oder der Entwicklung der Gattung nützt, diesem idealen Menschen einer solchen *heteronomen* Moral kommen die *Hysterischen* vielleicht näher als irgend ein anderes Wesen.

Perhaps hysterics come closer than any other being to the moral goal of a *social* ethic, for which a lie can hardly be a transgression if it benefits society or the development of the species, to this ideal person of such a *heteronomous* morality.

Das hysterische Frauenzimmer ist die Probiermamsell der Erfolgs- und der Sozialethik: sowohl genetisch, denn die sittlichen Vorschriften sind ihr wirklich von außen gekommen; als auch praktisch, denn sie wird am leichtesten altruistisch zu handeln scheinen: für sie sind die Pflichten gegen andere nicht ein Sonderfall der Pflicht gegen sich selbst.

The hysterical chick is the test-damsel for the utilitarian and social ethic: likewise genetically, since the moral directives have really come to her from outside; as well as practically, since she will most easily appear to act altruistically: for her the duties to others are not a special case of the duty to oneself.

Je getreuer die *Hysterischen* an die Wahrheit sich zu halten glauben, desto tiefer sitzt ihre Verlogenheit.

The more faithfully the hysterics believe to hold themselves to the truth, the deeper their mendaciousness sits.

Ihre völlige Unfähigkeit zur eigenen Wahrheit, zur Wahrheit über sich - die *Hysterischen* denken nie über sich nach und wollen nur, daß der andere über sie nachdenke, sie wollen ihn *interessieren* - geht daraus hervor, daß die *Hysterischen* die besten Medien für alle Hypnose abgeben.

Their complete incapacity for their own truth, for the truth about themselves - hysterics never reflect on themselves and want only that the other reflect on them, they want to *interest* him - follows from the fact that hysterics provide the best mediums for all hypnosis.

Wer aber sich hypnotisieren läßt, der begeht die unsittlichste Handlung, die denkbar ist.

But one who allows oneself to be hypnotized, he commits the most immoral act which is thinkable.

Er begibt sich in die vollendetste Sklaverei: er verzichtet auf seinen Willen, auf sein Bewußtsein, über ihn gewinnt der andere Gewalt und erzeugt in ihm das Bewußtsein, das ihm hervorzubringen gutdünkt.

He betakes himself into the most consummate slavery: he dispenses with his will, with his consciousness, the other gains power over him and produces consciousness in him, which [he] fancies to bring forth in him.

So liefert die Hypnose den Beweis, wie alle *Möglichkeit* der Wahrheit vom *Wollen* der Wahrheit, d. h. aber vom *Wollen* seiner selbst, abhängt: wem in der Hypnose etwas aufgetragen wird, der führt es im *Wachen* aus, und ersinnt.

367

um seine Gründe gefragt, auf der Stelle ein beliebiges Motiv dafür; ja, nicht nur vor anderen, auch vor sich selbst rechtfertigt er mit einer ganz aus der Luft gegriffenen Erklärung, weshalb er nun so handle.

Thus hypnosis delivers the proof of how all *possibility* of truth depends on the *willing* to truth, i.e. yet on the willing to his self: one to whom something is directed in hypnosis, he carries it out in the wakeful state, and contrives, asked for his reasoning, an arbitrary motive for it on the spot; yes, not only before others, even before himself he justifies why he would thus behave with an explanation grabbed quite out of thin air.

Man hat hier sozusagen eine experimentelle Bestätigung der Kantischen Ethik.

One has here, so to say, an experimental confirmation of the Kantian ethic.

Wäre der Hypnotisierte bloß ohne Erinnerung, so müßte er darüber erschrecken, daß er nicht *wisse*, warum er etwas tue.

Were the hypnotized merely without recollection, so he would have to be shocked at the fact that he would not *know* why he would do something.

Aber er erfindet sich ohne weiteres ein neues Motiv, das mit dem wahren Grunde, aus dem er die Handlung ausführt, gar nichts zu tun hat.

But he invents for himself a new motive without further ado which has nothing at all to do with the true reason for which he carries out the action.

Er hat eben auf sein Wollen verzichtet, und damit keine Fähigkeit zur Wahrheit mehr.

He has indeed dispensed with his willing, and with that no longer [has] a capacity for truth.

Alle Frauen nun sind zu hypnotisieren und wollen gerne hypnotisiert werden; am leichtesten, am stärksten die Hysterischen.

Now all women can be hypnotized and gladly want to be hypnotized; most easily, most intensely the hysterical.

Selbst das Gedächtnis für bestimmte Dinge aus ihrem Leben kann man - denn das Ich, der Wille, schafft das Gedächtnis - bei Frauen durch die einfache Suggestion, daß sie von ihnen nichts mehr wüßten, auslöschen, vernichten.

One can even erase, destroy, in women the memory of particular things from their lives - since the I, the will, creates the memory - through the simple suggestion that they would no longer know of them.

Jenes Breuersche "Abreagieren" der psychischen Konflikte durch den hypnotisierten Kranken liefert den zwingenden Beweis, daß sein Schuldbewußtsein kein ursprüngliches war.

That "abreacting" of Breuer of the psychical conflict in the hypnotized patient offers the forceful proof that his consciousness of guilt was no original one.

Wer sich einmal aufrichtig schuldig gefühlt hat, ist von diesem Gefühle nie so völlig zu befreien, wie es die Hysterischen sind, unter dem bloßen Einfluß des fremden Wortes.

One who has once felt sincerely guilty is not to be so fully freed from this feeling, as the hysterical are, under the mere influence of remote words.

Aber selbst diese Scheinzurechnung, welche die Frauen von hysterischer Konstitution an sich vollziehen, wird hinfällig im Augenblicke, wo die Natur, das sexuelle Begehren, sich durchzusetzen droht gegen die scheinbare Bändigung.

But even this apparent-accountability which women of a hysterical constitution perform upon themselves becomes fragile in the moment when the nature, the sexual desire, threatens to assert itself against the apparent restraint.

Im hysterischen Paroxysmus geht nichts anderes im Weibe vor, als daß es sich, ohne es mehr sich selbst, wie früher, ganz zu glauben, fort und fort versichert: das will ich ja gar nicht, das will man, das will jemand Fremder von mir, aber ich will es nicht.

In the hysterical paroxysm nothing happens in the woman other than that she further and further assures herself, without quite believing it herself any longer, as earlier: nay, I do not want that at all, someone wants that, someone alien to me wants that, but I do not want that.

Jede Regung anderer wird nun zu jenem Ansinnen in Beziehung gebracht, das an sie, wie sie glaubt, von außen gestellt wurde, aber in Wahrheit ihrer eigenen Natur entstammt und deren tiefsten Wünschen vollauf entspricht; nur darum sind die Hysterischen im Anfall so leicht durch das Geringste aufzubringen.

Every stimulation by the other is now brought into connection with that demand, which, as she believes, was placed upon her from outside, but in truth stems from her own nature and corresponds fully to its deepest wishes; only for this reason are the hysterical to be brought so easily into a fit through the slightest thing.

Es

368

handelt sich da immer um die letzte verlogene Abwehr der in ungeheurer Stärke frei werdenden Konstitution; die "Attitudes passionnelles" der Hysterischen sind nichts als diese demonstrative Abweisung des Sexualaktes, die darum so laut sein muß, weil sie eben doch unecht ist, und so viel lärmender als früher, weil nun die Gefahr größer ist. 1)

It pertains there always to the last mendacious warding off of the constitution becoming free with tremendous strength; the "attitudes passionnelles" of the hysterical are nothing other than the demonstrative rebuffing of the sexual act, which thus must be so loud because it is yet indeed bogus and so much more vociferous than earlier because now the danger is greater. 1)

Daß so oft sexuelle Erlebnisse aus der Zeit vor der Pubertät in der akuten Hysterie die größte Rolle spielen, ist danach leicht zu verstehen.

That so often sexual events from the time before puberty play the greatest roll in acute hysteria is accordingly easy to understand.

Auf das Kind war der Einfluß der fremden moralischen Anschauungen verhältnismäßig leicht auszuüben, ohne einen erheblichen Widerstand in den noch fast gänzlich schlummernden sexuellen Wünschen überwinden zu müssen.

On the child the influence of the foreign moral view was relatively easy to exercise without having to overcome a considerable resistance in the still almost entirely slumbering sexual wishes.

Nun aber greift die bloß zurückgedrängte, nicht überwundene Natur das alte, schon damals von ihr, nur ohne die Kraft, es bis zum wachen Bewußtsein emporzuheben und gegen dieses durchzusetzen, positiv gewertete Erlebnis auf, und stellt es nun erst gänzlich verführerisch dar.

But now the merely repressed, not overcome nature seizes on the old *positively* valued experience, already previously [seized] by her, only without the energy to lift it up to the wakeful consciousness and to prevail against this, and portrays it completely alluringly now more than ever.

Jetzt ist das wahre Bedürfnis nicht mehr so leicht vom wachen Bewußtsein fernzuhalten wie ehemals, und so ergibt sich die Krise.

Now this true desire is no longer so easy to keep away from the wakeful consciousness as before, and so the crisis results.

Daß der hysterische Anfall selbst so viele verschiedene Formen zeigen und sich fortwährend in ein neues Symptomenbild transmutieren kann, liegt vielleicht nur daran, daß der Ursprung des Leidens nicht erkannt, daß die Tatsache, ein sexuelles Begehren sei da, vom Individuum nicht zugegeben, nicht als von ihm ausgegangen ins Auge gefaßt, sondern einem zweiten Ich zugerechnet wird.

That the hysterical fit can itself display so many different forms and transmute itself constantly into a new picture of symptoms rests perhaps only in the fact that the source of the suffering does not recognize the fact that a sexual desire would be *there*, not *admitted* by the individual, not *pinpointed* as proceeding from *him*, but rather is attributed to a second I.

Dies aber ist auch der Grundfehler aller ärztlichen Beobachter der Hysterie, daß sie sich von den Hysterischen hierin immer ebenso haben belügen lassen, wie diese sich allerdings auch selber aufsitzen 2): nicht das abwehrende

1) Aus diesem Grunde sind Frauen aus dem hysterischen Anfall (nach Janet) so besonders leicht in Somnambulismus überzuführen: sie stehen gerade dann bereits unter dem zwingendsten fremden Banne.

1) For this reason women are so especially easy, from the hysterical fit, to lead over into somnambulism (according to Janet): they stand precisely then already under the most forceful alien spell.

2) Ganz oberflächlich ist die alte Meinung, daß die Hysterika *bewußt* simuliere und lügnerische Geschichtlein erzähle.

2) Quite superficial is the old opinion that the female hysteric would simulate *consciously* and would tell untrue little stories.

Die Verlogenheit des Weibes liegt ganz im Unbewußten; der eigentlichen Lüge, sofern diese einen Gegensatz zur Möglichkeit der Wahrheit bildet, ist das Weib gar nicht fähig (S. 194, 371 und 389).

The mendaciousness of the woman rests entirely in the unconscious; the woman is not even capable the actual lie, insofar this constitutes an antithesis to the possibility of truth (p. 194, 371 and 389).

369

Ich, sondern das abgewehrte ist die eigene, wahre und ursprüngliche Natur der Hysterischen, so eifrig diese auch sich selbst und anderen vormachen, daß es ein Fremdes sei.

This, however, is also the fundamental error of all medical observers of hysteria, that they herein always have allowed themselves to be deceived by the hysterical likewise as much as these indeed also take themselves in 2): *not the rejecting I, but rather the rejected is the own, true and original nature of the hysteric*, so ardently this also pretends to itself and others that it would be an alien one.

Wäre das abwehrende Ich wirklich ihr eigenes, so könnten sie der Regung, als einer ihnen fremden, gegenüberreten, sie bewußt werten und klar entschieden abweisen, sie gedanklich festlegen und wieder erkennen.

Were the rejecting I really her own, so could she *face* the disturbance as one alien to her, *consciously* assess and clearly decisively *dismiss* it, mentally *designate* and *again recognize* it.

So aber findet eine Maskierung statt, weil das abwehrende Ich nur geborgt ist, und darum der Mut fehlt, dem eigenen Wunsche ins Auge zu schauen, von dem man eben doch dumpf irgendwie fühlt, daß er der echtgeborene, der allein mächtige ist.

But thus a masking takes place because the rejecting I is only borrowed and therefore lacks the courage to look the real wish in the eye, of which one even yet somehow dully feels that it is the natural-born, the sole potent one.

Darum kann jenes Begehren auch nicht identisch bleiben, indem es an einem identischen Subjekte fehlt; und da es unterdrückt werden soll, springt es sozusagen über von einem Körperteil auf den anderen.

Therefore that desire can also not remain identical in that it lacks an identical subject; and since it shall be suppressed, it jumps, so to say, over from one part of the body to the other.

Denn die Lüge ist vielgestaltig, sie nimmt immer neue Formen an.

Then the lie is multi-shaped, it takes on always new forms.

Man wird diesen Erklärungsversuch vielleicht mythologisch finden; aber wenigstens scheint sicher, daß

es immer nur ein und dasselbe ist, was jetzt als Kontraktur, dann wieder plötzlich als Hemianästhesie, und nun gar als Lähmung erscheint.

One will perhaps find this attempt at an explanation mythological; but [it] at least seems sure that it is always only one and the same which now appears as contracture, then again suddenly as hemianesthesia, and now even as paralysis.

Dieses eine ist das, was die Hysterika nicht als zu sich gehörig anerkennen will, und unter dessen Gewalt sie eben damit gerät: denn würde sie es sich zurechnen und es beurteilen, wie sie alle geringfügigsten Dinge sonst sich zugerechnet hat, so würde sie zugleich irgendwie außerhalb und oberhalb ihres Erlebnisses stehen.

This one thing is that which the female hysteric does not want to acknowledge as belonging to herself and under the power of which she *yet thereby* falls: then would she ascribe it to herself and judge it, as she otherwise has attributed all of the most slight things to herself, so would she, at the same time, stand somehow outside and above her experience.

Gerade das Rasen und Wüten der Hysterikerinnen gegen etwas, das sie als fremdes Wollen empfinden, obwohl es ihr eigenstes ist, zeigt, daß sie tatsächlich ganz so sklavisch unter der Herrschaft der Sexualität stehen wie die nichthysterischen Frauen, genau so von ihrem Schicksal besessen sind und nichts haben, was über demselben steht: kein zeitloses, intelligibles, freies Ich.

Precisely the raving and raging of the female hysterics against something *which they feel as a foreign willing, although it is most distinctly their own*, shows that they in fact stand so slavishly under the mastery of sexuality as the non-hysterical woman, are exactly so possessed by their fate and have nothing of what stands over the same: no timeless, intelligible, *free* I.

Man wird nun mit Recht noch die Frage aufwerfen, warum nicht alle Frauen hysterisch, da doch alle verlogen seien.

One will now, with reason, yet throw up the question why not all women [would be] hysterical since indeed all would be mendacious.

Es ist dies keine andere Frage als die nach der hysterischen Konstitution.

This is no other question than that of the hysterical constitution.

Wenn die hier entwickelte Theorie das Richtige getroffen hat, so muß sie auch hierauf eine Antwort geben können, die mit der Wirklichkeit über-

370

einstimmt.

If the theory developed here has involved soundness, so must it also be able to give an answer to this which agrees with reality.

Die hysterische Frau ist nach ihr diejenige, welche in passiver Gefügigkeit den Komplex der männlichen und gesellschaftlichen Wertungen einfach akzeptiert hat, statt ihrer sinnlichen Natur möglichst freien Lauf lassen zu wollen.

According to it the hysterical woman is that one who has simply accepted the complex of masculine and societal valuations in passive compliance instead of wanting to allow her sensual nature as much free play as possible.

Die nicht folgsame Frau wird also das Gegenteil der Hysterika sein.

The not obedient woman will thus be the opposite of the female hysteric.

Ich will hierbei nicht lange verweilen, weil es eigentlich in die spezielle weibliche Charakterologie gehört.

I do not want dwell long with this because it really belongs in the special feminine characterology.

Das hysterische Weib wird hysterisch als eine Folge seiner Knechtsamkeit, es ist identisch mit dem geistigen Typus der Magd; ihr Gegenteil, die absolut unhysterische Frau (welche, als eine Idee, es in der Erfahrung nicht gibt), wäre die absolute Megäre.

The hysterical woman becomes hysterical as a result of her servitude, it is identical with the mental type of the *maidservant*; her opposite, the absolutely non-hysterical woman (which, as an idea, does not exist in experience), would be the absolute *Megaera*.

Denn auch dies ist ein Einteilungsgrund aller Frauen.

Then also this is a basis for classification of all women.

Die Magd dient, die Megäre herrscht. 1)

The maidservant serves, the Megaera rules. 1)

Zum Dienstmädchen kann und muß man geboren sein, und eignet sich hierzu sehr wohl manche Frau, die reich genug ist, um nie den Stand derselben ergreifen zu müssen.

One can and must be born a servant girl, and many a woman is very well suited to this who is rich

enough to never have to enter into the station of the same.

Und Magd und Megäre stehen immer in einem gewissen Ergänzungsverhältnis. 2)

And maidservant and Megaera always stand in a certain complementary relationship. 2)

Die Folgerung aus der Theorie wird nun von der Erfahrung vollauf bestätigt.

The inference from the theory is now confirmed spot-on by experience.

Die Xanthippe ist jene Frau, welche in der Tat am wenigsten Ähnlichkeit mit der Hysterika hat.

A Xanthippe is that woman who indeed has the least similarity with the female hysteric.

Sie läßt ihre Wut (die wohl auch nur auf mangelhafte sexuelle Befriedigung zurückgeht) an anderen, die hysterische Sklavin an sich selbst aus.

She vents her wrath (which doubtless also traces back only to inadequate sexual gratification) on others, the hysterical female slave on herself.

Die Megära "haßt" die anderen, die Magd "haßt" "sich".

The Megaera "hates" the others, the maidservant "hates" "herself".

Alles, was die Megäre drückt, bekommt der Nebenmensch zu spüren; sie weint ebenso leicht wie die Magd, aber sie weint stets andere an.

The fellow person gets to perceive everything which weighs down on the Megaera; she cries just as easily as the maidservant, but she always cries to others.

Die Sklavin schluchzt auch allein, ohne freilich je einsam zu sein - Einsamkeit wäre ja mit Sittlichkeit identisch und Bedingung jeder wahren Zweisamkeit und Mehrsamkeit; die Megäre verträgt das Alleinsein nicht, sie muß ihren Zorn an jemand

1) Auch unter den Männern finden sich hierzu Analogien: es gibt geborene Diener, es gibt aber auch männliche Megären, z. B. Polizisten.

1) Analogies to this also find themselves among men: there are born servants, but there are also male Megaeras, e.g. policemen.

Merkwürdigerweise findet der Polizeimann im allgemeinen auch sein sexuelles Komplement im Dienstmädchen.

Strangely enough, in general the policeman also finds his *sexual* complement in the servant girl.

2) Die absolute Megäre wird ihren Mann nie fragen, was sie tun, was sie z. B. kochen soll, die Hysterika ist immer ratlos und verlangt nach der Inspiration von außen; dies sei, als ein banalstes Erkennungszeichen beider, hier angeführt.

2) The absolute Megaera will never ask her husband what she [should] do, what she should e.g. cook, the female hysteric is always clueless and asks for inspiration from outside; this would be presented here as a most banal distinguishing sign of both.

371

außer sich auslassen, indes die Hysterische sich selbst verfolgt.

The female slave also sobs alone, without *indeed ever being solitary* - solitude would, yes, be identical with morality and a condition of every true togetherness and fellowship; the Megaera does not bear being alone, she must let her rage out on someone outside herself, meanwhile the hysteric persecutes herself.

Die Megäre lügt offen und frech, aber ohne es zu wissen, weil sie von Natur immer im Rechte zu sein glaubt; so beschimpft sie noch den anderen, der ihr widerspricht.

The Megaera lies openly and brazenly, but without knowing it because by nature she always believes to be in the right; thus she scolds yet the other who contradicts her.

Die Magd hält sich gehorsam an die ihr von Natur ebenso fremde Wahrheitsforderung; die Verlogenheit dieser fügsamen Ergebung kommt in ihrer Hysterie zum Vorschein: dann nämlich, wenn der Konflikt mit ihren eigenen sexuellen Wünschen da ist.

The maidservant holds herself obediently to the requirement for truth, likewise foreign to her by nature; the *mendaciousness* of this compliant acquiescence comes to light in her hysteria: then namely, when the conflict with her own sexual wishes is there.

Um dieser Rezeption und allgemeinen Empfänglichkeit willen mußte die Hysterie und das hysterische Frauenzimmer so eingehend besprochen werden: dieser Typus, nicht die Megäre, ist es, der mir zuletzt noch hätte entgegengehalten werden können. 1)

For the sake of this reception and general receptivity hysteria and the hysterical chick had to be so thoroughly discussed: it is this type, not the Megaera, which could yet have at last been held out against me. 1)

Verlogenheit, organische Verlogenheit, charakterisiert aber beide und somit sämtliche Frauen.

Mendaciousness, organic mendaciousness, however, characterizes both and thereby all women.

Es ist ganz unrichtig, wenn man sagt, daß die Weiber lügen.

It is quite incorrect when one says that women *lie*.

Das würde voraussetzen, daß sie auch manchesmal die Wahrheit sagen.

That would presume that they even sometimes tell the truth.

Als ob Aufrichtigkeit, pro foro interno et externo, nicht gerade die Tugend wäre, deren die Frauen absolut unfähig sind, die ihnen völlig unmöglich ist!

As if *sincerity*, pro foro interno et externo [for the internal and external forum - ecclesiastical], would not be precisely the virtue of which women are *absolutely incapable*, which is *fully impossible* for them! Es handelt sich darum, daß man einsehe, wie eine Frau in ihrem ganzen Leben **nie wahr ist, selbst, ja gerade dann nicht, wenn sie, wie die Hysterische, sich sklavisch an die für sie heteronome Wahrheitsforderung hält und so äußerlich doch die Wahrheit sagt.**

The issue is that one would discern *how, in her whole life, a woman is never truthful, even, nay, precisely not then, when she, like the hysteric, hold herself slavishly to the, for her heteronomous, demand for truth, and thus outwardly indeed tells the truth.*

Ein Weib kann beliebig lachen, weinen, erröten, ja es kann schlecht aussehen auf Verlangen: die Megäre, wann sie, irgend einem Zweck zuliebe, es will; die Magd, wann der äußere Zwang es verlangt, der sie, ohne daß sie es weiß, beherrscht.

A woman can arbitrarily laugh, cry, blush, yes, she can look bad on demand: the Megaera, when she wants it for the sake of some aim; the maidservant, when the an external compulsion, which rules her without her knowing it, demands it.

Zu solcher Verlogenheit fehlen dem Manne

1) Die Magd, nicht die Megäre, ist auch jene Frau, von der man, entgegen dem elften Kapitel, glauben könnte, daß sie der Liebe fähig sei.

1) The maidservant, not the Megaera, is also that woman of whom one, contrary to the eleventh chapter, could believe that she would be capable of love.

Die Liebe dieser Frau ist aber nur der Vorgang des geistigen Erfülltwerdens von der Männlichkeit eines bestimmten Mannes, und darum nur bei der Hysterika möglich; mit eigentlicher Liebe hat sie nichts zu tun, und kann sie nichts zu tun haben.

But the love of this woman is only the process of becoming-filled *mentally* by the masculinity of a particular man, and therefore only possible in the female hysteric; it has nothing to do with real love and it can have nothing to do [with it].

Auch in der Schamhaftigkeit des Weibes ist ein solches Besessensein von einem Manne; erst hierdurch kommt Abschließung gegen alle anderen Männer zustande.

Also in the humility of the woman is such a being-possessed by a man; only though this comes about the blocking out of all other men.

372

offenbar auch die organischen, physiologischen Bedingungen.

Evidently also the organic, physiological conditions are lacking in the man for such mendaciousness.

Ist so die Wahrheitsliebe dieses Frauentypus nur als die ihm eigentümliche Form der Verlogenheit entlarvt, so ist von den anderen Eigenschaften, die an ihm gerühmt werden, von Anfang an zu erwarten, daß es nicht besser mit ihnen werde bestellt sein.

Is thus the love of truth of this type of woman unmasked only as the form of mendacity peculiar to her, so is to be expected of the other traits which are extolled about her, right from the start, that with them it would not be better disposed.

Seine Schamhaftigkeit, seine Selbstbeobachtung, seine Religiosität werden rühmend hervorgehoben.

Her modesty, her self-observation, her religiosity are extollingly elevated.

Die weibliche Schamhaftigkeit ist aber nichts anderes als Prüderie, d. h. eine demonstrative Verleugnung und Abwehr der eigenen Unkeuschheit.

But feminine modesty is nothing other than prudery, i.e. a demonstrative denial and fending off of *her own* unchastity.

Wo irgend bei einem Weibe das wahrgenommen wird, was man als Schamhaftigkeit deutet, dort ist auch schon, im genau entsprechenden Maße, Hysterie vorhanden.

Where somehow that is perceived which one interprets as modesty in a woman, there is also already hysteria present, to an exactly proportional degree.

Die ganz unhysterische, die gänzlich unbeeinflussbare Frau, d. i. die absolute Megäre, wird nicht erröten, auch wenn ihr der Mann etwas noch so Berechtigtes vorwirft; ein Anfang von Hysterie ist da, wenn das Weib unter dem unmittelbaren Eindruck des männlichen Tadels errötet; vollkommen hysterisch aber ist es erst, sobald es auch dann errötet, wenn es allein, und wenn kein fremder Mensch anwesend ist: denn dann erst ist es vom anderen, von der männlichen Wertung, vollständig imprägniert.

The completely non-hysterical, the totally unimpressionable woman, i.e. the absolute Megaera, will not blush, even if the man accuses her of something yet so warranted; a beginning of hysteria is there when the woman blushes from the immediate impression of the male censure; but she is completely hysterical only so soon as she also blushes then when she [is] alone and when no other person is present: because then she is for the first time **completely impregnated** by the other, by the male valuation.

Frauen, die dem nahe kommen, was man sexuelle Anästhesie oder Frigidität genannt hat, sind, wie ich, in Übereinstimmung mit Paul Solliers Befunden, hervorheben kann, stets Hysterikerinnen.

Women who come close to that which one has termed sexual anesthesia or frigidity, are, as I, in

agreement with Paul Sollier's findings, can emphasize, always female hysterics.

Die sexuelle Anästhesie ist eben nur eine von den vielen hysterischen, d. h. unwahren, verlogenen Anästhesien.

Sexual anesthesia is yet only one of the many hysterical, i.e. untrue, mendacious anesthetics.

Es ist ja, besonders durch die Experimente von Oskar Vogt, bekannt, daß solche Anästhesien keinen wirklichen Mangel der Empfindung bedeuten, sondern nur einen Zwang, der gewisse Empfindungen vom Bewußtsein fernhält und ausschließt.

Yes, it is known, especially through the experiments of Oskar Vogt, that such anesthetics indicate no real lack of sensation, but rather only a compulsion which holds away and shuts out certain sensations from the consciousness.

Wenn man den anästhetisch gemachten Arm einer Hypnotisierten beliebig oft sticht und dem Medium aufgegeben hat, jene Zahl zu nennen, die ihm gleichzeitig einfallt, so nennt es die Zahl der Stiche, die es in seinem (dem "sommnambulischen") Zustande, offenbar nur unter der Kraft eines bestimmten Bannes, nicht

perzipieren durfte.

When one sticks the arm, made anesthetic, of a hypnotized person arbitrarily often and has called on the medium to name that number which would simultaneously occur to him, so does he name the number of sticks which he, in his (the "sommnambulist") condition, supposedly only under the power of a definite ban, should not be able to perceive.

So ist auch die sexuelle Frigidität auf ein Kommando entstanden: durch die zwingende Kraft der Imprägnation mit einer asexuellen, aus der Umgebung auf das empfängliche Weib übergegangenen Lebensanschauung; aber wie alle Anästhesie durch ein genügend starkes Kommando auch wieder aufzuheben.

So is likewise sexual frigidity arisen from a *command*: through the compelling power of the impregnation with an asexual life view, crossing over from the environment onto the receptive woman; but like all anesthesia, also again to be *lifted* through a sufficiently strong *command*.

Ebenso wie mit der eigenen körperlichen Unempfindlichkeit gegen den Geschlechtsakt verhält es sich mit dem Abscheu gegen Geschlechtlichkeit überhaupt.

Just as with her own bodily insensitivity to the sex act, she behaves with aversion to sexuality overall.

Ein solcher Abscheu, eine intensive Abneigung gegen alles Sexuelle, wird von manchen Frauen wirklich empfunden, und man könnte glauben, hier liege eine Instanz gegen die Allgemeingültigkeit der Kuppelei und gegen ihre Gleichsetzung mit der Weiblichkeit vor.

Such an aversion, an intensive disinclination for everything sexual, is actually experienced by some women, and one could believe, here exists an instance counter to the general validity of mergery and against its equation with womanliness.

Frauen, welche es krank machen kann, wenn sie ein Paar im Geschlechtsverkehre überraschen, sind aber stets Hysterikerinnen.

But women whom it can make sick when they surprise a pair in sexual intercourse are always female hysterics.

So tritt hier vielmehr überzeugend die Richtigkeit der Theorie hervor, welche die Kuppelei als das Wesen der Frau hinstellte und die eigene Sexualität derselben nur als einen besonderen Fall unterordnete: eine Frau kann nicht nur hysterisch werden durch ein sexuelles Attentat, das auf sie ausgeübt wurde, und gegen das sie äußerlich sich wehrte, ohne es innerlich zu verneinen, sondern ebenso durch den Anblick irgend eines koitierenden Paares, indem sie dessen Koitus noch negativ zu werten glaubt, wo schon die eingeborene Bejahung desselben mächtig durchbricht durch alles Angenommene und Künstliche, durch die ganze ihr aufgedrückte und einverlebte Denkweise, in deren Sinn sie sonst empfindet.

Thus here the correctness of the theory emerges much more convincingly which posed mergery/matchmaking as the essence of the woman and subordinated the particular sexuality of the same only as a special case: a woman can not only become hysterical through a sexual assault which was carried out upon her and against which she *outwardly* defended herself without *inwardly* rejecting it, but likewise through the sighting of some copulating pair in that she believes to assess their coitus yet negatively, where already the inborn affirmation of the same powerfully breaks through, through everything adopted and artificial, through the whole imprinted and incorporated manner of thinking, in the sense of which she otherwise feels.

Denn sie fühlt auch mit jeder sexuellen Vereinigung anderer nur sich selbst koitiert.

Since she feels, even with every sexual union of others, only herself copulated.

Ein Ähnliches gilt von dem bereits kritisierten hysterischen "Schuldbewußtsein".

A similar thing applies to the already criticized hysterical "consciousness of guilt".

Die absolute Megäre fühlt sich überhaupt *nie* schuldig, die leicht hysterische Frau nur in Gegenwart des Mannes, die ganz hysterische vor jenem Mann, der definitiv in sie übergegangen ist.

The absolute Megaera feels herself *never* guilty at all, the slightly hysterical woman only in the presence of the man, the quite hysterical before that man who has definitively crossed over into her.

Man komme nicht mit den Kasteiungen der Betschwern und Büberinnen, um das Schuldgefühl der Frauen zu beweisen.

One would not come with the mortifications of the churchy women and penitents in order to prove the feeling of guilt of women.

Gerade die extremen Formen, welche hier die Selbstzüchtigung annimmt, machen sie verdächtig.

Precisely the extreme forms which the self-punishment takes on here makes them suspicious.

Die Kasteiung beweist wohl in den meisten

374

Fällen nur, daß ein Mensch nicht *über* seiner Tat steht, daß er sie nicht schon durch das Schuldbewußtsein auf sich genommen hat; sie scheint viel eher ein Versuch zu sein, die Reue, die man doch nicht ganz innerlich empfindet, von außen sich aufzudrängen und ihr so die Stärke zu geben, die sie an sich nicht hat.

Doubtless the castigation proves in the most cases only that a person does not stand *above* his deed, that he has not already taken it upon himself through consciousness of guilt; it seems much more to be an attempt to force the remorse, which one yet does not quite inwardly feel, upon himself from outside and so to give it the strength which it does not have of itself.

Aber worin dieses hysterische Schuldbewußtsein von der wahrhaft männlichen Art, in sich zu gehen, sich unterscheidet, wie die Selbstvorwürfe der Hysterika entstehen, das ist bedeutungsvoll genug, und macht eine genaue Distinktion erforderlich.

But wherein this hysterical consciousness of guilt distinguishes itself from the genuine masculine kind, to go into himself, how the self-reproaches of the female hysteric arise, that is significant enough and make an exact distinction necessary.

Wenn es in einer solchen Frau zur Wahrnehmung gelangt, daß irgendwo von ihr gegen die Sittlichkeit verstoßen wurde, so korrigiert sie sich nach dem Kodex, sucht ihm zu gehorchen und genehm zu werden, indem sie an der Stelle des unsittlichen Wunsches das Gefühl in sich zu erzeugen sucht, welches jener vorschreibt.

When it reaches the perception in such a woman that by her somewhere morality was violated, so does she correct herself according to a codex, seeks to obey it and become suited [to it] in that she seeks to produce in herself, in the place of the immoral wish, the feeling which that prescribes.

Sie gerät nicht auf den Gedanken: hier liege ein tiefer, innerlicher, dauernder Hang zum Laster bei ihr vor; sie entsetzt sich nicht darüber, geht nicht in sich, um hierüber sich klar zu werden und mit sich selbst da restlos ins Reine zu kommen; sondern sie schmiegt sich der Sittlichkeit Punkt für Punkt an; es ist keine Umwandlung aus dem Ganzen, aus der Idee, die sich hier vollzieht, sondern eine Verbesserung von Punkt zu Punkt, von Fall zu Fall.

She does not happen upon the thought: here would exist a deeper, more inward, more lasting inclination to vice in her; she is not horrified about it, does not go into herself in order to become clear about it and to completely come clean with herself there; rather she snuggles up to morality point for point; it is no transformation from the whole, from the idea, which takes place here, rather an improvement from point to point, from case to case.

In der Frau wird der sittliche Charakter stückweise erzeugt; im Manne geht, wenn er gut ist, die sittliche Handlung aus dem sittlichen Charakter hervor.

In the woman the moral character is produced piecemeal; in the man, if he is good, the moral action follows from the moral character.

Hier wird durch ein Gelübde der ganze Mensch umgearbeitet; was nur von innen aus geschehen kann, geschieht, der Übergang zu einer Gesinnung, die allein zu einer Heiligkeit führen kann, die nicht Werkheiligkeit ist.

Here the whole person is made over through a vow; that which can only happen from within outwards, happens, the passage to a mentality which alone can lead to a sanctity which is not a sanctity through works.

Darum ist die Sittlichkeit der Frau nicht **produktiv** und beweist eben hierdurch, daß sie Unsittlichkeit ist, denn Ethik allein ist schöpferisch; sie allein ist Schöpfung von Ewigem im Menschen.

For this reason the morality of the woman is not **productive** and proves yet through this that it is

immoral, since ethics alone is creative; it alone is creation of the eternal in the person.

Darum sind auch die hysterischen Frauen nicht wirklich genial, wenn auch am ehesten sie diesen Schein hervorbringen können (die heilige Therese); Genialität ist eben nur höchste Güte, Sittlichkeit, die alle Grenze noch als Schwäche und Schuld, als Unvollkommenheit und Feigheit empfindet.

Therefore also hysterical women are not really genial [see glossary: genial], even if they can soonest bring about this appearance (Saint Theresa); genius is yet only the highest good, morality, which perceives all limit yet as weakness and culpability, as imperfection and cowardice.

375

Damit hängt auch der vom einen dem anderen immer wieder nachgesprochene Irrtum zusammen, daß die Frauen religiös veranlagt seien.

The fallacy repeated again and again from one to another, that women would be religiously disposed, also relates to this.

Die weibliche Mystik ist, wo sie über simplen Aberglauben hinausgeht, entweder eine sanft verhüllte Sexualität, wie bei den zahlreichen Spiritistinnen und Theosophinnen - diese Identifikation des Geliebten mit der Gottheit ist von Dichtern mehrfach behandelt worden, besonders von Maupassant, in dessen bestem Romane für die Frau des Bankiers Walter Christus die Züge des "Bel-Ami" annimmt, und nach ihm von Gerhart Hauptmann in "Hanneles Himmelfahrt" -, oder es ist der andere Fall verwirklicht, daß auch die Religiosität vom Manne passiv und unbewußt übernommen und um so krampfhafter festzuhalten gesucht wird, je stärker ihr die eigenen natürlichen Bedürfnisse widersprechen.

Female mysticism is, where it goes beyond simple superstition, either a softly veiled sexuality, as among the numerous female spiritists and female theosophists - this identification of the loved one with godhood has been dealt with repeatedly by writers, especially by Maupassant, in whose best novel takes on the features of the "Bel-Ami" for the wife of the banker Walter Christus, and after him by Gerhart Hauptmann in "Hannele's Ascension" -, or the other case is actualized, that also religiosity is passively and unconsciously adopted, and is sought all the more frantically to be adhered to the more acutely her own natural desires controvert it.

Bald wird der Geliebte zum Heiland; bald (wie man weiß, bei so vielen Nonnen) der Heiland zum Geliebten.

Soon the loved one turns into the savior; soon (as one knows, among so many nuns) the savior into the loved one.

Alle großen Visionärinnen, welche die Geschichte nennt (vgl. Teil I, S. 85), sind hysterisch gewesen; die berühmteste unter ihnen, die heilige Therese, hat man nicht mit Unrecht "die Schutzheilige der Hysterie" genannt.

All of the great female visionaries which history names (cp. Part I, p. 85) have been hysterical; the most famous among them, *Saint Theresa*, one has not with injustice named "the patron saint of hysteria".

Wäre übrigens die Religiosität der Frauen echt, und käme sie bei ihnen aus einem Inneren, so hätten sie religiös schöpferisch sein können, ja, irgendwie sein müssen: sie sind es aber nie, nicht im mindesten, gewesen.

Incidentally, were the religiosity of women genuine, and would she come by it through an inwardness, so could they have been religiously creative, yes, somehow must be: but they have never been, not in the slightest.

Man wird verstehen, was ich meine, wenn ich den eigentlichen Unterschied zwischen männlichem und weiblichem Credo so ausspreche: die Religiosität des Mannes ist höchster Glaube an sich selbst, die Religiosität des Weibes höchster Glaube an den anderen.

One will understand what I mean when I so express the real difference between the male and female credo: the religiosity of the man is the highest belief *in himself*, the religiosity of the woman highest belief *in the other*.

So bleibt nur noch die Selbstbeobachtung, die bei den Hysterikern oft als außerordentlich entwickelt bezeichnet wird.

Thus remains only still the self-observation which is often designated as extraordinarily developed among hysterics.

Daß es aber bloß der Mann ist, der in das Weib so weit eingedrungen ist, daß er selbst in ihr noch beobachtet, wird aus der Art und Weise klar, wie Vogt, in weiterer und exakterer Anwendung eines zuerst von Freud eingeschlagenen Verfahrens, die Selbstbeobachtung in der Hypnose erzwang.

But that it is merely the man who has penetrated so far into the woman that he yet observes himself in her, becomes clear from the manner and way, how Vogt, in a further and more exact application of a procedure first pursued by Freud, compelled self-observation *in hypnosis*.

Der fremde männliche Wille schafft durch seinen Einfluß in der hypnotisierten Frau einen Selbstbeobachter, vermöge der Erzeugung eines Zustandes "systematisch eingeeengten Wachseins".

The alien male will creates through its influence a self-observer in the hypnotized woman by virtue of the production of a state of "systematically bound wakefulness".

Aber auch außerhalb der Suggestion, im gesunden Leben der Hysterischen, ist es nur der Mann, mit dem sie imprägniert sind, welcher in ihnen beobachtet.

But also outside of suggestion, in the healthy life of the hysterics, it is only the man with whom they are impregnated who observes in them.

So ist auch alle Menschenkenntnis der Frauen durchaus Imprägnation mit dem richtig beurteilten Manne. Thus also all knowledge of human nature of women is entirely impregnation with the properly judged man.

Im Paroxysmus schwindet jene künstliche Selbstbeobachtung vor der zum Durchbruch drängenden Natur dahin.

That artificial self-observation fades away into paroxysm in the face of the nature thrusting towards a breakthrough.

Ganz so verhält es sich auch mit dem Hellsehen hysterischer Medien, das ohne Zweifel vorkommt und mit dem "okkulten" Spiritismus ebensowenig zu tun hat wie die hypnotischen Phänomene.

It conducts itself quite the same also with the clairvoyance of hysterical mediums, which without a doubt occurs, and has just as little to do with the "occult" spiritism as hypnotic phenomena.

Wie die Patientinnen Vogts unter dem energischen Willen des Suggestors sich selbst vorzüglich zu beobachten vermochten, so wird die Hellseherin unter dem Einflusse der drohenden Stimme eines Mannes, der sie zu allem zu zwingen vermag, auch zu telepathischen Leistungen fähig und liest aus weiter Ferne gehorsam mit verbundenen Augen die Schriftstücke in den Händen fremder Menschen, was ich in München unzweideutig wahrzunehmen selbst Gelegenheit hatte.

Like Vogt's female patients were able, under the energetic will of the suggester, to transcendently observe themselves, so is the clairvoyant, under the influence of the pressing voice of a man who is able to force her to anything, also capable of telepathic achievements and reads obediently from a far distance, with blindfolded eyes, the written notes in the hands of other people, which I unequivocally had the opportunity to observe myself in Munich.

Denn im Weibe stehen nicht, wie im Manne, dem Willen zum Guten und Wahren sehr starke Leidenschaften unausrottbar entgegen.

Then in the woman there do not stand very strong passions ineradicably opposed to the will to the good and true, as in the man.

Der männliche Wille hat über das Weib mehr Gewalt als über den Mann: er kann im Weibe etwas realisieren, dem im eigenen Hause zu viel Dinge sich widersetzen.

The male will has more power over the woman than over the man: it can realize something in the woman, for which, in his own house, too many things oppose.

In ihm wirkt ein Antimoralisches und ein Antilogisches wider die Klärung, er will nie ganz allein die Erkenntnis, sondern immer noch anderes.

In him an anti-moral and an anti-logical act against clarification, he never wants knowledge completely alone, but rather always still other things.

Über die Frau aber kann der männliche Wille so vollständig alle Gewalt gewinnen, daß er sie sogar hellsichtig macht, und alle Schranken der Sinnlichkeit für sie fortfallen.

But the male will can so perfectly win all power over the woman that it even makes her clairvoyant, and all bounds of sensuality fall away for her.

Darum ist das Weib eher telepathisch als der Mann, darum kann es eher sündelos scheinen als dieser, darum leistet es als Seherin mehr als er, freilich nur, wenn es Medium, d. h. zum Objekt geworden ist, an welchem der männliche Wille zum Guten, zum Wahren, am leichtesten und vollkommensten sich verwirklicht.

Therefore the woman is more likely telepathic than the man, therefore she can more likely seem sinless than this one, therefore she achieves more as a seer than him, admitted only when she has turned into a medium, i.e. into an object, upon which the male will to the good, to the true, actualizes itself most easily and most consummately.

Auch die Wala kann wissend werden: aber erst, wenn sie von Wotan bezwungen ist.

Even Wala can become knowing: but only first when she is controlled by Wotan.

Sie kommt ihm hierin entgegen; denn ihre einzige Leidenschaft ist es eben, daß sie gezwungen werden will.

She obliges him in this; since it is yet her sole passion that she wants to be forced.

377

Das Thema der Hysterie ist hiermit, soweit es für den Zweck dieser Untersuchung berührt werden mußte, auch erschöpft.

The theme of hysteria is herewith, so far as it had to be touched upon for the aim of this investigation, also exhausted.

Jene Frauen, die als Beweise der weiblichen Sittlichkeit angeführt werden, sind stets Hysterikerinnen, und gerade in der Befolgung der Sittlichkeit, in dem Gebaren nach dem Moralgesetze, als ob dieses Gesetz das Gesetz ihrer Persönlichkeit wäre, und nicht vielmehr, ohne sie zu fragen, von ihnen kurzerhand Besitz ergriffen hätte, liegt die Verlogenheit, die Unsittlichkeit dieser Sittlichkeit.

Those women who are led out as tokens of feminine morality are always hysterical females, and precisely in the observance of morality, in the behavior towards the moral law, as if this law would be the law of their personality and not, on the contrary, [the law] would have without further ado taken possession of them without asking them, lies the mendaciousness, the immorality of this morality.

Die hysterische Konstitution ist eine lächerliche Mimicry der männlichen Seele, eine Parodie auf die Willensfreiheit, die das Weib vor sich posiert in dem nämlichen Augenblicke, wo es dem männlichen Einfluß am stärksten unterliegt.

The hysterical constitution is a ridiculous mimicry of the male soul, a parody on the freedom of will which the woman poses to herself in the specific moment when she is most acutely subject to male influence.

Nichtsdestoweniger sind die höchststehenden Frauen eben Hysterikerinnen, wenn auch die Zurückdrängung der triebhaften Sexualität, die sie über die anderen Frauen erhebt, keine solche ist, die aus eigener Kraft und in mutigem Kampfe mit einem zum Stehen gezwungenen Gegner erfolgt wäre.

The women of highest standing are nevertheless indeed female hysterics, even if the forcing-back of the impulsive sexuality which elevates them over the other women is no such one which would have arisen from her own power and in a courageous struggle with an opponent forced to a standstill.

An den hysterischen Frauen aber rächt sich wenigstens die eigene Verlogenheit, und insoferne kann man sie als ein, wenn auch noch so verfälschtes, Surrogat jener Tragik gelten lassen, zu der es sonst dem Weibe an jeglicher Fähigkeit gebricht.

Her own mendaciousness at least avenges itself upon the hysterical women, and insofar one can let them qualify as a, if also yet so falsified, surrogate of that tragedy to which it otherwise is lacking for the woman in any capacity.

Das Weib ist unfrei: es wird schließlich immer bezwungen durch das Bedürfnis, vom Manne, in eigener Person wie in der aller anderen, vergewaltigt zu werden; es steht unter dem Banne des Phallus und verfällt unrettbar seinem Verhängnis, auch wenn es nicht selbst zur völligen Geschlechtsgemeinschaft gelangt.

The woman is unfree: she is in the end always subjugated by the desire, in her own person as in that of all others, to be raped by the man; she stands under the spell of the phallus and irrevocably succumbs to her fate, even if she herself does not reach complete sexual communion.

Das höchste, wozu ein Weib es bringen mag, ist ein dumpfes Gefühl dieser Unfreiheit, ein düsteres Ahnen eines Verhängnisses über sich - es kann dies offenbar nur der letzte Schimmer des freien intelligiblen Subjektes sein, der kümmerliche Rest von angeborener Männlichkeit, der ihr, durch den Kontrast, eine, wenn auch noch so schwache, Empfindung der Notwendigkeit gestattet: es gibt kein absolutes Weib.

The highest, to which a woman may bring it, is a dull feeling of this unfreedom, a drab surmising of a fate over herself - it can obviously only be the last shimmer of the free intelligible subject, the spare residual of innate manliness which permits to her, through the contrast, a, if also yet so weak, sensation of necessity: there is no absolute woman.

Aber ein klares Bewußtsein ihres Schicksales und des Zwanges, unter dem sie steht, ist der Frau unmöglich: nur der Freie erkennt ein Fatum.

378

weil er nicht in die Notwendigkeit einbegriffen ist, sondern, wenigstens mit einem Teile seines Selbst, einem Zuschauer und einem Kämpfer, außerhalb seines Schicksales und über diesem steht.

But a clear consciousness of her destiny, and the compulsion under which she stands, is impossible for the woman: only the free one discerns a fate because he is not inwoven in necessity, but rather, at least

with a part of his self, stands as a spectator and a fighter outside of his destiny and over this.
Ein an sich hinreichender Beweis der menschlichen Freiheit liegt nirgend anders als hierin: daß der Mensch einen Begriff der Kausalität zu bilden vermochte.

An, of itself, adequate proof of human freedom lies nowhere other than herein: that the human being *would be capable of forming a conception of causality.*

Die Frau hält sich gerade darum meist für ungebunden, weil sie ganz gebunden, und leidet nicht an der Leidenschaft, weil sie selbst nichts ist als Leidenschaft.

The woman therefore mostly considers herself as *unbound* precisely because she [is] *completely bound*, and does not suffer from passions because she herself is nothing other than passion.

Nur der Mann konnte von der "dira necessitas" in sich sprechen, nur er die Konzeption einer Moira und einer Nemesis fassen, nur er Parzen und Nornen schaffen: weil er nicht nur empirisches, bedingtes, sondern auch intelligibles, freies Subjekt ist.

Only the man could speak of the "dira necessitas [dire necessity]" in himself, only he grasp the conception of a Moira and a Nemesis, only he create Parcae and Norns: because he is not only an empirical, *conditioned*, but rather also an intelligible, *free* subject.

Aber, wie schon gesagt: selbst wenn eine Frau je ihre eigene Determiniertheit zu ahnen beginnt, ein klares Bewußtsein derselben, eine Auffassung und ein Verständnis ist dies nicht zu nennen; denn dazu wäre der Wille zu einem Selbst erfordert.

But, as already said: even if a woman ever begins to have an idea of her own determinateness, a clear *consciousness* of the same, this is not to be termed a conception and an understanding; since for that the *will* to a self would be required.

Vielmehr bleibt es bei einem schweren dunklen Gefühl, das zu einem verzweifelten Aufbäumen führt, aber nicht zu einem entschlossenen, in sich die Möglichkeit des Sieges bergenden Kampfe.

It much more remains in a heavy dark feeling which leads to a desperate rebelling, but not to a determined struggle containing the possibility of victory in it.

Ihre Sexualität, die sie stets knechten wird, zu überwinden, sind die Frauen unvermögend.

Women are incapable of overcoming their sexuality which will always enslave them.

Die Hysterie war eine solche ohnmächtige Abwehrbewegung gegen die Geschlechtlichkeit.

Hysteria was such a powerless defense movement against sexuality.

Wäre der Kampf gegen die eigene Begier redlich und echt, wäre deren Niederlage aufrichtig gewollt, so wäre, sie ihr zu bereiten, dem Weibe auch möglich.

Were the struggle against her own craving sincere and genuine, were its demise *honestly wanted*, so would it also be *possible* for the woman to cause it.

Die Hysterie aber ist selbst das, was von den Hysterikerinnen angestrebt wird; sie suchen nicht, wirklich zu genesen.

But hysteria is itself that which is strived for by the female hysterics; they do not *seek* to actually *recover*.

Die Verlogenheit dieser Demonstration gegen die Sklaverei bedingt ihre Hoffnungslosigkeit.

The mendacity of this demonstration against the slavery, conditions its hopelessness.

Die vornehmsten Exemplare des Geschlechtes mögen fühlen, daß Knechtschaft ihnen nur eben darum ein Muß ist, weil sie sie wünschen - man denke an Hebbels Judith und Wagners Kundry - aber auch dies gibt ihnen keine Kraft, sich in Wahrheit gegen den Zwang zur Wehre zu setzen: im letzten Augenblicke küssen sie dennoch den Mann, der sie notzüchtigt, und suchen den zu ihrem Herrn zu machen, der

379

sie zu vergewaltigen zögert.

The most distinguished exemplars of the gender may feel that enslavement is for them a must yet solely for the reason because they wish it - one may think of Hebbel's Judith and Wagner's Kundry - but even this does not give them the power to offer in truth resistance against the compulsion: in the final moment they nevertheless kiss the man who violates them, and seek to make that one into their master who hesitates to rape them.

Das Weib steht wie unter einem Fluche.

The woman stands as if under a curse.

Es kann ihn für Augenblicke pressend auf sich lasten fühlen, aber es entrinnt ihm nie, weil ihm die Wucht zu süß dünkt.

She can, for moments, feel it pressingly weighing down upon her, but she *never* escapes it because the forcefulness of it seems too sweet.

Sein Schreien und Toben ist im Grunde unecht.

Her crying and ranting is at bottom *not genuine*.

Es will seinem Fluche gerade dann am süchtigsten erliegen, wenn es ihn am entsetztesten zu meiden sich geberdet.

She wants to succumb most obsessively to her curse precisely then when she deports herself most horrifyingly to avoid it.

* *
*

Von der langen Reihe jener früheren Aufstellungen, welche den Mangel des Weibes an irgend welchem angeborenen, unveräußerlichen Verhältnis zu den Werten behaupteten, ist keine einzige zurückzuziehen oder auch nur einzuschränken gewesen.

From the long series of those earlier accounts which asserted the woman's deficiency of any sort of innate, inalienable relation to *values*, not a single one was to be pulled back or even only to be restricted. Selbst durch all das, was den Menschen insgemein weibliche Liebe, weibliche Frömmigkeit, weibliche Scham und weibliche Tugend heißt, sind sie nicht umgestoßen worden; sie haben sich vor dem stärksten Ansturm, vor dem Heere der hysterischen Imitationen aller männlichen Vorzüge, behaupten können.

They have not been overturned even through all that which is known to people generally as feminine love, feminine piety, feminine humility, and feminine virtue; they have been able to assert themselves in the face of the intense onslaught, in the face of the army of hysterical imitations of all of the male merits. Nicht allein durch die Kraft des, mit dem Weibe selbst der Fernzeugung fähigen männlichen Spermas - auf welches die unglaubliche geistige Veränderung aller Frauen in der Ehe sicherlich zunächst zurückgeht - sondern auch vom männlichen Bewußtsein, und sogar vom sozialen Geiste wird das Weib, jenes empfängliche Weib, das hier allein in Betracht kommt, von frühester Jugend auf erfüllt, imprägniert und umgebildet.

Not alone through the power of the male sperm, capable even of procreation from afar with the woman - to which certainly, first of all, the unbelievable mental transformation of all women in marriage traces back - but rather the woman, that receptive woman who alone comes into consideration here, is filled, impregnated and reshaped also by the male *consciousness* and even by the *social spirit from earliest youth onward*.

So erklärt es sich, daß alle jene Eigenschaften des männlichen Geschlechtes, die dem weiblichen an sich nicht zukommen, nichtsdestoweniger von diesem in so sklavischer Nachahmung zur Erscheinung gebracht werden können; wonach die vielen Irrtümer über die höhere Sittlichkeit des Weibes leichter begreiflich werden.

So is it explained that all those traits of the male gender which do not pertain to the female [gender] of itself nevertheless can be brought to manifestation by this one in a so slavish imitation; from which the many errors regarding the higher morality of the woman become more easily comprehensible.

Aber noch ist diese erstaunliche Rezeptivität der Frau ein isoliertes Faktum der Erfahrung und von der Darstellung nicht in jenen Zusammenhang mit den übrigen positiven und negativen Eigenschaften des Weibes gebracht, welchen das theoretische Bedürfnis wünschenswert erscheinen läßt.

But neither is this astonishing receptivity of the woman an isolated fact of experience and not [to be] brought by the portrayal into that relation with the remaining positive and negative traits of the woman which the theoretical need lets appear desirable.

Was hat die Bildsamkeit des Weibes mit seiner Kuppelei, was seine Sexualität mit seiner Verlogenheit zu tun?

What does the plasticity of the woman have [to do] with her mergery, what [does] her sexuality [have] to do with her mendaciousness?

Warum

380

ist all dies gerade in dieser Vereinigung im Weibe beisammen?

Why is all this together in this very amalgamation in the woman?

Und noch ist erst zu begründen, woher es komme, daß die Frau alles in sich aufnehmen kann.

And still yet to be established is *from where* it would come that the woman can absorb everything in herself.

Wie ist jene Verlogenheit möglich, die das Weib selber wännen läßt, das zu glauben, was es nur von anderen vernommen, das zu haben, was es nur von ihnen bekommen, das zu sein, was es nur durch sie geworden ist?

How is that mendaciousness possible which allows the woman herself to imagine to believe that which

she only [has] taken in from others, to have that which she [has] only gotten from them, to be that which she has become only through them?

Um hierauf eine Antwort zu finden, muß nochmals, zum letzten Male, vom geraden Wege abgelenkt werden.

In order to find an answer to this [we] must once again, for the last time, be diverted from the straight path.

Man erinnert sich vielleicht noch, wie das *tierische Wiedererkennen*, das psychische Äquivalent der allgemein-organischen Übungsfähigkeit, vom *menschlichen Gedächtnis* als ein gänzlich Verschiedenes und doch Ähnliches abgetrennt wurde: indem beide eine gleichsam ewige Nachwirkung des zeitlich begrenzten einmaligen Eindruckes bedeuten, das Gedächtnis aber, zum Unterschiede vom unmittelbaren passiven Wiedererkennen, sein Wesen in der aktiven Reproduktion des Vergangenen findet. 1)

One perhaps still remembers how *animalistic recognition*, the psychological equivalent of the general-organic exertive capacity, was separated from the *human memory* as an entirely different one and yet similar one: in that both signify, as it were, an eternal aftereffect of the temporally limited, one-off impression, but the memory, in contrast to the immediate passive recognition, finds its essence in the active reproduction of the by-gone. 1)

Später wurde bloße Individuation als die Eigenschaft alles Organischen wohl unterschieden von Individualität, welche nur der Mensch besitzt. 2)

Later mere individuation, as the feature of all organic things, was doubtless distinguished from individuality which only the human possesses. 2)

Und schließlich machte sich die Notwendigkeit einer genauen Distinktion zwischen Geschlechtstrieb und Liebe fühlbar, von denen ebenfalls nur der erste den nichtmenschlichen Lebewesen zugesprochen werden konnte. 3)

And finally the necessity of an exact distinction between sexual drive and love made itself palpable, of which likewise only the first could be attributed to the nonhuman life-forms. 3)

Dennoch waren beide verwandt, in ihren Gemeinheiten wie in ihren Erhabenheiten (als Bestrebungen zur eigenen Verewigung).

Nevertheless both were related in their commonalities as in their loftiness (as efforts towards self eternization).

Auch der Wille zum Wert wurde öfter als charakteristisch für den Menschen hingestellt, indes die Tiere nur ein Streben nach Lust kennen und der Wertbegriff ihnen fremd ist. 4)

Also the will to worth was often portrayed as characteristic of the human, meanwhile animals only know a yearning from desire and the concept of value is foreign to them. 4)

Zwischen Lust und Wert besteht eine Analogie, und doch sind beide grundverschieden: die Lust wird begehrt, der Wert soll begehrt werden: beide werden noch immer ganz widerrechtlich verwechselt, und so in Psychologie und Ethik die größte Konfusion dauernd festgehalten.

Between *desire* and *value* exists an analogy, and yet both are fundamentally different: pleasure is craved, value *should* be craved; both are still always quite illegitimately mixed up, and thus the greatest confusion continually maintained in psychology and ethics.

Aber dieses Durcheinanderfließen hat nicht nur zwischen dem Wert- und dem Lustbegriff stattgefunden: es ist den Unterschei-

1) S. 184. 2) S. 199. 3) S. 315 f., 330. 4) S. 173, 224.

1) p. 184. 2) p. 199. 3) p. 315 f., 330. 4) p. 173, 224.

381

ungen zwischen Persönlichkeit und Person, zwischen Wiedererkennen und Gedächtnis, zwischen Geschlechtstrieb und Liebe nicht besser ergangen: alle diese Gegensätze werden fortwährend zusammengeworfen, und was noch bezeichnender ist, fast stets von denselben Menschen, mit denselben theoretischen Anschauungen und wie in einer gewissen Absichtlichkeit, um den Unterschied zwischen Mensch und Tier zu verwischen.

But this jumbled flowing together has not only taken place between the value- and desire-concept, it has fared no better with the differentiations between personality and person, between recognition and memory, between sexual drive and love: all of these antitheses are constantly thrown together, and what is even more indicative, almost always by the same people with the same theoretical views, and as if with a certain willfulness, to wipe away the difference between human and animal.

Auch weitere, bisher kaum berührte Distinktionen werden hier meist vernachlässigt.

Also further, up till now, barely touched distinctions are mostly neglected here.

Tierisch ist die *Enge des Bewußtseins*, rein menschlich ist die *aktive Aufmerksamkeit*: beide haben, das

sieht jeder klar, ein Gemeinsames, und doch auch ein Verschiedenes.

Focusing of consciousness is animalistic, *active mindfulness* is purely human: both have, this everyone clearly sees, a commonality and yet also a dissimilarity.

Nicht anders steht es mit der so vielen geläufigen Zusammenwerfung von *Trieb* und *Wille*.

It stands no differently with the accustomed throwing-together of *drive* and *will* by so many.

Der Trieb ist allen Lebewesen gemeinschaftlich, im Menschen kommt noch der Wille hinzu, der frei ist und kein psychologisches Faktum bildet, weil er allem speziellen psychologischen Erleben zu Grunde liegt.

Drive is common to all living creatures, in the human comes yet in addition the will which is free and constitutes no psychological fact because it lies at the foundation of all distinct psychological experiencing.

Daß Trieb und Wille fast immer als identisch betrachtet werden, hieran trägt übrigens nicht bloß der Einfluß Darwins die Schuld; sondern es kommt von ihr fast ebensoviel auf Rechnung des unklaren, einerseits ganz allgemein *naturphilosophischen*, anderseits eminent *ethischen* Willensbegriffes von Arthur Schopenhauer.

Not only the influence of Darwin carries the blame for the fact that drive and will are almost always viewed as identical; rather there comes almost just as much of it on account of the unclear, on the one hand quite general *naturalistic*-philosophical, on the other hand eminently *ethical*, conception of the will of Arthur Schopenhauer.

Ich stelle zusammen:

Auch
tierisch, beziehungsweise
organisch überhaupt
sind:

Individuation
Wiedererkennen
Lust
Geschlechtstrieb
Enge des Bewußtseins
Trieb

I summarize:

Also
animalistic, by
extension are organic
per se:
individuation
recognition
desire
sexual drive
focusing of consciousness
drive

Nur
dem Menschen, respektive
dem menschlichen *Manne*
eignen:

Individualität
Gedächtnis
Wert
Liebe
Aufmerksamkeit
Wille

Only
peculiar to the human,
respectively to the human
man:
individuality
memory
value
love
mindfulness
will

Man sieht, wie sich über jede Eigenschaft *alles* Lebendigen im Menschen noch eine *andere*, in gewisser

382

Beziehung verwandte und doch höhere legt.

One sees how, in the *human*, over every trait of *all* living things, lies still *another*, to a certain extent *related*, and yet *higher* [trait].

Die uralte tendenziöse Identifikation der beiden Reihen und, auf der anderen Seite, das Bedürfnis, sie immer wieder auseinanderzuhalten, weisen auf ein Gemeinsames hin, das die Glieder jeder Reihe miteinander verbindet und scheidet von allen Gliedern der zweiten.

The age-old tendentious identification of both ranks and, on the other hand, the need to again and again hold them apart, points to a commonality which binds the members of each rank with each other and separates the second from all members.

Es nimmt sich zunächst aus, als ob hier im Menschen ein *Überbau* von höheren Eigenschaften über

korrelative niedere Erscheinungen aufgeführt wäre.

If appears at first sight as if here in the human a *superstructure* of higher traits were specified of correlatively lower manifestations.

Man könnte an eine Lehre des indischen Geheimbuddhismus sich erinnert fühlen, an seine Theorie von der "Menschheitswelle".

One could feel himself reminded of a teaching of *Indian esoteric Buddhism*, of its theory of the "*wave of humanity*".

Es ist nämlich gleichsam, als wäre jeder bloß tierischen Eigenschaft im Menschen eine verwandte und doch einer höheren Sphäre angehörige Qualität *superponiert*, wie eine Schwingung einer anderen sich addiert: jene niederen Eigenschaften fehlen dem Menschen keineswegs, allein es ist zu ihnen in ihm etwas hinzugekommen.

It is namely almost as were *superposed*, in the human, to every merely animalistic trait a related quality and yet belonging to a higher sphere, just as one oscillation adds another to itself: those lower traits are in no way lacking in the human, alone in him has come something in addition to them.

Was ist dieses neu Dazugetretene?

What is this new added emanation?

Worin unterscheidet es sich vom anderen und worin gleicht es ihm?

In what way does it differ from the other and in what way does it resemble it?

Denn die Tafel zeigt unverkennbar, daß jedes Glied der linken Reihe mit jedem, auf gleicher Höhe stehenden, Gliede der rechten eine Ähnlichkeit hat, und doch wieder andererseits *alle* Glieder *jeder* Reihe eng zueinander gehören.

Then the table shows unmistakably that every member of the left rank has a similarity with every member of the right standing at the same level, and yet again, on the other hand, *all* members of *each* rank belong closely to each other.

Woher diese merkwürdige Übereinstimmung bei gleichzeitiger ganz abgründtiefer Verschiedenheit?

Whence this strange accord in simultaneously quite abysmally deep dissimilarity?

Die linksstehenden Dinge sind fundamentale Eigenschaften alles animalischen respektive pflanzlichen *Lebens*.

The things standing on the left are fundamental characteristics of all animal, respectively vegetable, *life*. Alles solche Leben ist Leben von Individuen, nicht von ungegliederten Massen, es äußert sich als Trieb, um Bedürfnisse zu befriedigen, insonderheit als Sexualtrieb, um sich fortzupflanzen.

All such life is the life of individuals, not of unsubdivided masses, it expresses itself as the drive to satisfy desires, especially as the sexual drive to propagate itself.

Individualität, Gedächtnis, Wille, Liebe können somit als Eigenschaften eines *zweiten* Lebens gelten, das mit dem organischen Leben eine gewisse Verwandtschaft haben und doch von ihm *toto coelo* verschieden sein wird.

Individuality, memory, will, love can therefore count as characteristics of a *second* life which [will] have a certain kinship with organic life and yet will be *toto coelo* [by the whole extent of the heavens: diametrically] different from it.

Es ist keine andere als die Idee des ewigen, höheren, neuen Lebens der Religionen und speziell des Christentums, deren tiefe Berechtigung uns hier entgegentritt.

It is none other than the idea of the eternal, higher, new life of the religions, and especially of Christianity, whose deep justification confronts us here.

Neben dem organischen hat der Mensch noch teil an einem anderen Leben, der [Gk] *zoe aionios* des neuen Bundes.

Next to the organic, the human has still partakes in another life, the [Gk] *zoe aionios* [*eternal life*] of the New Covenant.

Wie jenes Leben von irdischer Speise sich

383

nährt, so bedarf dieses der geistigen Atzung (Symbol des *Abendmahles*).

Just as that life nourishes itself with earthly food, so this requires the spiritual feeding (the symbol of the *Holy Communion*).

Wie jenes eine Geburt und einen Tod, so kennt auch dieses eine Begründung - die *sittliche Wiedergeburt* des Menschen, die "*Regeneration*" - und einen Untergang: den *endgültigen* Verfall in Irrsinn oder Verbrechen.

Just as that [knows] a birth and a death, so this also knows a founding - the *moral rebirth* of the human being, the "*Regeneration*" - and a downfall: the *final* decline into insanity or wrongdoing.

Wie jenes bestimmt wird durch kausale Naturgesetze von außen, so bindet sich dieses durch normierende Imperative von innen.

Just as that is determined through causal natural laws from outside, so this engages itself through the standardizing imperative from within.

Jenes ist von begrenzter Art zweckmäßig; dieses, in unendlicher, unbegrenzter Herrlichkeit, ist vollkommen. 1)

That is of a limited kind, *expedient*; this, in endless, unlimited magnificence, is consummate. 1)

Die Eigenschaften, welche die linke Reihe aufzählt, sind allem niedrigen Leben gemeinsam; die Merkmale aus der rechten Kolumne sind die korrespondierenden Zeichen des ewigen Lebens, Künder eines höheren Seins, an welchem der Mensch, und nur er allein, noch überdies Anteil hat.

The characteristics which specify the left rank are common to all lower life; the attributes from the right column are the corresponding signs of eternal life, heralds of a higher being, in which the human, and only he alone, yet moreover takes a part.

Die ewige Verwechslung und die stets erneute Auseinanderhaltung beider Reihen, des höheren und des niederen Lebens, bildet das Hauptthema aller Historie des menschlichen Geistes: dies ist das Motiv der Weltgeschichte.

The perpetual mixing up, and the constantly renewed holding apart of both ranks of the higher and the lower life, form the main theme of all history of the human spirit: *this is the motif of world history.*

Man mag in diesem zweiten Leben etwas erblicken, das sich im Menschen zu den, früher vorhandenen, anderen Eigenschaften hinzuentwickelt habe; hier soll über diese Frage nicht entschieden werden.

One may catch sight of something in this second life which would have evolved in addition to the other trait present earlier in the human being; it shall not be decided on this question here.

Doch wird wohl eine tiefere Auffassung jenes sinnliche und sinnenfällige, hinfallige Leben nicht als den Erzeuger des höheren, geistigen, ewigen, sondern umgekehrt, im Sinne des vorigen Kapitels, das erstere als eine Projektion des letzteren auf die Sinnlichkeit, als seine Abbildung im Reiche der Notwendigkeit, als sein Heruntersteigen, seine Erniedrigung zu diesem, als seinen Sündenfall ansehen müssen.

Yet doubtless a deeper understanding will have to view that sensual and sensory, infirm life not as the originator of the higher, spiritual, eternal, but rather conversely, in the sense of the previous chapter, the former as a projection of the latter onto sensuality, as its depiction in the realm of necessity, as its *descending*, its *debasement* to this one, as its *Fall*.

Denn nur der letzte Abglanz der

1) Es ließen sich die Analogien zwischen höherem und niederem Leben noch vermehren.

1) The analogies between higher and lower life can yet be added to.

Es war nicht, wie man heute allgemein glaubt, nur ein oberflächlicher Fehlschluß, wenn stets und überall der Atem in eine besondere Beziehung zur Seele des Menschen gesetzt wurde.

It was not, as one generally believes today, only a superficial misconception, when always and everywhere, *breath* was placed in a special connection to the *soul* of a person.

Wie die Seele des Menschen der Mikrokosmos ist, d. h. im Zusammenhange mit dem All lebt, so ist auch der Atem, viel allgemeiner noch als die Sinnesorgane, Vermittler eines Konnexes zwischen jedem Organismus und dem Weltganzen; und wenn er erlischt, ist das niedere Leben zu Ende.

Just as the soul of a person is a microcosm, i. e. lives in interconnectedness with the All, so is also the breath, much more generally still than the sense organs, the facilitator of a connection between every organism and the universe; and when it *expires* the lower life is at an end.

Er ist das Prinzip des irdischen, wie die Seele das des ewigen Lebens.

It is the principle of earthly [life] just as the soul that of eternal life.

384

höheren Idee von einem ewigen Leben ist es, der auf die Fliege fällt, die mich belästigt, und mich hindern kann, sie zu töten.

Then it is only the *last reflection* of the higher idea of an eternal life, which counts for the fly that annoys me, and can hinder me from killing it.

Sollte es hiermit gelungen sein, für den tiefsten Gedanken der Menschheit, den Gedanken, in dem sie ihr eigenes Wesen erst eigentlich erfaßt hat, für den Gedanken der Erbsünde einen präzisen Ausdruck zu finden - indem (nach der Tafel) das, was sich verliert und wegwirft, das eigentliche Sein und Leben doch noch in einer gewissen Weise es selbst bleibt, empirische Realität, organische Vitalität wird - so erhebt sich nun noch die Frage, warum diese Schuld verübt wird.

Should it herewith be successful to find a precise expression for the deepest thought of mankind, for the thought in which it first really grasped its own nature, for the thought of the *original sin* - while (according to the table) that which loses [itself] and throws itself away, the actual being and life, yet still in a certain way *remains itself*, becomes empirical reality, organic vitality - so does now yet the question

raise itself, *why* this fault is committed.

Und hier steht endlich die Untersuchung vor dem letzten Probleme überhaupt, dem einzigen, das es in Wahrheit gibt, dem einen, auf das noch kein Mensch eine Antwort zu geben wagen durfte, demjenigen Problem, das nie ein lebender Mensch lösen kann.

And here the investigation finally stands before the ultimate problem per se, the sole one which, in truth, there is, the one to which still no person might dare to give an answer, that problem which a living person can never solve.

Es ist das Rätsel der Welt und des Lebens, der Drang des Raumlosen in den Raum, des Zeitlosen in die Zeit, des Geistigen in den Stoff.

It is the riddle of the world and of life, the pushing of the spaceless into space, the timeless into time, the mental into the material.

Es ist das Verhältnis der Freiheit zur Notwendigkeit, das Verhältnis des Etwas zum Nichts, das Verhältnis Gottes zum Teufel.

It is the relation of freedom to necessity, the relation of something to nothing, the relation of God to the Devil.

Der Dualismus in der Welt ist das Unbegreifliche, das Motiv des Sündenfalles, das Ur-Rätsel: der Grund und Sinn und Zweck des Absturzes vom ewigen Leben an ein vergängliches Dasein, des Zeitlosen in die irdische Zeitlichkeit, das nie enden wollende Geraten des gänzlich Schuldlosen in die Schuld.

The *dualism* in the world is the incomprehensible, the **theme** of *man's Fall*, the ancient riddle: the basis and meaning and goal of the fall from eternal life to an ephemeral existence, the timeless into earthly temporality, the never wanting to end venture of the completely guilt-free into guilt.

Ich vermag nie einzusehen, warum ich die Erbsünde beging, warum Freies unfrei, daß Reines schmutzig werden, wie Vollkommenes fehlen konnte.

I am never capable of discerning why I committed the original sin, why that which is free [becomes] unfree, that which is pure becomes dirty, how perfection could be absent.

Daß aber weder ich noch irgend ein anderer Mensch dies je einsehen wird, läßt sich beweisen.

But that neither I nor some other person will ever understand this, can be shown.

Ich kann nämlich eine Sünde erst erkennen, wenn ich sie nicht mehr begehe, und begehe sie nicht mehr, im Augenblick da ich sie erkenne.

I can namely only first recognize a sin when I am no longer committing it, and [I] am no longer committing it in the moment when I recognize it.

Darum kann ich das Leben nicht begreifen, so lang ich das Leben begehe, und die Zeit ist das Rätsel, an dem ich so lange scheitere, als ich noch in ihr lebe, als ich sie noch setze. 1)

Therefore I can not comprehend life so long as I pass through it, and time is the riddle upon which I founder so long as still live in it, as I still posit it. 1)

Erst wenn ich sie überwinde, werde ich sie ver-

1) Vgl. Kap. 5, Seite 168.

1) Cp. Chap. 5, page 168.

Problematisch kann die Zeit werden, wenn man irgendwie außerhalb ihrer steht; klar kann sie erst werden, wenn man gänzlich außer ihr sich befindet.

Time can become problematic when one somehow stands outside of it; it can only first become clear when one finds himself completely outside of it.

385

stehen, erst der Tod kann mich den Sinn des Lebens lehren.

Only first when I overcome it will I understand it, only death can teach me the meaning of life.

Es ist gar kein Augenblick noch gewesen, in dem ich nicht auch nach dem Nichtsein verlangt hätte; wie hätte mir also dieses Verlangen Objekt der Betrachtung, wie Gegenstand der Erkenntnis werden können?

There has been not one solitary moment in which I would not *also* have desired for non-being; how would have this desire thus be able to become the object of observation, the item of cognition?

Was ich erkannt hätte, außerhalb dessen stünde ich ja schon: meine Sündhaftigkeit kann ich nicht begreifen, weil ich noch immer sündhaft bin.

What I would have recognized, yes, outside of that I would have already been standing: I cannot comprehend my sinfulness because I am still sinful.

Das ewige und das höhere Leben sind nicht nach, sondern nebeneinander, und die Präexistenz des Guten ist eine dem Werte nach.

The eternal and the higher life are not after, but rather, *next* to each other, and the pre-existence of the good is one linked to value.

Das absolute Weib jedoch, dem Individualität und Wille mangeln, das keinen Teil hat am Werte und an der Liebe, ist, so können wir jetzt sagen, von jenem höheren, transcendenten, metaphysischen Sein ausgeschlossen.

The absolute woman, however, who lacks individuality and will, who has no part in worth and in love, is, so can we now say, shut away from any higher, transcendent, metaphysical being.

Die intelligible hyperempirische Existenz des Mannes ist erhaben über Stoff, Raum und Zeit; in ihm ist Sterbliches genug, aber auch Unsterbliches.

The intelligible hyper-empirical existence of the man is exalted over matter, space and time; in him is mortality enough, but also immortality.

Und er hat die Möglichkeit, zwischen beiden zu wählen: zwischen jenem Leben, das mit dem irdischen Tode vergeht, und jenem, für welches dieser erst eine Herstellung in gänzlicher Reine bedeutet.

And he has the possibility to choose between both: between that life which passes on with the earthly death and that for which to this one signifies an establishment in complete purity, for the first time.

Nach diesem vollkommen zeitlosen Sein, nach dem absoluten Werte, geht aller tiefste Wille im Manne: er ist eins mit dem Unsterblichkeitsbedürfnis.

All deepest will in the man progresses towards this consummate timeless being, towards absolute worth: he is at one with the desire for immortality.

Und daß die Frau kein Verlangen nach persönlicher Fortdauer hat, wird so endlich ganz klar: in ihr ist nichts von jenem ewigen Leben, das der Mann durchsetzen will und durchsetzen soll gegen sein ärmliches Abbild in der Sinnlichkeit.

And that the woman has no longing for personal continuance so finally becomes quite clear: in her is nothing of that eternal life which the man wants to carry through, and should carry through against his squalid image in sensuality.

Irgend eine Beziehung zur Idee des höchsten Wertes, zur Idee des Absoluten, zur Idee jener völligen Freiheit, die er noch nicht besitzt, weil er immer auch determiniert ist, die er aber erlangen kann, weil der Geist Gewalt hat über die Natur: eine solche Beziehung zur Idee überhaupt, oder zur Gottheit, hat jeder Mann: indem zwar durch sein Leben auf Erden eine Trennung und Loslösung vom Absoluten erfolgt ist, aber die Seele sich aus dieser Verunreinigung, als der Erbsünde, wieder hinaussehnt.

Some sort of connection to the idea of the highest worth, to the idea of the absolute, to the idea of that complete freedom which he does not yet possess because he is also conditioned, but which he can achieve because the spirit has power over nature: every man has such a connection to the idea per se, or to godhood: while, to be sure, through his life on earth a separation and detachment from the absolute has occurred, but the soul again yearns [to be] away from this soiling, as the original sin.

Wie die Liebe seiner Eltern keine reine zur Idee war, sondern mehr oder weniger eine sinnliche Verkörperung suchte, so will auch der Sohn, der eben das ist, worauf diese Liebe

386

hinauslief, so lang er lebt, nicht bloß das ewige, sondern auch das zeitliche Leben: wir erschrecken vor dem Gedanken des Todes, wehren uns gegen ihn, klammern uns an das irdische Dasein und beweisen dadurch, daß wir geboren zu werden wünschten, als wir geboren wurden, indem wir noch immer in diese Welt geboren zu werden verlangen. 1)

Just as his parents' love was no pure one to the idea, but rather more or less sought a sensual embodiment, so the son, who is yet that which this love resulted in, also wants, so long as he lives, not merely the eternal, but also the temporal life: we are horrified at the thought of death, fight back against it, fasten ourselves to earthly existence and prove thereby that we wished to be born as we were born, while we still always demand to be born in this world. 1)

Ein Mensch, der vor dem irdischen Tode gar keine Furcht mehr hätte, würde in eben diesem Augenblicke sterben; denn er hätte nur mehr den reinen Willen zum ewigen Leben, und dieses soll und kann der Mensch selbständig in sich verwirklichen: es schafft sich, wie alles Leben selbst sich schafft.

A person who would have no fear at all of earthly death would die just at this moment; since he would have little more than the pure will to eternal life, and a person can and should actualize this independently in himself: it creates itself just as all life even creates itself.

Weil aber jeder Mann in einem Verhältnis zur Idee des höchsten Wertes steht, ohne dieser Idee ganz teilhaft zu sein, darum gibt es keinen Mann, der glücklich wäre.

But because every man stands in a relation to the idea of the highest worth without partaking completely of this idea, for that reason there is no man who would be happy.

Glücklich sind nur die Frauen.

Only women are happy.

Kein Mann fühlt sich glücklich, denn ein jeder hat eine Beziehung zur Freiheit, und ist doch auf Erden immer noch irgendwie unfrei.

No man feels happy since each one has a connection to freedom and is yet always, on earth, still somehow unfree.

Glücklich kann sich nur ein gänzlich passives Wesen fühlen, wie das echte Weib, oder ein gänzlich aktives, wie die Gottheit.

Only a completely passive nature can feel happy, like the genuine woman, or a completely active, like the godhead.

Glück wäre das Gefühl der Vollkommenheit, dieses Gefühl kann ein Mann nie haben; wohl aber gibt es Frauen, die sich vollkommen dünken.

Happiness would be the feeling of perfection, a man can never have this feeling; but doubtless there are women who fancy themselves perfect.

Der Mann hat immer Probleme hinter sich und Aufgaben vor sich: alle Probleme wurzeln in der Vergangenheit; das Land der Aufgaben ist die Zukunft.

The man always has problems behind him and tasks before him: all problems are rooted in the past; the land of tasks is the future.

Für das Weib ist denn auch die Zeit gar nicht gerichtet, sie hat ihr keinen Sinn: es gibt keine Frau, die sich die Frage nach dem Zwecke ihres Lebens stellte; doch die Einsinnigkeit der Zeit ist nur der Ausdruck dafür, daß dieses Leben einen Sinn gewinnen soll und kann.

Then also time is not at all *arranged* for the woman, it has no *meaning* for her: there is no woman who posed to herself the question regarding the *goal* of her life; *yet the unambiguousness of time is only the expression of the fact that this life can and should gain meaning.*

Glück für den Mann: das könnte nur ganze, reine Aktivität sein, völlige Freiheit, nie ein geringer, aber auch nicht der höchste Grad von Unfreiheit: denn seine Schuld häuft sich, je weiter er von der Idee der Freiheit sich entfernt.

Happiness for the man: that would only be complete, pure *activity*, full freedom, never a lesser, but also not the highest degree of unfreedom: since his guilt piles up the farther he departs from the idea of freedom.

1) So, glaube ich, kann die Verkettung von Geschlechtstrieb, Geburt und Erbsünde verstanden werden.

1) So, I believe, can the concatenation of sex drive, birth and original sin be understood.

Die Einzelgestalt, in der sich das niedere Leben behaupten will, nannte ich früher (S. 327) den Abfall von der Idee, die Schuld.

The single form in which lower life wants to assert itself I earlier named (p. 327) the departure from the idea, the fault.

Aber nicht die unendliche Individualität, sondern das begrenzte Individuum ist die Sünde.

But not the *infinite individuality*, rather the *limited individual* is the sin.

387

Das irdische Leben ist ihm ein Leiden und muß es sein schon weil in der Empfindung der Mensch eben doch passiv ist; weil ein Affiziertwerden stattfindet, weil es Materie und nicht nur Formung der Erfahrung gibt.

The earthly life *is suffering* for him and *must* be, because already, in the sensation, the human is even indeed *passive*; because an affixing takes place, because there is matter and not only formation to experience.

Es ist kein Mensch, welcher der Wahrnehmung nicht bedürfte, selbst der geniale Mensch wäre nichts ohne sie, auch wenn er, mächtiger und schneller als alle anderen, alsbald mit dem ganzen Gehalte seines Ich sie erfüllt und durchdringt, und nicht einer vollständigen Induktion bedarf, um die Idee eines Dinges zu erkennen.

There is no person who would not require observation, even the person of genius would be nothing without it, even if he, more powerfully and more quickly than all others, at once fills and permeates it with the whole content of his I, and did not require a complete induction in order to recognize the idea of a thing.

Die Rezeptivität ist durch keinen Fichteschen Gewaltstreich aus der Welt zu schaffen: in der Sinnesempfindung ist der Mensch passiv, und seine Spontaneität, seine Freiheit gelangt erst im Urteil zur Geltung und in jener Form eines universalen Gedächtnisses, das alle Erlebnisse dem Willen des Individuums zu reproduzieren vermag.

Through no bold stroke of Fichte is *receptivity* to be cleared away from the world: the human is *passive* in sensory perception and his spontaneity, his freedom, reaches validity only first in the *judgment* and in that form of a universal *memory* which is able to reproduce all experiences to the *will* of the individual. Annäherungen an die höchste Spontaneität, scheinbar schon Verwirklichungen gänzlicher Freiheit, sind

dem Manne die Liebe und das geistige Schaffen.

Love and psychical creating are approximations of the highest spontaneity, apparently even realizations of complete freedom, to the man.

Darum gewähren am ehesten sie ihm eine Ahnung dessen, was das Glück ist, und lassen ihn seine Nähe, auf Augenblicke freilich nur, zitternd über sich verspüren.

Therefore, first and foremost, *they* grant to him a presage of that which is *happiness*, and allow him, admittedly only for moments, to tremblingly sense its nearness.

Der Frau hingegen, die nie tief unglücklich sein kann, ist darum Glück eigentlich ein leeres Wort: auch der Begriff des Glückes ist vom Manne, vom unglücklichen Manne geschaffen worden, obwohl er in ihm nie eine adäquate Realisation findet.

On the other hand, to the woman, who can never be deeply unhappy, is *therefore* happiness really an empty word: also the concept of happiness has been created by the man, by the *unhappy* man, even though he never finds an adequate realization in it.

Die Frauen scheuen sich nie, ihr Unglück anderen zu zeigen: weil es eben kein echtes Unglück ist, weil hinter ihm keine Schuld steht, am wenigsten die Schuld des Erdenlebens als der Erbsünde.

Women never shy away from showing others their unhappiness: because it is indeed no genuine unhappiness, because behind it stands no transgression, least of all the fault of the earthly life as the original sin.

Der letzte, der absolute Beweis der völligen Nichtigkeit des weiblichen Lebens, seines völligen Mangels an höherem Sein, wird uns aus der Art, wie Frauen den Selbstmord vollziehen.

The ultimate, the absolute proof of the outright vanity/nothingness of the feminine life, its outright lack of higher *being*, comes to us from the manner how women commit suicide.

Ihr Selbstmord erfolgt nämlich wohl immer mit dem Gedanken an die anderen Menschen, was diese sich denken, wie diese sie bedauern, wie sie sich grämen oder - sich ärgern werden.

Her suicide takes place namely doubtless always with the thought of the other people, what these [will] think to themselves, how these [will] pity her, how they [will] mourn her or - will be angry.

Das ist nicht so zu verstehen, als ob die Frau nicht von ihrem, nach ihrer Ansicht stets unverdienten Unglück fest durchdrungen wäre im Augen-

388

blicke, da sie sich tötet: im Gegenteil, vor dem Selbstmord bemitleidet sie sich am allerheftigsten, nach jenem Schema des Mitleidens mit sich selbst, das nur ein Mitweinen mit den anderen über das Objekt des Mitgefühls der anderen, ein völliges Aufhören Subjekt zu sein, ist.

That is not so to understand as if the woman were not firmly permeated by her, according to her view *always*, undeserved unhappiness in the moment when she kill herself: just the opposite, before the suicide she pities herself the most acutely of all in accord with the scheme of compassion with herself which is only a co-weeping with the others over the object of sympathy of the others, a complete ceasing to be the subject.

Wie könnte auch eine Frau ihr Unglück als zu sich gehörig ansehen, da sie doch unfähig ist, ein Schicksal zu haben?

How could a woman even view her unhappiness *as belonging to herself* since she is yet incapable of having a destiny?

Das Fürchterliche und für die Leerheit und Nullität der Frauen Entscheidende ist vielmehr dies, daß sie nicht einmal vor dem Tode zum Probleme des Lebens, ihres Lebens gelangen: weil in ihnen nicht ein höheres Leben der Persönlichkeit realisiert werden wollte.

The terrible thing, and the deciding thing for the *emptiness and nullity of women*, is much more this, that she does not once *before death* attain towards the *problem* of life, *her* life: because a higher life of the personality did not want to be realized in them.

Die Frage also, welche im Eingang dieses zweiten Teiles als sein Hauptproblem formuliert wurde, die Frage nach der Bedeutung des Mann-Seins und Weib-Seins, kann jetzt beantwortet werden.

Thus the question, which was formulated at the beginning of the second part as its main problem, the question of the meaning of being a man and being a woman, can now be answered.

Die Frauen haben keine Existenz und keine Essenz, sie sind nicht, sie sind nichts.

Women have no existence and no essence, they are not, they are nothing.

Man ist Mann oder man ist Weib, je nachdem ob man wer ist oder nicht.

One is man or one is woman according to whether one is someone or not.

Das Weib hat keinen Teil an der ontologischen Realität: darum hat es kein Verhältnis zum Ding an sich, das für jede tiefere Auffassung identisch ist mit dem Absoluten, der Idee oder Gott.

The woman has no part in ontological reality; therefore she has no relation to the thing in itself, which for every deeper understanding is identical with the absolute, the idea or God.

Der Mann, in seiner Aktualität, dem Genie, glaubt an das Ding an sich: ihm ist es entweder das Absolute als sein höchster Begriff von wesenhaftem Werte: dann ist er Philosoph.

The man, in his actuality, the genius, believes in the thing in itself: to him it is either the absolute as his highest concept of substantial worth: then he is a philosopher.

Oder es ist das wundergleiche Märchenland seiner Träume, das Reich der absoluten Schönheit: dann ist er Künstler.

Or it is the wonder-like fairy tale land of his dreams, the realm of absolute beauty: then he is an artist.

Beides aber bedeutet dasselbe.

But both signify the same thing.

Das Weib hat kein Verhältnis zur Idee, es bejaht sie weder, noch verneint es sie: es ist weder moralisch noch antimoralisch, es hat, mathematisch gesprochen, kein Vorzeichen, es ist richtungslos, weder gut noch böse, weder Engel noch Teufel, nicht einmal egoistisch (darum konnte es für altruistisch gehalten werden), es ist amoralisch, wie es alogisch ist.

The woman has not relation to the idea, she neither affirms it nor does she reject it: she is neither moral nor anti-moral, she has, mathematically expressed, *no plus-minus sign*, she is directionless, neither good nor bad, neither angel nor Devil, not even egotistical (thus could she be considered altruistic), she is *amoral* as she is *alogical*.

Alles Sein aber ist moralisches und logisches Sein.

But all being is moral and logical being.

Die Frau also ist nicht.

Therefore the woman is not.

389

Das Weib ist verlogen.

The woman is mendacious.

Das Tier hat zwar ebensowenig metaphysische Realität wie die echte Frau; aber es spricht nicht, und folglich lügt es nicht.

To be sure, the animal has just as little metaphysical reality as the true woman; but it does not speak and consequently does not lie.

Um die Wahrheit reden zu können, muß man etwas sein; denn die Wahrheit geht auf ein Sein, und zum Sein kann nur der ein Verhältnis haben, der selbst etwas ist.

In order to be able to speak the truth one must *be* something; since the truth is rooted in a *being*, and only he who *is* himself something can have a *relation* to being.

Der Mann will die ganze Wahrheit, das heißt, er will durchaus nur sein.

The man wants the whole truth, that is to say, he wants wholly *only to be*.

Auch der Erkenntnistrieb ist zuletzt identisch mit dem Unsterblichkeitsbedürfnis.

Also the cognitive drive is in the end *identical* with the desire for immortality.

Wer dagegen über einen Tatbestand etwas aussagt, ohne wirklich mutig ein Sein behaupten zu wollen; wem die äußere Urteilsform gegeben ist ohne die innere: wer, wie die Frau, nicht wahrhaft ist: der muß notwendig immer lügen.

One who, on the other hand, expresses something about a state of affairs without really wanting to bravely assert a being; one to whom the outward form of judgment is given without the inward; one who, like the woman, *is* truly not: he *must* necessarily *always* lie.

Darum lügt die Frau stets, auch wenn sie objektiv die Wahrheit spricht.

For this reason the woman constantly lies, ever if she objectively speaks the truth.

Das Weib kuppelt.

The woman couples.

Die Lebenseinheiten des niederen Lebens sind Individuen, Organismen; die Lebenseinheiten des höheren Lebens sind Individualitäten, Seelen, Monaden, "Meta-Organismen", wie ein nicht wegzuwerfender Terminus bei Hellenbach lautet.

The units of life of lower life are individuals, organisms: the units of life of higher life are individualities, souls, monads, "meta-organisms", as the term, not to be dismissed, issues from Hellenbach.

Jede Monade aber unterscheidet sich von jeder anderen, und ist von ihr so getrennt, wie zwei Dinge nur sein können.

But every monad distinguishes itself from every other, and is so separated from it as two things can ever be.

Die Monaden haben keine Fenster; statt dessen haben sie die ganze Welt in sich.

Monads have no windows; instead of that they have the whole world *in* themselves.

Der Mann als die Monade, als potentielle oder aktuelle, das ist geniale, Individualität, will auch überall sonst Unterschied und Trennung, Individuation, Auseinandertreten: der naive Monismus ist ausschließlich weiblich.

The man as the monad, as potential or actual, that is genial [see glossary: genial], individuality, also wants *otherwise everywhere* difference and separation, individuation, standing apart: the naive monism is exclusively feminine.

Jede Monade bildet für sich eine abgeschlossene Einheit, ein Ganzes; aber auch das fremde Ich ist ihr eine solche vollendete Totalität, in die sie nicht übergreift.

Every monad constitutes for itself a self-contained unity, a whole; but also the alien I is for it such a consummate totality upon which it does not encroach.

Der Mann **hat Grenzen**, und *bejaht*, will Grenzen; die Frau, die keine Einsamkeit kennt, ist auch nicht in der Lage, die Einsamkeit des Nebenmenschen als solche zu bemerken und aufzufassen, zu achten oder zu ehren, und sie unangetastet anzuerkennen: für sie gibt es, weil keine Einsamkeit, auch keine Mehrsamkeit, sondern nur ein ungeschiedenes Verschmolzensein.

The man **has boundaries** and *affirms, wants*, boundaries; the woman, who knows no solitude, is also not in a position to notice and comprehend, to respect or to honor, the solitude of the fellow person as such and, untouched, to acknowledge it: for her there is, because [there is] no solitude, also no fellowship, but rather only an indiscriminate state of fusion.

Weil in der Frau kein Ich ist, darum ist für sie auch kein Du, *darum gehören, nach ihrer Auffassung, Ich und Du zusammen als Paar, als ununterschiedenes Eines: darum kann die Frau zu-*

390

sammenbringen, darum kann sie kuppeln.

Because there is no I in the woman, for that reason there is also no You for her, *for that reason, according to her understanding, I and You belong together as pair, as undifferentiated one: for that reason can the woman bring together, for that reason can she match-make.*

Die Tendenz ihrer Liebe ist die Tendenz ihres Mitleidens: die Gemeinschaft, die Verschmolzenheit. 1)

The tendency of her love is the tendency of her sympathy: the community, the fusion. 1)

Für die Frau gibt es nirgends Grenzen ihres Ich, die durchbrochen werden könnten, und die sie zu hüten hätte.

For the woman there are nowhere *boundaries* of her I which could be broken through and which she would have to safeguard.

Hierauf beruht zunächst der Hauptunterschied zwischen männlicher und weiblicher Freundschaft.

The main difference between male and female *friendship* first of all is based on this.

Alle männliche Freundschaft ist ein Versuch zusammenzugehen unter dem Zeichen einer und derselben Idee, welcher die Freunde, jeder für sich, gesondert und doch vereint, nachstreben; die weibliche "Freundschaft" ist ein Zusammenstecken, und zwar, was besonders hervorzuheben ist, unter dem Gedanken der Kuppelei.

All *male* friendship is an attempt to go together under the sign of one and the same *idea* towards which the friends, each for himself, singly and yet jointly, strive; *female* "friendship" is a sticking together, and to be sure, which is especially to emphasize, under the thought of *mergery*.

Denn auf dieser beruht die einzig mögliche Art eines intimeren und nicht hinterhältigen Verkehrs zwischen Frauen: soweit diese überhaupt nicht bloß des Klatsches oder materieller Interessen halber gerade weibliche Gesellschaft ansuchen. 2)

Then on this is based the single possible type of a more intimate and not underhanded intercourse between women: insofar these per se seek out precisely *feminine* company not merely for the sake of gossiping or material interests. 2)

Wenn nämlich von zwei Mädchen oder Frauen die eine für sehr viel schöner gilt als die andere, dann findet die häßliche eine gewisse sexuelle Befriedigung in der Bewunderung, welche der Schöneren gezollt wird.

When namely of two girls or women the one passes for very much more beautiful than the other, then the ugly one finds *a certain sexual gratification* in the admiration which is paid to the more beautiful one.

Bedingung jeder Freundschaft zwischen Frauen ist also zu oberst, daß ein Rivalisieren zwischen ihnen ausgeschlossen

1) Alle Individualität ist der Gemeinschaft feind: wo sie in höchster Sichtbarkeit wirkt, wie im genialen Menschen, zeigt sich dies gerade dem Geschlechtlichen gegenüber.

1) All individuality is the enemy of communality: where it acts in the highest visibility, as in the person of genius, this shows itself straightaway with regard to the sexual.

Nur hieraus erklärt es sich, daß sicherlich alle bedeutenden Menschen, die, welche es verhüllt aussprechen können, wie die Künstler, und die, welche so unendlich viel verschweigen müssen wie die Philosophen - weshalb man sie dann für trocken und leidenschaftlos hält - daß also alle genialen Menschen ohne Ausnahme, soweit sie eine entwickelte Sexualität besitzen, an den stärksten geschlechtlichen Perversionen leiden (entweder am "Sadismus", oder, wie zweifelsohne die größeren, am "Masochismus").

Only from this does it explain itself that certainly all eminent people, those, who can veiledly express it, like the artists, and those, who must hush up so endlessly much, like the philosophers - which is why one considers them then for dry and passionless - that thus all people of genius without exception, insofar they possess a developed sexuality, suffer from the most acute sexual perversions (either from "sadism", or, as without a doubt the greater of them, from "masochism").

Das allen jenen Neigungen Gemeinsame ist ein instinktives Ausweichen vor der völligen körperlichen Gemeinschaft, ein Vorbeiwollen am Koitus.

That which is common to all those inclinations is an instinctive evasion of full bodily union, a wanting to pass by coitus.

Denn einen wahrhaft bedeutenden Menschen, der im Koitus mehr sähe als einen tierischen, schweinischen, ekelhaften Akt, oder gar in ihm das tiefste, heiligste Mysterium vergötterte, wird es, kann es niemals geben.

Since there will, there can, never be a truly eminent person who would see more in coitus than a bestial, swinish, revolting act, or would even idolize in it the deepest, most holy mystery.

2) Die männliche Freundschaft scheut das Niederreißen von Mauern zwischen den Freunden.

2) Male friendship shies from the tearing down of walls between the friends.

Freundinnen verlangen Intimitäten auf Grund ihrer Freundschaft.

Female friends demand intimacies on the basis of their friendship.

391

sei: es gibt keine Frau, die sich nicht körperlich mit jeder anderen Frau sofort vergleiche, welche sie kennen lernt.

The condition of every friendship between women is thus foremost that a competing between them would be ruled out: there is no woman who would not immediately compare herself physically with every other woman whom she gets to know.

Lediglich in jenen Fällen großer Ungleichheit und aussichtsloser Konkurrenz kann die Häßliche für die Schöneren schwärmen, weil diese für sie, ohne daß es beiden im geringsten bewußt würde, das nächste Mittel ist, selbst sexuell befriedigt zu werden: es ist nicht anders, sie fühlt sich gleichsam in jener koitiert. 1)

Only in those cases of great inequality and hopeless competition can the ugly one gush over the more beautiful one because this one is for her, without that it would be in the slightest conscious for them, the nearest means to become sexually satisfied herself: it is not different, she feels herself, as it were, copulated in that one. 1)

Das völlig unpersönliche Leben der Frauen, wie auch der überindividuelle Sinn ihrer Sexualität, die Kuppelei als der Grundzug ihres Wesens, leuchtet hieraus deutlich hervor.

The fully impersonal life of women, also like the supra-individual sense of her sexuality, mergery as the main feature of her nature, clearly shines forth from this.

Sie verkuppeln sich wie die anderen, sich in den anderen.

They couple themselves as the others, themselves in the others.

Das Mindeste, was auch das häßlichste Weib verlangt, und woran es schon ein gewisses Genügen findet, ist, daß überhaupt irgend eine ihres Geschlechtes bewundert, begehrt werde.

The least which even the most ugly woman demands, and in which she yet finds a certain pleasure, is that anyone at all of her gender would be admired, desired.

Mit diesem völlig verschmolzenen Leben des Weibes hängt es zusammen, daß die Frauen nie wirklich Eifersucht fühlen.

It is interrelated with this completely blended life of the woman that women never really feel jealousy.

So gemein Eifersucht und Rachedurst sind, es steckt in beiden ein Großes, dessen die Frauen, wie aller Größe, im Guten oder im Bösen, unfähig sind.

As base as jealousy and thirst for revenge are, there resides in both a greatness of which women, like all greatness, for good or ill, are incapable.

In der Eifersucht liegt ein verzweifelter Anspruch auf ein vorgebliches Recht, und der Rechtsbegriff ist den Frauen transcendent.

In jealousy lies a desperate claim to an ostensible right, and the concept of a right is transcendent of women.

Aber der hauptsächlichste Grund, daß die Frau auf einen einzelnen Mann nie ganz eifersüchtig sein kann, ist ein anderer.

But the most cardinal reason that a woman can never be wholly jealous for a particular man is another.

Wenn der Mann, auch einer, in den sie rasend verliebt wäre, im Zimmer neben dem ihren eine andere Frau umarmte und besäße, so würde sie der Gedanke hieran sexuell selbst so erregen, daß für die

Eifersucht kein Platz bliebe.

When the man, even one with whom she would be madly in love, in the room next to that of hers, would embrace and have another woman, so would the thought of it even so arouse her sexually that no place would remain for jealousy.

Dem Manne würde eine solche Scene, wenn er um sie wüßte, höchst widerlich und abstoßend sein, und ihm den Aufenthalt in der Nähe verekeln; das Weib bejaht innerlich beinahe fieberhaft den ganzen Hergang; oder es wird hysterisch, wenn

1) In solchen Fällen kommt die hübschere der weniger ansehnlichen oder weniger beachteten zweiten mit einem aus Mitleid und Verachtung gemischten Gefühl entgegen, welches, nebst dem Interesse an einer Folie für die eigenen Vorzüge, allein die längere Aufrechthaltung derartiger Beziehungen auch von ihrer Seite begünstigt.

1) In such cases the prettier approaches the less attractive or less noticed second one with a feeling blended from sympathy and disdain, which, together with the interest in a backdrop for her own advantages, of itself favors the longer maintaining of those types of relationship from her side also.

392

es sich nicht eingestehen will, daß es zu tiefst auch diese Vereinigung nur gewünscht hat.

To the man, such a scene, if he knew of it, would be repugnant and repellent to the extreme, and remaining in its vicinity would put him off; the woman inwardly affirms almost feverishly the whole course of events; or she becomes hysterical when she does not want to admit to herself that she has only too deeply even *wished* for this union.

Ferner gewinnt über den Mann der Gedanke an den fremden Koitus nie völlig Gewalt, er steht außer und über einem solchen Erlebnis, das für ihn eigentlich gar keines ist; die Frau aber verfolgt den Prozeß kaum selbsttätig, sie ist in fieberhafter Erregung und wie festgebannt durch den Gedanken, was hart neben ihr sich vollzieht. 1)

Further, the thought of the coitus of another never wins complete power over the man, he stands outside and over such an experience which for him is actually none at all; but the woman follows the process barely self-actingly, she is in *feverish arousal* and as if *spellbound* by the thought of what is starkly carrying itself out next to her. 1)

Oft mag auch das Interesse des Mannes an seinem Mitmenschen, der ihm ein Rätsel ist, bis auf dessen sexuelles Leben sich erstrecken; aber jene Neugier, welche den Nebenmenschen gewissermaßen zur Sexualität zwingt, ist nur den Weibern eigentümlich, von ihnen jedoch ganz allgemein betätigt, in gleicher Weise Frauen wie Männern gegenüber.

Often even the interest of a *man* in his fellow person, who is a mystery for him, may extend up to his sexual life; but that *curiosity* which to a certain degree *forces* the fellow person to sexuality is only peculiar to women, applied by them quite generally in the same way yet with respect to women as to men.

Eine Frau interessieren an jedem Menschen zunächst und vor allem seine Liebschaften, und er ist ihr intellektuell nur so lange dunkel und reizvoll, als sie über diesen Punkt nicht im Klaren ist.

Of every man, first and above all, his *love affairs* interest a woman, and he is intellectually only so long dark and intriguing to her as she is not in the clear about this point.

Aus alledem geht nochmals klar hervor, daß Weiblichkeit und Kuppelei identisch sind: eine rein immanente Betrachtung des Gegenstandes würde denn auch mit dieser Feststellung ihr Ende erreicht haben müssen.

From all that follows once more clearly that womanliness and mergery are identical: a purely *immanent* [see glossary] view of the matter would then also have to have reached its end with this ascertainment.

Meine Absicht ging aber weiter; und ich glaube nun bereits angedeutet zu haben, wie das Weib als Position, als Kupplerin, zusammenhängt mit dem Weibe als Negation, das eines höheren Lebens als Monade gänzlich entbehrt.

But my intention went further; and I believe now to have already insinuated how the woman as a position, as a matchmaker, interrelates with the woman as negation, who is completely lacking of a higher life as a monad.

Das Weib verwirklicht eine einzige Idee, die ihm selbst eben darum nie zum Bewußtsein kommen kann, jene Idee, welche der Idee der Seele am äußersten entgegengesetzt ist.

The woman actualizes a single idea which yet thus can never come to consciousness for her herself, that idea which is most extremely contrary to the idea of the soul.

Ob sie nun als Mutter nach dem Ehebett verlangt oder als Dirne das Bacchanal bevor-

1) Und hier liegt auch der Unterschied zwischen der Kuppelei des Weibes und der Kuppelei des Verbrechers.

1) And here also lies the difference between the matchmaking/mergery of the woman and the procuring of the criminal.

Denn freilich kuppelt auch der Verbrecher; aber für ihn ist die Kuppelei nur ein Spezialfall.

Then admittedly the criminal also couples; but for him matchmaking is only a special case.

Denn er begünstigt das Verbrechen und die Sinnlichkeit, wo immer es geschehe: er freut sich über jeden Mord, über allen Tod und alles Unglück, jeden Brand und jede Zerstörung und jegliches Zugrundegehen: denn er sucht überall die Rechtfertigung seiner eigenen Abkehr zum Nicht-Sein, zum niederen Leben.

Then he encourages criminality and sensuality wherever it would occur: he delights in every murder, in all death and all misfortune, every conflagration and every destruction and all perishing: then he seeks everywhere the justification of his own turning away towards not-being, towards the lower life.

393

zugt, ob sie zu zweien Familie begründen will oder nach den Massenverschlingungen des Venusberges hinstrebt, sie handelt stets nach der Idee der Gemeinschaft, jener Idee, welche die Grenzen der Individuen, durch Vermischung, am weitesten aufhebt.

Whether she now as mother longs for the marriage bed or as prostitute favors the bacchanal, whether she wants to establish a family as a pair or gravitates towards the mass-devouring of the Venusberg, she acts always according to the idea of the collective, that idea which suspends, through blending, the boundaries of individuals the furthest.

So ermöglicht hier eines das andere: Emissärin des Koitus kann nur ein Wesen ohne Individualität, ohne Grenzen sein.

Thus one makes the other possible here: the female emissary of coitus can only be an entity without individuality, without boundaries.

Nicht ohne Grund ist in der Beweisführung so weit ausgeholt worden, wie es sicherlich noch nie in einer Behandlung dieses Gegenstandes, noch auch sonst je einer charakterologischen Arbeit geschehen ist.

Not without reason has [it] been so far drawn out in the presentation of evidence as has certainly yet never happened in a treatment of this matter nor also otherwise ever in a characterological work.

Das Thema ist darum so ergiebig, weil hier der Zusammenhang alles höheren Lebens auf der einen und alles niederen Lebens auf der anderen Seite sich offenbaren muß.

The theme is so fruitful thus because here the interrelation of all higher life on the one [side], and all lower life on the other side, must reveal itself.

Jede Psychologie und jede Philosophie findet hier einen Prüfstein, vorzüglicher als die meisten anderen, auf daß sie an ihm sich erprobe.

Every psychology and every philosophy finds a touchstone here, superior to most of the others, in that they would test themselves on it.

Nur darum bleibt das Problem Mann-Weib in aller Charakterologie das interessanteste Kapitel, nur darum habe ich es zum Objekte einer so umfassenden, weit ausgreifenden Untersuchung gewählt.

Only for that reason does the problem man-woman remain the most interesting chapter in all of characterology, only for that reason have I chosen it as the object of a so comprehensive, far-reaching investigation.

Man wird an dem Punkte, zu welchem die Darlegung nun gelangt ist, sicherlich offen fragen, was man bisher vielleicht nur als Bedenken bei sich erwogen hat: ob denn dieser Anschauung nach die Frauen überhaupt noch Menschen seien?

One will certainly openly ask regarding the point to which the depiction has now reached that which one perhaps previously only pondered to himself as a misgiving: whether then, according to this outlook, women would still even be people?

Ob sie nach der Theorie des Verfassers nicht eigentlich unter die Tiere oder die Pflanzen gerechnet werden müßten?

Whether they, according to the theory of the author, would not really have to be counted among the animals or the plants?

Denn sie entbehrten, nach seiner Auffassung, einer höheren als der sinnlichen Existenz nicht minder denn jene, sie hätten so wenig teil am ewigen Leben wie die übrigen Organismen, denen persönliche Fortdauer kein Bedürfnis und keine Möglichkeit ist.

Then they were lacking, according to his view, no less than those, of a higher [existence] than the sensual existence, they would have so little part of eternal life as the remaining organisms for which personal continuance is no desire and no possibility.

Eine metaphysische Realität sei beiden gleich wenig beschieden, sie seien alle nicht, das Weib nicht, noch auch das Tier, noch die Pflanze - alle nur Erscheinung, nirgends etwas vom Ding an sich.

A metaphysical reality would be equally little allotted to both, they would all not be, not the woman, nor also the animal, nor the plant - all only appearance, nowhere something of the thing in itself.

Der Mensch ist, nach der Ansicht, die sein Wesen am tiefsten erfaßt hat, ein Spiegel des Universums, er ist der Mikrokosmos; die Frau aber ist absolut ungenial, sie lebt nicht im tiefen Zusammenhange mit dem

All.

The human is, according to the view which his nature has most deeply grasped, a mirror of the universe, he is the microcosm; but the woman is absolutely non-genial, she does not live in a deep interrelation with the All.

394

In Ibsens "Klein Eyolf" spricht das Weib an einer schönen Stelle zum Manne:

In a beautiful passage in Ibsen's "Little Eyolf" the woman speaks to the man:

Rita: Wir sind doch schließlich nur Menschen.

Rita: We are yet only people in the end.

Allmers: Auch mit Himmel und Meer sind wir ein wenig verwandt, Rita.

Allmers: We are also a little related to heaven and sea, Rita.

Rita: Du vielleicht. Ich nicht.

Rita: *You perhaps. Not I.*

Ganz bündig liegt hierin die Einsicht des (unverständlicherweise so oft als Frauenverherrlicher mißverstandenen) Dichters, daß die Frau zur Idee der Unendlichkeit, zur Gottheit, kein Verhältnis hat: weil ihr die Seele fehlt.

Quite concisely lies herein the insight of the (incomprehensibly so often mistaken as glorifier of women) poet that the woman has no relation to the idea of the infinite, to godhood: because the soul is lacking for her.

Zum Brahman dringt man, nach den Indern, nur durch das *Ātman* vor.

According to the Indians, one advances to Brahman only through the *Atman*.

Das Weib ist nicht Mikrokosmos, es ist nicht nach dem Ebenbilde der Gottheit entstanden.

The woman is not the microcosm, she has not arisen from the image of godhood.

Ist es also noch Mensch? Oder ist es Tier? Oder Pflanze?

Is she thus still a human? Or is she animal? Or plant?

Den Anatomen müssen diese Fragen wohl recht lächerlich bedünken, und er wird einen Standort von vornherein für verfehlt halten, auf dessen Boden solche Problemstellungen erwachsen können.

These questions must seem doubtless quite ridiculous to the anatomists, and he will, from the very beginning, consider the stance as misconceived on the basis of which such a formulation of the problem can grow.

Ihm ist das Weib homo sapiens und von allen übrigen Spezies wohl unterschieden, dem menschlichen Manne nicht anders zugeordnet als das Weibchen in jeder Art und Gattung sonst seinem Männchen.

For him the woman is homo sapiens and doubtless differentiated from all remaining species, not differently assigned to the human man than the female, in every class and genus, otherwise to her male.

Und der Philosoph darf gewiß nicht sagen: Was gehen mich die Anatomen an!

And the philosopher may certainly not say: What do anatomists have to do with me!

Mag er auch von dieser Seite noch so wenig Verständnis erhoffen für das, was ihn bewegt: er spricht hier über anthropologische Dinge, und, wenn er die Wahrheit findet, darf auch die morphologische Tatsache um ihr Recht nicht verkürzt worden sein.

Might he also hope, regarding this side, for yet so little understanding for that which concerns him: he speaks here of anthropological things, and, if he finds the truth, also morphological fact may not be curtailed of its due.

In der Tat!

Indeed!

Zwar stehen die Frauen sicherlich in ihrem Unbewußten der Natur näher als der Mann.

To be sure women certainly abide, in their unconscious state, closer to nature than the man.

Die Blumen sind ihre Schwestern, und daß sie von den Tieren minder weit entfernt sind als der Mann,

dafür zeugt, daß sie zur Sodomie sicherlich mehr Neigung haben als er (Pasiphae- und Leda-Mythus.

Auch das Verhältnis zum Schoßhündchen ist wahrscheinlich ein noch weit sinnlicheres, als man gewöhnlich es sich ausmalt). 1)

The flowers are their sisters, and that they are less distantly removed from animals than the man, for that bears witness that they certainly have more inclination to sodomy than he (Pasiphaë and Leda myth. Also the relationship to the lap-dog is probably a yet far more sensual than one customarily imagines it). 1)

Aber die Frauen sind Menschen.

But women are people.

1) Man darf dies nicht verwechseln mit der Fähigkeit, die ganze Natur zu umfassen, wie sie der Mann hat, weil er *nicht nur* Natur ist.

1) One may not confuse this with the ability to encompass all of nature, as the man has it, because he is *not only* nature. Die Frauen stehen *in* der Natur als ein *Teil* derselben, und in kausaler Wechselbeziehung zu allen anderen Teilen: von Mond und Meer, von Wetter und Gewitter, von Elektrizität und Magnetismus sind sie in einem viel weiteren Ausmaß *abhängig* als der Mann. Women stand *in* nature as a *part* of the same, and in causal mutual connection to all the other parts: they are *dependent* to a much greater extent on moon and sea, on weather and thunderstorm, on electricity and magnetism, than the man.

395

Selbst W, die wir ohne jede Spur des intelligiblen Ich denken, ist doch immerhin das Komplement zu M. Even W, whom we think without any trace of the intelligible I, is yet nonetheless the complement to M. Und sicherlich ist die Tatsache der besonderen *sexuellen* und *erotischen* Ergänzung des menschlichen Mannes durch das *menschliche* Weib, wenn auch nicht jene sittliche Erscheinung, von welcher die Fürsprecher der Ehe schwatzen, so doch von ungeheurer Bedeutung für das Problem der Frau. And certainly the fact of the special *sexual* and *erotic* completion of the human man through the *human* woman is, even if not that moral phenomenon of which the advocates of marriage prattle, so yet of tremendous significance for the problem of the woman.

Die Tiere sind ferner bloß Individuen, die Frauen Personen (wenn auch nicht Persönlichkeiten).

Animals are further merely individuals, women persons (even if not personalities).

Die äußere Urteilsform, wenn auch nicht die innere, die Sprache, obgleich nicht die Rede, ein gewisses Gedächtnis, obschon keine kontinuierliche Einheit des Selbstbewußtseins, ist ihnen verliehen.

The outward form of judgment, even if not the inward, language, although not conversation, a certain memory, albeit no continuous unity of self-consciousness, is granted to them.

Für alles im Manne besitzen sie eigentümliche *Surrogate*, die noch fortwährend jene Verwechslungen begünstigen, denen die Schätzer der Weiblichkeit so gerne unterliegen.

They possess particular *surrogates* for everything in the man which yet continually promote those mix-ups to which the admirers of womanliness so gladly succumb.

Es entsteht dadurch eine gewisse *Amphisexualität der Begriffe*, indem von diesen viele (Eitelkeit, Scham, Liebe, Phantasie, Furcht, Sensibilität u. s. w.) eine männliche und eine weibliche Bedeutung haben.

There arises thereby a certain *amphi-sexuality of conceptions*, in that, of these, many (vanity, shame, love, fantasy, fear, sensitivity etc.) have a male and a female meaning.

Es ist keine andere Frage als die nach dem *letzten Wesen des Geschlechtsgegensatzes*, die hiermit neu aufgeworfen erscheint.

It is no other question than that of the *ultimate nature of the antithesis of the genders* which herewith appears newly posed.

Die Rolle, welche das männliche und das weibliche Prinzip im Tier- und im Pflanzenreiche spielen, bleibt hier *außer* Betracht; es handelt sich einzig um den Menschen.

The role which the male and the female principle play in the animal and in the vegetable kingdoms remains *outside* of consideration here; it pertains solely to the human beings.

Daß solche Prinzipien der Männlichkeit und Weiblichkeit nicht als metaphysische Ideen, sondern als theoretische Begriffe angenommen werden müssen, darauf lief die ganze Untersuchung gleich zu Anfang hinaus.

From the very beginning the whole investigation progressed thereupon that such principles of masculinity and femininity must not be adopted as metaphysical ideas, but rather as theoretical conceptions,.

Welche gewaltigen Unterschiede zwischen Mann und Weib, weit über die bloße physiologisch-sexuelle Differenz hinaus, ohne Frage zumindest beim *Menschen* bestehen, das hat der ganze weitere Verlauf der Betrachtung gezeigt.

What powerful differences between man and woman, onward far beyond the mere physiological-sexual difference, exist without question at least among *humans*, that has the entire further course of the examination shown.

Jene Anschauung also, welche in der Tatsache des Dualismus der Geschlechter nichts weiter erblickt als eine Vorrichtung zur Distribution verschiedener Funktionen auf verschiedene Wesen im Sinne einer Teilung der physiologischen Arbeit - eine Auffassung, die, wie ich

396

glaube, dem Zoologen Milne-Edwards ihre besondere Verbreitung zu danken hat - erscheint hiernach völlig unannehmbar; über ihre ans Lächerliche streifende Oberflächlichkeit und intellektuelle Genügsamkeit ist weiter kein Wort zu verlieren.

Therefore that view which sees in the fact of the dualism of the sexes nothing further than a contrivance for the distribution of various functions onto various entities in the sense of a division of physiological labor - a view which, as I believe, has the zoologist Milne-Edwards to thank for is special promulgation -

appears, according to this, entirely unacceptable; regarding its superficiality and intellectual smugness, bordering on the ridiculous, is further no word to be lost.

Zwar ist der *Darwinismus* der Popularisierung dieser Ansicht besonders günstig gewesen, und man hat sogar ziemlich allgemein an ein Hervorgehen der geschlechtlich differenzierten Organismen aus einem früheren Stadium sexueller Ungeschiedenheit gedacht: durch einen Sieg der einer solchen Funktionsentlastung teilhaft gewordenen Wesen über die primitiveren, überbürdeten, ungeschlechtlichen oder doppelgeschlechtlichen Arten.

To be sure, *Darwinism* has been particularly favorable for the popularization of this view, and one has even rather generally thought of a emergence of the sexually differentiated organisms from an earlier stage of sexual undifferentiatedness: through a victory of the creature having partaken in such a function-relieving over the more primitive, overburdened, asexual or double-sexed kinds.

Daß aber eine solche "Entstehung des Geschlechtes" infolge der "Vorzüge der Arbeitsteilung", der "Erleichterung im Kampfe ums Dasein" eine ganz unvollziehbare Vorstellung ist, hat, lange vor den modernen Totenkäfern Darwins, Gustav Theodor Fechner in einer unwiderleglichen Argumentation dargetan.

But that such an "origin of gender" as a result of the "advantages of the division of labor", the "facilitation in the fight for survival", is a quite unachievable one, has, long before the Darwin's modern deathwatch beetles, Gustav Theodor Fechner presented with an irrefutable argumentation.

Isoliert ist der Sinn von Mann und Weib nicht zu erforschen; sie können in ihrer Bedeutung nur aneinander erkannt und gegeneinander bestimmt werden.

The meaning of man and woman is not to be explored isolatedly; in their significance they can be recognized only next to each other and defined against each other.

In ihrem Verhältnis zueinander muß der Schlüssel für das Wesen beider zu finden sein.

The key to the essence of *both* must be found in their relationship to each other.

Bei dem Versuche, die Natur der Erotik zu ergründen, ist bereits kurz auf ihn angespielt worden.

In the attempt to establish the nature of eroticism it has already been alluded to in brief.

Es ist das Verhältnis von Mann und Weib kein anderes als das von **Subjekt und Objekt**.

The relationship of man and woman is none other than that of **subject and object**.

Das Weib sucht seine Vollendung als Objekt.

The woman seeks her consummation as object.

Es ist die *Sache* des Mannes, oder die *Sache* des Kindes, und will, trotz aller Bemäntelung, nicht anders genommen werden denn wie eine *Sache*.

She is the *affair* of the man, or the *affair* of the child, and does not want, in spite of all the cloaking, to be accepted differently than as a *matter*.

Niemand mißversteht so sehr, was eine Frau wirklich will, als wer sich für das interessiert, was in ihr vorgeht, und für ihre Gefühle und Hoffnungen, für ihre Erlebnisse und innere Eigenart eine Teilnahme in sich aufkommen läßt.

No one misunderstands so much what a woman really wants than one who interests himself for that which happens inside her, and allows a sharing for her feelings and hopes, for her experiences and particular inner nature, to spring up in himself.

Die Frau will nicht als *Subjekt* behandelt werden, sie will stets und in alle Wege - das ist eben ihr Frauen-Sein - lediglich *passiv* bleiben, einen Willen auf sich gerichtet fühlen, sie will nicht geschont noch geschont, sie will nicht **geachtet sein**.

The woman *does not want* to be treated as the *subject*, she wants always and in all ways - that is indeed her state of being a woman - solely to remain *passive*, to feel a will directed to her, she does not want [to be] shrunk from nor spared, *she does not want to be esteemed*.

Ihr Bedürfnis ist vielmehr, nur als Körper begehrt, und nur als fremdes Eigentum be-

397

sessen zu werden.

Her need is much more only [to be] desired as a body, and only to be possessed as another's property.

Wie die bloße Empfindung erst Realität gewinnt, indem sie begrifflich, d. h. **Gegenstand** wird, so gelangt das Weib zu seinem Dasein und zu einem Gefühle desselben erst, indem es vom Manne oder vom Kinde, als dem Subjekte, zu dessen **Objekt** erhoben wird, und so eine Existenz geschenkt erhält.

Just as mere sensation first gains reality in that it [becomes] conceptual, i.e. becomes a **thing**, so does the woman attain to her existence and to a feeling of the same first in that she is elevated by the man or by the child to their **object**, as to the subject, and so obtains an existence bestowed.

Was erkenntnistheoretisch der Gegensatz des Subjekts zum Objekt, das sagt ontologisch die

Gegenüberstellung von **Form und Materie.**

*That which the antithesis of the subject to the object [says] cognitive-theoretically, the contraposition of **form and matter** says ontologically.*

Sie ist nur die Übersetzung jener Unterscheidung aus dem Transcendentalen ins Transcendente, aus dem Erfahrungskritischen ins Metaphysische.

It is only the translation of that contradistinction from the transcendental into the transcendent, from the experiential-critical into the metaphysical.

Die Materie, das absolut Unindividualisierte, das, was jede Form annehmen kann, selbst aber keine bestimmten und dauernden Eigenschaften hat, ist das, was so wenig *Essenz* besitzt, wie der bloßen Empfindung, der Materie der Erfahrung, an sich schon *Existenz* zukommt.

Matter, the absolutely non-individualized, that which can take on every form, but itself has no definite and lasting characteristics, is that which possesses so little *essence* as yet *existence* pertains to mere sensation, to the matter of experience of itself.

Während also der Gegensatz von Subjekt und Objekt ein solcher der Existenz ist (*indem die Empfindung erst als ein dem Subjekte gegenübergestellter Gegenstand Realität gewinnt*), bedeutet der Gegensatz von Form und Materie einen Unterschied der *Essenz* (*die Materie ist ohne Formung absolut qualitätslos*).

Thus while the antithesis of subject and object is such a one of existence (*in that sensation first gains reality as an object posed counter to the subject*), the antithesis of form and matter signifies a difference of essence (*matter is, without shaping, absolutely devoid of qualities*).

Darum konnte Platon die Stofflichkeit, die bildsame Masse, das an sich formlose [Gk] *apeiron*, den knetbaren Teig des [Gk] *ekmageion*, das, worin die Form eingeht, ihren Ort, ihre [Gk] *chora*, das [Gk] *en o*, jenes ewig Zweite, *Andere*, das [Gk] *thateron*, auch **als das Nichtseiende**, als das [Gk] *me on* bezeichnen.

Also **as that-which-does-not-exist**, as the [Gk] *me on* [*not real/not-Being*], Plato, for that reason, could designate to materiality, the shapeable mass, the of itself formless [Gk] *apeiron* [*unlimited*], to the kneadable dough of the [Gk] *ekmageion* [*mass*], to that, into which the form enters, its place, its [Gk] *chora* [*space/room*], to the [Gk] *en o* [*in to whom*], that eternal *second one, other one*, the [Gk] *thateron* [*other things*].

Der zieht den tiefsten Denker auf das Niveau der vordersten Oberflächlichkeit, der ihn, wie dies häufig geschieht, meinen läßt, sein Nichtseiendes sei der Raum.

He draws to the level of the foremost superficiality the deepest thinker who supposes of him, as this often happens, his that-which-does-not-exist would be space.

Gewiß wird kein bedeutender Philosoph dem *Raum* eine metaphysische Existenz zuschreiben, aber ebensowenig kann er ihn für *das* Nichtseiende an sich halten.

Certainly no profound philosopher will ascribe a metaphysical existence to *space*, but just as little can he consider it as *the* that-which-does-not-exist of itself.

Es charakterisiert gerade den ahnungslosen, frechen Schwätzer, daß der leere Raum für ihn "Luft", "Nichts" ist; erst dem vertieften Nachdenken gewinnt er an Realität, und wird ihm Problem.

It characterizes precisely the ignorant, insolate babblers that empty space is for him "air", "nothing"; only to deepened reflection does it gain reality and become a problem for him.

Das Nichtseiende Platons ist gerade das, was dem *Philister* als das denkbar *Realste*, als die Summa-398

tion der Existenzwerte erscheint, *es ist nichts anderes als die Materie.*

The that-which-does-not-exist of Plato is precisely that which seems to the *Philistine* as the conceivably *most real*, as the summation of the worth of existence, *it is nothing other than matter*.

Ist es also eine zu klaffende Diskontinuität, wenn ich im Anschluß an Plato, der selbst sein jede Form Annehmendes vergleichsweise als die *Mutter* und *Amme* alles Werdens bezeichnet, auf den Spuren des Aristoteles, dessen Naturphilosophie im *Zeugungsakte* dem weiblichen Prinzip die *stoffliche*, dem männlichen die *formende* Rolle zuerteilt hat - ist es Willkür, wenn ich, in Übereinstimmung mit dieser Anschauung und Erweiterung derselben, die *Bedeutung des Weibes für den Menschen nun überhaupt in der Vertretung der Materie erblicke?*

Is it thus a too gaping discontinuity, if I, in connection with Plato, who himself designated his every form accepting notion by way of comparison as the *mother* and *nurse* of all becoming, on the tracks of Aristotle, whose natural philosophy, in the *reproductive act*, has allotted to the feminine principle the *material*, to the masculine the *forming* role - is it arbitrariness, if I, in accord with this view and furtherance of the same, *now see the meaning of the woman for people in the representation of matter per se?*

Der Mann, als Mikrokosmos, ist beides, zusammengesetzt aus höheren und niederem Leben, aus metaphysisch Existentem und Wesenlosem, aus Form und Materie: das *Weib ist nichts, es ist nur Materie.*

The man, as microcosm, is both, composed from higher and lower life, metaphysically from the existant and the entity-less, from form and matter: the *woman is nothing, she is only matter.*

Erst *diese* Erkenntnis bildet den Schlußstein des Gebäudes, von ihr aus wird alles deutlich, was noch unklar war, und rundet sich zum geschlossenen Zusammenhange.

Only *this* recognition forms the keystone of the building, onward from it everything becomes clear which was still unclear and rounds itself out into a self-contained relation.

Das geschlechtliche Streben des Weibes geht nach *Berührung*, es ist nur *Kontrektations-* und nicht *Detumeszenztrieb*. 1)

The sexual striving of the woman proceeds according to *touch*, it is only a *contrectation* and not a *detumescence* drive. 1)

Dem entspricht, daß sein feinstes und zugleich der einzige, bei ihm weiter als beim Manne entwickelte Sinn das *Tastgefühl* ist. 2)

To this coincides that the *feeling of touch* is her most keen and simultaneously, in her, solely further developed sense than in the man. 2)

Auge und Ohr führen beide ins Unbegrenzte und lassen eine Unendlichkeit ahnen; der Tastsinn erfordert engste körperliche Nähe zur eigenen Betätigung; man vermengt sich mit dem, was man angreift: er ist der eminent schmutzige Sinn, und wie geschaffen für ein auf körperliche Gemeinschaft angelegtes Wesen.

Eye and ear both lead into the unlimited and allow an endlessness to be surmised; the sense of touch demands the most close corporal proximity for its actuation; one mingles oneself with that which one handles: it is the eminently dirty sense, and as if created for a nature disposed to bodily communality.

Was durch ihn vermittelt wird, ist die Widerstandsempfindung, die Wahrnehmung des Palpablen; und eben von der *Materie* läßt sich, wie Kant gezeigt hat, nichts anderes aussagen, als daß sie eine derartige Raumerfüllung ist, die allem, was in sie einzudringen strebt, einen gewissen *Widerstand* entgegensetzt.

That which is conveyed through it is the sensation of resistance, the perception of the palpable; and indeed nothing else can be stated of *matter*, as Kant has shown, than that it is that type of filling of space which exerts a certain *resistance* to everything which tries to penetrate into it.

Die Erfahrung des "Hindernisses" hat, wie den psychologischen (nicht den erkenntnistheoretischen) *Ding-*

1) Vgl. S. 109.

1) Cp. p. 109.

2) Vgl. S. 128.

2) Cp. p. 128.

399

begriff, so auch den übergroßen Realitätscharakter geschaffen, welchen die Data des Tastsinnes für die meisten Menschen immer besitzen, als die solideren, "primären" Qualitäten der Erfahrungswelt.

The experience of the "obstacle" has so also created, like the psychological (not the cognitive theoretical) *thing-concept*, the oversized character of reality which the data of the sense of touch always possess for most people as the more solid, "primary" qualities of the world of experience.

Aber nichts anderes als der ihm stets anhaftende letzte Rest von Weiblichkeit ist es, der bewirkt, daß für den Mann die Materie den Charakter der eigentlichen Realität gefühlsmäßig nie vollständig *verliert*.

But it is nothing other than the last residual of femininity ever clinging to him which occasions that for the man matter never instinctively completely *loses* the character of actual reality.

Gäbe es einen absoluten Mann, so wäre ihm die Materie auch *psychologisch* (nicht nur *logisch*) kein irgendwie Seiendes mehr.

Were there an absolute man, so would matter be to him, also *psychologically* (not only *logically*), no somehow existent [thing] more.

Der Mann ist Form, das Weib Materie.

The man is form, the woman matter.

Ist das richtig, so muß es auch in dem Verhältnis ihrer psychischen Einzelerlebnisse zueinander einen Ausdruck finden.

If that is correct, so must it also find expression in the relation of their particular psychical experiences to each other.

Die längst festgestellte Gliederung der Inhalte des männlichen Seelenlebens gegenüber dem

unartikulierten und chaotischen Vorstellen des Weibes verkündet nichts anderes als diesen nämlichen Gegensatz von Form und Materie.

The long ago established subdivision of the contents of the male soul-life in the face of the unarticulated and chaotic ideations of the woman proclaims nothing other than this very antithesis of form and matter.

Die Materie will geformt werden: darum verlangt das Weib vom Manne die Klärung seiner verworrenen Gedanken, die Deutung der Heniden. 1)

Matter wants to be formed: *therefore* the woman *demands* of the man the *clarification* of her confused thoughts, the *interpretation of the henids*. 1)

Die Frauen sind die Materie, die jede Form annimmt.

Women are the matter which takes on any form.

Jene Untersuchungen, welche für die Mädchen eine bessere Erinnerung speziell an den Lehrstoff ergeben haben, als für die Knaben, können nur so erklärt werden: aus der Inanität und Nullität der Frauen, die mit allem Beliebigen imprägniert werden können, indes der Mann nur behält, was ihn wirklich interessiert, und alles übrige vergißt (vgl. Teil II, S. 147, 168).

Those investigations which have concluded a better recollection for the girls than for the boys specifically of subject matter can only be so explained: from the inanity and nullity of women who can be *impregnated* with all arbitrary [things], while the man only retains that which really interests him and *forgets* all the rest (cp. Part II, p. 147, 168).

Aber vor allem geht das, was die Schmiegsamkeit des Weibes genannt wurde, seine außerordentliche Beeinflußbarkeit durch das fremde Urteil, seine Suggestibilität, seine völlige Umschaffung durch den Mann auf dieses Bloß-Materie-Sein, diesen Mangel jeder ursprünglichen Form zurück.

But above all, that which was termed the flexibility of the woman, her extraordinary *impressionability* through the alien judgment, her *suggestibility*, her complete *makeover* through the man, traces back to this being-merely-matter, to this *lack* of any *original form*.

Das Weib ist nichts, und darum, nur darum kann es alles werden; während der Mann stets nur werden kann, was er ist.

The woman *is* nothing, and for this reason, *only* for this reason, *can she become everything*; while the man *always* can only become what he *is*.

Aus einer Frau kann man machen, was man will; dem Manne höchstens zu dem verhelfen, was er will.

One can make out of a woman *what one wants*; a man at most aid to that which he wants.

Darum hat, in der wahren Bedeutung des Wortes, eigentlich nur Frauen, nicht Männer, zu er-

1) Vgl. S. 127, 129.

1) Cp. p. 127, 129.

400

ziehen einen Sinn.

Therefore, in the true sense of the word, it really only makes *sense* to *bring-up women*, not men.

Am Manne wird durch alle Erziehung nie irgend ein Wesentliches geändert; im Weibe kann sogar seine eigenste Natur, die Hochwertung der Sexualität, durch äußeren Einfluß völlig zurückgedrängt werden.

Never is something or other essential changed in the man through all education; in the woman, even her most personal nature, the high valuation of sexuality, can be completely repressed through external influence.

Das Weib mag alles scheinen und alles verleugnen, aber es ist nie irgend etwas in Wahrheit.

The woman may appear all and deny all, but she *is* never, in truth, something or other.

Die Frauen haben nicht diese oder jene Eigenschaft, sondern ihre Eigenheit beruht darauf, daß sie gar keine Eigenschaften haben; das ist die ganze Kompliziertheit und das ganze Rätsel des Weibes, darin besteht seine Überlegenheit und Unfaßbarkeit für den Mann, der stets auch hier nach dem festen Kerne sucht.

Women do not have this or that attribute, rather their distinctiveness rests therein that they have *no attributes at all*; that is the entire complexity and the entire riddle of the woman, therein consists her preponderance and unfathomability for the man who constantly searches, even here, for the solid core.

Man wird freilich, selbst wenn man mit den bisherigen Ableitungen sollte einverstanden sein, ihnen zum Vorwurf machen, daß sie keine Auskunft darüber gäben, was denn der Mann eigentlich sei.

Admittedly one will, even it should be in agreement with the previous conclusions, make the reproach of them that they would give no information about that which then the **man** would actually *be*.

Läßt sich von ihm, wie vom Weibe, Kuppelei und Wesenlosigkeit, irgend etwas als allgemeine Eigenschaft präzisieren?

Does something or other allow itself to be predicated as a general characteristic of him, like *mergery* and

entity-lessness of the woman?

Gibt es überhaupt einen *Begriff* des Mannes, wie es einen *Begriff* des Weibes gibt, und läßt sich dieser *Begriff* ähnlich definieren?

Is there a *conception* of the man per se, as there is a *conception* of the woman, and does this *conception* allow itself to be similarly defined?

Hierauf ist zu antworten, daß die Männlichkeit eben in der *Tatsache* der Individualität, der wesenhaften *Monade* liegt und sich mit ihr deckt.

To this is to answer that manliness lies indeed in the *fact* of individuality, of the entity-endowed monad, and is identical with it.

Jede *Monade* aber ist von jeder anderen um ein *Unendliches* verschieden, und darum keine subsumierbar unter einen umfassenderen *Begriff*, der mehreren *Monaden* Gemeinsames enthielte.

But every monad is different to an *infinite degree* from every other and therefore none subsumable under a comprehensive *conception* which would contain commonality to several monads.

Der *Mann* ist der *Mikrokosmos*, in ihm sind *alle* Möglichkeiten überhaupt enthalten.

The *man* is the *microcosm*, in him are contained *all* possibilities whatsoever.

Man hüte sich, dies zu verwechseln mit der *universellen* *Suszeptibilität* der Frau, die alles wird, *ohne irgend etwas zu sein*, indes der *Mann* alles *ist* und davon mehr oder weniger, je nach seiner *Begabung*, auch *wird*.

One should guard against confusing this with the *universal susceptibility* of the woman who becomes everything *without being something or other*, while the man *is* everything and also *becomes* more or less of it so according to his giftedness.

Der *Mann* hat auch das *Weib*, er hat auch *Materie* in sich, und kann diesen Teil seines Wesens sich entwickeln lassen, d. h. verkommen und entarten; oder er kann ihn erkennen und bekämpfen - *darum* kann *er*, und *nur er*, über die *Frau* zur *Wahrheit* gelangen (Teil II, S. 106-108).

The man also has the woman, he also has matter in himself, and can allow this part of his nature to develop itself, i.e. decay and degenerate; or he can recognize and combat it - *therefore* can *he*, and *only he*, attain to the truth regarding the woman (Part II, p. 106-108).

Das *Weib* aber hat keine *Möglichkeit* einer *Entwicklung*, außer durch den *Mann*.

But the woman has no possibility of a development except through the man.

401

Ganz deutlich wird die Bedeutung von *Mann* und *Weib* immer erst in der *Betrachtung* dieser ihrer gegenseitigen *sexuellen* und *erotischen* *Relationen*.

The meaning of man and woman becomes quite clear always first in the observation of these their mutual *sexual* and *erotic relations*.

Das tiefste *Begehren* der *Frau* ist, vom *Manne* *geformt* und *dadurch erst geschaffen* zu werden.

The deepest desire of the woman is to be *formed*, and *thereby, for the first time, created*, by the man.

Die *Frau* wünscht, daß der *Mann* ihr *Meinungen* beibringe, *ganz andere*, als sie bisher hatte, sie will durch ihn umgestoßen sehen, was sie bisher für richtig hielt (*Gegenteil* der *Pietät*, S. 161), sie will als *Ganzes widerlegt sein*, und erst *neu gebildet* werden durch ihn.

The woman wishes that the man would impart opinions to her, *quite different ones* than she previously had, she wants, through him, to see overturned that which she previously held as correct (the opposite of piety, p. 161), she wants *to be refuted* as a whole and to be *newly constituted* though him for the first time.

Der *Wille* des *Mannes* *schafft* erst die *Frau*, er *gebietet* über sie, und *verändert sie von Grund auf* (*Hypnose*).

The will of the man first *creates* the woman, he *rules* over her and *changes her from the ground up* (hypnosis).

Hier ist auch endlich *Klärung* über das Verhältnis des *Psychischen* zum *Physischen* bei *Mann* und *Weib* zu finden.

Here is also finally to be found the clarification of the relation of the psychical to the physical in man and woman.

Für den *Mann* wurde früher die *Wechselwirkung*, und zwar nur im Sinne einer *einseitigen* *Schöpfung* des *Leibes* durch die *transcendente* *Psyche*, als die *Projektion* derselben auf die *Erscheinungswelt*, für das *Weib* hingegen der *Parallelismus* eines bloß *Empirisch-Psychischen* und *Empirisch-Physischen* *angenommen*.

For the man the reciprocal effect was earlier, and to be sure only in the sense of an one-sided creation of the body through the transcendent psyche, [accepted] as the projection of the same upon the world of

phenomenon, for the women, on the other hand, the parallelism of a merely empirical-psychical and empirical-physical [was] accepted.

Jetzt ist klar, daß auch beim Weibe eine Wechselwirkung Geltung hat.

Now is clear that also in the woman a reciprocal effect has validity.

Aber während beim Manne, nach Schopenhauers wahrster Lehre, daß der Mensch sein eigenes Werk sei, der eigene Wille sich den Körper schafft und umschafft, wird das Weib durch den fremden Willen körperlich beeinflusst und umgebildet (Suggestion, Versehen).

But while in the *man*, according to Schopenhauer's most truthful teaching that the person would be his own work, *his own will creates and remakes* the body for itself, the woman is *bodily influenced and transformed* though the *alien will* (suggestion, imprinting).

Der Mann formt also nicht nur sich, sondern auch, ja leichter noch, das Weib.

Thus the man not only forms himself, but rather also, nay, even more easily, the woman.

Jene Mythen der Genesis und anderer Kosmogonien, welche das Weib vom Manne geschaffen sein lassen, haben eine tiefere Wahrheit verkündet als die biologischen Descendenzlehren, die an ein Hervorgehen des Männlichen aus dem Weiblichen glauben.

Those myths of Genesis and other cosmogonies, which have the woman created by the man, have proclaimed a deeper truth than the biological theories of descent which believe in an emergence of maleness from femaleness.

Auch jene im 9. Kapitel (S. 279) offen gelassene Frage, wie das Weib, ohne selbst Seele und Willen zu besitzen, doch in der Lage sein könne, herauszufinden, in welchem Maße der Mann mit ihnen ausgestattet ist, auch diese schwierigste Frage mag jetzt zu beantworten versucht werden.

Also that question left open in the 9th chapter (p. 279), how the woman, without herself possessing a soul and will, yet could be in the position to ascertain to what extent the man is equipped with them, even this most difficult question may now be attempted to be answered.

Man muß sich nur darüber klar geworden sein, daß, was die Frau bemerkt, und wofür sie ein Organ hat, nicht die besondere Natur eines Mannes ist, sondern nur die allgemeine Tat-

402

sache und etwa noch der Grad seiner Männlichkeit.

Only one must himself only have become clear regarding the fact that that which the woman notices and for which she has a [perceptive] organ, is not the *unique* nature of the man, but rather only the *general fact*, and roughly yet the *degree*, of his *manliness*.

Es ist ganz falsch, Heuchelei, oder aus der späteren Imprägnation mit dem männlichen Wesen zu Unrecht erschlossen, daß die Frau ein ursprüngliches Verständnis für die Individualität des Mannes habe.

1)

It is quite wrong, *affectation*, or *incorrectly inferred from the later impregnation with the masculine nature*, that the woman would have an original *understanding* for the *individuality* of the man. 1)

Der Verliebte, der durch das unbewußte Simulieren eines tieferen Begreifens von Seite des Weibes so leicht zu foppen ist, mag an ein Verständnis seiner selbst durch ein Mädchen glauben; wer weniger genügsam ist, wird es sich nicht verhehlen können, daß die Frauen nur für das Daß, nicht für das Was der Seele, nur für die formale allgemeine Tatsache, nicht für die Besonderheit der Persönlichkeit einen Sinn besitzen.

The male lover who is so easily to be duped through the unconscious simulating of a deeper comprehension from the side of the woman may believe in an understanding of himself through a girl; one who is less easily contented will not be able to disguise it to himself that women only possess a sense for the *That*, not for the *What*, of the soul, only for the *formal general fact*, not for the *singularity* of the personality.

Denn um spezielle Form perzipieren und apperzipieren zu können, müßte die Materie an sich nicht formlos sein; das Verhältnis der Frau zum Mann ist aber kein anderes als das der Materie zur Form, und ihr Verständnis für ihn nichts als Bereitwilligkeit, möglichst kräftig geformt zu werden, der Instinkt des Existenzlosen für Existenz.

Then, in order to be able to perceive and apperceive *particular* form, the matter would have to be, of itself, not *formless*; but the relationship of the woman to the man is none other than that of matter to form and her understanding for him nothing other than the eagerness to be formed as energetically as possible, the instinctive of the existence-less one for existence.

Also dieses "Verständnis" ist kein theoretisches, es ist kein Anteilnehmen, sondern ein Anteilhabenwollen; es ist zudringlich und egoistisch.

Thus this "understanding" is no theoretical one, it is no taking-interest-in, but rather a wanting-to-have-

an-interest-in; it is intrusive and egoistic.

Die Frau hat kein Verhältnis zum Manne und keinen Sinn für den Mann, sondern nur einen für Männlichkeit; und wenn sie für sexuell anspruchsvoller gehalten werden darf als er, so ist diese Anspruchsfülle nichts anderes als das intensive Begehren nach ausgiebigster und stärkster Formung: es ist das Warten auf das größtmögliche Quantum von Existenz.

The woman has no relation to the *man* and no appreciation for the man, but rather only one for *manliness*; and if she may be considered as sexually more discriminating than he, so is this discrimination nothing other than the intense craving for the most extensive and most powerful forming: *it is the waiting for the greatest possible quantum of existence.*

Und nichts anderes ist schließlich auch die Kuppelei.

And finally also *mergery* is nothing else [than this].

Die Sexualität der Frauen ist überindividuell, weil sie nicht abgegrenzte, geformte, individualisierte Wesenheiten im höheren Sinne darstellen.

The sexuality of women is *supra*-individual because it does not denote bounded, formed, individualized essences in the higher sense.

Der höchste Augenblick im Leben des Weibes, der, in dem sein Ursein, die Urlust sich offenbart, ist jener Moment, wo der männliche Same in es fließt.

The highest moment in the life of the woman, that, in that her *primal*-being, the *primal-desire* manifests itself, is that moment when the male semen flows into her.

Da umarmt es den Mann stürmisch und preßt ihn an sich: es ist die höchste Lust der Passivität, stärker noch als das Glücksgefühl der Hypnotisierten, die Materie, welche eben geformt wird und die Form nicht loslassen, sie ewig an sich

1) Vgl. hierzu auch S. 245.

1) Cp. to this also p. 245.

403

binden will.

Here she embraces the man tempestuously and presses him to herself: it is the highest desire of passivity, stronger even than the feeling of happiness of the hypnotized one, the matter, which is yet formed and [does] not [want] to let the form go, wants to bind it eternally to itself.

Darum auch ist die Frau dem Manne so überaus dankbar für den Koitus, sei dieses Dankesgefühl auch bloß auf den Moment eingeschränkt, wie bei der gedächtnislosen Straßendirne, oder von einer längeren Nachwirkung wie bei weiter differenzierten Frauen.

Therefore the woman is also so thoroughly *thankful* to the man for coitus, be this feeling of thankfulness also merely limited to the moment, as with the streetwalker without memory, or of a longer after-effect, as with more differentiated women.

Dieses unendliche Trachten der Armut, dem Reichtum sich zu gesellen, das gänzlich formlose und darum überindividuelle Streben des Ungegliederten, die Form zur Berührung mit sich zu bringen, sie dauernd festzuhalten und so Existenz zu gewinnen, liegt der Kuppelei im Tiefsten zu Grunde.

This endless striving of poverty to join itself to wealth, the completely formless and therefore supra-individual longing of the *disjoint* to bring form into contact with itself, to clutch it enduringly and thus to gain existence, rests at the inmost depth of the basis of *mergery*.

Daß das Weib nicht Monade ist und keine Grenzen hat, dadurch ist Kuppelei nur ermöglicht; zur Wirklichkeit wird sie, weil es die Idee des Nichts der Materie repräsentiert, die unaufhörlich und in jeder Weise die Form zur Vermengung mit sich zu verführen trachtet.

Mergery/matchmaking is only *made possible* by the fact that the woman is not a monad and has no boundaries; because it represents the idea of the *nothingness* of *matter*, which strives, incessantly and in every way, to seduce form into a commingling with itself, it develops towards *reality*.

Kuppelei ist das ewige Drängen des Nichts zu Etwas.

Mergery is the eternal pushing of the nothing to something.

So hat sich allmählich die Dualität von Mann und Weib zum Dualismus überhaupt entwickelt, zum Dualismus des höheren und des niederen Lebens, des Subjekts und Objekts, der Form und der Materie, des Etwas und des Nichts.

Thus gradually the duality of man and woman has developed into dualism per se, into the dualism of the higher and lower life, of the subject and object, of form and matter, of something and nothing.

Alles metaphysische, alles transcendente Sein ist logisches und moralisches Sein: das Weib ist alogisch und amoralisch.

All metaphysical, all transcendental being is logical and moral being: *the woman is logical and amoral.*

Es enthält aber auch keine Abkehr vom Logischen und Moralischen, es ist nicht antilogisch, es ist nicht antimoralisch.

But she also contains no turning away from the logical and moral, she is not anti-logical, she is not anti-moral.

Es ist nicht das *Nicht*, sondern das *Nichts*, es ist weder *Ja*, noch ist es *Nein*.

She is not the *not*, but rather the *nothing*, she is *neither yes, nor* is she *no*.

Der *Mann* birgt in sich die Möglichkeit zum absoluten Etwas und zum absoluten Nichts, und darum hat all sein Handeln eine *Richtung* nach dem einen oder dem anderen: das *Weib* sündigt nicht, denn es ist selbst *die Sünde*, als *Möglichkeit* im *Manne*.

The *man* harbors in himself the possibility for the absolute something and for the absolute nothing and therefore all his conduct has a *direction* towards the one or the other: the *woman* does not *sin* because she is herself *the sin*, as *possibility* in the *man*.

Der reine Mann ist das Ebenbild Gottes, des absoluten Etwas, das *Weib*, auch das *Weib* im *Manne*, ist das Symbol des *Nichts*: das ist die Bedeutung des Weibes im Universum, und so ergänzen und bedingen sich Mann und *Weib*.

The pure man is the image of God, the absolute **something**, the woman, also the woman in the man, is the symbol of the **nothing**: that is the meaning of the woman in the universe, and so man and woman complement and condition themselves.

Als des Mannes *Gegensatz* hat das *Weib* einen Sinn und eine Funktion im Weltganzen; und wie der menschliche Mann über das tierische Männchen, so reicht das menschliche *Weib* über das *Weibchen* der Zoologie hinaus. 1)

The woman has a significance and a function in the universe as the *antithesis* of the man; and as the human man [extends beyond] over the animal male, so the human woman extends beyond over the female of zoology. 1)

1) Man vergleiche den Schluß des 10. Kapitels.

1) One would compare the conclusion of the 10th chapter.

404

Kein begrenztes Sein, kein begrenztes Nichtsein (wie im Tierreich) liegen im Menschen im Kampfe: was hier sich gegenübersteht, ist unbegrenztes Sein und unbegrenztes Nichtsein.

No limited being, no limited non-being (as in the animal kingdom) stand in battle in the human: that which faces itself off here is unbounded being and unbounded non-being.

Darum machen erst Mann und *Weib* zusammen den Menschen aus.

Thus first man and woman together constitute mankind.

Der Sinn des Weibes ist es also, *Nicht-Sinn* zu sein.

It is thus the *meaning* of woman to be *non-meaning*.

Es repräsentiert das *Nichts*, den Gegenpol der Gottheit, die *andere Möglichkeit* im Menschen.

She represents the *nothing*, the counter-pole of godhood, the *other possibility* in the person.

Darum gilt mit Recht nichts für gleich verächtlich, als der *Weib* gewordene Mann, und wird ein solcher Mann geringer geachtet als selbst der stumpfsinnigste und roheste Verbrecher.

For that reason, with justification, nothing counts as equally contemptible as the man become woman, and such a man is less respected than even the most dull-witted and most raw criminal.

Und so erklärt sich auch jene tiefste *Furcht* im *Manne*: die *Furcht* vor dem *Weibe*, das ist die *Furcht* vor der *Sinnlosigkeit*: das ist die *Furcht* vor dem lockenden Abgrund des *Nichts*.

And thus explains itself also that deepest *fear* in the man: the *fear* of the woman, that is the *fear* of *meaninglessness*: that is the *fear* of the enticing abyss of the *nothing*.

Das alte *Weib* offenbart erst ganz und gar, was das *Weib* in Wirklichkeit ist.

The *old woman* reveals first, utterly and completely, what the woman in reality is.

Die Schönheit der Frau wird, auch rein erfahrungsgemäß, nur geschaffen durch die *Liebe* des Mannes:

die Frau wird schöner, wenn ein Mann sie liebt, weil sie passiv dem Willen entspricht, der in seiner *Liebe* liegt; so mystisch dies klinge, es ist nur eine alltägliche Beobachtung.

The beauty of the woman, yet purely according to experience, is only *created* through the *love* of the man: the woman becomes more beautiful when a man loves her because she passively complies with the will which rests in his love; so mystical this would sound, it is only an everyday observation.

Das alte *Weib* zeigt, wie das *Weib* nie schön war: wäre das *Weib*, so wäre die *Hexe* nicht.

The old woman shows how the woman was never beautiful: if the woman existed, so would the witch not exist.

Aber das *Weib* ist nichts, ein hohles Gefäß, eine Zeitlang überschminkt und übertüncht.

But the woman *is* nothing, a hollow vessel, for some time over-cosmeticized and whitewashed.

Alle Qualitäten der Frau hängen an ihrem Nicht-Sein, an ihrer *Wesenlosigkeit*: weil sie kein wahres, unwandelbares, sondern nur ein irdisches Leben hat, darum begünstigt sie als Kupplerin die Zeugung in diesem, darum ist sie durch den Mann, der sinnlich auf sie wirkt, vom Grund auf umzuschaffen und empfänglich überhaupt.

All the qualities of the woman depend on her not-being, on her *entity-lessness*: because she has no true, unchanging [life], rather only an earthly life, for that reason she promotes, as matchmaker, procreation in *this one*, for that reason she can be remade from the ground up by the man who acts upon her sensually and [is] receptive in general.

So vereinigen sich die drei fundamentalen Eigenschaften des Weibes, welche dieses Kapitel aufgedeckt hat, und schließen sich zusammen in seinem Nicht-Sein.

Thus the three fundamental characteristics of the woman, which this chapter has uncovered, unite themselves and merge together in her non-being.

Aus diesem Begriff des Nicht-Seins ergeben sich Veränderlichkeit und Verlogenheit, als die zwei negativen Bestimmungen, durch unmittelbare Deduktion.

From this concept of the non-being flow, through *immediate* deduction, fickleness and mendaciousness as the two *negative* designations.

Bloß Kuppelei, als die einzige *Position* im Weibe, folgt aus ihm nicht gleich rasch durch einfache Analyse.

Only mergery, as the single *position* in the woman, does not follow from it at once quickly through simple analysis.

405

Und das ist wohl begreiflich.

And that is well understandable.

Denn das *Dasein* des Weibes ist selbst *identisch* mit der Kuppelei, mit Bejahung aller Sexualität überhaupt.

Then the *existence* of the woman is itself *identical* with mergery/matchmaking, with affirmation of all sexuality in general.

Kuppelei ist nichts anderes als universale Sexualität; daß das Weib ist, heißt nichts anderes, als daß in der Welt ein radikaler Hang zu allgemeiner Sexualität besteht.

Mergery is nothing other than universal sexuality; that the woman *is*, says nothing else than that a radical inclination to general sexuality exists in the world.

Die Kuppelei noch weiter **kausal** zurückführen, bedeutet so viel als das **Dasein des Weibes erklären**. To causally trace back mergery still further means so much as to explain the existence of the woman.

Wenn hierzu von der Tafel des zwiefachen Lebens (S. 381) ausgegangen wird, so ist die *Richtung vom höchsten Leben weg zum irdischen hin, das Ergreifen des Nicht-Seienden statt des Seienden, der Wille zum Nichts, das Nicht, das An-Sich-Böse*.

If [it] is proceeded from the table of the twofold life (p. 381) regarding this, so is the *direction from highest life, onward towards the earthly, the grasping of the state-of-non-being instead of the state-of-being, the will to nothing, the not, the bad-of-itself*.

Antimoralisch ist die *Bejahung des Nichts*: das Bedürfnis, *Form in Formloses, in Materie zu verwandeln, das Bedürfnis zu zerstören*.

The *affirmation of the nothing* is *anti-moral*: the desire to transform form into the formless, into matter, the desire to destroy.

Das Nicht aber ist dem Nichts verwandt.

But the not is related to the nothing.

Und darum besteht ein so tiefer Zusammenhang zwischen allem Verbrecherischen und allem Weiblichen. And therefore exists such a deep interrelation between all criminalness and all feminineness.

Das Antimoralische berührt sich eben mit dem Amoralischen, von dem es in dieser Untersuchung zuerst ausdrücklich *getrennt* wurde, im gemeinsamen Begriffe des Unmoralischen, und die gewöhnliche unterschiedslose Verwechslung beider erfährt nun dennoch eine gewisse Rechtfertigung.

The *anti-moral* indeed comes into contact with the *amoral*, from which it was at first expressly *separated* in this investigation, in the common concept of the *unmoral*, and the usual undifferentiated mixing-up of both now receives yet a certain vindication.

Denn das Nichts ist *allein* eben - *nichts*, es ist nicht, es hat weder Existenz noch Essenz.

Then the nothing is yet *solely* - *nothing*, it is not, it has neither existence nor essence.

Es ist stets nur das *Mittel* des Nicht, das, was durch das *Nein* dem *Etwas gegenübergestellt* wird.

It is always only the *means* of the not, that which, *through* the *no*, is *counterposed* to the *something*.
Erst indem der Mann seine eigene Sexualität bejaht, indem er das Absolute verneint, sich vom ewigen Leben ab-, dem niederen zukehrt, erhält das Weib Existenz.

Only then, while man affirms his own sexuality, while he rejects the absolute, turns himself away from the eternal life to the lower, does the woman obtain existence.

Nur indem das Etwas zum Nichts kommt, kann das Nichts zum Etwas kommen.

Only while the something comes to the nothing, can the nothing come to the something.

Der bejahte Phallus ist das Antimoralische.

The affirmed phallus is the anti-moral.

Darum wird er als das Häßlichste empfunden; darum wurde er stets in einer Beziehung zum Satan gedacht: den Mittelpunkt der Danteschen Hölle (das Zentrum des Erdinneren) bildet der Geschlechtsteil Lucifers.

Thus it is perceived as the most ugly; thus it was always thought of in a connection to Satan: the *genital part of Lucifer* form the middle point of the Dantean *hell* (the center of the interior of the earth).

406

So erklärt sich denn die absolute Gewalt der männlichen Geschlechtlichkeit über das Weib. 1)

Thus explains itself then the absolute power of masculine sexuality over the woman. 1)

Nur indem der Mann **sexuell** wird, erhält das Weib Existenz und Bedeutung: sein Dasein ist an den Phallus geknüpft, und **darum** dieser sein höchster Herr und unumschränkter Gebieter.

*Only while the man becomes **sexual** does the woman obtain existence and meaning: her existence is tied to the phallus, and **therefore** this [is] her highest master and sovereign ruler.*

Der Geschlecht gewordene Mann ist das Fatum des Weibes; der Don Juan der einzige Mensch, vor dem es bis zum Grunde erzittert.

The man, turned into sex, is the fate of the woman; the Don Juan is the only person before whom she trembles to the core.

Der Fluch, den wir auf dem Weibe lastend ahnten, ist der böse Wille des Mannes: das Nichts ist nur ein Werkzeug in der Hand des Nicht.

The curse which we suspected [to be] weighing on the woman, is the wicked will of the man: the nothing is only a tool in the hand of the not.

Die Kirchenväter drückten dasselbe pathetischer aus, als sie das Weib das Instrument des Teufels nannten.

The church fathers expressed the same thing more grandiloquently when they called the woman the instrument of the Devil.

Denn an sich ist die Materie nichts, erst die Form muß ihr Existenz geben wollen.

Since, of itself, matter is nothing, first form must want to give it existence.

Der Sündenfall der Form ist eben jene Verunreinigung, die sie auf sich lädt, indem es sie treibt, an der Materie sich zu betätigen.

The Fall of form is yet that soiling which it loads upon itself while it endeavors to engage itself on matter.

Als der Mann **sexuell** ward, da schuf er das Weib.

*When the man became **sexual**, then he **created** the woman.*

Daß das Weib da ist, heißt also nichts anderes, als daß vom Manne die Geschlechtlichkeit bejaht wurde.

That the woman is here is to say thus nothing other than that sexuality was affirmed by the man.

Das Weib ist nur das **Resultat** dieser Bejahung, es ist die Sexualität selber (S. 116).

*The woman is only the **result** of this affirmation, she is sexuality itself (p. 116).*

Das Weib ist in seiner Existenz **abhängig** vom Manne: indem der Mann zum Manne, als Gegenteil des Weibes, indem er geschlechtlich wird, **setzt** er das Weib und ruft es ins Dasein.

The woman, in her existence, is *dependant* on the man: in that the man develops into the man as the opposite of the woman, in that he becomes sexual, he *establishes* the woman and calls her into being. Deshalb muß dem Weibe alles daran gelegen sein, den Mann *sexuell* zu *erhalten*: denn es hat so viel Existenz als der Mann Geschlechtlichkeit.

Therefore everything must be suited to the woman *to keep* the man *sexual*: since she has so much existence as the man [has] sexuality.

Deshalb muß der Mann, so will sie es, **ganz zum Phallus werden, deshalb kuppelt die Frau.**

*Therefore the man must, she wants it so, **develop completely into a phallus, therefore the woman match-makes.***

Sie ist unfähig, ein Wesen anders denn als Mittel zum Zweck, zu diesem Zweck des Koitus zu gebrauchen: denn mit ihr ist selbst **kein anderer Zweck** verfolgt, als der, **den Mann schuldig werden zu lassen.**

She is unable to use a creature other than as a means to an end, to this end of coitus: then with her is **no other end** even pursued than the one **of having the man become guilty.**

Und sie wäre *tot* in dem Augenblick, da der Mann *seine* Sexualität überwunden hätte.

And she would be *dead* in the moment that the man would have overcome *his* sexuality.

1) Vgl. Kapitel 11, Schluß.

1) Cp. chapter 11, conclusion.

So auch, warum höher stehende Frauen bisexuell sein, d. h. nicht *ausschließlich* unter dem Regiment des Phallus stehen müssen (Teil I, S. 81-82).

Thus also why women of higher standing are bisexual, i.e. must not *exclusively* stand under the rule of the phallus (Part I, p. 81-82).

Doch scheint in der lesbischen Liebe *Hysterie* eine beträchtliche Rolle zu spielen.

Yet in lesbian love *hysteria* seems to play a considerable role.

407

Der Mann hat das Weib geschaffen und schafft es immer neu, so lange er noch sexuell ist.

The man has created the woman and creates her ever anew, so long as he is still sexual.

Wie er der Frau das *Bewußtsein* gab (Teil II, Kapitel 3, Ende), so gibt er ihr das *Sein*.

Just as he gave *consciousness* to the woman (Part II, Chapter 3, end), so he gives her *being*.

Indem er auf den Koitus nicht verzichtet, ruft er das Weib hervor.

While he does not refrain from coitus he calls forth the woman.

Das Weib ist die Schuld des Mannes.

The woman is the fault of the man.

Diese Schuld gut zu machen, dazu soll ihm die Liebe dienen.

Love shall serve him in the effort to make amends for this wrong.

Hierdurch hellt sich auf, was der Schluß des vorigen Kapitels nur wie einen dunklen Mythos einführt.

Though this becomes brighter that which the end of the previous chapter only advanced as a dark myth.

Hierdurch wird klar, was damals noch verborgen lag: daß das Weib nicht ist vor dem Sündenfall des

Mannes und ohne diesen; daß er ihm nicht einen Reichtum raubt, der vor ihm wäre dagewesen; daß er

vielmehr von Anfang die Frau als Armut setzt.

Through this becomes clear that which back then still lay hidden: that before the Fall of the man, and without this, the woman is not; that he did not rob her of a wealth which would have been there before him; that he, from the beginning, rather established the woman as poverty.

Was der Mann durch die Schöpfung des Weibes, das ist durch die Bejahung des Koitus, verbrochen hat und noch fortwährend verbricht, das bittet er dem Weibe ab als Erotiker.

What the man has perpetrated and still continually perpetrates through the creation of the woman, that is through the affirmation of coitus, *for that he apologizes to the woman as eroticist.*

Denn von wannen sonst käme die nie und nimmer sich genug tuende *Generosität* aller Liebe?

Then whence otherwise would come the *generosity*, never ever itself doing enough, of all love?

Woher, daß die Liebe gerade dem Weibe, und nicht einem anderen Wesen, Seele zu schenken beflissen ist?

From where, that the love is eager to bestow soul precisely to the woman and not to another creature?

Woher, daß das Kind noch nicht lieben kann, sondern Liebe immer erst zugleich mit der Sexualität, in der Epoche der Mannbarkeit, auftritt, mit der abermaligen Setzung des Weibes, mit der Erneuerung der Schuld?

From where, that the child can not yet love, rather love always first emerges simultaneously with sexuality, in the epoch of pubescence, with the renewed establishment of the woman, with the renewal of the culpability?

Durchaus ist das Weib nur der Gegenstand, den sich der Trieb des Mannes erzeugt hat als das eigene Ziel, als das halluzinierte Bild, das sein Wahn zu ergreifen sich ewig müht, es ist die Objektivation der männlichen Sexualität, die verkörperte Geschlechtlichkeit, seine Fleisch gewordene Schuld.

The woman is altogether only the object which the drive of the man has produced for itself as its own goal, as the hallucinated picture which his delusion eternally tries to clutch, it is the objectification of masculine sexuality, *the embodied sensuality, his guilt become flesh.*

Ein jeder Mann schafft, indem er sich inkarniert, für sich auch ein Weib, denn ein jeder ist auch sexuell.

Each man creates, in that he incarnates himself, also a woman for himself, since each one is also sexual.

Das Weib selbst aber ist nicht durch eigene, sondern durch fremde Schuld; und alles, was dem Weibe vorgeworfen werden kann, ist Schuld des Mannes.

But the woman herself is not by her own, rather by the guilt of another; and everything with which the woman can be reproached, is the guilt of the man.

Die Liebe soll die Schuld überdecken, statt sie zu überwinden; sie *erhebt* das Weib, statt es *aufzuheben*. Love shall cover over the guilt instead of overcoming it: it *promotes* the woman instead of *demoting* her. Das Etwas schließt das Nichts in seine Arme, und glaubt so die Welt von der Negation zu befreien, und alle Widersprüche zu versöhnen: da doch das Nichts nur verschwinden könnte, wenn das Etwas sich ihm fern hielte.

The something folds the nothing in its arms and so believes to liberate the world from negation and to reconcile all contradictions: yet the nothing could only disappear if the something kept it at a distance. Wie der Haß des Mannes gegen das Weib nur noch nicht

408

sehend gewordener Haß ist gegen die eigene Sexualität, so ist die Liebe des Mannes sein kühnster, äußerster Versuch, das Weib als Weib sich zu retten, statt es als solches von innen zu verneinen.

Like the hate of the man towards the woman is only, not yet become seeing, hate towards his own sexuality, so is the love of the man his most audacious, utmost attempt to rescue the woman as woman for himself instead of rejecting her as such from within.

Nur daher stammt ihr Schuldbewußtsein: durch sie soll Schuld selbst *weggeräumt*, statt *gesühnt* werden. Only from there stems its [love's] consciousness of guilt: through it shall guilt be *cleared away* instead of *expiated*.

Denn das Weib ist nur die Schuld und nur durch die Schuld des Mannes; und wenn Weiblichkeit Kuppelei bedeutet, so nur, weil alle Schuld von selbst sich zu vermehren trachtet.

Then the woman is only the guilt and only through the guilt of the man; and if femininity means mergery, so only, because all guilt of itself strives to propagate itself.

Was die Frau, ohne je anders zu können, durch ihr bloßes Dasein, durch ihr ganzes Wesen, ewig unbewußt auswirkt, das ist nur *ein Hang im Manne*, sein zweiter, unausrottbarer, sein *niederer* Hang: sie ist, gleich der Walküre, eines *fremden* Willens "blind wählende Kür".

What the woman, without being able to do anything else, through her mere existence, through her who being, eternally unconsciously induces, that is only *an inclination in the man*, his second, ineradicable, his *lower* inclination: she is, same as the Valkyrie, the "blindly choosing whim" of an *alien* will.

Die Materie scheint ein nicht minder unergründliches Rätsel als die Form, das Weib gleich unendlich wie der Mann, das Nichts so ewig wie das Sein; aber *diese* Ewigkeit ist nur die Ewigkeit der Schuld.

Matter seems a no less unfathomable riddle than form, the woman equally infinite as the man, the nothing so eternal as being; but *this* eternity is only the eternity of guilt.

XIII. Kapitel

Chapter XIII

Das Judentum

Judaism

"Hiebei wird es darauf ankommen, etwas wirklich Vorhandenes deutlich auszusprechen, keineswegs aber etwas Unwirkliches durch die Kraft irgend welcher Einbildung künstlich beleben zu wollen." Richard Wagner.

"Hereby the issue will be to clearly express something actually present, but in no way to wish to artificially animate something unreal through the power of some sort of fiction." Richard Wagner.

Es könnte nicht wundern, wenn es manchem scheinen wollte, bei dem Ganzen der bisherigen Untersuchung seien "die Männer" allzugut davongekommen, und in ihrer Gesamtheit auf ein übertrieben hohes Postament gestellt.

It could not astonish if it would appear to some, in the whole of the previous investigation, "the men" would have gotten off all too well, and, in their entirety, placed upon an exaggeratedly high pedestal. Man wird zwar vielleicht auf billige Argumente verzichten, ihren Resultaten nicht entgegenhalten, wie überrascht dieser Philister oder jener Spitzbube wäre, zu vernehmen, daß er die ganze Welt in sich habe; und doch die Behandlung des männlichen Geschlechtes nicht bloß allzuglimpflich finden, sondern geradezu eine tendenziöse Vernachlässigung aller widerlichen und kleinen Seiten der Männlichkeit zugunsten ihrer höchsten Spitzen der Darstellung als einen Fehler anrechnen.

One will perhaps, to be sure, avoid cheap arguments, not confront their outcomes, of how surprised this philistine or that rascal would be to learn that he would have the whole world in himself; and yet find the treatment of the male gender not merely all too lenient, but rather consider a practically tendentious neglecting of all the repugnant and small sides of manliness in favor of its highest pinnacles as an error of the portrayal.

Die Beschuldigung wäre ungerechtfertigt.

The condemnation would be unjustified.

Es kommt mir nicht in den Sinn, die Männer zu idealisieren, um die Frauen leichter in der Schätzung herabdrücken zu können.

It does not enter my mind to idealize men to be able to more easily force down women in estimation. So viel Beschränktheit und so viel Gemeinheit unter den empirischen Vertretern der Männlichkeit oft gedeiht, es handelt sich um die besseren Möglichkeiten, die in jedem Manne sind, und als vernachlässigte von ihm schmerzlich-hell oder dumpf-gehässig empfunden werden; Möglichkeiten, die als solche bei der Frau weder in Wirklichkeit noch in gedanklicher Erwägung irgend in Rechnung gelangen.

So much as narrowness and so much as commonness often thrives among the empirical representatives of manliness, it pertains to the better *possibilities* which are in every man, and are felt by him, painfully-clearly, or dully-darkmindedly, as neglected; possibilities which, as such, neither in reality nor in intellectual reflection reach some account in the woman.

Und es konnte mir hier auch gar nicht auf Unterscheidungen unter den Männern wesentlich ankommen, so wenig ich mich

410

vor deren Wichtigkeit verschließe.

And it could not at all even essentially pertain to the distinctions *among* men here for me, so little as I seal myself off from their importance.

Es handelte sich darum, festzustellen, was das Weib nicht ist, und da fehlte ihm denn freilich unendlich viel, was selbst im mittelmäßigsten und plebejischsten Manne nie ganz vermißt wird.

It was a matter of determining what the woman is *not*, and here then admittedly infinitely much was lacking in her, which, even in the most mediocre and most plebian man, is never *completely* unnoticed. Das, was es ist, die positiven Eigenschaften des Weibes (sofern da von einem Sein, von Positionen wohl gesprochen werden kann) wird man stets auch bei vielen Männern wiederfinden.

That which she *is*, the positive traits of the woman (insofar as can indeed be spoken of a being, of positions, there) one will always also find again in many men.

Es gibt, wie schon öfter hervorgehoben wurde, Männer, die zu Weibern geworden, oder Weiber geblieben sind; aber es gibt keine Frau, die über gewisse umschriebene, nicht sonderlich hoch zu ziehende, moralische und intellektuelle Grenzen hinaus käme.

There are, as was already often mentioned, *men*, who *have turned into women*, or *remained women*; but there is no woman who would come out beyond certain transcribed, not to be particularly highly drawn, moral and intellectual boundaries.

Und darum will ich es hier nochmals aussprechen: das höchststehende Weib steht noch unendlich tief unter dem tiefststehenden Manne.

And for that reason I want to once again enunciate it: *the woman of highest standing stands still infinitely low under the man of lowest standing.*

Jene Einwendungen aber könnten weiter gehen, und einen Punkt berühren, dessen Außerachtlassung der Theorie allerdings zum Vorwurf müßte gemacht werden.

But those remonstrations could go further and touch a point, the disregarding of which would indeed have to be made as a reproach to the theory.

Es gibt nämlich Völkerschaften und Rassen, bei deren Männern, obwohl sie keineswegs als sexuelle Zwischenformen können gedeutet werden, man doch so wenig und so selten eine Annäherung an die Idee der Männlichkeit findet, wie sie aus der hier entworfenen Zeichnung derselben hervortritt, daß die Prinzipien, ja, die ganzen Fundamente, auf welchen diese Arbeit ruht, hierdurch stark könnten erschüttert scheinen.

There are namely peoples and races, in whose men, although they can in no way be construed as sexual intermediate forms, one yet so seldom and so little finds an approaching to the idea of manliness as it emerges from the sketch drafted here, that the principles, nay, the entire fundaments, upon which this work rests could seem severely shaken hereby.

Was ist z. B. von den Chinesen zu halten, mit ihrer weiblichen Bedürfnislosigkeit und ihrem Mangel an jeglichem Streben?

What is e.g. to be made of the *Chinese* with their feminine complacency and their lack of any aspiration at all?

Man möchte hier allerdings noch an eine größere Weiblichkeit des ganzen Volkes zu glauben sich versucht fühlen.

One would *here* indeed like yet to feel tempted to believe in the greater womanliness of the entire folk. Wenigstens kann es keine bloße Laune einer ganzen Nation sein, daß die Chinesen einen Zopf zu tragen pflegen, und es ist ja auch ihr Bartwuchs nur ein äußerst spärlicher.

At least it can be no mere mood of a whole nation that the Chinese are accustomed to wearing a pigtail, and their growth of beard is, yes, also only an utmost meager one.

Aber wie verhält es sich dann mit den Negern?

But how does it stand then with the *negroes*?

Es hat unter den Negern vielleicht kaum je ein Genie gegeben, und moralisch stehen sie beinahe allgemein so tief, daß man in Amerika bekanntlich anfängt zu fürchten, mit ihrer Emanzipation einen unbesonnenen Streich verübt zu haben.

There has perhaps hardly ever been a genius among the negroes, and morally they stand generally nearly so low that in America, as it well known, one begins to fear to have performed a reckless stroke with their emancipation.

Wenn also auch das Prinzip der sexuellen Zwischenformen vielleicht Aussicht hätte, für eine Rassenanthropologie

411

bedeutsam zu werden (indem über einige Völker ein größeres Quantum von Weiblichkeit insgesamt ausgestreut schiene), so muß doch zugegeben werden, daß die bisherigen Deduktionen zuvörderst auf den arischen Mann und das arische Weib sich beziehen.

If thus the principle of sexual intermediate forms would also perhaps have a prospect of becoming meaningful for an anthropology of race (in that a greater quantum of femininity would seem spread collectively over some peoples), so must yet be admitted that the previous deductions relate first of all to the *Aryan man* and the *Aryan woman*.

Wie weit in den anderen großen Stämmen der Menschheit mit den für ihre Gipfel geltenden Verhältnissen Übereinstimmung herrscht, und was jene hauptsächlich davon zurückhält und so lange hindert, an diese näher heranzukommen, das bedürfte erst der Erhellung durch die eingehendste und lohnendste psychologische Vertiefung in die Rassencharaktere.

How far, in the other great tribes of humanity, correspondence reigns with the conditions considered

[necessary] for their zenith, and what mainly holds them back from these and so long hinders drawing nearer to these, that would first require an elucidation through the most thorough and most worthwhile delving into the race-characters.

Das Judentum, das ich zum Gegenstände einer Besprechung zunächst darum gewählt habe, weil es, wie sich zeigen wird, der härteste und am meisten zu fürchtende Gegner der hier entwickelten und besonders der noch zu entwickelnden Anschauungen, wie überhaupt des ganzen Standpunktes ist, von dem aus jene möglich sind - das Judentum scheint anthropologisch mit allen beiden erwähnten Rassen, mit den Negern wie mit den Mongolen, eine gewisse Verwandtschaft zu besitzen.

Judaism, which I have chosen next as the object of discussion for the reason, because it, as will show itself, is the hardest and the most to be feared opponent of the [views] developed here, and particularly of the yet to be developed views, as of the whole standpoint overall, proceeding from which, those are possible - Judaism seems anthropologically to possess a certain kinship with both of the two mentioned races, with the negroes as with the Mongolians.

Auf den Neger weisen die so gern sich ringelnden Haare, auf Beimischung von Mongolenblut die ganz chinesisch oder malayisch geformten Gesichtsschädel, die man so oft unter den Juden antrifft, und denen regelmäßig eine gelblichere Hautfärbung entspricht.

The so prevalently curling hair points to the negro, the quite Chinese or Malay formed facial-skull, which one so often finds among Jews, and regularly corresponds to a more yellow skin coloring in them, to the admixture of Mongol blood.

Dies ist nicht mehr als das Ergebnis einer alltäglichen Erfahrung, und anders wollen diese Bemerkungen nicht verstanden sein; die anthropologische Frage nach der Entstehung des Judentums ist wahrscheinlich eine unlösbare, und auch eine so interessante Beantwortung wie die in den berühmten "Grundlagen des XIX. Jahrhunderts" von H. S. Chamberlain gegebene hat in jüngster Zeit sehr viel Widerspruch gefunden.

This is nothing more than the result of everyday experience and these remarks should not be understood differently; the *anthropological* question of the emergence of Judaism is probably an insolvable one, and even an answer so interesting as that in the famous "Foundations of the XIX Century" given by H. S. Chamberlain has found very much contradiction in recent times.

Sie zu behandeln besitze ich nicht das nötige Wissen; was hier in Kürze, aber bis zu möglicher Tiefe analysiert werden soll, ist nur die psychische Eigenheit des Jüdischen. 1)

I do not possess the necessary knowledge to deal with it; that which [is] here in short, but shall be analyzed to the greatest possible depth, is only the psychical peculiarity of the Jewish [race]. 1)

Diese Aufgabe ist eine Obliegenheit

1) Diese geistige Artung des Juden scheint mir freilich eine ganz eigentümliche, einheitliche, von aller anderen Richtung des Geistes und Herzens, auf die wir bei den übrigen Völkern der Erde stoßen, wohl unterschiedene, wenigstens wird dies sich aus der Untersuchung an ihrem Ende ergeben.

1) This mental nature of the Jew admittedly seems to me a quite particular, uniform, doubtless different from all other direction of the spirit and heart which we encounter in the remaining peoples of the earth, at least this will emerge from the investigation at its end.

Darum glaube ich auch nicht, daß man das Jüdische rassen-chemisch aus einer Kreuzung und Mischung verschiedener Völkerschaften erklären kann; denn solche Komponenten müßten wohl psychologisch verfolgbar und auffindbar sein.

Therefore I do not even believe that one can racially-chemically explain Jewishness from a crossing and mixing of various peoples; then such components would have to be doubtless psychologically traceable and detectable.

Das Judentum ist wahrscheinlich etwas völlig Einheitliches und jeder Versuch aussichtslos, es empirisch abzuleiten und zusammensetzen.

Judaism is probably something completely unified and every attempt hopeless to derive and assemble it empirically.

Man kann alles eher sein als Philosemit, und doch zugeben, daß insoferne dem Glauben der Juden, ein "auserwähltes Volk" zu sein, ein Wahres innewohnt.

One can be anything other than a philo-Semite, and indeed admit, that insofar regarding the belief of the Jew to be a "chosen people", a truth indwells.

412

der psychologischen Beobachtung und Zergliederung; sie ist lösbar, frei von allen Hypothesen über nun nicht mehr kontrollierbare historische Vorgänge; und nur bedarf dieses Unternehmen einer um so größeren Objektivität, als die Stellung zum Judentum heute beinahe die wichtigste und hervorstechendste Rubrik des Nationales ist, welches ein jeder vor der Öffentlichkeit ausfüllt, ja allgemach der gebräuchlichste Einteilungsgrund der zivilisierten Menschen geworden scheint.

This task is an obligation of psychological observation and dissection; it is solvable, free from all hypotheses of now no longer over-seeable historical events; and this undertaking requires only an even greater objectivity since the stance to Judaism today is nearly the most important and most striking rubric of the national [identity] which each person fills out before the public, yes, with all ease, appears to have

become the most customary grounds for division of civilized people.

Und es läßt sich nicht behaupten, daß der Wert, welcher auf eine offene Erklärung in dieser Frage allgemein gelegt wird, ihrem Ernst und ihrer Bedeutung nicht angemessen sei, und ihre Wichtigkeit übertreibe.

And it does not allow itself to be asserted that the value which is generally laid on an open clarification in this question would not be appropriate to its seriousness and its significance, and would exaggerate its importance.

Daß man auf sie überall stößt ob man nun von kulturellen oder materiellen, von religiösen oder politischen, von künstlerischen oder wissenschaftlichen, biologischen oder historischen, charakterologischen oder philosophischen Dingen herkommt, das muß einen tiefen, tiefsten Grund im Wesen des Judentumes selbst haben.

That one would everywhere encounter it whether one now comes from cultural or material, from religious or political, from artistic or scientific, biological or historical, characterological or philosophical things, that must have a deep, most deep, grounds in the nature of Judaism itself.

Ihn aufzusuchen, wird keine Mühe zu groß scheinen dürfen: denn der Gewinn muß sie in jedem Falle unendlich belohnen. 1)

No effort will be able to seem too great to seek it out: then, in every case, the gain must infinitely warrant it. 1)

Zuvor jedoch will ich genau angeben, in welchem Sinne ich vom Judentum rede.

Although beforehand I want to precisely state in which sense I speak of Judaism.

Es handelt sich mir nicht um eine Rasse und nicht um ein Volk, noch weniger freilich um ein gesetzlich anerkanntes Bekenntnis.

To me it does *not* pertain to a *race* and not to a *folk*, admittedly even less to a legally acknowledged creed.

Man darf das Judentum nur für eine Geistesrichtung, für eine psychische Konstitution halten, welche für alle Menschen eine Möglichkeit bildet, und im historischen Judentum bloß die grandioseste Verwirklichung gefunden hat.

One may only consider Judaism as a direction of mind, as a psychical constitution, which constitutes a possibility for all people, and has found merely a most grandiose realization in historical Judaism.

Daß dem so ist, wird durch nichts anderes bewiesen, als durch den Antisemitismus.

That it is so, will be proved through nothing other than through *anti-Semitism*.

1) Der Verfasser hat hier zu bemerken, daß er selbst jüdischer Abstammung ist.

1) The author is to remark here that he is himself of Jewish descent.

413

Die echtsten, arischsten, ihres Ariertums gewissesten Arier sind keine Antisemiten; sie können, so unangenehm sicherlich auch sie von auffallenden jüdischen Zügen sich berührt fühlen, doch den feindseligen Antisemitismus im allgemeinen gar nicht begreifen; und sie sind es auch, die von den Verteidigern des Judentums gerne als "Philo Semiten" bezeichnet, und deren verwunderte und mißbilligende Äußerungen über den Judenhaß angeführt werden, wo das Judentum herabgesetzt oder angegriffen wird. 1)

The most genuine, most Aryan, most certain of their Aryan-ness, Aryans are no anti-Semites; they can, so unpleasantly certainly they also feel themselves touched by conspicuous Jewish traits, yet in general not even *comprehend malevolent* anti-Semitism; and they are also the ones who [are] designated by the defenders of Judaism gladly as "philo-Semites", and to whom astonished and reproving statements regarding hatred of Jews are credited, where Judaism is disparaged or attacked. 1)

Im aggressiven Antisemiten wird man hingegen immer selbst gewisse jüdische Eigenschaften wahrnehmen; ja sogar in seiner Physiognomie kann das zuweilen sich ausprägen, mag auch sein Blut rein von allen semitischen Beimengungen sein.

On the other hand, in the *aggressive* anti-Semite one will yet always perceive certain Jewish characteristics; yes, that can meanwhile express itself even in his physiognomy, might his blood also be free of all Semitic blendings.

Es könnte dies auch unmöglich anders sich verhalten.

This could also not possibly happen differently.

Wie man im anderen nur liebt, was man gerne ganz sein möchte und doch nie ganz ist, so haßt man im anderen nur, was man nimmer sein will, und doch immer zum Teile noch ist.

Just as one only loves in the other what one would badly quite like to be and yet never quite is, so one hates in the other only what never wants to be, and yet always in part still is.

Man haßt nicht etwas, womit man keinerlei Ähnlichkeit hat.

One does not hate something with which one has no similarity at all.

Nur macht uns oft erst der andere Mensch darauf aufmerksam, was für unschöne und gemeine Züge wir in uns haben.

Often only the other person first calls our attention to that which we have of unbeautiful and base traits in ourselves.

So erklärt es sich, daß die allerschärfsten Antisemiten unter den Juden zu finden sind.

Thus it explains itself that the most sharp anti-Semites of all are to be found among the Jews.

Denn bloß die ganz jüdischen Juden, desgleichen die völlig arischen Arier, sind gar nicht antisemitisch gestimmt; unter den übrigen betätigen die gemeineren Naturen ihren Antisemitismus nur den anderen gegenüber, und richten diese, ohne je mit sich selber in dieser Sache vor Gericht gegangen zu sein; und nur wenige fangen mit ihrem Antisemitismus bei sich selbst an.

Then only the quite Jewish Jews, likewise the fully Aryan Aryans, are not anti-Semitically minded at all; among the rest the more common natures practice their anti-Semitism only towards others, and sentence these without ever having gone to trial with themselves in this matter; and only few embark upon their anti-Semitism in themselves.

Doch dies eine bleibt darum nicht minder gewiß: wer immer das jüdische Wesen haßt, der haßt es zunächst in sich:

1) Ein solcher vom Judentum fast freier Mann, und darum "Philo Semit", war Zola.

1) Such a man, almost free of Judaism, and thus a "philo-Semite", was Zola.

Daß hervorragendere Menschen sonst fast stets Antisemiten waren (Tacitus, Pascal, Voltaire, Herder, Goethe, Kant, Jean Paul, Schopenhauer, Grillparzer, Wagner) geht eben darauf zurück, daß sie, die so viel mehr in sich haben als die anderen Menschen, auch das Judentum besser verstehen als diese (vgl. Kapitel 4).

That more outstanding people otherwise were almost always anti-Semites (Tacitus, Pascal, Voltaire, Herder, Goethe, Kant, Jean Paul, Schopenhauer, Grillparzer, Wagner) yet traces back to the fact that they, who have so much more in themselves than the other people, also understand Judaism better than these (cp. Chapter 4).

414

daß er es im anderen verfolgt, ist nur sein Versuch, vom Jüdischen auf diese Weise sich zu sondern; er trachtet sich von ihm zu scheiden dadurch, daß er es gänzlich im Nebenmenschen lokalisiert, und so für den Augenblick von ihm frei zu sein wähnen kann.

Yet this fact thus remains no less certain: one who always hates the Jewish nature, he hates it first of all in himself: that he persecutes it in others is only his attempt, in this way, to segregate himself from Jewishness; he strives to separate himself from it thereby that he localizes it completely in the fellow person, and so, for the moment, can imagine to be free of it.

Der Haß ist ein Projektionsphänomen wie die Liebe: der Mensch haßt nur, durch wen er sich unangenehm an sich selbst erinnert fühlt. 1)

Hate is a phenomenon of projection like love: a person hates only through the one whom he feels unpleasantly reminded of himself. 1)

Der Antisemitismus des Juden liefert demnach den Beweis, daß niemand, der ihn kennt, den Juden als ein Liebenswertes empfindet - auch der Jude nicht; der Antisemitismus des Ariers ergibt eine nicht minder bedeutungsvolle Einsicht: daß man das Judentum nicht verwechseln darf mit den Juden.

The anti-Semitism of the Jew consequently delivers the proof that no one who knows him experiences the Jew as something lovable - not even the Jew; the anti-Semitism of the Aryan yields a no less meaningful insight: that one may not confuse Judaism with the Jews.

Es gibt Arier, die jüdischer sind als mancher Jude, und es gibt wirklich Juden, die arischer sind als gewisse Arier.

There are Aryans who are more Jewish than many a Jew, and there are actual Jews who are more Aryan than some Aryans.

Ich will von jenen Nicht-Semiten, welche viel Judentum in sich hatten, die kleineren (wie den bekannten Friedrich Nicolai des XVIII. Jahrhunderts) und die mittelgroßen (hier dürfte Friedrich Schiller kaum außer Acht bleiben) nicht aufzählen, und nicht auf ihr Judentum analysieren.

I do not want to enumerate those non-Semites who had much Judaism in themselves, the smaller (like the well-known Friedrich Nicolai of the XVIII century) and the moderately great (here Friedrich Schiller might hardly remain outside consideration), and not analyze with regard to their Judaism.

Aber auch Richard Wagner - der tiefste Antisemit - ist von einem Beisatz von Judentum, selbst in seiner Kunst, nicht freizusprechen, so wenig auch das Gefühl trügen kann, welches in ihm den größten Künstler innerhalb der historischen Menschheit sieht; und so zweifellos sein Siegfried das Unjüdischeste ist, was erdacht werden konnte.

But even Richard Wagner - the *deepest* anti-Semite - is not to be absolved of an admixture of Judaism, even in his art, so little the feeling can deceive which sees in him the greatest artist within historical humanity; and doubtless thus his *Siegfried* is the most *un-Jewish* [entity] which could be devised.

Aber niemand ist umsonst Antisemit.

But no one is an anti-Semite without consequence.

Wie Wagners Abneigung gegen die große Oper und das Theater zurückgeht auf den starken Zug, den er selbst zu ihnen empfand, einen Zug, der noch im "Lohengrin" deutlich erkennbar bleibt: so ist auch seine Musik, in ihren motivischen Einzelgedanken die gewaltigste der Welt, nicht gänzlich freizusprechen von etwas Aufdringlichem, Lauten, Unvornehmen; womit die Bemühungen Wagners um die äußere Instrumentation seiner Werke im Zusammenhang stehen.

As Wagner's aversion to great opera and the theater traced back to the strong bent which he himself felt to them, a bent which still in "Lohengrin" remains clearly discernable: so is also his music, the most powerful in the world in its distinct notions of motifs, not completely to be absolved of something intrusive, loud, unrefined; the efforts of Wagner in the external instrumentation of his works stand in interrelation with this.

Es läßt sich auch nicht verkennen, daß Wagners Musik sowohl auf den jüdischen Antisemiten, welcher vom Judentum nie gänzlich loskommen kann, als auf den antisemitischen Indogermanen, der ihm zu verfallen fürchtet, den stärksten Eindruck

1) Vgl. Kapitel 11, S. 329.

1) Cp. chapter 11, p. 329.

415

hervorbringt.

It does not allow itself to be misapprehended that Wagner's music brings forth the strongest impression likewise on the Jewish anti-Semite, who can never completely get away from Judaism, as on the anti-Semitic Indo-German, who fears degenerating towards it.

Von der Parsifal-Musik, die dem völlig echten Juden in Ewigkeit fast ebenso unzugänglich bleibt wie die Parsifal-Dichtung, vom "Pilgerchor" und der Romfahrt im "Tannhäuser", und sicher noch von manchem anderen ist hierbei gänzlich abzusehen.

The music of Parsifal, which remains in eternity almost equally as inaccessible to the fully genuine Jew as the Parsifal legend, the "Pilgrim chorus" and the journey to Rome in "Tannhäuser", and certainly yet some others, are to be *completely* disregarded in this connection.

Auch konnte zweifellos, wer nur ein Deutscher wäre, das Wesen des Deutschtums nie so klar sich zum Bewußtsein bringen, als Wagner in den "Meistersingern von Nürnberg" dies vermocht hat. 1)

Also, one who would *only* be a German could doubtless never so clearly bring the nature of Germanness to his consciousness as Wagner, in the "Meistersingers of Nuremberg", was able to do this. 1)

Man denke endlich an jene Seite in Wagner, die zu Feuerbach, statt zu Schopenhauer, sich hingezogen fühlte.

Finally, one would think of that side in Wagner which felt itself drawn towards Feuerbach instead of towards Schopenhauer.

Hier ist keine kleinspsychologische Heruntersetzung des großen Mannes geplant.

Here no petty psychological diminishing of the great man is intended.

Ihm war das Judentum die große Hilfe, um zur klaren Erkenntnis und Bejahung des anderen Poles in sich zu gelangen, zum Siegfried und zum Parsifal sich durchzuringen, und dem Germanentum den höchsten Ausdruck zu geben, den es wohl in der Geschichte gefunden hat.

For him Judaism was the great help in order to reach the clear recognition and affirmation of the other pole in himself, to wrestle through to Siegfried and to Parsifal, and to give to Germanness the highest expression which it has doubtless yet found in history.

Noch ein Größerer als Wagner mußte erst das Judentum in sich überwinden, ehe er die eigene Mission fand; und es ist, vorläufig gesprochen, vielleicht die welthistorische Bedeutung und das ungeheure Verdienst des Judentums kein anderes, als den Arier immerfort zum Bewußtsein seines Selbst zu bringen, ihn an sich zu mahnen.

A yet greater one than Wagner had to first overcome the Judaism in himself before he found his own mission; and it is, provisionally stated, *perhaps the world-historical significance and the tremendous service of Judaism, none other than to bring the Aryan evermore to consciousness of his self, to admonish him to himself.*

Dies ist es, was der Arier dem Juden zu danken hat; durch ihn weiß er, wovor er sich hüte: vor dem Judentum als Möglichkeit in ihm selber.

This is that for which the Aryan has to thank the Jew; through him he knows that of which he would beware: *of the Jewishness as a possibility in himself.*

Dieses Beispiel wird hinlänglich verdeutlicht haben, was nach meinem Ermessen unter dem Judentum zu verstehen ist.

This example will have made sufficiently clear what, according to my judgment, is to be understood by Judaism.

Keine Nation und keine Rasse, keine Konfession und kein Schrifttum.

No nation and no race, no confession and no scripture.

Wenn ich fürder vom Juden spreche, so meine ich nie den einzelnen und nie eine Gesamtheit, sondern den Menschen überhaupt, sofern er Anteil hat an der platonischen Idee des Judentums.

When I further speak of the Jew, so do I never mean the individual and never a collective, *but rather the human being in general, insofar he has a share in the platonic idea of Jewishness.*

Und nur die Bedeutung dieser Idee gilt es mir zu ergründen.

And only the significance of this *idea* does it fall to me to examine.

Daß aber diese Untersuchung gerade in einer Psychologie der Geschlechter geführt werden muß, ist unerläßlich aus Gründen einer Abgrenzung.

But that this investigation must be led yet into a psychology of the genders is imperative for the purposes of a delimitation.

Es bereitet jedem, der über

1) Vgl. S. 139 f.

1) Cp. p. 139 f.

416

beide, über das Weib und über den Juden, nachgedacht hat, eine eigentümliche Überraschung, wenn er wahrnimmt, in welchem Maße gerade das Judentum durchtränkt scheint von jener Weiblichkeit, deren Wesen einstweilen nur im Gegensatze zu allem Männlichen ohne Unterschied zu erforschen getrachtet wurde.

It causes everyone, who has reflected on both, on the woman and on the Jew, a peculiar surprise when he perceives to what extent precisely Judaism seems to be saturated with that femininity, whose nature, for the time being, was only sought to be examined in contrast to *all manliness without distinction.*

Er könnte hier überaus leicht geneigt sein, dem Juden einen größeren Anteil an der Weiblichkeit zuzuschreiben, als dem Arier, ja am Ende eine platonische [Gk] *methexis* auch des männlichsten Juden am Weibe anzunehmen sich bewogen fühlen.

Here he could be exceedingly easily inclined to ascribe to the Jew a greater share of womanliness than to the Aryan, yes, in the end, feel himself moved to accept a platonic [Gk] *methexis* [*participation/partaking* (namely in ideas)] even of the most manly Jew in the woman.

Diese Meinung wäre irrig.

This opinion would be mistaken.

Da indes eine Anzahl der wichtigsten Punkte, solcher Punkte, in denen das tiefste Wesen der Weiblichkeit zum Ausdruck zu kommen schien, beim Juden sich in einer merkwürdigen Weise ebenfalls und wie zum zweiten Male finden, ist es unerläßlich, Übereinstimmung und Abweichung hier genau festzustellen.

Since meanwhile a number of the most important points, such points in which the deepest nature of womanliness appeared to come to expression, find themselves likewise in the Jew in an odd way and as if for a second time, it is imperative to precisely determine concurrence and divergence here.

Die Konformität will dem ersten Blicke überall sich darbieten, worauf er sich auch richte; ja die Analogien sehen aus, als wären sie außergewöhnlich weit verfolgbar: so daß man Bestätigungen früherer Ergebnisse wie auch manch interessanten neuen Beitrag zum Hauptthema anzutreffen gewärtig sein darf. Conformity wants to offer itself to the first glance everywhere where it would even direct itself; yes, the analogies look as if they would be extraordinarily broadly traceable: so that one may be expectant to come across confirmations of earlier findings as well as also some interesting new contributions to the main theme.

Und es scheint ganz beliebig, womit man hierbei den Anfang macht.

And it appears quite arbitrary with what one makes a start hereby.

So ist es, um gleich eine Analogie zum Weibe anzuführen, höchst merkwürdig, wie sehr die Juden die beweglichen Güter bevorzugen - auch heutzutage, da ihnen der Erwerb anderer frei steht - und wie sie eigentlich, trotz allem Erwerbssinn, kein Bedürfnis nach dem Eigentume, am wenigsten in seiner festesten Form, dem Grundbesitze haben.

So is it, to at once bring up an analogy to the woman, highly odd, how much the Jews prefer movable goods - even nowadays when they are free regarding the acquisition of others - and how they actually, in spite of all business sense, have no desire for *property*, least of all in its fixed form, landownership.

Das Eigentum steht in einem unauflöslchen Zusammenhang mit der Eigenart, mit der Individualität. Ownership stands in an indissoluble interrelation with personal nature, with individuality.

Hiermit hängt also zusammen, daß die Juden dem Kommunismus so scharenweise sich zuwenden. With this is therefore related that the Jews so in droves turn to communism.

Den Kommunismus als Tendenz zur Gemeinschaft sollte man stets unterscheiden vom Sozialismus als Bestrebung zu gesellschaftlicher Kooperation und zur Anerkennung der Menschheit in jedem Gliede derselben.

One should always distinguish *communism* as a tendency to *communion* from *socialism* as a striving to societal *cooperation* and to acknowledgement of the humanity in every member of the same.

Der Sozialismus ist arisch (Owen, Carlyle, Ruskin, Fichte),

417

der Kommunismus jüdisch 1) (Marx).

Socialism is Aryan (Owen, Carlyle, Ruskin, Fichte), communism Jewish 1) (Marx).

Die moderne Sozialdemokratie hat sich in ihrem Gedankenkreise darum vom christlichen, präraphaelitischen Sozialismus so weit entfernt, weil die Juden in ihr eine so große Rolle spielen.

Modern social democracy has therefore distanced itself so far in its sphere of thought from Christian, Pre-Raphaelite socialism because Jews play such a great role in it.

Trotz ihren vergesellschaftenden Neigungen hat die marxistische Form der Arbeiterbewegung (im Gegensatz zu Rodbertus) gar kein Verhältnis zur Idee des Staates, und dies ist sicherlich nur auf das völlige Unverständnis des Juden für den Staatsgedanken zurückzuführen.

In spite of its socializing inclinations, the Marxist form of the worker's movement has (in contrast to Rodbertus) no relation at all to the idea of the *state*, and this is certainly only to be traced back to the complete non-understanding of the Jew for the notion of the state.

Dieser ist zu wenig ein Greifbares, die Abstraktion, die in ihm liegt, allen konkreten Zwecken zu weit entrückt, als daß der Jude sich mit ihm inniger befreunden könnte.

This is too little a tangible thing, the abstraction, which rests in it, too far removed from all concrete aims, in order that the Jew could inwardly make friends with it.

Der Staat ist das Ganze aller Zwecke, die nur durch eine Verbindung vernünftiger Wesen als vernünftiger verwirklicht werden können.

The state is the whole of all aims which only can be actualized rationally through an association of rational beings.

Diese kantische Vernunft aber, der Geist ist es, woran es dem Juden wie dem Weibe vor allem zu gebrechen scheint.

But this Kantian rationality, the spirit, is that which above all appears lacking in the Jew as in the woman.

Aus jenem Grunde ist aller Zionismus so aussichtslos, obwohl er die edelsten Regungen unter den Juden gesammelt hat: denn der Zionismus ist die Negation des Judentums, in welchem, seiner Idee nach, die Ausbreitung über die ganze Erde liegt.

For that reason is all Zionism so hopeless, although it has gathered the most noble impulses of the Jews: then Zionism is the negation of Judaism which entails, *according to its idea*, a dispersion over the whole earth.

Der Begriff des Bürgers ist dem Juden vollständig transcendent; darum hat es nie im eigentlichen Sinne des Wortes einen jüdischen Staat gegeben, und kann nie einen solchen geben.

The concept of the citizen is completely *transcendent* of the Jew; therefore there has never, in the actual sense of the word, been a Jewish *state*, and such a one can never be.

In der Staatsidee liegt eine Position, die Hypostasierung der interindividuellen Zwecke, der Entschluß, einer selbst gegebenen Rechtsordnung, deren Symbol (und nichts anderes) das Staatsoberhaupt ist, aus freier Wahl beizutreten.

In the idea of the state lies a position, the hypostatization of inter-individual aims, the decision, to enter, of free choice, into a self given legal order, the *symbol* of which (and nothing else) is the head of state.

Infolgedessen ist das Gegenteil des Staates die Anarchie, mit der gerade der Kommunismus auch heute noch, eben durch sein Unverständnis für den Staat, verschwistert ist: so sehr auch hiervon die meisten anderen Elemente in der sozialistischen Bewegung abstecken.

Consequently the opposite of the state is the anarchy, with which precisely communism even still today,

through its non-understanding of the state, forms a sisterly bond; so much also most of the other elements in the socialist movement stand off from this.

Wenn der Staatsgedanke in keiner historischen Form auch nur annähernd verwirklicht ist, so liegt doch in jedem geschichtlichen Versuche zur Staatenbildung etwas, vielleicht nur

1) Und russisch.

1) And Russian.

Die Russen aber sind bezeichnend wenig sozial veranlagt, und haben unter allen europäischen Völkern das geringste Verständnis für den Staat.

The Russians are yet markedly little socially inclined and have, among all the European peoples, the least understanding for the state.

Hiermit stimmt es nach dem vorigen nur überein, daß sie durchwegs Antisemiten sind.

It is only consistent with this, according to the previous [arguments], that they are thoroughgoing anti-Semites.

418

jenes Minimum von ihm, das ein Gebilde über eine bloße Assoziation zu Geschäfts- und Machtzwecken erhebt.

If the notion of state is realized, even only approximately, in no historical form, so rests yet in every historical attempt at state-formation something, perhaps only that minimum of it, which elevates a structure over a mere association for business and power aims.

Die historische Untersuchung, wie ein bestimmter Staat entstanden sei, sagt nichts über die Idee, die in ihm liegt, soweit er eben Staat und nicht Kaserne ist.

The historical investigation of how a particular state would arise says nothing about the *idea* which lies in it, *insofar* as it is yet a state and not a barracks.

Um jene zu erfassen, wird man sich bequemen müssen, der vielgeschmähten Rousseauschen Vertragstheorie wieder mehr Gerechtigkeit widerfahren zu lassen.

In order to grasp that, one will have to make himself comfortable to again do the much maligned contract-theory of Rousseau more justice.

Nur das Zusammentreten ethischer Persönlichkeiten zu gemeinsamen Aufgaben kommt im Staate, sofern er Staat ist, zum Ausdruck.

Only the convening of ethical personalities for common tasks comes to expression in the state, insofar as it is a state.

Daß der Jude, nicht erst seit gestern, sondern mehr oder weniger von jeher, staatsfremd ist, deutet bereits darauf hin, daß dem Juden wie dem Weibe die Persönlichkeit fehlt; was sich allmählich in der Tat herausstellen wird.

That the Jew, not first since yesterday, but rather more or less all along, is *alien to the state* already suggests the fact *that personality is lacking in the Jew as in the woman; which will gradually indeed come to light.*

Denn nur aus dem Mangel des intelligiblen Ich kann, wie alle weibliche, so auch die jüdische Unsoziabilität abzuleiten sein.

Then only from the lack of an intelligible I can, like all womanish, so also all Jewish unsociability, be derived.

Die Juden stecken gerne bei einander wie die Weiber, aber sie verkehren nicht miteinander als selbständige, von einander geschiedene Wesen, unter dem Zeichen einer überindividuellen Idee.

Jews preferably stick *to* each other like women, but they do not *associate with* each other as independent entities separated from each other under the sign of a supra-individual idea.

So wenig wie es in der Wirklichkeit eine "Würde der Frauen" gibt, so unmöglich ist die Vorstellung eines jüdischen "gentleman".

So little as there exists in reality "dignity with respect to *women*", so impossible is the notion of a *Jewish* "gentleman".

Dem echten Juden gebricht es an jener inneren Vornehmheit, welche Würde des eigenen und Achtung des fremden Ich zur Folge hat.

Than inner genteelness is lacking in the genuine Jew which results in dignity of the one's own [I] and respect of the other I.

Es gibt keinen jüdischen Adel; und dies ist um so bemerkenswerter, als doch unter den Juden jahrtausendelange Inzucht besteht.

There is no Jewish nobility; and this is all the more noteworthy, since yet for millennia endogamy exists among the Jews.

So erklärt sich denn auch weiter, was man jüdische Arroganz nennt: aus dem Mangel an Bewußtsein eines Selbst und dem gewaltsamen Bedürfnis nach Steigerung des Wertes der Person durch Erniedrigung

des Nebenmenschen; denn der echte Jude hat wie das Weib kein Ich und darum auch keinen Eigenwert.
Thus explains itself then also further that which one calls Jewish arrogance: from the lack of *consciousness* of a self and the powerful desire for the elevation of the worth of the person through the degradation of the fellow person; *then the genuine Jew has, like the woman, no I and therefore also no self-worth.*

Daher, trotz seiner Inkommensurabilität mit allem Aristokratischen, seine weibische Titelsucht, die nur auf einer Linie steht mit seiner Protzerei, deren Objekte die Loge im Theater oder die modernen Gemälde in seinem Salon, seine christliche Bekanntschaft oder sein Wissen sein können.

Thus, in spite of his incommensurability with all aristocratic, his womanish craving for title, which only stands in line with his ostentatiousness, the object of which can be the box in the theater or the modern painting in his parlor, his Christian acquaintances or his learnedness.

Aber zugleich ist die jüdische Verständnislosigkeit für alles Aristo-
419

kratische erst hierin eigentlich begründet.

But at the same time the Jewish lack of understanding for all aristocratic is firstly really based in this.
Der Arier hat ein Bedürfnis zu wissen, wer seine Ahnen waren; er achtet sie und interessiert sich für sie, weil sie seine Ahnen waren; und er schätzt sie, weil er die eigene Vergangenheit immer höher hält als der schnell sich verwandelnde Jude, der pietätlos ist, weil er dem Leben keinen Wert spenden kann.

The Aryan has a need to know who *his* ancestors were; he esteems them and is interested in them *because they were his ancestors*; and he values them because he always holds his own past higher than the quick to change Jew, who is impious because he can bestow no worth to life.

Ihm fehlt jener Ahnenstolz vollständig, den selbst der ärmste, plebejischeste Arier noch in einem gewissen Grade besitzt; er ehrt nicht, wie dieser, seine Vorfahren, weil sie seine Vorfahren sind, er ehrt nicht in ihnen sich selbst.

That pride of ancestry is completely lacking in him which ever the poorest, most plebian Aryan possesses yet to a certain degree; he does not honor his predecessors, like this one, because they are *his* predecessors, he does not honor *himself* in them.

Der Einwand ginge fehl, der sich auf den außerordentlichen Umfang und die Kraft der jüdischen Tradition beriefe.

The objection would be wrong which would refer to the extraordinary scope and power of Jewish tradition.

Die Geschichte seines Volkes ist hier dem Nachfahren, auch demjenigen, welchem sie viel zu bedeuten scheint, nicht die Summe des Einstmaligen, Gewesenen, sondern stets nur der Quell, aus dem er neue Hoffnungsträume saugt: die Vergangenheit des Juden ist nicht wirklich seine Vergangenheit, sie ist immer nur seine Zukunft. - -

The history of his folk is here, with regard to the descendants, also to those who seem to mean much for them, not the sum of the one-time, former [people], but rather always only the well from which he sucks new dreams of hope: the *past* of the Jew is not really his past, it is always only his future. - -

Man hat die Mängel des Judentums oft genug, nicht allein jüdischerseits, auf die brutale Unterdrückung und Knechtung zurückführen wollen, welche die Juden im ganzen Mittelalter bis ins XIX. Jahrhundert erfahren hätten.

One has often enough wanted, not only on the Jewish side, to trace back the shortcomings of Judaism to the brutal repression and subjugation which the Jews would have experienced in the whole of the Middle Ages up until the XIX century.

Den Sklavensinn habe im Juden erst der Arier gezüchtet; und es gibt nicht wenige Christen, welche den Juden in dieser Weise ernsthaft als ihre Schuld empfinden.

The Aryan would have first cultivated the slave mentality in the Jew; and there are not a few Christians who feel the Jews earnestly as their blame in this manner.

Doch diese Gesinnung geht zu weit im Selbstvorwurf: es ist unzulässig, von Veränderungen zu sprechen, welche durch Einflüsse von außen im Laufe der Generationen im Menschen bewirkt worden seien, ohne daß in diesem selber der äußeren Gelegenheit etwas entgegengekommen sei und ihr willig die Hand gereicht habe.

Yet this attitude goes too far into self-reproach: it is inadmissible to speak of alterations which would have been activated through influences from *outside* in the course of generations in the human *without* that something would have obliged in this yet to the outside occasion and would have willingly extended a hand to it.

Noch ist nicht bewiesen, daß es eine Vererbung erworbener Eigenschaften gibt, und sicherer als bei den

anderen Lebewesen bleibt, trotz aller Scheinanpassungen, beim Menschen der Charakter des Einzelnen wie der Rasse konstant.

That there is an inheritance of *acquired* characteristics is not yet proven, and more certain than in the other living creatures, in the *human*, the character of the individual as well as of the race remains constant in spite of all apparent adaptations.

Nur die seichteste Oberflächlichkeit kann glauben, daß der Mensch durch seine Umgebung gebildet werde, ja es ist beschämend, an die Bekämpfung einer solchen, jeder freier Einsicht den Atem raubenden Anschau-

420

ung auch nur eine Zeile wenden zu sollen.

Only the most shallow superficiality can believe that the human would be formed by his environment, yes, it is shameful to have to address even only one line to the combating of such a view robbing the breath of the every free insight.

Wenn sich der Mensch ändert, so kann es nur von innen nach außen geschehen; oder es ist, wie beim Weibe, nie ein Wirkliches da, also das Nichts-Sein das ewig Gleichbleibende.

When the human changes so can it only occur from inward to outward; or there is, as in the woman, never something real there, thus the being-nothing, the eternal remaining-the-same.

Wie mag man übrigens an eine historische Erzeugung des Juden denken, da doch bereits das alte Testament sichtlich zustimmend davon spricht, wie Jakob, der Patriarch, seinen sterbenden Vater Isaak belogen, seinen Bruder Esau hinters Licht geführt und seinen Schwieger Laban übervorteilt hat?

How may one, by the way, think of a historical origination of the Jews, since yet already the Old Testament obviously approvingly speaks of the fact of how Jacob, the patriarch, has lied to his dying father Isaac, hoodwinked his brother Esau and cheated his in-law Laban?

Mit Recht aber wird von den Verteidigern der Juden geltend gemacht, daß diese, auch dem Prozentsatze nach, seltener schwere Verbrechen begehen als die Arier.

But [it] is maintained *correctly* by the defenders of the Jews, that these, also with regard to percentage, commit serious crimes less often than Aryans.

Der Jude ist nicht eigentlich antimoralisch.

The Jew is really not *anti-moral*.

Aber es müßte wohl hinzugefügt werden, daß er auch nicht den höchsten ethischen Typus vorstellt.

But it would doubtless have to be added that he also does not represent the highest ethical type.

Er ist vielmehr relativ amoralisch, nie sehr gut, noch je sehr böse, im Grunde keines von beiden, und eher gemein.

He is much more relatively *amoral*, never very good, neither ever very bad, at bottom none of both, and rather *common*.

Daher fehlt dem Judentum, wie die Konzeption der Engel, auch der Begriff des Teufels, die Personifikation des Guten nicht minder als die des Bösen.

Therefore, like the conception of the angel, also the concept of the Devil is lacking in Judaism, the personification of the good no less than that of the bad.

Durch den Hinweis auf das Buch Hiob, die Belialgestalt und den Eden-Mythus wird diese Behauptung nicht entkräftet.

This assertion is not weakened through the allusion to the Book of Job, the figure of Belial and the myth of Eden.

Zwar liegen jene modernen quellenkritischen Streitfragen, die Echtes und Entlehntes hier zu scheiden beflissen sind, auf einem Wege, den zu betreten ich mich nicht berufen fühle; was ich aber wohl weiß, ist dies, daß im psychischen Leben des heutigen Juden, sei er nun "aufgeklärt" oder sei er "orthodox", weder ein teuflisches noch irgend ein engelhaftes Prinzip, weder Himmel noch Hölle auch nur die geringste religiöse Rolle spielen. -

To be sure those modern source-critical points of contention, which are eager to separate genuine and borrowed here, lie on a path which I do not feel myself called to follow; but what I well know is this, that in psychical life of the Jew of today, be he now "enlightened" or be he "orthodox", neither a devilish nor some sort of angelic principle, neither heaven nor hell play even only the slightest religious role. -

Wenn also der Jude nie die höchste sittliche Höhe erreicht, so wird doch auch sicherlich Mord und Gewalttat von ihm viel seltener verübt als vom Arier; und hieraus wird eben das Fehlen jeder Furcht vor einem diabolischen Prinzip erst völlig verständlich.

If thus the Jew never reaches the highest moral height, so are yet also certainly murder and acts of violence committed by him much less often than by the Aryan; and from this yet the absence of any fear

in the face of a diabolical principle first fully becomes comprehensible.

Kaum minder oft als die Fürsprecher der Juden berufen sich die Anwälte der Frauen auf deren geringere Kriminalität als auf den Beweis ihrer vollendeteren Sittlichkeit.

Hardly less often than the boosters of *Jews*, the advocates of *women* appeal to their lesser criminality as to the evidence of their more perfect morality.

Die Homologie zwischen beiden scheint immer vollständiger zu werden.

The homology between both appears to grow increasingly more complete.

Es gibt keinen weiblichen Teufel, so wenig es einen weiblichen Engel gibt: nur die Liebe, jene trotzig Verneinung der Wirklichkeit, kann den Mann im Weibe ein himmlisches Wesen erblicken lassen, nur blinder Haß es für verderbt und schurkenhaft erklären.

There is no feminine Devil just as little as there is a feminine angel: only love, that obstinate negation of reality, can allow the man to see a heavenly creature in the woman, only blind hate construe her as corrupt and villainous.

Was dem Weibe wie dem Juden vielmehr durchaus abgeht, das ist Größe, Größe in irgend welcher Hinsicht, überragende Sieger im Moralischen, großzügige Diener des Antimoralischen.

What much more thoroughly deserts the woman as well as the Jew, that is greatness, greatness in some sort of respect, outstanding victors in the moral, generous servants of the anti-moral.

Im arischen Manne sind das gute und das böse Prinzip der kantischen Religionsphilosophie beide beisammen und doch am weitesten auseinandergetreten, um ihn streiten sein guter und sein böser Dämon.

In the Aryan man the good and the bad principle of the Kantian philosophy of religion are *both together and yet drawn furthest apart from each other*, his good and his bad daemon battle over him.

Im Juden sind, fast wie im Weibe, Gut und Böse noch nicht voneinander differenziert; es gibt zwar keinen jüdischen Mörder, doch es gibt auch keinen jüdischen Heiligen.

In the Jew, almost as in the woman, good and bad are not yet differentiated from each other; there is, to be sure, no Jewish murderer, yet there is also no Jewish saint.

Und so wird es wohl richtig sein, daß die wenigen Elemente des Teufelsglaubens in der jüdischen Überlieferung aus dem Parsismus und aus Babylon stammen.

And so it will doubtless be correct that the few elements of the belief in the Devil in Jewish tradition stem from Parseeism and from Babylon.

Die Juden leben sonach nicht als freie, selbtherrliche, zwischen Tugend und Laster wählende Individualitäten wie die Arier.

The Jews thus do not live as free, autocratic individualities choosing between virtue and vice, like the Aryans.

Diese stellt sich ein jeder ganz unwillkürlich vor wie eine Schar einzelner Männer, jene wie ein, über eine weite Fläche ausgebreitetes, zusammenhängendes Plasmodium.

This one comes across to everyone as quite non-arbitrary, *like a band of individual men*, that one like a connected plasmodium spread over a wide area.

Der Antisemitismus hat daraus oft fälschlich ein hartnäckiges bewußtes Zusammenhalten gemacht, und von der "jüdischen Solidarität" gesprochen.

Anti-Semitism has often erroneously made of this a tenacious conscious cohesiveness, and spoken of "Jewish solidarity".

Das ist eine leicht begreifliche Verwechslung verschiedener Dinge.

That is an easily understandable confusion of different things.

Wenn gegen irgend einen Unbekannten, welcher dem Judentum angehört, eine Beschuldigung erhoben wird, und nun alle Juden innerlich für den Betreffenden sich einsetzen, seine Unschuld wünschen, hoffen, und zu erweisen suchen: so glaube man nur ja nicht, daß der betreffende Mensch als einzelner Jude sie irgendwie interessiere, sein individuelles Schicksal, weil es das eines Juden ist, mehr Mitleid bei ihnen wecke als das eines ungerecht verfolgten Ariers.

If a accusation is raised against some unknown person who adheres to Judaism, and now all Jews inwardly stand up for the person concerned, wish, hope and seek to show his innocence: *so would one only yet not believe that the person concerned would interest them as an individual Jew, his individual destiny, because it is that of a Jew, would waken in them more sympathy than that of an unjustly persecuted Aryan.*

Dies ist keineswegs der Fall.

This is in no way the case.

Nur das gefährdete Judentum, die Befürchtung, es könnte auf die Gesamtheit der Judenschaft, besser: auf das Jüdische überhaupt, auf

422

die Idee des Judentums ein schädlicher Schatten fallen, führt zu jenen Erscheinungen unwillkürlicher Parteinahme.

Only the threatened Judaism, the apprehension, there could fall on the whole of Jewry, more precisely: on the Jewish [entity] overall, on the idea of Judaism, a damaging shadow, leads to those manifestations of spontaneous partisanship.

Es ist ganz so, wie wenn die Weiber jede einzelne Angehörige ihres Geschlechtes mit Wonne heruntersetzen hören, und selbst erniedrigen helfen, falls nur auf das Weib kein schlechtes Licht hierdurch geworfen werde: wenn nur kein Mann sich hierdurch abschrecken läßt, überhaupt nach Frauen zu verlangen, wofür nur niemand an der "Liebe" irre, sondern weiter geheiratet wird, und nicht die alten Junggesellen sich vermehren.

It is just as when women hear with delight every single member of her sex belittled, and themselves help to demean, if no bad light would be thrown on the woman thereby: provided that no man allows himself to be scared off to desire women *in general* by this, provided that yet no one would stray from "love", but rather still gets married and the old bachelors do not multiply themselves.

Nur die Gattung wird verteidigt, nicht die Person, nur das Geschlecht, beziehungsweise die Rasse geschützt, nicht das Individuum: dieses kommt nur insofern in Betracht, als es Angehöriger der Gruppe ist.

Only the *species* is defended, not the *person*, only the *gender*, respectively the *race* protected, not the *individual*; this comes into consideration only insofar as he is a member of the group.

Der echte Jude wie das echte Weib, sie leben beide nur in der Gattung, nicht als Individualitäten. 1)
The genuine Jew like the genuine woman, they both live only in the type-group, not as individualities. 1)

Hieraus erklärt es sich, daß die Familie (als biologischer, nicht als rechtlicher Komplex) bei keinem Volk der Welt eine so große Rolle spielt, wie bei den Juden; nächst dem bei den mit ihnen, wie sich zeigen wird, entfernt verwandten Engländern.

From this it explains itself that the *family* (as biological, not as legal complex) plays in no folk of the world so great a role as in the Jews; next of all in the English, distantly related to them, as will show itself.

Die Familie in diesem Sinne ist eben weiblichen, mütterlichen Ursprungs, und hat mit dem Staate, mit der Gesellschaftsbildung, nichts zu tun.

The family in this sense is yet of a feminine, motherly origin and has nothing to do with the state, with the formation of society.

Die Zusammengehörigkeit der Familienmitglieder, nur als eine Folge des gemeinsamen Dunstkreises, ist am engsten bei den Juden.

The unity of the family members, only as a consequence of the common atmosphere, is the closest among the Jews.

Jedem indogermanischen Manne, dem begabteren stets mehr als dem mittelmäßigen, aber auch dem gewöhnlichsten noch, ist dies eigen, daß er sich mit seinem Vater nie völlig verträgt: weil ein jeder einen, wenn auch noch so leisen, unbewußten oder bewußt gewordenen Zorn auf denjenigen Menschen empfindet, der ihn, ohne ihn zu fragen, zum Leben genötigt und ihm den Namen gegeben hat, der ihm bei der Geburt gutdünkte: von dem er zumindest hierin abhängig gewesen ist, und der, auch nach jeder tieferen metaphysischen Anschauung, doch immer als in einem Zusammenhange damit stehend betrachtet werden muß, daß der Sohn selbst

1) Der Glaube an Jehovah und die Lehre Mosis ist nur ein Glaube an diese jüdische Gattung und ihre Lebenskraft; Jehovah ist die personifizierte Idee des Judentums.

1) The belief in Jehovah and the teaching of Moses is only a belief in this Jewish type-group and its life force; Jehovah is the personified idea of Judaism.

423

in das Erdenleben wollte.

This is peculiar to every Indo-Germanic man, to the more gifted always more than as to the mediocre, but yet also to the most common, that he never completely gets along with his *father*: because everyone feels a, even if yet so quiet, grown unconscious or conscious, *rage* against that person who, without asking him, compelled him to life and has given him the name he fancied for him at birth; upon whom he has been *dependant* at least in this, and who, even according to every deeper metaphysical view, yet always

must be seen as standing in a *connection* with this, that the son even wanted [to enter] into earthly life. Nur unter Juden kommt es vor, daß der Sohn ganz tief in der Familie *darinnensteckt*, und mit dem Vater in gemeiner Gemeinschaft sich wohl fühlt; fast nur unter Christen, daß Vater und Sohn wie Freund und Freund miteinander verkehren.

Only among Jews does it happen that the son *is lodged* quite deeply *within* the family, and feels well with the father in general company; almost only among Christians that father and son associate with each other like friend and friend.

Ja sogar die Töchter der Arier stehen noch immer eher außerhalb der Familie als die Jüdinnen, und öfter als diese ergreifen sie einen Beruf, der sie von Verwandten und Eltern entfernt und unabhängig macht.

Yes, even the daughters of the Aryan stand yet always more likely outside of the family than Jewish women, and more often than these they take up a profession which makes them distant and independent of relatives and parents.

Auch ist hier die Probe auf die Ausführungen des vorigen Kapitels zu machen, welche das unindividuelle, vom anderen Menschen nicht durch die Grenzen des Einsamen geschiedene Leben als eine unerläßliche Voraussetzung der Kuppelei ansahen (S. 390).

Here a test is also to be made of the arguments of the previous chapter which viewed the un-individual [life], the life not separated from other person by the boundaries of the solitary person, as an indispensable prerequisite of mergery (p. 390).

Männer, die kuppeln, haben immer Judentum in sich; und damit ist der Punkt der stärksten Übereinstimmung zwischen Weiblichkeit und Judentum erreicht.

Men who match-make always have Judaism in themselves; *and the point of strongest accord between womanliness and Judaism is reached with that.*

Der Jude ist stets lüsterner, geiler, wenn auch merkwürdigerweise, vielleicht im Zusammenhange mit seiner nicht eigentlich *antimoralischen* Natur, sexuell weniger potent, und sicherlich aller *großen Lust* weniger fähig als der arische Mann.

The Jew is always more lecherous, more lustful, even if, strangely enough, less sexually potent, perhaps in connection with his not truly anti-moral nature, and certainly less capable of all *great passion* than the Aryan man.

Nur Juden sind echte Heiratsvermittler, und nirgends erfreut sich Ehevermittlung durch Männer einer so ausgedehnten Verbreitung wie unter den Juden.

Only Jews are genuine marriage brokers, and nowhere does marriage arranging enjoy so broad a prevalence by men as among the Jews.

Freilich ist eine Tätigkeit nach dieser Richtung hier dringender als sonst vonnöten; denn es gibt, wessen schon einmal gedacht wurde (Teil I, S. 51), kein Volk der Welt, in dem so wenig aus Liebe geheiratet würde wie unter ihnen: ein Beweis mehr für die Seelenlosigkeit des absoluten Juden.

Admittedly an activity in this direction is here more imperative than otherwise necessary; then there is, which was already once assumed (Part I, p. 51), no folk of the world in which marriage would occur so seldom out of love as among them: a further proof for the soullessness of the absolute Jew.

Daß die Kuppelei eine organische Veranlagung im Juden ist, wird auch durch das Unverständnis des Juden für alle Askese nahe gelegt; aber erhärtet dadurch, daß die jüdischen Rabbinen es lieben, besonders eingehend über das Fortpflanzungsgeschäft zu spekulieren, und eine mündliche Tradition im Zusammenhange mit der Kinderzeugung pflegen; wie dies von den Obersten eines Volkes, dessen sittliche Hauptaufgabe, nach seiner Überlieferung wenigstens, es sein muß, "sich zu mehren", kaum anders erwartet werden kann.

That mergery is an organic disposition in the Jew is also suggested by the non-understanding of the Jew for all asceticism; but confirmed by the fact that the Jewish rabbis love to speculate particularly in depth regarding the business of reproduction and cultivate an oral tradition in connection with procreation of children; as this can hardly otherwise be expected from the principals of a folk whose moral main-task it must be, at least according to its tradition, "to multiply itself".

424

Kuppelei ist schließlich Grenzverwischung; und der Jude ist der Grenzverwischer [Gk] *kat exochen* [*par excellence*].

In the end mergery is the wiping away of boundaries: *and the Jew is the obliterator of boundaries* [Gk] *kat exochen* [*par excellence*].

Er ist der Gegenpol des Aristokraten: das Prinzip alles Aristokratismus ist strengste *Wahrung* aller Grenzen zwischen den Menschen.

He is the opposite pole of the aristocrat; the principle of all aristocracy is strictest *observance* of all

boundaries between people.

Der Jude ist geborener Kommunist, und immer will er die Gemeinschaft.

The Jew is a born communist and he always wants communality.

Die Formlosigkeit des Juden im Verkehr, sein Mangel an gesellschaftlichem Takte gehen hierauf zurück.

The nonchalance of the Jew in interaction, his lack of societal tack trace back to this.

Alle Umgangsformen sind nur die feinen Mittel, um die Grenzen der persönlichen Monaden zu betonen und zu schützen; der Jude aber ist nicht Monadologe.

All social graces are only the refined means in order to accent and to protect the boundaries of personal monads; but the Jew is not a monadolog.

Ich betone nochmals, obwohl es selbstverständlich sein sollte: trotz der abträglichen Wertung des echten Juden kann nichts mir weniger in den Sinn kommen, als durch diese oder die noch folgenden Bemerkungen einer theoretischen oder gar einer praktischen Judenverfolgung in die Hände arbeiten zu wollen.

I emphasize once again, although it should be self-evident: in spite of the unfavorable estimation of the genuine Jew, nothing can enter my mind less than, through these or the yet following observations, to wish to play into the hands of a theoretical or even a practical persecution of the Jews.

Ich spreche über das Judentum als platonische Idee - es gibt einen absoluten Juden so wenig als es einen absoluten Christen gibt - ich spreche nicht von den einzelnen Juden, von denen ich so vielen nur höchst ungern wehe getan haben wollte, und deren manchem bitteres Unrecht geschehen würde, wenn das Gesagte auf ihn sollte angewendet werden.

I speak about Judaism as a platonic idea - there is an absolute Jew so little as there is an absolute Christian - I do not speak of the particular Jews, so many of whom I have only wanted highly reluctantly to have pained, and to some whom bitter injustice would happen if the stated should be applied to him.

Losungen wie "Kauft nur bei Christen" sind jüdisch, denn sie betrachten und werten das Individuum nur als Gattungsangehörigen; ähnlich wie der jüdische Begriff des "Goy" jeden Christen einfach als solchen bezeichnet und auch schon subsumiert.

Solutions such as "Buy only from Christians" are Jewish, then they view and value the individual only as a member of a persuasion; similar to the Jewish notion of the "goy" simply designates, and also already subsumes, every Christian as such.

Nicht also der Boykott, und nicht etwa die Austreibung der Juden oder ihre Fernhaltung von Amt und Würde ist hier befürwortet.

Thus not the boycott and not somehow the expulsion of the Jews, or their being held distant from office and rank, is advocated here.

Durch solche Mittel ist die Judenfrage nicht lösbar, denn sie liegen nicht auf dem Wege der Sittlichkeit.

The Jewish-question is not solvable through such means then they do not lie on the path of morality.

Aber auch der "Zionismus" ist ihr nicht gewachsen.

But also "Zionism" is not adequate for it.

Er will die Juden sammeln, die, wie H. S. Chamberlain nachweist, längst vor der Zerstörung des jerusalemischen Tempels zum Teile die Diaspora als ihr natürliches Leben, das Leben des über die ganze Erde fortkriechenden, die Individuation ewig hintertreibenden Wurzelstockes gewählt hatten, er will etwas Unjüdisches.

It wants to gather the Jews, who, as H. S. Chamberlain points out, long before the destruction of the temple of Jerusalem, had chosen the Diaspora in part as their natural life, the life of creeping forth over the whole earth, of the rootstock eternally foiling individuation, it wants something un-Jewish.

Die Juden müßten erst das Judentum überwunden haben, ehe sie für den Zionismus reif würden.

The Jews would first have to overcome Judaism before they would be ripe for Zionism.

425

Zu diesem Behuf aber wäre vor allem geboten, daß die Juden sich selbst verstehen, daß sie sich kennen lernen und gegen sich kämpfen, innerlich das Judentum in sich besiegen wollten.

But to this end, above all, would be necessary that the Jews understand themselves, that they get to know themselves and fight against themselves, would want to inwardly conquer the Judaism in themselves.

Bis heute aber kennen sich die Juden nur so weit, daß sie Witze über sich machen und verständnisvoll goutieren - nicht weiter.

But up till today the Jews know themselves only so far that they make and sympathetically appreciate jokes about themselves - not further.

Unbewußt nur achtet jeder Jude den Arier höher als sich selbst.

Every Jew esteems the Aryan more highly than himself only unconsciously.

Erst die feste und unerschütterliche Entschlossenheit, die höchste Selbstachtung sich zu ermöglichen, könnte den Juden vom Judentum befreien.

First the solid and unshakable decisiveness to make possible the highest self-esteem for himself could free the Jew from Judaism.

Dieser Entschluß ist aber nur vom Individuum, nicht von einer Gruppe, und sei sie noch so stark, noch so ehrenhaft, zu fassen und auszuführen.

But this decision is only to be grasped and performed by the individual, not by a group, be it even yet so strong, yet so honorable.

Darum kann die Judenfrage nur individuell gelöst werden, jeder einzelne Jude muß sie für seine Person zu beantworten suchen.

Therefore the Jewish-question can only be *individually* solved, *every individual Jew must seek to answer it for his person.*

Es gibt keine andere Lösung der Frage und kann keine andere geben; dem Zionismus wird sie nie gelingen.

There is no other solution to the question and there can be no other; Zionism will never succeed in it.

Der Jude freilich, der überwunden hätte, der Jude, der Christ geworden wäre, besäße dann allerdings auch das volle Recht, vom Arier als einzelner genommen, und nicht nach einer Rassenangehörigkeit mehr beurteilt zu werden, über die ihn sein moralisches Streben längst hinausgehoben hätte.

Admittedly the Jew who would have overcome, the Jew who would have become Christian, would possess then indeed also the right to be taken as individual by the Aryan and no longer judged according to a race-membership, above which his moral striving would have long since elevated him beyond.

Er mag unbesorgt sein: seinem gegründeten Anspruch wird niemand sich widersetzen wollen.

He may be at ease: no one will want to oppose his established claim.

Der höher stehende Arier hat immer das Bedürfnis den Juden zu achten, sein Antisemitismus ist ihm keine Freude und kein Zeitvertreib.

The Aryan of higher standing always has the desire to respect the Jew, his anti-Semitism is no joy and no pastime for him.

Darum liebt er es nicht, wenn der Jude über den Juden Bekenntnisse ablegt; und wer es dennoch tut, kann, von seiner Seite fast noch weniger als von der stets so überaus empfindlichen Judenschaft, irgend Dank sich erhoffen.

For this reason he does not relish it when a Jew throws out admissions about Jews; and one who nevertheless does can anticipate some sort of congratulations from his side almost yet less than from the always so completely sensitive Jewry.

Zu allerletzt wünscht gerade der Arier, daß der Jude dem Antisemitismus durch die Taufe recht gebe.

Last of all does precisely the Aryan wish that the Jew would lend credence to anti-Semitism by being baptized.

Aber auch diese Gefahr der äußersten Verkennung seines ehrlichsten Strebens darf den Juden, der die innerliche Befreiung will, nicht bekümmern.

But also this danger of the outward misjudgment of his most sincere striving need not distress the Jew who *inwardly* wants deliverance.

Er wird darauf verzichten müssen, das Unmögliche zu leisten, sich als Jude zu schätzen, wie es der Arier von ihm haben will, und danach trachten, sich als Mensch ehren zu dürfen.

He will have to forgo achieving the impossible, to esteem himself as a *Jew*, as the Aryan wants to have it from him, and aspire thereto to be able to honor himself as a *person*.

Er wird die seelische Taufe des Geistes zu erreichen verlangen, welcher

426

die äußerliche des Körpers symbolisch nur immer dann folgen mag.

He will desire to achieve the psychical baptism of the spirit to which the outward one of the body only then always might symbolically follow.

Die dem Juden so wichtige und so nötige Erkenntnis dessen, was das Jüdische und das Judentum eigentlich ist, wäre die Lösung eines der schwierigsten Probleme; das Judentum ist ein viel tieferes Rätsel, als wohl mancher Antisemiten-Katechismus glaubt, und im letzten Grunde wird es einer gewissen Dunkelheit wohl nie weit entzogen werden.

The realization, so important and so necessary for the Jew, of that **which Jewishness and Judaism actually** is, would be the solution of one of the most difficult problems; Judaism is a much deeper mystery than doubtless some anti-Semite's catechism believes, and ultimately, at bottom, it will doubtless never be far withdrawn from a certain darkness.

Auch die Parallele mit dem Weibe wird uns nun bald verlassen; einstweilen vermag sie noch weiterzuhelfen.

Even the parallel with the woman will now soon leave us; for the time being it is still able to help further.

Im Christen liegen Stolz und Demut, im Juden Hochmut und Kriecherei miteinander im Kampf; in jenem Selbstbewußtsein und Zerknirschung, in diesem Arroganz und Devotion.

In the Christian pride and humility lie in battle with each other, in the Jew haughtiness and sycophancy; in that one self-confidence and contrition, in this one arrogance and submissiveness.

Mit dem völligen Mangel des Juden an Demut hängt sein Unverständnis für die Idee der Gnade zusammen.

With the Jew's complete lack humility is connected this non-understanding for the idea of blessedness.

Aus seiner knechtischen Veranlagung entspringt seine heteronome Ethik, der Dekalog, das unmoralischste Gesetzbuch der Welt, welches für die gehorsame Befolgung eines mächtigen fremden Willens das Wohlergehen auf Erden in Aussicht stellt und die Eroberung der Welt verheißt.

From his servile disposition arises his heteronomous ethic, the Decalog, the most immoral code of law in the world, which, for the obedient following of a powerful *alien* will, holds out the prospect of well-being on *earth* and promises the conquering of the world.

Das Verhältnis zum Jehovah, dem abstrakten Götzen, vor dem er die Angst des Sklaven, hat, dessen Namen er nicht einmal auszusprechen wagt, charakterisiert den Juden analog dem Weibe als einer fremden Herrschaft über sich bedürftig.

The relationship to Jehovah, to the *abstract* idol, before which he has the fear of the *slave*, whose name he dares not once *enunciate*, characterizes the Jew, analogous to the woman, as needy of an alien mastery over himself.

Schopenhauer definiert einmal: "Das Wort Gott bedeutet einen Menschen, der die Welt gemacht hat."

Schopenhauer once defined: "The word God denotes a person who has made the world."

Für den Gott der Juden trifft dies allerdings zu.

For the God of the Jews this applies sure enough.

Von dem Göttlichen im Menschen, dem "Gott, der mir im Busen wohnt," weiß der echte Jude nichts; dem, was Christus und Plato, Eckhard und Paulus, Goethe und Kant, was von den vedischen Priestern bis auf Fechners herrliche Schlußverse aus den "Drei Motiven und Gründen des Glaubens" jeder Arier unter dem Göttlichen gemeint hat, dem Worte "Ich werde bei euch sein alle Tage bis an der Welt Ende": all dem steht er verständnislos gegenüber.

The genuine Jew knows nothing of the godly *in* the human being, of the "God who resides in the bosom"; to that, which Christ and Plato, Eckhard and Paul, Goethe and Kant, which from the *Vedic priests* up until Fechner's magnificent end verse from the "Three Motives and Foundations of Belief", every Aryan has meant by the divine, to the word "I will be with you all days until the world end": in the face of all that he stands uncomprehending.

Denn was im Menschen von Gott ist, das ist des Menschen Seele; der absolute Jude aber ist seelenlos.

Then what is of God in the human, that is the soul of the human; *but the absolute Jew is soulless.*

427

So kann es denn gar nicht anders sein, als daß dem alten Testamente der Unsterblichkeitsglaube fehlt.

Thus it can not be at all otherwise than that the belief in immortality is absent in the Old Testament.

Wer keine Seele hat, wie sollte der nach ihrer Unsterblichkeit ein Bedürfnis haben?

One who has no soul, how should he have a desire for its immortality?

Ebenso wie den Frauen fehlt den Juden, und zwar ganz allgemein, das Unsterblichkeitsbedürfnis:

"Anima naturaliter christiana" - so sagt Tertullian.

Just as in women, the *desire for immortality*, and to be sure, quite generally, is absent in the Jews:

"Anima naturaliter christiana [the soul is by nature Christian]" - so says Tertullian.

Aus dem nämlichen Grunde aber gibt es unter den Juden - H. S. Chamberlain hat das richtig erkannt - auch keine eigentliche Mystik, außer einer wüsten Superstitio und Interpretationsmagie. "die Kabbala" genannt.

But for the same reason there is among the Jews - H. S. Chamberlain has correctly discerned this - also no genuine mysticism, other than a desolate superstition and divinatory magic called "the Kabbala".

Der jüdische Monotheismus hat mit echtem Glauben an Gott nichts, gar nichts zu tun, er ist vielmehr seine Negation, der "Afterdienst" des wahren Dienstes unter dem guten Prinzipie, die Homonymität des Judengottes und des Christengottes die ärgste Verhöhnung des letzteren.

Jewish monotheism has nothing to do with genuine belief in God, nothing at all, it is much more its negation, the "pseudo-ministry" of the true ministry under the good principle, the homonymy of the God

of the Jews and the God of the Christians the worst mockery of the latter.

Hier ist keine Religion aus reiner Vernunft; eher ein Altweiberglaube aus schmutziger Angst.

Here is no religion of pure reason; rather an old woman's belief out of sordid fear.

Warum wird aber aus dem orthodoxen Jehovah-Knecht so rasch und leicht ein Materialist, ein "Freigeist"?

But why does a materialist, a "freethinker", develop out of the orthodox Jehovah-servant so quickly and lightly?

Warum ist das Lessingsche Wort vom "Aufklärer", trotz der Einrede des wohl nicht ohne guten Grund antisemitischen Dühring, wie auf das Judentum gemünzt?

Why is the expression of Lessing of the "Enlightenment rubbish", in spite of the plea of the, not without good reason, anti-Semitic Dühring, as if minted for Judaism?

Hier ist der Sklavensinn gewichen und hat seiner steten Kehrseite, der Frechheit, Platz gemacht: beide sind wechselnde Phasen eines und desselben Willens im nämlichen Menschen.

Here the *slave mentality* has given way and has made room for its constant other side, *insolence*: both are alternating phases of one and the same willing in the *same* person.

Die Arroganz den Dingen gegenüber, die nicht als Symbole eines Tieferen empfunden oder auch nur dunkel geahnt werden, der Mangel an "verecundia" auch vor dem Naturgeschehen, das führt zur jüdischen, materialistischen Form der Wissenschaft, wie sie leider heute eine gewisse Herrschaft erlangt hat, und intolerant gegen alle Philosophie geworden ist.

The *arrogance in the face of things*, which [are] not experienced as symbols of a deeper [meaning] or even only are darkly surmised, the lack of "*verecundia* [modesty, shyness]" even in the face of the happenings of nature, that leads to the Jewish, materialistic form of science as it unfortunately today has reached a certain dominion and has become intolerant towards all philosophy.

Wenn man, wie es notwendig und allein richtig ist, das Judentum als eine Idee betrachtet, an der auch der Arier mehr oder weniger Anteil haben kann, dann wird wenig dagegen einzuwenden sein, wenn man an die Stelle der "Geschichte des Materialismus" lieber ein "Wesen des Judentums" gesetzt wissen will.

When one, as it is necessary and solely correct, views Judaism as an *idea* in which even the Aryan can more or less have a *share*, then will be little against which to object if one, substituted in the place of the "*History of Materialism*", wants rather to know the "*Nature of Judaism*".

"Das Judentum in der

428

Musik" hat Wagner besprochen; vom Judentum in der Wissenschaft ist hier noch einiges zu sagen.

Wagner has discussed "Judaism in Music"; of *Judaism in Science* are here yet some things to be said.

Judentum im weitesten Sinne ist jene Richtung in der Wissenschaft, welcher diese vor allem Mittel zum Zweck ist, alles Transcendente auszuschließen.

Judaism, in the widest sense, is that direction in science for which this is above all a *means to an end* to shut out everything transcendent.

Der Arier empfindet das Bestreben, alles begreifen und ableiten zu wollen, als eine Entwertung der Welt, denn er fühlt, daß gerade das Unerforschliche es ist, das dem Dasein seinen Wert verleiht.

The Aryan experiences the striving to want to comprehend and deduce *everything* as a devaluation of the world then he feels that it is precisely the unfathomable which lends existence its value.

Der Jude hat keine Scheu vor Geheimnissen, weil er nirgends welche ahnt.

The Jew has no shyness towards secrets because he nowhere intuits any.

Sein Bestreben ist es, die Welt möglichst platt und gewöhnlich zu sehen, nicht um durch Klarheit dem ewig Dunklen sein ewiges Recht erst zu sichern, sondern um eine öde Selbstverständlichkeit des Alls zu erzeugen und die Dinge aus dem Wege zu räumen, welche einer freien Bewegung seiner Ellbogen auch im Geistigen entgegenstehen.

It is his aspiration to see the world as flat and ordinary as possible, not in order first through clarity to secure for eternal darkness its eternal right, but rather in order to generate a bleak self-evidence of the All and the to sweep the things out of the way which stand opposed to a free movement of his elbows even in the spiritual.

Die antiphilosophische (nicht die philosophische) Wissenschaft ist im Grunde jüdisch.

Anti-philosophical (not *a-philosophical*) science is at bottom Jewish.

Auch sind die Juden stets, eben weil ihre Gottesverehrung mit wahrer Religion gar keine Verwandtschaft hat, der mechanistisch-materialistischen Anschauung der Welt am wenigsten abhold gewesen; wie sie am eifrigsten den Darwinismus und die lächerliche Theorie von der Affenabstammung des Menschen aufgriffen, so wurden sie beinahe schöpferisch als Begründer jener ökonomischen

Auffassung der menschlichen Geschichte, welche den Geist aus der Entwicklung des Menschengeschlechtes am vollständigsten streicht.

The Jews have also constantly, yet because their reverence to God has no kinship at all with true religion, been the least averse to the mechanistic-materialistic view of the world; how *they* most ardently took up *Darwinism* and the ridiculous theory of the descent of the human from apes, so they became well-nigh creative as the founders of that *economic* conception of human history which most completely strikes the spirit from the development of the human race.

Früher die enragiertesten Anhänger Büchners, sind sie jetzt die begeistertsten Vorkämpfer Ostwalds.
Earlier the fanatical devotees of Büchner, they are now the most enthusiastic champions of Ostwald.

Es ist auch kein Zufall, daß die Chemie heutzutage in so weitem Umfang in den Händen der Juden sich befindet, wie einst in den Händen der stammesverwandten Araber.

It is also no coincidence that nowadays *chemistry* finds itself in the hands of the Jews to such a great extent, as formerly in the hands of the tribally related Arabs.

Das Aufgehen in der Materie, das Bedürfnis, alles in ihr aufgehen zu lassen, setzt den Mangel eines intelligiblen Ich voraus, ist also wesentlich jüdisch.

The absorption in matter, the desire to allow everything to merge into it, presumes the lack of an intelligible I, is thus essentially Jewish.

"O curas Chymicorum! o quantum in pulvere inane!"

"O curas Chymicorum! o quantum in pulvere inane! [O the concerns of chemistry! O how much futility in the dust!]"

429

Dieser Hexameter ist freilich von dem *deutschesten* Forscher aller Zeiten: der ihn gedichtet hat, heißt Johannes Kepler. 1)

This hexameter is admittedly from the *most German* researcher of all times: the one who has composed it is named Johannes Kepler. 1)

Es hängt mit dem Einflusse jüdischen Geistes auch sicherlich zusammen, daß die Medizin, welcher die Juden so scharenweise sich zuwenden, ihre heutige Entwicklung genommen hat.

It is certainly also connected with the influence of the Jewish spirit that medicine, to which the Jews turn themselves in such droves, has taken its present development.

Stets, von den Wilden bis zur heutigen Naturheilbewegung, von der sich die Juden bezeichnenderweise gänzlich ferngehalten haben, hatte alle Heilkunst etwas Religiöses, war der Medizinnmann der Priester.

Always, from the savages up until the contemporary natural therapy movement, from which the Jews typically have kept themselves aloof, all medical craft had something of the religious, the medicine man was the priest.

Die bloß *chemische* Richtung in der Heilkunde - das ist das Judentum.

The merely *chemical* direction of the medical craft - that is Judaism.

Sicherlich aber wird niemals das Organische aus dem Unorganischen, sondern höchstens dieses aus jenem zu erklären sein.

But certainly the organic will never be explained by the inorganic, but rather at most this [the inorganic] from that [the organic].

Es ist kein Zweifel, daß Fechner und Preyer recht haben, die das Tote aus dem Lebenden, und nicht umgekehrt, entstanden sein lassen.

There is no doubt that Fechner and Preyer, who have the lifeless arise from the living and not the contrary, are correct.

Was wir täglich im *individuellen* Leben vor sich gehen sehen: daß Organisches zu Anorganischem wird (schon durch die Verknöcherung und Verkalkung im Alter, die senile Arteriosklerose und Atheromathose, wird der Tod vorbereitet); indes noch niemand aus Totem Lebendes hat erstehen sehen - das sollte, im Sinne des "biogenetischen" Parallelismus zwischen Ontogenie und Phylogenie, auch auf die *Gesamtheit* der anorganischen Materie angewendet werden.

That which we see daily happening in *individual* life: that organic turns to inorganic (indeed death is prepared for through the ossification and calcification in old age, the senile arteriosclerosis and atherosclerosis); meanwhile yet no one has seen something living arise from something dead - that should be applied to the totality of *inorganic* matter in the sense of the "biogenetic" parallelism between ontogeny and phylogeny.

Hat die Lehre von der Urzeugung von Swammerdam bis Pasteur so viele Posten nacheinander aufgeben müssen, so wird sie auch ihren letzten Halt, den sie im monistischen Bedürfnis so Vieler zu haben scheint, fahren lassen, wenn dieses anders und besser wird befriedigt werden können.

Has the doctrine of the spontaneous generation from Swammerdam to Pasteur had to give up so many positions one after the other, so will it also forgo its last stance, which it seems to have in the monistic desire of so many, when this will be able to be satisfied differently and better.

Die Gleichungen für das tote Geschehen werden sich vielleicht einmal durch Einsetzung bestimmter Zeitwerte als Grenzfälle der Gleichungen des lebendigen Geschehens ergeben, nie umgekehrt das Lebende durch das Tote darstellbar sein.

The equations for the lifeless event will perhaps one day ensue through the substitution of particular time values as the *borderline* cases of the equations for the living event, never the other way around, [will] the living be portrayable through the dead.

Die Homunculus-Bestrebungen sind Faust fremd, Goethe hat sie nicht ohne Grund für Wagner, den Famulus, reserviert.

The *homunculus-attempts* are alien to Faust, Goethe has not without reason reserved them for Wagner, the famulus.

Mit der Chemie ist wahrhaftig nur

1) Hier kam es mir darauf an, den Drang der Juden zur Chemie einzuordnen.

1) The issue here for me was to categorize the compulsion of the Jews to chemistry.

Der anderen Chemie, der Wissenschaft eines Berzelius, Liebig, van t'Hoff soll hiermit nicht nahegetreten sein.

With this shall the other chemistry, the science of a Berzelius, Liebig, van t'Hoff, not be advanced upon.

430

den Exkrementen des Lebendigen beizukommen; ist doch das Tote selbst nur ein Exkret des Lebens.

Indeed only the excrements of the living are to be understood with chemistry; the lifeless itself is yet only an excretion of life.

Die chemische Anschauungsweise setzt den Organismus auf eine Stufe mit seinen Auswürfen und Abscheidungen.

The chemical means of illustration places the organism on a level with his discharges and secretions.

Wie anders sollten Erscheinungen zu erklären sein gleich dem Glauben eines Menschen, durch Ernährung mit mehr oder weniger Zucker das Geschlecht des werdenden Kindes beeinflussen zu können?

How otherwise should phenomena be explained than according to the belief of a person to be able to influence the gender of the nascent child by nourishment with more or less sugar?

Das unkeusche Anpacken jener Dinge, die der Arier im Grunde seiner Seele immer als Schickung empfindet, ist erst durch den Juden in die Naturwissenschaft gekommen.

The *unchaste tackling* of those things which the Aryan at bottom senses always as *Providence* to a soul, has first come into natural science through the Jew.

Die Zeit jener tiefreligiösen Forscher, für die ihr Objekt stets an einer übersinnlichen Dignität einen, wenn auch noch so geringen, Anteil hatte, für die es Geheimnisse gab, die vom Staunen kaum je sich erholten über das, was sie zu entdecken sich begnadet fühlten, die Zeit eines Kopernikus und Galilei, eines Kepler und Euler, Newton und Linné, Lamarck und Faraday, Konrad Sprengel und Cuvier scheint vorüber.

The time of those deeply religious researchers for whom their object always had a, even if indeed so small, share in a supra-sensual dignity, for whom there were mysteries, who barely even recovered from the amazement regarding that which they felt *blessed* to discover, the time of a Copernicus and Galileo, a Kepler and Euler, Newton and Linnaeus, Lamarck and Faraday, Konrad Sprengel and Cuvier appears over.

Die heutigen Freigeister, die, weil sie vom Geiste frei sind, an keine immanente Offenbarung eines Höheren im Naturganzen mehr zu glauben vermögen, sind, vielleicht eben darum, auch in ihrem besonderen wissenschaftlichen Fache nicht imstande, jene Männer wirklich zu ersetzen und zu erreichen.

The free spirits of today, who, because they are free of spirit, are capable of believing in no immanent [see glossary] revelation more of something higher in the whole of nature, are, perhaps yet for this reason, also in their particular scientific branch, not in a position really to replace and to reach those men.

Aus diesem Mangel an Tiefe wird auch klar, weshalb die Juden keine ganz großen Männer hervorbringen können, weshalb dem Judentum, wie dem Weibe, die höchste Genialität versagt ist.

From this *lack of depth* also becomes clear why the Jews can bring forth no wholly great men, *why the highest genius is denied to Judaism* as well as to woman.

Der hervorragendste Jude der letzten neunzehn Jahrhunderte, an dessen rein semitischer Abkunft zu zweifeln kein Grund vorliegt, und der sicherlich viel mehr Bedeutung besitzt als der, fast jeder Größe entbehrende, Dichter Heine oder der originelle, aber keineswegs tiefe Maler Israels, ist der Philosoph

Spinoza.

The most outstanding Jew of the last nineteen centuries, of whose purely Semitic extraction no grounds to doubt is present and who certainly possesses much more significance than the poet Heine, lacking almost any *greatness*, or the original but in no way deep painter Israels, is the philosopher Spinoza.

Die allgemein übliche ungeheure Überschätzung auch des letzteren geht weniger auf Vertiefung in seine Werke und ein Studium derselben, als auf den zufälligen Umstand zurück, daß er der einzige Denker ist, den Goethe eingehender gelesen hat.

The generally customary tremendous overestimation also of the latter traces back less to the delving into his works and a study of the same than to the coincidental circumstance that he is the only thinker whom Goethe has more comprehensively read.

Für Spinoza selbst gab es eigentlich keine Probleme: darin zeigt er sich als echter Jude; sonst hätte
431

er nicht jene "mathematische Methode" wählen können, die wie darauf berechnet ist, alles selbstverständlich erscheinen zu lassen.

For Spinoza himself there were really no *problems*: in this he shows himself as a genuine Jew; otherwise he could not have chosen that "mathematical method", which, as is calculated for the purpose, of allowing everything to appear *matter-of-course*.

Spinozas System war sein Schutzbau, in den er sich darum zurückzog, weil niemand so sehr wie er gemieden hat, über sich selbst nachzudenken; darum konnte es für denjenigen Menschen, der wohl am meisten, und schmerzvoller als alle anderen, über sich nachgedacht hat, darum konnte es für Goethe eine Beruhigung und Erholung werden.

Spinoza's system was his shelter in which he withdrew for the reason because no one has avoided so very much as he to reflect upon himself; for this reason it could [become] for that person who doubtless most of all and more painfully than all others has reflected upon himself, for this reason it could become a comfort and relaxation for Goethe.

Denn der wahrhaft bedeutende Mensch denkt, über was immer er denke, im Grunde doch immer nur über sich selbst nach.

Then the truly profound person ponders, in whatever he would think about, at bottom yet always only about himself.

Und so gewiß Hegel im Unrecht war, die logische Opposition wie eine reale Repugnanz zu behandeln, so gewiß geht doch auch das trockenste logische Problem beim tieferen Denker psychologisch auf einen mächtigen inneren Konflikt zurück.

And thus Hegel was certainly in the wrong to treat logical opposition as a real repugnance, thus the most dry *logical problem* for the *deeper* thinker yet also certainly harkens back *psychologically* to a powerful *inner conflict*.

Spinozas System, in seinem voraussetzungslosen Monismus und Optimismus, in seiner vollkommenen Harmonie, die Goethe so hygienisch empfand, ist unleugbar keine Philosophie eines Gewaltigen: es ist die Absperrung eines die Idylle suchenden, und ihrer doch nicht wirklich fähigen, weil gänzlich humorlosen Unglücklichen.

Spinoza's system, in his monism and optimism without prerequisites, in his perfect harmony which Goethe experienced as so hygienic, is undeniably no philosophy of something monumental: it is the isolation of unhappy one seeking the Idyll and yet not really capable of it because [he is] completely humorless.

Die Echtheit seines Judentums erweist Spinoza mehrfach, und läßt deutlich die Grenzen sichtbar werden, welche rein jüdischem Geiste immer gezogen sind: ich meine hier nicht so sehr sein Unverständnis für den Staatsgedanken und seine Anhängerschaft an den Hobbesschen "Krieg aller gegen alle" als angeblichen Urzustand der Menschheit.

Spinoza shows the genuineness of his Judaism repeatedly and allows the lines to clearly become visible which are always drawn for the purely Jewish mentality: I mean here not so much his lack of understanding for the notion of the state and his adherence to the Hobbesian "war of all against all" as the supposed original state of humanity.

Was den relativen Tiefstand seiner philosophischen Anschauungen bezeugt, ist viel mehr sein völliges Unverständnis für die Willensfreiheit - der Jude ist stets Sklave und also Determinist - und am meisten dies, daß für ihn, als echten Juden, die Individuen nur Accidenzen, nicht Substanzen, nur nicht-wirkliche Modi einer allein wirklichen, aller Individuation fremden unendlichen Substanz sind.

What attests to the relatively low level of his philosophical views is much more his complete lack of understanding for the *freedom of will* - the Jew is always a slave and thus a determinist - and most of all

this, that for him, *as genuine Jew*, individuals are only accidents, not substances, merely not-real modes of an alone real endless substance alien to all individuation.

Der Jude ist nicht Monadologe.

The Jew is not a monadolog.

Darum gibt es keinen tieferen Gegensatz als den zwischen Spinoza und seinem weit bedeutenderen und universelleren Zeitgenossen Leibniz, dem Vertreter der *Monad*-Lehre, und deren noch weit größerem Schöpfer Bruno, dessen Ähnlichkeit mit Spinoza eine oberflächliche An-

432

schauung in einer ans Groteske streifenden Weise übertrieben hat. 1)

For this reason there is no deeper antithesis as that between Spinoza and his far more significant and universal contemporary Leibniz, the proponent of the theory of *monads* and its yet far greater creator Bruno, whose similarity with Spinoza has exaggerated a superficial view in a way bordering on the grotesque. 1)

Wie das "Radikal-Gute" und das "Radikal-Böse", so fehlt aber dem Juden (*und dem Weibe*) mit dem *Genie* auch das *Radikal-Dumme* in der menschlichen, männlichen Natur.

Like "radical goodness" and the "radical badness", so is, *in addition to genius*, yet also the *radical stupidity* in the human, male nature lacking in the Jew (*and the woman*).

Die spezifische Art der Intelligenz, die dem Juden wie dem Weibe nachgerühmt wird, ist freilich einerseits nur größere Wachsamkeit ihres größeren Egoismus; andererseits beruht sie auf der unendlichen Anpassungsfähigkeit beider an alle beliebigen äußeren Zwecke ohne Unterschied: weil sie keinen urwüchsigen Maßstab des Wertes, kein Reich der Zwecke in der eigenen Brust tragen.

The specific kind of intelligence which is credited to the Jew as to the woman is admittedly on the one hand only *greater alertness of their larger egoism*; on the other hand it resides in the endless ability of both to conform to all arbitrary external aims without discrimination: *because they carry no native standard of worth, no realm of goals, in their own bosom.*

Dafür haben sie ungetrübtere natürliche Instinkte welche dem arischen Manne nicht in gleicher Weise zurückkehren, um ihm weiterzuhelfen, wenn ihn das Übersinnliche in seiner Intelligenz verlassen hat.

For that they have more unclouded natural instincts which do not recur to the Aryan man in the same way in order to further help him when the supra-sensual in his intelligence has deserted him.

Hier ist auch der Ort, der seit Richard Wagner oft hervorgehobenen Ähnlichkeit des Engländers mit dem Juden zu gedenken.

Here is also the place to consider the often, since Richard Wagner, raised similarity of the Englishman with the Jew.

Denn sicherlich haben unter allen Germanen sie am ehesten eine gewisse Verwandtschaft mit den Semiten.

Then certainly they, among all Germanics, most probably have a certain kinship with the Semites.

Ihre Orthodoxie, ihre streng wörtliche Auslegung der Sabbatruhe weist darauf hin.

Their orthodoxy, their strict literal interpretation of the Sabbath rest period indicates this.

Es ist in der Religiosität der Engländer nicht selten Scheinheiligkeit, in ihrer Askese nicht wenig Prüderie gelegen.

There has lain in the religiosity of the English not seldom sanctimoniousness, in their asceticism not a little prudishness.

Auch sind sie, wie die Frauen, weder durch Musik, noch durch Religion je produktiv gewesen: es mag irreligiöse Dichter geben - sehr große Künstler können es nicht sein - aber es gibt keinen irreligiösen Musiker.

They have also, like women, neither through music nor through religion, ever been productive: there may be irreligious poets - *very* great artists can not be it - but there is no irreligious musician.

Und es hängt hiermit auch zusammen, warum die Engländer keinen bedeutenden Architekten, und nie einen hervorragenden

1) Ein Genie ist Spinoza nicht gewesen.

1) Spinoza was not a genius.

Es gibt keinen gedankenärmeren und keinen phantasieloseren Philosophen unter allen *singulären* Gestalten der Philosophiegeschichte.

There is no philosopher more lacking in ideas and more lacking in imagination among all the *singular* figures of the history of philosophy.

Und man mißversteht den Spinozismus - durch den Gedanken an Goethe getäuscht - völlig, wenn man in ihm vielleicht den schamhaften Ausdruck eines tiefsten Verhältnisses zur Natur erblickt.

And one misunderstands Spinozism - deceived through the reflection upon Goethe - *completely* if one sees in him perhaps the

modest expression of a deepest relationship to nature.

Wer das All umfassen will, der kann nicht mit Definitionen beginnen.

He who wants to comprehend the All can not begin with definitions.

Spinozas Verhältnis zur Natur war vielmehr ein ausnehmend loses.

Spinoza's relationship to nature was much more an exceptionally loose one.

Damit stimmt es überein, daß er auf seinem ganzen Lebenswege nirgends der Kunst begegnet ist (vgl. Kapitel 11, S. 327 f.).

It is in accord with this that he has nowhere encountered art on his whole path of life (cp. Chapter 11, p. 327 f.).

433

Philosophen hervorgebracht haben.

And it also interrelates with this why the English have brought forth no significant architect and never an outstanding philosopher.

Berkeley ist wie Swift und Sterne ein Ire, Erigena, Carlyle und Hamilton, ebenso wie Burns, sind

Schotten.

Berkeley is, like Swift and Sterne, an *Irishman*, Erigena, Carlyle and Hamilton, likewise Burns, are *Scots*.

Shakespeare und Shelley, die zwei größten Engländer, bezeichnen noch lange nicht die Gipfel der

Menschheit, sie reichen auch nicht entfernt hinan an Michel Angelo oder an Beethoven.

Shakespeare and Shelley, the two greatest Englishmen, represent not nearly the summit of humanity, they do not even distantly reach upwards to Michelangelo or to Beethoven.

Und wenn wir nun die englischen "Philosophen" betrachten, so sehen wir, wie von ihnen seit dem

Mittelalter stets die Reaktion gegen alle Tiefe ausgegangen ist: von Wilhelm von Occam und Duns

Scotus angefangen, über Roger Baco und seinen Namensvetter den Kanzler, den Spinoza so

geistesverwandten Hobbes und den seichten Locke, bis zu Hartley, Priestley, Bentham, den beiden Mill,

Lewes, Huxley, Spencer.

And if we now consider the English "philosophers", so do we see how, since the Middle Ages, always the reaction against all profundity has proceeded from them: starting from William of Occam and Duns Scotus, over Roger Bacon and his *namesake the Chancellor*, to Hobbes, so spiritually akin to Spinoza, and to the shallow Locke, up to Hartley, Priestley, and Bentham, to the two Mills, Lewes, Huxley, Spencer.

Damit sind aber aus der Geschichte der englischen Philosophie die wichtigsten Namen auch schon

aufgezählt; denn Adam Smith und David Hume waren Schotten.

But with that the most important names are also already enumerated from the history of English philosophy; then Adam Smith and David Hume were Scots.

Vergessen wir niemals, daß uns aus England die seelenlose Psychologie gekommen ist!

Let us never forget that the soulless psychology has come to us from England!

Der Engländer hat dem Deutschen als tüchtiger Empiriker, als Realpolitiker im Praktischen wie im

Theoretischen, imponiert, aber damit ist seine Wichtigkeit für die Philosophie auch erschöpft.

The Englishman has impressed the German as an able empiricist, as a Real-politician in the practical as in the theoretical, but his importance for philosophy is also exhausted with that.

Es hat noch nie einen tieferen Denker gegeben, der beim Empirismus stehen geblieben ist; und noch nie

einen Engländer, der über ihn selbständig hinausgekommen wäre.

There has never ever been a deeper thinker who has remained fixed with empiricism; and still never an Englishman who would have independently gotten beyond it.

Dennoch darf man den Engländer nicht mit dem Juden verwechseln.

Nevertheless one may not confuse the Englishman with the Jew.

Im Engländer ist viel mehr Transcendenten als im Juden, nur ist sein Sinn mehr vom Transcendenten aufs

Empirische, als vom Empirischen aufs Transcendente gerichtet.

In the Englishman is much more of the transcendent than in the Jew, only his mentality is directed more from the transcendent to the empirical than from the empirical to the transcendent.

Sonst wäre er nicht so humorvoll, wie er es ist, indes dem Juden der Humor fehlt, indem dieser vielmehr

selbst, nach der Sexualität, das ergiebigste Objekt alles Witzes ist.

Otherwise he would not be so *full of humor* as he is, meanwhile humor is lacking in the Jew in that this one is much more himself, after sexuality, the most fruitful object of all jest.

Ich weiß wohl, ein wie schwieriges Problem das Lachen und der Humor ist; so schwierig wie alles,

was nur menschlich und nicht auch tierisch ist, so schwierig, daß Schopenhauer gar nichts Rechtes, und

selbst Jean Paul nichts ganz Befriedigendes über den Gegenstand zu sagen weiß.

I know well what a difficult problem laughter and humor is; so difficult as everything which is only human and not also animal, so difficult that Schopenhauer [knows] nothing at all correct, and even Jean Paul knows nothing quite satisfactory, to say about the issue.

Im Humor liegt zunächst vielerlei: für manche Menschen scheint er eine feinere Form

434

des Mitleids mit anderen oder mit sich selbst zu bedeuten; aber damit ist nichts ausgesprochen, was gerade für den Humor ausschließlich charakteristisch wäre.

To begin with a great variety lies in humor: for some people it seems to signify a finer form of compassion for others or for oneself; but with that nothing is enunciated which would be precisely exclusively characteristic of humor.

In ihm mag bewußtes "Pathos der Distanz" zum Ausdruck kommen - beim gänzlich unpathetischen Menschen; aber auch hiermit ist nichts gerade für ihn Entscheidendes gewonnen.

In it a conscious "pathos of distance" may come to expression - in the completely unfeeling person; but also with this is nothing exactly decisive gained for it.

Das Wesentlichste im Humor scheint mir eine übermäßige Betonung des Empirischen, um dessen Unwichtigkeit eben hierdurch klarer darzustellen.

The most essential thing in humor seems to me an *excessive accentuation of the empirical*, in order to yet hereby portray its *unimportance* more clearly.

Lächerlich ist im Grunde alles, was verwirklicht ist; und hierauf gründet sich der Humor, so ist er das Widerspiel der Erotik.

At bottom everything which is actualized is ridiculous; and humor bases itself on this, thus it is the reverse of erotics.

Diese faßt Mensch und Welt zusammen und richtet alles in ihnen auf das Ziel; der Humor läßt sie die entgegengesetzte Bewegung nehmen, er läßt alle Synthesen auf, um zu zeigen, was die Welt ohne Töne ist.

This combines human being and world together and directs everything in them to the *goal*; humor lets them take the opposing movement, it abandons all syntheses in order to show what the world is without tones.

Wie unpolarisiertes und polarisiertes Licht, so könnte man etwa sagen, verhalten sich Humor und Erotik.

1)

Like unpolarized and polarized light, so could one perhaps say humor and erotics behave. 1)

Will diese aus dem Begrenzten ins Unbegrenzte, so läßt der Humor auf das Begrenzte sich nieder, schiebt es allein in den Vordergrund der Bühne, und stellt es bloß, indem er es von allen Seiten betrachtet.

[If] this one wants [to go] from the limited into the unlimited, so does humor settle itself on the limited, pushes it alone in the foreground of the stage and exposes it, in that it views it from all sides.

Der Humorist ist nicht reisebedürftig 2); nur er hat den Sinn für das Kleine und den Zug zum Kleinen; sein Reich ist weder Meer noch Gebirge, sein Gebiet ist das Flachland.

The humorist is not needful of travel 2); only he has an appreciation for the small and the draw towards the small; his realm is neither sea nor mountains, his territory is the plain.

Darum sucht er mit Vorliebe das Idyll auf und vertieft sich in jedwedes Einzelding; aber immer nur, um sein Mißverhältnis zum Ding an sich zu enthüllen.

For this reason, by choice, he seeks out the idyll and delves into every *specific thing*: but always only in order to reveal his *discord* towards the *thing* in *itself*.

Er blamiert die Immanenz, indem er sie von der Transcendenz gänzlich loslöst, ja nicht einmal den Namen der letzteren mehr nennt.

He *belittles* *immanence* [see glossary] in that he completely detaches it from transcendence, yes, not even once names the name of the latter.

Der Witz sucht den Widerspruch innerhalb der Erscheinung auf, der Humor tut ihr den größeren Tort an, sie wie ein in sich geschlossenes Ganze hinzustellen; beide zeigen, was alles möglich ist, und kompromittieren hierdurch am gründlichsten die Erfahrungswelt.

The joke seeks out the contradiction within the appearance, humor inflicts the greatest injury upon it posing it as an in itself closed whole; *both show what all is possible* and hereby compromise the world of experience most fundamentally.

Die Tragik hingegen tut dar, was in alle Ewig-

1) Man kann, um sich das zu erläutern, an den Unterschied zwischen Shakespeare und Beethoven denken, einen der größten Gegensätze innerhalb der Psychologie.

1) One can, in order to illustrate that to himself, think of the difference between Shakespeare and Beethoven, one of the greatest antitheses within psychology.

2) Vgl. Seite 318.

2) Cp. page 318.

435

keit unmöglich ist, und so verneinen Komik und Tragik, jede auf ihre Weise, die Empirie; obwohl sie eine das Gegenteil der anderen zu sein scheinen.

Tragedy, on the other hand, shows what is *impossible* for all eternity, and thus comedy and tragedy, each in their way, negate the realm of the empirical; even though they seem to be one the opposite of the other.

Der Jude, der nicht vom Übersinnlichen kommt, wie der Humorist, und nicht zum Übersinnlichen will, wie der Erotiker, hat kein Interesse, das Gegebene geringer zu werten: darum wird ihm das Leben nie zum Gaukelspiel, nie zum Tollhaus.

The Jew, who does not come from the supra-sensual like the humorist, and does not wish [to progress] towards the supra-sensual like the eroticist, has no interest to value the given less: thus for him life never turns into hocus-pocus, never into bedlam.

Weil der Humor höhere Werte kennt, als alle konkreten Dinge, und sie nur listig verschweigt, ist er seinem Wesen nach tolerant; die Satire, sein Gegenteil, ist ihrem Wesen nach intolerant und entspricht darum besser der eigentlichen Natur des Juden wie der des Weibes.

Because humor knows *higher* values, as all concrete things, and only cunningly *hushes* them up, it is, in keeping with its nature, *tolerant*; satire, its opposite, is, according to its nature, *intolerant* and corresponds therefore better to the actual nature of the Jew as to that of the woman.

Juden und Weiber sind humorlos, aber spottlustig.

Jews and women are humorless, but fond of derision.

In Rom hat es sogar eine Verfasserin von Satiren, Sulpicia mit Namen, gegeben.

In Rome there has even been a female authoress of satires with the name Sulpicia.

Weil die Satire unduldsam ist, macht sie den Menschen in der Gesellschaft am leichtesten unmöglich.

Because satire is intolerant it most lightly makes [itself] a nuisance to the people in society.

Der Humorist, der es zu verhindern weiß, daß die Kleinigkeiten und Kleinlichkeiten der Welt ihn und die anderen Menschen ernstlich zu bekümmern anfangen, ist der am liebsten gesehene Gast in jeder Gesellschaft.

The humorist, who knows [how] to prevent that the trifles and pettinesses of the world start to seriously worry him and others, is the most preferably seen guest in any society.

Denn der Humor räumt wie die Liebe Berge aus dem Wege; er ist eine Verhaltensweise, die ein soziales Leben, d. h. eine Gemeinsamkeit unter einer höheren Idee, sehr begünstigt.

Then humor, like love, clears mountains out of the way; it is a manner of conduct which very [much] favors a social life, i.e. a commonality under a *higher* idea.

Der Jude ist denn auch nicht, der Engländer in hohem Maße sozial veranlagt.

The Jew is indeed yet not, the Englishman to a great extent, socially disposed.

Der Vergleich des Juden mit dem Engländer versagt also noch viel früher als sein Vergleich mit dem Weibe.

The comparison of the Jew with the Englishman thus breaks down yet much earlier than his comparison with the woman.

Der Grund, aus welchem dennoch hier wie dort Ausführlichkeit geboten schien, liegt in der Hitze des Kampfes, welcher um Wert und Wesen des Judentums seit längster Zeit geführt wird.

The basis from which, here as there, nevertheless comprehensiveness appeared to be offered, lies in the heat of the battle which is being waged for the longest time over the worth and nature of Judaism.

Auch darf ich hier wohl auf Wagner mich berufen, den das Problem des Judentums am intensivsten, von Anfang bis zuletzt, beschäftigt hat, und der nicht nur im Engländer einen Juden hat wiederentdecken wollen: auch über seiner Kundry, der tiefsten Frauengestalt der Kunst, schwebt unverkennbar der Schatten des Ahasverus.

Also I may here doubtless refer to Wagner whom the problem of Judaism has most intensely preoccupied from the beginning up until the last, and who has supposed to rediscover a Jew not only in the Englishman: also over his Kundry, the deepest woman-figure of art, floats unmistakably the shadow of Ahasverus.

Noch mehr scheint es im Sinne der Parallele mit dem Weibe gelegen, und noch stärker verleitet zu ihrer voreiligen Annahme daß - nicht bloß für die Augen des Juden - keine Frau der

436

Welt die Idee des Weibes so völlig repräsentiert wie die Jüdin.

Even more it seems situated in the sense of the parallel with the woman, and even more strongly leads to

its premature acceptance that - not only for the eyes of the Jew - no woman of the world represents the *idea* of the woman so completely as the Jewess.

Selbst vom Arier wird sie ähnlich empfunden: man denke an Grillparzers "Jüdin von Toledo".

She is similarly experienced even by the Aryan: one would think of Grillparzer's "Jewess of Toledo".

Dieser Schein wird darum so leicht erregt, weil die Arierin vom Arier auch das Metaphysische als einen Sexualcharakter fordert, und von seinen religiösen Überzeugungen ebenso zu durchdringen ist, wie von seinen anderen Qualitäten (vgl. Kapitel 9 gegen Ende und Kapitel 12).

This appearance is thus so easily aroused because the female Aryan also requires the metaphysical from the Aryan as a sexual character and is likewise to be permeated by his religious convictions as by his other qualities (cp. Chapter 9 at the end and Chapter 12).

In Wirklichkeit gibt es freilich dennoch nur Christen und nicht Christinnen.

In reality there are admittedly nevertheless only male Christians and not female Christians.

Die Jüdin aber kann, sowohl als kinderreiche Hausmutter wie als wollüstige Odaliske, die Weiblichkeit in ihren beiden Polen, als Kypris und als Kybele, darum vollständiger zu repräsentieren scheinen, weil der Mann, der sie sexuell ergänzt und geistig imprägniert, der Mann, der sie für sich geschaffen hat, selber so wenig Transcendenten in sich birgt.

But the Jewess can, both housemother rich in children as well as lustful odalisk, thus appear to represent femininity more completely in both its poles, as Cyprian and as Cybele, because the man who sexually completes and mentally impregnates her, the man, who has created her for himself, harbors so little transcendent in himself.

Die Kongruenz zwischen Judentum und Weiblichkeit scheint eine völlige zu werden, sobald auf die unendliche Veränderungsfähigkeit des Juden zu reflektieren begonnen wird.

The congruence between Judaism and femininity *appears* to become a complete one as soon as the endless capacity for change of the Jew is begun to be reflected upon.

Das große Talent der Juden für den Journalismus, die "Beweglichkeit" des jüdischen Geistes, der Mangel an einer wurzelhaften und ursprünglichen Gesinnung - lassen sie nicht von den Juden wie von den Frauen es gelten: sie sind nichts, und können eben darum alles werden?

The great talent of the Jews for journalism, the "agility" of the Jewish spirit, the lack of a rooted and original *mentality* - do they not allow it to apply to the Jews as to the women: *they are nothing and therefore yet can become all?*

Der Jude ist Individuum, aber nicht Individualität; dem niederen Leben ganz zugewandt, hat er kein Bedürfnis nach der persönlichen Fortexistenz: es fehlt ihm das wahre, unveränderliche, das metaphysische Sein, er hat keinen Teil am höheren, ewigen Leben.

The Jew is an individual, but not an individuality; quite attuned to the lower life, he has no desire for continued personal existence: for him is lacking the true, unchangeable, the metaphysical *being*, he has no part in the higher, *eternal life*.

Und doch gehen gerade hier Judentum und Weiblichkeit in entscheidender Weise auseinander; das Nicht-Sein und Alles-Werden-Können ist im Juden ein anderes als in der Frau.

And yet precisely here Judaism and femininity diverge away from each other in a decisive way; *the not-being and able-to-become-all is a different one in the Jew than in the woman.*

Die Frau ist die Materie, die passiv jede Form annimmt.

The woman is the matter which *passively* takes on any form.

Im Juden liegt zunächst unleugbar eine gewisse Aggressivität: nicht durch den großen Eindruck, den andere auf ihn hervorbringen, wird er rezeptiv, er ist nicht suggestibler als der Arier; sondern er paßt sich den verschiedenen Umständen und Erfordernissen, jeder Umgebung und jeder Rasse selbsttätig an; wie der Parasit, der in jedem Wirte ein anderer

437

wird, und so völlig ein verschiedenes Aussehen gewinnt, daß man ein neues Tier vor sich zu haben glaubt, während er doch immer derselbe geblieben ist.

First of all, undeniably in the Jew lies a certain *aggressivity*: he does not become receptive through the great impression which others bring forth upon him, he is not more suggestible than the Aryan; but rather he automatically adapts himself to the various circumstances and requirements, every environment and every race; like the parasite who becomes a different one in every host and thus gains a different appearance, so that one believes to have a new animal before him, while he has yet always remained the same one.

Er assimiliert sich allem und assimiliert es so sich; und er wird hierbei nicht vom anderen unterworfen, sondern unterwirft sich so ihn.

He assimilates himself to everything and assimilates it thus to himself; and he hereby he is not subjugated by the other, but rather subjugates himself thus to him.

Das Weib ist ferner gar nicht, der Jude eminent begrifflich veranlagt, womit auch seine Neigung für die Jurisprudenz zusammenhängt, welcher die Frau nie Geschmack abgewinnen wird; und auch in dieser begrifflichen Natur des Juden kommt seine Aktivität zum Ausdruck, eine Aktivität freilich von ganz eigentümlicher Art, keine Aktivität der selbstschöpferischen Freiheit des höheren Lebens.

Further the woman is *not at all* [conceptually disposed], the Jew *eminently conceptually* disposed, whereby also his inclination for jurisprudence coincides, for which the woman will never gain a taste; and also in this conceptual nature of the Jew comes his *activity* to expression, an activity admittedly of a quite peculiar kind, no activity of the self-creative freedom of the higher life.

Der Jude ist ewig wie das Weib, ewig nicht als Persönlichkeit, sondern als Gattung.

The Jew is eternal like the woman, eternal not as personality, but rather as race.

Er ist nicht unmittelbar wie der arische Mann, aber seine Mittelbarkeit ist trotzdem eine andere als die des Weibes.

He is not unconditioned like the Aryan man, but his mediate-ness is nevertheless a different one than that of the woman.

Am tiefsten wird die Erkenntnis des eigentlich-jüdischen Wesens erschlossen durch die Irreligiosität des Juden.

The recognition of the actual-Jewish nature is revealed most deeply through the irreligiousness of the Jew.

Es ist hier nicht der Ort für eine Untersuchung des Religionsbegriffes, und es sei denn unter Religion, ohne eine Begründung, die notgedrungen langatmig werden und vom Thema weit abführen müßte, zunächst die Bejahung alles ewigen, aus den Daten des niederen nie abzuleitenden, nie zu erweisenden ewigen Lebens im Menschen durch den Menschen verstanden.

It is here not the place for an investigation of the concept of religion, and it is then to be understood regarding religion, without a justification which [would have] to become necessarily longwinded and would have to divert far from the theme, for the moment, the *affirmation of everything eternal, never to be derived from the data of the lower* [life], [the affirmation] *of the eternal life in the human being, never to be proven through the human being.*

Der Jude ist der ungläubige Mensch.

The Jew is the **unbelieving** person.

Glaube ist jene Handlung des Menschen, durch welche er in Verhältnis zu einem Sein tritt.

Belief is that conduct of the human being through which he enters into a relation to *being*.

Der religiöse Glaube richtet sich nur speziell auf das zeitlose, das absolute Sein, das ewige Leben, wie es in der Sprache der Religion heißt.

Religious belief directs itself specially only to the timeless, **absolute being**, the eternal life, as it is called in the language of religion.

Und der Jude ist nichts, im tiefsten Grunde darum, weil er nichts glaubt.

And the Jew is nothing, at bottom most deeply therefore, because he believes nothing.

Glaube aber ist alles.

But belief is everything.

Mag ein Mensch an Gott glauben oder nicht, es kommt nicht alles darauf an: wenn er nur wenigstens an den Atheismus glaubt.

May a person believe in god or not, not all depends on that: if only he at least believes in atheism.

Das aber ist es eben: der Jude glaubt gar nichts, er glaubt nicht an seinen Glauben, er zweifelt an seinem Zweifel.

But that is yet it: the Jew believes in nothing at all, he does not believe in his belief, he doubts regarding his doubt.

Er ist nie ganz durchdrungen von seinem Jubel, aber ebensowenig fähig, völlig von seinem Unglück erfüllt zu werden.

He is never completely permeated by his jubilation, but just as little able to become completely filled with his unhappiness.

Er nimmt sich

438

nie ernst, und darum nimmt er auch keinen anderen Menschen, keine andere Sache wahrhaft ernst.

He never takes himself seriously and therefore he also take no other person, no other matter, truly seriously.

Es ist innerlich bequem, Jude zu sein; und einige äußere Unbequemlichkeit wird hierfür schon müssen in den Kauf genommen werden.

He is inwardly comfortable to be a Jew; and some outward discomfort will yet have to be put up with for this.

Hiermit ist die wesentliche Differenz zwischen dem Juden und dem Weibe endlich bezeichnet.

With this the essential difference between the Jew and the woman is finally designated.

Ihre Ähnlichkeit beruht zu allertiefst darauf, daß er, so wenig wie sie, an sich selbst glaubt.

Their similarity rests to the greatest degree on the fact that he, so little as she, believes in himself.

Aber sie glaubt an den anderen, an den Mann, an das Kind, an "die Liebe"; sie hat einen Schwerpunkt, nur liegt er außerhalb ihrer.

But she believes in the others, in the man, in the child, in "love"; she has a center of gravity, only it lies outside of her.

Der Jude aber glaubt nichts, weder in sich noch außer sich; auch im Fremden hat er keinen Halt, auch in ihm schlägt er keine Wurzeln gleich dem Weibe.

But the Jew believes nothing, neither in himself nor outside himself; he also has no basis even in the stranger, even in him he throws down no roots similar to the woman.

Und nur gleichsam symbolisch erscheint sein Mangel an irgend welcher Bodenständigkeit in seinem so tiefen Unverständnis für allen Grundbesitz, und seiner Vorliebe für das mobile Kapital. 1)

And just as if his lack of any sort of groundedness only appears symbolically in his so deep incomprehension for any possession of land and his preference for mobile capital. 1)

Die Frau glaubt an den Mann, an den Mann außer sich oder an den Mann in sich, an den Mann, von dem sie geistig imprägniert worden ist, und kann auf diese Weise sogar sich selbst ernst nehmen. 2)

The woman believes in the man, in the man outside herself or in the man in herself, in the man by whom she has been mentally impregnated, and in this manner can even take herself seriously. 2)

Der Jude hält nie wirklich etwas für echt und unumstößlich, für heilig und unverletzbar.

The Jew never really considers something as genuine and incontestable, as holy and inviolable.

Darum ist er überall frivol, und alles bewitzelnd; er glaubt keinem Christen sein Christentum, geschweige denn einem Juden die Ehrlichkeit seiner Taufe.

Thus he is everywhere frivolous and joking about everything; he gives credence to no Christian regarding his Christianity, not to mention then to a Jew regarding the sincerity of his baptism [into Christianity].

Aber er ist auch nicht wirklich realistisch und keineswegs ein echter Empiriker.

But he is also not actually realistic and in no way a genuine empiricist.

Hier ist an den früheren Aufstellungen, die, zum Teile, an H. S. Chamberlain sich anschlossen, die wichtigste Einschränkung vorzunehmen.

Here is to be proposed a most important limitation to the earlier assertions which, in part, aligned themselves with H. S. Chamberlain.

Der Jude ist nicht eigentlich immanent wie der englische Erfahrungsphilosoph; denn der Positivismus des bloßen Empiristen glaubt an einen Abschluß alles menschenmöglichen Wissens im Bereiche der Sinnfälligkeit, er hofft auf die Vollendung des Systems exakter Wissenschaft.

The Jew is not really immanent [see glossary] like the English philosopher of experience; then the positivism of the mere empiricist believes in a conclusion of all knowledge possible for human beings in the realm of the sensorially striking, he hopes for the completion of the system of exact science.

Der Jude aber glaubt auch an das Wissen nicht; und doch ist er darum keineswegs Skeptiker, denn ebensowenig ist er vom Skeptizismus überzeugt.

But the Jew also does not believe in knowledge; and yet he is in no way thus a skeptic, then he is just as little convinced of skepticism.

Dagegen

1) Und auch sein Mangel an einer tiefen und unveräußerlichen Empfindung für die Natur hängt hiermit zusammen.

1) And also his lack of a deep and inalienable sensitivity for nature hangs together with this.

2) Vgl. Kapitel 12, S. 358, 365.

2) Cp. chapter 12, p. 358, 365.

439

waltet noch über einem gänzlich ametaphysischen Systeme wie dem des Avenarius eine weihevollere Sorgfalt, ja selbst über die relativistischen Anschauungen von Ernst Mach ist eine vertrauensvolle Frömmigkeit ausgebreitet.

By comparison a solemn carefulness yet rules over a completely ametaphysical system like that of

Avenarius, yes, a faithful *piety* is extended even over the relativistic views of Ernst Mach.

Der Empirismus mag nicht tief sein; jüdisch ist er darum nicht zu nennen.

Empiricism may not be deep; yet for this reason it is not to be called Jewish.

Der Jude ist der unfromme Mensch im weitesten Sinne.

The Jew is the impious person in the broadest sense.

Frömmigkeit aber ist nicht etwas neben anderen Dingen oder außer anderen Dingen: Frömmigkeit ist der Grund von allem, und die Basis, auf der alles andere erst sich erhebt.

But piety is not something *next* to other things or *outside* other things: piety is the ground of *all* and the basis *upon* which *all* else first arises.

Man hält den Juden schon für prosaisch, weil er nicht schwungvoll ist, und nach keinem Urquell des Seins sich sehnt; mit Unrecht.

One considers the Jew indeed as prosaic because he is not energetic and does not yearn for the original source of being; wrongly.

Alle echte innere Kultur, und was immer ein Mensch für Wahrheit halte, daß es für ihn Kultur, daß es für ihn Wahrheit, daß es für ihn Werte gibt, das ruht auf dem Grunde des Glaubens, es bedarf der Frömmigkeit.

All genuine inner culture and whatever a person would consider as truth, that there [is] culture for him, that there [is] truth for him, that there are values for him, that rests on the ground of belief, it requires devoutness.

Und Frömmigkeit ist nicht etwas, das bloß in der Mystik und in der Religion sich offenbart: auch aller Wissenschaft und aller Skepsis, allem, womit der Mensch es innerlich ernst meint, liegt sie am tiefsten zu Grunde.

And reverence is not something which only reveals itself in mysticism and in religion; *it* also most deeply rests at the basis of all science and all skepticism, *of all which the human being is inwardly in earnest about.*

Daß sie auf verschiedene Weise sich äußern mag, ist bestimmt: Begeisterung und Sachlichkeit, hoher Enthusiasmus und tiefer Ernst, das sind die zwei vornehmsten Arten, in welchen sie zur Erscheinung gelangt.

That it may express itself in a varied way is certain: elation and factualness, high enthusiasm and deep seriousness, those are the two most refined manners in which it attains to manifestation.

Der Jude ist nie schwärmerisch, aber er ist auch nicht eigentlich nüchtern; er ist nicht ekstatisch, aber er ist auch nicht trocken.

The Jew is never enraptured, but he is also not really sober; he is not ecstatic, but he is also not dry.

Fehlt ihm der niedere wie der geistige Rausch, ist er so wenig Alkoholiker, als höherer Verzückung fähig, so ist er darum noch nicht kühl, und noch in weiter Ferne von der Ruhe überzeugender Argumentation: seine Wärme schwitzt, und seine Kälte dampft.

If the lower as well as the spiritual intoxication is lacking in him, if he is just as little an alcoholic as capable of higher rapture, so is he for that reason yet not cool and yet [not], in far remoteness, [capable] of the serenity of convincing argumentation: his warmth sweats and his coldness smolders.

Seine Beschränkung wird immer Magerkeit, seine Fülle immer Schwulst.

His restraint always becomes meagerness, his fullness always bombast.

Kommt er, wenn er zur schrankenlosen Begeisterung des Gefühles den Aufflug wagt, nie weit über das Pathetische hinaus, so unterläßt er, auch wenn er in den engsten Fesseln des Gedankens sich zu bewegen unternimmt, doch nicht, geräuschvoll mit seinen Ketten zu rasseln.

If he comes out never far beyond pathos when he dares the soaring up towards unrestrained enthusiasm of feeling, so does he not yet refrain, even when he undertakes to move within the most narrow bonds of thought, from noisily clanking with his chains.

Und drängt es ihn auch kaum zum Kuß der ganzen Welt, er bleibt gegen sie darum nicht minder zudringlich.

And if it hardly yet forces him to a salutation of the whole world, he does not, for this reason, remain less intrusive towards it.

440

Alle Sonderung und alle Umschlingung, alle Strenge und alle Liebe, alle Sachlichkeit und alles Hymnische, jede wahre, unverlogene Regung im Menschenherzen, sei sie ernst oder freudig, ruht zuletzt auf der Frömmigkeit.

All discrimination and all embracing, all strictness and all love, all factualness and all which is hymnal, every true, unlying impulse in the human heart, be it serious or joyful, in the end rests in reverence.

Der Glaube muß nicht, wie im Genius, das ist im frömmsten Menschen, auf eine metaphysische Entität sich beziehen - Religion ist Setzung seiner selbst und der Welt mit sich selbst - er mag auch auf ein empirisches Sein sich erstrecken, und hierin gleichsam völlig aufzugehen scheinen: es ist doch nur ein und derselbe Glaube an ein Sein, an einen Wert, eine Wahrheit, an ein Absolutes, an einen Gott.
Belief does not have to, as in the genius, that is in the most reverent person, refer to a metaphysical entity - religion/belief is the establishment of its self and the of the world with its self - it may also extend itself to empirical being and herein seem to become fully apparent: it is yet only one and the same belief in being, in worth, truth, in an absolute, in a god.

Dem hier entwickelten *umfassendsten* Begriff von Religion und Frömmigkeit könnten mannigfache Mißdeutungen leicht begegnen.

Manifold misinterpretations could easily come upon the concept of religion and piety *most comprehensively* developed here.

Darum möchte ich zu seiner Erläuterung noch einiges bemerken.

Therefore I would like to remark on still some things for its elucidation.

Frömmigkeit liegt nicht bloß im Besitz, sondern auch im Kampfe, um Besitz zu *erringen*: nicht bloß der überzeugte *Gottverkünder* (wie Händel, oder wie Fechner) ist *fromm*, sondern auch der irrende, *zweifelnde Gottsucher* (wie Lenau, oder wie Dürer). 1)

Piety does not merely lie in the *possession* [of piety], but rather also in the struggle to *achieve* possession [of piety]: not only the convinced *proclaimer of God* (like Händel or like Fechner) is *pious*, but also the erring, doubting *seeker of God* (like Lenau or like Dürer). 1)

Frömmigkeit braucht nicht in ewiger Betrachtung vor dem Weltganzen zu stehen (so wie Bach vor ihm steht); sie mag (wie bei Mozart) als eine alle *Einzeldinge begleitende* Religiosität sich offenbaren.

Reverence need not stand in eternal contemplation before the universe (just as Bach stands before it); it may (as with Mozart) reveal itself as a religiosity *accompanying* all *discrete* things.

Sie ist endlich nicht an das Auftreten eines Stifters gebunden: das frömmste Volk der Welt sind die *Griechen* gewesen und nur darum war ihre Kultur die höchste unter allen bisherigen: unter ihnen aber hat es sicher nie einen überragenden Religionsstifter gegeben (dessen sie nicht bedurften; vgl. S. 451).

In the end it is not bound to the emergence of a founder: the most reverent folk of the world have been the Greeks and only for that reason was their culture the highest among all the previous; but among them there has certainly never been an outstanding founder of religion (whom they did not require; cp. p. 451).

Religion ist Schöpfung des Alls; und alles, was im Menschen *ist*, ist nur durch *Religion*.

Religion is the creation of the All; and all which *is* in the human being is only through *religion*.

Der Jude ist demnach nicht der religiöse Mensch, wofür man ihn so oft ausgegeben hat, sondern der irreligiöse Mensch [Gk] *kat exochen*.

The Jew is accordingly not the religious person, as one has so often passed him off, but rather the irreligious person [Gk] *kat exochen* [*par excellence*].

1) Der Jude ist nicht der noch nicht erleuchtete, noch nicht sehende Thomas des Verrocchio (an der Kirche Or San Michele in Florenz), der gar nichts anderes möchte als glauben, und es nur noch nicht kann: vielmehr empfindet der Jude seinen Unglauben als seine Überlegenheit, als den Witz, um den nur er weiß.

1) The Jew is not the not yet illuminated, not yet seeing Thomas by Verrocchio (at the church Orsanmichele in Florence), who would like nothing at all other than to believe, and only yet can not; the Jew experiences his unbelief much more as his superiority, as the joke about which only he knows.

441

Soll ich dies nun noch begründen?

Shall I now yet justify this?

Soll ich lange ausführen, wie der Jude ohne Eifer im Glauben ist, und darum die jüdische Konfession die einzige, die um keinen Proselyten wirbt, der zum Judentum Übergetretene dessen Bekennern selbst das größte Rätsel und das verlegenste Gelächter? 1)

Shall I lengthily explain how the Jew is without fervor in belief and therefore the Jewish confession [is] the only one which canvasses for no proselyte, [how] for the adherents themselves of it, the one converted to Judaism [is] the greatest riddle and the most uneasy laughter? 1)

Soll ich über das Wesen des jüdischen Gebetes hier mich verbreiten und seine Formelhaftigkeit, seinen Mangel an jener Inbrunst, die nur der Augenblick geben kann, betonen?

Shall I here express myself concerning the nature of Jewish prayer and stress its formulated concoctedness, its lack of any ardor which only the moment can give?

Soll ich endlich wiederholen, was die jüdische Religion ist: keine Lehre vom Sinn und Zweck des Lebens, sondern eine historische Tradition, zusammenzufassen in dem einen Übergang durchs rote Meer.

gipfelnd also in dem Danke des flüchtenden Feigen an den mächtigen Erretter?

Shall I finally repeat what the Jewish religion is: no teaching of the sense and aim of life, but rather a historical tradition to be summed up in the one passage through the Red Sea, thus culminating in the thanks of the fleeing coward to the powerful rescuer?

Es wäre wohl auch sonst klar: der Jude ist der irreligiöse Mensch, und von jedem Glauben am allerweitesten entfernt.

It would also be otherwise clear: the Jew is the irreligious person and most far of all removed from any faith.

Er setzt nicht sich selbst und mit sich die Welt, worin das Wesentliche in der Religion besteht.

He does not establish himself and with himself the world, in which consists the essential in religion.

Aller Glaube ist heroisch: der Jude aber kennt weder den Mut noch das Fürchten, als das Gefühl des bedrohten Glaubens; er ist weder sonnenhaft noch dämonisch.

All belief is heroic: but the Jew knows neither the courage nor the fear as the feeling of threatened faith; he is neither sun-like nor demonic.

Nicht also, wie Chamberlain glaubt, Mystik, sondern Frömmigkeit ist das, was dem Juden zu allerletzt mangelt.

Thus not, as Chamberlain believes, mysticism, but rather *piety* is that which is last of all lacking in the Jew.

Wäre er nur ehrlicher Materialist, wäre er nur bornierter Entwicklungsanbeter!

Were he only an honest materialist, were he only a narrow-minded adorer of evolution!

Aber er ist nicht Kritiker, sondern nur Kritikaster, er ist nicht Skeptiker nach dem Bilde des Cartesius, nicht Zweifler, um aus dem größten Mißtrauen zur größten Sicherheit zu gelangen; sondern absoluter Ironiker wie - hier kann ich eben nur einen Juden nennen - Heinrich Heine.

But he is not a critic, but rather only a criticaster, he is not a skeptic in the image of Cartesius, not a doubter, to attain to the greatest certainty from the greatest mistrust; but rather an absolute ironist like - here I can only yet name a Jew - Heinrich Heine.

Auch der Verbrecher ist unfrohm und hat keinen Halt in Gott; aber er sinkt damit ins Bodenlose, denn er kann nicht neben Gott stehen.

Also the criminal is impious and has no steadiness in God; but with that *he* sinks into groundlessness since he can not *stand next to* God.

Das aber ist der eigentümliche Kniff alles Jüdischen.

But that is the peculiar knack of all Jewishness.

Der Verbrecher ist daher stets verzweifelt; der Jude nie.

The criminal is therefore always *desperate*; the Jew never.

Er ist gar nicht echter

1) Hiergegen kann die jüdische Unduldsamkeit keinen Einwand bilden.

1) Jewish intolerance can form no exception to this.

Wahre Religion ist immer eifrig, aber nie zelotisch.

True religion is *always* fervent, but *never* zealous.

Intoleranz ist vielmehr identisch mit Ungläubigkeit; wie die Macht das täuschendste Surrogat der Freiheit ist, so entsteht Intoleranz nur aus dem Mangel an individueller Sicherheit des Glaubens.

Intolerance is much more identical with unbelief; just as *power* is the most deceptive surrogate of *freedom*, so does intolerance arise only out of a lack of *individual soundness* of belief.

442

Revolutionär (denn woher käme ihm die Kraft und der innere Elan der Empörung?), und unterscheidet sich eben hierdurch vom Franzosen: er ist nur zersetzend, und gar nie wirklich zerstörend.

He is not at all a genuine revolutionary (then from where would the energy and the inner élan of indignation come to him?) and in this differs indeed from the *Frenchman*: he is only subversive and never at all really destructive.

Und was ist er nun selbst, der Jude, wenn er nichts von alledem ist, was sonst ein Mensch sein kann?

And what is he now himself, the Jew, if he is nothing of all that which a person can otherwise be?

Was geht in ihm wahrhaft vor, wenn er ohne irgend welches Letzte ist, ohne einen Grund, auf den das

Senkblei des Psychologen am Ende doch hart und vernehmlich stieße?

Des Juden psychische Inhalte sind sämtlich mit einer gewissen Zweiheit oder Mehrheit behaftet; über diese Ambiguität, diese Duplizität, ja Multiplizität kommt er nie hinaus.

The psychical contents of the Jew are all together afflicted with a certain duality or plurality; *he never*

gets beyond this ambiguity, this duplicity, nay, multiplicity.

Er hat immer noch eine Möglichkeit, noch viele Möglichkeiten, wo der Arier, ohne ärmer im Blicke zu sein, unbedingt sich entscheidet und wählt.

He always *still* has a possibility, still *many* possibilities, where the Aryan, without being poorer in outlook, unconditionally decides and chooses.

Diese innere Vieldeutigkeit, diesen Mangel an unmittelbarer innerer Realität irgend eines psychischen Geschehens, die Armut an jenem An- und Fürsich-Sein, aus welchem allein höchste Schöpferkraft fließen kann, glaube ich als die Definition dessen betrachten zu müssen, was ich das Jüdische als Idee genannt habe. 1)

This inner multiplicity of meaning, this lack of an immediate inner *reality* of some sort of psychical happening, the poverty regarding any being in and of itself out of which alone the highest creative power can flow, I believe to have to view as the definition of that which I have termed Jewishness as an idea. 1)

Es ist wie ein Zustand vor dem Sein, ein ewiges Irren draußen vor dem Tore der Realität.

It is like a condition antecedent to being, an eternal erring outside in front of the gate of reality.

Mit nichts kann der Jude sich wahrhaft identifizieren, für keine Sache sein Leben ganz und gar einsetzen.

2)

The Jew can truly identify himself with nothing, completely and utterly vest his life in no affair. 2)

Nicht der Eiferer, sondern der Eifer fehlt dem Juden: weil ihm alles Ungeteilte, alles Ganze fremd ist.

Not the fanatic, but rather the fervor is lacking in the Jew: because everything undivided, everything whole, is foreign to him.

Es ist die Einfalt des Glaubens, die ihm abgeht, und weil er diese Einfalt nicht hat, und keine wie immer geartete letzte Position bedeutet, darum scheint er gescheiter als der Arier, und entwindet sich elastisch jeder

jeder

1) Hieraus erst ist wirklich die Genielosigkeit des Juden erklärbar (vgl. S. 236): nur Glaube ist schöpferisch.

1) From this is really first the lack of genius of the Jew explicable (cp. p. 236): only belief is creative.

Und vielleicht spiegeln die geringere geschlechtliche Potenz des Juden und die größere Schwäche seiner Muskeln, seines Körpers nur diese selbe Tatsache in der niederen Sphäre wieder.

And perhaps the lesser sexual potency of the Jew and the greater weakness of his muscles, of his body, again reflect merely this same fact in the *lower* sphere.

2) Der Mann erst schafft das Weib.

2) The man first creates the woman.

Darum besitzen die Jüdinnen bekanntermaßen jene Einfachheit der Christinnen nicht, die sich ohne weiteres an das sexuelle Komplement hingibt.

For this reason Jewish women, as is known, do not possess that simplicity of the Christian women which dedicates itself to the sexual complement without further ado.

443

Unterdrückung. 1)

It is the *simpleness of belief* which abandons him, and because he does not have this *simpleness*, and signifies no, as always, conditioned ultimate *position*, for that reason he seems more sharp-witted than the Aryan and extricates himself *elastically* from every repression. 1)

Innerliche Vieldeutigkeit, ich möchte es wiederholen, ist das absolut Jüdische, Einfalt das absolut Unjüdische.

Inner multiplicity, I would like to repeat it, *is the absolute Jewish, simplicity the absolute un-Jewish.*

Die Frage des Juden ist die Frage, die Elsa an Lohengrin richtet: die Unfähigkeit, irgend einer Verkündigung, sei es auch der inneren Offenbarung, die Unmöglichkeit, irgend einem Sein schlechthin zu glauben.

The question of the Jew is the question which Elsa directs to Lohengrin: the inability [to believe] some sort of pronouncement, be it even an inner revelation, the impossibility to plainly *believe* in *some* sort of *existence*.

Man wird vielleicht einwenden, jenes zwiespältige Sein finde sich nur bei den zivilisierten Juden, in welchen die alte Orthodoxie neben der modernen Gesittung noch fortwirke.

One will perhaps object, that dichotomous being would find itself only among the civilized Jews in which the old orthodoxy would still continue to be active next to the modern mentality.

Aber das wäre weit gefehlt.

But that would be widely off the mark.

Seine Bildung läßt das Wesen des Juden nur darum stets noch klarer zum Vorschein kommen, weil es so an Dingen sich betätigt, die mit tieferem Ernste erwogen sein wollen, als materielle Geldgeschäfte.

His education allows the nature of the Jew only therefore to always come more clearly to the fore because it is thus active on things which want to be considered with deep seriousness, like material

monetary enterprises.

Der Beweis, daß der Jude an sich nicht eindeutig ist, läßt sich erbringen: der Jude *singt nicht*.

The proof that the Jew is of himself not unambiguous lets itself be adduced: the Jew does not *sing*.

Nicht aus Schamhaftigkeit, sondern weil er sich seinen Gesang nicht *glaubt*.

Not from bashfulness, but rather because he does not *believe* his own song.

So wenig die Vieldeutigkeit des Juden mit eigentlicher, realer Differenziertheit oder Genialität, so wenig hat seine eigentümliche Scheu vor dem Gesang, oder auch nur vor dem lauten hellen Worte, mit echter Zurückhaltung etwas zu tun.

Just as little as the multiplicity of the Jew has to do with genuine, real differentiatedness or genius, so little does his peculiar shyness regarding singing, or even only regarding strong clear speaking, have something to do with genuine reservedness.

Alle Scham ist stolz; jene Abneigung des Juden ist aber ein Zeichen seiner inneren Würdelosigkeit: denn das unmittelbare Sein versteht er nicht, und er würde sich schon lächerlich finden und kompromittiert fühlen, wenn er nur sänge.

All shame is pride; but that disinclination of the Jew is a sign of his *inner lack of dignity*: since he does not understand immediate being and he would find himself indeed ridiculous and feel compromised if yet he were to sing.

Schamhaftigkeit umfaßt alle Inhalte, die mit dem Ich des Menschen durch eine innige Kontinuität, fester verknüpft sind; die fragliche Gêne des Juden aber erstreckt sich auch auf Dinge, die ihm keineswegs heilig sein können, die er also nicht zu profanieren fürchten müßte, wenn er öffentlich die Stimme würde erheben sollen.

Modesty encompasses all contents which are more securely tied to the I of the person through an inner continuity; but the questionable embarrassment of the Jew also extends itself to things which in no way can be holy to him, which he thus would not have to fear to profane if he should openly raise his voice.

Und

1) Dies darf man aber nicht, wie Schopenhauer, und nach ihm, unter Benützung seiner mangelhaften psychologischen Distinktion, H. S. Chamberlain, als ein Überwiegen des Willens und ein abnormes Zurücktreten des Intellektes deuten.

1) But one may not interpret this, like Schopenhauer, and after him, under the influence of his inadequate psychological distinction, H. S. Chamberlain, as a preponderance of the will and an abnormal resignation of the intellect.

Der Jude ist gar nicht wirklich willensstark, und seine innere Unentschiedenheit könnte sogar leicht zu einer *irrigen Verwechslung* mit psychischem "Masochismus", das ist Schwere und Hilflosigkeit im Augenblicke des Entschlusses, Anlaß geben.

The Jew is really not at all strong-willed, and his inner indecisiveness could even easily give credence to a *mistaken* confusion with psychical "masochism", that is difficulty and helplessness in the moment of decision.

444

abermals trifft dies mit der Unfrömmigkeit des Juden zusammen: denn alle Musik ist absolut, und besteht wie losgelöst von jedweder Unterlage; nur darum hat sie unter allen Künsten die engste Beziehung zur Religion, und ist der einfache Gesang, der eine einzelne Melodie mit ganzer Seele erfüllt, unjüdisch wie jene.

And once more this coincides with the irreverence of the Jew: then all music is absolute and exists as if detached from any underpinning; only for this reason does it have, among all the arts, the closest connection to religion, and the simple song, which fills a single melody with the entire soul, is as un-Jewish as anything.

Man sieht, wie schwierig es ist, das Judentum zu definieren.

One sees how difficult it is to define Judaism.

Dem Juden fehlt die Härte, aber auch die Sanftmut - eher ist er zähe und weich; er ist weder roh noch fein, weder grob noch höflich.

Hardness is lacking in the Jew, but also tenderness - rather he is tough and soft; he is neither raw nor fine, neither coarse nor polite.

Er ist nicht König, nicht Führer, aber auch nicht Lehnsman, nicht Vasall.

He is not king, not leader, but also not serf, not vassal.

Was er nicht kennt, ist Erschütterung; doch es mangelt ihm ebenso sehr der Gleichmut.

What he does not know is shock; yet he just as much lacks equanimity.

Ihm ist nie etwas selbstverständlich, aber ebenso fremd ist ihm alles wahre Staunen.

For him something is never self-evident, but just as foreign is all true astonishment for him.

Er hat nichts vom Lohengrin, aber beinahe noch weniger vom Telramund (der mit seiner Ehre steht und fällt).

He has nothing of Lohengrin, but almost even less of Telramund (who stands and falls with his honor).

Er ist lächerlich als Korpsstudent und gibt doch keinen guten Philister ab.

He is ridiculous as a member of the student corps and characterizes yet no good philistine.

Er ist nie schwerblütig, aber auch nie vom Herzen leichtsinnig.

He is never grave, but also never easygoing of heart.

Weil er nichts glaubt, flüchtet er ins Materielle; nur daher stammt seine Geldgier: er sucht hier eine Realität und will durchs "Geschäft" von einem Seienden überzeugt werden - der einzige Wert, den er als tatsächlich anerkennt, wird so das "verdiente" Geld.

Because he believes nothing he flees into the material; his greed for money stems only from that: he seeks here a reality and wants to be convinced of that which exists through "business" - the only value which he acknowledges as factual thus becomes "earned" money.

Aber dennoch ist er nicht einmal eigentlich Geschäftsmann: denn das "Unreelle", "Unsolide" im Gebaren des jüdischen Händlers ist nur die konkrete Erscheinung des der inneren Identität baren jüdischen Wesens auch auf diesem Gebiete.

But nevertheless he is not even really a businessman: then the "unsound", "unsolid" in the practices of the Jewish dealer is only the concrete manifestation of the Jewish nature, devoid of *inner identity*, also in this area.

"Jüdisch" ist also eine Kategorie und psychologisch nicht weiter zurückzuführen und zu bestimmen; metaphysisch mag man es als Zustand vor dem Sein fassen; introspektiv kommt man nicht weiter als bis zur inneren Vieldeutigkeit, dem Mangel an irgend welcher Überzeugtheit der Unfähigkeit zu irgend welcher Liebe, das ist ungeteilten Hingabe und zum Opfer.

"Jewish" is thus a category and not to be further traced back and defined psychologically; metaphysically one may grasp it as a condition antecedent to being; introspectively one comes no further than to inner multiplicity, to the deficiency of some sort of conviction, to the inability of some sort of love, that is undivided giving-over and for sacrifice.

Die Erotik des Juden ist sentimental, sein Humor Satire; jeder Satiriker aber ist sentimental, wie jeder Humorist nur ein umgekehrter Erotiker.

The eroticism of the Jew is sentimental, his humor satire; but every satirist is sentimental just as every humorist [is] an inverse eroticist.

In der Satire und in der Sentimentalität ist jene Duplizität, die das Jüdische eigentlich ausmacht (denn die Satire verschweigt zu wenig und fälscht darum den Humor); und jenes Lächeln ist beiden gemeinsam.
445

welches das jüdische Gesicht kennzeichnet: kein seliges, kein schmerzvolles, kein stolzes, kein verzerres Lächeln, sondern jener unbestimmte Gesichtsausdruck (das physiognomische Korrelat innerer Vieldeutigkeit), welcher Bereitschaft verrät, auf alles einzugehen, und alle Ehrfurcht des Menschen vor sich selbst vermissen läßt; jene Ehrfurcht, die allein alle andere "verecundia" erst begründet.

In satire and in sentimentality is that duplicity which makes up Jewishness (then satire hushes up too little and thus fakes humor); and that laughter is common to both which distinguishes the Jewish face: no blissful, no painful, no proud, no distorted laughter, but rather that indefinite facial expression (the physiognomical correlate of inner multiplicity) which betrays a readiness to delve into everything and allow all veneration of the human being with respect to himself to be missed; that veneration which alone first founds all other "verecundia" [modesty, shyness].

Ich glaube nun gerade deutlich genug gewesen zu sein, um nicht darüber schlecht verstanden zu werden, was ich mit dem eigentlichen Wesen des Judentums meine.

I believe now to have even been clear enough so as not to be poorly understood regarding what I mean by the real nature of Judaism.

Ibsens König Hakon in den "Kronprätendenten", sein Dr. Stockmann im "Volksfeind" mögen es, wenn es dessen bedürfen sollte, noch klarer machen, was dem echten Juden in alle Ewigkeit unzugänglich ist: das unmittelbare Sein, das Gottesgnadentum, der Eichbaum, die Trompete, das Siegfriedmotiv, die Schöpfung seiner selbst, das Wort: ich bin.

Ibsen's King Hakon in the "Crown Pretenders", his Dr. Stockmann in the "Enemy of the People" may make it still clearer, if it should require it, what is inaccessible to the genuine Jew for all eternity: unmediated/unmediatable being, God's grace, the oak tree, the trumpet, the Siegfried motif, the creation of himself, the belief: **I am.**

Der Jude ist wahrhaftig das "Stiefkind Gottes auf Erden"; und es gibt denn auch keinen (männlichen) Juden, der nicht, wenn auch noch so dumpf, an seinem Judentum, das ist, im tiefsten Grunde, an seinem Unglauben, litte.

The Jew is truly the "stepchild of God on earth"; and there is then also no (male) Jew who, even if yet so dull, would not suffer from his Judaism, that is, in the deepest sense, from his unbelief.

Judentum und Christentum, jenes das zerrissenste, der inneren Identität barste, dieses das glaubenskräftigste, gottvertrauendste Sein, sie bilden so den weitesten, unermeßlichsten Gegensatz. Judaism and Christianity, that the most conflicted, the most devoid of inner identity, this the most vigorous of belief, most God-faithful being, they form thus the most wide, most immeasurable antithesis. Christentum ist höchstes Heldentum; der Jude aber ist nie einheitlich und ganz. Christianity is the highest heroism; but the Jew is never uniform and whole. Darum eben ist der Jude feige, und der Heros sein äußerster Gegenpol.

Thus the Jew is yet cowardly and the Hero his most extreme opposite pole. H. S. Chamberlain hat von dem furchtbaren, unheimlichen Unverständnis des echten Juden für die Gestalt und die Lehre Jesu, für den Krieger wie für den Dulder in ihm, für sein Leben wie für sein Sterben, viel Wahres und Treffendes gesagt. H. S. Chamberlain has said many true and apt things about the dreadful, incredible lack of understanding of the genuine Jew for the figure and teaching of Jesus, for the warrior as for the sufferer in him, for his life as for his dying.

Aber es wäre irrig, zu glauben, der Jude hasse Christum; der Jude ist nicht der Antichrist, er hat zu Jesus nur eigentlich gar keine Beziehung; es gibt streng genommen nur Arier - Verbrecher - die Jesum hassen. But it would be wrong to believe the Jew would hate Christ; the Jew is not the Antichrist, he has yet really no connection at all to Jesus; there are, strictly speaking, only Aryans - criminals - who hate Jesus. Der Jude fühlt sich durch ihn nur, als ein seinem Witze nicht recht Angreifbares, weil seinem Verständnis Entrücktes, gestört und unangenehm geärgert. The Jew feels himself only troubled and unpleasantly disturbed by him as something not quite assailable by his witticism because [it is] something removed from his understanding.

446

Dennoch ist die Sage vom Neuen Testament als reifster Blüte und höchster Vollendung des Alten, und die künstliche Vermittlung, welche das letztere den messianischen Verheißungen des ersteren angepaßt hat, den Juden sehr zustatten gekommen; sie ist ihr stärkster äußerer Schutz gewesen. Nevertheless, the saga of the New Testament has, as the most ripe blossom and highest perfection of the Old, and the artificial mediation which the latter has conformed to the messianic promises of the former, stood the Jews in very good stead; it has been their strongest outward defense.

Daß nun trotz dieses polaren Verhältnisses gerade aus dem Judentum das Christentum hervorgegangen ist, bildet eines der tiefsten psychologischen Rätsel: es ist kein anderes Problem als die Psychologie des Religionsstifters, um das es sich hier handelt. 1)

That now, in spite of this polar relationship, Christianity has emerged precisely from Judaism, forms one of the deepest psychological riddles: it is none other than the problem of the psychology of the founder of a religion regarding which it pertains to here. 1)

Wodurch unterscheidet sich der geniale Religionsstifter von allem übrigen Genie?

In what way does the genial [see glossary: genial] founder of a religion differ from all remaining genius? Welche innere Notwendigkeit treibt ihn, Religion zu stiften?

Which inner necessity drives him to found a religion?

Es kann keine andere sein, als daß er selbst nicht immer an den Gott geglaubt hat, den er verkündet. It can be no other than that he himself has not always believed in the God whom he proclaims.

Die Überlieferung erzählt von Buddha wie von Christus, welchen Versuchungen sie ausgesetzt waren, viel stärkeren als alle anderen Menschen.

The tradition tells, of Buddha as of Christ, what temptations they were subject to, much more acute than all other people.

Zwei weitere, Mohammed und Luther, sind epileptisch gewesen.

Two further, Mohammed and Luther, were epileptic.

Die Epilepsie aber ist die Krankheit des Verbrechers: Cäsar, Narses, Napoleon, die "großen" Verbrecher, haben sämtlich an der Fallsucht gelitten, und Flaubert und Dostojewskij, welche zu ihr wenigstens tendierten, hatten beide außerordentlich viel vom Verbrecher in sich, ohne natürlich Verbrecher zu sein.

But epilepsy is the sickness of the criminal: Caesar, Narses, Napoleon, the "great" criminals, have all suffered from fall-attack, and Flaubert and Dostoyevsky, who at least tended towards it, both had extraordinarily much of the criminal in themselves, without naturally being criminals.

Der Religionsstifter ist jener Mensch, der ganz gottlos gelebt und dennoch zum höchsten Glauben sich durchgerungen hat.

The founder of a religion is that person who has lived quite godlessly and nevertheless fought his way through to the highest faith.

"Wie es möglich sei, daß ein natürlicherweise böser Mensch sich selbst zum guten Menschen mache, das übersteigt alle unsere Begriffe; denn wie kann ein böser Baum gute Früchte bringen?" so fragt Kant in seiner Religionsphilosophie, und *bejaht* dennoch prinzipiell diese Möglichkeit: "Denn, ungeachtet jenes Abfalles erschallt doch das Gebot: wir *sollen* bessere Menschen werden, unvermindert in unserer Seele; folglich müssen wir es auch *können* .."

"How would it be possible that a naturally wicked person would make himself into a good person, that surpasses all of our notions; then how can a wicked tree bring good fruit?" so asks Kant in his philosophy of religion, and nevertheless fundamentally *affirms* this possibility: "Then, irrespective of that declivity, resounds yet the rule: we *ought* to become better people, undiminished to our soul; accordingly we must also *be able to do it* .."

Jene unbegreifliche Möglichkeit der vollständigen *Wiedergeburt* eines Menschen, der alle Jahre und Tage seines früheren Lebens als böser Mensch gelebt hat, dieses hohe

1) Hier gelangt zur Erledigung, was aus den Erörterungen des vierten bis achten Kapitels mit Absicht fern gehalten werden mußte.

1) Here arrives to a settlement, what had to be intentionally held back from the discussions of the fourth to the eighth chapters.

447

Mysterium ist in jenen sechs oder sieben Menschen *verwirklicht*, welche die großen Religionen der Menschheit begründet haben.

That inconceivable possibility of the complete *rebirth* of a person who all the years and days of his earlier life has lived as a bad person, this high mystery is *actualized* in those six or seven people who have established the great religions of humanity.

Hierdurch scheiden sie sich vom eigentlichen Genie: in diesem überwiegt von Geburt an die Anlage zum Guten.

Hereby they separate themselves from the actual genius: in this one the disposition for good predominates from birth.

Das andere Genie erfährt die Gnade noch vor der Geburt; der Religionsstifter im Laufe seines Lebens. The other genius experiences mercy/grace yet before birth; the founder of a religion, in the course of his life.

In ihm stirbt ein älteres Wesen am vollständigsten und tritt vor einem gänzlich neuen zurück.

In him a older essence dies most entirely and steps back in the face of a completely new.

Je größer ein Mensch werden will, desto mehr ist in ihm, dessen Tod er beschließen muß.

The greater a person wants to become, the more is in him, whose death he must resolve.

Ich glaube, daß auch Sokrates hier dem Religionsstifter (als der einzige unter allen Griechen 1) sich nähert; vielleicht hat er den entscheidenden Kampf mit dem Bösen an jenem Tage gekämpft, da er bei Potidaea vierundzwanzig Stunden allein an einem und demselben Orte aufrecht stand.

I believe that also Socrates here (as the only one among all the Greeks 1) approximates the founder of a religion; perhaps he has fought the decisive battle with evil on that day when in Potidaea he stood erect twenty-four hours alone in one and the same spot.

Der Religionsstifter ist derjenige Mensch, für den bei seiner Geburt *kein einziges Problem gelöst ist*.

The founder of a religion is that person for whom *no single problem is solved* at his birth.

Er ist der Mensch mit den geringsten individuellen Sicherheiten; in ihm ist *alles* gefährdet und in Frage gestellt, und *alles*, nicht dies oder jenes, hat er erst im Leben selbst sich zu erobern.

He is the person with the least individual certitudes; *all* is endangered in him and placed in question, and *all*, not this or that, he himself first has conquer for himself in life.

Denn während dieser mit der Krankheit zu kämpfen hat und an der physischen Schwäche leidet, zittert ein anderer vor dem Verbrechen, weil es als eine Möglichkeit in ihm liegt: ein jeder hat irgendwie bei der Geburt danebengegriffen, sich mit irgend welcher Sünde beladen.

Then while this one has to struggle with sickness and suffers with a physical weakness, another trembles in the face of a crime because it lies in him as a possibility; each one has somehow missed the mark, burdened himself with some sort of sin.

Nur formal ist die Erbsünde für alle die gleiche, material ist sie für einen jeden eine verschiedene.

Only formally is the original sin the same for all, materially it is a different one for each one.

Hier hat dieser, dort jener Nichtiges, Wertloses erwählt, als er aufhörte zu wollen, als sein Wille mit einemmale Trieb, seine Individualität Individuum, seine Liebe Lust wurde, als er geboren ward; und diese seine individuelle Erbsünde, das Nichts in der eigenen Person ist es, was er im Leben als Schuld und Makel und Unvollkommenheit empfindet und was ihm als Denkendem Problem, Rätsel und Aufgabe wird.

Here this one, there that one, has chosen nothingness, worthlessness, as he ceased to want, as his will

with a onetime drive, his individuality turned into individual, his love into desire, as he was born; and this his individual original sin it is, the nothingness in his own person, which he experiences as fault and stain and imperfection in life and which becomes for him, as a thinker, a problem, enigma and task.
Nur der Religionsstifter allein hat die Erbsünde ganz begangen, und sein Beruf wird es, sie ganz zu sühnen: in ihm ist alles, ist das All problematisch, aber er löst auch alles, er erlöst sich zum All.
Only the founder of a religion alone has *completely* committed the original sin and it becomes *his* calling to *completely* atone for it: in him is all, is the All, problematic, but he also solves all, he redeems himself to the All.

Er beantwortet

1) Nietzsche hatte auch wohl recht, als er in ihm keinen echten Hellenen erblickte; indes Plato wieder ganz und gar Grieche ist.
1) Nietzsche was also doubtless correct when he saw in him no genuine Hellene; meanwhile Plato is again completely and utterly a Greek.

448

jedes Problem und befreit sich ganz von der Schuld.

He answers every problem and frees himself completely from guilt.

Er faßt den festesten Fuß über dem tiefsten Abgrund, er überwindet das Nichts an sich und ergreift das Ding an sich, das Sein an sich.

He gains a sure footing over the deepest abyss, he overcomes the nothingness of itself and grasps the thing in itself, the being in itself.

Und insoferne kann man allerdings sagen, er sei von der Erbsünde befreit, in ihm Gott ganz Mensch, aber Mensch auch ganz Gott geworden; denn in ihm war alles Schuld und alles Problem, und in ihm wird alles Sühne und alles Lösung.

And insofar one can indeed say he would be freed of the original sin, in him God entirely human, but also human entirely become God; then in him was all guilt and all a problem, and in him everything becomes atonement and everything resolution.

Alle Genialität aber ist nur höchste Freiheit vom Naturgesetz.

But all genius is only the most lofty freedom from the law of nature.

"Von der Gewalt, die alle Wesen bindet,

Befreit der Mensch sich, der sich überwindet."

"From the force which binds all creatures,

Frees the person who overcomes himself."

Wenn dies so sich verhält, dann ist der Religionsstifter der genialste Mensch.

If this conducts itself so, then the founder of a religion is the person of most genius.

Denn er hat am meisten überwunden.

Then *he* has overcome *most of all*.

Er ist der Mensch, dem das gelungen ist, was die tiefsten Denker der Menschheit nur zaghaft, nur um ihre ethische Weltanschauung, um die Freiheit der Wahl nicht preisgeben zu müssen, als möglich hingestellt haben: die völlige Neugeburt des Menschen, seine "Regeneration", die gänzliche Umkehr des Willens.

He is the person for whom it has been successful that which the deepest thinkers of humanity only cautiously, only in order not to have to abandon their ethical weltanschauung, *freedom of choice*, have posed as possible: *the complete new-birth of the person*, his "regeneration", the entire reversal of the will.

Die anderen großen Geister haben zwar auch den Kampf mit dem Bösen zu führen, aber bei ihnen neigt die Wagschale von vornherein entschieden zum Guten.

The other great spirits also have, to be sure, to conduct a fight with evil, but among them the scale tips decisively toward goodness from the start.

Nicht so beim Religionsgründer.

Not so with the founder of a religion.

In ihm ist so viel Böses, so viel Machtwille, so viel irdische Leidenschaft, daß er 40 Tage in der Wüste, ununterbrochen, ohne Nahrung, ohne Schlaf, mit dem Feind in sich kämpfen muß.

In him is so much bad, so much will for power, so much earthly passion, that he, for 40 days in the desert, uninterruptedly, without sustenance, without sleep, had to fight with the enemy within himself.

Erst dann hat er gesiegt: nicht zum Tode ist er eingegangen, sondern das höchste Leben hat er in sich befreit.

Only then has he triumphed: he has not entered into death, but rather he has freed the highest life in himself.

Wäre das anders, so fehlte jeder Impuls zur Glaubensstiftung.

Were it different, so would any impulse for the endowment of a faith be lacking.

Der Religionsstifter ist hier ganz der Gegenpol des Imperators, der Kaiser das Gegenteil des Galiläers: auch in Napoleon ist in einem bestimmten Zeitpunkte seines Lebens eine Umkehr vor sich gegangen, aber eine Wendung nicht vom Erdenleben weg, sondern eine endgültige Entscheidung für dessen Schätze und Macht und Herrlichkeiten.

The founder of a religion is here quite the opposite pole of the emperor, the emperor the opposite of the Galilean: also in Napoleon a reversal has taken place of itself at a certain point in time in his life, but not a turning away from earthly life, but rather a final decision for its treasures and power and splendors.

Napoleon ist groß durch die kolossale Intensität, mit welcher er die Idee hinter sich wirft, durch die gewaltige Spannung seiner Abkehr vom Absolutem, durch den Umfang der ungesühnten Schuld.

Napoleon is great through the colossal intensity with which he throws the idea behind himself, through the powerful tenseness of his turning-away from the absolute, through the extent of the *unexpiated* guilt.

Der Religionsgründer aber will und muß nichts anderes

449
den Menschen bringen, als was ihm, dem belastetsten von allen, gelungen ist: den Bund mit der Gottheit zu schließen.

But the founder of a religion wants and must bring to the people nothing other than what has been successful for him, the most encumbered of all: to close the bond with divinity.

Er weiß, daß er der schuldbeladene Mensch ist; und er sühnt die größte Schuldsumme durch den Tod am Kreuze.

He knows that he is the person most burdened with guilt; and he atones for the *greatest* sum of guilt through the death on the cross.

Im Judentum waren zwei Möglichkeiten.

In Judaism were two possibilities.

Vor Christi Geburt lagen sie noch beisammen, und es war noch nicht gewählt worden.

Before the birth of Christ they were situated next to each other, and it had not yet been chosen.

Es war eine Diaspora da, und zugleich wenigstens eine Art Staat: Negation und Position, beide waren nebeneinander vorhanden.

There was a Diaspora there, and at the same time at least a state of sorts: negation and position, both were present next to each other.

Christus ist der Mensch, der die stärkste Negation, das Judentum, in sich überwindet, und so die stärkste Position, das Christentum, als das dem Judentum Entgegengesetzteste, schafft.

Christ is the person who overcomes in himself the strongest negation, Judaism, and thus creates the strongest position, Christianity, as the most antithetical to Judaism.

Aus dem Zustand vor dem Sein trennen sich Sein und Nicht-Sein.

Out of the condition before being, being and not-being separate themselves.

Jetzt sind die Lose gefallen: das alte Israel scheidet sich in Juden und in Christen, der Jude, wie wir ihn kennen, wie ich ihn beschrieben habe, entsteht zugleich mit dem Christen.

Now the die is cast: the old Israel divides itself into Jews and into Christians, the Jew, as we know him, as I have described him, comes into being **simultaneously** with the Christian.

Die Diaspora wird nun vollständig, und aus dem Judentum verschwindet die Möglichkeit zur Größe: Männer wie Simson und Josua, die unjüdischesten im alten Israel, hat das Judentum seither nicht wieder hervorbringen können.

The Diaspora now becomes complete and the possibility for greatness disappears from Judaism: *Judaism* has not again been able to bring forth men like Simson and Josua, the most un-Jewish in old Israel, since then.

Christentum und Judentum bedingen sich welthistorisch wie Position und Negation.

Christianity and Judaism condition themselves world-historically like position and negation.

In Israel waren die höchsten Möglichkeiten, die je einem Volke beschieden waren: die Möglichkeit Christi.

In Israel were the highest possibilities which were ever granted to a people: the possibility of Christ.

Die andere Möglichkeit ist der Jude.

The other possibility is the Jew.

Ich hoffe, nicht mißverstanden zu werden: ich will dem Judentum nicht eine Beziehung zum Christentum andichten, die ihm fremd ist.

I hope not to become misunderstood: I do not want to ascribe to Judaism a connection to Christianity which is foreign to it.

Das Christentum ist die absolute Negation des Judentums; aber es hat zu diesem dasselbe Verhältnis.

welches alle Dinge mit ihren Gegenteilen, jede Position mit der Negation verbindet, welche durch sie überwunden ist. 1)

Christianity is the absolute negation of Judaism; but it has to this the same relationship which [binds] all things with their opposites, binds every position with the negation, which is overcome through it. 1)

Noch mehr als Frömmigkeit und Judentum, sind Christentum und Judentum nur aneinander, und durch ihre wechselseitige Ausschließung, zu definieren.

Even more than veneration and Judaism, Christianity and Judaism are to be defined *with respect to each other*, and through their mutual exclusion.

Nichts ist leichter, als Jude, nichts schwerer, als

1) Man erinnert sich hier vielleicht des S. 139 f. über die psychologische Bedeutung der Gegensatzpaare und S. 99 f. über die Polarität in der Charakterologie Bemerkten.

1) One recalls here perhaps the remarked upon of p. 139 f. about the psychological significance of the antithetical pairs and p. 99 f. about the polarity in characterology.

450

Christ zu sein.

Nothing is easier than [being] a Jew, nothing harder than being a Christian.

Das Judentum ist der Abgrund, über dem das Christentum aufgerichtet ist, und darum der Jude die stärkste Furcht und die tiefste Abneigung des Ariers. 1)

Judaism is the abyss over which Christianity is raised, and thus the Jew the most acute dread and the deepest aversion of the Aryan. 1)

Ich vermag nicht mit Chamberlain zu glauben, daß die Geburt des Heilands in Palästina ein bloßer Zufall könne gewesen sein.

I was not able to believe with Chamberlain that the birth of the Savior in Palestine could have been a mere coincidence.

Christus war ein Jude, aber nur, um das Judentum in sich am vollständigsten zu überwinden; denn wer über den mächtigsten Zweifel gesiegt hat, der ist der gläubigste, wer über die ödste Negation sich erhoben hat, der positivste Bejaher.

Christ was a Jew, but only in order to most perfectly of all overcome the Judaism in himself; then one who has triumphed over the most powerful doubt, he is the most faithful, one who has lifted himself over the most desolate negation, the most positive affirmer.

Das Judentum war die besondere Erbsünde Christi; sein Sieg über das Judentum, das, worum er reicher ist, als Buddha und Confucius und alle andern.

Judaism was the special original sin of Christ; his victory over Judaism, that, regarding which he is richer than Buddha and Confucius and all others.

Christus ist der größte Mensch, weil er am größten Gegner sich gemessen hat.

Christ is the greatest person because he has measured himself against the greatest opponent.

Vielleicht ist er der einzige Jude und wird es bleiben, dem dieser Sieg über das Judentum gelungen: der erste Jude wäre der letzte, der ganz und gar Christ geworden ist; vielleicht aber liegt auch heute noch im Judentum die Möglichkeit, den Christ hervorzubringen, vielleicht sogar muß auch der nächste Religionsstifter abermals erst durch das Judentum hindurchgehen.

Perhaps he is the only Jew, and will remain it, for whom this victory over Judaism succeeded: the first Jew would be the last who has completely and utterly become a Christian; but perhaps lies in Judaism even still today the possibility to bring forth the Christ, perhaps yet *must* even the next founder of a religion once again first pass onward through *Judaism*.

So allein nämlich wird die Langlebigkeit des Judentums begreiflich, welches alle anderen Völker und Rassen überdauert.

Only so does namely the longevity of Judaism, which outlast all other peoples and races, become comprehensible.

Ganz ohne einen Glauben hätten auch die Juden nicht bestehen und sich erhalten können; und dieser eine Glaube ist das dunkle, dumpfe und doch verzweifelt sichere Gefühl, daß doch etwas, eines am Judentume, im Judentume sein müsse.

Quite without a *single* belief at all even the Jews would not have been able to exist and maintain themselves; and the *one* belief for these is the dark, dull, and yet desperately sure feeling, that yet something, one thing would have to be of Judaism, in Judaism.

Dieses Eine ist eben der Messias, der Erlöser.

This one is yet the messiah, the redeemer.

Der Erlöser des Judentums ist der Erlöser vom Judentume.

The redeemer of Judaism is the redeemer from Judaism.
Ein jedes Volk sonst verwirklicht einen bestimmten Gedanken.

1) Hierin liegt auch der Unterschied und die Grenze zwischen dem Antisemitismus des Juden und dem Antisemitismus des Indogermanen begründet.

1) Herein lies based also the difference and the boundary between the anti-Semitism of the Jew and the anti-Semitism of the Indo-German.

Dem jüdischen Antisemiten ist der Jude nur antipathisch (obwohl er dennoch immer wieder jüdische Gesellschaft aufsucht und sich in einer anderen Mitte nie vollkommen behaglich fühlt), der antisemitische Arier hingegen ist, wenn er auch noch so mutig den Kampf gegen das Judentum führt, im Grunde seines Herzens doch immer, was der Jude nie ist: *Judäophobe*.

To the Jewish anti-Semite the Jew is only antipathetic (although he nevertheless again and again seeks out Jewish company and never completely feels comfortable in another midst), the anti-Semitic Aryan on the other hand is, if he yet so courageously carries out the struggle against Judaism, yet always at the bottom of his heart that which the Jew never is: *a Judeophobe*.

451

eine einzelne Sonder-Idee; und darum geht auch jede andere Nation zuletzt zugrunde.

Every folk otherwise actualizes a definite thought, a single special-idea; and for this reason, in the end, indeed every other nation perishes.

Nur der Jude verwirklicht gar keine Sonder-Idee; denn wenn er etwas zu verwirklichen vermöchte, so könnte er nur die Idee an sich verwirklichen: aus der Mitte Judäas muß der Gottmensch hervorgehen.

Only the Jew actualizes no special-idea at all; then if he were able to actualize something, so could he only actualize the idea in itself: the God-human [the Incarnation] must emerge from the center of Judea.

Damit hängt die Lebenskraft des Judentums zusammen: das Judentum lebt vom Christentum noch in einem ganz anderen Sinne als in dem Sinne materieller Ausbeutung.

The life-force of Judaism hangs together with this: Judaism lives from Christianity yet in a quite different sense than in the sense of material exploitation.

Das jüdische Wesen hat metaphysisch gar keine andere Bestimmung, als dem Religionsstifter als der Sockel zu dienen.

Metaphysically the Jewish entity has no other purpose than to serve as the socle for the founder of a religion.

Daraus wird auch die merkwürdigste Erscheinung in der Weise der Juden klar, die besondere Art, in der sie ihrem Gotte dienen: nie als einzelne Menschen, sondern stets nur in einer Menge.

From this also becomes clear the most peculiar manifestation in the way of the Jews, the special manner in which they serve their God: never as single people, but always only in a multitude.

Nur zu mehren sind sie "fromm", sie brauchen den "Mitbeter": weil die Hoffnung der Juden identisch ist mit der permanenten Möglichkeit, aus ihrer Gattung den größten Überwinder, den Religionsstifter hervorgehen zu sehen.

They are "pious" only to multiply, they need the "co-worshiper": because the hope of the Jews is identical with the permanent possibility to see the greatest overcomer emerge from their kind.

Das ist die unbewußte Bedeutung aller messianischen Hoffnungen in der jüdischen Überlieferung: *der Christ ist der Sinn der Juden*.

That is the unconscious significance of all messianic hopes in the Jewish tradition: *the Christ is the purpose of the Jews*.

Wenn also im Juden vielleicht noch immer die höchsten *Möglichkeiten*, so liegen doch in ihm die geringsten *Wirklichkeiten*; er ist wohl der *zum Meisten veranlagte*, und doch zugleich der *innerlich des Wenigsten mächtige Mensch*.

Thus if in the Jew perhaps still always the highest *possibilities*, so rest indeed in him the smallest *realities*; he is well the one inclined to the most and yet, at the same time, the person *inwardly powerful of the least*.

*

*

*

Unsere heutige Zeit läßt das Judentum auf der höchsten Höhe erblicken, die es seit den Tagen des Herodes erklommen hat.

Our contemporary time allows Judaism to be viewed on the highest height which it has mounted since the days of Herod.

Jüdisch ist der *Geist der Modernität*, von wo man ihn betrachte.

Jewish is the *spirit of modernity* from where one would view it.

Die Sexualität wird bejaht, und die heutige Gattungsethik singt zum Koitus den Hymenaios.

Sexuality is affirmed and the contemporary ethics of species sings the wedding song to coitus.
Der unglückliche Nietzsche ist wahrhaftig nicht verantwortlich für die große Vereinigung von natürlicher Zuchtwahl und natürlicher Unzuchtwahl, deren schmählicher Apostel sich Wilhelm Bölsche nennt.
The unhappy Nietzsche is truly not responsible for the great coalescence of natural selection and natural unselection [lechery (wordplay)] whose disgraceful apostle calls himself Wilhelm Bölsche.

Er hat Verständnis gehabt für die Askese, und nur unter der eigenen zu sehr gelitten, um nicht ihr Gegenteil oft wünschenswerter zu finden.

He has had understanding of asceticism, and only too very much suffered under his own, not to find its opposite often more desirable.

Aber Weiber

452

und Juden kuppeln, ihr Ziel ist es: den Menschen schuldig werden lassen.

But women and Jews couple, it is their goal: to have people become guilty.

Unsere Zeit, die nicht nur die jüdischeste, sondern auch die weiblichste aller Zeiten ist; die Zeit, für welche die Kunst nur ein Schweiß Tuch ihrer Stimmungen abgibt, die den künstlerischen Drang aus den Spielen der Tiere abgeleitet hat; die Zeit des leichtgläubigsten Anarchismus, die Zeit ohne Sinn für Staat und Recht, die Zeit der Gattungs-Ethik, die Zeit der seichtesten unter allen denkbaren Geschichtsauffassungen (des historischen Materialismus), die Zeit des Kapitalismus und des Marxismus, die Zeit, der Geschichte, Leben, Wissenschaft, alles nur mehr Ökonomie und Technik ist; die Zeit, die das Genie für eine Form des Irrsinns erklärt hat, die aber auch keinen einzigen großen Künstler, keinen einzigen großen Philosophen mehr besitzt, die Zeit der geringsten Originalität und der größten Originalitätshascherei; die Zeit, die an die Stelle des Ideales der Jungfräulichkeit den Kultus der Demi-Vierge gesetzt hat: diese Zeit hat auch den Ruhm, die erste zu sein, welche den Koitus nicht nur bejaht und angebetet, sondern wie zur Pflicht erhoben hat: nicht um sich zu vergessen, wie der Römer, der Grieche im Bacchanal, sondern um sich zu finden und der eigenen Ödigkeit erst einen Inhalt zu geben.
Our time, which is not only the most Jewish, but rather also the most feminine of all times; the time for which art merely hands over a sweat-rag for its moods, which has derived the artistic impulse from the games of animals; the time of the most gullible anarchism, the time without sense for state and justness, the time of the species-ethic, the time of the most shallow among all conceivable views of history (of historical materialism), the time of capitalism and Marxism, the time for which history, life, science is all only more economics and technology; the time which has declared genius as a form of madness, but which also possess no single great artist, no single great philosopher any more, the time of the least originality and the greatest bombast over originality; the time which has fixed in the place of the ideal of virginity the cult of the semi-virgin: *this time also has the renown to be the first which [has] not only affirmed and worshiped coitus, but rather has elevated [it] as if a duty*: not in order to forget itself, like the Roman, the Greek in the bacchanal, but rather in order to find itself and to first give substance to its own desolation.

Aber dem neuen Judentum entgegen drängt ein neues Christentum zum Lichte; die Menschheit harrt des neuen Religionsstifters, und der Kampf drängt zur Entscheidung wie im Jahre eins.

But against the new Judaism a new Christianity pushes into the light; humanity awaits the new founder of a religion and the struggle presses for a decision as in the year one.

Zwischen Judentum und Christentum, zwischen Geschäft und Kultur, zwischen Weib und Mann, zwischen Gattung und Persönlichkeit, zwischen Unwert und Wert, zwischen irdischem und höherem Leben, zwischen dem Nichts und der Gottheit hat abermals die Menschheit die Wahl.

Between Judaism and Christianity, between business and culture, between woman and man, between species and personality, between unworthiness and worth, between earthly and higher life, between the nothing and the godhead humanity once again has the choice.

Das sind die beiden Pole: es gibt kein drittes Reich.

These are the two poles: there is no third reich [realm].

XIV. Kapitel

Chapter XIV

Das Weib und die Menschheit

Woman and Humanity

Nun erst ist es möglich, gereinigt und gewaffnet nochmals vor die Frage der Emanzipation des Weibes zu treten.

It is now first possible, cleansed and armed, one again to step before the question of the emancipation of the woman.

Gereinigt, weil nun nicht mehr die tausend fliegenden Mücken jener Zweideutigkeiten, welche den Gegenstand umspielen, den Blick trüben; gewaffnet, weil im Besitze fester theoretischer Begriffe und sicherer ethischer Anschauungen.

Cleansed, because now the thousand flying mosquitoes of those ambiguities which dribble around the issue no longer cloud the view; armed, because in the possession of solid theoretical concepts and certain ethical views.

Fern ab von dem Tummelplatze der gewöhnlichen Kontroversen und selbst weit über das Problem der ungleichen Begabung hinaus ist die Untersuchung an Punkte gelangt, welche die Rolle des Weibes im Weltganzen und den Sinn seiner Mission für den Menschen ahnen ließen.

Far away from the stamping ground of the usual controversies, and even far out beyond the problem of unequal giftedness, the investigation has arrived at points which let surmise the role of the woman in the universe and the sense of her mission for human beings.

Darum sollen auch hier Fragen von allzu besonderem Charakter in die Erörterung nicht einbezogen werden; diese ist nicht optimistisch genug, auf die Führung politischer Geschäfte von ihren Resultaten einen Einfluß zu erhoffen.

Therefore, even here, questions of all too specialized character in the discussion ought not be included; this is not optimistic enough to hope for an influence on the conducting of political enterprises from its conclusions.

Sie verzichtet auf die Ausarbeitung sozialhygienischer Vorschläge, und behandelt das Problem vom Standpunkte jener Idee der Menschheit, die über der Philosophie von Immanuel Kant schwebt.

It avoids the working-out of social-hygienic suggestions and treats the problem from the standpoint of that idea of mankind which hovers over the philosophy of Immanuel Kant.

Die Gefahr ist groß, welche dieser Idee von der Weiblichkeit droht.

The danger from femininity is great which threatens this idea.

Den Frauen ist in hohem Grade die Kunst verliehen den Schein zu erregen, als wären sie eigentlich asexuell und ihre Sexualität nur eine Konzession an den Mann.

The art is to a high degree granted to women to create the appearance as were they actually asexual and their sexuality only a concession to the man.

Denn fiele dieser Schein weg, wo bliebe dann die Konkurrenz mehrerer, vieler um eine?

Then would this appearance fall away, where would then remain the competition of several, many [men] over one [woman]?

Sie haben aber, unterstützt von Männern, die es ihnen glaubten, heute dem anderen Geschlechte beinahe dies einzureden vermocht, daß des Mannes wichtigstes, eigentlichstes Bedürfnis die Sexualität sei, daß er erst vom Weibe Befriedigung seiner wahrsten und

454

tiefsten Wünsche erhoffen dürfe, daß Keuschheit für ihn ein Unnatürliches und Unmögliches bilde.

But today they have, supported by men who would believe it of them, nigh well been able to convince the other sex this, that sexuality would be the most important, most real desire of the man, that he would be able to first hope for satisfaction of his most true and most deep wishes through the woman, that chastity would constitute for him an unnatural and impossible thing.

Wie oft können junge Männer, die in ernster Arbeit Genugtuung finden, von Frauen, denen sie nicht allzuhäßlich vorkommen, und, als Liebhaber oder Schwiegersöhne, nicht allzuwenig zu versprechen scheinen, es vernehmen, daß sie nicht so übermäßig studieren, vielmehr "ihr Leben genießen" sollten.

How often can young men who find satisfaction in serious work hear it that they [should] not study so excessively, should much more "enjoy their life", from women for whom they do not come across as all

too ugly, and, as lovers or sons-in-law, do not seem to promise all too little.

In diesen freundlichen Mahnungen liegt, natürlich gänzlich unbewußt, ein Gefühl des Weibes, seine einzig auf den Begattungsakt gerichtete Sendung zu verfehlen, nichts mehr zu sein, mit seinem ganzen Geschlechte alle Bedeutung zu verlieren, sowie der Mann um andere als um sexuelle Dinge sich zu bekümmern anfängt.

In these friendly admonitions lies, naturally completely unconsciously, a feeling of the woman, her message, directed solely towards the mating-act, is failing, *to be nothing any longer*, with her whole gender to lose all significance, just as the man begins to concern himself with other than with sexual things.

Ob die Frauen hierin je sich ändern werden, ist fraglich.

Whether women will ever change themselves in this respect is questionable.

Man darf auch nicht glauben, daß sie je anders gewesen sind.

One may also not believe that they have ever been otherwise.

Heute mag das sinnliche Element stärker hervortreten als früher, denn unendlich viel in der "Bewegung" ist nur ein Hinüberwollen von der Mutterschaft zur Prostitution; sie ist als Ganzes mehr Dirnen-Emanzipation als Frauen-Emanzipation, und sicherlich ihren wirklichen Resultaten nach vor allem: ein mutigeres Hervortreten des kokottenhaften Elementes im Weibe.

Today the sensual element might more strongly emerge than earlier, then infinitely much in the "movement" is only a wanting-to-crossover from motherhood to prostitution; as a whole it is more prostitutes'-emancipation than women's-emancipation, and certainly above all, regarding its real results: a more bold stepping forth of the cocotte element in the woman.

Was neu scheint, das ist das Verhalten der Männer.

What seems *new*, that is the conduct of the *men*.

Mit unter dem Einfluß des Judentumes sind sie heute nahe daran, der weiblicher Wertung ihrer selbst sich zu fügen, ja selber sie sich anzueignen.

Additionally, under the influence of Judaism, they are today close to the point of submitting to feminine valuation for themselves, yes, even appropriating it.

Die männliche Keuschheit wird verlacht, gar nicht mehr verstanden, das Weib vom Manne nicht mehr als Sünde, als Schicksal empfunden, die eigene Begierde weckt im Manne keine Scham mehr.

Male chastity is derided, no longer *understood* at all, the woman no longer felt by the man as sin, as *destiny*, one's own lust no longer awakens shame in the man.

Man sieht jetzt, woher die Forderung des Sich-Auslebens, der Kaffeehausbegriff des Dionysischen, der Kult Goethes, soweit Goethe Ovid ist, woher diese ganze moderne Koitus-Kultur eigentlich stammt.

One now sees *from where* the demand of one-living-to-the-full, the coffeehouse concept of the Dionysian, the cult of Goethe, insofar Goethe is Ovid, from where this whole modern *coitus-culture* really stems.

Denn es ist so weit, daß kaum je einer noch den Mut findet, zur Keuschheit sich zu bekennen, und fast jeder lieber so tut, als wäre er ein Wüstling.

Then it has come so far that hardly even one still finds the courage to profess to chastity and almost everyone preferably acts as though he would be a lecher.

Geschlechtliche Ausschweifungen bilden den beliebtesten Gegenstand der Renommage, ja die Sexualität wird so hoch gewertet, daß der Renommist schon Mühe hat, Glauben zu finden; die Keuschheit hingegen steht in so geringem An-

455

sehen, daß gerade der wahrhaft Keusche oft hinter dem Scheine des Roué sich verbirgt.

Sexual dissipations form the most preferred object of *boasting*, yes, sexuality is so highly valued that the braggart even has the care to find belief/faith; chastity on the other hand stands in so little repute that precisely the true chaste person often hides himself behind the appearance of the roué.

Es ist sicher wahr, daß der Schamhafte auch seiner Scham sich schämt; aber jene andere, heutige Scham ist nicht die Scham der Erotik, sondern die Scham des Weibes, weil es noch keinen Mann gefunden, noch keinen Wert vom anderen Geschlechte empfangen hat.

It is certainly true that the shame-faced person also is *ashamed* of his shame; but that other, present day shame is not the shame of eroticism, but rather the shame of the woman because she has still found no man, still has received no worth from the other sex.

Darum ist einer dem anderen zu zeigen beflissen, mit welcher Treue und pflichtgemäßer Wonne er die sexuellen Funktionen ausübt.

Therefore one is eager to show the other with which *faith* and duty-like *relish* he exercises sexual

functions.

So bestimmt heute das Weib, das seiner Natur nach am Manne nur die sexuelle Seite schätzen kann, was männlich ist: aus seinen Händen nehmen die Männer den Maßstab ihrer Männlichkeit entgegen.

Thus today the woman, who according to her nature can only apprise the sexual side in the man, designates what is manly: from her hands the men accept the standard of their manliness.

So ist die Zahl der Beischläfe, das "Verhältnis", das "Mädel", in der Tat die Legitimation eines Maskulinums vor dem anderen geworden.

Thus the number of one-nighters, the "affair", the "chick", has in fact become the *legitimation of a masculinity before the other*.

Doch nein: denn dann gibt es keine Männer mehr.

But no: since then there are no longer men.

Dagegen ist alle Hochschätzung der *Virginität ursprünglich* vom Manne ausgegangen, und geht, wo es Männer gibt, noch immer von da aus: sie ist die Projektion des dem Manne *immanenten* Ideales fleckenloser Reinheit auf den Gegenstand seiner Liebe.

By comparison, all high-estimation of *virginity* has proceeded *originally* from the man, and proceeds, where there are men, yet always from there: it is a projection of the ideal of spotless purity *immanent* [see glossary] to the man upon the object of his love.

Man lasse sich nur hierin nicht beirren, weder durch die Angst und den Schrecken vor der Berührung, die sich so gern möglichst bald in Zutraulichkeit transformieren, noch durch die hysterische Unterdrückung der sexuellen Wünsche; nicht durch den äußeren Zwang, dem Anspruch des Mannes auf physische Reinheit zu entsprechen, weil sonst der Käufer sich nicht einstellen würde; aber auch nicht durch jenes Bedürfnis Wert zu empfangen, aus welchem die Frau oft so lange auf jenen Mann wartet, der ihr am meisten Wert schenken kann (was man gemeinhin völlig verkehrt als hohe *Selbstschätzung* solcher Mädchen interpretiert).

Herein one should only not let himself be misled, neither by the fear and the fright of contact which transform themselves so soon as possible so gladly into confidingness, nor by the hysterical repression of sexual wishes; not by *external compulsion* to correspond to the claim of the man on physical purity, because otherwise the buyer would not turn up; but also not by that desire to *receive* value, out of which the woman so long waits for that man who can bestow to her the most worth (which one currently interprets completely backwardly as the high *self-esteem* of such girls).

Will man wissen, wie die Frauen über die Jungfernschaft denken, so kann dies freilich von vornherein kaum zweifelhaft sein, nach der Erkenntnis, daß das Hauptziel der Frauen die Herbeiführung des *Koitus überhaupt* ist, als durch welchen sie erst Existenz gewinnen; denn daß die Frau den *Koitus* will und nichts anderes, auch wenn sie, für ihre Person, noch so uninteressiert an der Wollust *scheinen* mag, das konnte aus der Allgemeinheit der Kuppelei bewiesen werden.

If one wants to know how *women* think about maidenhood, so can this admittedly from the beginning hardly be ambiguous according to the recognition that the main goal of women is the bringing about of *coitus per se*, as through which they first gain existence; then that the woman wants *coitus* and nothing else, even if she, for her person, yet may *appear* so uninterested in lust, that could be *substantiated* from the generalness of mergery.

456

Man muß, um sich davon neu zu überzeugen, betrachten, mit welchen Augen von der Frau die Jungfernschaft bei den anderen Angehörigen ihres Geschlechtes angesehen wird.

One must observe, in order to convince himself anew of that, with what view virginity in the other members of her gender is regarded by the woman.

Und da nimmt man wahr: der Zustand der Nicht-Verheirateten wird von den Frauen selbst sehr tief gestellt.

And there one discerns: the condition of not-married people is set very low by women themselves.

Ja es ist eigentlich *der weibliche Zustand*, den das Weib *negativ* bewertet.

Yes, it is really *the feminine condition* which the woman assesses *negatively*.

Die Frauen schätzen jede Frau überhaupt erst, wenn sie verheiratet ist; auch wenn sie an einen häßlichen, schwachen, armen, gemeinen, tyrannischen, unansehnlichen Mann "unglücklich" verheiratet ist, sie ist doch immerhin verheiratet, will sagen, hat Wert, hat Existenz empfangen.

Women esteem every woman overall only first when she is married; even if she is "unhappily" married to an ugly, weak, poor, common, tyrannical, uncomely man, she is yet nevertheless married, to wit, has [received] value, has received existence.

Und wenn eine auch nur kurze Zeit die Herrlichkeiten eines Maitressenlebens gekostet, ja wenn sie

Straßendirne geworden ist, sie steht höher in der weiblichen Schätzung als das alte Fräulein, das einsam in seiner Kammer näht und flickt, ohne je einem Manne, in gesetzlicher oder ungesetzlicher Verbindung, für lange oder für einen rasch vergangenen Taumel, angehört zu haben.

And if a [woman] even for a short time [has] tasted the splendors of the life of a courtesan, yes, if she has become a street prostitute, she stands higher in feminine estimation than the old maid who sews and darns alone in her room without ever having belonged to a man in lawful or unlawful union, for long, or for a quickly fleeting ecstasy.

So aber wird auch das ganz junge Mädchen, wenn es durch körperliche Vorzüge sich auszeichnet, vom Weibe nie um seiner Schönheit willen positiv gewertet - der Frau *fehlt* das Organ des Schön-Findens, weil sie keinen Wert zu projizieren hat - sondern nur, weil es leichtere Aussicht hat, einen Mann an sich zu fesseln.

But so also the quite young girl, when she distinguishes herself through bodily advantages, is never positively valued by the woman for the sake of her beauty - the organ of beauty-finding *is lacking* in the woman because she has no value to project - but rather only because she has an easier prospect of tying a man to herself.

Je schöner eine Jungfrau ist, eine desto zuverlässigere **Promesse** ist sie den anderen Frauen, desto wertvoller ist sie dem Weibe als Kupplerin, seiner Bestimmung **nach** als Hüterin der Gemeinschaft; nur dieser **unbewußte** Gedanke ist es, der eine Frau an einem schönen Mädchen Freude finden läßt.

*The more beautiful a virgin is, the more reliable a **promissory** she is for the other women, the more valuable she is to the woman as a matchmaker **in accord** with her designation as protectress of the community; it is only this **unconscious** thought which allows a woman to find delight in a beautiful girl.*

Wie dies erst dann rein zum Vorschein kommen kann, wenn das wertende weibliche Einzelindividuum bereits selbst Existenz empfangen hat (weil sonst der Neid auf die Konkurrentin, und das Gefühl, die eigenen Chancen im Kampf um den Wert durch sie vermindert zu sehen, jene Regungen überstimmen muß), das wurde bereits besprochen.

How this then first can come purely to manifestation, when the particular judging feminine individual already has received existence herself (because otherwise the envy of the female competition and the feeling of seeing her own chances in the struggle for worth lessened by her, those emotions must overrule) that was already discussed.

Zuerst müssen sie wohl sich selbst verkuppeln - kuppeln kommt von copulare, ein Paar fertig bringen - früher können es die anderen doch kaum verlangen.

First of all they must doubtless couple themselves off - coupling comes from copulare [Latin: to couple, join; to unite], to bring about a pair - earlier the others can yet hardly demand it.

457

Die leider so allgemein gewordene Geringschätzung der "alten Jungfer" ist demnach durchaus vom Weibe ausgegangen.

The low estimation of the "old maid", unfortunately having become so general, has accordingly originated entirely from the *woman*.

Von einem bejahrten Fräulein wird man Männer oft mit Respekt reden hören; aber jede Frau und jedes Mädchen, gleichgültig ob verheiratet oder nicht, hat für die Betreffende nur die extremste Geringschätzung, mag dies auch in manchen Fällen ihnen selbst gar nicht bewußt werden.

One will often hear men speak of an aged Miss with respect; but every woman and every girl, no matter whether married or not, has for the person in question only the most extreme low estimation, might this also in some cases not at all be conscious to them themselves.

Eine verheiratete Dame, die für geistreich und mannigfach talentiert gelten konnte, und ihres Äußeren wegen so viele Bewunderer zählte, daß Neid in diesem Falle ganz außer Frage steht, hörte ich einmal über ihre unschöne und ältliche italienische Lehrerin sich lustig machen, weil diese wiederholt betont habe: Io sono ancora una vergine (sie sei noch eine Jungfrau).

I once heard a married lady who could be considered as ingenious and manifoldly talented, and because of her exterior would count so many admirers that envy in this case stands quite out of the question, make fun of her homely and oldish Italian female teacher because this person has repeatedly emphasized: Io sono ancora una vergine (she would still be a virgin).

Freilich ist, vorausgesetzt, daß die Äußerung richtig reproduziert war, zuzugeben, daß die Ältere eine Tugend wohl nur aus der Not gemacht hatte, und jedenfalls selbst sehr froh gewesen wäre, ihre Jungferschaft auf irgend eine Weise los zu werden, ohne dadurch in der Gesellschaft an Ansehen einbüßen zu müssen.

Admittedly is, assuming that the utterance was correctly reproduced, conceded that the elder one had

made a virtue doubtless only from necessity and at any rate would herself have been very glad to be rid of her maidenhood, in some sort of way, without thereby to have to forfeit standing in society.

Denn dies ist das Wichtigste: die Frauen verachten und höhnen nicht nur die Jungferschaft anderer Frauen, sondern sie schätzen auch die eigene Jungferschaft als Zustand äußerst gering (und nur als eine sehr gesuchte Ware von höchstem Anwert bei den Männern hoch).

Then this is the most important thing; women despise and jeer not only the maidenhood of other women, but rather they esteem extremely *little* also their own maidenhood as a *condition* (and *highly* only as a very sought after *ware* of highest value among *men*.)

Darum blicken sie zu jeder Verheirateten wie zu einem höheren Wesen empor.

Therefore they look up to every married person as though to a higher entity.

Wie sehr es dem Weibe im tiefsten Grunde speziell auf den Sexualakt ankommt, das kann man gerade an der wahren Verehrung sehen, welche erst ganz vor kurzem verheiratete Frauen bei den jungen Mädchen genießen: ist doch der Sinn ihres Daseins diesen eben enthüllt, sie selbst auf dessen Zenit geführt worden.

How much for the woman it pertains in the deepest sense specifically to the sexual act, one can see that straightaway in the true veneration which first quite recently married women enjoy among young girls: this [the sexual act] is indeed revealed [as] the purpose of her existence, to whose zenith she herself [has] been led.

Dagegen betrachtet jedes junge Mädchen jedes andere als ein unvollkommenes Wesen, das seine Bestimmung ebenso, wie sie selbst, erst noch erreichen will.

By comparison every young girl views every other as an incomplete entity which first still wants likewise to achieve its destiny just as she herself.

Hiermit erachte ich als dargetan, wie vollkommen die aus der Kuppelei gezogene Folgerung, das Virginitäts-Ideal müsse männlichen, und könne nicht weiblichen Ursprunges sein, mit der Erfahrung sich deckt.

With this I consider as demonstrated how completely the consequence drawn from mergery/coupling, the virginity-ideal would have to be of manly, and could not be of feminine origin, covers itself through experience.

Der Mann verlangt Keusch-

458

heit von sich und von anderen, am meisten von dem Wesen, das er liebt; das Weib will unkeusch sein können, und es will Sinnlichkeit auch vom Manne, nicht Tugend.

The man demands chasteness of himself and of others, most of all from the entity which he loves; the woman wants to be able to be unchaste and she wants sensuality also from the man, not virtue.

Für "Musterknaben" hat die Frau kein Verständnis.

The woman has no understanding for "model boys".

Dagegen ist bekannt, daß sie stets dem in die Arme fliegt, welchem der Ruf des Don Juan meilenweit vorseilt.

On the other hand is known that she always flies in the arms of him whom the reputation of a Don Juan precedes by miles.

Die Frau will den Mann sexuell, weil sie nur durch seine Sexualität Existenz gewinnt.

The woman wants the man sexual because she only gains existence through his sexuality.

Nicht einmal für die Erotik des Mannes, als ein Distanzphänomen, sondern nur für diejenige Seite an ihm, die unaufhaltsam das Objekt ihres Begehrens ergreift und sich aneignet, haben die Frauen einen Sinn, und es wirken Männer auf sie nicht, bei denen Brutalitäts-Instinkte gar nicht oder wenig entwickelt sind.

Not even for the eroticism of the man as a *distance*-phenomenon, but rather only for that side of him which inexorably seizes and usurps the object of its desire, do women have an appreciation, and men in whom brutality-instincts are not at all, or little, developed do not have an effect on them.

Selbst die höhere platonische Liebe des Mannes ist ihnen im Grunde nicht willkommen; sie schmeichelt ihnen und sie streichelt sie, aber sie sagt ihnen nichts.

Even the higher platonic love of the man is at bottom not welcome for them; she flatters them and she strokes them, *but she says nothing to them*.

Und wenn das Gebet auf den Knien vor ihr zu lange währen wollte, würde Beatrice so ungeduldig wie Messalina.

And if the prayer on [bended] knees before it would last too long, Beatrice would become so impatient as Messalina.

Im Koitus liegt die tiefste Heruntersetzung, in der Liebe die höchste Erhebung des Weibes.
In coitus lies the deepest disparagement, in love the highest ennoblement of the woman.
Daß das Weib den Koitus verlangt, und nicht die Liebe, bedeutet, daß es heruntergesetzt und nicht erhöht werden will.

That the woman demands coitus and not love means that she wants to be disparaged and not ennobled.

Die letzte Gegnerin der Frauen-Emanzipation ist die Frau.

The ultimate female opponent of women's emancipation is the woman.

Nicht weil der Koitus lustvoll, nicht weil er das Urbild aller Wonne des niederen Lebens ist, nicht darum ist er unsittlich.

Not because coitus [is] lustful, not because it is the prototype of all delight of the lower life, not for his reason is it immoral.

Die Askese, welche die Lust für das Unsittliche an sich erklärt, ist selbst unsittlich; denn sie sucht den Maßstab des Unrechtes in einer Begleiterscheinung und äußeren Folge der Handlung, nicht in der Gesinnung: sie ist heteronom.

Asceticism, which declares desire as the immoral in itself, is itself immoral; then it seeks the standard of wrongfulness in an accompanying-manifestation and external consequence of conduct, not in the mentality: it is heteronomous.

Der Mensch darf die Lust anstreben, er mag sein Leben auf der Erde leichter und froher zu gestalten suchen: nur darf er dem nie ein sittliches Gebot opfern.

The human being may strive for desire, he may seek to arrange his life on earth more easily and more joyfully: only he may never sacrifice a moral law to it.

In der Askese aber will der Mensch die Moralität erpressen durch Selbstzerfleischung, er will sie als Folge eines Grundes, die eigene Sittlichkeit als Resultat und Belohnung dafür, daß er sich so viel versagt hat.

But in asceticism a person wants to extort morality through self-laceration, he wants it as a consequence of a reason, his own morality as the outcome and reward for the fact that he has denied himself so much.

Die Askese ist demnach als prinzipieller Standpunkt wie als psychologische Disposition verwerflich; denn

459

sie bindet die Tugend an etwas anderes als dessen Erfolg, macht sie zur Wirkung einer Ursache, und strebt sie nicht an sich, als unmittelbaren Selbstzweck, an.

Asceticism is accordingly condemnable as a principal standpoint as well as a psychological disposition; then it binds virtue to something other than its success, makes it into the effect of a cause, and does not aspire for it in itself as an unmediated end in itself.

Die Askese ist eine gefährliche Verführerin: ihrer Täuschung fallen so viele so leicht zum Opfer, weil die Lust der häufigste Beweggrund ist, aus welchem der Pfad des Gesetzes verlassen wird, und der Irrtum nahe genug liegt, der auf dem rechten Wege sicherer zu bleiben glaubt, wenn er an ihrer Statt den Schmerz anstrebt.

Asceticism is a dangerous beguiler: so many so easily fall victim to its deception because desire is the most frequent motivation out of which the path of the law is departed, and the error is obvious enough which believes to remain more securely on the right path when it, in its [lust's] place, strives for pain.

An sich aber ist Lust weder sittlich noch unsittlich.

But in itself desire is neither moral nor immoral.

Nur wenn der Trieb zur Lust den Willen zum Wert besiegt, dann ist der Mensch gefallen.

Only when the drive for desire conquers the will to worth, then the human being has fallen.

Der Koitus ist darum unmoralisch, weil es keinen Mann gibt, der das Weib in solchem Augenblicke nicht als Mittel zum Zweck gebrauchte, den Wert der Menschheit, in seiner wie in ihrer Person, in diesem Momente nicht der Lust hintansetzte.

Coitus is thus immoral because there is no man who would not use the woman as a means to an end in such moments, would not in this moment neglect the worthiness of humanity to desire in his as well as in her person.

Im Koitus vergißt der Mann sich selbst ob der Lust, und er vergißt das Weib; dieses hat für ihn keine psychische, sondern nur eine körperliche Existenz mehr.

In coitus the man forgets himself on account of desire, and he forgets the woman; this one has for him no longer a psychical, but rather only a corporal existence.

Er will von ihr entweder ein Kind oder die Befriedigung der eigenen Wollust: in beiden Fällen benützt er sie nicht als Zweck an sich selbst, sondern um einer fremden Absicht willen.

He wants from her either a child or the gratification of his own sensuality: in both cases he uses her not as an end in itself, but for the sake of a alien intention.

Nur aus diesem, und aus keinem anderen Grunde, ist der Koitus unmoralisch.

Only for this, and for no other reason, is coitus immoral.

Gewiß ist die Frau die Missionärin der Idee des Koitus, und gebraucht sich selbst, wie alles andere in der Welt, immer nur als Mittel zu diesem Zweck; sie will den Mann als Mittel zur Lust oder zum Kinde; sie will selbst vom Manne als Mittel zum Zweck benützt sein, wie eine Sache, wie ein Objekt, wie sein Eigentum behandelt, nach seinem Gutdünken von ihm verändert und geformt werden.

Certainly the woman is the missionary of the idea of coitus and uses herself, as all else in the world, always only as a means to this end; she wants the man as a means to desire or to the child; she herself wants to be used as a means to an end by the man, treated like a pursuit, like an object, like his property, to be changed and formed by him in accord with his discretion.

Aber nicht nur soll niemand von einem anderen als Mittel zum Zweck sich gebrauchen lassen; man darf auch den Standpunkt des Mannes der Frau gegenüber nicht danach bestimmen wollen, daß diese den Koitus wünscht, und von ihm, wenn sie's auch weder sich noch ihm je ganz gesteht, nie wirklich etwas anderes erlebt.

But not only ought no one allow oneself to be used as a means to an end by someone else; one also may not want to define the standpoint of the man with respect to the woman accordingly that this one wishes coitus, and *never really implores of him something else*, even if she, neither to herself nor to him, ever quite admits it.

Kundry appelliert freilich an Parsifals Mitleid für ihr Sehnen: aber gerade da offenbart sich die ganze Schwäche der Mitleidsmoral, die zwingen würde, einen jeden Wunsch des Nebenmenschen zu erfüllen, sei er noch so unberech-

460

tigt.

Kundry admittedly appeals to Parsifal's compassion for her yearning: but precisely there the whole weakness of the morality of compassion, which would compel to fulfill each and every wish of the fellow person, be it indeed so unjustified, reveals itself.

Die konsequente Sympathiemoral und die konsequente Sozialethik sind beide gleich absurd, denn sie machen das Sollen vom Wollen abhängig (ob vom eigenen oder vom fremden oder vom gesellschaftlichen, bleibt sich gleich), statt das Wollen vom Sollen; sie wählen zum Maßstab der Sittlichkeit konkretes Menschenschicksal, konkretes Menschenglück, konkreten Menschengeblick, anstatt der Idee.

The consequent morality of sympathy and the consequent social ethic are both equally absurd, then they make the *ought* to dependant on the *want to* (whether of the one's own or of the foreign or of the societal, [it] remains the same), *instead of the want to from the ought to*; they choose as the standard of morality a concrete human destiny, a concrete human happiness, a concrete human moment, *instead of the idea*.

Die Frage ist: wie soll der Mann das Weib behandeln?

The question is: how should the man treat the woman?

Wie es selbst behandelt werden will, oder wie es die sittliche Idee verlangt?

As she herself wants to be treated or as the moral idea requires it?

Wenn er es zu behandeln hat, wie es behandelt werden will, dann muß er es koitieren, denn es will koitiert werden, schlagen, denn es will geschlagen werden, hypnotisieren, denn es will hypnotisiert werden, ihm durch die Galanterie zeigen, wie gering er seinen Wert an sich veranschlagt; denn es will Komplimente, es will nicht an sich geachtet werden.

If his is to treat her as she wants to be treated, then he must copulate with her since she wants to be copulated, beat, because she wants to be beaten, hypnotize, because she wants to be hypnotized, to show her through gallantry how little he values his worth in itself; because she wants complements, she does not want to be respected of herself.

Will er dagegen dem Weibe so entgegenreten, wie es die sittliche Idee verlangt, so muß er in ihm den Menschen zu sehen, und es zu achten suchen.

On the other hand if he wants thus to approach the woman as the moral idea requires, so must he [seek] to see a *person* in her and seek to respect her.

Zwar ist *W* eine Funktion von *M*, eine Funktion, die er setzen, die er aufheben kann, und die Frauen wollen nicht mehr sein als eben dies, nichts anderes als nur dies: die Witwen in Indien sollen sich gerne und überzeugt verbrennen lassen, ja zu diesem Tode geradezu sich drängen; doch darum bleibt diese Sitte nicht minder die fürchterlichste Barbarei.

To be sure *W is a function of M*, a function which he can establish, which he can suspend, and women want to be no more than yet this, nothing other than merely this: the widows in India are supposed to gladly and confidently allow themselves to be burned, yes, to downright press themselves into this death; yet for this reason does this custom not remain any less the most terrible barbarism.

Es ist mit der Emanzipation der Frauen wie mit der Emanzipation der Juden und der Neger.
It is with the emancipation of women as with the emancipation of the Jews and the negroes.
Sicherlich liegt dafür, daß diese Völker als Sklaven behandelt und immer niedrig eingeschätzt wurden, an ihrer knechtischen Veranlagung die Hauptschuld; sie haben kein so starkes Bedürfnis nach Freiheit wie die Indogermanen.

Certainly the main blame for this, that these peoples were treated as slaves and always judged lowly, lies in their servile disposition; they have no so strong need for freedom as the Indo-Germans.

Und wenn auch heute in Amerika für die Weißen die Notwendigkeit sich ergeben hat, von den Negern sich völlig abzusondern, weil diese von ihrer Freiheit einen schlimmen und nichtswürdigen Gebrauch machen: so war doch im Kriege der Nordstaaten gegen die Föderierten, welcher den Schwarzen die Freiheit gab, das Recht durchaus auf Seite der ersteren.

And even if today in America the necessity has resulted for the whites to completely segregate themselves from the negroes because these make a bad and wretched use of their freedom: so was yet in the war of the northern states against the confederated, which gave the blacks freedom, justice thoroughly on the side of the former.

Trotzdem die Anlage der Menschheit im Juden, noch mehr

461

im Neger, und noch weit mehr im Weibe, mit einer größeren Anzahl amoralischer Triebe belastet ist; ob sie auch hier mit mehr Hindernissen zu kämpfen hat als im arischen Manne, auch ihren letzten Rest, sei er selbst noch so gering, muß der Mensch achten, noch hier die Idee der Menschheit (das heißt nicht: der menschlichen Gesellschaft, sondern das Mensch-Sein, die Seele als Teil einer übersinnlichen Welt) ehren.

Nevertheless the inclination of humanity in the Jew, still more in the negro, and still much more in the woman, is burdened with a greater number of amoral drives; even if it has to fight with more hindrances here than in the Aryan man, a person must also respect its last residual, be it itself yet so small, [must] still honor the idea of humanity here (that is not to say: of the human society, but rather the state-of-being-human, the soul as part of a supra-sensual world).

Auch über den gesunkensten Verbrecher darf niemand sich eine Gewalt anmaßen als das Gesetz: kein Mensch hat das Recht, ihn zu lynchen.

No one may arrogate to oneself a power as the law, even over the most sunken criminal; no person has the right to lynch him.

Das Problem des Weibes und das Problem des Juden ist ganz identisch mit dem Problem der Sklaverei, und muß ebenso aufgelöst werden, wie dieses.

The problem of the woman and the problem of the Jew is quite identical with the problem of slavery, and must likewise be solved as this.

Niemand darf unterdrückt werden, wenn er sich gleich nur in der Unterdrückung wohlfühle.

No one may be oppressed, even if he would straightaway feel good only in oppression.

Dem Haustier, das ich benütze, nehme ich keine Freiheit, denn es hatte keine, bevor ich es mir dienstbar machte; aber in der Frau ist noch ein ohnmächtiges Gefühl des Nicht-Anderskönnens, als eine letzte, wenn auch noch so kümmerliche Spur der intelligiblen Freiheit: wohl deshalb, weil es kein absolutes Weib gibt.

I take no freedom from the domestic animal which I use since it had none before I made it useful for me; but in the woman is still an impotent feeling of the cannot-be-otherwise as a last, if yet even so meager, trace of intelligible freedom: doubtless therefore because there is no absolute woman.

Die Frauen sind Menschen und müssen als solche behandelt werden, auch wenn sie selbst das nie wollen würden.

Women are *human beings* and must be treated *as such*, even if they themselves would *never* want that.

Frau und Mann haben gleiche Rechte.

Woman and man have equal rights.

Hierin ist übrigens nicht enthalten, daß den Frauen auch gleich die Teilnahme an der politischen Herrschaft eingeräumt werden müsse.

By the way, herein is not included that participation in political rule would have to also be equally granted to women.

Vom *Utilitäts*standpunkte ist von dieser Konzession gewiß einstweilen, und vielleicht stets, abzuraten; in *Neu-Seeland*, wo man das ethische Prinzip so hochhielt, den Frauen das Wahlrecht zu geben, hat man damit die schlimmsten Erfahrungen gesammelt.

From the standpoint of *utility*, certainly for the present, and perhaps always, this concession is to be discouraged; in *New Zealand*, where one held the ethical principle so high to give women the right to vote, one has accumulated the worst experiences with it.

Wie man Kindern, Schwachsinnigen, Verbrechern mit Recht keinen Einfluß auf die Leitung des Gemeinwesens gestatten würde, selbst wenn diese plötzlich die numerische Parität oder Majorität erlangten, so darf vorderhand die Frau von einer Sache ferngehalten werden, von der so lebhaft zu befürchten steht, daß sie durch den weiblichen Einfluß nur könnte geschädigt werden.

As one, with good reason, would permit children, the weak-witted, criminals no influence on the supervision of the commonality, even if these suddenly achieved numerical parity or majority, so *may* for the time being the woman be held apart from a matter of which it remains so vividly to fear that it could only be harmed through feminine influence.

Wie die Resultate der Wissenschaft davon unabhängig sind, ob alle Menschen ihnen zustimmen oder nicht, so kann auch Recht

462

und Unrecht der Frau ganz genau ermittelt werden, ohne daß die Frauen selbst mitbeschließen, und sie brauchen nicht zu besorgen, übervorteilt zu werden, wenn bei dieser Feststellung eben Recht- und nicht Machtgesichtspunkte die Entscheidung bestimmen.

Just as the conclusions of science are independent of the fact of whether all people agree to them or not, so can also the right and the wrong of the woman be quite precisely ascertained without that the women themselves jointly agree, and they need not fear being cheated when in this determination indeed the points of view of justness and not of power define the decision.

Das Recht aber ist nur eines und das gleiche für Mann und Frau.

But justness is only one and the same for man and woman.

Niemand darf der Frau irgend etwas als "unweiblich" verwehren und verbieten wollen; und ein ganz niederträchtiges Urteil ist es, das einen Mann freispricht, der seine ehebrecherische Frau erschlagen hat, als wäre diese rechtlich seine *Sache*.

No one may want to refuse and forbid something to the woman as "unwomanly"; and it is a quite perfidious judgment which exonerates a man who has killed his adulterous wife as were this person legally his *object/matter*.

Man hat die Frau als Einzelwesen und nach der Idee der Freiheit, nicht als Gattungswesen, nicht nach einem aus der Empirie oder aus den Liebesbedürfnissen des Mannes hergeleiteten Maßstabe zu beurteilen: auch wenn sie selber nie jener Höhe der Beurteilung sich sollte würdig zeigen.

One has to judge the woman as an individual being and according to the idea of freedom, not as one of a species, not according to the standard derived from the realm of the empirical or from the amorous needs of the man: even if she herself should never show herself worthy of that loftiness of appraisal.

Darum ist dieses Buch die höchste Ehre, welche den Frauen je erwiesen worden ist.

Therefore this book is the highest honor which has ever been rendered to women.

Auch gegen das Weib ist nur ein sittliches Verhalten dem Manne möglich; nicht die Sexualität, nicht die Liebe - denn beide benützen es als Mittel zu fremden Zwecken: sondern einzig der Versuch, es zu verstehen.

Only moral conduct is possible for the man even with respect to the woman; not sexuality, not love - since both use her as a means to *alien* ends: *but rather only the attempt to understand her*.

Die meisten Menschen geben theoretisch vor, das Weib zu achten, um praktisch die Weiber desto gründlicher zu verachten: hier wurde dieses Verhältnis umgekehrt.

Most people profess to theoretically respect **the woman** in order to practically all to more thoroughly disdain **the women**: here this relationship was reversed.

Das Weib konnte nicht hochgewertet werden: aber die Weiber sind von aller Achtung nicht von vornherein und ein für alle Male auszuschließen.

The *woman* could not be highly esteemed: but *the women* are not, from the start and once and for all, to be excluded from all respect.

Leider haben sehr berühmte und bedeutende Männer in dieser Frage eigentlich recht gemein gedacht.

Unfortunately very famous and significant men have really thought *quite basely* in this question.

Ich erinnere an Schopenhauers und an Demosthenes' Stellung zur Frauenemanzipation.

I recall Schopenhauer's and Demosthenes' stance to women's emancipation.

Und Goethes:

And Goethe's:

"Immer ist so das Mädchen beschäftigt und reifet im stillen

Häuslicher Tugend entgegen, den klugen Mann zu beglücken.

Wünscht sie dann endlich zu lesen, so wählt sie gewißlich ein Kochbuch,"

"The girl is thus always busied and matures in quiet

domestic virtue, side by side, in making *the prudent man happy*.

Wishes she then finally to read, so chooses she surely a cookbook,"

steht nicht höher als Molières:

stands no higher than Molière's:

"..... Une femme en sait toujours assez.

Quand la capacité de son esprit se hausse

A connaître un pourpoint d'avec un haut-de-chausse."

"..... a woman always knew enough,

when the capacity of her spirit allowed her

to match a jacket with a pair of trousers."

463

Die Abneigung gegen das männliche Weib hat der Mann in sich zu überwinden; denn sie ist nichts als gemeiner Egoismus.

The man is to overcome in himself the aversion towards the manly woman; then it is nothing but base egoism.

Wenn das Weib männlich werden sollte, indem es logisch und ethisch würde, so wird es sich nicht mehr so gut zum passiven Substrate einer Projektion eignen; aber das ist kein genügender Grund, die Frau, wie dies heute geschieht, nur für den Mann und für das Kind erziehen zu lassen, mit einer Norm, die ihr etwas verbietet, weil es männlich sei.

If the woman should become manly, in that she would become logical and ethical, so will she no longer suit herself so well for the *passive substrate* of a *projection*; but this is no satisfactory reason to have the woman brought up, as this occurs today, only for the man and for the child, with a norm which prohibits her something because it would be *manly*.

Denn wenn auch für das absolute Weib keine Möglichkeit der Sittlichkeit besteht, mit dem Erschauen dieser Idee des Weibes ist noch nicht gegeben, daß der Mann das empirische Weib dieser vollständig und rettungslos solle verfallen lassen; noch weniger, daß er dazu beitrage, daß es dieser Idee immer gemäßer werde.

Then when even for the *absolute* woman no possibility of morality exists, with the recognition of this *idea* of the woman is still not given that the man should let the *empirical* woman completely and irrevocably *decay* to this; even less that he would contribute thereto that she would be even more in conformity with this idea.

Im lebenden menschlichen Weibe ist, der Theorie nach, immer noch "ein Keim des Guten", nach Kantischer Terminologie, als vorhanden anzunehmen; es ist jener Rest eines freien Wesens, der dem Weibe das dumpfe Gefühl seines Schicksals ermöglicht. 1)

In the living human woman is, according to the theory, always still "a germ of the good", according to Kantian terminology, to be presumed as present; it is that remnant of a free nature which makes possible for the woman the dull feeling of her *destiny*. 1)

Daß auf diesen Keim ein Mehr könne gepfropft werden, davon darf theoretisch die Unmöglichkeit nie gänzlich behauptet werden, wenn es auch praktisch sicher noch nie gelungen ist, wenn es selbst in aller Zukunft nie gelingen sollte.

That upon this germ more could be grafted, of that the impossibility may *theoretically never completely* be *asserted*, even if it *has* certainly *practically* still never succeeded, even if it *might* never succeed in all the future.

Der tiefste Grund und Zweck des Universums ist das Gute; unter der sittlichen Idee steht die ganze Welt; selbst die Tiere werden als Phänomene gewertet, der Elefant sittlich höher geschätzt als die Schlange, wenn auch z. B. die Tötung eines anderen Tieres ihnen nicht als Personen zugerechnet.

The deepest basis and aim of the universe is the good; the whole world stands under the moral idea; even animals are assessed as *phenomena*, the elephant morally more highly esteemed than the snake, even if e.g. the killing of another animal is not *reckoned* to them *as persons*.

Dem Weibe aber wird von uns zugerechnet; und hierin liegt die Forderung, daß es anders werde.

But the woman is held accountable by us; and herein lies the demand that she would become *different*.

Und wenn alle Weiblichkeit Unsittlichkeit ist, so muß das Weib aufhören, Weib zu sein, und Mann werden.

And if all womanliness is immoral, so must the woman cease to be woman and become man.

Freilich muß gerade hier die Gefahr der äußerlichen Anähnlichkeit, die das Weib stets am intensivsten in die Weiblichkeit zurückwirft, am vorsichtigsten gemieden werden.

Admittedly here precisely the danger of external resemblance, which always most intensely throws the woman back into femininity, must be most cautiously avoided.

Die Aussichten des Unternehmens, die Frauen wahrhaft zu eman-

1) Vgl. Kapitel 12, S. 377 f.

1) Cp. chapter 12, p. 377 f.

464

zipieren, ihnen die Freiheit zu geben, die nicht Willkür, sondern Wille wäre, sind äußerst gering.

The outlooks of the undertaking to truly emancipate women, to give them *the* freedom which would not be *caprice*, but rather *will*, are extraordinarily small.

Wenn man nach den Tatsachen urteilt, so scheint den Frauen nur zweierlei möglich zu sein: die verlogene Acceptierung des vom Manne Geschaffenen, indem sie selbst glauben, das zu wollen, was ihrer ganzen, noch ungeschwächten Natur widerspricht, die unbewußt verlogene Entrüstung über die Unsittlichkeit, als ob sie sittlich wären, über die Sinnlichkeit, als ob sie die unsinnliche Liebe wollten; oder das offene Zugeständnis 1), der Inhalt des Weibes sei der Mann und das Kind, ohne das geringste Bewußtsein davon, was sie damit zugeben, welche Schamlosigkeit, welche Niederlage in dieser Erklärung liegt.

When one judges according to the facts, so do only two things appear to be possible for women: the mendacious acceptance of that created by the man, in that they themselves believe to want that which their whole *still unweakened* nature *opposes*, the unconsciously mendacious indignation regarding immorality, *as if they were moral*, regarding sensuality, *as if they wanted non-sensual love*; or the open admission 1) the substance of the woman would be the man and the child, without the smallest consciousness of that which they admit with that, what shamelessness, what defeat lies in this declaration.

Unbewußte Heuchelei oder cynische Identifikation mit dem Naturtrieb: ein anderes scheint dem Weibe nicht gegeben.

Unconscious hypocrisy or cynical identification with the natural drive: something else appears not granted to the woman.

Aber nicht Bejahung und nicht Verleugnung, sondern Verneinung, Überwindung der Weiblichkeit, ist das, worauf es ankommt.

But *not affirmation and not denial*, rather *rejection*, the *overcoming* of femininity, is that to which it pertains.

Würde z. B. eine Frau wirklich die Keuschheit des Mannes wollen, so hätte sie freilich hiermit das Weib überwunden; denn ihr wäre der Koitus nicht mehr höchster Wert und seine Herbeiführung nicht mehr letztes Ziel.

Would e.g. a woman *really want* the chastity of the man, so would she have indeed herewith overcome the woman; since coitus would no more be the highest worth for her and its bringing-about no more the ultimate goal.

Aber dies ist's eben: an die Echtheit solcher Forderungen vermag man nicht zu glauben, wenn sie auch hier und da wirklich erhoben werden.

But this is yet it: one is not able to believe in the genuineness of such demands, even if they are actually asserted here and there.

Denn ein Weib, das die Keuschheit des Mannes verlangt, ist, abgesehen von seiner Hysterie, so dumm und so jeder Wahrheit unfähig, daß es nicht einmal mehr dunkel fühlt, daß es sich selbst damit verneint, sich absolut und ohne Rettung wertlos, existenzlos macht.

Then the woman who demands the chastity of the man is, apart from her hysteria, so dumb and so incapable of all truth that she no longer even dimly feels that she negates herself with that, makes herself absolutely, and without rescue, worthless, existence-less.

Man weiß hier kaum mehr, wem man den Vorzug geben soll; der grenzenlosen Verlogenheit, welche selbst das ihr fremdeste, das asketische Ideal auf den Schild zu heben fähig ist; oder der ungenierten Bewunderung für den berühmtesten Wüstling und der einfachen Hingabe an denselben.

Here one hardly any longer knows whom one ought give preference; to the boundless mendacity which is even able to raise the [ideal] most foreign to her, the *ascetic* ideal, on a shield; or the uninhibited

admiration for the notorious libertine and the outright giving-over to the same.

Da jedoch alles wirkliche Wollen der Frau in beiden Fällen in gleicher Weise darauf gerichtet bleibt, den Mann

1) Zum Beispiel der Laura Marholm.

1) For example of Laura Marholm.

465

schuldig werden zu lassen, so liegt hierin das Hauptproblem der Frauenfrage: und insoweit fällt sie zusammen mit der Menschheitsfrage.

Since nevertheless all real willing of the woman, *in both cases*, in the same way, remains directed thereupon to have the man become guilty, so lies *herein* the main problem of the woman-question: and insofar it coincides with the question of humanity.

Friedrich Nietzsche sagt an einer Stelle seiner Schriften:

Friedrich Nietzsche says at one point of his writings:

"Sich im Grundproblem 'Mann und Weib' zu vergeifen, hier den abgründlichsten Antagonismus und die Notwendigkeit einer ewig-feindseligen Spannung zu leugnen, hier vielleicht von gleichen Rechten, gleicher Erziehung, gleichen Ansprüchen und Verpflichtungen zu träumen: das ist ein typisches Zeichen von Flachköpfigkeit, und ein Denker, der an dieser gefährlichsten Stelle sich flach erwiesen hat - flach im Instinkte! - darf überhaupt als verdächtig, mehr noch, als verraten, als aufgedeckt gelten: wahrscheinlich wird er für alle Grundfragen des Lebens, auch des zukünftigen Lebens, zu 'kurz' sein und in keine Tiefe hinunterkönnen.

"To err in the fundamental problem 'man and woman', to deny here the most abysmal antagonism and the necessity of an eternal-hostile tension, to dream here of equal rights, equal upbringing, equal entitlements and responsibilities: that is a *typical* sign of shallow-headedness, and a thinker who has shown himself shallow at this most dangerous place - shallow in instinct! - may be considered overall as suspicious, even more, as betrayed, as laid bare: he will probably be too 'short' for all fundamental questions of life, also of future life, and be capable of going down into *no* profundity.

Ein Mann hingegen, der Tiefe hat, in seinem Geiste wie in seinen Begierden, auch jene Tiefe des Wohlwollens, welche der Strenge und der Härte fähig ist und leicht mit ihnen verwechselt wird, kann über das Weib immer nur *orientalisch* denken: - er muß das Weib als Besitz, als verschließbares Eigentum, als etwas zur Dienstbarkeit Vorbestimmtes und in ihr sich Vollendendes fassen, - er muß sich hier auf die ungeheure Vernunft Asiens, auf Asiens Instinkt-Überlegenheit stellen, wie dies ehemals die Griechen getan haben, diese besten Erben und Schüler Asiens, - welche, wie bekannt, von Homer bis zu den Zeiten des Perikles, mit zunehmender Kultur und Umfänglichkeit an Kraft, Schritt für Schritt auch strenger gegen das Weib, kurz orientalischer geworden sind.

On the other hand, a man who has depth in his spirit as well as in his desires, also that depth of benevolence which is capable of strictness and hardness, and is easily confused with them, can always only think of the woman *Orientally*: - he must comprehend the woman as a possession, as a securable property, as something predetermined for servitude and in it, herself, [as] something perfected, - he must align himself with the tremendous prudence of Asia, with Asia's instinct-superiority, as the Greeks onetime have done, these best heirs and pupils of Asia, - who, as is known, from Homer up to the times of Pericles, with *increasing* culture and comprehensiveness of power, also have become, step by step, *more strict* with the woman, in short, more Oriental.

Wie notwendig, wie logisch, wie selbst menschlich wünschbar dies war: möge man darüber bei sich nachdenken!"

How necessary, how logical, even how humanly desirable this was: may one reflect on this oneself!"

Der Individualist denkt hier durchaus sozialetisch: seine Kasten- und Gruppen-, seine Abschließungstheorie sprengt, wie so oft, die Autonomie seiner Morallehre.

Here the individualist thinks thoroughly social-ethically: as so often, his [theory] of caste and group, his theory of exclusion, disrupts the autonomy of his moral doctrine.

Denn er will im Dienste der Gesellschaft, der störungslosen Ruhe der Männer, die Frau unter ein Machtverhältnis stellen, in dem sie allerdings kaum noch den Laut eines Wunsches nach Emanzipation von sich geben, und nicht einmal jene verlogene und unechte Freiheitsforderung mehr er-

466

heben wird, welche die heutigen Frauenrechtlerinnen aufgestellt haben: die gar nicht ahnen, wo die Unfreiheit des Weibes eigentlich liegt, und was ihre Gründe sind.

Then he wants, *in service to society, for the undisturbed serenity of men*, to place the woman under a power relationship in which she will indeed hardly yet utter a sound of the wish for emancipation and not

once more will raise the mendacious and not genuine demand for freedom which the female women's rights advocates of today have posed: *who do not at all surmise where the unfreedom of the woman really lies and what its causes are.*

Aber nicht, um Nietzsche einer Inkonsequenz zu überführen, habe ich ihn citiert; sondern um seinen Worten gegenüber zu zeigen, wie das Problem der Menschheit nicht lösbar ist ohne eine Lösung des Problems der Frau.

But not in order to convict Nietzsche of an inconsistency, have I cited him; but rather in order to show, in the face of his words, how the problem of humanity is not solvable without a solution of the problem of the woman.

Denn wem die Forderung überflüssig hoch gespannt scheint, daß der Mann die Frau um der Idee, um des Nomenon willen zu achten, und nicht als Mittel zu einem außer ihr gelegenen Zweck zu benützen, daß er ihr darum die gleichen Rechte, ebenso aber die gleichen Pflichten (der sittlichen und geistigen Selbstbildung) zuzuerkennen habe wie sich selbst: der möge bedenken, daß der Mann das ethische Problem für seine Person nicht lösen kann, wenn er in der Frau die Idee der Menschheit immer wieder negiert, indem er sie als Genußmittel benützt.

Then one for whom the requirement seems superfluously highly strained that the man [would have] to respect the woman for the sake of the idea, for the sake the nomenon, and not to use as a means to an end lying outside her, that he would have to thus allot to her the same rights, but likewise the same obligations (of moral and spiritual self-development) as he himself: may he consider *that the man can not solve the ethical problem for his person if he, in the woman, again and again negates the idea of humanity*, in that he uses her as a means of pleasure.

Der Koitus ist in allem Asiatismus die Bezahlung, welche der Mann der Frau für ihre Unterdrückung zu leisten hat.

In all Asiaticism coitus is the payment which the man has to render to the woman for her oppression.

Und so sehr es die Frau charakterisieren mag, daß sie um diesen Preis sicherlich stets auch dem ärgsten Sklavenjoch sich gerne fügt, der Mann darf auf den Handel nicht eingehen, weil auch er sittlich dabei zu kurz kommt.

And so much it may characterize the woman *that she, at this price, certainly always gladly submits even to the worst slave-yoke*, the man *may not enter into the business* because he also comes off badly morally thereby.

Also selbst technisch ist das Menschheitsproblem nicht lösbar für den Mann allein; er muß die Frau mitnehmen, auch wenn er nur sich erlösen wollte, er muß sie zum Verzicht auf ihre unsittliche Absicht auf ihn zu bewegen suchen.

Therefore, even *technically*, the problem of humanity is not solvable for the man *alone*; he must *take* the woman *along*, even if he would want to redeem only *himself*, he must seek to move her to the *renunciation* of her immoral intention towards him.

Die Frau muß dem Koitus innerlich und wahrhaft, aus freien Stücken entsagen.

The woman must *inwardly* and *truly* renounce coitus of *her own freewill*.

Das bedeutet nun allerdings: das Weib muß als solches untergehen, und es ist keine Möglichkeit für eine Aufrichtung des Reiches Gottes auf Erden, eh dies nicht geschehen ist.

Now that indeed means: the woman must *perish as such*, and there is no possibility for the erection of the realm of God on earth if this has not happened.

Darum sind Pythagoras, Platon, das Christentum (im Gegensätze zum Judentum), Tertullian, Swift, Wagner, Ibsen für die Befreiung, für Erlösung des Weibes eingetreten, nicht für die Emanzipation des Weibes vom Manne, sondern für die Emanzipation des Weibes vom Weibe.

For this reason Pythagoras, Plato, Christianity (in contrast to Judaism), Tertullian, Swift, Wagner, Ibsen have stood up *for the liberation, for the deliverance of the woman, not for the emancipation of the woman from the man, but rather for the emancipation of the woman from the woman.*

Und in solcher Gemeinschaft den Bannfluch Nietzsches zu tragen ist ein leichtes.

In such company, to endure the anathema of Nietzsche is an easy thing.

467

Aus eigener Kraft aber kann das Weib schwer zu solchem Ziele gelangen.

But the woman can reach such goals difficultly under her own power.

Der Funke, der in ihr so schwach ist, müßte am Feuer des Mannes immer wieder sich entzünden können: das Beispiel müßte gegeben werden.

The spark, which is so weak in her, would have to be able to be itself again and again ignited by the fire of the man: the *example* would have to be given.

Christus hat das Beispiel gegeben; er hat Magdalena erlöst; er ist zu diesem Teile seiner Vergangenheit zurückgekehrt, und hat auch ihn gesühnt.

Christ has given the example; he has redeemed Magdalene; he has returned to this part of his past and has also atoned for it.

Wagner, der größte Mensch seit Christus, hat auch dies am innerlichsten verstanden: bevor das Weib nicht aufhört, für den Mann als Weib zu existieren, kann es selbst nicht aufhören, Weib zu sein; Kundry kann nur von Parsifal, vom sündelosen, unbefleckten Manne aus Klingsors Banne wirklich befreit werden.

Wagner, the greatest person since Christ, has also understood this most inwardly: before the woman does not cease to exist for the man as woman, she herself can not cease to be woman; Kundry can only really be freed by Parsifal, by the sinless, immaculate man, from Klingsor's curse.

So deckt sich diese psychologische mit der philosophischen Deduktion, wie sie hier mit Wagners "Parsifal", der tiefsten Dichtung der Weltliteratur, in völliger Übereinstimmung sich weiß.

So does this psychological [deduction] coincide with the philosophical deduction, as it here, with Wagner's "Parsifal", the deepest poetical work of world literature, is aware of itself in complete harmony.

Erst die Sexualität des Mannes gibt dem Weibe Existenz als Weib.

The sexuality of the man first gives to the woman existence as woman.

Alle Materie hat nur so viel Existenz, als die Schuldsumme im Universum beträgt: auch das Weib wird nur so lange leben, bis der Mann seine Schuld gänzlich getilgt, bis er die eigene Sexualität wirklich überwunden hat.

All matter has only so much existence as the sum of guilt in the universe amounts to: also the woman will only live so long until the man [has] completely liquidated his guilt/fault/sin, until he has really overcome *his own* sexuality.

Nur so erledigt sich der ewige Einspruch gegen alle antifeministischen Tendenzen: das Weib sei nun einmal da, so wie es sei, nicht zu ändern, und darum müsse man mit ihm sich abzufinden suchen; der Kampf nütze nichts, weil er nichts beseitigen könne.

Only so is the eternal objection against all anti-feministic tendencies to be settled: woman would now yet be there, just as it would be, not to be changed, and thus one would have to seek to put up with it; the struggle would be of no use because it could eliminate nothing.

Es ist aber gezeigt, daß die Frau nicht ist, und in dem Augenblicke stirbt, da der Mann gänzlich nur sein will.

But it is shown that the woman *is not*, and *dies* in the moment when *the man* completely wants only *to be*.

Das, wogegen der Kampf geführt wird, ist keine Sache von ewig unveränderlicher Existenz und Essenz: es ist etwas, das aufgehoben werden kann, und aufgehoben werden soll.

That, against which the struggle is led, is no affair of eternal unchangeable existence and essence: it is something which *can* be suspended, and *should* be suspended.

Die alte Jungfer ist eben das Weib, dem der Mann, der sie schafft, nicht mehr begegnet; sie geht denn auch zugrunde; und das alte Weib ist um so böser, je mehr alte Jungfer es ist.

The old maid is yet the woman whom the man, who creates her, no longer encounters; she also then perishes; and the old woman is all the more spiteful the more she is an old maid.

Begegnen sich der Mann und das von ihm geschaffene Weib im Bösen wieder, so müssen beide sterben; begegnen sie sich im Guten wieder, so geschieht das Wunder.

If the man and the woman created by him encounter each other again in maliciousness, so must both die; if they encounter each other again in goodness, so does the wonder occur.

So nur, nicht anders, ist die Frauenfrage zu lösen, für den, der sie verstanden hat.

Only so, not otherwise, is the woman-question to be solved for him who has *understood* it.

Man wird die Lösung unmög-

468

lich, ihren Geist überspannt, ihren Anspruch übertrieben, ihre Forderung unduldsam finden.

One will find the solution impossible, its spirit high-flown, its pretence exaggerated, its requirement unyielding.

Und allerdings: von der Frauenfrage, über welche die Frauen sprechen, ist hier längst die Rede nicht mehr; es handelt sich um jene, von der die Frauen schweigen, ewig schweigen müssen; um die Unfreiheit, die in der Geschlechtlichkeit liegt.

And indeed: of the woman-question, regarding which women *speak*, is for a long time no more the discussion here; it pertains to that [question] of which women *are silent*, *must* eternally be silent; of *the*

unfreedom which lies in *sexuality*.

Diese Frauenfrage ist so alt wie das Geschlecht, und nicht jünger als die Menschheit.

This woman-question is so old as sex/race, and not younger than humanity.

Und die Antwort auf sie: der Mann muß vom Geschlechte sich erlösen, und *so*, nur *so* erlöst er die Frau.

And the answer to it: the man must deliver himself from sex/gender/race, and so, only so, does he deliver the woman.

Allein seine *Keuschheit*, nicht, wie *sie* wähnt, seine *Unkeuschheit*, ist ihre Rettung.

Alone his chastity, not, as she imagines, his unchastity, is her redemption.

Freilich geht sie, als *Weib*, so unter: aber nur, um aus der Asche neu, verjüngt, als der *reine Mensch*, sich emporzuheben.

Admittedly she thus perishes as woman: but only to lift herself up from the ashes, new, rejuvenated, as the pure human being.

Darum wird die Frauenfrage bestehen, so lang es zwei Geschlechter gibt, und nicht eher verstummen denn die Menschheitsfrage.

Therefore the woman-question will exist so long as there are two genders, and not be hushed earlier than the question of humanity.

In diesem Sinne hat Christus, nach dem Zeugnis des Kirchenvaters Klemens, zur Salome gesprochen, ohne die optimistische Beschönigung, die Paulus, die Luther für das Geschlecht späterhin fanden: so lang werde der Tod währen, als die Weiber gebären, und nicht eher die Wahrheit geschaut werden, als bis aus zweien eins, aus Mann und Weib ein drittes Selbes, weder Mann noch Weib, werde geworden sein.

In this spirit, Christ has spoken to Salome, according to the witness of the church-father Clemens, without the optimistic palliation which Paul, which Luther, later on found for the gender: death will so long endure as women give birth, and the truth will not be seen earlier than until one will have developed from two, from man and woman a third self, neither man nor woman.

* * *

Hiermit erst, aus dem höchsten Gesichtspunkte des Frauen-alsdesMenschheitsproblems, ist die Forderung der Enthaltbarkeit für beide Geschlechter gänzlich begründet.

Firstly herewith, from the highest point of view of the women-as-the problem of humanity, is the requirement for the abstinence for both genders completely founded.

Sie aus den gesundheitsschädlichen Folgen des Verkehres abzuleiten, ist flach, und mag von den Advokaten des Körpers ewig bestritten werden: sie auf die Unsittlichkeit der Lust zu gründen, falsch; denn so wird ein heteronomes Motiv in die Ethik eingeführt.

To derive it from the health-damaging consequences of intercourse, is shallow, and may be eternally disputed by the advocates of the body; to base it in the immorality of lust, wrong; then so is a heteronomous motive imported into the ethic.

Schon Augustinus aber hat, wenn er die Keuschheit für alle Menschen verlangte, den Einwand vernehmen müssen, daß in solchem Falle die Menschheit von der Erde binnen kurzem verschwunden wäre.

But already Augustine, when he demanded chastity for all people, must have perceived the objection that in such a case humanity would have disappeared from the earth in a short time.

In dieser merkwürdigen Befürchtung, welcher der schrecklichste Gedanke der zu sein scheint, daß

469
die Gattung aussterben könne, liegt nicht allein äußerster Unglaube an die individuelle Unsterblichkeit und ein ewiges Leben der sittlichen Individualität, sie ist nicht nur verzweifelt irreligiös: man beweist mit ihr zugleich seinen Kleinmut, seine Unfähigkeit, außer der Herde zu leben.

In this peculiar fear, for which the most terrible thought seems to be this, that the species could die out, lies not only most extreme unbelief in an individual immortality and an eternal life of the moral individuality, it is not only desperately irreligious: with it one at the same time proves his faint-heartedness, his inability to live outside the herd.

Wer so denkt, kann sich die Erde nicht vorstellen ohne das Gekribbel und Gewimmel der Menschen auf ihr, ihm wird angst und bange nicht so sehr vor dem Tode, als vor der Einsamkeit.

One who thinks thus can not imagine the world without the creeping and crawling of people on it, he is scared stiff not so much of death than of solitude/loneliness.

Hätte die an sich unsterbliche moralische Persönlichkeit genug Kraft in ihm, so besäße er Mut, dieser

Konsequenz ins Auge zu sehen; er würde den leiblichen Tod nicht fürchten, und nicht für den mangelnden Glauben an das ewige Leben das jämmerliche Surrogat in der Gewißheit eines Weiterbestehens der Gattung suchen.

Had the, of itself, immortal moral personality enough power in him, so would he possess the courage to look this consequence in the eye; he would not fear bodily death, and not seek, for the lacking belief in the eternal life, the wretched surrogate in the certainty of a continued existence of the species.

Die Verneinung der Sexualität tötet bloß den körperlichen Menschen, und ihn nur, um dem geistigen erst das volle Dasein zu geben.

The rejection of sexuality merely kills the corporeal person, and him only in order firstly to give full existence to the spiritual one.

Darum kann es auch nicht sittliche Pflicht sein, für die Fortdauer der Gattung zu sorgen, wie man das so oft behaupten hört.

Therefore it can also not be moral duty to provide for the continuance of the species, as one hears that so often asserted.

Es ist diese Ausrede von einer außerordentlich unverfrorenen Verlogenheit; diese liegt so offen zu Tage, daß ich fürchte, mich durch die Frage lächerlich zu machen, ob schon je ein Mensch den Koitus mit dem Gedanken vollzogen hat, er müsse der großen Gefahr vorbeugen, daß die Menschheit zu Grunde gehe; oder ob jemals einer an die eigene Berechtigung geglaubt hat, dem Keuschen vorzuwerfen, daß er unmoralisch handle.

This is the excuse of an extraordinarily *unabashed mendaciousness*; this lies so open to the light of day that I fear to make myself ridiculous with the question of whether a person ever performed coitus with the thought he would have to avert the great danger that mankind would go to ruin; or whether one has ever believed in his own entitlement to accuse the chaste person that he would behave immorally.

Alle Fécondité ist nur ekelhaft; und kein Mensch fühlt, wenn er sich aufrichtig befragt, es als seine Pflicht, für die dauernde Existenz der menschlichen Gattung zu sorgen.

All fecundity is merely loathsome; and no person feels it as his duty, when he sincerely questions himself, to provide for the continuing existence of the human species.

Was man aber nicht als seine Pflicht fühlt, das ist nicht Pflicht.

That which one yet does not feel as his duty, that is not a duty.

Im Gegenteil: es ist unmoralisch, ein menschliches Wesen zur Wirkung einer Ursache zu machen, es als Bedingtes hervorzubringen, wie das mit der Elternschaft gegeben ist; und der Mensch ist im tiefsten Grunde nur deshalb unfrei und determiniert neben seiner Freiheit und Spontaneität, weil er auf diese unsittliche Weise entstanden ist.

Just the opposite: it is immoral to make a human entity into the effect of a cause, to bring it forth as something conditioned, as this is conferred with parenthood; and a person, in the deepest sense, is only therefore unfree and determined, next to his freedom and spontaneity, because he has originated in this immoral manner.

Daß die Menschheit ewig bestehe, das ist gar kein Interesse der Vernunft; wer die Menschheit verewigen will, der will ein Problem und

470

eine Schuld verewigen, das einzige Problem, die einzige Schuld, die es gibt.

That humanity would eternally exist, that is no interest at all of prudence; one who wants to eternalize mankind, he wants to eternalize a fault, the sole problem, the sole fault/culpability, which there is.

Das Ziel ist ja gerade die Gottheit, und Aufhören der Menschheit in der Gottheit; das Ziel ist die reine Scheidung zwischen Gut und Böse, zwischen Etwas und Nichts.

The goal is, precisely, divinity, and the cessation of humanity in divinity; the goal is a clean separation between good and bad, between something and nothing.

Die moralische Weihe also, die man dem Koitus (der ihrer freilich dringend bedarf) bisweilen zu geben versucht hat, indem man einen idealen Koitus fingierte, bei dem nur die Fortpflanzung des Menschengeschlechtes in Betracht gezogen werde - diese liebevolle Verbrämung erweist sich nicht als ein genügender Schutz: denn das angeblich ihn verstattende und heiligende Motiv ist nicht nur kein Gebot und nirgends im Menschen als ein Imperativ zu finden, sondern vielmehr selbst ein sittlich verwerflicher Beweggrund; weil man einen Menschen nicht um seine Einwilligung fragt, dessen Vater oder Mutter man wird.

Thus the moral ordination which one has from time to time attempted to give to coitus (which admittedly is urgently in need of it), in that one fabricated an ideal coitus in which only the propagation of the human race would be taken into consideration - this loving gloss-over presents itself not as a sufficient

defense: then the alleged permitting and hallowing motive for it is not only no commandment and [is] nowhere to find as an imperative in the human being, but rather much more itself a morally condemnable motivational grounds; because one does not ask the person, for whom one becomes a father or a mother, for his consent.

Für den anderen Koitus aber, bei dem die Möglichkeit einer Fortpflanzung künstlich verhindert wird, kommt selbst jene, auf so schwachen Füßen stehende Rechtfertigung in Wegfall.

But for the other coitus, in which the possibility of reproduction is artificially prevented, even that justification, resting on so weak a foundation, is dropped.

Also widerspricht der Koitus in jedem Falle der Idee der Menschheit; nicht weil Askese Pflicht ist, sondern vor allem, weil das Weib in ihm Objekt, Sache werden will, und der Mann ihm hier wirklich den Gefallen tut, es nur als Ding, nicht als lebenden Menschen, mit inneren, psychischen Vorgängen anzusehen.

Therefore, in every case, coitus controverts the idea of humanity; not because asceticism is a duty, but rather, above all, because the woman wants to become an object, a pursuit, in it, and here the man really does her a favor to view her only as a thing, not as a living person with inner, psychical happenings.

Darum verachtet auch der Mann das Weib augenblicklich, sobald er es besessen hat, und das Weib fühlt, daß es nun verachtet wird, auch wenn es vor zwei Minuten sich noch vergöttert wußte.

Therefore the man despises the woman, instantaneously, so soon as he has possessed her, and the woman *feels* that she is now despised, even if she, two minutes before, still knew herself to be idolized.

Respektieren kann der Mensch im Menschen nur die Idee, die Idee der Menschheit; in der Verachtung des Weibes (und seiner selbst), die sich nach dem Koitus einstellt, liegt der sicherste Anzeiger, daß gegen die Idee hier gefehlt wurde.

A person can respect only the *idea* in a person, the idea of humanity; in the contempt of the woman (and of himself) which makes itself felt after coitus lies the most certain indicator that here the idea was violated against.

Und wer nicht verstehen kann, was mit dieser Kantischen Idee der Menschheit gemeint ist, der mag es sich wenigstens zum Bewußtsein bringen, daß es seine Schwestern, seine Mutter, seine weiblichen Verwandten sind, um die es sich handelt: um unser selbst willen sollte das Weib als Mensch behandelt, geachtet werden, und nicht erniedrigt, wie es durch alle Sexualität geschieht.

And one who can not understand what is meant by this *Kantian* idea of humanity, he may at least bring himself to the awareness that it is *his* sisters, *his* mother, *his* female relatives to which it pertains: *for the sake of ourselves* the woman should be treated as a person, be *esteemed* and not *demeaned*, as it happens through all sexuality.

471

Zu ehren aber könnte der Mann das Weib erst dann mit Recht beginnen, wenn es selbst aufhörte, Objekt und Materie für den Mann sein zu wollen; wenn ihm wirklich an einer Emanzipation läge, die mehr wäre als eine Emanzipation der Dirne.

But the man could only first then, *with reason*, begin to **honor** the woman when *she herself* ceased to **want to be** an *object* and *material* for the man; if really would lay in an emancipation for her [something] which would be more than an emancipation of the prostitute.

Noch ist nie offen gesagt worden, wo die Hörigkeit der Frau einzig zu suchen ist: in der souveränen, angebeteten Gewalt, die der Phallus des Mannes über sie besitzt.

Yet [it] has never been openly said **where** the bondage of the woman is solely to be sought: in the sovereign, adored power which the phallus of the man possesses over her.

Darum haben die Frauen-Emanzipation aufrichtig stets nur Männer gewollt, nicht sehr sexuelle, nicht sehr liebesbedürftige, nicht sehr tiefblickende, aber edle und für das Recht begeisterte Männer, darüber kann kein Zweifel sein.

Therefore always only *men* have sincerely wanted women's emancipation, not very sexual men, not very needy of love, not very deep-sighted, but noble and keen for justice, of that there can be no doubt.

Ich will die erotischen Motive des Mannes nicht beschönigen, und seine Antipathie gegen das "emanzipierte Weib" nicht geringer darstellen, als sie ist: es ist leichter, sich hinanziehen zu lassen, wie Goethe, als einsam zu steigen und immerfort zu steigen, wie Kant.

I want not to gloss over the erotic motives of the man, and not to portray his antipathy to the "emancipated woman" less than it is: it is easier to allow oneself to be drawn upwards, like Goethe, than to climb alone, and evermore to climb, like Kant.

Aber vieles, was dem Mann als Feindschaft gegen die Emanzipation ausgelegt wird, ist in Wahrheit nur Mißtrauen und Zweifel an ihrer Möglichkeit.

But much of what is construed to the man as *hostility* to emancipation is in truth only mistrust and doubt in its possibility.

Der Mann will das Weib nicht als Sklavin, er sucht oft genug zunächst eine Gefährtin, die ihn verstehe.
The man does not want the woman as a slave, he seeks often enough, first of all, a companion who would understand him.

Nicht die Erziehung, die das Weib heute empfängt, ist die angemessene Vorbereitung, um der Frau den Entschluß nahezu legen und zu erleichtern, jene ihre wahre Unfreiheit zu besiegen.

The upbringing which the woman receives today is not the appropriate preparation in order to suggest and to ease the decision for the woman, to conquer that, her true unfreedom.

Alles letzte Mittel mütterlicher Pädagogik ist es, der Tochter, die zu diesem oder jenem sich nicht bequemt, als Strafe anzudrohen, sie werde keinen Mann bekommen.

It is always the last resort of *motherly pedagogy* to threaten the daughter, who does not accommodate herself to this or that, as punishment, *she would get no man*.

Die Erziehung, welche den Frauen zuteil wird, ist auf nichts angelegt als auf ihre Verkuppelung, in deren glücklichem Gelingen sie ihre Krönung findet.

The education which women are granted is aimed towards nothing other than towards their *pairing off*, in whose fortunate success she finds her crowning.

Am Manne ist durch solche Einflüsse wenig zu ändern; aber das Weib wird durch sie in seiner Weiblichkeit, in seiner Unselbständigkeit und Unfreiheit, noch bestärkt.

In the man is little to be changed through such influences; but the woman is yet *strengthened* in her womanliness, in her dependency and unfreedom, through them.

Die Erziehung des Weibes muß dem Weibe, die Erziehung der ganzen Menschheit der Mutter entzogen werden.

The education of the woman must [be withdrawn] from the woman, the upbringing of the whole of humanity [must] be withdrawn from the mother.

Dies wäre die erste Voraussetzung, die erfüllt sein müßte, um die Frau in den Dienst der Menschheitsidee zu stellen, der niemand, so wie sie, seit Anbeginn entgegengewirkt hat.

This would be the first stipulation which would have to be fulfilled in order to place the woman in the service of the humanity-idea, which no one, from the beginning, has worked against as much as *she*.

* *
*

472

Eine Frau, die wirklich entsagt hätte, die in sich selbst die Ruhe suchen würde, eine solche Frau wäre kein Weib mehr.

A woman who really would have renounced, who would search for peace within herself, such a woman would no longer be woman.

Sie hätte aufgehört, Weib zu sein, sie hätte zur äußeren endlich die innere Taufe empfangen.

She would have ceased to be woman, she would have finally received, to the external [baptism], an inner baptism.

Kann das werden?

Can that come to be?

Es gibt kein absolutes Weib, und doch ist uns die Bejahung dieser Frage wie eine Bejahung des Wunders.

There is no absolute woman, and yet for us the affirmative to this question is like the affirmation of a miracle.

Glücklicher wird das Weib nicht werden durch solche Emanzipation: die Seligkeit kann sie ihm nicht versprechen, und zu Gott ist der Weg noch lang.

The woman will not become more happy through such emancipation: it can not promise her blessedness, and to God is the path still long.

Kein Wesen zwischen Freiheit und Unfreiheit kennt das Glück.

No entity between freedom and unfreedom knows happiness.

Wird aber das Weib sich entschließen können, die Sklaverei aufzugeben, um unglücklich zu werden?

But will the woman be able to make up her mind to give up slavery in order to become *unhappy*?

Nicht die Frau heilig zu machen, nicht darum kann es so bald sich handeln.

Not to make the woman holy, not thereto can it so soon pertain.

Nur darum: kann das Weib zum Probleme seines Daseins, zum Begriffe der *Schuld*, redlich gelangen?
Only thereto: can the woman straightforwardly attain to the problem of her being/existence/ to the conception of *guilt*?

Wird es die Freiheit wenigstens *wollen*?

Will she at least *want* freedom?

Allein auf die Durchsetzung des Ideals, auf das Erblicken des Leitsternes kommt es an.

It pertains solely to the imposition of the ideal, to the sighting of the guiding star.

Bloß darauf: kann im Weibe der kategorische Imperativ lebendig werden?

Only to this: can the categorical imperative become alive in the woman?

Wird sich das Weib unter die sittliche Idee, unter die *Idee der Menschheit*, stellen?

Will the woman place herself under the moral idea, under the *idea of humanity*?

Denn einzig das wäre *Frauen-Emanzipation*.

Then only that would be *women's emancipation*.

473

ANHANG
APPENDIX

ZUSÄTZE UND NACHWEISE

Supplements and Annotations

474

Zur Einleitung des ersten Teiles
To the Introduction of the First Part

(S. 3, Z. 2 f.) Der Ausdruck "Begriffe mittlerer Allgemeinheit" stammt von John Stuart Mill. - Über die beschriebene Entwicklung eines begrifflichen Systems von Gedanken vgl. E. Mach. Die Analyse der Empfindungen etc., 3. Aufl., Jena 1902, S. 242 f.

(p. 3, l. 2 f.) The expression "conceptions of intermediate generality" derives from John Stuart Mill. - Of Abstraction, or the Formation of Conceptions cp. E. Mach. The Analysis of Sensations etc., 3. ed., Jena 1902, p. 242 f.

(S. 5, Z. 9 f.) Vgl. Ludwig Boltzmann, Über den zweiten Hauptsatz der mechanischen Wärmetheorie, Almanach der k. k. Akademie der Wissenschaften zu Wien, 36. Jahrgang, S. 255: "Wie in die Augen springend ist der Unterschied zwischen Tier und Pflanze, trotzdem gehen die einfachen Formen kontinuierlich ineinander über, so daß gewisse gerade an der Grenze stehen, ebensogut Tiere wie Pflanzen darstellend. Die einzelnen Spezies in der Naturgeschichte sind meist aufs schärfste getrennt, hier und da aber finden wieder kontinuierliche Übergänge statt." Über das Verhältnis von chemischer Verbindung und Mischung vgl. F. Wald, Kritische Studie über die wichtigsten chemischen Grundbegriffe, Annalen der Naturphilosophie, 1, 1902, S. 181 ff.

(p. 5, l. 9 f.) Cp. Ludwig Boltzmann, On the Second Law of Mechanical Thermodynamics, Almanac of the k. k. Academy of Sciences in Vienna, issue 36, p. 255: "As striking to the eye as the difference between animal and plant is, nevertheless the simple forms proceed over continuously within themselves so that certain stand exactly on the boundary, portraying animals just as well as plants. The particular species in natural history are mostly separated in the most sharp manner, but here and there again continuous transitions occur." On the relation of chemical bonding and mixing cp. F. Wald, Critical Study on the Most Important Basic Chemical Concepts, Annals of Natural Philosophy, 1, 1902, p.181 ff.

(S. 6, Z. 12.) Z. B. kommt die sehr ausführliche Untersuchung von Paul Bartels, Über Geschlechtsunterschiede am Schädel, Berlin 1897, zu dem Schlüsse (S. 94): "Einen durchgreifenden Unterschied des männlichen vom weiblichen Schädel kennen wir bis jetzt noch nicht Alle etwa anzuerkennenden Unterschiede erweisen sich als Charaktere des männlichen beziehungsweise weiblichen Durchschnittes und zeigen eine größere oder geringere Anzahl von Ausnahmen." (S. 100): "Eine sichere Diagnose des Geschlechtes ist zur Zeit nicht möglich, und wird, fürchte ich, nie möglich sein."

(p. 6, l. 12.) E.g. the very comprehensive investigation by Paul Bartels, On Gender Differences of the Skull, Berlin 1897, comes to the conclusion (p. 94): "Up till now we do not know a decisive difference in the male skull from the female All of the more or less acknowledged differences show themselves as characters of the male, respectively, female average and display a greater or lesser degree of exceptions." (p. 100): "A sure diagnosis of gender is not possible at this time, and will, I fear, never be possible."

(S. 6, Z. 15.) Konrad Rieger, Die Kastration in rechtlicher, sozialer und vitaler Hinsicht, Jena 1900, S. 35: "Jeder, der schon viele nackte Menschen gesehen hat, weiß doch aus Erfahrung: einerseits, daß es viele Frauen gibt, deren Becken "männlich" ist; und andererseits, daß es viele Männer gibt, deren Becken "weiblich" ist Bekanntlich ist deshalb die Geschlechtsdiagnose eines Skelettes durchaus nicht immer möglich."

(p. 6, l. 15.) Konrad Rieger, Castration in a Legal, Social and Vital Regard, Jena 1900, p. 35: "Everyone who has yet seen many naked people knows from experience: on the one hand, that there are many women whose pelvises are "manly"; on the other hand, that there are many men whose pelvises are "womanly" obviously therefore the diagnosis of gender of a skeleton is altogether not always possible."

Zu Teil I, Kapitel 1
To Part I, Chapter 1

(S. 7, Z. 13.) Vor Heinrich Rathke (Beobachtungen und Betrachtungen über die Entwicklung der Geschlechtswerkzeuge bei den Wirbeltieren, Halle 1825. Neueste Schriften der naturforschenden Gesellschaft in Danzig, Bd. I, Heft 4) herrschte dogmatisch die Tiedemannsche Anschauung, daß ursprünglich alle Embryonen weiblich seien, und der Hode durch eine Weiterentwicklung des Eierstockes entstanden. (Vgl. Richard Semon, Die indifferente Anlage der Keimdrüsen beim Hühnchen und ihre Differenzierung zum Hoden, Habilitationsschrift, Jena 1887, S. 1 f.) Rathke (S. 121 f.)

bekämpfte mit vielen Gründen die Auffassung, daß das männliche Geschlecht ein höher entwickeltes weibliches sei, und kam als erster zu dem Schlusse: "Alle in diesem Werke mitgeteilten Beobachtungen bezeugen, daß aller sinnlicher Unterschied, der sich auf das verschiedene Geschlecht bezieht, zwischen den männlichen und weiblichen Gebilden in frühester Lebenszeit durchaus wegfällt. Wenigstens ist dies der Fall bei den inneren Geschlechtsteilen, denn von den äußeren kann ich fast nur allein aus fremder, nicht aber aus eigener Erfahrung urteilen. Diese fremden Erfahrungen aber scheinen ebenfalls auf eine Gleichheit jener äußeren Gebilde hinzudeuten. Es läßt sich demnach behaupten, daß wenigstens bei den Wirbeltieren die Geschlechter ursprünglich, so weit die sinnliche Wahrnehmung reicht, einander gleich sind." Diese Ansicht wurde weiter geprüft, bestätigt und schließlich zur Geltung gebracht durch die Arbeiten von Johannes Müller (Bildungsgeschichte der Genitalien, Düsseldorf 1830), Valentin (Über die Entwicklung der Follikel in den Eierstöcken der Säugetiere, Müllers Archiv, 1838, S. 103 f.), R. Remak (Untersuchungen über die Entwicklung der Wirbeltiere) und Wilhelm Waldeyer (Eierstock und Ei, 1870).

(p. 7, l. 13.) Before Heinrich Rathke (Observations and Considerations on the Development of the Sexual Organs in Vertebrates, Halle 1825. The most recent articles of the society of natural research in Danzig, Vol. I, book 4) the view of Tiedemann ruled dogmatically, that originally all embryos would be feminine, and the testicle comes about through further development of the ovary. (Cp. Richard Semon, The indifferent disposition of the gonads in the chicken and their differentiatedness to the testicles, postdoctoral thesis, Jena 1887, p. 1 f.) Rathke (p. 121 f.) fought, with many grounds, the view that the male sex would be a more highly evolved female, and, as the first one, came to the conclusion: "All the imparted observations in this work give witness that of all the perceptible difference which relates to the differing sex, between the male and female constructs, completely falls away in the earliest time of life. At least this is the case with the internal sexual parts, then of the external ones, I can almost only solely judge from the experience of others, but not from my own. But this know-how of others seems likewise point toward the equality of those external constructs. It allows itself to be consequently maintained that, at least in the vertebrates, the genders originally, so far as observable discernment reaches, are equal to each other." This view was further tested, confirmed and finally brought to validity through the work of Johannes Müller (History of the Formation of the Genitals, Düsseldorf, 1830, Valentin (On the Development of the Follicle in the Ovaries of Mammals, Müller's archive, 1838, p. 103 f.), R. Remak (Investigations concerning the Development of Vertebrates) and Wilhelm Waldeyer (Ovary and Egg, 1870).

(S. 7, Z. 15.) Für die Pflanzen ist dieser Nachweis erst in jüngster Zeit in K. Goebels Abhandlung "Über Homologien in der Entwicklung männlicher und weiblicher Geschlechtsorgane" (Flora oder allgemeine botanische Zeitung, Bd. XC, 1902, S. 279 - 305) erfolgt. Goebel zeigt, wie auch bei der Pflanze männliche und weibliche Organe sich aus einer ursprünglichen Grundform entwickeln, indem im weiblichen Organ jene Zellen steril werden, die im männlichen zur Spermatozoidbildung führen, und umgekehrt.

(p. 7, l. 15.) This verification has proceeded only in recent times for plants in K. Goebel's treatise "On Homologies in the Development of Male and Female Sexual Organs" (Flora or General Botanical News, Vol. XC, 1902, p 279 - 305). Goebel shows how also in the plant male and female organs develop from an original base-form, in that in the female organ those cells become sterile which lead to spermatozoid formation in the male organ, and vice versa.

(S. 7, Z. 16 ff.) Die Zeitangaben beziehen sich auf die äußeren Geschlechtsteile. Sie werden von den Beobachtern nicht in Übereinstimmung gemacht, vgl. W. Nagel, Über die Entwicklung des Urogenitalsystems des Menschen, Archiv für mikroskopische Anatomie, Bd. XXXIV, 1889, S. 269 - 384 (besonders S. 375 f.). Die im Texte gegebenen Daten im allgemeinen nach Oskar Hertwig, Lehrbuch der Entwicklungsgeschichte des Menschen und

477

der Tiere, 7. Aufl., S. 427, 441. Ganz kontrovers ist der Zeitpunkt der Differenzierung der inneren Keimdrüsenanlagen, ja selbst die Frage noch strittig, ob deren Anlage zuerst hermaphroditisch oder gleich sexual bestimmt sei. Vgl. die auch hierüber ausführlichsten orientierende Abhandlung Nagels (S. 299 ff.).

(p. 7, l. 16 ff.) The time information relates to the *external* sexual parts. They are not made in agreement by the observers, cp. W. Nagel, On the Development of the Urogenital System of the Human, Archive for Microscopic Anatomy, Vol. XXXIV, 1889, p. 269 - 384 (especially p. 375 f.). The times given in the text in general from Oskar Hertwig, Textbook of the History of the Development of Humans and Animals, 7. ed., p. 427, 441. Quite controversial is the point in time of the differentiation of the internal

gonad structures, yes, even the question still fractious of whether their structure would be termed first of all hermaphroditic or uniformly sexual. Cp. the likewise most comprehensive orienting treatment of Nagel regarding this (p. 299 ff.).

(S. 8, Z. 21 f.) Ich gebe hier nach Oskar Hertwig (Lehrbuch der Entwicklungsgeschichte des Menschen und der Wirbeltiere. 7. Aufl., Jena 1902, S. 444 f.) die vollständige "Tabellarische Übersicht I. über die vergleichbaren Teile der äußeren und der inneren Geschlechtsorgane des männlichen und des weiblichen Geschlechtes, und II. über ihre Ableitung von der ursprünglich indifferenten Anlage des Urogenitalsystems bei den Säugetieren".

Männliche Geschlechtsteile. Gemeinschaftliche Ausgangsform. Weibliche Geschlechtsteile.

<u>Samenampullen und Samenkanälchen</u>	<u>Keimepithel</u>	<u>Eifollikel, Graafsche Bläschen.</u>
	<u>Urnieren</u>	
a) <u>Nebenhoden, Epididymis mit Rete testis und Tubuli recti</u>	a) <u>Vorderer Teil mit den Geschlechtssträngen (Geschlechtsteil)</u>	a) <u>Epoophoron mit Marksträngen des Eierstocks.</u>
b) <u>Paradidymis</u>	b) <u>Hinterer Teil (eigentlicher Urnierenteil)</u>	b) <u>Paroophoron.</u>
<u>Samenleiter mit Samenbläschen</u>	<u>Urnierengang</u>	<u>Gartnersche Kanäle einiger Säugetiere.</u>
<u>Niere und Ureter</u>	<u>Niere und Ureter</u>	<u>Niere und Ureter.</u>
<u>Hydatide des Nebenhodens Sinus prostaticus (Uterus masculinus)</u>	} <u>Müllerscher Gang</u>	<u>Eileiter und Fimbrien { Gebärmutter und Scheide.</u>
<u>Gubernaculum Hunteri</u>	<u>Leistenband der Urnieren</u>	<u>Rundes Mutterband und Ligamentum ovarii.</u>
<u>Männliche Harnröhre (Pars prostatica und membranacea)</u>	<u>Sinus urogenitalis</u>	<u>Vorhof der Scheide</u>
<u>Männliches Glied Pars cavernosa urethrae Hodensack</u>	<u>Geschlechtshöcker Geschlechtsfalten Geschlechtswülste</u>	<u>Klitoris. Kleine Schamlippen. Große Schamlippen.</u>

(p. 8, l. 21 f.) I give here from Oskar Hertwig (Textbook of the History of Development of Humans and Vertebrates, 7. ed., Jena 1902, p. 444 f.) the complete "Tabulated Overview I on the comparable parts of the external and internal sexual organs of the male and the female sex, and II on their derivation from the original indifferent structure of the urogenital system in mammals".

<i>Male sexual parts.</i>	<i>The common form from which both arise.</i>	<i>Female sexual parts.</i>
Seminal ampullae and follicle. seminal tubules.	Germinal epithelium.	Ovarian follicle, Graafian
a) Epididymis with rete testis and tubuli recti. b) Paradidymis.	Primitive kidney a) Anterior part with the sexual cords (sexual part). b) Posterior part (the real mesonephric part).	a) Epoöphoron with medullary cords of the ovary. b) Paroöphoron.
Vas deferens with seminal vesicles.	Mesonephric duct.	Gartner's canal, in some Mammals.
Kidney and ureter.	Kidney and ureter.	Kidney and ureter.
Hydatid of epididymis. Sinus prostaticus. (Uterus masculinus.)	} Müllerian duct.	{ Oviduct and fimbriae. Uterus and vagina.
Gubernaculum Hunteri.	Inguinal ligament of the primitive kidney.	Round ligament and lig. ovarii.
Male urethra (Pars prostatica et membranacea)	Sinus urogenitalis	Vestibulum vaginae.
Penis. Pars cavernosa urethrae. Scrotum.	Genital eminence. Genital folds. Genital ridges.	Clitoris. Labia minora. Labia majora.

[Oskar Hertwig, Text-book of the Embryology of Man and Mammals, translated from the third German edition by Edward L. Mark, New York, Macmillan, 1905, forth edition, pp. 436, 437.]

478

(S. 8, Z. 9 v. u.) Ernst Haeckel, *Generelle Morphologie der Organismen, Band II: Allgemeine Entwicklungsgeschichte der Organismen etc.*, Berlin 1866, S. 60 f.: "Jedes Individuum (irgend einer Ordnung) als *Zwitter (Hermaphroditus)* vereinigt in sich beiderlei Geschlechtsstoffe. Ovum and Sperma. Der Gegensatz hierzu ist die Trennung der Genitalien, die Verteilung der beiderlei Geschlechtsstoffe auf zwei Individuen (gleichviel welcher Ordnung), welche wir als *Geschlechtstrennung oder Gonochorismus* bezeichnen. Jedes Individuum irgend einer Ordnung als *Nichzwitter (Gonochoristus)* besitzt nur einen von beiden Geschlechtsstoffen, Ovum oder Sperma." In einer Anmerkung hierzu gibt er die Etymologie: "[Gk] *gone, e* Genitale, Geschlechtsteil: [Gk] *choristos*, getrennt. Wir führen dieses neue Wort ein, weil es bisher seltsamerweise gänzlich an einer *allgemeinen* Bezeichnung der Geschlechtstrennung mangelte, während man für die Zwitterbildung deren mehrere besaß (*Hermaphroditismus, Androgynie*)."

(p. 8, l. 9 from below) Ernst Haeckel, *General Morphology of Organisms, Book II: General History of the Development of Organisms etc.*, Berlin 1866, p. 60 f.: "Every individual (of some order) as *hybrid (Hermaphroditus)* joins in itself both gender substances, ovum and sperma. The opposite of this is the separation of the genitals, the apportionment of both gender substances upon two individuals (no matter of which order), which we designate as *gender-separation or gonochorism*. Every individual of some order, as *non-hybrid (gonochoristus)*, possess only one of both gender substances, ovum or sperma." In a notation to this he gives the etymology: "[Gk] *gone, e* genitals, sexual part: [Gk] *choristos*, separated. We

introduce this new word because a *general* designation for gender separation was strangely completely lacking, while one possessed several for hybrid formation (hermaphroditism, androgynism)."

(S. 9, Z. 9.) Am wenigsten dimorph sind die Geschlechter wohl bei den Stachelhäutern (Echinodermen). Ferner finden sich nach Weismann, Das Keimplasma, Jena 1892, S. 466 f., auch bei Volvox, unter den Schwämmen und den Medusenpolypen Organismen, bei welchen männliche und weibliche Individuen lediglich durch die Art der Geschlechtszellen selbst sich unterscheiden, also ohne alle weiteren Sexualcharaktere.

(p. 9, l. 9.) The least dimorphous are doubtless the sexes among the spiny-skinned (echinoderms). Further, according to Weismann, The Germ-plasma, Jena 1892, p. 466 f., are also found in Volvox, among the sponges and the medusa-polyp organisms, in which male and female individuals distinguish themselves solely through the type of sex cells themselves.

(S. 9, Z. 11.) Normaler Hermaphroditismus unter den Fischen: beim Seebarsch (Serranus scriba), der Goldbrasse (Chrysophrys aurata) und der Myxine glutinosa (einem auf anderen Fischen schmarotzenden Cyklostoma). Vgl. C. Claus, Lehrbuch der Zoologie, 6. Aufl., Marburg 1897, S. 745, und Richard Hertwig, Lehrbuch der Zoologie, 5. Aufl., Jena 1900, S. 99.

(p. 9, l. 11.) Normal hermaphroditism among fish: in the sea bass (*Serranus scriba*), the gold bream (*Chrysophrys aurata*) and the *Myxine glutinosa* (one after another fishes of parasitic *Cyklostoma*). Cp. C. Claus, Textbook of Zoology, 6th ed., Marburg 1897, p. 745, and Richard Hertwig, Textbook of Zoology, 5th ed., Jena 1900, p.99.

(S. 9, Z. 13 v. u.) Aus Gründen der Vererbungslehre wird von Darwin and besonders von Weismann die Bisexualität der geschlechtlich differenzierten Lebewesen geradezu als eine Notwendigkeit postuliert. Darwin (Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, 2. Aufl., Stuttgart 1873, Bd. II, S. 59 f.): "Wir sehen daher, daß in vielen, wahrscheinlich in allen Fällen die sekundären Charaktere jedes Geschlechtes schlafend oder latent in dem entgegengesetzten Geschlechte ruhen, bereit, sich unter eigentümlichen Umständen zu entwickeln. Wir können auf dieser Weise verstehen, woher es z. B. möglich ist, daß eine gut melkende Kuh ihre guten Eigenschaften durch ihre männlichen Nachkommen auf spätere Generationen überliefert, indem wir zuversichtlich annehmen, daß diese Eigenschaften in den Männchen jeder Generation, wenn auch in einem latenten Zustande, vorhanden sind. Dasselbe gilt für den Kampfhahn, welcher seine Vorzüglichkeiten in Betreff des Mutes und der Lebendigkeit durch seine weibliche auf seine männliche

479

Nachkommenschaft überliefern kann; und beim Menschen ist es bekannt, daß Krankheiten, wie z. B. Hydrokele, welche notwendig auf das männliche Geschlecht beschränkt sind, durch die Tochter auf den Enkel überliefert werden können. Derartige Fälle, wie die vorstehenden, bieten die möglichst einfachen Beispiele von Rückschlag dar, und sie sind unter der Annahme verständlich, daß bei dem Großvater und Enkel eines und desselben Geschlechtes gemeinsame Charaktere, wenn auch latent, in dem zwischenliegenden Erzeuger des entgegengesetzten Geschlechtes vorhanden sind." Weismann (Das Keimplasma, eine Theorie der Vererbung, Jena 1892, S. 467 f.): "Vom Menschen her wissen wir, daß sämtliche sekundären Geschlechtscharaktere nicht nur von den Individuen des entsprechenden Geschlechtes vererbt werden, sondern auch von denen des anderen. Die schöne Sopranstimme der Mutter kann sich durch den Sohn hindurch auf die Enkelin vererben, ebenso der schwarze Bart des Vaters durch die Tochter auf den Enkel. Auch bei den Tieren müssen in jedem geschlechtlich differenzierten Bion beiderlei Geschlechtscharaktere vorhanden sein, die einen manifest, die anderen latent. Der Nachweis ist heir nur in gewissen Fällen zu führen, weil wir die individuellen Unterschiede dieser Charaktere nur selten so genau bemerken, allein er ist selbst für ziemlich einfach organisierte Arten zu führen, und die latente Anwesenheit der entgegengesetzten Geschlechtscharaktere in jedem geschlechtlich differenzierten Bion muß deshalb als allgemeine Einrichtung aufgefaßt werden. Bei der Biene besitzen die aus unbefruchteten Eiern sich entwickelnden Männchen die sekundären Geschlechtscharaktere des Großvaters, und bei den Wasserflöhen, bei welchen mehrere rein weibliche Generationen aus einander hervorgehen, bringt die letzte derselben Männchen hervor mit den sekundären Geschlechtscharakteren der Art, welche somit in latentem Zustande in einer großen Reihe von weiblichen Generationen vorhanden sein mußten." Man vergleiche hiermit auch Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Berlin 1898, Bd. I, S. 444.

(p. 9, l. 13 from below) For reasons relating to theory of hereditary transmission, the bisexuality of sexually differentiated life forms is postulated as practically a necessity by Darwin and especially by Weismann. Darwin (The Variation of Animals and Plants under Domestication, 2. ed., Stuttgart 1873, Book II, p. 59 f.): "We thus see that in many, probably in all cases, the secondary characters of each sex

lie dormant or latent in the opposite sex, ready to be evolved under peculiar circumstances. We can thus understand how, for instance, it is possible for a good milking cow to transmit her good qualities through her male offspring to future generations; for we may confidently believe that these qualities are present, though latent, in the males of each generation. So it is with the game-cock, who can transmit his superiority in courage and vigour through his female to his male offspring; and with man it is known that diseases, such as hydrocele, necessarily confined to the male sex, can be transmitted through the female to the grandson. Such cases as these offer the simplest possible examples of reversion; and they are intelligible on the belief that characters common to the grandparent and grandchild of the same sex are present, though latent, in the intermediate parent of the opposite sex." Weismann (*The Germ-plasma, A Theory of Inheritance*, Jena 1892, p. 467 f.): "From humans we know that all of the secondary sexual characters are not only inherited from the individuals of the respective sex, but rather also from those of the other. The beautiful soprano voice of the mother can pass itself onward through the son to the granddaughter, likewise the black beard of the father through the daughter to the grandson. Also among animals both sexual characters must be present in every gender/sexually differentiated bion, the one manifest, the other latent. The evidence is here only in certain cases to be deduced because we only seldom so precisely notice the individual differences of these characters, it is solely to be deduced for rather simplistically organized types, and *the latent presence of the antithetical sexual/gender characters in every gender/sexually differentiated bion* must therefore be comprehended as a general dispensation. In the bee, the males developed from unfertilized eggs possess the secondary sexual characters of the grandfather, and among water fleas, in which several purely female generations proceed from one another, the last brings forth the same male with the secondary sexual characters of the kind which thereby must have been present, in a latent condition, in a great series of the female generations." Let one compare with this also Moll, *Investigations of the Libido Sexualis*, Berlin 1898, Vol. I, p. 444.

(S. 9, Z. 4 v. u.) Als das "Object der Kunst" wird "die platonische Idee" bekanntlich betrachtet im dritten Buche der "Welt als Wille und Vorstellung" von Schopenhauer.

(p. 9, l. 4 from below) "The platonic idea" is generally known to be viewed as the "object of art" in the third book of "World as Will and Idea [idealization]" by Schopenhauer.

(S. 10, Z. 18.) Seit 1899 erscheint alljährlich unter Redaktion von Dr. Magnus Hirschfeld ein "Jahrbuch für sexuelle Zwischenstufen". Dieses Unternehmen wäre noch verdienstvoller, als es ist, wenn es nicht nur die Homosexuellen und die Zwittergeburten, das sind die sexuellen Mittelstufen, in den Kreis seiner Betrachtung zöge. Vgl. übrigens Kap. IV und die Nachweise zu demselben.

(p. 10, l. 18.) Since 1899 the "*Almanac for Sexual Intermediate Stages*" is published yearly under the editorship of Dr. Magnus Hirschfeld. This undertaking would be even more commendable than it is if it would take into the circle of its consideration not only homosexuals and hermaphrodite births, that is, the sexual *middle* stages. Cp., by the way, Chap. IV and the annotations to the same.

(S. 11, Z. 3 ff.) Auch für die Pflanzen. Vgl. August Schulz, Beiträge zur Kenntnis der Bestäubungseinrichtungen und Geschlechts-

480

verteilung bei den Pflanzen, II. Teil, Kassel 1890, an vielen Orten, z. B. S. 185. Ferner erzählt Darwin, Die verschiedenen Blütenformen bei Pflanzen der nämlichen Art, Werke IX/3, Stuttgart 1877, S. 10, von der gemeinen Esche (*Fraxinus excelsior*): "..... ich untersuchte 15 Bäume, welche auf dem Felde wuchsen, und von diesen produzierten 8 allein männliche Blüten und im Frühjahr und im Herbst nicht ein einziges Samenkorn; 4 produzierten nur weibliche Blüten, welche außerordentlich zahlreichen Samen ansetzten; drei waren Zwitter, welche, als sie in Blüte waren, ein von den anderen Bäumen verschiedenes Aussehen hatten: zwei von ihnen produzierten nahezu so viel Samen wie die weiblichen Bäume, während der dritte nicht einen hervorbrachte, so daß er der Funktion nach männlich war. Die Trennung der Geschlechter ist indessen bei der Esche nicht vollständig, denn die weiblichen Blüten enthalten Staubgefäße, welche in einer frühen Periode abfallen, und ihre Antheren, welche sich niemals öffnen oder dehisieren, enthalten meistens eine breiige Substanz anstatt des Pollens. An einigen weiblichen Blüten fand ich jedoch einige wenige Antheren, welche allem Anscheine nach gesunde Pollenkörner enthielten. An den männlichen Bäumen enthalten die meisten Blüten Pistille, dieselben fallen aber gleichfalls in einer frühen Periode ab; und die Eichen, welche schließlich abortieren, sind sehr klein, verglichen mit denen in weiblichen Blüten von demselben Alter." Man vergleiche übrigens die im III. Kapitel besprochene Heterostylie. - Was die Tiere betrifft, und besonders den Menschen, so ließen sich ganze Bogen mit Belegen aus hierauf bezüglichen Publikationen füllen. Ich verweise aber lieber zunächst auf Albert Moll, *Untersuchungen über die Libido sexualis*, I, S. 334 ff. (z. B. seine Beweise für das Vorkommen sezernierender Milchdrüsen bei Männern). - Konrad Rieger, *Die Kastration in rechtlicher*

sozialer und vitaler Hinsicht, Jena 1900, S. 21, Anmerkung 2: "Manche weibliche Ziegen haben sehr starke Hörner, die sich nur wenig von denen eines Ziegenbockes unterscheiden; andere weibliche Ziegen sind völlig hornlos, und schließlich gibt es auch Ziegenböcke (und zwar unkastrierte) ohne Hörner." S. 26: "Sieht man eine größere Anzahl von Rindviehbildern durch, so ergibt sich sofort, daß sehr bedeutende Unterschiede bestehen in bezug auf die Hörner bei den Stieren selbst." S. 30: "Ich habe selbst zufällig neulich ein weibliches Schaf von einer importierten Rasse gesehen, das die schönsten Widderhörner hatte." Vgl. ferner M., Über Rehböcke mit abnormer Geweihbildung und deren eigentümliches Verhalten, Deutsche Jäger-Zeitung, XXXII, 363. Edw. R. Alston, On Female Deer with antlers, Proceed. Zoolog. Society, London 1879, p. 296 f. - Von lokalen Häufungen der Zwischenstufen bei Käfern und Schmetterlingen berichtet William Bateson,

481

Materials for the study of Variation treated with especial regard of discontinuity in the origin of species, London 1894, p. 254: "In all other localities the male Phalanger maculatus alone is spotted with white, the female being without spots, but in Waigiu the females are spotted like the males. This curious fact was first noticed by Jentink." (F. A. Jentink, Notes, Leyd. Mus., VII, 1885, p. 90.) Und in einer Anmerkung hierzu: "Compare the converse case of Hepialus humuli (the Ghost Moth), of which, in all other localities, the males are clear and the females are light yellow-brown with spots, but in the Shetland Islands the males are very like the females, though in varying degrees. See Jenner Weir, Entomologist, 1880, p. 251 Pl." - Darwin, Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, II, 259: "Die vielen wohlbeglaubigten Fälle verschiedener männlicher Säugetiere, welche Milch geben, zeigen, daß ihre rudimentären Milchdrüsen diese Fähigkeit in einem latenten Zustande behalten." Dazu Moll, Untersuchungen, I, 481: "Von der typischen Beschaffenheit der männlichen Brust finden wir bis zur völligen Ausbildung der weiblichen Brustdrüsen beim Manne zahlreiche Übergänge." - Von der großen Veränderlichkeit sekundärer Geschlechtscharaktere handelt Darwin im 5. Kapitel der "Entstehung der Arten" (S. 207 ff. der Übersetzung von Haek, Universalbibliothek), von "Abstufungen sekundärer geschlechtlicher Charaktere" im 14. Kapitel der "Abstammung des Menschen u. s. w." (Bd. II, S. 143 ff. der gleichen Ausgabe). - Über sexuelle Zwischenformen bei den Cerviden noch Adolf Rörig, Welche Beziehungen bestehen zwischen den Reproduktionsorganen der Cerviden und der Geweihbildung, Archiv für Entwicklungsmechanik der Organismen, VIII, 1899, 382-447 (mit weiterer Literatur); bei den Vögeln: A. Tichomiroff, Androgynie bei den Vögeln, Anatomischer Anzeiger, 15. März 1888 (III, 221-228); bei Vögeln und anderen Tieren: Alexander Brandt, Anatomisches und Allgemeines über die sogenannte Hahnenfedrigkeit und über anderweitige Geschlechtscharaktere bei Vögeln, Zeitschrift für wissenschaftliche Zoologie, 48, 1889, S. 101-190.

(p. 11, l. 3 ff.) Also for plants. Cp. August Schulz, Articles on the Knowledge of Pollination Mechanisms and Sexual Apportionment among Plants, II part, Kassel 1890, in many locations, e.g. p. 185. Further, Darwin explains, The Different Forms of Flowers on Plants of the Same Species, Works IX/3, Stuttgart 1877, p. 10, of the common Ash (*Fraxinus excelsior*): "..... I examined fifteen trees growing in the same field; and of these, eight produced male flowers alone, and in the autumn not a single seed; four produced only female flowers, which set an abundance of seeds; three were hermaphrodites, which had a different aspect from the other trees whilst in flower, and two of them produced nearly as many seeds as the female trees, whilst the third produced none, so that it was in function a male. *The separation of the sexes, however, is not complete in the Ash; for the female flowers include stamens, which drop off at an early period, and their anthers, which never open or dehisce, generally contain pulpy matter instead of pollen. On some female trees, however, I found a few anthers containing pollen grains apparently sound. On the male trees most of the flowers include pistils, but these likewise drop off at an early period; and the ovules, which ultimately abort, are very small compared with those in female flowers of the same age.*" Let one, by the way, compare the heterostyly discussed in chapter III. - As it relates to animals, and especially to humans, so could whole pages be filled with texts from publications pertaining to this. But I defer preferably, first of all, to Albert Moll, Investigations of the Libido Sexualis, I, p. 334 ff. (e.g. his evidence for the occurrence discerning mammary glands in men). - Konrad Rieger, Castration in a Legal, Social and Vital Regard, Jena 1900, p. 21, annotation 2: "Some female goats have very strong horns which differ only little from those of a goat-buck; other female goats are completely hornless, and finally there are also goat-bucks (and, to be sure, uncastrated) without horns." P. 26 "If one looks through a large number of pictures of cattle, so is it immediately striking that very significant differences exist with regard to the horns even among the steers." P. 30 "Recently I have myself by chance seen a female sheep of an imported breed which had the most beautiful ram horns." Cp. further M., On Deer Bucks with Abnormal Antler Formation and their Peculiar Behaviours, German Hunter-Magazine, XXXII, 363. [The

translator herewith declares himself to be plumb terrified of this scenario.] Edw. R. Alston, On Female Deer with antlers, Proceed. Zoolog. Society, London 1879, p. 296 f. - William Bateson reports of *localized* increased occurrences of the intermediate stages among beetles and butterflies, Materials for the study of Variation treated with especial regard of discontinuity in the origin of species, London 1894, p. 254: "In all other localities the male *Phalanger maculatus* alone is spotted with white, the female being without spots, but in Waigiu the females are spotted like the males. This curious fact was first noticed by Jentink." (F. A. Jentink, Notes, Leyd. Mus., VII, 1885, p. 90.) And in a footnote to this: "Compare the converse case of *Hepialus humuli* (the Ghost Moth), of which, in all other localities, the males are clear and the females are light yellow-brown with spots, but in the Shetland Islands the males are very like the females, *though in varying degrees*. See Jenner Weir, Entomologist, 1880, p. 251 Pl." - Darwin, The Variation of Animals and Plants under Domestication, II, 259: "The many well-ascertained cases of various male mammals giving milk shows that their rudimentary mammary glands retain this capacity in a latent condition." To this, Moll, Investigations, I, 481: "From the typical conditions of the male breast we find, up to the complete development of the female mammary glands, numerous interim transitions in the man." - Darwin deals with the *great variation of secondary sexual characters* in the 5th chapter of "On the Origin of Species" (p. 207 ff. of the translation by Haek, Universal Library), of "*gradation of secondary sexual characters*" in the 14th chapter of "The Descent of Man etc." (Vol. II, p. 143 ff. of the same edition). - On sexual intermediate forms among the cervids, further, Adolf Rörig, What Relationships Exist between the Reproductive Organs of the Cervids and the Formation of Antlers, Archive for the Developmental Mechanics of Organisms, VIII, 1899, 382-447 (with further literature); among the birds: A. Tichomiroff, Androgyny among Birds, Anatomical Gazette, 15 March 1888 (III, 221-228); among birds and other animals: Alexander Brandt, Things Anatomical and General on the So-called Rooster Plumage and on other Sexual Characters among Birds, Magazine for Scientific Zoology, 48, 1889, p. 101-190.

(S. 11, Z. 6.) Über das virile Weiberbecken vgl. W. Waldeyer, Das Becken, Topographisch-anatomisch mit besonderer Berücksichtigung der Chirurgie und Gynäkologie dargestellt (in: G. Joessel, Lehrbuch der topographisch-chirurgischen Anatomie. Teil II, Bonn 1899) S. 393 f.: "Wir finden auch Weiberbecken vom Habitus der Männerbecken. Die Knochen sind massiver, die Darmbeine stehen steil, der Schambogen ist eng, die Beckenhöhle hat eine Trichterform. Meist haben die betreffenden Frauen auch in ihrem übrigen Körperhabitus etwas Männliches (Viragines). Doch braucht dies nicht immer der Fall zu sein."

(p. 11, l. 6.) On the virile women's pelvis cp. W. Waldeyer, The Pelvis, Presented Topographically-Anatomically with Special Consideration of Surgery and Gynecology (in: G. Joessel, Textbook of Topographical-Surgical Anatomy. Part II, Bonn 1899) p. 393 f.: "We also find women's pelvises with the habitus of men's pelvises. The bones are more massive, the ilea stand erect, the pubic arch is narrow, the pelvic cavity has a funnel shape. Mostly the women in question also have, in their remaining bodily-habitus, something masculine (virago-ish). Yet this need not always be the case."

(S. 11, Z. 8.) Über bärtige Weiber vgl. Max Bartels, Über abnorme Behaarung beim Menschen, Zeitschrift für Ethnologie, VIII 482

(1876), 110-129 (mit Literaturnachweisen), XI (1879), 145-194, XIII (1881), 213-233. Wilhelm Stricker, Über die sogenannten Haarmenschen (Hypertrichosis universalis) und insbesondere die bärtigen Frauen, Bericht über die Senckenbergische naturforschende Gesellschaft, Frankfurt 1877, S. 97 f. Louis A. Duhring, Cases of bearded women, Archives of Dermatology, III (1877), p. 193-200. Harris Liston, Cases of bearded women, British medical Journal vom 2. Juni 1894. Albert Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Berlin 1898, I, p. 337 (mit Literatur). Cesare Taruffi, Hermaphroditismus und Zeugungsunfähigkeit, Eine systematische Darstellung der Mißbildungen der menschlichen Geschlechtsorgane, übersetzt von R. Teuscher, Berlin 1903, S. 164-173: Über Hypertrichosis beim Weibe, mit vielen weiteren Literaturangaben. Alexander Brandt, Über den Bart der Mannweiber (Viragines), Biologisches Zentralblatt, 17, 1897, S. 226-239. Les Femmes à barbe, Revue scientifique, VII, 618-622. Gustav Behrend, Artikel Hypertrichosis in Eulenburgs Realenzyklopädie, Bd. XI 3, S. 194. Alexander Ecker, Über abnorme Behaarung beim Menschen, insbesondere über die sogenannten Haarmenschen, Braunschweig 1878, mit weiterer Literatur S. 21.

(p. 11, l. 8) On bearded women cp. Max Bartels, On Abnormal Hirsuteness in Humans, Magazine for Ethnology, VIII (1876) 110-129 (with literature references), XI (1879), 145-194, XIII (1881), 213-233. Wilhelm Stricker, On the so-called hair-people (Hypertrichosis universalis) and especially bearded women, Report on the Senckenberg Society of Natural Science, Frankfurt 1877, p. 97 f. Louis A.

Duhring, Cases of bearded women, Archives of Dermatology, III (1877), p. 193-200. Harris Liston, Cases of bearded women, British medical Journal from 2. June 1894. Albert Moll, Investigations of the Libido Sexualis, Berlin 1898, I, p. 337 (with literature). Cesare Taruffi, Hermaphroditism and Sterility, A Systematic Portrayal of the Malformations of the Human Sexual Organs, translated by R. Teuscher, Berlin 1903, p. 164-173: on hypertrichosis in the woman, with many further literature references. Alexander Brandt, On the Beard of the Man-women (viragos), Biological Central Paper, 17, 1897, p. 226-239. The Bearded Woman, Scientific Revue, VII, 618-622. Gustav Behrend, article Hypertrichosis in Eulenburg's Practical Encyclopedia, Vol. XI 3, p. 194. Alexander Ecker, On abnormal hirsuteness in humans, in particular on the so-called hair-people, Braunschweig 1878, with further literature p. 21.

(S. 11, Z. 17 ff.) Man vergleiche z. B. die in der Schrift von Livius Fürst, Die Maß- und Neigungsverhältnisse des weiblichen Beckens nach Profildurchschnitten gefrorener Leichen, Leipzig 1875, S. 16 und S. 24 ff. enthaltenen Tafeln mit den Maßzahlen, die von den verschiedenen Beobachtern von Luschka, Henle, Rüdinger, Hoffmann, Pirogoff, Braune, Le Gendre und Fürst selbst als Dimensionen des Beckens der Geschlechter angegeben werden. - Ferner W. Krause, Spezielle und makroskopische Anatomie (II. Bd. der 3. Aufl. des Handbuches der menschlichen Anatomie von C. F. Th. Krause), Hannover 1879, S. 122 ff., mit Tabellen für die Maximal- und Minimalproportionen sowohl beim Manne als bei der Frau.

(p. 11, l. 17 ff.) Let one compare e.g. in the writing of Livius Fürst, The Measurement and Tendency Relationships of the Female Pelvis from Profile Cuts of Frozen Corpses, Leipzig 1875, p. 16 and p. 24 ff., the included tables with the measurement numbers, which are given by the various observers, by Luschka, Henle, Rüdinger, Hoffman, Pirogoff, Braune, Le Gendre and Fürst himself, as dimensions of the pelvis of the sexes. - Further W. Krause, Special and Macroscopic Anatomy (Vol. II of the 3rd ed. of the Handbook of Human Anatomy by C. F. Th. Krause), Hannover 1879, p. 122 ff., with tables for the maximum and minimum proportions in the man as well as in the woman.

(S. 13, Z. 7 f.) Die Angabe über die Ophiten nach Überweg-Heinze, Grundriß der Geschichte der Philosophie, Teil II, Die mittlere oder die patristische und scholastische Zeit, 8. Aufl., Berlin 1898 S. 40.

(p. 13, l. 7 f.) The information about the Theophites from Überweg-Heinze, Outline of the History of Philosophy, Part II, The middle or the patristic and scholastic time, 8th ed., Berlin 1898 p. 40.

Zu Teil I, Kapitel 2 **To Part I, Chapter 2**

(S. 14, Z. 16 v. u.) Havelock Ellis. Man and Woman, A Study of human secondary sexual characters, London 1894, deutsch: Mann und Weib, Anthropologische und psychologische Untersuchung der sekundären Geschlechtsunterschiede, übersetzt von Dr. Hans Kurella (Bibliothek für Sozialwissenschaft, Bd. III), Leipzig 1895. In Betracht kommt hier auch das einseitigere, aber

483

originellere und durch glückliche Belege aus der belletristischen Literatur psychologisch bereicherte Werk von C. Lombroso und G. Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, Anthropologische Studien, gegründet auf eine Darstellung der Biologie und Psychologie des normalen Weibes, übersetzt von Kurella, Hamburg 1894.

(p. 14, l. 16 from below) Havelock Ellis. Man and Woman, A Study of human secondary sexual characters, London 1894, German: Man and Woman, Anthropological and Psychological Investigation of the Secondary Sexual Differences, translated by Dr. Hans Kurella (Library for Social Science, Vol. III), Leipzig 1895. Here also comes into consideration the more one-sided, but more original, and psychologically enriched through fortunate documentation from belletristic literature, by C. Lombroso and G. Ferrero, The Woman as Criminal and Prostitute, Anthropological Studies, based on a Portrayal of the Biology and Psychology of the Normal Woman, translated by Kurella, Hamburg 1894.

(S. 15, Z. 22.) Joh. Japetus Sm. Steenstrup, Untersuchungen über das Vorkommen des Hermaphroditismus in der Natur, aus dem Dänischen übersetzt von C. F. Hornschuch, Greifswald 1846, S. 9 ff. - Man vergleiche über Steenstrups Anschauungen die absprechenden Urteile von Rud. Leuckart, Artikel "Zeugung" in Rud. Wagners Handwörterbuch der Physiologie, Bd. IV, 1853, S. 743 f., und C. Claus, Lehrbuch der Zoologie, S. 117 6.

(p. 15, l. 22.) Joh. Japetus Sm. Steenstrup, Investigations of the Occurrence of Hermaphroditism in Nature, translated from the Danish by C. F. Hornschuch, Greifswald 1846, p. 9 ff. - Let one compare, regarding Steenstrup's views, the opposing judgment by Rud. Leuckart, article "Reproduction" in Rud. Wagner's Hand Dictionary of Physiology, Vol. IV, 1853, p. 743 f., and C. Claus, Textbook of Zoology,

p. 117 6.

(S. 15, Z. 23.) Ellis, Mann und Weib, besonders S. 203 ff.

(p. 15, l. 23.) Ellis, Man and Woman, especially p. 203 ff.

(S. 15, Z. 10 v. u.) Über die Geschlechtsunterschiede in der Zusammensetzung des Blutes, Ellis, S. 204 f. - Olof Hammarsten, Lehrbuch der physiologischen Chemie, 4. Aufl., Wiesbaden 1899, S. 137. "Beim Menschen kommen gewöhnlich in je 1 cm³ beim Manne 5 Millionen und beim Weibe 4 à 4.5 Millionen [[roter Blutkörperchen]] vor. - Ernst Ziegler, Lehrbuch der allgemeinen und speziellen pathologischen Anatomie, Bd. II: Spezielle pathologische Anatomie, 9. Aufl., Jena 1898, S. 3: "In 100 cm³ Blut sind bei Männern 14.5 g, bei Frauen 13.2 g Hämoglobin enthalten." Vgl. bes. Lombroso-Ferrero, S. 22 f. und die dort citierte Literatur.

(p. 15, l. 10 from below) On the gender differences in the composition of the blood, Ellis, p. 204 f. - Olof Hammarsten, Textbook of Physiological Chemistry, 4th ed., Wiesbaden 1899, p. 137. "In the human there are usually, in every 1 cc, in the man 5 million, and in the woman 4 to 4.5 million [[red blood cells]]. - Ernst Ziegler, Textbook of General and Special Pathological Anatomy, Vol. II: Special Pathological Anatomy, 9th ed., Jena 1898, p. 3: "In 100 cc of blood are contained.... in men, 14.5, in women, 13.2 g of hemoglobin." Cp. especially Lombroso-Ferrero, p. 22 f. and the literature cited there.

(S. 15, Z. 8 v. u.) v. Bischoff, Das Hirngewicht des Menschen, Bonn 1880. - Rüdinger, Vorläufige Mitteilungen über die Unterschiede der Großhirnwindungen nach dem Geschlecht beim Fötus und Neugeborenen. Beiträge zur Anthropologie und Urgeschichte Bayerns. 1, 1877, S. 286-307. - Auch Passet, Über einige Unterschiede des Großhirns nach dem Geschlecht, Archiv für Anthropologie, Bd. XIV, 1883, S. 89-141, und Emil Huschke, Schädel, Hirn und Seele des Menschen und der Tiere nach Alter, Geschlecht und Rasse, Jena 1854, S. 152 f., haben die Existenz solcher Unterschiede versichert und mit genauen Daten belegt.

(p. 15, l. 8 from below) von Bischoff, The Brain Weight of the Human, Bonn 1880. - Rüdinger, Preliminary Reports on the Differences of the Cerebrum Furrows according to Sex in the Fetus and Newborn. Articles on the Anthropology and Ancient History of Bavaria. I, 1877, p. 286-307. - Also Passet, On Several Differences of the Cerebrum with regard to Gender, Archive for Anthropology, Vol. XIV, 1883, p. 89-141, and Emil Huschke, Skull, Brain and Soul of the Human and the Animal with regard to Age, Sex and Race, Jena 1854, p. 152 f., have affirmed, and documented with precise data, the existence of such differences.

(S. 15, Z. 6 v. u.) Alice Gaule, Die geschlechtlichen Unterschiede in der Leber des Frosches, Archiv für die gesamte Physiologie, herausgegeben von Pflüger, Bd. LXXXIV, 1901, Heft 1/2, S. 1-5.

(p. 15, l. 6 from below) Alice Gaule, The Gender Differences in the Liver of the Frog, Archive for General Physiology, published by Pflüger, Vol. LXXXIV, 1901, Binder 1/2, p. 1-5.

(S. 15, Z. 3 v. u.) Wo der Ausdruck "erogen" ("Zones érogènes" als Name für diejenigen Körperteile, die sexuell besonders anziehend auf das andere Geschlecht wirken) zum ersten Male vorkommt, war mir zu ermitteln nicht möglich. Der verstorbene Professor Freiherr v. Krafft-Ebing, von dem ich einmal Belehrung hierüber erbat, vermutete, bei Gilles de la Tourette. Doch ist in dessen großem Werke über die Hysterie nichts hierauf Bezügliches enthalten.

(p. 15, l. 3 from below) Where the expression "erogenous" ("Zones érogènes" as the name for those parts of the body which act especially attractively on the other sex) occurs for the first time was not possible for me to establish. The late Professor Freiherr von Krafft-Ebing, from whom I once asked for advice in this matter, presumed, with Gilles de la Tourette. Yet nothing relating to this is contained in his great work on hysteria.

484

(S. 16, Z. 15.) Die Anführung aus Steenstrup, a. a. O. S. 9 bis 10.

(p. 16, l. 15.) The quotation from Steenstrup, loc. cit. p. 9 to 10.

(S. 18, Z. 6.) John Hunter, Observations on certain parts of the animal economy, London 1786, berichtet in einem zuerst in den Philosophical Transactions of the Royal Society of London, Vol. LXX/2, 1. Juni 1780, pag. 527-535, veröffentlichten "Account of an extraordinary pheasant" von der "Hahnenfedrigkeit" alter Hennen und vergleicht diese mit der Bärtigkeit der Großmütter. S. 63 (528) wird die berühmte Unterscheidung eingeführt: "It is well known that there are many orders of animals which have the two parts designed for the purpose of generation different in the same species, by which they are distinguished into male and female: but this is not the only mark of distinction in many genera of animals, of the greatest part the male being distinguished from the female by various marks. The differences which are found in the parts of generation themselves, I shall call the first or principal, and all others depending upon these I shall call secondary." Wenn im Texte (S. 20 ff.) der Bereich der

sekundären Charaktere strenger denn gewöhnlich als die Gesamtheit der erst in der Mannbarkeit äußerlich sichtbar hervortretenden Charaktere umschrieben wird, so ist damit auf Hunters *ursprüngliche* Bestimmung zurückgegriffen. S. 68: "We see the sexes which at an early period had little to distinguish them from each other, acquiring about the time of puberty secondary properties, which clearly characterise the male and female. The male at this time recedes from the female, and assumes the secondary characters of his sex." Vgl. Darwin, Das Variieren etc. I 2, S. 199. Entstehung der Arten (übersetzt von Haek), S. 201.

(p. 18, l. 6.) John Hunter, Observations on certain parts of the animal economy, London 1786, reported first in the Philosophical Transactions of the Royal Society of London, Vol. LXX/2, 1. June 1780, pag. 527-535, in one published "Account of an extraordinary pheasant" of the "rooster plumage" of old hens and compares this with the beardedness of grand mothers. P. 63 (528) the famous distinction is ushered in: "It is well known that there are many orders of animals which have the two parts designed for the purpose of generation different in the same species, by which they are distinguished into male and female: but this is not the only mark of distinction in many genera of animals, of the greatest part the male being distinguished from the female by various marks. *The differences which are found in the parts of generation themselves, I shall call the first or principal, and all others depending upon these I shall call secondary.*" When in the text (p. 20 ff.) the area of the secondary characters is outlined more strictly than usual as the entirety of the characters first emerging externally visible in puberty, so is Hunter's *original* designation fallen back to with that. P. 68: "We see the sexes which at an early period had little to distinguish them from each other, acquiring about the time of puberty secondary properties, which clearly characterise the male and female. The male at this time recedes from the female, and assumes the secondary characters of his sex." Cp. Darwin, The Variation etc. I 2, p. 199. Origin of Species (translated by Haek), p. 201.

(S. 18, Z. 8.) Dafür, daß von den primären noch "primordiale" Sexualcharaktere abgeschieden werden müssen, sind die vielen Fälle beweisend, in denen die äußeren Geschlechtsteile etwa weiblich, die Geschlechtsdrüsen selbst immer noch männlich sind. Vgl. z. B. Andrew Clark, A case of spurious hermaphroditism (hypospadias and undescended testis in a subject who has been brought up as female and married for sixteen years), Middlesex Hospital, The Lancet, 12. März 1898, p. 718 f. - L. Siebourg, Ein Fall von Pseudo-Hermaphroditismus masculinus completus, Deutsche medizinische Wochenschrift, 9. Juni 1898, S. 367-368.

(p. 18, l. 8.) Demonstrative of the fact that yet "primordial" sexual characters must be separated from the primary, are the many cases in which the external sexual parts are more or less feminine, the sexual glands themselves yet always still masculine. Cp. e.g. Andrew Clark, A case of spurious hermaphroditism (hypospadias and undescended testis in a subject who has been brought up as female and married for sixteen years), Middlesex Hospital, The Lancet, 12. March 1898, p. 718 f. - L. Siebourg, A Case of Pseudo-Hermaphroditismus masculinus completus, German Medical Weekly, 9. June 1898, p. 367-368.

(S. 18, Z. 23 f.) Die Lehre von der "inneren Sekretion" im allgemeinen stammt nicht, wie man jetzt überall angegeben findet, von Brown-Séguard, der sie nur auf die Keimdrüse als erster angewendet hat, sondern von Claude Bernard, nachdem schon bei C. LeGallois im Jahre 1801 eine dunkle Ahnung der Sache zu finden ist, worüber man Näheres aus der Année biologique, Vol. I, p. 315 f. erfährt. Vgl. Bernard, Nouvelle fonction du foie considéré
485

comme organe producteur de matière sucrée chez l'homme et les animaux, Paris, Baillière, 1853, p. 58 und 71 f. Ferner Leçons de physiologie expérimentale, Vol. I, Paris 1855, aus der folgende Stellen wörtlich angeführt seien: "On s'est fait pendant longtemps une très-fausse idée de ce qu'est un organe sécréteur. On pensait que toute sécrétion devait être versée sur une surface interne ou externe, et que tout organe sécrétoire devait nécessairement être pourvu d'un conduit excréteur destiné à porter au dehors les produits de la sécrétion. L'histoire du foie établit maintenant d'une manière très-nette qu'il y a des sécrétions internes, c'est à dire des sécrétions dont le produit, au lieu d'être déversé à l'extérieur, est transmis directement dans le sang" (p. 96). - "Il doit être maintenant bien établi qu'il y a dans le foie deux fonctions de la nature de sécrétions. L'une, sécrétion externe, produit la bile qui s'écoule au dehors; l'autre, sécrétion interne, forme le sucre qui entre immédiatement dans le sang de la circulation générale" (p. 107). - Ferner (Rapport sur les progrès et la marche de la physiologie générale en France, Paris 1867, p. 73): "La cellule sécrétoire crée et élabore en elle-même le produit de sécrétion qu'elle verse soit au dehors sur les surfaces muqueuses, soit directement dans la masse du sang. J'ai appelé *sécrétions externes* celles qui s'écoulent en dehors, et *sécrétions internes* celles qui sont versées dans le milieu organique

intérieur." (p. 79:) "Les sécrétions internes sont beaucoup moins connues que les sécrétions externes. Elles ont été plus ou moins vaguement soupçonnées, mais elles ne sont point encore généralement admises. Cependant, selon moi, elles ne sauraient être douteuses, et je pense que le sang, ou autrement dit le milieu intérieur organique, doit être regardé comme un produit des glandes vasculaires internes." (p. 84.) "Le foie glycogénique forme une grosse glande sanguine, c'est-à-dire une glande qui n'a pas de conduit excréteur extérieur. Il donne naissance aux produits sucrés du sang, peut-être aussi à d'autres produits albuminoïdes. Mais il existe beaucoup d'autres glandes sanguines, telle que la rate, le corps thyroïde, les capsules surrénales, les glandes lymphatiques, dont les fonctions sont encore aujourd'hui indéterminées; cependant on regarde généralement ces organes comme concourant à la régénération du plasma et du sang, ainsi qu'à la formation des globules blancs et des globules rouges qui naissent dans ce liquide." Danach ist die sehr allgemeine Angabe, Brown-Séguard sei der Begründer der Lehre von den Funktionen der Drüsen ohne Ausführungsgänge, wie sie sich z. B. in Bunges "Physiologischer Chemie" (Lehrbuch der Physiologie des Menschen, Leipzig 1901, Bd. II, S. 545), bei Chrobak und Rosthorn (Die Erkrankungen der weiblichen Geschlechtsorgane, I. Teil, Wien 1896/1900, S. 388), bei Ernst Ziegler (Lehrbuch der allgemeinen und speziellen pathologischen Anatomie, I 9, 1898, S. 80), Oskar Hertwig (Die Zelle und die Gewebe, Bd. II, 1898, S. 167) oder H. Boruttau

486

(Kurzes Lehrbuch der Physiologie, Leipzig und Wien 1898, S. 138) findet, zu korrigieren.

Brown-Séguard selbst (Effets physiologiques d'un liquide extrait des glandes sexuelles et surtout des testicules, Comptes Rendus hebdomadaires des Séances de l'Académie des Sciences, Paris, 30. Mai 1892, p. 1237 f.) sagt: "Déjà en 1869, dans un cours à la Faculté de Médecine de Paris, j'avais émis l'idée que les glandes ont des sécrétions internes et fournissent au sang des principes utiles sinon essentiels." Die Priorität gebührt demnach ohne Zweifel Bernard; nur die Anwendung auf die Keimdrüsen ist Brown-Séquards alleiniges Verdienst: "Je croyais, dès alors, que la faiblesse chez les vieillards dépend non seulement de l'état sénile des organes, mais aussi de ce que les glandes sexuelles ne donnent plus au sang des principes qui, à l'âge adulte, contribuent largement à maintenir la vigueur propre à cet âge. Il était donc tout naturel de songer à trouver un moyen de donner au sang de vieillards affaiblis les principes que les glandes sexuelles ne lui fournissent plus. C'est ce qui m'a conduit à proposer l'emploi d'injections sous-cutanées d'un liquide extrait de ces glandes." Die erste Veröffentlichung Brown-Séquards über dieses Thema ist die in den "Comptes rendus hebdomadaires des séances et mémoires de la Société de Biologie", Tome 41, 1889, p. 415-419 enthaltene (datiert vom 1. Juni 1889).

Als Gegner der Lehre von der inneren Sekretion, speziell der Keimdrüsen, sind zu nennen: Konrad Rieger in seiner Schrift über die Kastration (Jena 1900, S. 71; ihn erinnert sie an die Theorien der mittelalterlichen Mönche über die Folgen des "semen retentum") und A. W. Johnston, Internal Secretion of the Ovary, 25. Annual Meeting of the American Gynaecological Society, vgl. British Gyn. Journal, Part 62, August 1900, S. 63. Unentschieden lassen die Frage, ob die Erscheinungen nach Kastration und Involution der Keimdrüsen, nach der Pubertät und in der Gravidität, soweit sie von den Genitalien ihren Ursprung nehmen, auf nervösem Wege oder durch das Blut vermittelt werden, Ziegler, Patholog. Anatomie, I 9, S. 80, und O. Hertwig, Zelle und Gewebe, II, 162. Der letzte sagt: "Wenn auf der einen Seite der Zusammenhang zwischen der Entwicklung der Geschlechtsdrüsen und der sekundären Sexualcharaktere nicht in Abrede gestellt werden kann, so fehlt uns auf der anderen Seite doch das tiefere Verständnis dafür. Wird die Korrelation zwischen den Organen, welche funktionell direkt nichts miteinander zu tun haben, durch das Nervensystem vermittelt, oder sind es vielleicht besondere Substanzen, welche vom Hoden oder Eierstock abgesondert werden, in den Blutstrom geraten und so die weit abgelegenen Körperteile zu korrelativem Wachstum veranlassen? Zu einem Entscheid der aufgeworfenen Alternative fehlt es noch an jeder experimentellen Unterlage."

Der letzte Satz war wohl schon zu der Zeit, da Hertwig ihn schrieb (1898), nicht mehr ganz richtig. Fr. Goltz und A. Freusberg

487

hatten 1874 ("Über den Einfluß des Nervensystems auf die Vorgänge während der Schwangerschaft und des Gebärahtes", Pflügers Archiv für die gesamte Physiologie, IX, 552-565) von folgendem zu berichten (S. 557): "Eine Hündin mit vollständiger Trennung des Rückenmarkes in der Höhe des ersten Lendenwirbels ist brünstig geworden, hat empfangen und ein lebensfähiges Junges ohne Kunsthilfe geboren. Bei und nach diesen Vorgängen hat das Tier alle die damit verbundenen Naturtriebe (Instinkte) entfaltet ebenso wie ein unversehrtes Geschöpf" (d. h. die Milchdrüsen füllten sich und das Junge wurde mit größter Zärtlichkeit behandelt. Man vgl. auch Brücke, Vorlesungen über Physiologie, II 3, Wien 1884, S. 126 f.). Goltz selbst kam schon damals zu folgendem Schlüsse (S. 559): "Es scheint mir ...

äußerst fraglich, ob überhaupt der Zusammenhang zwischen Gebärmutter und Milchdrüsen durch Beteiligung des Nervensystems zu denken ist. Mir sagt auch in diesem Falle der Gedanke mehr zu, daß das Blut diesen Zusammenhang vermittelt." Er erinnert daselbst auch an die Ausfallserscheinungen nach der Kastration. In ihrer berühmten gewordenen Arbeit "Der Hund mit verkürztem Rückenmark" (Pflügers Archiv, 63, 362-400) sind Fr. Goltz und J. R. Ewald 22 Jahre nach jener Untersuchung nochmals auf das Thema zurückgekommen (vgl. in dieser Abhandlung S. 385 f.).

Der hauptsächlichste Beweis, daß keine nervöse Vermittlung vorliegt, ist, wie ich meine, darin zu erblicken, daß einseitige Kastration, also Exstirpation bloß eines Ovars oder Testikels, an der Entwicklung der sekundären Geschlechtscharaktere nicht das Geringste ändert. Den Einfluß jeder Keimdrüse hätte man aber, wenn ein solcher auf nervösem Wege sich vollzieht, als stets auf eine Hemisphäre des Körpers stärker sich erstreckend vorzustellen, ja eine halbseitige Kastration wäre, zunächst wenigstens, nur für eine Körperhafte als entscheidend anzunehmen. Mit Ausnahme einer einzigen Angabe aber, der Rieger, Die Kastration, S. 24, mit Recht als Jägerlatein mißtraut (es ist die in Brehms Säugetieren, Leipzig und Wien 1891, III 3, 430: "Einseitig verschnittene Hirsche setzen bloß an der unversehrten Seite noch auf"), hat nirgends etwas Ähnliches verlautet: halbseitig verschnittene Tiere sind wie gar nicht verschnittene. So schon Berthold, Nachrichten von der Universität und Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1849, Nr. 1, S. 1-6. Vgl. z. B. Chrobak-Rosthorn, Erkrankungen der weiblichen Geschlechtsorgane, I/2, S. 371 f.: "Sokoloff 1) operierte an Hunden, verfolgte die Veränderungen sowohl bei einseitiger als auch bei doppelseitiger Kastration. Bei ersterer trat die Brunst wie normal ein, bei letzterer blieb sie regelmäßig weg. Einseitige Kastration bei jungen Tieren läßt das Wachstum beider Gebärmutter-

1) Über den Einfluß der Ovarienexstirpation auf Strukturveränderungen des Uterus. Archiv für Gynäkologie, 51, 1896, 286 ff. 488

hälften fort dauern. Schon 1 1/2 Monate nach zweiseitiger Kastration war eine ausgesprochene Atrophie der zirkulären Muskelschichte aufgetreten."

Diesen Beweis halte ich darum für stringenter selbst als die Transplantationsversuche (auf Grund deren J. Halban, Über den Einfluß der Ovarien auf die Entwicklung des Genitales, Monatsschrift für Geburtshilfe und Gynäkologie, XII, 1900, 496-506, besonders S. 505, A. Foges, Zur Lehre von den sekundären Geschlechtscharakteren, Pflügers Archiv, XCIII, 1902, 39 ff., Emil Knauer, Die Ovarientransplantation, experimentelle Studie, Archiv für Gynäkologie, LX, 1900, besonders S. 352-359, mit so viel Recht für die innere Sekretion sich entscheiden), weil diesen gegenüber als letzter noch immer der Einwand möglich wäre, daß vermittelnde nervöse Bahnen in das transplantierte Gewebe zugleich mit dessen Vaskularisierung eingezogen seien.

(p. 18, l. 23 f.) The theory of the "inner secretion" in general does not stem, as one now finds cited everywhere, from Brown-Séquard, who, as the first, has only applied it to the gonad, but rather from Claude Bernard, after a dim idea of the matter was to be found already from C. LeGallois in the year 1801, regarding which one learns further particulars from the Biological Yearly, Vol. I, p. 315 f. Cp. Bernard, New function of the Liver Considered as the Productive Organ of Sugary Material in Man and Animal, Paris, Baillière, 1853, p. 58 and 71 f. Further, Lectures on Experimental Physiology, Vol. I, Paris 1855, would be cited verbatim from the following places: "There has long been a very misguided idea about what constitutes a secretory organ. It was thought that any secretion had to be released onto an internal or external surface, and that a secretory organ inevitably had to have a excretory duct intended to carry the secretion substances to the outside. Studies of the liver have now established very definitely that internal secretions take place, whereby the substance is released directly into the bloodstream rather than discharged outside the body" (p. 96). - "It must now be established that there are two types of secretion in the liver. One is an external secretion, which produces bile that flows outside the body; while the other, an internal secretion, produces sugar, which is released directly into the blood in the general circulation" (p. 107). - Further Report on the Progress and Course of General Physiology in France, Paris 1867, p. 73: "The secretory cell creates and develops the secretion substance within itself and releases this either outside on mucosa surfaces or directly into the bloodstream. I have used the term *external secretions* for those which flow to the outside, and the term *internal secretions* for those which are released into the internal organic environment." (p. 79:) "Internal secretions are much less well-known than external secretions. Their existence has been suspected to some degree, but they are not yet generally accepted. However, in my mind, there is no doubt, and I think that the blood, or in other words, the internal organic environment, should be regarded as a product of the internal vascular glands." (p. 84:) "The glycogenic liver forms a large blood gland, that is a gland which does not have an external excretory duct. It

produces the sugary substances in the blood, and perhaps also other albuminoid substances. There are also other blood glands, such as the spleen, the thyroid, the adrenal glands and the lymphatic glands, whose function we do not yet understand; however these organs are generally regarded as jointly implicated in the regeneration of plasma and blood, as well as in the formation of the white corpuscles and red corpuscles that swim in this liquid." Consequently the very general statement, Brown-Séquard is the founder of the theory of the functioning of glands without outlet ducts, is to be corrected as it finds itself e.g. in Bunge's "Physiological Chemistry" (Textbook of the Physiology of the Human, Leipzig 1901, Vol. II, p. 545), in Chrobak and Rosthorn (The Diseases of the Feminine Sex Organs, Part I, Vienna 1896/1900, p. 388), in Ernst Ziegler (Textbook of General and Special Pathological Anatomy, I 9, 1898, p. 80), Oskar Hertwig (The Cell and Tissue, Vol. II, 1898, p. 167 or H. Boruttau (Short Textbook of Physiology, Leipzig and Vienna 1898, p. 138).

Brown-Séquard himself (Physiological Effects of a Liquid taken from the Sexual Glands and in particular the Testicles, Comptes Rendus Weekly Meetings of the Academy of the Sciences, Paris, 30 May 1892, p. 1237 f.) says: "As early as 1869, during a lecture at the Faculty of Medicine in Paris, I put forward the idea that glands have internal secretions and supply the blood with useful if not essential constituents." The priority consequently belongs, without a doubt, to Bernard; only the application to the gonads is Brown-Séquard's single contribution: "I believed from then on that the weakness in elderly people does not only depend on the senile condition of the organs, but also on the fact that the sexual glands are no longer supplying the blood with the constituents which, in adults, are key to maintaining the strength normal in adulthood. It was therefore only natural to find a way of providing the blood in weakened elderly people with the constituents the sexual glands are no longer supplying. This was what led me to propose using subcutaneous injections of a liquid extracted from these glands." The first publication of Brown-Séquard on this theme is that contained in the "Comptes rendus Weekly Meetings and Records of the Society of Biology", Volume 41, 1889, p. 415-419 (dated from 1 June 1889).

As opponents of the theory of inner secretion, specifically that of the gonads, are to be named: Konrad Rieger in his writing about castration (Jena 1900, p. 71; it reminds him of the theories of the monks of the Middle Ages on the consequences of "semen retentum") and A. W. Johnston, Internal Secretion of the Ovary, 25th Annual Meeting of the American Gynaecological Society, cp. British Gyn. Journal, Part 62, August 1900, p. 63. Ziegler, Patholog. Anatomy, I 9, p. 80, and O. Hertwig, Cell and Tissue, II, 162 leave the question undecided of whether the symptoms, after castration and involution of the gonads, after puberty and in gravidity, insofar they have their origin in the genitals, are conveyed by the nerve path or through the blood. The latter says: "If, on the one, side the relation between the development of the sex glands and the secondary sexual characters can not be denied, so are we yet lacking, on the other side, a deeper understanding of it. Is the correlation between the organs, which functionally have nothing directly to do with each other, conveyed through the nervous system, or are there perhaps special substances which are secreted from the testis or ovary, getting into the bloodstream and thus inducing far removed body parts to correlative growth? Any experimental support is still lacking for a determination of the posed alternative."

The last sentence was doubtless, already at the time Hertwig wrote it (1898), no longer quite correct. Fr. Goltz and A. Freusberg were 1874 ("On the Influence of the Nervous System on the Processes during Pregnancy and the Act of Birth", Pflüger's Archive for General Physiology, IX, 552-565) to report of the following (p. 557): "A bitch with complete severing of the spinal cord at the level of the first lumbar vertebra has gone into heat, has conceived and given birth to a viable pup without outside help. In and after these processes the animal has displayed all of the natural drives (instincts) connected with them just as a normal creature" (i.e. the mammary glands filled themselves and the pup was treated with the greatest tenderness. One cp. also Brücke, Lectures on Physiology, II 3, Vienna 1884, p. 126 f.). Goltz himself, already back then, came to the following conclusion (p. 559): "It seems to me ... extremely questionable, whether the connection between womb and mammary glands is to be conceived at all through the participation of the nervous system. Also in this case, the notion appeals more to me that the blood conveys this connection." He recollects that same fact also in the symptoms of breakdown after castration. In their work, [which] became famous, "The Dog with a Shortened Spinal Cord" (Pflüger's Archive, 63, 362-400) Fr. Goltz and J. R. Ewald have again come back to the theme 22 years after that investigation (cp. in this treatise p. 385 f.).

The most major proof that no nervous conveyance exists, is, as I believe to view, in the fact that one-sided castration, that is to say the extirpation of only one ovary or testicle, does not change the slightest in the development of the secondary sexual characters. But one would have imagined the influence of each gonad, if such a thing carries itself out on the nervous path, as always *more acutely* extending itself

on one hemisphere of the body, yes, a half-sided castration would be assumed to be, at least at first, only as decisive for *one* half of the body. But with the exception of one single case, which Rieger, Castration, p. 24, justly mistrusts as the tall tale of a hunter (it is that in Brehm's Mammals, Leipzig and Vienna 1891, III 3, 430: "One-sidedly cut stags get horns still only on the undamaged side"), has nowhere something similar been reported: half-sidedly cut animals are as [those] not cut at all. Thus already Berthold, News from the University and Society of Sciences at Göttingen, 1849, No. 1, p. 1-6. Cp. e.g. Chrobak-Rosthorn, Diseases of the Feminine Sex Organs, I/2, p. 371 f.: "Sokoloff 1) operated on dogs, followed the changes in one-sided as well as double-sided castration. *Among the first, heat occurred as normal, among the latter it remained consistently absent. One-sided castration among young animals allowed the growth of both halves of the womb to continue.* Already 1 1/2 months after two-sided castration a pronounced atrophy of the circular muscle layer had arisen.

This evidence I consider as more stringent even than the transplantation experiments therefore (on the basis of which J. Halban, On the Influence of the Ovaries on the Development of the Genitals, Monthly for Obstetrics and Gynecology, XII, 1900, 496-506, especially p. 505, A. Foges, On the Theory of Secondary Sexual Characters, Pflüger's Archive, XCIII, 1902, 39 ff., Emil Knauer, The Transplantation of the Ovaries, Experimental Study, Archive for Gynecology, LX, 1900, especially p. 352-359, opt for inner secretion with such good reason), because for these by contrast, in the end, the objection would still always be possible that the conveying nervous paths in the transplanted tissue would be drawn in with its vascularity.

1) On the Influence of the Extirpation of the Ovaries on Structure Changes of the Uterus. Archive for Gynecology, 51, 1896, 286 ff.

(S. 18, Z. 10 v. u. ff.) Einen anderen Begriff von tertiären Sexualcharakteren hat Havelock Ellis aufgestellt, Mann und Weib, S. 24: "... So haben wir z. B. die verhältnismäßig größere Flachheit des Schädels, die größere Aktivität und Ausdehnung der Schilddrüse und die geringere Durchschnittsmenge der roten Blutkörperchen beim Weibe. Diese Differenzen hängen wahrscheinlich indirekt mit primären und sekundären sexuellen Charakteren zusammen. Vom zoologischen Standpunkt aus sind sie kaum von Interesse, dagegen vom anthropologischen und gelegentlich auch vom pathologischen und sozialen Standpunkt aus höchst bemerkenswert. In dieselbe Gruppe mit den sekundären sexuellen Charakteren lassen sie sich keinesfalls einreihen, und wir tun wohl am besten, sie zu einer neuen Gruppe zusammenzufassen und als 'tertiäre sexuelle Charaktere' zu bezeichnen." Ellis bemerkt selbst, daß "sich wegen der Tendenz dieser Merkmale, ineinander überzugehen, diese Teilung schwer durchführen läßt". Aber nicht nur der theoretische, auch der praktische Wert dieser Gliederung scheint mir geringer als der Wert der im Texte vorgeschlagenen Einteilung, nach welcher als primordiale Geschlechtscharaktere die allgemein-biologischen, als primäre die im engeren Sinne anatomischen, als sekundäre die im engeren Sinne physiognomischen, als tertiäre die psychologischen und als quartäre die sozialen Unterschiede der Geschlechter bezeichnet werden.

(p. 18, l. 10 from below ff.) Havelock Ellis has posed a *different* conception of *tertiary sexual characters*, Man and Woman, p. 24: "... Thus we have, for instance, the much greater shallowness, proportionately, of the female skull; we have the greater size and activity of the thyroid gland in women and the smaller average proportion of red blood corpuscles; ... These differences are probably related indirectly to primary and secondary sexual differences; they are not of great importance from a zoological point of view, but they are of considerable interest from the anthropological point of view, very often of interest from the pathological point of view, and occasionally of great interest from the social point of view. They cannot be easily put into the same group as the secondary sexual characters as usually understood; and perhaps it would be convenient if we were to agree to distinguish them as tertiary sexual characters." Ellis himself noticed that "there is no distinct natural division between the groups which tend to merge into each other". But not only the theoretical, also the practical value of this classification seems to me less than the value of the classification suggested in the text according to which the general biological [sexual characters] are designated as primordial sexual characters, the, in a more narrow sense, anatomical as primary, the, in a more narrow sense, physiognomical as the secondary, the psychological as tertiary and the social differences of the sexes as quaternary.

(S. 19, Z. 15 ff.) Die Annahme dünkt mich sehr wahrscheinlich, daß gleichzeitig mit jeder äußeren eine innere Sekretion vor sich geht, also auch die letztere keine kontinuierliche, sondern eine intermittierende Funktion sei. Denn der Bartwuchs z. B. ist nicht gleichmäßig, sondern er erfolgt schubweise, stoßweise. Als Erklärung hierfür scheint eine interrupte innere Sekretion am nächsten zu liegen.

(p. 19, l. 15 ff.) For me the assumption seems very probable that *simultaneously* with *every outward*, an

internal secretion proceeds of itself, thus also the latter would be no continual, but rather a intermittent function. Then beard growth e.g. is not uniform, rather it occurs by fits and starts. As an explanation for this, an interrupted inner secretion appears to lie the closest.

489

(S. 19, Z. 7 v. u.) Der Ausdruck "Komplementärbedingung" nach Richard Avenarius. Kritik der reinen Erfahrung, Bd. I, Leipzig 1888, S. 29.

(p. 19, l. 7 from below) The expression "complementary condition" from Richard Avenarius, Critique of Pure Experience, Vol. I, Leipzig 1888, p. 29.

(S. 20, Z. 10-28.) Über das Idioplasma vgl. C. v. Naegeli, Mechanisch-Physiologische Theorie der Abstammungslehre, 1884. Der Begriff wird dort, in einer von seiner Entwicklung im Texte etwas abweichenden Weise, eingeführt auf S. 23. Es heißt dann weiter: "Jede wahrnehmbare Eigenschaft ist als Anlage im Idioplasma vorhanden, es gibt daher so viele Arten von Idioplasma, als es Kombinationen von Eigenschaften gibt. Jedes Individuum ist aus einem etwas anders gearteten Idioplasma hervorgegangen, und in dem nämlichen Individuum verdankt jedes Organ und jeder Organteil seine Entstehung einer eigentümlichen Modifikation oder eher einem eigentümlichen Zustande des Idioplasmas. Das Idioplasma, welches wenigstens in einer bestimmten Entwicklungsperiode durch alle Teile des Organismus verteilt ist, hat also an jedem Punkte etwas andere Eigenschaften, indem es beispielsweise bald einen Ast, bald eine Blüte, eine Wurzel, ein grünes Blatt, ein Blumenblatt, ein Staubgefäß, eine Fruchtanlage, ein Haar, einen Stachel bildet." Am wichtigsten ist für das hier in Betracht kommende die Stelle S. 32 f.: "Jede beliebige Zelle muß davon [[vom Idioplasma]] eine gewisse Menge enthalten, weil dadurch die ererbte Tätigkeit bedingt wird." Ferner S. 531: "Jede Ontogenie ... beginnt mit einem winzigen Keim, in welchem eine kleine Menge von Idioplasma enthalten ist. Dieses Idioplasma zerfällt, indem es sich fortwährend in entsprechendem Maße vermehrt, bei den Zellteilungen, durch welche der Organismus wächst, in ebenso viele Parteien, die den einzelnen Zellen zukommen, Jede Zelle des Organismus ist idioplasmatisch befähigt, zum Keim für ein neues Individuum zu werden. Ob diese Befähigung sich verwirklichen könne, hängt von der Beschaffenheit des Ernährungsplasmas ab. Das Vermögen hierzu kommt bei niederen Pflanzen jeder einzelnen Zelle zu; bei den höheren Pflanzen haben es manche Zellen verloren; im Tierreiche besitzen es im allgemeinen nur die zu ungeschlechtlichen oder geschlechtlichen Keimen normal bestimmten Zellen." - Hugo de Vries: in seinem Buche: Intracelluläre Pangenesis, Jena 1889, S. 55-60, 75 ff., 92 ff., 101 ff., und besonders S. 120. Oskar Hertwig, Die Zelle und die Gewebe, Grundzüge der allgemeinen Anatomie und Physiologie. (Diesem Buche verdanke ich in biologischer Hinsicht ganz allgemein neben Darwins "Variieren" die reichste Belehrung.) Hertwig begründet die Theorie im ersten Bande (Jena 1893), S. 277 ff.: "Wenn man das Moospflänzchen *Funaria hygrometrica* zu einem feinen Brei zerhackt, so läßt sich, auf feuchter Erde aus jedem kleinsten Fragment wieder ein ganzes Moospflänzchen züchten. Die Süßwasserhydra läßt sich in kleine

490

Stückchen zerschneiden, von denen sich jedes wieder zu einer ganzen Hydra mit allen ihren Eigenschaften umbildet. Bei einem Baum können sich an den verschiedensten Stellen durch Wucherung vegetativer Zellen Knospen bilden, die zu einem Sproß auswachsen, der, vom Ganzen abgetrennt und in Erde verpflanzt, sich bewurzelt und zu einem vollständigen Baum wird. Bei Cölenteraten, manchen Würmern und Tunikaten ist die ungeschlechtliche Vermehrung auf vegetativem Wege eine ähnliche, da fast an jeder Stelle des Körpers eine Knospe entstehen und zu einem neuen Individuum werden kann..... Ein abgeschnittener und ins Wasser gestellter Weidenzweig entwickelt wurzelbildende Zellen an seinem unteren Ende, und so wird hier von Zellen, die im Plane des ursprünglichen Ganzen eine sehr abweichende Funktion zu erfüllen hatten, eine den neuen Bedingungen entsprechende Aufgabe übernommen, ein Beweis, daß die Anlage dazu in ihnen gegeben war. Und so können sich umgekehrt auch aus abgeschnittenen Wurzeln Laubsprosse bilden, die dann zu ihrer Zeit selbst männliche und weibliche Geschlechtsprodukte hervorbringen. In diesem Falle stammen also direkt aus Zellbestandteilen einer Wurzel Geschlechtszellen ab, die als solche wieder zur Reproduktion des Ganzen dienen..... Die Botaniker hängen zum größten Teile der Lehre an, die kürzlich de Vries gegen Weismann verteidigt und in den Satz zusammengefaßt hat, daß *alle oder doch weitaus die meisten Zellen des Pflanzenkörpers die sämtlichen erblichen Eigenschaften der Art im latenten Zustand enthalten. Dasselbe läßt sich auf Grund von Tatsachen von niedrigen tierischen Organismen sagen.* Für höhere Tiere kann man den Beweis allerdings nicht führen; deswegen ist man aber nicht zu der Folgerung gezwungen, daß die Zellen der höheren und niederen Organismen insofern verschieden wären, als die letzteren alle Eigenschaften der Art im latenten Zustand, also die Gesamtheit der Erbmasse, die ersteren dagegen nur noch Teile von ihr enthielten." - Als der heftigste Gegner der Idioplasmalehre ist August Weismann aufgetreten in seiner

Schrift: Die Kontinuität des Keimplasmas als Grundlage einer Theorie der Vererbung, 1885 (Aufsätze über Vererbung und verwandte biologische Fragen, Jena 1892, S. 215 ff.). Weismanns Hauptargument (S. 237): "Ehe nicht erwiesen wird, daß 'somatisches' Idioplasma überhaupt rückverwandelt werden kann in Keimidioplasma, haben wir kein Recht, aus einer von ihnen [[den somatischen Zellen]] Keimzellen entstehen zu lassen", dürfte vor den genauen Untersuchungen von Friedrich Miescher (Die histochemischen und physiologischen Arbeiten von F. M., Leipzig 1897, Bd. II, S. 116 ff.) über die Entwicklung der Keimdrüsen der Lachse auf Kosten ihres großen Seitenrumpfmuskels nicht mehr haltbar sein. Vgl. übrigens die vernichtende Kritik, welche an den überaus künstlichen Theorien Weismanns von Kassowitz, Allgemeine

491

Biologie, Bd. II, Wien 1900, geübt worden ist, auf die Weismann, wohl ihres überscharfen Tones halber, nicht geantwortet hat.

Für die Idioplasmalehre zeugen vollends Untersuchungen wie die von Paul Jensen, Über individuelle physiologische Unterschiede zwischen Zellen der gleichen Art (Pflügers Archiv, LXII, 1896, 172-200). Es heißt da z. B. (S. 191): "Wenn ein Foraminifer durch abgetrennte eigene Pseudopodien niemals, dagegen stets durch abgeschnittene Pseudopodien eines anderen Individuums kontrektatorisch erregt wird, so muß das Protoplasma des ersteren sich von dem der letzteren in bestimmter Weise unterscheiden, oder allgemein ausgedrückt: das Protoplasma verschiedener Individuen muß physiologisch verschieden sein. Welcher Art aber ist diese Verschiedenheit und welcher Art der Reiz, der ihr entspringt? Wir werden nicht umhin können, Unterschiede in der chemischen Zusammensetzung der Protoplasmen verschiedener Individuen anzunehmen." - Über die Regenerationsfähigkeit (auch niederer Tiere) vgl. Hermann Vöchting, Über die Regeneration der Marchantien, Jahrbücher für wissenschaftliche Botanik, Bd. XVI, 1885, S. 367 bis 414. Über Organbildung im Pflanzenreich, Physiologische Untersuchungen über Wachstumsursachen und Lebenseinheiten, Teil I, Bonn 1878, S. 236-240, besonders S. 251-253. - Jacques Loeb, Untersuchungen zur physiologischen Morphologie der Tiere, II. Organbildung und Wachstum, Würzburg 1892, S. 34 ff. (über Regeneration bei *Ciona intestinalis*).

(p. 20, l. 10-28.) On idioplasm cp. C. von Naegeli, Mechanical-Physiological Theory of the Theory of Evolution, 1884. The concept is introduced on p. 23 in a way somewhat deviating from its development in the text. It goes then further: "Every perceivable trait is present as a tendency in the idioplasm, therefore there are so many kinds of idioplasm as there are combinations of traits. Every individual has arisen from a somewhat differently fashioned idioplasm and, in the given individual, every organ and every organ part owes its formation to a particular modification, or even more, to a particular state of the idioplasm. The idioplasm, which is distributed through all parts of the organism, at least in a certain period of development, has thus at every point somewhat different characteristics, in that it, for example, sometimes forms a branch, sometimes a bloom, a root, a green leaf, a flower petal, a stamen, a fruit structure, a hair, a thorn." Most important for that coming into question here is the passage p. 32 f.: "Every given cell must contain a certain amount of it [[idioplasm]] because the hereditary activity is conditioned though it." Further p. 531: "Every ontogeny ... begins with a tiny germ in which a small amount of idioplasm is contained. This idioplasm disintegrates in that it continually multiplies itself to a corresponding extent, in cell divisions through which the organism grows, in just as many parts which accord to the individual cells, Every cell of the organism is idioplasmically qualified to become the germ of a new individual. Whether this capability could actualize itself depends on the composition of the nourishing plasma. The ability for this belongs to every individual cell in lower plants; some cells have lost it among the higher plants; in the animal kingdom, in general, only the cells possess it which are normally designated as asexual or sexual germs." - Hugo de Vries: in his book: Intracellular Pangenesis, Jena 1889, p. 55-60, 75 ff., 92 ff., 101 ff., and especially p. 120. Oskar Hertwig, The Cell and Tissue, Basics of General Anatomy and Physiology. (I owe to this book, in a biological regard, quite generally next to Darwin's "Variation", the richest instruction.) Hertwig establishes the theory in the first volume (Jena 1893), p. 277 ff.: "If one minces a moss sprout *Funaria hygrometrica* into a fine pulp, so does a whole moss sprout allow itself to be cultivated again, on moist ground, from every smallest fragment. The freshwater hydra allows itself to be cut up into small pieces from which each one reconstitutes itself again into a whole hydra with all its characteristics. In a tree, on the most varied locations, buds can form themselves through the proliferation of vegetative cells which grow out into a shoot, which, separated from the whole and planted in the earth, roots itself and turns into an entire tree. Among coelenterates, some worms and tunicates, asexual reproduction by the vegetative path is a similar one, since almost on every location of the body a bud [can] arise and can grow into a new individual.....

A cut off willow sprig, placed in water, develops root forming cells on its lower end, and so here a task, corresponding to the new conditions, is taken on by cells which in the plan of the original whole had a very different function to fulfill, proof that the disposition for it was there in them. And so can, conversely, also foliage shoots form from cut off roots which then, in their time, even bring forth male and female sexual products. In this case sexual cells thus originate directly from cell components of a root which, as such, again serve for the reproduction of the whole..... For the most part botanists subscribe to the theory which de Vries recently [has] defended against Weismann and has summed up in the proposition that *all, or indeed by far, most of the cells of the body of a plant contain all of the inheritable characteristics of the species in a latent condition. The same allows itself to be said of lower animal organisms on the basis of facts.* For higher animals, however, one can not derive the evidence; but one is yet not forced, for this reason, to the conclusion that the cells of the higher and lower organisms would be different insofar as the latter would contain all of the characteristics of the species, that is to say the totality of the genetic makeup, in a latent condition, the former, on the other hand, yet only parts of it." - August Weismann has emerged as the most strident opponent of the theory of idioplasm in his writing: *The Continuity of the Germ-plasma as the Basis of a Theory of Inheritance*, 1885 (*Essays on Inheritance and Related Biological Questions*, Jena 1892, p. 215 ff.). Weismann's main argument (p. 237): "Not until [it] is shown that 'somatic' idioplasm can even be changed back into germ-plasma, we have no right to allow [that] the germ cells arise from one of them [[the somatic cells]]", might no longer be tenable in the face of the precise investigations of Friedrich Miescher (*The Histochemical and Physiological Works of F. M.*, Leipzig 1897, Vol. II, p. 116 ff.) on the development of the gonads of the Salmon at the expense of its large lateral trunk muscle. Cp., by the way, the annihilating critique which has been exercised by Kassowitz on the extremely spurious theories of Weismann, *General Biology*, Vol. II, Vienna 1900, to which Weismann has not responded, doubtless because of its overly sharp tone.

Investigations like those of Paul Jensen provide evidence entirely in favor of the theory of idioplasm, *On Individual Physiological Differences between Cells of the same Type* (Pflüger's Archive, LXII, 1896, 172-200). It says there e.g. (p. 191): "If a foraminifer is never contractationally aroused by its own separated pseudopods, on the other hand, always by the sliced off pseudopods of another individual, so must the protoplasm of the first differ from that of the latter in a definite way, or expressed generally: the protoplasm of different individuals must be physiologically different. But of what sort is this difference and of what sort the attraction which arises for it? We will not be able to avoid postulating differences in the chemical composition of the protoplasms of different individuals." - On the ability to regenerate (also of lower animals) cp. Hermann Vöchting, *On the Regeneration in Marchantia*, *Yearbooks for Scientific Botany*, Vol. XVI, 1885, p. 367 to 414. *On Organ Formation in the Plant Kingdom*, *Physiological Investigation on the Causes of Growth and Living Units*, Part I, Bonn 1878, p. 236-240, especially p. 251-253. - Jacques Loeb, *Investigations of the Physiological Morphology of Animals*, II. *Organ Formation and Growth*, Würzburg 1892, p. 34 ff. (on regeneration in *Ciona intestinalis*).

(S. 21, Z. 6 ff.) Wenn jede Zelle, also auch jede Nervenzelle männlich oder weiblich (in bestimmtem Grade) ist, so entfällt auch der letzte Anlaß zur Annahme eines "psychosexuellen Zentrums" für den Geschlechtstrieb im Gehirn, wie es besonders Krafft-Ebing (*Psychopathia sexualis*, II. Aufl., S. 248, Anm. I) und seine Schüler, ferner (nach ihm) Taruffi, *Hermaphroditismus und Zeugungsunfähigkeit*, übersetzt von R. Teuscher, Berlin 1903, S. 190, ungeachtet der in der Anmerkung zu S. 18, Z. 15 citierten Experimente von Goltz, postuliert haben.

(p. 21, l. 6 ff.) If every cell, that is to say even every nerve cell is male or female (to a certain degree), so is also missing the ultimate inducement for the assumption of a "psychosexual center" for the sexual drive in the brain, as especially Krafft-Ebing (*Psychopathia Sexualis*, 11th ed., p. 248, note 1) and his students, further (after him) Taruffi, *Hermaphroditism and Sterility*, translated by R. Teuscher, Berlin 1903, p. 190, despite the experiments of Goltz cited in the footnote to p. 18, l. 15, have postulated it.

(S. 21, Z. 2 v. u.) Wilhelm Caspari, *Einiges über Hermaphroditen bei Schmetterlingen*, *Jahrbücher des nassauischen Vereines für Naturkunde*, 48. Jahrgang, S. 171-173 (Referat von P. Marchal, *Année biologique*, I. 288), berichtet, wie zuweilen die eine seitliche Hälfte eines Schmetterlings vollständig männlich und die andere vollständig weiblich ist. Bei *Saturnia pavonia*, einem Pfauenauge, ist der Unterschied zwischen männlicher und weiblicher Färbung sehr groß und daher, bei Hermaphroditen in dieser Art der Kontrast zwischen rechter und linker Körperhälfte höchst auffallend. - Richard Hertwig, *Lehrbuch der Zoologie* 5, 1900, S. 99 über diesen "Hermaphroditismus lateralis" und jene hermaphroditischen Formen bei Schmetterlingen wie *Onceria dispar* (einem Spinner), dessen

492

männliche Hälfte die besondere Gestalt der männlichen Fühler, Augen und Flügel trägt, und sich durch sie wesentlich von der weiblichen Hälfte unterscheidet.

(p. 21, l. 2 from below) Wilhelm Caspari, Some Things about Hermaphrodites among Butterflies, Yearbooks of the Nassau Society for Natural History, 48th yearly issue, p. 171-173 (report by P. Marchal, Biological Yearly, I. 288), reports of how sometimes the one lateral half of a butterfly is completely male and the other completely female. In *Saturnia pavonia*, a peacock butterfly, the difference between male and female coloring is very large and therefore, among hermaphrodites in this species, the contrast between right and left body-halves extremely striking. - Richard Hertwig, Textbook of Zoology 5, 1900, p. 99 regarding this "lateral hermaphroditism" and those hermaphroditic forms among butterflies such as *Ocneria dispar* (a spinner) whose male half carries the special form of the male antennae, eyes and wings, and through them fundamentally differentiates itself from the female half.

(S. 22, Z. 4 v. u. ff.) Aristoteles sagt (Histor. Anim. 5, 14. 545, a 21:) [Gk] [Gk]. (9, 50, 632, a 4) [Gk] [Gk]. Die falschen Angaben über regelmäßige Verweiblichung des entmannten Tieres rühren in der neuesten Zeit hauptsächlich von William Yarrell her (On the influence of the sexual organ in modifying external character, Journal of the Proceedings of the Linnean Society, Zool. Vol. I, 1857, p. 81), und sind ihm (mit oder ohne Berufung auf ihn) oft nachgesprochen worden, z. B. von Darwin, Das Variieren etc., II 2, 59: "Der Kapaun fängt an, sich auf Eier zu setzen und brütet Hühnchen aus"; von Weismann, Keimplasma, S. 469 f.: "Bei ausgebildeten Individuen des einen Geschlechtes können unter besonderen Umständen die sekundären Sexualcharaktere des anderen Geschlechtes zur nachträglichen Ausbildung gelangen. Dahin gehören vor allem die Folgen der Kastration bei beiden Geschlechtern." Ebenso von Moll, Die konträre Sexualempfindung, 3. Aufl., Berlin 1899, S. 170, Anm. 1. Gegen diese Theorien hat sich namentlich Rieger gewendet (Die Kastration, S. 33 f.), ferner Hugo Sellheim (Zur Lehre von den sekundären Geschlechtscharakteren, Beiträge zur Geburtshilfe und Gynäkologie, herausgegeben von A. Hegar, Bd. I, 1898, S. 229-255): "In keiner Weise konnten wir [[bei den Kapaunen]] einen Umschlag, eine Entwicklung von Mutterliebe konstatieren, die sich in einer Fürsorge für die beigegebenen Küchlein ausgesprochen hätte" (S. 234). "Von einer aktiven Annäherung an das weibliche Tier, wie sie von mancher Seite bei den durch die Entfernung der Hoden bedingten Veränderungen angenommen wird, ist bei dem Kastratenkehlkopf nichts zu merken" (S. 241). Schließlich hat Arthur Foges (Zur Lehre von den sekundären Geschlechtscharakteren, Pflügers Archiv, Bd. XCIII, 1902, S. 39-58) Sellheims Befunde bestätigt und die ältere Ansicht nochmals zurückgewiesen (S. 53). Die letzten Autoren gehen aber wohl zu weit, indem sie die Verweiblichung für ausgeschlossen zu halten scheinen; sie ist zwar keine notwendige Folge der Kastration, da sie jedoch gänzlich ohne dieselbe eintreten kann (vgl. S. 24, Z. 1-8 und die Anmerkung zu dieser Stelle), so wird durch Kastration ihre Möglichkeit in vielen Fällen wohl noch erleichtert werden.

(p. 22, l. 4 from below ff.) Aristotle says (Histor. Anim. 5, 14. 545, a 21:) [Gk] *for male animals assume the characters of the female.* (9, 50, 632, a 4) [Gk] *In the case of all castrated or injured male quadrupeds the voice changes to a female one.* Incorrect information concerning the uniform feminization of the emasculated animal, in most recent times, emanates mainly from William Yarrell (On the influence of the sexual organ in modifying external character, Journal of the Proceedings of the Linnean Society, Zool. Vol. I, 1857, p. 81), and have often been repeated [after] him (with or without reference to him), e.g. by Darwin, The Variation etc., II 2, 59: "the capon takes to sitting on eggs, and will bring up chickens"; by Weismann, Germ-plasma, p. 469 f.: "Among mature individuals of one sex, under special circumstances, the secondary sexual characters of the other sex can come to belated development. To this belong, above all, the *consequences of castration* in both genders." Likewise by Moll, The Contrary Sexual Sensation, 3rd ed., Berlin 1899, p. 170, note 1. Specifically Rieger has turned against these theories (Castration, p. 33 f.), further Hugo Sellheim (On the Theory of Secondary Sexual Characters, Articles on Obstetrics and Gynecology, published by A. Hegar, Vol. I, 1898, p. 229-255): "In no way could we substantiate a sudden change, a development of motherly love, [[in capons]] which would have expressed itself in a nurturing for the attached chicks" (p. 234). "Of an active approximation of the female animal, as it is accepted from some sides with regard to the changes conditioned by the separation of the testicles, is, in the larynx of the castrated [animal], nothing to be noticed" (p. 241). In conclusion, Arthur Foges (On the Theory of Secondary Sexual Characters, Pflüger's Archive, Vol. XCIII, 1902, p. 39-58) has confirmed Sellheim's findings and once more refuted the older view (p. 53). But the last authors go doubtless too far in that they seem to consider feminization as out of the question; it is, to be sure, no necessary consequence of castration since it nevertheless can emerge quite *without* the same (cp. p. 24, l. 1-8 and the footnote to this passage), so will its possibility doubtless yet be, in many cases, facilitated through castration.

(S. 23, Z. 16 f.) Über die Annahme männlicher Charaktere durch die Frauen, respektive Weibchen, nach dem Aufhören der Geschlechtsreife, respektive der Menopause, vgl. vor allem die ausführliche Abhandlung von Alexander Brandt, Anatomisches und Allgemeines über die sogenannte Hahnenfedrigkeit und über ander-
493

weitige Geschlechtsanomalien bei Vögeln, Zeitschr. f. wiss. Zool. 48, 1889, S. 101-190. - Die erste Angabe über Hahnenfedrigkeit bei Aristoteles, Histor. Animal. 9, 49, 631 b, 7 ff. - Im XIX. Jahrhundert handeln von ihr vornehmlich William Yarrell, On the change in the plumage of some hen-pheasants, Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 10. Mai 1827 (Part. II, p. 268-275); Darwin, Das Variieren, II 2, 58 f.; Oskar Hertwig, Die Zelle und die Gewebe, Bd. II, Jena 1898, S. 162. - Hierher gehört vielleicht der interessante Fall von Hypertrichosis, den Chrobak und Rosthorn, Die Erkrankungen der weiblichen Geschlechtsorgane, Teil I, S. 388, nach Virchow erzählen, "in welchem es sich um eine junge Frau handelte, die während der Menstruation an akutem Magen- und Darmkatarrh erkrankte, später amenorrhöisch wurde, und bei welcher sich während der Dauer des Ausbleibens der Regel der ganze Körper mit schwarzen wachsenden Haaren bedeckte".

(p. 23, l. 16 f.) Concerning the taking-on of manly characters through women, respectively females, after the cessation of sexual maturity, respectively menopause, cp. above all the comprehensive treatise of Alexander Brandt, Things Anatomical and General on the So-called Rooster Plumage and on other Sexual Anomalies among Birds, Magazine for Scientific Zoology 48, 1889, p. 101-190. - The first statement concerning rooster plumage in Aristotle, Histor. Animal. 9, 49, 631 b, 7 ff. - In the 19th century principally William Yarrell deals with it, On the change in the plumage of some hen-pheasants, Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 10. May 1827 (Part. II, p. 268-275); Darwin, The Variation, II 2, 58 f.; Oskar Hertwig, The Cell and Tissue, Vol. II, Jena 1898, p. 162. - To this belongs perhaps the most interesting case of hypertrichosis which Chrobak and Rosthorn, The Diseases of the Feminine Sex Organs, Part I, p. 388, tell according to Virchow, "in which it pertains to a young woman, who, during menstruation, suffered from acute stomach and intestine catarrh, later developed amenorrhea, in which, during the duration of the absence of period, the whole body mantled itself with black growing hair".

(S. 23, Z. 22 f.) Ricken: nach Brehms Tierleben, 3. Aufl. von Pechuel-Loesche, Säugetiere, Bd. III, 1891, S. 495: "Auch sehr alte Ricken erhalten bisweilen einen kurzen Stirnzapfen und setzen schwache Gehörne auf... Von einem derartigen Geweih teilt mir Block mit, daß es aus zwei gegen 5 cm langen Stangen bestand und selbst einen alten Weidmann täuschen konnte, welcher die Ricke als Bock ansprach und erlegte."

(p. 23, l. 22 f.) Doe: according to Brehm's Life of Animals, 3rd ed. from Pechuel-Loesche, Mammals, Vol. III, 1891, p. 495: "Even very old doe sometimes get a short forehead plug and don weak horns... Block informed me of one such set of horns, that it consisted of two approximately 5 cm long shafts and even could fool an old huntsman, who responded to the doe as a buck and killed [it]."

(S. 23, Z. 13 v. u. ff.) Vgl. Paul Mayer, Carcinologische Mitteilungen, Mitteilungen a. d. zool. Station zu Neapel, I, 1879, VI: Über den Hermaphroditismus bei einigen Isopoden, S. 165 bis 179. Von Vertretern der Gattungen Cymothoa, Aniloera und Nerocila ist durch Mayer sichergestellt, daß dieselben Individuen in ihrer Jugend als Männchen fungieren, bei denen nach einer späteren Häutung die ursprünglich zwar vorhandenen, aber nicht funktionsfähigen Eierstöcke die männlichen Keimdrüsen zurückdrängen, so daß die Tiere nun die Rolle von Weibchen ausfüllen. - Der Ausdruck "Protandrie" (nach dem Muster der Botanik; vgl. Nolls Physiologie in Strasburgers Lehrbuch der Botanik, 3. Aufl., 1898, S. 250) wird auch von Mayer, S. 177, für diese Erscheinung gebraucht. Vgl. Cesare Lombroso und Guglielmo Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, übersetzt von Hans Kurella, Hamburg 1894, S. 3. Übrigens hat L. Cuénot bei gewissen Seesternen ganz die gleiche Erscheinung nachweisen können: Notes sur les Echinodermes, III: "L'hermaphroditisme protandrique d'Asterina gibbosa Penn. et ses variations suivant les localités" (Zoologischer Anzeiger, XXI/1, 1898, S. 273-279). Er kommt zu dem Ergebnis (S. 275): "L'hermaphroditisme protandrique est donc ici indiscutable: les Asterina sont fonctionnellement mâles... puis, elles deviennent exclusivement femelles pour le reste de leur existence."

(p. 23, l. 13 from below ff.) Cp. Paul Mayer, Carcinological Reports, Reports from the Zoological Station at Naples, I, 1879, VI: on hermaphroditism in some isopods, p. 165 to 179. [It] has been determined by Mayer, regarding specimens of the genera Cymothoa, Aniloera and Nerocila, that the same individuals function as males in their youth, among whom, after a later molt, the originally, to be sure, present, but not functioning ovaries push back the male gonads so that the animals now fulfill the role of a female. - The expression "protandry" (in accord with the model of botany; cp. Noll's physiology

in Strasburger's Textbook of Botany, 3rd ed., 1898, p. 250) is also used by Mayer, p. 177, for this phenomenon. Cp. Cesare Lombroso and Guglielmo Ferrero, *The Woman as Criminal and Prostitute*, translated by Hans Kurella, Hamburg 1894, p. 3. By the way, L. Cuénot has been able to demonstrate quite the same phenomenon among certain starfish: Notes on Echinoderms, III: "The *Protandric* Hermaphroditism of the *Asterina gibbosa* Pennant and its Variation with Location" (*Zoological Gazette*, XXI/1, 1898, p. 273-279). He comes to the conclusion (p. 275): "Protandric hermaphroditism is therefore indisputable here: *Asterina* are functionally male... then they turn exclusively female for the remainder of their existence."

494

(S. 24, Z. 1 ff.) Über Fälle von sexueller Umwandlung wird auch sonst sporadisch berichtet. Z. B. von L. Janson, Über scheinbare Geschlechtsmetamorphose bei Hühnern, *Mitteilungen d. deutsch. Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, Heft 60, S. 478 bis 480. - Kob, *De mutatione sexus*, Berlin 1823. - Anekdotenhafte Fälle sind bei Taruffi, *Hermaphroditismus und Zeugungsunfähigkeit*, Berlin 1903, S. 296, 307 f., 364 f., aus einer Literatur von sehr ungleicher Zuverlässigkeit gesammelt. - "Man hat eine zehn Jahre alte Ente gekannt, welche sowohl das vollständige Winter- als Sommergefieder des Enten annahm." Darwin, *Das Variieren etc.*, II 2, S. 58. Vgl. Moll, *Untersuchungen über die Libido sexualis*, I, S. 444. - R. v. Krafft-Ebing, *Psychopathia sexualis mit besonderer Berücksichtigung der konträren Sexualempfindung, eine klinisch-forensische Studie*, 8. Aufl., Stuttgart 1893, erwähnt S. 198 f. verschiedene höchst merkwürdige Fälle von Männern, die im Laufe ihres Lebens eine vollständige Umwandlung zum Weibe erfahren haben; besonders kommt in Betracht jene Autobiographie eines Arztes (S. 203 ff.) als Beispiel einer Umwandlung, die, wie Krafft-Ebing S. 215 selbst zugeben muß, durchaus ohne paranoischen Wahn ist, obwohl er auch jenen Fall auf S. 203 unter der Überschrift "Metamorphosis sexualis paranoica" einführt.

(p. 24, l. 1 ff.) [It] is also otherwise sporadically reported of cases of sexual transformation. E.g. by L. Janson, On Apparent Sexual Metamorphosis in Chickens, *Reports of the German Society of Natural History and Ethnology of East Asia*, Issue 60, p. 478 to 480. - Kob, *De Mutatione Sexus*, Berlin 1823. - Anecdotal cases are collected in Taruffi, *Hermaphroditism and Sterility*, Berlin 1903, p. 296, 307 f., 364 f., from a bibliography of very varied reliability. - "A duck ten years old has been known to assume both the perfect winter and summer plumage of the drake." Darwin, *The Variation etc.*, II 2, p. 58. Cp. Moll, *Investigations of the Libido Sexualis*, I, p. 444. - R. von Krafft-Ebing, *Psychopathia Sexualis with Special Consideration of the Contrary Sexual Sensation, a Clinical-Forensic Study*, 8th ed., Stuttgart 1893, mentions p. 198 f. various extremely peculiar cases of men, who, in the course of their lives have experienced a complete transformation into women; particularly in consideration comes that autobiography of a physician (p. 203 ff.) as an example of a transformation, which, as Krafft-Ebing p. 215 must himself admit, is entirely without paranoiac delusion, although he also ushered in that case on p. 203 under the heading "Metamorphosis sexualis paranoica".

(S. 24, Z. 11 v. u.) Die hier erwähnten Versuche sind die von Emil Knauer (*Die Ovarientransplantation, Experimentelle Studie, Archiv für Gynäkologie*, Bd. LX, 1900, S. 322-376) ausgeführten. Nur in zwei von dreizehn Fällen mißlang die Transplantation nicht (*ibid.*, S. 371). "Mit Rücksicht auf diese beiden letzten, positiven Erfolge glaube ich behaupten zu können, daß die *Überpflanzung der Eierstöcke von einem auf ein zweites Tier ebenfalls möglich sei.*" (S. 372.) Foges, der unter Kenntnis von Knauers Erfolgen denselben Versuch wiederholte, ist die Vertauschung nie gelungen (*Pflügers Archiv*, Bd. XCIII, 1902, S. 93), ebensowenig wie Knauers von ihm selbst, S. 373 f., citierten Vorgängern. Als Grund ist wohl (neben etwaigen Schwankungen in der Vollkommenheit der technischen Ausführung) der im Text vermutete zu betrachten. - Über den guten Erfolg der Transplantation innerhalb des Tieres vgl. Knauer S. 339 ff.

(p. 24, l. 11 from below) The experiments mentioned here are those carried out by Emil Knauer (*The Transplantation of the Ovaries, Experimental Study for Gynecology*, Vol. LX, 1900, p. 322-376). Only in two of thirteen cases did the transplantation not fail (*ibid.*, p. 371). "With reference to these two last, I believe to be able to assert the positive results, *that the transplantation of the ovaries would likewise be possible from one to a second animal.*" (p. 372.) For Foges, who, with the knowledge of Knauer's successes, repeated the same attempt, the interchange never succeeded (*Pflüger's Archive*, Vol. XCIII, 1902, p. 93), just a little as Knauer's predecessors, cited by him p. 373 f. As grounds is doubtless (next to possible variations in the completeness of the technical execution) that presumed in the text, to be considered. - Regarding the good result of the transplantation within the animal cp. Knauer p. 339 ff.

(S. 25, Z. 8 ff.) Über die heute ihrer Gefahren wegen freilich fast außer Gebrauch gekommene Bluttransfusion, vgl. L. Landois, Artikel "Transfusion" in *Eulenburgs Realencyklopädie der gesamten*

Heilkunde, 2. Aufl., Bd. XX, 1890, welcher für, und Ernst v. Bergmann, Die Schicksale der Transfusion im letzten Dezennium, Berlin 1883, sowie A. Landerer, Über Transfusion und Infusion, Virchows Archiv für pathologische Anatomie und Physiologie und klinische Medizin, Bd. CV, 1886, S. 351-372, die beide gegen die Transfusion sich einsetzen.

(p. 25, l. 8 ff.) Regarding the blood transfusion, admittedly almost having come out of use today because of its risks, cp. L. Landois, article "Transfusion" in Eulenburg's Practical Encyclopedia of General Medicine, 2nd ed., Vol. XX, 1890, who [advocated] for, and Ernst von Bergmann, The Fortunes of the Transfusion in the last Decennium, Berlin 1883, as well as A. Landerer, On Transfusion and Infusion, Virchow's Archive for Pathological Anatomy and Physiological and Clinical Medicine, Vol. CV, 1886, p. 351-372, who both advised against the transfusion.

495

(S. 25, Z. 10 v. u. ff.) Über die "Organsafttherapie" unterrichtet am ausführlichsten der, ihrem Prinzipie freilich äußerst gewogene, gleichlautende Artikel von Georg Buschan in Eulenburgs Realenzyklopädie, 3. Aufl., Bd. XVIII (1898), S. 22-82.

(p. 25, l. 10 from under ff.) Regarding "organ extract therapy", the article of Georg Buschan by the same name, admittedly extremely favorable to its principle, reports most comprehensively in Eulenburg's Practical Encyclopedia, 3rd ed., Vol. XVIII (1898), p. 22-82.

(S. 26, Z. 6 v. u.) Nach Foges, Zur Lehre von den sekundären Geschlechtscharakteren, Pflügers Archiv, Bd. XCIII, 1902 (S. 57), wäre freilich die *Quantität* der ins Blut sezernierten Keimdrüsenstoffe von der größten Bedeutung; denn daß die vollständige Erhaltung des normalen Sexualcharakters durch Hodentransplantation bei seinen Versuchstieren nicht gelang, führt er darauf zurück, daß eine im Verhältnis zur Größe des normalen Hodens nur ganz kleine Menge Hodengewebes zur Anheilung kam.

(p. 26, l. 6 from below) According to Foges, On the Theory of the Secondary Sexual Characters, Pflüger's Archive, Vol. XCIII, 1902 (p. 57), admittedly the *quantity* of the gonad material secreted into the blood would be of the greatest significance; then that the complete maintenance of the normal sexual character though testicle transplantation did not succeed in his laboratory animals, he traces back to the fact that only a quite small amount of testicular tissue in proportion to the size of the normal testicle was incorporated.

(S. 25, Z. 4 v. u. ff.) Nach Buschan (a. a. O. S. 32) tut eine Reihe von Versuchen, die von Ferré und Bechasi (Note préliminaire sur l'étude de l'action du suc ovarien sur le cobaye, Gazette hebdomadaire, XLIV, 1897, Nr. 50) in dem physiologischen Laboratorium der Universität Rom angestellt worden sind, deutlich dar, "daß die Wirkung dieser [[der Organ-]] Präparate auf das männliche Geschlecht eine ganz andere als auf das weibliche ist. Spritzten diese Beobachter von einem Ovarialextrakt ... 5 cm³ einem weiblichen Meerschweinchen ein, dann trat weder eine lokale noch eine allgemeine Reaktion auf, nur das Körpergewicht erfuhr eine Zunahme; wurde die gleiche Menge einem männlichen Tiere injiziert, dann stellten sich ebenfalls keine lokalen noch Allgemeinerscheinungen, wohl aber Abmagerung ein. Bei Injektion von 10 cm³ war beim weiblichen Tier die lokale Reaktion nur ganz gering, Allgemeinreaktion war nicht vorhanden und die Gewichtszunahme eine bedeutende; beim männlichen Tier dagegen die lokale Reizung schon ganz beträchtlich, ferner stellte sich eine vorübergehende Temperatursteigerung ein, und die Gewichtsabnahme war noch stärker ausgeprägt. Wenn endlich 15 cm³ injiziert wurden, dann blieb die lokale Reaktion beim Weibchen eine nur schwache, beim Männchen hingegen nahm sie eine noch bedeutendere Höhe an; bei ersterem trat gleichfalls eine Temperatursteigerung um einige Dezigrade während des Injektionstages, bei letzterem hingegen eine sehr deutliche Hypothermie mit nervösem Zittern und intensiver Depression ein; außerdem erfuhr das männliche Meerschweinchen eine sehr beträchtliche Abnahme seines Gewichtes und starb schließlich innerhalb vier bis sechs Tagen."

(p. 25, l. 4 from below ff.) According to Buschan (loc. cit. p. 32), a series of experiments which have been carried out by Ferré and Bechasi (Preliminary Note on the Study of the Action of Ovarian Extract on the Guinea Pig, Weekly Gazette, XLIV, 1897, No. 50) in the physiological laboratory of the University of Rome demonstrate clearly "that the effect of this [[the organ]] preparation on the male sex is quite another than on the female. If these observers injected ... a female guinea pig with 5 cc of an ovarian extract, then neither a local nor a general reaction arose, only the body-weight experienced an increase; if the same amount were injected into a male animal, then likewise no local nor general symptoms set in, but indeed emaciation. With an injection of 10 cc the local reaction was only quite small, a general reaction was not present and the increase in weight a significant [one] in the female animal; in the male animal, on the other hand, the local irritation already quite substantial, further, a transitory increase in temperature set in, and the weight loss was even more strongly pronounced. When finally 15 cc was injected, then the local reaction remained only a weak [one] in the female, in the male,

on the other hand, it took on a yet more significant level; in the former likewise an increase in temperature of several deci-degrees set in during the injection stage, in the latter, on the other hand, a very marked hypothermia with nervous trembling and intense depression [set in]; *furthermore the male guinea pig experienced a very substantial decrease of his weight and eventually died within four to six days.*"

(S. 27, Z. 6 ff.) Es dürfte dies für verschiedene Organismen verschieden sein, Z. B. bemerken gegenüber anderslautenden Aussagen von Born und Pflüger die Hertwigs auf S. 43 ihrer "Experimentellen Untersuchungen über die Bedingungen der Bastardbefruchtung" (Oskar und Richard Hertwig, Untersuchungen zur Morphologie und Physiologie der Zelle, 4. Heft, Jena 1885): "Selbst bei den

496

stärksten Vergrößerungen ist es uns nicht möglich gewesen, zwischen den reifen Samenfäden eines Sphaerechinus oder Strongylocentrotus oder einer Arbacia Unterschiede in Form und Größe zu entdecken." Dagegen setzt L. Weill, Über die kinetische Korrelation zwischen den beiden Generationszellen, Archiv für Entwicklungsmechanik der Organismen, Bd. XI, 1901 S. 222-224, die Existenz individueller Unterschiede auch zwischen den Spermatozoiden und Eizellen derselben Tiere voraus. - Daß übrigens die Dimensionen der Eier sicherlich schwanken, ist aus den Maßzahlen zu ersehen, die Karl Schulin, Zur Morphologie des Ovariums, Archiv für mikroskopische Anatomie, Bd. XIX, 1881, S. 472 f., und W. Nagel, Das menschliche Ei, ibid., Bd. XXXI, 1888, S. 397, 399, angeben. (p. 27, l. 6 ff.) This might be different for different organisms. E.g. in the face of contrary statements by Born and Pflüger, those of the Hertwigs indicate on p. 43 of their "Experimental Investigations on the Conditions of Crossbreed Fertilization" (Oskar and Richard Hertwig, Investigations on the Morphology and Physiology of the Cell, 4th issue, Jena 1885): "Even with the strongest magnifications, it has not been possible for us to discover differences in form and size between the mature spermatozoa of a Sphaerechinus or Strongylocentrotus or of a Arbacia." In contrast L. Weill, On the Kinetic Correlation between the Two Reproductive Cells, Archive for Developmental Mechanics of Organisms, Vol. XI, 1901 p. 222-224, assumes the existence of individual differences even between the spermatozooids and egg cells of the same animal. - That, by the way, the dimensions of the egg certainly vary is to be seen from the measurement data which Karl Schulin, On the Morphology of the Ovary, Archive for Microscopic Anatomy, Vol. XIX. 1881, p. 472 f., and W. Nagel, The Human Egg, ibid., Vol. XXXI, 1888, p. 397, 399 present.

(S. 27, Z. 12 ff.) Über die Geschwindigkeit der Spermatozoiden vgl. Chrobak-Rosthorn, I/2, S. 441. (p. 27, l. 12 ff.) Regarding the swiftness of spermatozoids cp. Chrobak-Rosthorn, I/2, p. 441.

(S. 27, Z. 16 ff.) Purser, The British Medical Journal, 1885, p. 1159 (nach Moll, Untersuchungen, I, S. 252), und besonders Franz Friedmann, Rudimentäre Eier im Hoden von Rana viridis, Archiv für mikroskopische Anatomie und Entwicklungsgeschichte, Bd. LII, 1898, S. 248-261 (mit vielen Literaturangaben, S. 261). Friedmanns Fall ist dadurch besonders interessant, daß sich in *beiden* Hoden (im einen fünf, im anderen zehn) wohl entwickelte Eier mit einem Durchmesser von 225-500 μ fanden, die sämtlich *innerhalb der Samenkanälchen selbst*, und nicht erst zwischen den Hodenschläuchen lagen. Auch Pflüger, Über die das Geschlecht bestimmenden Ursachen und die Geschlechtsverhältnisse der Frösche, Archiv für die gesamte Physiologie, Bd. XXIX, 1882, S. 13-40, berichtet über die großen Graafischen Follikel, die er gegen sein Erwarten in den Hoden brauner Grasfrösche gefunden habe (S. 33). Seine Abhandlung spricht geradezu von Übergangsformen von Hode zu Eierstock. - Weitere Literaturausgaben bei Frank J. Cole, A Case of Hermaphroditism in Rana temporaria, Anatomischer Anzeiger, 21. September 1895, S. 104-112. G. Loisel, Grenouille femelle présentant les caractères sexuels secondaires du mâle, Comptes rendus hebdomadaires des Séances et Mémoires de la Société de Biologie, LIII, 1901, p. 204-206. La Valette St. George, Zwitterbildung beim kleinen Wassermolch, Archiv für mikroskopische Anatomie, Bd. XLV (1895), S. 1-14.

(p. 27, l. 16 ff.) Purser, The British Medical Journal, 1885, p. 1159 (after Moll, Investigations, I, p. 252), and especially Franz Friedmann, Rudimentary Eggs in the Testicles of Rana viridis, Archive for Microscopic Anatomy and Developmental History, Vol. LII, 1898, p. 248-261 (with many bibliographical references, p. 261). Friedmann's case is especially interesting in the fact that in *both* testicles (in one, five, in the other, ten) well developed eggs with a diameter of 225-500 μ were found which all lay *within the seminal tubules* themselves and not first between the testicular ducts. Also Pflüger, On the Causes Determining Gender and the Sexual Relations of Frogs, Archive for General Physiology, Vol. XXIX, 1882, p. 13-40, reports of the large Graafian follicle which he, contrary to his expectation, has found in the testicles of the brown grass frog (p. 33). His treatise speaks well-nigh of

transitional forms from testicle to ovary. - Further bibliographical sources in Frank J. Cole, A Case of Hermaphroditism in *Rana temporaria*, *Anatomical Gazette*, 21 September 1895, p. 104-112. G. Loisel, Female Frogs Presenting the Secondary Sexual Characters of the Male, *Comptes rendus Weekly Meetings and Records of the Society of Biology*, LIII, 1901, p. 204-206. La Valette - St. George, Hermaphroditism in the Small Newt, *Archive of Microscopic Anatomy*, Vol. XLV (1895), p. 1-14.

(S. 28, Z. 12 v. u.) Einen freilich nicht weit geführten Anfang zu einer Theorie der sexuellen Zwischenformen hat der bekannte Gynäkologe A. Hegar schon im Jahre 1877 gemacht (Über die Exstirpation normaler und nicht zu umfänglicher Tumoren degenerierter Eierstöcke, *Zentralblatt für Gynäkologie*, 10. November 1877, S. 297-307; S. 305 heißt es): "Der Satz 'propter solum ovarium mulier est quod est' ist entschieden zu scharf gefaßt, wenn man denselben in dem Sinne auffaßt, daß von dem Eierstock

497

ausschließlich der Anstoß zur Herstellung des eigentümlichen weiblichen Körpertypus und der speziellen weiblichen Geschlechtscharaktere gegeben werde. Schon Geoffroy St. Hilaire lehrte die Unabhängigkeit in der Entwicklung der einzelnen Abschnitte des Geschlechtsapparates, und Klebs hat in neuerer Zeit diese Lehre durch die Verhältnisse beim Hermaphroditismus motiviert. Jedenfalls ist es jedoch notwendig, auch selbst wenn man den Eierstock als wichtigstes Movens annimmt, noch weiter zurückzugehen und nach einem Moment zu suchen, welches bedingt, daß in dem einen Fall eine männliche, in dem anderen eine weibliche Keimdrüse zustande kommt. [[Hier wurde als solches das Arrheno-, respektive Thelyplasma des ganzen Organismus angesehen.]] Wir können hier für unsere Betrachtungen kurzweg von einem geschlechtsbedingenden Moment sprechen. Nehmen wir nun an, daß ursprünglich in jedem Individuum zwei geschlechtsbedingende Momente vorhanden sind, von denen das eine zum Manne, das andere zum Weibe führt, und nehmen wir ferner an, daß diese Momente nicht bloß die spezifische Keimdrüse, sondern gleichzeitig auch die anderen Geschlechtscharaktere herzustellen suchen, so erscheint uns eine genügende Erklärung für alle Tatsachen vorhanden zu sein. Die eine Bewegungsrichtung überwiegt für gewöhnlich so, daß nur ein spezifischer Typus geschaffen, während der andere verdrängt wird. Es kann dieses Übergewicht so bedeutend sein, daß, selbst bei Defekt oder rudimentärer Ausbildung der ihm zukommenden spezifischen Keimdrüse, doch die übrigen entsprechenden Geschlechtscharaktere hergestellt werden. [[Disharmonie in der sexuellen Charakteristik der verschiedenen Teile eines Organismus.]] In welcher Art jene Verdrängung stattfindet, ist freilich nicht leicht zu sagen. Wahrscheinlich spielen hier teilweise sehr einfache mechanische Vorgänge mit. [[???]] Das Bildungsmaterial wird aufgebraucht oder es bleibt einfach kein Platz, kein Raum mehr für die Entwicklung des andersartigen Organes. Einen analogen Vorgang finden wir ja bei Vögeln, bei denen der linke Eierstock durch sein kräftigeres Wachstum den rechten zur Atrophie bringt, gleichsam totdrückt Bei der zufälligen Schwäche der Bewegungsrichtung können leicht zufällige, selbst leichte Widerstände bedeutend einwirken. Es wird dann das andere geschlechtsbedingende Moment zur Geltung kommen, und wir sehen so ein Individuum entstehen, welches einen anderen Geschlechtstypus hat als denjenigen, welcher ihm seiner Keimdrüse nach zukommt. Meist sind freilich Gemische männlicher und weiblicher Eigenschaften in den mannigfachsten Kombinationen vorhanden bis zu jenen feinen Nuancen herab, bei denen wir von einem weibischen Manne und einem Mannweibe sprechen."

(p. 28, l. 12 from below) Already in the year 1877 the well-known gynecologist A. Hegar has made an admittedly not far-reaching beginning for a theory of sexual intermediate forms (On the Extirpation of Normal and not too Comprehensive Tumors of Degenerated Ovaries, *Central Page for Gynecology*, 10 November 1877, p. 297-307; p. 305 it goes): "The statement 'propter solum ovarium mulier est quod est [only the ovary makes a woman that which she is]' is decidedly too sharply conceived if one construes the same in the sense that impetus would be given for the establishment of the specifically feminine body type and of the special feminine sexual characters exclusively by the ovary. Already Geoffroy St. Hilaire taught of the independence in the development of the particular sections of the sexual apparatus, and this doctrine has motivated Klebs, in recent times, through the conditions in hermaphroditism. In any event it is nevertheless necessary, also even if one accepts the ovary as the most important movens [Latin: motivation], to go back still further and to search for a factor which determines that in the one case a male, in the other a female gonad comes into being. [[Here the arrheno-, respectively thelyplasm, of the whole organism was regarded as such.]] We can here, for our considerations, simply speak of a gender-determining factor. If we now assume that originally, in every individual, two gender-determining factors are present from which the one leads to the man, the other to the woman, and if we further assume that these factors strive to produce not merely the specific gonad, but rather simultaneously also the other sexual characters, so appears for us a satisfactory explanation for all facts to be present. The one

direction of movement outweighs, as a rule, so that only a specific type is created, while the other suppressed. This preponderance can be so significant that even with defect or rudimentary formation of the specific gonad according with it, the remaining respective sexual characters are yet produced. [[Disharmony in the sexual characteristic of the different parts of an organism.]] In what manner that suppression takes place is admittedly not easy to say. Here probably very simple mechanical processes are, in part, involved. [??] The formative material is depleted or there simply remains no room, no room longer for the development of the different organ. We find, yes, an analogous process in birds, in which the left ovary, through its more energetic growth, brings the right to atrophy, crushes to death, so to say With the coincidental weakness of the direction of movement, even small oppositions easily can coincidentally interact significantly. The other sexually determining factor then comes into effect, and we see thus an individual arise who has another gender-type than the one which inheres to him according to his gonad. Mostly blendings of manly and womanly traits are admittedly present in the most manifold combinations, up to those fine nuances among whom we speak of a womanish man and a man-woman."

(S. 30, Z. 2 f.) Maupas, Sur le déterminisme de la sexualité chez l'Hydatina senta, Comptes rendus hebdomadaires des Séances de l'Académie des Sciences, 14. September 1891, p. 383 f.: "Au 498

début de l'ovogénèse, l'oeuf est encore neutre et, en agissant convenablement, on peut à ce moment lui faire prendre à volonté l'un ou l'autre caractère sexuel. L'agent modificateur est la température. L'abaisse-t-on, les jeunes oeufs qui vont se former revêtent l'état de pondeuses d'oeufs femelles; l'élève-t-on, au contraire, c'est l'état de pondeuses d'oeufs mâles qui se développe."

(p. 30, l. 2f.) Maupas, On the Determination of the Sex of the Hydatina senta, Comptes rendus Weekly Meetings of the Academy of the Sciences, 14 September 1891, p. 383 f.: At first ovo-genesis, the egg is again neuter and, while acting correctly, one can at this point in time choose to take the one or the other sexual character for it. The modifying agent is the temperature. At lower temperature the young eggs that will form turn out as female eggs at the time of laying; at higher temperature, on the other hand, it is male egg that develops at the time of laying."

(S. 30, Z. 8 f.) Vgl. M. Nußbaum, Die Entstehung des Geschlechtes bei Hydatina senta, Archiv für mikroskopische Anatomie und Entwicklungsgeschichte, Bd. XLIX (1897), 227-308, der S. 235 sagt: "Schon aus den von Plate angegebenen Maßen für männliche und weibliche Sommereier der Hydatina senta ergibt sich mit Notwendigkeit, daß man das Geschlecht nicht in allen Fällen aus der Größe der Eier vorhersagen kann. Man nehme an, daß sich aus den größten Eiern stets Weibchen und aus den kleinsten Männchen entwickeln. Zwischen diesen weit abstehenden Grenzen gibt es aber stufenweise Übergänge, von denen man nicht sagen kann, was aus ihnen werden wird.... Ein und dasselbe Weibchen legt Eier der verschiedensten Größe."

(p. 30, l. 8 f.) Cp. M. Nußbaum, The Emergence of Gender in Hydatina senta, Archive for Microscopic Anatomy and Developmental History, Vol. XLIX (1897), 227-308, who says p. 235: "Already from the dimensions for male and female summer-eggs of Hydatina senta presented by Plate it ensues by necessity that one can not predict the gender in all cases from the size of the eggs. Let one assume that females always develop from the largest eggs and males from the smallest. But between these widely separated boundaries there are graduated transitions of which one can not say what will develop from them.... One and the same female lays eggs of the most varied size."

(S. 30, Z. 9 f.) Die Ausdrücke "arrhenoid" und "thelyid" nach der citierten Abhandlung Brandts (Zeitschrift für wissenschaftliche Zoologie, Bd. XLVIII, S. 102).

(p. 30, l. 9 f.) The expressions "arrhenoidal" and "thelyidal" from the cited treatise of Brandt (Magazine for Scientific Zoology, Vol. XLVIII, p. 102).

Zu Teil I, Kapitel 3 **To Part I, Chapter 3**

(S. 31, Z. 3 ff.) Carmen. Opéra-Comique tiré de la nouvelle de Prosper Mérimée par Henry Meilhac & Ludovic Halévy, Paris, Acte I, Scène V, p. 13.

(p. 31, l. 3 ff.) Carmen, opéra comique pulled from the novella of Prosper Mérimée by Henry Meilhac & Ludovic Halévy, Paris, Act I, Scene V, p. 13.

(S. 32, Z. 1) Der Philosoph ist Arthur Schopenhauer in seiner "Metaphysik der Geschlechtsliebe" (Die Welt als Wille und Vorstellung, ed. Frauenstädt, Bd. II, Kapitel 44, S. 623 f.): "Alle Geschlechtlichkeit ist Einseitigkeit. Diese Einseitigkeit ist in einem Individuo entschiedener ausgesprochen und in höherem Grade vorhanden als im anderen: daher kann sie in jedem Individuo besser durch Eines als das Andere

vom anderen Geschlecht ergänzt und neutralisiert werden, indem es einer der seinigem individuell entgegengesetzten Einseitigkeit bedarf, zur Ergänzung des Typus der Menschheit im neu zu erzeugenden Individuo, als auf dessen Beschaffenheit immer alles hinausläuft. Die Physiologen wissen, daß Mannheit und Weiblichkeit unzählige Grade zulassen, durch welche jene bis zum widerlichen Gynander und Hypospadaeus sinkt, diese bis zur anmutigen Androgyne steigt: von beiden Seiten aus kann der vollkommene Hermaphroditismus erreicht werden, auf welchem Individuen stehen, welche, die gerade Mitte zwischen beiden Geschlechtern haltend, keinem beizuzählen, folglich zur Fortpflanzung untauglich sind. Zur in Rede stehenden Neutralisation zweier Indi-

499

vidualitäten durch einander ist demzufolge erfordert, daß der bestimmte Grad seiner Mannheit dem bestimmten Grade ihrer Weiblichkeit genau entspreche; damit beide Einseitigkeiten einander gerade aufheben. Demnach wird der männlichste Mann das weiblichste Weib suchen und vice versa, und ebenso jedes Individuum das ihm im Grade der Geschlechtlichkeit entsprechende. Inwiefern nun hierin zwischen zweien das erforderliche Verhältnis statt habe, wird instinktmäßig von ihnen gefühlt, und liegt, nebst den anderen relativen Rücksichten, den höheren Graden der Verliebtheit zum Grunde." Dieser Passus zeigt eine weit vollere Einsicht als die einzige noch zu erwähnende Stelle, wo ich Ähnliches entdecken konnte; diese findet sich bei Albert Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Berlin 1897, Bd. I, S. 193. Da heißt es: "Wir können überhaupt sagen, daß wir zwischen dem typischen weiblichen Geschlechtstrieb, der auf vollständig erwachsene männliche Personen gerichtet ist, und dem typischen männlichen Geschlechtstrieb, der auf vollständig entwickelte weibliche Personen gerichtet ist, alle möglichen Übergänge finden."

Beide Stellen waren mir unbekannt, als ich (Anfang 1901) dieses Gesetz als erster gefunden zu haben glaubte, so eng sich meine Darstellung speziell mit der Schopenhauers sachlich, ja manchmal wörtlich berührt.

(p. 32, l. 1) The philosopher is Arthur Schopenhauer in his "Metaphysics of Sexual Love" (The World as Will and Idea, ed. Frauenstädt, Vol. II, Chapter 44, p. 623 f.): "All sexuality is one-sidedness. This one-sidedness is more decidedly pronounced in an individual, and present to a higher degree, than in the other: therefore it can be completed and neutralized in every individual better through one than another of the other sex in that it requires an opposite one-sidedness from his own individual [one-sidedness] for the completion of the type-specimen of humanity in the newly to be produced individual, then always everything terminates in its constitution. The physiologists know that manliness and womanliness admit countless degrees through which that sinks as far as abhorrent gynandromorphy and hypospadias, this rises as far as comely androgyny: complete hermaphroditism can be reached onward from both sides, upon which individuals stand, who, holding the precise middle between both sexes, count as neither, consequently are unfit for reproduction. For the neutralization, mentioned in the discussion, of two individuals through each other is consequently required that the specific degree of his manliness precisely would accord with the specific degree of her womanliness; so that both one-sidednesses precisely suspend each other. Therefore the most manly man will seek the most feminine woman and vice versa, and likewise every individual [seek] that one corresponding to him in the degree of sexuality. To what extent now herein between two the required relation is held, is instinctively felt by them, and lies, next to the other relative considerations, as the basis of the higher degrees of infatuation." This passage shows a far fuller insight than the single spot yet to be mentioned where I could discover something similar; this finds itself in Albert Moll, Investigations of the Libido Sexualis, Berlin 1897, Vol. I, p. 193. There it says: "We can definitely say that we find all possible transitions between the typical feminine sex drive, which is directed to completely grown male persons, and the typical masculine sex drive, which is directed to completely developed female persons."

So closely my portrayal touches contextually, yes, sometimes verbatim, especially with that of Schopenhauer, both passages were unknown to me as I (beginning of 1901) believed to have found this law as the first.

(S. 32, Z. 5 ff.) Der Ausspruch Blaise Pascals (Pensées I, 10, 24): "Il y a un modèle d'agrément et de beauté, qui consiste en un certain rapport entre notre nature faible ou forte, telle qu'elle est, et la chose qui nous plaît. Tout ce qui est formé sur ce modèle nous agrée: maison, chanson, discours, vers, prose, femme, oiseaux, rivières, arbres, chambres, habits," mag hier Platz finden, obwohl seine weite Berechtigung erst allmählich im Laufe des Folgenden (vgl. Teil I, Kap. 5, und Teil II, Kap. I) ganz klar werden kann.

(p. 32, l. 5 ff.) The saying of Blaise Pascal (Thoughts 1, 10, 24): "There is a certain standard of grace and beauty which consists in a certain relation between our nature, such as it is, weak or strong, and the thing

which pleases us. Whatever is formed according to this standard pleases us, be it house, song, discourse, verse, prose, woman, birds, rivers, trees, rooms, dress," [translation: W. F. Trotter] may find a place here, although its broad justification can first gradually become quite clear in the course of the following (cp. Part I, Chap. 5, and Part II, Chap. 1).

(S. 32, Z. 14 v. u.) Charles Darwin, Die Abstammung des Menschen und die Zuchtwahl in geschlechtlicher Beziehung, übersetzt von David Haek (Universalbibliothek), Bd. II, Kap. 14, S. 120-132, Kap. 17, S. 285-290; die Fälle sprechen keineswegs allein von einer "Wahl" seitens des Weibchens, sondern ebenso sehr von Bevorzugung und Verschmähung der Weibchen durch die Männchen. Vgl. auch: Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, übersetzt von J. V. Carus, Kap. 18 (Stuttgart 1873, II 2, 186): "Es ist durchaus nicht selten, gewisse männliche und weibliche Tiere zu finden, welche sich nicht zusammen fortpflanzen, trotzdem man von beiden weiß, daß sie mit anderen Männchen und Weibchen vollkommen fruchtbar sind Die Ursache liegt, wie es scheint, in einer eingeborenen sexuellen Unverträglichkeit des Paares, welches gepaart werden soll. Mehrere Beispiele dieser Art

500

sind mir mitgeteilt worden In diesen Fällen pflanzten sich Weibchen, welche sich entweder früher oder später als fruchtbar erwiesen, mit gewissen Männchen nicht fort, mit denen man ganz besonders wünschte sie zu paaren" u. s. w.

(p. 32, l. 14 from below) Charles Darwin, *The Descent of Man and Selection in Relation to Sex*, translated by David Haek (Universal Library), Vol. II, Chap. 14, p. 120-132, Chap. 17, p. 285-290; the cases speak in no way at all of a "choice" on the side of the female, but rather yet very much of preference and rejection of the female by the male. Cp. also: *The Variation of Animals and Plants under Domestication*, translated by J. V. Carus, Chap. 18 (Stuttgart 1873, II 2, 186): "It is by no means rare to find certain males and females which will not breed together, though both are known to be perfectly fertile with other males and females The cause apparently lies in an innate sexual incompatibility of the pair which are matched. Several instances have been communicated to me In these cases, females, which either previously or subsequently were proved to be fertile, failed to breed with certain males, with whom it was particularly desired to match them" etc.

(S. 32, Z. 8-10 v. u.) "Fast ausnahmslos" "Beinahe immer" wegen Oskar und Richard Hertwig, Untersuchungen zur Morphologie und Physiologie der Zelle, Heft 4: Experimentelle Untersuchungen über die Bedingungen der Bastardbefruchtung, Jena 1885, S. 33: "In der Kreuzbefruchtung zweier Arten besteht sehr häufig keine Reziprozität. Alle möglichen Abstufungen finden sich hier. Während Eier von *Echinus microtuberculatus* sich durch Samen von *Strongylocentrotus lividus* fast ohne Ausnahme befruchten lassen, wird bei Kreuzung in entgegengesetzter Richtung nur in wenigen Fällen eine Entwicklung hervorgerufen. Die Befruchtung von *Strongylocentrotus lividus* durch Samen von *Arbacia pustulosa* bleibt erfolglos, dagegen entwickeln sich von *Arbacia pustulosa* immerhin einige Eier, wenn ihnen Samen von *Strongylocentrotus lividus* hinzugefügt wird. Und so ähnlich noch in anderen Fällen. Es ist zur Zeit gar nicht möglich, gesetzmäßige Beziehungen zwischen Bastardierungen in entgegengesetzter Richtung nachzuweisen."

(p. 32, l. 8-10 from below) "almost without exception" "nearly always" owing to Oskar and Richard Hertwig, Investigations on the Morphology and Physiology of the Cell, Issue 4: Experimental Investigations on the Conditions of Crossbreed Fertilization, Jena 1885, p. 33: "In the cross-fertilization of two varieties exists very frequently no reciprocity. All possible gradations find themselves here. While eggs of *Echinus microtuberculatus* allow themselves to be fertilized almost without exception by the sperm of *Strongylocentrotus lividus*, with a crossing in the opposite direction is only in a few cases a development called forth. The fertilization of *Strongylocentrotus lividus* by the sperm of *Arbacia pustulosa* remains without success, on the other hand, some eggs of *Arbacia pustulosa* nevertheless develop when sperm of *Strongylocentrotus lividus* is added to them. And so similarly yet in other cases. At this time it is not at all possible to demonstrate formulaic connections between hybridizations in opposite direction."

(S. 34, Z. 2 v. u.) Den Ausdruck "geschlechtliche Affinität", in Analogie mit der chemischen Verwandtschaft, haben O. und R. Hertwig zuerst eingeführt (Experimentelle Untersuchungen über die Bedingungen der Bastardbefruchtung, Jena 1885, S. 44), und der erstere in seinem Buche "Die Zelle und die Gewebe", Bd. I, S. 240 f., enger, als dies hier geschehen ist, auf die Wechselwirkungen zwischen Einzelzellen beschränkt.

(p. 34, l. 2 from below) O. and R. Hertwig have first introduced the expression "sexual affinity" in analog with chemical relatedness (*Experimental Investigations on the Conditions of Crossbreed*

Fertilization, Jena 1885, p. 44), and the former, in his book "The Cell and Tissue", Vol. I, p. 240 f., more narrowly, than this has taken place here, limits [it] to the interactions between single cells.

(S. 35, Z. 12 v. u.) Mit den von Darwin (A Monograph on the Sub-Class Cirripedia: The Lepadidae or Pedunculated Cirripedes, London 1851, p. 55, S. 182, 213 ff., 281 f., 291 ff.; The Balanidae or sessile Cirripedes, The Verrucidae etc., London 1854, p. 29) bei Rankenfüßern entdeckten "komplementären Männchen", welche mit Hermaphroditen sich paaren, hat die hier vorgetragene Anschauung von einer sexuellen Ergänzung trotz dem Ausdruck "Komplement" nichts zu schaffen.

(p. 35, l. 12 from below) The view presented here of sexual completion has nothing to do with those "complementary males" (A Monograph on the Sub-Class Cirripedia: The Lepadidae or Pedunculated Cirripedes, London 1851, p. 55, p. 182, 213 ff., 281 f., 291 ff.; The Balanidae or sessile Cirripedes, The Verrucidae etc., London 1854, p. 29) discovered by Darwin among cirripeds, which pair with hermaphrodites, in spite of the expression "complement".

(S. 36, Z. 10 v. u.) Wilhelm Ostwald, Die Überwindung des wissenschaftlichen Materialismus (Vortrag auf der Naturforscherversammlung zu Lübeck), Leipzig 1895, S. 11 und 27. - Richard Avenarius, Kritik der reinen Erfahrung, Leipzig 1888-1890, an vielen Orten, z. B. Bd. II, S. 299.

(p. 36, l. 10 from below) Wilhelm Ostwald, The Overcoming of Scientific Materialism (Lecture to the Naturalist Meeting at Lübeck), Leipzig 1895, p. 11 and 27. - Richard Avenarius, Critique of Pure Experience, Leipzig 1888-1890, in many places, e.g. Vol. II, p. 299.

(S. 38, Z. 10. v. u.) P. Volkmann, Einführung in das Studium der theoretischen Physik, insbesondere in das der analytischen Mechanik mit einer Einleitung in die Theorie der physikalischen

501

Erkenntnis, Leipzig 1900, S. 4: "Die Physik ist ein Begriffssystem mit rückwirkender Verfestigung."

(p. 38, l. 10 from below) P. Volkmann, Initiation into the Study of Theoretical Physics, in Particular into that of Analytical Mechanics with an Introduction to the Theory of Physical Cognition, Leipzig 1900, p. 4: "Physics is a conceptual system with retroactive solidification."

(S. 38, Z. 4 v. u.) "Persoon gab in Usteris Annalen 1794, 11. Stück, S. 10, die erste Beschreibung der langgriffeligen und kurzgriffeligen Formen von Primula" sagt Hugo v. Mohl, Einige Beobachtungen über dimorphe Blüten, Botanische Zeitung 23. Oktober 1863, S. 326.

(p. 38, l. 4 from below) "In Usteris Annalen 1794, 11th item, p. 10 Persoon gave the first description of the long-styled and short-styled forms of Primula" says Hugo von Mohl, Several Observations on Dimorphous Flowers, Botanical News, 23 October 1863, p. 326.

(S. 38, Z. 3 v. u.) Charles Darwin, The different forms of flowers on plants of the same species, London 1877, 2. ed., 1884. 1-277. (Deutsch: Die verschiedenen Blütenformen bei Pflanzen der nämlichen Art, Werke übersetzt von J. V. Carus, IX/3, Stuttgart 1877, S. 1-240.) In seinen ersten, den Gegenstand betreffenden Publikationen aus dem Jahre 1862 und den folgenden hatte Darwin bloß der mehrdeutigen Ausdrücke Dimorphismus und Trimorphismus sich bedient. Hierfür hat den Namen Heterostylie Friedrich Hildebrand zuerst vorgeschlagen in seiner Abhandlung "Über den Trimorphismus in der Gattung Oxalis" (S. 369) in den "Monatsberichten der kgl. preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin", 1866, S. 352-374. Vgl. auch dessen größere Werke: Die Geschlechtsverteilung bei den Pflanzen und das Gesetz der vermiedenen und unvorteilhaften Selbstbefruchtung, Leipzig 1867, und Die Lebensverhältnisse der Oxalisarten, Jena 1884, S. 127 f.

(p. 38, l. 3 from below) Charles Darwin, The different forms of flowers on plants of the same species, London 1877, 2. ed., 1884. 1-277. (German: The Different Flower-Forms among Plants of the Same Species, works translated by J. V. Carus, IX/3, Stuttgart 1877, p. 1-240.) In his first publication addressing the theme from the year 1862, and [in] the following, Darwin had merely made use of the ambiguous expressions dimorphism and trimorphism. Friedrich Hildebrand has first suggested the name heterostyly for this in his treatise "On the Trimorphism in the Genus Oxalis" (p. 369) in the "Monthly Reports of the Royal Prussian Academy of Sciences of Berlin", 1866, p. 352-374. Cp. also his larger works: The Apportionment of Sex among Plants and the Law of Avoided and Disadvantageous Self-fertilization, Leipzig 1867, and The Living Conditions of Oxalis Varieties, Jena 1884, p. 127 f.

(S. 38, Z. 2 v. u.) Über die Heterostylie vgl. außer Darwins schönem Buch, dem Hauptwerk über den Gegenstand und der reichen, darin auf Schritt und Tritt citierten Literatur: Oskar Kirchner und H. Potonié, Die Geheimnisse der Blumen, eine populäre Jubiläumsschrift zum Andenken an Christian Konrad Sprengel, Berlin 1893, S. 21 f.; Julius Sachs, Vorlesungen über Pflanzenphysiologie, 2. Aufl., Leipzig 1887, S. 850; Noll in Strasburgers Lehrbuch der Botanik für Hochschulen, 3. Auflage, Jena 1898, S. 250 f.; Julius Wiesner, Elemente der wissenschaftlichen Botanik, Bd. III: Biologie der Pflanzen, Wien 1902, S. 152-154. Anton Kerner v. Marilaun, Das Pflanzenleben, Bd. II, Wien 1891, S. 300 f., 389

ff.; Darwin selbst noch in der "Entstehung der Arten", Kap. 9 (S. 399 f., übersetzt von Haek), und "Das Variieren etc.", Kap. 19 (II 2, S. 207 ff.).

(p. 38, l. 2 from below) Regarding heterostyly cp., apart from Darwin's lovely book, [apart] from the main work regarding the theme and [apart] from the cited references in it at every turn: Oskar Kirchner and H. Potonié, *The Secrets of Flowers, a Popular Commemorative Writing in Memory of Christian Konrad Sprengel*, Berlin 1893, p. 21 f.; Julius Sachs, *Lectures on Plant Physiology*, 2nd ed., Leipzig 1887, p. 850; Noll in *Strasburger's Textbook of Botany for Colleges*, 3rd edition, Jena 1898, p. 250 f.; Julius Wiesner, *Elements of Scientific Botany*, Vol. III: *The Biology of Plants*, Vienna 1902, p. 152-154. Anton Kerner von Marilaun, *The Life of Plants*, Vol. II, Vienna 1891, p. 300 f., 389 ff.; still Darwin himself in "Origin of Species", Chap. 9 (p. 399 f., translated by Haek), and "The Variation etc." Chap. 19 (II 2, p. 207 ff.).

(S. 39, Z. 1.) Die einzigen Monokotyledonen, die heterostyle Blüten besitzen, sind die von Fritz Müller (*Jenaische Zeitschrift für Naturwissenschaft*, VI, 1871, S. 74 f.) in Brasilien entdeckten Pontederien.

(p. 39, l. 1.) The only monocotyledons which possess heterostylous blooms are those pontederias discovered by Fritz Müller in Brazil (*Jena Magazine of Natural History*, VI, 1871, p. 74 f.).

(S. 39, Z. 11.) Auch Darwin nähert sich ein- oder zweimal dieser Auffassung, um sie sofort wieder aus den Augen zu verlieren, weil bei ihm stets der Gedanke an eine fortschreitende Tendenz der Pflanzen, dioecisch zu werden, an die Stelle des allgemeingültigen Prinzips der sexuellen Zwischenformen sich schiebt (vgl. p. 257 der

502

englischen Ausgabe). Doch sagt er an einer Stelle (p. 296) über *Rhamnus lanceolatus*: "The short-styled form is said by Asa Gray to be the more fruitful of the two, as might have been expected from its appearing to produce less pollen, and from the grains being of smaller size; it is therefore the more highly feminine of the two. The long styled form produces a greater number of flowers they yield some fruit, but as just stated are less fruitful than the other form, so that this form appears to be the more masculine of the two."

(p. 39, l. 11.) Darwin also once or twice drew near to this view, merely to immediately again lose sight of it because always the thought of the one progressive tendency of plants, to become dioecious, pushed itself in the place of the generally valid principle of sexual intermediate forms (cp. p. 257 of the English version). Yet he says in one place (p. 296) concerning *Rhamnus lanceolatus*: "The short-styled form is said by Asa Gray to be the more fruitful of the two, as might have been expected from its appearing to produce less pollen, and from the grains being of smaller size; it is therefore the more highly feminine of the two. The long styled form produces a greater number of flowers they yield some fruit, but as just stated are less fruitful than the other form, so that this form appears to be the more masculine of the two."

(S. 39, Z. 21 f.) Es heißt im englischen Texte auf S. 137 (in der deutschen Übersetzung S. 118 1) von *Lythrum salicaria* wörtlich: "If smaller differences are considered, there are five distinct sets of males."

(p. 39, l. 21 f.) It says in the English text on p. 137 (in the German translation p. 118 1) of *Lythrum salicaria* literally: "If smaller differences are considered, there are five distinct sets of males."

(S. 40, Z. 2.) William Bateson, *Materials for the study of Variation treated with especial regard to discontinuity in the origin of species*, London 1894, p. 38 f. Er sagt von *Xylotrupes* geradezu: "The form is dimorphic, and has two male normals." Die Stelle ist zu ausgedehnt, als daß ich sie ganz hierhersetzen könnte.

(p. 40, l. 2.) William Bateson, *Materials for the study of Variation treated with especial regard to discontinuity in the origin of species*, London 1894, p. 38 f. He says of *Xylotrupes*, straight out: "The form is dimorphic, and has two male normals." The passage is too extensive for me to be able set it out here entirely.

(S. 41, Z. 17.) Darwin, p. 148: "It must not however be supposed that the bees do not get more or less dusted all over with the several kinds of pollen."

(p. 41, l. 17.) Darwin, p. 148: "It must not however be supposed that the bees do not get more or less dusted all over with the several kinds of pollen."

(S. 42, Z. 5-10.) Darwin spricht p. 186 von dieser Erscheinung als von "the usual rule of the grains from the longer stamens, the tubes of which have to penetrate the longer pistils, being larger than those from the stamens of less length." Vgl. auch p. 38, 140 und besonders 286 ff. - F. Hildebrand, *Experimente über den Dimorphismus von *Linum perenne* und *Primula sinensis**, *Botanische Zeitung*, 1. Jänner 1864, S. 2: "Meine Beobachtungen zeigten, daß die Pollenkörner der kurzgriffeligen Form bedeutend größer sind als die der langgriffeligen."

(p. 42, l. 5-10.) Darwin speaks p. 186 of this phenomenon as of "the usual rule of the grains from the

longer stamens, the tubes of which have to penetrate the longer pistils, being larger than those from the stamens of less length." Cp. also p. 38, 140 and particularly 286 ff. - F. Hildebrand, Experiments on the Dimorphism of *Linum perenne* and *Primula sinensis*, Botanical News, 1 January 1864, p. 2: "My observations showed that the pollen grains of the short-styled form are significantly larger than those of the long-styled."

(S. 42, Z. 1 ff.) Hildebrand, Monatsberichte der königlich preußischen Akademie der Wissenschaften, 1866, S. 370, spricht sich, gegen Lindley und Zuccarini, dahin aus, daß die kurzgriffeligen Blüten deshalb nicht männlich, die langgriffeligen deshalb nicht weiblich sein könnten, weil in der kurzgriffeligen Form die Narbe keineswegs verkümmert, in der langgriffeligen der Pollen keineswegs schlecht und wirkungslos sei. Aber es ist durchaus charakteristisch für die Pflanzen, daß bei ihnen in viel weiterem Umfange *Juxtapositionen* möglich sind als bei den Tieren.

(p. 42, l. 1 ff.) Hildebrand, Monthly Reports of the Royal Prussian Academy of Sciences, 1866, p. 370, declares himself, against Lindley and Zuccarini, to the effect that the short-styled blooms could therefore not be male, the long-styled therefore not female, because in the short-styled form the stigma [is] in no way atrophied, in the long-styled the pollen is in no way bad and ineffectual. But it is thoroughly characteristic of the plants that, to a much greater extent, *juxtapositions* are possible among them than among animals.

(S. 42, Z. 9 v. u.) L. Weill, Über die kinetische Korrelation zwischen den beiden Generationszellen, Archiv für Entwicklungsmechanik der Organismen, Bd. XI, 1901, S. 222-224.

(p. 42, l. 9 from below) L. Weill, On the Kinetic Correlation between the Two Reproductive Cells, Archive for Developmental Mechanics of Organisms, Vol. XI, 1901, p. 222-224.

503

(S. 44, Z. 6 v. u.) Der Faktor t spielt hier, nicht nur unter den Menschen, oder den anderen Organismen, sondern selbst noch im Verkehre der Keimzellen eine wichtige und überaus merkwürdige Rolle. So schildern O. und R. Hertwig, Untersuchungen zur Morphologie und Physiologie der Zelle, 4. Heft, Experimentelle Untersuchungen über die Bedingungen der Bastardbefruchtung, Jena 1885, S. 37, ihre Beobachtungen an Echinodermen: "Wir haben nun gefunden, daß Eier, welche gleich nach ihrer Entleerung aus dem strotzend gefüllten Eierstock bastardierte wurden, das fremde Spermatozoon zurückwiesen, es aber nach 10, 20 oder 30 Stunden bei der zweiten oder dritten oder vierten Nachbefruchtung in sich aufnahmen und dann sich normal weiter entwickelten." S. 38: "Je später [[nach der Entleerung aus den Ovarien]] die Befruchtung geschah, sei es nach 5 oder 10 oder 20 oder 30 Stunden, um so mehr wuchs der Prozentsatz der bastardierte Eier, bis schließlich ein Bastardierungsoptimum erreicht wurde. Als solches bezeichnen wir das Stadium, in welchem sich fast das gesamte Eiquantum, mit Ausnahme einer geringen Zahl, in normaler Weise entwickelt."

(p. 44, l. 6 from below) Here the factor t plays an important and exceedingly curious role, not only among humans or other organisms, but rather even in the intercourse of the germ cells. So portray O. and R. Hertwig, Investigations on the Morphology and Physiology of the Cell, 4th issue, Experimental Investigations on the Conditions of Crossbreed Fertilization, Jena 1885, p. 37, their observations of echinoderms: "We have now found that eggs which were crossbred immediately after their emptying from the brimmingly filled ovary *rebuffed* the alien spermatozoon, but after 10, 20 or 30 hours, with the second or third or fourth re-fertilization, accepted it into itself and then further developed itself." p. 38: "The later [[after the emptying from the ovaries]] the fertilization happened, be it after 5 or 10 or 20 or 30 hours, all the more the percentage of crossbred eggs grew, until finally a crossbreeding optimum was reached. We designate as such the stage in which almost the whole batch of eggs, with the exception of a small number, develops in a normal manner."

(S. 45, Z. 6.) "Phantasien eines Realisten" von Lynkeus, Dresden und Leipzig 1900, II. Teil, S. 155-162.

(p. 45, l. 6.) "Fantasies of a Realist" by Lynkeus, Dresden and Leipzig 1900, Part II, p. 155-162.

(S. 45, Z. 21 f.) "... im allgemeinen ..."; k wird nicht immer einfach in Proportion mit der systematischen Nähe größer. Sieh O. und R. Hertwig, a. a. O. S. 32 f.: "Das Gelingen oder Nichtgelingen der Bastardierung hängt nicht ausschließlich von dem Grade der systematischen Verwandtschaft der gekreuzten Arten ab. Wir können beobachten, daß Arten, die in äußeren Merkmalen sich kaum voneinander unterscheiden, sich nicht kreuzen lassen, während es zwischen relativ entfernt stehenden, verschiedenen Familien und Ordnungen angehörenden Arten möglich ist. Die Amphibien liefern uns hier besonders treffende Beispiele. *Rana arvalis* und *Rana fusca* stimmen in ihrem Aussehen fast vollständig überein, trotzdem lassen sich die Eier der letzteren nicht befruchten, während in einzelnen Fällen Befruchtung mit Samen von *Bufo communis* und sogar von Triton möglich war. Dieselbe Erscheinung

ließ sich, wenn auch weniger deutlich, bei den Echinodermen konstatieren. Immerhin muß aber im Auge behalten werden, daß die systematische Verwandtschaft für die Möglichkeit der Bastardierung ein wichtiger Faktor ist. Denn zwischen Tieren, die so weit auseinanderstehen, wie Amphibien und Säugetiere, Seeigel und Seesterne, ist noch niemals eine Kreuzbefruchtung erzielt worden." Vgl. hiermit Julius Sachs, Lehrbuch der Pflanzenphysiologie, 2. Aufl., Leipzig 1887, S. 838: "Die sexuelle Affinität geht mit der äußeren Ähnlichkeit der Pflanzen nicht immer parallel; so ist es z. B. noch nicht gelungen, Bastarde von Apfel- und Birnbaum, von Anagallis arvensis und caerulea, von Primula officinalis und elatior, von Nigella damas-

504

cena und sativa und anderen systematisch sehr ähnlichen Spezies derselben Gattung zu erzielen, während in anderen Fällen sehr unähnliche Formen sich vereinigen, so z. B. Aegilops ovata mit Triticum vulgare, Lychnis diurna mit Lychnis flos cuculi, Cereus speciosissimus und Phyllocactus Phyllanthus, Pfirsich und Mandel. In noch auffallenderer Weise wird die Verschiedenheit der sexuellen Affinität und systematischen Verwandtschaft dadurch bewiesen, daß zuweilen die Varietäten derselben Spezies unter sich ganz oder teilweise unfruchtbar sind, z. B. Silene inflata var. alpina mit var. angustifolia, var. latifolia mit var. litoralis u. a." Vgl. auch Oskar Hertwig, Die Zelle und die Gewebe, Bd. I, S. 249.

(p. 45, l. 21 f.) "... in general ..."; k not always simply becomes greater in proportion with systematic proximity. See O. and R. Hertwig, loc. cit. p. 32 f.: "The success or nonsuccess of the crossbreeding does not depend exclusively on the degree of systematic relatedness of the crossed species. We can observe that species which hardly differ from each other in outward features, do not allow themselves to be crossed, while it is possible between relatively distantly standing species belonging to different families and orders. Amphibians offer us here particularly striking examples. Rana arvalis and Rana fusca correspond almost completely in their appearance, nevertheless the eggs of the latter do not allow themselves to be fertilized, while in several cases fertilization with the sperm of Bufo communis and even of Triton was possible. The same phenomenon allows itself, if yet less clearly, to be substantiated among the echinoderms. But all the same it must be kept in mind that systematic relatedness is an important factor for the possibility of crossbreeding. Then between animals which stand so far from one another as amphibians and mammals, sea urchins and starfish, cross-fertilization has yet never been achieved." Cp. with this Julius Sachs, Textbook of Plant Physiology, 2nd ed., Leipzig 1887, p. 838: "Sexual affinity does not always proceed parallel with the outward similarity of plants; so it has e.g. still not been successful to achieve hybrids of apple and pear tree, of Anagallis arvensis and caerulea, of Primula officinalis and elatior, of Nigella damascena and sativa and other systematically very similar species of the same genus, while in other cases very dissimilar unite themselves, so e.g. Aegilops ovata with Triticum vulgare, Lychnis diurna with Lychnis flos cuculi, Cereus speciosissimus and Phyllocactus Phyllanthus, peach and almond. The divergence of sexual affinity and systematic relatedness is proven in a yet more striking manner by the fact that at times the varieties of the same species are completely or partially infertile among themselves, e.g. Silene inflata var. alpina with var. angustifolia, var. latifolia with var. litoralis among others." Cp. also Oskar Hertwig, The Cell and Tissue, Vol. I, p. 249.

(S. 46, Z. 11 f.) Wilhelm Pfeffer, Lokomotorische Richtungsbewegungen durch chemische Reize, Untersuchungen aus dem botanischen Institut zu Tübingen, Bd. I, 1885, S. 363-482.

(p. 46, l. 11 f.) Wilhelm Pfeffer, Locomotor Directional Movements through Chemical Stimuli, Investigations from the Botanical Institute of Tübingen, Vol. I, 1885, p. 363-482.

(S. 46, Z. 23.) Über die Wirkung der Maleinsäure ("welche, soweit bekannt, im Pflanzenreiche nicht vorkommt"), Pfeffer a. a. O. S. 412.

(p. 46, l. 23.) On the Effect of Maleic Acid ("which, as far as is known, does not exist in the plant kingdom"), Pfeffer loc. cit. p. 412.

(S. 46, Z. 27.) Der Terminus wird bei Pfeffer eingeführt a. a. O. S. 474, Anm. 2.

(p. 46, l. 27.) The term is introduced in Pfeffer loc. cit. p. 474, note 2.

(S. 46, Z. 3 v. u.) Hierfür spricht vor allem der Bericht L. Seeligmanns, Weitere Mitteilungen zur Behandlung der Sterilitas matrimonii, Vortrag in der gynäkologischen Gesellschaft zu Hamburg, Referat im Zentralblatt für Gynäkologie, 18. April 1896, S. 429: "Eine Anordnung des mikroskopischen Präparates in der Weise, daß auf der einen Seite des Deckglases normales Cervicalsekret an und etwas unter das Deckglas gebracht wurde, ergab das Resultat, daß auf der einen Seite des Vaginalsekretes nach einiger Zeit nur ganz wenige Spermatozoen, die sich nicht mehr bewegten, vorhanden waren, während auf der anderen Seite des Cervicalsekretes sich die Samentierchen dicht gedrängt in lebhafter Bewegung befanden. Hier könne offenbar von einer chemotaktischen Wirkung des Cervicalsekretes auf die Samenzellen gesprochen werden."

(p. 46, l. 3 from below) Above all the report of L. Seeligmann speaks in favor of this, Further Reports on the Treatment of Sterilitas Matrimonii, presentation in the Gynecological Society of Hamburg, report in the Central Page for Gynecology, 18 April 1896, p. 429: "A configuration of the microscopic preparation in a way that, on the one side of the coverslip, normal cervical secretion was brought on, and somewhat under, the coverslip yielded the result that on the one side of the vaginal secretion, after some time, only very few spermatozoa, which no longer were moving, were present, while on the other side of the cervical secretion the sperm cells are found closely packed in lively commotion. Here could obviously be spoken of a chemotactic effect of the cervical secretion on the sperm cells."

(S. 46, Z. 1 v. u. ff.) M. Hofmeier, Zur Kenntnis der normalen Uterusschleimhaut, Zentralblatt für Gynäkologie, Bd. XVII, 1893, S. 764-766: "Nach den positiven Beobachtungen kann ein Zweifel nicht mehr bestehen, daß tatsächlich der Wimperstrom im Uterus von oben nach unten zu geht."

(p. 46, l. 1 from below ff.) M. Hofmeier, Regarding the Knowledge of the Normal Uterus Mucous Membrane, Central Page for Gynecology, Vol. XVII, 1893, p. 764-766: "After the positive observations, doubt can no longer exist that, in fact, *the ciliary current in the uterus goes from above downward.*"

(S. 47, Z. 8 f.) Über die Wanderungen der Lachse, ihr Fasten und ihre Abmagerung vgl. vor allem Friedrich Miescher, Die histochemischen und physiologischen Arbeiten von F. M., gesammelt und herausgegeben von seinen Freunden, Bd. II, Leipzig 1897, S. 116-191, 192-218, 304-324, 325-327, 359-414, 415-420.

(p. 47, l. 8 f.) On the migrations of the salmon, its fasting and its emaciation cp. above all Friedrich Miescher, The Histochemical and Physiological Works of F. M., collected and published by his friends, Vol. II, Leipzig 1897, p. 116-191, 192-218, 304-324, 325-327, 359-414, 415-420.

(S. 47, Z. 13 ff.) P. Falkenberg, Die Befruchtung und der Generationswechsel von Cutleria, Mitteilungen aus der zoologischen

505

Station zu Neapel, Bd. I, 1879, S. 420-447. Es heißt dort, S. 425 f.: "Vollständig negative Resultate ergab der Versuch einer Wechselbefruchtung zwischen den nahe verwandten Cutleria-Spezies C. adpersa und C. multifida, die - abgesehen von der Verschiedenheit ihrer Standorte - sich äußerlich nur durch geringe habituelle Differenzen unterscheiden. Empfängnisfähigen, zur Ruhe gekommenen Eiern der einen Spezies wurden lebhaft schwärmende Spermatozoiden der anderen Art zugesetzt. In solchen Fällen sah man die Spermatozoiden unter dem Mikroskop zahllos umherirren und endlich absterben, ohne an den Eiern der verwandten Algen-Spezies den Befruchtungsakt vollzogen zu haben. Freilich blieben einzelne Spermatozoiden, welche zufällig auf die ruhenden Eier stießen, momentan an diesen hängen, aber nur um sich ebenso schnell wieder von ihnen loszureißen. Ganz anders wurde das Bild unter dem Mikroskop, sobald man auf derartigen Präparaten den Spermatozoiden auch nur ein einziges befruchtungsfähiges Ei der gleichen Spezies hinzusetzte. Wenige Augenblicke genügten, um sämtliche Spermatozoiden von allen Seiten her um dieses eine Ei zu versammeln, selbst wenn dasselbe mehrere Zentimeter von der Hauptmasse der Spermatozoiden entfernt lag. Es entsprach nunmehr das Bild ganz den von Thuret (Recherches sur la fécondation des Fucacées, Ann. des Sc. natur., Sér. 4, Tome II, p. 203, pl. 12, Fig. 4) für Fucus gegebenen Abbildungen, und ebenso wurde auch das an sich längst bewegungslos gewordene Ei nunmehr durch vereinte Kräfte der zahlreichen Spermatozoiden hin- und hergedreht ... Aus diesen Versuchen geht einmal hervor, daß die Anziehungskraft zwischen den Eiern von Cutleria und den Spermatozoiden sich auf verhältnismäßig bedeutende Distanzen geltend macht, daß auf der anderen Seite diese Anziehungskraft nur zwischen den Geschlechtszellen der gleichen Spezies existiert. Außerdem zeigen die mitgeteilten Erscheinungen, daß die Bewegungen der Spermatozoiden von Cutleria unter dem Einfluß der Anziehungskraft der Eier energisch genug sind, um jene Kraft, welche sie sonst dem einfallenden Lichte entgegenführt, zu überwinden und sie dazu befähigten, die entgegengesetzte Richtung einzuschlagen. Mag die Kraft, welche die Vereinigung der männlichen und weiblichen Geschlechtszellen von Cutleria anstrebt und die Bewegungsrichtung der männlichen Schwärmer reguliert, in der männlichen oder in der weiblichen Zelle oder in beiden ihren Sitz haben - so viel ist sicher, daß die Kraft, welche bei Cutleria die Spermatozoiden den Eiern zuführt, ihren Sitz in dem Organismus selbst haben muß und unabhängig vom Zufall und von Strömungen wirkt, welche etwa im Wasser stattfinden können."

(p. 47, l. 13 ff.) P. Falkenberg, The Fertilization and Metagenesis of Cutleria, Reports from the Zoological Station at Naples, Vol. I, 1879, p. 420-447. It says there, p. 425 f.: "The attempt at a mutual fertilization between the closely related cutleria-species C. adpersa and C. multifida, which - apart from the difference of their habitats - differ outwardly only through small differences of habitus, yielded completely negative results. Settled down eggs of the one species capable of receiving were added to

lively swarming spermatozoids of the other species. In such cases, under the microscope, one saw the spermatozoids innumerable wander about and finally die out without having carried out the act of fertilization on the eggs of the related algae-species. Admittedly a few spermatozoids, which coincidentally bumped into the resting eggs, momentarily remained caught to these, but only to again likewise quickly tear themselves away from them. Quite different became the image under the microscope so soon as one added even only a single fertilizable egg of the same species into those sorts of preparations of spermatozoids. Several moments were enough for all of the spermatozoids to gather around this one egg from all sides, even when the same lay several centimeters distant from the main mass of the spermatozoids. At this stage it corresponded to the picture entirely of the illustrations for fucus given by Thuret (Research on the Fertilization of the Fucuses, Natural Science Yearly, Series 4, Volume II, p. 203, plate 12, fig. 4), and likewise even the egg, in and of itself [having] long since become motionless, now, though the united energies of the numerous spermatozoids, was turned back and forth ... From these experiments follows at once that the force of attraction between the eggs of cutleria and the spermatozoids makes itself effective over relatively significant distances, that, on the other hand, this force of attraction exists only between the sex cells of the same species. In addition the reported phenomena show that the movements of the spermatozoids of cutleria under the influence of the attractive force of the eggs, are energetic enough to overcome that force which otherwise leads them away from incident light and enabled them thereto to pursue the opposing direction. Might the force which strives for the union of the male and female sex cells of cutleria and regulates the direction of movement of the male swarms have its seat in the male or in the female cell, or in both - so much is certain, that the force which in cutleria leads the spermatozoids to the eggs must have its seat in the organism itself and acts independently of coincidence and of currents which perhaps can take place in water."

(S. 48, Z. 12.) Vgl. Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens von Johann Peter Eckermann (30. März 1824).

(p. 48, l. 12.) Cp. Conversations with Goethe in the Last Years of his Life by Johann Peter Eckermann (30 March 1824).

506

(S. 48, Z. 21.) Die Analogien zwischen Mensch und Haustier betreffs des Nichtgebundenseins des sexuellen Verkehrs an bestimmte Zeitpunkte werden oft übertrieben; vgl. hierüber Chrobak-Rosthorn, Die Erkrankungen der weiblichen Geschlechtsorgane, Wien 1900, Teil I/2, S. 379 f.

(p. 48, l. 21.) The analogs between human and domesticated animal, with regard to sexual intercourse not being tied to a particular point in time, are often exaggerated; cp. regarding this Chrobak-Rosthorn, The Diseases of the Feminine Sex Organs, Vienna 1900, Part I/2, p. 379 f.

(S. 50, Z. 10.) Ich meine die außerordentlich wahre Stelle: "Nach wie vor übten sie eine unbeschreibliche, fast magische Anziehungskraft gegeneinander aus. Sie wohnten unter einem Dache; aber selbst ohne gerade aneinander zu denken, mit anderen Dingen beschäftigt, von der Gesellschaft hin- und hergezogen, näherten sie sich einander. Fanden sie sich in einem Saale, so dauerte es nicht lange, und sie standen, sie saßen nebeneinander. Nur die nächste Nähe konnte sie beruhigen, aber auch völlig beruhigen, und diese Nähe war genug: nicht eines Blickes, nicht eines Wortes, keiner Geberde, keiner Berührung bedurfte es, nur des reinen Zusammenseins. Dann waren es nicht zwei Menschen, es war nur ein Mensch im bewußtlosen vollkommenen Behagen, mit sich selbst zufrieden und mit der Welt. Ja, hätte man eins von beiden am letzten Ende der Wohnung festgehalten, das andere hätte sich nach und nach von selbst ohne Vorsatz zu ihm hinbewegt." (Goethe, Die Wahlverwandtschaften, II. Teil, 17. Kapitel.)

(p. 50, l. 10.) I mean the extraordinarily true passage: "Just as before they exercised an indescribably, almost magical, force of attraction with respect to each other. They lived under one roof; but yet without exactly thinking about each other, busied with other things, pulled to and fro by the community, they drew near to each other. If they found themselves in a hall, so did it not take long, and they stood, they sat next to each other. Only the closest proximity could calm them, but indeed completely calm, and this nearness was enough; *it would require not a glance, not a word, no gesture, no contact, only pure togetherness. Then it was not two people, it was only one person in unconscious complete contentment, contented with itself and with the world. Yes, had someone held one of the two in one end of the dwelling, the other would have, by and by without intention, of itself, moved to the other.*" (Goethe, Elective Affinities, Part II, Chapter 17.)

(S. 50, Z. 4 v. u. ff.) Hiermit vergleiche man die Aussprüche der Dichter.

Theognis sagt zu dem Knaben Kynos (V. 183 f.):

"[Gk] [Gk]." u. s. w.

Shakespeare legt dem Bastarden Edmund die bekannten Verse in den Mund (König Lear, I. Aufzug, 2. Scene):

"..... Warum

Mit unecht uns brandmarken? Bastard? Unecht?

Uns, die im heißen Diebstahl der Natur

Mehr Stoff empfang'n und kräft'gern Feuergeist,

Als in verdumpftem, trägem, schalem Bett

Verwandt wird auf ein ganzes Heer von Tröpfen.

Halb zwischen Schlaf gezeugt und Wachen? ..."

(p. 50, l. 4 from below ff.) Here one should compare the sayings of the poets.

Theognis says to the boy Kyrnos (v. 183 f.):

"[Gk] *Among rams and asses and horses, Kyrnos, we look for those*

Of noble breeding, and a man wants them to mate

From worthy stock. Yet a noble man does not mind marrying

A base woman of base birth if she brings him money in abundance,

Nor does a woman shrink from becoming the wife of a base man

With wealth; she prefers a rich husband to a worthy one.

Money is what they honor; the noble weds a base man's daughter,

The base a worthy man's: wealth mixes stock." etc.

[translation: Andrew Miller]

Shakespeare lays the familiar verse in the mouth of the bastard Edmund (King Lear, Act I, Scene 2):

".....Why brand they us

With base? with baseness? bastardy? base, base?

Who, in the lusty stealth of nature, take

More composition and fierce quality

Than doth, within a dull, stale, tired bed,

Go to the creating a whole tribe of fops,

Got 'tween asleep and wake?..."

(S. 51, Z. 15 v. u. ff.) Darwin: Das Variieren der Tiere und Pflanzen, Bd. II, Kap. 17-19 (z. B. S. 170 der 2. Aufl.,

507

Stuttgart 1873); besonders aber: Die Wirkungen der Kreuz- und Selbstbefruchtung im Pflanzenreich,

Stuttgart 1877 (Werke Bd. X), S. 24: "Der bedeutungsvollste Schluß, zu dem ich gelangt bin, ist der, daß

der bloße Akt der Kreuzung an und für sich nicht gut tut. Das Gute hängt davon ab, daß die Individuen,

welche gekreuzt werden, unbedeutend in ihrer Konstitution voneinander verschieden sind, und zwar

infolge davon, daß ihre Vorfahren mehrere Generationen hindurch unbedeutend verschiedenen

Bedingungen, oder dem, was wir in unserer Unwissenheit 'spontane Abänderung' nennen, ausgesetzt sind."

(p. 51, l. 15 from below ff.) Darwin: The Variation of Animals and Plants, Vol. II, Chap. 17-19 (e.g. p. 170 of the 2nd ed., Stuttgart 1873); but especially: The Effects of Cross & Self-Fertilisation in the Vegetable Kingdom, Stuttgart 1877 (Works Vol. X), p. 24: "The most important conclusion at which I have arrived is that the mere act of crossing by itself does no good. The good depends on the individuals which are crossed differing slightly in constitution, owing to their progenitors having been subjected during several generations to slightly different conditions, or to what we call, in our ignorance, spontaneous variation."

Zu Teil I, Kapitel 4

To Part I, Chapter 4

(S. 53, Z. 1 ff.) Von der Literatur will ich nur die wenigen wichtigsten Bücher nennen, in denen man alle weiteren Angaben findet: Richard v. Krafft-Ebing, Psychopathia sexualis, mit besonderer Berücksichtigung der konträren Sexualempfindung, 9. Aufl., Stuttgart 1894. Albert Moll, Die konträre Sexualempfindung, 3. Aufl., Berlin 1899. Untersuchungen über die Libido sexualis, Bd. I, Berlin 1897/98. Havelock Ellis und J. A. Symonds, Das konträre Geschlechtsgefühl, Leipzig 1896.

(p. 53, l. 1 ff.) I want to only name the few most important books from the bibliographical literature in which one finds all further information: Richard von Krafft-Ebing, Psychopathia Sexualis, with Particular Consideration of the Contrary Sexual Sensation, 9th ed., Stuttgart 1894. Albert Moll, The

Contrary Sexual Sensation, 3rd ed., Berlin 1899. Investigations of the Libido Sexualis, Vol. I, Berlin 1897/98. Havelock Ellis and J. A. Symonds, The Contrary Sexual Feeling, Leipzig 1896.

(S. 54, Z. 2.) v. Schrenck-Notzing, Die Suggestionstherapie bei krankhaften Erscheinungen des Geschlechtslebens, mit besonderer Berücksichtigung der konträren Sexualempfindung, Stuttgart 1892 (z. B. S. 193: "Der Anteil der occasionellen Momente ist vielfach in der Ätiologie des Gewohnheitstriebes zu perversen sexuellen Entäußerungen ein größerer als derjenige erblicher Belastung"). Ein Beitrag zur Ätiologie der konträren Sexualempfindung, Wien 1895, S. 1 ff. Kriminalpsychologische und psychopathologische Studien, Leipzig 1902, S. 2 f., S. 17 f. - Emil Kraepelin, Psychiatrie, 4. Aufl., Leipzig 1893, S. 689 f. - Ch. Féré, La descendance d'un inverti, Revue générale de clinique et de thérapeutique, 1896, citiert nach Moll, Untersuchungen, Bd. I, S. 651; Anm. 3. In seinem Buche L'Instinct Sexuel, Evolution et Dissolution, Paris 1899, p. 266 f., legt Féré jedoch das Schwergewicht auf die kongenitale Veranlagung.

(p. 54, l. 2.) von Schrenck-Notzing, Suggestion Therapy on Pathological Symptoms of Sexual Life, with Particular Consideration of the Contrary Sexual Sensation, Stuttgart 1892 (e.g. p. 193: "The proportion of incidental factors is perhaps, in the etiology of the habitual impulse for perverse sexual transfers, a greater than that of the inherited encumbrance"). An Article on the Etiology of the Contrary Sexual Sensation, Vienna 1895, p. 1 ff. Criminal-Psychological and Psycho-Pathological Studies, Leipzig 1902, p. 2 f., p. 17 f. - Emil Kraepelin, Psychiatry, 4th ed., Leipzig 1893, p. 689 f. - Ch. Féré, The Origin of the Invert, Clinical and Therapeutic General Magazine, 1896, cited from Moll, Investigations, Vol. I, p. 651; note 3. In his book The Sexual Instinct, Evolution and Dissolution, Paris 1899, p. 266 f., Féré nevertheless lays the chief emphasis on the congenital disposition.

(S. 55, Z. 2 f.) "Komplementärbedingung" nach Avenarius, Kritik der reinen Erfahrung, Bd. I, Leipzig 1888, S. 29; "Teilursache" nach Alois Höfler, Logik unter Mitwirkung von Dr. Alexius Meinong, Wien 1890, S. 63.

(p. 55, l. 2 f.) "Complementary condition" from Avenarius, Critique of Pure Sensation, Vol. I, Leipzig 1888, p. 29; "partial cause" from Alois Höfler, Assisted Logic by Dr. Alexius Meinong, Vienna 1890, p. 63.

(S. 56, Z. 19 f.) Daß in der Mitte zwischen M und W stehende Personen sich untereinander sexuell anziehen, wird auch sehr wahrscheinlich aus den Beobachtungen von Fr. Neugebauer (Fifty false marriages between Individuals of the same gender with some divorces for "Erreur de Sexe"), Referat im British Gynaeco-

508

logical Journal, 15, 1899, S. 315, vgl. 16, 1900, S. 104 des "Summary of Gynaecology, including Obstetrics".

(p. 56, l. 19 f.) That persons standing in the middle between M and W sexually attract among each other is also very probable from the observations of Fr. Neugebauer (Fifty false marriages between Individuals of the same gender with some divorces for "Erreur de Sexe" [gender error]), report in the British Gynaecological Journal, 15, 1899, p. 315, cp. 16, 1900, p. 104 of the "Summary of Gynaecology, including Obstetrics".

(S. 56, Z. 13 v. u.) Vgl. Emil Kraepelin, Psychiatrie, 4. Aufl., Leipzig 1893, S. 690: "Verhältnismäßig selten sind jene Personen, bei welchem niemals eine Spur von heterosexuellen Regungen vorhanden gewesen ist."

(p. 56, l. 13 from below) Cp. Emil Kraepelin, Psychiatry, 4th ed., Leipzig 1893, p. 690: "Relatively rare are those persons among whom a trace of heterosexual impulses has never been present."

(S. 56, Z. 3 v. u. f.) Der Amerikaner Jas. G. Kiernan soll zuerst den Grund der Homosexualität in der geschlechtlichen Undifferenziertheit des Embryos gesucht haben (American Lancet, 1884, und im Medical Standard [[Nov.-Dec. 1888]], nach ihm Frank Lydston (Philadelphia Medical and Surgical Recorder, September 1888, Addresses and Essays, 1892, p. 46 und 246), beide in Abhandlungen, die mir nicht zugänglich geworden sind. Die gleiche Theorie bringt ein Patient von Krafft-Ebing vor, in dessen Psychopathia sexualis, 8. Aufl., Stuttgart 1893, S. 227. Dieser selbst hat sie acceptiert in einer Abhandlung "Zur Erklärung der konträren Sexualempfindung", Jahrbücher für Psychiatrie und Nervenheilkunde, Bd. XIII, Heft 2, ferner haben sich ihr angeschlossen Albert Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Bd. I, S. 327 ff., Magnus Hirschfeld, Die objektive Diagnose der Homosexualität, Jahrbuch für sexuelle Zwischenstufen, Bd. I (1899), S. 4 ff., Havelock Ellis, Studies in the Psychology of Sex, Vol. I. Sexual Inversion, 1900, p. 132 f., Norbert Grabowski, Die mannweibliche Natur des Menschen, Leipzig 1896 etc.

(p. 56, l. 3 from below f.) The American Jas. G. Kiernan supposedly, as the first, has sought the cause of

homosexuality in the sexual undifferentiatedness of the embryo (American Lancet, 1884, and in the Medical Standard [[Nov.-Dec. 1888]], after him Frank Lydston (Philadelphia Medical and Surgical Recorder, September 1888, Addresses and Essays, 1892, p. 46 and 246), both in treatises which have not become available to me. The same theory brings up a *patient* of Krafft-Ebing in his *Psychopathia Sexualis*, 8th ed., Stuttgart 1893, p. 227. He himself has accepted it in a treatise "On the Explanation of the Contrary Sexual Sensation", Yearbooks for Psychiatry and Psychiatric Medicine, Vol. XIII, Issue 2, to it have ascribed further Albert Moll, *Investigations of the Libido Sexualis*, Vol. I, p. 327 ff., Magnus Hirschfeld, *The Objective Diagnosis of Homosexuality*, Almanac for Sexual Intermediate Stages, Vol. I (1899), p. 4 ff., Havelock Ellis, *Studies in the Psychology of Sex*, Vol. I. Sexual Inversion, 1900, p. 132 f., Norbert Grabowski, *The Man-womanly Nature of the Human Being*, Leipzig 1896 etc.

(S. 58, Z. 11.) Die Anerkennung einer das Tierreich beherrschenden Gesetzlichkeit in der sexuellen Anziehung ist folgenschwer insoferne, als sie die Hypothese einer "sexuellen Zuchtwahl" fast völlig unmöglich macht.

(p. 58, l. 11.) The acknowledgement of a formula of sexual attraction ruling the animal kingdom is problematic insofar as the hypothesis of a "sexual selection" makes it almost completely impossible.

(S. 58, Z. 16 v. u.) Homosexualität bei Tieren: vgl. Ch. Féré, Les perversions sexuelles chez les animaux in L'instinct sexuel, Paris 1899, p. 59-87. F. Karsch, Päderastie und Tribadie bei den Tieren, auf Grund der Literatur zusammengestellt, Jahrbuch für sexuelle Zwischenstufen, Bd. II (1900), S. 126-154. Albert Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Bd. I, 1898, S. 368 ff.

(p. 58, l. 16 from below) Homosexuality among animals: cp. Ch. Féré, *Sexual Perversions in Animals in the Sexual Instinct*, Paris 1899, p. 59-87. F. Karsch, *Pederasty and Tribadism among Animals*, compiled for the sake of bibliographical references, Almanac for Sexual Intermediate Stages, Vol. II (1900), p. 126-154. Albert Moll, *Investigations of the Libido Sexualis*, Vol. I, 1898, p. 368 ff.

(S. 59, Z. 6.) Es beruht also auf einer Täuschung, wenn so viele glauben (wie schon Platon, Gesetze, VIII, 836 c), die "gleichgeschlechtliche Liebe" sei ein bloß dem Menschen eigentümliches, "widernatürliches" Laster. Doch dürfte für die Päderastie Plato da recht behalten; indes Homosexualität nicht auf den Menschen beschränkt ist.

(p. 59, l. 6.) It is thus based on a delusion if so many believe (as even Plato, *Laws*, VIII, 836 c) "same-sex love" would be merely an "unnatural" vice peculiar to humans. Yet Plato would remain in the right there, regarding pederasty; whereas, however, homosexuality is not limited to humans.

(S. 59, Z. 10 v. u. ff.) Vgl. Krafft-Ebing bei Alfred Fuchs, Die Therapie der anomalen Vita sexualis, Stuttgart 1899, S. 4.

(p. 59, l. 10 from below ff.) Cp. Krafft-Ebing in Alfred Fuchs, *The Therapy for Anomalous Vita Sexualis*, Stuttgart 1899, p. 4.

(S. 61, Z. 7.) Der einzige wahrhaft große Mann, der die Homosexualität strenge verurteilt zu haben scheint, ist der Apostel Paulus (Römer, I, 26-27); aber er hat selbst bekannt, wenig

sexuell veranlagt gewesen zu sein, woraus allein auch der etwas naive Optimismus begreiflich wird, mit dem er von der Ehe spricht.

(p. 61, l. 7.) The only truly great man who seems to have strictly condemned homosexuality is the apostle Paul (*Romans*, I, 26-27); but he has himself professed to have been little sexually disposed, out of which solely also the somewhat naive optimism is understandable with which he speaks of marriage.

(S. 61, Z. 10 v. u.) Moll, Untersuchungen über die Libido sexualis, Bd. I, Berlin 1898, S. 484.

(p. 61, l. 10 from below) Moll, *Investigations of the Libido Sexualis*, Vol. I, Berlin 1898, p. 484.

(S. 62, Z. 3 v. u.) Männer wie Michel-Angelo oder Winckelmann, jener sicherlich einer der männlichsten Künstler, sind also nach dieser Nomenklatur nicht als Homosexuelle sondern als Päderasten zu bezeichnen.

(p. 62, l. 3 from below) Men like Michelangelo or Winckelmann, that one certainly one of the most masculine artists, are also according to this nomenclature to be designated not as homosexuals, but rather as pederasts.

Zu Teil I, Kapitel 5 To Part I, Chapter 5

(S. 63, Z. 15 f.) Wenn Theodor Gomperz, Griechische Denker, Leipzig 1896, Bd. I, S. 149, mit der Interpretation recht hätte, welche er einigen in lateinischer Übersetzung erhaltenen Versen des Parmenides gibt (vgl. Parmenides' Lehrgedicht, griechisch und deutsch von Hermann Diels, Berlin 1897,

Fragment 18, und Diels' Bemerkungen hierzu, S. 113 ff.), so hätte ich den großen Denker hier als meinen Vorgänger zu nennen. Gomperz sagt: "In ... dieser Theorie tritt auch die den pythagoreisch und somit mathematisch Gebildeten kennzeichnende Tendenz hervor, qualitative Verschiedenheiten aus quantitativen Unterschieden abzuleiten. Das Größenverhältnis nämlich, in welchem der von ihm (ebenso wie schon von Alkmäon) vorausgesetzte weibliche Bildungsstoff zu dem männlichen steht, wurde zur Erklärung der Charaktereigentümlichkeiten und insbesondere der Art der Geschlechtsneigung des Erzeugten verwendet. Und dieselbe Richtung offenbart sich in dem Bestreben, die individuelle Verschiedenheit der Individuen gleichwie ihrer jedesmaligen Geisteszustände auf den größeren oder geringeren Anteil zurückzuführen, den ihr Körper an den beiden Grundstoffen hat." Wenn Gomperz kein anderes Fragment meinen sollte als das oben bezeichnete, so gäbe diese Auslegung dem Parmenides etwas, das Gomperz gebührt. Vgl. auch Zeller, Die Philosophie der Griechen, I/1, 5. Aufl., Leipzig 1892, S. 578 f., Anm. 4.

(p. 63, l. 15 f.) If Theodor Gomperz, Greek Thinkers, Leipzig 1896, Vol. I, p. 149, would have been right with the interpretation which he gives to several verses of Parmenides, obtained in Latin translation, (cp. Parmenides' didactic-poem [On Nature, *peri physeos*], Greek and German from Hermann Diels, Berlin 1897, fragment 18, and Diels' comments on this, p. 113 ff.) so I would have to name the great thinker here as my predecessor. Gomperz says: "In ... this theory emerges forth also the defining tendency of the Pythagorean, and thereby mathematically, educated person, to deduce qualitative differences from quantitative differences. The proportion, namely, in which the feminine constitutive material postulated by him (likewise as already by Alcmaeon) stands to the masculine [constitutive material] was applied to the explanation of the character features, and in particular the kind of sexual inclination of the progeny. And the same trend manifests itself in the effort to trace back the individual dissimilarity of individuals, just as of their respective mental states, to the greater or lesser proportion which their body has of the two basic materials." If Gomperz would allude to no other fragment than the one indicated above, so would this interpretation give to Parmenides something which credits to Gomperz. Cp. also Zeller, The Philosophy of the Greeks, I/1, 5th ed., Leipzig 1892, p. 578 f., note 4.

(S. 64, Z. 12.) Hier ist angespielt auf die programmatische Schrift von L. William Stern, Psychologie der individuellen Differenzen (Ideen zu einer "differentiellen Psychologie"), Schriften der Gesellschaft für psychologische Forschung, Heft 12, Leipzig 1900.

(p. 64, l. 12.) Here is alluded to the programmatic publication of L. William Stern, Psychology of Individual Differences (Ideas for a "Differential Psychology"), publications of the Society for Psychological Research, Issue 12, Leipzig 1900.

(S. 65, Z. 11 f.) Über die Periodizität im menschlichen, und zwar gerade auch im männlichen Leben, sowie in allen biologischen Dingen, findet sich das Interessanteste und Anregendste in einem Buche, dessen auch sonst ungeschickt gewählter Titel über diesen Inhalt nichts vermuten läßt, nämlich bei Wilhelm Fließ, Die Beziehungen zwischen Nase und weiblichen Geschlechtsorganen, in ihrer biologischen Bedeutung dargestellt, Leipzig und Wien 1897, einer ungemein originellen Schrift, der eine historische Berühmtheit gerade dann sicher

510

sein dürfte, wenn die Forschung einmal weit über sie hinausgelangen sollte. Einstweilen sind die höchst merkwürdigen Dinge, die Fließ entdeckt hat, noch bezeichnend wenig beachtet worden (vgl. Fließ, S. 117 ff., 174, 237).

(p. 65, l. 11 f.) Regarding the periodicity in human life, and to be sure precisely also in masculine [life], as well as in all biological things, the most interesting and most stimulating things are found in a book whose also otherwise inaptly chosen title allows nothing to be surmised concerning this content of an uncommonly original writing for which a historical notoriety precisely then would surely exist even when research should someday extend out far beyond it, namely with Wilhelm Fliess, The Connections between the Nose and the Feminine Sex Organs, Portrayed in their Biological Significance, Leipzig and Vienna 1897. For the present, the highly peculiar things which Fliess has discovered have been still been markedly little noticed. (cp. Fliess, p. 117 ff., 174, 237).

(S. 70, Z. 9 v. u. f.) Über diese angebliche "Monotonie" der Frauen sind Äußerungen verschiedener Autoren zu finden in dem großen Sammelwerk von C. Lombroso und G. Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, Anthropologische Studien, gegründet auf eine Darstellung der Biologie und Psychologie des normalen Weibes, übersetzt von H. Kurella, Hamburg 1894, S. 172 f.

(p. 70, l. 9 from below f.) Regarding this supposed "monotony" of women are to be found utterances of various authors in the large compilation of C. Lombroso and G. Ferrero, The Woman as Criminal and Prostitute, Anthropological Studies, based on a Portrayal of the Biology and Psychology of the Normal

Woman, translated by H. Kurella, Hamburg 1894, p. 172f.

(S. 70, Z. 3 v. u. f.) Größere Variabilität der Männchen: Darwin, Die Abstammung des Menschen etc., übersetzt von Haek, Kap. 8, S. 334 ff.; Kap. 14, S. 132 ff., besonders 136; Kap. 19, S. 338 ff. - C. B. Davenport und C. Bullard, Studies in Morphogenesis, VI: A Contribution to the quantitative Study of correlated Variation and the comparative Variability of the Sexes, Proceedings of the Amer. Phil. Soc. 32, 85-97. Referat Année Biologique, 1895, p. 273 f.

(p. 70, l. 3 from below f.) Greater variability of the male: Darwin, The Descent of Man etc., translated by Haek, Chap. 8, p. 334 ff.; Chap. 14, p. 132 ff., especially 136; Chap. 19, p. 338 ff. - C. B. Davenport and C. Bullard, Studies in Morphogenesis, VI: A Contribution to the quantitative Study of correlated Variation and the comparative Variability of the Sexes, Proceedings of the Amer. Phil. Soc. 32, 85-97. Report [from] the Biological Yearly, 1895, p. 273 f.

(S. 71, Z. 19 v. u. f.) Die "Aktualitätstheorie" des Psychischen ist die Theorie Wilhelm Wundts (Grundriß der Psychologie, 4. Aufl., Leipzig 1901, S. 387); sie lehnt alles substantielle und zeitlose Sein in der Psychologie ab und erblickt hierin ihren wesentlichen Unterschied gegenüber der Naturwissenschaft, welche über den Begriff der Materie nie hinauskommen könne (vgl. auch Wundts Logik, Bd. II, Methodenlehre, 2. Aufl., Leipzig 1895).

(p. 71, l. 19 from below f.) The "actuality-theory" of the psychical is the theory of Wilhelm Wundt (Outline of Psychology, 4th ed., Leipzig 1901, p. 387); it dismisses all substantial and timeless being in psychology and views herein its essential difference in the face of natural science, which would never be able to get beyond the concept of matter (cp. also Wundt's Logic, Vol. II, Methodology, 2nd ed., Leipzig 1895).

(S. 72, Z. 9 ff.) Die im folgenden dargetane prinzipielle Berechtigung der Physiognomik, die trotz Lichtenbergs übler Prophezeiung nicht "im eigenen Fett erstickt", vielmehr an der Auszehrung gestorben ist, ist eigentlich bereits in dem Gedankengange des Aristoteles enthalten ([Gk] *peri psuches* A 3, 407 b, 13 f.): "[Gk] [Gk]."

(p. 72, l. 9 ff.) The fundamental legitimacy of physiognomics shown in the following, which in spite of Lichtenberg's unpleasant prophesy, does not "suffocate in its own fat", but much more has died of emaciation - is actually contained already in Aristotle's train of thought ([Gk] *peri psuches* [On the Soul] A 3, 407 b, 13 f.): "[Gk] *The view which we have just examined, just like most theories on the soul, contains the following absurdity: they all join the soul with the body, or place it in a body, without more exactly giving the reason for their union, or the conditions with respect to the body which are necessary for it. Yet one can hardly avoid such an explanation, for a certain commonality of nature is required by the fact that the one acts and the other is acted on, the one moves and the other is moved mutual action upon each other requires always a particular nature of the two acting. Nevertheless all that they do is describe the particular character of the soul, they do not try to establish anything about the body which contains it, as if it would be possible, as in the myths of the Pythagoreans, that any soul could be clothed in any body - an absurd view, since each body seems to have a particular form and shape. This is just as absurd as if one would say that the art of carpenter shall embody itself in flutes, then each art must use its tools, each soul its body.*"

(S. 72, Z. 22.) P. J. Moebius, Über die Anlage zur Mathematik, Leipzig 1900.

(p. 72, l. 22.) P. J. Moebius, On the Disposition for Mathematics, Leipzig 1900.
511

(S. 74, Z. 19 v. u.) Hume schweigt über den Unterschied, Mach leugnet ihn (vgl. Die Prinzipien der Wärmelehre, historisch-kritisch entwickelt, 2. Aufl., Leipzig 1900, S. 432 ff.).

(p. 74, l. 19 from below) Hume is silent regarding the difference, Mach denies it (cp. The Principles of Thermodynamics, Developed Historically-Critically, 2nd ed., Leipzig 1900, p. 432 ff.)

(S. 74, Z. 8 v. u. f.) Die hier zurückgewiesene Ansicht über das Zeitproblem ist die von Ernst Mach, Die Mechanik in ihrer Entwicklung historisch-kritisch dargestellt, 4. Aufl., Leipzig 1901, S. 233. Unendlich flach ist, was J. B. Stallo zu dieser Frage bemerkt, The Concepts and Theories of modern physics 3. ed., London 1890, p. 204.

(p. 74, l. 8 from below f.) The view regarding the problem of time rejected here is that of Ernst Mach, Mechanics Portrayed Historically-Critically in its Development, 4th ed., Leipzig 1901, p. 233. Infinitely shallow is what J. B. Stallo remarks concerning this question, The Concepts and Theories of modern physics 3rd ed., London 1890, p. 204.

(S. 75, Z. 19.) Über Aristoteles als Begründer der Korrelationslehre vgl. Jürgen Bona Meyer, Aristoteles' Tierkunde, Berlin 1855, S. 468.

(p. 75, l. 19.) On Aristotle as the founder of the theory of correlation cp. Jürgen Bona Meyer, Aristotle's

Zoology, Berlin 1855, p. 468.

(S. 75, Z. 17 v. u. ff.) Über die merkwürdige Korrelation bei Katzen sowie über "Correlated Variability" überhaupt vgl. Darwin, Das Variieren der Tiere und Pflanzen, Stuttgart 1873, Kap. 25 (Bd. II 2, S. 375). Vgl. Entstehung der Arten, S. 36 f., 194 f. der Haekschen Übersetzung (Universal-Bibliothek).

(p. 75, l. 17 from below ff.) Regarding the peculiar correlation among cats as well as regarding "correlated variability" overall cp. Darwin, The Variation of Animals and Plants, Stuttgart 1873, Chap. 25 (Vol. II 2, p. 375). Cp. Origin of Species, p. 36 f., 194 f. of the translation by Haek (Universal-Library).

(S. 76, Z. 7 v. u.) Ernst Mach, Die Mechanik u. s. w., 4. Aufl., S. 235.

(p. 76, l. 7 from below) Ernst Mach, Mechanics etc., 4th ed., p. 235.

(S. 77, Z. 14 f.) Hier berührt sich die Darstellung mit Wilhelm Dilthey, Beiträge zum Studium der Individualität, Sitzungsberichte der kgl. preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1896 (S. 295-335), S. 303: "In einem ... Typus sind mehrere Merkmale, Teile oder Funktionen regelmäßig miteinander verbunden. Diese Züge, deren Verbindung den Typus ausmacht, stehen in einer solchen gegenseitigen Relation zueinander, daß die Anwesenheit des einen Zuges auf die des anderen schließen läßt, die Variationen im einen auf die im anderen. Und zwar nimmt diese typische Verbindung von Merkmalen im Universum in einer aufsteigenden Reihe von Lebensformen zu und erreicht im organischen und dann im psychischen Leben ihren Höhepunkt. Dieses Prinzip des Typus kann als das zweite, welches die Individuen beherrscht, angesehen werden. Dieses Gesetz ermöglichte es dem großen Cuvier, aus versteinerten Resten eines tierischen Körpers diesen zu rekonstruieren, und dasselbe Gesetz in der geistig-geschichtlichen Welt hat Fr. A. Wolf und Niebuhr ihre Schlüsse ermöglicht."

(p. 77, l. 14 f.) Here the presentation touches with Wilhelm Dilthey, Articles on the Study of Individuality, Proceedings of the Meetings of the Royal Prussian Academy of Sciences of Berlin, 1896 (p. 295-335), p. 303: "In one ... type several traits, parts or functions are regularly tied to each other. These features, the convergence of which constitutes the type, stand in such a mutual relation to each other that the presence of one feature allows to conclude on that of the other, the variations in one on those in the other. And to be sure this typical connection of traits increases in an ascending series of life-forms in the universe and reaches its high-point in organic [life] and then in psychical life. This principle of the type can be viewed as the second which rules individuals. This law made it possible for the great Cuvier, from petrified remains of an animal body, to reconstruct this, and the same law, in the world of the history of thought, has made, for Fr. A. Wolf and Niebuhr, their conclusions possible."

(S. 77, Z. 8 v. u.) Gemeint sind die künstlich des Oberschlundganglions beraubten Nereiden. "Hat man mehrere so operierte Würmer in einem Gefäß zusammen, so ... geraten sie in eine Ecke und suchen hier durch die Wand zu rennen. Die Würmer blieben viele Stunden so und gingen schließlich infolge ihres unsinnigen Bestrebens, vorwärts zu kommen, zu Grunde." Jacques Loeb, Einleitung in die vergleichende Gehirnphysiologie und vergleichende Psychologie mit besonderer Berücksichtigung der wirbellosen Tiere, Leipzig 1899, S. 63 (wo nach S. S. Maxwell Pflügers Archiv für

512

die gesamte Physiologie, 67, 1897, eine Zeichnung von diesem Vorgange gegeben ist).

(p. 77, l. 8 from below) Meant are nereids artificially robbed of the upper throat ganglion. "Has one several such dissected worms together in a container, so ... did they arrive in a corner and here seek to rush through the wall. The worms remained many hours so and finally perished as a result of their senseless striving to come forward." Jacques Loeb, Introduction in Comparative Brain Physiology and Comparative Psychology with Special Consideration of Invertebrate Animals, Leipzig 1899, p. 63 (where, from S. S. Maxwell, Pflüger's Archive for General Physiology, 67, 1897, an illustration is given of this episode).

(S. 78, Z. 4.) Der Ausdruck "Aufpasser u. s. w." bei Schopenhauer, Parerga II, § 350 bis.

(p. 78, l. 4.) The expression "watcher etc." with Schopenhauer, Parerga II, up to § 350.

(S. 78, Z. 1 v. u.) Konrad Rieger sagt (Die Kastration, Jena 1900, Vorwort, S. XXV): "Auch ich teile vollkommen mit Gall, Comte, Moebius die Überzeugung: daß es der größte Fortschritt wäre, sowohl in der reinen Wissenschaft als in praktisch sozialer und politischer Hinsicht, wenn eine Methode gefunden würde, mittels deren es möglich wäre, Moral, Intelligenz, Charakter, Wille eines Menschen [[physiognomisch]] exakt zu bestimmen." Ich kann mich dieser Auffassung nicht anschließen und halte sie für ein wenig übertrieben; doch ich führe sie an, weil sie immerhin die Wichtigkeit der Sache ins Licht setzen hilft.

(p. 78, l. 1 from below) Konrad Rieger says (Castration, Jena 1900, preface, p. XXV): "I also completely share the conviction, with Gall, Comte, Moebius: that it would be the greatest advancement in pure

science as well as in a practical social and political regard if a method would be found through which it would be possible to exactly determine [[physiognomically]] the morality, intelligence, character, will of a person." I can not subscribe to this view and consider it a bit exaggerated; yet I state it because it nevertheless helps to set the matter in the light.

Zu Teil I, Kapitel 6 **To Part I, Chapter 6**

(S. 79, Z. 6.) Am nächsten kommt der in diesem Kapitel entwickelten Auffassung der Frauenfrage Arduin. Die Frauenfrage und die sexuellen Zwischenstufen, Jahrbuch für sexuelle Zwischenstufen, Bd. II, 1900, S. 211-223. Jedoch bin ich von diesem Autor gänzlich unabhängig.

(p. 79, l. 6.) Arduin comes closest to the conception of the woman-question developed in this chapter. The Woman-question and Sexual Intermediate Stages, Almanac for Sexual Intermediate Stages, Vol. II, 1900, p. 211-223. Nevertheless I am wholly independent of this author.

(S. 81, Z. 6 v. u.) Vgl. Welcker, Sappho von einem herrschenden Vorurteil befreit, Göttingen 1816, wieder abgedruckt in seinen "Kleinen Schriften", II. Teil, Bonn 1845, S. 80-144. Auch Q. Horatius Flaccus, erklärt von Hermann Schütz, III. Teil, Episteln (Berlin 1883), Kommentar zu Epistel I, 19, 28, und dazu Welcker, Kleine Schriften, Bd. V, S. 239 f.

(p. 81, l. 6 from below) Cp. Welcker, Sappho Freed from a Prevalent Prejudice, Göttingen 1816, printed again in his "Small Writings", Part II, Bonn 1845, p. 80-144. Also Horatius Flaccus, explained by Hermann Schütz, Part III, Epistles (Berlin 1883), commentary to Epistle 1, 19, 28, and Welcker on this, Small Writings, Vol. V, p. 239 f.

(S. 82, Z. 4 v. u.) Mérimée: nach Adele Gerhardt und Helene Simon, Mutterschaft und geistige Arbeit, eine psychologische und soziologische Studie auf Grundlage einer internationalen Erhebung mit Berücksichtigung der geschichtlichen Entwicklung, Berlin 1901, S. 162. Die Erzählung über George Sand und Chopin ebenda S. 166. Dieser fleißigen Arbeit verdanke ich auch sonst eine Anzahl von Belegen und den Hinweis auf einige Quellen.

(p. 82, l. 4 from below) Mérimée: from Adele Gerhardt and Helene Simon, Motherhood and Intellectual Work, a Psychological and Sociological Study on the Basis of an International Ennoblement with Consideration of Historical Development, Berlin 1901, p. 162. The narrative on George Sand and Chopin ibidem p. 166. To this diligent work I am also otherwise indebted for a number of documentary records and the reference to several sources.

(S. 82, Z. 6.) Die Angabe über Laura Bridgman rührt von Albert Moll her, Untersuchungen über die Libido sexualis, Berlin 1897/98, Bd. I, S. 144. Die Stellen bei Wilhelm Jerusalem, Laura Bridgman, Erziehung einer Taubstumm-Blinden, eine psychologische Studie, Wien 1890, S. 60, sprechen freilich eher für das Gegenteil. Über die George Sand: Moll, ibid., S. 698 f., Anm. 4; über Katharina II.: Moll, Die konträre Sexualempfindung, 3. Aufl., Berlin 1899, S. 516; über Christine: Adele Gerhardt und Helene Simon, Mutterschaft und geistige Arbeit, Berlin 1901, S. 209

513

("jedenfalls eine durch sexuell-pathologische Erscheinungen gefährdete Persönlichkeit").

(p. 82, l. 6.) The statement about Laura Bridgman comes from Albert Moll, Investigations of the Libido Sexualis, Berlin 1896/98, Vol. I, p. 144. The passages in Wilhelm Jerusalem's, Laura Bridgman, Education of a Blind Deaf Mute, a Psychological Study, Vienna 1890, p. 60, speak admittedly more for the opposite. On George Sand: Moll, ibid., p. 698 f., note 4; on Catherine II: Moll, The Contrary Sexual Sensation, 3rd ed., Berlin 1899, p. 516; on Christine: Adele Gerhardt and Helene Simon, Motherhood and Intellectual Work, Berlin 1901, p. 209 ("in any event a personality endangered by sexual-pathological symptoms").

(S. 83, Z. 6.) Man vergleiche "Briefe Ludwigs II. von Bayern an Richard Wagner", veröffentlicht in der Wage, Wiener Wochenschrift, 1. Jänner bis 5. Februar 1899.

(p. 83, l. 6.) Let one compare "Letters of Ludwig II of Bavaria to Richard Wagner", published in the "Dare", Vienna Weekly, 1 January to 5 February 1899.

(S. 83, Z. 15 v. u. ff.) Über die George Eliot: Gerhardt und Simon, a. a. O. S. 155. Über Lavinia Fontana ibid., S. 98. Über die Droste-Hülshoff, S. 137. Über die Rachel Ruysch: Ernst Guhl, Die Frauen in der Kunstgeschichte, Berlin 1858, S. 122.

(p. 83, l. 15 from below ff.) On George Eliot: Gerhardt and Simon, loc. cit. p. 155. On Lavinia Fontana ibid., p. 98. On Droste-Hülshoff, p. 137. On Rachel Ruysch: Ernst Guhl, Women in the History of Art, Berlin 1858, p. 122.

(S. 84, Z. 3 f.) Über Rosa Bonheur vgl. Gerhardt-Simon, S. 107 f. Dort ist nach dem Biographen der Malerin René Peyrol (Rosa Bonheur, Her Life and Work, London) citiert: "The masculine vigour of her character, as also her hair, which she was in the habit of wearing short, contributed to perfect her disguise." Wenn R. B. in Männerkleidern ging, schöpfte niemand den geringsten Verdacht.

(p. 84, l. 3 f.) On Rosa Bonheur cp. Gerhardt-Simon, p. 107 f. There is cited, according to René Peyrol, the biographer of the artist (Rosa Bonheur, Her Life and Work, London): "The masculine vigour of her character, as also her hair, which she was in the habit of wearing short, contributed to perfect her disguise." When R. B. went around in men's clothes no one had the slightest suspicion.

(S. 84, Z. 4 v. u.) Da Frauen weniger produzieren als Männer, haben ihre Werke von vornherein einen Seltenheitswert und gelten eher als Kuriosität. Vgl. Guhl, Die Frauen in der Kunstgeschichte, S. 260 f.: "Es genügte, daß ein Werk von weiblicher Hand herrührte, um schon um deswillen gepriesen zu werden."

(p. 84, l. 4 from below) Since women produce less than men their works have from the beginning a rarity value and count more as a curiosity. Cp. Guhl, Women in the History of Art, p. 260 f.: "It sufficed that a work originated from a female hand already in order, for that reason, to be praised."

(S. 86, Z. 4 f.) Vgl. P. J. Moebius, Über die Vererbung künstlerischer Talente, in der "Umschau", IV, Nr. 38, S. 742-745 (15. September 1900). Jürgen Bona Meyer, Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, 1880, S. 295-298. Karl Joel, Die Frauen in der Philosophie. Sammlung gemeinverständlicher Vorträge, herausgegeben von Virchow und Holtzendorff, Heft 246, Hamburg 1896, S. 32 und 63.

(p. 86, l. 4 f.) Cp. P. J. Moebius, On the Inheritance of Artistic Talents, in the "Look About", IV, No. 38, p. 742-745 (15 September 1900). Jürgen Bona Meyer, Magazine for Ethno-Psychology and Linguistics, 1880, p. 295-298. Karl Joel, Women in Philosophy. Collection of Commonly Understandable Discourses, published by Virchow and Holtzendorff, Issue 246, Hamburg 1896, p. 32 and 63.

(S. 86, Z. 8 f.) Guhl, a. a. O. S. 8.

(p. 86, l. 8 f.) Guhl, loc. cit. p. 8.

(S. 86, Z. 15.) Ich hätte hier noch als sehr männlich Dorothea Mendelssohn erwähnen sollen; über sie wie über ihren so weiblichen Gatten Friedrich Schlegel vgl. Joh. Schubert, Frauengestalten aus der Zeit der deutschen Romantik, Hamburg 1898 (Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, herausgegeben von Virchow, Heft 285), S. 8 f. Auch die hochbegabte homosexuelle Gräfin Sarolta V. aus Krafft-Ebings Psychopathia sexualis (8. Aufl., 1893, S. 311-317) wäre anzuführen gewesen.

(p. 86, l. 15.) I should have yet mentioned Dorothea Mendelssohn here as very masculine; regarding her as well as regarding her so feminine spouse Friedrich Schlegel cp. Joh. Schubert, Women Figures from the Time of German Romanticism, Hamburg 1898 (Collection of Commonly Understandable Scientific Discourses, published by Virchow, Issue 285), p. 8 f. Also the highly gifted homosexual Countess Sarolta V from Krafft-Ebings Psychopathia Sexualis (8th ed., 1893, p. 311-317) would have been cited.

(S. 86, Z. 18.) Guhl, a. a. O. S. 5.

(p. 86, l. 18.) Guhl, loc. cit. p. 5.

(S. 86, Z. 3 v. u.) Wer eifriger sammelt, als ich dies getan habe, mit größeren Kenntnissen in der Literatur-, Kunst-, Wissenschaft und politischen Geschichte, und reichlichere Quellen besser aufzufinden weiß, als ich dies hier vermochte, der wird gewiß

514

zu diesen Punkte noch viele merkwürdige Bestätigungen entdecken.

(p. 86, l. 3 from below) One who more ardently gathers with greater knowledge in the history of literature, art, science and politics than I have done this, and knows [how] to locate more abundant sources than I was able to do this here, he will surely discover still many peculiar confirmations of these points.

(S. 88, Z. 9 f.) Die Stelle über die berühmten Frauen, Darwin, Abstammung des Menschen, übersetzt von Haek, Bd. II, S. 344 f.

(p. 88, l. 9 f.) The section on famous women, Darwin, Descent of Man, translated by Haek, Vol. II, p. 344 f.

(S. 88, Z. 2 v. u.) Mit dieser Angabe über Burns, die ich Carlyle, On Heroes etc., London, Chapman & Hall, p. 175 entnommen habe, steht im Widerspruch, was das "Memoir of Robert Burns", welches der Ausgabe der Poetical Works, London, Warne, 1896, vorgedruckt ist, p. 16 f. über des Dichters Bildungsgang erzählt.

(p. 88, l. 2 from below) With this selection about Burns which I have taken from Carlyle, On Heroes etc., London, Chapman & Hall, p. 175 stands in contradiction that which the "Memoir of Robert Burns",

which is printed in the version of the Poetical Works, London, Warne, 1896, p 16 f., tells about the poet's course of education.

(S. 89, Z. 14 v. u.) Das Citat aus Burckhardt, Die Kultur der Renaissance in Italien, 4. Aufl., besorgt von Ludwig Geiger, Leipzig 1885, Bd. II, S. 125.

(p. 89, l. 14 from below) The quote from Burckhardt, The Culture of the Renaissance in Italy, 4th ed., provided by Ludwig Geiger, Leipzig 1885, Vol. II, p. 125.

(S. 89, Z. 6 v. u.) Gerhardt und Simon, a. a. O. S. 46 f.

(p. 89, l. 6 from below) Gerhardt and Simon, loc. cit. p. 46 f.

(S. 90, Z. 8 ff.) Hier bin ich durch Ottokar Lorenz angeregt. Dieser sagt (Lehrbuch der gesamten wissenschaftlichen Genealogie, Stammbaum und Ahnentafel in ihrer geschichtlichen, soziologischen und naturwissenschaftlichen Bedeutung, Berlin 1898, S. 54 f.): "Die Erscheinungen, die man heute mit dem Namen der Frauenemanzipation nicht eben sehr treffend bezeichnet, vermöchte wohl kein Kenner vergangener Kulturzustände als eine in allen einzelnen Teilen neue Sache zu betrachten. Namentlich ist der Antrieb der Frauen, sich der gelehrten Bildung ihrer Zeit zu bemächtigen, im XVI. und im X. Jahrhundert ganz ebenso groß gewesen wie im XIX. Auch der heutige soziale Gedanke, den Frauen eine auf sich gestellte Wirksamkeit zu sichern, hat im kirchlichen und Klosterleben vergangener Zeiten seine vollen Analogien. Wenn man nun die Ursachen dieser im Wechsel der Zeiten sich ganz regelmäßig wiederholenden Erscheinungen erforscht, so ist doch unzweifelhaft, daß mindestens einen mächtigen Anteil daran jene Antriebe, jene Bewegungen haben müssen, die in den persönlichen Eigenschaften eben der nach der sogenannten Emanzipation in ihren verschiedenen Formen und Zeiten strebenden Frauen selbst begründet waren. Indem also die Frauenfrage im Wechsel der Zeiten bald mehr, bald weniger hervortritt, beweist sie für die aufeinanderfolgenden Geschlechter eine gewisse Wiederkehr frauenhafter Eigenschaften, die in gewissen Epochen unzweifelhaft weit mehr von männlicher Art sind als in anderen, wo in denselben Zügen etwas geradezu Häßliches erblickt worden ist."

(p. 90, l. 8 ff.) Here I am intrigued by Ottokar Lorenz. This one says (Textbook of General Scientific Genealogy, Family Tree and Genealogical Table in their Historical, Sociological and Naturalistic Significance, Berlin 1898, p. 54 f.): "The phenomena which one today, indeed not very aptly, designates with the name women's emancipation, no expert of past cultural conditions would be able to view as a new affair in all particular details. Namely the impetus of women to seize the scholastic education of their time has been in the 16th and in the 10th century likewise just as great as in the 19th. Also the social notion of today to ensure for women an effectualness adjusted to them has its complete analogs in church and cloister life of past times. If one now examines the causes of these quite regularly repeating phenomena, in the changing of the times, so is indeed undoubted that at least a major portion of these must have those impulses, those movements, which were established in the personal characteristics of the striving women themselves in their various forms and times, yet after the so-called emancipation. Thus, in that the woman-question emerges forth sometimes more, sometimes less, in the changing of the times, it proves a certain return of womanly characteristics for the successive generations, which in certain epochs undoubtedly are far more of a more manly kind than in others where in the same traits something well-nigh ugly has been seen."

(S. 90, Z. 22.) Darwin, Das Variieren etc., II 2, 58: "Es ist bekannt, daß eine große Anzahl weiblicher Vögel, wenn sie alt oder krank sind, zum Teil die sekundären männlichen Charaktere ihrer Spezies annehmen. In bezug auf die Fasanenhennen hat man

515

beobachtet, daß dies während gewisser Jahre viel häufiger eintritt als während anderer." Darwin beruft sich hierfür auf William Yarrell, On the change in the plumage of some Hen-Pheasants, Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 1827 (p. 270).

(p. 90, l. 22.) Darwin, The Variation etc., II 2, 58: "It is well known that a large number of female birds, when old or diseased, assume many or all of the secondary male characters of their species. In the case of the hen-pheasant this has been observed to occur far more frequently during certain years than during others." Darwin refers to William Yarrell for this, On the change in the plumage of some Hen-Pheasants, Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 1827 (p. 270).

(S. 91, Z. 13 v. u.) Werner Sombart (Die Frauenfrage, in der Wiener Wochenschrift "Die Zeit", 1. März 1902, S. 134) spricht über die Ansicht, daß die Maschinenarbeit an der Frauenarbeit die Schuld trage, weil sie Muskelkraft entbehrlich gemacht habe, und sagt: "Gewiß gilt das für zahlreiche Gewerbe, z. B. für die wichtige Weberei. Aber schon nicht für die Spinnerei, die vor Erfindung der mechanischen Spinnstühle viel ausschließlicher Frauenarbeit war als heute. Hier hat die Maschinenteknik die Möglichkeit gerade der Männerarbeit erst geschaffen, wie denn bekanntlich in den mechanischen

Spinnereien zahlreiche männliche Spinner beschäftigt sind. Es gilt aber auch für die meisten anderen Gewerbe mit starker Arbeit nicht; man denke an Putzmacherei, Stickerie, Strickerei, Tabakindustrie und andere, in denen die Maschinen die Frauen eher verdrängt als sie herangezogen haben. Es gilt auch für das Hauptgebiet moderner Frauenarbeit, für die Konfektionsindustrie, nicht. Denn die Handnäherie ist doch der Frau nicht weniger zugänglich als die Maschinennäherie. Was vielmehr entscheidend für die Entwicklung der Frauenarbeit gewesen ist, was auf der Seite der Produktionsvorgänge die Differenzierung der ursprünglich-komplexen (und darum immer gelernten) Arbeitsverrichtung bedingte, war aber gar nicht einmal in erster Linie dieser Vorgang in der Produktionssphäre, sondern sind vielmehr bestimmte Gestaltungen der Bevölkerungsverhältnisse gewesen: die Entstehung von weiblicher Überschußbevölkerung auf dem Lande und in den Städten, die auf tieferliegende, hier nicht näher zu erörternde Ursachen zurückzuführen ist. Beliebt man ein Schlagwort, so kann man sagen: die moderne Frauenarbeit in der Industrie und den übrigen nicht zur Landwirtschaft gehörigen Sphären des Wirtschaftslebens verdankt ihre Entstehung nicht unmittelbar den Veränderungen in der Technik, sondern Umgestaltungen der Siedelungsverhältnisse."

(p. 91, l. 13 from below) Werner Sombart (The Woman-Question, in the Vienna Weekly "The Times", 1 March 1902, p. 134) speaks about the view that machine-work would carry the blame for female labor because it would have made muscular strength dispensable, and says; "Certainly that applies for numerous occupations, e.g. for the relevant weaving. But indeed not for spinning which, before the invention of the mechanical spinning wheel, was much more exclusively female labor than today. Here machine technology has first of all created the possibility of male labor, as then is generally known, in the mechanical spinning mills numerous male spinners are employed. *But that does not also apply to most of the other occupations with intensive labor; one would think of millinery, embroidery, knitting, the tobacco industry and others in which machines have more displaced women than enlisted them.* It also does not apply to the main area of modern female labor, to the ready-made clothing industry. Then hand-sewing is yet no less accessible for the woman than machine-sewing. What has been much more decisive for the development of female labor, what conditioned the distinction from the original-complex (and therefore always skilled) work routine on the part of the production processes, was yet not even primarily this activity in the sphere of production, but rather much more have been definite arrangements in the conditions of the population: the emergence of a female excess population in the country and in the cities which is to be traced back to deeper lying causes not to be more specifically discussed here. If one likes a catchword so can one say: modern female labor in industry and the remaining spheres of economic life, not only belonging to farming, owes its emergence not directly to the changes in technology, but rather to the reconfigurations of the demographic conditions.

(S. 92, Z. 7 f.) Krafft-Ebing, Psychopathia sexualis, S. 220: "Die Tendenz der Natur auf heutiger Entwicklungsstufe ist die Hervorbringung von monosexuellen Individuen."

(p. 92, l. 7 f.) Krafft-Ebing, Psychopathia Sexualis, p. 220: "The tendency of nature for today's evolutionary stage is the bringing forth of mono-sexual individuals."

(S. 92, Z. 15.) Über die Gephyreen; Weismann, Keimplasma, S. 477 f.: "Es gibt in verschiedenen Gruppen des Tierreiches Arten, deren Männchen sich beinahe in allen Charakteren von den Weibchen unterscheiden. Schon bei vielen Rädertieren sind die Männchen winzig klein gegenüber den Weibchen, haben eine in allen Teilen verschiedene Körpergestalt und entbehren des gesamten Nahrungskanals; und bei Bonellia viridis, einem Meeres-

516

wurm aus der Gruppe der Gephyreen, weicht das Männchen so sehr vom Weibchen ab, daß man versucht sein könnte, es einer ganz anderen Klasse von Würmern, den Strudelwürmern, zuzuteilen. Zugleich ist hier der Unterschied in der Körpergröße zwischen beiden Geschlechtern noch weit bedeutender: das Männchen hat eine Länge von 1-2 mm, das Weibchen von 150 mm, und das erstere schmarotzt im Innern des letzteren" etc. Vgl. Claus, Lehrbuch der Zoologie, 6. Aufl., Marburg 1897, S. 403. Auch manche Asseln (Bopyriden) sind sexuell weiter differenziert als der Mensch, vgl. Claus, a. a. O. S. 482.

(p. 92, l. 15.) On sea worms; Weismann, Germ-plasma, p. 477 f.: "There are, in various groups of the animal kingdom, *species whose male differs well-nigh in all characters from the female.* Indeed among many rotifers the males are extremely small compared to the females, have a differing bodily form in all parts and lack the entire alimentary canal; and in *Bonellia viridis*, a sea worm from the Gephyria group, the male diverges so much from the female that one could be tempted to allot it to a quite different class of worms, the flatworms. At the same time the difference in the body size between the sexes is still far more significant here; the male has a length of 1-2 mm, the female of 150 mm, and the former freeloads in the insides of the latter" etc. Cp. Claus, Textbook of Zoology, 6th ed. Marburg 1897, p. 403. Also

some pill bugs (Bopyrids) are further sexually differentiated than the human, cp. Claus, loc. cit. p. 482.

Zu Teil II, Kapitel 1 **To Part II, Chapter 1**

(S. 97, Z. 3.) Thomas Carlyle, On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History, London, Chapman & Hall, p. 99.

(p. 97, l. 3.) Thomas Carlyle, On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History, London, Chapman & Hall, p. 99.

(S. 97, Z. 7 v. u. f.) Vgl. Franz L. Neugebauer, 37 Fälle von Verdoppelungen der äußeren Geschlechtsteile, Monatsschrift für Geburtshilfe und Gynäkologie, VII, 1898, S. 550-564, 645-659, besonders S. 554 f., wo ein Fall von "Juxtapositio organorum sexualium externorum utriusque sexus" beschrieben ist. Von dem bloß auf Entwicklungshemmungen beruhenden Scheinzwittertum sehe ich hier ab.

(p. 97, l. 7 from below f.) Cp. Franz L Neugebauer, 37 Cases of Doublings of the External Genitalia, Monthly for Obstetrics and Gynecology, VII, 1898, p. 550-564, 645-659, especially p. 554 f., where a case of "Juxtapositio organorum sexualium externorum utriusque sexus [juxtaposition of the external sexual organs of both sexes]" is described. Here I disregard the pseudo-hermaphroditism merely based on developmental hindrances.

(S. 99, Z. 12 v. u.) Aristoteles, Metaphysik, A 5, 986 a, 31: [Gk] [Gk].

(p. 99, l. 12 from below) Aristotle, Metaphysics, A 5, 986 a, 31: [Gk] Then most of the things in the world of mankind are in pairs, says Alcmaeon of Croton.

(S. 99, Z. 10 v. u.) Vgl. Schelling, Von der Weltseele, Werke, Stuttgart und Augsburg 1857, Abt. I, Bd. II, S. 489: "So ist wohl das Gesetz der Polarität ein allgemeines Weltgesetz."

(p. 99, l. 10 from below) Cp. Schelling, On the World-Soul, Works, Stuttgart and Augsburg 1857, Section I, Vol. II, p. 489: "So is doubtless the law of polarity a general law of the world."

(S. 101, Z. 4 ff.) Gemeint sind hier die mit großem Recht sehr bekannt gewordenen hervorragenden Aufsätze von Wilhelm Dilthey, Ideen über eine beschreibende und zergliedernde Psychologie, Sitzungsberichte der kgl. preußischen Akademie der Wissenschaften, 1894, S. 1309-1407. Beiträge zum Studium der Individualität, ibid. 1896, S. 295-335. Im ersten Aufsatz heißt es z. B. (S. 1322): "In den Werken der Dichter, in den Reflexionen über das Leben, wie große Schriftsteller sie ausgesprochen haben, ist ein Verständnis des Menschen enthalten, hinter welchem alle erklärende Psychologie weit zurückbleibt." Im zweiten Aufsatz (S. 299, Anm.): "Ich erwarte eine überzeugende Zergliederung auch der heroischen Willenshandlung, welche sich zu opfern und das sinnliche Dasein wegzuzerfen vermag."

(p. 101, l. 4 ff.) Here are meant the outstanding essays of Wilhelm Dilthey, having become very well known, Ideas regarding a Descriptive and Articulative Psychology, Proceedings of the Meetings of the Royal Prussian Academy of Sciences, 1894, p. 1309-1407. Articles on the Study of Individuality, ibid. 1896, p. 295-335. In the first essay it says e.g. (p. 1322): "In the works of the poet, in the reflections on life, as great authors have expressed them, is contained an understanding of people behind which all explanatory psychology remains far behind." In the second essay (p. 299, note): "I await a convincing analysis also of the heroic conduct of will which is able to sacrifice itself and throw away sensual existence."

(S. 104, Z. 16 v. u.) Vgl. Heinrich Rickert, Die Grenzen der naturwissenschaftlichen Begriffsbildung, Freiburg im Breisgau 1902, S. 545: "Die atomisierende Individual-Psychologie sieht alle Individuen als gleich an und muß es als allgemeinste Theorie

517

vom Seelenleben tun, die individualistische Geschichtschreibung richtet ihr Interesse auf individuelle Differenzen."

(p. 104, l. 16 from below) Cp. Heinrich Rickert, The Boundaries of Natural-Scientific Concept-Formation, Freiburg im Breisgau 1902, p. 545: "The atomizing individual-psychology sees all individuals as the same and must do it, as the most general theory of the life of the soul, individualistic historiography directs its interest on individual differences."

(S. 104, Z. 11 v. u.) Man vergleiche die Kontroversen zwischen G. v. Below und Karl Lamprecht über die historische Methode und das Verhältnis der soziologischen Geschichtschreibung zur Individualität aus den Jahren 1898 und 1899.

(p. 104, l. 11 from below) Let one compare the controversies between G. von Below and Karl

Lamprecht over the historical method and the relationship of sociological historiography to individuality from the year 1898 and 1899.

(S. 104, Z. 7 v. u.) "Kein wissenschaftlicher Kopf kann je erschöpfen, kein Fortschritt der Wissenschaft kann erreichen, was der Künstler über den Inhalt des Lebens zu sagen hat. Die Kunst ist das Organ des Lebensverständnisses." Dilthey, Beiträge zum Studium der Individualität, Berliner Sitzungsberichte, 1896, p. 306.

(p. 104, l. 7 from below) "No scientific mind can ever exhaust, no advance of science can reach, that which the artist has to say about the content of life. Art is the organ of life-comprehension." Dilthey, Articles on the Study of Individuality, Proceedings of the Berlin Meetings, 1896, p. 306.

Zu Teil II, Kapitel 2 **To Part II, Chapter 2**

(S. 106, Z. 3 f.) Die Motti aus Kant, Anthropologie in pragmatischer Hinsicht, Zweiter Teil B. (S. 229 ed. Kirchmann); Nietzsche, Jenseits von Gut und Böse, Aphorismus 232.

(p. 106, l. 3 f.) The mottoes from Kant, Anthropology in a Pragmatic Regard, Second Part B. (p. 229 ed. Kirchmann); Nietzsche, Beyond Good and Evil, aphorism 232.

(S. 106, Z. 19.) Kant, a. a. O. (S. 228).

(p. 106, l. 19.) Kant, loc. cit. (p. 228).

(S. 107, Z. 22.) "... die beachtenswerte Erscheinung, daß während jedes Weib, wenn beim Generationsakte überrascht, vor Scham vergehen möchte, sie hingegen ihre Schwangerschaft, ohne eine Spur von Scham, ja mit einer Art Stolz, zur Schau trägt; da doch überall ein unfehlbar sicheres Zeichen als gleichbedeutend mit der bezeichneten Sache selbst genommen wird, daher denn auch jedes andere Zeichen des vollzogenen Koitus das Weib im höchsten Grade beschämt; nur allein die Schwangerschaft nicht." Schopenhauer, Parerga, II, § 166.

(p. 107, l. 22.) "... the most noteworthy phenomenon, that while every woman, if startled in the act of reproduction, would like to die of shame, she, on the other hand, parades her pregnancy without a trace of shame, yes, with a kind of pride; that yet everywhere an unerringly certain sign is taken as equally significant as the designated matter itself, thus then also every other sign of consummated coitus shames the woman to the highest degree; only, in particular, pregnancy not." Schopenhauer, Parerga, II, § 166.

(S. 107, Z. 9.) Ich glaube es rechtfertigen zu können, daß ich zwei Psychologinnen, die mir durch Arbeiten bekannt waren, im Texte übergangen habe; denn die eine ist eine amerikanische Experimentatorin, die andere die russische Verfasserin einer schlechten Geschichte des Apperzeptionsbegriffes.

(p. 107, l. 9.) I believe to be able to justify that I have, in the text, passed over two female psychologists who were known to me through works; then the one is an American experimentalist, the other the Russian authoress of a bad history of the concept of apperception.

(S. 107, Z. 5 v. u.) Das Beste über das schwangere Weib und das, was in ihm vorgeht, ist in dem Gedichte: "Geheimnisvolle Kräfte schlingen" (Emil Lucka, Sternennächte, Verlag Wigand, Leipzig 1903) gesagt.

(p. 107, l. 5 from below) The best on the pregnant woman, and that which occurs in her, is said in the poem: "Mysterious forces gorge" (Emil Lucka, Starry Nights, Wigand Publishing House, Leipzig 1903).

(S. 108, Z. 8 v. u. f.) So unter anderen Guglieimo Ferrero, Woman's Sphere in Art, New Review, November 1893 (citiert nach Havelock Ellis).

(p. 108, l. 8 from below f.) Thus among others Guglieimo Ferrero, Woman's Sphere in Art, New Review, November 1893 (cited from Havelock Ellis).

(S. 108, Z. 5 v. u. f.) Die Forscher scheinen eher der Meinung von der geringeren Intensität des "Geschlechtstriebes" beim Weibe zu huldigen (z. B. Hegar, Der Geschlechtstrieb, 1894, S. 9),
518

die praktischen "Frauenkenner" sind fast alle in großer Entschiedenheit der entgegengesetzten Ansicht.

(p. 108, l. 5 from below f.) The researchers seem more to embrace the opinion of the smaller intensity of the "sex drive" in the woman (e.g. Hegar, The Sex Drive, 1894, p. 9), the practical "authorities on women" are almost all, in great steadfastness, of the counter view.

(S. 109, Z. 4 v. u.) Daß beim Weibe die Wollust nicht wie beim Manne durch irgend eine Ejakulation vermittelt sein kann, führt Moll aus (Untersuchungen, I, S. 8 ff.). Vgl. auch Chrobak-Rosthorn, Die Erkrankungen der weiblichen Geschlechtsorgane, Wien 1900 (aus Nothnagels Spezieller Pathologie und Therapie), Bd. I, S. 423 f.: "Wir müssen mit Moll einen Detumeszenz- (Entleerungs-), vielleicht richtiger

Depletionstrieb, und einen Kontraktions- (Berührungs-) Trieb ... annehmen. Viel schwieriger steht die Frage dem Weibe gegenüber, bei welchem wir ... insofern keine Analogie mit dem Vorgang beim Manne finden können, als eine Ejakulation von Keimzellen nicht stattfindet ... Es kommt allerdings auch bei Frauen unter der Kohabitation häufig ein Flüssigkeitserguß aus den Bartholinschen Drüsen unter Bewegungen der Musculi ischio- et bulbo-cavernosi zustande, es findet auch eine Anschwellung der ebenfalls durch Muskelbewegungen strotzend gefüllten und dadurch vielleicht ein Unlustgefühl erzeugenden Gefäße (an den Schwellkörpern der Klitoris) statt, doch betrifft diese Entleerung einestheils nicht die keimbereitenden Organe, andererseits scheint sich diese sogenannte Ejakulation oft genug nicht einzustellen, ohne daß hierdurch das Gefühl der sexuellen Befriedigung verhindert würde."

(p. 109, l. 4 from below) Moll points out that in the woman lust can not, as in the man, be mediated through some sort of ejaculation (Investigations, I, p. 8 ff.). Cp. also Chrobak-Rosthorn, The Diseases of the Feminine Sex Organs, Vienna 1900 (from Nothnagel's Special Pathology and Therapy), Vol. I, p. 423 f.: "We must, with Moll, ... accept a detumescence- (emptying-), perhaps more correctly, depletion-urge and a contraction- (contact-) urge. Much more difficult is the question with respect to the woman, in whom we ... insofar can find no analogy with the process in the man, as an *ejaculation of germ cells* does not take place ... It indeed comes to pass also among women in cohabitation frequently a fluid emission from the Bartholin's glands under the movement of the musculi ischio- and bulbo-cavernosi, there takes place also a shrinking of the vessels (on the erectile bodies of the clitoris) likewise brimmingly filled through muscular movements and thereby perhaps producing a disagreeable feeling, yet this emptying, on the one hand, does not involve the germ-preparing organs, on the other hand this so-called ejaculation appears often enough not to cease *without that hereby the feeling of sexual gratification would be impeded.*"

(S. 109, Z. 10.) Die Mollsche Unterscheidung in dessen Büchern: Die konträre Sexualempfindung, 3. Aufl., Berlin 1899, S. 2. Untersuchungen über die Libido sexualis, 1897, Bd. I, S. 10.

(p. 109, l. 10.) The Mollian differentiation in his books: The Contrary Sexual Sensation, 3rd ed., Berlin 1899, p. 2. Investigations of the Libido Sexualis, 1897, Vol. I, p. 10.

(S. 112, Z. 7.) Daraus, daß W selbst durchaus und überall Sexualität ist, wird leicht erklärlich, daß man beim Weibchen in der ganzen Zoologie gar nicht eigentlich von "sekundären Geschlechtscharakteren" im selben Sinne reden kann wie beim Manne. Weibchen "bieten selten merkwürdige sexuelle Charaktere" (Darwin, Entstehung der Arten, S. 201, ed. Haek).

(p. 112, l. 7.) From the fact that W itself is thoroughly and everywhere sexuality, [it] is easily explainable that one can not, in all of zoology, speak at all really in the same sense of "secondary sexual characters" in the female as in the male. Females "rarely offer remarkable secondary sexual characters" (Darwin, Origin of Species, p. 201, ed. Haek).

(S. 115, Z. 15 v. u. f.) Auch unter den Tieren bildet bei den Männchen die Brunstzeit einen viel stärkeren Gegensatz zu ihrem sonstigen Leben als bei den Weibchen. Man vergleiche, um ein Beispiel statt vieler anzuführen, wie Friedrich Miescher den Rheinlachs vor und während der Laichzeit schildert (Die histochemischen und physiologischen Arbeiten von F. M., Leipzig 1897, Bd. II, S. 123): "Wenn man etwa im Dezember einen männlichen Salm, sogenannten Wintersalm, sieht, mit klarem, bläulich schimmerndem Schuppenkleid, der schönen Rundung des Leibes, mit der kurzen Schnauze ... ohne jede Spur von Hakenbildung ... und man daneben den bekannten Hakenlachs erblickt, mit einer Nase von doppelter Länge, einer überhaupt ganz veränderten Physiognomie

519

des Vorderkopfes, mit der tigerartig rot und schwarz gefleckten, von Epithelwucherung trüben, dicken Hautschwarte, dem abgeplatteten Körper und den dünnen schlotternden Bauchwänden, so hat man immer wieder Mühe, sich zu überreden, daß dies Exemplare einer und derselben Spezies seien. Etwas geringer ist der Gegensatz beim weiblichen Exemplar. Die Länge und Form der Schnauze ist nicht wesentlich verschieden; die roten Flecken an Kopf und Leib, beim Winterlachs gänzlich fehlend, sind beim weiblichen Laichlachs schwächer entwickelt als beim Männchen: die Haut ist getrübt und wie unrein, doch nicht so stark verdickt."

(p. 115, l. 15 from below f.) Also among animals the time of the rut forms in the males a much stronger contrast to their other life than in the females. Let one compare, to cite one example instead of many, how Friedrich Miescher depicts the Rhein salmon before and during the spawning time (The Histochemical and Physiological Works of F. M., Leipzig 1897, Vol. II, p. 123): "If one sees a male salmon around December, a so-called winter salmon, with a clear, bluish, glittering clothing of scales, the pretty curvature of the body, with the short snout ... without any trace of hook formation ... and next to that one catches sight of the well-known hook-salmon, with a snout of doubled length, a completely quite

changed physiognomy of the frontal head, with the tiger-like red and black spotted, thick, clouded hide from growth of epithelium, [with] flattened body and the thin quivering abdominal walls, so has one again and again effort to persuade himself that this would be specimens of one and the same species. Somewhat less is the contrast in the female specimen. The length and form of the snout is not essentially different; the red spots on the head and body, completely missing in the winter salmon, are more weakly developed in the female spawning salmon than in the male; the skin is clouded and as if unclean, yet not so acutely thickened."

(S. 115, Z. 10 v. u.) Ein sehr hervorragender, aber merkwürdiger wenig beachteter Aufsatz von Oskar Friedländer ("Eine für Viele", eine psychologische Studie, "Die Gesellschaft", Münchener Halbmonatsschrift, XVIII. Jahrgang, 1902, Heft 15/16, S. 166) nähert sich in diesem Punkte meiner Auffassung so weit, daß ich ihn hier, wie noch mehrfach, citieren muß: "Sicherlich, der Geschlechtstrieb tritt beim Manne heftiger und ungestümer auf als beim Weibe. Es liegt dies wohl weniger an dem verschiedenen Grade der Intensität als daran, daß im männlichen Geiste die heterogensten Elemente aus allen psychischen Gebieten zusammenkommen, die um die Vorherrschaft kämpfen und die sexuellen Instinkte zu verdrängen suchen, und diese durch die Kontrastwirkung desto stärker empfunden werden, während ihre gleichmäßige Verteilung über die ganze Seele des Weibes ... sie nicht mit besonderer Schärfe zur Abhebung kommen läßt."

(p. 115, l. 10 from below) A very outstanding, but strangely, little noticed essay of Oskar Friedländer ("One [woman] for Many [women]", a psychological study, "The Community", a Munich semi-monthly, 18th year, 1902, issue 15/16, p. 166) approaches my view in this point so far that I must quote it here, as several times further: "Certainly the sex drive arises more fiercely and more tempestuously in the man than in the woman. This lies doubtless less in the different degree of intensity than in the fact that in the male spirit the most heterogeneous elements from all psychical areas come together which fight for predominance and seek to suppress the sexual instincts, and through the action of contrast these are all the more strongly felt, while their uniform distribution over the whole soul of the woman ... does not allow them to come to contrast with particular sharpness."

Zu Teil II, Kapitel 3 **To Part II, Chapter 3**

(S. 117, Z. 6 v. u.) "Begierde und Gefühl sind nur Arten, wie unsere Vorstellungen sich im Bewußtsein befinden." Joh. Friedr. Herbart, Psychologie als Wissenschaft, neu gegründet auf Erfahrung, Metaphysik und Mathematik, II. (analytischer) Teil, § 104 (Werke VI, S. 60, ed. Kehrbach, Langensalza 1887).

(p. 117, l. 6 from below) "Passion and feeling are only modes [of] how our ideations reside in consciousness." Joh. Friedr. Herbart, Psychology as Science, newly based on Experience, Metaphysics and Mathematics, (analytic) Part II, § 104 (Works VI, p. 60, ed. Kehrbach, Langensalza 1887).

(S. 117, Z. 5 v. u.) A. Horwicz, Psychologische Analysen auf physiologischer Grundlage, Ein Versuch zur Neubegründung der Seelenlehre, II/1, Die Analyse des Denkens, Halle 1875, S. 177 f.: "Das Gefühl ist unserer Auffassung gemäß das früheste, elementarste Gebilde des Seelenlebens, es ist der früheste und einzige Inhalt des Bewußtseins, die Triebfeder der ganzen seelischen Entwicklung. Wie verhält sich nun hierzu das Denken? ... Das Denken ist eine Folgeerscheinung des Gefühls, wie es auch die Bewegung ist, es ist die ureigenste Dialektik der Triebe ... der stärker geübte, von anderen unterschiedene Trieb gibt durchdachte, geordnete, aus einer Anzahl von geläufigen Bewegungen ausgewählte Bewegungen, das

520
ist durchdachtes Denken." II/2, Die Analyse der qualitativen Gefühle, Magdeburg 1878, S. 59: "Es [[das Gefühl]] ist die allgemeinste elementarste Form des Bewußtseins, in dieser allereinfachsten Gestalt [[bei Tieren und Pflanzen]] freilich nur ein ganz schwaches, dunkles Bewußtsein, mehr ein brütendes Ahnen als ein Erkennen und Wissen. Aber es bedarf, um deutliches und klares Bewußtsein zu werden, keiner weiteren fraglichen Zutaten, sondern nur der Vervielfachung und intensiven Gradsteigerung." Vgl. Wilhelm Wundt, Über das Verhältnis der Gefühle zu den Vorstellungen, Vierte[jahrschrift für wissenschaftliche Philosophie, III, 1879, S. 129-151, und Horwicz' Antwort: "Über das Verhältnis der Gefühle zu den Vorstellungen und die Frage nach dem psychischen Grundprozesse", a. a. O. S. 308-341.

(p. 117, l. 5 from below) A. Horwicz, Psychological Analyses on a Physiological Foundation, An Attempt at a New Establishment of the Theory of Soul, II/1, The Analysis of Thinking, Halle 1875, p. 177 f.: "The feeling is, with respect to our understanding, the earliest, most elemental object of the soul-life, it is the earliest and sole content of the consciousness, the driving spring of the whole development of the soul. How does thinking now pertain to this? ... Thinking is an after-effect of feeling, just as it is also

movement, it is the most primordial particular dialectic of the drives ... the more strongly exercised drive, different from the others, gives thought out, organized, movements chosen from a number of flowing movements, that is thought out thinking." II/2, The Analysis of Qualitative Feelings, Magdeburg 1878, p. 59: "It [[the feeling]] is the most general, most elemental, form of consciousness, in this most simple form of all [[among animals and plants]], admittedly only a quite weak, dark, consciousness, more a brooding surmising than a discerning and knowing. But it requires, in order to become distinct and clear consciousness, no further questionable ingredients, but rather only multiplication and intensive heightening of degree." Cp. Wilhelm Wundt, On the Relationship of Feelings to Ideations, Quarterly for Scientific Philosophy, III, 1879, p. 129-151, and Horwicz' answer: "On the Relationship of Feelings to Ideations and the Question regarding the Psychological Fundamental Process", loc. cit. p. 308-341.

(S. 118, Z. 18.) Über solche "Feelings of tendency" vgl. William James, The Principles of Psychology, New York 1890, Vol. I, p. 254.

(p. 118, l. 18.) Regarding such "feelings of tendency" cp. William James, The Principles of Psychology, New York 1890, Vol. I, p. 254.

(S. 118, Z. 18 v. u.) Vgl. besonders Leibnitii Meditationes de cognitione, veritate et ideis Acta eruditorum, Lips., November 1684, p. 537 f. (p. 79 f. ed. Erdmann).

(p. 118, l. 18 from below) Cp. especially Leibnitii Meditationes de cognitione, veritate et ideis Acta eruditorum [Leibniz' Meditations on Cognition, Truth and Ideas, Philosophical Transactions] Lips., November 1684, p. 537 f. (p. 79 f. ed. Erdmann).

(S. 118, Z. 14 v. u.) Wilhelm Wundt, Grundzüge der physiologischen Psychologie, 5. Aufl., Leipzig 1902, Bd. II, S. 286 ff.

(p. 118, l. 14 from below) Wilhelm Wundt, Basics of Physiological Psychology, 5th ed., Leipzig 1902, Vol. II, p. 286 ff.

(S. 118, Z. 6 v. u.) Richard Avenarius, Kritik der reinen Erfahrung, Bd. I, Leipzig 1888, S. 16. Der menschliche Weltbegriff, Leipzig 1891, S. 1 f. Vgl. Joseph Petzoldt, Einführung in die Philosophie der reinen Erfahrung, Bd. I, Die Bestimmtheit der Seele, Leipzig 1900, S. 112 ff.

(p. 118, l. 6 from below) Richard Avenarius, Critique of Pure Experience, Vol. I, Leipzig 1888, p. 16. The Human Concept of World, Leipzig 1891, p. 1 f. Cp. Joseph Petzoldt, Introduction into the Philosophy of Pure Experience, Vol. I, The Definiteness of the Soul, Leipzig 1900, p. 112 ff.

(S. 118, Z. 5 v. u.) Über die verschiedenen Bedeutungen des Wortes "Charakter" (welches auch in dieser Schrift in dreifach verschiedener Anwendung, doch unter Vermeidung aller Äquivokationen gebraucht werden mußte) vgl. Rudolf Eucken, Die Grundbegriffe der Gegenwart, historisch und kritisch entwickelt, 1893, S. 273 ff.

(p. 118, l. 5 from below) On the different meanings of the word "character" (which also had to be used in threefold varied usage in this writing, yet with the avoidance of all equivocations) cp. Rudolf Eucken, The Basic Concepts of the Present, Developed Historically and Critically, 1893, p. 273 ff.

(S. 119, Z. 14.) Die Avenariussche Zusammenstellung von Wahrnehmungs- und Gedächtnisbild hat unter den späteren Psychologen bloß Oswald Külpe acceptiert, welcher in seinem "Grundriß der Psychologie, auf experimenteller Grundlage dargestellt" (Leipzig 1893), S. 174 ff., in terminologisch freilich durchaus nicht einwandfreier Weise die Lehre vom Gedächtnis als die Lehre von den "zentral erregten Empfindungen" abhandelt.

(p. 119, l. 14.) Among the later psychologists only Oswald Külpe has accepted the Avenarian arrangement of the perception and memory conception, who, in his "Outline of Psychology, Presented on an Experimental Foundation" (Leipzig 1893), p. 174 ff., treats the theory of memory as the theory of the "centrally stimulated sensations" in a terminologically admittedly not thoroughly flawless manner.

(S. 120, Z. 8 v. u.) Petzoldt, a. a. O. S. 138 ff.

(p. 120, l. 8 from below) Petzoldt, loc. cit. p. 138 ff.

(S. 121, Z. 7 v. u. f.) Vgl. A. Kunkel, Über die Abhängigkeit der Farbenempfindung von der Zeit, Archiv für die gesamte Physiologie der Menschen und der Tiere, IX, 1874, S. 21. Hierzu weiter Fechner, Elemente der Psychophysik, 1. Aufl., Leipzig 1860,

521

Bd. I, S. 249 f.; Oswald Külpe, Grundriß der Psychologie, S. 131, 210; Hermann Ebbinghaus, Grundzüge der Psychologie, Leipzig 1902, S. 230.

(p. 121, l. 7 from below f.) Cp. A. Kunkel, On the Independence of Sensation of Color from Time, Archive for General Physiology of Humans and Animals, IX, 1874, p. 21. To this further Fechner, Elements of Psychophysics, 1st ed. Leipzig 1860, Vol. I, p. 249 f.; Oswald Külpe, Outline of Psychology, p. 131, 210; Hermann Ebbinghaus, Basics of Psychology, Leipzig 1902, p. 230.

(S. 122, Z. 4 v. u.) Johann Gottlieb Fichte, Über den Begriff der Wissenschaftslehre (Werke I/1, Berlin 1845, S. 73): "Der menschliche Geist macht mancherlei Versuche: er kommt durch blindes Herumtappen zur Dämmerung, und geht erst aus dieser zum hellen Tag über. Er wird anfangs durch dunkle Gefühle ... geleitet ..." Schopenhauer, Parerga, I, § 14 (Werke IV, S. 159 f., ed. Grisebach): "Im allgemeinen ... ist über diesen Punkt zu sagen, daß von jeder großen Wahrheit sich, ehe sie gefunden wird, ein Vorgefühl kundgibt, eine Ahndung [?], ein undeutliches Bild, wie im Nebel, und ein vergebliches Haschen, sie zu ergreifen; weil eben die Fortschritte der Zeit sie vorbereitet haben. Demgemäß präluieren dann vereinzelte Aussprüche. Allein, nur wer eine Wahrheit aus ihren Gründen erkannt und in ihren Folgen durchdacht, ihren ganzen Inhalt entwickelt, den Umfang ihres Bereiches übersehen und sie sonach mit vollem Bewußtsein ihres Wertes und ihrer Wichtigkeit, deutlich und zusammenhängend, dargelegt hat, der ist ihr Urheber. Daß sie hingegen, in alter und neuer Zeit, irgend einmal mit halbem Bewußtsein und fast wie ein Reden im Schlaf ausgesprochen worden und demnach sich daselbst finden läßt, wenn man hinterher danach sucht, bedeutet, wenn sie auch totidem verbis dasteht, nicht viel mehr, als wäre es totidem litteris; gleichwie der Finder einer Sache nur der ist, welcher sie, ihren Wert erkennend, aufhob und bewahrte; nicht aber der, welcher sie zufällig einmal in die Hand nahm und wieder fallen ließ; oder wie Kolumbus der Entdecker Amerikas ist, nicht aber der erste Schiffbrüchige, den die Wellen dort einmal abwarfen. Dies eben ist der Sinn des Donatischen *pereant qui ante nos nostra dixerunt.*" Noch treffender sagt Kant: "Dergleichen allgemeine und dennoch bestimmte Prinzipien lernt man nicht leicht von anderen, denen sie nur dunkel vorgeschwebt haben. Man muß durch eigenes Nachdenken zuvor selbst darauf gekommen sein, danach findet man sie auch anderwärts, wo man sie gewiß nicht zuerst würde angetroffen haben, weil die Verfasser selbst nicht einmal wußten, daß ihren Bemerkungen eine solche Idee zum Grunde liege. Die so niemals selbst denken, besitzen dennoch die Scharfsichtigkeit, alles, nachdem es ihnen gezeigt worden, in demjenigen, was sonst schon gesagt worden, aufzufinden, wo es doch vorher niemand entdecken könnte." (Prolegomena zu jeder künftigen Metaphysik, § 3, gegen Ende.)

(p. 122, l. 4 from below) Johann Gottlieb Fichte, On the Concept of the Theory of Knowledge (Works I/1, Berlin 1845, p. 73): "The human spirit makes several attempts: it comes through blind groping-around to a dawning, and proceeds first from this over to bright day. In the beginning it is ... led by dark feelings ..." Schopenhauer, Parerga, I, § 14 (Works, IV, p. 159 f., ed. Grisebach): In general ... is to be said about this point, that for every great truth, before it is discovered, a pre-feeling makes itself known, an anticipation, an indistinct picture, as if in a fog, and a futile striving to grasp it; because the progressions of time have yet prepared it. Accordingly then sporadic expressions serve as a prelude. Solely, only one who has recognized a truth from its grounds and thought [it] out in its consequences, developed its whole substance, overseen the extent of its range, and consequently, with full consciousness, laid out its worth and its importance clearly and cohesively, he is its originator. That it, on the other hand, in old and new times, sometime was expressed with half consciousness and almost as if a talking in sleep, and thus can find itself there when one searches for it afterwards, means, if it also stands there totidem verbis [in so many words] not much more than would it be totidem litteris [in so many letters]; likewise the finder of a matter is only he who, recognizing its worth, elevated and protected it; but not he who once coincidentally took it in hand and allowed it again to fall; or as Columbus is the discoverer of America, but not the first shipwrecked person whom the waves once threw off there. This is yet the sense of Donatus' *pereant qui ante nos nostra dixerunt* [*perish those who said our things before us*]." Even more aptly says Kant: "One does not easily learn the same general, and nevertheless definite, principles from others before whom they have only darkly had in mind. One must have oneself come thereupon before through one's own reflection, after that one also finds them elsewhere where one certainly would not have first of all come across them, because the authors themselves did not even know that their remarks would lie as a basis for such an idea. *Those who yet themselves never think, possess nevertheless the acuteness of senses to discover all, after it has been shown to them, in that thing which otherwise already has been said, where no one could yet discover it before.*" (A Prolegomena to every Future Metaphysics, § 3, near the end.)

(S. 122, Z. 8 f.) Das Citat aus Nietzsche, Also sprach Zarathustra, III. Buch, Kap.: Der Genesende.
(p. 122, l. 8 f.) The quote from Nietzsche, Thus Spoke Zarathustra, Book III, Chap.: The Convalescent.
522

(S. 124, Z. 11 v. u.) S. Exner, Entwurf zu einer physiologischen Erklärung der psychischen Erscheinungen, I. Teil, Leipzig und Wien 1894, S. 76 ff. Vgl. H. Höffding, Vierteljahrsschr. f. wiss. Philos. 13, 1889, S. 431.

(p. 124, l. 11 from below) S. Exner, Draft to a Physiological Explanation of Psychological Phenomena, Part

I, Leipzig and Vienna 1894, p. 76 ff. Cp. H. Höffding, Quarterly for Scientific Philosophy 13, 1889, p 431.

(S. 125, Z. 3 v. o.) Avenarius, Kritik der reinen Erfahrung, Bd. I, Leipzig 1888, S. 77; Bd. II, Leipzig 1890, S. 57. Übrigens schlägt den gleichen Ausdruck in ähnlichem Falle Wilhelm Dilthey vor, Ideen über eine beschreibende und zergliedernde Psychologie, Berliner Sitzungsberichte, 1894, S. 1387.

(p. 125, l. 3 from above) Avenarius, Critique of Pure Experience, Vol. I, Leipzig 1888, p. 77; Vol. II, Leipzig 1890, p. 57. Incidentally, Wilhelm Dilthey suggests the same expression in a similar case, Ideas regarding a Descriptive and Articulative Psychology, Proceeding of the Berlin Meetings, 1894, p. 1387.

(S. 126, Z. 14.) Wahrscheinlicher jedoch als die Exnersche Theorie dünkt mich jetzt folgende Vermutung. Der Parallelismus zwischen Phylo- und Ontogenese, das "biogenetische Grundgesetz" wird gewöhnlich konstatiert, ohne daß man weiter darüber nachdenkt, warum die Entwicklung des Individuums immer die Geschichte der Gattung wiederhole; so eilig hat man es eben, die Tatsache für die Deszendenzlehre und besonders für ihre ungeteilte Anwendung auf den Menschen auszubeuten. Vielleicht liegt aber in der Entwicklung von der Henide zum differenzierten Inhalt ein Parallelprozeß zu jener Erscheinung vor, der ihre bisherige Isoliertheit und Rätselhaftigkeit aufheben könnte.

(p. 126, l. 14.) More probable, however, than Exner's theory seems to me now the following assumption. The parallelism between phylogenesis and ontogenesis, the "biogenetic fundamental law" is customarily substantiated without that one further reflects on the fact of why the development of the individual would always repeat the history of the species; one is yet in such a hurry to exploit the fact for the theory of evolution and especially for its undivided application to human beings. But perhaps in the development of the henid into differentiated content exists a parallel process to that phenomenon which could suspend its previous isolation and mysteriousness.

(S. 128, Z. 13 f.) Über die falsche populäre Annahme einer allgemeinen größeren Sinnesempfindlichkeit beim Weibe, eine Annahme, die Sensibilität mit Emotivität und Irritabilität verwechselt, vgl. Havelock Ellis, Mann und Weib, S. 153 f. Über das feinere Tastgefühl des Mannes. Lombroso-Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, S. 48 f.

(p. 128, l. 13 f.) Regarding the incorrect popular assumption of a generally greater sensory sensitivity in the woman, an assumption which confuses sensitivity with emotiveness and irritability, cp. Havelock Ellis, Man and Woman, p. 153 f. On the finer sense of touch of the man. Lombroso-Ferrero, The Woman as Criminal and Prostitute, p. 48 f.

(S. 129, Z. 9 v. o.) Vgl. Ernst Mach, Die Mechanik in ihrer Entwicklung, historisch-kritisch dargestellt, 4. Aufl., Leipzig 1901, S. 1 f., 28 f. Die Prinzipien der Wärmelehre, historisch-kritisch entwickelt, 2. Aufl., Leipzig 1900, S. 151.

(p. 129, l. 9 from above) Cp. Ernst Mach, Mechanics Portrayed Historically-Critically in its Development, 4th ed., Leipzig 1901, p. 1 f., 28 f. The Principles of Thermodynamics, Developed Historically-Critically, 2nd ed., Leipzig 1900, p. 151.

Zu Teil II, Kapitel 4 **To Part II, Chapter 4**

(S. 131, Z. 1 f.) Die Bestimmungen, zu welchen dieses Kapitel über das Wesen der Genialität gelangt, sind ganz provisorisch und können erst nach der Lektüre des achten Kapitels verstanden werden, das sie wieder aufnimmt, aber in einem weit größeren Ganzen zeigt und darum erst eigentlich begründet.

(p. 131, l. 1 f.) The determinations which this chapter reaches regarding the nature of genius are quite provisional and can first be understood after the reading of the eighth chapter which again takes them up, but shows [them] in a far greater entirety and therefore really first establishes [them].

(S. 134, Z. 12 v. u.) Über das Verstehen der Menschen und menschlicher Äußerungen ist in der wissenschaftlich-psychologischen Literatur bezeichnend wenig zu finden. Nur Wilhelm Dilthey bemerkt (Beiträge zum Studium der Individualität, Berliner Sitzungsberichte, 1896, S. 309 ff.): "Wir können zunächst das Ver-

523

stehen eines fremden Zustandes als einen Analogieschluß auffassen, der von einem äußeren physischen Vorgang vermittelt seiner Ähnlichkeit mit solchen Vorgängen, die wir mit bestimmten inneren Zuständen verbunden finden, auf einen diesen ähnlichen inneren Zustand hingeht Die Glieder des Nachbildungsvorganges sind gar nicht bloß durch logische Operationen, etwa durch einen Analogieschluß, miteinander verbunden. Nachbilden ist eben ein Nacherleben. Ein rätselhafter Tatbestand! Wir können dies etwa, wie ein Urphänomen, darauf zurückführen, daß wir fremde Zustände

in einem gewissen Grade wie die eigenen fühlen, uns mitfreuen und mittrauern können, zunächst je nach dem Grade der Sympathie, Liebe oder Verwandtschaft mit anderen Personen. Die Verwandtschaft dieser Tatsache mit dem nachbildenden Verstehen ergibt sich aus mehreren Umständen. Auch das Verstehen ist von dem Maße der Sympathie abhängig, und ganz unsympathische Menschen verstehen wir überhaupt nicht mehr. Ferner offenbart sich die Verwandtschaft des Mitgefühls mit dem nachbildenden Verstehen sehr deutlich, wenn wir vor der Bühne sitzen!" "Gemäß diesen Verhältnissen hat auch die *wissenschaftliche Auslegung oder Interpretation* als das kunstmäßig nachbildende Verstehen immer etwas Genialisches, das heißt, sie erlangt erst durch innere Verwandtschaft und Sympathie einen hohen Grad von Vollendung. So wurden die Werke der Alten erst im Zeitalter der Renaissance ganz wiederverstanden, als ähnliche Verhältnisse eine Verwandtschaft der Menschen zur Folge hatten Es gibt keinen wissenschaftlichen Prozeß, welcher dieses lebendige Nachbilden als untergeordnetes Moment hinter sich zu lassen vermöchte. Hier ist der mütterliche Boden, aus dem auch die abstraktesten Operationen der Geisteswissenschaften immer wieder ihre Kraft ziehen müssen. *Nie kann hier Verstehen in rationales Begreifen aufgehoben werden. Es ist umsonst, aus Umständen aller Art den Helden oder den Genius begreiflich machen zu wollen. Der eigenste Zugang zu ihm ist der subjektive.*" (S. 314 f.:) "Die älteren Maler strebten, die bleibenden Züge der Physiognomie in einem idealen Moment, der für dieselben am meisten prägnant und bezeichnend ist, zu sammeln. Möchte nun eine neue Schule den momentanen Eindruck festhalten, um so den Eindruck des Lebens zu steigern: so gibt sie die Personen an die Zufälligkeit des Momentes hin. Und auch in diesem findet ja eine Auffassung des Inbegriffs von Eindrücken eines gegebenen Momentes unter der Einwirkung des erworbenen seelischen Zusammenhanges statt; eben in dieser Apperzeption entspringt die Verbindung der Züge von einem gefühlten Eindruckspunkt aus, welche Auslassungen und Betonungen bedingt: so entsteht ein Momentbild ebenso der Apperzeptionsweise des Malers als des Gegenstandes, und jede Bemühung, zu sehen, ohne zu apperzipieren, so gleichsam das sinn-

524

liche Bild in Farben auf einer Platte aufzulösen, muß mißlingen. Was noch tiefer führt, der Eindruckspunkt ist schließlich durch das Verhältnis irgend einer Lebendigkeit zu der meinigen bedingt, ich finde mich in meinem Lebenszusammenhang von etwas Wirkendem in einer Natur innerlich berührt; ich verstehe von diesem Lebenspunkt aus die dorthin konvergierenden Züge. So entsteht ein Typus. Ein Individuum war das Original: ein Typus ist jedes echte Porträt, geschweige denn in einem Figurengemälde. Auch die Poesie kann nicht abschreiben, was vor sich geht u. s. w." Sonst ist nur die Arbeit von Hermann Swoboda, Verstehen und Begreifen, Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie, XXVII, 1903, Heft 2 u. 3, zu nennen. Swoboda hält wie Dilthey die Gleichheit, respektive Verwandtschaft für das *einzig* Erfordernis des Verständnisses; hierin weiche ich von beiden ab.

(p. 134, l. 12 from below) Regarding the *understanding* of humans and human expressions is markedly little to be found in scientific-psychological literature. Only Wilhelm Dilthey remarks (Articles on the Study of Individuality, Proceedings of the Berlin Meeting, 1896, p. 309 ff.): "To begin with we can comprehend the understanding of a foreign state as an inference of analogy, which goes from an *external physical* event to one state of these *similar internal* [states] by means of its *similarity* with *such* events which we find bound with particular internal states The elements of the re-creative process are not at all merely tied to each other through logical operations, somehow through an inference of analogy. Re-creation is yet a re-experiencing. A mysterious state of affairs! We can, as if a primordial phenomenon, more or less trace this back to the fact that we feel foreign states like those of our own to a certain degree, can jointly rejoice and jointly lament, at first depending on the degree of sympathy, love or kinship with other persons. The relatedness of this fact with re-creative understanding follows from several circumstances. Also understanding is dependant on the extent of sympathy, and we no longer at all understand quite unsympathetic people. Further, the relatedness of sympathy with re-creative understanding reveals itself very clearly when we sit in front of the stage!" "In accordance with these conditions, even the *academic/scientific explanation or interpretation*, as skillful re-creative understanding, always has something of genius, that is to say, it attains first through inner relatedness and sympathy a high degree of fulfillment. Thus the works of ancients were first completely re-understood in the age of the Renaissance, as similar conditions, had, as a consequence, a kinship of people There is no scientific process which would be able to leave behind it this living re-creation as a subordinated moment. Here is the maternal ground from which even the most abstract operations of the humanities again and again must draw their power. *Understanding can here never be suspended in rational comprehending. It is futile to want to make the hero or the genius fathomable from circumstances of all sorts. The most proper access to it is the subjective* [access]." (p. 314 f.:) "The older painters strived

to gather the enduring features of the physiognomy in an ideal moment which is the most consequential and indicative of the same. Might now a new school hold on to the momentary impression in order to accentuate the impression of life: so does it abandon persons to the coincidence of the moment. And even in this takes place, yes, a view of the epitome of impressions of a given moment under the influence of the acquired mental context; even in this apperception arises, from a perceived point of impression, the union of the features which conditions omissions and accentuations: so emerges a momentary picture likewise of the mode of apperception of the painter as well as of the object, and every effort to see without apperceiving, thus, as it were, to resolve the sensual picture into colors on a panel, must fail. What goes still deeper, the point of impression is in the end conditioned through the relation of some sort of spiritedness to that of mine, I find, in my life-context, myself inwardly touched by something efficacious in a nature; I understand, outwardly, from this point in life the trends converging there. So emerges a type. An individual was the original: a type is every true portrait, not to mention in a figure-painting. Also poetry can not dismiss what takes place etc." Otherwise is only to be named the work of Hermann Swoboda, Understanding and Comprehending, Quarterly for Scientific Philosophy, XXVII, 1903, Issue 2 and 3. Like Dilthey, Swoboda considers sameness, specifically relatedness, as the *sole* requirement of understanding; herein I diverge from both.

(S. 139, Z. 17.) Richard Wagner, Gesammelte Schriften und Dichtungen, 3. Aufl., Leipzig 1898, Bd. VI, S. 128.

(p. 139, l. 17.) Richard Wagner, Collected Writings and Literary Works, 3rd ed., Leipzig 1898, Vol. VI, p. 128.

(S. 141, Z. 11 v. u.) So wird etwa der Begabtere schon die Wirkung kleinster Kaffee- und Tee- und Nikotindosen auf sein psychisches Befinden intensiver fühlen als der Unbegabte.

(p. 141, l. 11 from below) Thus the more gifted person will, more or less, yet feel the effect of the smallest doses of coffee, tea and nicotine more intensely on his psychical state of health than the ungifted person.

(S. 142, Z. 7 v. o.) Es gibt nur Universalgenies: "[Gk] [Gk]." (Evang. Joh. 3, 34.)

(p. 142, l. 7 from above) There is only universal genius: "[Gk] *For he, whom god sent, speaks the words of god, for not by measure he gives the spirit.*" (Gospel Joh. 3, 34.)

(S. 142, Z. 16 v. u.) Die hier gerügte Verwechslung kommt besonders deutlich zum Vorschein bei Franz Brentano, Das Genie, ein Vortrag, Leipzig 1892, S. 11: "Jedes Genie hat sein eigentümliches Gebiet; nicht bloß gibt es kein Universalgenie im vollen Sinne des Wortes, sondern meist hat die Genialität auch in der einzelnen Kunstgattung engere Grenzen. So war z. B. Pindar ein genialer Lyriker und nichts weiter." Wäre diese populäre Ansicht haltbar, so müßte man den Dichter und Maler Rossetti über den "bloßen" Dichter Dante stellen, Novalis höher halten als Kant und Lionardo da Vinci für den größten Menschen ansehen.

(p. 142, l. 16 from below) The mix-up condemned here comes especially clearly to light with Franz Brentano, The Genius, A Discourse, Leipzig 1892, p. 11: "Every genius has his particular domain; there is not merely no universal genius in a full sense of the word, but rather genius mostly has narrow boundaries also in the particular genre of art. So was e.g. Pindar a lyric poet of genius and nothing more." Were this popular view tenable, so would one have to place the poet and painter Rossetti over the "mere" poet Dante, consider Novalis higher than Kant and view Leonardo da Vinci as the greatest human being.

(S. 143, Z. 10 v. u.) Hiermit stimmt Schopenhauers Überzeugung überein (Welt als Wille und Vorstellung, Bd. II, Kap. 31. S. 447, ed. Frauenstädt): "Weiber können bedeutendes Talent, aber kein Genie haben."

(p. 143, l. 10 from below) Schopenhauer's conviction concurs with this (World as Will and Idea, Vol. II, Chap. 31. p. 447, ed. Frauenstädt): "Women can have significant talent, but no genius."

(S. 144, Z. 11 v. o.) Über das Verhältnis der anderen Menschen zum Helden Thomas Carlyle, On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History, London, Chapman and Hall, p. 10 ff.

(p. 144, l. 11 from above) Regarding the relationship of other people to the hero Thomas Carlyle, On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History, London, Chapman and Hall, p. 10 ff.

Zu Teil II, Kapitel 5 To Part II, Chapter 5

(S. 145, Z. 5 v. u.) Anderthalb Jahre nach Niederschrift dieser Partien fand ich in Schopenhauers Nachlaß (Neue Paralipomena, § 143) eine Stelle, die einzige mir aus der gesamten Literatur be-
525

kannt gewordene, in der eine Ahnung des Zusammenhanges zwischen Genialität und Gedächtnis sich äußert. Sie lautet: "Ob nicht alles Genie seine Wurzel hat in der Vollkommenheit und Lebhaftigkeit der Rückerinnerung des eigenen Lebenslaufes? Denn nur vermöge dieser, die eigentlich unser Leben zu einem großen Ganzen verbindet, erlangen wir ein umfassenderes und tieferes Verständnis desselben, als die übrigen haben."

(p. 145, l. 5 from below) One and a half years after the writing down of this section I found in Schopenhauer's unpublished works (New Paralipomena, § 143) a passage, the only one which became known to me from all of literature, in which a surmising expresses itself of the connection between genius and memory. It reads: "Whether not all genius has its root in the completeness and vividness of the back-recollection of one's own life-course? Then only by virtue of this, which really ties our life to a great whole, do we reach a more comprehensive and deeper understanding of the same than the remaining people have."

(S. 146, Z. 5 f.) David Hume fragt einmal (A Treatise of Human Nature, 1. Ausgabe, London 1738, Vol. I, p. 455): "Who can tell me, for instance, what were his thoughts and actions on the first of January 1715, the 11. of March 1719 and the 3. of August 1733?" Das vollkommene Genie müßte dies von allen Tagen seines Lebens mit Sicherheit wissen.

(p. 146, l. 5 f.) David Hume once asks (A Treatise of Human Nature, 1st version, London 1738, Vol. I, p. 455): "Who can tell me, for instance, what were his thoughts and actions on the first of January 1715, the 11. of March 1719 and the 3. of August 1733?" The absolute genius would have to know this with certainty of all the days of his life.

(S. 150, Z. 4 ff.) Vgl. Goethe, Dichtung und Wahrheit, III. Teil, XIV. Buch (Bd. XXIV, S. 141 der Hesseschen Ausgabe): "Ein Gefühl aber, das bei mir gewaltig überhand nahm und sich nicht wundersam genug äußern konnte, war die Empfindung der Vergangenheit und Gegenwart in eins: eine Anschauung, die etwas Gespenstermäßiges in die Gegenwart brachte. Sie ist in vielen meiner größeren und kleineren Arbeiten ausgedrückt und wirkt im Gedicht immer wohltätig, ob sie gleich im Augenblicke, wo sie sich unmittelbar am Leben und im Leben selbst ausdrückte, jedermann seltsam, unerklärlich, vielleicht unerfreulich scheinen mußte."

(p. 150, l. 4 ff.) Cp. Goethe, Fiction and Truth, Part III, Book XIV (Vol. XXIV, p. 141 of Hesse's version): "But a feeling which prevailed in me and could not express itself wondrously enough, was the sensation of the past and present in one: a view which brought something ghostlike into the present. It is expressed in many of my larger and smaller works and acts always benevolently in the poem, even if it, precisely in the moment when it expressed itself directly on life and in life itself, must have seemed strange, inexplicable, perhaps unpleasant to everyone."

(S. 152, Z. 5 v. u. f.) "Der Erfolg der Sängerinnen hatte im Laufe des XVII. Jahrhunderts der Frau jede Gelegenheit auch der theoretisch-musikalischen Ausbildung eröffnet. Unzulängliche Vorbildung kann also in der Komposition als Grund für die minderwertige weibliche Leistung nicht gelten." So Adele Gerhardt und Helene Simon, Mutterschaft und geistige Arbeit, S. 74; ich citiere diese Stelle auch, um Mills geistreichen Syllogismus anzuführen: "Man unterrichtet die Frauen in der Musik, aber nicht damit sie komponieren, sondern nur damit sie ausüben können, und folglich sind in der Musik die Männer den Frauen als Komponisten überlegen." (Die Hörigkeit der Frau, übersetzt von Jenny Hirsch, Berlin 1869, S. 126.)

(p. 152, l. 5 from below f.) "The success of the female singers in the course of the 17th century had opened every opportunity even for the theoretical-musical education for the woman. Inadequate preparatory education can thus not count as a cause for the inferior performance of women in composition." So Adele Gerhardt and Helene Simon, Motherhood and Intellectual Work, p. 74; I quote this passage also in order to introduce Mill's ingenious syllogism: "Women are taught music, but not for the purpose of composing, only of executing it: and *accordingly* it is only as composers, that men, in music, are superior to women." (The Subjection of Women, translated by Jenny Hirsch, Berlin 1869, p. 126.)

(S. 152, Z. 2 v. u. f.) Die Angabe über die Malerinnen etc. nach Guhl, Die Frauen in der Kunstgeschichte, Berlin 1858, S. 150.

(p. 152, l. 2 from below f.) The statement about the female painters etc. from Guhl, Women in the History of Art, Berlin 1858, p. 150.

(S. 153, Z. 10 v. u.) "A mesure qu'on a plus d'esprit, on trouve qu'il y a plus d'hommes originaux. Les gens du commun ne trouvent pas de différence entre les hommes." (Pascal, Pensées, I, 10, 1.)

(p. 153, l. 10 from below) "The greater intellect one has, the more originality one finds in men. Ordinary persons find no difference between men." [translation: W. F. Trotter] (Pascal, Thoughts, I, 10, 1.)

(S. 154, Z. 5 v. u.) Hiermit stimmt überein, was Helvetius (nach J. B. Meyer, Genie und Talent, Eine prinzipielle Betrachtung, Zeitschrift für Völkerpsychologie, Bd. XI, 1880, S. 298) und Schopenhauer (Parerga und Paralipomena, II, § 53) über den nur

526

dem Grade nach bestehenden Unterschied zwischen dem Genie und den Normalköpfen lehren. Vgl. auch Jean Paul, Vorschule der Ästhetik, § 8: "Wie könnte denn ein Genie nur einen Monat, geschweige Jahrtausende lang von der ungleichartigen Menge erduldet oder gar erhoben werden ohne irgend eine ausgemachte Familienähnlichkeit mit ihr?"

(p. 154, l. 5 from below) With this concurs what Helvetius (from J. B. Meyer, Genius and Talent, A Fundamental Contemplation, Magazine for Ethno-Psychology, Vol. XI, 1880, p. 298) and Schopenhauer (Parerga and Paralipomena, II, § 53) teach about the difference, existing only according to degree, between the genius and the normal mind. Cp. also Jean Paul, Preschool of Aesthetics, § 8: "How could then a genius be tolerated or even exalted by the disparate crowd only for a month, not to mention thousands of years long, without some sort of established family-resemblance with it [the crowd]?"

(S. 155, Z. 9 ff.) Man vergleiche die Autobiographie der bedeutenden Menschen mit denen minder hervorragender Männer. Jene reichen stets weiter zurück (Goethe, Hebbel, Grillparzer, Richard Wagner, Jean Paul u. s. w.). Rousseau, Confessions, Nouvelle édition, Paris 1875, p. 4: "J'ignore ce que je fis jusqu'à cinq ou six ans. Je ne sais comment j'appris à lire; je ne me souviens que de mes premières lectures et de leur effet sur moi: c'est le temps d'où je date sans interruption la conscience de moi-même."
- Natürlich ist nicht jeder Biograph seines eigenen Lebens ein großer Genius (J. St. Mill, Darwin, Benvenuto Cellini).

(p. 155, l. 9 ff.) Let one compare the autobiography of eminent people with that of less outstanding men. Those always extend further back (Goethe, Hebbel, Grillparzer, Richard Wagner, Jean Paul etc.). Rousseau, Confessions, New edition, Paris 1875, p. 4: "I have no knowledge of what passed prior to my fifth or sixth year; I recollect nothing of learning to read, I only remember what effect the first considerable exercise of it produced on my mind; *and from that moment I date an uninterrupted knowledge of myself.*" - Naturally not every biographer of his own life is a great genius (J. St. Mill, Darwin, Benvenuto Cellini).

(S. 157, Z. 19 v. u.) Richard Wagner, "Die Meistersinger von Nürnberg", III. Akt (Gesammelte Schriften und Dichtungen, Bd. VII, Leipzig 1898, S. 246).

(p. 157, l. 19 from below) Richard Wagner, "The Mastersingers of Nuremberg", Act III (Collected Writings and Literary Works, Vol. VII, Leipzig 1898, p. 246).

(S. 157, Z. 12. v. u.) So bemerkt bereits Aristoteles (während Platon bis auf Timaeus 37 D ff. die Zeit im engeren Sinne nicht Problem geworden zu sein scheint). Physika VI, 9, 239 b, 8: [Gk] [Gk].

(p. 157, l. 12 from below) As Aristotle already notes (while time appears not to have become a problem, in the more narrow sense, for Plato, up till Timaeus 37 D ff.) Physics VI, 9, 239 b, 8: [Gk] *Then time is not constituted of the indivisible* ("time atoms", indivisible moments).

(S. 158, Z. 1. v. u.) Wie wenig tief im Wesen der Frau das Gedächtnis gegründet ist, geht daraus hervor, daß man in einer Frau das Erinnerungsvermögen für bestimmte Dinge töten kann, indem man ihr in der Hypnose verbietet, je wieder derselben zu gedenken. Einen solchen Fall entnehme ich einer Erzählung Freuds in seinen mit Breuer gemeinsam herausgegebenen "Studien über Hysterie", Leipzig und Wien 1895 (S. 49): "Ich unterbreche sie hier und nehme ihr die Möglichkeit, alle diese traurigen Dinge wieder zu sehen, indem ich nicht nur die plastische Erinnerung verlösche, sondern die ganze Reminiszenz aus ihrem Gedächtnisse löse, als ob sie nie darin gewesen wäre." Und in einer Anmerkung zu dieser Stelle fügt Freud hinzu: "Ich bin diesmal in meiner Energie wohl zu weit gegangen. Noch 1 1/2 Jahre später, als ich Frau Emmy in relativ hohem Wohlbefinden wiedersah, klagte sie mir, es sei merkwürdig, daß sie sich an gewisse, sehr wichtige Momente ihres Lebens nur höchst ungenau erinnern könne. Sie sah darin einen Beweis für die Abnahme ihres Gedächtnisses, während ich mich hüten mußte, ihr die Erklärung für diese spezielle Amnesie zu geben" (um einen Rückfall in die Krankheit zu verhindern).

(p. 158, l. 1 from below) How little deeply memory is based in the nature of the woman follows from the fact that one can kill the faculty of recollection for certain things in a woman in that one, in hypnosis, forbids her to ever again remember the same. I extract such a case from an account of Freud in his "Studies on Hysteria", Leipzig and Vienna 1895 (p. 49) published together with Breuer: "I interrupt her here and take the possibility from her to again see all of these sad things in that I not only extinguish the plastic recollection, but rather the dissolve the whole reminiscence from her memory as if it would never have been in it." And in a note to this passage Freud adds: "This time, in my energy, I have

doubtless gone too far. Still 1 1/2 years later, when I again saw Mrs. Emmy in relatively high well-being, she complained to me, *it was peculiar that she could recall certain very important moments of her life only exceedingly imprecisely*. She saw in that a confirmation for the waning of her memory while I had to guard [against] giving her the explanation for this special amnesia" (in order to prevent a relapse into the sickness).

(S. 159, Z. 9 v. u.) Lotze: im "Mikrokosmos", 1. Aufl., 1858, Bd. II, S. 369.

(p. 159, l. 9 from below) Lotze: in "Microcosm", 1st ed., 1858, Vol. II, p. 369.
527

(S. 162, Z. 17 f.) Diese Ableitung aus dem Schein der Bekanntheit neuer Situationen bei Rhys Davids, Der Buddhismus, Leipzig, Universalbibliothek, S. 107.

(p. 162, l. 17 f.) This derivation from the appearance of familiarity in new situations in Rhys-David's, Buddhism, Leipzig, Universal Library, p. 107.

(S. 162, Z. 23.) Edward B. Taylor, Die Anfänge der Kultur, Untersuchungen über die Entwicklung der Mythologie, Philosophie, Religion, Kunst und Sitte, übersetzt von J. W. Spengel und Fr. Poske, Leipzig 1873, Bd. II, S. 1: Es "kann ... nicht nachdrücklich genug hervorgehoben werden, daß die Lehre von einem zukünftigen Leben, wie wir sie selbst bei den niedrigsten Rassen vorfinden, eine durchaus notwendige Folge des rohen Animismus ist". - Herbert Spencer, Die Prinzipien der Soziologie, Bd. I, Stuttgart 1877, § 100 (S. 225). - Richard Avenarius, Der menschliche Weltbegriff, Leipzig 1891, S. 35 ff.

(p. 162, l. 23.) Edward B. Taylor, The Beginnings of Culture, Investigations regarding the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art and Custom, translated by J. W. Spengel and Fr. Poske, Leipzig 1873, Vol. II, p. 1: It "can ... not be stressed emphatically enough that the doctrine of a future life, as we even come upon it in the lowest races, is a thoroughly necessary consequence of raw animism". - Herbert Spencer, Die Principles of Sociology, Vol. I, Stuttgart 1877, § 100 (p. 225). - Richard Avenarius, The Human Concept of World, Leipzig 1891, p. 35 ff.

(S. 163, Z. 11 f.) Über dieses plötzliche Auftauchen aller Erinnerungen vor dem Tode oder in Todesgefahr und Todesnähe vgl. Fechner, Zend-Avesta, 2. Aufl., Bd. II, S. 203.

(p. 163, l. 11 f.) On this sudden surfacing of all recollections before death or in danger of death and proximity of death cp. Fechner, Zend-Avesta, 2nd ed., Vol. II, p. 203.

(S. 164, Z. 8 f.) Über die "Euthanasie der Atheisten" vergleiche man, was F. A. Lange erzählt (Geschichte des Materialismus, 5. Aufl., 1896, Bd. I, S. 358).

(p. 164, l. 8 f.) On the "euthanasia of the atheists" let one compare what F. A. Lange says (History of Materialism, 5th ed., 1896, Vol. I, p. 358).

(S. 166, Z. 5 v. u. f.) Aus den angeführten Gründen sind mir die indischen Lehren vom Leben nach dem Tode, die griechische Anschauung vom Lethe-Trunk und die Verkündung von Wagners Tristan: "... im weiten Reich der Welten-Nacht. Nur ein Wissen dort uns eigen: göttlich ew'ges Ur-Vergessen", ungleich weniger verständlich als die Anschauung Gustav Theodor Fechners, dem das zukünftige Leben ein volles und ganzes Erinnerungsleben ist (Zend-Avesta oder über die Dinge des Himmels und des Jenseits vom Standpunkte der Naturbetrachtung, 2. Aufl., besorgt von Kurd Laßwitz, Hamburg und Leipzig 1901, Bd. II, S. 190 ff., z. B. S. 196): "Ein volles Erinnern an das alte Leben wird beginnen, wenn das ganze alte Leben hinten liegt, und alles Erinnern innerhalb des alten Lebens selber ist bloß ein kleiner Vorbegriff davon." Die Annahme ist unethisch, welche die Erinnerungen aus dem Erdenleben mit dem Tode völlig ausgelöscht sein läßt: sie entwertet Wertvolles; da Wertloses ohnehin vergessen wird. Und dann: in der Erinnerung ist der Mensch bereits aktiv, das Gedächtnis ist eine Willenserscheinung: von einem Leben in voller Aktivität ist zu denken, daß es alle Elemente der Aktivität in sich aufgenommen habe; es ist ewig, weil es zeitlos ist und also Vergangenes und Zukünftiges nebeneinander sieht. Sehr schön sagt Fechner (ibid. S. 197 f.): "So denke dir also, daß nach dem letzten Augenschluß, der gänzlichen Abtötung aller diesseitigen Anschauung und Sinnesempfindung überhaupt, die der höhere Geist bisher durch dich gewonnen, nicht bloß die Erinnerungen an den letzten Tag erwachen, sondern teils

528

die Erinnerungen, teils die Fähigkeit zu Erinnerungen an dein ganzes Leben, lebendiger, zusammenhängender, umfassender, heller, klarer, überschaubarer, als je Erinnerungen erwachten, da du immer noch halb in Sinnesbanden gefangen lagst; denn so sehr dein eigener Leib das Mittel war, diesseitige Sinnesanschauungen zu schöpfen und irdisch zu verarbeiten, so sehr war er das Mittel, dich an dies Geschäft zu binden. Nun ist aus das schöpfen, Sammeln, Umbilden im Sinne des Diesseits: der heimgetragene Eimer öffnet sich, du gewinnst, und in dir tut's der höhere Geist, auf einmal allen Reichtum, den du nach und nach hineingetan. Ein geistiger Zusammenhang und Abklang alles dessen,

was du je getan, gesehen, gedacht, errungen in deinem ganzen irdischen Leben, wird nun in dir wach und helle; wohl dir, wenn du dich dessen freuen kannst. Mit solchem Licht werden deines ganzen Geistesbaues wirst du geboren ins neue Leben, um mit hellerem Bewußtsein fortan zu arbeiten an dem höheren Geistesleben...."

"Manche sind, die glauben wohl an ein künftige Leben, nur gerade, daß die Erinnerung des jetzigen hinüberreichen werde, wollen sie nicht glauben. Der Mensch werde neu gemacht und finde sich ein anderer im neuen Leben, der wisse nichts mehr von dem früheren Menschen. Sie brechen damit selbst die Brücke ab, die zwischen Diesseits und Jenseits überleitet, und werfen eine dunkle Wolke zwischen. Statt daß nach uns der Mensch mit dem Tode sich ganz und vollständig wieder gewinnen soll, ja so vollständig, als er sich niemals im Leben hatte, lassen sie ihn sich ganz verlieren; der Hauch, der aus dem Wasser steigt, statt den künftigen Zustand des ganzen Wassers vorzubedeutet, verschwindet ihnen mit dem Wasser zugleich. Nun soll es plötzlich als neues Wasser in einer neuen Welt da sein. Allein, wie ward es so? Wie kam's dahin? Die Antwort bleiben sie uns schuldig. So bleibt man auch gar leicht den Glauben daran schuldig.

Was ist der Grund von solcher Ansicht? Weil keine Erinnerungen aus einem früheren Leben ins jetzige hinüberreichen, sei auch nicht zu erwarten, daß solche aus dem jetzigen ins folgende hinüberreichen. Aber hören wir doch auf, Gleiches aus Ungleichem zu folgern. Das Leben vor der Geburt hatte noch keine Erinnerungen, ja kein Erinnerungsvermögen in sich, wie sollten Erinnerungen davon in das jetzige Leben reichen; das jetzige hat Erinnerungen und ein Erinnerungsvermögen in sich entwickelt, wie sollten Erinnerungen nicht in das künftige Leben reichen, ja sich nicht steigern, wenn wir doch im künftigen Leben eine Steigerung dessen zu erwarten haben, was sich im Übergange vom vorigen zum jetzigen Leben gesteigert hat. Wohl wird der Tod als zweite Geburt in ein neues Leben zu fassen sein; ... aber kann darum alles gleich sein zwischen Geburt und Tod? Nichts ist doch sonst ganz

529

gleich zwischen zwei Dingen. Der Tod ist eine zweite Geburt, indes die Geburt eine erste. Und soll uns die zweite zurückwerfen auf den Punkt der ersten, nicht vielmehr von neuem Anlauf auf uns weiter führen? Und muß der Abschnitt zwischen zwei Leben notwendig ein Schnitt sein? Kann er nicht auch darin bestehen, daß das Enge sich plötzlich ausdehnt in das Weite?" (S. 199 f.).

(p. 166, l. 5 from below f.) For the stated reasons, the Indian doctrine of life after death, the Greek view of a drink [from the river] Lethe and the proclamation from Wagner's Tristan: "... in the vast realm of the world-night. Only one knowledge there is ours: godly eternal *primordial forgetting*", are incomparably less understandable for me than the view of Gustav Theodor Fechner for whom the future life is a full and whole life of recollection (Zend-Avesta or On the Things of Heaven and the Beyond from the Standpoint of the Contemplation of Nature, 2nd ed., provided by Kurd Lasswitz, Hamburg and Leipzig 1901, Vol. II, p. 190 ff., e.g. p. 196): "A full recollection of the old life will begin when the whole old life lies in the past and all recollecting within the old life itself is merely a small preliminary conception of it." The assumption is *unethical* which allows the recollections from the earthly life to be completely wiped out with death: it devalues something valuable; since something worthless is forgotten anyway. And then: in recollection the person is already active, memory is a phenomenon of the will; of a life in full activity is to believe that it would have taken up all elements of activity in itself; it is eternal because it is timeless and thus sees past things and future things next to each other. Fechner says very beautifully (ibid. p. 197 f.): "So consider for yourself therefore that after the last closing of the eyes, [after] the complete dying off in every way of all view and sensory sensation on this side, which the higher spirit up till now won through you, not merely the recollections of the last day awaken, but rather, in part, the recollections, in part the capability for recollections, of your whole life, more vividly, more coherently, more comprehensively, more luminously, more clearly, more assessably than recollections ever awakened, since you yet still lay caught half in the bonds of the senses; then so much your own body was the means to create sensual views of this side and to mundanely process [them], so much was it the means to bind you to this affair. Now [it] is over, the creating, gathering, transforming in the sense of this side [this world]; the bucket, carried home, opens itself, you win, and in you the higher spirit does it all at once on all of the abundance which you little by little [have] put in. A spiritual continuity and dying away of all that which you [have] ever done, seen, thought, achieved in your whole earthly life is in you awake and lucid; good for you if you can rejoice in it. With such a turning-into-light of your whole spiritual construction you are born into the new life, in order to work on the higher spiritual life from now on with a more lucid consciousness...."

"There are some who doubtless believe in a future life, yet they namely do not want to believe that the recollection of the present [life] would extend across. The person would be made new and would find

himself another person in the new life who would know nothing more of the earlier person. With that they themselves demolish the bridge which leads over from this side to the other side and throw a dark cloud in between. Instead of that after us the person shall wholly and perfectly again gain himself, yes, so perfectly as he himself never had in life, they allow themselves to completely lose him; the gentle breeze which rises from the water, instead of foretelling of the future state of all of the water, disappears for them together with the water. Now it shall suddenly be there as new water in a new world. Just how did it get to this? How did it come to this? They are at a loss for an answer to us. Thus is one also indeed simply at a loss for faith in it.

What is the basis of such a view? Because no recollections from an earlier life extend over into the present one, [it] would not be expected that such from the present extend over into the following. But let us yet cease to deduce like from unlike. The life before birth had still no recollections, yes, no capacity for recollection in it, how should recollections from it extend into the present life; the present [life] has developed recollections and a capacity for recollection in it, how should recollections not extend into the future life, yes, not intensify themselves, when we have yet to expect an intensification in the future life of that which has itself intensified in the transition from the previous to the present life. Undoubtedly death will be perceived as a second birth in a new life; ... but can for this reason everything be equal between birth and death? Nothing is indeed otherwise quite the same between two things. *Death* is a *second* birth, whereas birth [is] a *first* [birth]. And shall the second throw us back to the point of the first, not rather further guide by a new onset upon us? And must the cutting between two lives necessarily be a cut? Can it yet not consist therein that the narrowness suddenly expands out into the vastness?" (p. 199 f.).

(S. 169, Z. 4.) In den werttheoretischen Büchern von Döring, Meinong, Ehrenfels, Kreibig habe ich vergebens nach irgend einer Bestimmung des Verhältnisses von Wert und Zeit gesucht. Was bei Alexius v. Meinong, Psychologisch-ethische Untersuchungen zur Werttheorie, Graz 1894, S. 46 und 58 ff., bei Josef Clemens Kreibig, Psychologische Grundlegung eines Systems der Werttheorie, Wien 1902, S. 53 ff., zu finden ist, steht in keiner Beziehung zu dem hier in Betracht kommenden prinzipiellen Zwecke. Gerade was Kreibig ausführt, S. 54: "Das stets gleichbleibende lang andauernde Tönen einer Dampfpfeife oder eines Nebelhornes, das Einerlei eines gleichförmig grauen Himmels, das endlose Plappern eines witzelnden Gesellschafters wirkt auf die Dauer unclusterregend, auch wenn diese Inhalte ursprünglich angenehm empfunden wurden. Goethe sagt treffend, nichts sei schwerer zu ertragen als eine Reihe von schönen (!) Tagen. Auf allen höheren Gebieten finden wir ähnliche Tatbestände; der immer süße Mendelssohn, der leiernde Hexameter Vossens, das Lob der Speichellecker wird schließlich peinvoll. Der Sozialist Fourier beweist Beobachtungsgabe, indem er in seinem Phalansterium der 'Schmetterlingsleidenschaft' der Menschen durch entsprechenden Wechsel der pflichtmäßigen Beschäftigung jedes einzelnen Rechnung trägt. Daß anderseits eine zu rasche Abfolge differenter Inhalte ermüdend und damit negativ wertbeeinflussend wirkt, braucht nicht ausführlich belegt zu werden" - gerade diese Auseinandersetzung zeigt, wie heillos die Brentanosche Schule "Wertgefühl" und Lust konfundiert hat. Die Lust mag durch Dauer geschwächt werden; ein Wertvolles kann durch sie nie an Wert verlieren.

Nur an zwei Orten finde ich Meinungen, die an die Darlegungen des Textes erinnern könnten. Harald Höffding erblickt in seiner "Religionsphilosophie" (übersetzt von F. Bendixen, Leipzig 1901, S. 105, 193 ff.) das Wesen der Religion in der "Erhaltung des Wertes" in der Welt, wodurch man sich entfernt an den Satz von der Zeitlosigkeit des Wertes gemahnt fühlen könnte. Viel näher und deutlicher erkennbar ist meine Übereinstimmung mit Rudolf Eucken, Der Wahrheitsgehalt der Religion, Leipzig 1901, S. 219 f.: "... Wohl heißt es, daß der Mensch der bloßen Zeit angehört, aber er tut das nur für eine gewisse Fläche seines Daseins; alles geistige Leben ist eine Erhebung über die Zeit, eine Überwindung der Zeit. Was immer an geistigen Inhalten entfaltet wird, das trägt in sich den Anspruch,

530

ohne alle Beziehung zur Zeit und unberührt von ihrem Wandel, d. h. also in einer ewigen Ordnung der Dinge zu gelten; nicht nur die Wissenschaft gibt ihre Wahrheit "unter der Form der Ewigkeit", was immer wertvoll und wesenhaft sein will, das verschmäht ein Dahinschwimmen mit dem Flusse der Zeit, eine Unterwerfung unter den Wandel ihrer Mode und Laune, das will umgekehrt von sich aus die Zeiten messen und ihren Wert bestimmen.

Dieses Verlangen nach Ewigkeit begnügt sich nicht damit, eine Zuflucht aus den Wirren der Zeit zu suchen, es nimmt auf dem eigenen Boden der Zeit den Kampf mit ihr auf; dieser Zusammenstoß von Zeit und Ewigkeit ist es vornehmlich, woraus Geschichte im menschlichen Sinne entsteht und besteht. In der Zeit selbst erwächst ein Streben über alles Zeitliche hinaus zu etwas Unwandelbarem: so fixiert das

Kulturleben von den Leistungen der Vergangenheit gewisse als klassisch und möchte sie nicht nur dauernd im Bewußtsein erhalten, sondern in ihnen ein untrügliches Maß des Strebens finden ... nicht dadurch entsteht Geschichte im menschlichen und geistigen Sinne, daß Erscheinungen einander folgen und sich anhäufen, sondern dadurch, daß diese Folge irgend gedacht und erlebt wird. Nun aber wäre nicht einmal ein Überschaun und die Vereinigung der Mannigfaltigkeit in einen Gesamtanblick möglich ohne ein Heraustreten des Beobachters aus dem rastlosen Strom der Zeit. Und die Betrachtung allein vermag keineswegs eine historische Gestaltung der Kultur hervorzubringen, diese kommt nur zustande, indem in der Geschichte Wesentliches und Nebensächliches, Bleibendes und Vergängliches auseinandertritt; sie ist nicht möglich ohne ein energisches Sondern und Sichten der chaotischen Fülle, die uns zuströmt. Der echte Bestand, der allein für die eigene Lebensführung Wert hat, ist aus der Erscheinung immer erst herauszuarbeiten. Wer anders aber sollte jenes Sondern und Sichten vollziehen als ein der Zeit überlegener, nach inneren Notwendigkeiten messender Lebensprozeß, und wie anders sollte er es tun, als indem er das echt Befundene aus allem Wandel der Zeit heraushebt und ihr gegenüber festlegt? ..." S. 221 f.: "... ein anderes ist es, die anthropomorphe Unsterblichkeit abzulehnen, ein anderes, dem Geisteswesen des Menschen alle Teilnahme an der Ewigkeit zu versagen. Denn dies heißt nicht sowohl Aussichten in die Zukunft abschneiden als alles Geistesleben der bloßen Zeit überantworten, damit aber es herabdrücken, zerstreuen, innerlich vernichten. Auch das zeitliche Leben wird zu bloßem Schatten und Schein, wenn ihm kein Streben zur Ewigkeit innewohnt; müßte doch bei voller Gebundenheit an die Zeit alles menschliche Erlebnis, alle menschliche Wirklichkeit nach dem Aufleuchten des bloßen Augenblicks sofort in den Abgrund des Nichts zurücksinken."

531

Wollte ich noch weiteres anführen, so könnte ich nur auf den schönen Traum verweisen, den Knut Hamsun in seinem Roman "Neue Erde" (übersetzt von M. v. Borch, München 1894, S. 169 ff.) schildert, oder müßte schon hier auf die ewigen Ideen Platons zurückgreifen, die unberührt von der Zeit an einem Orte "jenseits des Himmels" thronen. Die Ideen Platons in ihrer späteren restringierten Fassung sind die Werte der modernen, von Kant begründeten Philosophie. Aber in der rein psychologischen Auseinandersetzung dieses Kapitels kommt das noch nicht in Betracht.

(p. 169, l. 4.) In the value-theory books of Döring, Meinong, Ehrenfels, Kreibig I have in vain searched for some determination of the relationship of value and time. What to be found in Alexius von Meinong, Psychological-ethical Investigations of Value Theory, Graz 1894, p. 46 and 58 ff., in Josef Clemens Kreibig, Psychological Foundation Laying of a System of Value Theory, Vienna 1902, p. 53 ff., stands in no connection to the principal aims coming into consideration here. Precisely what Kreibig points out, p. 54: "The always uniformly long lasting tones of a steam whistle or of a foghorn, the humdrum of a uniformly grey sky, the endless chatter of a joking companion acts to cause displeasure in the long run, even if these elements were originally felt as pleasant. Goethe says aptly, nothing is harder to endure than a series of pretty (!) days. In all higher realms we find similar states of affairs; the always sweet Mendelssohn, the droning hexameter of Vossen, the praise of the toady becomes at length distressing. The socialist Fourier displays a gift for observation in that he takes into account the 'butterfly passion' of the human being through a corresponding change of the mandatory employment for every individual in his Phalansterium. That on the other hand a too quick succession of different circumstances acts wearisomely, and negatively value-influencing, need not be comprehensively confirmed" - precisely this conflict show how hopelessly the Brentano school has confused "feeling of worth" and desire. Desire may be weakened through duration; something valuable can never diminish in value through it.

Only at two places do I find opinions which could recall to the portrayals of the text. In his "Philosophy of Religion" (translated by F. Bendixen, Leipzig 1901, p. 105, 193 ff.) Harald Höffding catches sight of the nature of religion in the "preservation of value" in the world through which one could feel himself distantly reminded of the proposition of the timelessness of worth. Much more closely and clearly discernable is my agreement with Rudolf Eucken, The Truth-Content of Religion, Leipzig 1901, p. 219 f.: "... It may be said that the human being belongs to mere time, but he does that only for a certain plane of his existence; all spiritual life is an elevation above time, an overcoming of time. That which is always unfolded as spiritual substance, that carries in itself the claim to be valid without any connection to time and untouched by its change, i.e. thus in an eternal order of things; not only science gives its truth "under the form of eternity", that which always wants to be valuable and substantial, which spurns a sailing with the river of time, a subjugation under the change of its vogue and mood, that wants conversely, on its own, to measure the times and determine their value.

This demand for eternity does not content itself therewith to seek a refuge from the turmoil of time, it takes up the fight with it on time's own ground; is it principally this collision of time and eternity out of

which history in a human sense arises and exists. In time itself awakens a quest out over all timeliness to something unchangeable: thus cultural life fixes, from the achievements of the past, certain ones as classical and would like not merely to retain them continually in the consciousness, but rather [would like] to find in them an infallible standard of yearning ... history in a human and spiritual sense does not arise through the fact that phenomena follow one another and amass themselves, but rather through the fact that this sequence is somehow thought and experienced. But now an assessing and the union of the manifoldness in a total view would not be possible at all without a stepping out of the observer from the restless stream of time. And the viewing alone in no way enables to bring forth a historical configuration of the culture, this only comes about in that the essential and the incidental, the enduring and the transitory, diverge from each other; it is not possible without an energetic sifting and sorting of the chaotic abundance which steams towards us. The genuine holdings which alone have value for one's own life-management are always first to be worked out of appearance. But who else should perform that sifting and sorting other than a life-process ascendant over time, measuring according to inner necessities, and how should he otherwise do it than in that he lifts out the genuinely approved from all the change of time and lays it down in contrast to it? ..." P. 221 f.: "... it is something else to dismiss anthropomorphic immortality, something else to deny to the spiritual nature of the human being all participation in eternity. Then this is not to cut off the prospects in the future as much as to give up all spiritual life to mere time, thereby but to crush, scatter, inwardly destroy it. Even temporal life turns to mere shadow and appearance if no yearning for eternity inheres to it; with complete fettering to time, all human experience, all human reality, would yet have to immediately sink back into the abyss of the nothing after the flash of the mere moment."

If I wanted to present yet further things so could I merely refer to the beautiful dream which Knut Hamsun depicts in his novel "New Earth" (translated by M. von Borch, Munich 1894, p. 169 ff.), or would yet here have to reach back to the eternal ideas of Plato which, untouched by time, are enthroned in a place "beyond heaven". The *ideas* of Plato, in their later restricted formulation, are the *values* of the modern philosophy founded by Kant. But in the purely psychological discussion of this chapter that does not yet come into consideration.

(S. 174, Z. 19 f.) Carlyle, On Heroes etc., p. 11 f. "He was the 'creature of the Time', they say; the Time called him forth, the Time did everything, he nothing The Time call forth? Alas, we have known Times call loudly enough for their great man; but not find him when they called! He was not there; Providence has not sent him; the Time, calling its loudest, had to go down to confusion and wreck because he would not come when called.

For if we will think of it, no time need have gone to ruin, could it have found a man great enough, a man wise and good enough: wisdom to discern truly what the Time wanted, valour to lead it on the right road thither; these are the salvation of any Time. But I liken common languid Times, with their unbelief, distress, perplexity, with their languid doubting characters and embarrassed circumstances, impotently crumbling-down into ever worse distress towards final ruin; - all this I liken to dry dead fuel, waiting for the lightning out of Heaven that shall kindle it. The great man, with his free force direct out of God's own hand, is the lightning. His word is the wise healing word which all can believe in. All blazes round him now, when he has once struck on it, into fire like his own. The dry mouldering sticks are thought to have called him forth. They did want him greatly; but as to calling him forth -!- Those are critics of small vision, I think, who cry: 'See, is it not the stick that made the fire?' No sadder proof can be given by a man of his own littleness than disbelief in great men."

(p. 174, l. 19 f.) Carlyle, On Heroes etc., p. 11 f. "He was the 'creature of the Time', they say; the Time called him forth, the Time did everything, he nothing The Time call forth? Alas, we have known Times call loudly enough for their great man; but not find him when they called! He was not there; Providence has not sent him; the Time, calling its loudest, had to go down to confusion and wreck because he would not come when called.

For if we will think of it, no time need have gone to ruin, could it have found a man great enough, a man wise and good enough: wisdom to discern truly what the Time wanted, valour to lead it on the right road thither; these are the salvation of any Time. But I liken common languid Times, with their unbelief, distress, perplexity, with their languid doubting characters and embarrassed circumstances, impotently crumbling-down into ever worse distress towards final ruin; - all this I liken to dry dead fuel, waiting for the lightning out of Heaven that shall kindle it. The great man, with his free force direct out of God's own hand, is the lightning. His word is the wise healing word which all can believe in. All blazes round him now, when he has once struck on it, into fire like his own. The dry mouldering sticks are thought to have called him forth. They did want him greatly; but as to calling him forth -!- Those are critics of small

vision, I think, who cry: 'See, is it not the stick that made the fire?' *No sadder proof can be given by a man of his own littleness than disbelief in great men.*"

(S. 176, Z. 4 v. u.) Bacon als Sprachkritiker: Novum Organum I, 43. - Fritz Mauthner, Beiträge zu einer Kritik der Sprache, Bd. I, Sprache und Psychologie, Stuttgart 1901.

(p. 176, l. 4 from below) Bacon as a linguistic critic: Novum Organum I, 43. - Fritz Mauthner, Contributions to a Critique of Language, Vol. I, Language and Psychology, Stuttgart 1901.

(S. 177, Z. 19 v. u.) Hermann Türck, Der geniale Mensch, 5. Aufl., Berlin 1901, S. 275 f. - Cesare Lombroso, Der geniale Mensch, übersetzt von M. O. Fränkel, Hamburg 1890, passim. - Zur Erheiterung sei hier noch Francis Galton (Hereditary Genius, Inquiry into its Laws and Consequences, London 1892, p. 9, vgl. Preface, p. XII) folgende Auffassung entnommen: "When I speak of an eminent man, I mean one who has achieved a position that is attained by only 250 persons in each million of men, or by one person in each 4000."

(p. 177, l. 19 from below) Hermann Türck, The Person of Genius, 5th ed., Berlin 1901, p. 275 f. - Cesare Lombroso, The Person of Genius, translated by M. O. Fränkel, Hamburg 1890, passim. - For amusement is here yet Francis Galton (Hereditary Genius, Inquiry into its Laws and Consequences, London 1892, p. 9, cp. Preface, p. XII) the following view taken: "When I speak of an eminent man, I mean one who has achieved a position that is attained by only 250 persons in each million of men, or by one person in each 4000."

532

(S. 177, Z. 15 v. u.) Kant über das Genie: Kritik der Urteilskraft, § 46-50. Vgl. Otto Schlapp, Kants Lehre vom Genie, Göttingen 1902, besonders S. 305 ff. Schelling, System des transcendentalen Idealismus, Werke I/3, S. 622-624. S. 623 heißt es: "Nur das, was die Kunst hervorbringt, ist allein und nur durch Genie möglich." - Gegen Kantens Ausschluß der Philosophen von der Genialität wenden sich Jean Paul, Das Campanertal oder über die Unsterblichkeit der Seele, 503. Stazion und Johann Gottlieb Fichte, Über den Begriff der Wissenschaftslehre, 1794, § 7. (Sämtliche Werke herausgegeben von J. H. Fichte, Bd. I/1, S. 73, Anmerkung.)

(p. 177, l. 15 from below) Kant on genius: Critique of the Power of Judgment, § 46-50. Cp. Otto Schlapp, Kant's Theory of Genius, Göttingen 1902, especially p. 305 ff. Schelling, A System of Transcendental Idealism, Works I/3, p. 622-624. P. 623 it goes: "Only that which brings forth art is alone and only possible through genius." - Jean Paul turns against Kant's exclusion of philosophers from genius, The Campan Valley or On the Immortality of the Soul, 503. Station and Johann Gottlieb Fichte, On the Concept of the Theory of Knowledge, 1794, § 7. (Collected Works published by J. H. Fichte, Vol. I/1, p. 73, note.)

Zu Teil II, Kapitel 6

To Part II, Chapter 6

(S. 182, Z. 1 v. u.) Für den Psychologismus: Karl Stumpf, Psychologie und Erkenntnistheorie, Abhandlungen der philos.-philol. Klasse der königlich bayerischen Akad. der Wissensch., Bd. 19, 1892, S. 465-516. Alois Höfler, Logik, Wien 1890, S. 17: "Da die Psychologie sämtliche psychischen Erscheinungen, die Logik nur die Erscheinungen des *Denkens*, und zwar die des *richtigen* Denkens zum unmittelbaren Gegenstande hat, so bildet die theoretische Bearbeitung des letzteren nur einen *speziellen Teil der Psychologie*." Theodor Lipps, Grundzüge der Logik, Hamburg 1893, S. 1 f., S. 149.

Gegen den Psychologismus: Edmund Husserl, Logische Untersuchungen, I. Teil: Prolegomena zur reinen Logik, Halle 1900. Hermann Cohen, Kants Theorie der Erfahrung, 2. Aufl., Berlin 1885, S. 69 f., 81 f., und Logik der reinen Erkenntnis, Berlin 1902 (System der Philosophie, I. Teil), S. 509 f. Wilhelm Windelband, Kritische oder genetische Methode (Präludien, 1. Aufl., 1884, S. 247 ff.). Ferdinand Jakob Schmidt, Grundzüge der konstitutiven Erfahrungsphilosophie als Theorie des immanenten Erfahrungsmonismus, Berlin 1901, S. 16 f., 59 f., 69 f. Emil Lucka, Erkenntnistheorie, Logik und Psychologie, in der Wiener Halbmonatsschrift "Die Gnosis" vom 25. März 1903.

(p. 182, l. 1 from below) In favor of psychologism: Karl Stumpf, Psychology and Cognitive Theory, Treatises of the Philosophical-Philological Class of the Royal Bavarian Academy of the Sciences, Vol. 19, 1892, p. 465-516. Alois Höfler, Logic, Vienna 1890, p. 17: "Since psychology has all psychical phenomena as a direct object, logic only those phenomena of *thinking*, and to be sure those of *correct* thinking, so does the theoretical processing of the later form only a *specific part of psychology*." Theodor Lipps, Basics of Logic, Hamburg 1893, p. 1 f., p. 149.

Against psychologism: Edmund Husserl, Logical Investigations, Part I: Prolegomena to Pure Logic,

Halle 1900. Hermann Cohen, Kant's Theory of Experience, 2nd ed., Berlin 1885, p. 69 f., 81 f., and Logic of Pure Cognition, Berlin 1902 (System of Philosophy, Part I), p. 509 f. Wilhelm Windelband, Critical or Genetic Methods (Preludes, 1st ed., 1884, p. 247 ff.). Ferdinand Jakob Schmidt, Basics of Constitutive Experiential Philosophy as a Theory of Immanent Experiential Monism, Berlin 1901, p. 16 f., 59 f., 69 f. Emil Lucka, Cognitive Theory, Logic and Psychology, in the Vienna semi-monthly "Gnosis" from 25 March 1903.

(S. 183, Z. 18.) Wenn Kant bei der Aufstellung seines Sittengesetzes für "alle möglichen vernünftigen Wesen" an einen besonderen Träger außer dem Menschen gedacht hat und nicht bloß das streng formale Prinzip reinhalten wollte von dem Zufälligen der empirischen Menschheit, so dürften ihm eher jene Bewohner anderer Gestirne vorgeschwebt haben, von welchen der dritte Teil der "Allgemeinen Naturgeschichte und Theorie des Himmels" handelte, als das, was Schopenhauer ihm unterschiebt (Preisschrift über die Grundlage der Moral, § 6): "Man kann sich des Verdachtes nicht erwehren, daß Kant dabei ein wenig an die lieben Engelein gedacht oder doch auf deren Beistand in der Überzeugung des Lesers gezählt habe." Für die Engel nämlich gälte die Kantische Ethik gar nicht, da bei ihnen Sollen und Sein zusammenfielen.

(p. 183, l. 18.) If Kant, with the posing of his moral law for "all possible rational beings", has thought of a particular carrier other than humans, and not merely wanted to keep the strict principle pure from the coincidence of empirical humanity, so might he have more likely had in mind those inhabitants of other stars of which the third part of the "General Natural History and Theory of Heaven" dealt, than that which Schopenhauer subscribes to him (Prize Essay on the Foundation of Morality, § 6): "One can not resist the suspicion that Kant would have thought thereby a bit of the dear little angels or yet counted on their sanction in the conviction of the reader." Kantian Ethics would namely not be valid at all for angels, since among them ought and is would coincide.

533

(S. 183, Z. 5 v. u.) Auch der Aufsatz von A. Meinong, Zur erkenntnistheoretischen Würdigung des Gedächtnisses, Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie, X, 1886, S. 7-33, liegt gänzlich abseits von den hier behandelten Problemen.

(p. 183, l. 5 from below) Also the essay of A. Meinong, On the Cognitive-theoretical Appreciation of the Memory, Quarterly for Scientific Philosophy, X, 1886, p. 7-33, lies completely apart from the problems treated here.

(S. 184, Z. 2 f.) Charles Bonnet, Essai analytique sur les facultés de l'âme, Copenhague 1760, p. 61: "La souplesse ou la mobilité des fibres augmente par le retour des mêmes ébranlements. Le sentiment attaché à cette augmentation de souplesse ou de mobilité constitue la réminiscence." (Citiert nach Harald Höffding.) Vgl. übrigens noch Max Offner, Die Psychologie Charles Bonnets, Eine Studie zur Geschichte der Psychologie, Schriften der Gesellschaft für psychologische Forschung, Heft 5, Leipzig 1893, S. 34 ff. - Ewald Hering, Über das Gedächtnis als eine allgemeine Funktion der organisierten Materie, Vortrag, 2. Ausgabe, Wien 1876. - Vgl. E. Mach, Die Analyse der Empfindungen und das Verhältnis des Physischen zum Psychischen, 3. Aufl., Jena 1902, S. 177 ff.

(p. 184, l. 2 f.) Charles Bonnet, Analytical Essay on the Faculties of the Soul, Copenhagen 1760, p. 61: "The flexibility or the mobility of the fibers increases for the return of the same stimulus. The feeling attached to an increase of flexibility or mobility constitutes reminiscence. (quoted from Harald Höffding.) Cp. incidentally still Max Offner, The Psychology of Charles Bonnet, A Study of the History of Psychology, Essays of the Society for Psychological Research, Issue 5, Leipzig 1893, p. 34 ff. - Ewald Hering, On the Memory as a General Function of Organized Matter, discourse, 2nd Version, Vienna 1876. - Cp. E. Mach, The Analysis of Sensations and the Relationship of the Physical to the Psychological, 3rd ed., Jena 1902, p. 177 ff.

(S. 185, Z. 6 ff.) Über Erinnerung unter dem Einflusse der Suggestion vgl. Friedrich Jodl, Lehrbuch der Psychologie, 2. Aufl., Stuttgart und Berlin 1903, Bd. II, S. 159: "Als eine Zwischenstufe zwischen dem, was als passives und aktives Moment der repräsentativen Aufmerksamkeit unterschieden wird, kann man den Fall ansehen, wo in die Leitung des Reproduktionsprozesses und die Fixierung der Aufmerksamkeit nicht der eigene Wille des Subjektes, sondern ein fremder Wille eingreift, um mit jenem bestimmte Zwecke zu erreichen oder bestimmte Bewußtseinsphänomene hervorzurufen Hier geschieht durch Einwirkung von außen, was bei der willkürlichen Reproduktion aus dem Willen des Subjektes heraus erfolgt."

(p. 185, l. 6 ff.) Regarding recollection under the influence of suggestion cp. Friedrich Jodl, Textbook of Psychology, 2nd ed., Stuttgart and Berlin 1903, Vol. II, p. 159: "As an intermediate stage between that which is differentiated as the passive and active element of representative mindfulness one can view

the case, where, in the conducting of the replication process and the fixation of attentiveness, not the subject's own will, but rather an alien will intervenes in order to proceed with that particular goal or to call forth particular phenomena of consciousness Here occurs through influence from outside that which results in voluntary reproduction from within the will of the subject."

(S. 185, Z. 19.) Richard Avenarius, Kritik der reinen Erfahrung, Bd. II, Leipzig 1890, S. 32, 42 ff. - H. Höffding, Über Wiedererkennen, Association und psychische Aktivität, Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie, XIII, 1889, S. 420 f., und XIV, 1890, S. 27 ff. Psychologie in Umrissen, übersetzt von Bendixen, 2. Aufl., 1893, S. 163 f., Philosophische Studien, VIII, S. 86 f.

Im ersten Aufsätze sagt Höffding (S. 426 f.): "Was in solchen Bewußtseinszuständen gegeben ist, das ist die unmittelbare Auffassung des Unterschiedes zwischen Bekanntem und Vertrautem und etwas Neuem und Fremdem. Dieser Unterschied ist so einfach und klar, daß er sich ebensowenig näher beschreiben läßt als z. B. der Unterschied zwischen Lust und Unlust, oder der Unterschied zwischen Gelb und Blau. Wir stehen hier einem unmittelbaren Qualitätsunterschiede gegenüber. Die eigentliche Qualität, mit welcher das Bekannte im Gegensatz zum Neuen im Bewußtsein auftritt, werde ich im folgenden die *Bekanntheitsqualität* nennen." [[Es]] "ist noch

534

hervorzuheben, daß die Selbstbeobachtung in den angeführten Fällen *nicht die geringste Spur von anderen Vorstellungen zeigt, die durch die erkannte Erscheinung erweckt würden, und von denen man annehmen könnte, sie spielten eine Rolle beim Wiedererkennen selbst. Insofern also jemand annehmen wollte, alles Wiedererkennen setze derartige Vorstellungen voraus, so liegt ihm die Beweisspflicht ob, und läßt sich das unmittelbare Wiedererkennen, sowie es in den angeführten Fällen auftritt, ohne eine solche Annahme erklären, so wird diese Erklärung die einzige wissenschaftliche sein*"

Gegen diese Lehre Höffdings haben sich mit durchaus unzureichenden Gründen Wilhelm Wundt, Grundzüge der physiologischen Psychologie, 4. Aufl., Leipzig 1893, Bd. II, S. 442, Anmerkung 1, und William James, The Principles of Psychology, 1890, Vol. I, p. 674, Anmerkung 1, ausgesprochen. Höffding selbst bemerkt klar genug S. 431: "Diese Reproduktion braucht nicht dahin zu führen, daß das, was reproduziert wird, als selbständiges Glied im Bewußtsein auftrete. Und in den vorliegenden Fällen geschieht dies auch nicht. Deren Eigentümlichkeit bestand unter anderem gerade in ihrem nicht zusammengesetzten Charakter. Außer dem erkannten Zug oder den erkannten Zügen findet sich im Bewußtsein nicht das Mindeste, was mit dem Wiedererkennen zu schaffen hat. Das Wort "*Les Plans*" klingt bekannt, und diese Bekanntheitsqualität ist die *ganze Erscheinung*" Es ist dagegen unzutreffend, wenn Wundt behauptet (a. a. O. Seite 445): "Es geht immer der simultane deutlich in einen successiven Associationsvorgang über, in welchem der zuerst vorhandene Eindruck, die dann hinzutretende Mittelvorstellung und endlich das Wiedererkennungsgedühl als die Glieder der Associationsreihe auftreten."

(p. 185, l. 19.) Richard Avenarius, Critique of Pure Experience, Vol. II, Leipzig 1890, p. 32, 42 ff. - H. Höffding, On Recognizing, Association and Psychical Activity, Quarterly for Scientific Philosophy, XIII, 1889, p. 420 f., and XIV, 1890, p. 27 ff. Psychology in Outlines, translated by Bendixen, 2nd ed., 1893, p. 163 f., Philosophical Studies, VIII, p. 86 f.

In the first essay Höffding says (p. 426f.): "That which in such states of consciousness is given, that is the direct conception of the difference between the known and the familiar and something new and strange. This difference is so simple and clear that it allows itself to be described in just as little detail as e.g. the difference between pleasure and aversion or yellow and blue. We stand here in the face of a direct quality difference. The particular quality with which the familiar emerges in the consciousness in contrast to the new I will name the *familiarity quality* in the following." [[It]] "is still to be brought up that in the cited cases self-introspection does *not show the slightest trace of other ideations which would be awakened through the recognized phenomenon*, and from which one could assume it would play a role in recognition itself. Thus insofar someone would want to assume all recognition would presuppose those kinds of ideations, so is the obligation of proof incumbent on him, and direct recognition is able to be explained without such an assumption as it emerges in the cited cases, thus this explanation will be the only scientific one."

Counter to this theory of Höffding, Wilhelm Wundt, Basics of Physiological Psychology, 4th ed., Leipzig 1893, Vol. II, p. 442, note 1, and William James, The Principles of Psychology, 1890, Vol. I, p. 674, note 1, have spoken out with thoroughly insufficient grounds. Höffding himself remarks clearly enough p. 431: "This reproduction need not lead thereto that that which is reproduced would arise as an independent component in consciousness. And in the cases under consideration this also does not happen. Their distinctiveness consists, among other things, precisely in their non-compound character.

Other than the recognized trait or the recognized traits, not the least finds itself in consciousness which has to do with recognition. The words "*Les Plans*" sound familiar, and this quality of familiarity is the *whole phenomenon*" On the other hand it is irrelevant when Wundt asserts (loc. cit. page 445): "The concurrent [association-event] always clearly graduates into a successive association-event in which the impression first present, the then accompanying middle-ideation, and finally the feeling of recognition, emerge as the members of the sequence of associations."

(S. 186, Z. 1 v. u.) Nur dieselbe Verwechslung des Wiedererkennens mit dem Gedächtnis liegt den Beispielen zugrunde, auf Grund deren G. John Romanes, Die geistige Entwicklung im Tierreich, Leipzig 1885, S. 127 f., den Tieren ein Gedächtnis zuschreibt.

(p. 186, l. 1 from below) Indeed the same mixing-up of recognition with memory underlie the examples on the basis of which G. John Romanes, Mental Development in the Animal Kingdom, Leipzig 1885, p. 127 f., ascribes memory to animals.

(S. 190, Z. 12.) Der Ausdruck connotativ (mitbezeichnend) stammt von John Stuart Mill, System der deduktiven und induktiven Logik, übersetzt von Gomperz, I 2, Leipzig 1884, S. 30 f. - Den Ausdruck "typische Vorstellung" gebraucht Harald Höffding, der Terminus "Repräsentativ-Vorstellung" ist der englischen und französischen Psychologie geläufig.

(p. 190, l. 12.) The expression connotative (co-designating) stems from John Stuart Mill, A System of Logic Ratiocinative and Inductive, translated by Gomperz, I 2, Leipzig 1884, p. 30 f. - Harald Höffding uses the expression "typical notion", the term "representative-notion" is common in English and French psychology.

(S. 191, Z. 13 v. u.) Wunderbar gibt Fouqué dem *Alogischen* im Weibe zusammen mit seinem völligen Mangel an Kontinuität Ausdruck in der "Undine" (drittes Kapitel): "Einen Teil des Tages über strich er mit einer alten Armbrust, die er in einem Winkel der Hütte gefunden und sich ausgebessert hatte, umher, nach den vorüberfliegenden Vögeln lauernd und, was er von ihnen treffen konnte, als
535

guten Braten in die Hütte liefernd. Brachte er nun seine Beute zurück, so unterließ Undine fast niemals, ihn auszuschelten, daß er den lieben, lustigen Tierchen oben im blauen Luftmeer so feindlich ihr fröhliches Leben stehle; ja sie weinte oftmals bitterlich bei dem Anblick des toten Geflügels. Kam er aber dann ein andermal wieder heim und hatte nichts geschossen, so schalt sie ihn nicht minder ernstlich darüber aus, daß man nun um seines Ungeschickes und seiner Nachlässigkeit willen mit Fischen und Krebsen vorlieb nehmen müsse."

(p. 191, l. 13 from below) Fouqué wonderfully gives expression to the *alogical* in the woman together with her complete lack of continuity in "Undine" (third chapter): "Part of the day he wandered about with an old cross-bow, which he found in a corner of the cottage, and had repaired in order to shoot the waterfowl that flew over; and all that he was lucky enough to hit he brought home for a good roast in the kitchen. When he came in with his booty, Undine seldom failed to greet him with a scolding, because he had cruelly deprived the happy joyous little creatures of life as they were sporting above in the blue ocean of the air; nay more, she often wept bitterly when she viewed the water-fowl dead in his hand. But at other times, when he returned without having shot any, she gave him a scolding equally serious, since, owing to his carelessness and want of skill, they must now put up with a dinner of fish."

(S. 191, Z. 10 v. u.) G. Simmel, Zur Psychologie der Frauen, Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, XX, 1890, S. 6-46: "Hier ist der Ort, der vielkritisierten Logik der Frauen zu gedenken. Zunächst ist die Meinung, die ihnen dieselbe ganz oder fast ganz absprechen will, einfach abzuweisen; das ist eine von den trivialen Paradoxen, der gegenüber man sicher behaupten kann, daß jeder, der nur irgend eingehender mit Frauen zu tun hatte, oft genug von der Schärfe und Unbarmherzigkeit ihrer Folgerungen überrascht worden ist." (S. 9 f.)

(p. 191, l. 10 from below) G. Simmel, On the Psychology of Women, Magazine for Ethno-Psychology and Linguistics, XX, 1890, p. 6-46: "Here is the place to mention the much criticized logic of women. First of all, the opinion that wants to completely, or almost completely, deny them the same is to be simply dismissed; that is one of the trivial paradoxes against which one can certainly assert, that anyone who only somewhat closely has dealt with women, has been often enough surprised by the sharpness and mercilessness of her deductions." (p. 9 f.)

(S. 195, Z. 5 v. u.) Kant, Kritik der praktischen Vernunft, S. 105 (Universalbibliothek).

(p. 195, l. 5 from below) Kant, Critique of Practical Reason, p. 105 (Universal Library).

Zu Teil II, Kapitel 7
To Part II, Chapter 7

(S. 197, Z. 8 v. u. f.) Die Stelle über Spinoza bei Kant ist ungemein charakteristisch (vgl. Kap. 13); man findet sie in der Kritik der praktischen Vernunft, S. 123, ed. Kehrbach. - Was Kant an Hume mit Recht sympathisch ansprechen durfte, war die Sonderstellung, welche dieser klügste Empirist immerhin der Mathematik einräumte. Das große Lob Humes aus dem Munde Kantens, welchem Hume sein hohes Ansehen bei den nachkantischen Philosophen und Historikern der Philosophie vornehmlich dankt, ist wohl so zu erklären, daß Kant selbst, schon bevor er Hume kennen gelernt hatte, die Notwendigkeit der Ersetzung des metaphysischen durch den transzendentalen Standpunkt unklar gefühlt hatte. Den Angriff Humes empfand er als solchen, den er selbst längst hätte führen sollen, und machte sich den eigenen Mangel an Rüstigkeit in der Abrechnung mit allem Unbewiesenen in der Spekulation heftig zum Vorwurf. So kam es, daß er Humes Skeptizismus dem Dogmatismus gegenüber, den er in den eigenen Gliedern noch immer spürte, hochstellen konnte, und an der Flachheit dieses Empirismus, bei dem er freilich nie bleiben konnte, relativ wenig Anstoß nahm. - Wie unglaublich seicht Hume übrigens auch als Geschichtsschreiber in seinen Urteilen über historische Bewegungen und historische Persönlichkeiten ist, darüber vergleiche man das Büchlein von Julius Goldstein, Die empiristische Geschichtsauffassung David Humes mit Berücksichtigung moderner methodischer und erkenntnistheoretischer Probleme, eine philosophische Studie, Leipzig

536

1903, z. B. die dort S. 19 f. aus Humes "History of England" citierten Äußerungen über die Religion und religiöse Menschen, besonders über Luther. Jene Stellen verraten geradezu Borniertheit.

(p. 197, l. 8 from below f.) The passage about Spinoza in Kant is extraordinarily characteristic (cp. Chap. 13); one finds it in the Critique of Practical Reason, p. 123, ed. Kehrbach. - That which Kant might justly respond to sympathetically regarding Hume was the exceptional position which this most clever empiricist nevertheless yielded to mathematics. The great praise of Hume from the mouth of Kant, to which Hume thanks his high esteem among post-Kantian philosophers and historians of philosophy, is thus doubtless to be explained, that Kant himself, even before he got to know Hume, had unclearly felt the necessity of the replacement of the metaphysical by the transcendental standpoint. The attack of Hume he regarded as such, which he himself should have long since conducted, and he acutely reproached himself his own lack of fitness in the accounting of all unprovenness in speculation. Thus it came that he could raise up Hume's skepticism with regard to dogmatism, which he still yet sensed deep down, and took relatively little exception to the shallowness of this empiricism in which he admittedly could never abide. - How incredibly shallow Hume is, incidentally, also as a writer of history in his judgments concerning historical movements and historical personalities, regarding this let one compare the booklet of Julius Goldstein, The Empirical Historical View of David Hume with Consideration of Modern Methodological and Cognitive-theoretical Problems, A Philosophical Study, Leipzig 1903, e.g. the utterances cited there from Hume's "History of England" p. 19 f. on religion and religious people, especially on Luther. Those passages betray well-nigh denseness.

(S. 197, Z. 3 ff.) David Hume, A Treatise of Human Nature, being an Attempt to introduce the experimental Method of Reasoning into Moral Subjects, Book I. Of the Understanding, Part IV. Of the sceptical and other systems of philosophy, Sect. VI. Of personal identity, Vol. I, p. 438 f. (der ersten englischen Ausgabe, London 1739):

"For my part, when I enter most intimately into what I call myself, I always stumble on some particular perception or other, of heat or cold, light or shade, love or hatred, pain or pleasure. I never can catch myself at any time without a perception, and never can observe anything but the perception. When my perceptions are remov'd for any time, as by sound sleep; so long am I insensible of myself, and may truly be said not to exist. And were all my perceptions remov'd by death, and cou'd I neither think, nor feel, nor see, nor love, nor hate after the dissolution of my body, I thou'd be entirely annihilated, nor do I conceive what is farther requisite to make me a perfect non-entity. If any one, upon serious and unprejudiced reflection thinks he has a different notion [[439]] of himself, I must confess I can reason no longer with him. All I can allow him is, that he may be in the right as well as I, and that we are essentially different in this particular. He may, perhaps, perceive something simple and continu'd, which he calls himself; tho' I am certain there is no such principle in me.

But setting aside some metaphysicians of this kind, I may venture to affirm of the rest of mankind that they are nothing but a bundle or collection of different perceptions, which succeed each other with an inconceivable rapidity, and are in a perpetual flux and movement."

(p. 197, l. 3 ff.) David Hume, A Treatise of Human Nature, being an Attempt to introduce the experimental Method of Reasoning into Moral Subjects, Book I. Of the Understanding, Part IV. Of the

sceptical and other systems of philosophy, Sect. VI. Of personal identity, Vol. I, p. 438 f. (the first English edition, London 1739):

"For my part, when I enter most intimately into what I call myself, I always stumble on some particular perception or other, of heat or cold, light or shade, love or hatred, pain or pleasure. I never can catch myself at any time without a perception, and never can observe anything but the perception. When my perceptions are remov'd for any time, as by sound sleep; so long am I insensible of *myself*, and may truly be said not to exist. And were all my perceptions remov'd by death, and cou'd I neither think, nor feel, nor see, nor love, nor hate after the dissolution of my body, I thou'd be entirely annihilated, nor do I conceive what is farther requisite to make me a perfect non-entity. If any one, upon serious and unprejudiced reflection thinks he has a different notion [[439]] of *himself*, I must confess I can reason no longer with him. All I can allow him is, that he may be in the right as well as I, and that we are essentially different in this particular. He may, perhaps, perceive something simple and continu'd, which he calls *himself*; tho' I am certain there is no such principle in me.

But setting aside some metaphysicians of this kind, I may venture to affirm of the rest of mankind that they are nothing but a bundle or collection of different perceptions, which succeed each other with an inconceivable rapidity, and are in a perpetual flux and movement."

(S. 198, Z. 3 f.) Georg Christoph Lichtenberg, Ausgewählte Schriften, herausgegeben von Eugen Reichel, Leipzig, Universalbibliothek, S. 74 f.: "Wir werden uns gewisser Vorstellungen bewußt, die nicht von uns abhängen; andere, glauben wir wenigstens, hingen von uns ab; wo ist die Grenze? Wir kennen nur allein die Existenz unserer Empfindungen, Vorstellungen und Gedanken. Es denkt, sollte man sagen, so wie man sagt: es blitzt. Zu sagen cogito, ist schon zu viel, sobald man es durch Ich denke übersetzt. Das Ich anzunehmen, zu postulieren, ist praktisches Bedürfnis."

(p. 198, l. 3 f.) Georg Christoph Lichtenberg, Selected Writings, published by Eugen Reichel, Leipzig, Universal Library, p. 74 f.: "We become conscious of certain ideations which do not depend upon us; others, at least we believe, depended on us; where is the border? We know only solely the existence of our sensations, ideations, and thoughts. *It thinks*, one should say, just as one says: it flashes. To say *cogito*, is already too much, so soon as one translates it with I think. To assume, to postulate the *I*, is a practical need."

(S. 198, Z. 8 f.) Hume, a. a. O. 455 f.: "All the nice and subtile questions concerning personal identity can never possibly be decided, and are to be regarded rather as grammatical than as philosophical difficulties ... All the disputes concerning the identity of connected objects are merely verbal."

(p. 198, l. 8 f.) Hume, loc. cit. 455 f.: "All the nice and subtile questions concerning personal identity can never possibly be decided, and are to be regarded rather as grammatical than as philosophical difficulties ... All the disputes concerning the identity of connected objects are merely verbal."

537

(S. 198, Z. 12 f.) E. Mach, Die Analyse der Empfindungen und das Verhältnis des Physischen zum Psychischen, 3. Aufl., Jena 1902, S. 2 ff., 6 f., 10 f., 18 ff., 29 f.

(p. 198, l. 12 f.) E. Mach, The Analysis of Sensations and the Relationship of the Physical to the Psychical, 3rd ed., Jena 1902, p. 2 ff., 6 f., 10 f., 18 ff., 29 f.

(S. 199, Z. 12 f.) Das *Idioplasm* ist also wohl das von Alois Höfler, Psychologie, Wien und Prag 1897, S. 382, vermißte physiologische Äquivalent des *empirischen Ich*.

(p. 199, l. 12 f.) The *idioplasm* is thus doubtless the physiological equivalent of the *empirical I* missed by Alois Höfler, Psychology, Vienna and Prague 1897, p. 382.

(S. 200, Z. 5 v. u.) Die beiden Stellen aus Sigwart in dessen Logik, I 2, Freiburg 1889, S. 182, 190.

(p. 200, l. 5 from below) The two passages from Sigwart in his Logic, I 2, Freiburg 1889, p. 182, 190.

(S. 200, Z. 13.) Hegel, Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse, § 115 (Werke, vollständige Ausgabe, Bd. VI, S. 230 f., Berlin 1840): "Dieser Satz, statt ein wahres Denkgesetz zu sein, ist nichts als das Gesetz des abstrakten Verstandes. Die Form des Satzes widerspricht ihm schon selbst, da ein Satz auch einen Unterschied zwischen Subjekt und Prädikat verspricht, dieser aber das nicht leistet, was seine Form fordert ... Wenn man behauptet, dieser Satz könne nicht bewiesen werden, aber jedes Bewußtsein verfähre danach, und stimmt ihm nach der Erfahrung sogleich zu, wie es ihn vernehme, so ist dieser angeblichen Erfahrung der Schule die allgemeine Erfahrung entgegenzusetzen, daß kein Bewußtseyn nach diesem Gesetze denkt, noch Vorstellungen hat u. s. f., noch spricht, daß keine Existenz, welcher Art sie sey, nach demselben existiert. Das Sprechen nach diesem seynsollenden Gesetze der Wahrheit (ein Planet ist - ein Planet, der Magnetismus ist - der Magnetismus, der Geist ist - ein Geist) gilt mit vollem Recht für albern; dies ist wohl allgemeine Erfahrung."

(p. 200, l. 13.) Hegel, Encyclopedia of Philosophical Sciences in Outline, § 115 (Works, complete

version, Vol. VI, p. 230 f., Berlin 1840): "This proposition, instead of being a true law of thinking, is nothing other than the law of *abstract understanding*. The *form of the proposition* already contradicts itself since a proposition also promises a difference between subject and predicate, but this does not perform that which its form demands ... If one asserts this proposition can not be proven, but *all* consciousness proceeds according to it, and agrees with it straightaway according to experience, as it [consciousness] perceives it [the proposition], so is general experience opposed to this supposed experience of the school, that no consciousness thinks according to this law, nor has ideations etc., nor speaks, that no existence, whichever kind it be, exists according to the same. Speaking in accordance with this putative law of truth (a plant is - a planet, magnetism is - magnetism, the spirit is - a spirit) counts completely correctly as inane; this is doubtless general experience."

(S. 200, Z. 18 f.) Vgl. hierzu Hermann Cohen, *System der Philosophie, I. Teil, Logik der reinen Erkenntnis*, Berlin 1902, S. 79: "Man sagt, diese Identität bedeute nichts als Tautologie. Das Wort, durch welches der Vorwurf bezeichnet wird, verrät die Unterschlagung des Prinzipes. Freilich bedeutet die Identität Tautologie: nämlich dadurch, daß durch Dasselbe ([Gk] *tauto*) das Denken zum Logos wird. Und so erklärt es sich, daß vorzugsweise, *ja ausschließlich die Identität als Denkgesetz stabilisiert wurde.*"

(p. 200, l. 18 f.) Cp. to this Hermann Cohen, *System of Philosophy, Part I, Logic of Pure Cognition*, Berlin 1902, p. 79: "One says this identity signifies nothing other than tautology. The word through which the reproach is designated betrays the embezzlement of the principle. Admittedly identity means tautology: namely thereby, that through The Same ([Gk] *tauto* [*the same*]) thinking turns to Logos. And thus explains itself, that preferably, *yes, exclusively, identity was established as the law of thought.*

(S. 201, Z. 16 f.) Mit Heinrich Gomperz, *Zur Psychologie der logischen Grundtatsachen*, Leipzig und Wien 1897, S. 21 f., ist meine Darstellung an diesem Punkte vollkommen einer Ansicht. Er sagt: ".... die wissenschaftlichen Begriffe bilden überall keinen Gegenstand der Psychologie, d. h. der psychologischen Erfahrung Wir gelangen zu solchen Begriffen durch eine eigene Methode, nämlich durch Synthese, wie wir zu den Naturgesetzen durch die Methode der Induktion vorschreiten, und verwerten diese Begriffe durch Analyse wie jene Gesetze durch Deduktion. Und deshalb gibt es eine Psychologie des wissenschaftlichen Säugetierbegriffes ebensowenig wie eine Psychologie des wissenschaftlichen Gravitationsgesetzes.

538

Daß wir diese Gesetzmäßigkeiten durch eigene Worte - Säugetier und Gravitation - bezeichnen, kann hieran nichts ändern. Denn diese Worte bezeichnen lediglich äußere, wenn auch ideelle Dinge. Diese sind Gegenstände, nicht Elemente oder überhaupt Bestandteile des Denkens."

(p. 201, l. 16 f.) With Heinrich Gomperz, *On the Psychology of Logical Fundamental Facts*, Leipzig and Vienna 1897, p. 21 f., my portrayal on this point is completely of one mind. He says: ".... the scientific concepts everywhere form no object of psychology, i.e. of psychological experience We reach such concepts through a particular method, namely through synthesis, as we progress to natural laws through the method of induction, and evaluate these concepts through analysis as those laws through deduction. And therefore there is a psychology of the scientific concept of mammal just as little as a psychology of the law of gravity. That we designate these formulations through particular words - mammal and gravity - can change nothing regarding this. Then these words designate solely external, even if ideal, things. These are objects, not elements or, per se, components of thinking."

(S. 202, Z. 19.) Die Stelle aus Kant: *Kritik der reinen Vernunft*, S. 145, Kehrbach. - Zur Lösung des von Kant bezeichneten Rätsels glaube ich hier und auf S. 244-251 ein Weniges beigetragen zu haben.

(p. 202, l. 19.) The passage from Kant: *Critique of Pure Reason*, p. 145, Kehrbach. - On the solution of the riddle noted by Kant I believe to have contributed a bit here and on p. 244-251.

(S. 202, Z. 11 v. u.) Was ich unter Essenz meine, deckt sich also ziemlich mit dem aristotelischen [Gk] *to ti en einai*. Der Begriff ist auch für Aristoteles an einer Stelle [Gk] *logos ti en einai legon* (Eth. Nicom. II, 6, 1107 a 6).

(p. 202, l. 11 from below) What I mean by essence rather coincides thus with the Aristotelian [Gk] *to ti en einai*.

[Cp. A Greek-English Lexicon, compiled by Henry George Liddell, D.D. and Robert Scott, D.D, 8th ed, American Book Company 1897, p. 419, base word [Gk] *eimi*, Section F, 2.: "2. in the Aristotelic formula [Gk] *to ti en einai*, used to express *the essential nature* of a thing, (literally, *the question what being is, quid sit esse*), where [Gk] *en* seems to stand generally for [Gk] *esti*, see Trendelenburg, ad Arist. de Anima I. I, 2, Bonitz, *Aristotelis Metaphysica* 6. 4. p. 302 f., Waitz, *Aristotelis Organon graece*, 2 p. 399." Cp. also, A Greek-English Lexicon, compiled by Henry George Liddell, D.D. and Robert Scott, D.D, Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones, with assistance of Roderick

MaKenzie, and with the cooperation of many scholars, Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1996, p. 489, base word [Gk] *eimi*, Section F: "so in the Aristotelian formula [Gk] *ti en einai* (Posterior Analytics 82 b 38, al.), used to express *the essential nature of a thing*, where [Gk] *ti en* (for [Gk] *esti*) take the place of the dative in such phrases as [Gk] *to agatho einai*, *to megethei einai*, Prior Analytics 67 b 12, On the Soul 429 b 10."

The concept is also for Aristotle in one passage [Gk] *logos ti en einai legon* [*the definition is in essence the observance*] (Eth. Nicom. II, 6, 1107 a 6).

(S. 203, Z. 7 v. u.) Vgl. Schelling, *System des transzendentalen Idealismus*, Werke I/3, S. 362: "In dem Urteil $A=A$ wird ganz von dem Inhalte des Subjektes A abstrahiert. Ob A *Realität* hat oder nicht, ist für dieses Wissen ganz gleichgültig." "Der Satz ist evident und gewiß, ganz abgesehen davon, ob A etwas wirklich Existierendes oder bloß Eingebildetes oder selbst unmöglich ist."

(p. 203, l. 7 from below) Cp. Schelling, *System of Transcendental Idealism*, Works I/3 p. 362: "In the determination $A=A$, A is abstracted completely from the content of the subject. Whether A has *reality* or not is quite irrelevant for this knowledge." "The proposition is evident and certain, quite apart from the fact of whether A is something really existing or merely imagined or even impossible."

(S. 204, Z. 3 v. o.) John Stuart Mill, *System der deduktiven und induktiven Logik, Eine Darlegung der Grundsätze der Beweislehre und der Methoden wissenschaftlicher Forschung*, Buch II, Kapitel 7, § 5, 2. Aufl., übersetzt von Theodor Gomperz, Leipzig 1884, Bd. I (Gesammelte Werke, Bd. II), S. 326: "Ich erkenne im principium contradictionis, wie in anderen Axiomen eine unserer frühesten und naheliegendsten Verallgemeinerungen aus der Erfahrung. Ihre ursprüngliche Grundlage finde ich darin, daß Glaube und Unglaube zwei verschiedene Geisteszustände sind, die einander ausschließen. Dies erkennen wir aus der einfachsten Beobachtung unseres eigenen Geistes. Und richten wir unsere Beobachtung nach außen, so finden wir auch hier, daß Licht und Dunkel, Schall und Stille, Bewegung und Ruhe, Gleichheit und Ungleichheit, Vorangehen und Nachfolgen, Aufeinanderfolge und Gleichzeitigkeit, kurz jedes positive Phänomen und seine Verneinung unterschiedene Phänomene sind, im Verhältnis eines zugespitzten Gegensatzes, und die eine immer dort abwesend, wo die andere anwesend ist. Ich betrachte das fragliche Axiom als eine Verallgemeinerung aus all diesen Tatsachen."

Von der Flachheit dieser Auseinandersetzung will ich schweigen; denn daß John St. Mill unter den berühmten Flachköpfen des XIX. Jahrhunderts der flachste ist, das kann wie eine identische Gleichung ausgesprochen werden. Aber man vermag auch nicht leicht falscher und leichtsinniger zu argumentieren, als es hier von Mill geschehen ist. Für diesen Mann ist Kant vergebens auf der Welt erschienen; er hat sich nicht einmal dies klar gemacht, daß dem Satze

539

$A=A$ nie eine Erfahrung widersprechen kann, und daß wir dies mit absoluter Sicherheit von Rechts wegen behaupten dürfen, während alle Induktion nie imstande ist, Sätze von solchem Gewißheitsgrade zu liefern. - Außerdem verwechselt Mill hier den konträren mit dem kontradiktorischen Gegensatz. - Die vielen verständnislosen Beschimpfungen des Identitätsprinzips seien übergangen.

(p. 204, l. 3 from above) John Stuart Mill, *A System of Logic Ratiocinative and Inductive being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation*, Book II, Chapter 7, § 5, 2nd ed., translated by Theodor Gomperz, Leipzig 1884, Vol. I (Collected Works, Vol. II), p. 326: "I consider it, Principium Contradictionis, to be, like other axioms, one of our first and most familiar generalisations from experience. The original foundation of it I take to be, that Belief and Disbelief are two different mental states, excluding one another. This we know by the simplest observation of our own minds. And if we carry our observation outwards, we also find that light and darkness, sound and silence, motion and quiescence, equality and inequality, preceding and following, succession and simultaneousness, any positive phenomenon whatever and its negative, are distinct phenomena, pointedly contrasted, and the one always absent where the other is present. I consider the maxim in question to be a generalisation from all these facts."

Of the flatness [shallowness] of this discussion I choose to remain silent; then that John Stuart Mill is the flattest among the famous flatheads of the 19th century, that can be spoken as an identical equation. However one is also not easily capable of arguing more wrongly and more carelessly than it has happened here by Mill. In vain has Kant appeared in the world for this man; he has not one single time made it clear to himself that an experience can never contradict the statement $A=A$, and that we can maintain this with absolute certainty by right, while all induction is never in a position to deliver statements of such a degree of certainty. - In addition, Mill confuses here the antithesis of contrary with [the antithesis] of contradictory. - The many uncomprehending objections to the principle of identity are passed over.

(S. 205, Z. 18.) Johann Gottlieb Fichte, Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre, Leipzig 1794, S. 5 ff. (sämtliche Werke herausgegeben von J. H. Fichte, Erste Abteilung, Bd. I, Berlin 1845, S. 92 ff.):

"1. Den Satz A ist A (soviel als $A=A$, denn das ist die Bedeutung der logischen Copula) gibt jeder zu; und zwar ohne sich an geringsten darüber zu bedenken: man erkennt ihn für völlig gewiß und ausgemacht an.

Wenn aber jemand einen Beweis desselben fordern sollte, so würde man sich auf einen solchen Beweis gar nicht einlassen, sondern behaupten, jener Satz sey schlechthin, d. i. ohne allen weiteren Grund, gewiß; und indem man dieses, ohne Zweifel mit allgemeiner Bestimmung, thut, schreibt man sich das Vermögen zu, etwas schlechthin zu setzen.

2. Man setzt durch die Behauptung, daß obiger Satz an sich gewiß sey,

nicht, daß A sey. Der Satz: A ist A ist gar nicht gleichbedeutend dem: A ist, oder: es ist ein A. (Seyn, ohne Prädikat gesetzt, drückt etwas ganz anderes aus, als seyn mit einem Prädikate) Man nehme an, A bedeute einen in zwei gerade Linien eingeschlossenen Raum, so bleibt jener Satz immer richtig; obgleich der Satz: A ist, offenbar falsch wäre. Sondern

man setzt: wenn A sey, so sey A. Mithin ist davon, ob überhaupt A sey oder nicht, gar nicht die Frage. Es ist nicht die Frage vom Gehalte des Satzes, sondern bloß von seiner Form; nicht von dem, wovon man etwas weiß, sondern von dem, was man weiß, von irgend einem Gegenstande, welcher es auch seyn möge.

Mithin wird durch die Behauptung, daß der obige Satz schlechthin gewiß sey, das festgesetzt, daß zwischen jenem Wenn und diesem So ein notwendiger Zusammenhang sey; und der nothwendige Zusammenhang zwischen beiden ist es, der schlechthin und ohne allen Grund gesetzt wird. Ich nenne diesen nothwendigen Zusammenhang vorläufig =X.

3. In Rücksicht auf A selbst aber, ob es sey oder nicht, ist dadurch noch nichts gesetzt. Es entsteht also die Frage: unter welcher Bedingung ist denn A?

a) X wenigstens ist im Ich und durch das Ich gesetzt - denn das Ich ist es, welches im obigen Satze urtheilt, und zwar nach

540

X als einem Gesetze urtheilt, welches mithin dem Ich gegeben, und da es schlechthin und ohne allen weiteren Grund aufgestellt wird, dem Ich durch das Ich selbst gegeben seyn muß.

b) Ob und wie A überhaupt gesetzt sey, wissen wir nicht, aber da X einen Zusammenhang zwischen einem unbekanntem Setzen des A, und einem unter der Bedingung jenes Setzens absoluten Setzen desselben A bezeichnen soll, so ist, wenigstens insofern jener Zusammenhang gesetzt wird, A in dem Ich und durch das Ich gesetzt, so wie X; X ist nur in Beziehung auf ein A möglich; nun ist X im Ich wirklich gesetzt; mithin muß auch A im Ich gesetzt sein, insofern X darauf bezogen wird.

c) X bezieht sich auf dasjenige A, welches im obigen Satze die logische Stelle des Subjektes einnimmt, ebenso wie auf dasjenige, welches für das des Prädikats steht; denn beide werden durch X vereinigt. Beide also sind, insofern sie gesetzt sind, im Ich gesetzt; und der obige Satz läßt sich demnach auch so ausdrücken: Wenn A im Ich gesetzt ist, so ist es gesetzt; oder - so ist es.

4. Es wird demnach durch das X vermittelt X gesetzt: A sey für das urteilende Ich schlechthin und lediglich kraft seines Gesetzseyns im Ich überhaupt; das heißt: es wird gesetzt, daß im Ich - es sey nun insbesondere setzend oder urtheilend oder was es auch sey - etwas sey, das sich stets gleich, stets Ein und ebendasselbe sey; und das schlechthin gesetzte Ich läßt sich auch so ausdrücken: Ich=Ich; Ich bin Ich.

5. Durch diese Operation sind wir schon unvermerkt zu dem Satze: Ich bin (zwar nicht als Ausdruck einer Thathandlung, aber doch einer Thatsache) angekommen. Denn

X ist schlechthin gesetzt; das ist Thatsache des empirischen Bewußtseyns. Nun ist X gleich dem Satze: Ich bin Ich; mithin ist auch dieser schlechthin gesetzt.

Aber der Satz: Ich bin Ich, hat eine ganz andere Bedeutung als der Satz $A=A$. - Nämlich der letztere hat nur unter einer gewissen Bedingung einen Gehalt. Wenn A gesetzt ist, so ist es freilich als A, mit dem Prädicate A gesetzt. Es ist aber durch jenen Satz noch gar nicht ausgemacht, ob es überhaupt gesetzt, mithin ob es mithin, ob es mit irgend einem Prädicate gesetzt sey. Der Satz: Ich bin Ich, aber gilt unbedingt und schlechthin, denn er ist gleich dem Satze X: er gilt nicht nur der Form, er gilt auch seinem Gehalte nach. In ihm ist das Ich, nicht unter Bedingung, sondern schlechthin, mit dem Prädicate der Gleichheit mit sich selbst gesetzt; es ist also gesetzt; und der Satz läßt sich auch ausdrücken: Ich bin."

Dieser Fichtesche Beweis ist verfehlt; denn er findet, obwohl er es anfänglich in Abrede stellt, im Satze selbst das Sein desselben A, von dem $A=A$ behauptet wird, schon enthalten. Der Beweis, den ich selbst im Texte versucht habe, ist auch ungenügend und

541

beruht auf einer unzulässigen Äquivokation, die in der Anmerkung S. 204 berichtigt ist. Meine Anschauungen hierüber haben sich während der Drucklegung des Buches geändert. Ich glaube jetzt, daß es aussichtslos ist, mit Fichte und Schelling aus dem Satze das Ich herauszulesen; was aber sehr wohl in ihm zum Ausdruck kommt, ist das *Sein*, das absolute, hyperempirische, gar nicht im geringsten mehr zufällige, sondern das an sich seiende *Sein*. Der Beweis gestaltet sich dann kurz so: es ist etwas (nämlich das Gleichheitszeichen, das X Fichtes), gleichgültig ob sonst etwas ist oder nicht. Es besteht und gilt mindestens das Sein $A=A$, unabhängig von jedem besonderen A, und ob ein solches A selbst nun sei oder nicht. Und weil die Frau zu diesem Satze gar keine Beziehung hat, darum ist sie nicht. Auch in dieser Form bleibt der Satz von der größten Tragweite für das zwölfte Kapitel, wo die Seelenlosigkeit der Frau in einen weiteren Zusammenhang aufgenommen wird (S. 378 ff.).

(p. 205, l. 18.) Johann Gottlieb Fichte, Foundation of the Overall Theory of Knowledge, Leipzig 1794, p. 5 ff. (Collected Works published by J. H. Fichte, First Section, Vol. I, Berlin 1845, p. 92 ff.):

"1. The proposition A is A (insomuch as $A=A$, then that is the meaning of the logical copula) everyone admits to; and, to be sure, without in the least deliberating on it: one acknowledges it as completely certain and settled.

But if someone should demand proof of the same, so would one not at all enter into such a proof, but [would] insist that proposition would be as such, i.e. *without any further grounds*, certain: and in that one does this, without doubt with general acceptance, one ascribes to himself the ability *to simply posit something*.

2. One posits through the assertion that the above proposition would be certain in itself, *not that A would be*. The proposition: A is A is not at all equivalent to: A is/exists, or: *there is an A*. (To be, set without a predicate, expresses something quite different than to be with a predicate)

Would one assume A would mean a space enclosed in two straight lines, so the proposition always remains correct; although the proposition: A is/exists, would be plainly wrong. Rather

one posits: *if A would be/exist, so would be/exist A*. Therefore it is not at all a question of whether A would be or not. It is not a question of the *content* of the proposition, rather merely of its *form*; not of that *of which* one knows something, rather of that *which* one knows of some sort of object, whatever it might yet be.

Therefore it is established through the assertion that the above proposition would be plainly certain, that between that *If* and this *So* [there] would be a necessary connection; and *it is the necessary connection between both* which is simply, and without any grounds, posited. I name this necessary connection preliminarily =X.

3. But in consideration of A itself, *whether* it would be/exist or not, is though that nothing yet posited. The question thus arises: under what condition *is/exists* then A?

a) X at least is *in the I* and posited *through the I* - then it is the I which judges in the above proposition, and judges, to be sure, according to X as if to a law, which therefore is given to the I and since it is simply, and without all further grounds, posed, must be given to the I though the I itself.

b) *Whether* and *how* A would be at all posited we do not know, but that X shall designate a connection between an unknown positing of A and an absolute positing of the same A under the condition of that positing, so is, *at least insofar that* connection is posited, A posited in the I and through the I, just as X; X is possible in only in connection to an A; now X is really posited in the I; therefore A must also be posited in the I, insofar X is referenced to that.

c) X relates to that A which subsumes the logical place of the subject in the above proposition, just as also on that one which stands for that of the predicate; then both are united through X. Both are thus, insofar they are posited, posited in the I: and the above proposition accordingly allows itself also to be expressed thus: *If A is posited in the I, so is it posited*; or - thus it is.

4. Accordingly X is posited, mediated through X: *A would be/exist for the judging I, as such and solely, the power of its being-positing in the I per se*; that is to say: it is posited that in the I - be it now in particular positing or judging or whatever it might be - would be something which would always be the same, always one and the very same; and the straightforwardly posited I allows itself also to be expressed thusly: $I=I$; I am I.

5. Through this operation we have already arrived inadvertently at the proposition: *I am* (to be sure not as an expression of a *course of action*, but yet a *fact*). Since

X is simply posited; that is the fact/reality of the empirical consciousness. Now X is equal to the proposition: I am I; therefore this is also straightforwardly posited.

But the proposition: I am I has a quite different meaning than the proposition $A=A$. - Namely, the latter has substance only under a certain condition. If A is posited, so is it admittedly [posited] *as A*, posited

with the predicate A. But it is not at all yet settled through that proposition, whether it [would be] at all posited, therefore *whether* it therefore, whether it would be posited with some or other predicate. But the proposition: I am I is valid unconditionally and straightaway since it is equal to the proposition X: it is not only valid [with respect to] form, it is also valid with respect to content. In it is the I, not under a condition, but rather straightaway posited with the predicate of equality with itself; it is thus posited/established; and the proposition allows itself to be expressed: *I am.*"

This proof of Fichte is off the mark; then it finds already contained, although it originally denies it, in the proposition itself the being/existence of the same A from which A=A is asserted. The proof, which I myself have attempted in the text, is also unsatisfactory and rests upon an inadmissible equivocation which is corrected in the footnote p. 204. My views on this have changed during the printing of this book. I believe now that it is hopeless to read the I from the proposition with Fichte and Schelling; but that which very undoubtedly comes to expression in it is *being*, the absolute, hyper-empirical, no longer at all in the slightest coincidental, but rather *being* in itself. The proof models itself then concisely thusly: there is something (namely the equal sign, the X of Fichte), no matter whether otherwise something is or not. There exists and is valid as least the being A=A, independent of any particular A, and whether such an A itself now would be or not. And because the woman has no connection at all to this proposition, for this reason, she is not. Also in this form the proposition remains of greatest significance for the twelfth chapter where the soullessness of the woman is taken up in a further context (p. 378 ff.).

(S. 206, Z. 15.) Über die Reue vgl. Kant, Kritik der praktischen Vernunft, S. 218 ff. (ed. Kehrbach).
(p. 206, l. 15.) On remorse cp. Kant, Critique of Practical Reason, p. 218 ff. (ed. Kehrbach).

(S. 207, Z. 18.) Kritik der praktischen Vernunft, S. 105, Kehrbach.
(p. 207, l. 18.) Critique of Practical Reason, p. 105, Kehrbach.

(S. 208, Z. 10.) Ibsens Brand antwortet den Fragenden (fünfter Aufzug):
"Wie lang das Streiten währen wird?"

Es währt bis an des Lebens Ende,
Bis alle Opfer ihr gebracht,
Bis ihr vom Pakt euch frei gemacht,
Bis ihr es wollt, wollt unbeirrt;
Bis jeder Zweifel schwindet, nichts
Euch trennt vom: alles oder nichts.
Und eure Opfer? - Alle Götzen,
Die euch den ew'gen Gott ersetzen;
Die blanken gold'nen Sklavenketten,
Samt eurer schlaffen Trägheit Betten. -
Der Siegespreis? - Des Willens Einheit,
Des Glaubens Schwung, der Seelen Reinheit;
Die Freudigkeit, die euch durchschauert,
Die alles opfert, überdauert;
Um eure Stirn die Dornenkrone;
Seht, das erhaltet ihr zum Lohne."

(p. 208, l. 10.) Ibsen's Brand answers the questioning person (fifth act):
"How long the dispute will last?"

It lasts up to the end of life,
Until you have brought all sacrifices,
Until you have freed yourselves from the pact,
Until you will it, will undeterred;
Until every doubt disappears, nothing
Separates you from: all or nothing.
And your losses? - All idols,
Which replace the eternal God for you;
The bright golden slave-chains,
Together with your sleep idle beds. -
The prize of victory? - Unity of will,
Forcefulness of faith, the purity of soul;
Joy which thrills you,
Which sacrifices, outlasts, everything;
On your temple the crown of thorns:

See, that you receive as a reward."

(S. 208, Z. 12 f.) Friedrich Hebbels sämtliche Werke, herausgegeben von Hermann Krumm, Bd. I, S. 214.

(p. 208, l. 12 f.) Friedrich Hebbel's collected works, published by Hermann Krumm, Vol. I, p. 214.

(S. 209, Z. 7 f.) Kant, Anthropologie in pragmatischer Hinsicht, § 87 (S. 216, ed. Kirchmann): "Der Mensch, der sich eines Charakters in seiner Denkungsart bewußt ist, hat ihn nicht von der Natur, sondern muß ihn jederzeit erworben haben. Man kann auch annehmen, daß die Gründung desselben gleich einer Art Wieder-

542

geburt, eine gewisse Feierlichkeit der Angelobung, die er sich selbst tat, sie und den Zeitpunkt, da diese Umwandlung in ihm vorging, gleich einer neuen Epoche ihm unvergeßlich mache."

(p. 209, l. 7 f.) Kant, Anthropology in a Pragmatic View, § 87 (p. 216, ed. Kirchmann): "The person who is conscious of a character in his manner of thinking does not have it by nature, but rather always must have acquired it. One can also assume that the establishment of the same would make it for him, and the point in time that this transformation took place in him, unforgettable, like a sort of rebirth, a certain ceremoniousness of pledging which he did to himself, like a new epoch.

(S. 209, Z. 16 ff.) Kant, Kritik der praktischen Vernunft, S. 193 f., Kehrbach.

(p. 209, l. 16 ff.) Kant, Critique of Practical Reason, p. 193 f., Kehrbach.

(S. 210, Z. 20 ff.) Vgl. Kant, Grundlegung zur Metaphysik der Sitten, dritter Abschnitt, wo die so einfachen und doch so tiefen Worte stehen (S. 75, ed. Kirchmann): "Die Notwendigkeit war eine Heteronomie der wirkenden Ursachen; denn jede Wirkung war nur nach dem Gesetze möglich, daß etwas anderes die wirkende Ursache zur Kausalität bestimmte; was kann denn wohl die Freiheit des Willens sonst sein als Autonomie, d. i. die Eigenschaft des Willens, sich selbst ein Gesetz zu sein? Der Satz aber: der Wille ist in allen Handlungen sich selbst ein Gesetz, bezeichnet nur das Prinzip, nach keiner anderen Maxime zu handeln, als die sich selbst auch als ein allgemeines Gesetz zum Gegenstande haben kann. Dies ist aber gerade die Formel des kategorischen Imperativs und das Prinzip der Sittlichkeit; also ist ein freier Wille und ein Wille unter sittlichen Gesetzen einerlei."

(p. 210, l. 20 ff.) Cp. Kant, Foundation Laying for a Metaphysics of Morals, third section, where the so simple and yet so deep words stand (p. 75, ed. Kirchmann): "Natural necessity was a heteronomy of the acting causes; then any effect was only possible according to the law that something else destined the acting cause to causality; what can then indeed the freedom of the will be other than autonomy, i.e. the characteristic of the will to be, of itself, a law? But the proposition: the will is itself a law in all dealings, merely designates the principle to act according to no other maxim than the one which also can have itself as a general law as an object. But this is precisely the formula of the categorical imperative and the principle of morality; thus a free will and a will under moral laws are one and the same."

Zu Teil II, Kapitel 8 **To Part II, Chapter 8**

(S. 212, Z. 3 ff.) Die Stelle aus der "Großen Wald-Upanishad" (I, 4, 1) nach Paul Deussens Übersetzung (Sechzig Upanishads des Veda, Leipzig 1897, S. 392 f.).

(p. 212, l. 3 ff.) The passage from the "Great Forest-Upanishad" (I, 4, 1) from Paul Deussen's translation (Sixty Upanishads of the Veda, Leipzig 1897, p. 392 f.).

(S. 214, Z. 10 ff.) Die folgenden Citate aus Jean Pauls Werken, Hempelsche Ausgabe, XLVIII. Teil, S. 328. - Novalis' Schriften, von Schlegel und Tieck, II. Teil, Wien 1820, S. 143 f. - Schellings Werke, I/1, S. 318 f.

(p. 214, l. 10 ff.) The following quotes from Jean Paul's Works, Hempel Edition, Part XLVIII, p. 328. - Novalis' Writings, from Schlegel and Tieck, Part II, Vienna 1820, p. 143 f. - Schelling's Works, I/1, p. 318 f.

(S. 218, Z. 7.) Friedrich Nietzsche, Götzen-Dämmerung oder wie man mit dem Hammer philosophiert (Werke, Erste Abteilung, Bd. VIII, S. 165).

(p. 218, l. 7.) Friedrich Nietzsche, Twilight of the Idols or how one philosophizes with a hammer (Works, First Section, Vol. VIII, p. 165).

(S. 219, Z. 13 v. u. ff.) Durch diese Bemerkung hoffe ich zur Verdeutlichung dessen beizutragen, was Wilhelm Dilthey, ohne recht verstanden worden zu sein, als den Grundunterschied zwischen psychischem und physischem Geschehen aufgedeckt hat (z. B. Beiträge zum Studium der Individualität, Berliner Sitzungsberichte, 1896, S. 296): "Darin, daß der Zusammenhang im Seelenleben primär gegeben

ist, besteht der Grundunterschied der psychologischen Erkenntnis vom Naturerkennen, und da liegt also auch die erste und fundamentale Eigentümlichkeit der Geisteswissenschaften. Da im Gebiete der äußeren Erscheinungen nur Neben- und Nacheinander in die Erfahrung fällt, könnte der Gedanke von Zusammenhang nicht entstehen, wäre er nicht in der eigenen zusammenhängenden Einheitlichkeit gegeben."

(p. 219, l. 13 from below ff.) Through this note I hope to contribute to the clarification of what Wilhelm Dilthey has uncovered, without having been correctly understood, as the fundamental difference between psychical and physical happenings (e.g. Articles on the Study of Individuality, Proceedings of the Berlin Meetings, 1896, p. 296): "Therein, that interrelation is primarily given in the life of the soul, exists the fundamental difference of psychological cognition from natural cognition, and there thus lies the first and fundamental distinctiveness of the humanities. Since in the realm of external phenomena, only next-to-each-other and after-each-other fall into experience, the thought of interrelation could not arise were it not given in one's own interrelating uniformity."

(S. 222, Z. 18.) Der bewußte Zusammenhang mit dem All, die Bewußtheit des Mikrokosmos, die den genialen Menschen

543

konstituiert, reicht vielleicht auch zur Erklärung der Tatsache aus, daß wenn nicht alle, so doch gewiß die meisten Genies telepathische Erlebnisse und Visionen kennen und erfahren. Die geniale Individualität hat etwas vom Hellseher. Im Text wollte ich diese Dinge hier nicht berühren, weil heute, wer die telepathie für möglich hält, einem Obskuranten gleich geachtet wird. Auch die Offenbarungen Sterbender reihen sich diesem Zusammenhange wohl ein: der Sterbende gewinnt eine tiefere Vereinigung mit dem All, als es dem Lebenden möglich war, und kann deshalb den Fernstehenden, in der Todesstunde erscheinen, auf ihr Denken und träumen einen Einfluß gewinnen.

(p. 222, l. 18.) The conscious connection with the All, the awareness of the microcosm, which constitutes people of genius, suffices perhaps also for the explanation of the fact that, if not all, so indeed certainly most geniuses know and live through telepathic experiences and visions. *The individuality of genius has something of the clairvoyant.* In the text I did not want to touch these things here because today one who considers telepathy as possible is regarded the same as an obscure. Also the revelations of dying persons rank themselves to this context: the dying person gains a deeper union with the All than was possible for the living person and can therefore appear to far-removed people in the hour of death, [can] gain an influence on their thinking and dreaming.

(S. 222, Z. 19 v. u. ff.) Der Gedanke des Mikrokosmos liegt natürlich auch der Schöpfungsgeschichte der Genesis zugrunde, als welche den Menschen das Ebenbild Gottes sein läßt.

Naturgemäß findet sich dieselbe Konzeption auch bei den Indern. Brihadâran'yaka-Upanishad 4, 4, 5 (Deussen, Sechzig Upanishads des Veda, Leipzig 1897, S. 476): "Wahrlich, dieses Selbst ist das Brahman, bestehend aus Erkenntnis, aus Leben, aus Auge, aus Ohr, bestehend aus Erde, aus Wasser, aus Wind, aus Äther; bestehend aus Feuer und nicht aus Feuer, aus Lust und nicht aus Lust, aus Zorn und nicht aus Zorn, aus Gerechtigkeit und nicht aus Gerechtigkeit, bestehend aus allem." Chândogya-Upanishad 3, 14, 2 f. (a. a. O. S. 109): "Geist ist sein [[des Menschen]] Stoff, Leben sein Leib, Licht seine Gestalt; sein Ratschluß ist Wahrheit, sein Selbst die Unendlichkeit. Allwirkend ist er, allwünschend, allriechend, allschmeckend, das All umfassend, schweigend, unbekümmert; -

dieser ist meine Seele im inneren Herzen, kleiner als ein Reiskorn oder Gerstenkorn oder Senfkorn oder Hirsekorn oder eines Hirsekornes Kern; -

dieser ist meine Seele im inneren Herzen, größer als die Erde, größer als der Luftraum, größer als der Himmel, größer als diese Welten.

Der Allwirkende, Allwünschende, Allriechende, Allschmeckende, das All Umfassende, Schweigende, Unbekümmerte, dieser ist meine Seele im inneren Herzen, dieser ist das Brahman, zu ihm werde ich, von hier abscheidend, eingehen. - Wem dieses ward, fürwahr, der zweifelt nicht!"

Plato lehrt zuerst im Menon (81 c): "[Gk] [Gk] ... [Gk] ... [Gk]." Anklänge finden sich auch im Philebos (29 c ff.), z. B.: "[Gk]

544

..... [Gk]." Deutlicher Aristoteles, de anima, III, 8, 431 b, 21: "[Gk] [Gk]." Vgl. Ludwig Stein, Die Psychologie der Stoa, Bd. I: Metaphysisch-anthropologischer Teil (Berliner Studien für klassische Philologie und Archäologie, Bd. III, 1. Heft, Berlin 1886), S. 206: "Bei Aristoteles hat man es bereits mit einem deutlichen Hinweis auf den Mikrokosmos zu tun. Ja man wird nicht fehl gehen, wenn man selbst diesen Terminus auf den Stagiriten zurückführt (Aristot. Physika, VIII, 2, 252 b, 24: "[Gk] [Gk] ...), wenn auch der Begriff älter sein mag." S. 214: "In der Stoa tritt uns zum ersten Male ein klar

ausgesprochener, scharf gezeichneter und kühn ausgebauter Mikrokosmos entgegen." Weiteres über die Geschichte des Mikrokosmusgedankens (z. B. bei Philo) bei Stein a. a. O. Auch bei Augustinus findet er sich nach Überweg-Heinze, Grundriß der Geschichte der Philosophie, II, 8, 128. Pico de Mirandolas Anschauung ist von mir ausführlich wiedergegeben S. 237 f. Vgl. auch Rudolf Eisler, Wörterbuch der philosophischen Begriffe und Ausdrücke, Berlin 1901, sub verbo, und Rudolf Eucken, Die Grundbegriffe der Gegenwart, historisch und kritisch entwickelt, 2. Aufl., Leipzig 1893, S. 188 f.

(p. 222, l. 19 from below ff.) The notion of the microcosm lies naturally also as the basis of the story of the Creation of Genesis, as which, lets human beings be the image of God.

Naturally the same conception finds itself also among the Indians. Brihadâranyaka-Upanishad 4, 4, 5 (Deussen, Sixty Upanishads of the Veda, Leipzig 1897, p. 476): "Truly, this self is the Brahman, consisting of cognition, of life, of eye, of ear, consisting of earth, of water, of ether; consisting of fire and not of fire, of desire and not of desire, of wrath and not of wrath, of justness and not of justness, consisting of everything." Chândogya-Upanishad 3, 14, 2 f. (loc. cit. p. 109): "Spirit is his [[of the person]] substance, life his body, light his form; his decree is truth, *his self the infinitude*. All-inducing is he, all-wishing, all-reaching, all-tasting, encompassing the All, silent, untroubled; -

this is my soul in the inner heart, smaller than a rice grain or barley seed or mustard seed or millet seed or a millet seed's core; -

this is my soul in the inner heart, larger than the earth, larger than the sky, larger than the heaven, larger than these worlds.

The all-inducing, all-wishing, all-reaching, all-tasting, the All encompassing, the silent, the untroubled, this is my soul in the inner heart, this is the Brahman, parting from here, into it I will enter. - To whom this obtains, indeed, he does not doubt!"

Plato teaches first in Meno (81 c): "[Gk] *The soul, then, as being immortal, and having been born again many times, and having seen all things that exist, whether in this world or in the world below, has knowledge of them all ... For as all nature is akin, and the soul has learned all things; there is no difficulty in her eliciting or as men say learning, ... out of a single recollection ... all the rest.*" [translation: Benjamin Jowett] Echoes are found in Philiebus (29 c ff.), e.g.: "[Gk] *And is the fire in the universe nourished and generated and ruled by the fire in us, or is the fire in you and me, and in other animals, dependent on the universal fire?*" [translation: Benjamin Jowett] More clearly Aristotle's, On the Soul, III, 8, 431 b, 21: "[Gk] *the soul is in a certain sense all things.*" Cp. Ludwig Stein, The Psychology of the Stoics, Vol. I: metaphysical-anthropological part (Berlin Studies for Classical Philology and Archeology, Vol. III, 1st issue, Berlin 1886), p. 206: "With Aristotle one has to be involved with a clear reference to the microcosm. Yes, one will not go wrong if one even traces back this term to the Stagirite (Aristot. Physics, VIII, 252 b, 24: "[Gk] *Consequently, if a living thing is always completely at rest, then there is a motionless thing in which motion originates from the thing itself and not from outside. If this can happen with a living thing, why not with the universe? If in a smaller cosmos, why not in a larger...*), even if the concept might be older." P. 214: "In the Stoic emerges before us, for the first time, a clearly pronounced, sharply drawn and boldly developed microcosm." Further on the history of the notion of the microcosm (e.g. in Philo) in Stein loc. cit. Also it finds itself in Augustine from Überweg-Heinze, Outline of the History of Philosophy, II, 8, 128. Pico de Mirandola's view has been comprehensively passed on by me p. 230 f. Cp. also Rudolf Eisler, Lexicon of Philosophical Concepts and Expressions, Berlin 1901, sub verbo, and Rudolf Eucken, The Fundamental Concepts of the Present, developed Historically and Critically, 2nd ed., Leipzig 1893, p. 188f.

(S. 223, Z. 14 v. u. ff.) Empedokles bei Aristoteles Metaphysik, 1000 b, 6. - Plotinus Enneades I, 6, 9. - Übrigens steht auch bei Plato Rep. 508 b: "[Gk] [Gk]."

(p. 223, l. 14 from below ff.) Empedocles in Aristotle's Metaphysics, 1000 b, 6. - Plotinus Enneades I, 6, 9. - Incidentally there is also in Plato Rep. 508 b: "[Gk] *but it [[sight]] is indeed the most sun-like among all the sensory tools.*"

(S. 223, Z. 17.) In Kantens Ethik wird wohl nichts so wenig verstanden wie die Forderung, nach einer allgemeinsten Maxime zu handeln. Man glaubt noch immer, hierin etwas Soziales erblicken zu müssen, die Büchnersche Ethik ("Was Du nicht willst, daß man Dir tu" u. s. w.), eine Anleitung für ein Strafgesetzbuch. Die Allgemeinheit des kategorischen Imperativs drückt nur die Metaphysik transcendental aus, welche nach Cicero (De natura deorum, II, 14, 37) der große Stoiker Chrysispos gelehrt hat: "... Cetera omnia aliorum caussa esse generata, ut eos fruges atque fructus quos terra gignat, animantium caussa, animantes autem hominum, ut equum vehendi caussa, arandi bovem, venandi et custodiendi canem. Ipse autem homo ortus est ad mundum contemplandum et imitandum..."

(p. 223, l. 17.) In Kant's ethics doubtless nothing is so little understood as the requirement to act

according to a most general maxim. One yet still believes to have to catch sight of something social herein, the ethics of Büchner ("That which you do not want that one would do to you" etc.), an introduction/instruction for a penal code. The generality of the categorical imperative merely transcendently expresses the metaphysics which according to Cicero (On the Nature of the Gods, II, 14, 37) the great Stoic Chrysippos has taught: "... so all other things with the exception of the universe were created for the sake of something else, the crops and fruits, for instance, which the earth produces, for the sake of animals, and animals for the sake of men, as the horse for carrying, the ox for plowing, and the dog for hunting and keeping watch. As for man himself, he was born in order to observe *and imitate* the universe..." [translation: Francis Brooks]

(S. 224, Z. 13 v. u.) Vielleicht sind die drei Probleme, an denen am schnellsten offenbar wird, wie weit die Tiefe eines Menschen reicht, das Problem der Religion, das Problem der Kunst und das Problem der Freiheit - alle drei im Grunde doch das eine Problem des Seins. Die Form aber, in welcher dieses eine Problem von den wenigsten verstanden wird, ist das Problem der Freiheit. Den niedrigsten Menschen ist der "Indeterminismus", den mittelmäßigen der "Determinismus" selbstverständlich; daß hier der

545
Dualismus am intensivsten sich offenbart, wie selten wird das begriffen!

Die tiefsten Denker der Menschheit haben sicherlich alle indeterministisch gedacht. Goethe, Dichtung und Wahrheit, IV. Teil, 16. Buch (Bd. XXIV, S. 177, ed. Hesse): "Wo sich in den Thieren etwas Venunftähnliches hervorthut, so können wir uns von unserer Verwunderung nicht erholen, denn ob sie uns gleich so nahe stehen, so scheinen sie doch durch eine unendliche Kluft von uns getrennt und in das Reich der Nothwendigkeit verwiesen." Durch dieselbe Kluft aber scheidet sich Goethe von der "modernen Weltanschauung" und der "Entwicklungslehre".

So auch Dante, Paradiso, Canto V, Vers 19-24:

"Lo maggior don, che Dio per sua larghezza
Fesse creando, ed alla sua bontate
Più conformato, e quel cb'ei più apprezza
Fu della volontà la libertate,
Di che le creature intelligenti
E tutte e sole fũro e son dotate."

So läßt schon Platon, die Schelling-Schopenhauersehe Freiheitslehre antizipierend (wie es überhaupt keinen philosophischen Gedanken gibt, der sich bei ihm nicht fände), in seinem "Staat" (X, 617, D E) die Parze Lachesis sagen: "[Gk] ... [Gk] ... [Gk]." Und so alle Größten, Kant, Augustinus, Richard Wagner ("Siegfried", III. Akt: Wotan und Erda).

(p. 224, l. 13 from below) Perhaps the three problems from which [it] is most quickly revealed how far the deepness of a human reaches, the problem of religion, the problem of art and the problem of freedom - are all three at bottom indeed the one problem of being. But the form in which this one problem is understood by the fewest is the problem of freedom. "Indeterminism" is self-evident to the lowest people, "determinism" to the average; that here dualism reveals itself most intensely, how seldom that is comprehended!

The deepest thinkers of humanity have all certainly thought indeterministically. Goethe, Fiction and Truth, Part IV, 16th Book (Vol. XXIV, p. 177, ed. Hesse): "Where in animals something similar to rationality distinguishes itself, so can we not recover from our amazement, since if they are so close to us, so they yet seem separated from us by an endless cleft and relegated to the realm of necessity." But by the same cleft Goethe divorces himself from the "modern weltanschauung" and the "theory of evolution".

So also Dante, Paradise, Canto V, Verse 19-24:

"The most magnificent gift in God's creation
The most appropriate for his good
The richest which he treasures above all
It was and is the free will which he
To all rational creatures and
Only to these has given to take along in existence."

So already Plato, anticipating Schelling-Schopenhauer's doctrine of freedom (just as there are no philosophical thought at all which would not find itself with him), in his "State" (X, 617, D E), has the Fatal Sister Lachesis say: "[Gk] *Daughters of Necessity ... your life-condition does not deliver you, but rather you shall choose destiny for yourselves ... the blame rests with him who has chosen.*" And thus all the greatest people, Kant, Augustine, Richard Wagner ("Siegfried", Act III: Wotan and Erda).

(S. 226, Z. 2 v. u.) Carlyle: On Heroes etc., an mehreren Orten, besonders S. 116 (ed. Chapman and

Hall, London). Ganze und lautere Wahrheit ist, was er sagt: "*The merit of originality is not novelty; it is sincerity.*"

(p. 226, l. 2 from below) Carlyle: On Heroes etc., in several locations, especially p. 116 (ed. Chapman and Hall, London). What he says is the whole and sincere truth: "*The merit of originality is not novelty; it is sincerity.*"

(S. 232, Z. 1 f.) Pensées de Blaise Pascal, Paris 1841, S. 184 (Partie I, Article X, 1).

(p. 232, l. 1 f.) Thoughts of Blaise Pascal, Paris 1841, p. 184 (Part I, Article X, 1).

(S. 234, Z. 10 v. u.) Ich vermöchte für das, was ich über das eigenartige Verhalten begabterer Menschen in Gesellschaft anderer bemerkt habe, kein besseres Zeugnis anzuführen als das hochinteressante Bekenntnis des auf dem Kontinent verhältnismäßig wenig gewürdigten englischen Dichters John Keats. Obwohl es mit besonderer Rücksicht auf den Dichter ausgesprochen ist, gilt es mit einigen leicht wahrzunehmenden Modifikationen vom Künstler, ja vom Genius überhaupt. Keats schreibt an seinen Freund Richard Woodhouse am 27. Oktober 1818 (The poetical works and other writings of John Keats, edited by Harry Buxton Forman, Vol. III, London 1883, p. 233 f.): "As to the poetical character itself (I mean that sort, of which, if I am anything, I am a member; that sort distinguished from the Wordsworthian or egotistical sublime, which is a thing per se, and stands alone), it is not itself -

546
it has no self - it is everything and nothing - it has no character - it enjoys light and shade - it lives in gusto, be it foul or fair, high or low, rich or poor, mean or elevated - it has as much delight in conceiving a Jago or an Imogen. What shocks the virtuous philosopher delights the cameleon poet. It does no harm from its relish of the dark side of things, any more than from its taste for the bright one, because they both end in speculation. A poet is the most unpoetical of anything in existence, because he has no identity: he is continually in for, and filling, some other body. The sun, the moon, the sea and men and women, who are creatures of impulse, are poetical and have about them an unchangeable attribute; the poet has none. He is certainly the most unpoetical of all God's creatures. If then, he has no self 1), and if I am a poet, where is the wonder that I should say I would write no more? Might I not that very instant have been cogitating on the character of Saturn and Ops? It is a wretched thing to confess, but it is a very fact, that not one word I ever utter can be taken for granted as an opinion growing out of my identical nature. How can it, when I have no nature? When I am in a room with people, if I ever am free from speculating on creations of my brain, then not myself goes home to myself, but the identity of everyone in the room begins to press upon me, so that I am in a very little time annihilated - not only among men; it would be the same in a nursery of children ..."

(p. 234, l. 10 from below) I was able to bring forth no better evidence for that which I have noticed regarding the strange conduct of gifted people in the company of others than the highly interesting admission of the English poet, relatively little appreciated on the continent, John Keats. Although it is expressed with special consideration of the poet, it is valid, with several easy to perceive modifications, for the artist, yes, for the genius in general. Keats writes to his friend Richard Woodhouse on 27 October 1818 (The poetical works and other writings of John Keats, edited by Harry Buxton Forman, Vol. III, London 1883, p. 233 f.): "As to the poetical character itself (I mean that sort, of which, if I am anything, I am a member; that sort distinguished from the Wordsworthian or egotistical sublime, which is a thing per se, and stands alone), it is not itself - it has no self - it is everything and nothing - it has no character - it enjoys light and shade - it lives in gusto, be it foul or fair, high or low, rich or poor, mean or elevated - it has as much delight in conceiving a Jago or an Imogen. What shocks the virtuous philosopher delights the cameleon poet. It does no harm from its relish of the dark side of things, any more than from its taste for the bright one, because they both end in speculation. A poet is the most unpoetical of anything in existence, because he has no identity: he is continually in for, and filling, some other body. The sun, the moon, the sea and men and women, who are creatures of impulse, are poetical and have about them an unchangeable attribute; the poet has none. He is certainly the most unpoetical of all God's creatures. If then, he has no self 1), and if I am a poet, where is the wonder that I should say I would write no more? Might I not that very instant have been cogitating on the character of Saturn and Ops? It is a wretched thing to confess, but it is a very fact, that not one word I ever utter can be taken for granted as an opinion growing out of my identical nature. How can it, when I have no nature? When I am in a room with people, if I ever am free from speculating on creations of my brain, then not myself goes home to myself, but the identity of everyone in the room begins to press upon me, so that I am in a very little time annihilated - not only among men; it would be the same in a nursery of children ..."

1) One would make use of a very double-edged weapon if one would wish to so construe these words as would Keats have professed, like Hume, to possess no soul, since, in reality, the existence of the soul is much more expressed herein.

- (S. 235, Z. 4 v. u. f.) Mach, Die Analyse der Empfindungen u. s. w., 3. Aufl. 1902, S. 19.

(p. 235, l. 4 from below f.) Mach, The Analyse of Sensations etc., 3rd ed. 1902, p. 19.
(S. 235, Z. 2 v. u.) Gesammelte Schriften und Dichtungen von Richard Wagner, Leipzig 1898, Bd. VI, S. 249.

(p. 235, l. 2 from below) Collected Writings and Literary Works of Richard Wagner, Leipzig 1898, Vol. VI, p. 249.

(S. 236, Z. 1 ff.) So sagt J. B. Meyer, Genie und Talent, Eine psychologische Betrachtung, Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, XI, 1880, S. 289: "Cesare Borgia, Ludwig XI. von Frankreich, Richard III. waren geniale Bösewichter, und in der Reihe der Schwindler findet sich manches Genie" - und gibt damit durchaus der populären Meinung Ausdruck.

(p. 236, l. 1 ff.) So says J. B. Meyer, Genius and Talent, A Psychological Contemplation, Magazine for Ethno-Psychology and Linguistics, XI, 1880, p. 289: "Cesare Borgia, Louis XI of France, Richard III were villains of genius, and in the ranks of the swindlers there is found many a genius" - and thereby thoroughly gives expression to the popular opinion.

(S. 237, Z. 20 v. u.) Sophokles Aias Vers 553.

(p. 237, l. 20 from below) Sophocles Ajax verse 553.

(S. 237, Z. 14. v. u. ff.) Joannis Pici Mirandulae Concordiaequae Comitatus ... Opera quae extant omnia Basileae, Per Sebastianum Henricepetri, 1601, Vol. I, p. 207- 219: "De hominis dignitate oratio." Die citierte Stelle p. 208. - Mirandola Giovanni Pico, Graf von Mirandola (einem Städtchen der südlichen Po-Ebene, welches zwischen Guastalla und Ferrara, nordöstlich von Modena

 1) Man würde sich einer sehr zweischneidigen Waffe bedienen, wenn man diese Worte so auffassen wollte, als hätte Keats wie Hume erklärt, keine Seele zu besitzen, da in Wirklichkeit vielmehr die Existenz der Seele hierin ausgesprochen ist.
 547

liegt, und sonst noch von Schillers "Don Carlos" her bekannt ist) lebte nur von 1463-1494. - "Supremi Spiritus" sind die Engel und die Teufel, die ("paulo mox") gefallenen Engel. - Als denjenigen Menschen, der mit dem Lose keines Einzelgeschöpfes sich begnügt, hat man eben den Genius anzusehen; wenn das Genie das Göttliche im Menschen ist, so wird der Mensch, der ganz Genie wird, Gott.

(p. 237, l. 14 from below ff.) John Pico, Count of Mirandola and Concordia ... collected works published in Basel by Sebastian Henricpetri, 1601, Vol. I, p. 207- 219: "Oration on the Dignity of Man." The quoted location p. 208. - Giovanni Pico della Mirandola, Count of Mirandola (of a small town of the southern Po plain which lies between Guastalla and Ferrara, northeast of Modena, and is still otherwise known from Schiller's "Don Carlos") lived only from 1463-1494. - "Supremi Spiritus" are the angels and the devils, the ("paulo mox") fallen angels. - One has to indeed view the genius as that person who does not content himself with the fate of the individual creature; if genius is the godly in the human being, so becomes the person, who becomes wholly genius, God.

Zu Teil II, Kapitel 9 To Part II, Chapter 9

(S. 240, Z. 10 f.) Theodor Waitz, Anthropologie der Naturvölker, Erster Teil, Leipzig 1859, S. 380: "Haben ältere christliche Autoritäten an der Ehe nur die sinnliche Seite gesehen und ernstlich bezweifelt, ob auch die Weiber eine Seele besitzen, so können wir uns nicht darüber wundern, daß ihnen von Chinesen, Indern, Muhammedanern eine solche geradezu abgesprochen wird. Wird der Chinese nach seinen Kindern gefragt, so zählt er nur die Knaben als solche; hat er nur Mädchen, so sagt er, er habe keine Kinder (Duhaut-Cilly, Voyage autour du monde, 1834, II, 369)."

(p. 240, l. 10 f.) Theodor Waitz, Anthropology of the Primitive Races, First Part, Leipzig 1859, p. 380: "If the older Christian authorities have seen only the sensual side in marriage and seriously doubted whether women also possess a soul, so can we not be surprised at the fact that such is well-nigh denied to them by Chinese, Indians, and Mohammedans. If a Chinese is asked about his children, so does he count only the boys as such; if he has only girls, so does he say he has no children (Duhaut-Cilly, Voyage around the World, 1834, II, 369)."

(S. 240, Z. 19.) Aristoteles: De gener. animalium, I, 2, 716 a 4: [Gk] [Gk]. I 20, 729 a 9: [Gk] [Gk]. 729 a 29: [Gk] [Gk]. II, I, 732 a 3: [Gk] [Gk]. II, 4, 738 b 25: [Gk] [Gk]. Vgl. noch I, 21, 729 b 1 und 730 a 25. II, 3, 737, a 29. 740 b 12-25. Metaphysik, V, 28, 1024 a 34. IX, 1057 a 31 f. I, 6, 988 a 2 f. erläutert er nach demselben Prinzip, warum der Mann mehr Kinder zeugen könne als die Frau: [Gk] [Gk].

Vergleiche über diese Lehre des Aristoteles: J. B. Meyer, Aristoteles Tierkunde, Berlin 1855, S. 454 f.:

Hermann Siebeck, Aristoteles, Stuttgart 1899 (Frommanns Klassiker der Philosophie, Bd. VIII), S. 69; Eduard Zeller, Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung, II/2, Leipzig 1879, 3. Aufl., S. 325 und 525 f.; Überweg-Heinze, Grundriß der Geschichte der Philosophie, I 9, Berlin 1903, S. 259; J. J. Bachofen, Das Mutterrecht, Eine Untersuchung der Gynaiokratie der Alten Welt, Stuttgart 1861, S. 164-168. - Speziell über die aristotelische
548

Zeugungstheorie, ihr Verhältnis zu den früheren und den modernen Ansichten handelt Wilhelm His, Die Theorien der geschlechtlichen Zeugung, Archiv für Anthropologie, Bd. IV, 1870, S. 202-208.
(p. 240, l. 19.) Aristotle: Generation of Animals, I, 2, 716 a 4: [Gk] *the male and female principle must be named as the most important in reproduction, whereby the first is the effective cause of reproduction, but the latter that of matter.* I 20, 729 a 9: [Gk] *Then what the masculine contributes to reproduction is the form and effective cause, while the feminine contributes the body and the material.* 729 a 29: [Gk] *Thus if the masculine depicts the active, the feminine yet the passive, then certainly the woman contributes, not semen, but material to the semen of the male.* II, I, 732 a 3: [Gk] *because it is better and more godly, since it is the principle of motion for procreated things, while the female serves as the material, the male and the female are separated.* II, 4, 738 b 25: [Gk] *The female contributes the material, the male contributes the formative for the material. Therefore the body comes from the female, and the soul from the male.* Cp. further I, 21, 729 b 1 and 730 a 25. II, 3, 737, a 29. 740 b 12-25. Metaphysics, V, 28, 1024 a 34. IX, 1057 a 31 f. I, 6, 988 a 2 f. he explains with the same principle why the man can produce more children than the woman: [Gk] *they (the Platonists and Pythagoreans) bring forth many things from the same matter, while form produces only once; on the other hand one sees that only one table can be made from some particular material, while one who brings form onto it, as one single person, makes many (tables). Similarly behaves the masculine to the feminine; the female is fertilized by one single intercourse, but the male fertilizes many. And these are yet reflections of those principles.*

Compare regarding this theory of Aristotle: J. B. Meyer, Aristotle's Zoology, Berlin 1855, p. 454 f.; Hermann Siebeck, Aristotle, Stuttgart 1899 (Frommann's Classics of Philosophy, Vol. VIII), p. 69; Eduard Zeller, The Philosophy of the Greeks in their Historical Development, II/2, Leipzig 1879, 3rd ed., p. 325 and 525 f.; Überweg-Heinze, Outline of the History of Philosophy, I 9, Berlin 1903, p. 259; J. J. Bachofen, The Mother's Right, An Investigation of the Gynecocracy of the Old World, Stuttgart 1861, p. 164-168. - In particular, Wilhelm His, The Theories of Sexual Reproduction, Archive for Anthropology, Vol. IV, 1870, p. 202-208 deals with the Aristotelian theory of reproduction, its relationship to the earlier and the modern view.

(S. 241, Z. 3 f.) Jean Wier, Opera omnia, Amstelodami 1660, Liber IV, Caput 24. Aus der späteren Literatur wüßte ich nur noch Oken zu nennen (Lehrbuch der Naturphilosophie, 3. Aufl., Zürich 1843, S. 387, Nr. 2958): "In der Paarung sind die männlichen Theile das Sinnesorgan, das weibliche nur der empfangende Mund. Eigentlich sind beide Sinnesorgane, aber jene das handelnde, diese das leidende." (Ibid. Nr. 2962:) "Wenn auch männlicher Same wirklich zur Frucht miterstarrt, so ist es doch nicht seine Masse, die in der Frucht zur Betrachtung kommt, sondern nur seine polarisierende Kraft."

Die Absicht der Auseinandersetzungen des Textes geht nicht auf eine naturphilosophische Theorie der Zeugung, wie die von Aristoteles und Oken. Aber die Spekulation dieser Männer ging gedanklich ohne Zweifel von den geistigen Unterschieden der Geschlechter aus, und dehnte diese auch auf das Verhältnis der beiden Keime in der Befruchtung aus; deshalb darf ich sie hier wohl anführen.

(p. 241, l. 3 f.) Jean Wier, Opera omnia, Amstelodami 1660, Book IV, Chapter 24. From later literature I would only yet know to name Oken (Textbook of Natural Philosophy, 3rd ed., Zürich 1843, p. 387, No. 2958): "In pairing the male parts are the sense organ, the female only the receiving mouth. Really both are sense organs, but that the acting, this the passive." (Ibid. No. 2962:) "If male seed even really co-solidifies to the fetus, so is it yet not its mass which comes to consideration in the fetus, but rather only its polarizing power."

The intention of the discussions of the text do not proceed on a naturalistic-philosophical theory of reproduction, like that of Aristotle and Oken. But the speculation of these men intellectually emanated, without a doubt, from the psychical differences of the sexes, and extended this also on the relationship the two germs in fertilization; therefore I may doubtless bring them forth here.

(S. 241, Z. 13 f.) Vgl. Ausgewählte Werke von Friedrich Baron de la Motte-Fouqué, Ausgabe letzter Hand, Bd. XII, Halle 1841, S. 136 ff.

(p. 241, l. 13 f.) Cp. Selected Works of Friedrich Baron de la Motte-Fouqué, most recent edition, Vol. XII, Halle 1841, p. 136 ff.

(S. 243, Z. 14 f.) Kantianer, die von dem Philosophen nur den Buchstaben fassen, werden das sicherlich in Abrede stellen; und es würde ihnen die Kantische Terminologie hierzu eine gewisse Handhabe bieten, nach welcher das transcendente Subjekt das Subjekt des *Verstandes*, und der intelligible Charakter das Subjekt der *Vernunft*, die letztere aber, als das praktische Vermögen im Menschen, dem ersteren, als einem bloß theoretischen, übergeordnet ist. Doch kann ich mich auf Stellen berufen, wie in der Vorrede zur "Grundlegung zur Metaphysik der Sitten" (S. 8, ed. Kirchmann): "Teils erfordere ich zur Kritik einer reinen praktischen Vernunft, daß, wenn sie vollendet sein soll, *ihre Einheit mit der spekulativen in einem gemeinschaftlichen Prinzip* zugleich müsse dargestellt werden können, *weil es doch am Ende nur eine und dieselbe Vernunft sein kann*, die bloß in der Anwendung unterschieden sein muß." Ähnlich in der "Kritik der praktischen Vernunft", S. 110, 118, 145 (ed. Kehrbach). Übrigens war es eben diese "Einheit des ganzen reinen Vernunftvermögens (des theoretischen sowohl als praktischen)", welche Kantens geplantes und nicht zustande gekommenes Hauptwerk "Der Transcendentalphilosophie höchster Standpunkt im System der Ideen: Gott, die Welt und der Mensch, oder System der reinen Philosophie in ihrem Zusammenhange" (vgl. Hans Vaihinger, Archiv für Geschichte der Philosophie, IV, S. 734 f.) darzustellen bestimmt war.

549

An diesem Orte möchte ich noch folgendes bemerken:

In der großen Literatur, welche sich mit dem Verhältnisse Goethes zu Kant beschäftigt, finde ich merkwürdigerweise die allerkantischste Stelle im ganzen Goethe nicht erwähnt. Sie ist allerdings geschrieben, bevor Goethe noch irgend etwas von Kant gelesen hat, und ist auch weniger für sein Verhältnis zu dem konkreten Menschen Kant und dessen Büchern, als für Goethes Beziehung zur Kantischen Gedankenwelt charakteristisch. Sie findet sich in den noch in Frankfurt abgefaßten "Physiognomischen Fragmenten" (Erster Versuch, Drittes Fragment: Bd. XIV, S. 242 der Hesseschen Ausgabe) und lautet: "Die gütige Vorsehung hat jedem einen gewissen Trieb gegeben, so oder anders zu handeln, der denn auch einem jeden durch die Welt hilft. Eben dieser innere Trieb kombiniert auch mehr oder weniger die Erfahrungen, die der Mensch macht, ohne daß er sich dessen selbst bewußt ist." Hierin ist deutlich die Identität des intelligiblen Wesens ausgesprochen, von dem einerseits die synthetische Einheit der Apperzeption ausgeht, und das andererseits das *frei* wollende Noumenon ist.

(p. 243, l. 14 f.) Kantians who comprehend the philosopher only literally will certainly dispute that; and Kantian terminology would offer to them a bit of evidence for this according to which the transcendental subject, the subject of *understanding*, and the intelligible character, the subject of *reason*, the latter, however, as the practical faculty in a person, is set above the former as a merely theoretical. Yet I can call upon passages such as in the preface to "Foundation Laying for a Metaphysics of Morals" (p. 8, ed. Kirchmann): "in the second place if the critique of a pure practical reason is to be complete, it must be possible at the same time to show *its identity with the speculative reason in a common principle, for it can ultimately be only one and the same reason* which has to be distinguished merely in its application." [translation: Thomas Kingsmill Abbot] Similarly in the "Critique of Practical Reason", p. 110, 118, 145 (ed. Kehrbach). Incidentally it was indeed this "unity of the entire pure capacity of reason (of the theoretical as well as the practical)", which Kant's planned, but not to be accomplished, main work "The Highest Standpoint of Transcendental Philosophy in the System of Ideas: God, the World and the Human Being, or System of Pure Philosophy in its Context" cp. Hans Vaihinger, Archive for the History of Philosophy, IV, p. 734 f.) was designated to depict.

At this point I would like to yet point out the following:

In the large body of literature which deals with the relationship of Goethe to Kant, I find oddly the most Kantian passage of all in the whole of Goethe, not mentioned. It was indeed written before Goethe has read yet something or other of Kant, and is even less characteristic of his relationship to the concrete person Kant and his books that of Goethe's connection to the Kantian world of thought. It finds itself in the "Physiognomic Fragments" (first attempt, third fragment: Vol. XIV, p. 242 of the Hesse edition), drawn up still in Frankfurt, and goes: "Dear providence has given everyone a certain drive to act this way or that, which also then helps one and all through the world. Indeed this inner drive combines also, more or less, the experiences which the person makes without that he himself is conscious of it." Herein the identity of the intelligible nature is clearly enunciated, from which, on the one hand the synthetic unity of the apperception proceeds, and which, on the other hand, is the *free* willing noumenon.

(S. 246, Z. 5.) Eine der einfachsten und klarsten Auseinandersetzungen über diesen Sachverhalt rührt von Franz Staudinger her. Identität und Apriori. Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie. XIII, 1880, S. 66 f.: nicht bloß die heutige Wahrnehmung von der Sonne ist eine andere als die gestrige, die heutige Sonne selbst ist nicht mehr die, welche gestern leuchtete. Dennoch aber sage ich: die

gestrige Sonne ist mit der heutigen eins. Das heißt aber nichts anderes, als daß ich einen fortlaufenden Zusammenhang des Gegenstandes selbst, auf den meine zeitlich durchaus getrennten Vorstellungen gehen, voraussetzen muß. Es ist eine objektive Existenz des Gegenstandes selber gedacht, die ganz unabhängig von der Zerstücktheit unseres Wahrnehmens bestehen soll. Diese Feststellung der Dauer des Gegenstandes selbst ist das wesentliche Moment, welches unsere Substanzvorstellung konstituiert. Das Rätsel, welches hierin liegt, daß wir von ganz getrennten Vorstellungen, die doch jedesmal, streng genommen, nur gegenwärtige Gegenstände bezeichnen, zu der Vorstellung des Zusammenhanges eines einzigen dauernden Gegenstandes übergehen, wird, obwohl es von Kant klar erkannt worden ist, noch allzuwenig der Aufmerksamkeit gewürdigt. Ob es Kant gelöst hat, und wie es zu lösen sein mag, ist freilich eine Frage, welche den Ursprungsort der Erkenntniselemente betrifft Wir müssen uns hier mit der Tatsache begnügen, daß wir gezwungen sind, solche Vorstellungen, die wir Wahrnehmungen nennen, auf einheitliche, mindestens von der ersten Wahrnehmung bis zur jetzigen dauernde Gegenstände zu beziehen."

Auch diese Schwierigkeit scheint vor der im Texte dargelegten Auffassung zu verschwinden oder wenigstens ihre Identität mit einer

550

anderen, allerdings nicht minder großen, zu erweisen. A=A, das Prinzip der Begrifflichkeit und Gegenständlichkeit, ist psychologisch eine Negation der Zeit (wenn auch im rein logischen Sinne des Satzes diese Beziehung auf die Zeit nicht liegt) und vermittelt insofern die Kontinuität des Objektes. Soweit aber in ihm das Sein des Subjektes zum Ausdrucke kommt, setzt er die gleiche Kontinuität für das innere Leben, trotz der Vereinzelung der psychischen Erlebnisse, trotz der Bewußtseinsenge. Es ist also nur ein Rätsel, die Frage nach der Kontinuität des Objektes dieselbe wie nach der Kontinuität des Subjektes.

(p. 246, l. 5.) One of the most simple and clearest discussions on this subject matter stems from Franz Staudinger, Identity and Apriori, Quarterly for Scientific Philosophy, XIII, 1880, p. 66 f." not merely today's perception of the sun is a different one than yesterday's, today's sun itself is no longer that which shined yesterday. But nevertheless I say: yesterday's sun is one with today's. But that is to say nothing other than that I must presume a continuous connection of the object itself along which my temporally thoroughly separated ideations proceed. An objective existence of the object itself is thought of, which shall exist quite independently of the fragmentedness of our perception. This establishment of the duration of the object itself is the essential factor which constitutes our notion of substance. The riddle which lies herein, that we graduate to the ideation of the coherence of a single enduring object from quite separated ideations which yet every time, strictly speaking, only designate current objects, is, although it has been clearly recognized by Kant, still all too little deemed worthy of attention. Whether Kant has solved it, and how it may be solved, is admittedly a question which pertains to the place of origin of the cognitive elements We must content ourselves here with the fact that we are forced to connect such ideations, which we call perceptions, to uniform enduring objects, at least from the first perception up to the present [perception]."

Also this difficulty seems to disappear in the face of the view portrayed in the text, or at least exhibit its identity with another indeed no less large [one]. A=A, the principle of conceptuality and objectivity, is psychologically a negation of time (even if this connection to time does not lie in the purely logical *sense* of the proposition) and insofar mediates the continuity of the object. But insofar the being of the subject comes to expression in it, it *poses* the same continuity for the inner life, in spite of the isolation of psychical experiences, in spite of the narrowness of consciousness. It is thus only one riddle, the question of the continuity of the object the same one as of the continuity of the subject.

(S. 246, Z. 11 v. u.) Kant, Kritik der reinen Vernunft, 1. Aufl., Von der Synthesis der Rekognition im Begriffe (S. 119, Kehrbach).

(p. 246, l. 11 from below) Kant, Critique of Pure Reason, 1st ed., On the Synthesis of the Recognition in the Concept (p. 119, Kehrbach).

(S. 247, Z. 13 v. u.) Vgl. besonders Huxley, Hume (English Men of Letters, edited by John Morley, No. 5, London 1881), p. 94 f.:

"When several complex impressions which are more or less different from one another - let us say that out of ten impressions in each, six are the same in all, and four are different from all the rest - are successively presented to the mind, it is easy to see what must be the nature of the result. The repetition of the six similar impressions will strengthen the six corresponding elements of the complex idea, which will therefore acquire greater vividness: while the four differing impressions of each will not only acquire no greater strength than they had at first, but, in accordance with the law of association, they will all tend

to appear at once, and will thus neutralise one another.

This mental operation may be rendered comprehensible by considering what takes place in the formation of compound photographs - when the images of the faces of six sitters, for example, are each received on the same photographic plate, for a sixth of the time requisite to take one portrait. The final result is that all those points in which the six faces agree are brought out strongly, while all those in which they differ are left vague; and thus what may be termed a *generic* portrait of the six, in contradistinction to a *specific* portrait of any one, is produced." - Eine ähnliche Anschauung von der Entstehung des Begriffes durch Übereinanderlagerung, wobei Verstärkung des Gleichartigen, Auslöschen des Ungleichartigen stattfindet, kennt auch schon Herbart (Psychologie als Wissenschaft, II, § 122), der freilich den Unterschied zwischen logischem und psychologischem Begriff ausgezeichnet verstanden und klargelegt hat (a. a. O. § 119). - Avenarius: Kritik der reinen Erfahrung, Bd. II, Leipzig 1890, S. 298 ff. - Mach, Die ökonomische Natur der physikalischen Forschung, Populär-wissenschaftliche Vorlesungen, Leipzig 1896, S. 217 ff. Tiefer gräbt Mach in den "Prinzipien der Wärmelehre. historisch-kritisch entwickelt", 2. Aufl., Leipzig 1900, S. 415 f., 419 f.

(p. 247, l. 13 from below) Cp. especially Huxley, Hume (English Men of Letters, edited by John Morley, No. 5, London 1881), p. 94 f.:

"When several complex impressions which are more or less different from one another - let us say that out of ten impressions in each, six are the same in all, and four are different from all the rest - are successively presented to the mind, it is easy to see what must be the nature of the result. The repetition of the six similar impressions will strengthen the six corresponding elements of the complex idea, which will therefore acquire greater vividness: while the four differing impressions of each will not only acquire no greater strength than they had at first, but, in accordance with the law of association, they will all tend to appear at once, and will thus neutralise one another.

This mental operation may be rendered comprehensible by considering what takes place in the formation of compound photographs - when the images of the faces of six sitters, for example, are each received on the same photographic plate, for a sixth of the time requisite to take one portrait. The final result is that all those points in which the six faces agree are brought out strongly, while all those in which they differ are left vague; and thus what may be termed a *generic* portrait of the six, in contradistinction to a *specific* portrait of any one, is produced." Already also Herbart (Psychology as Science, II, § 122), who admittedly has excellently understood and laid open the difference between the logical and the psychological conception (loc. cit. § 119), also knows a similar view of the origin of the concept through a layering over each other, whereby an intensification of the similar, a erasing of the dissimilar takes place. - Avenarius: Critique of Pure Experience, Vol. II, Leipzig 1890, p. 298 ff. - Mach, The Economic Nature of Physical Research, Popular Scientific Lectures, Leipzig 1896, p. 217 ff. Mach digs deeper in the "The Principles of Thermodynamics, Developed Historically-Critically", 2nd ed., Leipzig 1900, p. 415 f., 419 f.

551

(S. 249, Z. 5.) Das Urteil existiert; als Voraussetzung dessen, daß es existiert, immaniert ihm die Annahme eines Zusammenhanges zwischen dem Menschen und dem All, erkenntnis-kritisch ausgedrückt, einer Beziehung des Denkens zum Sein. Diesen Zusammenhang, diese Beziehung zu ergründen ist das Hauptproblem aller theoretischen Philosophie, wie es das Hauptproblem aller praktischen Philosophie ist, das Verhältnis des Sollens zum Sein festzustellen. Das Sein soll durch das Denken geschaut, durch das Handeln verwirklicht werden; und so fallen an ihrem Ende die Forderung der Erkenntnis und die Forderung der Sittlichkeit wieder zusammen: der Dualismus von Empfindung und Denken, von sinnlichem Widerstand und Sittengesetz hat am Ende zu verschwinden. - Insofern also das Urteil ist, ist der Mensch der Mikrokosmos.

(p. 249, l. 5.) Judgment exists; as a prerequisite of this, that is exists, inheres to it the assumption of an interrelation between the human being and the All, expressed cognitive-critically, of a connection of thinking to being/existence. To fathom this relation, this connection, is the main problem of all theoretical philosophy, as it is the main problem of all practical philosophy to determine the relationship of the *ought to be* to the *is*. Being shall be viewed through thinking, actualized through action; and thus, at their conclusion, the requirement for cognition/recognition and the requirement for morality again fall together: the dualism of sensation and thinking, of sensual resistance and moral law, has to disappear at the end. - Thus insofar judgment *is*, is the human a microcosm.

(S. 249, Z. 9 v. u.) Der Ausdruck "innere Urteilsform" bei Wilhelm Jerusalem, Die Urteilsfunktion, eine psychologische und erkenntniskritische Untersuchung, Wien und Leipzig 1895, S. 80.

(p. 249, l. 9 from below) The term "*inner judgment-form*" in Wilhelm Jerusalem, The Judgment-

function, A Psychological and Cognitive-critical Investigation, Vienna and Leipzig 1895, p. 80.

(S. 250, Z. 10 v. u.) Dies hat bereits Lotze hervorgehoben (vgl. zu S. 159, Z. 9 v. u.).

(p. 250, l. 10 from below) Lotze has already brought this up (cp. to p. 159, l. 9 from below).

(S. 251, Z. 6 v. u.) Leibniz: Monadologie No. 31 (Opera philosophica, ed. Erdmann, p. 707): "Nos raisonnements sont fondés sur deux grands principes, *celui de la contradiction*, en vertu duquel nous jugeons faux ce qui en enveloppe, et vrai ce qui est opposé ou contradictoire au faux; [[no. 32]] *et celui de la raison suffisante*, en vertu duquel nous considérons, qu'aucun fait ne serait se trouver vrai ou existant, aucune énonciation véritable, sans qu'il y ait une raison suffisante, pourquoi il en soit ainsi et non pas autrement, quoique ces raisons le plus souvent ne puissent point nous être connues."

(p. 251, l. 6 from below) Leibniz: Monadology No. 31 (Philosophical Works, ed. Erdmann, p. 707):

"Our reasonings are founded on two great principles, *that of contradiction* by virtue of which our judgment of false is that which involves it [contradiction] and truth is that which is opposed or contradictory to the false; [[no. 32]] *and that of sufficient reason* by virtue of which we consider that there is no fact, true or existing, no true statement, without a sufficient reason why it must be thus and not otherwise, although these reasons most often can not be known to us."

(S. 253, Z. 16.) Über die geringere Kriminalität der Frauen vergleiche z. B. den Artikel des Dr. G. Morache, Die Verantwortlichkeit des Weibes vor Gericht in der "Wage" vom 14. März 1903, S. 372-376. Es heißt dort: "Die Zahl der Frauen übersteigt die der Männer ganz erheblich; in Frankreich weniger als anderswo, aber auch hier ist der Unterschied ein merklicher; wäre nun die weibliche Kriminalität der des Mannes gleich, so müßten die Zahlen, die sie zum Ausdruck bringen, ebenfalls ziemlich gleich sein.

Greifen wir nun drei beliebige Zahlen heraus; wenn man will, 1889, 1890, 1891. Während dieser Zeit sind 2970 Männer wegen schwerer Verbrechen (Mord, Kindesmord, Verbrechen gegen die Sittlichkeit) vor Gericht gestellt worden, während man 745 Frauen in dem nämlichen Zeitraum derselben Verbrechen anklagte. Die Kriminalität des Weibes wird also durch eine Zahl ausgedrückt, die ein Viertel der männlichen beträgt, oder mit anderen Worten, es werden von vier Verbrechen drei von Männern begangen und eines von Frauen. Selbst wenn wir das Verbrechen des Kindes-

552

mordes beiseite lassen, für das eigentlich nur der Mann verantwortlich ist, denn er ist ja der Autor, so findet man, daß bei den wegen gemeiner Verbrechen Angeklagten nur 211 Frauen auf 2954 Männer kommen; das Weib ist also 14mal weniger verbrecherisch als der Mann.

An Auslegungen dieser unleugbaren Tatsachen - denn sie zu bestreiten wäre unmöglich - fehlt es nicht. Man sagt, die Körperkonstitution des Weibes eigne sich nicht zur Gewalttat, die die Mehrzahl der verbrecherischen Handlungen aufzuweisen haben; sie sei für die Verbrechen mit bewaffneter Hand, für den Einbruch nicht geschaffen. Man behauptet, wenn sie das Verbrechen auch nicht materiell begeht, so suggeriere sie es doch und habe ihren Nutzen davon; moralisch sei sie der Urheber und um so schuldiger, weil sie im Dunklen handelt und mit der Hand eines anderen schlägt. So kommt man auf das alte Wort zurück: Cherchez la femme ... Die italienische Schule hat recht wohl erkannt, daß das Weib vom materiellen Standpunkt weniger verbrecherisch ist als der Mann, doch sie gibt für diese Tatsache eine interessante Erklärung; der Verbrecher stiehlt und mordet, um sich ohne Arbeit das Geld zu verschaffen, das Müßiggang und Vergnügen gewährt. Das Weib besitzt, um zu demselben Zweck zu gelangen, ein weit einfacheres Mittel. Sie treibt Handel mit ihrem Körper, sie verkauft sich. Addiert man die Zahl der Verbrecherinnen zu der der käuflichen Frauen, so kommt man zur Zahl der männlichen Kriminalität.

Die Theorie scheint befriedigend, ist aber paradox. Außerdem ist sie grundfalsch: denn wenn man auch die Zahl der unter Anklage gestellten Verbrecherinnen kennt, so kann man doch nicht einmal annähernd die Zahl der Frauen abschätzen, die unter irgend einer Maske und unter ganz verschiedenen Modalitäten aus ihren Reizen Nutzen ziehen."

Soweit Morache. Abgesehen von der Oberflächlichkeit der Meinung, die das Verbrechen des Gewinnes halber geschehen läßt, wäre noch zu bemerken, daß es genug Frauen vom Prostituiertentypus gibt, die sich gar nicht des Geldes oder Schmuckes wegen prostituieren, sich jedem Kutscher, der ihre Begierde erregt, hingeben, nicht also um noch höheren Luxus treiben zu können. Frauen aus den höchsten und reichsten Kreisen. - Vergleiche ferner Ellis, Mann und Weib, S. 364 ff. und die dort citierte reiche Literatur. Lombroso-Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, Hamburg 1894, zweiter Teil: Kriminologie des Weibes, S. 193 ff., und besonders Paul Näcke, Verbrechen und Wahnsinn beim Weibe, mit Ausblicken auf die Kriminal-Anthropologie überhaupt, Wien und Leipzig 1894, mit sehr vollständigem Literaturverzeichnis auf S. 240 bis 255.

(p. 253, l. 16.) Regarding the lower rate criminality among women compare e.g. the article of Dr. G. Morache, The Accountability of the Woman before the Court, in "Dare" from 14 March 1903, p. 372-

376. It says there: "The number of men surpasses that of the women quite considerably; in France less than elsewhere, but also here is the difference a noticeable one; were now female criminality equal to that of the man, so must the numbers which bring it to expression, likewise be rather equal.

Let us now pick out three arbitrary numbers; if one likes, 1889, 1890, 1891. During this time 2970 men have been brought before the court due to serious crimes (murder, murder of a child, sex crimes), while one prosecuted 745 women in the same period of time for the same crimes. The criminality of the women are thus expressed by a number which constitutes a quarter of the male [number], or, in other words, of every four crimes, three are committed by men and one by women. Even if we leave aside the crime of child murder, for which really only the man is responsible, since he is, yes, the originator, so does one find that among the prosecuted for common crimes, only 211 women come to 2954 men; the woman is thus 14 times less criminal than the man.

Interpretations of these undeniable facts - since it would be impossible to contest them - are not lacking. One says the corporal constitution of the woman does not suit itself to the act of violence which the majority of criminal actions have to exhibit; she would not be constituted for crime by force of arms, for the break-in. One maintains, even if she does not physically commit the crime, so would she yet suggest it and would have her benefit from it; morally she would be the perpetrator and all the more guilty because acts in stealth and strikes with the hand of another. So one comes back to the old expression: *Cherchez la femme* [look for the woman] ... The Italian school has doubtless correctly recognized that the woman is less criminal than the man from a physical standpoint, yet it gives an interesting explanation for this fact; the criminal steals and murders in order to obtain money without work which allows idleness and pleasure. The woman possess a far simpler means to reach the same goal. She make business with her body, she sells herself. If one adds the number of female criminals to that of salable women, so one comes to the number of male criminality.

The theory seems satisfactory, but is paradoxical. Furthermore it is fundamentally wrong: since even if one knows the number of female criminals brought to trial, so can one yet not at all closely estimate the number of women who derive profit from their charms under some sort of mask or under quite varied modalities."

So much for Morache. Apart from the superficiality of the opinion, which has crime occur for the sake of profit, would still be to remark that there are enough women of the prostitute-type who do not at all prostitute for the sake of money or adornments, give themselves to every coachman who arouses their desire, thus not to be able to chase after ever higher luxury, women form the highest and richest circles. - Compare further Ellis, *Man and Woman*, p. 364 ff. and the rich bibliographical literature cited there. Lombroso-Ferrero, *The Woman as Criminal and Prostitute*, Hamburg 1894, second part: *Criminology of the Woman*, p. 193 ff., and especially Paul Näcke, *Crime and Insanity in the Woman, with Perspectives on Criminal-Anthropology in General*, Vienna and Leipzig 1894, with a very comprehensive bibliographical index on p. 240 to 255.

(S. 254, Z. 1 v. u.) Darum ist die Frau auch nicht *häßlich*, während der Verbrecher *häßlich* ist.
(p. 254, l. 1 from below) For this reason is the woman also not *ugly*, while the criminal is *ugly*.
553

(S. 255, Z. 9 v. u.) Von diesem Gesichtspunkt aus behandeln die Krankenpflege des Weibes E. Leyden, *Weibliche Krankenpflege und weibliche Heilkunst*, *Deutsche Rundschau*, XIX, 1879, S. 126-148, Franz König, *Die Schwesternpflege der Kranken, Ein Stück moderner Kulturarbeit der Frau*, a. a. O. LXXI, 1892, S. 141-146, Julius Duboc, *Fünfzig Jahre Frauenfrage in Deutschland, Geschichte und Kritik*, Leipzig 1896, S. 18 f. - Über den *hysterischen* Charakter mancher Krankenpflege (der nach Kapitel XII wohl begreiflich wird) vgl. Freuds *Bemerkungen in Breuer und Freuds Studien über Hysterie*, Leipzig und Wien 1895, S. 141.

(p. 255, l. 9 from below) From this point of view E. Leyden, *Feminine Nursing Care and Feminine Medicine*, *German Review*, XIX, 1879, p. 126-148, Franz König, *The Nursing Care of the Sick, A Part of the Woman's Modern Cultural Work*, loc. cit. LXXI, 1892, p. 141-146, Julius Duboc, *Fifty Years Woman-question in Germany, History and Criticism*, Leipzig 1896, p. 18 f., handle the nursing function of the woman -

(S. 259, Z. 15 f.) Mach, *Die Analyse der Empfindungen*, 3. Aufl., 1902, S. 14.
(p. 259, l. 15 f.) Mach, *The Analysis of Sensations*, 3rd ed., 1902, p. 14.

(S. 259, Z. 10 v. u.) Sie ist z. B. abgedruckt bei Karl Pearson, *The Grammar of Science*, London 1892, p. 78.
(p. 259, l. 10 from below) It is printed e.g. in Karl Pearson, *The Grammar of Science*, London 1892, p. 78.

(S. 259, Z. 8 v. u.) Kant: in der "Grundlegung zur Metaphysik der Sitten", S. 60, ed. Kirchmann.
(p. 259, l. 8 from below) Kant: in the "Foundation Laying for a Metaphysics of Morals", p. 60, ed. Kirchmann.

(S. 261, Z. 3.) Das Wort "Eigenwert" stammt nicht von mir, sondern ist, wie ich glaube, zuerst gebraucht von August Döring, Philosophische Güterlehre, 1888, S. 56, 319 ff.
(p. 261, l. 3.) The word "self-worth" does not stem from me, but rather is, as I believe, first used by August Döring, Philosophical Theory of the Good, 1888, p. 56, 319 ff.

(S. 262, Z. 11 f.) Kant, Anthropologie, S. 234, ed. Kirchmann: "Der Mann ist eifersüchtig, wenn er liebt; die Frau auch, ohne daß sie liebt; weil so viele Liebhaber, als von anderen Frauen gewonnen wurden, doch ihrem Kreise der Anbeter verloren sind."
(p. 262, l. 11 f.) Kant, Anthropology, p. 234, ed. Kirchmann: "The man is jealous *when he loves*; the woman also when she does not love; because so many lovers, as were won by other women, are yet lost from her circle of admirers."

(S. 262, Z. 15.) Beweis: es gibt wohl Kameradschaft zu mehreren, Freundschaft aber nur zu zweien.
(p. 262, l. 15.) Proof: there is doubtless comradeship among several, but friendship only among two.

(S. 263, Z. 5 v. u.) Das Phänomen der Galanterie hoffe ich anderswo zu analysieren. Auch Kant spricht (Fragmente aus dem Nachlaß, ed. Kirchmann, Bd. VIII, S. 307) von der "Beleidigung der Weiber, in der Gewohnheit, ihnen zu schmeicheln".
(p. 263, l. 5 from below) The phenomenon of gallantry I hope to analyze elsewhere. Also Kant speaks (Fragments from the Posthumous Writings, ed. Kirchmann, Vol. VIII, p. 307) of the "insult to women through the habit of flattering them".

(S. 264, Z. 7 v. u.) Vgl. Auguste Comte, Cours de Philosophie positive, 2ième éd., par E. Littré, Vol. III, Paris 1864, p. 538 f. Er spricht vom "vain principe fondamental de l'observation intérieure" und der "profonde absurdité que présente la seule supposition, si évidemment contradictoire, de l'homme se regardant penser." - Es stünde schlimm um die Ethik, wenn die Selbstbeobachtung nicht möglich wäre. Die Selbstbeobachtung ist ja Bedingung der Möglichkeit einer Ethik, und "Erkenne dich selbst" ist sittliches Gebot und folglich Möglichkeit: "Du kannst, denn du sollst." Die Resultate der Selbstbeobachtung haben unmittelbare Evidenz, und den Charakter der stärksten Reellität, hier erlebe ich alle Kausalzusammenhänge, intellektuell nach dem Satze vom Grunde, emotional nach dem Gesetze der Motivation, und bin nicht auf Induktion, Experiment und Konstruktion verwiesen.

(p. 264, l. 7 from below) Cp. Auguste Comte, Course of Positive Philosophy, 2nd ed., by E. Littré, Vol. III, Paris 1864, p. 538 f. He speaks of the "vain basic principle of *internal observation*" and the "deep absurdity that presents the sole supposition, so evidently contradictory, of one contemplating looking at himself." - It would stand poorly with ethics if self-observation were not possible. Self-observation is, yes, the precondition of the *possibility* of ethics, and "Know yourself" is a moral commandment and consequently the possibility: "You can, since you should." The consequences of self-observation have direct evidence and the character of strongest soundness, here I experience all causal connections, intellectually according to the proposition of a rationale, emotionally according to the law of motivation, and am not relegated to induction, experiment and construction.

(S. 265, Z. 1.) Friedrich Jodl, Lehrbuch der Psychologie, 2. Aufl., Bd. II, Stuttgart und Berlin 1903, S. 103.

(p. 265, l. 1.) Friedrich Jodl, Textbook of Psychology, 2nd ed., Vol. II, Stuttgart and Berlin 1903, p. 103, 554

(S. 265, Z. 11.) Mill: in seinem Buche gegen Hamilton (nach Pierre Janet, L'Automatisme psychologique, 3ième éd., Paris 1899, p. 39 f., wo zum Ich-Problem manches in Deutschland weniger Bekannte angeführt wird). Mach: Die Analyse der Empfindungen, 3. Aufl., 1902, S. 3, 18 f. - Übrigens sagt bereits Hume (Treatise I, 4, 6, p. 454 der ersten Ausgabe, Vol. I, London 1739): "Memory is to be considered as the source of personal identity."

(p. 265, l. 11.) Mill: in his book against Hamilton (from Pierre Janet, Psychological Automatism, 3rd ed., Paris 1899, p. 39 f., where some things little known in Germany are brought up regarding the I-problem). Mach: The Analysis of Sensations, 3rd ed., 1902, p. 3, 18 f. - Incidentally Hume already says (Treatise I, 4, 6, p. 454 the first edition, Vol. I, London 1739): "Memory is to be considered as the source of personal identity."

(S. 266, Z. 9.) Heinrich Schurtz, Altersklassen und Männerbünde, Eine Darstellung der Grundformen der Gesellschaft, Berlin 1902.

(p. 266, l. 9.) Heinrich Schurtz, Age Groups and Men's Associations, A Depiction of the Basic Forms of Society, Berlin 1902.

- (S. 266, Z. 13.) Pascal: Pensées I, 7, 1, "Misère de l'homme".
- (p. 266, l. 13.) Pascal: Thoughts I, 7, 1, "Misery of Man".
- (S. 266, Z. 23.) Über die Kleptomanie der Weiber vgl. Albert Moll, Das nervöse Weib, Berlin 1898, S. 167 f. Paul Dubuisson, Les voleuses des grands magasins, Archives d'Anthropologie criminelle, XVI, 1901, p. 1-20, 341-370.
- (p. 266, l. 23.) On the kleptomania of Women cp. Albert Moll, The Excitable Woman, Berlin 1898, p. 167 f. Paul Dubuisson, The Thief of the Large Market, Archive of Criminal Anthropology, XVI, 1901, p. 1-20, 341-370.
- (S. 266, Z. 1 v. u.) Eduard von Hartmann, Phänomenologie des sittlichen Bewußtseins, Prolegomena zu jeder künftigen Ethik, Berlin 1879, S. 522 f., macht die zutreffende Bemerkung:
"Fast alle Weiber sind geborne Defraudantinnen aus Passion. Wenige nur werden sich entschließen, zu viel erhaltene Ware oder zu viel herausbekommenes Geld zurückzuliefern; sie trösten sich damit, der Kaufmann habe ja doch genug an ihnen verdient, und es könne ihnen ja nicht bewiesen werden, daß sie sich ihrer Unterschlagung bewußt gewesen seien."
- (p. 266, l. 1 from below) Eduard von Hartmann, Phenomenology of Moral Consciousness, Prolegomena to Every Future Ethics, Berlin 1879, p. 522 f., makes the apt remark:
 "Almost all women are born defrauders out of impulse. Only few will decide to give back too much obtained goods or too much money gotten back in exchange; they comfort themselves with the assumption that the businessman would have, yes, earned yet enough of it, and it could, yes, not be proven of them that they would have been aware of their fraud."
- (S. 267, Z. 9.) In einem einzigen Falle scheint das Umgekehrte vor sich gegangen zu sein. Der Mann der Isabella Parasole, einer berühmten Formenstecherin, soll den Namen seiner Frau angenommen haben. (Nach Ernst Guhl, Die Frauen in der Kunstgeschichte, Berlin 1858, S. 97.)
- (p. 267, l. 9.) In one single case the reverse seems to have occurred. The husband of Isabella Parasole, a famous figure etcher, supposedly took on the name of his wife. (From Ernst Guhl, Women in the History of Art, Berlin 1858, p. 97.)
- (S. 267, Z. 6 v. u.) Über die Buschmänner, Klemm, Allgemeine Kulturgeschichte der Menschheit, Leipzig 1844, Bd. I, S. 336.
- (p. 267, l. 6 from below) On the bushmen, Klemm, A General Cultural History of Humanity, Leipzig 1844, Vol. I, p. 336.
- (S. 269, Z. 4.) Hier darf ich Kant selbst für meine Anschauung von der Seelenlosigkeit des Weibes in Anspruch nehmen. Er sagt (Anthropologie, S. 234, ed. Kirchmann): "Was die Welt sagt, ist wahr, und was sie thut, gut' ist ein weiblicher Grundsatz, der sich schwer mit einem Charakter, in der engen Bedeutung des Wortes, vereinigen läßt." Er fügt allerdings hinzu: "Es gab aber doch wackere Weiber, die, in Beziehung auf ihr Hauswesen, einen dieser ihrer Bestimmung angemessenen Charakter mit Ruhm behaupteten." Keinesfalls wird jemand mit Ruhm behaupten, daß diese Einschränkung den "intelligiblen Charakter" des Weibes retten könne, der nach der Kantischen Hauptlehre Zweck an sich selbst ist. - Wenn übrigens ein Kantianer, der nur am Wortlaut des Meisters kleben würde, der ganzen Darlegung entgegenhielte, daß nach Kant der intelligible Charakter allen vernünftigen Wesen zukomme, so ist 555
zu erwidern, daß das Weib eben keine Vernunft im Kantischen Sinne hat. Da das Weib nämlich keine Beziehung zu den Werten hat, so ist der Schluß auf das Fehlen des wertenden Gesetzgebers gerechtfertigt.
- (p. 269, l. 4.) Here I may draw upon Kant himself for my view of the soullessness of the woman. He says (Anthropology, p. 234, ed. Kirchmann): "What the world says is true and what it does, good', is a feminine fundamental proposition which allows itself hardly to be joined with a Character, in the narrow meaning of the word." Although he adds: "But there were yet hearty women who, in connection with their domesticity, asserted, with renown, a character appropriate to this their designation." By no means will someone with renown assert that this qualification could rescue the "intelligible character" of the woman, which is, according to the Kantian main teaching, an aim unto itself. - When incidentally a Kantian, who would only cling to the wording of the master, would confront the whole exposition that according to Kant the intelligible character would apply to all rational entities, so is to be retorted that the woman has indeed no rationality in the Kantian sense. Since the woman namely has no connection to values, so is the inference of the lack of the valuing lawgiver justified.
- (S. 269, Z. 17 v. u.) Der abgrundtiefe Unterschied zwischen dem psychischen Leben des Mannes und der Frau wird noch immer, vielleicht selbst in diesem Buche, seiner Bedeutung und Tragweite nach unterschätzt. Nur selten finden sich hiervon Ahnungen, wie bei Heinrich Spitta, Die Schlaf- und

Traumzustände der menschlichen Seele mit besonderer Berücksichtigung ihres Verhältnisses zu den psychischen Alienationen. 2. Aufl., Tübingen 1882, S. 301: "Ein entscheidender, durchgreifender Einfluß auf das gesamte seelische Leben liegt zunächst in dem Geschlechtsunterschied begründet; dieser Teilungsstrich, den die Natur hiermit durch die ganze Menschenwelt gezogen hat, dokumentiert sich auf allen Gebieten des psychischen Lebens. Alles Fühlen, Wollen, Begehren, mit einem Worte die ganze Vorstellungsweise, alles Dichten und Trachten erhält durch den Unterschied der beiden Geschlechter einen eigenartigen Typus, welcher im Verlauf der einzelnen Lebensalter sich immer mehr ausprägt und damit gleichsam die Form bildet, unter welcher und in welcher ein jeder das Ganze seiner eigenen Geisteswelt in der ihm eigentümlichen Weise erfaßt. Der Unterschied im Seelenleben zwischen Mann und Weib ist ein ungeheurer, ein bis in die kleinsten Details hinein sich erstreckender ..." - Friedrich Nietzsche, Also sprach Zarathustra. III. Teil (Kapitel von den drei Bösen): "Und wer begriff es ganz, wie fremd sich Mann und Weib sind!"

(p. 269, l. 17 from below) The abysmally deep difference between the psychical life of the man and the woman is still always, perhaps even in this book, underestimated in its significance and scope. Only seldom do surmisings occur of this, as with Heinrich Spitta, *The Sleep and Dream States of the Human Soul with Special Consideration of their Relationship to Psychical Alienations*, 2nd ed., Tübingen 1882, p. 301: "A decisive, through-reaching influence on the entire mental life lies grounded to begin with in the gender difference; this dividing line, which nature has hereby drawn through the whole of humanity, documents itself in all areas of psychical life. All feeling, wanting, desiring, in a word, the whole manner of ideation, all composing and striving receives a unique type through the difference of the two sexes, which in the course of the individual age shows itself always more, and with that simultaneously constitutes the form under which and in which one and all grasp the whole of his own mental world in the manner peculiar to him. The difference in the soul-life between man and woman is an immense one, one extending itself inwardly into the smallest details ..." - Friedrich Nietzsche, *Thus Spoke Zarathustra*, Part III (chapter On the Three Evils): "And who understood it entirely, *how alien* man and woman themselves are!"

(S. 269, Z. 5 v. u.) Friedrich Albert Lange, *Geschichte des Materialismus und Kritik seiner Bedeutung in der Gegenwart*, Buch II, 5. Aufl., Leipzig 1896, S. 381.

(p. 269, l. 5 from below) Friedrich Albert Lange, *The History of Materialism and a Critique of its Significance in the Present*, Book II, 5th ed., Leipzig 1896, p. 381.

(S. 273, Z. 9 ff.) Vgl. hiermit Theodor Lipps, *Suggestion und Hypnose, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der königlichen Akademie der Wissenschaften zu München, 1897/II*, S. 520: "Psychologisch ist das Ganze jederzeit mehr und in gewissem Sinne jederzeit eher als der Teil." Und besonders Wilhelm Diltheys mehrfach erwähnte charakterologische Abhandlungen.

(p. 273, l. 9 ff.) Cp. with this Theodor Lipps, *Suggestion and Hypnotism, Proceedings of the Meetings of the Philosophical-Historical Class of the Royal Academy of Sciences of Munich, 1897/II*, p. 520: "Psychologically is the whole always more and in a certain sense always before the part." And especially Wilhelm Dilthey's repeatedly mentioned characterological treatises.

(S. 274, Z. 7 ff.) Vgl. Kant, *Kritik der reinen Vernunft*, S. 289, ed. Kehrbach.

(p. 274, l. 7 ff.) Cp. Kant, *Critique of Pure Reason*, p. 289, ed. Kehrbach.

(S. 274, Z. 23.) Eine mit meiner Darstellung in gewissen Punkten sich berührende, sehr interessante Abhandlung ist die von Oskar Ewald, Die sogenannte empirische Psychologie und der Transzendentalismus Kants. Die Gnosis, Halbmonatschrift, Wien, 5. März 1903, S. 87-91. Ewalds Absicht läuft auf eine psychologische Kategorienlehre hinaus, als auf eine Tafel jener Verstandesbegriffe ("Wille, Kraft und psychische Aktivität"), die psychologische Erfahrung erst möglich machen sollen. Kant habe nur die eine Hälfte

556

der Arbeit, den naturwissenschaftlichen Teil, geleistet, den anderen noch zu tun gelassen. Ich kann mich dieser Auffassung nicht anschließen, weil es nach ihr zweierlei Erfahrung, eine äußere und eine ihr beigeordnete innere, geben müßte, und weil der Zusammenhang des psychischen Lebens ein unmittelbar erlebter ist, und aus seiner Beobachtung Erfahrungssätze von höherer als komparativer Allgemeinheit geschöpft werden können (vgl. S. 220). Aber mit diesen Einwendungen möchte ich das von Ewald angeregte Problem keineswegs erledigt haben. Es ist dieses Problem, weit genug verfolgt, vielleicht das tiefste philosophische Problem überhaupt, oder identisch mit diesem; denn das Verhältnis von Begriff und Anschauung, von Freiheit und Notwendigkeit spielt hier herein. Und schließlich hängt diese ganze Frage aufs innigste mit dem Postulate der Unabhängigkeit der Erkenntnistheorie von der Psychologie zusammen. Ich kann hierauf nicht näher eingehen, und möchte auf jenen bedeutungsvollen, bloß an

etwas okkultem Orte publizierten Gedanken hier nur hingewiesen haben.

(p. 274, l. 23.) A very interesting treatise, touching my portrayal at certain points, is that of Oskar Ewald [pseudonym of Oskar Friedländer], So-called Empirical Psychology and the Transcendentalism of Kant, Gnosis, a semimonthly, Vienna, 5 March 1903, p. 87-91. Ewald's view proceeds forth from the theory of categories as well as from a table of those intellectual concepts ("will, energy and psychical activity") which shall first make psychological experience possible. Kant would have only performed the one half of the work, the natural-scientific part, [and would have] left the other still to be done. I can not subscribe to this view because according to it there would have to be two kinds of experience, an outer and an inner *assigned* to it, and because the interrelation of the psychical life is a directly experienced one, and from his observation experiential propositions of higher than comparative generality can be created (cp. p. 220). But with these objections I in no way allege to have settled the problem prompted by Ewald. It is this problem, pursued far enough, [which is] perhaps the deepest philosophical problem overall, or identical with this; then the relationship of concept and view, of freedom and necessity, plays into it here. And ultimately this whole question interrelates most intimately with the postulate of the independence of cognitive theory from psychology. I can not delve more closely into this and have intended here to merely allude to those important notions only published at somewhat occult places.

(S. 275, Z. 8.) E. Mach, Die Analyse der Empfindungen und das Verhältnis des Physischen zum Psychischen, 3. Aufl., Jena 1902, S. 60 f.

(p. 275, l. 8.) E. Mach, The Analysis of Sensations and the Relationship of the Physical to the Psychical, 3rd ed., Jena 1902, p. 60 f.

(S. 276, Z. 3 ff.) Die französischen Verse aus Edmond Rostand, Cyrano de Bergerac, Acte I, Scène IV (Paris 1898, p. 43).

(p. 276, l. 3 ff.) The French verse from Edmond Rostand, Cyrano de Bergerac, Act I, Scene IV (Paris 1898, p. 43).

(S. 276, Z. 11 ff.) Die hier bekämpften Anschauungen sind die von Mach, Die Mechanik, 4. Aufl., Leipzig 1901, S. 478 ff.

(p. 276, l. 11 ff.) The views opposed here are those of Mach, Mechanics, 4th ed., Leipzig 1901, p. 478 ff.

(S. 276, Z. 1 v. u.) Wilhelm Windelband, Geschichte und Naturwissenschaft, Rektoratsrede, Straßburg 1894.

(p. 276, l. 1 from below) Wilhelm Windelband, History and Natural Science, rectorate speech, Strasbourg 1894.

(S. 277, Z. 11.) v. Schrenck-Notzing, Über Spaltung der Persönlichkeit (sogenanntes Doppel-Ich), Wien 1896, erwähnt auf S. 6 nach Proust einen Fall (den einzigen mir aus der Literatur bekannt gewordenen) eines männlichen Hysterikers mit "condition prime" und "condition seconde". Es sind gewiß noch einige Fälle mehr beobachtet worden; aber jedenfalls verschwinden sie an Zahl vor der Menge der Frauen mit derartigem psychischen Zustandswechsel. Daß es Männer mit "mehrfachem Ich" gibt, beweist nichts gegen die Thesen des Textes; denn der Mann kann eben auch jene eine Möglichkeit von den unzähligen in ihm verwirklichen, er kann auch Weib werden (vgl. S. 241, 359, 398 f.).

(p. 277, l. 11.) von Schrenck-Notzing, On the Division of Personality (so-called double-I), Vienna 1896, mentions on p. 6 a case according to Proust (the only one having become known to me from literature) of a male hysteric with "primary condition" and "secondary condition". There have certainly been still several more cases observed; but in any event they disappear in number before the amount of women with that sort of psychical status change. That there are men with "manifold I" proves nothing against the theses of the text; then the man can indeed actualize also that possibility from the countless ones in him, he can also become a woman (cp. p. 241, 359, 398 f.).

(S. 277, Z. 14 v. u.) So sagt Heinrich Heine in einem sehr schlechten Gedichte (Letzte Gedichte, zum "Lazarus" 12):

Die Gestalt der wahren Sphinx

Weicht nicht ab von der des Weibes.

Faselei ist jener Zusatz

Des betatzten Löwenleibes.

Todesdunkel ist das Rätsel

Dieser wahren Sphinx. Es hatte

Kein so schweres zu erraten

Frau Jokastens Sohn und Gatte.

(p. 277, l. 14 from below) So says Heinrich Heine in a very wicked poem (Last Poems, to "Lazarus" 12):

The form of the true Sphinx
Does not depart from that of the woman.
Babble is that addition
Of the lion's pawed body.

Deathly dark is the riddle
Of this true Sphinx.
Nothing so difficult to guess
Had Lady Jocasta's son and husband.
557

Zu Teil II, Kapitel 10
To Part II, Chapter 10

(S. 283, Z. 8-10.) Nur 34% der eigentlichen Prostituierten bringen Kinder zur Welt (nach C. Lombroso und C. Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, übersetzt von H. Kurella, Hamburg 1894, S. 450).

(p. 283, l. 8-10.) Only 34% of actual prostitutes bring children into the world (according to C. Lombroso and C. Ferrero, The Woman as Criminal and Prostitute, translated by H. Kurella, Hamburg 1894, p. 450.)

(S. 283, Z. 10 v. u. f.) Die hier abgewiesene Meinung ist vor allem eine bekannte Lehre sozialdemokratischer Theoretiker, insbesondere August Bebels (Die Frau in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, 9. Aufl., Stuttgart 1891, S. 140 ff.): "Die Prostitution eine notwendige soziale Institution der bürgerlichen Welt." "So wird die Prostitution zu einer nothwendigen sozialen Institution für die bürgerliche Gesellschaft, ganz wie Polizei, stehendes Heer, Kirche, Unternehmerschaft u. s. w.

(p. 283, l. 10 from below f.) The opinion rejected here is above all a well-known doctrine of Social Democratic theorists, in particular August Bebel's (The Woman in the Past, Present and Future, 9th ed., Stuttgart 1891, p. 140 ff.): "Prostitution a necessary social institution of the bourgeois world." "Thus prostitution turns into a necessary social institution for the bourgeois society, quite like police, standing army, church, entrepreneurship, etc."

(S. 284, Z. 16 v. u. f.) Vgl. über diese der Prostitution gezollten Ehrungen Heinrich Schurtz, Altersklassen und Männerbünde, Eine Darstellung der Grundformen der Gesellschaft, Berlin 1902, S. 198 f. Auch Lombroso-Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, Hamburg 1894, S. 228 ff.; über die Phöniciere S. 230.

(p. 284, l. 16 from below f.) Cp. regarding these tributes paid to prostitution, Heinrich Schurtz, Age Groups and Men's Associations, A Depiction of the Basic Forms of Society, Berlin 1902, p. 198 f. Also Lombroso-Ferrero, The Woman as Criminal and Prostitute, Hamburg 1894, p. 228 ff.; on the Phoenicians p. 230.

(S. 285, Z. 16.) Der hier berichtigte Gedanke Schopenhauers ist ausgesprochen in der "Welt als Wille und Vorstellung", Bd. II, S. 630, Grisebach.

(p. 285, l. 16.) The corrected thought of Schopenhauer here is expressed in the "World as Will and Idea", Vol. II, p. 630, Grisebach.

(S. 285, Z. 12 v. u.) Johannes Müller, Handbuch der Physiologie des Menschen für Vorlesungen, II, Bd., 2. Abt., Coblenz 1838, S. 574 f.: "Beim Versehen soll etwas Positives gebildet werden, und die Form des Gebildes soll der Form in der Vorstellung entsprechen. Diese Wirkung ist schon deswegen unwahrscheinlich, weil sie sich von einem Organismus auf den anderen erstrecken soll; die Verbindung von Mutter und Kind ist aber nichts anderes als eine möglichst innige Juxtaposition zweier an und für sich ganz selbständiger Wesen, welche sich mit ihren Oberflächen anziehen und wovon das eine die Nahrung und Wärme abgibt, die sich das andere aneignet. [[Dies eben, die Ansicht von der bloßen Juxtaposition, ist falsch. Vgl. im Texte 296.]] Aber abgesehen davon läßt sich diese alte und höchst populäre Superstition vom Versehen durch viele andere Gründe entkräften. Ich habe Gelegenheit, die meisten Monstra zu sehen, welche in der preußischen Monarchie geboren wurden. Gleichwohl kann ich behaupten, daß mir trotz dieser großen Gelegenheit in der Regel nichts Neues in dieser Weise vorkommt, und daß sich hierbei nur gewisse Formen wiederholen, welche den großen Reihen der Hemmungsbildungen, Spaltbildungen, Defekte, Verschmelzungen seitlicher Teile mit Defekt der mittleren u. s. w. angehören Bedenkt man ferner, daß sich jede Schwangere während der Zeit ihrer Schwangerschaft gewiß oft erschreckt, und daß sehr viele sich gewiß wenigstens einmal, wenn nicht mehrere Male versehen, ohne daß dies irgend

558

eine Folge hat, so wird es, falls eine Monstrosität irgendwo geboren wird, gewiß nicht an Gelegenheit fehlen, diese auf eine dem populären Glauben entsprechende Weise zu erklären. Die vernünftige Lehre vom Versehen reduziert sich daher darauf, daß jeder heftige, leidenschaftliche Zustand der Mutter auf die organische Wechselwirkung zwischen Mutter und Kind einen ebenso plötzlichen Einfluß haben, und demzufolge auch eine Hemmung der Bildungen oder ein Stehenbleiben der Formationen auf gewissen Stufen der Metamorphose herbeiführen kann, ohne daß jedoch die Vorstellung der Mutter auf die Stelle, wo sich dergleichen Retentionen erzeugen, Einfluß haben könne, u. s. w."

Th. Bischoff, Artikel: "Entwicklungsgeschichte mit besonderer Berücksichtigung der Mißbildungen" in Rudolf Wagners Handwörterbuch der Physiologie, Bd. I, Braunschweig 1842, S. 885 bis 889. Zunächst S. 886: "Meckel hat mit Recht zuerst darauf aufmerksam gemacht, daß in der Frage nach dem Versehen, wie sie gewöhnlich aufgestellt wird, meistens zwei wesentlich verschiedene eingeschlossen sind, nämlich erstens die: können Affekte der Mutter auf die Entwicklung des neuen Organismus einen Einfluß haben? Und zweitens die: können Affekte der Mutter, die durch einen bestimmten Gegenstand veranlaßt werden, die Bildung des neuen Organismus dergestalt verändern, daß derselbe jenem Gegenstände gleich oder ähnlich wird? Wenn nun gleich die Erfahrung oft zeigt, daß sich der Fötus sehr selbständig, sowohl von den körperlichen als psychischen Zuständen der Mutter entwickeln kann, und demnach durchaus keine notwendige Beziehung zwischen beiden sich vorfindet, so haben doch andererseits tausende von Fällen die Abhängigkeit der Entwicklung der Frucht von den körperlichen und psychischen Zuständen der Mutter so entschieden nachgewiesen, daß die erste Frage nur ganz unbedingt bejahend beantwortet werden kann Es ist in vielen Fällen wirklich wahr gewesen und ereignet sich noch, daß ein heftiger Schrecken oder Gemütsbewegung der Mutter eine Mißbildung veranlaßt hat, ohne daß indessen die Form derselben dem Gegenstände jenes Schreckens entspräche. Wir sehen aber, wie sich hieraus unter Beihilfe der Phantasie, die Ähnlichkeiten schafft wo keine sind, viele Angaben erklären lassen. Allein auch noch für diese Ähnlichkeiten sind wir imstande, nähere Erklärungen und Aufschlüsse zu geben "So ist es erklärlich, wie Furcht und Schrecken, deprimierende und schwächende Einflüsse, Störungen und Hemmungen in der Ausbildung der Frucht hervorbringen können, welche zufällig und einzelne Male selbst eine gewisse Ähnlichkeit mit den Objekten des Affektes haben können." Er macht im weiteren achterlei Gründe namhaft, "welche man gegen die Erklärung der Entstehung gewisser Mißbildungen durch Affekte der Mutter, veranlaßt durch, diesen Mißbildungen ähnliche, Gegenstände, aufwerfen muß", bekannte Argumente, die ich hier

559

nicht alle wiederholen kann, und kommt zu dem Schlüsse: "Nehmen wir zu diesem allem noch hinzu, daß wir die meisten Mißbildungen aus den Entwicklungsgesetzen und anderen naturwissenschaftlich zu analysierenden Ursachen erklären können, so wird wohl jedermann zugestehen müssen, daß das Versehen zum wenigsten nur als eine sehr seltene und beschränkte Ursache der Mißbildungen angenommen werden kann." S. 885: "Schon Hippokrates verteidigte eine Prinzessin, welche in den Verdacht des Ehebruches gekommen war, weil sie ein schwarzes Kind gebar, dadurch, daß zu den Füßen ihres Bettes das Bild eines Negers gehangen habe Später scheint es, daß vorzüglich der unglückliche und verderbliche Wahn, die Mißbildungen seien Wirkungen des göttlichen Zornes oder dämonischer und sodomitischer Abstammung, den Glauben an das Versehen vorzüglich bestärkt habe. Die unglücklichen Mütter solcher Mißbildungen waren natürlich gern bereit, den auf sie fallenden schrecklichen Verdacht und die ihm so oft folgenden grausamen Strafen dadurch von sich abzuwenden, daß sie die Annahme des Versehens so sehr als möglich unterstützten. So wurde sie denn die allgemein verbreitetste, und der Phantasie wurde es nicht schwer, für die Formen der Mißbildungen äußere Objekte als Ursachen aufzufinden."

Charles Darwin: Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, übersetzt von J. Viktor Carus, II. Bd., 2. Aufl., Stuttgart 1873, S. 301 (Kapitel 22).

Ablehnendes Verhalten der Züchtungstheoretiker: Hermann Settegast, Die Tierzucht, 4. Aufl., I. Bd.; Die Züchtungslehre, Breslau 1878, S. 100 bis 102, 219 bis 222. S. 219: "Der Glaube an die Möglichkeit des Versehens ist uralte. Schon die Bibel erzählt uns (I. Buch Mose, Kap. 30, Vers 37 bis 39), daß der Erzvater Jakob es verstand, ein 'Versehen' der Mutterschafe künstlich hervorzurufen und auf diese Weise scheckige Lämmer zu erzeugen. Er tat nämlich Holzstäbe, die durch stellenweises Abschälen der Rinde ein scheckiges Aussehen gewonnen hatten, in Tränkrinnen. Es mag dahingestellt bleiben, ob Jakob der Meinung war, daß das Versehen an diesen bunten Holzstäbchen während des Bespringens der Mutterschafe, das an den Tränktrögen bewerkstelligt worden zu sein scheint, vor sich gehen werde, oder daß die schon tragenden Mutterschafe im Anblick der auffallenden Gegenstände, die ihnen beim Trinken vor die Augen gerückt wurden, und den bunten Stäben entsprechend scheckige Lämmer bringen müßten.

Seinen gewinnstüchtigen Zweck hat aber Jakob erreicht und dadurch den Grund zu seiner Wohlhabenheit gelegt. Bis auf den heutigen Tag finden Schilderungen ähnlicher Art Gläubige." In einer Anmerkung hierzu: "Äußert sich doch noch im Jahre 1874 Dr. J. in einer der gelesensten und geachtetsten Zeitungen Deutschlands unter anderem

560

wie folgt: 'Es ist eine eigentümliche Erfahrung, welche der Züchter macht, daß durch die Imagination des Muttertieres, zumal wenn es tragend ist, sich die Farbe der es umgebenden Gegenstände und besonders die Farbe der Tiere von seiner nächsten Umgebung auf die Nachkommenschaft häufig überträgt. So ist es sehr oft beobachtet worden, daß der wiederholte und reichliche Verbrauch von Kalkanstrich den Ställen und Verschlügen, worin sich eine Rinderzuchtherde befindet, erheblich das Verhältnis der weißen oder weißscheckigen Kälber vermehrt, die geboren werden.' Solche und ähnliche Erzählungen legen Zeugnis von der Leichtfertigkeit ab, womit kritiklos und aus Sucht, dem Leser Pikanterien zu bieten, unbegründete Behauptungen mit dem Gewande sogenannter Erfahrungen umkleidet werden." "..... Der Umstände und Tatsachen, welche gegen die Möglichkeit des Versehens sprechen, gibt es so viele, daß es uns fast wie ein Rest von Aberglauben vorkommen will, wenn man an dieser haltlosen Theorie, durch die auffallende Formen erklärt werden sollen, ferner festhält."

Endlich sei als ein Gynäkologe angeführt Max Runge, Lehrbuch der Geburtshilfe, 6. Aufl., Berlin 1901, S. 82 f.: "Die Frage, ob starke psychische Eindrücke, welche eine Schwangere treffen, Einfluß auf die Entstehung körperlicher Verbildungen oder geistiger Defekte der Frucht haben können, spielt bei vielen Laien eine große Rolle (Versehen der Schwangeren). Von der neueren wissenschaftlichen Medizin ist bis auf die jüngste Zeit die Frage abgelehnt worden, und insbesondere die Möglichkeit eines Kausalzusammenhanges zwischen psychischem Eindruck und einer vorliegenden Mißbildung des Kindes auf das bestimmteste geleugnet worden. In neuester Zeit hat man die genannte Frage aber doch einer Diskussion wert erachtet. Mag die Frage also wissenschaftlich noch diskutabel sein, für die Praxis gilt auch heute noch der Rat, bei Schwangeren und ihrer Umgebung den Glauben an das sogenannte Versehen ernstlich zu bekämpfen."

Runge spielt hier an auf die Abhandlungen von J. Preuß, Vom Versehen der Schwangeren, Berliner Klinik, Heft 51 (1892), Ballantyne, Edinburgh Medical Journal, Vol. XXXVI, 1891, und die Arbeit Gerhards von Welsenburg, Das Versehen der Frauen in Vergangenheit und Gegenwart und die Anschauungen der Ärzte, Naturforscher und Philosophen darüber, Leipzig 1899. v. Welsenburgs ausführliche Zusammenstellung läßt am Schlüsse die Frage unentschieden.

Über das Versehen und die sicher übertriebene Sucht, alle Mißbildungen hierauf als einzige Ursache zurückzuführen, vgl. noch Ploß-Bartels, Das Weib in der Natur- und Völkerkunde, 7. Aufl., 1902, Bd. I, S. 809 bis 811. Benjamin Bablot, Dissertation sur le pouvoir de l'imagination des femmes enceintes. E. v. Feuchters-

561

leben, Die Frage über das Versehen der Schwangeren, zergliedert in den Verhandlungen der k. k. Gesellschaft der Ärzte zu Wien, 1842, S. 430 f., und andere, worüber bei von Welsenburg nachgelesen werden kann. Dieser führt auch zahlreiche Fürsprecher des Versehens an (als solche Budge, Schönlein, Carus, Bechstein, Prosper Lucas, G. H. Bergmann, A. von Solbrig, Theodor Roth, Karl Hennig [[die zwei letzteren in Virchows Archiv, 1883, 1886]], Bichat u. a.). Ich möchte nur noch citieren, was ein so hervorragender, so klarer und nüchterner Naturforscher wie Karl Ernst von Baer zu dieser Frage bemerkt hat (bei dem ebenfalls zu den Anhängern des Versehens zählenden ausgezeichneten Karl Friedrich Burdach, in dessen Physiologie als Erfahrungswissenschaft, 2. Aufl., Bd. II, Leipzig 1837, S. 127):

"Eine schwangere Frau wurde durch eine in der Ferne sichtbare Flamme sehr erschreckt und beunruhigt, weil sie dieselbe in der Gegend ihrer Heimat erblickte. Der Erfolg lehrte, daß sie sich nicht geirrt hatte; da der Ort aber sieben Meilen entfernt war, so dauerte es lange, bis man sich hierüber Gewißheit verschaffte, und diese lange Ungewißheit mag besonders auf die Frau eingewirkt haben, so daß sie lange nachher versicherte, stets die Flamme vor Augen zu haben. Zwei oder drei Monate nach dem Brande wurde sie von einer Tochter entbunden, welche einen roten Fleck auf der Stirn hatte, der nach oben spitz zulief in Form einer auflodernden Flamme; er wurde erst im siebenten Jahre unkenntlich. Ich erzähle diesen Fall, weil ich ihn zu genau kenne, da er meine eigene Schwester betrifft, und weil die Klage über die Flamme vor den Augen während der Schwangerschaft geführt und nicht, wie gewöhnlich, nach der Entbindung die Ursache der Abweichung in der Vergangenheit aufgesucht wurde."

(p. 285, l. 12 from below) Johannes Müller, Handbook of the Physiology of the Human for Lectures, Vol. II, 2nd Section, Coblenz 1838, p. 574 f.: "With imprinting something positive shall be cultivated, and the form of the creation shall conform to the form in the ideation. This effect is already therefore

improbable because it is supposed to extend from one organism onto the other; the connection of mother and child is yet nothing other than an intimate as possible juxtaposition of two in and of themselves quite independent entities which attract each other with their superficialities and from which the one gives up nourishment and warmth which the other acquires. [[Yet this, the view of mere juxtaposition, is wrong. Cp. in test 296.]] But apart from that this old and highly popular superstition of imprinting lets itself be weakened for many other reasons. I have opportunity to see most of the freaks which were born in the Prussian monarchy. Nevertheless I can maintain that, in spite of this great opportunity, as a rule, nothing new occurs to me in this way, and that hereby only certain forms repeat which belong to the larger ranges of the formations of stoppage, formations of cleft, defects, fusions of lateral parts with defect of the middle [parts] etc..... If one further considers that every pregnant woman, during the time of her pregnancy, certainly is often startled and that very many certainly at least once, if not several times, imprint without that this has some consequence, thus it will certainly not lack opportunity, in the case a monstrosity is born somewhere, to explain this in a way coinciding to the popular belief. The rational theory of imprinting therefore reduces itself to the fact that every acute, impassioned state of the mother [can] have a likewise sudden influence on the organic interplay between mother and child and consequently can also bring forth a stoppage of the formations or a halting of the formations on certain stages of the metamorphosis without that yet the ideation of the mother could have an influence on the spot where the same retentions produce themselves, etc."

Th. Bischoff, article: "Evolutionary History with Special Consideration of Malformations" in Rudolf Wagner's Hand Dictionary of Physiology, Vol. I, Braunschweig 1842, p. 885 to 889. Firstly p. 886: "Meckel has correctly called attention to the fact that in the question regarding imprinting, as it is customarily set up, mostly two essentially different ones are subsumed, namely first this: can emotions of the mother which are prompted by particular object have an influence on the development of the new organism? And second this: can emotions of the mother which are prompted by particular object change the forming of the new organism insomuch that the same becomes like or similar to that object? When now straightaway experience often shows that the fetus can develop very independently from the bodily as well as the psychical states of the mother, and accordingly, by no means a necessary connection between both takes place, so have yet, on the other hand, thousands of cases of the dependence of the development of the fetus on the bodily and psychical states of the mother [been] so decisively evidenced that the first question can be answered only quite unconditionally affirmatively It has really been true in many cases and indeed occurs that an acute shock or movement of mood of the mother has prompted a malformation without that meanwhile the form of the same would coincide to the object of the shock. But we see how, with the aid of fantasy which creates similarities out of this where none are, many details can be explained. Even also still for these similarities we are in a position to give more detailed explanations and information" "Thus it is explainable how fear and shock, depressing and enervating influences can bring about disturbances and stoppages in the formation of the fetus which can have, coincidentally and particular times, a certain similarity with the object of the emotion." He makes, further on, eight reasons clear, "which one must pose against the explanation of the arising of certain malformations through the emotions of the mother, prompted by objects similar to these malformations", well-known arguments which I can not all repeat here, and comes to the conclusion: "If we additionally take yet to all this that we can explain most malformations from the law of biogenesis and other causes to be analyzed natural-scientifically, *so will doubtless everyone have to admit that imprinting at least can be accepted only as a very rare and limited cause of malformations.*" P. 885: "Even Hippocrates defended a princess, who had come under the suspicion of adultery because she bore a black child, through the [defense] that a picture of a negro would have been hanging at the foot of her bed Later it appears that, due to unfortunate and pernicious insanity [that] the malformation would be the effects of divine wrath or demonic and sodomitic origin, would have preeminently strengthened the belief in imprinting. The hapless mothers of such deformities were naturally gladly prepared to turn away from themselves the terrible suspicion falling on them, and the so often brutal punishments consequent to it, that they supported the assumption of imprinting so very much as possible. Thus it then became generally the most widespread [assumption], and for the fantasy it was not difficult to discover external objects as causes for the forms of the deformities."

Charles Darwin: The Variation of Animals and Plants under Domestication, translated by J. Viktor Carus Vol. II, 2nd ed., Stuttgart 1873, p. 301 (chapter 22).

Dismissive attitude of the breeding theorist: Hermann Settegast, Animal Husbandry, 4th ed., Vol. I; The Theory of Breeding, Breslau 1878, p. 100 to 102, 219 to 222. P. 219: "The belief in the possibility of imprinting is ancient. Already the Bible tells us (Genesis, Chap. 30, Verses 37 to 39), that the patriarch

Jacob understood to artificially call forth 'imprinting' of the mother sheep and in this way to produce brindled lambs. He namely put wood rods in the drinking furrow, which, by peeling of the bark in places, had gained a brindled appearance. It may be debatable whether Jacob was of the opinion that the imprinting to these checkered wood rods during the mating of the mother sheep, appearing to have been preformed at the drinking troughs, would happen of itself, or that the *already gravid* mother sheep, in viewing the conspicuous objects which were pushed into their sight during drinking, and would have to bring forth brindled lambs corresponding to the checkered rods. But Jacob has achieved his acquisitive aim and laid the basis of his prosperity through it. Up to the present day accounts of a similar kind find believers." In a note to this: "Indeed, still in the year 1874, Dr. J. expresses himself in one of the most read and most respected newspapers as follows: 'It is a peculiar experience which the breeder has that, through the imagination of the mother animal, especially when it is gravid, the color of the ambient objects, and particularly the color of the animals of its closest surroundings, often transmits itself onto the progeny. Thus it has very often been observed that the repeated and abundant use of whitewash on the stalls and sheds in which a cattle breeding herd finds itself considerably multiplies the proportion of white or white-striped calves which are born.' Such and similar tales bear witness to the frivolity with which, uncritically and from a craving to offer the reader piquancy, unfounded assertions are re-dressed with the garb of so-called experiences." "..... There is so much which speaks of the circumstances and facts against the possibility of imprinting that it wants to appear to us almost as a residual of superstition when one further holds on to this untenable theory, supposed to be explained through observed forms."

Finally, as a gynecologist, Max Runge would be cited, Textbook of Obstetrics, 6th ed., Berlin 1901, p. 82 f.: "The question whether strong psychical impressions which befall a pregnant woman can have an influence on the emergence of corporal deformities or mental defects of the fetus play a large role with many laymen (imprinting of pregnant women). Up until the most recent times the question has been dismissed by more modern scientific medicine, and in particular the possibility of a causal connection between the psychical impression and an existing malformation of the child [has] been most definitely denied. But in most recent times one has deemed the named question yet worthy of a discussion. Might the question thus still be scientifically disputable, for the practice [of medicine] the advice also still applies today to seriously combat the belief in so-called imprinting among pregnant women and in their environment."

Here Runge alludes to the treatises of J. Preuss, On the Imprinting of Pregnant Women, Berlin Clinic, Issue 51 (1892), Ballantyne, Edinburgh Medical Journal, Vol. XXXVI, 1891, and the work of Gerhard von Welsenburg, The Imprinting of Women in the Past and Present and the Views of the Physicians, Natural Scientists and Philosophers regarding it, Leipzig 1899. Von Welsenburg's comprehensive compilation, at the end, leaves the question undecided.

Regarding imprinting and the surely exaggerated craving to trace back all malformations to this as the sole cause, cp. further Ploss-Bartel's, The Woman in Natural History and Ethnology, 7th ed., 1902, Vol. I, p. 809 to 811. Benjamin Bablot, Dissertation on the Strength of the Imagination of Pregnant Women. E. von Feuchtersleben, The Question of the Imprinting of Pregnant Women, analyzed in the Transactions of the Imperial and Royal Society of Physicians of Vienna, 1842, p. 430 f., and others regarding which can be read about in von Welsenburg. This man brings forth also numerous proponents of imprinting (as such, Budge, Schönlein, Carus, Bechstein, Prosper Lucas, G. H. Bergmann, A. von Solbrig, Theodor Roth, Karl Hennig [[the two latter in Virchow's Archive, 1883, 1886]], Bichat among others). I would like only still to cite what such an outstanding, such a clear and sober natural historian as Karl Ernst von Baer has remarked on this question (with the, likewise counting to the advocates of imprinting, illustrious Karl Friedrich Burdach, in his Physiology as Experiential Science, 2nd ed., Vol. II, Leipzig 1837, p. 127):

"A pregnant woman was very terrified and unsettled by a blaze visible in the distance because she observed the same in the area of her home. The outcome showed that she had not been mistaken; but since the location was seven miles away, so it lasted long until one gained certainty of the matter, and this long uncertainty may have especially acted upon the woman so that she long afterwards affirmed to always have the blaze in view. Two or three months after the fire she was delivered of a daughter who had a red spot on the forehead which tapered upwards to a point in the form of a flaring up blaze; it was only first unrecognizable in the seventh year. *I tell this incident because I know exactly, since it pertains to my own sister* and because the complaint about the blaze [was] taken up in full view *during the pregnancy* and the cause of the deviation was not, as usual, sought in the past after the delivery."

(S. 286, Z. 9 ff.) Henrik Ibsen, Die Frau vom Meer, Zweiter Aufzug, Siebenter Auftritt. - Goethe, Die Wahlverwandtschaften, Zweiter Teil, Dreizehntes Kapitel. - v. Welsenburg weist auch auf Immermanns

infolge eines bösen Traumes seiner Mutter mit einem hirschfängerartigen Male unter dem Herzen gebornen Jäger aus dem "Münchhausen" hin (Buch II, Kap. 7, S. 168-175, ed. Hempel).

Es ist von Interesse, zu hören, wie zwei Männer der Wissenschaft über die bekannte Begebenheit aus den "Wahlverwandtschaften" sich äußern. H. Settegast, Die Tierzucht, 4. Aufl., Bd. I: Die Züchtungslehre, Breslau 1878, spricht S. 101 f. zuerst über die fragliche Beeinflussung des Embryo durch Eindrücke der Mutter während der Gestation und fährt dann fort: "Es wird erzählt, es sei einst ein weißköpfiges Fohlen geboren worden infolge des Umstandes, daß während des Beschälaktes im Gesichtskreise der Zeugenden sich ein Knabe befand, der sich den Kopf mit einem weißen

562

Tuche verhüllt hatte. Ein scheckiges Fohlen ward geboren, nachdem die zur Beschälstation geführte rossige Stute den Weg wiederholt in Gesellschaft eines scheckigen Pferdes zurückgelegt hatte. In einem anderen Falle soll das Scheckenkleid des Fohlens durch das plötzliche Erscheinen eines scheckigen Jagdhundes während des Beschälaktes veranlaßt worden sein ... Wollte man einwenden, daß es zweifelhaft sei, ob das, was der Mensch für eine genug auffällige Erscheinung halte, die Einbildungskraft des zeugenden Tieres zu beschäftigen, auch von dem Tiere so angesehen werde, so könnten aus der Erfahrung zahlreiche Fälle beigebracht werden, in denen nachweisbar während der Begattung die Einbildungskraft eines der Zeugenden mit einem sinnlichen Gegenstande beschäftigt sein mußte. So gehört es z. B. in der Tierzucht zu den nicht ungewöhnlichen Mitteln, ein männliches Tier zur Begattung mit einem von ihm nicht begehrten dadurch zu vermögen, daß man eine seiner Favoritinnen in die Nähe der Verschmähten bringt. Nun wird der Sprung nicht versagt, die durch die Neigung des männlichen Individuums Begünstigte wird schnell zurück-, und die Verschmähte zur Kopulation untergeschoben. Noch niemals hat man beobachtet, daß das Kind des so Betrogenen dem Gegenstande seiner Neigung, mit dem seine Phantasie während des Begattungsaktes beschäftigt sein mußte, gleiche, und daß sich ein Prozeß vollziehe, den Goethe in seinen Wahlverwandtschaften mit dichterischer Meisterschaft geschildert hat. In das von ihm beherrschte Gebiet der Phantasie und Dichtung wird man die Ansicht von dem Einfluß seelischer Eindrücke auf das Zeugungsprodukt zu verweisen haben."

Viel bescheidener absprechend sagt Rudolf Wagner, Nachtrag zu Rud. Leuckarts Artikel "Zeugung" in Wagners Handwörterbuch der Physiologie, Bd. IV, Braunschweig 1853, S. 1013: "Infolge heftigen Schreckens kann Abortus entstehen. Anhaltender Gram kann ein Gesamtleiden der Mutter zur Folge haben, welches Zerrüttung ihrer Konstitution, schlechte Ernährung, Krankheiten des Fötus veranlassen kann. Aber ein spezifischer Einfluß durch Eindrücke äußerer Gegenstände auf die Schwangeren darf nicht zugegeben werden, und niemals kann die Entstehung von Mißbildungen von Muttermälern etc. damit in Zusammenhang gebracht werden. Wer im Sinne von Goethes Wahlverwandtschaften - wo diese Ansicht mit der für den Menschenkenner eigentümlichen Tiefe durchgeführt ist - einen Einfluß innerer Gedankenbildung im Momente des Beischlafes auf die physische und psychische Bildung der Frucht annehmen will, der wird vom physiologischen Standpunkte weder zu widerlegen sein, noch wird ihm seine Ansicht bestätigt werden können. Bis zu solcher Tiefe ist die Physiologie noch nicht vorgeschritten, und es steht zu bezweifeln, daß sie je dahin gelangen werde. Wenn ich

563

mein subjektives Urteil aussprechen soll, so muß ich jedoch gestehen, daß ich einen solchen Einfluß der bloßen Vorstellung im Momente des Zeugungsaktes viel eher zu bezweifeln als anzunehmen geneigt bin."

Schließlich sei noch erwähnt, daß auch Kant das Versehen bestritten hat in der Abhandlung: Über die Bestimmung des Begriffs einer Menschenrasse (Berliner Monatsschrift, November 1785, Bd. VIII, S. 131-132, ed. Kirchmann): "Es ist klar, daß, wenn der Zauberkraft der Einbildung oder der Künstelei der Menschen an tierischen Körpern ein Vermögen zugestanden würde, die Zeugungskraft selbst abzuändern, das uranfängliche Modell der Natur umzuformen oder durch Zusätze zu verunstalten, die gleichwohl nachher beharrlich in den folgenden Zeugungen aufbehalten würden, man gar nicht mehr wissen würde, von welchem Original die Natur ausgegangen sei, oder wie weit es mit der Abänderung desselben gehen könne, und, da der Menschen Einbildung keine Grenzen erkennt, in welche Fratzen-gestalt die Gattungen und Arten zuletzt noch verwildern dürften. Dieser Erwägung gemäß nehme ich es mir zum Grundsatz, gar keinen in das Zeugungsgeschäft der Natur pfuschenden Einfluß der Einbildungskraft gelten zu lassen und kein Vermögen der Menschen, durch äußere Künstelei Abänderungen in dem alten Original der Gattungen oder Arten zu bewirken, solche in die Zeugungskraft zu bringen und erblich zu machen. Denn lasse ich auch nur einen Fall dieser Art zu, so ist es, als ob ich auch nur eine einzige Gespenstergeschichte oder Zauberei einräumte u. s. w."

(p. 286, l. 9 ff.) Henrik Ibsen, The Lady from the Sea, Second Act, Seventh Scene. - Goethe, Elective Affinities, Second Part, Thirteenth Chapter. - von Welsenburg also points to Immermann's hunter born

with a hunting knife-like mark under the heart as a consequence of a sinister dream of his mother from "Münchhausen" (Book II, Chap. 7, p. 168-175, ed. Hempel).

It is of interest to hear how two men of science express themselves on the well-known occurrence from "Elective Affinities". H. Settegast, *Animal Husbandry*, 4th ed., Vol. I: The Theory of Breeding, Breslau 1878, speaks p.101 f. first on the questionable influencing of the embryo through impressions of the mother during gestation and then proceeds: "It is said there would once have been born a white-headed foal as a result of the circumstance that, during the act of covering, a boy was in the field of view of the mating [horses] who had covered his head with a white scarf. A brindled foal was born after the freckled mare, led to the mating station, had traveled the path repeatedly in the company of a brindled horse. In another case the brindled coat of the foal shall have been induced by the sudden appearance of a brindled hunting dog during the act of covering ... Would one want to protest that it would be doubtful whether that which the *person* would consider as a sufficiently striking phenomenon to occupy the power of imagination of the breeding animal would also be so viewed by the animal, so could numerous cases be produced from experience in which demonstrably, during the mating, the power of imagination of one of the breeding [animals] would have to be occupied with a sensory object. Thus it belongs, e.g. in animal husbandry, to the not uncustomary means to enable a male animal for mating with an [animal] not desired by him thereby that one brings one of his favorite female in the vicinity of the spurned [animal]. Now the switch-over is not denied, the one favored though the affinity of the male individual is quickly [pushed] back, and the spurned one is pushed underneath for copulation. *Never has one yet observed that the offspring of the thusly deceived [animal] with respect to the object of his inclination, would be similar to that which his fantasy during the act of mating must have been occupied, and that a process would happen which Goethe has depicted with poetic mastership in his Elective Affinities. One will have to relegate the view of the influence of mental impressions on the product of reproduction into the area of fantasy and fiction ruled by him.*"

Much more modestly dismissive says Rudolf Wagner, postscript to Rud. Leuckart's article "Reproduction" in Wagner's *Hand Dictionary of Physiology*, Vol. IV, Braunschweig 1853, p. 1013: "As a result of acute fright abortion can occur. Persistent grief can have as a result the overall affliction of the mother which can induce the disruption of her constitution, bad diet, diseases of the fetus. But a specific influence through the impressions of external objects on the pregnant women may not be conceded, and never can the emergence of malformations, of birthmarks etc. be brought into connection with that. *One who, in the sense of Goethe's Elective Affinities - where this view is carried through with, for the good judge of human nature, a peculiar depth - wants to accept an influence of inner thought-formation in the moment of cohabitation on the physical an psychical formation of the fetus, he will neither be [able] to be refuted from the physiological standpoint, nor will his view be able to be confirmed to him.* Physiology has not yet progressed as far as such a level, and it stands to doubt that it ever will reach to there. *If I shall express my subjective judgment, so must I nevertheless admit that I am much more inclined to doubt rather than to accept such an influence of mere imagination in the moment of the act of reproduction.*"

Finally would be still mentioned that also Kant has opposed imprinting in the treatise: On the Definition of the Concept of a Human Race (*Berlin Monthly Magazine*, November 1785, Vol. VIII, p. 131-132, ed. Kirchmann): "It is clear that if a capability would be admitted to the magic power of the imagination or to the tampering of humans on animal bodies, to alter the power of procreation itself, to re-form the original model of nature, or deform it though additions, which nevertheless would afterward remain persistently contained in the subsequent generations, one would no longer even know from which original nature would have proceeded from, or how far it could go with the altering of the same, and, inasmuch as the imagination of people recognizes no boundaries into which distorted facial-form the species and kinds may at length yet run wild. In accordance with this consideration I accept it to myself as a basic proposition to allow no blundering influence at all of the power of the imagination to apply in the procreative business of nature, and no capacity of humans through external tampering to effect alterations in the old original of the species or kinds, to bring about and to make inheritable such in the procreative power. Then if I permit even only one case of this kind, so is it as if I would admit to even only one single ghost story or magic spell etc."

(S. 287, Z. 7 v. u.) Daß den Prostituierten alle mütterlichen Gefühle abgehen, darüber vgl. Lombroso-Ferrero, S. 539 f. der deutschen Ausgabe (Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte Hamburg 1894).
(p. 287, l. 7 from below) That all motherly feelings are lacking for prostitutes, regarding that cp. Lombroso-Ferrero, p. 539 f. of the German edition (*The Woman as Criminal and Prostitute*, Hamburg 1894).

(S. 290, Z. 20.) Die Argumente, welche als moralische Begründungen der Ehe angeführt werden, sind

bare Sophisterei. Sogar vom Standpunkte der Kantischen Ethik - und es gibt keine andere Ethik - hat man sie auf folgende Weise aufrechtzuhalten gesucht, wie Theodor G. v. Hippel (Über die Ehe, 3. Aufl., Berlin 1792, S. 150): "Nie ist der Mensch Mittel, allemal ist er Zweck: nie Instrument, sondern Spielmann; nie kann er genossen werden, sondern er ist Genießer! In der Ehe verbinden sich zwei Personen, einander gegenseitig zu genießen: das Weib will eine Sache für den Mann seyn, und auch der Ehemann macht sich dagegen in bester Form Rechtens verbindlich, sich dahin zu geben. Da beide sich zu Instrumenten herabsetzen, auf denen wechselweise gespielt wird, so geht Null mit Null auf: und dieser einzige Menschengenußkontrakt ist erlaubt, nöthig, göttlich weise." Ja Kant selbst führt eine gleiche arithmetische Operation in seinen "Metaphysischen Anfangsgründen

564

der Rechtslehre" aus (§ 25, S. 88 f., ed. Kirchmann): "Der natürliche Gebrauch, den ein Geschlecht von den Geschlechtsorganen des anderen macht, ist ein Genuß, zu dem sich ein Teil dem anderen hingibt. In diesem Akt macht sich der Mensch selbst zur Sache, welches dem Rechte der Menschheit an seiner eigenen Person widerstreitet. Nur unter der einzigen Bedingung ist dieses möglich, daß, indem die eine Person von der anderen gleich als Sache erworben wird, diese gegenseitig wiederum jene erwerbe, denn so gewinnt sie wiederum sich selbst und stellt ihre Persönlichkeit wieder her. Es ist aber der Erwerb eines Gliedmaßes am Menschen zugleich Erwerbung der ganzen Person - weil diese eine absolute Einheit ist - folglich ist die Hingebung und Annehmung eines Geschlechtes zum Genuß des anderen nicht allein unter der Bedingung der Ehe zulässig, sondern auch allein unter derselben möglich."

Diese Rechtfertigung berührt sehr eigentümlich. Es hebt sich moralisch nicht auf, wenn zwei Menschen einander gleich viel stehlen. Zu erklären ist diese Äußerung wohl nur aus der geringen Rolle, welche die Frauen in Kantens psychischem Leben spielten, und der geringen Heftigkeit der erotischen Neigungen, die er zu bekämpfen hatte.

(p. 290, l. 20.) The arguments which are posed as moral foundations for marriage are pure sophistry. Even from the standpoint of the Kantian ethic - and there is no other ethic - one has tried to bolster it up in the following way as Theodor G. von Hippel (On Marriage, 3rd ed., Berlin 1792, p. 150): "The human being is never a *means*, always he is an *aim*: never instrument, but rather musician; never can he be enjoyed, but rather he is the enjoyer! In marriage two persons join to mutually enjoy each other: the woman wants to be an object for the man and also the husband in return makes himself, in best form, legally obliging to give himself into that. Since both lower themselves to instruments upon which shall be alternately played, so zero cancels with zero: and this singular person-enjoyment-contract is permitted, necessary, godly wise." Yes Kant himself posed a similar arithmetical operation in his "Metaphysical Elements of Legal Doctrine" from (§ 25, p. 88 f., ed. Kirchmann): "The natural use which one sex makes of the sex organs of the other is a *pleasure* to which a part gives itself over to the other. In this act the person makes himself yet into an object which is opposed to the right of humanity of his own person. Only under the single condition is this possible, that, in that the one person is acquired by the other *the same as an object*, this one would mutually on the other hand acquire that one, then thus he gains himself once again and reconstitutes his personality. The acquisition of yet a portion of the person is simultaneously the acquisition of the whole person - because this one is an absolute unity - consequently the giving-over and acceptance of a sex for the enjoyment of the other is not only permissible under the condition of marriage, but indeed only possible under the same."

This justification come across very strangely. It does not raise itself up morally when two people steal equally much from each other. This utterance is doubtless to be explained only from the small role which women played in Kant's psychical life and the small intensity of the erotic inclinations which he had to fight.

(S. 291, Z. 13 v. u.) Vgl. Joseph Hyrtl, Topographische Anatomie, 5. Aufl., Wien 1865, S. 559 f.: "Der Zusammendrückung der Ausführungsgänge der einzelnen Drüsenlappen wird durch das Hartwerden der Warze vorgebeugt, welche sich um so mehr steift, je größer der mechanische Reiz ist, welchen die kindlichen Kiefer auf die Warze ausüben. Die zahlreichen Tastwärtchen an der Oberfläche der Papille werden die Erfüllung der Mutterpflicht mit einem wohlthuenden Kitzel lohnen, der jedoch zu wenig wollüstig ist, um jede Mutter für die Leistung der heiligsten Pflicht zu gewinnen." [[Wohl aber jede Mutter nach dem im Texte entwickelten Begriffe einer eigentlichen Mutterschaft im Gegensätze zur Dirnenhaftigkeit.]] - Über die Erection der Warze selbst vgl. L. Landois, Lehrbuch der Physiologie des Menschen, 9. Aufl., Wien und Leipzig 1896, S. 441: "Bei der Entleerung der Milch wirkt nicht allein rein mechanisch das Saugen, sondern es kommt eine aktive Tätigkeit der Brustdrüse hinzu. Diese besteht zunächst in der Erektion der Warze, wobei die glatten Muskeln derselben zur Entleerung der Milch auf die Sinus der Gänge drücken, so daß dieselbe sogar im Strahle hervorspritzen kann." - Über die

Uteruskontraktionen Max Runge, Lehrbuch der Geburtshilfe, 4. Aufl., Berlin 1898, S. 180: "Der Reiz der Warzen durch das Saugen löst Uteruskontraktionen aus."

(p. 291, l. 13 from below) Cp. Joseph Hyrtl, *Topographical Anatomy*, 5th ed., Vienna 1865, p. 559 f.: "The pressing together of the secretive ducts of the individual glandular lobes is prevented by the hardening of the nipple which stiffens itself all the more the greater the mechanical stimulus is which the child's jaw exercises on the nipple. The numerous tactual nodes on the surface of the papilla will lend the fulfillment of the mother's duty with a agreeable titillation which nevertheless is too little voluptuous to gain every mother for the performance of the most sacred duty." [[But doubtless every mother according to the concept, developed in the text, of genuine motherhood in contrast to prostitution.]] - On the erection of the nipple itself cp. L Landois, *Textbook of the Physiology of the Human*, 9th ed., Vienna and Leipzig 1896, p. 441: "Not only the *suckling* acts purely mechanically in the emptying of the milk, but rather there comes an *active working of the mammary gland* in addition. This consists, to begin with, in the erection of the nipple where the smooth muscles of the same press for the emptying of the milk on the sinuses of the ducts so that the same can even squirt out in a jet." - On the contractions of the uterus Max Runge, *Textbook of Obstetrics*, 4th ed., Berlin, p. 180: "The stimulation of the nipples through suckling initiates contractions of the uterus."

(S. 292, Z. 12.) Man vergleiche hiermit die folgenden Betrachtungen J. J. Bachofens, die vielleicht tief genannt zu werden verdienen (Das Mutterrecht, Stuttgart 1861, S. 165 f.): "Der Mann
565

erscheint als das bewegende Prinzip. Mit der Einwirkung der männlichen Kraft auf den weiblichen Stoff beginnt die Bewegung des Lebens, der Kreislauf des [Gk] oratos kosmos. War zuvor alles in Ruhe, so hebt jetzt mit der ersten männlichen Tat jener ewige Fluß der Dinge an, der durch die erste [Gk] kinesis hervorgerufen wird, und, nach Heraklits bekanntem Bilde, in keinem Augenblicke völlig derselbe ist. Durch Peleus' Tat wird aus Thetis' unsterblichem Mutterschoße das Geschlecht der Sterblichen geboren. Der Mann bringt den Tod in die Welt. Während die Mutter für sich der Unsterblichkeit genießt, geht nun, durch den Phallus erweckt, aus ihrem Leibe ein Geschlecht hervor, das gleich einem Strome immer dem Tode entgegeneilt, gleich Meleagers Feuerbrand stets sich selbst verzehrt." Auch S. 34 f. ist von Bachofen manches Schöne über die im "demetrisch-tellurischen Prinzip" gelegene Art der Unsterblichkeit gesagt.

(p. 292, l. 12.) Let one compare with this the following consideration of J. J. Bachofen which perhaps deserve to be termed deep (*The Mother's Right*, Stuttgart 1861, p. 165 f.): "The man appears the moving principle. With the influence of the manly energy on the womanly material begins the movement of life, the circulation of the [Gk] *oratos kosmos*. [*manifest order*]. Was before everything at rest, so arises now, with the first manly act, that eternal flux of things which is called forth through the first [Gk] *kinesis* [*motion*], and, in accordance with Heraclitus' well-known scheme, in no moment is completely the same. Through Peleus' act is born from Thetis' immortal mother-lap the race of the mortals. The man brings death into the world. While the mother of herself enjoys immortality, now emerges, awakened by the phallus, a race from her belly which, like a current, always rushes into death, like Meleager's torch always consumes itself." Also p. 34 f. some lovely things are said by Bachofen regarding the manner of immortality situated in the "Demeter-tellurian principle".

(S. 293, Z. 15 f.) Schopenhauer, Die Welt als Wille und Vorstellung, Bd. II, Buch 4, Kapitel 41.

(p. 293, l. 15 f.) Schopenhauer, *The World as Will and Idea*, Vol. II, Book 4, Chapter 41.

(S. 294, Z. 9.) Schopenhauer, Die Welt als Wille und Vorstellung, Bd. II, Buch 4, Kapitel 44: "Der Endzweck aller Liebeshändel, sie mögen auf dem Soccus oder dem Kothurn gespielt werden, ist ... wichtiger als alle anderen Zwecke im Menschenleben, und daher des tiefen Ernstes, womit jeder ihn verfolgt, völlig wert. Das nämlich, was dadurch entschieden wird, ist nichts Geringeres als die Zusammensetzung der nächsten Generation u. s. w."

(p. 294, l. 9.) Schopenhauer, *The World as Will and Idea*, Vol. II, Book 4, Chapter 44: "The end aim of all love affairs, they may be played in sock or in cothurn, is ... more important than all other aims in the life of humans and therefore completely worthy of the deep seriousness with which everyone pursues it. That namely which is decided through that is nothing less than the *composition of the next generation* etc."

(S. 296, Z. 5.) Z. B. sagt der freilich auch sonst überaus flache und unoriginelle Eduard von Hartmann, der jetzt von manchen, wie es scheint, bloß weil er kein Universitätsprofessor ist, schon für einen großen Denker gehalten wird, in seiner "Phänomenologie des sittlichen Bewußtseins. Prolegomena zu jeder künftigen Ethik" (Berlin 1879), S. 268 f.: "Man denke ... an ein vom naivsten, aber rücksichtslosesten und schamlosesten Egoismus beseeltes Weib, das von dem Tage an, wo es Mutter wird, mit der ganzen

Naivität des weiblichen Gefühls ihr Selbst auf die Personen ihrer Kinder mit ausdehnt, kein Opfer für das Wohl dieser scheut, aber auch die so erweiterte Mutterelbstsucht ebenso rücksichtslos und schamlos nach außen übt wie vorher ihren Egoismus, ja noch ungenierter, weil sie in ihren Mutterpflichten eine ethische Rechtfertigung ihres Verhaltens zu besitzen glaubt ... Ist auch eine solche einseitige Liebe, die rücksichtslos zu allem außerhalb dieses Liebesverhältnisses Liegenden sich verhält, eine sittlich unvollkommene so ist sie doch im Prinzip ein unermeßlicher Fortschritt über den starren Eigennutz und die kahle Eigenliebe hinaus, und zeigt den grundsätzlichen Bruch mit der Beschränkung des Willens auf das alleinige Wohl der Individualität. Man kann sagen, daß in einer solchen Mutter, bei aller Einseitigkeit ihrer Moralität, doch unendlich viel mehr ethische Tiefe verwirklicht ist als bei dem Virtuosen der

566

Klugheitsmoral, dem willenslosen Sklaven kirchlicher Moralformeln und dem Künstler der ästhetischen Moral zusammengenommen, da jene die Wurzel alles Bösen wenigstens in einem Punkte radikal und von Grund aus zerstört hat, während von diesen die beiden ersten sich durch außerhalb der Sache liegende Rücksichten, der letztere doch nur durch oberflächliche und äußerliche Seiten der Sache bestimmen läßt. Darum wird solche Liebe sittliche Achtung und in ihren höheren Graden selbst Ehrfurcht und Bewunderung erwecken, selbst da, wo ihre Einseitigkeit zu unsittlichem Verhalten nach anderen Richtungen führt." Alle diese Irrtümer entstehen aus dem trotz Kant überall verbreiteten, aber ganz unhaltbaren Glauben an eine triebhafte, naive, unbewußte und auf diese Art vollkommene Sittlichkeit. Man wird es ewig zu wiederholen haben, daß Moralität und Bewußtheit, Unbewußtheit und Immoralität einerlei sind. (So spricht von "unbewußter Sittlichkeit" Hartmann, a. a. O. S. 311; es muß hiergegen anerkannt werden, daß er an anderen Stellen einsichtiger über die Frauen urteilt; z. B. S. 526: "Der Mangel an Rechtlichkeit und Gerechtigkeit macht das weibliche Geschlecht als Ganzes zu einem moralischen Parasiten des männlichen.")

(p. 296, l. 5.) E.g. says the admittedly also otherwise thoroughly shallow and unoriginal Eduard von Hartmann, who now by some, so it seems, is indeed considered a great thinker merely because he is not a university professor, in his "Phenomenology of the Moral Consciousness, Prolegomena to Every Future Ethics" (Berlin 1879), p. 268 f.: "One thinks ... of a woman inspired from the most naive, but most inconsiderate and most shameless egoism, who from the day onward when she becomes a mother, spreads out with her self on the persons of her children with the whole naiveté of the feminine feeling, shies from no sacrifice for the well-being of these, but also exercises the so broadened motherly selfishness likewise so inconsiderately and shamelessly outward as her egoism before, yes, even more unabashedly because she believes to possess an ethical justification for her conduct in her motherly duties ... Is also such a one-sided love, which conducts itself inconsiderately to everything lying outside of this love-relationship, a morally imperfect one, so is it yet in principle an immeasurable advance out over the rigid self-interest and the barren self-love, and shows the fundamental break with the restriction of the will to the sole well-being of the individuality. One can say that in such a mother, in all of the one-sidedness of her morality, yet endlessly much more ethical *profundity* is actualized than in the virtuoso of the intellect-morality, in the will-less slave of clerical moral formulas and in the artist of the aesthetic morality put together, since that one *has destroyed*, radically and *from the ground up*, the *root of all evil* at least in *one* point, while, of these, the first two allow themselves to be defined though considerations lying outside of the issue, the last one yet only through superficial and external sides of the issue. Therefore such love will awaken moral esteem and, in its higher degrees, even reverence and amazement, even there where its one-sidedness for immoral conduct leads in other directions." All of these errors arise from the everywhere widespread, yet quite untenable belief, in spite of Kant, in an instinctive, naive, unconscious, and in this manner, perfect, morality. One will have to repeat it eternally, that morality and awareness, unawareness and immorality, are one and the same. (So speaks Hartmann of "unconscious morality", loc. cit. p. 311; it must be acknowledged, on the other hand, that he judges women more insightfully in other passages; e.g. p. 526: "The lack of probity and justness makes the female sex, as a whole, into a moral parasite of the male [sex].")

(S. 297, Z. 13.) Johann Fischart, Das philosophische Ehzuchtbüchlein. - Jean Richepins bekannte Ballade "La Glu" nach dem Bretonischen (in "La Chanson des Gueux"). Auch H. Heine hätte mehrerer Gedichte wegen hier angeführt werden dürfen.

(p. 297, l. 13.) Johann Fischart, The Philosophical Marriage Cultivation Booklet. - Jean Richepin's well-known ballade "La Glu" from the Breton (in "The Song of the Rogues"). Also H. Heine could have been cited here owing to several poems.

(S. 297, Z. 22.) J. J. Bachofen, Das Mutterrecht, Eine Untersuchung über die Gynaikokratie der Alten Welt nach ihrer religiösen und rechtlichen Natur, Stuttgart 1861, S. 10, sagt: "Auf den tiefsten, düstersten

Stufen des menschlichen Daseins bildet die Liebe, welche die Mutter mit den Geburten ihres Leibes verbindet, den Lichtpunkt des Lebens, die einzige Erhellung der moralischen Finsternis, die einzige Wonne inmitten des tiefen Elends." "Dasjenige Verhältnis, an welchem die Menschheit zuerst zur Gesittung emporwächst, das der Entwicklung jeder Tugend, der Ausbildung jeder edleren Seite des Daseins zum Ausgangspunkte dient, ist der Zauber des Muttertums, der inmitten eines gewalterfüllten Lebens als das göttliche Prinzip der Liebe, der Einigung, des Friedens wirksam wird." Bachofen ist ein viel tieferer und weiter blickender Mann, von einer universelleren, echteren philosophischen Bildung als irgend ein Soziolog seit Hegel; und doch übersieht er hier etwas so Naheliegendes, wie den völligen Mangel an Unterschieden zwischen der Mutterliebe bei den Tieren (Henne, Katze) und beim Menschen.

Robert Hamerling, sonst mehr Rhetor als wahrer Künstler, macht über die Mutterliebe eine gute Bemerkung, die, ohne daß er dies zu wollen scheint, klar zeigt, wie von Sittlichkeit hier gar nicht

567
gesprochen werden kann (Ahasver in Rom, II. Gesang, Werke, Volksausgabe, Bd. I, S. 59):

"Die Mutterliebe, sieh, das ist der Pflichtteil

Von Liebesglück, den jeder Kreatur

Auswirft die kargende Natur - der Rest

Ist Schein und Trug, - Wahrhaftig mich ergötzt es,

Daß es ein Wesen gibt, für das es ewig

Naturnotwendigkeit ist, mich zu lieben."

(p. 297, l. 22.) J. J. Bachofen, *The Mother's Right, An Investigation of the Gynecocracy of the Old World with regard to its Religious and Legal Nature*, Stuttgart 1861, p. 10, says: "Love forms on the of deepest, gloomiest stages of human existence which the mother binds with the births of her love, the point of light of life, the single illumination of the moral darkness, the only bliss in the middle of deep agony." "That relationship in which humanity first grows up into civilization, which serves as the point of departure for the development of every virtue, for the formation of every more noble side of existence, is the magic of motherhood, which, in the middle of a life filled with brutality, becomes efficacious as the godly principle of love, of reconciliation, of peace." Bachofen is a much deeper and more far-sighted man, from a more universal, more genuine philosophical knowledge, than some sort of a sociologist since Hegel; and yet he overlooks something so obvious as the complete lack of differences between the maternal love among the animals (hen, cat) and in humans.

Robert Hamerling, otherwise more a rhetorician and true artist, makes a good remark regarding maternal love, which, without that he seems to wish this, clearly shows how here can not at all be spoken of morality (Ahasverus in Rome, Song II, Works, Popular Edition, Vol. I, p. 59):

"The mother's love, see, that is the required part

Of love's happiness which stingy nature

Throws out to every creature - the rest

Is gloss and sham, - *Truly it delights me,*

That there is a entity for whom eternally it

Is a natural necessity, to love me."

(S. 297, Z. 1 v. u.) Über die berühmte Karoline vgl. Minna Cauer, *Die Frau im XIX. Jahrhundert*, Berlin 1898 (aus: *Am Ende des Jahrhunderts, Rückschau auf hundert Jahre geistiger Entwicklung*, herausgegeben von Dr. Paul Bernstein), S. 32-37.

(p. 297, l. 1 from below) Regarding the famous Karoline cp. Minna Cauer, *The Woman in the 19th Century*, Berlin 1898 (from: *At the End of the Century, A Look Back on One Hundred Years of Intellectual Development* by Dr. Paul Bernstein), p. 32-37.

(S. 297, Z. 1 v. u.) An Annäherungen an jenes größere Hetärentum (Aspasia, Kleopatra) hat es in der Renaissance nicht gefehlt. Vgl. Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, 4. Aufl., bes. von L. Geiger, Bd. I, S. 127.

(p. 297, l. 1 from below) In the Renaissance it was never lacking for close approximations of that greater hetaerism (Aspasia, Cleopatra). Cp. Burckhardt, *The Culture of the Renaissance in Italy*, 4th ed., obtained by L. Geiger, Vol. I, p. 127.

(S. 303, Z. 4.) Die Erzählung über Napoleon nach Emerson, Repräsentanten des Menschengeschlechtes, übersetzt von Oskar Dähnert, Leipzig, Universalbibliothek, S. 199.

(p. 303, l. 4.) The account about Napoleon from Emerson, *Representatives of the Human Race*, translated by Oskar Dähnert, Leipzig, Universal Library, p. 199.

(S. 307, Z. 14.) Dieser Auffassung der Mutterschaft kommt am nächsten die des Aischylos (Eumeniden, Vers 658 f.): "[Gk] [Gk]."

(p. 307, l. 14.) That of Aeschylus comes closest to this conception of motherhood (Eumenides, Verse 658 f.):

"[Gk] *Not the mother is the producer of the produced, termed child,
but only the nurturer the newly sown seed.
The husband produces it, she is a host to the guest,
protects the sprout, in case God does not act to damage it.*"

(S. 308, Z. 8.) Die Illusion der Vaterschaft hat der mächtigen Tragödie August Strindbergs "Der Vater" den Namen gegeben (Man vgl. in dieser außerordentlichen Dichtung [[übersetzt von E. Brausewetter, Universalbibliothek]] als speziell auf diesen Punkt sich beziehend S. 34.)

(p. 308, l. 8.) The illusion of fatherhood has given the name "The Father" to the powerful tragedy of August Strindberg (One cp. in this extraordinary literary work [[translated by E. Brausewetter, Universal Library]] as especially relating to this point p. 34.)

(S. 308, Z. 12 ff.) Bachofen, Das Mutterrecht, S. 9:

"... der Name matrimonium selbst ruht auf der Grundidee des Mutterrechtes. Man sagte matrimonium, nicht patrimonium, wie man zunächst auch nur von einer materfamilias sprach. Paterfamilias ist ohne Zweifel ein späteres Wort. Plautus hat materfamilias öfter, Paterfamilias nicht ein einziges Mal ... Nach dem Mutterrecht gibt es wohl einen Pater, aber keinen Paterfamilias. Familia ist ein rein physischer Begriff, und darum zunächst nur der Mutter geltend. Die Übertragung auf den Vater ist ein improprie dictum, das daher zwar im Recht angenommen, aber in den gewöhnlichen nicht juristischen Sprachgebrauch später erst übertragen wurde. Der Vater ist stets eine juristische Fiktion, die Mutter dagegen eine physische Tatsache. Paulus ad Edictum in Fr. 5 D, de in ius vocando (2, 4) 'mater semper certa est, etiamsi vulgo conceperit, pater vero is tantum, quem nuptiae demonstrant'. Tantum deutet

568 an, daß hier eine juristische Fiktion an die Stelle der stets fehlenden natürlichen Sicherheit treten muß. Das Mutterrecht ist natura verum, der Vater bloß iure civili, wie Paulus sich ausdrückt."

(p. 308, l. 12 ff.) Bachofen, The Mother's Right, p. 9:

"... the name matrimonium [mother-marriage] itself rests on the basic idea of the mother's right. One said matrimonium, not patrimonium [father-marriage], as one first of all also only spoke of a materfamilias. Paterfamilias is without a doubt a later word. Plautus has [used] materfamilias often, paterfamilias not a single time ... According to the mother's right there is doubtless a pater, but no paterfamilias. Familia is a purely physical concept, and therefore, to begin with, only valid for the mother. The transference onto the father is an improprie dictum [unsuitable word] which thus [was], to be sure, correctly accepted, but was later first transferred into the everyday, not juristic, linguistic usage. The father is always a juristic fiction, the mother, on the other hand, a physical fact. Paulus ad Edictum [Julius Paulus' commentary on the edict] in Digesta fragment 5, de in ius vocando [on calling into court] (2, 4) 'mater semper certa est, etiamsi vulgo conceperit, pater vero is tantum, quem nuptiae demonstrant [the mother is always certain, even if she everywhere conceives, the truth of the father is the same as he who would demonstrate marriage]'. Tantum [the same] suggests that here a juristic fiction must always step into the place of the ever absent natural certainty. The mother's right is natura verum [natural truth], the father merely iure civili [civil law], as Paulus enunciates.

(S. 308, Z. 14.) Herbert Spencer, Die Unzulänglichkeit der natürlichen Zuchtwahl, Biologisches Zentralblatt, XIV, 1894, S. 262 f., bemerkt: "Ich bin einem ausgezeichneten Korrespondenten zu großem Dank verpflichtet, der meine Aufmerksamkeit auf beglaubigte Tatsachen gelenkt hat, die über die Nachkommen von Weißen und Negern in den Vereinigten Staaten berichtet werden. Indem er sich auf einen Bericht, der ihm mehrere Jahre zuvor gemacht worden war, bezieht, sagt er: 'Es ging darauf hinaus, daß die Kinder weißer Frauen von weißen Vätern mehrere Male Spuren von Negerblut zeigten, wenn die Frau früher ein Kind von einem Neger gehabt hatte.' Zu der Zeit, als ich diesen Bericht erhielt, besuchte mich ein Amerikaner, und darüber befragt, antwortete er, daß in den Vereinigten Staaten diese Meinung allgemein anerkannt werde. Um jedoch nicht nach Hörensagen zu urteilen, schrieb ich sogleich nach Amerika, Umfrage zu halten ... Prof. Marsh, der ausgezeichnete Paläontologe aus Vale, New Haven, der auch Beweise sammelt, sendet mir einen vorläufigen Bericht, in welchem er sagt: 'Ich selbst kenne keinen solchen Fall, aber ich habe viele Aussagen gehört, die mir ihre Existenz wahrscheinlich machen. Ein Beispiel in Connecticut wurde mir von einem Bekannten so zuverlässig beteuert, daß ich allen Grund habe, es für authentisch zu halten.'

Daß Fälle dieser Art nicht häufig im Norden gesehen werden, ist natürlich zu erwarten. Das erste der obenerwähnten Beispiele bezieht sich auf Vorgänge, die im Süden während der Sklavenzeit beobachtet wurden; und selbst damals waren die bezüglichen Bedingungen natürlicherweise sehr selten. Dr. W. J.

Youmans in New York hat in meinem Interesse mehrere Medizinprofessoren befragt, die, obgleich sie nicht selbst solche Beispiele gesehen haben, sagen, daß das behauptete, oben beschriebene Resultat 'allgemein als eine Tatsache anerkannt wird'. Aber er sendet mir etwas, das nach meiner Meinung als ein autoritatives Zeugnis gelten kann. Es ist ein Citat aus dem klassischen Werk von Prof. Austin Flint das hier folgt:

'Eine eigentümliche und, wie es scheint, unerklärliche Tatsache ist es, daß frühere Schwangerschaften einen Einfluß auf die Nachkommenschaft haben. Das ist den Tierzüchtern wohl bekannt. Wenn Vollblutstuten oder Hündinnen einmal mit Männchen von weniger reinem Blut belegt worden waren, so werden bei späteren Befruchtungen die Jungen geneigt sein, die Art des ersten Männchens anzunehmen, selbst wenn sie von Männchen mit unzweifelhaftem Stammbaum erzeugt wurden. Wie man diesen Einfluß der ersten Empfängnis erklären kann, ist unmöglich zu sagen, aber die Tat-

569
sache ist unbestritten. Der gleiche Einfluß ist beim Menschen beobachtet worden. Eine Frau kann vom zweiten Mann Kinder haben, die dem ersten ähnlich sind, und diese Beobachtung ist besonders in Bezug auf Haar und Augen gemacht worden. Eine weiße Frau, die zuerst Kinder von einem Neger hat, kann später Kinder von einem weißen Vater gebären, und doch werden diese Kinder unfragliche Eigentümlichkeiten der Negerrasse an sich tragen.' (A Text Book of Human Physiology. By Austin Flint, MD. LL. D. *Fourth* edition, New York, D. Appleton & Co., 1888, p. 797.)

Dr. Youmans besuchte Prof. Flint, der ihm erzählte, daß er 'den Gegenstand näher untersucht habe, als er sein größeres Werk schrieb (das obige Citat ist aus einem Auszug), und er fügte hinzu, daß er nie gehört habe, daß der Bericht in Frage gestellt sei.' (Vgl. über dieselbe Frage Spencer, Biolog. Zentralblatt, XIII, 1893, S. 743-748.)

(p. 308, l. 14.) Herbert Spencer, The Inadequacy of Natural Selection, Biological Central Page, XIV, 1894, p. 262 f., notices: "I am obliged to an outstanding correspondent who has attracted my attention to certified facts which are reported regarding the offspring of whites and negroes in the United States. While he refers to a report which had been made to him several years before, he says: "It proceeded thereupon that the children of white women by white fathers showed traces of negro blood *several* times when the woman had earlier had a child by a negro.' At the time when I received this report, an American visited me, and asked about that he responded that in the United States this opinion would be generally acknowledged. Although, in order not to judge from hearsay, I wrote straightaway to America to make a general inquiry ... Prof. Marsh, the outstanding paleontologist from Yale, New Haven, who also gathers evidence, sends me a preliminary report in which he says: "I myself know of no such case, but I have heard many assertions which, for me, make their existence probable. An example in Connecticut was affirmed to me by an acquaintance so reliably that I have all grounds to consider it as authentic."

That cases of this kind are not frequently seen in the North is naturally to be expected. The first of the above mentioned examples relate to events which were observed in the South during the time of slavery; and even then the associated conditions were naturally very rare. Dr. W. J. Youmans in New York, questioned several professors of medicine on my behalf, who, although they have themselves not seen such examples, say that the asserted conclusion described above 'is generally acknowledged as a fact'. But he sends me something which, according to my opinion, can count as a authoritative testimonial. It is a quote from the classic work of Prof. Austin Flint which follows here:

'It is a peculiar and, as it seems, inexplicable fact that earlier pregnancies have an influence on the progeny. That is doubtless known to animal breeders. If full-blooded mares or bitches had been once covered by males of less pure blood, so are in later impregnations the young inclined to take on the quality of the first male, even if they are bred from a male with an undoubted pedigree. How one can explain the influence of the first conception is impossible to say, but the fact is undisputed. The same influence has been observed in humans. A woman can have children by a second man who are similar to the first, and this observation has especially been made with respect to hair and eyes. A white woman, who first has children by a negro, can later bear children by a white father, and yet these children will carry the unquestionable characteristics of the negro race in them.' (A Text Book of Human Physiology. By Austin Flint, MD. LL. D. *Fourth* edition, New York, D. Appleton & Co., 1888, p. 797.)

Dr. Youmans visited Prof. Flint who told him that he 'would have investigated the issue more closely as he wrote his larger work (the above quote is from a compendium), and he added to that that he would never have heard that the report would be brought into question.'" (Cp. regarding the same question Spencer, Biological Central Page, XIII, 1893, p. 743-748.)

(S. 308, Z. 16.) Vgl. Charles Darwin, Über die direkte oder unmittelbare Einwirkung des männlichen Elementes auf die Mutterform (Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, 11.

Kapitel, Bd. I, 2. Aufl., Stuttgart 1873, S. 445 f.): "Eine andere merkwürdige Klasse von Tatsachen muß hier noch betrachtet werden, weil man angenommen hat, daß sie einige Fälle von Knospvariation erklären. Ich meine die direkte Einwirkung des männlichen Elementes, nicht in der gewöhnlichen Weise auf die Ovula, sondern auf gewisse Teile der weiblichen Pflanzen, oder, wie es der Fall bei Tieren ist, auf die späteren Nachkommen des Weibchens von einem zweiten Männchen. Ich will vorausschicken, daß bei Pflanzen das Ovarium und die Eihülle offenbar Teile des Weibchens sind, und es hätte sich nicht voraussehen lassen, daß diese von dem Pollen einer fremden Varietät oder Spezies affiziert werden würden, obgleich die Entwicklung des Embryo innerhalb des Embryosackes, innerhalb des Ovulums, innerhalb des Ovariums natürlich vom männlichen Element abhängt.

Schon im Jahre 1729 wurde beobachtet (Philosophical Transactions, Vol. XLIII, 1744/45, p. 525), daß sich weiße und blaue Varietäten der Erbsen, wenn sie nahe aneinander gepflanzt werden, gegenseitig kreuzten, ohne Zweifel durch die Tätigkeit der Bienen, und im Herbst wurden blaue und weiße Erbsen innerhalb derselben Schoten gefunden. Wiegmann machte eine genau ähnliche Beobachtung im jetzigen Jahrhundert. Dasselbe Resultat erfolgte mehrere Male, wenn eine Varietät Erbsen von der einen Färbung künstlich mit einer verschieden gefärbten Varietät gebaut wurde (Mr. Swayne in: Transact. Horticult. Soc., Vol. V, p. 234, und Gärtner, Bastarderzeugung, 1849, S. 81 und 499.) Diese Angaben veranlaßten Gärtner, der äußerst skeptisch über diesen Gegenstand war, eine lange Reihe von Experimenten sorgfältig anzustellen. Er wählte die

570
konstantesten Varietäten sorgfältig heraus, und das Resultat zeigte ganz überzeugend, daß die Farbe der Haut der Erbse modifiziert wird, wenn Pollen einer verschieden gefärbten Varietät gebraucht wird. Diese Folgerung ist seitdem durch Experimente, welche J. M. Berkeley angestellt hat, bestätigt worden (Gardener's Chronicle, 1854, p. 404)..."

(S. 447:) "Wenden wir uns nun zur Gattung Matthiola. Der Pollen der einen Sorte von Levkoj affiziert zuweilen die Farbe der Samen einer anderen Sorte, die als Mutterpflanze benutzt wird. Ich führe den folgenden Fall um so lieber an, als Gärtner ähnliche Angaben, die in bezug auf den Levkojs von anderen Beobachtern früher gemacht worden waren, bezweifelte. Ein sehr bekannter Gartenzüchter, Major Trevor Clarke (siehe auch einen Aufsatz, welchen dieser Beobachter vor dem Internationalen Hortikultur- und botanischen Kongreß in London 1866 gelesen hat), teilt mir mit, daß die Samen des großen rotblütigen, zweijährigen Levkoj (M. annua; "Cocardeau" der Franzosen) hellbraun sind, und die des purpurnen verzweigten Levkojs "Queen" (M. incana) violettschwarz sind. Nun fand er, daß, wenn Blüten des roten Levkojs mit Pollen des purpurnen befruchtet wurden, sie ungefähr 50% schwarzen Samen ergaben. Er schickte mir vier Schoten von einer rotblühenden Pflanze, von denen zwei mit ihren eigenen Pollen befruchtet worden waren, und diese enthielten blaßbraune Samen, und zwei, welche mit Pollen von der purpurnen Sorte gekreuzt worden waren, und diese enthielten Samen, die alle tief mit Schwarz gefärbt waren. Diese letzteren Samen ergaben purpurblühende Pflanzen wie ihr Vater, während die blaßbraunen Samen normale rotblühende Pflanzen ergaben. Major Clarke hat beim Aussäen ähnlicher Samen in einem größeren Maßstabe dasselbe Resultat erhalten. Die Beweise für die direkte Einwirkung des Pollens einer Spezies auf die Färbung der Samen einer anderen Spezies scheinen mir in diesem Falle ganz entscheidend zu sein."

Darwin legt hier besonderen Nachdruck auf die radikale Veränderung in der Mutterpflanze durch den männlichen Pollen. So im englischen Texte (2. ed., London 1875, Vol. II, p. 430 f.): "Professor Hildebrand (Botanische Zeitung, Mai 1868, S. 326) ... has fertilised ... a kind [[of maize]] bearing yellow grains with the precaution that the mother-plant was true. A kind bearing yellow grains was fertilised with pollen of a kind having brown grains, and two ears produced yellow grains, but one side of the spindle was tinted with a reddish brown; so that here we have the important fact of the influence of the foreign pollen extending to the axis." S. 449 (der deutschen Ausgabe): "Mr. Sabine (Transact. Horticult. Soc., Vol. V, p. 69) gibt an, daß er gesehen hat, wie die Form der nahezu kugeligen Samen-

571
kapseln von Amaryllis vittata durch die Anwendung des Pollens einer anderen Spezies, deren Kapseln höckerige Kanten haben, verändert wurde."

(S. 450:) "Ich habe nun nach der Autorität mehrerer ausgezeichneten Beobachter der Pflanzen, welche zu sehr verschiedenen Ordnungen gehören, gezeigt, daß der Pollen einer Spezies oder Varietät, wenn er auf eine distinkte Form gebracht wird, gelegentlich die Modifikation der Samenhüllen und des Fruchtknotens oder der Frucht verursacht, was sich in einem Falle bis auf den Kelch und den oberen Teil des Fruchtsstiels der Mutterpflanze erstreckt. Es geschieht zuweilen, daß das ganze Ovarium oder alle Samen auf diese Weise modifiziert werden; zuweilen wird nur eine gewisse Anzahl Samen, wie in dem

Falle bei der Erbse, oder nur ein Teil des Ovariums, wie bei der gestreiften Orange, den gefleckten Trauben und dem gefleckten Mais, so affiziert. Man darf nicht annehmen, daß irgend eine direkte oder unmittelbare Wirkung der Anwendung fremden Pollens unabänderlich folgt; dies ist durchaus nicht der Fall; auch weiß man nicht, von welchen Bedingungen das Resultat abhängt."

(S. 451:) "Die Beweise für die Wirkung fremden Pollens auf die Mutterpflanze sind mit beträchtlichem Detail gegeben worden, weil diese Wirkung ... von der höchsten theoretischen Bedeutung ist und weil sie an und für sich ein merkwürdiger und scheinbar anormaler Umstand ist. Daß sie vom physiologischen Standpunkte aus merkwürdig ist, ist klar; denn das männliche Element affiziert nicht bloß, im Einklang mit seiner eigentlichen Funktion, den Keim, sondern auch die umgebenden Gewebe der Mutterpflanze." (Hier fährt die englische Ausgabe I 2, p. 430, fort:) "... **We thus see, that an ovule is not indispensable for the reception of the influence of the male element.**"

(p. 308, l. 16.) Cp. Charles Darwin, On the Direct or Immediate Action of the Male Element on the Mother Form (The Variation of Animals and Plants under Domestication, Chapter 11, Vol. I, 2nd ed., Stuttgart 1873, p. 445 f.): "Another remarkable class of facts must be here considered, firstly, because they have a high physiological importance, and secondly, because they have been supposed to account for some cases of bud-variation. I refer to the direct action of the male element, not in the ordinary way on the ovules, but on certain parts of the female plant, or in case of animals on the subsequent progeny of the female by a second male. I may premise that with plants the ovarium and the coats of the ovules are obviously parts of the female, and it could not have been anticipated that they would have been affected by the pollen of a foreign variety or species, although the development of the embryo, inside the embryonic sack, inside the ovule and ovarium, of course, depends on the male element.

Even as long ago as 1729 it was observed (Philosophical Transactions, Vol. XLIII, 1744-45, p. 525), that white and blue varieties of the Pea, when planted near each other, mutually crossed, no doubt through the agency of bees, and in the autumn blue and white peas were found within the same pods. Wiegmann made an exactly similar observation in the present century. The same result has followed several times when a variety with peas of one colour has been artificially crossed by a differently-coloured variety (Mr. Swayne in: Transact. Horticult. Soc., Vol. V, p. 234, and Gärtner, Hybrid Reproduction, 1849, p. 81 and 499.) These statements led Gärtner, who was highly sceptical on the subject, carefully to try a long series of experiments: he selected the most constant varieties, and the result conclusively showed that the colour of the skin of the pea is modified when pollen of a differently coloured variety is used. This conclusion has since been confirmed by experiments made by the J. M. Berkeley (Gardener's Chronicle, 1854, p. 404)..."

(p. 447:) "Turning now to the genus *Matthiola*. The pollen of one kind of stock sometimes affects the colour of the seeds of another kind, used as the mother-plant. I give the following case the more readily, as Gärtner doubted similar statements previously made with respect to the stock by other observers. A well-known horticulturist, Major Trevor Clarke, informs me (see also a paper by this observer read before the International Horticulture and Botanical Congress of London 1866.) that the seeds of the large red-flowered *biennial* stock, *Matthiola annua* ("Cocarneau" of the French), are light brown, and those of the purple branching Queen stock (*M. incana*) are violet-black; and he found that, when flowers of the red stock were fertilised by pollen from the purple stock, they yielded about fifty percent of black seeds. He sent me four pods from a red flowered plant, two of which had been fertilised by their own pollen, and they included pale brown seed; and two which had been crossed by pollen from the purple kind, and they included seeds all deeply tinged with black. These latter seeds yielded purple-flowered plants like their father; whilst the pale brown seeds yielded normal red-flowered plants; and Major Clarke, by sowing similar seeds, has observed on a greater scale the same result. The evidence in this case of the direct action of the pollen of one species on the colour of the seeds of another species appears to me conclusive."

Darwin lays special emphasis on the radical change in the mother plant through the male pollen. Thus in the English text (2nd ed., London 1875, Vol. II, P. 430 f.): "Professor Hildebrand (Botanical News, May 1868, p. 326) ... has fertilised ... a kind [[of maize]] bearing yellow grains with the precaution that the mother-plant was true. A kind bearing yellow grains was fertilised with pollen of a kind having brown grains, and two ears produced yellow grains, but one side of the spindle was tinted with a reddish brown; so that here we have the important fact of the influence of the foreign pollen extending to the axis." P. 449 (of the German edition): "Mr. Sabine states (Transact. Horticult. Soc., Vol. V, p. 69) that he has seen the form of the nearly globular seed-capsule of *Amaryllis vittata* altered by the application of the pollen of another species, of which the capsule has gibbous angles."

(p. 450:) "I have now shown, on the authority of several excellent observers, in the case of plants

belonging to widely different orders, that the pollen of one species or variety, when applied to the female of a distinct form, occasionally causes the coats of the seeds, the ovarium or fruit, including even the calyx and upper part of the peduncle of the apple, and the axis of the ear in maize, to be modified. Sometimes the whole ovarium or all the seeds are thus affected; sometimes only a certain number of the seeds, as in the case of the pea, or only a part of the ovarium, as with the striped orange, mottled grapes, and maize, is thus affected. It must not be supposed that any direct or immediate effect invariably follows the use of foreign pollen: this is far from being the case; nor is it known on what conditions the result depends."

(p. 451:) "The proofs of the action of foreign pollen on the mother-plant have been given in considerable detail, because this action ... is of the highest theoretical importance, and because it is in itself a remarkable and apparently anomalous circumstance. That it is remarkable under a physiological point of view is clear, for the male element not only affects, in accordance with its proper function, the germ, but at the same time various parts of the mother-plant." (Here the English edition I 2, p. 430 proceeds further:) "... **We thus see, that an ovule is not indispensable for the reception of the influence of the male element.**"

(S. 308, Z. 20.) Ich setze den berühmten Bericht im Original her (Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 1821, Part I, p. 20 f.):

A communication of a Singular fact in Natural History. By the Right Honourable the Earl of Morton, F. R. S., in a Letter addressed to the President.

Read November 23, 1820.

My Dear Sir,

I yesterday had an opportunity of observing a singular fact in Natural History, which you may perhaps deem not unworthy of being communicated to the Royal Society.

Some years ago, I was desirous of trying the experiment of domesticating the Quagga, and endeavoured to procure some individuals of that species. I obtained a male; but being disappointed of a female, I tried to breed from the male quagga

572

and a young chesnut mare of seven-eighths Arabian blood and which had never been bred from: the result was the production of a female hybrid, now five years old, and bearing, both in her form and in her colour, very decided indications of her mixed origin. I subsequently parted with the seven-eighth Arabian mare to Sir Gore Ouseley, who has bred from her by a very fine black Arabian horse. I yesterday morning examined the produce, namely, a two years old filly, and a year old colt. They have the character of the Arabian breed as decidedly as can be expected, where fifteen-sixteenths of the blood are Arabian; and they are fine specimens of that breed; but both in their colour, and in the hair of their manes, they have a striking resemblance to the quagga. Their colour is bay, marked more or less like the quagga in a darker tint. Both are distinguished by the dark line along the ridge of the back, the dark stripes across the fore-hand, and the dark bars across the back-part of the legs. The stripes across the fore-hand of the colt are confined to the withers, and to the part of the neck next to them; those of the filly cover nearly the whole of the neck and the back, as far as the flanks. The colour of her coat on the neck adjoining to the mane is pale and approaching to dun, rendering the stripes there more conspicuous than those on the colt. The same pale tint appears in a less degree on the rump: and in this circumstance of the dun tint also she resembles the quagga - -

[[p. 22]] These circumstances may appear singular; but I think you will agree with me that they are trifles compared with the extraordinary fact of so many striking features, which do not belong to the dam, being in two successive instances communicated through her to the progeny, not only of another sire, who also has them not, but of a sire belonging probably to another species; for such we have very strong reason for supposing the quagga to be.

I am, my dear Sir

Your faithful humble servant

Morton.

(p. 308, l. 20.) I provide the famous report in the original (Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 1821, Part I, p. 20 f.):

A communication of a Singular fact in Natural History. By the Right Honourable the Earl of Morton, F. R. S., in a Letter addressed to the President.

Read November 23, 1820.

My Dear Sir,

I yesterday had an opportunity of observing a singular fact in Natural History, which you may perhaps

deem not unworthy of being communicated to the Royal Society.

Some years ago, I was desirous of trying the experiment of domesticating the Quagga, and endeavoured to procure some individuals of that species. I obtained a male; but being disappointed of a female, I tried to breed from the male quagga and a young chesnut mare of seven-eighths Arabian blood and which had never been bred from: the result was the production of a female hybrid, now five years old, and bearing, both in her form and in her colour, very decided indications of her mixed origin. I subsequently parted with the seven-eighth Arabian mare to Sir Gore Ouseley, who has bred from her by a very fine black Arabian horse. I yesterday morning examined the produce, namely, a two years old filly, and a year old colt. They have the character of the Arabian breed as decidedly as can be expected, where fifteen-sixteenths of the blood are Arabian; and they are fine specimens of that breed; *but both in their colour, and in the hair of their manes, they have a striking resemblance to the quagga.* Their colour is bay, marked more or less like the quagga in a darker tint. Both are distinguished by the dark line along the ridge of the back, the dark stripes across the fore-hand, and the dark bars across the back-part of the legs. The stripes across the fore-hand of the colt are confined to the withers, and to the part of the neck next to them; those of the filly cover nearly the whole of the neck and the back, as far as the flanks. The colour of her coat on the neck adjoining to the mane is pale and approaching to dun, rendering the stripes there more conspicuous than those on the colt. The same pale tint appears in a less degree on the rump: and in this circumstance of the dun tint also she resembles the quagga - -

[[p. 22]] These circumstances may appear singular; but I think you will agree with me that they are trifles compared with the extraordinary fact of so many striking features, which do not belong to the dam, being in two successive instances communicated through her to the progeny, not only of another sire, who also has them not, but of a sire belonging probably to another species; for such we have very strong reason for supposing the quagga to be.

I am, my dear Sir

Your faithful humble servant

Morton.

(S. 308, Z. 24.) Besonders ausführlich H. Settegast, Die Tierzucht, 4. Aufl., Bd. I: Die Züchtungslehre, Breslau 1878, S. 223 bis 234: Infektion (Superfötation). Er verweist alles in das Gebiet des Aberglaubens und der Phantastik. "So kommen wir denn zu dem Schluß, daß die vermeintliche Infektion der Mutter auf einer Täuschung beruht, und daß es unzulässig ist, durch sie die Fälle erklären zu wollen, in welchen das Kind in Farbe und Abzeichen, in Form und Eigenschaften der Übereinstimmung mit den Eltern

573

ermangelt. Aus unseren bisherigen Untersuchungen über Abweichungen von elterlicher Verwandtschaft ist zu ersehen, daß die vereinzelt Fälle, welche die Infektionstheorie zu ihren Gunsten auslegt, und die zugleich als verbürgt angesehen werden dürfen, auf Rechnung der Neubildung der Natur zu schreiben sind.

Durch unsere Ausführungen glauben wir die Infektionstheorie widerlegt zu haben: daß es uns gelungen sein sollte, sie für immer zu bannen, dürfen wir kaum hoffen. Die Infektionstheorie ist die Seeschlange der Vererbungslehre."

(p. 308, l. 24.) Especially comprehensively H. Settegast, Animal Husbandry, 4th ed., Vol. I: Breeding Theory, Breslau 1878, p. 223 to 234: infection (superfetation). He relegates everything into the realm of superstition and fantasy. "Thus we come then to the conclusion that the alleged infection of the mother rests on a delusion, and that it is unallowable to want to explain through it the cases in which the child lacks conformance with the parents in color and stripe, in form and features. From our previous investigations concerning deviations from parental kinship is to be gathered that the scattered cases which the theory of infection lays out to its benefit, and which may at the same time be viewed as confirmed, are to be written off to the new formation of nature.

Through our arguments we believe to have disproved the theory of infection: that it should succeed for us to banish it for ever, we may hardly hope. The theory of infection is the sea serpent of genetics.

(S. 308, Z. 26.) F. C. Mahnke, Die Infektionstheorie, Stettin 1864. Vgl. zu der Frage auch Rudolf Wagner, Nachtrag zu R. Leuckarts Artikel "Zeugung" in Wagners Handwörterbuch der Physiologie, Bd. IV, 1853, S. 1011 f. Oskar Hertwig, Die Zelle und die Gewebe, Bd. II, Jena 1898, S. 137 f.

(p. 308, l. 26.) F. C. Mahnke, The Theory of Infection, Stettin 1864. Cp. to the question also Rudolf Wagner, postscript to R. Leuckart's article "Reproduction" in Wagner's Hand Dictionary of Physiology, Vol. IV, 1853, p. 1011 f. Oskar Hertwig, The Cell and Tissue, Vol. II, Jena 1898, p. 137 f.

(S. 308, Z. 27.) August Weismann, Das Keimplasma, Eine Theorie der Vererbung, Jena 1892, S. 503 f. Die Allmacht der Naturzüchtung, Jena 1893, S. 81-84, 87-91. Weismann verhält sich, wie er (seiner

Überzeugung von der völligen Unbeeinflussbarkeit des Keimplasmas gemäß) es wohl muß, ablehnend, und beruft sich hierbei vor allem auf die eingehenden Erörterungen Settegasts. Ähnlich Hugo de Vries, Intracellulare Pangenesis, Jena 1889, S. 206-207.

Dagegen ist Darwin von der "direkten Wirkung des männlichen Elementes auf das Weibchen" (nicht bloß auf eine einzige Keimzelle desselben) überzeugt. Das Variieren der Tiere und Pflanzen im Zustande der Domestikation, Kap. 27 (Bd. II 2, S. 414, Stuttgart 1873); wie es wohl ein jeder sein muß, der sich die ungeheure Veränderung, welche in den Frauen sofort mit Beginn der Ehe eintritt, und ihre außerordentliche Anähnlichung an den Mann während derselben vor Augen hält. Vgl. im Texte S. 376, 396.

Darwin sagt a. a. O. S. 414: "Wir sehen hier, daß das männliche Element nicht den Teil affiziert und hybridisiert, welchen zu affizieren es eigentlich bestimmt ist, nämlich das Eichen, sondern die besonders entwickelten Gewebe eines distinkten Individuums."

Ausführlicher spricht Darwin über die Telegonie im 11. Kapitel dieses selben Werkes, wo er aus der Literatur eine große Zahl von Fällen anführt, welche für ihr Vorkommen beweisend sind (Bd. I 2, S. 453-455):

"In bezug auf die Varietäten unserer domestizierten Tiere sind viele ähnliche und sicher beglaubigte Tatsachen veröffentlicht worden, andere sind mir noch mitgeteilt worden; alle beweisen den Einfluß des ersten Männchens auf die später von derselben Mutter mit anderen Männchen erzeugten Nachkommen. Es wird hinreichen, noch einen einzigen Fall mitzuteilen, der in einem auf den des Lord Morton folgenden Aufsatz in den "Philosophical Transactions" enthalten ist:

574

Mr. Giles brachte eine Sau von Lord Westerns schwarzer und weißer Essexrasse zu einem wilden Eber von einer tiefkastanienbraunen Färbung; die produzierten Schweine trugen in ihrer äußeren Erscheinung Merkmale sowohl des Ebers als der Sau, bei einigen herrschte aber die braune Färbung des Ebers bedeutend vor. Nachdem der Eber schon längere Zeit tot war, ward die Sau zu einem Eber ihrer eigenen schwarzen und weißen Rasse getan (einer Rasse, von welcher man sehr wohl weiß, daß sie sehr rein züchtet und niemals irgend eine braune Färbung zeigt); und doch produzierte die Sau nach dieser Verbindung einige junge Schweine, welche deutlich dieselbe kastanienbraune Färbung besaßen wie die aus dem ersten Wurf. Ähnliche Fälle sind so oft vorgekommen, daß sorgfältige Züchter es vermeiden, ein geringeres Männchen zu einem ausgezeichneten Weibchen zu lassen wegen der Beeinträchtigung der späteren Nachkommen, welche sich hiernach erwarten läßt.

Einige Physiologen haben diese merkwürdigen Folgen einer ersten Befruchtung aus der innigen Verbindung und der freien Kommunikation zwischen den Blutgefäßen des modifizierten Embryos und der Mutter zu erklären versucht. Es ist indes eine äußerst unwahrscheinliche Hypothese, daß das bloße Blut des einen Individuums die Reproduktionsorgane eines anderen Individuums in einer solchen Weise affizieren könne, daß die späteren Nachkommen dadurch modifiziert würden. Die Analogie mit der direkten Einwirkung fremden Pollens auf den Fruchtknoten und die Samenhüllen der Mutterpflanze bietet der Annahme eine kräftige Unterstützung, daß das männliche Element, so wunderbar diese Wirkung auch ist, direkt auf die Reproduktionsorgane des Weibchens wirkt, und nicht erst durch die Intervention des gekreuzten Embryo."

Wilhelm Olbers Focke, Die Pflanzen-Mischlinge. Ein Beitrag zur Biologie der Gewächse. Berlin 1881, S. 510-518: "Ich schlage ... vor, solche Abweichungen von der normalen Gestalt oder Färbung, welche in irgend welchen Teilen einer Pflanze durch die Wirkung vom fremden Blütenstaube hervorgebracht werden, als Xenien zu bezeichnen, gleichsam als Gastgeschenke der Pollen spendenden Pflanze an die Pollen empfangende." (S. 511.)

(p. 308, l. 27.) August Weismann, The Germ-plasma, A Theory of Inheritance, Jena 1892, p. 503 f. The Supremacy of Natural Breeding, Jena 1893, p. 81-84, 87-91. Weismann reacts, as he (in accordance with his conviction of the complete uninfluenceableness of the germ-plasma) well must, dismissively, and above all calls upon the detailed arguments of Settegast. Similarly Hugo de Vries, Intracellular Pangenesis, Jena 1889, p. 206-207.

On the other hand Darwin is convinced of the "direct action of the male element on the female" (not merely on the single germ cell of the same), The Variation of Animals and Plants under Domestication, Chap. 27 (Vol. II 2, p 414, Stuttgart 1873); as it well must be for one and all who holds in full view the huge change which occurs in women immediately with the beginning of marriage and her extraordinary resembling to the man during the same. Cp. p. 376, 396 in the text.

Darwin says loc. cit. p. 414: "We here see that the formative elements included within the male element or pollen of one variety can affect and hybridize, not the part which they are properly adapted to

affect, namely, the ovules, but the partially-developed tissues of a distinct variety or species."

Darwin speaks more comprehensively regarding telegony in chapter 11 of the same work where he cites a great number of cases from literature which are completely evidential of its occurrence (Vol. I 2, p. 453-455):

"With respect to the varieties of our domesticated animals, many similar and well-authenticated facts have been published, and others have been communicated to me, plainly showing the influence of the first male on the progeny subsequently borne by the mother to other males. It will suffice to give a single instance, recorded in the "Philosophical Transactions," in a paper following that by Lord Morton: Mr. Giles put a sow of Lord Western's black and white Essex breed to a wild boar of a deep chestnut colour; and the 'pigs produced partook in appearance of both boar and sow, but in some the chestnut colour of the boar strongly prevailed.' After the boar had long been dead, the sow was put to a boar of her own black and white breed--a kind which is well known to breed very true and never to show any chestnut colour,--yet from this union the sow produced some young pigs which were plainly marked with the same chestnut tint as in the first litter. *Similar cases have so frequently occurred, that careful breeders avoid putting a choice female of any animal to an inferior male, on account of the injury to her subsequent progeny which may be expected to follow.*

Some physiologists have attempted to account for these remarkable results from a previous impregnation, by the imagination of the mother having been strongly affected; but it will hereafter be seen that there are very slight grounds for any such belief. Other physiologists attribute the result to the close attachment and freely intercommunicating blood-vessels between the modified embryo and mother. But the analogy from the action of foreign pollen on the ovarium, seed-coats, and other parts of the mother-plant, strongly supports the belief that with animals the male element acts directly on the female, and not through the crossed embryo."

Wilhelm Olbers Focke, *The Plant-Crossbreeds, A Contribution to the Biology of Flora*. Berlin 1881, p. 510-518: "I suggest ... such deviations from the normal form or color which are brought forth in some parts of a plant through the action of foreign pollen, to be designed as xenias, as a guest-gift of the pollen contributing plant to the pollen receiving [plant] as it were." (p. 511.)

(S. 309, Z. 8.) Zum "Versehen" vgl. die Anmerkungen zu S. 285 f.

(p. 309, l. 8.) Regarding "imprinting" cp. the notes to p. 285 f.

(S. 309, Z. 16.) Wie für das Versehen auf Goethe und auf Ibsen, so hätte ich, wenn ich nicht erst nach Abschluß dieses Kapitels hierauf wäre aufmerksam gemacht worden, auch für die Realität der Telegonie auf das Werk eines großen Künstlers mich berufen können: ich meine Madeleine Férat, den wenig gelesenen, aber wohl sehr großartigen Roman des jugendlichen Zola. Was Zola über die Frauen gedacht hat, muß, nach diesem, wie nach anderen

575

Werken, meinen Anschauungen sehr nahe gestanden sein. Vgl. Madeleine Férat, Nouvelle édition, Paris, Bibliothèque-Charpentier 1898, S. 173 f., besonders S. 181 ff. und 251 f., Stellen, die ich ihrer großen Länge wegen nicht hierhersetzen kann.

(p. 309, l. 16.) Just as upon Goethe and upon Ibsen for imprinting, so would I have been able to call upon the work of a great artist also for the reality of telegony if I would have not been made aware of it first after the conclusion of this chapter: I mean Madeleine Férat, the little read, but doubtless very excellent novel of the youthful Zola. That which Zola has thought regarding women, must, according to this as well as other works, be standing very close to my views. Cp. Madeleine Férat, New edition, Paris, Library-Charpentier 1898, p. 173 f., especially p. 181 ff. and 251 f., passages which I can not set out here because of their great length.

(S. 311, Z. 2.) Über die Zuhälter vgl. Lombroso-Ferrero, Das Weib als Verbrecherin und Prostituierte, Hamburg 1894, S. 560 ff. der deutschen Ausgabe, über ihre Identität mit den "eigentlichen Verbrechern", ibid. S. 563-564.

(p. 311, l. 2.) Regarding pimps cp. Lombroso-Ferrero, *The Woman as Criminal and Prostitute*, Hamburg 1894, p. 560 ff. of the German edition, regarding their identity with the "genuine criminal", ibid. p. 563-564.

Zu Teil II, Kapitel 11 To Part II, Chapter 11

(S. 315, Z. 11 f.) Schopenhauer, Parerga und Paralipomena, Bd. II, Kapitel XXVII. - Die Erzählung in Betreff des Lord Byron ist nach R. von Hornstein wiedergegeben von Eduard Grisebach im Anhang zu

Schopenhauers sämtlichen Werken, Bd. VI, S. 191 f.

(p. 315, l. 11 f.) Schopenhauer, Parerga und Paralipomena, Vol. II, Chapter XXVII. - The story concerning Lord Byron is from R. von Hornstein, passed on further by Eduard Grisebach in the appendix to Schopenhauer's Collected Works, Vol. VI, p. 191 f.

(S. 317, Z. 6.) Kant, Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen, Königsberg 1764, III. Abschnitt (Bd. VIII, S. 36 der Kirchmannschen Ausgabe): "Diese ganze Bezauberung ist im Grunde über den Geschlechtstrieb verbreitet. Die Natur verfolgt ihre große Absicht, und alle Feinigkeiten, die sich hinzugesellen, sie mögen nun so weit davon abzustehen scheinen, wie sie wollen, sind nur Verbrämungen und entlehnen ihren Reiz doch am Ende aus derselben Quelle." - Schopenhauer in seiner wiederholt citierten "Metaphysik der Geschlechtsliebe" (Die Welt als Wille und Vorstellung, Bd. II, Kap. 44).

(p. 317, l. 6.) Kant, Observations on the Feeling of the Beautiful and Lofty, Königsberg 1764, Section III (Vol. VIII, p. 36 of the Kirchmann edition): "This whole enchantment is spread, at bottom, with regard to the sex drive. Nature follows its great aim, and all the niceties which are associated in addition, may they now seem to stand apart so far from it as they want, are only glosses and borrow their appeal yet, in the end, from the same source." - Schopenhauer in his repeatedly quoted "Metaphysics of Sexual Love" (The World as Will and Idea, Vol. II, Chap. 44).

(S. 318, Z. 8 v. u.) Schopenhauer, Parerga und Paralipomena, Bd. II, § 369.

(p. 318, l. 8 from below) Schopenhauer, Parerga und Paralipomena, Vol. II, § 369.

(S. 320, Z. 5.) Kant, Kritik der reinen Vernunft, Transcendentale Dialektik, I. 3. System der transscendentalen Ideen (S. 287 ff., Kehrbach).

(p. 320, l. 5.) Kant, Critique of Pure Reason, Transcendental Dialectic, I, 3. System of Transcendental Ideas (p. 287 ff., Kehrbach).

(S. 320, Z. 20-13 v. u.) Das Lied ist das des Wolfram aus Wagners Tannhäuser, 2. Aufzug, 4. Szene.

(p. 320, l. 20-13 from below) The song is that of Wolfram from Wagner's Tannhäuser, Act 2, Scene 4.

(S. 326, Z. 16.) Platon, Phaedrus, p. 251 A. B.: "[Gk] ... [Gk] ... [Gk]"

(p. 326, l. 16.) Plato, Phaedrus, p. 251 A. B.: "*[Gk] But he whose initiation is recent, and who has been the spectator of many glories in the other world, is amazed when he sees any one having a godlike face or form, which is the expression of divine beauty; and at first a shudder runs through him, and again the old awe steals over him; then looking upon the face of his beloved as of a god he reverences him, and if he were not afraid of being thought a downright madman, he would sacrifice to his beloved as to the image of a god; then while he gazes on him there is a sort of reaction, and the shudder passes into an unusual heat and perspiration; for, as he receives the effluence of beauty through the eyes, the wing moistens and he warms. And as he warms, the parts out of which the wing grew, and which had been hitherto closed and rigid, and had prevented the wing from shooting forth, are melted, and as nourishment streams upon him, the lower end of the wing begins to swell and grow from the root upwards; and the growth extends under the whole soul--for once the whole was winged.*" [translation: Benjamin Jowett]

576

(S. 327, Z. 19-12 v. u.) Vgl. Dante, Paradiso, Canto VII, v. 64-66:

"La divina bontà, che da sè sperne

Ogni livore, ardeno in sè sfavilla

Si che dispiega le bellezze interne."

(p. 327, l. 19-12 from below) Cp. Dante, Paradise, Canto VII, verses 64-66:

"The Divine Goodness, which from Itself spurns

All rancor, burning in Itself so sparkles

That It displays the eternal beauties." [translation: Charles Eliot Norton]

(S. 328, Z. 9.) Kant, Kritik der Urteilskraft. - Schelling, System des transscendentalen Idealismus, Sämtliche Werke, I. Abteilung, Bd. III. - Schiller, Über die ästhetische Erziehung des Menschen.

(p. 328, l. 9.) Kant, Critique of the Power of Judgment. - Schelling, A System of Transcendental Idealism, Collected Works, Section I, Vol. III. - Schiller, On the Aesthetic Upbringing of Man.

(S. 328, Z. 18.) Shaftesbury: nach W. Windelband, Geschichte der neueren Philosophie in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Kultur und den besonderen Wissenschaften, 2. Aufl., Leipzig 1899, Bd. I, S. 272. - Herbart, Analytische Beleuchtung des Naturrechts und der Moral, Göttingen 1836, Sämtliche Werke, ed. Hartenstein, Bd. VIII, S. 213 ff.

(p. 328, l. 18.) Shaftesbury: from W. Windelband, History of the Newer Philosophy in its Context with the General Culture and the Particular Sciences, 2nd ed., Leipzig 1899, Vol. I, p. 272. - Herbart,

Analytical Elucidation of the Natural Right and Morality, Göttingen 1836, Collected Works, ed. Hartenstein, Vol. VIII, p. 213 ff.

(S. 332, Z. 16.) Platons Gastmahl, 206 E.

(p. 332, l. 16.) Plato's Banquet, 206 E.

(S. 332, Z. 15.) Platon, a. a. O. Kap. 27, S. 209 C-E (Übersetzung nach Schleiermacher).

(p. 332, l. 15.) Plato, loc. cit. Chap. 27, p. 209 C-E (translation from Schleiermacher).

(S. 333, Z. 19 v. u.) Novalis: "Es ist wunderbar genug, daß nicht längst die Assoziation von Wollust, Religion und Grausamkeit die Menschen aufmerksam auf ihre innige Verwandtschaft und ihre gemeinschaftliche Tendenz gemacht hat." (Novalis' Schriften, herausgegeben von Ludwig Tieck und Fr. Schlegel, Zweiter Teil, Wien 1820, S. 288.)

(p. 333, l. 19 from below) Novalis: "It is portentous enough that not long ago the association of lust, religion and brutality has made the people aware of their inner relatedness and their common tendency." (Novalis' Writings, published by Ludwig Tieck and Fr. Schlegel, Second Part, Vienna 1820, p. 288.)

(S. 333, Z. 18 v. u.) Bachofen, Das Mutterrecht, Stuttgart 1861, S. 52: "Das stoffliche, das tellurische Sein umschließt beides, Leben und Tod. Alle Personifikationen der chthonischen Erdkraft vereinigen in sich diese beiden Seiten, das Entstehen und das Vergehen, die beiden Endpunkte, zwischen welchen sich, um mit Plato zu reden, der Kreislauf aller Dinge bewegt. So ist Venus, die Herrin der stofflichen Zeugung, als Libitina die Göttin des Todes. So steht zu Delphi eine Bildsäule mit dem Zunamen Epitymbia, bei welcher man die Abgeschiedenen zu den Totenopfern heraufruft (Plut. quaest rom. 29). So heißt Priapus in jener römischen Sepulcralinschrift die in der Nähe des Campanaschen Columbariums gefunden wurde, mortis et vitae locus. So ist auch in den Gräbern nichts häufiger als Priapische Darstellungen, Symbole der stofflichen Zeugung. Ja, es findet sich auch in Südetrurien ein Grab, an dessen Eingang, auf dem rechten Türpfosten, ein weibliches sporium abgebildet ist." - Der Kreislauf von Tod und Leben war auch ein Lieblingsthema der Reden Buddhas. Ihn hat aber auch der tiefste unter den voreleatischen Griechen, Anaximandros, gelehrt (bei Simplicius in Aristot. Physika 24, 18): "[Gk] [Gk]."

(p. 333, l. 18 from below) Bachofen, The Mother's Right, Stuttgart 1861, p. 52: "The material, the tellurian being comprises both, life and death. All personifications of the chthonic earth force unify themselves in these two sides, the arising and the passing away, the two endpoints between which, to speak along with Plato, the cycle of all things moves. Thus Venus, the mistress of material generation, is as Libitina the goddess of death. Thus stands at Delphi an illustrated pillar with the epithet Epitymbia [on the tomb] at which one calls upon the departed for the sacrifices to the dead (Plutarch Quaestiones Romanae 29). Thus Priapus is termed mortis et vitae locus [place of death and life] in that Roman sepulchral inscription which was found in the vicinity of the Campana's columbarium. Thus is also in the graves nothing more frequent than the priapic depictions, symbols of material generation. Yes, there is a grave in South-Etruria at the entrance of which, on the right doorpost, a woman's sporium [womb] is depicted." - The cycle of death and life was also a favorite theme of the discourse of Buddha. But also Anaximandros, the most profound among the pre-Eleatic Greeks, has taught it (in Simplicius in On Aristotle's Physics 24, 18): "[Gk] *From whence all things come, that is also whither their destruction by necessity follows; for they [things] perform for each other penitence and revenge for their injustice [duality] in accord with the order of time.*"

577

(S. 334, Z. 7.) Giordano Bruno, Gli eroici furori, Dialogo secundo 13 (Opere di G. B. Nolano ed. Adolfo Wagner, Vol. II, Leipzig 1830, p. 332): "Tutti gli amori, se sono eroici, e non son puri animali, che chiamano naturali e cattivi a la generazione come instrumenti de la natura, in certo modo hanno per oggetto la divinità, tendono a la divina bellezza, la quale prima si comunica a l'anime e risplende in quelle, e da quelle poi, o per dir meglio, per quelle poi si comunica a li corpi."

(p. 334, l. 7.) Giordano Bruno, The Heroic Frenzies, Second Dialog 13 (Works of Giordano Bruno of Nola ed. Adolfo Wagner, Vol. II, Leipzig 1830, p. 332): "All the loves, if they are heroic and not simply animalistic, or that which is termed natural and the subject to generation, like instruments of nature, in a way have for an object the deity, stretch out to divine beauty which is communicated to the spirit first and shines in it, and from it, or better through it, is communicated to the body."

(S. 334, Z. 10.) Ed. v. Hartmann, Phänomenologie des sittlichen Bewußtseins, 1879, S. 699, spricht es nur der allgemeinen Meinung nach: "..... es ist an der Zeit, den heranwachsenden Mädchen klar zu machen, daß ihr Beruf, wie er durch ihr Geschlecht vorgezeichnet ist, nur in der Stellung als Gattin und Mutter sich erfüllen läßt, daß er in nichts anderem besteht, als in dem Gebären und Erziehen von Kindern, daß die tüchtigste und am höchsten zu ehrende Frau diejenige ist, welche der Menschheit die

größte Zahl besterzogener Kinder geschenkt hat, und daß alle sogenannte Berufsbildung der Mädchen nur einen traurigen Notbehelf für diejenigen bildet, welche das Unglück gehabt haben, ihren wahren Beruf zu verfehlen."

(p. 334, l. 10.) Ed. von Hartmann, Phenomenology of Moral Consciousness, 1879, p. 699, it only echoes the general opinion: "..... it is about time to make clear to adolescent girls that their occupation, as it is indicated by their sex, allows itself to be fulfilled only in the position as wife and mother, that it pertains to nothing else than in the bearing and upbringing of children, that the most capable and most highly to be honored woman is that one who has provided humanity the greatest number of best brought up children, and that all so-called occupational education of girls only forms a sad stopgap for those who have had the misfortune to miss their true vocation."

(S. 334, Z. 8.) Besonders im Judentum werden zum Teil noch heute unfruchtbare Frauen als zwecklos betrachtet (vgl. Kapitel XIII. S. 417). Aber auch nach deutschem Recht "durfte der Mann wegen Unfruchtbarkeit seiner Frau geschieden zu werden verlangen". Jakob Grimm, Deutsche Rechtsaltertümer, 4. Ausgabe, Leipzig 1899, S. 626.

(p. 334, l. 8.) Especially in Judaism infertile women, in part even today, are viewed as useless (cp. Chapter XIII, p. 417). But also according to German law "the man may, because of infertility of his wife demand to be divorced". Jakob Grimm, German Legal Antiquities, 4th edition, Leipzig 1899, p. 626.

(S. 335, Z. 12.) Das französische Citat stammt aus dem Cyklus "Sagesse" (Paul Verlaine, Choix de Poésies, Edition augmentée d'une Préface de François Coppée, Paris 1902, p. 179).

(p. 335, l. 12.) The French quote stems from the series "Wisdom" (Paul Verlaine, Selection of Poems, augmented edition with a preface by François Coppée, Paris 1902, p. 179).

(S. 338, Z. 15.) Vgl. Liebeslieder moderner Frauen, eine Sammlung von Paul Grabein, Berlin 1902.

(p. 338, l. 15.) Cp. Love Songs of Modern Women, A Collection by Paul Grabein, Berlin 1902.

(S. 339, Z. 15.) Poros und Penia als Eltern des Eros: nach der so tiefen Fabel des platonischen Gastmahls (p. 203, B-D). Vgl. S. 340 und 397.

(p. 339, l. 15.) Poros and Penia as parents of Eros: from the so profound fable of the Platonic banquet (p. 203, B-D). Cp. p. 340 and 397.

(S. 340, Z. 8 v. u. ff.) Zu der Wirkung des männlichen Geschlechtsteiles auf das weibliche Geschlecht vgl. eine Erzählung Freuds (Breuer und Freud, Studien über Hysterie, Leipzig und Wien 1895, S. 113); vor allem aber die großartige Szene in Zolas Roman "Germinal" (Quinzième Partie, Fin, p. 416), wo die Frauen das Zeugungsglied des gemordeten und nach dem Tode kastrierten Maigrat erblicken.

(p. 340, l. 8 from below ff.) On the effect of the male genital on the female sex cp. a story of Freud (Breuer and Freud, Studies on Hysteria, Leipzig and Vienna 1895, p. 113); but above all the magnificent scene in Zola's novel "Germinal" (fifteenth part, end, p. 416) where the women catch sight of the male member of Maigrat, murdered and castrated after death.

(S. 341, Z. 6.) Erst lange, nachdem ich diese Stelle niedergeschrieben hatte, wurde ich darauf aufmerksam, daß fascinum, von dem fascinare sich herleitet, im Lateinischen (z. B. Horaz, Epod. 8, 18) nichts anderes als das männliche Glied bedeutet.

(p. 341, l. 6.) First long after I had written down this passage I became aware of the fact that fascinum [witchcraft, jinx, charm, penis], from which fascinare [to jinx, to bewitch, to charm, to envy] is derived, in Latin (e.g. Horace, Epodes 8, 18) means nothing other than the male member.

578

(S. 342, Z. 9 f.) Plato, Symposion, 202, D-E: "[Gk] ...[Gk] ... [Gk]. 203 E: [Gk] [Gk]."

(p. 342, l. 9 f.) Plato, Symposium, 202, D-E: "[Gk] 'What then is Love?' I asked; 'Is he mortal?' ... 'neither mortal nor immortal, but in a mean between the two' ... 'He is a great spirit, Socrates, and like all spirits he is intermediate between the divine and the mortal.' 203 E: [Gk] and so he [Eros] is never in want and never in wealth; and, further, he is in a mean between ignorance and knowledge." [translation: Benjamin Jowett]

(S. 342, Z. 14 f.) Der neueste Darsteller der platonischen Gedankenwelt ist in philosophischen Dingen Anhänger Mills: Theodor Gomperz, Griechische Denker, eine Geschichte der antiken Philosophie, Bd. II, Leipzig 1902, S. 201 ff. In manchen Regionen scheint dieser vielfach hochverdiente Autor selbst gefühlt zu haben, wie ferne er einem Verständnis der inneren Denkmotive des Philosophen ist. Interessanter sind jene Stellen des Buches, wo der Verfasser Plato zu begreifen meint und beloben zu müssen glaubt. Vor dem Geiste der Modernität, welcher die höchsten Synthesen, deren er fähig war, im Lawn-tennis-Spiele vollzogen hat, vermögen nur zwei Stellen des "Staates" vollste Gnade zu finden. ("Wir dürfen es Plato hoch anrechnen, daß er die 'hinkende' Einseitigkeit des bloßen Sport- und Jagdliebhabers nicht stärker mißbilligt als jene, die sich nur um die Pflege des Geistes und gar nicht um jene des Körpers kümmert

Nicht minder bezeichnend ist es, daß er auch bei der Auswahl der Herrscher neben den Charaktereigenschaften nach Möglichkeit die Wohlgestalt berücksichtigt wissen will Hier ist der asketische Verfasser des Phaedon wieder ganz und gar Hellene geworden." S. 583.) Dem Dialog über den Staatsmann wird wie als höchste Anerkennung diese, daß "ein Hauch von baconischem, modern induktivem Geiste ihn gestreift" habe (S. 465). Gleichsam als das Ruhmwürdigste im "Phaedon" erscheint die Antizipation der Assoziationsgesetze (S. 356), und allen Ernstes wird als eine "wunderbare Äußerung Platons" eine Stelle des Sophisten (247, D E) gepriesen, die als eine Vorwegnahme der "modernen Energetik" vielleicht aus purem Wohlwollen gegen den Denker mißverstanden wird, der mit John Stuart Mill so gar keine Ähnlichkeit hatte (S. 455). Wie es unter solchen Umständen dem Timaeus ergeht, das kann man sich leicht ausmalen. Man sollte übrigens - und diese Bemerkung richtet sich nicht bloß gegen eine unzulängliche Darstellung Platons - es durchaus unterlassen, einen Philosophen oder Künstler deswegen zu loben, weil die Nur-Wissenschaftler nach tausend Jahren einen Gedanken von ihm zu begreifen anfangen. Goethe, Plato und Kant sind zu größeren Dingen auf der Erde erschienen, als empirische Wissenschaft aus ihrer Erfahrung allein je einsehen oder begründen könnte.

(p. 342, l. 14 f.) The newest portrayer of the Platonic world of thought is a fan of Mill in philosophical things.: Theodor Gomperz, Greek Thinkers, A History of Classical Philosophy, Vol. II, Leipzig 1902, p. 201 ff. In some regions this manifold highly accomplished author seems to have himself felt how far he is from an understanding of the inner thought-motivations of the philosopher. More interesting are the passages of the book where the writer thought to grasp Plato and believed to need to praise [him]. In the face of the spirit of modernity, which the highest syntheses of which he was capable has taken place in the lawn tennis game, only two passages of "State" are able to find fullest favor. (*"We may highly credit Plato the fact that he does not more strongly reprove the 'limping' one-sidedness of the mere enthusiast of sport and hunting than those who only concern themselves with the care of the mind and not at all with that of the body It is no less indicative that he wants to have considered, even in the choice of the rulers, next to the character traits, if possible, the physical comeliness Here the ascetic writer of Phaedo has again entirely and completely become a Hellene."* p. 583.) To the dialog about the statesman, this becomes as if the highest accolade, that "a waft of Baconian, modern inductive spirit has touched him" (p. 465). Just as the most laudable in "Phaedo" appears the anticipation of the law of association (p. 356), and in all earnestness, as a "wonderful utterance of Plato", a passage of the Sophist (247, D E) is praised which is misunderstood as an anticipation of "modern energetics" perhaps out of pure goodwill towards the thinker who had yet no similarity at all with John Stuart Mill (p. 455). How it fairs with Timaeus under such circumstances, that one can easily picture. One should incidentally - and this remark directs itself not merely against an inadequate portrayal of Plato - thoroughly refrain from praising a philosopher or artist therefore because the person who is only as scientist begins to grasp a notion of him after a thousand years. Goethe, Plato and Kant have appeared in the world for greater things than empirical science, solely from its experience, could ever perceive or establish.

(S. 342, Z. 13 v. u.) O. Friedländer bemerkt in seinem Aufsatz "Eine für viele" (vgl. zu S. 115, Z. 10 v. u.) S. 180 f. sehr scharf, aber wahr: "Nichts kann den Frauen ferner gelegen sein, als der Kampf gegen die voreheliche Unkeuschheit des Mannes."

579

Was sie im Gegenteil von dem letzteren verlangen, ist die subtilste Kenntnis aller Details des Geschlechtslebens und der Entschluß, diese theoretische Superiorität auch praktisch zur Geltung zu bringen ... Die Jungfrau vertraut ihre unberührten Reize meist lieber den bewährten Händen des ausgekneipten Wüstlings an, der lange das Reifeexamen der ars amandi abgelegt hat, als den zitternden Fingern des erotischen Analphabeten, der das Abc der Liebe kaum zu stammeln vermag."

(p. 342, l. 13 from below) O. Friedländer remarks, very sharply, but truthfully, in his composition "One Woman for Many" (cp. to p. 115, l. 10 from below) p. 180 f.: "Nothing can be situated from women that the fight against the premarital unchastity of the man. Just the opposite, that which they demand from the latter is the most subtle knowledge of all details of the sexual life and the resolve to bring this theoretical superiority also practically to validity ... The virgin entrusts her pristine charm mostly preferably to the experienced hands of the boozed-out libertine who long since has taken the maturity exam of the ars amandi [art of love] than to the trembling fingers of the erotic illiterate who is hardly able to stammer the ABC's of love."

Zu Teil II, Kapitel 12
To Part II, Chapter 12

(S. 344, Z. 6.) Das Motto aus Kant habe ich irgendwo citiert gefunden, kann mich aber nicht entsinnen, wo, noch war es mir möglich, in Kantens Schriften selbst es zu entdecken. In den "Fragmenten aus dem Nachlaß" (Bd. VIII, S. 330, ed. Kirchmann) heißt es: "Wenn man bedenkt, daß Mann und Frau ein moralisches Ganze ausmachen, so muß man ihnen nicht einerlei Eigenschaften beilegen, sondern der einen solche Eigenschaften, die dem anderen fehlen" - übrigens eine Ansicht, durch die leicht die Wahrheit umgekehrt erscheinen könnte: der Mann hat alle Eigenschaften der Frau in sich, zumindest als Möglichkeiten; dagegen ist die Frau ärmer als der Mann, weil nur ein Teil desselben. (Vgl. den Schluß dieses Kapitels.)

(p. 344, l. 6.) The motto from Kant I have found somewhere cited, but can not recall where, neither was it possible for me to discover it in Kant's writings themselves. In the "Fragments from the Unpublished Writings" (Vol. VIII, p. 330, ed. Kirchmann) it says: "If one considers that man and woman constitute a moral whole, so must one not confer to them monotone characteristics, but rather such characteristics to the one which are lacking in the other" - incidentally, a view through which the truth could easily appear reversed: the man has all the characteristics of the woman in himself, at least as possibilities; on the other hand the woman is poorer than the man because [she is] only a part of the same. (Cp. the conclusion of this chapter.)

(S. 345, Z. 17.) Paul Julius Moebius, Über den physiologischen Schwachsinn des Weibes, 5. Aufl., Halle 1903. Über einige Unterschiede der Geschlechter, in: Stachyologie, Weitere vermischte Aufsätze, Leipzig 1901, S. 125-138.

(p. 345, l. 17.) Paul Julius Moebius, On the Physiological Feeble-mindedness of the Woman, 5th ed., Halle 1903. Regarding some differences of the genders, in: Stachyologie, Further Mixed Essays, Leipzig 1901, p. 125-138.

(S. 352, Z. 22.) Man übertreibt oft die Stärke des Verlangens nach dem Kinde bei der Frau. Ed. v. Hartmann (Phänomenologie des sittlichen Bewußtseins, 1879, S. 693) bemerkt zum Teil mit Recht: "Der Instinkt nach dem Besitz von Kindern ist bei *jungen* Frauen und Mädchen keineswegs so allgemein und entschieden ausgeprägt, als man gemeinhin annimmt, und als die Mädchen selbst dies erheucheln, um dadurch die Männer anzuziehen; erst in reiferen Jahren pflegen kinderlose Frauen ihren Zustand als schmerzliche Entbehrung im Vergleich zu ihren kinderbesitzenden Altersgenossinnen zu fühlen Meist geschieht es mehr, um den Mann zufrieden zu stellen, als um ihrer selbst willen, wenn junge Frauen sich Kinder wünschen; der Mutterinstinkt erwacht erst, wenn der hilfefordernde junge Weltbürger *wirklich da ist.*" Man sieht übrigens, wie notwendig sowohl in dieser Frage als den ewig wiederholten Behauptungen der Gynäkologen gegenüber (für welche das Weib theoretisch immer nur eine Brutanstalt ist) die im 10. Kapitel durchgeführte Zweiteilung ist.

(p. 352, l. 22.) One often exaggerates the strength of the yearning for the child in the woman. Ed. von Hartmann (Phenomenology of Moral Consciousness, 1879, p. 693) remarks, in part, correctly: "The instinct for the possession of children is in no way so generally and decidedly pronounced among *young* women and girls as one commonly assumes and as the girls themselves feign this in order to thereby attract men; only first in more advanced years do childless women tend to feel their status as a painful privation in comparison to their child-possessing female contemporaries Mostly it happens more in order to set the man at ease than for their own sake when young women wish for children; the mother instinct first awakens when the young cosmopolite, needful of help, is *actually* there." One sees, incidentally, how necessary in this question, as well as with respect to the eternally repeated assertions of the gynecologists (for whom the woman is theoretically still only a brooding institution), is the bifurcation carried out in the 10th chapter.

580

(S. 355, Z. 12.)

"Das Weib ist's, das ein Herz sucht, nicht Genuß.
Das Weib ist keusch in seinem tiefsten Wesen,
Und was die Scham ist, weiß doch nur ein Weib."

Hamerling, Ahasver in Rom, II. Gesang: Werke, Volksausgabe Hamburg, Bd. I, p. 58.

(p. 355, l. 12.)

"It's the *woman* who seeks a *heart* and not *pleasure*.

The woman is chaste in her deepest nature,

And what modesty is, knows yet only a woman."

Hamerling, Ahasverus in Rome, Song II: Works, Popular Edition Hamburg, Vol. I, p. 58.

(S. 357, Z. 16.) Herbert Spencer, Die Prinzipien der Ethik, Bd. I, Stuttgart 1894, S. 341 f.

(p. 357, l. 16.) Herbert Spencer, Die Principles of Ethics, Vol. I, Stuttgart 1894, p. 341 f.

(S. 357, Z. 6 v. u.) Ellis, Mann und Weib, S. 288, äußert die interessante Vermutung, daß auch die Erscheinung der *Mimicry* mit der *Suggestibilität* in einem Zusammenhange stehe. Mit der Darstellung im Texte würde das vielleicht sich besser reimen als irgend eine andere Deutung jenes Phänomenes.

(p. 357, l. 6 from below) Ellis, Man and Woman, p. 288, expresses the interesting supposition that also the phenomenon of *mimicry* would stand in a relationship with *suggestibility*. That would perhaps better tally with the portrayal in the text than some sort of other interpretation of that phenomenon.

(S. 359, Z. 5.) Wolfram von Eschenbach, Parzival, übersetzt von Karl Pannier (Leipzig, Universalbibliothek), Buch IV, Vers 698 ff.

(p. 359, l. 5.) Wolfram von Eschenbach, Parzival, translated by Karl Pannier (Leipzig, Universal Library), Book IV, verse 698 ff.

(S. 359, Z. 9 v. u.) Sehr vereinzelt ist unter den Psychiatern eine Stimme, wie die Konrad Riegers Professors in Würzburg: "Was ich erstrebe, ist die Autonomie der Psychiatrie und Psychologie. Sie sollen beide frei sein von einer Anatomie, die sie nichts angeht; von einer Chemie, die sie nichts angeht. Eine psychologische Erscheinung ist etwas ebenso Originales wie eine chemische und anatomische. Sie hat keine Stützen nötig, an die sie angelehnt werden müßte." (Die Kastration in rechtlicher, sozialer und vitaler Hinsicht, Jena 1900, S. 31.)

(p. 359, l. 9 from below) Among psychiatrists the voice, like that of Konrad Rieger's professor in Würzburg, is very sporadic: "What I strive for is the autonomy of psychiatry and psychology. They should both be free of an anatomy which does not concern them; from a chemistry which does not concern them. A psychological phenomenon is something just as original as a chemical and anatomical [one]. It is in need of no supports upon which it would have to be leaned." (Castration in a Legal, Social and Vital Regard, Jena 1900, p. 31.)

(S. 360, Z. 9.) Pierre Janet, L'Etat mental des Hystériques, Paris 1894; L'Automatisme psychologique, Essai de Psychologie expérimentale sur les formes inférieures de l'activité humaine, 3. éd., Paris 1898; F. Raymond et Pierre Janet, Névroses et Idées fixes, Paris 1898. - Oskar Vogt: in den zu Seite 372, Z. 13 v. u. citierten Aufsätzen. - Jos. Breuer und Sigm. Freud, Studien über Hysterie, Leipzig und Wien 1895.

(p. 360, l. 9.) Pierre Janet, The Mental State of Hysterics, Paris 1894; Psychological Automatism, Essay regarding Experimental Psychology on the Lower Forms of Human Activity, 3rd ed., Paris 1898; F. Raymond and Pierre Janet, Neuroses and Obsessions, Paris 1898. - Oskar Vogt: in the articles cited for page 372, l. 13 from below. - Josef Breuer and Sigmund Freud, Studies on Hysteria, Leipzig and Vienna 1895.

(S. 360, Z. 18.) Sigmund Freud, Zur Ätiologie der Hysterie, Wiener klinische Rundschau, X, S. 379 ff. (1896, Nr. 22-26). Die Sexualität in der Ätiologie der Neurosen, ibid. XII, 1898, Nr. 2-7.

(p. 360, l. 18.) Sigmund Freud, On the Etiology of Hysteria, Vienna Clinical Review, X, p. 379 ff. (1896, No. 22-26). Sexuality in the Etiology of Neuroses, ibid. XII, 1898, No. 2-7.

(S. 360, Z. 2 v. u.) "Fremdkörper" nach Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 4.

(p. 360, l. 2 from below) "Foreign body" from Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 4.

(S. 360, Z. 4 v. u.) Hier gedenkt man vielleicht der vollendetsten Frauengestalt Zolas, der Françoise aus seinem gewaltigsten Romane "La Terre", und ihres Verhaltens gegen den von ihr bis zum Schlusse ganz unbewußt begehrten und stets zurückgewiesenen Buteau.

(p. 360, l. 4 from below) Here one is perhaps thinking of the most consummate woman-figure of Zola, of Françoise from his most powerful novel "The Earth", and her conduct towards Buteau, quite unconsciously desired by her up till the end, and always rebuffed [by her].

(S. 361, Z. 12.) Unter den hysterischen Männern sind wohl viele sexuelle Zwischenformen. Eine Bemerkung Charcots weist darauf hin (Neue Vorlesungen über die Krankheiten des Nerven-

581 systems, insbesondere über Hysterie, übersetzt von Sigmund Freud, Leipzig und Wien 1886, S. 70): "Beim Manne sieht man nicht selten einen Hoden, besonders wenn er Sitz einer Lage- oder Entwicklungsanomalie ist, in eine hysterogene Zone einbezogen." Vgl. S. 74 über einen hysterischen Knaben von weibischer Erscheinung. Eine Stelle, die ich in demselben Buche gelesen zu haben mich bestimmt entsinne, aber später nicht mehr aufzufinden vermochte, gibt an, daß der Hode besonders dann eine hysterogene Zone darstelle, wenn er im Leistenkanal zurückgeblieben sei. Beim Weibe aber sind die hysterogenen Punkte auch lauter sexuell besonders stark hervorgehobene (der Ilial-, Mammar-, Inguinalpunkt, die "Ovarie", vgl. Ziehens Artikel "Hysterie" in Eulenburgs Realenzyklopädie). Der Hode, welcher den Descensus nicht vollzogen hat, ist eine Keimdrüse von stark weiblicher Sexualcharakteristik (nach Teil I, Kap. 2); er steht einem Ovarium nahe und kann auch dessen Eigenschaften übernehmen, also hysterogen werden. - Ich habe einmal in einer Vorlesung einen

Psychiater die Unrichtigkeit der Lehre von der Weiblichkeit der Hysterie an einem Knaben demonstrieren sehen, dessen Testikel ihrer besonderen Kleinheit wegen ("von Erbsengroße") ihm selbst aufgefallen waren.

Nach Briquet (citiert bei Charcot, a. a. O. S. 78) kommen 20 hysterische Frauen auf einen hysterischen Mann.

Im übrigen hat auch der männlichste Mann, vielleicht gerade er am stärksten, die Möglichkeit des Weibes in sich. Hebbel, Ibsen, Zola - die drei größten Kenner des Weibes im 19. Jahrhundert - sind extrem männliche Künstler, der letztere so sehr, daß seine Romane trotz ihrem oft so sexuellen Gehalte bei den Frauen auffallend wenig in Gunst stehen ... Je mehr Mann einer ist, desto mehr vom Weibe hat er in sich überwunden, und es ist vielleicht der männlichste Mann insofern zugleich der weiblichste. Hiermit ist die Seite 108 aufgeworfene Frage wohl am richtigsten beantwortet.

(p. 361, l. 12.) Among hysterical *men* are doubtless many sexual intermediate stages. A remark of Charcot points to this (New Lectures on the Sicknesses of the Nervous System, in particular on Hysteria, translated by Sigmund Freud, Leipzig and Vienna 1886, p. 70.): "In the man one sees not seldom testicles, especially when they are the seat of a positional or developmental anomaly, involved in a hysterogenic zone." Cp. p. 74 regarding a hysterical boy of womanish appearance. A passage which I definitely remember to have read in the same book, but was no longer able to locate, states that the testicle would especially then constitute a hysterogenic zone *if it would remain back in the inguinal canal*. But in the woman the hysterogenic points are also, purely sexually, especially strongly accentuated ones (the iliac-, mammary-, inguinal-point, the "ovary", cp. Ziehen's article "Hysteria" in Eulenburg's Practical Encyclopedia). The testicle which has not completed descending is a gonad of strongly feminine sexual characteristic (according to Part I, Chap. 2); it is closely associated with an ovary and can take on its features, thus become hysterogenic. - I have seen in a lecture by a psychiatrist the falsity of theory of the feminineness of hysteria demonstrated on a boy whose testicles, because of their particular smallness ("of pea size") were noticed even by him.

According to Briquet (cited in Charcot, loc. cit. p. 87) there are 20 hysterical women for one hysterical man.

Incidentally, also the most masculine man, perhaps precisely he most acutely, has the *possibility* of the woman in himself. Hebbel, Ibsen, Zola - the three greatest authorities on women in the 19th century - are extremely masculine artists, the last so much so that his novels, in spite of their often so sexual content, stand in markedly little favor among women ... The more a man one is the more woman he has *overcome* in himself, and the most manly man is perhaps insofar, at the same time, the most feminine [man]. With this is the question posed on page 108 doubtless most correctly answered.

(S. 361, Z. 10 v. u.) Pierre Janet kommt meiner Auffassung von der passiven Übernahme der Anschauungsweise des Mannes einmal ziemlich nahe. *Névroses et Idées fixes*, I, 475 f.: "... On a vu que le travail du directeur pendant les séances ... a été un travail de synthèse; il a organisé des résolutions, des croyances, des émotions, il a aidé le sujet à rattacher à sa personnalité des images et des sensations. Bien plus il a échafaudé tout ce Système de pensées autour d'ua centre spécial qui est le souvenir et l'image de sa personne. Le sujet a emporté dans son esprit et dans son cerveau une synthèse nouvelle, passablement artificielle et très fragile, sur laquelle l'émotion a facilement exercé sa puissance désorganisatrice." p. 477: les phénomènes "consistent toujours dans une affirmation et une volonté c'est-à-dire une direction imposée aux gens qui ne peuvent pas

582
vouloir, qui ne peuvent pas s'adapter, qui vivent d'une manière insuffisante".

(p. 361, l. 10 from below) Pierre Janet once comes rather close to my view of the passive acceptance of the mode of view of the man. *Neuroses and Obsessions*, I, 475 f.: "... One saw that the work of the director during the meetings ... was a synthesis work; it organized resolutions, beliefs, emotions, it helped the subject to relate to its personality of images and sensations. Well more, it put together all this system of thoughts around a special center that is to remember it and the image of his person. The subject took, in its spirit and in its brain, a new synthesis, fairly artificial and very fragile, on which emotion easily exercised its disruptive power," p. 477: the phenomena "consist still in an affirmation and a will, in other words, a direction imposed on people who are not able to will, who cannot adapt themselves, who live in an insufficient way".

(S. 362, Z. 1.) Abulie: Vgl. die Beschreibung Janets (*Un cas d'aboulie et d'idées fixes, Névroses et Idées fixes*, Vol. I, p. 1 ff.).

(p. 362, l. 1.) Abulia: Cp. the description of Janet (*A Case of Abulia and Obsession, Neuroses and Obsessions*, Vol. I, p. 1 ff.).

(S. 362, Z. 19.) Von der außerordentlichen *Leichtgläubigkeit* der Hysterikerinnen spricht Pierre Janet, L'Automatisme Psychologique. Essai de psychologie expérimentale sur les formes inférieures de l'activité humaine, 3. éd., Paris 1899, p. 207 f. Ferner pag. 210: "Ces personnes, en apparence spontanées et entreprenantes, sont de la plus docilité quand on sait de quelle manière il faut les diriger. De même que l'on peut changer un rêve par quelques mots adressés au dormeur, de même on peut modifier les actes et toutes la conduite d'un individu faible par un mot, une allusion, un signe léger auquel il obéit aveuglément tandis qu'il résisterait avec fureur si on avait l'air de lui commander." Briquet, Traité clinique et thérapeutique de l'hystérie, Paris 1859, p. 98: "Toutes les hystériques que j'ai observées étaient extrêmement *impressionables*. Toutes, dès leur enfance, étaient très craintives; elles avaient une peur extreme d'être grondées, et quand il leur arriva de l'être, elles étouffaient, sanglotaient, fuyaient au loin ou se trouvaient mal." (Vgl. im Texte weiter unten über die hysterische Konstitution.) Wie hiergegen der Eigensinn der Hysterischen alles eher denn einen Einwand bildet, das geht hervor aus der glänzenden Bemerkung von Lipps (Suggestion und Hypnose, S. 483, Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften zu München, 1897, Bd. II): "*..... blinder Eigensinn ist im Prinzip dasselbe wie blinder Gehorsam*, es kann nicht verwundern, wenn beim suggestibeln beides angetroffen wird. Der größte Grad der Suggestibilität bedingt die Willensautomatie. Hier wirkt ausschließlich oder übermächtig der im Befehl eingeschlossene Willensantrieb. Ein geringerer Grad der Suggestibilität dagegen kann neben der Willensautomatie das blinde Zuwiderhandeln gegen den Befehl erzeugen."

(p. 362, l. 19.) Pierre Janet speaks of the extraordinary *credulity* of female hysterics, Psychological Automatism, Essay regarding Experimental Psychology on the Lower Forms of Human Activity, 3rd ed., Paris 1899, p. 207 f. Further page 210: "These persons, in spontaneous appearances and undertakings, are more oddly docile when one knows which manner is necessary to direct them. Just as one can change a dream by some words addressed to the sleeping one, can even modify the acts of a person and the whole conduct of a weak individual with a word, an allusion, a slight sign which one blindly obeys, while it would arouse fury if one seemed, to him, to order." Briquet, Clinical and Therapeutic Treatise on Hysteria, Paris 1859, p. 98: "All the hysterical ones whom I observed were extremely *impressionable*. All, as early as their childhood, were very timid; they had an extreme fear of being scolded, and when it happens to them, they felt smothered, sobbed, ran away or felt faint." (Cp. in the text further below regarding the hysterical constitution.) How, on the other hand, the willfulness of the hysteric then forms everything more into an objection, that comes about from the brilliant observation of Lipps (Suggestion and Hypnosis, p. 483, Proceedings of the Meetings of the Philosophical-Historical Class of the Academy of Sciences of Munich, 1897, Vol. II): "*..... blind obstinacy is in principle the same as blind obedience*, it can not astonish if in suggesting both are met. The greatest degree of suggestibility conditions the automatism of the will. Here the impetus of will embedded in the command acts exclusively or overpoweringly. A lesser degree of suggestibility, on the other hand, can, next to the automatism of will, produce a blind acting contrary to the command."

(S. 362, Z. 12-8 v. u.) Auch Freuds "*Deckerinnerungen*" (Monatsschrift für Psychiatrie und Neurologie, VI, 1899) gehören hierher. Es sind das die Reaktionen des Schein-Ich auf diejenigen Ereignisse, auf welche es anders antwortet als die eigentliche Natur.

(p. 362, l. 12-8 from below) Also Freud's "*copying recollections*" (Monthly for Psychiatry and Neurology, VI, 1899) belong to this. Those are the reactions of the apparent-I to those events to which it responds differently than the genuine nature.

(S. 362, Z. 2 v. u. f.) Z. B. Th. Gomperz, Griechische Denker, Leipzig 1902, II, 353: "Erst unsere Zeit hat der vermeintlichen Einfachheit der Seele Tatsachen des 'doppelten Bewußtseins' und verwandte Vorgänge gegenübergestellt."

(p. 362, l. 2 from below f.) E.g. Th. Gomperz, Greek Thinkers, Leipzig 1902, II, 353: "Only first has our age placed the facts of the 'doubled consciousness' and related occurrences in contrast to the supposed simplicity of the soul."

(S. 363, Z. 7.) Vgl. auch S. 277, Z. 1 ff., und die Anmerkung hierzu.

(p. 363, l. 7.) Cp. also p. 277, l. 1 ff., and the note to this.

583

(S. 363, Z. 14 v. u.) "Anorexie", Mangel an Streben, hat man das zeitweilige Fehlen aller Emotivität, den völligen Indifferentismus der Hysterischen genannt: dieser resultiert aus der Unterdrückung der weiblichen Triebe, indem eben die einzige Wertung hier aus dem Bewußtsein verdrängt ist, deren die Frauen fähig sind und die sonst ihr Handeln bestimmt.

(p. 363, l. 14 from below) "Anorexia", absence of striving, one has termed the temporary lack of all

emotivity, the complete indifferentism of the hysteric: this results from the repression of the feminine drives, while yet the sole valuing of which women are capable, and otherwise determines her conduct, is here driven from consciousness.

(S. 363, Z. 11 v. u.) Über den "Shock nerveux" vgl. Oeuvres complètes de J. M. Charcot, Leçons sur les maladies du système nerveux, Tome III, Paris 1887, p. 453 ff.

(p. 363, l. 11 from below) Regarding the "nervous shock" cp. Complete Works of J. M. Charcot, Lectures on the Diseases of the Nervous System, Volume III, Paris 1887, p. 453 ff.

(S. 363, Z. 6 v. u.) "Gegenwille": Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 2.

(p. 363, l. 6 from below) "Counter will": Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 2.

(S. 363, Z. 3 v. u.) Über die "Abwehr": Freud, Neurologisches Zentralblatt, 15. Mai 1894, S. 364.

(p. 363, l. 3 from below) Regarding "warding off/defensiveness": Freud, Neurological Central Page, 15 May 1894, p. 364.

(S. 364, Z. 8.) Das "schlimme Ich": Ausdruck einer Patientin Breuers (Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 36).

(p. 364, l. 8.) The "bad I": expression of a female patient of Breuer (Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 36).

(S. 364, Z. 18.) Der Ausdruck "Konversion", "konvertieren" ist eingeführt worden von Freud, Die Abwehr-Neuropsychosen, Versuch einer psychologischen Theorie der erworbenen Hysterie, vieler Phobien und Zwangsvorstellungen und gewisser halluzinatorischer Psychosen, Neurologisches Zentralblatt, Bd. XIII, 1. Juni 1894, S. 402 ff. Vgl. auch Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 73, 105, 127, 177 ff., 190, 261. Er bedeutet: Umsetzung gewaltsam unterdrückter psychischer Erregung in körperliche Dauersymptome.

(p. 364, l. 18.) The expression "conversion", "to convert" has been introduced by Freud, The Defensive-Neuro-Psychoses, Attempt at a Psychological Theory of Acquired Hysteria, Many Phobias and Obsessions and Certain Hallucinatory Psychoses, Neurological Central Page, Vol. XIII, 1 June 1894, p. 402 ff. Cp. also Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 73, 105, 127, 177 ff., 190, 261. It means: transformation of forcefully repressed psychical emotion into chronic bodily symptoms.

(S. 364, Z. 22.) Vgl. P. J. Moebius, Über den Begriff der Hysterie, Zentralblatt für Nervenheilkunde, Psychiatrie und gerichtliche Psychopathologie, XI, 66-71 (1. II. 1888).

(p. 364, l. 22.) Cp. P. J. Moebius, On the Concept of Hysteria, Central Page for Psychiatric Medicine, Psychiatry and Forensic Psychopathology, XI, 66-71 (1. II. 1888).

(S. 365, Z. 20.) Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 6.

(p. 365, l. 20.) Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 6.

(S. 366, Z. 1 v. u.) Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 10, 203.

(p. 366, l. 1 from below) Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 10, 203.

(S. 366, Z. 14.) Zur hysterischen Heteronomie vergleiche man z. B. Pierre Janet, Névroses et Idées fixes, I, 458: "D atteinte de folie de scrupule, me demande si réellement elle est très méchante, si tout ce qu'elle fait est mal: je lui certifie qu'il n'en est rien et elle s'en va contente."

(p. 366, l. 14.) Regarding hysterical heteronomy let one compare e.g. Pierre Janet, Neuroses and Obsessions, I, 458: "D ..., had an insanity of scruples, asks me if she is actually very bad, if all that she did is bad; I assure her that it is simply nothing and she leaves satisfied."

(S. 366, Z. 10 v. u.) O. Binswanger, Artikel "Hypnotismus" in Eulenburgs Realenzyklopädie der gesamten Heilkunde, 3. Aufl., Bd. XI, S. 242: "Hysterische Individuen geben die reichste Ausbeute an hypnotischen Erscheinungen."

(p. 366, l. 10 from below) O. Binswanger, article "Hypnotism" in Eulenburg's Practical Encyclopedia of General Medicine, 3rd ed., Vol. XI, p. 242: "Hysterical individuals provide the richest yield of hypnotic phenomena."

(S. 367, Z. 12 ff.) Daß das Verhältnis zwischen Hypnotiseur und Medium ein sehr sexuelles ist, wird durch die merkwürdigen, besonders von Albert Moll (Der Rapport in der Hypnose, Untersuchungen über den tierischen Magnetismus, Schriften für psychologische Forschung, Heft III-IV, Leipzig 1892) studierten Tatsachen des "Isolier-Rapportes" bewiesen. Literatur bei Janet, 584

Névroses et idées fixes, Vol. I, Paris 1898, p. 424, vgl. auch p. 425: "Si le sujet n'a été endormi qu'un très petit nombre de fois à des intervalles éloignées ... il se réveillera de l'hypnose dans un état presque normal et ne conservera de son hypnotiseur aucune préoccupation particulière Au contraire, si, pour un motif quelconque ... les séances de somnambulisme sont rapprochées, il est facile de remarquer que l'attitude du sujet vis-à-vis de l'hypnotiseur ne tarde pas à se modifier. Deux faits sont surtout apparents: le sujet,

qui d'abord avait quelque crainte ou quelque répugnance pour le somnambulisme, recherche maintenant les séances avec un désir passionné; en outre, surtout à un certain moment, il parle beaucoup de son hypnotiseur et s'en préoccupe d'une façon évidemment excessive." Also wirkt die Hypnose ganz wie der Koitus auf das Weib, es findet um so mehr Geschmack daran, je öfter sie wiederholt wird. Vgl. p. 427 f. über die "passion somnambulique": "Les malades ... se souviennent du bien-être que leur a causé le somnambulisme précédent et ils n'ont plus qu'une seule pensée, c'est d'être endormis de nouveau. Quelques malades voudraient être hypnotisés par n'importe qui, mais le plus souvent il n'en est pas ainsi, c'est leur hypnotiseur, celui qui les a déjà endormis fréquemment, qu'ils réclament avec une impatience croissante." p. 447 über die Eifersucht der Medien: "... beaucoup de magnétiseurs ont bien décrit la souffrance qu'éprouve une somnambule quand elle apprend que son directeur endort de la même manière une autre personne." Ferner p. 451: "Si Oe, même seule, laisse sa main griffonner sur le papier, elle voit avec étonnement qu'elle a sans cesse écrit mon nom ou quelque recommandation que je lui ai faite." "Si je la laisse regarder [[une boule de verre]] en évitant de lui rien suggérer, elle ne tarde pas à voir ma figure dans cette boule." Janet selbst bespricht die Frage, ob die hypnotischen Phänomene sexuelle seien. S. 456 f., verneint sie aber aus ganz unstichhaltigen Gründen, z. B. weil die Hypnotisierte oft vor dem Magnetiseur Angst habe, oder ihm mütterliche Gefühle entgegenbringe; aber es ist klar, daß die Angst der Frauen vor dem Manne nur die Verschleierung eines erwartungsvollen Begehrens und das mütterliche Verhältnis eben auch ein geschlechtliches ist. Moll selbst sagt S. 131: "Eine gewisse Verwandtschaft der geschlechtlichen Liebe mit dem suggestiven Rapport kann übrigens für einzelne Fälle nicht geleugnet werden." Freud bei Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 44: "So macht sich jedesmal schon während der Massage mein Einfluß geltend, sie wird ruhiger und klarer und findet auch ohne hypnotisches Befragen die Gründe ihrer jedesmaligen Verstimmung u. s. f." So wie die sexuellen Bande, welche eine Frau an einen Mann knüpfen, gelockert werden durch jede Schwäche, jede Lüge des letzteren, so vermag auch der Einfluß einer Suggestion gebrochen zu werden, sobald der Wille des Suggestors sich als gegensätzlich

585

zu dem herausgestellt hat, was speziell von ihm erwartet wurde. Einen solchen Fall teilt Freud mit (Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 64 f.): "Die Mutter ... gelangte auf einem Gedankenwege, dem ich nicht nachgespürt habe, zum Schluß, daß wir beide, Dr. N ... und ich, Schuld an der Erkrankung des Kindes trügen, weil wir ihr das schwere Leiden der Kleinen als leicht dargestellt, hob gewissermaßen durch einen Willensakt die Wirkung meiner Behandlung auf und verfiel alsbald wieder in dieselben Zustände, von denen ich sie befreit hatte." Das Verhältnis zwischen Medium und Hypnotiseur ist eben stets und unabänderlich, zumindest auf der Seite des ersteren, ein *sexuelles* oder einem sexuellen ganz analog.

(p. 367, l. 12 ff.) That the relationship between hypnotist and medium is a very sexual one is evidenced by the peculiar facts, studied in particular by Albert Moll (The Rapport in Hypnosis, Investigations concerning Animal Magnetism, Writings for Psychological Research, Issue III-IV, Leipzig 1892), of the "isolation rapport". Bibliography in Janet, Neuroses and Obsessions, Vol. I, Paris 1898, p. 424, cp. also p. 425: "If the subject was gone to sleep only a very small number of times at sporadic intervals ... it itself awakens from the hypnosis in an almost normal state and will preserve no special impression of its hypnotist On the contrary, if, for any reason ... the secessions of somnambulism are compared, it is easy to notice that the attitude of the subject with respect to the hypnotist does not delay in modifying itself. Two facts are especially apparent: the subject, who first had some fear or some repugnance for somnambulism, now seeks the sessions with a passionate desire; in addition, especially in a certain moment, it speaks a lot of its hypnotist and some worry about the evidently excessive manner." Thus hypnosis effects the woman quite like coitus, she finds all the more savor in it the more often it is repeated. Cp. p. 427 f. on the "somnambulist desire": "The patients ... remember the well-being that caused them the preceding somnambulism and they no longer have any other than alone one thought, this is of going to sleep again. It does not mean that some patients would want to be hypnotized by this their hypnotist, but most often it is thus, this is the one who already put them to sleep them frequently, whom they claim with a growing impatience." P. 447 on the jealousy of the media: "... A lot of hypnotists have well described the suffering that befalls a sleepwalker when she learns that her director puts another person to sleep in the same manner." Further p. 451: "If Q, even alone, leaves her hand to sketch on paper, she sees with astonishment that she continually wrote my name or some recommendation that I made for her." "If I leave her to look at [[a glass ball]] while avoiding suggesting anything to her, she does not delay in seeing my face in this ball." Janet himself addresses the question of whether hypnotic phenomena would be sexual, p. 456 f., but denies it for quite unsound reasons, e.g. because the

hypnotized would often have fear of the hypnotist, or would extend motherly feelings to him; but it is clear that the fear of the woman towards the man is only the veiling of an expectant desiring and the motherly relation is indeed also a sexual one. Moll even says p. 131: "A certain kinship of sexual love with the suggestive rapport can incidentally not be denied for individual cases." Freud in Breuer and Freud, *Studies on Hysteria*, p. 44: "Thus my influence makes itself, already during the massage, effective every time, she becomes more calm and more lucid and finds, even without hypnotic querying, the grounds of her respective discord etc." Just as the sexual bonds which tie the woman to a man are loosened by every weakness, every lie of the latter, so is also the influence of a suggestion capable of being broken as soon as the will of the suggester has turned out contradictory to that which was specifically expected of him. Freud reports such a case (Breuer und Freud, *Studies on Hysteria*, p. 64 f.): "The mother ... reached a path of thought which I have not spied into, in the end, that we both, Dr. N ... and I, bore fault in the sickness of the child because we [have] portrayed the serious suffering of the little one to her as mild, suspended, to a certain extent, the effect of my treatment through an act of will and descended at once into the same conditions from which I had freed her." The relationship between medium and hypnotist is yet always and unalterably, at least on the side of the former, a *sexual* one or quite analogous to a sexual one.

(S. 367, Z. 19.) Breuer bei Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 6-7.

(p. 367, l. 19.) Breuer in Breuer and Freud, *Studies on Hysteria*, p. 6-7.

(S. 368, Z. 7.) Umwandlung des hysterischen Anfalles in Somnambulismus: Pierre Janet, Névroses et Idées fixes, Vol. I, Paris 1898, p. 160 f.

(p. 368, l. 7.) Transformation of the hysterical attack into somnambulism: Pierre Janet, *Neurosis and Obsessions*, Vol. I, Paris 1898, p. 160 f.

(S. 368, Z. 17-20.) Es ist wohl überaus gewagt und sagt mir, als zu grob, selbst wenig zu, auch die etwaigen Heilerfolge der Ovariectomie hysterischer Erkrankung gegenüber, von denen so häufig berichtet wird, im Sinne meiner Theorie zu interpretieren. Dennoch fügen sich die zahlreichen bezüglichen Angaben, wenn auf sie nur Verlaß ist, leicht in die Gesamtanschauung. Die Geschlechtlichkeit nämlich, welche der Imprägnation mit dem gegengeschlechtlichen Willen entgegensteht, wird durch jene Operation radikal aufgehoben oder ungemein vermindert (vgl. Teil I, Kap. 2), und so entfällt der Anlaß zum Konflikte.

(p. 368, l. 17-20.) It is doubtless thoroughly risky, and itself appeals to me little, as too coarse, to interpret, in the sense of my theory, also the possible healing successes of the ovariectomy with respect to hysterical sickness, of which is so frequently reported. Nevertheless the numerous related data comply, if it is to be relied upon, easily in the overall view. The sexuality namely, which stands in opposition to the impregnation with the counter-sexual will is radically suspended through that operation, or immensely reduced (cp. Part I, Chap. 2), and thus the cause of the conflict falls away.

(S. 369, Z. 12 ff.) F. Raymond et Pierre Janet, Névroses et Idées fixes, Vol. II, Paris 1898, p. 313: "La malade entre à l'hôpital ... nouvelle émotion en voyant une femme qui tombe par terre: cette émotion bouleverse l'équilibre nerveux, lui rend tout à coup la parole et transforme l'hémiplégie gauche en paraplégie complète. Ces transformations, ces équivalences sont bien connues dans l'hystérie; ce n'est pas une raison pour que nous ne déclarions pas qu'elles sont à notre avis très étonnantes et probablement très instructives sur le mécanisme du système nerveux central."

(p. 369, l. 12 ff.) F Raymond and Pierre Janet, *Neuroses and Obsessions*, Vol. II, Paris 1898, p. 313: "The patient enters the hospital ... new emotion visible in a woman who falls to the ground: this emotion overturns the nervous balance, all of a sudden the senses return to her and transforms the left hemiplegic into a complete paraplegic. *These transformations, these occurrences are well-known in hysteria*; this is not a reason that we do not declare that they are in our opinion very astonishing and probably very instructive on the mechanism of the central nervous system."

(S. 370, Z. 10.) Hiermit stimmen alle Angaben über den Charakter der Hysterischen gut überein. Z. B. bemerkt Sollier, Genèse et Nature de l'Hystérie, Paris 1897, Vol. I, p. 460: "Elles [[les hystériques]] sentent instinctivement qu'elles ont besoin d'être dirigées, commandées, et c'est pour cette raison qu'elles s'attachent de préférence à ceux qui leur imposent, chez qui elles sentent une volonté très-forte." Er citiert die Äußerung einer seiner Patientinnen: "Il faut que je sois en sous-ordre: ... je sais bien faire ce qu'on

586 me commande, mais je ne serais pas capable de faire les choses toute seule, et encore moins de commander à d'autres."

(p. 370, l. 10.) All data on the character of hysterics agrees well with this. E.g. Sollier observes, *Genesis and Nature of Hysteria*, Paris 1897, Vol. I, p. 460: "They [[the hysterical ones]] feel instinctively that

they need to be directed, ordered, and it is for this reason that they attach themselves with preference to those who direct them, in whom they feel a very strong will." He cites the utterance of one of his female patients: "I must be in under orders; ... I know well to do that which one orders me, but I would not be able to do things all alone, and even less to order others."

(S. 370, Z. 10 v. u.) Man könnte vielleicht glauben, daß die Mutter das hysterische Weib sei: dies war eine Zeitlang meine Anschauung, da ich die Mutter für weniger sinnlich hielt und die Hysterie aus einem Konflikte zwischen dem bloß nach dem Kinde gehenden Wunsche des Einzelwesens und dem Widerstreben gegen das, diesen Zweck zu erreichen, erforderliche Mittel, also aus einem im Unbewußten erfolgenden Zusammenstoß von Individual- und Gattungswillen in einem einzigen Individuum mir zu erklären suchte. Nach Briquet sind aber Prostituierte sehr häufig hysterisch. Es besteht hierin kein Unterschied zwischen Mutter und Dirne. Denn ebenso können Hysterikerinnen auch Mütter sein: die Léonie, an der Pierre Janet so viele Erfahrungen gesammelt hat, betrachtete ihn, der ihr Magnetiseur war, als ihren Sohn (Névroses et Idées fixes, Vol. I, p. 447). Ich habe seither reichlich Gelegenheit gefunden, selbst wahrzunehmen, daß Mütter und Prostituierte unterschiedslos hysterisch sind.

(p. 370, l. 10 from below) One could perhaps believe that the *mother* would be the hysterical woman: this was for a while my view since I considered the mother as less sensual and sought to explain hysteria to myself from a conflict between the wishes of the individual nature going merely to the child and the opposing striving against the required means to attain this goal, thus from an arising collision of individual and species will in the unconscious in a single individual. But prostitutes, according to Briquet, are very frequently hysterical. In this there exists no difference between mother and prostitute. Since likewise hysterics can also be mothers: Léonie, from whom Pierre Janet has gathered so many experiences, viewed him, who was her hypnotist, as her *son* (Neuroses and Obsessions, Vol. I, p. 447). I have since then found ample opportunity to myself observe that mothers and prostitutes are uniformly hysterical.

(S. 372, Z. 13.) Paul Sollier, Genèse et Nature de l'Hystérie, Recherches cliniques et expérimentales de Psycho-Physiologie, Paris 1897, Vol. I, p. 211: "..... L'anesthésie est bien plus fréquente chez les hystériques que l'hyperesthésie, et par suite la frigidité est l'état le plus habituel ... Il est aussi une conséquence de l'anesthésie des organes sexuels chez l'hystérique qu'il est bon de signaler et que j'ai été à même de constater: c'est l'absence de sensation des mouvements du fœtus pendant la grossesse. Quoique ceux-ci soient faciles à démontrer par la palpation, ce phénomène peut cependant donner dans certains cas des craintes non justifiées sur la santé du fœtus; ou pousser certaines femmes à réclamer une intervention en niant énergiquement qu'elles sont enceintes." Zum zehnten Kapitel (S. 291) würde das wohl stimmen: die Verleugnung der Sexualität muß auch eine Verleugnung des Kindes mit sich führen. Vgl. ferner bei Sollier noch Vol. I, pag. 458: "Chez celles-ci [[les grandes hystériques]] il y a de l'anesthésie génitale comme de tous les organes, et elles sont ordinairement complètement frigides Certaines hystériques prennent l'horreur des rapports conjugaux qui leur sont ou absolument indifférents quand elles sont anesthésiques, ou désagréables quand elles ne le sont pas tout-à-fait."

(p. 372, l. 13.) Paul Sollier, Genesis and Nature of Hysteria, Clinical and Experimental Research of Psycho-Physiology, Paris 1897, Vol. I, p. 211: "..... Anesthesia is much more frequent among hysterics than hyperesthesia, and consequently frigidity is the more usual state ... It is also a consequence of the anesthesia of the sexual organs in hysterics which it is wise to announce and which I was able to note: there is an absence of feeling of the movements of the fetus during pregnancy. Although those are easy to confirm by palpation, this phenomenon can nevertheless, in certain cases, produce unjustified fears as to the health of the fetus; or compel some women to demand an intervention by denying vigorously that they are pregnant." That would doubtless agree with the tenth chapter (p. 291): the denial of sexuality must also carry with it a denial of the child. Cp. still further in Sollier Vol. I, page 458: "With these [[the severe hysterics]] there is genital anesthesia, as of all the organs, and they are usually completely frigid Certain hysterics are horrified at conjugal relations which they are absolutely indifferent to when they are anesthetic, or unpleasant when they are not it completely."

(S. 372, Z. 9 v. u.) Oskar Vogt, Normalpsychologische Einleitung in die Psychopathologie der Hysterie, Zeitschrift für Hypnotismus, Bd. VIII, 1899, S. 215: "Ich gebe A. einerseits die Suggestion, daß bei jeder Berührung des rechten Armes in ihm die Vorstellung einer roten Farbe auftauchen solle, und andererseits mache ich den rechten Arm anästhetisch. Berühre ich jetzt den Arm, so empfindet
587

A. nicht die Berührung trotz darauf eingestellter Aufmerksamkeit, aber bei jeder meiner nicht von A. empfundenen Berührungen tritt doch die Vorstellung der roten Farbe in A. auf."

(p. 372, l. 9 from below) Oskar Vogt, Standard Psychological Introduction into the Psychopathology of

Hysteria, Magazine for Hypnotism, Vol. VIII, 1899, p. 215: "I give A., on the one hand, the suggestion that with every touch of the right arm the impression of a red color shall surface in him, and, on the other hand, I make the right arm anesthetic. If I now touch the arm, so does A. not feel the touch in spite of focused attention to it, but with every one of my touches not felt by A., the impression of the red color arises in A."

(S. 375, Z. 10.) Guy de Maupassant, Bel-Ami, Paris, S. 389 f.

(p. 375, l. 10.) Guy de Maupassant, Bel-Ami, Paris, p. 389 f.

(S. 375, Z. 11-15.) Von einem solchen sehr lehrreichen Fall von Imprägnation durch gänzlich von außen gekommene Vorstellungen erzählt Freud bei Breuer und Freud, Studien über Hysterie, 1895, S. 242 f. Eine Dame phantasiert da in den Symbolen der Theosophen, in deren Gesellschaft sie eingetreten ist. Auf Freuds Frage, seit wann sie sich Vorwürfe mache und mit sich unzufrieden sei, antwortet sie, seitdem sie Mitglied des Vereines geworden sei und die von ihm herausgegebenen Schriften lese. Suggestibel sind Frauen wie Kinder eben auch durch Bücher.

(p. 375, l. 11-15.) Freud tells of such a very instructive case of impregnation by impressions having come completely from without in Breuer and Freud, Studies on Hysteria, 1895, p. 242 f. A woman fantasizes there in the symbols of the Theosophists in whose society she has entered. To Freud's question, for how long would she reproach herself and be discontented with herself, she replies, *since she would have been a member of the club and reads the writings given out by it*. Women, like children, are suggestible even also to books.

(S. 375, Z. 19 v. u.) Der Ausdruck "Schutzheilige etc." stammt von Breuer (Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 204). Einiges Interessante in einem freilich tendenziös antireligiösen Schriftchen des Dr. Rouby, L'Hystérie de Sainte Thérèse (Bibliothèque diabolique), Paris, Alcan, 1902, p. 11 f., 16 f., 20 f., 39 f. Gilles de la Tourette, Traité clinique et thérapeutique de l'hystérie d'après l'enseignement de la Salpêtrière, Paris 1891, Vol. I, p. 223, bemerkt: "Il n'est pas douteux que sainte Thérèse fût atteinte de cardialgie hystérique, ou mieux d'angine de poitrine de même nature, complexus qui s'accompagne souvent de troubles hyperesthésiques de la région précordiale." Hahn, Les phénomènes hystériques et les révélations de Sainte-Thérèse, Revue des Questions Scientifiques, Vol. XIV et XV, Bruxelles 1882. Charles Binet-Sanglé, Physio-Psychologie des Religieuses, Archives d'Anthropologie criminelle, XVII, 1902, p. 453-477, 517-545, 607-623.

(p. 375, l. 19 from below) The expression "patron saint etc." stems from Breuer (Breuer and Freud, Studies on Hysteria, p. 204). Some interesting things in an admittedly tendentious antireligious pamphlet of Dr. Rouby, The Hysteria of Saint Theresa (Devilish Library), Paris, Alcan, 1902, p. 11 f., 16 f., 20 f., 39 f. Gilles de la Tourette, Clinical and Therapeutic Treatment of Hysteria according to the Teaching at Salpêtrière, Paris 1891, Vol. I, p. 223, remarks: "It is not doubtful that Saint Theresa was beset by hysterical cardialgia, or more accurately, by angina of the chest of comparable nature, a complex which is often accompanied by hyperesthetic disturbances of the upper heart region." Hahn, Hysterical Phenomena and the Revelations of Saint Theresa, Review of Scientific Questions, Vol. XIV and XV, Brussels 1882. Charles Binet-Sanglé, Physio-Psychology of the Religious Person, Archive of Criminal Anthropology, XVII, 1902, p. 453-477, 517-545, 607-623.

(S. 375, Z. 6 v. u. f.) Oskar Vogt, Die direkte psychologische Experimentalmethode in hypnotischen Bewußtseinszuständen, Zeitschrift für Hypnotismus, V, 1897, S. 7-30, 180-218. (Vgl. besonders S. 195 ff.: "Die Erfahrung lehrt, daß die Exaktheit der Selbstbeobachtung noch durch Suggestionen gesteigert werden kann." S. 199: "Die Selbstbeobachtung kann gehoben werden: einmal durch spezialisierte Intensitätsverstärkungen oder Hemmungen und dann durch Einengung des Wachseins und damit der Aufmerksamkeit auf die am Experiment beteiligten Bewußtseinsselemente." S. 218: "Es kann sich im einzelnen Menschen hohe Suggestibilität mit der Fähigkeit einer kritischen Selbstbeobachtung verbinden [[nämlich im Zustande des vom Hypnotiseur erzeugten "partiellen systematischen Wachseins"]].") Zur Methodik der ätiologischen Erforschung der Hysterie, ibid. VIII, 1899, S. 65 ff., besonders S. 70. Zur Kritik der hypnogenetischen Erforschung der Hysterie, ibid. 342-355. Freud als Vorgänger: Breuer und Freud, Studien über Hysterie, S. 133 ff.

(p. 375, l. 6 from below f.) Oskar Vogt, The Direct Psychological Experimental Method in Hypnotic States of Consciousness, Magazine for Hypnotism, V, 1897, p. 7-30, 180-218. (Cp. especially p. 195 ff.: "Experience teaches that the exactness of self-observation can yet be increased through suggestions." P. 199: "Self-observation can be elevated: firstly through specialized amplifications of intensity or prohibitions and then through the narrowing of wakefulness and with that the mindfulness upon the elements of consciousness taking part in the experiment." P. 218: "In individual people high suggestibility allows itself to be bound with the faculty of critical self-observation [[namely in the state

of "partial systematic wakefulness" produced by the hypnotist]]") On the Methodology of the Etiological Examination of Hysteria, *ibid.* VIII, 1899, p. 65 ff., especially p. 70. On the Criticism of the Hypnogenic Examination of Hysteria, *ibid.* 342-355. Freud as forerunner: Breuer and Freud, *Studies on Hysteria*, p. 133 ff.

(S. 382, Z. 8 f.) Vgl. A. P. Sinnett, *Die esoterische Lehre oder Geheimbuddhismus*, 2. Aufl., Leipzig 1899, S. 153-172.

(p. 382, l. 8 f.) Cp. A. P. Sinnett, *The Esoteric Teaching or Abstruse Buddhism*, 2nd, ed., Leipzig 1899, p. 153-172.

588

(S. 383, Z. 22.) Die Bemerkung über Schopenhauer bedarf einer Erläuterung. Die Verwechslung von Trieb und Wille ist vielleicht der folgenschwerste Fehler des Schopenhauerschen Systems. So viel sie zur Popularisierung seiner Philosophie beigetragen hat, um ebensoviel hat sie die Tatsachen unzulässig vereinfacht. Aus ihr erklärt sich, wie Schopenhauer, für den das intelligible Wesen des Menschen mit Recht Wille ist, dasselbe überall in der belebten Natur und schließlich auch in der unbelebten als Bewegung wiederfinden kann. Dadurch aber kommt notwendig Konfusion in Schopenhauers System. Er ist im tiefsten Grunde dualistisch veranlagt, und hat eine monistische Metaphysik; er weiß, daß gerade das intelligible Wesen des Menschen Wille ist und muß doch durch eine unglückliche Psychologie, welche Willen und Intellekt in einer sehr verfehlten Weise sondert, und nur den letzteren allein dem Menschen zuteilt, diesen von Tier und Pflanze unterscheiden; er ist, was man auch sagen mag, zuletzt Optimist, als Bejager einer anderen Seinsform, über die er nur aller positiven Bestimmungen sich enthält, also eines anderen Lebens: und, so paradox dies dem heutigen Ohr klinge, nur sein Monismus gibt dem System die pessimistische Wertung: indem er den gleichen Willen hier wie dort sieht, ewiges und irdisches Leben nicht scheidet, und die einzige Unsterblichkeit danach nur die des Gattungswillens sein kann. So offenbart sich die Identifikation des höheren mit dem niederen Willensbegriff - welchen letzteren man stets als Trieb bezeichnen sollte - als das Verhängnis seiner ganzen Philosophie. Hätte er die Kantische Moralphilosophie verstanden, so hätte er auch eingesehen, was der Unterschied zwischen Wille und Trieb ist: der Wille ist stets frei, und nur der Trieb unfrei. Es gibt gar keine Frage nach der Freiheit, sondern nur eine nach der Existenz des Willens. Alle Phänomene sind kausal bedingt: einen Willen kann darum die empirische Psychologie, die nur psychische Phänomene anerkennt, nicht brauchen und nicht zulassen. Denn aller Wille ist seinem Begriffe nach frei und von absoluter Spontaneität. Kant sagt (Grundlegung zur Metaphysik der Sitten, S. 77, Kirchmann): "Die Idee der Freiheit müssen wir voraussetzen, wenn wir uns ein Wesen als vernünftig und mit Bewußtsein seiner Kausalität in Ansehung der Handlungen, das ist mit einem Willen begabt uns denken wollen, und so finden wir, daß wir aus ebendemselben Grunde jedem mit Vernunft und Willen begabten Wesen diese Eigenschaft, sich unter der Idee seiner Freiheit zum Handeln zu bestimmen, beilegen müssen." Unfreiheit des Willens gibt es, wie man sieht, auch für Kant gar nicht: der Wille kann gar nicht determiniert werden. Der Mensch, der will, wirklich will, will immer frei. Der Mensch hat aber freilich nicht nur einen Willen, sondern auch Triebe. Kant (*ibid.* S. 78): "Dieses [[das moralische]] Sollen ist eigentlich ein Wollen,

589

das unter der Bedingung für jedes vernünftige Wesen gilt, wenn die Vernunft bei ihm ohne Hindernisse praktisch wäre; für Wesen, die, wie wir, noch durch Sinnlichkeit, als Triebfedern anderer Art, affiziert werden, bei denen es nicht immer geschieht, was die Vernunft für sich allein tun würde, heißt jene Notwendigkeit der Handlung nur ein Sollen, und die subjektive Notwendigkeit wird von der objektiven unterschieden."

Aller Wille ist Wille zum Wert, und aller Trieb Trieb nach der Lust; es gibt keinen Willen zur Lust und auch keinen Willen zur Macht, sondern nur Gier und zähen Hunger nach der Herrschaft. Platon hat dies im "Gorgias" wohl erkannt, er ist aber nicht verstanden worden. 466 DE: [Gk] [Gk]. Und das "[Gk] oudeis ekon amartanei" des Sokrates - noch oft wird es wohl verloren gehen, immer wieder werden all die seichten und verständnislosen Einwände gegen diese gewisseste Erkenntnis sich vernehmen lassen und die noch traurigeren Versuche, Sokrates wegen dieses Ausspruches gewissermaßen zu entschuldigen (so z. B. Th. Gomperz, *Griechische Denker, Eine Geschichte der antiken Philosophie*, Band II, Leipzig 1902, S. 51 ff.), unternommen werden. Um so öfter muß er denn wiederholt werden.

Die Idee eines ganz freien Wesens ist die Idee Gottes; die Idee eines aus Freiheit und Unfreiheit gemischten Wesens ist die Idee des Menschen. Soweit der Mensch frei ist, das heißt frei will, soweit ist er Gott. Und so ist die Kantische Ethik im tiefsten Grunde mystisch und sagt nichts anderes als Fechners Glaubenssatz:

"In Gott ruht meine Seele,
Gott wirkt sie in sich aus:
Sein Wollen ist mein Sollen."

(Die drei Motive und Gründe des Glaubens, Leipzig 1863, S. 256.)

(p. 383, l. 22.) The remark about Schopenhauer requires an explanation. The confusion of drive and will is perhaps the most serious error of the Schopenhauerian system. So much as it has contributed to the popularization of his philosophy, it has just as much impermissibly simplified the facts. From it is explained how Schopenhauer, for whom, for good reason, the intelligible nature of the human being is will, can find the same everywhere in organic nature, and finally also in inorganic [nature], as movement. But through this necessarily comes confusion in Schopenhauer's system. He is, at deepest bottom, *dualistically* disposed and has a *monistic metaphysics*; he knows that precisely the intelligible nature of the *human being* is will, and must yet, through an unfortunate psychology which separates will and intellect in a very inadequate way and allots only the latter to the human being, separate this [intellect] from animal and plant; he is that which one may even call, *in the end*, an optimist as the *affirmer* of another form of being, regarding which he merely refrains from all positive designations, therefore of another life: and so paradoxical this would sound to the contemporary ear, only his *monism* gives the pessimistic valuing to the system: while he sees the same will here as there, does not separate eternal and earthly life, and accordingly the sole immortality can only be the species will. So does the sameness of the higher with the lower will-concept reveal itself - the latter of which one should always designate as drive - as the fate of his whole philosophy. Had he understood the Kantian moral philosophy, so would he have also realized what the difference between will and drive is: *the will is always free and only the drive unfree*. **There is no question at all of freedom, rather only one of the existence of the will.** All *phenomena* are causally conditioned; therefore empirical psychology, which only acknowledges physical phenomena, can not use and not permit a will. Since all will is, according to its definition, free and of absolute spontaneity. Kant says (Foundation Laying for a Metaphysics of Morals, p. 77, Kirchmann): "We must postulate the idea of freedom if we want to think ourselves an entity as rational and with consciousness of its causality in consideration of actions, that is, gifted with a will, and so we find that, for yet the same reason, we must confer to every entity gifted with reason and will this trait to determine itself under the idea of its freedom to action." Unfreedom of the will, as one sees, does not even exist at all for Kant: the will can not be at all determined. The person who *wills*, genuinely *wills*, *wills* always *freely*. But the human has admittedly not only a will, but rather also drives. Kant (ibid. p. 78): "This [[the moral]] ought to is actually a want to which applies to every rational entity under the condition that reason would be practical in him without hindrances; for entities, which, like us, are affected yet through sensuality, as a motivation of a different sort, in whom it does not always happen that which reason would do for itself alone, that necessity of action is termed only an ought to, and subjective necessity is differentiated from objective [necessity]."

All will is will to worth/value, and all drive drive to pleasure/lust; there is no will to pleasure and also no will to power, but rather only greed and tenacious hunger for mastery. Plato has well recognized this in "Gorgias", but he has not been understood. 466 DE: [Gk] *And I tell you, Polus, that rhetoricians and tyrants have the least possible power in states, as I was just now saying; for they do literally nothing which they will, but only what they think best.* [translation: Benjamin Jowett] And the "[Gk] *oudeis ekon amartanei [no one voluntarily fails]*" of Socrates - still often it will doubtless be lost, again and again all of the shallow and uncomprehending objections against this most certain recognition will allow themselves to be examined, and the even more sad attempts are undertaken to in a way *excuse* Socrates for this remark (so e.g. Gomperz, Greek Thinkers, A History of Ancient Philosophy, Volume II, Leipzig 1902, p. 51 ff.). Thus it must be repeated all the more often.

The idea of a completely free being is the idea of God; the idea of a being mixed with freedom and unfreedom is the idea of the human. *Insofar* that the human *is free*, that is to say freely *wills*, he *is* insofar God. And thus Kantian ethics are, at deepest bottom, mystic, and say nothing other than Fechner's statement of faith:

"In God rests my soul,
God brings it about in himself;
His want to is my ought to."

(The Three Motives and Foundations of Faith, Leipzig 1863, p. 256.)

(S. 385, Z. 7 v. u.) Es ist eines der schönsten Worte Goethes (Maximen und Reflexionen, III): "Die Idee ist ewig und einzig; daß wir auch den Plural brauchen, ist nicht wohlgetan."

(p. 385, l. 7 from below) It is one of the most beautiful sayings of Goethe (Maxims and Reflections, III):

"The idea is eternal and unique; that we also need the plural is not proper."

(S. 386, Z. 14.) Ich finde nur in der kleinen, aber interessanten Schrift Karl Joels, Die Frauen in der Philosophie, Hamburg 1896 (Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, Heft 246), S. 59, eine entfernt ähnlich lautende Bemerkung: "Das Weib ist intellektuell glücklicher, aber unphilosophischer nach dem alten Worte, daß die Philosophie aus dem Ringen und Zweifel der Seele geboren wird. Schopenhauers Mutter war eine Romanschriftstellerin und seine Schwester eine Blumenmalerin."

(p. 386, l. 14.) I find only in the short but interesting writing of Karl Joel, Women in Philosophy, Hamburg 1896 (Collection of Commonly Understandable Discourses, Issue 246), p. 59, a distantly similar sounding remark: "The woman is intellectually happier, but more unphilosophical according to the old saying that philosophy is born out of the struggle and doubt of the soul. Schopenhauer's mother was a novelist and his sister a painter of flowers."

590

(S. 387, Z. 3 v. u.) Vgl. Taguet, Du suicide dans l'hystérie, Annales Médico-Psychologiques, V. Série, Vol. 17, 1877, p. 346: "L'hystérique ment dans la mort comme elle ment dans toutes les circonstances de sa vie."

(p. 387, l. 3 from below) Cp. Taguet, Suicide in Hysteria, Medical Psychological Annals, Series V, Vol. 17, 1877, p 346: "The hysteric lies in death as it lies in all the circumstances of its life."

(S. 389, Z. 19.) Lazar B. Hellenbach, Die Vorurteile der Menschheit, Bd. III: Die Vorurteile des gemeinen Verstandes, Wien 1880, S. 99.

(p. 389, l. 19.) Lazar B. Hellenbach, The Prejudices of Humanity, Vol. III: The Prejudices of the Common Intellect, Vienna 1880, p. 99.

(S. 392, Z. 2 v. u. - S. 393, Z. 5.) Wie innig Geschlechtlichkeit und Grenzaufhebung Hand in Hand gehen, darüber macht Bachofen, Das Mutterrecht, S. XXIII, eine Andeutung. "Der dionysische Kult hat alle Fesseln gelöst, alle Unterschiede aufgehoben, und dadurch, daß er den Geist der Völker vorzugsweise auf die Materie und die Verschönerung des leiblichen Daseins richtete, das Leben selbst wieder zu den Gesetzen des Stoffes zurückgeführt. Dieser Fortschritt der Versinnlichung des Daseins fällt überall mit der Auflösung der politischen Organisation und dem Verfall des staatlichen Lebens zusammen. An der Stelle reicher Gliederung macht sich das Gesetz der Demokratie, der ununterschiedenen Masse, und jene Freiheit und Gleichheit geltend, welche das natürliche Leben vor dem civilgeordneten auszeichnet und das der leiblich-stofflichen Seite der menschlichen Natur angehört. Die Alten sind sich über diese Verbindung völlig klar, heben sie in den entscheidendsten Aussprüchen hervor Die dionysische Religion ist zu gleicher Zeit die Apotheose des aphroditischen Genusses und die der allgemeinen Brüderlichkeit, daher den dienenden Ständen besonders lieb und von Tyrannen, den Pisistratiden, Ptolemäern, Caesar im Interesse ihrer auf die demokratische Entwicklung gegründeten Herrschaft [[vgl. Kapitel X, S. 302]] besonders begünstigt." "Ausfluß einer wesentlich weiblichen Gesinnung", so nennt Bachofen a. a. O. diese Erscheinungen; doch ist ihm keineswegs eine wirkliche Einsicht in die tieferen Gründe des Phänomens vergönnt gewesen; neben Aussprüchen wie diesem finden sich begeisterte Hymnen auf die keusche Natur des Weibes auch bei ihm.

(p. 392, l. 2 from below - p. 393, l. 5.) How intimately sexuality and the lifting of boundaries go hand in hand, Bachofen, The Mother's Right, p. XXIII, makes an intimation regarding this. "The Dionysian cult ..., has undone all fetters, suspended all differences, and through the fact that it directed the spirit of peoples preferably to the material and the embellishment of corporal existence, has led life itself again back to the laws of matter. This progression of the sensualization of existence correlates everywhere with the dissolution of the political organization and the decline of national life. In the place of rich structuredness, the law of democracy, of the undifferentiated mass, and that freedom and equality makes itself effective which accentuates the natural life before the civilly-ordered one and that which belongs to the corporal-material side of human nature. The ancients are fully clear regarding this connection, they address it in the most decisive expressions The Dionysian religion is at the same time the apotheosis of Aphroditian pleasure and that of general brotherhood, and therefore especially dear to the serving classes and especially favored by tyrants, the Pisistratids, the Ptolemies, Caesar in the interest of their rule, based on democratic development [[cp. Chapter X, p. 302]]." "Outflow of an essentially feminine mentality", so terms Bachofen, loc. cit., these phenomena; yet to him in no way has been granted a real insight into the deeper grounds of the phenomenon; next to utterances like this one are also found enthusiastic hymns to the chaste nature of the woman with him.

(S. 394, Z. 1.) "Klein-Eyolf", 3. Akt (Henrik Ibsens sämtliche Werke, herausgegeben von Brandes, Elias, Schlenther, Berlin, Bd. IX, S. 72).

(p. 394, l. 1.) "Little Eyolf", Act 3 (Henrik Ibsen's Collected Works, published by Brandes, Elias, Schlenther. Berlin, Vol. IX, p. 72).

(S. 394, Z. 10.) Über die schwierige Frage des Verhältnisses des Âtman zum Brahman vgl. Paul Deussen, Das System des Vedânta etc., Leipzig 1883, S. 50 f.

(p. 394, l. 10.) On the difficult question of the relationship of the Atman to the Brahman cp. Paul Deussen, The System of the Vedanta etc., Leipzig 1883, p. 50 f.

(S. 396, Z. 1.) Milne-Edwards, Introduction à la Zoologie générale, 1ère partie, Paris 1851, p. 157.

Ebenso Rudolf Leuckart, Artikel "Zeugung" in Wagners Handwörterbuch der Physiologie, Bd. IV, Braunschweig 1853, S. 742 f.: "... In physiologischer Beziehung erscheint diese Verteilung der weiblichen und männlichen Organe als eine Arbeitsteilung."

591

Wenig Verständnis für das Verhältnis des Männlichen zum Weiblichen verraten Leuckarts abweisende Worte (a. a. O.): "Man hört nicht selten die Behauptung, daß männliche und weibliche Individuen einer Tierform nach Ausstattung und Tätigkeiten nicht bloß unter sich verschieden, sondern *entgegengesetzt* seien. Eine solche Auffassung müssen wir jedoch auf das entschiedenste zurückweisen. Die Lehre von dem Gegensatze der Geschlechter, die zunächst aus gewissen unklaren und mystischen Vorstellungen von der Begattung und Befruchtung hervorgegangen ist, stammt aus einer Zeit der naturhistorischen Forschung, in der man meinte, mit den Begriffen von Polarität, polarem Verhalten u. s. w. das Leben in allen seinen Erscheinungen erklären zu können. Männliche und weibliche Produkte, Organe, Individuen sollten sich hiernach verhalten wie + und -, als ob die Natur mit Geschlecht und Geschlechtsstoffen hantierte wie ein Physiker mit Elektrizität und Leydener Flaschen!"

Eine unbefangene und vorurteilsfreie Naturbetrachtung zeigt uns zwischen männlichen und weiblichen Geschlechtsteilen keinen anderen Gegensatz als überhaupt zwischen Organen und Organgruppen, die sich in ihren Leistungen gegenseitig unterstützen und ergänzen Die physiologischen Motive einer solchen Arbeitsteilung sind im allgemeinen nicht schwer zu bezeichnen. Es sind im Grunde dieselben, die eine jede Arbeitsteilung, auch auf dem Gebiete des praktischen Lebens, in unseren Augen rechtfertigen. Es sind die Vorteile, welche damit verbunden sind, vor allem Ersparnis an Kraft und Zeit für andere neue Leistungen. In dem Dualismus des Geschlechtes sehen wir nichts anderes als eine *mechanische Veranstaltung, aus der gewisse Vorteile hervorgehen.*"

Diese Auffassung des Geschlechtsunterschiedes ist die um weitesten verbreitete. Daneben kommen noch die Anschauungen von K. W. Brooks (The law of Heredity, a study of the cause of Variation and the origin of living organisms, Baltimore 1883) und August Weismann (Die Bedeutung der sexuellen Fortpflanzung für die Selektionstheorie, Jena 1886) in Betracht, welche die geschlechtliche Fortpflanzung als das Mittel ansehen, "dessen sich die Natur bedient, um Variationen hervorzubringen" (so Weismann, Aufsätze über Vererbung, Jena 1892, S. 390); schließlich noch die Auffassungen von Edouard van Beneden (Recherches sur la maturation de l'oeuf, la fécondation et la division cellulaire, Gand 1883, p. 404 f.), Viktor Hensen (Physiologie der Zeugung, in Hermanns Handbuch der Physiologie, Bd. VI/2, S. 236 f.), Maupas (Le rajeunissement karyogamique chez les Ciliés, Archives de Zoologie expérimentale, 2. série, Vol. VII, 1890) und Bütschli (Über die ersten Entwicklungsvorgänge der Eizelle, Zellteilung und Konjugation der Infusorien, Abhandlungen der Senckenbergischen naturforsch. Gesellschaft, X, 1876), welche aller-

592

dings mehr auf das Wesen des Befruchtungsprozesses sich beziehen, in welchem diese Forscher nämlich die Absicht einer *Verjüngung* der Individuen erblicken. - Was Wilhelm Wundt, System der Philosophie, 2. Aufl., Leipzig 1897, S. 521 ff., über geschlechtliche und ungeschlechtliche Zeugung sagt, geht über eine Rezeption der herrschenden naturwissenschaftlichen Anschauungen nicht hinaus.

(p. 396, l. 1.) Milne-Edwards, Introduction to General Zoology, 1st Part, Paris 1851, p. 157. Likewise Rudolf Leuckart, article "Reproduction" in Wagner's Hand Dictionary of Physiology, Vol. IV, Braunschweig 1853, p. 742 f.: "... In a physiological relation this apportionment of male and female organs appears as a division of labor."

Leuckart's dismissive words betray little understanding for the relationship of the masculine to the feminine (loc. cit.): "One hears not seldom the assertion that male and female individuals of an animal form [would] not merely [be] different among themselves according to configuration and activities, but would be *antithetical*. We must, however, reject such a view in the most decided way. The theory of the antithesis of the genders, which first of all has proceeded out of certain unclear and mystical impressions of mating and fertilization, stems from a time of natural historical research in which one intended, with the concepts of polarity, polar behavior etc., to be able to explain life in all its appearances. Male and

female products, organs, individuals should, according to this, conduct themselves as + and -, as if nature would putter around with sex and sexual material like a physicist with electricity and Leyden jars!

An impartial and unprejudiced contemplation of nature shows us no other antithesis between male and female sexual parts as generally between organs and organ groups which mutually support and complement themselves in their functionings The physiological motives of such a division of labor are in general not difficult to designate. They are at bottom the same which justify in our sight any division of labor at all, also in the area of practical life. It is the advantages which are bound up with it, above all conservation of energy and time for other new functionings. *In the dualism of gender we see nothing other than a mechanical arrangement which arises out of certain advantages.*"

This conception of gender difference is the most generally proclaimed one. Next to that come yet the views of K. W. Brooks (The Law of Heredity, a study of the cause of Variation and the origin of living organisms, Baltimore 1883) and August Weismann (The Significance of Sexual Propagation for the Theory of Selection, Jena 1886) into consideration, which view sexual propagation as the means "of which nature makes use to bring forth variations" (so Weismann, Writings on Inheritance, Jena 1892, p. 390); finally still the views of Edouard van Beneden (Research on the Maturation of the Egg, Fecundation and Cellular Division, Ghent 1883, p. 404 f.), Victor Hensen (Physiology of Reproduction, in Hermann's Handbook of Physiology, Vol. VI/2, p. 236 f.), Maupas (The Karyogamic Rejuvenation in the Ciliates, Archive of Experimental Zoology, 2nd Series, Vol. VII, 1890) and Bütschli (On the First Developmental Events of the Egg Cell, Cell Division and Conjugation of Infusoria, Treatises of the Senckenberg Society of Natural Research, X, 1876), which, to be sure, refer more to the nature of the *fertilization* process in which these researchers namely catch sight of the trend of a *rejuvenescence* of the individuals. - That which Wilhelm Wundt, System of Philosophy, 2nd ed., Leipzig 1897, p. 521 ff., says regarding sexual and asexual reproduction does not proceed beyond the ruling natural scientific views.

(S. 396, Z. 16.) Die diesbezügliche Widerlegung der Deszendenzlehre bei Fechner, Einige Ideen zur Schöpfungs- und Entwicklungsgeschichte der Organismen, Leipzig 1873, S. 59 ff.

(p. 396, l. 16.) The rebuttal of the theory of evolution relating to this in Fechner, Several Ideas on the Creation and Developmental History of Organisms, Leipzig 1873, p. 59 ff.

(S. 396, Z. 4 v. u.) Es ist also in diesem Zusammenhange, wie man wohl sieht, die Feststellung der Passivität der Frau mehr als die Wiederholung einer alten Trivialität, als welche sie z. B. bei Joh. Scherr, Geschichte der deutschen Frauenwelt, II 4, 1879, S. 262, erscheint.

(p. 396, l. 4 from below) In this connection, as one well sees, the establishment of the passivity of the woman is thus more than the repetition of an old triviality, as which it appears e.g. in Joh. Scherr, History of the World of German Women, II 4, 1879, p. 262.

(S. 397, l. 16 v. u.) Plato im Timaeus, p. 50 B C: "[Gk] [Gk]" 52 A B: "[Gk] [Gk]" u. s. w. Vgl. J. J. Bachofen, Das Mutterrecht, Stuttgart 1861, S. 164-168.

(S. 397, l. 16 from below) Plato in Timaeus, p. 50 B C: "[Gk] And the same argument applies to the universal nature which receives all bodies--that must be always called the same; for, while receiving all things, she never departs at all from her own nature, and never in any way, or at any time, assumes a form like that of any of the things which enter into her; she is the natural recipient of all impressions, and is stirred and informed by them, and appears different from time to time by reason of them. But the forms which enter into and go out of her are the likenesses of real existences modeled after their patterns in a wonderful and inexplicable manner, which we will hereafter investigate. For the present we have only to conceive of three natures: first, that which is in process of generation; secondly, that in which the generation takes place; and thirdly, that of which the thing generated is a resemblance." 52 A B: "[Gk] And there is a third nature, which is space, and is eternal, and admits not of destruction and provides a home for all created things, and is apprehended without the help of sense, by a kind of spurious reason, and is hardly real; which we beholding as in a dream, say of all existence that it must of necessity be in some place and occupy a space, but that what is neither in heaven nor in earth has no existence."
[translation: Benjamin Jowett] etc. Cp. J. J. Bachofen, The Mother's Right, Stuttgart 1861, p. 164-168.

(S. 397, Z. 11 v. u. f.) Diese Interpretation der [Gk] chora als des Raumes hat am ausführlichsten Hermann Siebeck zu begründen gesucht (Platos Lehre von der Materie, Untersuchungen zur Philosophie der Griechen, 2. Aufl., Freiburg 1888, S. 49-106).

(p. 397, l. 11 from below f.) Hermann Siebeck has attempted, the most comprehensively, to establish this interpretation of the [Gk] *chora* [space/room] as of space (Plato's Theory of Matter, Investigations of the Philosophy of the Greeks, 2nd ed., Freiburg 1888, p. 49-106).

(S. 398, Z. 5.) Plato, Timaeus, 50 D: "[Gk] [Gk]." 49 A: "[Gk] [Gk]." Vgl. Plutarch de Is. et Osir., 56 (Moralia 373 E F).

(p. 398, l. 5.) Plato, Timaeus, 50 D: "[Gk] *And we may liken the receiving principle to a mother, and the source or spring to a father, and the intermediate nature to a child.*" 49 A: "[Gk] *What nature are we to attribute to this new kind of being? We reply, that it is the receptacle, and in a manner the nurse, of all generation.*" [translation: Benjamin Jowett] Cp. Plutarch, On Isis and Osiris, 56 (Moralia 373 E F).

(S. 398, Z. 6.) Aristoteles: vgl. zu S. 240, Z. 19.

(p. 398, l. 6.) Aristotle: cp. to p. 240, l. 19.

(S. 398, Z. 7 v. u.) Kant, Metaphysische Anfangsgründe der Naturwissenschaft, Zweites Hauptstück, Erklärung 1-4.

(p. 398, l. 7 from below) Kant, Metaphysical Elements of Natural Science, Second Main Part, Explanation 1-4.

(S. 399, Z. 6. v. o.) Die Ahnung dieser tieferen Bedeutung des Gegensatzes von Mann und Weib ist sehr alt (vgl. S. 13). Die Pythagoreer haben nach Aristoteles (Metaphysik, A 5, 986 a, 593

22-26) eine "Tafel der Gegensätze" aufgestellt, in welcher sie "[Gk] [Gk]."

(p. 399, l. 6. from above) The surmising of this deeper significance of the contrast of man and woman is very old (cp. p. 13). According to Aristotle (Metaphysics A 5, 986 a, 22-26) the Pythagoreans have established a "table of contrasts" in which they "[Gk]... *express in a series of mutual pairs: boundary and unbounded, odd and even, unity and multiplicity, right and left, male and female, resting and moving, straight and crooked, light and darkness, good and evil, square and rectangular.*"

(S. 399, Z. 18 v. u. f.) Gemeint sind die Untersuchungen von Jastrow (A Statistical Study of Memory and Association, Educational Review, New York, December 1891; citiert nach Ellis, Mann und Weib, S. 173.)

(p. 399, l. 18 from below f.) Meant are the investigations of Jastrow (A Statistical Study of Memory and Association, Educational Review, New York, December 1891; cited from Ellis, Man and Woman, p. 173.)

(S. 404, Z. 15.) Hier möchte ich nicht unterlassen, Giordano Brunos Worte anzuführen (De gli eroici furori, im einleitenden Schreiben an Sir Philip Sidney, Opere di Giordano Bruno Nolano ed. Adolfo Wagner, Vol. II, Leipzig 1830, p. 299 f.):

"È cosa veramente da basso, bruto e sporco ingegno d' essersi fatto costantemente studioso, et aver affisso un curioso pensiero circa o sopra la bellezza d' un corpo femminile. Che spettacolo, o dio buono, più vile e ignobile può presentarsi ad un occhio di terso sentimento, che un uomo cogitabundo, afflitto, tormentato, triste, maninconioso, per divenir or freddo, or caldo, or fervente, or tremante, or pallido, or rosso, or in mina di perplesso, or in atto di risoluto, un, che spende il miglior intervallo di tempo e li più scelti frutti di sua vita corrente destillando l'elixir del cervello con mettere in concetto, scritto e sigillar in pubblici monumenti quelle continue torture, que' gravi tormenti, que' razionali discorsi, que' faticosi pensieri, e quelli amarissimi studj, destinati sotto la tirannide d' una indegna, imbecilla, stolta e sozza sporcaria?..... Ecco vergato in carte, rinchiuso in libri, messo avanti gli occhi, e intonato a gli orecchi un rumore, un strepito, un fracasso d' insegne, d' imprese, di motti, d' epistole, di sonetti, d' epigrammi, di libri, di prolissi scarfazzi, di sudori estremi, di vite consumate, con strida, ch' assordiscono gli astri, lamenti, che fanno ribombar gli antri infernati, doglie, che fanno stupefar l' anime viventi, sospiri da far esmanire e compatir li dei, per quegli occhi, per quelle guance, per quel busto, per quel bianco, per quel vermiglio, per quella lingua, per quel labro, quel crine, quella veste, quel manto, quel guanto, quella scarpetta, quella pianella, quella parsimonia, quel risetto, quel sdegnosetto, quella vedova finestra, quell' eclissato sole, quel martello, quel schifo, quel puzzo, *quel sepolcro, quel cesso, quel mestruo, quella carogna, quella febre quartana*, quella estrema ingiuria e torto di natura, che con una superficie, un' ornbra, un fantasma, un sogno, un circeo incantesimo ordinato al servizio de la generazione, ne inganna in specie di bellezza; la quale insieme viene e passa, nasce e muore, fiorisce e marcisce: et è bella un pochettino a l' esterno, che nel suo intrinseco, vera- e stabilmente

594
è contenuto un navilio, una bottega, una dogana, un mercato di quante sporcarie, tossichi e veneni abbia possuti produrre la nostra madrigna natura: la quale, dopo aver riscosso quel seme, di cui la si serve, ne viene sovente a pagar d' un lezzo, d' un pentimento, d' una tristizia, d' una fiacchezza, d' un dolor di capo, d' una lassitudine, d' altri e d' altri malanni, che sono manifesti a tutto il mondo, a fin che amaramente dolga, dove soavemente proriva Voglio che le donne siano così onorate et amate, come denno essere amate et onorate le donne: per tal causa dico, e per tanto, per quanto si deve a quel poco, a quel tempo e quella occasione, se non hanno altra virtù che naturale, cioè di quella bellezza, di quel splendore, di quel servizio, senza il quale denno esser stimate più vanamente nate al mondo, che un morboso fungo,

quel con pregiudizio di miglior piante occupa la terra, e più noiosamante, che qual si voglia napello, o vipera, che caccia il capo fuor di quella? ..." u. s. w.

(p. 404, l. 15.) Here I would not like to neglect to cite Giordano Bruno's words (The Heroic Frenzies, in the preface writing to Sir Philip Sidney, Works of Giordano Bruno of Nola ed. Adolfo Wagner, Vol. II, Leipzig 1830, p. 299 f.):

"It is in fact a lower, coarser and dirtier mentality which is always devoted to the beauty of the feminine body and applies curious thoughts to it. What a show, oh God, more base and despicable can present itself to the clear eye of a rational man than the disabled, suffering, tormented, sad and melancholy man who alternately goes cold and glows hot or becomes ardent and then trembles or goes pale then red, one time an uncertain attitude, then a resolute display; one who spends the best time and most choice fruits of his life, squandering drop by drop the essence of his brain to put into concept and writing and to etch on public monuments those continuous tortures, those serious torments, those labored speeches, heavy thoughts and bitter efforts which collectively are destined under the tyranny of an unworthy, imbecilic, stupid, slimy lewdness?..... Here lined in cards, enclosed in books, put before the eyes and harmonized to the ears a noise, a clamor, a clatter of allegory, of enterprises, of sayings, of epistles, of sonnets, of epigrams, of books, of rambling scribble, of extreme sweat, of lives consumed with screaming to make the stars deaf, complaining that reverberates in the infernal caverns, pain that stupefies living souls and moans which make the gods wilt with compassion. All for those eyes, for those cheeks, for that bust, for that paleness, for that vermilion, for that tongue, for those teeth, that hair, that garment, that cloak, that glove, that little shoe, that slipper, that modesty, that laugh, that pout, that widow in the window, that clouded sun, that unease, that disgust, that stink, *that tomb, that miscarriage, that menstruation, that carrion, that malaria*, that extreme injury and wrong of nature which deceives us as to the species of beauty with a superficies, a shadow, a phantasm, a dream, a Circean charm serving for the benefit of reproduction; this beauty which comes and goes, is born and dies, flowers and rots: and therefore momentarily outwardly attractive is that which inwardly truly and enduringly contains a little cargo boat, a storehouse, a market of so much dirtiness and toxin which only our step-motherly natures could bring forth: that which after collecting the seed which it uses, often comes to a stench, to a repentance, to a sadness, to an aversion, to a headache, to tiredness and other maladies which are obvious to all the world, to an outcome that bitterly hurts where previously only slightly I want that women therefore are honored and loved like women should be loved and honored: I say for such reason and to the extent that, for that time and that occasion, they have no other than their natural virtue, that is that beauty, that splendor, that little service without which she would be estimated to have been more vainly born into the world than a morbid fungus which covers the earth to the harm of better plants, and more disturbing than a poison herb or viper that pokes it head from the ground. ..." etc.

(S. 405, Z. 14 v. u.) Das Weib also ist der Ausdruck des Sündenfalles des Menschen, es ist die objektivierte Sexualität des Mannes und nichts anderes als diese. Eva war nie im Paradiese. Dagegen glaube ich mit dem Mythos der Genesis (I, 2, 22) und mit dem Apostel Paulus (I. Timoth. 2, 13, und besonders I. Korinth. 11, 8: [Gk] [Gk]) an die Priorität des Mannes, an die Schöpfung des Weibes durch den Mann, an seine Mittelbarkeit, durch die seine Seelenlosigkeit ermöglicht ist. Gegen diese metaphysische Posteriorität des Weibes, die eine Posteriorität dem Seins-Ränge nach ist und keine bestimmte zeitliche Stelle hat, sondern eine in jedem Augenblick vollzogene Schöpfung des Weibes durch den noch immer sexuellen Mann, sozusagen ein fortwährendes Ereignis bedeutet, bildet es keinen Einwand, daß bei wenig differenzierten Lebewesen das männliche Geschlecht noch fehlt, und die Funktionen, die es auf höherer Stufe ausübt, entbehrlich scheinen. Daß übrigens hierin eine schroffe Absage an alle deszendenz-theoretischen Spekulationen liegt, soweit diese auf die Philosophie einer Einflußnahme sich vermessen, dessen bin ich mir wohl bewußt, vermag aber die Verantwortung für diesen Schritt verhältnismäßig leicht zu tragen. Philosophie ist nicht Historie, vielmehr ihr striktes Gegenteil: es gibt keine Philosophie, die nicht die Zeit negierte, keinen Philosophen, dem die Zeit eine Realität wäre wie die anderen Dinge.

Dagegen ist es sehr wohl begreiflich, wie die Anschauung von der Ewigkeit der Frau und der Vergänglichkeit des Mannes hat entstehen können. Das absolut Formenlose scheint ebenso dauerhaft zu sein wie die reine geistige Form, diese dem Dutzendmenschen ganz unvollziehbare Vorstellung. Und über die Ewigkeit der Mutter ist im 10. Kapitel das Nötigste bemerkt. Man vgl. auch Bachofen, 595

Das Mutterrecht, S. 35: "Das Weib ist das Gegebene, der Mann wird. Von Anfang an ist die Erde der mütterliche Grundstoff. Aus ihrem Mutterschoße geht alsdann die sichtbare Schöpfung hervor, und erst

in dieser zeigt sich ein doppeltes getrenntes Geschlecht; erst in ihr tritt die männliche Bildung ans Tageslicht. Weib und Mann erscheinen also nicht gleichzeitig, sind nicht gleich geordnet. Das Weib geht voran, der Mann folgt; das Weib ist früher, der Mann steht zu ihr im Sohnesverhältnis; das Weib ist das Gegebene, der Mann das aus ihr erst Gewordene. Er gehört der sichtbaren, aber stets wechselnden Schöpfung; er kommt nur in sterblicher Gestalt zum Dasein. Von Anfang an vorhanden, gegeben, unwandelbar ist nur das Weib; geworden, und darum stetem Untergang verfallen, der Mann. Auf dem Gebiete des physischen Lebens steht also das männliche Prinzip an zweiter Stelle, es ist dem weiblichen untergeordnet." S. 36: "In der Pflanze, die aus dem Boden hervorbricht, wird der Erde Muttereigenschaft anschaulich. Noch ist keine Darstellung der Männlichkeit vorhanden; diese wird erst später an dem ersten männlich gebildeten Kinde erkannt. Der Mann ist also nicht nur später als das Weib, sondern dieses erscheint auch als die Offenbarerin des großen Mysteriums der Lebenszeugung. Denn aller Beobachtung entzieht sich der Akt, der im Dunkel des Erdschoßes das Leben weckt und dessen Keim entfaltet; was zuerst sichtbar wird, ist das Ereignis der Geburt; an diesem hat aber nur die Mutter teil. Existenz und Bildung der männlichen Kraft wird erst durch die Gestaltung des männlichen Kindes geoffenbart; durch eine solche Geburt reueliert die Mutter den Menschen das, was vor der Geburt unbekannt war, und dessen Tätigkeit in Finsternis begraben lag. In unzähligen Darstellungen der alten Mythologie erscheint die männliche Kraft als das geoffenbarte Mysterium; das Weib dagegen als das von Anfang an Gegebene, als der stoffliche Urgrund, als das Materielle, sinnlich Wahrnehmbare, das selbst keiner Offenbarung bedarf, vielmehr seinerseits durch die erste Geburt Existenz und Gestalt der Männlichkeit zur Gewißheit bringt."

Das [Gk] *me on* [Gk] *not real/not-Being* nämlich, welches vom Weibe vertreten wird, ist das völlig Ungeformte, Strukturlose, das Amorphe, die Materie, die keinen letzten Teil mehr hat an der Idee des Lebens, aber ebenso ewig und unsterblich zu sein scheint, wie reine Form, schuldloses höheres Leben, unverkörperter Geist ewig ist. Das eine, weil nichts an ihm geändert, vom Formlosen keine Form zerstört werden kann; das zweite, weil es sich nicht inkarniert, weil es nicht endlich, und darum nicht vernichtbar wird.

Der Begriff des ewigen Lebens der Religionen ist der Begriff des absoluten, metaphysischen Seins (der Aseität) der Philosophien.

(p. 405, l. 14 from below) The woman therefore is the *expression* of the fall of man, she is the objectivized sexuality of the man and nothing other than this. Eve was never in paradise. In the face of this I believe, with the myth of Genesis (I, 2, 22) and with the apostle Paul (I Timothy 2, 13, and especially I Corinthians 11, 8: [Gk] *For not is man of woman but woman is of man*) in the priority of the man, in the creation of the woman through the man, in her *mediatedness* through which her soullessness is made possible. Against this metaphysical posteriority of the woman, the one posteriority which is subsequent to an order of being and has no definite temporal place, but rather [is] a fully executed creation of the woman in every moment by the yet still sexual man, signifies so to say a *continuous event*, it constitutes no objection that among less differentiated life-forms the male sex is yet absent, and the functions which it carries out at a higher level, seem superfluous. That incidentally a brusque rejection of all evolutionary-theoretical speculations lies herein, insofar these presume an influencing upon philosophy, of that I am doubtless conscious, but am able to relatively easily bear the responsibility for this step. Philosophy is not history, much more its strict opposite: there is no philosophy which would not negate time, no philosopher for whom time would be a reality like the other things.

On the other hand it is very well understandable how the view of the eternity of the woman and the transitoriness of the man would have arisen. The absolute formless appears to be likewise so enduring as the pure spiritual form, this quite unachievable ideation for commonplace people. And regarding the eternalness of the mother, the most necessary is pointed out in the 10th chapter. One cp. also Bachofen, *The Mother's Right*, p. 35: "The woman is the given, the man becomes. From the beginning onward the earth is the motherly raw material. From its mother's womb emerges then the visible creation, and first of all in this a doubled, separated race shows itself; firstly in it the male creation steps into the light of day, man and woman thus do not appear simultaneously, are not equally ordered. The woman precedes, the man follows; the woman is earlier, the man stands to her in the son relationship; the woman is the given, the man that which is only first developed out of her. He belongs to the visible, but always variable creation; he comes to existence only in mortal form. From the beginning onward only the woman is present, given, invariable; developed, and therefore constantly declining to ruin, the man. Thus, in the realm of physical life, the male principle stands in second place, it is subordinated to the feminine [principle]. P. 36: "In the plant, which breaks forth out of the ground, becomes illustrative of the earth mother-characteristic. Still no depiction of masculinity is present; this is only first later recognized in the

first educated male child. The man is thus not only later than the woman, but this [woman] appears also as the revealer of the great mystery of the procreation of life. Then the act, which wakens life in the darkness of the womb of the earth and unfolds its germ, evades all observation; what first of all becomes visible is the event of birth; but only the mother has a share in this. The existence and formation of the male energy is only first manifested through the configuration of the male child; through such a birth the mother reveals to humanity that which was unknown before the birth and the activity of which laid buried in obscurity. In numerous depictions of old mythology the male energy appears as the disclosed mystery; the woman, on the other hand, as that which is given from the beginning, as the material primordial ground, as the material, sensually perceivable, which requires no disclosure itself, on the contrary, for its part, brings the existence and form of masculinity to certitude."

Namely the [Gk] *me on* [*not real/not-Being*] which is represented by the woman is the completely unformed, structure-less, the amorphous, the matter which has no ultimate share any longer in the idea of life, but likewise seems to be eternal and immortal, like pure form, fault-free higher life, non-embodied spirit is eternal. The one, because nothing changes with regard to it, no form can be destroyed by the formless; the second because it does not incarnate itself, because it [does] not [become] finite and therefore does not become destructible.

The concept of the eternal life of the religions is the concept of the absolute, metaphysical existence (of the aseity) of the philosophers.

(S. 405, Z. 7 v. u.) Dante, Inferno, XXXIV, Vers 76 f.

(p. 405, l. 7 from below) Dante, Inferno, XXXIV, Verse 76 f.

596

(S. 406, Z. 11 f.) Es hat Anspruch auf das ernsteste Nachdenken, und verdient die tiefste Ehrfurcht des Hörers, und nicht Gelächter (womit ihm heute wohl allenthalben geantwortet würde), wenn Tertullian das Weib so apostrophiert (De habitu muliebri liber, Opera rec. J. J. Semler, Halae 1770, Vol. III, p. 35 f.): "Tu es diaboli ianua, tu es arboris illius resignatrix, tu es divinae legis prima desertrix, tu es, quae eum suasisti, quem diabolus aggredi non valuit. Tu imaginem dei, hominem, tam facile elisisti; propter tuum meritum, id est mortem, etiam filius dei mori debuit; et adornari tibi in mente est, propter pelliceas tuas tunicas?" Diese Worte sind an die *Weiblichkeit* als *Idee* gerichtet; die empirischen Frauen würden durch die Zumessung einer solchen Bedeutung sich stets nur angenehm gekitzelt fühlen; die Frauen sind sehr zufrieden mit dem *antisexuellen* Manne, und ratlos nur dem asexuellen gegenüber.

(p. 406, l. 11 f.) It has claim to the most serious consideration and earns the deepest veneration of the listener and not laughter (with which it would be answered doubtless everywhere today), when Tertullian thus apostrophizes (On the Apparel of Women, Book I, Works, ed. J. J. Semler, Halae 1770, Vol. III, p. 35 f.): "You are the Devil's gate, you have violated that tree, you have been the first to deviate from divine law, you are the one who persuaded the one whom the Devil did not trust himself to attack. You have so easily destroyed man, the image of God; because of your service, that is to death, even God's son had to die; and you think to adorn yourself, additionally, in more than your tunics of fleece?" These words are directed at *femininity* as an *idea*; empirical women would feel themselves always only pleasantly titillated by the apportionment of such significance; women are very contented with the *anti*-sexual man and nonplused only in the face of the asexual one.

(S. 406, Z. 6.) Wie sich durch seine Sexualität der Mann dem Weibe annähert, geht aus der Tatsache hervor, daß die Erektion dem Willen entzogen ist und durch ihn nicht aufgehoben werden kann, gleichwie eine Muskelkontraktion vom gesunden Menschen auf Befehl des Willens rückgängig gemacht wird. Der Zustand der wollüstigen Erregtheit beherrscht das Weib ganz, beim Manne doch nur einen Teil. Aber die Wollust dürfte die einzige Empfindung sein, welche im allgemeinen nicht durchaus verschieden ist bei den beides Geschlechtern; die Empfindung des Koitus hat für Mann und Frau eine gleiche Qualität. Der Koitus wäre sonst unmöglich. Er ist der Akt, der zwei Menschen am stärksten einander angleicht. Nichts kann demnach irriger sein als die populäre Ansicht, daß Mann und Weib vor allem oder gar ausschließlich in ihrer *Sexualität differieren*, wie ihr z. B. Rousseau Ausdruck gibt (Emile, Livre V, Anfang): "En tout ce qui ne tient pas au sexe la femme est homme." Gerade die Sexualität ist das *Band* zwischen Mann und Frau und wirkt auch stets *ausgleichend* zwischen beiden.

(p. 406, l. 6.) How the man becomes similar to the woman through his sexuality emerges from the fact that the erection is set off from the will and can not be suspended by it, as a muscle contraction is undone by a command of the will in the healthy person. The state of voluptuous arousal completely rules the woman, in the man yet only a part. But lust might be the only sensation which in general is not thoroughly different in both genders; the sensation of coitus has an equal quality for man and woman. Coitus would otherwise be impossible. It is the act which assimilates two people most intensely to each

other. Nothing can accordingly be more wrong than the popular view that man and woman above all, or even exclusively, *differ* in their *sexuality*, as e.g. Rousseau gives expression to it (Emile, Book V, beginning): "In all that is not due to sex the woman is man." Precisely sexuality is the *bond* between man and woman and acts also always *equalizingly* between both.

(S. 407, Z. 11 v. u.) Auch das spezifische Mitleid des Mannes mit der Frau - ihrer inneren Leere und Unselbständigkeit, Haltlosigkeit und Gehaltlosigkeit wegen - weist, wie alles Mitleid, auf eine Schuld zurück.

(p. 407, l. 11 from below) Also the specific *compassion* of the man with the woman - because of her inner emptiness and lack of independence, instability and lack of substance - traces back, like all pity/compassion, to a guiltiness.

(S. 408, Z. 9 v. u.) Es sind hiermit scheinbar drei verschiedene Erklärungen der Kuppelei (und somit Herleitungen der Weiblichkeit) gegeben; aber sie drücken, wie man wohl sieht, alle ein und dasselbe aus. Die sich ewig vergrößernde Schuld des höheren Lebens ist die dem Menschen ewig unerklärliche, für ihn wahrhaft letzte Tatsache des Abfalls jenes Lebens zum niederen Leben: der plötzliche Absturz des völlig Schuldlosen in die Schuld. Das niedere Leben aber kulminiert in jenem Akte, durch das es neu erzeugt wird; alle Begünstigung des niederen Lebens schließt darum

597

notwendig Kuppelei ein. Dieses selbe Streben, das irdische Leben Realität gewinnen zu lassen, ist dadurch bezeichnet, daß alle Materie sich verführerisch der Formung entgegendrängt; oder wie dies Plato tief sinnig angedeutet hat: durch die betrügerische Zudringlichkeit der Penia (der Armut, des Leeren, des Nichts) an den trunkenen, träumenden Gott Poros (den Reichen).

(p. 408, l. 9 from below) There are given, with this, seemingly three *different* explanations of mergery (and thereby derivations of femininity); but they all express, as one well sees, one and the same thing. The eternally increasing guilt of the higher life is, for the human being, that eternally inexplicable, for him truly *ultimate*, fact of the fall of that life into the lower life; the sudden crash of the fully guiltless into guilt. The lower life culminates yet in that act through which it is newly constituted; all favoring of the lower life necessarily includes mergery. This same striving, to allow earthly life to gain reality, is designated by the fact that all matter deceptively pushes towards forming; or as Plato has insightfully insinuated this: through the deceitful intrusiveness of Penia (of poverty, of emptiness, of the nothing) on the drunken, dreaming God Poros (onto the rich).

Zu Teil II, Kapitel 13

To Part II, Chapter 13

(S. 409, Z. 3 f.) Das Motto stammt aus dem "Judentum in der Musik" (Gesammelte Schriften und Dichtungen von Richard Wagner, 3. Aufl., V. Band, Leipzig 1898, S. 66).

(p. 409, l. 3 f.) The motto stems from "Judaism in Music" (Collected Writings and Literary Works of Richard Wagner, 3rd ed., Volume V, Leipzig 1898, p. 66).

(S. 409, Z. 10 v. u.) Über den mangelhaften Bartwuchs der Chinesen, Darwin, Abstammung des Menschen, übersetzt von Haek, Bd. II, S. 339. Auch die Stimme des Mannes soll sich bei den verschiedenen Menschenrassen nicht gleich sehr von der des Weibes unterscheiden, z. B. gerade bei Chinesen und Tataren "die Stimme des Mannes nicht so sehr von der des Weibes abweichen wie bei anderen Rassen". (Darwin, Die Abstammung des Menschen, übersetzt von Haek, Leipzig, Universalbibliothek, Bd. II, S. 348, nach Sir Duncan Gibb, Journal of the Anthropological Society, April 1869, p. LVII und LVIII.)

(p. 409, l. 10 from below) On the sparse beard-growth of the Chinese, Darwin, *Descent of Man*, translated by Haek, Vol. II, p. 339. Also the *voice* of the man shall not differ equally much from that of the woman among the different races of humans, e.g. precisely among that Chinese and Tartars "the voice of the man does not diverge so much from that of the woman as among other races". (Darwin, *The Descent of Man*, translated by Haek, Leipzig, Universal Library, Vol. II, p. 348, according to Sir Duncan Gibb, *Journal of the Anthropological Society*, April 1869, p. LVII and LVIII.)

(S. 411, Z. 5 v. u.) Houston Stewart Chamberlain, Die Grundlagen des neunzehnten Jahrhunderts, 4. Aufl., München 1903, S. 345 ff.

(p. 411, l. 5 v. u.) Houston Stewart Chamberlain, *The Foundations of the Nineteenth Century*, 4th ed., Munich 1903, p. 345 ff.

(S. 413, Z. 10.) Als hervorragendere "Philosemiten" könnten nur der sehr überschätzte G. E. Lessing und Friedr. Nietzsche in Betracht kommen, der letztere aber wohl bloß infolge eines

Oppositionsbedürfnisses gegen Schopenhauer und Wagner; und der erstere hat den eigenen Rang viel klarer erkannt und offener eingestanden als die Geschichtschreiber der deutschen Literatur (vgl. Hamburgische Dramaturgie, Stück 101 f.). Der schärfste Antisemit unter allen ist wohl Kant gewesen (nach der Anmerkung zum § 44 seiner "Anthropologie in pragmatischer Hinsicht"). Vgl. über den "Consensus ingeniorum" Chamberlain, Die Grundlagen des 19. Jahrhunderts, S. 335.

(p. 413, l. 10.) As more outstanding "philo-Semites" could only the very overestimated G. E. Lessing and Friedr. Nietzsche come into consideration, but the latter doubtless merely as a consequence of the need to oppose Schopenhauer and Wagner; and the former has much more clearly recognized and more openly vouched for [their] own status than the historical writers of German literature (cp. Hamburg Dramaturgy, piece 101 f.). Kant has doubtless been the sharpest anti-Semite of all (according to the note to § 44 of his "Anthropology in a Pragmatic Regard"). Cp. concerning the "consensus ingeniorum [consensus of inclinations]" Chamberlain, The Foundations of the 19th Century, p. 335.

(S. 420, Z. 7.) I. Buch Mosis, Kap. 25, 24-34; 27, 1-45; 30, 31-43.

(p. 420, l. 7.) Genesis, Chap. 25, 24-34; 27, 1-45; 30, 31-43.

(S. 420, Z. 17-22.) Nach M. Friedländer, Der Antichrist in den vorchristlichen jüdischen Quellen, Göttingen 1901, S. 118 ff., hat der Antichrist schon im vorchristlichen Judentum (z. B. dem freilich sehr spät entstandenen Buche Deuteronomium) eine Rolle als "Belial" gespielt. Friedländers Auffassung gipfelt, wie ich glaube (von dem historischen Materiale muß ich absehen), darin, daß der Antichrist erst da sein mußte, damit der Christ komme, ihn zu ver-

598

nichten (S. 131). Damit wird jedoch dem Bösen eine selbständige Existenz vor dem Guten und also unabhängig von diesem zugesprochen; das Böse indes ist nur "Privation" des Guten (Augustinus, Goethe). Der Teufel wird vom *guten* Menschen erdacht, der gegen ihn ankämpft. Nur der gute, nicht der böse Mensch *fürchtet* das Böse, dem der Verbrecher selbst dient. Das Böse ist nur ein Abfall vom Guten, und hat nur einen Sinn in bezug auf dieses; indes das Gute an sich ist und keiner Relation bedarf.

Die wenigen Elemente des vorchristlichen jüdischen Teufelsglaubens stammen nach den Resultaten der Forschung aus dem Parsismus. Vgl. W. Bousset, Die jüdische Apokalyptik, ihre religionsgeschichtliche Herkunft und ihre Bedeutung für das neue Testament, Berlin 1903, S. 38-51. S. 45: "Der Schluß drängt sich mit zwingender Gewalt auf: die jüdische Apokalyptik ist in dem Neuen, was sie in den Hoffnungsglauben des Judentums hineinbringt, von Seiten der eranischen Religion bedingt und angeregt." Und S. 48: "Nun läßt sich doch behaupten, daß der Dualismus spezifisch unisraelitisch ist. Die Religion der Propheten und des alten Testaments kennt den Teufel nicht. Die Gestalt des Satans, wie sie im Erzählungsstück des Hiobbuches, in der Chronik, bei Sacharja auftritt, hat mit der späteren des Teufels, wie sie im neutestamentlichen Zeitalter herrscht, äußerst wenig, nicht viel mehr als den Namen gemeinsam. Und überdies sind sämtliche hier genannten Stücke - auch das Erzählungsstück des Hiobbuches - recht spät. Der Teufelsglaube, die Annahme eines organisierten dämonischen Reiches widerspricht direkt dem Geiste der Frömmigkeit der Propheten und Psalmen, ihrem starken und starren Monotheismus. Hingegen ist in keiner anderen Religion der Dualismus so heimisch und wurzelt so tief wie in der eranischen Religion. Auch von hier aus drängt sich der Schluß der Abhängigkeit der jüdischen Apokalyptik unmittelbar auf."

(p. 420, l. 17-22.) According to M. Friedländer, The Antichrist in Pre-Christian Jewish Sources, Göttingen 1901, p. 118 ff., the Antichrist has already played a role as "Belial" in pre-Christian Judaism (e.g. in the admittedly very late emerging Book of Deuteronomy). Friedländer's conception culminates, as I believe (I must refrain from the historical material), therein that the Antichrist would first have to be there in order that the Christ would come to destroy him (p. 131). With that an autonomous existence is nevertheless admitted to evil before good and thus independent of this; evil meanwhile is only "privation" of good (Augustine, Goethe). The Devil is fabricated by the *good* person who struggles against him. Only the good, not the bad person, *fears* evil which the criminal even serves. Evil is only a refuse of the good and only has meaning in connection to this; meanwhile the good is of itself and requires no relation.

The few elements of the pre-Christian Jewish belief in the Devil stem, according to the results of research, from Parsiism. Cp. Bousset, Jewish Apocalypticism, Its Religious-Historical Origin and its Significance for the New Testament, Berlin 1903, p. 38-51. P. 45: "The conclusion imposes itself with compelling force: Jewish apocalypticism is, in the novelty which it brings into the hopeful faith of Judaism, conditioned and stimulated from the side of Iranian religion." And p. 48: "Now it can be yet asserted that duality is specifically un-Israelite. The religion of the prophets and the Old Testament does not know the Devil. The figure of Satan as it emerges in the narrative portion of the Book of Job, in

Chronicles, in Zachariah has with the later one of the Devil, as it rules in the age of the New Testament, extremely little, not much more than the name, in common. And moreover the named portions here are - also the narrative portion of the Book of Job - quite late. The belief in the Devil, the assumption of an organized demonic realm, directly controverts the spirit of piety of the prophets and Psalms, their strong and rigid monotheism. In contrast, in no other religion is dualism so endemic and rooted so deeply as in the Iranian religion. Also, onward from here, the conclusion of the dependence of Jewish apocalypticism directly imposes itself."

(S. 421, Z. 16 v. u.) So nicht nur die Argumente des Tages, sondern selbst Schopenhauer (Parerga und Paralipomena, Bd. II, §132): "[[Das jüdische Volk]] lebt parasitisch auf den anderen Völkern und ihrem Boden, ist aber dabei nichtsdestoweniger von lebhaftem Patriotismus für die eigene Nation beseelt, den es an den Tag legt durch das festeste Zusammenhalten, wonach alle für einen und einer für alle stehen; so daß dieser Patriotismus sine patria begeisterter wirkt als irgend ein anderer. Das Vaterland des Juden sind die übrigen Juden: daher kämpft er für sie, wie pro ara et focus, und keine Gemeinschaft auf Erden hält so fest zusammen wie diese."

(p. 421, l. 16 from below) Thus not only the arguments of the day, but rather even Schopenhauer (Parerga und Paralipomena, Vol. II, §132): "[[The Jewish folk]] lives parasitically on other peoples and their land, but is nevertheless inspired with the most vivacious patriotism for its own nation which it reveals through the most firm sticking together in which all stand for one and one for all; so that this patriotism sine patria [without a country] acts more inspiringly than any other. The remainder of the Jews are the fatherland of the Jew: therefore he fights for them as if pro ara et focus [for hearth and home], and no community on earth holds together so solidly as this."

(S. 424, Z. 7 v. u.) Houston Stewart Chamberlain, Die Grundlagen des neunzehnten Jahrhunderts, 4. Aufl., München 1903, S. 143, Anm. 1. - Über die jüdische Diaspora der letzten vorchristlichen

Jahrhunderte vgl. ferner M. Friedländer, Der Antichrist in den vorchristlichen jüdischen Quellen, Göttingen 1901, S. 90 f.

(p. 424, l. 7 from below) Houston Stewart Chamberlain, The Foundations of the Nineteenth Century, 4th ed., Munich 1903, p. 143, note 1 - Regarding the Jewish Diaspora of the last pre-Christian century cp. further M. Friedländer, The Antichrist in Pre-Christian Jewish Sources, Göttingen 1901, p. 90 f.

(S. 426, Z. 15 v. u.) Über den Mangel an Unsterblichkeitsglauben im Alten Testamente hat Schopenhauer das Treffendste und Kräftigste gesagt (Parerga und Paralipomena, Bd. I, S. 151 f., ed. Grisebach).

(p. 426, l. 15 from below) Regarding the lack of belief in immortality in the Old Testament Schopenhauer has said the most apt and most forceful things (Parerga und Paralipomena, Vol. I, p. 151 f., ed. Grisebach).

(S. 426, Z. 13.) Schopenhauer, Neue Paralipomena, § 396 (Handschriftlicher Nachlaß, Bd. IV, herausgegeben von Eduard Grisebach, S. 244).

(p. 426, l. 13.) Schopenhauer, Neue Paralipomena, § 396 (Handwritten Unpublished Writings, Vol. IV, published by Eduard Grisebach, p. 244).

(S. 426, Z. 7 v. u.) Gustav Theodor Fechner, Die drei Motive und Gründe des Glaubens, Leipzig 1863, S. 254-256. Auch in der "Tagesansicht gegenüber der Nachtansicht", Leipzig 1879, S. 65-68.

(p. 426, l. 7 from below) Gustav Theodor Fechner, The Three Motives and Foundations of Faith, Leipzig 1863, p. 254-256. Also in the "Day-view as Opposed to Night-view", Leipzig 1879, p. 65-68.

(S. 427, Z. 7.) Tertulliani Apologeticus adversus gentes pro christianis, cap. 17 (Opera, Vol. V, p. 47, rec. Semler, Halae 1773).

(p. 427, l. 7.) The Apology of Tertullian to the Peoples for the Christians, Chap. 17 (Works, Vol. V, p. 47, ed. Semler, Halae 1773).

(S. 427, Z. 9.) Chamberlain, a. a. O. S. 391-400.

(p. 427, l. 9.) Chamberlain, loc. cit. p. 391-400.

(S. 427, Z. 12 v. u.) Schopenhauer hat das Wesen des Jüdischen an einer Stelle sehr sicher herausgefühlt; denn von ihm rührt das Wort her von den "dem Nationalcharakter der Juden anhängenden, bekannten Fehlern, worunter eine wundersame Abwesenheit alles dessen, was das Wort verecundia ausdrückt, der hervorstechendste, wenngleich ein Mangel ist, der in der Welt besser weiter hilft als vielleicht irgend eine positive Eigenschaft" (Parerga und Paralipomena, Bd. II, § 132).

Diesen Mangel an verecundia will ich erst weiterhin berühren und in einen Zusammenhang mit allem übrigen jüdischen Wesen zu bringen versuchen (S. 591).

(p. 427, l. 12 from below) Schopenhauer has very surely felt out the nature of Jewishness in one passage;

then from him stems the word of the "well-known faults attached to the national character of the Jews, among which an amazing absence of all that which the word *verecundia* [*modesty, shyness*] expresses, is the most pronounced, if nevertheless a shortcoming, which further helps in the world better than perhaps any sort of positive attribute" (Parerga und Paralipomena, Vol. II, § 132).

I want to address this lack of *verecundia* only first later on and attempt to bring [it] into context with all the rest of the Jewish nature (p. 591).

(S. 429, Z. 3.) Aus Versen Keplers citiert nach Johann Karl Friedrich Zöllner, Über die Natur der Kometen, Beiträge zur Geschichte und Theorie der Erkenntnis, 2. Aufl., Leipzig 1872, S. 164.

(p. 429, l. 3.) From Kepler's verses, cited from Johann Karl Friedrich Zöllner, On the Nature of Comets, Contributions to History and Theory of Cognition, 2nd ed., Leipzig 1872, p. 164.

(S. 429, Z. 14.) Gustav Theodor Fechner, Ideen zur Schöpfungs- und Entwicklungsgeschichte der Organismen, Leipzig 1873. Wilhelm Preyer, Naturwissenschaftliche Tatsachen und Probleme, Populäre Vorträge, Berlin 1880, II. Vortrag: Die Hypothesen über den Ursprung des Lebens ("Kosmozoen-Theorie").

(p. 429, l. 14.) Gustav Theodor Fechner, Ideas on the Creation and Developmental History of Organisms, Leipzig 1873. Wilhelm Preyer, Natural Scientific Facts and Problems, Popular Essays, Berlin 1880, Essay II: Hypotheses on the Origin of Life ("Cosmozoa Theory").

(S. 431, Z. 20.) Was Schopenhauer (Über den Willen in der Natur, Werke, ed. Grisebach, III, 337) und Chamberlain (Grundlagen des 19. Jahrhunderts, 4. Aufl., S. 170 f.) Spinoza hauptsächlich zum Vorwurf machen, seine merkwürdigen sittlichen Lehren, das bildet in weit geringerem Grade einen Einwand gegen ihn und gegen das Judentum, und am wenigsten deutet es auf irgend eine Immoralität in Spinoza selbst hin. Spinozas ethische Lehre ist gerade darum so besonders flach geworden, weil er persönlich recht wenig Verbrecherisches in sich zu überwinden hatte.

600

Aus demselben Grunde treffen auch Aristoteles', Fechners oder Lotzes ethische Theorien so wenig das eigentliche Problem, obwohl sie, als Arier, von vornherein tiefer sind als der Jude.

(p. 431, l. 20.) That which Schopenhauer (On the Will in Nature, Works, ed. Grisebach, III, 337) and Chamberlain (Foundations of the 19th Century, 4th ed., p. 170 f.) generally make as an objection to Spinoza, his peculiar moral teachings, that constitutes, to much less an extent, an objection against him and against Judaism, and it points least of all to an immorality in Spinoza himself. Spinoza's ethical theory has become precisely therefore so shallow because he had quite little criminalness to overcome in himself. For the same reason Aristotle's, Fechner's or Lotze's ethical theories so little address the real problem, although they, as Aryans, are, from the start, more profound than the Jew.

(S. 431, Z. 10 v. u.) Ich glaube, daß auf einem Mißverständnis, auf einer Verwechslung von Wille und Willkür beruht, was Chamberlain sagt (a. a. O. S. 243 f.): "Das liberum arbitrium ist entschieden eine semitische und in seiner vollen Ausbildung speziell eine jüdische Vorstellung."

(p. 431, l. 10 from below) I believe that what Chamberlain says (loc. cit p. 243 f.) rests in a confusion of will and caprice: "Liberum arbitrium [free choice] is decidedly a Semitic and, in its full development, particularly a Jewish ideation."

(S. 431, Z. 6 v. u.) Wie ganz anders auch Fechner, den eine oberflächliche Betrachtung in sehr große Nähe zu Spinoza zu rücken versucht hat, als welcher jenem an Bedeutung und Tiefe weit nachsteht! Vgl. z. B. Zend-Avesta, II 2, 197; "Der Mensch, aus dem der jenseitige Geist kommt [[beim Tode]], bleibt unter allen Einwirkungen, die ihm begegnen mögen, ein Individuelles."

(p. 431, l. 6 from below) As quite different, also Fechner, whom a superficial contemplation has attempted to push into very close vicinity to Spinoza, as one who is far inferior to that one in significance and profundity! Cp. e.g. Zend-Avesta, II 2, 197; "The person from whom the otherworldly spirit comes [[at death]], remains under *all* influences which may move him, an individual [one].

(S. 433, Z. 4 v. u.) Schopenhauer, Die Welt als Wille und Vorstellung, Zweiter Band, erstes Buch, Kapitel 8: Zur Theorie des Lächerlichen. - Jean Paul, Vorschule der Ästhetik, § 26-55.

(p. 433, l. 4 from below) Schopenhauer, The World as Will and Idea, Second Volume, First Book, Chapter 8: On the Theory of the Ludicrous. - Jean Paul, Preschool of Aesthetics, § 26-55.

(S. 435, Z. 7 v. u. f.) Im "fliegenden Holländer", im "Lohengrin", im "Parsifal" ist das Problem des Judentums offen formuliert: aber Siegfried, der "dumme Knab", ist nicht minder als Parsifal, der "reine Tor", von Wagner in einem Gegensatz zu allem Jüdischen gedacht worden.

(p. 435, l. 7 from below f.) In the "Flying Dutchman", in "Lohengrin", in "Parsifal" the problem of Judaism is openly formulated; but Siegfried, the "dumb boy", has no less than Parsifal, the "pure fool", been thought of by Wagner in a contrast to all Jewishness.

(S. 437, Z. 6 v. u.) Wie all dies aber untereinander zusammenhängt, wird man am besten verstehen, wenn man die folgenden Verse aus der Chândogya-Upanishad vernimmt (7, 19-21; S. 184 der Deussenschen Übersetzung, Leipzig 1897):

"Man denkt, wenn man glaubt. Ohne Glauben ist kein Denken; nur wer Glauben hat, hat Denken. Den Glauben also muß man suchen zu erkennen!"

'Den Glauben, o Herr, möchte ich erkennen!'

"Man glaubt, wenn man in etwas gewurzelt ist; ohne Gewurzeltsein ist kein Glaube; wer in etwas gewurzelt ist, der glaubt daran. Das Wurzeln also muß man suchen zu erkennen."

'Das Wurzeln, o Herr, möchte ich erkennen.'

'Man ist in etwas gewurzelt, wenn man schafft; ohne Schaffen ist kein Gewurzeltsein; nur wer etwas schafft, ist gewurzelt. Das Schaffen also muß man suchen zu erkennen.'

'Das Schaffen, o Herr, möchte ich erkennen.'

(p. 437, l. 6 from below) But as all this interrelates among itself, one will best understand when one takes in the following verses from the Chândogya-Upanishad (7, 19-21; p. 184 of the Deussen translation, Leipzig 1897):

"One thinks when one believes. Without belief [there] is no thinking; only one who has belief, has thinking. One must therefore seek to discern belief!"

'I would like to discern belief, O Lord!'

"One believes when one is rooted in something; without being-rooted [there] is no belief; one who is rooted in something, he believes in that. Therefore one must seek to discern rootedness."

'I would like to discern rootedness, O Lord.'

'One is rooted in something when one creates; without creating [there] is no being-rooted; only one who creates something is rooted. Therefore one must seek to discern creating.'

'I would like to discern creating, O Lord.'

(S. 441, Z. 15-17.) Die Selbstsetzung des Ich bleibt der tiefste Gedanke der Fichteschen Philosophie. Vgl. Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre, Sämtliche Werke herausgegeben von J. H. Fichte, I/1, Berlin 1845, S. 95 f. (vgl. zu S. 205, Z. 18):

"a) Durch den Satz $A=A$ wird *geurtheilt*. Alles Urtheilen aber ist laut des empirischen Bewußtseyns ein Handeln des menschlichen Geistes; denn es hat alle Bedingungen der Handlung im

601 empirischen Selbstbewußtseyn, welche zum Behuf der Reflexion, als bekannt und ausgemacht, vorausgesetzt werden müssen.

b) Diesem Handeln nun liegt etwas auf nichts höheres gegründetes, nemlich $X=Ich$ bin, zum Grunde.

c) Demnach ist das *schlechthin gesetzte und auf sich selbst gegründete* - Grund eines gewissen (durch die ganze Wissenschaftslehre wird sich ergeben, *alles*) Handelns des menschlichen Geistes, mithin sein reiner Charakter; der reine Charakter der Thätigkeit an sich; abgesehen von den besonderen empirischen Bedingungen derselben.

Also das Setzen des Ich durch sich selbst ist die reine Thätigkeit desselben. - Das Ich setzt sich selbst, und es ist, vermöge dieses bloßen Setzens durch sich selbst; und umgekehrt, das Ich ist, und es setzt sein Seyn, vermöge seines bloßen Seyns. - Es ist zugleich das Handelnde und das Produkt der Handlung; das Thätige, und das, was durch die Thätigkeit hervorgebracht wird; Handlung und That sind Eins und ebendasselbe; und daher ist das: *Ich bin*, Ausdruck einer Thathandlung

8. Ist das Ich nur, insofern es sich setzt, so ist es auch nur für das setzende und setzt nur für das seyende. - Das Ich ist für das Ich, - setzt es aber sich selbst, schlechthin so wie es ist, so setzt es sich nothwendig und ist nothwendig für das Ich. *Ich bin nur für Mich; aber für mich bin ich nothwendig* (indem ich sage für Mich, setze ich schon mein Seyn).

9. *Sich selbst setzen* und *Seyn* sind, vom Ich gebraucht, völlig gleich. Der Satz: Ich bin, weil ich mich selbst gesetzt habe, kann demnach auch so ausgedrückt werden: *Ich bin schlechthin, weil ich bin*.

Ferner, das sich setzende Ich und das seyende Ich sind völlig gleich, Ein und ebendasselbe. Das Ich ist dasjenige, als *was* es sich setzt; und es setzt sich als *dasjenige*, was es ist. Also: *Ich bin schlechthin, was ich bin*.

10. Der unmittelbare Ausdruck der jetzt entwickelten Thathandlung wäre folgende Formel: *Ich bin schlechthin, das ist ich bin schlechthin, weil ich bin, und bin schlechthin, was ich bin; beides für das Ich*.

Denkt man sich die Erzählung von dieser Thathandlung an die Spitze einer Wissenschaftslehre, so müßte sie etwa folgendermaßen ausgedrückt werden: *Das Ich setzt ursprünglich sein eigenes Seyn*."

(p. 441, l. 15-17.) The self-positing of the I remains the deepest thought of Fichte's philosophy. Cp. Foundation of the Overall Theory of Knowledge, Collected Works published by J. H. Fichte, I/1, Berlin

1845, p. 95 f. (cp. to p. 205, l. 18):

"a) Through the proposition $A=A$, a *judgment is performed*. But all judging is, according to empirical consciousness, an action of the human mind; since it has all of the conditions of activity in the empirical self-consciousness, which, on behalf of reflection, must be presupposed as known and settled.

b) As the basis of this action now lies something based on nothing higher, namely $X=I$ am.

c) Accordingly that which is *straightforwardly posited and based upon itself* - [is the] basis of a *certain* action (through the whole theory of knowledge will itself show, *of all* [action]) of the human mind, therefore its pure character; the pure character of the activity per se; regardless of the particular empirical conditions of the same.

Thus the positing of the I through itself is the pure activity of the same. - The I *posits itself*, and it *is/exists* by virtue of this mere positing through itself; and conversely, the I *is/exists* and it posits a being/existence by virtue of its mere being/existence. It is simultaneously the acting [thing] and the product of the action; the active [thing] and that which is brought forth by the activity; action and act are one and yet the same; and therefore is the: *I am*, the expression of an act

8. If the I only is/exists insofar as it posits itself, so it is/exists also only for the positing [thing] and posits only for the existing [thing]. - *The I is/exists for the I*, - but if it posits itself, straightaway just as it is, so does it necessarily posit itself, and is necessary for the I. *I am only for me; but for me I am necessary* (in that I say *for me*, I already posit my being/existence).

9. *Positing oneself and being/existence* are, used by the I, fully the same. The proposition: I am because I have posited myself, can accordingly also be thus expressed: *I plainly am because I am*.

Further, the self positing I and the existing I are fully the same, one and yet the same. The I is that as *what* it posits itself; and it posits itself as *that* what it is. Therefore: *I am plainly what I am*.

10. The direct expression of the act developed just now would be the following formula: *I plainly am, that is, I plainly am because I am, and plainly am what I am; both for the I*.

If one thinks the account of this *ACT* [as] at the pinnacle of a theory of knowledge, so would it have to be, more or less, thus expressed: *The I originally posits its own being*."

(S. 441, Z. 13 v. u.) Vgl. H. S. Chamberlain, a. a. O. S. 397 f. - Die Dualität von Religion und Glaube, die Chamberlain S. 405 f. behauptet, dürfte kaum haltbar sein.

(p. 441, l. 13 from below) Cp. H. S. Chamberlain, loc. cit. p. 397 f. - The duality of religion and belief which Chamberlain asserts p. 405 f., may hardly be tenable.

(S. 443, Z. 7.) Vgl. H. S. Chamberlain, Die Grundlagen des 19. Jahrhunderts, 4. Aufl., München 1903, S. 244, 401.

(p. 443, l. 7.) Cp. H. S. Chamberlain, The Foundations of the 19th Century, 4th ed., Munich 1903, p. 244, 401.

602

(S. 445, Z. 18.) Man sieht, wie schwierig es ist, das Judentum zu definieren. Dem Juden fehlt die Härte, aber auch die Sanftmut - eher ist er zähe und weich; er ist weder roh noch fein, weder grob noch höflich. Er ist nicht König, nicht Führer, aber auch nicht Lehnsmann, nicht Vasall. Was er nicht kennt, ist Erschütterung; doch es mangelt ihm ebenso sehr der Gleichmut. Ihm ist nie etwas selbstverständlich, aber gleich fremd ist ihm alles wahre Staunen. Er hat nichts vom Lohengrin, aber beinahe noch weniger vom Telramund (der mit seiner Ehre steht und fällt). Er ist lächerlich als Korpsstudent; und gibt doch keinen guten Philister ab. Er ist nie schwerblütig, aber auch nie von Herzen leichtsinnig. Weil er nichts glaubt, flüchtet er ins Materielle; nur daher stammt seine Geldgier: er sucht hier eine Realität und will durchs "Geschäft" von einem Seienden überzeugt werden - der einzige Wert, den er als tatsächlich anerkennt, wird so das "verdiente" Geld. Aber dennoch ist er nicht einmal eigentlich Geschäftsmann: denn das "Unreelle", "Unsolide" im Gebaren des jüdischen Händlers ist nur die konkrete Erscheinung des der inneren Identität baren jüdischen Wesens auch auf diesem Gebiete. "Jüdisch" ist also eine Kategorie und psychologisch nicht weiter zurückzuführen und zu bestimmen; metaphysisch mag man es als Zustand vor dem Sein fassen; introspektiv kommt man nicht weiter als bis zur inneren Vieldeutigkeit, dem Mangel an irgend welcher Überzeugtheit, der Unfähigkeit zu irgendwelcher Liebe, das ist ungeteilten Hingabe, und zum Opfer.

Die Erotik des Juden ist sentimental, sein Humor Satire, jeder Satiriker aber ist sentimental, wie jeder Humorist nur ein umgekehrter Erotiker. In der Satire und in der Sentimentalität ist jene Duplizität, die das Jüdische eigentlich ausmacht (denn die Satire verschweigt zu wenig und fälscht darum den Humor); und jenes Lächeln ist beiden gemeinsam, welches das jüdische Gesicht kennzeichnet: kein seliges, kein schmerzvolles, kein stolzes, kein verzerrtes Lächeln, sondern jener unbestimmte Gesichtsausdruck (das physiognomische Korrelat innerer Vieldeutigkeit), welcher Bereitschaft verrät, auf alles einzugehen, und

alle Ehrfurcht des Menschen vor sich selbst vermissen läßt; jene Ehrfurcht, die allein alle andere "verecundia" erst begründet.

(p. 445, l. 18.) One sees how difficult it is to define Judaism. Hardness is lacking in the Jew, but also gentleness - more likely he is tough and soft; he is neither raw nor fine, neither coarse nor polite. He is not king, not leader, but also not serf, not vassal. What he does not know is shock; yet he just as much lacks equanimity. For him something is never self-evident, but just as foreign is all true astonishment for him. He has nothing of Lohengrin, but almost even less of Telramund (who stands and falls with his honor). He is ridiculous as a member of the student corps and characterizes yet no good philistine. He is never grave, but also never easygoing of heart. Because he believes nothing he flees into the material; his greed for money stems only from that: he seeks here a reality and wants to be convinced of that which exists through "business" - the only value which he acknowledges as factual thus becomes "earned" money. But nevertheless he is not even really a businessman: then the "unsound", "unsolid" in the practices of the Jewish dealer is only the concrete manifestation of the Jewish nature, devoid of *inner identity*, also in this area. "**Jewish**" is thus a **category** and not to be further traced back and defined psychologically; metaphysically one may grasp it as *a condition antecedent to being*; introspectively one comes no further than to inner multiplicity, to the deficiency of some sort of conviction, to the inability of some sort of love, that is undivided giving-over and for sacrifice.

The eroticism of the Jew is sentimental, his humor satire; but every satirist is sentimental just as every humorist [is] an inverse eroticist. In satire and in sentimentality is that duplicity which makes up Jewishness (then satire hushes up too little and thus fakes humor); and that laughter is common to both which distinguishes the Jewish face: no blissful, no painful, no proud, no distorted laughter, but rather that indefinite facial expression (the physiognomical *correlate* of inner multiplicity) which betrays a *readiness to delve into everything* and allow all veneration of the human being with respect to himself to be missed; that veneration which alone first founds all other "verecundia" [modesty, shyness].

(S. 445, Z. 13 v. u.) Chamberlain, a. a. O. S. 329 f.

(p. 445, l. 13 from below) Chamberlain, loc. cit. p. 329 f.

(S. 446, Z. 12.) Über das "epileptische Genie" vgl. besonders Lombroso, *Der geniale Mensch*, Hamburg 1890, an vielen Orten. Über Napoleons Epilepsie orientiert Louis Proal, *Napoléon I. était-il épileptique?* Archives d'Anthropologie criminelle, 1902, p. 261 bis 266 (mit den Zeugnissen von Constant und Talleyrand).

(p. 446, l. 12.) On the "epileptic genius" cp. especially Lombroso, *The Person of Genius*, Hamburg 1890, in many places. On Napoleon's Epilepsy informs Louis Proal, *Napoleon I, Was He Epileptic?* Archives of Criminal Anthropology, 1902, p. 261 to 266 (with the testimonies of Constant and Talleyrand).

(S. 446, Z. 10 v. u.) Kant, *Die Religion innerhalb der Grenzen der bloßen Vernunft*, S. 46-47, ed. Kehrbach. Vgl. S. 49 f.: "Wenn
603

der Mensch aber im Grunde seiner Maximen verderbt ist, wie ist es möglich, daß er durch eigene Kräfte diese Revolution [[einen Übergang zur Maxime der Heiligkeit der Gesinnung]] zustande bringe und von selbst ein guter Mensch werde? Und doch gebietet die Pflicht, es zu sein, sie gebietet uns aber nichts, als was uns tunlich ist. Dieses ist nicht anders zu vereinigen, als daß die Revolution für die Denkungsart, die allmähliche Reform aber für die Sinnesart (welche jener Hindernisse entgegenstellt), notwendig und daher auch dem Menschen möglich sein muß. Das ist: wenn er den obersten Grund seiner Maximen, wodurch er ein böser Mensch war, durch eine einzige unwandelbare Entschliebung umkehrt (und hiermit einen neuen Menschen anzieht); so ist er sofern dem Prinzip und der Denkungsart nach ein fürs Gute empfängliches Subjekt u. s. w." -

Das andere Genie erfährt die Gnade noch vor der Geburt: der Religionsstifter im Laufe seines Lebens. In ihm stirbt ein älteres Wesen am vollständigsten und tritt vor einem gänzlich neuen zurück. Je größer ein Mensch werden will, desto mehr ist in ihm, dessen Tod er beschließen muß. Ich glaube, daß auch Sokrates hier den Religionsstiftern (als der einzige unter allen Griechen 1) sich nähert: vielleicht hat er den entscheidenden Kampf mit dem Bösen an jenem Tage gekämpft, da er bei Potidaea vierundzwanzig Stunden allein an einem und demselben Orte aufrecht stand.

Kant (Religionsphilosophie; vgl. ferner im Texte S. 209 und im Anhang S. 541 f.), Goethe (Citat auf S. 448), Jakob Böhme (De regeneratione) und Richard Wagner (Wotan bei Erda, Siegfried, III. Akt) sind ebenfalls diesem Ereignis einer buchstäblichen Neugeburt des ganzen Menschen weniger fern gewesen als die meisten anderen großen Männer. Aber bei ihnen beschränkt sich die Neugeburt auf einen Akt, vermöge dessen sie auch bereits die ganze Zukunft gewissermaßen in die Gegenwart resorbieren: sie empfinden auch allen künftigen Rückfall ins Unmoralische bereits als ihre Schuld voraus, und wachsen

so über beides, über Vergangenheit und Zukunft, hinaus: durch eine zeitlose Setzung des Charakters, durch ein Gelöbniß für alle Ewigkeit. Aber dieser Vorgang erfolgt bei ihnen nicht in einem so völligen Gegensatz zu ihrem früheren Leben wie beim Religionsstifter. **Dieser steigt ans der Nacht zum Lichte empor, und sein fürchterlichstes Entsetzen ist das über die Nacht, in der er bislang blind gelebt und sich wohl gefühlt hat, und in der die anderen Menschen noch blind leben und sich wohl fühlen.**

1) Nietzsche hatte auch wohl recht, als er in ihm keinen echten Hellenen erblickte; indes Plato wieder ganz und gar Grieche ist. (p. 446, l. 10 from below) Kant, Religion within the Boundaries of Mere Reason, p. 46-47, ed. Kehrbach. Cp. p. 49 f.: "If the human being is yet corrupted on the basis of his maxims, how is it possible that he would bring this revolution [[a transition to maxims of saintliness of mentality]] to pass through his own energies and would, of himself, become a good person? And yet the duty commands to be it, but it does not command us as to what is feasible for us. This is not to be otherwise reconciled than that the revolution for the mode of thinking, but the gradual reform for the mentality (which opposes those hindrances), necessarily and therefore also must be possible for the human being. That is: if he reverses the highest foundation of his maxims, through which he was a bad person, with a single unchangeable resolution (and herewith advances a new person); so is he insofar a subject receptive for good according to the principle and the mode of thinking etc." -

The other genius experiences grace yet before birth; the founder of a religion in the course of his life. In him a older essence dies most entirely and steps back in the face of a completely new. The greater a person wants to become, the more is in him, whose death he must resolve. I believe that also Socrates here (as the only one among all the Greeks 1) approximates the founder of a religion; perhaps he has fought the decisive battle with evil on that day when in Potidaea he stood erect twenty-four hours alone in one and the same spot.

Kant (Philosophy of Religion; cp. further in the text p. 209 and in the appendix p. 541 f.), Goethe (quote on p. 448), Jakob Böhme (De regeneratione [On Regeneration]) and Richard Wagner (Wotan with Erda, Siegfried, Act III) have been likewise less far from this event of a literal *new-birth* of the *whole* person than most of the other great men. But in them the new-birth limits itself to an act by virtue of which they even already *reabsorb* the whole future, to a certain extent, in the present: they also do feel *in advance* all *future* relapse into the immoral already as their guilt and so grow out over both, over past and future: through a timeless establishment of character, through a pledge for all eternity. But this event takes place in them not in such a complete antithesis to their earlier life as in the founder of a religion. **This one rises up into the night to the light, and his most terrible dread is that of the night in which he has hitherto blindly lived and felt himself comfortable, and in which the other people still blindly live and feel themselves comfortable.**

1) Nietzsche was also doubtless correct when he saw in him no genuine Hellene; meanwhile Plato is again completely and utterly a Greek.

Zu Teil II, Kapitel 14 **To Part II, Chapter 14**

(S. 454, Z. 7 v. u.) "Alle höhere Kultur ist nicht auf das Prinzip der *Sexualität*, sondern im Gegenteil auf das Prinzip der

604

Askese gegründet". das ist (wenn man Askese nicht zu eng, nicht im Sinne einer Jesuiten-schulung faßt) das wahrste *Wort* aus dem trefflichen Aufsätze von O. Friedländer (vgl. zu S. 446, Z. 1 v. u.).

(p. 454, l. 7 from below) "All higher culture is founded not on the principle of *sexuality*, rather, just the opposite, on the principle of *asceticism*", that is (if one does not conceive asceticism too narrowly, not in the sense of a Jesuit-schooling) the most true *statement* from the excellent composition of O. Friedländer (cp. to p. 446, l. 1 from below).

(S. 454, Z. 15-21.) Auf das Überwiegen des dirnenhaften Elementes im heutigen Weibe dürfte die zunehmende Unlust und Unfähigkeit der Mütter, ihre Kinder zu stillen, viel eher zurückweisen als auf den seit Jahrhunderten unverändert großen Alkoholgenuß (vgl. S. 291, Z. 14 v. u. f.).

(p. 454, l. 15-21.) The increasing disinclination and inability of mothers to hush their children is much more to be traced back to the preponderance of the prostitute element in the contemporary woman than to heavy alcohol consumption, unchanged for centuries (cp. p. 291, l. 14 from below f.).

(S. 455, Z. 15.) Sogar in die Wissenschaft ist diese Wertung des Mannes nach seiner geschlechtlichen Fähigkeit eingedrungen. "Il ne peut être douteux que les testicules donnent à l'homme ses plus nobles et

ses plus utiles qualités." (Brown-Séquard, Archives de Physiologie normale et pathologie, 1889, p. 652.)

Es ist sehr verdienstlich von Rieger, diesen so populären Anschauungen derart kräftig entgegengetreten zu sein, wie er es in seinem Buche über "Die Kastration" (Jena 1900) getan hat. (p. 455, l. 15.) The evaluation of the man with regard to his sexual capability has even intruded into science. "It cannot be doubted that the testicles give to the man his nobler and his more useful qualities." (Brown-Séquard, Archives of Normal Physiology and Pathology, 1889, p. 652.)

It is very commendable of Rieger to be so energetically opposed to these so popular views as he has done it in his book about "Castration" (Jena, 1900).

(S. 457, Z. 1 v. u.) Auf einem anderen Wege und weniger durch eine Analyse der Weiblichkeit als der Männlichkeit kommt Oskar Friedländer ("Eine für Viele", eine Studie, Die Gesellschaft, Münchener Halbmonatsschrift, 1902, Heft 15/16) zu demselben Ergebnis (S. 181 f.): "Die Geschlechter bilden und beeinflussen einander in der Richtung nach dem physischen und moralischen Ideale, das sie als Maßstab ihrer wechselseitigen Wertschätzung zu Grunde legen und von dessen mehr oder minder vollkommener Erfüllung die Bevorzugung der einen vor den anderen bei der Liebeswahl abhängig zu denken ist. Wenn echte Weiblichkeit mit dem Attribute der Keuschheit unzertrennlich verbunden ist, so ist demnach der Grund dafür nicht in der Natur des Weibes, sondern in der moralischen Disposition des Mannes zu suchen. Ihm ist die Keuschheit, im weiteren Sinne: die Fähigkeit, die Schranken des sinnlichen Einzeldaseins zu übersteigen, der höchste sittliche Wert und wird es trotz aller beklagenswerten Aberrationen, an denen unser, einem durchaus unberechtigten Optimismus huldigendes Zeitalter so reich ist, immer bleiben; darum überträgt er ihn in der Form eines moralischen Imperativs auf das andere Geschlecht. Der Frau ist, weniger im ethischen als im sexuellen Interesse, alles an der Erfüllung dieser Forderung gelegen. Deshalb hält sie so unerbittlich zähe daran fest, zähe besonders am Scheine der Keuschheit, an den Regeln der Konvenienz.

Die Anwendung auf den entgegengesetzten Fall wird man mir erlassen. Es heißt dem Scharfsinn meiner Leser nicht allzuviel zumuten, wenn ich ihnen die Entscheidung anheimstelle, wo das Ideal der männlichen Unkeuschheit seinen Ursprung genommen haben mag."

(p. 457, l. 1 from below) On a different path and less through an analysis of femininity than masculinity, Oskar Friedländer ("One Woman for Many", A Study, The Society, Munich Semimonthly, 1902, Issue 15/16) comes to *the same* conclusion (p. 181 f.): "The sexes form and influence each other in the direction towards the physical and moral ideal which they lay at the foundation as the standard of their mutual estimation of worth and the more or less complete fulfillment of which the preference of the one for the other in the love-choice is to be thought dependent. When genuine femininity is bound inseparably with the attribute of chastity, so is accordingly the basis for that not to be sought in the nature of the woman, but rather in the moral disposition of the man. For him is chastity, in a further sense: the ability to surpass the limits of the sensual individual existence, the highest moral value, and it will always remain [so], in spite of all the lamentable aberrations of which our times, indulging in a thoroughly unjustified optimism, are so rich; therefore he transfers it in the form of a moral imperative onto the other gender. Everything has been laid upon the woman, less in the ethical than in the sexual sense, in the fulfillment of this demand. Therefore she holds so relentlessly tenaciously to it, tenaciously especially to the appearance of chastity, to the rules of convenience.

One will excuse me from the application to the converse case. It does not call all too much on the astuteness of my readers to assume, when I put the decision to them, where the ideal of male unchastity may have taken its source."

605

(S. 458, Z. 1.) Doch ist auch der Wert, der auf Jungfräulichkeit gelegt wird, wie bekannt, ein sehr verschiedener bei den verschiedenen Menschenrassen. Vgl. Heinrich Schurtz, Altersklassen und Männerbünde, Berlin 1902, S. 93.

(p. 458, l. 1.) Indeed also the value which is laid upon virginity is, as is well-known, a quite varied one among the various races of humans. Cp. Heinrich Schurtz, Age Groups and Men's Associations, Berlin 1902, p. 93.

(S. 458, Z. 1 v. u.) Der Mensch, der sich straft durch Fleischeskreuzigung und Abtötung des Leibes, will den Sieg ohne Kampf; er räumt den Leib aus dem Wege, weil er zu schwach ist, dessen Triebe zu überwinden. Er ist ebenso feig wie der Selbstmörder, der sich erschösse, weil er am Siege über sich verzweifelte. Und die Buße ist der Reue geradezu entgegengesetzt; denn sie beweist, daß der Mensch gar nicht über seiner Missetat steht, sondern noch in ihr befangen ist, sonst würde er sich nicht züchtigen; er würde trotz der Zurechnung einen Unterschied machen zwischen dem Moment der Tat und dem Moment der Reue, wofern Reue da wäre. Denn Bedingung der Reue ist nunmehrige Unfähigkeit zur Tat, und

diese Unfähigkeit zum Bösen kann kein Mensch in sich strafen wollen. Auch Kant hat die Askese durchschaut (Metaphysische Anfangsgründe der Tugendlehre, § 53).

(p. 458, l. 1 from below) The person who punishes oneself through crucifixion and deprecation of the body wants the victory without the struggle; he clears the body out of the way because he is too weak to overcome its drives. He is just as cowardly as the person who commits suicide, who would shoot himself because he would despair of victory over himself. And penitence is directly opposed to remorse; for it proves that the person does not stand *over* his misdeed, but rather is still caught in it, otherwise he would not chastise himself; he would, in spite of the responsibility, draw a difference between the moment of the deed and the moment of the remorse, insofar as remorse would be there. For a condition of remorse is at once, now, inability for the deed, and no person can want to punish this inability for evil in oneself. Kant also has seen through asceticism (Metaphysical Elements of the Theory of Virtue, § 53).

(S. 459, Z. 4 v. u.) Richard Wagner, Parsifal, ein Bühnenweihfestspiel. Zweiter Aufzug. (Gesammelte Schriften und Dichtungen, 3. Aufl., Leipzig 1898, Bd. X, S. 360 f.)

(p. 459, l. 4 from below) Richard Wagner, Parsifal, A Dedicatory Festival Stage Play. Second Act. (Collected Writings and Literary Works, 3rd ed., Leipzig 1898, Vol. X, p. 360 f.)

(S. 462, Z. 8 v. u. f.) Schopenhauer: "Die Mormonen haben recht." (Parerga und Paralipomena, Bd. II, § 370 Ende.) Demosthenes 59, 122 ([Gk] *Kata Neairas*): "[Gk] [Gk]."

(p. 462, l. 8 from below f.) Schopenhauer: "The Mormons are right." (Parerga und Paralipomena, Vol. II, § 370 end.) Demosthenes 59, 122 ([Gk] *Kata Neairas* [*Against Neaera*]: "[Gk] *Hetaeras we have for the sake of pleasure, concubines that they care for us day to day, but wives to bear us legitimate children and to faithfully run the household.*"

(S. 462, Z. 8 v. u. f.) Goethe, Zweite Epistel. - Molière, Les Femmes Savantes, Acte II, Scène VII. - Selbst Kant dürfte, wäre er nach einer Schrift aus dem Jahre 1764 zu beurteilen, keineswegs von diesem Vorwurfe ausgenommen werden. Denn in den "Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen" (III. Abschnitt, Bd. VIII, S. 32, ed. Kirchmann) steht: "[Die Frauenzimmer] tun etwas nur darum, weil es ihnen so beliebt, und die Kunst besteht darin, zu machen, daß ihnen nur dasjenige beliebt, was gut ist. Ich glaube schwerlich, daß das schöne Geschlecht der Grundsätze fähig sei, und ich hoffe dadurch nicht zu beleidigen, denn diese sind auch äußerst selten beim männlichen."

(p. 462, l. 8 from below f.) Goethe, Second Epistle. - Molière, Erudite Women, Act II, Scene VII. - Even Kant might in no way be excused from this reproach, would he be judged from a writing from the year 1764. For in the "Observations on the Feeling of the Beautiful and Lofty" (Section III, Vol. VIII, p. 32, ed. Kirchmann) is: "[Chicks] do something only because it [is] so popular, and the art rests therein to see to it that only that [is] popular for them which is good. I hardly believe that the beautiful sex would be capable of the fundamentals, and hereby I hope not to insult, for these are also extremely rare in the manly [sex]."

(S. 463, Z. 17.) Kant, Die Religion innerhalb der Grenzen der bloßen Vernunft, ed. Kehrbach, S. 47.

(p. 463, l. 17.) Kant, Religion within the Boundaries of Mere Reason, ed. Kehrbach, p. 47.

(S. 463, Z. 6 v. u.) W. H. Riehl, Die Familie, Stuttgart 1861, S. 7, sagt: "Man muß ... den tollten Mut der Sozialisten bewundern, welche den beiden Geschlechtern trotz aller leiblichen und seelischen Ungleichartigkeit doch die gleiche politische und soziale Berufung zusprechen und ganz resolut ein Gesetz der Natur

606

entthronen wollen, um ein Gesetz der Schule und des Systems an seine Stelle zu setzen. Périssé la nature plutôt que les principes!"

Dieser Standpunkt, den Riehl toll nennt, ist der meinige. Ich kann nicht einsehen, wie ein anderer gewählt werden könnte, wofern man nicht utilitaristisch, sondern ethisch zu denken gewillt ist. Sicherlich wird der alte Mißbrauch, der mit den Worten der Natur, des Natürlichen und Naturgemäßen getrieben wird, sich erneuern, sobald es diese Forderung zu bekämpfen gelten wird. Das Verhältnis des Menschen zur Natur wird aber, um es ganz unzweideutig zu sagen, nicht zerstört, sondern erst **geschaffen** dadurch, daß der Mensch sich über sie **erhebt**, mehr wird als ein bloßes Glied, ein bloßer Teil von ihr. Denn Natur ist immer das *Ganze* der sinnlichen Welt, und dieses kann nicht von einem seiner Teile aus übersehen werden.

(p. 463, l. 6 from below) W. H. Riehl, The Family, Stuttgart 1861, p. 7, says: "One must ... admire the fantastic courage of the socialists who confer to both sexes indeed the same political and social calling in spite of all bodily and psychical dissimilarity and quite resolutely want to dethrone a law of nature in order to establish a law of the school and of the system in its place. Périssé la nature plutôt que les principes! [Let nature perish rather than the principles!]

This standpoint, which Riehl terms fantastic, is that of mine. I can not perceive how another could be chosen, insofar as one is not resolved to think in a utilitarian way, but rather ethically. Certainly the old misuse, which is performed with the sayings of nature, of the natural and nature-like, will renew itself as soon as it will hold good to combat this requirement. But the relationship of the human being to nature will, to say it quite unambiguously, not be destroyed, *but rather first of all created thereby that the human being elevates himself over her*, becomes *more* than a mere member, a mere part of her. Then nature is always the *whole* of the sensual world, and this can not be surveyed, outwardly, by one of its parts.

(S. 464, Z. 16 f.) Je tiefer das Weib steht, desto notwendiger muß es emanzipiert werden. Gewöhnlich schließt man umgekehrt.

(p. 464, l. 16 f.) The lower a woman stands, the more necessary [it is that] she must be emancipated. Usually one concludes conversely.

(S. 464, Z. 22-24.) Ich meine hier die "Vera"-Literatur, welche im Jahre 1902 ziemlich viel Staub aufgewirbelt hat. Das einzige Gute, was über die ganze Streitfrage geschrieben worden ist, findet man in dem mehrfach citierten Aufsätze von Oskar Friedländer, Eine für Viele, eine Studie (vgl. besonders zu S. 446, Z. 1 v. u.).

(p. 464, l. 22-24.) I mean here the "Vera"-literature which has caused quite a stir in the year 1902. The only good thing which has been written regarding the whole point of contention one finds in the repeatedly cited essay of Oskar Friedländer, One Woman for Many, A Study (cp. especially to p. 446, l. 1 from below).

(S. 465, Z. 4 f.) Friedrich Nietzsche, Jenseits von Gut und Böse, Aphorismus 238.

(p. 465, l. 4 f.) Friedrich Nietzsche, Beyond Good and Evil, aphorism 238.

(S. 466, Z. 7.) "Pythagoras erscheint als der Vertreter des Frauengeschlechtes, als der Verteidiger seiner Rechte, seiner Unverletzlichkeit, seines hohen Berufes in der Familie und im Staate. Den Männern stellt er die Unterdrückung des Weibes als Sünde dar. Nicht unterworfen, sondern mit voller Gleichberechtigung dem Gatten beigeordnet soll das Weib sein." (J. J. Bachofen, Das Mutterrecht. Eine Untersuchung über die Gynaikokratie der Alten Welt nach ihrer religiösen und rechtlichen Natur, Stuttgart 1861, S. 381.)

(p. 466, l. 7.) "Pythagoras appears as the advocate of the female gender, as the defender of its rights, its inviolability, its higher calling in the family and in the state. To men he depicts the oppression of the woman as a sin. The woman shall not be subjugated, but rather appointed with complete equal rights to the husband." (J. J. Bachofen, The Mother's Right, An Investigation of the Gynecocracy of the Old World with regard to its Religious and Legal Nature, Stuttgart 1861, p. 381.)

(S. 467, Z. 11.) Über die "Parsifal"-Dichtung Wagners ist mir eine einzige verständnisvolle Abhandlung bekannt geworden: Zur Symbolik in Wagners Parsifal, von Emil Lucka, Wiener Rundschau, V, 16, S. 313 f. (15. August 1901). Leider ist in diesem sehr vorzüglichen Aufsatz das Thema allzu knapp behandelt. Eine Auffassung der Dichtung, welche von jenem Autor in vielen Punkten beträchtlich abweicht, ausführlich darzulegen, hoffe ich selbst Gelegenheit zu finden.

(p. 467, l. 11.) One single perceptive treatment has become known to me regarding the "Parsifal" literary work of Wagner: On Symbolism in Wagner's Parsifal, by Emil Lucka, Vienna Review, V, 16, p. 313 f. (15 August 1901). Unfortunately, in this very excellent composition, the theme is all too fleetingly dealt with. I hope myself to find opportunity to comprehensively lay out a conception of the poetic work which diverges considerably from that author in many points.

(S. 468, Z. 16.) Clemens Alexandrinus, Stromata, III 6, vol. I, p. 532, ed. Potter (Oxford 1715) = p. 1149 ed. Migne (Patrologiae Graecae, Tomus VIII, Paris 1857): [Gk] ...

607
... [Gk]. - Ibid. III, 13 (I, 553 Potter, p. 1192 Migne) wird aus dem "Evangelium der Ägypter" nach dem Zeugnis des Cassianus (dessen Werk [Gk] *Peri egkrateias* oder [Gk] *peri eunouchias*) folgendes Wort Jesu berichtet: [Gk] [Gk]. - Schließlich *ibid.* III, 9 (I, 540 Potter, p. 1165 Migne): "[Gk] [Gk].

Es ist dieser Ausspruch so ohne alle Vorgänger im Griechentum, daß wohl seine Echtheit angenommen und es ein hohes Glück genannt werden darf, daß er nicht verloren ging, wie die herrlichsten Aussprüche Christi sicherlich verloren gegangen sind, weil die synoptischen Evangelisten sie nicht verstehen und also nicht behalten konnten.

Daß das Begehren nach dem Weibe von allem Anfang an unsittlich ist, liegt übrigens bereits im Worte: "[Gk] [Gk]" (Evang. Matth. 5, 28).

(p. 468, l. 16.) Clement of Alexandria, Stromata, III 6, Vol. I, p. 532, ed. Potter (Oxford 1715) = p. 1149 ed. Migne (Greek Patrology, Volume VIII, Paris 1857): [Gk] *When Salome of Kurios asked the Lord:*

"How long will death have power?" he replied (not as if life would be something bad and creation evil, but to teach the natural course of things): "So long as you women bear children." - Ibid. III, 13 (I, 553 Potter, p. 1192 Migne) is from the "Gospel of the Egyptians" according to the testimony of Cassianus (whose work [Gk] *Peri egkrateias* [On continence] or [Gk] *peri eunouchias* [on celibacy]) reports the following words of Jesus: [Gk] *When Salome asked when one would recognize that which she had just asked, the Lord said, "When you will trample the robe of shame, and when the two become one and the masculine [grows together] with the feminine and there will be neither male nor female."* - Finally ibid. III, 9 (I, 540 Potter, p. 1165 Migne): "[Gk] *They say that the Redeemer himself said "I have come to dissolve the works of the female," of the female, namely desire, but the works, becoming and passing away.*

This expression is so without any precedents in the Greek world that doubtless its genuineness can be assumed, and it can be termed very fortunate that it did not go missing, as the most magnificent sayings of Christ certainly have gone missing, because the synoptic evangelists could not understand them and therefore could not retain them.

That the lusting for woman is immoral from the very beginning, by the way, lies already in the words: "[Gk] *But I say to you that everyone looking upon a woman with a view to desire her has committed adultery already with her in the heart of him.*" (Gosp. Matth. 5, 28).

(S. 468, Z. 5 v. u.) Augustinus, *De bono viduitatis*, Cap. XXVIII (Patrologiae Latinae, Tom. XL, p. 449 f., ed. Migne, Paris 1845): "Non vos ... frangat querela vanorum, qui dicunt: Quomodo subsistet genus humanum, si omnes fuerint contiaentes? Quasi propter aliud retardetur hoc saeculum, nisi ut impleatur praedestinatus numerus ille sanctorum, quo citius impleto, profecto nec terminus saeculi differetur." *De bono conjugali*, Cap. X (ibid. p. 381): "Sed novi qui murmurent. Quid si, inquit, omnes homines velint ab omni concubitu continere: unde subsistet genus humanum? Utinam omnes hoc vellent, dumtaxat in charitate de corde puro et conscientia bona et fide non ficta (I. Tim. 1, 5): multo citius Dei civitas completeretur, et acceleraretur terminus saeculi." Ich verdanke diese Nachweise Schopenhauers "Welt als Wille und Vorstellung", Bd. II, Kap. 48.

(p. 468, l. 5 from below) Augustine, *On the Good of Widowhood*, Chap. XXIII (Latin Patrology, Vol. XL, p. 449 f., ed. Migne, Paris 1845): "We should not ... be misguided by the complaints of vain people who say: How will the human race continue if all will live in chastity? As were this age delayed for any other reason than that the predetermined number of saints would be reached. And if this happened more quickly than surely the end of the ages would not be deferred." *On the Good of Marriage*, Chap. X (ibid. p. 381): "But I know that some murmur. What if, they inquire, all men would want to abstain from all sexual intercourse, how then should the human race continue? If indeed all would want that, and, to be sure, in love from a pure heart and from a good conscience and from an unaffected faith (I Timothy 1, 5): much more quickly would the city of God fill itself and the end of time be accelerated." I am indebted to Schopenhauer's "World as Will and Idea", Vol. II, Chap. 48 for these references.

(S. 469, Z. 9.) Hier liegt also das eigentliche Motiv jener Furcht, nach welchem Leo Tolstoi (Über die sexuelle Frage, Leipzig 1901, S. 16 ff., 87 f.) gesucht hat, ohne es zu finden.

(p. 469, l. 9.) Here lies therefore the real motive of that fear for which Leo Tolstoy (Regarding the Sexual Question, Leipzig 1901, p. 16 ff., 87 f.) has searched without finding it.

(S. 469, Z. 15 v. u.) Man mag es krankhaft nennen, daß der Mann die schwangere Frau abstoßend häßlich findet (wenn sie auch manches Mal ihn sinnlich erregt), aber es ist dies eben das, was ihn vor dem Tiere auszeichnet, und wer es ihm ausreden will, der will ihn der Menschheit entkleiden. Das Phänomen liegt tief; es zeigt wieder, wie alle Ästhetik nur ein Ausdruck der Ethik ist. - "Toutes les hideurs de la fécondité" sagt einmal Charles Baudelaire (*Les fleurs du mal*, Paris 1857, 5. Gedicht, p. 21).

(p. 469, l. 15 from below) One may call it unhealthy that the man finds the pregnant woman repulsively ugly (even if she sometimes sensually excites him), but it is yet this which distinguishes him above the animal, and one who wants to talk him out of it, he wants to strip him of humanity. The phenomenon lies deep; it shows again how all aesthetics is only an expression of ethics. - Charles Baudelaire once says "All the Hideousnesses of Fertility" (*The Flowers of Evil*, Paris 1857, 5th poem, p. 21).

608

(S. 470, Z. 6 v. u.) Die Idee der Menschheit im Kantischen Sinne ist auch von Platon an einer berühmten Stelle der *Politeia* ausgesprochen (IX, 589 A B), in der zugleich die Anschauung vom Menschen als dem mit allen Möglichkeiten ausgestatteten Wesen liegt: "..... [Gk] [Gk]"

(p. 470, l. 6 from below) The idea of humanity in the Kantian sense is also pronounced by Plato in a famous passage of the *Republic* (IX, 589 A B) in which simultaneously lies the view of the human as that being equipped with all possibilities: "..... [Gk] *the supporter of justice makes answer that he should ever*

so speak and act as to give the man within him in some way or other the most complete mastery over the entire human creature....." [translation: Benjamin Jowett]

(S. 471, Z. 8-11.) Die ganze Entwicklung, welche Herbert Spencer, Die Prinzipien der Ethik, Stuttgart 1892, Band II, S. 181 f., beschreibt, die Entwicklung vom "Fidschi-Insulaner, der sein Weib töten und aufessen konnte", von den alten Germanen, bei denen der Mann das Weib "wieder verkaufen und sogar töten durfte", von den ältesten englischen Zeiten, wo die Braut gekauft wurde und ihr eigener Wille beim Handel nicht in Frage kam, bis auf den heutigen Tag, da die Frau wenigstens von Rechts wegen selbständiges Eigentum besitzen darf - diese ganze Entwicklung ist keineswegs durch irgendwelche Bewegungen von Seiten der Frauen hervorgerufen, sondern allmählich durch Vervollkommnung der gesetzlichen Institutionen vom Manne herbeigeführt worden.

Ich möchte hier noch Oskar Friedländer anführen, welcher a. a. O. S. 182 f. (Die Gesellschaft, 1902, Heft 15/16) sagt: "Die spärlichen moralischen Elemente, die in der Emanzipationsbewegung enthalten sind, haben übrigens, und das kennzeichnet am besten die innere Bedeutung des ganzen Rummels, ebensowenig als das Keuschheitsideal ihren Ursprung im erhitzten Hirne der für die Emanzipation des Fleisches besonders begeisterten Vorkämpferinnen genommen. Es waren *Männer*, die jene Elemente zur Geltung brachten, um der unwürdigen "Hörigkeit der Frau" ein Ende, zu bereiten, und die Frauen erschienen erst auf dem Kampfplatze als der Frontangriff zu ihren Gunsten entschieden war und sie nicht länger mit Ehren fernbleiben konnten. Es spricht wohl deutlich genug, daß gerade in ihren Reihen die erbittertsten Gegner der neuen Richtung erstanden. Die scheinbare Bereitwilligkeit, den veränderten Verhältnissen Rechnung zu tragen, die aggressive Haltung mancher Frauen darf einen nicht über die wahre Sachlage hinwegtäuschen. Das Hochschulstudium nimmt in diesen Kreisen keinen höheren Rang ein als der Radfahrtsport oder das Lawntennispiel: das erforderliche Minimalquantum wissenschaftlicher Bildung zählt heute mit zu den sekundären Geschlechtscharakteren. Den ethischen Kern der Emanzipationstendenz, die Erhebung auf das moralische Niveau des Mannes, haben die Frauen immer als einen lästigen Zwang empfunden, dessen sie sich auch sicherlich entledigen werden, wenn es nur mit Anstand, ohne die gute Meinung ihrer Anwälte allzu offenkundig zu desavouieren, geschehen kann."

(p. 471, l. 8-11.) The whole development which Herbert Spencer, The Principles of Ethics, Stuttgart 1892, Volume II, p. 181 f., describes, the development from the "Fijian, who could kill and eat his woman", from the old Germans among whom the man "might again sell and even kill" the woman, from the oldest English times when the bride was sold and her own will did not come into question in the transaction, to the present day, when the woman may, at least according to law, independently own property - this whole development has [been] in no way called forth through some sort of movement on the part of the women, but rather [has] been gradually brought about by the man through the improvement of legal institutions.

Here I would still like to cite Oskar Friedländer who says loc. cit. p. 182f. (The Society, 1902, Issue 15/16): "The meager moral elements which are contained in the emancipation movement, have, just as little as the ideal of chastity, incidentally, taken their origin, and that best of all characterizes the inner significance of the whole ballyhoo, in the heated-up brain of the especially enthusiastic female pioneers for the emancipation of the flesh. It was *men* who brought those elements into effect in order to prepare an end for the undignified "bondage of the woman", and the women first appeared on the battleground when the frontal attack was decided in their favor and they could no longer, with honor, remain absent. It speaks doubtless clearly enough that precisely in their ranks rose the most embittered opponents of the new direction. The apparent willingness to take into account the changed conditions, the aggressive posture of some women, may not delude one as to the true state of affairs. Study at a university receives in these circles no higher rank than the sport of cycling or the lawn tennis game: the required minimal amount of scientific education today is included to the secondary sexual characters. Women have always felt the ethical core of the tendency for emancipation, the elevation to the moral level of the man, as a burdensome pressure of which they will certainly be rid when it can happen with seemliness, without disavowing all too blatantly the good opinion of their defenders."

